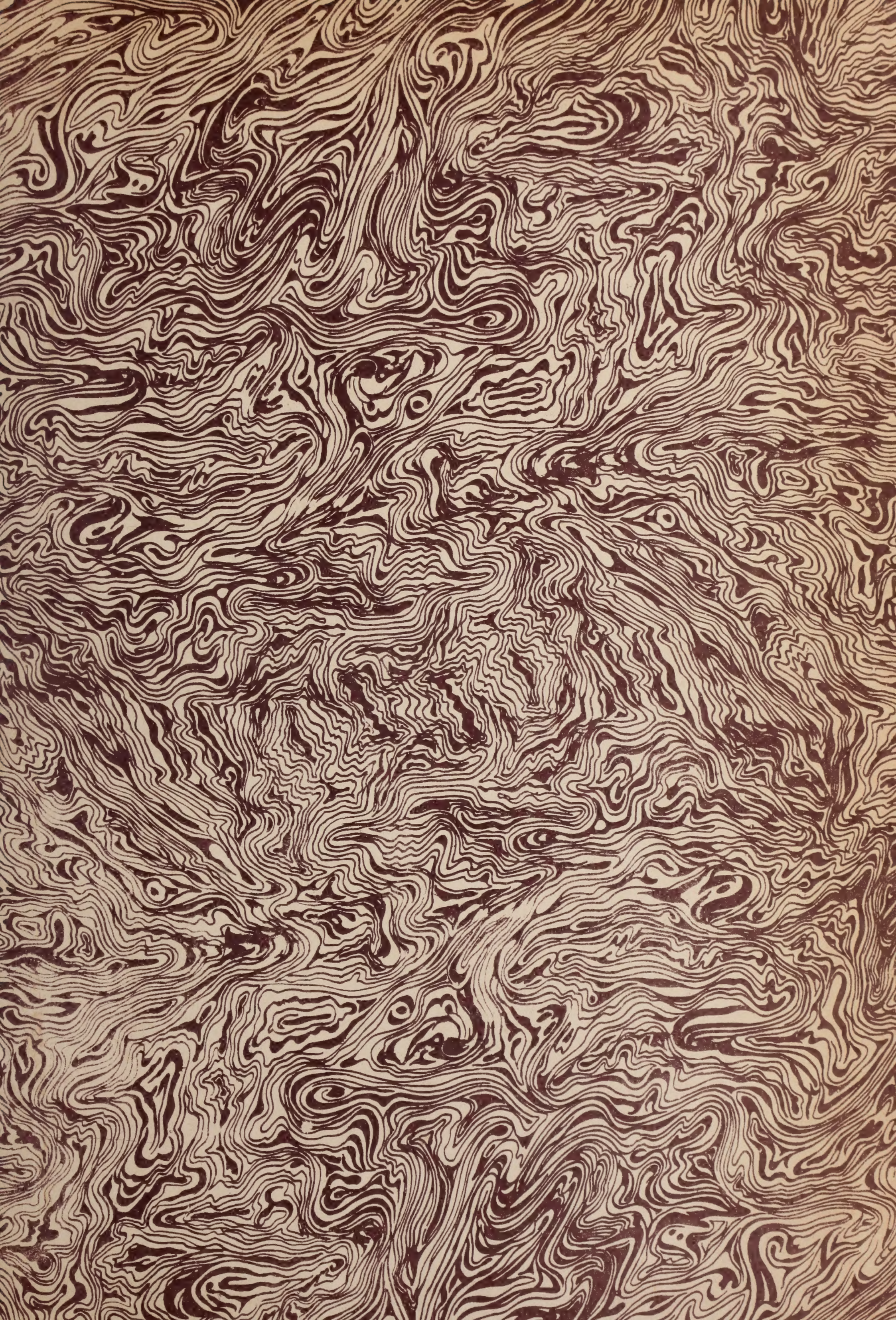




TEOFILO AYUSO MARAZUELA



LA
VETUS LATINA HISPANA

PREMIO «FRANCISCO FRANCO»

DEL

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

MADRID
1953

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
SEMINARIO FILOLOGICO «CARDENAL CISNEROS»

TEXTOS Y ESTUDIOS
1.

LA
VETUS LATINA HISPANA

I

PROLEGOMENOS

INTRODUCCION GENERAL, ESTUDIO Y ANALISIS DE LAS FUENTES

MADRID
1953

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS
INSTITUTO FRANCISCO SUAREZ

LA

VETUS LATINA HISPANA

ORIGEN, DEPENDENCIA, DERIVACIONES, VALOR E INFLUJO UNIVERSAL

RECONSTRUCCION, SISTEMATIZACION
Y
ANALISIS DE SUS DIVERSOS ELEMENTOS

COORDINACION Y EDICION CRITICA DE SU TEXTO

ESTUDIO COMPARATIVO CON LOS DEMAS ELEMENTOS DE LA «VETUS LATINA», LOS PADRES Y ESCRITORES ECLESIASTICOS, LOS TEXTOS GRIEGOS Y LA VULGATA
POR

MONS. DR. TEOFILO AYUSO MARAZUELA

I

PROLEGOMENOS

INTRODUCCION GENERAL, ESTUDIO Y ANALISIS DE LAS FUENTES

MADRID
1953

Nihil obstat
DR. IOSEPH PUZO ESPIN

Imprimatur
Caesaraugustae 30 Nouembris 1952
✠ RIGOBERTUS, Archiepiscopus Caesaraugustanus



Imprenta de Aldecoa - Burgos 17263

EXCELLENTISSIMO DOMINO

FRANCISCO FRANCO BAHAMONDE

CLARISSIMO HISPANIARUM DUCI

SCIENTIARUM FAUTORI

GRATITUDINIS CAUSA

DICATUM

PRESENTACION

Lector: Ante los ojos tienes una obra eminente. Todo es soberano en ella; cantidad y calidad, volumen y perfección. No sólo plácemes y felicitaciones, mas también admiración y gratitud merece su autor, el Ilmo. Mons. Dr. Don Teófilo Ayuso Marazuela, Canónigo Lectoral de Zaragoza, Prelado doméstico de su Santidad el Papa.

Será ésta una obra clásica, *de las que quedan para siempre, de las que marcan un jalón en la Historia quedando sus títulos grabados con caracteres perdurables y pudiéndoseles aplicar lo que dice de los días perennemente memorables la Sagrada Escritura:* "quos nulla unquam delebit oblivio" *(Esth. 9, 28).*

Es una de esas obras que acreditan la ciencia de la época en que se producen, ganan para las Letras laureles inmarcesibles y quedan como manantial ubérrimo para los tiempos venideros, porque a sus expensas han de vivir varias generaciones, que no podrán por menos de acudir a ella en consulta y en busca de elementos y datos para sus trabajos científicos en muchos ramos del saber.

La publicación de esta obra pone un hito luminoso en el campo de los estudios sagrados, y así enaltece a la Iglesia mostrando que sus empresas se enderezan al servicio de Dios y de los hombres no tan sólo por los trillados caminos del afán de cada día, bien como paño de lágrimas en manos de la caridad, bien como faro que luce en las tinieblas del mundo, bien como estrella que guía la conciencia cristiana en las múltiples actividades de la vida, sino también por los estudios continuos, profundos y sabios, con que cultiva el Sagrado Libro, que es su divino tesoro, velando sobre él sus armas, dispuesta a defenderlo siempre con denuedo y a ofrecerlo a los ojos del mundo con toda su esplendente majestad.

Y como enaltece a la Iglesia, así también a España, que tradicionalmente ha puesto sus más férvidos entusiasmos en servir a la Iglesia.

Una obra como ésta redunda en prez y honra para el país en que se ha escrito, porque manifiesta el alto nivel de su ciencia, su excelente clima intelectual y el aire puro de la atmósfera que en él se respira a pesar de lo azaroso y revuelto que anda el mundo; pues obras de este género no pueden elaborarse sino en ambiente propicio, de paz y de sosiego, donde logre sazonar el fruto de los profundos estudios tras haberse alcanzado envidiable madurez científica.

Mas no sólo por esa razón general prestigia a España esta magna obra. También la pluma de los sabios es arma de conquista, y la del doctor Ayuso ha ganado para España un triunfo glorioso: por el camino de la investigación histórico-crítica ha sacado a luz, con toda su envidiable grandeza y debidamente aquilatado su valor, toda una época interesantísima de nuestra historia, antes enterrada en multisecular olvido.

Obras de la importancia de ésta no se repiten dentro de una misma generación y difícilmente en un mismo siglo. En este sentido puede decirse que la VETUS LATINA HISPANA *es, al menos hasta ahora, la conquista literaria del siglo XX. Enlaza con la labor de los grandes maestros de la investigación histórica hispana: Ambrosio de Morales, Nicolás Antonio, Flórez, Menéndez y Pelayo, cada uno en su época. En la actual, sin mengua de la fecunda labor por otros claros varones realizada ni querer empañar el brillo de tantos luminares, ha surgido esta obra como nuevo astro mayor, revelación portentosa de un crítico historiador, el doctor Ayuso, que ha sabido arrancar a tan remotos siglos un secreto trascendental.*

¿Creerá acaso algún lector que exagero y que son excesivamente ditirámbicos y apasionados estos elogios? Pues al estudio de la obra me remito; quien con la indispensable competencia la lea, verá cuán ajustada y mesuradamente la alabo. Así y todo, quiero cubrir y amparar mi escasa autoridad científica con la plena y universalmente reconocida de un sabio maestro, el R. P. José María Bover, S. J., quien al dar cuenta al público estudioso del galardón oficialmente otorgado a esta obra por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas escribía:

"Es obra verdaderamente vastísima, gigantesca... Lo es por razón de las fuentes: códices y citas patrísticas. Se han utilizado todos los códices conocidos, numerosísimos, y todas las citas bíblicas de los Padres hispanos, y las de otros Padres en los pasajes correspondientes. Lo es también por la gran variedad y complejidad de los problemas, erizados de pormenores delicados. Lo es, finalmente, por la copiosísima bibliografía. Especial mención merece el catálogo de los antiguos escritores hispanos, el más completo tal vez de cuantos existen.

"A la magnitud responde la enorme dificultad. Dificultad, por la dispersión de las fuentes. Dificultad, por lo enmarañado de los problemas, siempre nuevos en cada libro o grupo de libros. Dificultad, por la conexión con intrincados problemas generales, cual es el de la unicidad o pluralidad de las versiones latinas prejeronimianas. Dificultad, por la novedad misma: en muchos puntos ha sido menester roturar el terreno.

"No resalta menos la originalidad. Se trata de un trabajo originalísimo, de labor personal, en que todo es de primera mano. Y originales son también las conclusiones a que se llega.

"El mérito más relevante en la obra del doctor Ayuso es acaso el método empleado en la utilización de las fuentes. Es labor de rigurosa investigación científica. Revela el autor singular perspicacia en descubrir puntos de vista y en captar sugerencias, y no menor acierto en las soluciones. Con loable lealtad sabe matizar el valor de los argumentos y la mayor o menor probabilidad de las soluciones.

"No hay por qué ocultar que para todo español es simpática la hispanidad de la obra. Sale ahora a luz por primera vez el texto de la primitiva versión hispánica de la Biblia, por tantos siglos completamente ignorada. Al mismo tiempo se reivindican para España códices bíblicos de primer orden existentes en el extranjero. Con ello alcanzará España en las versiones latinas

prejeronimianas el relieve que recientemente ha logrado en la historia de la Vulgata. Esta hispanidad, sin embargo, no obstará para que la obra de don Teófilo Ayuso tenga gran resonancia en el extranjero y acredite, como pocas, la labor científica que el Consejo Superior de Investigaciones promueve y patrocina. El Consejo, y en su esfera la A. F. E. B. E., han creado en España un ambiente propicio en que puedan producirse obras como la VETUS LATINA HISPANA" *(1).*

Oportuna es esa mención que el P. Bover hace de la A. F. E. B. E. Un cuarto de siglo ha, congregados en Madrid buen número de profesores y competentes en Sagrada Escritura, y con ellos, aunque el menos útil, quien estas líneas pergeña, fundamos la Asociación para el Fomento de los Estudios Bíblicos en España *(A. F. E. B. E.); nuestro propósito era aunar los esfuerzos, estimularnos y ayudarnos mutuamente para levantar esos sagrados estudios al más alto nivel posible en nuestra patria, donde tan brillantemente se cultivaron antaño. Como labor de empeño colectivo, la A. F. E. B. E. dió a sus miembros, y ha venido manteniendo, dos consignas principales: traducir al español directamente de los textos originales la Sagrada Biblia e investigar la historia de la Vulgata en España. La primera consigna impulsó a preclaros escrituristas a dar traducciones parciales, como la de los Evangelios, de García Hughes; la Sinopsis Evangélica y las Epístolas de S. Pablo, del P. Bover; el Salterio y los Proverbios, de Nácar; el Nuevo Salterio del P. Prado, y otras totales, como las meritísimas de Nácar Colunga y Bover-Cantera. La segunda consigna prendió arraigadamente en el ánimo del doctor Ayuso, y en medio de los escritos de cuantos cultivan entre nosotros ese asunto, la labor que descuella y sobresale gigantesca es la del Lectoral zaragozano. En las Semanas Bíblicas que anualmente, desde 1940, viene organizando la A. F. E. B. E. de consuno con el Instituto Francisco Suárez de Teología, del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, así como en la revista* Estudios Bíblicos, *órgano de la A. F. E. B. E., que se publica gracias al mecenazgo y bajo la dirección del mismo Instituto, jamás han faltado Memorias, ponencias y artículos del doctor Ayuso sobre la historia de la Vulgata en España. No obstante sus ocupaciones de cátedra, Ayuso consagró su vida y puso su principal empeño en la dedicación a ese tema. Y justamente al profundizar en él, y gracias a los vastísimos conocimientos acumulados, brotó en su mente la idea, enteramente original suya, de la* VETUS LATINA HISPANA. *El mismo lo ha declarado: "Sinceramente hemos de decir que así nació aquella obra en nuestro espíritu, ya que al principio sólo pensamos en hacer una edición crítica de las notas marginales. Fuê después al enfrentarnos con todo el magno problema que ellas plantean y al contemplar los anchos horizontes que ellas descubren, cuando nos decidimos a abarcar el tema de un modo mucho más amplio, abordando con entera decisión todo el conjunto de la* VETUS LATINA HISPANA" *(2).*

No puede, pues, decirse que, como muchas veces ocurre, el éxito se haya debido a una sorpresa de la fortuna; para el logro de este triunfo el doctor Ayuso ha gastado largos años de constante estudio, y contando con ayudas eficaces, ha viajado incansablemente no sólo por rutas hispanas, sino por diversos países de Europa, recorriendo multitud de archivos y bibliotecas y poniéndose en relación con sabios eminentes, cuyo trato y consejo le han sido de suma utilidad.

(1) BOVER, en *Est. Bibl.*, vol. IX, cuad. 2.°, 1950, pág. 246.
(2) En *Est. Bibl.*, vol. IX, cuad. 3.°, pág. 329.

Pero el fruto recogido ha sido espléndido. Realmente asombra que se haya podido llegar a tanto. Aun contando con la extraordinaria capacidad de trabajo que el doctor Ayuso ha mostrado siempre, su tenacidad, su entusiasmo, su sólida formación, su espíritu de sacrificio, su juicio sagaz y certero y la rigidez del método científico que emplea, es preciso reconocer que la Providencia se ha complacido en guiar con amor sus pasos por camino tan difícil. Porque en verdad maravilla que un solo hombre, aun contando con valiosas colaboraciones, haya podido buscar y allegar caudal tan inmenso, dando cima a una obra que comunidades enteras de sabios eminentes, a pesar de combinar sus esfuerzos, no han podido llevar a cabo o lo han hecho al fin de muchos más años.

Si la obra, en su conjunto, es portentosa, quizá no impresionen menos muchos de sus detalles, cada uno de los cuales, aislado, bastaría para cimentar el renombre de un escritor. Unas veces son códices desconocidos o poco conocidos que salen a luz por vez primera después de haber estado siglos enteros esperando en el silencio de los arcones, anaqueles y estanterías; así, por ejemplo, el Ms. 2, 2 de Toledo, *las* Biblias de Oña, Calahorra, Lérida, Calatayud, *etc.; así también la colación, nunca antes hecha, del Salterio Mozárabe del* Cavense *y del* Complutense, *y de varios* Salterios *y* Liber canticorum *de la Liturgia Visigótica. Otras veces son códices diversos que se hallaban como dislocados, de paternidad dudosa y discutida o, lo que es peor, falsamente atribuída, cuyo origen hispánico ha reivindicado el doctor Ayuso con sólidos razonamientos, a la luz de la crítica más exigente, rescatando así para la cultura española tesoros de valor incalculable: baste recordar el* Lugdunense *y el* Ottoboniano. *Otras, en fin, han sido escritores de nuestra estirpe, apenas de nadie conocidos, traídos a la palestra o debidamente revalorados tras siglos de olvido. Y así otros detalles que en los volúmenes dedicados a la edición crítica de los textos y al estudio comparado de los mismos podrá ver el lector; pero aun antes, si quiere, con sólo hojear las páginas consagradas en el volumen primero al estudio de las Fuentes, al observar, por ejemplo, la escrupulosidad con que se estudia el preciado tesoro de la Liturgia Mozárabe, o el inmenso caudal de la bibliografía usada, o la lista impresionante de los manuscritos bíblicos españoles, o el esfuerzo, en fin, que supone el ordenado catálogo de nuestros escritores eclesiásticos de los siete primero siglos (más completo que el preparado por Fischer para la* Vetus Latina *de* Beuron), *podrá darse cuenta de la magnitud y trascendencia de esta obra* VETUS LATINA HISPANA, *cuyo anuncio no ha podido menos de causar asombro a los sabios de Europa y América.*

Es muy de alabar la ordenada distribución del trabajo en los ocho grandes volúmenes que lo contienen. El primero está dedicado a Prolegómenos, que se dividen en dos partes: la primera contiene la Bibliografía y una Introducción General; la segunda, las Fuentes. La Bibliografía recoge varios millares de trabajos relacionados con los distintos aspectos que presenta la V. L. H. Son principalmente estudios de Crítica Textual, Paleografía y Patrística, que han de citarse después en los distintos volúmenes y que aquí se reúnen, catalogan y ordenan alfabéticamente por autores; huelga ponderar el tesoro que para los estudiosos constituye este valioso arsenal y cuán útil ha de ser para todos en lo futuro.

En la Introducción General se tratan y discuten los arduos y complicados problemas que ofrece el texto de la Vetus Latina, *y principalmente el de su unidad o pluralidad, así como el*

origen, evolución y características de la Itala *y de la* Africana. *El doctor Ayuso, a base de sólidos argumentos, se decide por la pluralidad de versiones, de la cual es nuevo testigo la* Hispana, *que al efecto se presenta y analiza esquemáticamente. Acerca de la edición de la* Vetus Latina *que con admiración y expectación de todos los estudiosos han comenzado a publicar los PP. benedictinos de Beuron, dice el P. Bellet que con ella "podrá seguirse toda la evolución del texto bíblico en la Iglesia de Occidente, y con la comparación del texto crítico griego y de sus variantes puede seguirse la historia del texto latino y de sus múltiples formas, para llegar probablemente, de modo que aúne todas las opiniones de los críticos ahora dispersas, a la tesis de la unidad de la versión latina, pues sus múltiples variantes coinciden maravillosamente con las variantes del griego, de modo que no podrá hablarse de varias versiones, sino de diferentes recensiones y correcciones más o menos completas según los códices griegos, pero siempre a base de la misma y única versión latina. El método puesto en práctica por Dom De Bruyne para establecer la unidad primitiva de la versión de los Macabeos, a pesar de la múltiple variedad que presentan los seis textos editados por él, va a demostrarse de grande eficacia para los otros libros de la Biblia Latina" (1). Como se ve, es la tesis contraria a la del doctor Ayuso; hay que aguardar a ver lo que pesan en la balanza los razonamientos de éste en pro de la pluralidad de versiones; mucho interesa a todos la solución de este viejo y discutido problema; sea cual fuere la que el día de mañana adopten los sabios, siempre habrá que estimar la excelente aportación del Lectoral de Zaragoza, y quedará para él la gloria de que, recensión o versión, él ha dado por primera vez al mundo moderno el texto latino de la Biblia usado en España en los primeros siglos de la cristiandad.*

La segunda parte de los Prolegómenos contiene la exposición y análisis de las Fuentes de la VETUS LATINA HISPANA; *es, a saber:* a) *los códices bíblicos que contienen libros o fragmentos de su texto;* b) *las notas marginales;* c) *la liturgia mozárabe, y* d) *los Padres y escritores eclesiásticos españoles. Se dedica a estas Fuentes una amplia Introducción y además un largo capítulo para cada una de ellas. Por su extensión, por las investigaciones llevadas a cabo, por las novedades aportadas y por los resultados obtenidos, cada uno de estos capítulos constituye una extensa y documentada monografía. Descuella entre la labor realizada sobre esas Fuentes la amplísima colección de notas marginales de la Vetus Latina, debidamente reunidas, transcritas y ahora por primera vez editadas según todas las exigencias de la crítica moderna, a lo largo de los restantes volúmenes.*

A la asombrosa labor que para un solo hombre supone la busca y depuración científica de las Fuentes, el doctor Ayuso añade la utilización de las mismas acerca de cada libro bíblico y la va exponiendo en Introducciones especiales para cada uno, siempre orientada al problema crítico fundamental con que se enfrenta, o sea: ¿Existe en realidad la V. L. H., es decir, un texto de la Sagrada Biblia prejeronimiano, propio y peculiar de España y que en ella corría desde la edad apostólica hasta que fué sustituído por la Vulgata? Y esa V. L. H. ¿es una o

(1) PAULINO M. BELLET, O. S. B., en *Est. Bibl.*, vol. IX, cuad. 1.°, 1950, pág. 84.

múltiple? ¿Es distinta, y hasta qué punto, de la Itala *y la* Africana? *¿Es importada o autóctona? ¿Es una verdadera versión más o meramente una recensión diversa? ¿Cuáles son sus características?*

La solución de todos estos problemas, según el doctor Ayuso, no puede ser de tipo uniforme; en cada libro sagrado presentan aspectos diversos y hay que buscar soluciones adecuadas. Lo importante, y al mismo tiempo lo difícil, era hallar un método que fuese racional y que fuese objetivo y rigurosamente científico, y luego aplicarlo sistemáticamente con toda fidelidad y con sumo cuidado. El doctor Ayuso lo halló, lo aplicó así, comparó escrupulosamente los textos de las Fuentes españolas con los de la Itala *y la* Africana *y ha juzgado necesario llegar a las siguientes conclusiones:*

1.ª Existe, en general, una VETUS LATINA HISPANA. *Es distinta de las demás y es muy diferente de la* Itala *y la* Africana.

2.ª No existe una V. L. H. única. Los elementos que nos han quedado prueban suficientemente que al menos de algunos libros corrían por España distintas versiones latinas prejeronimianas. Alguna de ellas, por lo que se puede deducir, es rigurosamente autóctona y, a lo que parece, de carácter local. Otras presentan el texto común de la Vetus Latina, *de curso también en España; pero aun ésta parece tener cierto carácter recensional hispano que la hace distinguirse de sus congéneres. Entre los libros de la Sagrada Escritura que nos han dejado testigos de más de una versión están los cinco del Pentateuco, Tobías, Judith y Baruch.*

3.ª De los elementos reunidos hasta hoy no se puede todavía deducir con certeza la existencia de una versión total, uniforme, de la Sagrada Escritura. Quizá la hubiese, pero los elementos con que contamos no permiten su reconstrucción ni arguyen que la hubiese. Más bien parecen argüir diversos textos que acusan diversos autores y hasta tal vez épocas diferentes.

Dignas son de encomio esas Introducciones especiales en que el autor discute las diversas cuestiones y estudia los intrincados problemas cuyas soluciones llevan al Dr. Ayuso a esas tres conclusiones.

Se sigue luego la edición crítica de los textos respectivos, cada uno en su correspondiente columna y cada columna con su adecuado aparato crítico.

Fruto de tan meritorio esfuerzo surge ante nuestros ojos la VETUS LATINA HISPANA. *Es una verdadera resurrección y al mismo tiempo una restauración. El doctor Ayuso procede con paso firme, porque sigue un método rigurosamente científico. Merced a él, donde antes, al parecer, nada existía, se alza ahora un majestuoso edificio de considerables proporciones.*

Sobre él se enfocarán los penetrantes haces luminosos de la crítica; los competentes de España y del extranjero tratarán de aquilatar lo que el doctor Ayuso da por seguro y cierto, de esclarecer lo que él presenta como solamente probable, de disipar las dudas que él mismo manifiesta sobre algunos puntos, y progresará con todo ello notablemente la ciencia sagrada; pero siempre habrá que tener en cuenta que a nada de eso se habría podido llegar si el Lectoral zaragozano no hubiese puesto sobre el tapete tan sabia, documentada y originalmente un asunto del cual antes ni siquiera se tenía idea.

Quiera Dios que la publicación de esta obra dé feliz ocasión a que numerosas plumas españolas se ejerciten muy a fondo en una rama de los estudios bíblicos en la que el doctor Ayuso, emulando y aun superando a nuestros grandes maestros de antaño, no desmerece de los que hoy son en otras naciones gloria de la Iglesia: es, a saber, en la Crítica Textual. Debe servir de estímulo a nuestros especialistas el singular mérito de esta obra y su grande importancia en ese campo, sobre todo si se considera con relación a España. Porque también en ese campo hemos heredado glorias que nos obligan a mucho; su recuerdo, si no va acompañado de noble emulación, no impide decadencia tal que tache de degenerados a los descendientes de padres gloriosos.

No para sestear sobre laureles sino para estímulo de nuestra labor, debemos tener presente que somos de la patria de Lucinio, que, caso único, a costa de enorme esfuerzo envió desde España a Belén amanuenses con el fin exclusivo de copiar para España los códices de S. Jerónimo; de la patria de S. Peregrino, que, como prueba el doctor Ayuso, tanto sobresalió en sus trabajos de la Vetus Latina *y, sobre todo, en los de la* Vulgata; *de la patria de S. Isidoro, que, volviendo por los fueros de la "verdad hebrea", intentó con una nueva recensión volver sobre los pasos de S. Jerónimo; de la patria del poeta Teodulfo, obispo de Orleáns, el de las dos magníficas biblias; de la patria de los revisores anónimos de Ripoll; de la de Florencio, de Justo, de Sancho, de la pléyade innumerable de copistas y amanuenses, tan expertos críticos como hábiles calígrafos y miniadores, que, a lo largo de la Edad Visigótica y de toda la Edad Media, hicieron de los monasterios y las catedrales un inmenso colmenar hispano, donde, trabajando como abejas laboriosas y solícitas, nos dejaron en panales dulcísimos la miel de sus primores por medio de códices tan notables como el* Turonense, *el* Cavense, *el* Legionense *y las* Biblias de Rosas *y de* Ripoll; *de la patria, en fin, de Nebrija y de Arias Montano, de las Poliglotas de Alcalá y de Amberes.*

Y si a la luz de esos nombres y de esas excelsas realidades deben ciertamente parecernos harto menguados los últimos tiempos más inmediatos a nuestro siglo, nadie por eso diga que los hispanos han perdido aquella tan honrosa ruta ni que son incapaces de obtener sazonados frutos en la Crítica Textual.

Muy ilustres cultivadores de ella contamos en la actual generación; por nombrar sólo a alguno que otro, bien lo acredita la fecunda labor del P. Fernández, S. J., del P. Alamo, O. S. B., del P. Revilla, O. S. A., del P. Bover, S. J., quien además mereció hace casi dos lustros unánimes alabanzas por su sabia edición crítica greco-latina del Nuevo Testamento; el mismo doctor Ayuso ya estaba hace muchos años consagrado como competente, no sólo dentro de España, sino fuera de ella, por sus publicaciones sobre el texto griego neotestamentario y por su contribución relevante al estudio de la Vulgata en España. Y para culminación, he aquí, lector, ante tus ojos, vestida con sus mejores galas, esta VETUS LATINA HISPANA, *capaz de acreditar por sí sola toda la pujanza de la vitalidad científica española, tanto la de hogaño como la de muchos siglos ha; porque, con ser obra de hoy, resucita labores muy viejas y muy meritorias.*

El Consejo Superior de Investigaciones Científicas la ha condecorado con el Premio "Francisco Franco", la máxima recompensa que en España se otorga a la investigación científica en

el campo de las Letras; con ello su consagración ha sido oficial y solemne. Es de esperar que la crítica sabia le sea favorable dentro y fuera de nuestro país. La obra lo merece. Con ella los estudios sagrados de este género recobran la altura de que gozaban en los días de Arias Montano. Del siglo XVI a hoy. Esta obra enlaza directamente con la más alta expresión científica de nuestro siglo de oro. Más aún: tal vez haya puesto a España a la cabeza del mundo en esta clase de estudios. ¿No podría este admirable trabajo del doctor Ayuso suscitar investigaciones sobre otras posibles ramas comprendidas bajo el nombre común de VETUS LATINA, *de suerte que quedase demostrado que, como la* Itala, *la* Africana *y la* Hispana, *hubo otras versiones hermanas primitivas?*

Lo cierto es que, hoy por hoy, ninguna nación cuenta en su haber con obra semejante.

✠ LEOPOLDO EIJO GARAY

Patriarca de las Indias Occidentales
Obispo de Madrid-Alcalá
Presidente de la A. F. E. B. E.

PREFACIO DEL AUTOR

Suelen tener algunos un concepto muy equivocado de la Crítica Textual. La encuentran amarga como el agua de Mara y seca como la arena del desierto.

Hablan con desprecio de ella, mencionando sólo aquello que tiene de pesado, como si consistiera exclusivamente en catalogar listas de variantes o, a lo sumo, en "trovare qualche virgoletta di più".

Lo cual no es cierto. Aparte su valor científico, se trata de un verdadero arte. Concretamente, del arte cinegético. Esto sólo lo comprenderá quien tiene la pasión de la caza.

He aquí un caso. El potentado X, noble y señor, no necesita salir al campo para ganarse el sustento. Y, sin embargo, madruga, va cargado, recorre los rastrojos, sube los montes, padece el fuego del sol, suda a mares, sufre la sed. Le lleva su afición, su pasión. Y cuando, rendido de fatiga, cobra una pieza, lo da todo por bien empleado, sintiéndose feliz.

Lo mismo en la Crítica Textual. También hay que realizar en ella no pocos sacrificios. Incomprensiones, viajes, dispendios, el polvo de las Bibliotecas abandonadas, el frío de los Archivos donde nadie entró. Y luego, horas y más horas, dejándose la vista en estancias donde reina la obscuridad. Pero al historiador, al crítico, le arrastra su vocación. Y cuando, rendido de fatiga, descubre un documento, da todo por bien empleado.

Esto ya es algo.

Se hace, sin embargo, necesario decir que la Crítica es todavía mucho más que esto. Dista mucho de ser sólo un episodio cinegético, que consiste en buscar la pieza y cobrarla. Es algo más también que un mero acarreo de materiales, por grande que sea su valor. Y algo más, incluso, que la publicación de un fragmento, el estudio de un códice o la edición crítica de un texto.

Sus horizontes, en efecto, son mucho más amplios. Busca las fuentes e investiga su valor. Siguiendo la corriente del río, va hacia su origen y, a lo largo del recorrido, descubre los afluentes, relaciona los distintos caudales, halla la cuenca común y no se contenta sino cuando bebe el agua pura del manantial.

Es, por consiguiente, una labor sumamente compleja y difícil.

Para comprenderla, téngase ante los ojos, por ejemplo, la estampa que ofrece la fundación de un gran monasterio. Primero se busca la cantera, y en la cantera el filón. Hay hombres dedicados a extraer la piedra y otros a la labor de acarrearla. Estos se dedican a labrar los bloques para convertirlos en columnas o sillares. Sobre la explanada se amontonan unos y otros, sin orden todavía. ¿Podrá decirse que aquello es el edificio? No. Ya se adivina, por lo material, su grandeza. Sin embargo, aquello es sólo eso: lo material. Vendrá la mente creadora y allí surgirá el maravilloso monasterio. Pero hace falta lo que más vale: el soplo del espíritu sobre la materia: el genio inspirador.

Más aún: el edificio espléndido, no por estar levantado puede decirse que se terminó. Sobre la obra que levantó la arquitectura trabaja luego la mano hábil del artista que dibuja, que decora, que talla, que pinta, que cincela. Labor, en una palabra, de escultura, de pintura, de miniatura, de orfebrería.

Por otra parte, influye mucho la calidad de los materiales. Cierto que ellos no son el edificio en sí. Pero son necesarios, y cuanto mejores sean, será la mole más colosal. No es lo mismo trabajar en adobe que en mármol de Carrara. De barro, el Moisés de Miguel Angel no sería el *Moisés.* El Escorial, de adobe, no sería la *octava maravilla del mundo.*

Pero también lo es que el Escorial y Moisés son mucho más que una cantera de granito y un bloque de mármol. Hizo falta la mente creadora. El genio de Herrera y de Miguel Angel.

Lo mismo sucede en la Crítica Textual.

Primero es necesario buscar la cantera y hallar el filón. No es poca suerte si se halla. Luego se precisa extraer los materiales y emprender una labor de acarreo. Después, con los materiales que se aportan, es preciso levantar el edificio. Vienen aquí las dos cosas: la buena calidad de los materiales y la labor constructiva del genio creador. Cuanto mejor sean ambas, será el edificio más colosal. Mas, para que sea perfecto, hace falta luego perfilar, atildar, retocar, pasar y repasar todo por un cedazo sutil; que es hacer obra de talla, de miniatura, de orfebrería. Todo esto entra dentro de la Crítica Textual.

* * *

Pues bien: traigamos ahora estos símiles a la obra presente.

Revela, ante todo, que hubo en ella una gran afición cinegética, una verdadera pasión de la caza. Y que, gracias a Dios, hubo suerte. Se cobraron piezas, bastantes piezas de gran valor. Por lo cual, al final de la jornada, podemos dar por bien empleadas nuestras fatigas.

La gran pieza que se cobró fué, a nuestro juicio, la obra en sí misma. No este documento o el otro, ni este texto o el de más allá. Sino toda la obra, en su conjunto, con todas las aportaciones que supone y que, debidamente combinadas, han dado como fruto un espléndido descubrimiento: la realidad magnífica, innegable, de la *Vetus Latina Hispana,* de la que nadie habló.

Aquí está, sin duda, su mérito más ingente y su primera novedad. Novedad que existe, por consiguiente, incluso en el título, ya que nunca se habló ni se trató de ella; por lo que, al leer algunos el mero anuncio de esta obra, sentirán no poca extrañeza.

Nosotros, en realidad, teníamos siempre planteado este problema. ¿Qué texto de la Biblia existía en España desde los orígenes del Cristianismo hasta el siglo V en que comenzó a suplantarla la *Vulgata?* Porque, reconózcase o no, *a priori* hay derecho a suponer que existiese alguno, incluso autóctono, ya que la Iglesia española reúne las mejores condiciones posibles: antigüedad, competencia y vitalidad, por ser de origen apostólico, proceder de una espléndida floración cultural hispanorromana y haberse desarrollado desde los orígenes con gran impulso.

Esto no obstante, jamás se habló, sin embargo, de la *Vetus Latina Hispana.* Se trató y se discutió mucho de la *Africana,* de la *Itala* y, en general, de la *Europea.* Pero sobre la *Hispana* se guardó siempre un silencio sepulcral. Haberla, por decirlo así, resucitado, reconstruyendo, sistematizando y analizando sus elementos, coordinando su texto y haciendo una edición crítica de conjunto, es, a nuestro juicio, el principal mérito de esta obra. Por lo cual, siguiendo la alegoría de la caza, volvemos a decir que ésta es la gran pieza que se ha cobrado en esta larga excursión cinegética.

* * *

Aparte de ella, quedan luego las piezas menores, que vamos dando a conocer, bien en los volúmenes dedicados a los *Prolegómenos,* bien en las *Introducciones especiales* de los demás

libros. Todo lo cual, en resumen, puede sintetizarse así:

Nuestro primer pensamiento fué limitarnos a hacer una edición crítica de las notas marginales de la *Vetus Latina* que se hallan en varios códices españoles de la *Vulgata.* En ellas encontramos el primer filón, que, aunque no fué inagotable, sí fué francamente fecundo.

Hallado el filón, hubo que hacer labor de acarreo y de cantería. Nos dedicamos a viajar, buscando los códices que pudiesen tener estas notas, para hacer una edición crítica lo más perfecta posible. Para esto recorrimos los archivos españoles, no habiendo resultado estéril nuestro esfuerzo. Se hallan en León, en Burgos, en Calahorra, en el Escorial, en Toledo, en la Real Academia de la Historia de Madrid. Fuera de España, aunque carezca de valor, nos fué dado consultar también el Ms. del Vaticano. Con lo cual podemos ofrecer una edición crítica tal vez lo más perfecta posible.

El lector podrá darse cuenta de la novedad y envergadura que ofrece esta aportación. Porque, si bien se han realizado algunos estudios aislados y hecho algunas ediciones parciales, ni se habían usado todos los códices que las tienen, ni se había estudiado el problema en su conjunto, ni se había hecho una edición de todo este acervo documental hispánico.

* * *

Si, como era nuestro propósito inicial, nos hubiésemos limitado a esta labor, no hubiésemos realizado una obra de poca monta. Pero pronto sentimos la necesidad de seguir adelante.

Porque con las notas marginales, fuente de tipo exterior al texto bíblico, hallamos otras de tipo interior, incrustadas dentro de él, en el *Octateuco,* en *Reyes,* en *Proverbios,* en el *Eclesiástico* y en la *primera Epístola de San Juan.* Son las famosas interpolaciones que, provenientes de la *Vetus Latina,* existen en la *Vulgata Hispana.* Las cuales hubo necesidad de estudiar y de aprovechar juntamente con las notas marginales, por discurrir paralelamente a ellas.

Ahora bien: este estudio, al menos en su conjunto, parece también de una novedad indiscutible.

* * *

Así las cosas, vimos ya la necesidad de ampliar el horizonte, y nos decidimos a buscar todas las fuentes de la *Vetus Latina Hispana,* reconstruyendo su texto tanto cuanto nos fuese posible.

Ahora bien: en esta búsqueda, sin salir aún del campo de los códices bíblicos, hallamos un nuevo filón de valor extraordinario. Porque es el caso que los manuscritos españoles de la *Vulgata,* no sólo tienen una larga serie de notas marginales de la *Vetus Latina,* y una serie numerosa de interpolaciones dentro del texto, provenientes de la misma fuente, sino libros enteros de origen prejeronimiano intercalados entre los restantes libros de la *Vulgata.* En este sentido sobresale el *Complutense,* seguido de la *Biblia visigótica de S. Isidoro de León,* la *Biblia de Vimara,* la *Biblia de Cardeña,* la *Biblia de Quisio,* que, procedente de S. Millán, hoy se conserva en la Biblioteca de la R. Academia de la Historia, la *Biblia de Danila,* hoy en la Cava dei Tirreni, la *Biblia de Huesca,* actualmente en el Museo Arqueológico Nacional, el *P-II-15 del Escorial,* la *Biblia Románica de San Isidoro de León,* la *Biblia primera de Calatayud* y la *Biblia de Rosas,* hoy en la Biblioteca Nacional de París. Sacados de unos o de otros, y en ocasiones de varios a la vez, se hallan los libros de *Ruth, 2 Par., Tob., Iudith, Esth., Ps., Bar.* y *1-2 Mac.*

Pues bien: todos estos libros, después de haber estudiado y cotejado los precedentes códices, aparecen en esta obra, varios de ellos por primera vez, con su edición crítica correspondiente.

* * *

Dentro de este campo aún, dedicamos con especial interés nuestro afán al estudio de algunos códices cuyo origen era dudoso o, a nues-

tro parecer, estaba envuelto en brumas de misterio. De este modo, tras pacientes investigaciones, creemos haber podido rescatar para su verdadera patria varios códices importantísimos, como el *Ottoboniano*, el *Lugdunense* y el *Sangermanense*, que, unidos a otros del mismo origen, como los *Fragmentos de Toulouse* en el *Eclesiástico*, o los *Fragmentos de Freising* en las *Epístolas Paulinas* y en las *Epístolas Católicas*, han ensanchado extraordinariamente el ámbito de las fuentes de la *Vetus Latina Hispana*.

* * *

Existe otra fuente de valor inmenso que quedaba por investigar: la prestigiosa Liturgia Mozárabe, de una antigüedad, al menos en sus orígenes, indiscutible. Porque un simple examen superficial nos dió a conocer en seguida que, si bien usa generalmente el texto de la *Vulgata*, este mismo se halla bastante influenciado de la *Vetus Latina*, y que en no pocas ocasiones usa directamente un viejo texto prejeronimiano. Lo cual sucede especialmente en tres series distintas:

a) En varios *Cánticos* del Antiguo Testamento.

b) En el *Salterio*.

c) En las *Lecciones* sacadas de *Act. 1 Ioh.* y *Apoc.*, como se hallan en el *Liber Commicus*.

Naturalmente que, siendo esto así, no hemos menospreciado el valor de esta fuente, estudiándola debidamente e incorporándola a nuestra edición crítica. Y piénsese lo que esto supone. Sólo el *Salterio Visigótico*, por ejemplo, implica un trabajo agotador. Su edición crítica era un *desideratum* de siempre. Pues bien: hoy tenemos el honor de presentarla aquí, en un grueso volumen, como una parte del acervo común de la *Vetus Latina Hispana*.

* * *

Todas las fuentes anteriores son primordiales, y, por consiguiente, dondequiera que existen, las hemos usado directamente, como base de nuestra edición crítica.

Pero en nuestro deseo de enriquecer todo lo más posible el caudal de la VLH, no nos hemos limitado a ellas. Hemos ido también a los Escritores Españoles de la antigüedad, fuente ubérrima del texto prejeronimiano en nuestra patria.

A este propósito creemos poder decir con honradez científica que hemos desarrollado un importante trabajo. Porque, para este fin, hemos cotejado los diversos *Scriptores Hispani*, transcribiendo de todas y cada una de sus obras las citas bíblicas que contienen. Y en este sentido nuestra labor no se ha limitado sólo a los autores anteriores a S. Jerónimo, como Gregorio de Elvira, Prisciliano, Juvenco o San Paciano de Barcelona, sino a todos los de la Edad Visigótica, muy posteriores a él, incluso S. Julián de Toledo, ya que el análisis de su texto nos indica que, en pleno siglo VII, un S. Isidoro, por ejemplo, todavía cita con alguna frecuencia a tenor de la *Vetus Latina*.

Todo este trabajo nos ha permitido enriquecer nuestro fichero con varios miles de citas bíblicas, ya que S. Isidoro es riquísimo en ellas, y otros autores como Prisciliano y Gregorio de Elvira las tienen a centenares.

Por otra parte, tan a obscuras comenzamos a trabajar aquí, que con gran esfuerzo nos hemos tenido que abrir camino, comenzando por hacer, al menos en parte, una Patrología española.

* * *

Tales son, en resumen, las fuentes de la *Vetus Latina Hispana*, como nosotros las hemos podido descubrir o entender. Fruto combinado de todas ellas es esta obra que hoy presentamos. Supone muchos años de grandes esfuerzos, prolongados viajes, intensos estudios, no escasos dispendios y abundantes sacrificios. Pa-

ra hacerla a conciencia, de modo que honre a la Ciencia Española, hemos preferido siempre, en todo lo posible, hacer una labor de primera mano, recorriendo las bibliotecas y archivos, primero de España y luego de varias naciones de Europa, como Italia, Suiza, Alemania, Inglaterra, Francia, Bélgica y Holanda. En España, de Barcelona a Santiago de Compostela, y en Europa, de Amsterdam a la Cava dei Tirreni, hemos dado muchos pasos con este fin, pasando sobre todo por los dos centros principales que hoy existen como arsenales inagotables para la investigación: Roma y París. Agradecemos sinceramente su bondad a todos aquellos que nos ayudaron con este fin. No citamos nombres. Pero, de hacer alguna excepción, la hacemos, por una parte, en honor de la benemérita comunidad de benedictinos de la Abadía de S. Jerónimo de Roma, y por otra, en obsequio de una figura humilde que, por voluntad de Dios, ha venido a ser la colaboradora principal de esta obra: mi hermana Isabel, que con tan paciente, constante e inteligente actuación ha sabido dar cima a la ejecución material de todo este trabajo. Sin ella hubiera sido muy difícil llevar a cabo esta obra.

* * *

Una idea tenemos que apuntar aún antes de poner fin a este *Prefacio.* Nuestro trabajo no quiere ser sólo una reconstrucción y una edición crítica de la *Vetus Latina Hispana,* sino un estudio comparativo de su texto con otros de origen prejeronimiano, los textos griegos y la *Vulgata.* Por lo cual, en los diversos volúmenes de esta obra se irán editando varios códices o fragmentos no españoles con los cuales se pueda establecer la comparación debida; así como también se ha reservado una columna invariablemente para los Padres y Escritores Eclesiásticos que representan los varios tipos de la *Vetus Latina* en general, *Itala* o *Africana.* Esto nos da luego pie para hacer constantemente cotejos adecuados entre ellos y la *Vetus Latina Hispana,* a fin de poner de relieve su influjo o su independencia, según los distintos casos que se presenten.

Finalmente con este mismo propósito hemos editado la *Vulgata,* de una parte, y de otra el texto griego de la *Versión Alejandrina,* de modo que vaya siempre la VLH encuadrada entre las dos, pudiéndose así ver fácilmente las analogías o las diferencias que entre ellas existen.

* * *

En resumen: el contenido de la presente obra se halla repartido en varios volúmenes.

El primero, con el título de *Prolegómenos,* es de carácter común y está dedicado a la *Introducción General,* incluyendo una amplia *Bibliografía* y un estudio detenido de las *Fuentes.*

Los restantes se dedican a la edición crítica de la *Vetus Latina Hispana,* integrada por sus diversos elementos, más los textos comparados de la VG, la VL, los PP y la VA. Todos los cuales van precedidos siempre de la *Introducción Especial* a cada uno de ellos.

Tal es, lector, la obra que tenemos el honor de ofrecerte. Una obra, sin duda, de amplias dimensiones. Y, al mismo tiempo, de intenso estudio también.

O mucho nos equivocamos, o esta obra no carece de valor substancial. Creemos poder decir que, atendiendo a todos los valores que pone en juego, no ha de ser efímera.

Por lo mismo que obras de este tipo requieren un conjunto de factores que difícilmente se pueden armonizar para ver logrado el objeto que se desea, no pueden salir todos los días; pero si la Providencia encauza todos esos factores de modo que lleguen a una feliz combinación y las obras se realizan, la experiencia dice que generalmente suelen quedar para varias generaciones y aun para varios siglos.

Por lo pronto, ésta sale a la luz pública bajo un buen auspicio. Presentada a la lid, luchó con buenas armas, y ha tenido la fortuna de ser galardonada con el premio "Francisco Franco" del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

* * *

Escrito el presente Prefacio, algo ha sucedido últimamente que pide unas líneas de colofón. Nuestra obra fué presentada al Consejo de Investigaciones el día 20 de octubre del año 1949. Y fué escrita anteriormente. Es decir: sin que hubiésemos podido conocer todavía la importantísima obra del P. Bonifacio Fischer sobre la *Vetus Latina.* Ahora que llegó a nuestras manos y hemos podido examinarla, vemos que deja en pie todas nuestras investigaciones. Tal obra, de mérito extraordinario, ni siquiera roza el problema de la *Vetus Latina Hispana.* Por otra parte, lo mismo sucede con otras dos obras de capital interés, que salieron después de premiado este trabajo: el *Repertorium* de Stegmüller y la *Clauis Patrum* de Dekkers. De ellas hablaremos más adelante.

S I G L A S

I. SIGLAS DE LOS LIBROS DE LA SAGRADA ESCRITURA

1. Por grupos

Pent.	Pentateuco
Exat.	Exateuco
Ept.	Eptateuco
Oct.	Octateuco
Dodecat.	Dodecateuco
Hist.	Históricos, Historias
Sapient.	Sapienciales
Proph.	Profetas
Proph. Ma.	Profetas Mayores
Proph. Min.	Profetas Menores
Ev.	Evangelios
Paul.	Epístolas de S. Pablo
Cath.	E. Católicas

2. Por libros

Gen.	Génesis
Ex.	Exodo
Lev.	Levítico
Num.	Números
Deut.	Deuteronomio
Ios.	Josué
Iud.	Jueces
Ruth	Ruth
1 Reg.	1 Samuel
2 Reg.	2 Samuel
3 Reg.	3 Reyes
4 Reg.	4 Reyes
1 Par.	1 Paralipómenos
2 Par.	2 Paralipómenos
Esdr.	Esdras
Neh.	Nehemías
Tob.	Tobías
Iudith	Judith
Esth.	Ester
Iob	Job
Ps.	Salterio
Prov.	Proverbios
Eccl.	Eclesiastés
Cant.	Cantar de los Cantares
Sap.	Sabiduría
Eccli.	Eclesiástico
Is.	Isaías
Ier.	Jeremías
Threni	Trenos
Bar.	Baruc
Ez.	Ezequiel
Dan.	Daniel
Os.	Oseas
Ioel.	Joel
Am.	Amós
Abd.	Abdías
Ion.	Jonás
Mich.	Miqueas
Nah.	Nahún
Hab.	Abacuc
Soph.	Sofonías
Ag.	Ageo
Zach.	Zacarías
Mal.	Malaquías
1 Mac.	1 Macabeos
2 Mac.	2 Macabeos
Mt.	Mateo
Mc.	Marcos
Luc.	Lucas
Ioh.	Juan
Act.	Hechos
Rom.	Romanos
1 Cor.	1 Corintios
2 Cor.	2 Corintios
Gal.	Gálatas

Eph.	Efesios	*Hebr.*	Hebreos
Phil.	Filipenses	*Iac.*	Santiago
Col.	Colosenses	*1 Petr.*	1 Pedro
1 Thess.	1 Tesalonicenses	*2 Petr.*	2 Pedro
2 Thess.	2 Tesalonicenses	*1 Ioh.*	1 Juan
1 Tim.	1 Timoteo	*2 Ioh.*	2 Juan
2 Tim.	2 Timoteo	*3 Ioh.*	3 Juan
Tit.	Tito	*Iudas*	Judas
Philem.	Filemón	*Apoc.*	Apocalipsis

II. SIGLAS DIRECTAMENTE RELACIONADAS CON ESTA EDICION

A. T.	Antiguo Testamento.
V. T.	Viejo Testamento. Vetus Testamentum.
N. T.	Nuevo Testamento. Nouum Testamentum.
A. y N. T.	Antiguo y Nuevo Testamento.
V. et N. T.	Vetus et Nouum Testamentum.
SH	Scriptores Hispani. (Autores eclesiásticos españoles.)
PP	Padres. (Escritores eclesiásticos no españoles.)
VA	Versión Alejandrina (o de los LXX).
VL	Vetus Latina.
VLH	Vetus Latina Hispana.
VG	Vulgata.
VGH	Vulgata Hispana.
LXX	Versión de los LXX. (Versión Alejandrina.)
GR. Gr. Graec. In Gr. In Graec.	Siglas de la Serie I[a] de las notas marginales de la VLH tal como se hallan en los códices que las contienen.
LXX	Siglas de la Serie II[a] de las notas marginales de la VLH como se hallan en los códices que las contienen.
AL. Al. Alia, etc.	Siglas de la Serie III[a] de las notas marginales.
T.	Sigla de la Serie IV[a] de las notas marginales.
SS	Sin sigla. Corresponde a la Serie V[a] de las notas marginales de la VLH.
TM	Texto Masorético.

III. ABREVIATURAS DE CARACTER GENERAL MAS USADAS EN ESTA EDICION

a.	ante, antes de
an.	anno, año
BN.	Biblioteca Nacional (Madrid, París)
caet.	caeteri, los demás
cc.	circa, circiter, sobre, al rededor de
Cod. Cods.	Codex, Códice, Codices
Ed.	Edición
F. f. FF. ff.	folio, folios
l.	loco, en lugar de
Ms. Mss.	Manuscrito, Manuscritos
n. n.° n.^os^.	numero, numeri, número, números
pag. pags.	pagina, paginae, página, páginas
p.	post, después de
s. ss.	sequens, siguiente, sequentes, siguientes
saec. s.	saeculo, siglo
s. n.	sine numero, sin número
s. v.	sub uoce
S. Supp.	Suplemento, Supplementum

N. B. — Véase al final del volumen el apéndice correspondiente.

IV. LISTA DE CODICES ESPAÑOLES O DE ORIGEN HISPANICO ESTUDIADOS. NUMEROS Y SIGLAS CORRESPONDIENTES

1.	*(Guelf.)*	Vaticano - Guelferbitano	Vaticano
2.	*(Tur.)*	Turonense	Paris
3.	*(Fragm. To.)*	Fragmentos toledanos	Toledo
4.	*(Freis.)*	Fragmentos de Freising	München
5.	*(Palimps.)*	Palimpsesto de León	León
6.	*(Ottob.)*	Ottoboniano	Vaticano
7.	*(Lugd^{1}.)*	Lugdunense^{1}	Lyon
8.	*(Lugd^{2}.)*	Lugdunense^{2}	Paris
9.	*(Escu^{1}.)*	Escurialense^{1}	El Escorial
10.	*(Ov^{1}.)*	Ovetense^{1}. (Desaparecido)	Oviedo
11.	*(Luxeuil.)*	Leccionario de Luxeuil	Paris
12.	*(Ov^{2}.)*	Ovetense^{2}. (Desaparecido)	Oviedo. Escorial
13.	*(Cav.)*	Cavense	Cava
14.	*(Cav ^{dpdo}.)*	Cavense duplicado	Vaticano
15.	*(Tol^{1}.)*	Toledano^{1}	Madrid
16.	*(To ^{dpdo}.)*	Toledano duplicado	Vaticano
17.	*(Co^{1}.)*	Complutense^{1}	Madrid
18.	*(Co^{2}.)*	Complutense^{2}	Madrid
19.	*(Leg^{1}.)*	Legionense^{1}	León
20.	*(On.)*	Oniense	Salamanca
21.	*(Leg^{2}.)*	Legionense^{2}	León
22.	*(Leg ^{dpdo}.)*	Legionense duplicado	Vaticano
23.	*(Leg^{s}.)*	Legionense supuesto. (Desaparecido)	León
24.	*(Emil^{1}.)*	Emilianense^{1}	Madrid
25.	*(Burg^{1}.)*	Burgense^{1}	Burgos
26.	*(Valv^{1}.)*	Valvanerense^{1}. (Desaparecido)	Escorial
27.	*(To^{2}.)*	Toledano^{2}	Toledo
28.	*(Pin.)*	Pinatense	Madrid
29.	*(Moz.)*	Breviario Mozárabe	Madrid
30.	*(Psalt^{1}.)*	Salterio^{1}	Madrid
31.	*(Psalt^{2}.)*	Salterio^{2}	Madrid
32.	*(Psalt^{3}.)*	Salterio^{3}	Madrid
33.	*(Psalt^{4}.)*	Salterio^{4}	London
34.	*(Psalt^{5}.)*	Salterio^{5}	Nogent-sur-Marne
35.	*(Psalt^{6}.)*	Salterio^{6}	Escorial
36.	*(Psalt^{7}.)*	Salterio^{7}	Madrid
37.	*(Psalt^{8}.)*	Salterio^{8}	Santiago
38.	*(Cant.)*	Liber Canticorum	Madrid
39.	*(Com^{1}.)*	Liber Commicus^{1}	Toledo
40.	*(Com^{2}.)*	Liber Commicus^{2}	Paris
41.	*(Com^{3}.)*	Liber Commicus^{3}	León
42.	*(Com^{4}.)*	Liber Commicus^{4}	Madrid
43.	*(Seg^{1}.)*	Seguntino^{1}	Sigüenza
44.	*(Esc^{2}.)*	Escurialense	El Escorial
45.	*(Tolos^{1}.)*	Tolosano^{1}	Toulouse
46.	*(Tolos^{2}.)*	Tolosano^{2}	Toulouse
46*.	*(Esc^{3}.)*	Escurialense^{3}	El Escorial
47.	*(Lugd^{3}.)*	Lugdunense^{3}	Lyon
48.	*(Teod.)*	Teodulfiano	Paris
49.	*(Anic.)*	Aniciense	Le Puy
50.	*(Bern.)*	Bernense	Bern
51.	*(Hub.)*	Hubertiano	London
52.	*(Sang^{1}.)*	Sangermanense^{1}	Paris
53.	*(Sang^{2}.)*	Sangermanense^{2}	Paris
54.	*(Sang^{3}.)*	Sangermanense^{3}	Paris
55.	*(Riq.)*	Saint Riquier	Paris
56.	*(Laud.)*	Laudiano	Oxford
57.	*(Mon.)*	Monacense	München
58.	*(Aur.)*	Aureo	Escorial
59.	*(Cas^{1}.)*	Casinense^{1}	Monte Cassino
60.	*(Cas^{2}.)*	Casinense^{2}	Monte Cassino
61.	*(Cas^{3}.)*	Casinense^{3}	Monte Cassino
62.	*(Cas^{4}.)*	Casinense^{4}	Monte Cassino
63.	*(To^{3}.)*	Toledano^{3}	Toledo
64.	*(Matr^{2}.)*	Matritense^{2}	Madrid
65.	*(Matr^{3}.)*	Matritense^{3}	Madrid
66.	*(Matr^{4}.)*	Matritense^{4}	Madrid
67.	*(Matr^{5}.)*	Matritense^{5}	Madrid
68.	*(Matr^{6}.)*	Matritense^{6}	Madrid
69.	*(Matr^{7}.)*	Matritense^{7}	Madrid
70.	*(Matr^{8}.)*	Matritense^{8}	Madrid
71.	*(Purp.)*	Purpúreo. (Desaparecido)	Urgel
72.	*(Urg.)*	Urgelense	Urgel
73.	*(Rip.)*	Ripollense	Vaticano
74.	*(Rod.)*	Rodense	Paris
75.	*(Vic^{1}.)*	Vicense^{1}	Vich
76.	*(Vic^{2}.)*	Vicense^{2}	Vich
77.	*(Vic^{3}.)*	Vicense^{3}	Vich
78.	*(Vic^{4}.)*	Vicense^{4}	Vich
79.	*(Par^{1}.)*	Parisiense^{1}	Paris
80.	*(Par^{2}.)*	Parisiense^{2}	Paris
81.	*(Par^{3}.)*	Parisiense^{3}	Paris
82.	*(Esc^{4}.)*	Escurialense^{4}	El Escorial
83.	*(Mall^{1}.)*	Malloricense^{1}	Palma
84.	*(Leg^{3}.)*	Legionense^{3}	León
85.	*(Leg^{4}.)*	Legionense^{4}	León
86.	*(Leg^{5}.)*	Legionense^{5}	León
87.	*(Leg^{6}.)*	Legionense^{6}	León
88.	*(Leg^{7}.)*	Legionense^{7}	León
89.	*(Osc.)*	Oscense	Madrid
90.	*(Matr^{9}.)*	Matritense^{9}	Madrid
91.	*(Burg^{2}.)*	Burgense^{2}	Burgos
92.	*(Burg^{3}.)*	Burgense^{3}	Burgos
93.	*(Cal^{1}.)*	Calagurritano^{1}	Calahorra

94. *(Emil^{2}.)*	Emilianense^{2}	Madrid
95. *(Ler.)*	Ilerdense	Lérida
96. *(Co^{3}.)*	Complutense^{3}	Madrid
97. *(Av.)*	Avilense	Madrid
98. *(Esc^{5}.)*	Escurialense^{5}	El Escorial
99. *(Alf.)*	Alfonsino. (Desaparecido)	¿Barcelona?
100. *(Avig.)*	Avignoniense. (Desaparecido)	¿Avignon?
101. *(Barc^{1}.)*	Barcinonense^{1}	Barcelona
102. *(Barc^{2}.)*	Barcinonense^{2}	Barcelona
103. *(Barc^{3}.)*	Barcinonense^{3}	Barcelona
104. *(Barc^{4}.)*	Barcinonense^{4}	Barcelona
105. *(Barc^{5}.)*	Barcinonense^{5}	Barcelona
106. *(Bil^{1}.)*	Bilbilitano^{1}	Calatayud
107. *(Bil^{2}.)*	Bilbilitano^{2}	Calatayud
108. *(Burg^{4}.)*	Burgense^{4}	Burgos
109. *(Burg^{5}.)*	Burgense^{5}	Burgos
110. *(Cal^{2}.)*	Calagurritano^{2}	Calahorra
111. *(Conc.)*	Concentainense	Concentaina
112. *(Dar.)*	Darocense	Daroca
113. *(Esc^{6}.)*	Escurialense^{6}	El Escorial
114. *(Esc^{7}.)*	Escurialense^{7}	El Escorial
115. *(Esc^{8}.)*	Escurialense^{8}	El Escorial
116. *(Esc^{9}.)*	Escurialense^{9}	El Escorial
117. *(Esc^{10}.)*	Escurialense^{10}	El Escorial
118. *(Esc^{11}.)*	Escurialense^{11}	El Escorial
119. *(Esc^{12}.)*	Escurialense^{12}	El Escorial
120. *(Esc^{13}.)*	Escurialense^{13}	El Escorial
121. *(Esc^{14}.)*	Escurialense^{14}	El Escorial
122. *(Esc^{15}.)*	Escurialense^{15}	El Escorial
123. *(Esc^{16}.)*	Escurialense^{16}	El Escorial
124. *(Esc^{17}.)*	Escurialense^{17}	El Escorial
125. *(Esc^{18}.)*	Escurialense^{18}	El Escorial
126. *(Esc^{19}.)*	Escurialense^{19}	El Escorial
127. *(Esc^{20}.)*	Escurialense^{20}	El Escorial
128. *(Esc^{21}.)*	Escurialense^{21}	El Escorial
129. *(Esc^{22}.)*	Escurialense^{22}	El Escorial
130. *(Esc^{23}.)*	Escurialense^{23}	El Escorial
131. *(Esc^{24}.)*	Escurialense^{24}	El Escorial
132. *(Esc^{25}.)*	Escurialense^{25}	El Escorial
133. *(Esc^{26}.)*	Escurialense^{26}	El Escorial
134. *(Hisp.)*	Hispalense	Sevilla
135. *(Mall^{2}.)*	Malloricense^{2}	Palma
136. *(Mall^{3}.)*	Malloricense^{3}	Palma
137. *(Matr^{10}.)*	Matritense^{10}	Madrid
138. *(Matr^{11}.)*	Matritense^{11}	Madrid
139. *(Matr^{12}.)*	Matritense^{12}	Madrid
140. *(Matr^{13}.)*	Matritense^{13}	Madrid
141. *(Matr^{14}.)*	Matritense^{14}	Madrid
142. *(Matr^{15}.)*	Matritense^{15}	Madrid
143. *(Matr^{16}.)*	Matritense^{16}	Madrid
144. *(Matr^{17}.)*	Matritense^{17}	Madrid
145. *(Matr^{18}.)*	Matritense^{18}	Madrid
146. *(Matr^{19}.)*	Matritense^{19}	Madrid
147. *(Matr^{20}.)*	Matritense^{20}	Madrid
148. *(Matr^{21}.)*	Matritense^{21}	Madrid
149. *(Matr^{22}.)*	Matritense^{22}	Madrid
150. *(Matr^{23}.)*	Matritense^{23}	Madrid
151. *(Matr^{24}.)*	Matritense^{24}	Madrid
152. *(Matr^{25}.)*	Matritense^{25}	Madrid
153. *(Matr^{26}.)*	Matritense^{26}	Madrid
154. *(Matr^{27}.)*	Matritense^{27}	Madrid
155. *(Matr^{28}.)*	Matritense^{28}	Madrid
156. *(Matr^{29}.)*	Matritense^{29}	Madrid
157. *(Matr^{30}.)*	Matritense^{30}	Madrid
158. *(Matr^{31}.)*	Matritense^{31}	Madrid
159. *(Matr^{32}.)*	Matritense^{32}	Madrid
160. *(Matr^{33}.)*	Matritense^{33}	Madrid
161. *(Matr^{34}.)*	Matritense^{34}	Madrid
162. *(Matr^{35}.)*	Matritense^{35}	Madrid
163. *(Matr^{36}.)*	Matritense^{36}	Madrid
164. *(Matr^{37}.)*	Matritense^{37}	Madrid
165. *(Matr^{38}.)*	Matritense^{38}	Madrid
166. *(Oxom.)*	Oxomense	Burgo de Osma
167. *(Par^{4}.)*	Parisiense^{4}	Paris
168. *(Plas^{1}.)*	Plasentino	Plasencia
169. *(Plas^{2}.)*	Plasentino	Plasencia
170. *(Salm.)*	Salmanticense	Salamanca
171. *(Segov.)*	Segoviense	Segovia
172. *(Segunt.)*	Seguntino	Sigüenza
173. *(Ser.)*	Serenense	Villanueva de la Serena
174. *(Sor.)*	Soriano	Soria
175. *(Tar.)*	Tarraconense	Tarragona
176. *(Tir.)*	Tirasonense	Tarazona
177. *(To^{4}.)*	Toledano^{4}	Toledo
178. *(To^{5}.)*	Toledano^{5}	Toledo
179. *(To^{6}.)*	Toledano^{6}	Toledo
180. *(To^{7}.)*	Toledano^{7}	Toledo
181. *(To^{8}.)*	Toledano^{8}	Toledo
182. *(To^{9}.)*	Toledano^{9}	Toledo
183. *(To^{10}.)*	Toledano^{10}	Toledo
184. *(To^{11}.)*	Toledano^{11}	Toledo
185. *(To^{12}.)*	Toledano^{12}	Toledo
186. *(To^{13}.)*	Toledano^{13}	Toledo
187. *(To^{14}.)*	Toledano^{14}	Toledo
188. *(To^{15}.)*	Toledano^{15}	Toledo
189. *(To^{16}.)*	Toledano^{16}	Toledo
190. *(To^{17}.)*	Toledano^{17}	Toledo
191. *(To^{18}.)*	Toledano^{18}	Toledo
192. *(To^{19}.)*	Toledano^{19}	Toledo
193. *(To^{20}.)*	Toledano^{20}	Toledo
194. *(Urg^{2}.)*	Urgelitano^{2}	Urgel
195. *(Urg^{3}.)*	Urgelitano^{3}	Urgel
196. *(Valent^{1}.)*	Valentino^{1}	Valencia
197. *(Valent^{2}.)*	Valentino^{2}	Valencia
198. *(Valent^{3}.)*	Valentino^{3}	Valencia
199. *(Valent^{4}.)*	Valentino^{4}	Valencia
200. *(Valv^{2}.)*	Valvanerense^{2}	Valvanera
201. *(Vat.)*	Vaticano	Vaticano
202. *(Zar^{1}.)*	Zaragozano^{1}	Zaragoza
203. *(Zar^{2}.)*	Zaragozano^{2}	Zaragoza

N. B. — Véase al final del volumen el apéndice correspondiente.

V. LISTA DE PADRES Y ESCRITORES ECLESIASTICOS ESPAÑOLES ESTUDIADOS CON SUS SIGLAS CORRESPONDIENTES (SH)

A. ANONIMOS

1. Anónimos sin atribución definida

1) Serie litúrgica. Antifonarios, etc.

1.	AM	Antiphon. mozarabicum
2.	BB	Benedictiones bobienses
3.	BC	Benedictio Cerei
4.	BL	Benedictio Lucernae
5.	ABI	Aliae benedic. isidorianae
6.	BM	Breuiar. mozarabicum
7.	LCA	Liber Canticorum
8.	CCM	Capitul. e codice matritensi
9.	CH	Series Collect. hispanicarum
10.	LC	Liber Commicus
11.	H	Hymnodia gothica
12.	HT	Homiliae toletanae
13.	KAV	Kalendaria uisigothica
14.	CMC	Calend. marmoreum e Carmona
15.	FAR	Fragment. ex Alcalá la Real
16.	FI	Fragment. ex Italica
17.	LO	Liber Ordinum
18.	LS	Liber Sacramentorum
19.	MM	Missale mozarabicum
20.	OV	Orationale uisigothicum
21.	P	Pasionarium
22.	PA	Poenitentiale Albeldense
23.	PS	Poenitentiale Silense
24.	CPH	Can. poenitent. B. Hieronymi
25.	PR	Preces
26.	PSM	Psalt. mozarabicum

2) Serie patrística.

27.	CV	Contra Varimadum
28.	SR	De saltat. respuendis
29.	CC	Eus. in Cant. Canticorum
30.	PCC	Paraphr. in C. Canticorum
31.	CCA	Greg. il. expl. in C. Canticorum
32.	ECC	Epital. Greg. ep. illiberritani
33.	ECCA	Iust. urg. expl. in C. Canticorum
34.	AES	De aenig. Salomonis

3) Serie hagiográfica.

35.	IZ	Inu. et trans. S. Zoili
36.	PFAE	Pass. SS. MM. Fructuosi...
37.	PFIM	Pass. Fausti, Ianuarii...
38.	PIP	Pass. S. Iusti et Pastoris
39.	PL	Pass. S. Leocadiae
40.	PSI	Pass. inn. Caes. martyrum
41.	PVSC	Pass. Vincentii...
42.	VF	Vita S. Fructuosi
43.	VPE	Vitae Patr. emeritensium
44.	VT	Vita et obi. Torquati, etc.

4) Serie juríd. y canónica. (Coll. iuris can., etc.)

45.	CH	Collectio hispana
46.	CM	Capit. Martini
47.	CB	Conc. barcinonensia
48.	CBR	Conc. bracarensia
49.	CE	Conc. III emeritense
50.	CHI	Conc. hispalensia
51.	CI	Conc. illiberitanum
52.	CT	Conc. Toletana
53.	EC	Excerpt. de canonibus
54.	FV	Form. uisigothicae
55.	LRV	Lex rom. uisigothorum
56.	LV	Leges uisigothorum
57.	EH	Epit. hispana
58.	ST	Symb. Toletana

5) Serie cronográfica.

59.	C	Chronicon a. 562
60.	CO	Comput. anni 452
61.	CRV	Chron. reg. uisigothorum
62.	TRP	Tract. de rati. Paschae

6) Serie epistolar.

63.	EAE	Epist. ad Agap. episcopum
64.	VP	De uiro perfecto
65.	EC	Carta caída del Cielo
66.	EEH	Epist. eccl. Hispaniae

7) Serie dogmática.

67.	LF	Libellus fidei
68.	FD	Fides Damasi
69.	CT	Clemens Trinitas
70.	LMS	Libel. in mod. Symboli
71.	Q	Quicumque
72.	CR	Codex rothensis
73.	DF	Definitio fidei
74.	SSP	Sent. SS. Patrum
75.	IFC	Inter. de Fid. Catholica
76.	S	Similitudines
77.	DAH	Dilig. Armo. et Honorii
78.	S	Symbolum
79.	ST	Symb. Toletana

8) Serie geográfica.

80.	IB	Itin. Burdigalense
81.	IC	Itin. Complutense
82.	IL	Itin. Legionense
83.	IR	Itin. Rotense
84.	ETE	Cf. n.° 291
85.	IJ	Itin. Jacinto. Cf. SH n.° 82
86.	PS	Parochiale Sueuum
87.	PV	Prouin. uisigothicum
88.	VA	Versus de Asia...

9) Serie de Prólogos.

89.	PRP	Praef. de rati. Paschae
90.	PM	Prol. Monarquianos
91.	PP	Prol. Priscilianistas

10) Serie monástica. Reglas.

92.	AR	Adap. regularis
93.	RM	Reg. Magistri

11) Serie de "Varia".

94.	ILR	In lecto regis
95.	EC	Epitaph. coniugale
96.	DN	De dubiis nominibus

2. Anónimos de atribución falsa o dudosa (Pseudos)

97.	(?)	TSA	Tract. in Symb. Apostolorum
98.	Ps-Baq	CC	Coena Cypriani
99.	"	DD	De Deitate
100.	"	E	Epistolae 2
101.	"	IV	De incarnat. Verbi
102.	"	LA	Litter. asceticae
103.	Ps-Br	ACM	Add. ad Chron. Maximi
104.	"	ASA	De aduen. SS. AA. Iacobi...
105.	"	AVI	Abbreui. de uita
106.	"	C	Chronicon
107.	"	CCT	Can. Conc. VI Toletani
108.	"	EA	Epit. Antoninae
109.	"	EM	Epit. Maximi
110.	"	PSIM	Pass. inn. Caes. martyrum
111.	"	PSL	Pass. S. Leocadiae
112.	"	PVSC	Pass. SS. Vincentii...
113.	"	SV	Serm. in nat. Vincentii
114.	"	VI	De uiris illustribus
115.	"	VP	Vitae Patrum
116.	"	VSS	De uana saec. sapientia
117.	Ps-Dam	CP	Carmen Paschale
118.	"	DG	Decret. Gelasianum
119.	"	DM	Epist. Dam. de Melchisedech
120.	"	E	Epistolae
121.	"	EEP	Exp. Epist. Pauli
122.	"	LP	Liber Pontificalis
123.	"	TDFT	Titu. Dam. fal. tributi
124.	Ps-Don	RV	Reg. ad uirgines
125.	Ps-Eug	CDS	Carm. dub. et spurea
126.	"	EA	Epit. Antoninae
127.	"	HAN	Hymn. de SS. Adr. et Nat.
128.	"	HH	Hymn. de S. Hippolyto
129.	"	HL	Hymn. de S. Leocadia
130.	"	HPM	Hymn. de purif. Mariae
131.	"	HSB	Hymn. de sac. basilicae
132.	"	HSAB	Hym. de sac. basilicae
133.	Ps-Fru	C	Carmina
134.	"	P	Pactum
135.	Ps-Gr.Il		Cf. n.° 301
136.	Ps-Ild	CCI	Cont. chron. Isidori
137.	"	E	Epigrammata
138.	"	F	Frag. ali. de pas. uirg.
139.	"	LCV	Libel. de cor. uirginum
140.	"	PV	De partu uirginis
141.	"	SD	Serm. dubii
142.	"	SS	Serm. spurei
143.	Ps-Is	ALR	App. ad libr. Regum
144.	"	BL	Bened. Lucernae
145.	"	CCI	Cont. chron. Isidoriani
146.	"	CI	Conf. b. Isidori
147.	"	CIA	Comm. in Apocalypsin
148.	"	CRV	Chron. reg. uisigothorum
149.	"	CS	Comm. ad sororem
150.	"	CSGR	Chron. et ser. got. regum
151.	"	CVV	De confl. uit. et uirtutum
152.	"	DAS	De duodec. abusiuis saeculi
153.	"	DI	De indictione
154.	"	DL	Diff. siue prop. ser. liber
155.	"	DN	De numero
156.	"	ECC	Expos. in Cant. Canticorum
157.	"	ECD	Epist. ad Claudium
158.	"	ED	De eccle. dogmatibus
159.	"	EH	Exhor. humilitatis
160.	"	EL	Epist. ad Leudefredum
161.	"	EM	Expo. in Missa
162.	"	EP	Exhor. de paenitentia
163.	"	ER	Epist. ad Redemptum
164.	"	FCT	Frag. cod. got. tolet.
165.	"	FVE	Frag. ex uetere editione
166.	"	GDV	Gloss. de dist. uerborum
167.	"	GSS	Gloss. in S. Scripturam
168.	"	HIR	Hymn. de SS. Iusta et Rufina
169.	"	ID	Institut. disciplinae
170.	"	IH	Ind. de haeresibus
171.	"	INFO	Isid. noua frag. et opera
172.	"	IP	Inuenticula de pedibus
173.	"	LDN	Liber de Numeris
174.	"	LG	Lib. glossarum
175.	"	LOOP	Lib. de ort. et obi. Patrum
176.	"	LP	Lamentum paenitentiae
177.	"	NAE	Not. et app. ad Etym.
178.	"	NV	Norma uiuendi
179.	"	OCID	Orat. contra insid. diaboli
180.	"	OCV	Orat. pro corrept. uitae
181.	"	OG	De off. 7 graduum
182.	"	QP	Quaest. in Pentateuchum
183.	"	S	"Fratres oportet nos"
184.	"	SCP	Syn. Caesar. de Paschate

185.	Ps-Is	SDAVC	Sent. diff. act. uit. et cont.
186.	"	SFM	Serm. de fine mundi
187.	"	SGC	De sept. grad. consang.
188.	"	SI	Specimen interpolationis
189.	"	SL	Sententiar. liber IV
190.	"	SO	Secunda orthographia
191.	"	SS	Sermones spurei
192.	"	TSP	Testim. d. Script. et Patrum
193.	"	V	Versus
194.	"	VDA	Versus de affinitate
195.	"	VQ	Lib. de uar. quaestionibus
196.	"	VV	De uariis uocabulis
197.	Ps-Iul	C	Carmina duo
198.	"	CPN	Comm. in proph. Nahum
199.	"	CRV	Chron. reg. uisigothorum
200.	"	QE	Quattuor epitaphia
201.	Ps-Iust	SV	Serm. in hon. S. Vincentii
202.	Ps-Iuv	LD	In laud. Domini
203.	"	TC	De triumpho Christi
204.	"	VT	De Veteri Testamento
205.	Ps-Le	SNV	Serm. in nat. Vincen.
206.	Ps-Mar	ESPPS	Epist. S. ad Paul. et P. ad
207.	"	LM	Libel. de moribus [Senecam
208.	"	P	De paupertate
209.	"	TRP	Tract. de rat. Paschae
210.	Ps-Ore	CM	Carm. minora
211.	"	O	Orationes 2
212.	Ps-Oro	EA	Epist. ad Aug.
213.	Ps-Os	ODD	De obser. discipl.
214.	Ps-Pac		Cf. n.° 335.
215.	Ps-Pau		Cf. 593
216.	"	AC	Epist. ad Celantiam
217.	"	AM	Epist. ad Marcellam
218.	"	C32	Carmen 32 "ultimum"
219.	"	CSP	Carm. spurea
220.	"	OB	De ob. Baebiani
221.	"	PCU	Poem. coniu. ad uxorem
222.	Ps-Pau	PG	Pass. S. Genessii
223.	Ps-Pa.Di	VPE	Vita SS. PP. Emeritensium
224.	Ps-Pri	ET	Epist. Titi
225.	"	H	Homiliae
226.	"	RCM	Reg. cons. monachorum
227.	"	SP	Series Prologorum
228.	"	T	De Trinitate
229.	"	VH	Vita S. Heliae
230.	"	CDS	Col. de diu. sententiis
231.	"	A	Apocalipsis
232.	"	SSA	Serm. S. Augustini
233.	"	H	Homil. de die iudicii
234.	"	PS	De parab. Salomonis
235.	"	CH	Lib. "can. in ebreica" Hier.
236.	Ps-Se.Me	AES	Alterc. Eccl. et Synagogae
237.	Ps-Se	CE	Cento de Ecclesia
238.	"	CVI	Cento de Ver. incarnatione
239.	"	E	Epigramma
240.	"	PCP	Paraph. Car. Paschalis
241.	Ps-Sp	PSSP	Lib. de d. Scripturis
242.	Ps-Ta	VT	Visio Taionis
243.	Ps-Val		Cf. n.° 372.
244.	"	CP	De cont. et patientia
245.	"	ED	De exult. diaboli...
246.	"	F	Fragmentum
247.	"	FPO	De frat. perf. obedientia...
248.	"	HDA	Hist. Donad. abbatis
249.	"	IDA	Item de alio
250.	"	MP1	De monach. paenitentia etc...
251.	"	MP2	De monach. paenitentia etc...
252.	"	NVI	De nou. uitae institutione
253.	"	PM	De perf. monachis
254.	"	SO	De sig. ostensione
255.	"	TM	De Theb. d. ord. monachorum
256.	"	H	De heremitis
257.	"	VFRO	Vita S. Frontoni
258.	"	VFRU	Vita S. Fructuosi

B. SERIE DE SH IDENTIFICADOS

259.	APR	Apringio
260.	ARG	Argirio
261.	AS	Asarbo
262.	AU	Audencio
263.	AUR	Aurasio
264.	AVI	Avito
265.	BAQ	Baquiario
266.	BR	Braulio
267.	BU	Bulgar
268.	CAL	Calcidio
269.	CAN	Cánones
270.	CAR	Carterio
271.	CEP	Ceponio
272.	CER	Cereal
273.	CERE	Cerecio
274.	CH	Chintila
275.	CON	Conancio
276.	CONH	Concilia Hispana
277.	CONS	Constancio
278.	COS	Cosencio
279.	DAM	Dámaso
280.	DES	Desiderio
281.	DEX	Dextro
282.	DIC	Dictinio
283.	DON	Donato
284.	DR	Draconcio
285.	EEH	Epistolae Eccl. His-
286.	ELP	Elpidio [paniae
287.	EM	Emiliano
288.	EP	Epifanio
289.	ET	Episcopi Tarraco-
290.	ER	Ervigio [nenses
291.	ETE	Eteria
292.	ETH	Ethicus Ister
293.	EUG	Eugenio
294.	EUR	Eurico
295.	EUT	Eutropio
296.	EUTR	Eutropio de Valencia
297.	EVA	Evancio
298.	FEL	Félix de Toledo
299.	FF	Fórmulas de Fe
300.	FRU	Fructuoso
301.	GR.IL	Gregorio de Elvira
302.	GU	Gundemaro
303.	HIM	Himerio
304.	ID.M	Idacio de Mérida
305.	ID.O	Idacio de Ossonoba
306.	ID.L	Idacio Lemicense
307.	IDAL	Idalio
308.	ILD	Ildefonso
309.	IN	Instancio

310.	IS	Isidoro
311.	IT	Itinerarios
312.	I.BIC	Juan de Biclara
313.	IOH	Juan de Zaragoza
314.	IUL	Julián
315.	IUST	Justiniano
316.	IUS.TO	Justo de Toledo
317.	IUS.U	Justo de Urgel
318.	IUV	Juvenco
319.	LAT	Latroniano
320.	LE	Leandro
321.	LIC	Liciniano
322.	LUC	Lucinio
323.	MAG	Magister
324.	MAR	Martín Dumiense
325.	MAS	Masona
326.	MAU	Mauricio
327.	MAX	Máximo
328.	MER	Merobaudes
329.	MON	Montano
330.	NEB	Nebridio
331.	OL	Olimpio
332.	ORE	Orencio
333.	ORO	Orosio
334.	OS	Osio
335.	PA	Paciano
336.	PAR	Parmeniano
337.	PASC	Pascasio
338.	PAST	Pastor
339.	PAT	Patruino
340.	PAU	Paulino
341.	PA.DI	Paulo Diácono
342.	PE	Pedro
343.	PER	Peregrino
344.	PO	Potamio
345.	PRI	Prisciliano
346.	PRO	Profuturo
347.	PRU	Prudencio
348.	Ps-SP	Speculum
349.	QUI	Quirico
350.	REC	Recaredo
351.	RECE	Recesvinto
352.	RED	Redempto
353.	RI	Ripario
354.	SE	Sedulio
355.	SEM	Semproniano
356.	SE.A	Severo Aquilio
357.	SE.P	Severo Poeta
358.	SE.MA	Severo de Málaga
359.	SE.ME	Severo de Menorca
360.	SI	Siagrio
361.	SISB	Sisberto Toledano
362.	SISE	Sisebuto
363.	TA	Tajón
364.	TAR	Tarra
365.	TE	Teodora
366.	TEO	Teodosio
367.	TI	Tiberiano
368.	TO.A	Toribio de Astorga
369.	TO.P	Toribio de Palencia
370.	TO.L	Toribio de Liébana
371.	VA	Valeriano
372.	VAL	Valerio
373.	VI	Vidal
374.	WA	Wamba

VI. LISTA DE PADRES Y ESCRITORES ECLESIASTICOS NO ESPAÑOLES ESTUDIADOS CON SUS SIGLAS CORRESPONDIENTES (PP)

A. ANONIMOS

1. Anónimos sin atribución definida

1) ACTA SANCTORUM.

Vitae uel *Passiones*.

1.	AAC	Abb. acauniensium
2.	ABH	Abb. habendensium
3.	ABIU	Abb. iurensium
4.	ABUN	Abundii
5.	ACH	Achatii
6.	ADV	Aduentoris
7.	AG	Agili
8.	AGA	Agathae
9.	AH	Afrae, Hilariae etc...
10.	ALB	Albani etc...
11.	ALEX	Alexandri etc...
12.	ALEXB	Alexandri Baccanensis
13.	ALEXBE	Alexandri Bergomensis
14.	AMA	Amatoris
15.	AMP	Martyrum Pergami
16.	AN	Aniani
17.	ANAS	Anastasiae etc...
18.	AND	Andeoli
19.	ANSM	Ansani et Maximae
20.	ANT	Anthimi
21.	APR	Apri
22.	AR	Arnulfi
23.	ARC	Arcadii
24.	ARE	Aredii
25.	AUR	Aureae etc...
26.	BA	Balthildis
27.	BAR	Baronti monachi longoretensis
28.	BAS	Basilides etc...
29.	BON	Bonosae
30.	CAEC	B. martyr. Caeciliae etc...
31.	CAESI	Caesarii et Iuliani
32.	CALL	Callisti etc...
33.	CALO	Caloceri etc...
34.	CAP	Caprasii
35.	CAS	Cassiani
36.	CETH	Cethei
37.	CLE	Clementis
38.	CONC	Concordii
39.	COPE	Constantii Perusini
40.	COR	Cornelii
41.	CRU	Adu. S. Crucis
42.	DALM	Dalmatii
43.	DES	Desiderii
44.	DH	Donati et Hilariani
45.	DIO	Dionysii A., Rustici et Eleutherii
46.	DOM	Domnini
47.	DR	Donatiani et Rogatiani
48.	EL	Eligii ep. nouiomagensis
49.	EPAL	Epipodii et Alexandri

50.	EPH	Eugeniae, Prothi et Hyacinthi
51.	EUS	Eusebii et sociis
52.	EUST	Eustadiolae
53.	EUT	Euticii
54.	FAB	Fabii
55.	FEAD	Felicis et Adaucti
56.	FEFO	Felicis et Fortunati
57.	FEL	Felicis episcopi
58.	FELI	Feliciani
59.	FELIC	Felicitatis
60.	FELR	Felicis pr. romani
61.	FERR	Ferreoli
62.	FF	Ferreoli et Ferrucionis
63.	FFA	Felicis, Fortunati et Achillei
64.	FUR	Fursei
65.	GAU	Gaugerici
66.	GEN	Genouefae
67.	GEPR	Geruasii et Protasii
68.	GER	Geretrudis
69.	GIP	Gallicani, Ioannis et Pauli
70.	HED	Hedisti etc...
71.	HER	Herenci etc...
72.	HES	Hesychii
73.	HILG	Hilarii ab. galeatensis
74.	HYAC	Hyacinthi
75.	IOPE	Ioannis abb. penariensis
76.	IO.R	Ioannis abb. reomaensis
77.	IR	Irenaei ep. sirmiensis
78.	IRMU	Irenei et Mustiolae
79.	IUNI	Iulianae Nicomediae
80.	IUS	Iusti
81.	IUTE	Iusti tergestini
82.	LEU	Leudegarii
83.	LPI	Lib. de passione... S. Iuliani
84.	LSM	Martini
85.	LUC	Luciae
86.	LUGE	Luciae et Geminiani
87.	LUX	Luxorii etc...
88.	MAAP	Marceli et Apulci
89.	MAGR	Martyrum graecorum
90.	MAIA	Mariani et Iacobi
91.	MAM	Mammarii etc...
92.	MAMA	Marii, Marthae etc...
93.	MAPE	Marcellini et Petri
94.	MAR	Marcelli tingitani
95.	MARC	Marcellini
96.	MAX	Maximiliani
97.	MAXE	Maxentii
98.	MEL	Melanii
99.	MEM	Memmii
100.	MIT	Mitriadis
101.	MON	Montani et Lucii
102.	MS	Martyrum Scillitanorum
103.	MSO	Maximae, Sec. et Donatillae
104.	NACE	Nazarii et Celsi
105.	NAFE	Naboris et Felicis
106.	NEACH	Nerei Achillei etc...
107.	NIC	Nicetii
108.	NSL	Nomina mart. lugdunensium
109.	PANC	Pancratii
110.	PARD	Pardulfi
111.	PASTM	Pastoris martyris
112.	PASTP	Pastoris presbyteri
113.	PD	7 dormientium apud Ephysum
114.	PER	Perpetuae et Felicitatis
115.	PERA	Peregrini antissiodorensis
116.	PIM	Pimenii
117.	PM	7 monachorum
118.	PO	Policarpi
119.	POCI	Pontii Cimellensis
120.	POL	Polochronii etc...
121.	PONT	Pontiani
122.	PRAE	Praeiecti
123.	PRFE	Primi et Feliciani
124.	PRMA	Processi et Martiniani
125.	PSI	Iuliani
126.	PSS	Sebastiani
127.	PUPR	Pudentianae et Praxedis
128.	QU	Quirini
129.	RAD	Radegundis
130.	REST	Restituti
131.	RICH	Richerii
132.	ROM.I	Romani I
133.	ROM.II	Romani II
134.	RUSE	Rufinae et Secundae
135.	SAB	Sabini etc...
136.	SAL	Salsae
137.	SAM	Samsonis
138.	SAT	Saturnini etc...
139.	SATU	Saturnini
140.	SER	Sereni
141.	SETH	Secundi thebaei
142.	SIG	Sigolenae
143.	SIPA	Siluestri Papae
144.	SMV	Secundiani, Marc. et Verani
145.	SP	Siriaci [Cyriaci] et Paulae
146.	SS	Serapiae et Sabinae
147.	STE	Stephani Papae
148.	SUL	Sulpicii
149.	SUS	Susanae
150.	SYM	Symphorosae et fil.
151.	SYM	Symphoriani
152.	TER	Terentiani
153.	TOR	Torpetis
154.	TY	Typasii
155.	URB	Urbani I
156.	VAL	Valentini
157.	VIAG	Vitalis et Agricolae
158.	VIV	Viuiani
159.	VM	Victoris, Mauri
160.	VMC	Viti, Modesti et Crescentiae
161.	VSL	Lupi
162.	VV	Vigilii
163.	WA	Wandregiseli

2) Apócrifos.

a) *Viejo Testamento.*

164.	LH	Liber Henoch
165.	AI	Ascensio Isaiae
166.	LI	Liber Iubilaeorum
167.	PM	Pass. SS. Machabaeorum

b) *Evangelios.*

168.	AP	Acta Pilati
169.	EID	Eu. infan. Domini
170.	EN	Eu. Nicodemi
171.	LOM	Liber de ortu B. Mariae
172.	NM	De natiuitate Mariae
173.	SN	Somnium Neronis
174.	TPI	Tractatus de puer. Iesu
175.	VS	Vindicta Saluatoris

c) *Actos y Actas. Epístolas.*

176.	AJ	Acta Iohannis
177.	APS	Actus Petri cum Simone
178.	APT	Acta Pauli et Theclae
179.	EL	Epist. ad Laodicenses
180.	EPC	Epist. Pauli ad Corint. III
181.	EPS	Epist. Pauli ad Senecam
182.	MM	Marty. S. Mathaei
183.	MPA	Mart. B. Petri apost.
184.	PAA	Pass. S. Andreae apost.
185.	PPA	Pass. S. Pauli apost.
186.	PPP	Pass. SS. AA. Petri et Pauli
187.	PSAA	Pass. S. Andreae apostoli
188.	MA	Liber de mirac. Andreae Apost.
189.	PTA	Pass. S. Thomae apost.
190.	MT	Miracula Thomae apost.

d) *Apocalipsis.*

191.	APPA	Apocalypsis Pauli
192.	AT	Apocalypsis Thomae
193.	ASST	Reuelatio Sancti Stephani
194.	TM	Transitus Mariae

3) CÁNONES.

195.	CIC	Collec. Iuris Canonici
196.	CCA	Concilii Antiocheni
197.	CCN	Concilii Nicoeni
198.	CSA	Sanctorum Apostolorum
199.	CLR	Collec. Legum Romanarum

4) CAPITULA.

200.	K	Kapitula, Breues, etc.

5) COMENTARIOS.

201.	CI	Commentarius in Iob
202.	QS	Quaestiones Salomonis
203.	TA	Tractatus in Apocalypsin
204.	SN	Comm. in Symb. Nicaenum
205.	CTDP	Comm. alter in S. Nicaenum
206.	CSQ	Comm. in Symb. "Quicumque"

6) CRÓNICAS Y CRONOGRAFÍAS.

207.	CD	Computus dionysianus
208.	CH	Chronogr. anni 354
209.	CHI	Computus hibernicus
210.	CO	Computus Carthaginiensis
211.	COP	Computus paschalis a. 395
212.	CP	Computus paschalis
213.	CRM	Fragm. de creatione mundi
214.	CYPA	Cyclus Paschalis an. 84
215.	DB	De bissexto
216.	ET	Epitoma temporum
217.	IPM	De initio pr. mensis
218.	IPME	De initio primi mensis
219.	LG	Liber Genealogus
220.	LP	Liber paschalis
221.	RP	Ratio Paschae
222.	SU	Supp. romana

7) FRAGMENTOS DIVERSOS.

223.	BA	Frag. bobi. ariana
224.	CA	Const. et can. apostolorum
225.	CH	Frag. dial. hom. catholici, etc...
226.	DI	Didascalia
227.	FE	Frag. de *Ex.* 12, 12-23
228.	F21	Fragm. 21
229.	F13	Fragm. 13
230.	TL	Tractatus in Lucam
231.	FM	Frag. muratorianum
232.	GP	Gloss. in Prophetas
233.	HL	Hom. S. Lucae
234.	PA	De Petro Apost.
235.	TM	De trib. mensuris

8) ITINERARIOS.

236.	I	Itin. (cf. ANT, n.° 656)
237.	BED	Bedae lib. de loc. sanctis
238.	BRE	Breuiarius de Hierosolyma
239.	BURD	Itin. Burdigalense
240.	CTRU	Cimit. tot. rom. urbis
241.	DPI	Descrip. parroch. Iherusalem
242.	EUCH	Eucherii
243.	IM	Itin. Malmesburiense
244.	NEUR	Notit. eccl. urb. Romae
245.	NPCA	Notit. prou. et ciu. Africae
246.	THE	Theodosius de sit. ter. Sanctae

9) LIBROS LITÚRGICOS.

247.		Antifonarios y Responsorios
248.		Himnarios
249.		Homiliarios
250.	HL	Homil. in *Luc.* 10, 30-35
251.	HSC	Homil. de S. Cypriano
252.		Leccionarios y Evangeliarios
253.		Martirologios y Calend.
254.		Oracionales
255.		Ordines Romani
256.		Penitenciales
257.		Sacramentarios
258.	DI	Lib. diurnus
259.	LP	Liber pontificalis
260.	MA	Miss. ambrosianum
261.	MR	Miss. romanum
262.	SG	Sacr. gelasianum uetus
263.	SL	Sacr. leonianum

10) Prólogos.

264.	PA	Prólog. antimarcionitas
265.	PMA	Prólog. marcionitas
266.	PMO	Prólog. monarquianos
267.		Praef. ad uers. gothic. S. Script.

11) Reglas Monásticas.

268.	DOM	De ordine monasterii
269.	MO	Ad monachos
270.	MT	Regu. Monast. tarnatensis
271.	PS	Pauli et Stephani abb.
272.	RM	Reg. Magistri
273.	RMO	Reg. Monialium
274.	RPM	Reg. cuiusd. patris ad monach.
275.	SER	Serapio., Macar. et aliorum
276.	VIR	Ad uirgines

12) Epístolas.

277.		Collectio Arelatensis
278.		Epist. Austrasicae
279.		Collec. Auellana
280.		Collec. Thessalonicensis
281.		Collec. Veronensis
282.	EA[1]	Epist. ascetica
283.	EA[2]	Epist. ascetica
284.	ECM	Epist. cleri. mediolanensis
285.	ECME	Epist. III e Conc. Mediolanense
286.	EELV	Epist. eccl. Lugd. et Vienn.
287.	ER	Epist. ad regem
288.	S4D	Sermon. 4 dominicales
289.	S8A	Sermon. 8 afric. anonymi

13) Sermones.

290.	SA	Sermo arianus
291.	SAC	Serm. ariani cuiusdam
292.	SAS	Serm. de Ascensione
293.	SCA	Sermon. casinenses
294.	SFS	De fluxu sanguinis
295.	SHF	Serm. 9 ex homil. Floriacensi
296.	SPA	Serm. de Pascha
297.	SPE	Serm. de Pentecoste
298.	SQ	Serm. de Quadragessima
299.	SS	Sermon. de Symbolo

14) Varios.

300.	AA	Anonymi altercationes
301.	AHG	Altercat. Hieracliani
302.	AP	Act. proconsularia
303.	CAD	Collat. Alexand. et Dindimi
304.	CRP	Cat. Roman. Pontificum
305.	DD	Didache
306.	EF	Exp. fidei
307.	H	Hymnus
308.	HF	Hisperica famina
309.	GCC	Gest. colla. carthag.
310.	GEAS	Gloss. in epist. Apoll. Sidon.
311.	L	Libellus... Bonifacio papae
312.	LF	Libellus fidei
313.	LT	Libellus de Trinitate
314.	NH	De nominibus hebraicis
315.	O	Oratio
316.	OS	Ord. scrutiniorum
317.	PG	Prouerb. graecorum
318.	PMD	Pass. marty. donatistarum
319.	PRO	Prophet. ex libr. collectae
320.	QAE	Quaest. aenigmatum
321.	R	Rubisca
322.	S	Symbolo
323.	SC	Senat. consultum a. 530
324.	SCB	Sent. Conc. Bagaiensis
325.	SS	Sortes Sangallenses
326.	TPA	Testim. de Patr. et Fil. et Sp. Sancto
327.	TPE	Testim. aduers. Pelagium
328.	VS	Verb. seniorum
329.	DA[1]	Anónim. diversos
330.	AD[2]	Anónim. diversos

2. Anónimos de atribución falsa o dudosa

331.	Ps-Aug	AES	Alterc. Eccl. et Synagogae
332.	"	AFD	Aduers. Fulgent. donat.
333.	"	CA	Commonit. Augustini
334.	"	CP	Coll. Aug. cum Pascentio
335.	"	ES	Epist. supposititia
336.	"	HY	Hypomnesticon
337.	"	LT	Liber testim. fidei
338.	"	PG	De praedest. et gratia
339.	"	PS	Poemat. supposititia
340.	"	Ps-SP	Pseudo-Speculum
341.	"	TDS	Testim. diui. Scriptur.
342.	"	TPA	Testim. de P. et F. et Sp. S.
343.	"	SR	De saltation. respuendis
344.	"	CV	Contra Varimadum
345.	"	ESY	Expos. de symbolo
346.	"	SC	De sobriet. et castitate
347.	"	OE	De orat. et elemosyna
348.	"	GE	De gen. elemosynarum
349.	"	UPFS	De unit. P. et F. et Sp. S.
350.	"	UST	De unit. Sanct. Trinitatis
351.	"	MS	Miscellan. sentent.
352.	"	PD	Princip. dialecticae
353.	"	CX	Categor. X ex Aristotele
354.	"	PR	Princip. rhetorices
355.	"	EAB	Epist. Aug. et Bonif...
356.	"	LVC	Liber de uita christiana
357.	"	RA	Regu. Aurel. Augustini
358.	"	ASA	Ars Sanct. Augustini
359.	"	QM	Quaest. 17 in eu. Matthei
360.	"	QNVT	Quaest. N. et V. Testamenti
361.	"	RS	De Rustitiano subdiacono
362.	"	SD	Solutio. diuers. quaestionum
363.	"	SDM	De serm. Domin. in monte
364.	"	SL	Vigint. unius sent. liber
365.	"	SS	Serm. supposititii
366.	"	SSC	Serm. de symb. ad catechumenos

367.	Ps-Aug	TB	De temp. barbarico
368.	"	VC	De uita christiana
369.	"	UE	De unit. Ecclesiae
370.	Ps-Amb	AA	Alterc. S. Ambrosii...
371.	"	ADA	Apolog. Dauid altera
372.	"	DP	De Poenitentia
373.	"	DT	De Trinitate
374.	"	E	Epistolae
375.	"	ECB	Epist. de causa Bonosi
376.	"	ENS	Exhort. S. Amp. ad neophitos
377.	"	EX	Exorcismus
378.	"	H	Hegesippus
379.	"	LVC	De lapsu uirg. consecratae
380.	"	LVV	Lib. de uitior. uirtu. conflictu
381.	"	MFI	De XLII mans. fil. Israel
382.	"	P	Praecatio
383.	"	RGM	Res gestae Machabaeorum
384.	"	SCS	Serm. 3 ex cod. sessoriano
385.	"	SS	Serm. suppositii
386.	"	TPU	Tractatus in Philipp. 4, 4
387.	"	VD	Ad uirgin. deuotam
388.	"	SIL	Serm. in Luc., v. 1
389.	"	SND	Sermo in nat. Domini
390.	"	IVA	Inuentio S. Vitalis et Agrico-
391.	"	PCCC	Pass. S. Cantii, etc. [lae
392.	"	PA	Pass. Agnetis
393.	"	EME	Epist. de monach. energumeno
394.	"	EDF	Epist. de fid. ad Hieronymum
395.	"	LF	Libellus fidei
396.	"	DPC	De pudicit. et castitate
397.	"	Q	Symb. "Quicumque"
398.	"	DSPS	De Spirit. Sancto
399.	"	CTN	Carmen de tern. num. excellentia
400.	"	VNR	Versus de naturis rerum
401.	"	CEP	Comm. in Epist. Pauli
402.	"	CM	Comm. in Mattheum
403.	"	CML	De concord. Mt. et Luc...
404.	"	FI	Fid. Isatis ex Iudaeo
405.	"	LD	Lex Dei
406.	"	QVNT	Quaest. V. et N. Testamenti
407.	"	QVNTA	App. quaest. V. et N. Testamenti
408.	"	FM	Fragm. Mercati. Cf. n.° 234-5
409.	Ps-An	E	Epistola
410.	Ps-Ana	LRP	Liber Anatholii
411.	Ps-Ath	EEP	Epistola ad episcop. persarum
412.	"	EL	Epistola ad Lucifum
413.	"	IC	Institut. Cassiodori
414.	"	OM	De obseruat. monachorum
415.	"	T	De Trinit. et Spir. Sancto
416.	Ps-Ba	CA	De consol. in aduersis
417.	"	EI	Expo. sup. Isaiae Prophetae
418.	Ps-Barn	E	Epistola
419.	Ps-Bo	AGA	Ars geom. et arithmeticae
420.	"	DD	De definitionibus
421.	"	FC	De fide catholica
422.	Ps-Casi	S	Sermones
423.	Ps-Cele	ECT	Epist. Cypriani ad Turasium
424.	"	SC	De singular. clericorum
425.	Ps-Ces.A	H	Homiliae 9
426.	Ps-Cyp	AI	Aduersus iudaeos
427.	"	AN	Ad Nouatianum
428.	"	AV	Ad Vigilium episcopum
429.	"	BP	De bono pudicitiae
430.	"	CC	Coena Cypriani
431.	"	CF	Ad Flauium Felicem
432.	"	CG	Carmen Genesis
433.	"	CI	Carmen de Iona
434.	"	CP	Carmen de Pascha
435.	"	CSE	Carmen ad Senatorem
436.	"	CSO	Carmen de Sodoma
437.	"	CST	De cent., sexag., tricesima
438.	"	DA	De aleatoribus
439.	"	DAS	De duodec. abusi. saeculi
440.	"	VD	Sermo de uoluntate Dei
441.	"	DMA	De dupli. martyrio
442.	"	DMO	De duobus montibus
443.	"	DR	De rebaptismate
444.	"	ECC	Epist.: Cornelius Cypriano
445.	"	ECP	Epist.: Cypriani pleb. cartaginis
446.	"	ECT	Epist.: Cyprianus Turasio
447.	"	EDC	Epist.: Donatus Cypriano
448.	"	EP	Exhort. de poenitentia
449.	"	LM	De laude martyrii
450.	"	OP	Oratio prima Hagios
451.	"	OS	Orat. secund. Domine
452.	"	PC	De Pascha computus
453.	"	SC	De singular. clericorum
454.	"	ACV	Ad confessor. et uirgines
455.	"	SP	De spectaculis
456.	Ps-Cyr	PRP	Praefatio de ratione Paschae
457.	"	PDRP	Prolog. de ratio. Paschae
458.	"	E	Epistola
459.	Ps-Cle.R	HyR	Homiliae y Recognitiones
460.	Ps-Colu	ES	Epist. de sollempnitatibus
461.	Ps-Chrysl	SS	Sermones spurii 7
462.	Ps-Chryst	OIM	Opus imperf. in Mattheum
463.	"	SC	Sermones casinenses
464.	"	SCM	De consol. mort. sermones 2
465.	"	SCND	De solsti. et aequinoctia...
466.	"	SM	Sermones
467.	"	FIC	Fid. S. J. Chrysostomi
468.	Ps-Crom	EH	Epist. ad Hieronymum
469.	Ps-Dam	SH	n.° 117 ss.
470.	Ps-Dio	O	Opera
471.	Ps-Ef	DFM	Serm. de fine mundi
472.	"	DSE	Dicta S. Ephrem
473.	"	FLS	Frag. e libr. Scintillarum
474.	"	MS, MC, ED	De mil. spirituali etc.
475.	"	S3	Sermones 3
476.	"	S6	Sermones 6
477.	"	SN	Sermo "Niniuitis"
478.	"	SSEM	Serm. S. Ephrem monachi
479.	Ps-Ele	S	Sermones 5
480.	Ps-Ep		Cf. n.° 896
481.	Ps-Euq	EC	Epitome oper. Cassiani
482.	"	EM	Exhort. ad monachos
483.	"	G	In Genessim
484.	"	H	Homiliae
485.	"	R	Comm. in libr. Regum

486.	Ps-Euq	SHU	De situ Hierosolymitanae ur-
487.	"	SM	Sententia ad monachos [bis
488.	Ps-Eus.C	H	Homiliae
489.	Ps-Eus.E	H	Homiliae
490.	"	TH	Lib. de tribus habitibus
491.	Ps-Eus.V	T	De Trinitate
492.	Ps-Eut	E, D	Epistolae etc.
493.	Ps-Evo	MV	Miracul. fact. Vzali...
494.	Ps-Fau.R	RF, TS	De ratione fidei etc.
495.	Ps-Fel.I	E	Epistolae
496.	Ps-Fel.IV	E	Epistolae
497.	Ps-Fir	CZA	Consul. Zach. et Apollonii
498.	Ps-Fu.R	PG	De praedest. et gratia
499.	"	S	Sermo
500.	"	SFS	Sermo de fl. sanguinis
501.	"	SS	Sermones supposititii
502.	Ps-Ge	DG, DP	Decret. gelasianum etc.
503.	Ps-Gen	VSH	Vita S. Hieronymi
504.	Ps-Gr.M	IMI, EMI, CTSS, ILR, SDR	De inuentione etc.
505.	Ps-Gr.T	MT, MA	Mir. Thomae, Mir. Andreae
506.	Ps-He	HI	Haereticorum index
507.	Ps-Hi.A	TEC	Tractat. in sept. epist. cano-
508.	Ps-Hi.P	A	Apologia [nicas
509.	"	CAP1	Coll. antiar. parisina I...
510.	"	CAP2	Coll. antiar. parisina II...
511.	"	E	Epist. ad Abram filiam
512.	"	H	Homil. in comm. S. Pauli
513.	"	L	Libellus
514.	"	HS	Hymni spurii
515.	"	SDEP	Serm. de ded. ec. pictauiensis
516.	"	LPFU	Lib. de Patr. et Filii unitate
517.	"	LEPF	Lib. de essent. Patris et Filii
518.	"	L	Libellus
519.	"	DSP	De spiritali prato
520.	"	DBC	De balteo castitatis
521.	"	T	Tractatus S. Hilarii
522.	Ps-Ig	E	Epistolae
523.	Ps-Hier	DD	De Deo et nominibus ejus
524.	"	E	Epistolae
525.	"	ED	Epist. ad Demetriadem
526.	"	EM	Comm. in Eu. sec. Marcum
527.	"	EP	Comm. in diuers. epist. Pauli
528.	"	ES	Explan. Hier. de Salomone
529.	"	IH	Indiculus de haeresibus
530.	"	IB	Comment. in Job
531.	"	MC	De monogramma Christi
532.	"	MH	Martirolg. hieronymianum
533.	"	OE	De 7 Ordinibus Ecclesiae
534.	"	PS	De Psalmo 50
535.	"	VI	Lib. de uiris illustribus
536.	"	FHL	De form. hebr. litterarum
537.	"	P	Prologi
538.	"	PPS	Prolog. Ps. edit. a Hieronymo
539.	"	SHPS	Serm. S. Hier. de Psalterio
540.	"	CBPS	Comment. breuis in psalmos
541.	"	BIPS	Breuiarium in Psalmos
542.	"	ILI	In Lam. Ieremiae
543.	"	EQE	Expos. quattuor euangelio-
544.	"	HAM	Homilia ad monachos [rum

545.	Ps-Hier	H	Homilia in qua corruptio...
546.	"	FSH	Fides S. Hieronymi
547.	"	SSSD	De sept. Sp. S. donis
548.	"	VHA	Versus Hier ad Aug, etc...
549.	"	VHD	Vers. Hier et uersus Damasi
550.	"	VNMH	Vers. Hier de nob. ment. humanae
551.	"	DSS	Disput. de soll. et sabbatis
552.	"	DF	De duobus filiis, frugi...
553.	"	ED	Epist. ad Damasum
554.	"	SC	De singularit. clericorum
555.	"	EC	Epist. ad Constantium Augustum
556.	"	HP	De honorandis parentibus
557.	"	IEEP	Interp. in Exposi. 13 epist.
558.	Ps-Ioh.D	FC	De fide catholica
559.	Ps-Joh.II	E	Epistolae
560.	Ps-La	P	De Pascha Poema, etc.
561.	Ps-Leo	ED	Epist. ad Demetriadem
562.	"	EV	Epist. uariae
563.	"	EEP	Epist. ad episc. et presbyte-
564.	"	SA	Sermo de Ascensione [ros...
565.	"	SL	Sacramentarium leonianum
566.	"	SS	Sermon. supposititii
567.	Ps-Libe	SP, PD, QS, ND,	Studens paci etc.
568.	Ps-Mac	E3	Epistola 3
569.	"	E4	Epistola 4
570.	"	R	Regula
571.	Ps-Mar.V	PH	De phisicis
572.	"	VS	De uerbis Scripturae
573.	Ps-Max.T	E	Epistolae 2
574.	"	H	Homiliae 3
575.	"	S	Sermones 31
576.	"	SFC	Serm. 3 e Floril. Cassinense
577.	"	SAM	Serm. 3 ex An. Muratorianis
578.	"	T	Tractatus contr. paganos
579.	"	TB	Tractat. de baptismo 3
580.	Ps-Met	RDF	De rect. in Deum fide
581.	Ps-Nic	LVC	De laps. uirg. consecratae
582.	"	AVL	Ad uirginem lapsam
583.	"	Q	Symb. "Quicumque"
584.	"	TD	Te Deum
585.	"	RP	De ratione Paschae
586.	Ps-Or	CM	Comm. in Mt.
587.	"	CMF	Comm. in Mt. fragmenta
588.	"	HM	Homil. in Mt.
589.	"	HSM	Homil. sup. Melchisedech
590.	"	RDF	De recta in Deum fide
591.	"	TLSS	Tract. Orig. in libr. Script.
592.	Ps-Pat	DAS	De 12 abusiu. saeculi
593.	Ps-Pau.N	E	Epistolae 3
594.	Ps-Pel.I	E	Epistola
595.	Ps-Pel	A	Admonitio
596.	"	DF	De duo. filiis...
597.	"	E	Epistolae 2
598.	"	FEH	Frag. in Epist. ad Hebraeos
599.	"	HP	De honorand. parentibus
600.	"	IEEP	Cf. n.° 557
601.	"	OE	De sept. ordinib. Ecclesiae
602.	Ps-Pri	EEP	Expos. in Epist. Pauli

603.	Ps-Proc	E	Epist. ad sing. Occ. episcopos
604.	Ps-Pros	C	Confessio
605.	"	CDP	Carm. de diuin. prouidentia
606.	"	CG	Chronica gallica
607.	"	CM	Commonitorium
608.	"	FDT	Frag. de duob. testibus
609.	"	PA	Prosperi anathematismata
610.	"	PPD	De prom. et praedic. Dei
611.	"	PU	Poema ad uxorem
612.	"	VOG	De uocat. omn. gentium
613.	Ps-Ru	CPS	Comment. in Psalmos
614.	"	DA	Duodecim anathem.
615.	"	LF	Liber de fide
616.	"	VSE	Vit. S. Eugeniae
617.	"	DFC	Dicta de fid. catholica
618.	Ps-Rus	SDC	Schol., distinct. et collationes
619.	Ps-Si	E	Epistolae
620.	Ps-Sim	SSG, CS, GL, GSP	Sinuessanae... etc.
621.	Ps-Su	TM	Titul. metrici
622.	Ps-Su	E	Epistolae 7
623.	Ps-Te	H	Homiliae 2
624.	Ps-Teof	CQE	Comm. in quat. Euang.
625.	Ps-Ter	AOH	Aduers. omnes haereses
626.	"	CAM	Carm. Aduers. Marcionitas
627.	"	CI	Carm. de Iona
628.	"	CSO	Carm. de Sodoma
629.	"	EGD	De execr. gent. diis
630.	Ps-Ve	C	Carmina
631.	"	V	Vitae S. *a*) S. Medardi etc.
632.	Ps-Vic.V	PHP	Prolog. ad Hist. persecutionis
633.	"	PSM	Pass. septem monachorum
634.	Ps-Vict.P	DV	De decem uirginibus
635.	"	AIM	Ad Iustinum manichaeum
636.	Ps-Vig.P	ECM	Epist. cleric. mediolanensium
637.	Ps-Vig	CF	Contr. Felician. arianum
638.	"	CP	Contra Palladium
639.	"	CV	Contra Varimadum
640.	"	DT	De Trinitate
641.	"	SOA	Solution. objec. arianorum

B. PADRES Y ESCRITORES ECLESIASTICOS IDENTIFICADOS

642.	ADAM	Adammano
643.	AG.I	Agapito I
644.	AGA	Agatón
645.	ACN	Agnelo
646.	AUG	Agustín
647.	AUG.I	Agustín de Irlanda
648.	AIL	Ailerano
649.	ALD	Aldelmo
650.	AMB	Ambrosio
651.	AMB.C	Ambrosio de Calcedonia
652.	AN	Anastasio empera-
653.	AN.I	Anastasio I [dor
654.	AN.II	Anastasio II
655.	ANI	Aniano
656.	ANT	Antonino
657.	AP	Aponio
658.	AR	Arator
659.	ARC	Arcediano
660.	ARN.V	Arnobio el Viejo
661.	ARN.J	Arnobio el Joven
662.	ATH	Atanasio
663.	ATT	Attico
664.	AUN	Auna[ca]rio
665.	AUR	Aureliano
666.	AUR.A	Aureliano de Arlés
667.	AURE	Aurelio
668.	AUS	Ausonio
669.	AUSP	Auspicio
670.	AUX	Auxencio
671.	AV	Avito
672.	BA	Basilio
673.	BE	Benedicto II
674.	BEN	Benito
675.	BO	Boecio
676.	BON.I	Bonifacio I
677.	BON.II	Bonifacio II
678.	BON.IV	Bonifacio IV
679.	BON.V	Bonifacio V
680.	BOV	Bovaleno
681.	BU	Bulgar
682.	CA	Cándido
683.	CAN	Cánones
684.	CAP	Capreolo
685.	CAS	Casiano
686.	CASI	Casiodoro
687.	CEC	Ceciliano
688.	CEL	Celestino I
689.	CELE	Celestio
690.	CER	Cereal
691.	CES	Cesarea
692.	CES.A	Cesáreo de Arlés
693.	CHI	Childeberto
694.	CYP	Cipriano
695.	CYP.P	Cipriano Presbítero
696.	CYP.T	Cipriano de Tolón
697.	CYR	Cirilo de Alejandría
698.	CLA	Claudiano
699.	CLE.A	Clemente de Alejandría
700.	CLE.R	Clemente Romano
701.	CLER	Clerici Virodunenses
702.	COG	Cogitoso
703.	COL	Collectiones
704.	COLU	Columbano
705.	COM	Commodiano
706.	CON	Concilios
707.	CONS	Constantio
708.	COR	Cornelio
709.	CRE	Cresconio
710.	CHRYSL	Crisólogo P.
711.	CHRYST	Crisóstomo J.
712.	CRYSP	Crispo
713.	CRO	Crodeberto
714.	CROM	Cromacio
715.	CUMI	Cummiano
716.	CUMIN.A	Cummineo Albo
717.	CUMIN.L	Cummineo Longo
718.	DE	Desiderio
719.	DEF	Defensor
720.	DI	Didascalia Apos-
721.	DD	Didaché [tolorum
722.	DID	Dídimo
723.	DIN	Dinamio
724.	DIO	Dionisio
725.	DIS	Discipulus F. Re-
726.	DO	Donato [iensis
727.	EF	Efrén
728.	EL	Eligio
729.	ELP	Elpidio
730.	EM	Emérito
731.	EN	Ennodio
732.	EP.E	Epifanio Escolástico
733.	EP.L	Epifanio Latino
734.	EP.S	Epifanio de Salamis
735.	EP	Episcopi Africani
736.	ER	Eraclio
737.	EST	Esteban
738.	EST.L	Esteban de Larissa

739. ETE Eteria
740. ETH Ethilwaldo
741. EU Eugenio de Car-
742. EUG Eugipio [tago
743. EUQ Euquerio
744. EUS.A Eusebio Alejan-jandrino
745. EUS.C Eusebio de Cesa-rea
746. EUS.E Eusebio de Eme-sa
747. EUS.G Eusebio Galicano
748. EUS.V Eusebio de Ver-
749. EUST Eustatio [celli
750. EUSTO Eustoquio
751. EVAG.A Evagrio de Antio-quía
752. EVAG.G Evagrio de Gallia
753. EVAG.P Evagrio Póntico
754. EVAN Evantio
755. EVO Evodio
756. FA Facundo
757. FAS Fastidio
758. FAST Fastidioso
759. FAU Faustino
760. FAU.M Fausto Maniqueo
761. FAU.R Fausto de Riez
762. FEB Febadio
763. FEL Felipe
764. FEL.II Félix II
765. FEL.III Félix III
766. FEL.IV Félix IV
767. FEL.M Félix Maniqueo
768. FER Ferrando
769. FERR Ferreolo
770. FI Filastrio
771. FIL Filón
772. FIR Fírmico
773. FLO Floriano
774. FOR Fortunatiano
775. FOR.M Fortunato Mani-
776. FRE Fredegario [queo
777. FU.R Fulgencio Rus-pense
778. FU.D Fulgencio Dona-tista
779. FU.M Fulgencio el Mi-tógrafo
780. GA Gaudencio Tham.
781. GAU Gaudencio It.
782. GE.I Gelasio I
783. GEN Genadio
784. GENA Genaro
785. GER Germán
786. GERM Germinio
787. GERO Gerontio
788. GI Gildas
789. GO Gogo
790. GR.A Gregorio de An-tioquía
791. GR.M Gregorio Magno
792. GR.N Gregorio Nazianceno
793. GR.T Gregorio de Turs
794. HE Hegemonio
795. HEG Hegesipo
796. HER Heracliano
797. HES Hesiquio
798. HI Hilariano
799. HI.A Hilario de Arlés
800. HI.P Hilario de Poitiers
801. HIL.P Hilario Papa
802. HIP Hipólito
803. HO Honorato
804. HON.E Honorio Escolástico
805. HON.I Honorio I
806. HOR Hormisdas
807. IN.I Inocencio I
808. IN.M Inocencio de Maro-
809. IR Ireneo [nea
810. IS Isaac
811. IA Januario
812. HIER Jerónimo
813. IO Jonás
814. IOR Jordán
815. IOV Joviniano
816. IOH.I Juan I
817. IOH.P Juan Presbítero
818. IOH.A Juan de Aquileia
819. IOH.II Juan II
820. IOH.III Juan III
821. IOH.IV Juan IV
822. (IOH)CHRYST Juan Crisós-tomo
823. IOH.D Juan Diácono (Juan I?)
824. IOH.DI Juan Diácono (Juan III?)
825. IOH.M Juan Majencio
826. IOH.ME Juan Mediocris
827. IUL.E Julián de Eclana
828. IUL.P Julián Pomerio
829. IUL.I Julio I
830. IUN Junilio
831. IUS.I Justiniano I
832. LA Lactancio
833. LAU Laurencio
834. LE Leodegario
835. LEO.S León Senonense
836. LEO.H León Hispano
837. LEO.I León I
838. LEO.B León Bituricense
839. LEO.II León II
840. LEP Leporio
841. LIB Liberato
842. LIBE Liberio
843. LIC Licinio Turonense
844. LO Lope
845. LOR.C Lorenzo Cantuarien-
846. LOR.M Lorenzo Melifluo [se
847. LU Lucifer
848. LUC Luculencio
849. MAC Macario
850. MAG Magister
851. MAGN Magnobodo
852. MAM Mamerto
853. MAN Maniqueo
854. MANS Mansueto
855. MAP Mapinio
856. MARC Marción
857. MAR.M Mario Mercator
858. MAR.V Mario Victorino
859. MART.I Martín I
860. MAU Mauro
861. MAU.R Mauro de Ravena
862. MAX Maximino
863. MAX.T Máximo de Turín
864. MAX.A Máximo Africano
865. MI Minucio Félix
866. MO Mori[a]no
867. MU Muciano
868. MUI Muirchu
869. NI Nicecio
870. NIC Nicetas
871. NO Novaciano
872. NOV Novato
873. OPT Optato
874. OR Orígenes
875. ORS Orsiecio
876. PACA Pacato
877. PA Pacomio
878. PAL Paladio
879. PAL.R Paladio ratiaren-
880. PAN Pánfilo [se
881. PAR Parmeniano
882. PAS Pascasio
883. PASC Pascencio
884. PAT Patricio
885. PAU.M Paulino de Milán
886. PAU.N Paulino de Nola
887. PAU.B Paulino de Bur-deos
888. (PE)CHRYSL Pedro Crisó-logo
889. PE Pedro de Egipto
890. PE.D Pedro Diácono
891. PEL Pelagio
892. PEL.I Pelagio I
893. PEL.II Pelagio II
894. PET Petiliano
895. PETR Petronio
896. PHI Phisiologus
897. POE Poetae latini
898. PO Policarpo
899. PON Ponciano
900. PON Poncio
901. POR Porcario
902. POS Posidio
903. PRE Predestinato
904. PRI Primasio
905. PRIM Primiano

906.	PRIS	Prisciano
907.	PRO	Proba
908.	PROB	Probo
909.	PROS.A	Próspero de Aquitania
910.	PROSP.M	Próspero Maniqueo
911.	QUI	Quinto J. Hilaria-
912.	QUO	Quotuuldeus [no
913.	RA	Radegundis
914.	RE	Remigio
915.	RET	Reticio
916.	REV	Reverencio
917.	RU	Rufino
918.	RUF	Rufo
919.	RUR	Ruricio
920.	RUS	Rústico
921.	RUS.D	Rústico diácono
922.	SA	Salonio
923.	SAL	Salviano
924.	SEB	Sebastián
925.	SEC	Secundino
926.	SED	Sedato
927.	SEV	Severiano
928.	SEVE	Severino
929.	SID	Sidonio
930.	SIG	Sigisteo
931.	SIM	Símaco
932.	SIMP	Simplicio
933.	SIR	Siricio
934.	SIX	Sixto III
935.	SU	Sulpicio
936.	TE	Teobaldo
937.	TEO	Teodeberto
938.	TEO.I	Teodoro I
939.	TEO.E	Teodoro de Egypto
940.	TEO.M	Teodoro de Mop-
941.	TEOF	Teófilo [suesta
942.	TER	Tertuliano
943.	TI	Ticonio
944.	TRI	Trifolio
945.	TRO	Troiano
946.	UL	Ulfilas
947.	UR	Uranio
948.	URS	Ursacio y Valien-
949.	VAL	Valeriano [te
950.	VAU	Vaudonivia
951.	VE	Venancio
952.	VEN	Venerando
953.	VERA	Verano
954.	VERE	Verecundo
955.	VERO	Vero
956.	VI	Vicente
957.	VIC.T	Víctor de Tunnuna
958.	VIC.V	Víctor Vitense
959.	VIC.C	Víctor de Capua
960.	VIC.CA	Víctor de Cartago
961.	VIC.CAR	Víctor de Cartenna
962.	VICT.A	Victorino Aquitano
963.	VICT.P	Victorino de Pettau
964.	VICT.AQ	Victorio Aquitano
965.	VICTR	Victricio
966.	VID	Vidas de Santos
967.	VIG	Vigilio Diácono
968.	VIG.T	Vigilio de Tapso
969.	VIG.P	Vigilio papa
970.	VIG.TR	Vigilio de Trento
971.	VIN	Vinisio
972.	VIT	Vitaliano
973.	VIV	Vivenciolo
974.	WA	Waldeberto
975.	WAR	Warnahario
976.	WIL	Wilfrido
977.	ZE	Zenón
978.	ZO	Zósimo

PRIMERA PARTE

BIBLIOGRAFIA

NOTA PRELIMINAR

Dada la extensión y envergadura de esta obra, a nadie extrañará que, con el deseo de ponerla al día, nos hayamos esforzado en usar una cantidad impresionante de bibliografía.

No es afán de exhibición. Se trata de una verdadera exigencia científica.

Y, para que a nadie extrañe su abundancia, no se debe olvidar que esta obra es sumamente compleja en su contenido, no obstante la unidad temática de la misma.

Porque tiene dos aspectos generales de gran alcance bibliográfico: uno, de orden paleográfico, y otro de orden histórico-crítico.

En virtud del primero, va desfilando a través de ella una multitud ingente de códices y de fragmentos, en torno a los cuales existe una abundante literatura. Toda la cual, en lo posible, hemos procurado recoger en los diferentes volúmenes de esta obra.

En virtud del segundo, basta considerar que se extiende desde el *Génesis* al *Apocalipsis,* sin limitarse a un tipo de texto, o a una versión determinada, sino que van discurriendo por ella multitud de cuestiones, relacionadas con los diversos textos de la *Vetus Latina,* los LXX y la *Vulgata.*

Por otra parte... las cuestiones de *Introducción General,* las *Notas marginales,* la *Liturgia Mozárabe* y, sobre todo, la *Patrística,* aun limitada a las obras que se relacionan estrictamente con el tema de nuestro estudio, son de una abundancia bibliográfica extraordinaria.

Todo esto era necesario recogerlo y, para facilitar la labor, lo hemos repartido en dos secciones.

En la primera se recogen las obras de carácter general, como *Colectáneas, Revistas, Enciclopedias* y obras de extenso alcance, indicando su sigla correspondiente, a fin de ahorrarnos después espacio, al tener que ser citadas con frecuencia.

En la segunda se ordena un *Indice Bibliográfico,* siguiendo el orden de autores. No es, exactamente hablando, un índice de obras citadas, con sus lugares correspondientes. Esto queda para el final, cuando la obra acabe de ser impresa. Aquí se trata sólo de un índice de producción bibliográfica, en torno a cuestiones que se tocan en estos volúmenes, dispuesto por orden alfabético de autores.

Empezamos por esta sección bibliográfica, porque después, incluyendo a la misma *Introducción General,* tenemos que recurrir frecuentemente a ella.

SECCION PRIMERA

BIBLIOGRAFIA GENERAL

COLECTANEAS, CORPUS, DICCIONARIOS, ENCICLOPEDIAS, OBRAS COMUNES, REVISTAS

A	*Arbor,* Madrid.
AA	*Alttestamentliche Abhandlungen,* Münster.
AAA	*Annals of Archaeology and Anthropology,* Liverpool.
AAEPC	*Anales de la Asociación Española para el progreso de las Ciencias,* Madrid.
AANL	*Atti dell' Accademia Nazionale dei Lincei,* Roma.
AAOHG	*Anzeiger für die Altertumswissenschaften hrsg. von der österr. humanistischen Gesellschaft,* Innsbruck.
AAR	*Acta Archaeologica,* Kobenhavn.
AAS	*Acta Apostolicae Sedis,* Roma.
AASOR	*Annual of the American Schools of Oriental Research,* New Haven.
AAST	*Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino,* Torino.
AAV	*Acta Academiae Valehradensis,* Olomouc.
AAWW	*Anzeiger d. Akad. d. Wissenschaften in Wien. phil-hist-kl.,* Wien.
AB	*Analecta Bollandiana,* Bruxelles.
ABAW	*Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften,* München.
ABI	*Accademie e Biblioteche d'Italia.*
ABMAB	*Anales y Boletín de los Museos de Arte de Barcelona,* Barcelona.
AC	*L'ami du Clergé,* Langres.
ACA	*Analecta Cauensia,* Cava dei Tirreni.
ACAA	*Acta Apostolorum Apocrypha,* [Lipsius-Bonnet], Leipzig.
ACABA	*Anuario del Cuerpo facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticuarios,* Madrid.
ACABAR	*Anuario del Cuerpo facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos,* Madrid.
ACIO	*Actes du 21e Congrès international des Orientalistes, Paris 23-31 juillet 1948,* Paris.
ACL	*L'antiquité Classique,* Corbeek-Loo, Louvain.
ACMO	*Acta Mowinckeliana 1884-1944,* Oslo.
ACO	*Acta Orientalia,* Leiden.
ACOE	*Acta Conciliorum Oecumoenicorun* (E. Schwartz), Berlín.
ACOR	*American Catholic Quarterly Review,* Philadelphia.
ACR	*The Australasian Catholic Record,* Monley.
ACS (Cf. AB)	*Acta Sanctorum, quotquot toto orbe coluntur uel a catholicis scriptoribus celebrantur* [Bollandus], Anvers.
ACW	*Ancient Christian Writers.*
AD	*Abstracts of Dissertations approved for the Ph., D., M. Sc. and M. Litt.,* Cambridge.
ADB	*A Dictionary of the Bible* [J. D. Davis], Philadelphia.
ADG	*Archiv für deutsche Geschichte Kunde.*
AE	*Analecta Ecclesiastica,* Roma.
AEA	*Archivo Español de Arqueología,* Madrid.
AEAA	*Archivo Español de Arte y Arqueología,* Madrid.
AEAR	*Archivo Español de Arte,* Madrid.
AEB	*Annual Egyptological Bibliography,* Leiden.
AEG	*Aegyptus, Rivista italiana di Egittologia e Papirologia,* Milano.
AELK	*Allgem. ev. luther. Kirchenzeitung.*
AEP	*L'Année épigraphique,* París.
AEPHE	*Annuaire de l'Ecole pratique des Hautes Etudes: Section des Sciences historiques et philosophiques,* París.
AER	*American Ecclesiastical Review,* Washington.
AEV	*Aeuum. Rassegna di Scienze Storiche, Linguistiche e Filologiche,* Milano.
AFR	*American Fortnightly Review.*
AFT	*Anales de la Facultad de Teología,* Santiago (Chile).

AGLL	*Archiv für griechische und lateinische Lexikographie.*
AGW	*Abhandlungen der Ges. der Wissenschaften zu Göttingen,* Göttingen.
AH	*Annales Acad. Scientiarum Fennicae,* Helsinki.
AHDE	*Anuario de Historia del Derecho Español,* Madrid.
AHDL	*Archives d'Histoire doctrinale et littéraire,* París.
AHM	*Analecta Hymnica Medii Aeui,* Leipzig.
AHR	*American Historical Review.*
AIA	*Archivo Ibero-americano,* Madrid.
AIBI	*Academie des Inscriptions et Belles Lettres,* Paris.
AIEC	*Anuari del Institut d'Estudis Catalans,* Barcelona.
AIEG	*Anales del Instituto de Estudios Gerundenses,* Gerona.
AIK	*Annales de l'Institut Kondakov.*
AIP	*Analecta Iuris Pontifii,* Roma.
AIPHOS	*Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire orientales et slaves,* París.
AJ	*The Antiquaries Journal,* London.
AJA	*American Journal of Archaeology,* Cambridge [Mass.].
AJPH	*American Journal of Philology,* Baltimore.
AJSL	*American Journal of Semitic Languages,* Chicago.
AJT	*The American Journal of Theology,* Chicago.
AKGD	*Anzeiger für die Katholische Geistlichkeit Deutschlands.*
AL	*Archiv für latein. Lexicographie,* Leipzig.
ALA	*Al-Andalus,* Madrid.
ALBO	*Analecta Louaniensia Biblica et Orientalia,* Louvain.
ALE	*Die Altchristl. Literatur und ihre Erforschung* (A. Ehrhard).
ALEO	*Archivos Leoneses,* León.
ALG	*Archiv für latein. Lexicogr. und Grammatik,* Leipzig.
ALKM	*Archiv für Literatur und Kirchengeschichte des Mittelalters.*
ALMAE	*Archiuium Latinitatis Medii Aeui* (Bol. du Cange), París.
ALON	*Alon. Survey of archaeological activity in Israel,* Tel Aviv.
ALW	*Archiv für Liturgie-Wissenschaft,* Abtei Maria Laach um Andernach.
AM	*Anecdota Maredsolana,* Maredsous, Belgique.
AMA	*Ausgewählte Martyrer-akten* [v. Gebhardt], Berlín.
AMAR	*Ausgewählte Martyrer-akten* [Knopf], Tübingen.
AMAY	*Asia Major,* London.
AMC	*Amicitiae Corolla pres to I. R. Harris,* London.
AMJV	*Alexander Marx jubilee Volume,* New York.
AMO	*Analecta Montserratensia,* Montserrat, Barcelona.
AMS	*Archives des Missions Scientifiques.*
AMP	*Ampurias.* Barcelona.
AN	*Anthropos. International Review of Ethnology and Linguistics,* Friburg (Schweiz).
ANET	*Ancient Near Eastern Texts relating to the Ancient Testament,* Princeton.
ANG	*Angelicum,* Roma.
ANGL	*Anglia.*
ANLA	*Annali Lateranensi,* Roma.
ANQ	*Alte und neue Quellen zur Geschichte des Taufsymbols und der Glaubensregel* [Caspari], Christiania.
ANT	*Antonianum,* Roma.
ANTI	*Antiquity,* Gloucester.
AO	*Analecta Orientalia,* Roma.
AP	*Analecta Praemonstratensia,* Abbaye de N. D. de Leffe-Dinant, Belgique.
APAW	*Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften,* Berlín.
APF	*Archiv Papyr. Forschung.*
APH	*L'année philologique,* París.
APO	*Apologètique,* Paris.
APOL	*Apollinaris,* Roma.
APPA	*Atti della Pont. Accademia di Archeologia,* Città del Vaticano.
AR	*Allgemeine Rundschau.*
ARA	*Artibus Asiae,* Ascona.
ARCH	*Archaeology,* Cambridge [Mass.].
ARCHI	*Archiuum.*
ARE	*Arte Español,* Madrid.
ARO	*Archiv Orientalm,* Praga.
ARR	*Archiuum Romanicum,* Firenze.
ARW	*Archiv für Religions Wissenschaft,* Leipzig-Berlín.
AS	*Apostolado Sacerdotal,* Barcelona.
ASAE	*Annales du Service des antiquités de l'Egypte,* El Cairo.
ASC	*Analecta Sacra et Clasica* [Pitra], París.
ASEHAF	*Annales de la Société d'émulation pour l'étude de l'histoire et des antiquités de la Flandre,* Bruges.
ASFN	*Alttestamentliche Studien. Festschrift F. Nötscher,* Bonn.
ASI	*Archivio Storico Italiano.*

ASNSP *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa,* Firenze.
ASNTU *Acta Seminarii Neotestamentici Upsaliensis,* Upsala.
ASP *Anecdota Sacra et Prophana,* Leipzig.
ASS *Acta Sanctae Sedis,* Romae (continúa con AAS).
AST *Analecta Sacra Tarraconensia,* Barcelona.
ASWL *Abhandlungen der Sächs. Gesells. der Wiss. Phil.-Hist. Kl.,* Leipzig.
AT *Atenas,* Madrid.
ATANT *Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments,* Zürich.
ATD *Das Alte Testament Deutsch.*
ATG *Archivo Teológico Granadino,* Granada.
ATH *Athenaeum,* Pavía.
ATHE *L'année théologique,* Lormoy par Montlery.
ATR *Anglican Theological Review,* New York-Evanston.
AU *Archiv für Urkundenforschung.*
AUH *Anales de la Universidad Hispalense,* Sevilla.
AUM *Anales de la Universidad de Madrid,* Madrid.
AUMU *Anales de la Universidad de Murcia,* Murcia.
AW *Allgemeines Wörterbuch der hl. Schrift.* oder: *Real-Bibel-Lexicon* [Allioli] Regensburg.
B *Biblica,* Roma.
BA *The Biblical Archaeologist,* New Haven.
BABH *Bulletin analitique de bibliographie hellénique,* Atenas.
BABM *Boletín de Archivos, Bibliotecas y Museos,* Valladolid.
BAC *Biblioteca de Autores Cristianos,* Madrid.
BAG *Boletín de la Real Academia Gallega,* La Coruña.
BAGBU *Bulletin de l'Association Guillaume Budé,* París.
BAH *Boletín de la Real Academia de la Historia,* Madrid.
BALAC *Bulletin d'ancienne littérature et d'archéologie chrétiennes,* París.
BAN *Bibliotheca anecdotorum* [Heine], Leipzig.
BAO *Bulletin d'Archéologie Orientale,* El Cairo.
BAR *Boletín Arqueológico,* Tarragona.
BASBL *Boletín de la Real Academia Sevillana de Buenas Letras,* Sevilla.
BASOR *Bulletin of the American Schools of Oriental Research,* Jerusalem-Bagdad.
BASOR-SS *Bull. Am. Schools of Or. Research Supplementary Studies.*
BAWA *Bayerische Academie der Wissens. Abhandlungen,* München.
BB *Bonner Bibelwerk: Die Hl. Schrift des A. T.* [Feldmann, etc], Bonn. *Die Hl. Schrift des N. T.* [Tillmann], Bonn.
BBB *Bonner Biblische Beiträge,* [Nötzcher], Bonn.
BBBI *Boletín de Bibliotecas y Bibliografía,* Madrid.
BBC *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya,* Barcelona.
BBE *Boletín Bibliográfico Español,* Madrid.
BBEE *Boletín Bibliográfico Español y Extranjero,* Madrid.
BBEI *Biblische Beiträge,* Scelisberg.
BBI *Bollettino Bibliografico Internazionale,* Roma.
BBL *El Bibliófilo,* Madrid.
BBLA *Beiträge zur Biblischen Landes und Altertumskunde,* Bonn.
BBMP *Boletín de la Biblioteca de Menéndez y Pelayo,* Santander.
BBY *Beilage zum XV und XVI Bande des Iahrbuches der Kunsthistorischen Sammlungen des Allerhöchsten Kaiserhauses,* Wien.
BC *Bibliotheca Casinensis,* Monte Cassino.
BCH *Bulletin de Correspondance hellénique,* Atenas.
BCMN *Boletín de la Comisión de Monumentos de Navarra,* Pamplona.
BCPB *Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Hist. y Art. de Burgos,* Burgos.
BCR *Bollettino del Clero Romano,* Roma.
BCS *Eine Bibliothek der Symbole und theologischer Traktate zur Bekämpfung des Priscillianismus* [Ehrhard-Kirsch, FCLD I, 4].
BDB *Bibliographie der Deutschen Bibliotek,* Frankfurt a. M.
BDCC *Blätter für Deutsche Katholische Klerus.*
BDF *Bibbia di Firenze. La Sacra Bibbia tradotta dai testi originali con note a cura del Pontificio Istituto Biblico di Roma* (direttore A. Vaccari). Firenze.
BDJ *Bible de Jérusalem. La Sainte Bible traduite en français sous la direction de l'École Biblique de Jérusalem,* Paris.
BDM *Bible de Maredsous. Version nouvelle d'après les textes originaux,* Maredsous.

BDT	*Bibbia di Torino. La sacra Bibbia Volgata latina e Traduzione italiana dai testi originali con note critiche e commenti, sotto la direzione di S. Garofalo,* Torino.
BE	*Biblioteca Española* (José Rodríguez de Castro), Madrid.
BEC	*Bibliothèque de l'École des Chartes,* París.
BEE	*El Bibliógrafo Español y Extranjero,* Madrid.
BEHE	*Bibliothèque de l'École des Hautes Études,* París.
BEN	*Benedictina. Fascicoli trimestrali di Studi Benedittini,* Roma.
BEO	*Bulletin d'Études orientales,* París.
BER	*Berytus,* Beirut.
BERC	*Berceo, Boletín del Instituto de Estudios Riojanos,* Logroño.
BERY	*Berytus,* Copenhagen.
BETO	*Biblica et Orientalia,* Roma.
BF	*La Bibliofilia,* Firenze.
BFC	*Bollettino di Filologia classica,* Torino.
BENS	*Bijdragen der Philosophische en Theologische Faculteiten der Nederlansche Iezuïeten,* Maastricht.
BFA	*Bulletin of the Faculty of Art,* El Cairo.
BFBK	*Benedictus - Festschrift [547-1947] der Beuroner Kongregation,* Beuron.
BFR	*Bibliographie de la France,* Paris.
BH	*Bulletin hispanique,* Bourdeaux
BHI	*Bibliografía Hispánica,* Madrid.
BHR	*Bibl. d'Humanisme et Renaissance.*
BHV	*Bibliotheca Hispana Vetus,* Madrid.
BHW	*Biblische Handwörterbuch* [H. Welsch.], Paderborn.
BHWO	*Biblische Handwörterbuch* [P. Zaller], Calw.
BIBL	*Biblioteconomía,* Barcelona.
BIE	*Bulletin de l'Institut d'Egypte,* El Cairo.
BIFAO	*Bulletin de l'Institut française d'Archéologie orientale,* El Cairo.
BIS	*Bibliotheca Sacra.* Dallas, Texas.
BJ	*Bursians Jahresbericht.*
BJPES	*Bulletin of the Jewish Palestine Exploration Society,* Jerusalem.
BJRL	*Bulletin of John Rylands Library,* Manchester.
BJWAG	*Bulletin of the John Walter's Arts Gallery,* Baltimore.
BK	*Bibliotek der Kirchenväter* (Reithmayr-Thalhofer).
BKI	*Bibel und Kirche,* Stuttgart.
BKV	*Bibliothek der Kirchenväter* (Barchenh-Welman-Scherman).
BL	*Bibel-Lexikon,* Leipzig [D. Schenkel].
BLE	*Bulletin de littérature ecclesiastique,* Toulouse.
BLI	*Bibel und Liturgie,* Beuron.
BLSOT	*Book-List ed. for the Society for Old Testament Studies,* Manchester.
BM	*Benediktinische Monastschrift,* Beuron.
BMB	*Bulletin du Musée de Beyrouth,* Beyrouth.
BMFA	*The Bulletin of the Museum of fine Arts,* Boston.
BMHAL	*Boletín de la Comisión Provincial de Monumentos Históricos y Artísticos de Lugo,* Lugo.
BMHAO	*Boletín de la Com. Prov. de Monumentos Históricos y Artísticos de Orense,* Orense.
BMHAV	*Boletín de Monumentos históricos y artísticos de la provincia de Valladolid,* Valladolid.
BMMA	*Bulletin of the Metropolitan Museum of Arts,* New York.
BMPBAZ	*Boletín del Museo Provincial de Bellas Artes de Zaragoza,* Zaragoza.
BNJ	*Byzantin-neugriech. Jahr.*
BO	*Bibliotheca Orientalia,* Leiden.
BOBI	*Bollettino biblico, pubblicato dalla Associazione Biblica Italiana,* Roma.
BPHW	*Berliner Philol. Wochenschrift,* Berlín.
BPLH	*Bibliotheca Patrum Latinorum Hispanensis,* Wien.
BR	*Bibelwissenschaftliche Reihe des Katholischen Bibelwerkes. Verlag des Kath. Bibelwerkes,* Stuttgart.
BRABACHT	*Boletín de la R. A. de Bellas Artes y Ciencias Históricas,* Toledo.
BRACBLBAC	*Boletín de la R. A. de Ciencias, Buenas Letras y Bellas Artes,* Córdoba.
BRAE	*Boletín de la Real Academia Española,* Madrid.
BREL	*Biblische Reallexikon,* Tübingen, [K. Galling].
BRK	*Biblische Real Konkordanz,* Augsburg, Regensburg.
BRLE	*Biblisches Reallexikon,* Paderborn [E. Kalt].
BRO	*Broteria,* Lisboa.
BRW	*Biblisches Realwörterbuch,* Leipzig.
BS	*Biblische Studien,* Freiburg.
BSAC	*Bulletin de la Société d'Archéologie Copte,* El Cairo.
BSAL	*Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana,* Palma de Mallorca.

BSEAA *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, Valladolid.

BSEE *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, Madrid.

BSFR *Bulletin d. Societ. filol. rom.*

BSGI *Bollettino della Società geografica italiana*, Roma.

BSGK *Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche* [Hahn], Breslau.

BSLP *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, París.

BSLVA *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Vetus Italica et coeterae quaecumque in codicibus Manuscriptis et antiquorum libris reperiri potuerunt*, I-III, Reims, París[2].

BSLVV *Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam Versionem... cura et studio Monachorum S. Benedicti...*, Roma.

BSOS *Bulletin of the School of Oriental Studies*, London.

BSPL *Bulletin d. Soc. Polonaise de Linguistique.*

BSR *Bible Society Record*, New York.

BSRAA *Bulletin de la Société royale d'Archéologie alexandrine*, Alejandría.

BST *The Bibliotheca Sacra*, Oberlin, Ohio-Dallas, Texas.

BSU *Berichte über das Septuaginta-Unternehmen*, Göttingen.

BT *The Bible Today*, New York.

BTAM *Bulletin de Théologie ancienne et médiévale*, Louvain.

BTH *Bulletin thomiste*, Le Saulchoir.

BTR *The Bible Translator*, London.

BUG *Boletín de la Universidad de Granada*, Granada.

BUS *Boletín de la Universidad de Santiago*, Santiago de Compostela.

BVA *Benedictus der Vater des Abendlandes* 547-1947, München.

BVP *Bibliotheca Veterum Patrum* (Gallandi).

BW *Biblical World.*

BWANT *Beiträge zur Wissenschaft von Alten und Neuen Testament*, Leipzig-Stuttgart.

BYZ *Byzantion.*

BZ *Biblische Zeitschrift*, Freiburg-Paderborn.

BZE *Bizantinische Zeitschrift.*

BZF *Biblische Zeitfragen*, Münster.

BZS *Biblische Zeit und Streitfragen*, Berlín (Continuó en ZSGWB).

BZTS *Bonner Zeitschrift für Theologie und Seelsorge*, Bonn.

C *Cristiandad*, Barcelona.

CA *Cahiers archéologiques.*

CAH *Cabinet historique*, París.

CAS *Cahiers sioniens*, Paris.

CAT *Catholicisme*, Paris.

CATH *Cathedra*, Bogotá.

CB (= GCS) *(Corpus Berolinense) Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Iahrhunderte* (Kirchenväter - Kommission der preussischen Akademie der Wissenschaften), Leipzig.

CBE *The Catholic Biblical Encyclopedia, New Testament. By J. E. Steinmueller and K. Sullivan.* New York City.

CBI *Colectánea Bíblica*, Madrid.

CBL *Collectanea Biblica Latina*, Roma.

CBQ *The Catholic Biblical Quarterly*, Washington.

CC *Civiltà Cattolica*, Napoli - Firenze - Roma.

CCAG *Catalogus Codicum astrologorum Graecorum* (Zuretti), Bruxelles.

CCCV *Contribución al "Corpus" de Códices Visigóticos* (Millares).

CCDL *Catálogo de los Códices y Documentos de la Catedral de León* (G. Villada), Madrid.

CCEH *Collectio Canonum Ecclesiae Hispanae* (Ed. Bib. Nac.), Madrid.

CCH *Cirtercienser Chronik.*

CCHI *Collectio Conciliorum Hispaniae* (D. García Loaisa), Madrid.

CCLBE *Catálogo de los Códices Latinos de la Real Biblioteca del Escorial* (Antolín), Madrid.

CD *La Ciudad de Dios*, R. Monasterio de S. Lorenzo del Escorial, Madrid.

CDE *Chronique d'Egypte*, Bruxelles.

CDT *Collectiones Diocesis Tornacensis*, Tournai.

CDTR *Il Concilio di Trento*, Roma.

CE *Cultura Española*, Madrid.

CEG *Cuadernos de Estudios Gallegos*, Santiago de Compostela.

CEM *Classica et Medieualia*, Aarhus.

CEN *Catholic Encyclopedia.*

CEVE *Contribución al Estudio de la Vulgata en España* (Ayuso), Madrid-Zaragoza.

CF *Collectanea Franciscana*, Roma.

CGEAR *Catálogo General de la Exposición de Arte retrospectivo*, Burgos.

CGL *Codices Graeci et Latini photographice, depicti* (R. Beer), Leiden.

CH *Collectanea Hispanica* (U. Clark), París.

CHC *The Christian Century*, Chicago.

CHE *Chronique d'Egypte*, Bruxelles.

CHH *Church History*, New York.
CHI *Collectanea Hierosolymitana*, Paderborn.
CHR *Catholic Historical Review*, Washington.
CHU *The Churchman*, New York.
CI *Cistercium*, Cóbreces, Santander.
CIBAH *Continuationes Isidorianae, byzantina, arabica et hispana*, MGH., *Chron. Min.*, II, Berlín.
CIG *Corpus inscriptionum graecarum* [A. Bockhius, etc.], Berlín.
CIL *Corpus inscriptionum latinarum* (Th. Mommsen, etc.), Berlín.
CIV *Città di Vita*, Firenze.
CJ *Classical Journal*, Chicago.
CLEU *Codex Liturgicus Ecclesiae Uniuersae* [Assemani], Roma.
CM *Church Management*, Cleveland.
CMAG *Catalogue des Mss. alchimiques grecs* (Zuretti), Bruxelles.
CMBI *Le Cabinet des Mss. de la Bibliothèque impériale* (Delisle), París.
CMCH *Collectio Maxima Conciliorum Hispaniae* (Sáenz de Aguirre), Roma.
CMO *The Clergy Monthly*, Ranchi, India.
COAV *Collectio Auellana* [Günther], Wien.
COB *Collationes Brugenses*, Brugge.
COG *Collationes Gandauenses*, Gand.
COM *Collectanea Mechliniensia*, Malines.
COMM *Commentary*, New York.
CON *Collationes Namurcenses*, Namur.
CONE *Coniectanea Neotestamentica*, Upsala.
COPH *Collectanea Philologa*, Bremen.
COQ *The Congregational Quarterly*, London.
COS *Collectanea Schrijnen*, Nijmegen.
COT *Collationes Tornacenses*, Tournai.
CPH *Classical Philology*, Chicago.
CPHI *Classical Philology*, California (Univ).
CPL *Clauis Patrum latinorum*, Steenbrugge.
CQ *The Classical Quarterly*, London.
CQR *The Church Quarterly Review*, London.
CQU *Crozer Quarterly*, Chester Pa. [Crozer Theol. Seminary].
CR *Clergy Review*, London.
CRAIBL *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, París.
CRE *The Classical Review*, Glasgow.
CSCO *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium des Universités Catholiques de Louvain et de Washington*, Louvain.
CSEL (= CV) *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* (Academia Litterarum Caesarea Vindobonensis), Wien.
CSPET *Collectio SS. PP. Ecclesiae Toletanae* (Lorenzana), Madrid.
CSS *Cursus Scripturae Sacrae* (Cornely, etc.), París.
CSSEP *Collectio selecta SS. Ecclesiae Patrum* [Caillau-St. Yves], París.
CSWO *Classical studies in honor of W. Oldfälker*, Urbana.
CT *La Ciencia Tomista*, Salamanca.
CTAP *Les Cahiers théologiques de l'Actualité protestante*, Neuchâtel.
CTH *Collectanea Theologica*, Lwow.
CTM *Concordia Theological Monthly*, St. Louis.
CTSR *The Chicago Theological Seminary Register*, Chicago.
CV (= CSEL) ["*Corpus Viennense*"] *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, Wien.
CUAP *Catholic University of America. Patristic Studies.* Washington.
CUB *Cultura Bíblica*, Segovia.
CUBU *The Cath. Univ. Bulletin*, Washington.
CUW *Christentum und Wissenschaft.*
CW *Christliche Welt.*
CWE *The Classical Weekly*, Pittsburgh.
CYF *Ciencia y Fe.*
CYR *Cruz y Raya*, Madrid.
D *Didaskaleion*, Torino.
DACL *Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie*, París.
DAFG *Dictionnaire apologétique de la Foi catholique* (A. d'Ales), París.
DAL *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de Liturgie* (Cabrol-Leclercq), París.
DB *Dictionnaire de la Bible* (F. Vigouroux), París; *Supplément* (L. Pirot), París.
DCG *A Dictionary of Christ and the Gospels* (Hastings-Selbie), Edinburgh.
DEO *Documents d'Études orientales*, París.
DHAE *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie ecclésiastique*, París.
DHCGB *Dictionnaire historique, critique, chronologique, géographique de la Bible* [Calmet], París.
DHGE *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, París.
DK *Deutsche Kulturwart.*
DL *Deutsche Literaturzeitung*, Leipzig.
DOB *A Dictionary of the Bible* (Hastings-Selbie).

DOBI	*Dictionary of the Bible* [un volumen], Edinburgh.
DOR	*Downside Review,* London-Exeter, Downside Abbey.
DOTB	*Dictionary of the Bible* [W. Smith], London.
DR	*Dublin Review,* Dublin.
DS	*Dictionnaire de Spiritualité,* París.
DST	*Dominican Studies,* Oxford.
DT	*Diuus Thomas,* Piacenza.
DTC	*Dictionnaire de Théologie catholique* (Vacant-Mangenot-Amann), París.
DTH	*Diuus Thomas,* Freiburg, Schweiz.
DUSB	*Dizionario Universale della Sacra Bibbia Vg.* [G. Vespasiano], Venezia.
DV	*Dieu Vivant,* París.
DX	*Doxa, Rassegna critica di antiquità classica,* Roma.
E	*Études,* París.
EA	*Euangelia Apocrypha* [Tischendorf], Leipzig.
EARIV	*Estratti degli Atti del Reale Istituto Veneto,* Venecia.
EB	*Estudios Bíblicos,* Madrid.
EBI	*Études bibliques* (Lagrange, etc.), París.
EC	*Études classiques,* Namur.
ECC	*Ecclesia. Encyclopédie populaire des connaissances religieuses,* Paris.
ECHBI	*Echterbibel. Die Heilige Schrift in deutscher übersetzung,* Würzburg.
ECHR	*Études de Critique et d'Histoire religieuses,* Lyon.
ECL	*Ecclesia,* Madrid.
ECQ	*Earstern Churches Quarterly,* London.
ECR	*Ecumenical Review,* Geneve.
ED	*Euntes docete,* Roma.
EDO	*Echos d'Orient,* París.
EE	*Estudios Eclesiásticos,* Madrid.
EEAHR	*Escuela Española de Arqueología e Historia en Roma,* Madrid.
EEM	*Escuela de Estudios Medievales,* Madrid-Barcelona-Zaragoza.
EEMCA	*Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón,* Zaragoza.
EF	*Estudios Franciscanos,* Barcelona.
EFM	*Ephemerides Mariologicae,* Madrid.
EH	*Essays in honor of the very Rev. Dr. J. H. Hertz,* [by I. Epstein, E. Levine, C. Roth], London.
EHAT	*Exegetisches Handbuch zum A. T.* (Nikel-Schulz), Münster.
EHE	*Enchiridion fontium historiae ecclesiasticae antiquae* (Kirsch), Freiburg.
EHR	*Expositor and Homiletical Review,* Cleveland.
EJ	*Estudios Josefinos,* Valladolid.
EJC	*Encyclopedia Judaica Castellana,* México.
EL	*Ephemerides Liturgicae,* Roma.
ELBB	*Ephemerides Liturgicae. Bollettino Bibliografico,* Roma.
EM	*Emerita. Boletín de Lingüística y Filología Clásica,* Madrid.
EMA	*Estudios Marianos,* Madrid.
ENB	*Encyclopædia Biblica. A critical Dictionary of the literary, political and religious History...* [Cheine Black], London.
ENBI	*Enchiridion Biblicum. Documenta ecclesiastica Sacram Scripturam spectantia,* Roma.
ENCA	*Enciclopedia Cattolica,* Città del Vaticano.
ENCB	*Encyclopaedia Biblica,* Jerusalem.
ENCR	*Enciclopedia del Cristianesimo,* Roma.
ENEC	*Enciclopedia Ecclesiastica,* Torino.
ENSY	*Enchiridion Symbolorum et Definitionum* (Denzinger-Bannwart-Umberg), Freiburg.
EO	*Estudios Onienses,* Madrid.
EOMIA	*Ecclesiae Occidentalis Monumenta Iuris Antiquissima* [Turner], Oxford.
EOPH	*Études orientales à la memoire de Paul Hirschler,* Budapest.
EOS	*Eos. Commentarii Soc. Philologicae Polonorum,* Wroclaw.
EP	*Enchiridion Patristicum* (Rouët de Iournel), Freiburg.
EPA	*Escuela Paleográfica o de leer letras antiguas* (Merino), Madrid.
EPHC	*Ephemerides carmelitarum,* Roma.
EPI	*Epigraphica,* Milano.
EPO	*Études Palestinenses et Orientales,* París.
EQ	*Evangelical Quarterly,* London.
ER	*Ecclesiastical Review,* Philadelphia.
ERA	*Eranos,* Wien.
ERAG	*Eranos,* Upsala (Göteborg).
ERAJ	*Eranos - Jahrbuch,* Zurich.
ERAR	*Eranus Rudbergianus.*
ERE	*Encyclopaedia of Religion and Ethics.*
ERPG	*Epistolae Romanorum Pontificum genuinae* [Thiel], Braunsberg.
ERPI	*Epistolae Romanorum Pontificum ineditae* [Löwenfeld].
ES	*España Sagrada* [Flórez - Risco], (51 vols.), Madrid.

ESAC *Essays and Studies presented to Stanley Arthur Cook,* London.
ESC *Escorial,* Madrid.
ESCL *Estudios Clásicos,* Madrid.
ESE *Estudios Segovianos,* Segovia.
ESP *Estudios Paleográficos,* Madrid.
ESR *Encyclopedie des Sciences Religieuses* [Lichtenberger], París.
EST *Estudios,* Madrid.
ESTU *Estudios,* Buenos Aires.
ESV *Exempla Scripturae Visigoticae XL tabulis expressa,* Heidelberg.
ET *The Expository Times,* Edinburgh.
ETD *Études, Textes, Découvertes* (Morin), París. (Cf. AM.)
ETF *Études franciscaines,* París.
ETH *Evangelische Theologie,* Göttingen.
ETHR *Essays. presented to Theodore H. Robinson,* Edinburgh.
ETL *Ephemerides Theologicae Louanienses,* Louvain.
ETR *Études théologiques et religieuses,* Montpellier.
EUC *Estudis Universitaris Catalans,* Barcelona.
EUI *Enciclopedia Universal Ilustrada* [Espasa-Calpe], Madrid.
EVR *Evangelical Review.*
EVT *Evangelische Theologie,* München.
EXP *The Expositor,* London.
Θ Θεολογία, Atenas.
FAB *Festschrift Alfred Bertholet.*
FAJ *Festgabe für Adolf Jülicher,* Tübingen.
FCLD *Forschungen zur christlichen Literatur und Dogmengeschichte* [Ehrhard u. Kirsch], Paderborn.
FDG *Forschung zur deutschen Geschichte.*
FE *Festschrift Eichmann.*
FEB *Festschrift Emil Brunner.*
FF *Forschungen und Fortschrift.*
FGNK *Forschungen zur Geschichte des Neutestamentlichen Kanons,* (Zahn), Leipzig.
FH *Frankfurter Nefte,* Frankfurt.
FHV *Festschrift H. Volmer,* Postdam.
FK *Festschrift Krüger* [Imago Dei], Giessen.
FKF *Festschrift Kardinal Faulhaber,* München.
FLK *Festschrift Ludwig Koehler,* Bern.
FMM *Festschrift Max Meinert.*
FOD *Festgabe O. Dibelius.*
FOE *Festschrift O. Eissfeldt.*
FP *Florilegium Patristicum* (Geyer-Zellinger), Bonn.
FRB *Festschrift Rudolf Bulmann.*
FS *Franciscan Studies,* New York.
FSCH *Festgabe Schulte* [Scientia Sacra], Köln.
FST *Festschrift Steinbüchel,* Düsseldorf.
FSTU *Franziskanische Studien,* Wasendorf.
FTW *Festgabe T. Wurm.*
FV *Foi et Vie,* París.
FWS *Festschrift W. Schubart.*
FZRLAN *Forschungen zur Religion und Literatur des A. N. T.,* Göttingen.
G *Gregorianum,* Roma.
GAKS (Cf. SFG) *Gesammelte aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens,* Münster.
GAL *Geschichte der altkirchlichen Literatur* (Bardenhewer), Freiburg.
GC *Gallia Christiana* [R. St. Marthe], París.
GCS (Cf. CB) *Die griechischen christlichen schriftsteller der ersten drei Iahrhunderte,* Leipzig.
GD *Gloria Dei,* Graz-Salzburg-Wien.
GER *Germania.*
GGA *Göttingische Gelehrte Anzeigen,* Göttingen.
GH *Galicia Histórica.*
GHABME *Guía histórica y descriptiva de los Archivos, Bibliotecas y Museos Arqueológicos de España* (R. Marín), Madrid.
GL *Geist und Leben,* Würzburg.
GLECS *Groupe Linguistique d'Études chamito-semitiques,* Paris.
GLO *Glotta, Zeitschrift für griech. und lat. Sprache,* Göttingen.
GN *Gnomon,* Berlín.
GPDK *Ginze Kaufmann, Genizah Publications in memory of Dr. David Kaufmann,* I. Budapest.
GR *Greece and Rome,* Oxford.
GRL *Gesch. der römischen Litteratur* [Schane-Hosius-Krüger], München.
GSBABI *Guida Storica e bibliografica degli archivi e delle biblioteche d'Italia,* Roma.
GT *Gereformeed Th. Tijdschrift,* Aalten. (Continuación de WS; sigue en GTT.)
GTT *Gereformeed Theologisch Tijdschrift,* Aalten. (Continuación de WS y GT.)
H *Hispania. Revista española de Historia,* Madrid.
HA *Handes Amsorya, Monatschrift für armenische Philologie,* Wien.
HAK *Hakadem.*
HAT *Handbuch zum A. T.* (Eissfeldt), Tübingen.
HATH *Hermathena. A Series of Papers on Literature, Science and Philosophy,* London.
HB *Historisch-politische Blätter.*

HBK	*Herders Bibelkommentar: Die Hl. Schrift für das Leben erklärt* (Freiburger Bibel) (Kalt-Lauck), Freiburg.
HC	*Histoire des Conciles* (Hefele-Leclercq), París.
HCE	*Historia Crítica de España* (Masdeu).
HD	*Homo Dei,* Wroclaw.
HE	*Historia de los Heterodoxos españoles,* Madrid.
HEBE	*(The Hebrew Encyclopedia).* Jerusalem.
HEDE	*Historia Eclesiástica de España* (V. de la Fuente), Barcelona.
HEE	*Historia Eclesiástica de España* (Z. García Villada), Madrid.
HEL	*Hellenica,* París.
HELM	*Helmántica,* Salamanca.
HER	*Hermes,* Berlín.
HES	*Hesperia,* Atenas.
HGLH	*Historia general de las Literaturas Hispánicas* (G. Díaz Plaja), Barcelona.
HI	*Historia. Zeitschrift für Alte Geschichte,* Freiburg.
HIJ	*Historisches Jahrbuch der Görresgesellschaft,* München.
HJ	*The Hibbert Journal,* London.
HJU	*Historia Judaica,* New York.
HJB	*Hommages a J. Bidez et F. Cumont* = (Coll. Latomus 2. X), Bruxelles.
HKAT	*Hand-kommentar zum A. T.* (Nowack), Göttingen.
HKNT	*Hand-kommentar zum N. T.* (Holtzmann), Freiburg-Tübingen.
HL	*Das Heilige Land,* Köln.
HLVG	*Das Heilige Land in Vergang und Gegenwart.*
HM	*Hallische Monographien.* [Hrg. O. Eissfeldt.] Halle.
HNT	*Handbuch zum N. T.* (Lietzmann), Tübingen.
HO	*Hochland,* Kempten-München.
HOCH	*Hochweg.*
HOR	*Horeb,* New York.
HPR	*Homiletic and Pastoral Review,* New York.
HR	*Humanisme et Renaissance.*
HRLL	*Homenatge a A. Rubio i Lluc,* Barcelona.
HS	*Hispania Sacra, Revista de Historia Eclesiástica,* Madrid.
HSCP	*Harvard Studies in Classical Philology,* Cambridge, Massachusetts.
HSDU	*Die Heilige Schrift in deutscher Übersetzung,* Würzburg.
HTR	*The Harvard Theological Review,* Cambridge (Massch.).
HTS	*Hervormde Teologiese Studies,* Pretoria.
HU	*Humanidades,* Comillas, Santander.
HUCA	*Hebrew Union College Annual,* Cincinati.
HV	*Historische Vierteljahrschrift,* Dresden.
HZ	*Historische Zeitschrift,* München.
I	*Interpreter (A Church monthly magazine),* London.
IB	*Ibiza,* Ibiza, Baleares.
IBHS	*International Bibliography of Hist. Sc.*
IC	*Ilustración del Clero,* Madrid.
ICC	*The International Critical Commentary* (Driver-Plummer-Brigge), Edinburgh.
IER	*The Irish Ecclesiastical Record,* Dublin.
IGF	*Indogermanische Forschungen,* Berlin.
IGJ	*Indogermanisches Jahrbuch,* Berlin.
IGMV	*Ignaz Goldziher Memorial Volume.* Vol. I, Budapest.
IHC	*Inscriptiones Hispaniae Christianae* (Hübner), Berlín. *(Supplementum,* Berlín.)
IJRE	*International Journal of Religious Education,* Chicago.
IKZ	*Internationale Kirchliche Zeitschrift,* Bern.
IL	*Ilerda [Publicación del Instituto de Estudios Ilerdenses],* Lérida.
ILR	*Iliff Review,* Denver.
IR	*Iraq,* London.
IRL	*Illustreret Religionsleksikon.*
ISBE	*The International Standard Bible Encyclopaedia* [J. Orr], Chicago.
ITO	*The Irish Theological Quarterly,* Dublin.
IV	*Illustrazione Vaticana,* Roma.
J	*Jeschurum.*
JA	*Journal asiatique,* París.
JAOS	*Journal of the American Oriental Society,* New York.
JBL	*The Journal of Biblical Literature,* Philadelphia.
JBLM	*The Journal of Biblical Literature. Monograph Series.* Philadelphia.
JBR	*Journal of Bible and Religion,* Boston.
JCHR	*Jewish Chronicle,* London.
JCT	*Journal of Cuneiform Studies,* New Haven.
JDAI	*Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts,* Berlín.
JE	*Jewish Encyclopaedia,* New York-London.

JEA *Journal of Egyptian Archaeology,* London.
JEH *Journal of Ecclesiastical History,* London.
JEOL *Jaarberich van het Vooraziatisch-Egyptisch Gezelschap Ex Oriente Lux,* Leiden.
JFKA *Jahresbericht über die Fortschrifte der Klassischen Altertumswissenschaft.*
JG *Jahresbericht der Görresgesellschaft,* Köln.
JHS *Journal of Hellenic Studies,* Oxford.
JJS *Journal of Jewish Studies,* Cambridge.
JKF *Jahrbuch der Kleinasiatischen Forschung,* Heidelberg.
JL *Jahrbuch für Liturgiewissenschaft,* Maria Laach.
JLI *Jahrbücher der Literatur,* Wien.
JLR *Journal of Near Liberal Religion,* Chicago.
JME *Jahresbericht des mit hohem Ministerial Erlasse,* Graz.
JNES *Journal of Near Eastern Studies,* Chicago.
JPOS *Journal of the Palestine Oriental Society,* Jerusalem.
JPT *Jahrbücher für protestantische Theologie,* Leipzig.
JQR *Jewish Quarterly Review,* Philadelphia.
JR *The Journal of Religion,* Chicago.
JRAS *Journal of the Royal Asiatic Society,* London.
JRS *Journal of Roman Studies,* London.
JS *Journal des Savants,* París.
JSMG *Jewish Studies in Memory of Michael Guttman.*
JSOR *Journal of the Society of Oriental Research,* Chicago.
JST *Jewish Studies.*
JTS *The Journal of Theological Studies,* London-Oxford.
JU *Judaica,* Basel.
K *Der Katholik,* Maine.
KA *Kirche im Angriff.*
KAH *Kirchenrechtlichen Abhandlungen herausgegeben,* Stuttgart.
KAK *Katholische Kirchenzeitung,* Salzburg.
KAT *Kommentar zum A. T.* (Sellin), Leipzig.
KBW *Kurzes Bibelwörterbuch* [H. Guthe], Tüb.-Leipzig.
KED *Kedem,* Jerusalem.
KEK *Kritisch-Exegetischer Kommentar über das Neue Testament.* [Begründet von H. A. W. Meyer.]
KEMI *Kêmi. Revue de Philologie et d'Archéologie egyptienne et copte,* París.
KF *Kahle Festschrift,* Leiden.
KGA *Kirchengeschichtliche Abhandlungen* (M. Sdralek), Breslau.
KGS *Kirchengeschichtliche Studien* (Knöpler - Schrörs - Sdralek), Münster.
KHVLA *Kungliga Humanistica Vetenskapssamfundet i Lund Arsberättelse.*
KIAN *Kirchenhistorische Anecdota* [Caspari], Christiania.
KIKA *Biblia Hebraica.* [Edidit R. Kittel, textum masoreticum curauit P. Kahle], Stuttgart.
KIS *Kirjat Sepher,* Jerusalem.
KK *Kurzgefasster Kommentar zu den Hl. Schr. des A. und N. T. sowie zu den Apokryphen* (Strack-Zöckler), München.
KKNT *Kritisch-exegetischer Kommentar über das N. T.* (Meyer), Göttingen.
KL *Kirchenlexicon* [Kaulen], Freiburg.
KNT *Kommentar zum N. T.* (Zahn), Leipzig-Erlangen.
KO *Die Kunts des Oriens,* Wiesbaden.
KPA *Kleine Philologische Abhanlungen,* Innsbruck.
KS *Die Kirchengeschichte von Spanien* (Gams), Regensburg.
KTVU *Kleine Texte für Vorlessungen und Übungen* (Lietzmann), Berlín.
L *Lateranum,* Roma.
LA *Language,* Baltimore.
LAT *Latonius, Revue d'Etudes latines,* Bruxelles.
LB *Lexicon Biblicum* [CSS] [Hagen], París.
LC *Liber Commicus* (P. de Urbel-G. Ruiz Zorrilla), Madrid.
LCH *Lettres chrétiennes,* Lille.
LCI *Las Ciencias,* Madrid.
LCO *Liber Comicus sive leccionarius missae quo Toletana Ecclesia ante annos mille et ducentos utebatur* (Morin), Maredsous (AM. I.)
LGJV *L. Ginsterg Jubilee Volume.*
LH *Lettres d'Humanité,* París.
LI *Liturgia,* Madrid.
LO *Le Liber Ordinum en usage dans l'Église visigothique et mozarabe d'Espagne du cinquième au onzième siècle* (Ferotin), París.
LQ *The Lutheran Quarterly,* Rock Islands.
LQHR *London Quart. and Holborn Review,* London.
LRV *Liturgia Romana Vetus* [Muratori], Venezia.

LS *Le Liber mozarabicus Sacramentorum et les Mss. mozarabes* (Ferotin), París.
LSB *La Sainte Bible* (L. Pirot), París.
LSBI *La Sainte Bible* (Fillion), París.
LTK *Lexikon für Theologie und Kirche* (Buchberger), Freiburg.
LTPH *Laval theolog. et philologique,* Quebec.
LU *Lutertum.*
LVI *Leges Visigothorum* (MGH, *Leg. Nat. Germ.* I), Berlín.
M *The Month,* London.
MA *Miscellanea Agostiniana,* Roma.
MAA *Mediaeval Acad. of America,* Cambridge [Massach.].
MAB *Miscellanea Academica Berolinensia,* Berlin.
MAH *Mélanges d'Archéologie et d'Histoire,* Roma.
MAI *Maja,* Rivista di letterature classiche, Roma.
MAL *Memorie della Academia dei Lincei, Roma.*
MAN *Manresa,* Barcelona.
MAR *Marianum,* Roma.
MAW *Monatsberichte der Akademie der Wissenschaften,* Berlín.
MB *Miscellanea Biblica* (B), I-II, Roma.
MBE *Monumenta Biblica et Ecclesiastica,* Roma.
MBI *Miscellanea Biblica,* Louvain.
MBOAM *Miscellanea Biblica et Orientalia R. P. Ath. Miller... oblata* [SA 27-28], Roma.
MBP *Maxima Bibliotheca Patrum,* Lyon.
MBSJ *Mélanges Benedictines publiées... par les moines de l' Abb. de S. Jérôme a Roma,* A. de S. Wandrille.
MBVP *Maxima Bibliotheca Veterum Patrum,* Colonia.
MC *Miscelanea Comillas,* Comillas, Santander.
MCA *Miscellanea Cassinense,* Monte Cassino.
MCG *Mélanges Ch. Guillard.*
MCL *Il Mondo Classico,* Torino.
MCP *Mélanges Charles Picard,* Paris.
MD *Mélanges Dölger.*
MDIAA *Mitteilungen des deutschen Instituts für ägyptische Altertums Forschung in Kairo,* Berlín.
ME *Miscellanea Ehrle,* Roma.
MEA *Museo Español de Antigüedades,* Madrid.
MECH *Mélanges offerts à M. Emile Chatelain,* París.
MEEM *Historia de los Monjes españoles en la Edad Media* (Pérez de Urbel), Madrid.
MEJ *The Middle East Journal.*
MEL *Monumenta Ecclesiae Liturgica* (Cabrol, etc.), París.
MEP *Mélanges E. Podechard,* Lyon.
MF *Le Messager des fidèles,* Maredsous. (Continúa en RBE.)
MFC *Mélanges offerts à F. Cavallera,* Toulouse.
MFV *Mélanges Fernand de Visscher,* Bruxelles.
MG *Miscellanea Geronimiana. Scritti varii publicati nel XV Centenario della morte di S. Girolamo,* Roma.
MGH *Monumenta Germaniae Historica,* Berlín.
MGM *Miscellanea Giovanni Mercati,* Roma.
MGWJ *Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums,* Dresden-Breslau.
MH *Museum Helveticum.*
MHE *Memorial Histórico Español.*
MHG *Mélanges H. Grégoire.*
MHMA *Mélanges historiques du Moyen âge offerts à M. F. Lot,* París.
MHR *Mélanges d'Histoire Religieuse,* París.
MHS *Monumenta Hispaniæ Sacra,* Barcelona.
MI *Miscellanea Isidoriana,* Roma.
MIA *Miscellanea Amelli,* Monte Cassino.
MIBD *Murray's Illustrated Bible Dictionary* [W. O. Pier Cy], London.
MIBL *Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres de l'Institut de France,* París.
MIGE *Miscellanea Gessleriana,* Anvers.
MJ *The Menorah Journal,* New York.
MJC *Mémorial J. Chaine,* Lyon.
ML *Mémorial Lagrange,* París.
MLM *Miscellanea liturgica in honorem L. Mohlberg,* Roma.
MM *Mélanges Marouzeau,* Paris.
MMG *Mélanges Maurice Goguel.*
MN *Mnemosyne. Bibliotheca philologica Batauorum,* Leyden-Leipzig.
MO *Le Monde orientale,* Uppsala.
MOA *Le Moyen Âge,* Bruxelles.
MOBI *Moffatt Bible. The Moffatt New Testament Commentary. Based on The New Translation,* London.
MOC *El Monte Carmelo,* Burgos.
MPB *Mélanges de Paléographie et de Bibliographie,* París.
MPH *Modern Philology.*

MPP	*Mélanges Paul Peeters*, Bruxelles.
MS	*Medieval Studies*, Toronto.
MSEJ	*Memoires de la Société d'Emulation du Jura.*
MSI	*Monumenta Sacra inedita*, Leipzig.
MSP	*Monumenta sacra et profana e codicibus praesertim Bibliothecae Ambrosianae* [Ceriani], Milano.
MSR	*Mélanges de Science religieuse*, Lille.
MSU	*Mitteilungen des Septuaginta-Unternehmens der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen* [Rahlfs, etc.], Berlín.
MT	*Melita Theologica*, La Valetta.
MTZ	*Münchener Theologische Zeitschrift*, München.
MU	*Le Museon*, Louvain.
MUH	*Museum Helueticum*, Basel.
MUJ	*Mélanges de l'Université de St. Joseph*, Beyrouth.
MULE	*Museum Lessianum*, Bruxelles.
MUS	*Museum*, Madrid.
MUSE	*Museum*, Leiden.
MVKPH	*Mitteilungen Ver. Klass. Phil.*, Wien.
MW	*The muslim World*, Hartford.
NA	*Neutestamentliche Abhandlungen*, Münster.
NAGG	*Neues Archiv der Ges. für altere deutsche Geschichtskunde*, Berlín.
NAMS	*Nouv. Archiv. des Mis. scientifiques*, París.
NAWG	*Nachrichten der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen* (cf. NGWG), Göttingen.
NBJ	*Neugriechisch-Byzantinisches Jahrbuch.*
NC	*La nouvelle Clio*, Bruxelles.
NEMBN	*Notices et extraits des Mss. de la Bib. Nat. et d'autres Bibliothèques*, París.
NETT	*Nederlandsch Theologisch Tydschrift*, Wageningen.
NGWG	*Nachrichten von der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Berlín.
NJKA	*Neue Jahrbücher für das Klassische Altertum.*
NKS	*Nederlandsche Katolische Stemmen*, Zwolle.
NKT	*Ny Kyrkling Tidskrift*, Uppsala.
NKZ	*Neue Kirchliche Zeitschrift*, Erlangen-Leipzig.
NMA	*Nouveaux mélanges d'Archéologie.*
NO	*Die Neue Ordnung*, Walberg bei Köln.
NOTT	*Norsk Teologisk Tidsskrift*, Oslo.
NPB	*Noua Patrum Bibliotheca* [Mai], Roma.
NPS	*New Paleographical Society.*
NRT	*Nouvelle Revue théologique*, Louvain.
NS	Νέα Σιών, Jerusalem.
NSHE	*The new Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious knowledge.*
NSNU	*Nuntius Sodalicii Neotestamentici Upsaliensis*, Uppsala.
NTD	*Das N. T. Deutsch: Neues Göttinger Bibelwerk* (Althaus-Behm), Göttingen.
NTL	*New Testament Literature*, Chicago.
NTS	*Nieuwe theologische Studien*, Groningen-Wageningen.
NTT	*Nieuw theologisch Tidjschrift*, Haarlen (Continuación de TTT).
NV	*Noua et Vetera*, París.
NWZ	*Neue Wege*, Zurich.
NZM	*Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft Beckenried*, Schöneck-Beckenried [Schw.].
NZMR	*Neue Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft.*
O	*Orientalia*, Roma.
OA	*Oriens Antiquus.*
OC	*Oriens Christianus*, Leipzig.
OCA	*Orientalia Christiana Analecta*, Roma.
OCP	*Orientalia Christiana Periodica*, Roma.
OGBV	*Omaggio giubilare della Biblioteca Vaticana a Leone XIII*, Roma.
OIP	*Oriental Institute Publications*, Chicago.
OLBT	*Old-Latin Biblical Texts* (Wordsworth - Sanday - White) (I-VI), Oxford.
OLZ	*Orientalische Literaturzeitung*, Berlín-Leipzig.
OM	*Oriente Moderno*, Roma.
ON	*Orientalia Neerlandica*, Leiden.
OPB	*Oberrheinisches Pastoralblatt*, Sank Peter [Schw.].
OR	*Oriens*, Ankara-Istanbul.
ORI	*Orientierung*, Zürich.
ORIE	*Oriens*, Leiden.
OTS	*Oudtestamentische Studien*, Leiden.
PA	*Palestine Affairs*, New York.
PAAJR	*Proceedings of the American Academy of Jewish Research*, New York.
PAE	*Patrología Española* (A. Cuevas - U. Domínguez), en Altaner, Madrid-Barcelona.
PAO	*Patrum Apostolicorum Opera* [Gebhardt-Harnack-Zahn], Leipzig.

PAP	*Patres Apostolici* [Diekamp], Tübingen.
PARA	*Pontificia Accademia Romana di Archeologia,* Roma.
PAS	*Paleographical Society. Facsimiles of Mss. and Inscriptions* (Ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson), London (Continúa con la NPS, London).
PAZ	*Pazmaveb,* Venezia.
PB	*Pastor Bonus,* Trier.
PC	*La Paraula Cristiana,* Barcelona.
PCA	*La Pensée catholique,* Sainte Gemmes-s.-Loire.
PDC	*Palestra del Clero,* Rovigo.
PE	*Paleografía Española* (G. Villada), Madrid.
PEF	*Palestine Exploration Fund* (Quarterly Statement, London (Continúa en PEQ).
PEQ	*The Palestine Exploration Quarterly,* London (Continuación de PEF).
PER	*Personalist,* Los Angeles.
PG	*Patrología Graeca* (Migne), París.
PH	*Philologus,* Leipzig.
PHO	*Phoibos,* Bruxelles.
PHW	*Philologische Wochenschrift,* Leipzig.
PL	*Patrologia Latina* (Migne), Paris.
PLA	*Palaeographia Latina* (Lindsay).
PLAS	*Publizistische Sammlungen zum Acacianischen Schisma* [Schwartz], München.
PMAAR	*Papers and Monographs of the American Academy in Rome,* Roma.
PO	*Patrologia Orientalis* (Graffin-Nau), París.
POS	*Polonia Sacra,* Krakow.
PP	*La parola del passato,* Napoli.
PRB	*Przeglad Biblijny.*
PRO	*Protestantesimo,* Roma.
PRR	*Presbyterian and Reformed Review.*
PS	*Patrologia Syriaca* (Graffin), París.
PSB	*Princeton Seminary Bulletin,* Princeton.
PSBA	*Proceedings of the Society of biblical Archeology.*
PSIRP	*Publicazioni della Società Italiana per la ricerca dei papiri greci e latini in Egitto,* Firenze.
PTR	*The Princeton theological Review,* Philadelphia.
PULC	*Princeton University Library Chronicle.*
PV	*Príncipe de Viana,* Pamplona.
Q	*Quantulacumque,* London.
QB	*Questioni bibliche alla luce dell' Enciclica "Diu. affl. Spiritu",* Roma.
QDA	*Quarterly of the Department of Antiquities in Palestine,* Jerusalem.
QE	*Quaderni esegetici,* Rovigo.
QLP	*Les questions liturgiques et paroissiales,* Louvain.
QULPHM	*Quellen und Untersuchungen zur Lateinische Philologie des Mittelalters,* München.
R	*Romania.*
RA	*Revue apologétique,* París (Continuación de RPA).
RAA	*Revue d'Assyriologie et d'Archéologie orientale,* París.
RABM	*Revista Española de Archivos, Bibliotecas y Museos,* Madrid.
RAC	*Revue de l'Art chrétien.*
RACR	*Rivista di Archeologia Cristiana,* Roma.
RAE	*Review and Expositor.*
RAL	*Rendiconti della R. Academia nazionale dei Lincei* (Sc. mor. etc.), Roma.
RAM	*Revue d'Ascétique et de Mystique,* Toulouse.
RAR	*Revue archéologique,* Paris.
RAS	*Revue d'Assyriologie,* París.
RATE	*Rabbinische Texte* (G. Kittel).
RB	*Revue biblique,* París.
RBAMAN	*Revista de la Biblioteca, Archivos y Museo del Ayuntamiento de Madrid,* Madrid.
RBD	*Revista Bibliográfica y Documental,* Madrid.
RBE	*Revue bénédictine,* Maredsous (Continuación de MF).
RBI	*Revista Bíblica,* Buenos Aires.
RBN	*Revista de Bibliografía Nacional,* Madrid.
RBPH	*Revue belge de Phil. et d'Histoire,* Bruxelles.
RC	*Religión y Cultura,* El Escorial.
RCA	*Pauly Wissowas Realenzyklopädie der classischen Altertumswissenschaft,* Stuttgart.
RCEE	*Revista del Centro de Estudios Extremeños,* Badajoz.
RCF	*Revue du Clergé français,* París.
RCH	*Revue Charlemagne.*
RCHL	*Revue critique d'Histoire et de Littérature,* París.
RCI	*Rivista del Clero italiano,* Milano.
RCL	*Revista del Clero leonés,* León.
RD	*La Revue dominicaine,* Montreal.
RDB	*Revue des Bibliothèques,* París.
RDE	*Revista de Espiritualidad,* Madrid.
RDEG	*Revue d'Egyptologie,* El Cairo.

RDHE	*Revista de Historia Eclesiástica*, Madrid (= HS).
RDI	*The Religion's Digest*, Grand Rapids.
RDM	*Revue des deux Mondes*, Paris.
RDN	*Revue diocésaine de Namur*, Namur.
RDT	*Revue diocésaine de Tournai*, Tournai.
RE	*Revista Eclesiástica*, Valladolid-Madrid.
REA	*Revue des Études arméniennes*, París.
REAC	*Revue des Études anciennes*, Toulouse.
REB	*Revista Eclesiástica Brasileira*, Petrópolis.
REBI	*Revue des Études byzantines*.
REC	*Reseña Ecclesiástica*, Barcelona.
REDC	*Revista española de Derecho Canónico*, Madrid.
REEB	*Revista Española de Estudios Bíblicos*, Málaga.
REG	*Revue des Études grecques*, París.
REH	*Revue hispanique*, París.
REI	*Revue des Études islamiques*, París.
REJ	*Revue des Études juives*, París.
REL	*Revue ecclésiastique de Liège*, Liège.
RELA	*Revue des Études latines*, París.
RELI	*Religio*, Roma.
RELIG	*Religions*, London.
REPTK	*Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche* (Hauck), Leipzig.
RESB	*Revue des Études sémitiques et babyloniaca*, París.
RET	*Revista Española de Teología*, Madrid.
RF	*Razón y Fe*, Madrid.
RFAC	*Reallexikon für antike und Christentum*, Leipzig.
RFE	*Revista de Filología Española*, Madrid.
RFECH	*Recueil de fac-similes... de l'École des Chartes*, París.
RFIC	*Rivista di Filologia e di Istruzione Classica*, Torino.
RFO	*Romanische Forschungen*.
RGG	*Die Religion in Geschichte Gegenwart* (Gunkel - Zscharnack), Tübingen.
RH	*Revista Histórica*, Valladolid.
RHA	*Revue hittite et asianique*, París.
RHDF	*Revue d'Histoire de Droit français et étr.*, París.
RHE	*Revue d'Histoire ecclésiastique*, Louvain.
RHEF	*Revue d'Histoire de l'Église en France*, París.
RHES	*Revue d'Histoire ecclesiastique suisse*.
RHI	*Revue historique*, París.
RHJE	*Revue de l'Histoire juive en Egypte*, El Cairo.
RHLR	*Revue d'Histoire et de Littérature religieuses*, París.
RHPHR	*Revue d'Histoire et de Philosophie religieuses*, Strasbourg.
RHR	*Revue de l'Histoire des Religions*, París.
RIDA	*Revue international des Droits de l'Antiquité*, Louvain.
RIL	*Ricerche linguistiche*, Roma.
RILSL	*Reale Istituto Lombardo di Scienze e lettere* (Rendiconti), Milano.
RIS	*Rerum italicarum scriptores* [Muratori], Milano.
RJ	*Revista Javeriana*, Bogotá.
RL	*Religion in Life*, New York.
RLAC	*Reallexikon für Antike und Christentum*, Leipzig.
RLM	*Revue liturgique et monastique*, Maredsous - Mont César - St. André.
RM	*Revue Mabillon*, Abbaye S. Martin, Ligugé (Vienne).
RMAL	*Revue du moyen âge latine*, Strabourg.
RMI	*Rassegna mensile di Israel*, Roma.
RMPH	*Rheinisches Museum für Philologie*, Franckfurt.
RMPT	*Rottenburger Monatschrift für praktische Theologie*.
RNT	*Regensburger N. T. Das Neue Testament übersetzt und Erklärt*.
RO	*Revista de Occidente*, Madrid.
ROC	*Revue de l'Orient chrétien*, París.
ROR	*Review of Religion*, New York.
RPA	*Revue pratique d'Apologétique*, París (Continúa en RA).
RPHLHA	*Revue de Philologie, de Littérature et d'Histoire ancienne*, París.
RPHTH	*Revue de Philosophie et de Théologie*.
RPJ	*Revue de la Pensée juive*, París.
RPR	*Regesta Pontificum Romanorum ab condita Ecclesia ad an. 1198* [Jaffé-Wattenbach].
RQ	*Römische Quartalschrift für christliche Altertumskunde und für Kirchengeschichte*, Roma - Friburg.
RQH	*Revue de Quaestions historiques*, París.
RR	*Ricerche Religiose*, Roma.
RRE	*Romanic Review*.
RSCI	*Rivista di Storia della Chiesa in Italia*, Roma.
RSE	*Rassegna di Studi Etiopici*, Roma.

RSEC *Revue des Sciences ecclésiastiques,* París.
RSFR *Rivista trimestr. di Studi Filosofici e Religiosi,* Perugia.
RSH *Revue de Synthèse historique.*
RSLCA *Raccolta di Studi di Litteratura cristiana antica,* Catania.
RSO *Rivista degli Studi Orientali,* Roma.
RSPHT *Revue des Sciences philosophiques et théologiques,* París.
RSR *Recherches de Sciences religieuses,* París.
RSRE *Revue de Sciences religieuses,* Strasbourg.
RT *Revue thomiste,* París-Toulouse-S. Maximin.
RTAM *Recherches de Théologie ancienne et médiévale,* Louvain (Abbaye du Mont César).
RTHPH *Review of Theology and Philosophy,* Edinburgh.
RTPH *Revue de Théologie et de Philosophie,* Lausanne.
RTR *Reformed Theological Review,* Melbourne.
RUDO *Revista de la Universidad de Oviedo,* Oviedo.
RUO *Revue de l'Université d'Ottawa,* Ottawa.
RVS *Rivista di Vita Spirituale,* Roma.
S *Sefarad* (Revista de Estudios Hebraicos y Oriente próximo), Madrid.
SA *Studia Anselmiana,* Roma.
SAA *Seminario de Arte Aragonés,* Zaragoza.
SAEC *Saeculum,* Freiburg.
SAER *Sacris erudiri.* (A la memoria de C. Callewaert.) 2 vols. Steenbrugge.
SAL *Salesianum,* Torino.
SAP *Sapienza,* Bologna.
SAR *Septuaginta-Arbeiten,* Göttingen.
SAWB *Sitzungsberichte der Kön. Preussischen Akademie der Wissenchaften,* Berlín.
SAWH *Sitzungsberichte der Heildelberger Akademie der Wissenchaften,* Heildelberg.
SAWM *Sitzungsberichte der Königlich. Bayerischen Akademie der Wissenschaften* (Philos. - philol. und historische Klasse), München.
SAWW *Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften* [Phil.-hist. Klasse], Wien.
SB *Speakers Bible: The Speaker's Commentary* (Cook), London.
SBE *Studia Biblica et Ecclesiastica,* Oxford.
SBEN *Studia Benedictina,* Roma.
SBF *Studium Biblicum Franciscanum,* Jerusalem.
SBQ *Prophezei. Schweizerisches Bibelwerk für die Gemeinde,* Zürich.
SBPL *Sistematische Bibliographie der Palästina-Literatur,* Leipzig.
SBU *Symbolae Biblicae Upsalienses,* Upsala.
SBUF *Sacrorum Bibliorum uetustissima Fragmenta,* Roma.
SBZD *Sepher Ben-Zion Dinaburg dedicatus annos 60 complenti.*
SC *Scuola Cattolica,* Vanegono Inf. Varese.
SCA *Supplementum Codicis Apocryphi* [Bonnet], París.
SCH *Scholastik,* Valkenburg-Freiburg.
SCHI *Summa Conciliorum Hispaniae* (M. de Villanuño), Barcelona.
SCHK *Schweizerische Kirchenzeitung,* Luzern.
SCHR *Schweizer Rundschau,* Zürich.
SCHTU *Schweizer Theologische Umschau,* Bern.
SCMC *Studien zur christlich-mittelalterlichen Chronologie* [Krusch], Leipzig.
SCNAC *Sacrorum Conciliorum noua et amplissima collectio* [Mansi], Firenze, Venezia, París.
SCR *Scriptorium,* Bruxelles.
SCRE *Sources Chrétiennes,* Paris.
SCRI *Scripture,* London.
SCS *Scientia Sacra* [Schulte Festgabe], Köln.
SDB *A Standard Dictionary of the Bible* [Jacobus-Nurse-Zenos], New York.
SDSD *Studi e Documenti di Storia e Diritto.*
SE *Sciences ecclésiastiques,* Montreal.
SEA *Svensk Exegetisk Arsbok,* Uppsala.
SEHL *Scriptores Ecclesiastici hispanolatini Veteris et Medii Aeui* (Vega), El Escorial.
SEM *Semitica,* París.
SER *Serapeum.*
SET *Studi e Testi,* Roma, Vaticano.
SF *Studi Francescani,* Firenze.
SFG (Cf. GAKS) *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft: Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens,* Münster.
SFR *Studia Friburgensia,* Freiburg.
SGKA *Studien zur Geschichte und Kultur d. Altertums,* Paderborn.
SIFC *Studi italiani di Filologia Classica,* Firenze.

SIG	*Sylloge Inscriptionum Graecarum* (W. Dittenberger..., etc.), I-IV, Leipzig.
SIR	*Studi in memoria di Ippolito Rosellini nel primo centenario della sua morte*, Pisa.
SJFT	*Svenska Jerusalems Föreningens Tidskrift*, Upsala.
SJY	*Scotish Journal of Theology*, Aberdeen.
SK	*Schweizerische Kirchen Zeitung*, Luzern.
SKB	*Sächsischen Kirchenblätter*.
SL	*Studia Linguistica*, Lund.
SM	*Seminario de Medellín*, Medellín.
SMBCO	*Studien und Mitteilungen aus dem Benediktiner und Cistercienser-Orden*.
SMGB	*Studien und Mitteilungen zur Geschichte des Benediktinerorder und seiner Zweige*, München.
SML	*Stimmen aus Maria Laach*, Freiburg (Continúa en SZ).
SMSR	*Studi e Materiali di Storia delle Religioni*, Bologna.
SNT	*Die Schriften des N. T.* (Weiss-Bousset-Heitmüller), Göttingen.
SNTSB	*Studiorum N. T. Societas. Bulletin*, Oxford.
SO	*Studia Orientalia*, Helsinki.
SOPH	*Sophia*, Milano.
SOS	*Symbolæ Osloenses*, Oslo.
SP	*Studia Palaeographica. A Contribution to the History of early Latin Minuscule and to the dating of Visigothic Mss.* (E. A. Lowe), SAWM, XII, München.
SPC	*Spicilegium Cassinense*, Monte Cassino.
SPE	*Speculum*, Cambridge [Mass.].
SPL	*Spicilegium Liberianum* [Liverani], Firenze.
SPR	*Die Sprache*, Wien.
SPS	*Spicilegium Solesmense* (Pitra).
SPSL	*Spicilegium Sacrum Louaniense*, Louvain.
SQ	*Shane Quarterly*, Indianopolis.
SS	*Septuaginta Studien* [Lagarde], Göttingen.
SSCC	*Scripturae Sacrae Cursus Completus* (Migne), París.
SSIL	*Semitic Studies in Memory of I. Löw*.
SSOFH	*Symbolae ad Studia Orientalia pertinentes Frederico Hrozny dedicatae*, Praga.
ST	*Sal Terrae*, Comillas, Santander.
STC	*Studia Catholica*, Nijmegen.
STE	*Studia Theologica*, Lund.
STH	*Studia Hellenistica*, Paris.
STK	*Svensk Teologisk Kvartalskrift*, Lund.
STOTS	*Studia theologica cura ordinum theologorum Scandinauorum edita*, Lund.
STU	*Studia. Revista de Cultura Religiosa*, Palma de Mallorca.
STUD	*Studien*.
STZ	*Schweizerische Theologische Zeitschrift*, Zürich (Continuación de TZS).
SU	*Studi dedicati a la memoria di Paolo Ubaldi*, Milano.
SUM	*Sumer*, Baghdad.
SW	*Sankt Wiborada*.
SY	*Syria*, París.
SZ	*Stimmen der Zeit*, Freiburg (Continuación de SML).
SZU	*Schönzuk*.
T	*Tarbiz*, Jerusalem.
TA	*Texte und Arbeiten*, Beuron.
TAB	*Tablet*, London.
TAPA	*Transactions of the american Philological Association*, Haverford.
TAS	*Text and Studies*, Cambridge.
TATT	*Teologinen Aikakauskirja - Theologisk Tidskrift*, Helsinki.
TB	*Theologische Blätter*, Leipzig-Jena.
TBC	*Torch Bible Commentary*.
TCA	*Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences*, París.
TE	*The Expositor*, London.
TES	*La Terra Santa*, Jerusalem.
TF	*Theologia Fennica*, Helsinki.
TG	*Theologie der Gegenwart*, Leipzig.
TH	*Theology*, London.
THB	*Theologisch - homiletisches Bibelwerk* (Lange), Bielefeld-Leipzig.
THNT	*Theologischer Handkommentar zum N. T. mit Text und Paraphrase* (Althaus-Schmidt), Leipzig.
THS	*Theological Studies*, Baltimore.
TJ	*Theologischer Jahresbericht*.
TJHC	*Theology Journal of Historic Christianity*, London.
TL	*Theologische Literaturblatt*, Leipzig.
TLS	*Times Literary Supplement*, London.
TLZ	*Theologische Literaturzeitung*, Berlín.
TM	*Theologisch - praktische Monastschrift*, Passau.
TPAPHA	*Transactions and Proccedings of the American Philolg. Association*, Boston.
TPE	*Tratado de Paleografía Española* (Millares), Madrid.

TPQ	*Theologisch - praktisch Quartalschrift,* Linz.
TQ	*Theologische Quartalschrift,* Tübingen.
TR	*Theologische Revue,* Münster.
TRA	*Traditio. Studies in Ancient and Medieval History, Thought and Religion,* New York.
TRU	*Theologische Rundschau,* Tübingen.
TS	*Tierra Santa,* Jerusalem.
TSK	*Theologische Studien und Kritiken,* Hamburg-Gotha.
TST	*Theological Studies,* Baltimore-Weston.
TSTU	*Theologische Studien,* Zürich.
TSW	*Theologische Studien aus Württemberg,* Württemberg.
TT	*Theology Today,* Princeton.
TTK	*Tidschrift for Theologi og Kirke,* Oslo.
TTT	*Teyler's theologisch Tijdschrift,* Haarlem (Le continúa NTT).
TTZ	*Trierer theologische Zeitschrift,* Trier.
TU	*Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur* (Gebhardt, Harnack, etc.), Leipzig.
TUG	*Theologie und Glaube,* Paderborn.
TUI	*Theologia uiatorum.*
TUQ	*Tübinger Quartalschrift,* Tübingen.
TW	*Theologische Wörterbuch zum Neuen Testament,* Stuttgart.
TZ	*Theologische Zeitschrift,* Basel.
TZS	*Theologische Zeitschrift aus der Schweiz,* Zürich (Continúa en STZ).
U	*Universidad,* Zaragoza.
UBE	*The Universal Bible Encyclopedia,* Toledo, USA.
UCPCPH	*University of California Public. in classical Philology,* S. Francisco.
UN	*Unitas,* Manila.
USQBL	*United States Quarterly Book List,* Washington.
UUA	*Upsala Universitets Arsskrift,* Upsala.
VC	*Vigiliæ Christianæ,* Leiden.
VCA	*Verbum Caro,* Basel.
VCR	*Vita Christiana,* Firenze.
VD	*Verbum Domini,* Roma.
VDB	*Vir Dei Benedictus,* Beuron.
VE	*Vida Eclesiástica,* Madrid.
VEP	*Vivre et Penser.*
VF	*Verkundigung und Forschung,* München.
VI	*La Vie intellectuelle,* París.
VIS	*La Vida Sobrenatural,* Salamanca.
VLB	*Vetus Latina. Die reste der Altlateinischen Bibel... herausg. von der Erzabtei Beuron* [Fischer], Freiburg.
VP	*Vita e Pensiero,* Milano.
VS	*Verbum Salutis* (Commentaire du N. T.) (Durand-Huby, etc.), París.
VSP	*La Vie spirituelle,* St. Maximin-París.
VT	*Vetus Testamentum,* Leiden.
VV	*Verdad y Vida,* Madrid.
VVI	*Verdade e Vida,* Recife, Pernambuco.
W	*Willoughby. The Study of the Bible Today and Tomorrow,* Chicago.
WBW	*Der Weg von der Bibel zur Welt,* Zürich.
WE	*The Watchman Examiner,* New York.
WJA	*Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaften,* Würzburg.
WO	*Die Welt des Orients,* Wupertal.
WOD	*Wort und Dienst,* Bethel.
WORD	*Word. Journal of the Linguistic Circle of New York,* New York.
WOST	*Wood brooke Studies,* Manchester.
WR	*Wissenschaftliche Reise,* Leipzig.
WS	*Wat Zegt de Schrift,* Aalten (Continúa en GT y GTT).
WST	*Wiener Studien. Zeitschrift für Klassische Philologie,* Wien.
WUW	*Wissenschaft und Weisheit,* Düsseldorf.
WV	*Westminster Version.*
WW	*Nouum Testamentum D. N. I. C.* [Wordsworth-White], Oxford.
WWA	*Wort und Wahrheit,* Wien.
WWAT	*Werden und Wessen des A. T.* (Stummer), Berlín.
WZKM	*Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes,* Wien.
Z	*Zeitwende.*
ZA	*Zeitschrift für Assyriologie,* Berlín.
ZAESA	*Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde,* Berlín.
ZAM	*Zeitschrift für Aszese und Mistik,* Innsbruck.
ZAW	*Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft,* Giessen-Berlín-Lebensted.
ZB	*Zentralblatt für Bibliothekwesen,* Leipzig.
ZCWL	*Zeitschrift für christliche Wissenschaft und christliches Leben.*
ZDPH	*Zeitschrift für deutsche Philologie.*
ZDPV	*Zeitschrift des deutschen Palästinavereins,* Bonn.
ZG	*Zeugnis des Geistes,* Beuron.

ZHT	*Zeitschrift für Historische Theologie.*
ZION	ציון, Jerusalem.
ZKG	*Zeitschrift für Kirchengeschichte,* Gotha-Stuttgart.
ZKRU	*Zeitschrift für d. Kath. Relig. Unterr.*
ZKT	*Zeitschrift für Katholische Theologie,* Innsbruck-Wien.
ZL	*Zeitschrift für Landesgeschichte.*
ZMG	*Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft,* Leipzig.
ZMWRW	*Zeitschrift für Missionswissenschaft und Religionswissenschaft,* Münster.
ZNW	*Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Künde der älteren Kirche,* Giessen-Berlín.
ZPAS	*Zeitschrift für Phonetik und allgemeine Sprachwissenschaft,* Berlín.
ZRG	*Zeitschrift für Religions und Geistesgeschichte,* Marburg.
ZSAK	*Zeitschrift für Schweiz Arch-Kunstgeschichte.*
ZSGWB	*Zeit-und Streitfragen des Glaubens der Weltanschauung und Bibelforschung,* Berlín - Lichterfelde (Continuación de BZS).
ZSK	*Zeitschrift für Schweiz Kirchengeschichte.*
ZST	*Zeitschrift für systematische Theologie,* Göttingen.
ZSV	*Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete,* Leipzig.
ZTK	*Zeitschrift für Theologie und Kirche,* Tübingen.
ZVZ	*Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung u. d. Gebiete d. indogermanische Sprachen,* Göttingen.
ZWT	*Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie,* Jena-Frankfurt.

N. B. — Al final de este volumen, en el apéndice correspondiente, se añadirá una lista complementaria de esta Sección.

SECCION SEGUNDA

BIBLIOGRAFIA PARTICULAR

INDICE DE OBRAS CITADAS POR ORDEN ALFABETICO DE AUTORES

A

AALDERS G. J. D.: *Tertullianus' Citaten uit de Evangeliën en de Oudlatijnsche Bijbelvertanlingen,* Amsterdam 1932.

— *Tertullian's quotations from St. Luke,* MN 5 (1937) 241-282.

ABAD Y LA SIERRA: *Ensayo Diplomático,* Madrid (inédito), Acad. Hist. 12-23-1 *(A. n. 3 y 3 bis).*

ABBOTT T. K.: *Par palimpsestorum dublinensium,* London 1880.

— *Ed. del r. (Cod. Usser. I,* Bib. Usher, Dublin. Trin. Coll. *A 4. 15),* saec. 6/7. Dublin 1884.

— *A collation of four important Mss. of the Gospels with a view to prove their commun origin...* (Cf. FERRAR), Dublin 1887.

ABRAHAMS M.: *Aquila's Greek Version of the Hebrew Bible,* London.

ACADEM. BORUS.: *Inscriptiones graecae consilio et auctoritate Academiae litterarum regiae Borussicae editae,* Berlin 1873.

ACADEM. TORINENSE: *Ed. cod. K.* Facsimile. Torino 1913.

ACHERY D': *Veterum aliquot scriptorum... spicilegium* (13 vols.), Paris 1655-1677.

ACMO: *Acta Mowinckeliana 1884-1944,* Oslo 1944.

ADLER A.: *Catalogue supplémentaire des mss. grecs de la Bib. Roy. de Copenhague* (avec un extrait du Catalogue des mss. grecs de l'Escurial, rédigé par D. G. Moldenhawer), Copenhague 1916.

ADLING E.: *Priscillianus och den aldre Priscillianismen.* I. Upsala 1902.

AGUSTÍN A.: *Antonii Augustini tarraconiensium antistitis Bibliothecae M. S. graecae anacephalensis,* Tarraco 1587.

ALAMO (DEL) M.: *Hacia una edición definitiva de Apringio y observaciones a una nueva,* CD 153 (1941) 399-406.

— *Les lettres de Saint Braulion sont-elles authentiques?* RHE 38 (1942) 417-422.

— *Nouveaux éclaircissements sur le Maître et saint Benoît,* RHE 38 (1942) 332-360.

— *Braulio,* DS. I, 1925-26.

— *El "Comma Joaneo",* EB 2 (1943) 75-105.

ALAMO (DEL) M.: *Los comentarios de Beato de Liébana al Apocalipsis y Elipando,* MGM 2 (1946) 16-63.

ALBAREDA J. A.: *Bibliografía de la Regla,* Montserrat 1933.

ALDAMA J. A.: *Baquiario y Rufino,* G 15 (1934) 589-598.

— *El Símbolo Toledano,* Roma 1934.

— *Una nueva tentativa sobre el autor del "Quicumque",* EE 24 (1950) 237-39.

ALDRETE B.: *Del origen y principio de la lengua castellana,* Roma 1606.

ALES A. D': *Saint Jérôme "très grand Docteur de l'Église",* E 57 (1920, 4) 129-145; 294-305.

— *Itala,* RSR 11 (1921) 214-19.

— *Vetus Romana,* B 4 (1923) 56-90.

— *Priscillien,* RSR (1933) 5-44.

— *Priscillien et l'Espagne chrétienne à la fin du IV siècle,* Paris 1936.

ALFRINK B.: *Hed oudste hs. van den Griekschen Text van de H. Scrift,* NKS 32 (1932) 26-29.

ALLARD P.: *Le Christianisme et l'Empire romain de Néron à Théodose*[3], Paris 1903.

ALLEVI T.: *L'influenza dell'ultimo dei Padri S. Isidoro di Siviglia,* SC (1936) 448-61.

ALLGEIER A.: *Ist das Psalterium iuxta Hebræos die letzte Psalmenübersetzung des hl. Hieronymus?* TUG 18 (1926) 671-687.

— Cf. RQ 34 (1926) 28-45.

— *Psalmenzitate und die Frage nach der Herkunft der Libri Carolini,* HIJ 46 (1926) 333-53.

— *Das Psalterium Casinense und die abendländische Psalmenüberlieferung,* RQS 34 (1926) 28-45.

— *Schlussbemerkungen zum gebrauch der Hexapla bei Hieronymus,* B 8 (1927) 468-469.

— *Der lateinische Text in der bilinguen Psalmenhandschrift N.° 10 der Spitalbibliothek in Cues,* PB 38 (1927) 261-271.

— *Die Hexapla in den Psalmenübersetzungen des hl. Hieronymus,* B 8 (1927) 450-463.

— *Vergleichende Untersuchungen zum Sprachgebrauch der latein. Übersetzungen des Psalters und der Evangelien,* ZAW 56 (1928) 34-49.

ALLGEIER A.: *Die altlateinischen Psalterien. Prolegomena zu einer Textgeschichte der hieronimianischen Psalmenübersetzungen,* Freiburg 1928.
— *Die Psalmenzitate in der Vulgata des N. T.,* RQS 36 (1928) 21-42.
— *Bruchstücke eines altlatein. Psalters aus St. Gallen,* FF 5 (1929) 2 s.
— *Bruchstücke eines altlat. Psalters aus St. Gallen in codd. 1395 St. Gallen C, 184 Zürich und 567 Wien,* Heidelberg 1929.
— *Eine unbekannte mittelalterliche Psalmenübersetzung,* RQ 37 (1929) 437-39.
— *Lehrreiche Fehler in den altlatein. Psalterien,* BZ 18 (1929) 271-93.
— *Neuere Arbeiten zur Erforschung der Vulgata,* TPQ 83 (1930) 79-87.
— *Die mittelalterlische Überlieferung des Psalterium iuxta hebrœos von Hieronymus und semitische Kentnisse im Abendland,* OC 25-26 (1930) 200-231.
— *Das africanische Element im altspanischen Psalter,* SFG (GAKS) 2 (1930) 196-228.
— *Zwei neue Handschriften zur latein. Psalmenüberlieferung,* FF 6 (1930) 154.
— *Die Überlieferung der alten lateinischen Psalmen Übersetzungen und ihre Kulturgeschichtliche Bedeutung,* Freiburg 1931.
— *Die Psalmen in die mozarabischen Liturgie und das Psalterium von S. Germain-des Près,* SFG 3 (1931) 179-236.
— *Die erste Psalmen Übersetzung des Hl. Hieronymus und das Psalterium Romanum,* B 12 (1931) 447-482.
— *Der Palimpsestpsalter im Codex Sangallensis* 912 (TA I, 21-24), Beuron 1933.
— *In superbia et in abusione* (Ps. 30, 19), B 15 (1934) 185-212.
— *Zwei griechisch-lateinische Bibelhandschriften aus Cues und ihre Bedeutung für die Frage der abendländischen Septuaginta-Überlieferung,* OC 32 (1935) 139-160.
— *Der Einfluss Spaniens in der Textgeschichte der Psalmen,* GAKS 6 (1937) 60-89.
— *Dt 25, 1-3 im Manchester Papyrus,* B 19 (1938) 1-18.
— *Die Chester Beatty Papyri zum Pentateuch. Untersuchungen zur alteren Überlieferungs geschichte der Septuaginta,* Paderborn 1938.
— *Die Bedeutung der Chester-Beatty-Papyri für die Septuagintaforschung,* FF 15 (1939) 20-22.
— *Die Konstanzer altlatein. Propheten-Handschr.,* JG (1939) 79-95.
— *Die Psalmen der Vulgata,* Paderborn 1940.
— *Authentisch auf dem Konzil von Trient. Eine wort und begriffsgeschichtliche Untersuchung,* HIJ 60 (1940) 142-58.
— *Die Litaniae Carolinae und der Psalter von Montpeller,* FE 245-62.

ALLGEIER A.: *Beobachtungen am Septuagintatext der Bucher Esdras und Nehemias,* B 22 (1941) 227-51.
— *Der Psalter Notkers von St. Gallen,* FDV (1941) 164-181.
— *Exegetische Beiträge zur Geschichte des Griechischen vor dem Humanismus,* B 24 (1943) 261-288.
— *Haec Vetus et Vulgata Editio. Neue wort-und begriffsgeschichtliche Beiträge zur Bibel auf dem Tridentinum,* B 29 (1948) 353-390.

ALLO E. B.: *L'Apocalypse* (EBI), Paris 1933.

ALONSO PEDRAZ M.: *El Monasterio de Silos,* Madrid 1943.

ALSBERG P.: *A supplement to D. H. Quentin's method of textual Criticism,* T 12 (1941) 287-93.

ALTADILL J.: *Un artista navarro del S. XIII,* BCMN (1910) I, 45-51; III, 31-35.

ALTANER B.: *Patrologie,* 1931.
— *Augustinus und die griechische Sprache,* MD (1939) 19-40.
— *Eustathius, der lateinische Uebersetzer der Hexämeron Homilien Basilius des Grossen,* ZNT 39 (1940) 161-170.
— *Augustinus und Philo von Alexandrien. Eine Quellenkritische Untersuchung,* 65 (1941) 81-90.
— *Avitus von Braga,* ZKG 40 (1941) 456-468.
— *Augustinus und Epiphanius von Salamis,* MDG 265-275.
— *Augustinus und Athanasius. Eine quellenkritische Studie,* RBE 59 (1949) 82-90.
— *Augustinus und Irenaeus. Eine quellenkritische Untersuchung,* TQ 129 (1949) 162-172.
— *Augustinus und Iulius Africanus. Eine quellenkritische Untersuchung,* VC 4 (1950) 37-45.
— *Wann schrieb Hieronymus seine Ep. 106 ad Sumnam et Fretelam de Psalterio?,* VC 4 (1950) 246 ss.
— *Der "Liber de fide"* (PL 21, 1123-54; 48, 451-88), *ein Werk des Pelagianers Rufinus des "Syrers",* TQ 130 (1950) 432-48.
— *Augustinus und Basilius der Grosse. Eine quellenkritische Untersuchung,* RBE 60 (1950) 17-24.
— *Patrologie,* Freiburg 1950.
— *Altlateinische Uebersetzungen von Schriften des Athanasios von Alexandria,* BZE (1950) 45-59.
— *Augustinus, Gregor von Nazianz und Gregor von Nyssa. Quellenkritische Untersuchungen,* RBE 61 (1951) 54-62.
— *Augustinus und Didymus der Blinde,* VC 5 (1951) 116-120.

ALVERÁ DELGRÁS A.: *Compendio de Paleografía española,* Barcelona 1846.

ALTHAUS-BETM: *Das N. T. Deutsch: Neues Göttinger Bibelwerk,* Göttingen 1932 ss.

AMADOR DE LOS RÍOS R.: *La pintura en pergamino en España hasta fines del S. XIII,* MEA 3 (1872) 1-41.

AMADOR DE LOS RÍOS R.: *Página de una Biblia del S. X, que se conserva en el Archivo de la S. I. de León,* MEA 9 (1878) 521-532.

AMAMA S.: *Veterum interpretum graecorum in totum V. T. fragmenta collecta, uersa et notis illustrata a Johanne Drusio* (cf. Drusius), Arnhemiae 1622.

AMAND D.: *Une ancienne version latine inédite de deux homélies de S. Basile,* RBE 57 (1947) 12-81.

— *L'ascése monastique de S. Basile. Essai historique,* Maredsous 1949.

AMANN E.: *Le Protévangile de Jacques et ses remaniements latins,* Paris 1910.

— *L'Eglise des premiers siècles,* Paris 1916.

AMANN F.: *Die Vulgata Sixtina von 1590,* Freiburg 1912.

— *Die römische Septuaginta revision im 16 Jahrhundert,* BZ 12 (1914) 116-124.

— *Methodisches und Sachliches zur Beurteilung der Praefatio Clementina,* BZ 13 (1915) 193-199.

AMARAL: *Vida e opusculos de S. Martinho bracharense,* Lisboa 1803.

AMATUCI A. G.: *Storia della letteratura latina cristiana,* 1929.

— *Appunti Fortunaziani,* SU 363-371.

AMBROGGI (DE) P.: *L'Itala di S. Agostino,* SC 57 (1929) 114-122.

— *L'Itala, versione latina o graeca?* SC 57 (1929) 443-451.

— *Un'inatessa conferma dell'antichità del Vangelo di S. Giovanni,* SC 63 (1935) 756 s.

AMELLI A.: *Un antichissimo codice biblico latino purpureo,* Monte Cassino 1893.

— *Hieronymi Tractatus contra Origenem de uisione Esaiae,* Monte Cassino 1901.

— *De libri Baruch uetustissima latina uersione, usque adhuc inedita, in celeberrimo codice Cauense,* Monte Cassino 1902.

— *Liber Psalmorum iuxta antiquissimam latinam uersionem nunc primum ex Casinensi cod. 557 in lucem profertur* (CBL I), Roma-Ratisbona 1912.

— *Cassiodoro e la Volgata,* Grottaferrata 1917.

— *Estr. facsm. del cod. Arch. S. Petri Vat. D.* 182 (lib. 1-6), Roma 1922.

AMJV: *Alexander Marx jubilee Volume on the occasion of his seventieth birthday,* 1950.

AMUNDSEN L.: *Christian Papyri from the Oslo Collection* (Mt. 11, 25-30), (Dan. 3, 50-55).

D'ANCORA P.: *La Miniature italienne du Xe au XVIe siècle,* Paris 1925.

ANDERSON F.: *A peculiar reading of Colossians,* II, 5, ET 51 (1939-40) 394-395.

ANDRÉS A.: *La Biblia visigoda de San Pedro de Cardeña,* BAH 6 (1912) 101-146.

— *Fragmento de la Biblia visigótica del S. X,* BCPB 20 (1941) 575-581.

ANDREU M.: *San Isidoro, Obispo de Sevilla. De los Sinónimos en la lamentación del alma pecadora,* Madrid 1944.

ANDRIEU J.: *Problèmes d'histoire des textes,* RELA 24 (1946) 271-314.

ANGLÉS H.: *El Codex musical de las Huelgas,* Barcelona 1931.

— *España en la Historia de la música universal,* A 11 (1948) 1-52.

ANÓNIMOS: *Véanse Catálogos, Colecciones, Colectáneas, Festschrift, Festgabe, Mélanges, Mémorial, etc.* Además los siguientes:

— *Antiphonarium mozarabicum de la Catedral de León* (editado por los padres benedictinos de Silos), (cf. Prado), León 1928.

— *Un prétendu mensonge dans la préface de la Vulgate Clémentine,* RA 61 (1935, 2) 240-43.

— *La critique textuelle du N. T.,* AC 53 (1936) 561-74.

— *Ein Evangelienblatt aus den Tagen Hadrians,* ZKRU 14 (1937) 52 s.

— *Testi recentemente pubblicati,* AEC 19 (1939) 239-40.

— *Authorized Version,* London 1661.

— *The Garret Collection of Manuscripts,* PULC 3 (1942) 113-15.

— *La Bibbia e il Concilio di Trento. Conferenze commemorative.* (= Estratto di Biblica 27 (1947) 301-375. 404-411), Roma 1947.

— *Codex Bezae Cantabrigensis quattuor Euangelia et Actus Apostolorum complectens graece et latine, phototypice repraesentatus.* Cambridge 1899.

— *Emploi des signes critiques. Disposition de l'apparat dans les éditions savantes de textes grecs et latins* (Union académique internationale), Paris 1932.

— *Hispaniae Bibliotheca, seu de academiis ac bibliothecis. Item elogia et nomenclator clarorum Hispaniae scriptorum...* Frankfurt 1608.

— *The "Vita sancti Fructuosi". Text with a Translation and Commentary,* Washington 1946.

— *Illustrations from one hundred Mss. in the Library of Henry Yates Thompson,* I, London 1912-18.

— *Normas de transcripción y edición de textos y documentos* (EEM.), Madrid 1944.

— *Noticia de los códices pertenecientes a los Monasterios de S. Millán de la Cogolla y S. Pedro de Cardeña,* MHE 2 (1851) 9-19.

— *Reconstitución gráfica de los palimpsestos,* RABM (1897) 90 ss.

— *Revised English Version,* London 1881.

— *Apparatus criticus in editionibus Vulgatae,* (Declaratio P. C. B. 17 Nov. 1921.) AAS 14 (1922) 27. ENBI 509.

(= UN PADRE AGUSTINO): *Obras de S. Agustín.* IV. *De utilitate credendi.* BAC. 30, 819-899.

ANSPACH A. E.: *Isidori hispalensis institutionum disciplinae,* RMPH (1912) 556-68.
— *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera,* Madrid 1930.
— *Commonitiuncula ad sororem S. Isidori hispalensis episcopi* (SEHL. IV), Escorial 1935.
— *Anonymi Altercationes christianae philosophiae,* Madrid 1942.

ANTIN P.: *Essai sur S. Jérôme,* Paris 1951.

ANTOLÍN G.: *Opúsculos desconocidos de S. Jerónimo,* RABM 19 (1908) 207-226; 20 (1909) 60-80.
— *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial,* Madrid 1910-16.
— *El códice "Ovetense" de la Biblioteca del Escorial,* CD 108 (1917) 20-33; 110 (1917) 59-67.

ANTÓN F.: *Monasterios medievales de la provincia de Valladolid,* Valladolid 1942.

ANTONELLI M. T.: *Origenes,* Brescia 1946.

ANTONIADIS S.: *L'Evangile de Luc. Esquisse de Grammaire et de Style,* Paris 1930.

ANTONIO N.: *Censura de historias fabulosas.* [La publicó Mayans]. Valencia 1742.
— *Bibliotheca Hispana Vetus, sive hispani scriptores qui ab Obtauiani Augusti aeuo ad annum Christi MD floruerunt,* I-II, Madrid 1788.

AP-THOMAS D. R.: *A numerical poser,* JNES 2 (1943) 198-200.

APTOWITZER V.: *Die rabbinischen Berichte über die Entstehung der Septuaginta,* H 2 (1909) 11-27, 102-122; 3 (1910) 4-17.
— *Rabbinische Parallelen und Aufschlüsse zu Septuaginta und Vulgata,* ZAW 29 (1909) 241-252.

ARAGONA D' B. G.: *I Manoscritti membranacei della Biblioteca della SS. Trinità di Cava dei Tirreni. Il codice biblico.* (Apéndice del Tom. I. de la obra en 8 vols.: *Codex diplomaticus cauensis,* de MORCALDI, SCHIAUI y de STEPHANO, Napoli 1873. Págs. 1. 32.)

ARCINIEGA S.: *Missae gothicae et Officii muzarabici,* Toleti 1875.

ARCONADA P.: *Las citas textuales de los Salmos en labios del Señor,* EB 6 (1934) 221-243, 454-477; 7 (1935) 81-98, 264-286.

ARENDT G.: *De ui decreti S. Officii in Comma Ioanneum,* AE 10 (1902) 36-47.

ARENILLAS I.: *La autobiografía de S. Valerio como fuente para el conocimiento de la organización eclesiástica visigoda,* AHDE II (1934) 468-78.

ARÉVALO F.: *M. Aureli Clementis Prudenti opera omnia,* Roma 1788.
— *S. Isidori hispalensis episcopi, Hispaniarum Doctoris opera omnia* (7 vols.), Roma 1797-1803.

ARGAIZ S.: *La Soledad laureada por S. Benito y sus hijos en las Iglesias de España,* Madrid 1675.

ARIAS L.: *Obras de S. Agustín.* V. *De Trinitate,* BAC 39, Madrid 1948.

ARIAS MONTANO B.: *Biblia Poliglotta Antuerpiensia,* Anvers 1569-1572.

ARNDT. W.: *A definite Need in the Field of N. T. Textual Criticism,* CTM 16 (1945) 180-186.

AROZDT W.-TANGL M.: *Schrifttafeln,* Berlin 1906-1907.

ARRIGHINI A.: *I Doctori della chiesa,* 2 vols. 1936.

ARROYO G.: *Sancti Benedicti Regula Monasteriorum cum concordantiis eiusdem,* Silos 1947.

ARTILES: *El códice visigótico de Alvaro de Córdoba,* Madrid 1932.

ASCOLI G. I.: *Il Códice Irlandese dell' Ambrosiana,* Torino 1878 (AGI 5). (Sobre el *Comm. a los Salmos* de Teod. de Mopsuesta. Ps. 17-150.)

ASFN: *Alttestamentliche Studien F. Nötscher zum 60. Geburtstag 19. Juli 1950 gewidmet von Kollegen, dargeboten von H. Junker und J. Botterweck,* Bonn 1950.

ASHBURNHAM: *Librorum Leuitici et Numerorum uersio antiqua Itala e codice perantiquo in Bibliotheca Ashburnhamiense conseruato, nunc primum typis edita,* London 1868.

ASSEMANI J. B.: *Codex liturgicus Ecclesiae uniuersalis,* 13 vols. Roma 1749-1766. Reproducción, Paris 1922.

AUBRAY P.: *Version d' Aquila,* CAT 751.

AUER F. X.: *Vulgatastudien an Hand der Kleinen Propheten, 1. Teil. Oseas bis Micha.* Breslau 1942.

AXELSON B.: *Quod Idola und Lactanz,* ERA (1941) 67-74.
— *Textkritisches zu Florus, Minucius Felix und Arnobius,* KHVLA (1944 s.) 1-67.

AYMERIC.: *Itala et Vulgate,* EC (1912) 287-293.
— *Origine africaine du Codex Lugdunensis,* LCH 4, 255.

AYUSO T.: *El texto Cesariense del Papiro de Chester Beatty en el Evangelio de San Marcos,* EB (1.ª Ep.) 6 (1934) 268-281.
— *¿Texto cesariense, o precesariense? Su realidad y su transcendencia en la Crítica Textual del N. T.,* B 16 (1935) 359-415.
— J. VILAR, *Les Citacions bibliques de S. Paciá,* EB 7 (1935) 79.
— *La primera Semana Bíblica Española,* Zaragoza 1941.
— *La Biblia de Calatayud. Un notable códice desconocido,* U 18 (1941) 529-550.
— *La Biblia de Calahorra. Un importante códice desconocido,* EB 1 (1942) 241-271.
— *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata. I. Elementos extr. de carácter general* (CEVE), EB 2 (1943) 133-187.
— *El texto de la Vulgata* (CEVE), EB 2 (1943) 23-74.
— *El gran problema de la Crítica Textual y los Evangelios,* A 1 (1944) 165-183.
— *La segunda Biblia de Calatayud. Otro códice desconocido,* U 20 (1943) 201-231.

AYUSO T.: *La Biblia de Lérida. Otro importante códice casi desconocido,* U 21 (1944) 25-68.

— *Una edición crítica española del Nuevo Testamento,* A 1 (1944) 467-470.

— *Un apócrifo español del siglo VI de probable origen judeo-cristiano,* S 4 (1944) 3-29.

— *Una nueva traducción castellana de la Biblia, hecha de los textos originales,* A 1 (1944) 470-473.

— J. M. BOVER, *Noui Testamenti Biblia graeca et latina,* S 4 (1944) 199-204.

— *Los elementos extrabíblicos del Octateuco* (CEVE), EB 4 (1945) 35-60.

— *La Biblia de Oña. Notable fragmento casi desconocido de un códice visigótico homogéneo de la Biblia de S. Isidoro de León,* Zaragoza 1945.

— *Los elementos extrabíblicos de los Libros de los Reyes* (CEVE), EB 4 (1945) 259-296.

— *La Biblia de S. Juan de la Peña. El manuscrito bíblico más antiguo de Aragón,* U 22 (1945) 3-50.

— *Las Biblias de Zaragoza. Otros dos Manuscritos bíblicos desconocidos,* EEMCA II (1946) 257-294.

— *Las Biblias del Escorial. El códice Latino B-II-17, interesante y poco conocido,* CD 158 (1946) 127-177.

— *La Biblia de Huesca. Otro importante códice aragonés,* U 23 (1946) 161-210.

— *Los elementos extrabíblicos de los Paralipómenos Esdras, Tobías, Judith y Ester* (CEVE), EB 5 (1946) 5-40.

— *Biblia Sacra iuxta Vulgatam uersionem: Liber Samuhelis, Liber Malachim,* EB 5 (1946) 234-237.

— *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio* (CEVE), EB 5 (1946) 429-458.

— *Los elementos extrabíblicos de los Sapienciales* (CEVE), EB 6 (1947) 187-223.

— *Los elementos extrabíblicos de los Profetas* (CEVE), EB 6 (1947) 347-402.

— *¿Texto arrecensional, recensional o prerrecensional? Contribución al estudio de la Crítica Textual de los Evangelios,* EB 6 (1947) 35-90.

— *Los elementos extrabíblioos de los Macabeos y Apéndices del A. T.* (CEVE), EB 7 (1948) 147-166.

— *Valoración de las fuentes Españolas en los estudios bíblicos recientes,* A 10 (1948) 225-230.

— *Un Scriptorium español desconocido,* SCRI 2 (1948) 3-27.

— *Collectanea Biblica Latina,* U 25 (1948) 417-458.

— *Nuevo estudio sobre el "Comma Ioanneum". Acompañado de la edición crítica del Cap. V de la primera epístola de San Juan,* B 28 (1947) 83-112, 216-235; 29 (1948) 52-76.

AYUSO T.: *Una nueva Políglota española,* CUB 5 (1948) 226-230.

— *Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana,* EB 9 (1950) 329-376.

— *El problema de la primitiva Biblia de España,* A 16 (1950) 426-432.

— *La Liturgia Mozárabe y su importancia para el texto bíblico de la Vetus Latina Hispana,* EB 10 (1951) 269-312.

— *Vetus Latina Hispana,* Madrid 1953 ss.

B

BAAB O. J.: *A Theory of two Translators for the Greek Genesis,* JBL 52 (1933) 239-243.

BABER H. H.: *Ed. del Psalt. del Cod. A,* London 1812.

— *Ed. del V. T. del cod. A,* London 1816-28.

BABUT E. CH.: *La plus ancienne Décrétale,* Paris 1904.

— *Priscillien et le Priscillianisme,* Paris 1909.

— *Paulin de Nole et Priscillien,* RHLR 15 (1910) 97-130, 252-275.

BACHELET LE X. M.: *Bellarmin et la Bible sixto-clémentine,* Paris 1911.

— *Ce que Bellarmin dit de la Bible de Sixte-Quint en 1591,* RSR 1 (1910) 72-77.

BACHELIN A.: *Description d'un Commentaire de l'Apocalypse. Mss. du XIIe siècle, compris dans la Bibliothèque de son Excellence le Marquis d'Astorga,* Paris 1869.

BACHELIN-DEFLORENNE: *Catalogue des livres rares... et de mss. du IXe au XVIIIe siècle,* Paris 1878.

BACON B. W.: *Some "Western" Variants in the Text of Acts,* HTR 21 (1928) 113-46.

BACUEZ M.: *Manual Bíblico* o *Curso de Sagrada Escritura...* Traducido al castellano, Alicante 1891.

BAEHRENS W. B.: *Überlieferung und Textgeschichte der lateinisch. erhaltenen Origenes homilien zum A. T.,* TU 42, 1, 243-52, Leipzig 1916.

BAESEKE G.: *Hrabans Isidororglossierung, Walhfried Strabus und altd. Schriftum,* ZDA 58 (1920-1921).

BAGAN PH.: *The syntax of the Letters of Pope Gelasius I,* Washington 1945.

— *The Vocabulary and style of the Soliloquies and Dialogues of St. Aug.,* Washington 1935.

BAIKIE: *The Caesarean Text inter pares* (AD), Cambridge 1936.

BAILEY J. W.: *Erasmus and the Textus Receptus,* CRQ 17, 271-79.

BAKEL VAN H.: *Circa sacra,* Haerlem 1935, 114-35.

BAKKER A.: *Note sur le Psautier de S. Augustin,* RBE 45 (1933) 20-28.

— *A Full Collation of Codex Ev. Bobb. (k),* Amsterdam 1933.

— *A study of Codex Evan. Bobbiensis (k). Dissertation,* Amsterdam 1933.

BAKKER A.: *Testimony-Influence in the Old Latin Gospels,* AMC 1-14.
BALDUS A.: *Das Verhaltnis Justins zu unsern Synoptischen Evangelien,* Münster 1895.
BALJON: *Nouum Testamentum graece,* Groeningae 1898.
BALLESTEROS A.: *Historia de España,* Barcelona 1919.
— *Historia del mundo antiguo,* Madrid 1942.
BALMUS: *Étude sur le style de S. Augustin* (Confes. y Ciu. Dei), 1930.
BALUZE E.: *Liber de cognitione baptismi unus,* Miscelanea, VI, Paris 1738.
BARDENHEWER O.: *Geschichte der altkirchlichen Literatur,* Freiburg 1902-32 (5 vols.).
— *Patrologie,* Freiburg 1910.
— *Hieronymus,* GAL 3 (1912), par. 42, pág. 605-654.
BARDY G.: *Les papyrus des Septante,* RPHLHA 33 (1909) 255-64.
— *Notes sur les recensions hésychienne et héxaplaire du livre de Néhémie* (2 Esdras), RB (N. S.) 15 (1918) 192-199.
— *Littérature latine chrétienne,* 1929.
— *Recherch. sur l'histoire du texte et des versions lat. du "De Principiis" d'Origène,* 1932.
— *Tyconius,* DTC 15, 1932-4.
— *Saint Augustin. L'homme et l'oeuvre,* Paris 1940.
— *Traducteurs et adaptateurs au IVe siècle,* RSR 30 (1940) 257-306.
— *Simples remarques sur les ouvrages et les mss. bilingues,* VEP 3 (1945) 242-67.
— *L'Expositio fidei attribuée à S. Ambroise,* MGM 1 (1946) 199-218.
— *S. Jérôme et l'Évangile selon les Hébreux,* MSR 3 (1946) 5-36.
— *Le souvenir de S. Ephrem dans le Haut Moyen Âge latin,* SMAL 2 (1946) 297-300.
— *Sur les anciennes traductions latines de S. Athanase,* RSR 34 (1947) 239-242.
— *La question des langues dans l'Église ancienne,* I, Paris 1948.
— *Saint Césaire,* DS 420-429.
— *Sedulius, poète Chrétien du Ve siècle,* DTC XIV, 1764-1766.
— *Rufin d'Aquilée écrivain latin du IVe siècle,* DTC XIV, col. 135-160.
BARK W.: *Boethius fourth tractate, the so-called De fide catholica,* HTR 39 (1946) 55-69.
BARLOW C. W.: *Martin of Braga's "De ira". New reading from Esc. M. III. 3.,* AJPH 67 (1946) 359 ss.
— *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam quae uocantur,* Roma 1938.
— *Martini episcopi bracarensis opera omnia,* New Haven 1950.
BARNARD P. M.: *Clement of Alexandria "Quis diues saluetur".* Cambridge 1897, [TAS 5, 2].
— *The Biblical Text of Clement of Alexandria in the Four Gospels and the Acts of the Apostles,* Cambridge 1899.
BARNARD P. M.: *Text of the Gospels,* DCG 2, 717-725. Edinburgh 1908.
BARNES W. E.: *The Recovery of the Septuagint,* JTS 36 (1935) 123-131.
BARNIKOL E.: *Die neuesten Bibelfunde. Die drei neutest. Chester - Beatty - Papyrushandschriften des 3 Jahrh. und die Fragmente des unbekamten 5 Evangeliums des 2 Jahrh.,* TJ 3 (1935) 45-59.
— *Das Textproblem des N. T. veranschaulicht an dem Doppeltext der Apostelgeschichte* (AG. 19, 1), TJ 3 (1935) 1-27.
BARNILS P.: *Les mss. del Monestir de Santa Maria de Ripoll,* Barcelona 1910.
BARONE N.: *Paleografia latina diplomatica,* Napoli 1923.
BARROIS A.: *Une nouvelle théorie de l'origine des LXX,* RB 39 (1930) 332-361.
BARSTER S.: *Biblia Sacra Polyglotta textus archetypos uersionesque praecipuas ab Ecclesia antiquitus receptas, necnon uersiones recentiores*[2] (2 vols.), London 1831.
— *Barster's Polyglot Bible in eight languages,* London 1874.
BATLLE PRASTS L.: *La Biblioteca de la Catedral de Gerona desde su origen hasta la Imprenta,* Gerona 1947.
BATTIFOL P.: *Fragmenta sangalliensia,* Paris 1885.
— Ed. cod. Φ *(Beratinus),* Paris 1886.
— Ed. de los cod. *n* y *o* de la *VL. (Fragm. sangall.), J (Ms. 1394),* saec. 6/7. RAR 4 (1886) 305-321.
— *La Vaticane de Paul III à Paul V,* Paris 1890.
— *L'Abbaye de Rossano. Contribution à l'Histoire de la Vaticane,* Paris 1891.
— *La Vulgate Hiéronymienne d'après un livre nouveau,* RB (1893) 544-559.
— *Codex Sinaiticus,* DB V, (1912) 1783-1786.
— *Le Catholicisme des origines à St. Léon.* I. *L'Église naissante et le Catholicisme.* II. *La paix constantinienne et le Catholicisme.* III. *Le catholicisme de St. Agustin.* IV. *Le Siège apostolique,* Paris 1912-24.
BATTISTELLI V.: *Consul Dei: San Gregorio Magno,* Alba Roma 1942.
BAUER F.: *Die hl. Schrift bei den Mönchen des chr. Altertums. Nach den Schriften des Joh. Cassianus,* TUG 17 (1925) 512-32.
BAUER W.: *Die göttinger Septuagintausgabe,* GGA 201 (1939) 273-8.
BAUERNFEIND O.: *Der Römerbriefttext des Origenes nach dem Codex von der Golz,* Leipzig 1923.
BAUNGARTEN P. M.: *Die Veröffentlichung der Bulle "Eternus ille caelestium" vom 1 März 1590,* BZ 5 (1907) 189-191.
— *Das Original der Konstitution "Eternus ille celestium" vom 1 März 1590,* BZ 5 (1907) 337-351.
— *Die Vulgata Sixtina von 1590, und ihre Einführungsbulle,* AA 3, 2 (1911) 28-65.

BAUNGARTEN P. M.: *Forschungsbeiträge zur Geschichte der Vulgata Sixtina von 1590*, TUG 13 (1921) 168-175.
— *Einige Tatsachen über die Bibelbulle Sixtus' V und ihre Kanzleimässige Behandlung*, TUG 14 (1922) 298-306.
— *Neue Kunde von alten Bibeln*, Roma 1922.
— *Neue Forschungen zur Vulgata*, ZSK (1923) 161-191.
— *Neue Kunde von alten Bibeln* [12 vols.], Krumbach 1927.
— *Zur Vulg. Sixtina von 1590*, TR 23 (1924) 121-24.
— *Franciscus de Borjas Plan einer Bibelausgabe vom Jahr 1563*, BZ 18 (1929) 301-7.
— *Wie steht es heute um die Sixtus-Bibel?*, Münster 1923.
BAUMSTARK A.: *Das Alter der Peregrinatio Aetheriae*, OC (1911) 32-76.
— *Die Evangelienzitate Novatians und das Diatessaron*, OC (1930) 1-14.
— *Tatianismen in römischen Antifonar*, OC (1930) 165-174.
— *Aramäischer Einfluss im altlateinisch. Text von Hab. 3*, OC (1931) 163-181.
— *Das Griech. Diatessaron-Fragm. von Dura-Europos*, OC 32 (1935) 224-252.
— *Neue orientalische Probleme biblischer Textgeschichte*, ZMG 89 (1935) 89-118.
— *Die Himmelgartner Bruchstücke einer niederdeutschen "Diatessaron"-Textes des 13 Jahrh.*, OC 33 (1936) 80-96.
— *Zwei italianische "Diatessaron" Texte*, OC 36 (1941) 225-242.
BAYARD L.: *S. Cypr. Correspondance²*, 2 vols. 1933.
BAYLE A.: *Étude sur Prudence, suivie du Catherimenon traduit et annoté*, Paris 1868.
BAYO J.: *Peristephanon*, Madrid 1943.
BB: *Bonner Bibel. Die Heilige Schrift des Alten Testamentes übersetzt und erklärt.* [Ed. F. Feldmann-H. Herkenne]. *Die Heilige Schrift des Neuen Testamentes übersetzt und erklärt.* [Ed. F. Tillmann], Bonn.
BBB: *Bonner Biblische Beiträge* (F. Notscher), Bonn.
BDF: BIBBIA DI FIRENZE: *La Sacra Bibbia tradotta dai testi originali con note a cura del Pontificio Istituto Biblico di Roma* (direttore A. Vaccari). Firenze 1938 ss.
BDJ: BIBLE DE JERUSALEM: *La Sainte Bible traduite en français sous la direction de l'École Biblique de Jérusalem*, Paris.
BDT: BIBBIA DI TORINO: *La sacra Bibbia. Volgata latina e Traduzione italiana dai testi originali con note critiche e commenti, sotto la direzione di S. Garofalo*, Torino.
BEAMAN R. O.: *The Centennial of Tischendorf's Discovery of Codex Aleph*, RAE 42 (1945) 324-328.
BEARE F. W.: *The Chester Beatty Biblical Papyri*, CHE 23 (1937, 1) 81-91.
BEARE F. W.: *The Text of the Epistle to the Hebrews in p. 46*, JBL 63 (1944) 379-96.
BECKER G.: *De Isidori Hispalensis "De natura rerum" dissertatio philologica*, Berlin 1857.
BEDIER M. J.: R 54 (1928) 181-196, 321-356.
BEER G.: *Textkritische Studien zum Buche Job*, ZAW 16 (1896) 297-314; 17 (1897) 93-122; 18 (1898) 257-286.
— *Die Handschriften des Klosters Santa Maria de Ripoll*, Wien 1907.
BEER R. [con DÍAZ JIMÉNEZ]: *Noticias bibliográficas y catálogo de los códices de la Sta. Ig. Cat. de León*, León 1888.
— *Handschriftenschätze Spaniens*, Wien 1894.
— *Isidori Etymologiae. Codex toletanus (nunc matritensis), 15, 8 phototypice editus*, CGL XIII, Leiden 1909.
— *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispanensis, II*, SAWW (Ph.-Hist. Klasse 169 Band 2 abh.), Wien 1915.
— *Codices graeci et latini photographice depicti*, Leiden.
BEERMANN G.: *Die Koridethi Evangelien (Θ, 038)*, Leipzig 1913.
— *Zum Psalter 552 der Hamilton-Sammlung*, BNJ 12 (1936) 119-28.
BEESON GH. H.: *The Ars Grammatica of Julian of Toledo*, ME I 50-60.
— *Isidor-Studien* [QUPHM, IV, 2], München 1913.
BEGRICH J.: *Zur Frage der Atl. Textkritik*, OLZ 42 (1939) 473-483.
BEISSEL S.: *Geschichte der Evangelienbücher in der ersten Hälfte des Mittelalters*, Freiburg 1906.
— *Vatikanische Miniaturen*, Freiburg 1893.
BELL: *Recent Discoveries of Biblical Papyri*, London 1937.
BELLANGER L.: *Recherches sur S. Orens, évêque d'Auch*, Paris 1903.
— *Le poème d'Orientius. Édition critique, étude philologique et littéraire...* etc. Paris 1909.
BELLET P.: *La edición de la "Vetus Latina" por los monjes de Beuron*, EB 9 (1950) 83.
BELSER J.: *Die Epistel des Hl. Jakobus*, Freiburg 1909.
BELSHEIM J.: Ed. del cod. *g. (Act.* y *Apoc.* de la *VL.)* Christiania 1879.
— Edic. del cod. *ff¹*, Christiania 1881.
— *Der Brief des Jacobus in alter lateinischer Übersetzung aus der Zeit vor Hieronymus, nach codex ff¹ Corbeiensis*, Christiania 1883.
— *Palimpsestus Vindobonensis*, Christiania 1885.
— Ed. cod. *i. (Vindob. 1235*, hoy en Nápoles, cod. *lat. 3)* saec. V-VII (litteris argenteis), Leipzig 1885.
— Ed. cod. *e. (= Sangerm.* 31; *= Eᵖ)*, Christiania 1885.
— *Ed. del cod. X²* [*Bodleiano*], s. IX *(Epist. Pauli*, excepto *Hebr.)*, 1885.

Belsheim J.: *Fragmenta Vindobonensia* (= cod. *s)*, Christiania 1886.
— Ed. cod. *h. (Act.) (Palimps. Floriacensis)* 1887.
— Ed. del cod. *Corbeiense 195 (= ff²)* (Par. BN. 17225) S. 5/6, Christiania 1887.
— Ed. del cod. *Colbertino 4051* (Par. BN. 254), saec. 12, XII. Christiania 1888.
— Ed. del cod. *Monacensis (lat. 6239)* saec. 9, Trondhjem 1892.
— Ed. cod. *h. (= Claromontanus, Vat. lat. 7223)*, Christiania 1892.
— Ed. del cod. *Laud. (E, e, Eª, 08, a 1001)*, Christiania 1893.
— *Liber Tobit, liber Iudith, liber Ester*, Throdhjem 1893.
— Ed. cod. *Palatin. (= e)*, Christiania 1896.
— Ed. del cod. *Vercellense*, saec. IV *(= a)*, Christiania 1897.
— Ed. del cod. *m. (= Sessor. LVIII)*, s. 8/9, Christiania 1899.
— *Fragmenta Noui Testamenti in libro "Speculum"*. Christiania 1899.
— *Codex Veronensis quattuor Euangeliorum (= b)*, Pragae 1904.

Benavides Mons.: *De S. Dámaso*, Roma 1894-1895.

Benedictinos de Silos: *Antiphonarium mozarabicum de la Catedral de León*, León 1928.

Bengel J. A.: *Prodromus N. T. graeci recte cauteque adornandi*, Stuttgart 1725.
— *Notitia N. T. graeci recte cauteque adornati*, Tübingen 1731.
— *Gnomon Noui Testamenti*, Tübingen 1742.
— *Apparatus criticus ad N. T.*, Tübingen 1763³.

Beniamin C. D.: *Collation of Holmes-Parsons 23 (Venetus) 62-147 in Daniel from photographic copies*, JBL 44 (1925) 303-26.

Bénévot M.: *A new Cyprianic Fragment*, BJRL 28 (1944) 76-82.

Benoit P.: Sobre P⁵², RB 45 (1936) 269-272.
— Sobre P⁴⁶, RB 46 (1937) 58-82.

Bensly R. L.: *The Missing Fragment of the Latin Translation of the Fourth Book of Ezra*, Cambridge 1875.
— *The fourth Book of Ezra* (TAS. 3, 2), Cambridge 1895.

Bentley R.: *Epistola ad Iohannem Miluium*, 1691.
— *Remarks upon the late Discourse of Free Thinking in a Letter to F. H. D. D., by Phileleutherus Lipsiepsis*, 1713.
— *Proposals for printing a new edition of the Greek Testament and St. Jerome's Latin Version*, London 1717.

Berardi G.: *La S. Bibbia in poliglotta interlineare. Textus originalis stichice scriptus, uersio uulgata, uersio italica litteralis et litteraria.* (Salleron hasta el presente *Thess. Gal.)* Fano 1946 ss.
— *Liber Genesis, cap. 1-2-3* (hebr-graec-latine, stichice), Fano 1948.

Berganza: *Antigüedades de España*, 1719.

Berger S.: *La Bible au XVIᵉ siècle. Études sur les origines de la critique biblique*, Paris 1879.
— *Des essais qui ont été faits à Paris au XIIIᵉ siècle pour corriger le texte de la Vulgate*, RTPH 16 (1883) 41-66.
— *Un ms. complet du IVᵉ livre d'Esdras*, RTPH 18 (1885) 414 ss.
— *Le Palimpseste de Fleury. Fragments du N. T. en latin.* Paris 1889. (Ed. del cod. *h.)*
— *Nouvelles recherches sur les Bibles provenzales et catalanes*, R 19 (1890) 505-561.
— *Notice sur quelques textes latins inédits de l'A. T.*, NEMBN 24, 2. Paris 1893, pag. 1-38 (tiré apart).
— *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*, Nancy 1893.
— *Quam notitiam linguae hebraicae habuerint christiani medii aeui temporibus in Gallia*, Nancy 1893.
— Ed. cod. *p.* de la *VL.* [*Perpignanensis*, s. XIII]. Paris 1895.
— *Un ancien texte latin des Actes*, Paris 1895.
— *Un ancien texte latin des Actes des Apôtres découvert...* NEMBN 35 (1896) 169.
— *Les Bibles castillanes*, R 28 (1899) 564.
— *Les préfaces jointes aux livres de la Bible dans les mss. de la Vulgate*, (MIBL. XI), Paris 1904 (Prem. Ser.) 1-78.

Bergman S.: *Aurelii Prudentii Clementis carmina* (CSEL. 61), Wien 1926.

Berliére U.: RBE 15 (1898) 81-85.

Berman S.: *Psychomachia*, Upsala 1897.

Bermejo M. T.: *La segunda biblia visigótica de Alcalá. Cronología, caracteres paleográficos y elementos artísticos*, BBB 2 (1935) 63-83.

Bermejo E.: *San Valerio. Un asceta español del siglo VII*, BVS (1940) 1-53 (Separata).

Bernard S. H.: *The greek Mss. used by St. Jerome*, H 11 (1901) 335-42.
— *Cristicism of the N. T.*, New York 1902.

Bermfeld S.: *Historische und literarische Einführung in die Bibel*, (A. T.) I-IV. Jerusalem 1930.

Bertram G.: *Septuaginta und Urchristentum: ein Entwurf.*, TB 4 (1925) 201-213.
— *Zur septuaginta Forschung*, TRU 3 (1931) 283-296.
— *Der Begriff der Erziehung in der Griech. Bibel: Imago Dei* (Krüger-Festschr. 33-51), Giessen 1932.
— *Zur Septuaginta-Forschung. II. Das Textproblem der LXX*, TRU 5 (1933) 173-86.
— *Das problem der Umschrift und die religionsgeschichtliche Erforschung der Septuaginta*, WWAT (1936) 97-109.
— *"Religion" in der Bibel. Zur Vermenschlichung der bibl. Offenbarung*, KA 12 (1936) 89-103.
— *Die religiöse Umdeutung altorientalischer Lebensweisheit in der griech. Übersetzung des A. T.*, ZAW 13 (1936) 153-167.

BERTRAM G.: *Zur Septuaginta Forschung*, TRU 10 (1938) 69-80, 133-59.
BESSE M.: *Histoire d'un dépôt littéraire: l'Abbaye de Silos*, Tournai 1897.
BESSON M.: *L'Église et la Bible*, Genève 1927.
BEVENOT H.: TR 23 (1924) 241-44.
— *Hieronymus und die Vulg. des N. T.*, TR 23 (1924) 241-244.
— *Execratio uastationis*, RB 45 (1936) 53-65.
BIANCHINI J.: *Vindiciae canonicarum Scripturarum*, Roma 1740.
— *Euangeliarium quadruplex latinae uersionis antiquae seu ueteris italicae*, Romae 1749 *(Migne*, PL 12, -948).
BICK: *Wiener Palimpseste* (SKAW. CLIX, 7), Wien 1908, 50-89.
BICKEL E.: *Lehrbuch der Geschichte der römischen Literatur*, Heidelberg 1937.
BIDEZ I.: *Philostorgius Kirchengeschichte*, Leipzig 1913.
BIELER L.: *Der Bibeltext des Hl. Patrick*, B 28 (1947) 31-58, 236-63.
— *Latin Manuscripts: facsimiles, editions, studies published in Great Britain, Ireland, Canada and the United States since July 1939*, SCR 1 (1946-1947) 181-189; 329-354.
— *Libri Epistolarum S. Patricii episcopi*. Introduction, Text, Commentary, CEM 11 (1950) 1-150.
BIETER: *The Syntax of the cases and proposit. in Cass. Historia Eccles. tripartita*, Washington 1938.
BIGNAMI-ODIER J.: *Une lettre apocryphe de S. Damase a S. Jérôme sur la question de Melchisedech* (Vat. Lat. 6018, saec. 7), MAH 63 (1951) 187-190.
BIHLMEYER K.: *Un texte non interpolé de l'Apocalipse de Thomas*, RBE 28 (1912) 270-282.
— *Die Apostolischen Väter. Neubearbeitung der Funkschen Ausgabe*, Tübingen 1924.
— *Hieronymus und die lateinische Bibel*, BM 2 (1920) 407-424.
BILLEN A. V.: *The classification of the Greek Mss. of the Hexateuch*, JTS 26 (1924-25) 262-77.
— *The Old Latin Text of Heptateuch*, Cambridge 1927.
— *The Old Latin version of Judges*, JTS 43 (1942) 140-49.
— *The Hexaplaris element in the LXX version of Judges*, JTS 43 (1942) 12-9.
BINNS L. E. E.: *The beginnings of Western Christendom*, London 1948.
BIRTH TH.: *Das antike Buchwesen*, Berlin 1882.
— *Die Buchrolle in der Kunts*, Leipzig 1907.
— *Kritik und Hermeneutik, nebst Abriss des antiken Buchwesens*, München 1913.
BISCHOFF B.-LEHMANN P.: *Turonensia*, ZB 51 (1934) 197-205.
— *Zur Rekonstruktion des Sangallensis (Σ) und der Vorlage seiner Marginalien*, B 22 (1941) 147-158.
BISCHOFF B.-LEHMANN P.: *Neue Materialen zum Bestand und zur Geschichte der altlateinischen Bibelübersetzungen*, MGM 1 (1945) 407-36.
BISHKO C. J.: *The Date and Nature of the Spanish Consensoria Monachorum*, AJPH 69 (1948) 377-395.
BISHOP W. C.: *The Mozarabic and Ambrosian Rites*. London 1924.
— *The Mozarabic Mss.*, CQR 63 (1907) 298-322.
BLACK M.: *Unsolved New Testament Problems. The Problem of the aramaic Element in the Gospels*, ET 59 (1947-48) 171-176.
— *An aramaic Approach to the Gospels and Acts.*
BLAKE R. P.: *Greek Script and Georgian Scribes on Mt., Sinai*, HTR 25 (1932) 273-276.
— *The Caesarean Text of the Gospel of Mark*. HTR 21 (1928) 207-404.
BLANCHARD P.: *La Règle du Maître et la Règle de S. Benoît*, RBE 60 (1950) 25-64.
BLANCO GARCÍA F.: *Fray Luis de León*, Madrid 1904.
BLANCO GARCÍA V.: *De Virginitate B. Mariae. Historia de su tradición manuscrita. Texto y comentario gramatical y estilístico*. Madrid 1937.
— *Introducción al latín medieval*, Madrid 1944.
BLASS B.: *Acta Apostolorum secundum formam quae uidetur romana*, Leipzig 1896.
BLASS F.: *Philology of the Gospels*, London 1898.
— *Fragmente griechischer Handschriften im Königl. ägyptischen Museum zu Berlin*, ZAESA 18 (1880) 34-40; 19 (1881) 22-24.
BLATT E.: *Un nouveau texte d'une apologie anonyme chrétienne*, Δραγμα, 67-95, Lund 1939.
— *Les formules de datation dans les textes latins médiévaux*, MGM 581-592.
BLAU L.: *The Relation of the Bible Translations of the Jews in the Romance Languages to the Ancient Versions and the Jewish Inscriptions in the Catacombs*, JOR 19 (1928-9) 157-182.
— *La transcription de l'A. T. en caractères grecs*, REJ 88 (1929, 2) 18-22.
BLÁZQUEZ A.: *Los mss. de los Comentarios al Apocalipsis de S. Juan por S. Beato de Liébana*, RABM 14 (1906) 257-273.
BLOMGREN S.: *In Venantii Fortunati carmina adnotationes*, ERA (1946) 100-134.
BLONDHEIN D. S.: *Échos de Judeo-hellénisme. Étude sur l'influence de la Septante et d' Aquila sur les versions néo-grecques des Juifs*, REJ 78 (1924) 1-14.
— *Les parlers judéo-romans et la Vetus Latina. Étude sur les rapports entre les traductions bibliques en langue romance des Juifs au moyen âge et les anciennes versions*, Paris 1925.
BLUDAU A.: *Die Apokalypse und Theodotions Danielübersetzung*, TQ 79 (1897) 1-26.
— *Die alexandrinische Übersetzung des Buches Daniel*, BS 2, 2-3 (1897) 20-25.
— K 82, 2 (1902) 25-51; 151-175.

BLUDAU A.: *Die beiden ersten Erasmus-Ausgabe des N. T. und ihre Gegner*, BS 7, 5 (1902). BZ 1 (1903) 280-302, 378-407.
— *Papyrus fragmente des neutestamentlichen Textes*, BZ 4 (1906) 25-38.
— *Griechische Evangelien fragmente auf Ostraka*, BZ 4 (1906) 386-397.
— *Die Schriftfälschungen der Häretiker*, NA 11, 5, Münster 1925.
Die Pilgerreise der Aetheria, GKA 15 (1927) 145.
— *Der Prolog des Pseudo-Hieronymus zu den kath. Briefen*, BZ 15 (1918-19) 15-34; 125-138.
BLUME AND DREUES: *Analecta hymnica Medii Aeui*, Leipzig 1897.
BOCCOLINI I.: *Die Karolingische Bibel in San Paolo fuori le mura*, IV 6 (1935) 551-7.
BOCKHIUS A. ETC.: *Corpus inscriptionum græcarum*, I-IV, Berlin 1828.
BODIN E.: *Nouum Testamentum D. N. I. C.* Paris 1910-11.
BOECKLER A.: (Cf. H. DEGERING) *Die Quedlinburger Italafragmente*, Berlin 1932.
BOFARULL Y SANS: *Apuntes bibliográficos y noticias de los mss., impresos y diplomas de la Exposición Universal de Barcelona de 1888*, Barcelona 1889.
BOFFINO H.-MARTINI J.: *In Cantica Canticorum explanatio* [de Aponio], Roma 1843.
BÖHMER A.: *Die neue Prachtausgabe der Quedlinburger Italafragmente*, ZB 51 (1934) 382-89.
BOINET A.: *La Miniature carolingienne*, Paris 1913.
BOISMARD M. E.: *Critique textuelle et citations patristiques*, RB 57 (1950) 388-408.
BOISSIER: *Les africans. Étude sur la littérature latine d' Afrique par G. Monceaux*, JS (1895) 38-40.
BOLIDES T. P.: Δύο ἄγνωστα μέχρι τουδε χειρογραφα ευαγγέλια Λεοντίου ἱερομονάχου, Roma 1939.
BOLLANDUS: *Acta sanctorum quotquot toto orbe coluntur uel a catholicis scriptoribus celebrantur* [65 vols.], Anvers 1643 ss.
BOMER: *Der Latein Neuplat. und Neupythag. Claud. Mam.*, 1936.
BONACORSI G.: *A proposito di semitismi nel N. T.*, RB (N. S.) 13 (1916) 171-176.
Primi saggi di filologia neotestamentaria, I. Torino 1933.
BONACORSI I.: *Psalterium latinum cum graeco et hebraico comparatum*, Firenze 1914-15.
BONAIUTTI E.: *San Girolamo*, Roma 1919.
— *Marcione e il N. T. latino*, RR 2 (1926) 337-48.
BOND E. A.-(THOMPSON E. M.): *Palaeographical Society. Facsimiles of Mss. and Inscriptions* (PAS), London 1873.
BONILLA A.: *Historia de la Filofosía española*, Madrid 1911.
BONNASIEUX F. J.: *Les évangiles synoptiques de saint Hilaire de Poitiers*, Lyon 1906.
BONNER B.: *New Biblical Papyri at the University of Michigan*, HTR 25 (1932) 205 s.
BONNET M.: *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris 1890.
— *Supplementum codicis apocryphi*, Paris 1895. [Cf. Lipsius].
BOON A.: *Pachomiana latina*, Louvain 1932.
BORLEFFS J. G. P.: Edición y estudio de la obra *De Baptismo* (de Tertuliano), MN 59 (1931) 1-102.
— Edición y estudio de la obra *De poenitentia* (de Tertuliano), MN 60 (1932) 256-73.
— *Tertulliani De Patientia. De Baptismo. De Poenitentia*, Grand Rapids 1948.
— *Zwei neue Schriften Pacians*, MN 7 (1937) 180-193.
BORN A. VAN DEN: *De overlevering van den bijbeltekst*, 1. Het. O. T., Nijmegen 1941.
— *De oberlevering van den bijbeltekst*, 2. Het. N. T., Nijm 1941.
BORNEMANN: *Acta apostolorum ad Codicis Cantabrigensis fidem ita recensuit Bornemann ut nunc demum diuini libri primordia eluceant*, Pars I. London 1848.
BOSSARD E.: *Septuagint Cod. V. 62 and 147 in the Book of Amos*, JBL 58 (1939) 331-47.
BOTTE B.: *Textes et études liturgiques*, Louvain 1932 ss.
— *Groupe de mss. de Ferrar*, DB (Supp.) 3 (1936) 272-74.
— *Logion de Freer*, DB (Supp.) 3 (1936) 535-27.
— *Fragments de Freising*, DB (Supp.) 3 (1936) 530-532.
— *La tradition apostolique. Texte latin, introduction, traduction et notes.* Paris 1946.
— *Itala*, DBS 4 (1948) 777-782.
— *Ambrose de Milan. Des Sacraments, des Mystères. Texte latin et introduction*, Paris 1950.
BOTTOMLEY: *The Acts of St. Peter*, London 1938.
BÖUARD DE A.: *Manuel de Paléographie latine et française*, Paris 1924.
BOULENGER A.: *Tertullien: De Spectaculis. Pseudo-Cyprien: De Spectaculis*, Paris 1933.
BOULENGER-A. GARCÍA DE LA FUENTE: *Historia de la Iglesia, completadá con la Historia Eclesiástica de España*, Barcelona 1947.
BOURRET J. C. E.: *L'École chrétienne de Séville sous la monarchie des Visigoths*, Paris 1855.
BOUSSET M. W.: *Die Evangelienzitate Iustins des Martyrers*, Göttingen 1891.
— *Textkritische Studien zum N. T.*, Leipzig 1894.
— *Nachrichten über eine Kopenhagener Händschrift... des Komentars des Apringius zur Apocalipse*, NGWG (Ph-Hist-KL.) 187-209, 1895.
BOUTELOU C.: *Códices ilustrados de la Biblioteca Colombina*, MRA, I.
BOUTEMY A.: *Quelques manuscrits parents de la Bible de Saint-Hubert*, SCR 1 (1946-47) 319-20.

BOUTTIER L.: *La literatura latina cristiana en España, las Galias e Italia,* Buenos Aires 1940-1944.

BOVER J. M.: *"Iustificata est sapientia a filiis suis" (Mt. 11, 19).* A FILIIS *an ab* OPERIBUS?, B 6 (1925) 323-325, 461-465.

— *Un fragmento de S. Lucas (22, 44, 63) en un papiro recientemente descubierto,* EE 4 (1925) 293-305.

— *Tres códices Tarraconenses de la Vulgata,* EE 4 (1925) 382-391.

— *Boletín bíblico del N. T.,* EE 4 (1925) 306-318, 416-434.

— *"Ab hoc exiuit prouerbium"* (Gen. 10, 9), B 8 (1927) 347-350.

— *Boletín de Sagrada Escritura. La nueva edición de la Vulgata,* EE 6 (1927) 79-95, 186-207, 415-428.

— *Un fragmento de la Vetus Latina* (Act. 1, 15-26) *en un Epistolario del Siglo XIII,* EE 6 (1927) 331-334.

— *Origen del Pentateuco Turonense* (= G), B 9 (1928) 461-463.

— *In sabbato "secundo primo",* EE 7 (1928) 94-103.

— *Bachiarius Peregrinus?,* EE 7 (1928) 361-366.

— *Para la historia de la Vulgata en España. Un proyecto y un llamamiento,* EB (1 Ep.) 1 (1930) 89-93.

— EBERHARD-ERWIN NESTLE *Nouum Testamentum, græce et latine,* EB (1 Ep.) 1 (1930) 237-45.

— K. LAKE, R. F. BLAKE AND S. NEW, *The Caesarean Text of the Gospel of Mark,* EB (1.ª Ep.) 1 (1930) 237-245.

— *Crítica de los Críticos,* EB (1.ª Ep.) 1 (1930) 301-312.

— *Critica textualis Novi Testamenti in crisim reuocata,* EB (1.ª Ep.) 1 (1930) 329-353.

— *Dos papiros egipcios del N. T. recientemente publicados,* EE 9 (1930) 289-320.

— H. J. VOGELS, *Codicum Noui Testamenti specimina,* RF 90 (1930 I) 92-93, EE 9 (1930).

— *¿Es admisible la inversión de los capítulos V y VI de S. Juan?,* EB (1.ª Ep.) 2 (1931) 81-88.

— *Textus codicis Claromontani D in Gal,* EE 12 (1931) 199-218.

— *Un notable códice bíblico de la Biblioteca Escurialense,* EB (1.ª Ep.) 4 (1934) 249-267.

— *¿Cuál es la lección auténtica de Mt. 1, 16?* EE 13 (1934) 338-354.

— *La Vulgata en España; lo poco que se sabe y lo mucho que queda por investigar,* en T. AYUSO, *La Primera Semana Bíblica Española,* págs. 87-90. Zaragoza 1940.

— *La Vulgata en España,* EB 1 (1941-2) 13-40, 167-185.

BOVER J. M.: *Harmonizaciones e interpolaciones en el texto del N. T.,* EB 2 (1943) 121-122.

— *Noui Testamenti Biblia graeca et latina,* Madrid 1943. 2.ª ed. 1950.

— *El final de San Marcos,* EB 3 (1944) 561-562.

— *¿El Códice 1841 (= 127) es el mejor representante del Apocalipsis?,* EE 18 (1944).

— T. AYUSO MARAZUELA, *La Biblia de Oña,* EB 5 (1946) 115-119.

— *El "SI" y el "NO": un caso interesante de crítica textual,* EB 5 (1946) 95-99.

— *La primitiva Biblia en España,* YA 3-V-1950, pág. 5.

— *La Vetus Latina Hispana* [AYUSO], EB 9 (1950) 245-248.

— *Las variantes* μελλόντων *y* γενομένων *en Hebr. 9, 11,* B 32 (1951) 232-236.

BOYSEN C.: *Flauii Iosephi opera ex uersione latina antiqua.* Pars VI. *De iudaeorum uetustate siue contra Apionem libri duo,* CSEL. 37. Wien 1898.

BR: *Bibelwissenschaftliche Reihe des Katholischen Bibelwerkes. Verlag des Kath. Bibelwerkes.* Stuttgart.

BRADLEY: *A Dictionary of Miniaturist,* London 1887-1889.

BRADY E.: *The Position of Romans in P^{46},* ET 59 (1947-48) 249-50.

BRAEGELMANN A.: *The Life and Writings of St. Ildefonso of Toledo,* Washington 1942.

BRANDES G.: *Paulini Pellaei Eucharisticis,* CSEL. 16. Wien.

BRANDHUBER P.: *Die sekundären Lesarten bei 1 Kor. 15, 51. Ihre Verbreitung und Entstehung,* B 18 (1937) 303-33, 418-38.

BRANDSCHEID: *Nuum Testamentum graece et latine,* Freiburg 1906.

BRANDTS S.-LAUBMANN G.: *L. Caecilii Firmiani Lactanti opera omnia. Accedunt carmina eius quae feruntur et L. Caecilii qui inscriptus est De mortibus persecutorum liber et Epitome diuinarum institutionum,* CSEL. 19, Wien 1890.

— Partis II, fasc. 1. *Libri de opificio Dei et de ira Dei, carmina, fragmenta, uetera de Lactantio testimonia,* CSEL. 27, 1. Wien 1893.

— Partis II, fasc. 2. *L. Caecilii qui inscriptus est De mortibus persecutorum liber, uulgo Lactantio tributus,* CSEL. 27, 2. Wien 1897.

BRANTON J. R.: *The Common Text of the Gospel Lectionary in the Leuten Lections,* Chicago 1934.

BRATKE E.: *Scriptores eccl. min. saec. IV. V. VI.* Fasc. 1: *Euagrii altercatio legis inter Simonem iudaeum et Theophilum christianum,* CSEL. 45, Wien 1904.

BRATSIOTIS P. S.: Ἑβδομηκοντολογικὰ μελετήματα. Atenas 1926-27.

— Βραχυτάτη εἰσαγωγὴ εἰς τὴν μετάφρασιν τῶν Ο', Atenas 1929.

BRECHTER H. S.: *Benedictus, der Vater des Abendlandes, 547-1947*, München 1947.

BREHAUT E.: *An Encyclopedist of the Dark Ages. Isidore of Sevilla*, New York 1912.

BREHM F.: *N. T. Vulgatae editionis*², Regensburg 1923.

BREVER H.: *Das Sog. Athanasianische Glaubens bekenntnis ein Werk des Hl. Ambrosius*, FGLD IX, 2. Paderborn 1909.

BRISSON J. P.: *La correspondance de saint Augustin: essai de classement logique*, Paris 1939.

— *Traité des Mystères*, Paris 1947.

— *Hilaire de Poitiers. Traité des Mystères. Texte latin, introduction et traduction*, Paris 1947.

BRITISTH MUSEUM: *The Mount Sinai Ms. of the Bible*, 2 ed. London 1934.

BRIZ MARTÍNEZ: *Historia de la fundación y antigüedades de San Juan de la Peña*, Zaragoza 1620.

BROOKE A. E.: *The Forthcoming Cambridge Septuagint*, JTS 3 (1901) 601-621.

— (McLean N.-Tackeray H. St. J.) *The O. T. in Greek according to the text of codex Vaticanus supplemented from other uncial manuscripts, with a critical Apparatus containing the variants of the chief ancient authorities for the text of the Septuagint*, Cambridge 1906 ss.

BROU L.: *Les "Benedictiones" ou Cantique des trois enfants dans l'ancienne Messe espagnole*, HS 1 (1948) 21-33.

BROUWER DE A.: *Note critique sur un passage du Commentaire d' Origène sur le Cantique*, RBE 59 (1949) 202-203.

BRUNS P. J.: *Dissertatio generalis...* Cf. KENNICOT.

BRUYNE (DE) D.: *Un prologue inconnu des épîtres catholiques*, RBE 23 (1906) 82-87.

— *Prologues bibliques d'origine marcionite*, 24 (1907) 1-16.

— *Fragments retrouvés d'apocryphes priscillianistes*, RBE 24 (1907) 318-335.

— *La "Regula Consensoria". Une règle des moines priscillianistes*, RBE 25 (1908) 82-88.

— *Un nouveau ms. de la troisième lettre de S. Paul aux Corinthiens*, RBE 25 (1908) 431-434.

— *Nouveaux fragments de l'Itinerarium Eucheriae*, RBE 26 (1909) 481-484.

— *Une feuille arabo-latine...* RB 7 (1910) 321-34.

— *Quelques documents nouveaux pour l'histoire du texte africain des Évangiles*, RBE 27 (1910) 273-324; 443-46.

— *Notes sur le ms. 6224 de Munich* (ms. *q.* des Évangiles), RBE 28 (1911) 75-80.

— *Revisione della Volgata. Seconda relazione*, Roma 1911.

— *De l'origine de quelques textes liturgiques mozarabes*, RBE 30 (1913) 421-436.

— *L'Itala de Saint Augustin*, RBE (1913) 294-314.

BRUYNE (DE) D.: *Sommaires, divisions et rubriques de la Bible latine*, Namur 1914.

— *Étude sur les origines de notre texte latin de S. Paul*, RB (N. S.) 12 (1915) 358-392.

— *Études sur les origines de la Vulgate en Espagne*, RBE 31 (1914-1919) 378-401.

— *Une nouvelle Préface de la traduction hexaplaire de Saint Jérôme*, RBE 31 (1914-1919) 229-36.

— *Préfaces de la Bible latine*, Namur 1920.

— *Quelques documents nouveaux pour la critique textuelle de l'Apocalypse d'Esdras*, RBE 32 (1920) 43-47.

— *L'héritage littéraire de l'abbé Saint Valere*, RBE 32 (1920) 1-10.

— *Les fragments de Freising* (Épitres de St. Paul et Épitres catholiques), (CLB. V), Roma 1921.

— *Le texte grec des deux premiers livres des Machabées*, RB 34 (1922) 31-54.

— *Un système de lectures de la Liturgie mozarabe*, RBE 34 (1922) 147-155.

— *Manuscrits wisigothiques*, RBE 36 (1924) 5-20.

— *La critique de la Vulgate*, RBE 36 (1924) 150-158, 162-164.

— *Epistula Titi, discipuli Pauli, de dispositione Sanctimonii*, RBE 37 (1925) 47-72.

— *Les anciennes versions latines du Cantique des Cantiques*, RBE 38 (1926) 97-122.

— *Encore L'Itala de Saint Augustin*, RHE 23 (1927) 779-785.

— *Cassiodore et l'Amiatinus*, RBE 39 (1927) 261-266.

— *Fragments d'anciennes versions latines tirés d'un glossaire biblique* (Extr. de ALMAE), Paris 1927.

— *La Préface du Diatessaron latin avant Victor de Capoue*, RBE 39 (1927) 5-11.

— *Bulletin d'ancienne littérature chrétienne latine* I, RBE S. 1921-28.

— *Étude sur le texte latin de l'Eccli*, RBE 40 (1928) 5-48.

— *Les plus anciens prologues latins des Évangiles*, RBE 40 (1928) 193-214.

— *Étude sur le texte latin de la Sagesse*, RBE (1929).

— *Lettres fictives de Saint Jérôme*, ZNW 28 (1929) 229-34.

— *La reconstitution du Psautier hexaplaire latin*, RBE 41 (1929) 297-324.

— *Le texte grec du IIe livre des Machabèes*, RB 39 (1930) 503-519.

— Sobre *"Testimonia de Patre et Filio et Spiritu Sancto"*, ZNT 29 (1930) 197-208.

— *Le problème du Psautier romain*, RBE 42 (1930) 101-126.

— RBE 42 (1930) 318-26.

— *Le texte et les citations bibliques de la Vita S. Agustini de Possidius*, RBE 42 (1930) 297-300.

BRUYNE (DE) D.: Sobre *"Testimonia aduersum Pelagium haereticum"*, RBE 43 (1931) 142-144.
— *Un florilège biblique inédit*, ZNW 20 (1930) 197-208.
— *Deux notes sur les prophètes en écriture onciale provenants de Constance*, RBE 43 (1931) 159 s.
— *Saint Augustin reviseur de la Bible*, MA. II, 521-606, Roma 1931.
— *Étude sur le "Liber de Diuinis Scripturis"*, RBE 43 (1931) 124-141.
— *Un document de la controverse adoptioniste*, RHE 27 (1931) 307-312.
— *Notes sur la Bible de Tours au IXe siècle*, GGA 193 (1931) 352-59.
— *Les citations bibliques dans De Ciuitate Dei*, RB 41 (1932) 550-560.
— (Cf. Sodar B.) *Les anciens traductions latines des Machabées* (AM. IV). Meredsous 1932.
— *Notes sur le Psautier de S. Augustin*, RBE 45 (1933) 20-28.
— *Un quatrième ms. latin de la correspondance apocryphe de S. Paul avec les Corinthiens*, RBE 45 (1933) 189-195.
BSLVV: *Biblia sacra iuxta latinam Vulgatam Versionem*... Roma 1926 ss.
BSU: *Bericht über das Septuaginta Unternehmen. Nachr. v. d. Ges. d. Wiss. zu Götingen Gesellschaft. Mitteil. aus d. Berichtsjahr*, 1928-9.
BUCHANAN E. S.: Sobre el *"Fragmentum Muratorianum"*, JTS 8 (1907) 540-542.
— Ed. del cod. *Floriacensis* [*h.*], en *Act. Cath.* y *Apoc.*, (OLBT. 5), Oxford 1907.
— *The Four Gospels from the Cod. Corbeiensis... together with Fragments of the Catholic Epistles*... etc. (OLBT. 5, 97-123), Oxford 1907.
— *An Old Latin Text of the Catholic Epistles*, JTS 12 (1910 s.) 497-534.
— *The four Gospels from the Codex Veronensis* (OLBT. VI), Oxford 1911, págs. 1-197. Antes en JTS 10 (1908 s.) 120.
— *The Epistles and Apocalypse from the Codex Harleianus*, London 1912.
— *The Catholic Epistles and Apocalipse from the Codex Laudianus (lat. 43*, in the Bodl. Libr.), London 1916.
BUCHBERGER: *Lexicon für Theologie und Kirche*, Freiburg 1930 ss.
BUCHNER J.: *Tertulliani De Spectaculis Kommentar*, Ochsenfurt 1935.
BUCHTHAL H.-KURZ H.: *A handlist of illuminated Oriental Christian Mss.*, London 1924.
BUFFINGA N.: *Het N. T. in de loop der eeuwen*, Amsterdam 1938.
BUHL F.: *Kanon und Text des A. T.*, Leipzig 1891.
BULHART V.: *Textkritische Studien zu Luculentius*, WS 59 (1931) 148-149.
— *Kritische Studien zum neuen lateinischen Text von Theod. Mops.*, WST 59 (1941) 134-145.
BURGON-MILLER: *The last Twelve Verses of the Gospels according to Mark*, Oxford 1871.
— *The Revised Version*, London 1885.
— *The Causes of the corruption of the traditional Text of the Holy Gospels*, London 1896.
— *The traditional Text of the Holy Gospels vindicated and established*, London 1896.
BURK PH. D.: *Apparatus criticus ad N. T.* Tübingen 1763.
BUKENTO DE H.: *Lux de luce*, Coloniae 1710.
BURKITT F. C.: *The book of Rules of Tychonius*, TAS, III, 1. Cambridge 1894.
— *The Old Latin and the Itala*, TAS IV, 3. Cambridge 1896.
— *Fragments of books of Kings according to Aquila*, Cambridge 1897.
— *The Vulgate Gospels and the Codex Brixianus*, JTS 1 (1899) 129-134.
— *The date of Codex Bezae*, JTS 3 (1901 s.) 501-513.
— *The so-called Quinta of 4 Kings*, PSBA 24 (1901 s.) 216-219.
— *On Codex Claromontanus (h.)*, JTS 4 (1902) 587 s.
— *Text and Versions. New Testament*, ENB 4 (London 1903) 4981-5012.
— *Criticism*... (Cf. W. Sanday).
— *The Lucianic text of 1 Kings VII*, 5, JTS 10 (1908-9) 439-446.
— *Codex "Alexandrinus"*, JTS 11 (1909 s.) 603-606.
— *S. Augustine's Bible and the Itala*, JTS 11 (1909 s.) 258-68, 447-58.
— *W and Θ. Studies in the Western Text of St. Mark*, JTS 17 (1915 s.) 1-21; 139-152.
— *Itala Problems*, MCA. Monte Casino 1920, 25-41. JTS 24 (1922 s.) 406-414.
— *Tatian's Diatessaron and the dutch Harmonies*, JTS 25 (1924) 113-131.
— JTS 26 (1924) 278-294; 30 (1929) 347-356.
— *La critique de la Vulgate*, RBE 36 (1924) 158-162. RBE 39 (1927) 251-261.
— *Codex Bezae and the "Sortes Sangallenses"*, JTS 28 (1926-7) 58 ss.
— *The Text of Exodus XL, 17-19 in the Munich Palimpsest*, JTS 29 (1927-8) 146 s.
— *Jerome's Work on the Psalter*, JTS 30 (1928-9) 395-97.
— *The Caesarean Text*, JTS (1928-9) 347-56.
— JTS 34 (1933) 363-368.
— *Capernaum, Capharnaum. Additional Note on* Μαθθαιος, Ματθαιος, JTS 34 (1933) 385-390.
— *The Chester Beatty Papyri*, JTS 34 (1933) 363-68.
— *Ezekiel, Daniel, Esther*, JTS 35 (1934) 68 s.
— *The Vulgate in England*, JTS 35 (1934) 60-63.
— *The Dura Fragment of Tatian*, JTS 36 (1935) 255-259.
BURN A. E.: *Niceta of Remesiana*, Cambridge 1905.

BURNAM J. M.: *Palaeographia Iberica* (Facsimiles *des mss. espagnoles et portugais* (IXe-XVe siècles) *avec notices et transcriptions,* Paris I, 1912. II, 1920.

BURRIEL A. M.: *Descripción del célebre códice de la Biblia Gótica que el año 988 Juan, Obispo de Córdoba, dió a la Iglesia de Sevilla y existe hoy en la Biblioteca de la Sta. I. de Toledo.* Inédito. [BN. *13061, olim Dd 80; FF. 15r-130v*]. Madrid.

— *Codex Missarum Sancti Ildefonsi... etc.* Copiado. Madrid 1753. Inédito. [BN. *13060. FF. 1-119v*].

— *Codex Muzarabicus... etc.* Copiado. Madrid 1752. [BN. *13060. FF. 120r*].

BUTTMANN PH.: *Nouum Testamentum graece,* I. Berlin 1942.

BVA: *Benedictus der Vater des Abendlandes,* 547-1947, München.

BYIGTON S. T.: *Some textual readings,* JBL 64 (1945) 347-51.

BYVANCK A. W.: *Antike Buchmalerei. 1. Die Datierung der Berliner Itala,* MN III, 6 (1938) 241-51.

C

CABROL F.: *Cantiques,* DACL. 2, 1988-1993.

CADBURY: *The present State of N. T. Studies,* HS (1938) 79-110.

CADIOU R.: *Commentaires inédits des Psaumes,* 1935.

CADIOU R.-SOUTHWELL M.: *Origenes,* St. Louis 1944.

CAHIER CH.: *Nouveaux mélanges d'Archéologie, d'Histoire, et de Littérature sur le moyen âge,* Paris 1877.

CAILLAU A. B.-SAINT-YVES B.: *Collectio selecta SS. Eclesiae Patrum.* Paris 1836 ss.

CALATAYUD V. (Cf. BACUEZ): *Manual Bíblico,* Alicante 1891.

CALÈS J.: *La grande Septante de Cambridge et la Septante de Goettingue,* RSR 22 (1932) 54-62.

CALLEVAERT C.: *Le Carême primitif dans la Liturgie mozarabe,* RHE (1914) 23-33.

— *Saint Léon le Grand et les textes du Léonien,* SAER (1948) 35-122.

CAMINAL S. O.: *Texto de la Visio Pauli según el códice 28 de la Catedral de Barcelona,* SCR 1 (1946-47) 240-242.

CAMPENHAUSEN H. v.: *(Bibliografía agustiniana* 1929-43), TRU 17 (1948) 51-72.

CAMPO DEL A.: *Burgos en la Exposición Bíblica de Zaragoza,* Zaragoza 1940.

CANELLAS A. (Cf. Usón): *El libro gótico o cartulario de S. Juan de la Peña,* Zaragoza 1935.

CANN (MC.) J.: *The Master Rule again,* DOR 58 (1940) 150-159.

CAPÁNAGA V.: *Obras de S. Agustín.* I. *Vita S. Augustini scripta a Possidio, Soliloquia, De beata uita, De ordine,* BAC. 10, Madrid 1946.

— *Obras de S. Agustín.* III. *Contra academicos.* BAC. 21, 3-233. Madrid 1947.

— *Obras de S. Agustín.* IV. *De uera religione,* BAC. 30, 3-233. Madrid 1948.

— *Obras de S. Agustín.* VI. *De correctione et gratia,* BAC. 50, 3-215. Madrid 1949.

— *Obras de S. Agustín.* VI. *De natura et gratia,* BAC. 50, 807-943. Madrid 1949.

CAPELLE B.: RBE 32 (1920) 113-131.

— RBE 32 (1920) 175-181.

— RBE 33 (1921) 144-148.

— Edición y estudio del "*Sermo in Epiphania*" (de S. Jerónimo), RBE 36 (1924) 165-180.

— (Cf. Dold A.): *Deux psautiers gaulois dans le cod. Aug. CCLIII,* RBE 37 (1925) 203-223.

— 1. *Sermo de nominibus apostolorum,* RBE 38 (1926) 6-8.

— *Les Homélies "De Lectionibus Euangeliorum" de Maximin l'Arien,* RBE 40 (1928) 49-86.

— *Aux origenes de la Règle de S. Benoît,* RTAM 11 (1939) 375-388.

— *Un Plaidoyer pour la Règle du Maître,* RTAM 12 (1940) 5-32.

— *L'exultet pascal, oeuvre de St. Ambroise,* MGM 1 (1946) 219-246.

— *Le Maître antérieur a S. Benoît,* RHE 41 (1946) 66-75.

CAPELLE P.: RBE 28 (1911) 64-68.

— *Le texte du Psautier latin en Afrique,* (CBL. 4), Roma 1913 (= B. CAPELLE).

CAPELLI A.: *Lexicon abbreuiaturarum,* Leipzig 1901.

— *Dizionario di abbreviature latine ed italiane*3, Milano 1929.

CAPPUYNS M.: *Boèce,* DHGE IX (1937), col. 348-380.

— *L'auteur de la Regula Magistri: Cassiodore,* RTAM 15 (1948) 209-268.

CAPUA F. DE: *Una curiosa lezione da togliersi al Salterio Africano e a Vittore Vitense,* B 16 (1935) 451 s.

CARAGLIANO T.: *Restitutio critica textus latini Euangelii sec. Iohannem ex scriptis S. Ambrosii,* B. 27 (1946) 30-64, 210-240.

CARDONA J. B.: *De regia Sancti Laurentii Bibliotheca... libellus seu consilium cogendi omnis generis utiles libros...* Tarraconae 1578.

CARINI: *Gli archivi e le bibliotheche di Spagna,* Palermo 1884.

CARMODY F. J.: *Quotations in the Latin Physiologus from Latin Bibles earlier than the Vulgate,* UCPCPH 1 (1944) 1-8.

CARNOY A.: *Le latin d'Espagne d'après les inscriptions*2, Bruxelles 1906.

CAROLL M. B.: *The clausulae in the Confessions of St. Augustine,* Washington 1940.

CASANELLAS I. - GINEBRA P.: *Nouum Textamentum Vulgatae editionis,* 2 vols., Barcelona 1928-29.

CASEY R. P.: *Bentley's Collation of the cod. Bezae,* HTR 28 (1926) 213 ss.

CASLEY D.: *Catalogue of Mss. of the Kings Library,* London 1734.

CASPARI C. P.: *Alte und neue Quellen zur Geschichte des Taufsymbols und der Glaubensregel,* Christiania 1879.

— *Martin von Bracara's Schrift "De correctione rusticorum", zum ersten Male vollständig und in verbessertem Text,* Christiania 1883.

— *Kirchenhistorische Anecdota,* Christiania 1883 ss.

— *Briefe, Abhandlungen und Predigten aus den zwei letzten Jahrhunderten des Kirchlichen Altertums und dem Anfang des Mittelalters,* Christiania 1890.

— *Das Buch Hiob (1, 1-38, 16) in Hieronymus' Übersetzung aus der alexandrinischen Version nach einer St. Galler Handschrift saec. VIII,* Christiania 1893.

— *Papyrus - Streifen des vorschriftlichen Pentateuchs,* TSK 107 (1936) 347-53.

CASSAMASSA (Cf. Mannucci): *Istituzioni di Patrologia,* Roma 1942.

CASTRO T. DE: *Obras de S. Agustín.* VI, *De dono perseuerantiae,* BAC. 50, 563-663, Madrid 1949.

CATALOGO: *Catalogue of ancient Manuscripts in the British Museum,* London 1881-84.

CATÁLOGO: *A descriptive Catalogue of the second series of fifty Mss., (51-100), in the Collection of. H. Y. Thompson,* Cambridge 1902.

CATÁLOGO: *Catálogo de las colecciones expuestas en el Palacio de Liria,* Madrid 1898.

CATÁLOGO: *Catálogo general de la Exposición de Arte retrospectivo,* Burgos 1923.

CATAUDELLA Q.: *Minucio Felice e Clemente Alessandrino,* SIFC 17 (1941) 271-281.

CAVEDONI C.: *Saggio de la latinità biblica. Dell'antica volgata Itala.* Opuscoli religiosi, letterarii e morali 7, Modena 1860.

CAVALLERA F.: *S. Agustin et le texte biblique: l' Itala,* BLE 7 (1915) 365-71; 410-28.

— *Notes d'ancienne litt. chrétienne,* BLE 9 (1918) 315-322.

— *Hieronymiana,* BLE 10 (1919) 316-321; 12 (1921) 140-151.

— *S. Jérôme à Constantinople,* BLE 10 (1919) 113-125.

— *Le dernier séjour de S. Jérôme en Occident,* BLE 10 (1919) 252-265; 11 (1920) 39-58.

— *Saint Jérôme et la Vulgate des Actes, des Épitres et de L'Apoc.,* BLE 6. S. 11 (1920) 269-92.

— *Saint Jérôme. Sa vie et son oeuvre,* I-II, Louvain-Paris 1922.

— *Encore l'Itala de Saint Augustin,* BLE 29 (1928) 119-136.

CAVALLERA F.: *Galla non gente sed nomine,* BLE 38 (1937) 186-190.

— *Le "de Fide" de Bachiario, Egeria, le Symbole Toletanum I,* BLE 39 (1938) 88-97.

— *Ou en est la question de la Règle du Maître et de ses rapports avec la Règle de Saint Benoît,* RAM 24 (1948) 72-79.

CAYRE F.: *Précis de Patrologie et d'Histoire de la Théologie*[2] (3 vols.), Paris 1931 s.

CBE: *The Catholic Biblical Encyclopedia, New Testament.* [By J. E. Steinmueller and K Sullivan]. New York City 1950.

CEILLIER D.: *Histoire générale des auteurs sacrés et ecclésiastiques* [23 vols.], Paris 1739 s.

CELLINI A.: *S. Girolamo e la Bibbia,* SCA 48 (1920, 1) 193-203; 286-295.

CENTENO A.: *Obras de S. Agustín. IV. Enchiridion,* BAC. 30, 453-639, Madrid 1947.

— *Obras de S. Agustín.* VI. *De gratia Christi,* BAC. 50, 297-381. *De peccato originali,* BAC. 50, 382-453, Madrid 1949.

CERFAUX L.: *Problèmes autour du N. T. 1. Le problème du Vaticanus,* COT 30 (1935) 373-383.

— *Un fragment du Diatessaron grec,* ETL 13 (1936) 98-100.

— *Les récentes découvertes de textes évangéliques,* RSPHT 25 (1936) 331-341.

CERIANI A. M.: *Monumenta sacra et profana e codicibus praesertim Bibliotecae Ambrosianae,* Milano 1861-64.

— Ed. cod. *S.* MSP. 1, 1, 1-8, Milano 1861.

— Ed. *Lib. Iubilaeorum,* pars latina, MSP. 1, 1, 15-54, Milano 1861.

— *Apocalipsis Baruch,* MSP. 1, 65-98, Milano 1861.

— *Liber Esdrae quartus, de syriaco translatus, seruata quatenus licuit Vetere Latina uersione* (Liber Ezrae scribae, qui appellatur Salathiel), MSP. 1, 99-124, Milano 1861.

— *Liber secundus Machabaeorum et liber Tobiae cum aliorum fragmentis, secundum Veterem Latinam Versionem, ex codice ambrosiano iterum editi* (E 26 inf.), MSP. 1, 3, 210-223, Milano 1861.

— Ed. de los fragm. del *Pentat.* y *Josué* del cod. *F* (VII, 449, *Ambrosianus),* MSP. 3, Mediolani 1864.

— *Codex syro-hexaplaris ambrosianus photolithographice editus* (MSP. VII), Mediolani.

— Ed. de g^2 (Fragm. Mediol.), 1866.

— *Le recensioni dei LXX* (Rendiconti R. Istituto Lombardo 19-21), 1883 s.

— Ed. del cod. *Q,* Roma 1890.

— *Frammenti esaplari palimpsesti dei Salmi,* ILSL. [Rendiconti S. 2] 29 (1896) 406-408.

CERIANI M.-RATTI A.-MAGISTRETTI M.: *Missale Ambrosianum duplex,* Milano 1913.

CHABOT J.: *Note sur la Polyglotte de la Bibliothèque Ambrosienne de Milan,* OCP 13 (1947) 451-3.

CHALKER T. P.: *Math. 13, 55-28, 20 in two unpublished Vulgate Mss.*, SPE 12 (1937) 209-214.
CHAMPEAUX E.: *La parenté fraternelle et la prima stemma d'Isidore*, RHDF (1937) 1-19.
CHAMPOLLION: *Paléographie universelle*, Paris 1839-41.
CHAPMAN J.: *The original contents of Codex Beza*, EXP 12 (1905) 46-53.
— RBE (1906) 335-49.
— *Notes on the early History of the Vulgate Gospels*, Oxford 1908.
— *Cassiodorus and the Echternach Gospels*, RBE 28 (1911) 283-95.
— *The Diatessaron and the Western Text of the Gospels*, RBE 29 (1912) 233-53.
— *Barnabas and the Western Text of Acts*, RBE (1913) 219 ss.
St. Jerome and the Vulgate N. T., JTS 24 (1922 s.) 33-51; 113-25; 282-299.
— RHE 18 (1922) 469-81; 19 (1923) 25-42.
— *Did the translator of St. Irenaeus use a latin N. T.?*, RBE 36 (1924) 34-51.
— *The families of Vulgate Mss. in the Pentateuch*, RBE 37 (1925) 5-46, 365-403.
— *The Codex Amiatinus and Cassiodorus*, RBE 38 (1926) 139-50; 39 (1927) 12-32.
— *The Latin Bible*, DR 10 (1927, 1) 1-18, 161-72.
— *The Codex Amiatinus once more*, RBE 40 (1928) 130-134.
CHARLES: *The ascension of Isaiah*, London 1900.
CHARLIER C.: *Note sur les origines de l'écriture dite de Luxeuil*, RBE 58 (1948) 149-151.
— *Fragments des lettres XCII A et CLXXIII A d' Augustin dans le ms. Paris B. N. lat.* 11641, RBE 59 (1949) 91-99.
CHASE F.: *Criticism...* [Cf. W. Sanday].
— *The Old Syriac Element in the Text of Codex Bezae*, London 1893.
— *The Syro-Latin Text of the Gospels*, 1895.
CHATELAIN E. (Cf. Denifle): *Inuentarium codicum mss. Capituli Dertusensis*, RDB 6 (1896) 1-69.
— *Uncialis Scriptura codicum latinorum nouis exemplis illustrata*, Paris 1901.
— *Les palimpsestes latins* (AEPHE), Paris 1904.
CHESTER JOHNSON H. GEHMAN S. KASE E. H.: *The John H. Scheide Biblical Papyri Ezekiel*, Princeton 1938.
CHEVALIER M.: *Repertorium Himnologicum*, Louvain 1892.
— *Répertoire des sources historiques du moyen âge*, Paris 1905-7.
CHIFFLET F.: *Elucidationes in Victorem Vitensem*, 1661 (PL 58).
CHRISTOPHER P.: *St. Augustine. The First catechetical instruction (De catechizandis rudibus) translated and annotated*, Washington 1946.
CHURGIN P.: *The Targum and the Septuagint*, AJSL 50 (1933-34) 41-65.
CHURRUCA M.: *Influencia oriental en los temas iconográficos de la miniatura española*, Madrid 1939.
CIFUENTES F. V.: *Ambrosii Morales opuscula historica quorum exemplaria in R. D. Laurentii Bibliotheca vulgo "del Escorial" custodiuntur*, Madrid 1793.
CILLERUELO L.: *Obras de S. Agustín. Cartas.* (BAC. T. VIII, n.° 69), Madrid 1950.
CLARK A. C.: *The primitive Texts of the Gospels and Acts*, Oxford 1914.
— *Recent developments in Textual Criticism*, London 1916.
— *The descent of Manuscripts*, Oxford 1918.
— *The Michigan Fragment of the Acts*, JTS 29 (1927-8) 18-28.
— *The Acts of the Apostles*, Oxford 1933.
CLARK CH. U.: *Some Itala fragments in Verona*, Connecticut 1909. (Reprinted from the TCA, XV).
— *Collectanea Hispanica* (TCA. XXIV), Paris 1920.
CLARK K. W.: *Note on the Beatty-Michigan Pauline*, JBL 55 (1936) 83 s.
— *A Descriptive Catalogue of Greek N. T. Manuscripts in America. Introd. by E. J. Goodspeed.* Chicago 1937.
— *Eight american Praxapostoloi*, Chicago 1941.
CLAVERAS J.: *Oracional uisigótico* (MHS I), Barcelona 1946.
CLEMENS C.: *Musei siue bibliothecae, tam priuatae quam publicae, extructio, instructio, cura, usus*, Lyon 1635.
CLEMENTE VIII: *Biblia Sacra Vulgatae editionis Sixti Quinti Pont. Max. iussu recognita atque edita*, Roma 1592.
— *Biblia Sacra Vulgatae editionis Sixti V Pont. Max. iussu recognita et Clementis VIII auctoritate edita*, Roma 1604.
CNAF: *Coniectanea Neotestam. in honorem Antonii Friedrischeen sexagenerii*, 1947.
COHN S.: *Samareitikon und Septuaginta*, MGWJ 38 (1894) 1-7, 49-67.
Colecciones periódicas y no periódicas.
Las diversas obras de este género van encuadradas en las secciones correspondientes, de un modo especial bajo las siguientes palabras, o sus congéneres en las distintas lenguas:
Actas, Analecta, Anales, Anónimos, Anuarios, Archivos, Beilage, Beiträge, Biblioteca, Boletín, Catálogo, Colaciones, Colecciones, Colectáneas, Comentarios, Contribución, Corpus, Crónicas, Cuadernos, Diccionarios, Documentos, Efemérides, Enchiridion, Enciclopedia, Ensayos, Eranos, Escuelas, Estractos, Estudios, Expositor, Festgabe, Festschrift, Filologia, Florilegio, Forschungen, Geschichte, Handbuch, Historia, Jahrbuch, Jahresbericht, Journal, Lettres, Lexicon, Mélange, Mémorial, Memorias, Miscelánea, Mitteilungen, Monatschrift, Monumenta, Nachrichten, No-

ticias, Oriens, Paleografía, Patrología, Raccolta, Recherches, Regesta, Reseña, Revista, Ricerche, Sitzunberichte, Studia, Spicilegium, Symbola, Textos, Transactions, Theologische, Times, Zeitschrift, etc.

COLEMAN A. M.: *The Biblical Text of Lucifer of Cagliari (Acts.)*, Wewyn 1927.

— *The Biblical Text of Lucifer of Cagliari (1-2 Tit.)*, Oxford 1946.

— *The Biblical Text of Lucifer of Cagliari (Rom. 2 Cor. Gal. Eph. Phil. Col. 1-2 Thess. Heb.)*, Oxford 1947.

COLLART P.: *Un papyrus Reinach inédit. Psaume 140 sur une amulette*, AEG 13 (1933) 208-212.

— *Papyrus Th. Reinach. N.° 59: Exode 40, 5-14, 19-25. N.° 60: Psaumes 100, 1-4. 8; 101, 1-3. N.° 61: Psaume 140*, BFAO 39 (1940) 1-5.

— *Les Papyrus littéraires latins*, RPH 15 (1940) 112-128.

COLLOMP P.: *La critique des textes*, Paris, 1931.

COLLOMP P.-HERING J.: *Les Papyri Chester Beatty*, RHPHR 14 (1934) 130-54.

COLOMBO S. (Cf. Ubaldi): *Saggi della Bibbia Vulgata*, Torino 1923.

— *Nouum Iesu Christi Testamentum graece*, Torino 1930.

— *Euangelia quattuor graece et latine*, Torino 1931.

COLUNGA A.: *S. Jerónimo, Doctor Máximo de la Iglesia*, CT 12 (1920, 2) 281-288. 13 (1921, 1) 35-48.

COLUNGA A.-TURRADO L.: *Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam. Nova editio logicis partitionibus aliisque subsidiis ornata*, Madrid 1946.

COLWELL E. C.: *Is there a Lectionary Text of the Gospels?*, HTR 25 (1932) 73-84.

— *The Complex Character of the Late Byzantine Text of the Gospels*, JBL. 54 (1935) 211-221.

— *A Misdated N. T. Ms. Athos Lavra B 26 (146)*, Q (1937) 183-8.

— *Genealogical Method: its Achievement and its Limitations*, ZBL 66 (1947) 109-133.

COLWELL E. C.-RIDDLE D. W.: *Prolegomena to the Study of the Lectionary Text of the Gospels*, Chicago 1933.

— *Studies in the Lectionary of the Greek N. T.*, London 1934.

COLWELL-WILLOUGHBY: *The four Gospels of Kavahisser* (Gra. 105, Leningr.), Chicago 1936.

COMPARETTI D.: *Papiri Fiorentini*, 1-111, Milano 1906-1915.

CONDAMIN A.: *Les caractères de la traduction de la Bible par St. Jérôme*, RSR 2 (1911) 425-40; 3 (1912) 105-38; 5 (1914) 1 ss.

— *Un procédé littéraire de St. Jérôme dans sa traduction de la Bible*, MG 89-96.

— *L'influence de la tradition juive dans la version de St. Jérôme*, RSR 5 (1914) 1-21.

CONDE DE CEDILLO: *Coca, patria de Teodosio el Grande*, BAH 63, 364 ss.

CONNOLY R. H.: *The De sacramentis a work of St. Ambrose*, Oxford 1942.

— *St. Ambrose and the Explanatio Symboli*, JTS 47 (1946) 185-196.

CONTRERAS (DE) J.: *Historia del Arte hispánioo*, Barcelona 1929.

CONYBEARE F. C.: *Quaestiones in Genesim* (Antigua traducción latina), EXP 4, 4 (1891) 63-80, 129-141.

— *The date of Euthalius*, ZNW 5 (1904) 39-52.

COOK: *Speakers Bible. The Speakers Commentary*, London.

COOPER C. M.: *Studies in the Greek Text of the Book of Judges. I, The Synonyms of the Alexandrian and Vatican Codices*, 1941.

— *Theodotion's Influence on the Alexandrian Text of Judges*, JBL 67 (1948) 63-68.

COPINGER W. A.: *Incunabula biblica of the first half century of the latin Bible between 1450-1500*, London 1892.

— *The Bible and its Transmission*, London 1897.

COPPENS J.: *Pour une nouvelle version latine du Psautier*, ETL 15 (1938) 5-33.

— *La critique du Texte Hébreu de l'Ancien Testament*[2], Bruges-Paris 1950.

COPPIETERS: *De historia textus Actuum Apostolorum dissertatio*, Louvain 1902.

COPPOLA G.: *La critica neotestamentaria di Erasmo da Rotterdam*, Bologna 1943.

CORDA PITARCH J. M.: *Doctrina práctica penitencial en la Liturgia visigótica*, RET 6 (1945) 223-247.

CORNELY R.: *Historica et critica Introductio in V. T. libros*, Paris 1885.

CORNELY R.-MERK A.: *Introductionis in S. Scripturae libros compendium*[10] (CSS.), Paris 1930.

CORNILL H.: NGW, 194-196.

CORNIU S.: *Beiträge zur latein Metrik* (SAWW Phil-H-Kl. 159, 3), Wien 1908, 1-33.

CORSARO F.: *La lingua di Sedulio*, Catania 1949.

CORSSEN P.: *Die Bibeln des Cassiodorus und der Codex Amiatinus*, JPT 9 (1883) 619-633.

— *Der codex Amiatinus und der codex Grandior der Cassiodorus*, JPT 17 (1891) 611-644.

— *Der cyprianische Text der Acta Apostolorum*, Berlin 1892.

— *Monarchianische Prologue zu den vier Evangelien* (TU. XV, I), Leipzig 1896.

— *Bericht über die lateinischen Bibel Übersetzungen*, JFKA 101 (1899 s.) 1-83.

— *Fragmente des Weingarterner Prophetenhandschrift* (Nebst einer Untersuchung über das Verhältnis der Weingartener und Würzburger Prophetenhandschrift), Berlin 1899.

— *Zwei neue Fragmente der Weingartner Prophetenhandschrift*, Berlin 1889.

— *Die Trierer Ada-handschrift*, Leipzig 1889.

CORTES CAMPILLO: *Indice de los mss. que poseyó la Biblioteca de S. Isidoro y fueron trasladados a la de las Cortes,* RDA 6 (1876) 14 ss.
COS: *Collectanea Schrijnen,* Nijmegen.
COTTINEAU L. H.: *Chronologie des versions bibliques de saint Jèrôme,* MG 43-68 (Roma 1920).
COUCHOUD P. L.: *Notes sur le texte de S. Marc dans le codex Chester Beatty,* JTS 35 (1934) 3-22.
— *La plus ancienne Bible chrétienne: les papyrus Chester Beatty,* RHR 109 (1941, 1) 207-210.
COULON R.: *Paléographie latine* (Traducc.), Paris 1910.
COURCELLE P.: *S. Paulin de Nole et S. Jérôme,* RELA 25 (1947) 250-280.
COWPER B. H.: Ed. del Cod. *A* (N. T.), London 1860.
COZZA LUZZI J.: *Sacrorum Bibliorum uetustissima fragmenta graeca et latina ex palimpsestis codicibus Bibliothecae Cryptoferratensis* (Pars Prima), Roma 1867.
— Ed. del cod. *88 (Chisianus, R. VII 45),* SBVF III, V-CVII, Roma 1877.
— Ed. del Cod. *B* (con VERCELLONE), Roma 1869-81.
— Ed. fotogr. del Cod. *B,* Roma 1889 ss.
— Ed. del Cod. *N (022, 19),* NPB 10 (1905) III, 21-28.
— [Ceriani A. M.]: Ed. del Cod. *Q (XII, Marchalianus),* Roma 1890.
CRAKEN G. E.: *The case against Pagans,* Westminster 1949.
CRAWFORD: *The Gospel of Nicodemus,* Cambridge 1927.
CREED J. M.: *Two collations of the Text of Acts in Cod. 876. A Vindication of Mr. Valentine-Richards,* JTS 38 (1937) 395-9.
CRISTIANI L.: *Jean Cassien. La spiritualité du desert,* Saint Wandrille 1946.
CRONIN A. S.: *Codex purpureus Petropolitanus,* TAS 5. 4, Cambridge 1889.
— *An examination of some omissions of the Codex Sinaiticus in St. John's Gospel,* JTS 13 (1911) 563 ss.
CRUMP G. C.-JACOB E. F.: *The Legacy of the Middle Ages,* Oxford 1926.
CSWD: *Classifical studies in honor of W. Oldfälker,* Urbana 1943.
CUENDET G.: *De l'ellipse du sujet dans la proposition infinitive,* MM (1948) 113-117.
CUEVAS E. (Cf. Altaner): *Patrología,* Madrid-Barcelona 1944.
— *Obras de S. Agustín.* III. *De quantitate animae,* BAC. 21, 525-665, Madrid 1947.
CUISSARD CH.: *Theodulfe, évêque d'Orleans. Sa vie et ses oeuvres,* Orleans 1892.
CUMMINS P.: *Jerome against Jerome. A study of Jeremias 3, 1,* OBQ 6 (1944) 85-90.

D

DAHSE J.: *Herkunft des alttestamentlichen Textes der Aldina,* ZAW 29 (1909) 177-185.
— *Zum Luciantext der Genesis,* ZAW 30 (1910) 281-287.
DALMASES Y ROS: *Disertación histórica por la patria de Paulo Orosio,* Barcelona 1702.
DALMAU J. M.: *La doctrina del pecat original en S. Paciá,* AST 4 (1928) 203-210.
DALPANE F.: *Nuovo Lessico della Bibbia Vulgata,* Firenze 1911.
DANIELSMEYER W.: *Neue Untersuchungen zur Ezechiel Septuaginta,* Münster 1936.
DANIELOU J.: *Origenes. Le génie du Christianisme,* Paris 1948.
DARLEY: *Les "Acta Saluatoris" (Acta Pilati),* Paris 1913.
— *Les Actes du Sauveur, la Lettre de Pilate,* Paris 1919.
DAVID P.: *Études historiques sur la Galice et le Portugal,* Lisboa 1947.
DAVIDS J.-A.: *De Orosio et S. Agustino Priscillianistarum aduersariis,* 1930.
DEBRUNNER A.: *Über einige Lesarten der Chester Beatty Papyri des Neuen Testaments,* CONE 11 (1947) 33-49.
— *Grundsätzliches über Kolometrie in N. T. Nebst Replik von E. Lohmayer und Duplik von A. Debrunner,* TB 5 (1926) 231-4.
— BJ 236 (1932) 181-196; BJ 261 (1938) 170-177.
DEELEMAN C. F. M.: *Het terugvinden van den codex Boreelianus herdacht,* NTS 20 (1937) 162-71.
DEEMS M. M.: *Augustine's Use of Scripture,* CHH 14 (1945) 188-200.
DEFERRARI R. J.-CAMPBELL J. H.: *A Concordance of Prudentius,* Cambridge, Massach. 1932.
DEFLORENNE (Cf. BACHELIN): *Catalogue... de mss. du IX*[e] *au XVIII*[e] *siècle,* Paris 1878.
DEGERING H.-BOECKLER A.: *Die Quedlinburger Italafragmente,* Berlin 1932.
DEISSMAN A.: *Bibelstudien,* Marburg 1895.
— *Neue Bibelstudien,* Marburg 1897.
— *Die Hellenisierung des semitischen Monotheismus,* NJKA 11 (1903) 161-177.
— *Licht vom Osten,* Tübingen 1908 (1923[4]).
— *Handschriften aus Anatolien in Ankara und Iznit,* ZNW 34 (1935) 262-284.
— *Ein Evangelienblatt aus den Tagen Hadrians,* AELK 69 (1936) 19 s.
DEISSNER: *Paulus und Seneca,* Gütersloh 1917.
DEKKERS E.-GAAR E.: *Clauis Patrum Latinorum,* Steenbrugge 1951.
DELEHAYE H.: *Les actes des martyrs de Pergame,* AB 58 (1940) 142-176.
DELISLE L.: *Cabinet des mss. de la Bib. Imperiale,* Paris 1868-81.
— *Notice sur un ms. de Lyon renfermant une ancienne version latine inédite de trois livres du Pentateuque,* BEC. XXXIX, 421-431. Paris 1878.

DELISLE L.: *Les Bibles de Théodulfe,* Paris 1879.
— *Les mss. de l'Apocalypse de Beatus conservés à la Bib. Nat. et dans le Cabinet de M. Didot,* MPB. 138-144, Paris 1880.
— *Manuscrits de l'Abbaye de Silos acquis par la Bib. Nationale,* MPB. 52-116, Paris 1880.
— *Mélanges de Paléographie et de Bibliographie,* Paris 1880.
— *Le plus ancien manuscrit du Miroir de S. Augustin,* Paris 1884.
— *Mémoire sur l'école calligraphique de Tours,* Paris 1885.
— *Inventaire alphabétique des mss. latins et français ajoutés aux fonds des nouvelles acquisitions pendant 1875-1891,* Paris 1891.
— *Mss. beneventaines et wisigothiques. Observations paléographiques sur les traits caractéristiques qui sont conmuns aux anciens écritures de l'Italie méridionale et à celle de l'Espagne,* BEC XXI (Paris 1910) 233-235.
— [-Traubel]: *L'emploi du signe abreviatif ' à la fin des mots,* BEC 67 (1906) 591-2.
DELITZSCH F. J.: *Studien zur Entstehungsgeschichte der Polyglottenbibel des Kard. Ximenes,* I-III, Leipzig 1871. 1878. 1886.
— *Fortgesetzte Studien zur Entstehungsgeschichte der Komplutensichen Polyglottenbibel,* Leipzig 1886.
— *Die Lese-und Schreibfehler im A. T. nebst den dem Schrifttexte ein verleibten Randnoten,* Berlin-Leipzig 1920.
DEM BOER W.: *Clement d'Alexandrie et Minuce Felix,* MN 11 (1943) 161-190.
DEMPSEG: *Pelagius's Commentary on St. Paul,* Roma 1937.
DENIFLE H.: *Die Handschriften der Bibelcorrectorien des 13 Jahrhunderts,* ALKM 4 (1888) 263-311, 471-601.
— [-Chatelain E.]: *Inuentarium codicum manuscriptorum Capituli Dertusensis,* RDB 6 (1896) 1-69.
DENIS F.: *Histoire de l'ornamentation des mss.,* Paris 1880.
DENK J.: *Burkitts These: Itala Augustini = Vulgata Hieronymi- eine textkritische Unmöglichkeit,* BZ 6 (1908) 225-244.
— TR 9 (1910) 225-244.
— *Wie ich mir einen neuen Sabatier vorstelle,* BZ 6 (1908) 337-44.
— *Der neue Sabatier und sein wissenschaftliches Programm,* Leipzig 1914.
— *Sabatier rediuiuus. Die altlateinische Bibel in ihrem Gesamtbestande vom 1-9 Jahrhundert* (con la edición de Ruth como specimen), Leipzig 1914.
— *Dom Petrus Sabatier, sein Itala-Sammelwerk und dessen neubearbeitung,* Leipzig 1914.
DENNEFELD L.: *Critique textuelle de l'A. T.,* DB (Supp.) 2, 1934, 240-256.
DENZINGER-BANNWART-UMBERG: *Enchiridion Symbolorum et Definitionum*$^{21-23}$, Freiburg 1937.
DEVOTO G.: *Storia della lingua di Roma,* Bolonia 1940.
DEVRESSE R.: *Chaines exégétiques grecques,* DB. (Supp.) 1, 1084-1233, Paris 1928.
— *Essai sur Theodore de Mopsueste,* SET. 141, Roma 1948.
— *Pelagii diaconi Ecclesiae romanae "In defensione Trium Capitulorum". Texte latin du manuscrit Aurelianensis 73(70),* SET. 57, Vaticano 1932.
— *Codices Vaticani graeci.* T. 2. Codd. 330-603. Roma 1937.
— *Le Commentaire de Theodore de Mopsueste sur les Psaumes* (Ps. 1-40), SET. 93, Vaticano 1939.
DHORME P.: RB 36 (1927) 313-315.
DÍAZ JIMÉNEZ: *Notas bibliográficas y Catálogo de los códices de la S. I. C. de León,* León 1888.
— *Inmigración mozárabe en el reino de León. El monasterio de Abellar o de los Santos mártires Cosme y Damián,* BAH 20 (1892) 123-151.
DIBELIUS M.: *Geschichte der urchristliche Literatur,* Göschen 1926.
— *The Text of Acts: An urgent critical Text,* JR 21 (1941) 421-31.
DICKS S. D.: *The Matthean text of Crysostom in his Homilies of Matthew,* JBL 67 (1948) 365-376.
DIEHL E.: *Zur Textgeschichte des lateinischen Paulus. I, Die direkte Überlieferung,* ZNT 21 (1921) 97-132.
DIEKAMP F.: *Patres apostolici,* Tübingen.
DIERICH I.: *Die Quellen zur Geschichte Priscillians,* Breslau 1897.
DIEU L.: *Retouches lucianiques sur quelques textes de la vieille version latine* (1-2 Sam.), RB (N. S.) 16 (1919) 372-403.
DITTENBERGER W.: *Orientis graeci inscriptiones selectae,* I-II, Leipzig 1903. 1905.
DITTMAR: *Vetus T. in Nouo. Die alttestamentlichen Parallelen des N. T. im Wortlaut der Urtexte und der Septuaginta zusammengestellt,* Göttingen.
DOBIACHE O.: *Quelques considérations sur les origines de l'écriture dite "gothique"* (MHMA.), Paris 1925.
DOBROSWSKI: Ed. del cod. *J* de la Vulgata, Praga 1778.
DOBSCHÜTZ E. VON: *Das Decretum Gelasianum,* TU. 38, 4, Leipzig 1912.
— Edición y estudio de la obra "*Somnium Neronis*", JTS 16 (1915) 1-27.
— *Eberhard Nestles Einführung in das griechische N. T.,* Göttingen 1923.
— ZNT 25 (1926) 172-174.
— *Studien zur Textkritik der Vulgata,* Leipzig 1894.
— *Zur Liste der neutestamentlichen Handschriften,* ZNT 23 (1924) 248-264, 25 (1926) 299-306, 27 (1928) 216-222, 32 (1933) 185-206.

DOBSCHÜTZ E. VON: *Neutestamentlertagung zu Erlangen am 29 und 30 Sept. 1925*, ZNW 25 (1946) 168-74.

DODD C. H.: *The present task in N. T. studies*, Cambridge 1936.

DOERRIE H.: *Passio SS. Machabaeorum. Die antike lateinische Übersetzung des IV Makkabäerbuches*, Göttingen 1938.

DOLD A.: *Prophetentexte in Vulgata Übersetzung nach der ältesten Handschriftenüberlieferung der St. Galler Palimpseste N. 193 und N. 567 in Umschrift und mit Einleitung* (TA. 1-2), Beuron 1917.

— *Konstanzer altlateinische Propheten-und Evangelien Bruchstücke mit Glossen nebst zugehörigen Prophetentexten aus Zürich und St. Gallen* (TA. 1, 7-9. 31), Beuron 1923. 1940.

— *Über Palimpsestforschung und das Beuroner Palimpsest-Institut*, JG (1924-1925), Köln 1926, 87-108.

— *Lateinische Fragmente der Sapientialbücher aus dem Münchener Palimpsest* CLM. 19105 (TA. I, 13), Beuron 1928.

— *Neue Palimpsest-Bruchstücke der griechischen Bibel*, BZ 18 (1928) 241-270.

— *Getilgte Paulus und Psalmentexte, unter getilgten Ambrosianischen Liturgiestücken aus Codex Sangall. 908* (TA. 14), Beuron 1928.

— Fragmento de un sermón de Fulgencio de Ruspe, TA. 14, 31-38, Beuron 1928.

— *Neue Palimpsest-Bruchstücke der griech. Bibel*, BZ 18 (1929) 241-7.

— *Palimpsesttexte der Cod. Lat. Mon. 6333* (TA. 15-18), Beuron 1930.

— *Neuentdekte Blätter einer unbekannten Bibelhandschrift von Tours*, ZB 48 (1931) 169-176.

— *Zwei Bobbienser Palimpseste mit frühestem Vulgatatext aus Cod. Vat. Lat. 5763 und cod. Carol. Guelferbytanus:*
1 *Eine Uncialhandschr. d. 5 Jhd. mit Texten aus dem Richterbuche und dem Buche Ruth.*
2 *Eine Handschr. in Halbunciale d. 6 Jhd. mit Texten aus dem Buche Job.*
Anhang: Geschabte Paulustexte... etc. (TA. 19-20), Beuron 1931.

— *Griechische Bruchstücke der Paulusbriefe aus dem 6 Jahrh.*, ZB 50 (1933) 76-84.

— *Die Bibliotheksheimat der zürcher Handschrift C 43 dokumentarisch festgestellt*, FF 9 (1933) 125.

— *Funde und Fragmente (Mc.* 10, 23-11, 33), ZB 50 (1933) 709-717.

— *Ein evangel. Perikopem-Fragment des Stiftes St. Peter in Salzburg*, EL 8 (1934) 382-89.

— *Ein Stuttgarter altlateinischer Unzialpsalter aus dem 8 Jahrhundert*, RQ 42 (1934) 251-277.

DOLD A.: *Das älteste Liturgiebuch der lateinischen Kirche. Ein altgallikanisches Lektionar des 5/6 Jahrh. aus dem Wolfenbütteler Palimpsest Codex Weissenburg 76*, Beuron 1936.

— *Die altlateinischen Proverbientexte im Codex 25. 2. 36 von St. Paul in Kärnten*, B 19 (1938) 241-258.

— *Eine aszetische Anweisung zu gottgefalliger Lebensführung nach einem bisher unedierten Brief aus der Zeit etwa V. Jahrh.*, BM (1938) 381-395.

— *Ein aszetischer Brief aus dem V. Jahrhundert im cod. Vindob. lat. 954*, RBE 54 (1939) 122-139.

— *Neue St. Galler vorhieronymianische prophetenfragmenta der St. Galler Sammelhandschrift 1398 b. zugehörig*, Beuron 1940.

— *Ein ausgeschriebenes Perikopenbuch des 8 Jahrh.*, EL 54 (1940) 12-37.

— *Neue Teile der ältesten Vulgata-Evangelienhandschrift aus dem 5 Jhd. (d. St. Galler Sammelhs. 1395 zugehörig)*, B 22 (1941) 105-146.

— *Neuer Teil der ältesten Vulgata Evangelienhandschrift aus dem 5 Jhdt.*, B 22 (1941) 105-146.

— *Verantwortungsloses und verantwortungsvolles Lesen von Palimpsest-Handschriften am echemaligen Cod. Vindob. 17 erläutert.* (AAWW.), Wien 1942.

— *Stuttgarter Fragmente eines weiteren Folchertpsalters neben dem bisher als einmalig angenomenen der Stiftsbibliothek von St. Gallen*, Zsf. württ. Landesgeschichte 1943.

— *Vom sakramentar Comes und Capitulare zum Missale*, Beuron 1943.

— *Die im Codex Vat. lat. 9 vorgeheftete Liste paulinischer Lesungen für die Messfeier, auf Grund mannigfacher Erhebungen neudargeboten und erläutert* (TA 35), Beuron 1944.

— *Die vom Missale Romanum abweichenden Lesetexte f. d. Messfeiern nach den Notierungen des aus Montecassine stammenden Codex Vaticanus Lat. 6082* (BFBK), Beuron 1947.

— *Die Orakelsprüche im St. Gallener Palimpset-Codex 908*, die sogen. "Sortes Sangallenses" (SAWW.), Wien 1948.

— [Capelle B.]: *Deux psautiers gaulois dans le cod. Aug. CCLIII*, RBE 37 (1925) 181-223.

— [-STUMMER F.]: *Zu den Beuroner Palimpsestfragmenten*, B 12 (1931) 367 s.

— [-Allgaier A.]: *Der Palimpsestpsalter im Codex Sangallensis 912* (TA. I, 21-24), Beuron 1933.

DOMBART B.: *Commodiani carmina*, CSEL. 15, Wien 1887.

— [-A. KALB]: Edición y estudio de la obra "*De Ciuitate Dei*" (de S. Agustín), Leipzig 1928-29.

DOMÍNGUEZ U.: *Patrología*, Madrid-Barcelona 1944.

Domínguez Bordona J.: *Los libros miniados en Avignon por D. Juan Fernández de Heredia,* MUS 6 (1920) 3 ss.
— *Nota sobre dos códices longobardos,* RBAM 43 (1922) 638-650.
— *Exposición de códices miniados,* Madrid 1929.
— *La Miniatura Española* (2 vols.), Barcelona 1930.
— *Manuscritos con pinturas,* Madrid 1933.
— *Fragmentos de un Beato,* AEAA. 4-5, 162 ss.
— *Ex-libris mozárabes,* AEAA. 32, 159 s.

Donall M. F. M.: *St. Augustine's De Fide rerum quae non uidentur. A Critical Text and Translation with Introduction and Notes* (CUAP), Washington 1950.

Dörrie H.: *Passio S. S. Machabaeorum. Die antike lateinische Uebersetzung des IV Makkabäerbuches,* Göttingen 1938.
— *Zur Geschichte der Septuaginta im Jahrhundert Konstantins,* ZNW 39 (1940) 57-110.

Douais C.: *Une ancienne version latine de l'Ecclesiastique,* Paris 1895.

Dozy R.: *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge.*

Draguet R.: *L'Histoire Lausiaque. Une oeuvre écrite dans l'esprit d'Evagre,* RHE 41 (1946) 321-364.
— *L'inauthenticité du Proemium de l'Histoire Lausiaque,* MU 59 (1946) 529-534.

Dressel H.: *De Isidori Originum fontibus dissertatio inauguralis,* Turin 1874.
— *Aurelii Prudentii Clementis quae exstant carmina,* Leipzig 1860.

Driesen J.: *Sancti Epiphanii interpretatio euangeliorum,* Louvain.

Drum W.: *The Old Latin Text,* ER 59 (1918, 2) 88-99.
— *The Itala of St. Augustine,* ER 59 (1918, 2) 309-317; 428-435.
— *Is the Vulgate the work of St. Jerome?,* ER 59 (1918, 2) 428-434.

Drummond J.: *The transmission of the Text of the N. T.,* London 1905.

Drusius J.: *In Psalmos Dauidis ueterum interpretum quae exstant fragmenta,* Antuerpiae 1581.

Duchesne L.: Ed. del Cod. *H (Coislinianus).* (Parte de Monte Athos). AMSL. 3, III, 420-429. Paris 1876.
— *Liber Pontificalis* (2 vols.), Paris 1886-1892.

Duckett E. S.: *Latin Writers of the Fifth Century,* New York 1930.

Duhr J.: *Le De fide de Bachiarius,* RHE 24 (1928) 5-40, 301-331.
— *A propos du "De Fide" de Bachiarius,* RHE 30 (1934) 85-95.
— *Aperçus sur l'Espagne chrétienne du IVe siècle, ou le "De Lapso" de Bachiarius,* Louvain 1934.

Dupont J.: *Pour l'histoire de la doxologie finale de l'épitre aux Romains,* RBE 58 (1948) 3-22.

Durán A. B.: *Valor catequístico de la obra "De natura rerum" de S. Isidoro de Sevilla,* AT (1938) 41-51.

Durand A.: *Le texte du N. T.,* E 126 (1911, 1) 289-312; 127 (1911, 2) 25-51, 297-328.
— *Saint Jérôme et notre N. T. latin,* RSR 57 (1916) 531-549.
— *Vulgate Latine et St. Jérôme,* DATC 4 (1929) 1923 ss.

Durengues E. A.: *Le livre de S. Phébade contre les Ariens,* Agen 1927.

Durrien P.: *Mss. d'Espagne remarquables par leurs peintures,* BEC 44 (1893) 251-327.

Dziabzko K.: *Gutenbergs früheste Druckerpraxis. Auf Grund einer... Vergleichung der 42 zeiligen und 36 zeiligen Bibel,* Berlin 1890.

Dzialouski von G.: *Isidor und Ildefons als Litterarhistoriker,* KCS. IV, 2, Münster 1898.

E

Eberharter A.: *The Text of Ecclesiasticus in the quotations of Clement of Alexandria and Saint Cyprian,* B 7 (1926) 79-83.
— *Die Ekklesiastikus-Zitate in den pseudo-Cyprianischen Schriften,* B 7 (1926) 324-325.

Ebersolt J.: *La miniature byzantine,* Paris-Bruxelles 1926.

ECC: *Ecclesia. Encyclopédie populaire des connaissances religieuses,* Paris 1948.

ECHBI: *Echterbibel. Die Heilige Schrift in deutscher Übersetzung,* Würzburg 1947.

ECHR: *Études de Critique et d'Histoire Religieuses,* Lyon.

Edmonds H.: *Zweite Auflage im Altertum,* Leipzig 1941.

Egbert D. D.: *The Tickhiel Psalter and related Mss. A school of manuscript illumination in England during the early fourteenth Century,* New York 1940.

Eguren: *Memoria descriptiva de los códices más notables de los archivos eclesiásticos de España,* Madrid 1859.

EH: *Essays in honor of very Rev. Dr. J. H. Hertz,* London 1944.

Ehrhard A.: *Der Kodex H ad epistolas Pauli und Euthalius Diaconus,* ZB 8 (1891) 385-411.
— *Die Kirche der Martyrer,* 1932.

Ehrhard und Kisrche: *Forschungen zur christlichen Literatur und Dogmengeschichte,* Paderborn.

Ehrle F.-Liebaert P.: *Specimina codicum latinorum uaticanorum,* Bonn 1912.

Ehrlich E.: *Beiträge zur Latinität der Itala,* Rochlitz 1895.

Eissfeldt O.: OLZ 29 (1926) 992-98.
— *Zur textkritischen Auswertung der Mercatischen Hexapla Fragmente,* WO 2 (1947) 93-97.

EJC: *Encyclopedia Judaica Castellana,* Mexico 1948.
ELLER M. F.: *The Retractations of S. Augustin,* Boston 1946.
ELLIS A. A.: *Bentleii Critica sacra,* Cambridge 1862.
ELLIS R.: *The Commonitorium of Orientius,* Oxford 1903.
— *Orientii carmina,* CSEL. 16, Wien.
EMONDS A.: *Zweite Auflage im Altertum Kulturgeschichtliche Studien zur Überlieferung der antiken Literatur,* Leipzig 1941.
ENCA: *Enciclopedia Cattolica,* Città del Vaticano.
ENCB: *Encyclopedia Biblica,* Jerusalem 1950 ss.
ENCISO J.: *El Breviario mozárabe de la Biblioteca Nacional,* EB 2 (1943) 189-211.
— *El estudio bíblico de los códices litúrgicos mozárabes,* EB 1 (1942) 291-313.
ENEC: *Enciclopedia Ecclesiastica,* Torino.
ENGELBRECHT A.: *Claudiani Mamerti opera,* CSEL. 11, Wien 1885.
— *Fausti reiensi praeter sermones pseudoeusebianos opera. Accedunt Euricii epistulae,* CSEL. 21, Wien 1891.
— *Tyr. Rufini orationum Gregorii Nazianceni nouem interpretatio,* CSÉL. 46, 1. Wien 1910.
ENNIS: *The Vocabulary of the Institut. of Cassiod.,* Washington 1939.
ENSSLIN W.: *Zu Orosius VII 25, 9 und zum Perserfeldzug des Cäsars Maximianus Galerius,* PHW (1940) 669-671.
EOPH: *Études orientales à la memoire de Paul Hirschler* [par Dr. O. Kömlos], Budapest 1950.
ERAR: *Eranus Rudbergianus.*
ERIKSON A.: *Sancti Epiphanii episcopi interpretatio Euangeliorum,* Lund 1939.
ERMINI F.: *Il centone di Proba e la poesia latina,* 1909.
ERNESTI J. C. G.: *Glossae sacrae Hesychii graece,* Leipzig 1785.
ERRANDONEA I.: *El primer siglo cristiano,* Madrid 1949.
ERWINN J. F.: *Liber I Dracontii de laudibus Dei,* Philadelphia 1942.
ESAC: *Essays and Studies presented to Stanley Arthur Cook in celebration of his seventieth birthday by members of the Faculties of Divinities and Oriental Languages in the University of Cambridge.* [Ed. by D. W. Thomas]. London 1950.
ESCALONA: *Historia del Real Monasterio de Sahagún.*
ESCOBAR F.: *San Eugenio tercer arzobispo de este nombre en la Silla toledana,* RUDO (1940) 126-135.
ESCUDERO DE LA PEÑA J. M.: *El códice áureo de la Biblioteca del Escorial.*
ETHR: *Studies presented to Theodore H. Robinson,* Edinburg.
EVANS P. W.: *Some Lessons from Marcion,* Birmingham 1948.
ESS L. VON: *Pragmatisch-Kritische Geschichte der Vulgata,* Tübingen 1824.
EURINGER S.: *Une leçon probablement hésychienne,* RB 7 (1898) 183-192.
EVERTS W. W.: *The Westcott and Hort Text under fire,* BIS 78 (1921) 23-36.
EWALD: *Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879,* NAGG 6 (1881) 217-398.
— *Paleographisches aus Spanien,* NAGG 8 (1883).
EWALD P.-LOEWE: *Exempla scripturae uisigothicae XL tabulis expressa,* Heidelberg 1883.

F

FABIÁN Y FUERO F.: *Missa gothica seu mozarabica et Officium itidem gothicum,* Angelopoli 1770.
FAB: *Festschrift Alfred Bertholet zum 80. Geburtstag gewidmet von Freunden und Kollegen.* [Hrg. durch W. O. Eissfelt, K. Elliger, L. Rost], 1950.
FABRE P.: *Les citations dans la correspondance de Paulin de Nole,* Paris 1946.
— *Essai sur la chronologie de l'oeuvre de S. Paulin de Nole,* Paris 1948.
B. FAHL: *Quibus locis quibusque de causis in S. Hieronymi Vulgatae historicis libris V. T. aliter ac in textu Hebraico et Graeco attributa ante substantiua collocata sunt,* Innsbruck 1947.
FAJ: *Festgabe für A. Jülicher,* Tübingen 1937.
FALK F.: *Die Mainzer Bibeldrucke,* K 79 (1899, 1) 334-343.
— *Bibelstudien, Bibelhandschriften und Bibeldrucke in Mainz,* Mainz 1901.
— *Die Bibel am Ausgange des Mittelalters, ihre Kenntnis und ihre Verbreitung,* Köln 1905.
FALLER O.: *Ambrosius der Verfasser von De sacramentis,* ZKT 64 (1940) 1-14; 81-101.
FASCHER E.: *Einleitung in das N. T.,* (Tübingen) 1931.
FAUSSET W. Y.: Edición y estudio de la obra *"De Trinitate"* [de Novaciano], Cambridge 1909.
FAVEZ CH.: *Les epistulae 92, 259 et 263 de S. Augustin,* MUH (1944) 65-68.
FE: *Festschrift Eichmann,* 1940.
FEB: *Das Menschenbild im Lichte des Evangeliums. Festschrift zum 60. Geburtstage von Prof. Dr. Emil Brunner,* 1950.
FEDER A.: *Studien zu Hilarius.* III. SAWW 169, 5. Wien 1912.
— *S. Hilarii pictauiensis opera.* Pars IV. *Tractatus mysteriorum. Collectanea antiariana parisina* (fragm. historica), *cum appendice* (liber I ad Constatium), *Liber ad Constantium imperatorem* (liber II ad Const.), *Hymni, fragmenta minora spurea,* CSEL. 65, Wien 1916.
FEINBERG C. L.: *The Relation of Archeology to Biblical Criticism,* BIS 104 (1947) 170-281.
FELL W.: *Einleitung...* Paderborn 1906.

FELTOE L.: *Sacramentarium Leonianum,* Cambridge 1896.
FERNÁNDEZ GALIANO M.: *Veinte años de Crítica textual de la Biblia griega,* ESCL 1 (1950) 3-10. 54-72.
FERNÁNDEZ GUERRA A.: *Recuerdos de un viaje a Santiago,* Madrid 1880.
FERNÁNDEZ POUSA R.: *S. Valerio. Obras. Edición Crítica.* Madrid 1942.
— *Acerca de una reciente edición de la "Vita S. Aemiliani" por S. Braulio,* VV. 1944, 10 p.
FERNÁNDEZ DE RETANA L.: *Cisneros y su siglo.* Madrid 1929.
FERNÁNDEZ TRUYOLS A.: *Estudios de Crítica Textual y Literaria.* I. *Breve introducción a la Crítica Textual del A. T.,* Roma 1917. II. *Crítica Textual de 1 Sam. 1-15,* Roma 1917.
FERNÁNDEZ ZAPICO D.: *Sobre la antigüedad del Códice Toledano de la Vulgata,* RF 39 (1914) 362-371.
FEROTIN M.: *Histoire de l'Abbaye de Silos,* Paris 1897.
— *Recueil des chartes del'Abbaye de Silos,* Paris 1897.
— *Apringius de Beja. Son Commentaire de l'Apocalipse,* Paris 1900.
— *Deux manuscrits wisigothiques de la Bibliothèque de Ferdinand I roi de Castille et de León,* BEC 62 (1901) 374-383.
— Sobre *Eteria,* RQH (1903) 367 ss.
— *Le Liber Ordinum en usage dans l'Église wisigotique et mozarabe d' Espagne, du cinquième au onzième siècle* (MEL. V), Paris 1904.
— *Le Liber mozarabicus Sacramentorum et les mss. mozarabes* (MEL. VI), Paris 1912.
FERRAR W. H.-ABBOT T. K.: *A collation of four inportant Mss. of the Gospels with a view to prove their common origin and to restore the text of their Archetype,* Dublin 1877.
FERREIRA J. M.: *Estudos historico-liturgicos. Os ritos particulares das Igrejas de Braga e Toledo,* Coimbra 1924.
FERRUA A.: *Epigrammata damasiana,* Roma 1942.
— *Damaso I.* ENCA 4 (1950) 1136-39.
FESSLER J.-JUNGMAN B.: *Institutiones Patrologiae* (II vols.), 1890-1896.
FHV: *Festschrift H. Volmer,* Postdam 1941.
FICARRA: *Florilegium Hieronymianum,* Torino 1920.
— *La posizione di S. Girolamo nella Storia della cultura,* 2 vols., Palermo 1916-30.
FICHTER J. H.: *Cecil Cyprian early Defender of the Faith,* St. Louis 1942.
FICKER: *Studien Vigilius von Thapsus,* 1897.
FIELD F.: *Origenis Exaplarum quae supersunt,* Oxford I, 1867 ss.
FISCHER B.: *Der Bibeltext in den Pseudo-Augustinischen "Solutiones diversarum quaestionum ab haereticis obiectarum",* B 23 (1942) 139-164.
— *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel.* 1. *Verzeichnis der sigel,* Freiburg 1949. 2. *Genesis,* Freiburg 1951.
FISCHER J.: *Das alphabet der LXX-Vorlage im Pentateuch* (AA. 10, 2), Münster 1924.
— *In Welcher Schrift lag das Buch Amos den LXX vor?,* TQS 106 (1925) 308-35.
— *Zur LXX-Vorlage im Pentateuch,* Giessen 1926.
— *In welcher Schrift lag das Buch Isaias den LXX vor? Eine textkritische Studie* (Beih. e. ZAW) 56, Giessen 1930.
FICHNER J.: *Der A. T.-Text der Sapientia Salomonis,* ZAW 16 (1939) 155-192.
FILSON F. V.: *The omission of Ezekiel 12, 26-28 and 36, 23 b-38 in codex 967,* JBL 62 (1943) 27-32.
— *The Septuagint and the N. T.,* AB 9 (1946) 34-42.
FITA F.: *Patrologia Latina. Apringio obispo de Beja,* BAH 41 (1902) 353-416.
— *El Monasterio toledano de San Servando en la segunda mitad del s. XI,* BAH 49 (1906) 316-320.
— *La Biblia y San Isidoro,* BAH 56 (1910) 471 ss.
— *La Cristiandad baleárica hasta finales del siglo VI,* BAH 64, 542-551.
FITA F.-FERNÁNDEZ GUERRA: *Recuerdos de un viaje a Santiago,* Madrid 1880.
FITA F.-LÓPEZ FERREIRO A.: *Monumentos antiguos de la Iglesia Compostelana,* Madrid 1882.
FK: *Festschrift Krüger* (Imago Dei), Fiessen 1932.
FKF: *Festschrift Kardinal Faulhaber zum 80. Geburtstag dargebracht,* München 1949.
— *Episcopus. Studien über das Bischofsamt... Faulhaber dargebracht,* Regensburg 1949.
FLAMION: *Les Actes apocryphes de l'apôtre André,* Louvain.
FLASHAR M.: *Sirach und Jobfragmente aus Palimpsesthandschriften der Patriarchalbibliothek zu Jerusalem,* MSU. I. 7, Berlin 1915.
FLECK F.: *Anecdota sacra,* Leipzig 1837. Ed. cod. *1 (Rehdigeranus),* Vratislava. [*R 169,* sec. 7/8].
— *Wissenschaftliche Reise,* Leipzig 1837.
FLEURY A.: *Saint Paul et Sénèque,* 1-2. Paris 1853.
FLK: *Festschrift Ludwig Koehler.*
FLÓREZ E.: *España Sagrada,* 51 vols. Madrid 1747 ss.
— *Viage de Ambrosio de Morales por orden del Rey D. Felipe a los Reynos de León y de Galicia y Principado de Asturias para reconocer los libros y manuscritos de las cathedrales y monasterios. Dale a la luz con notas...* Madrid 1765.
FLORI FR.: *De S. Gregorio Illiberitano libelli "De fide" auctore,* Bononiae 1789.
— *Opuscula Bachiarii,* Roma 1748.
FLORIANO A.: *Curso general de paleografía y paleografía y diplomática española,* Madrid.
FLORIT E.: *Parlano anche i papiri.* (Le più recenti conferme sull' autenticità del IV Vangelo), Roma 1943.
FMM: *Von Wort des Lebens. Festschrift für Max Meinertz zur Vollendung des 70. Gerburtstages (am)* 19. 12. 1950 (Hrg. von N. ADLER, 1951).

FOD: *Verantwortung und Zuversicht. Festgabe für Bischof Dr. O. Dibelius zum 50. Gerburtstage.* Hrg. R. Stuperich, 1950.

FOE: *Festschrift Otto Eissfeldt, zum 60. Gerburtstage,* por J. Füsk, Halle 1947.

Foggini P. F.: Edición y estudio de la obra *In Cantica Canticorum* (de Epifanio Escolástico), Roma 1750.

Fonk L.: ZKT 22 (1898) 553-559, 23 (1899) 174-180.

— *De Hieronymo interprete eiusque uersione quid censeant auctores recentiores,* MG. 69-87.

— *De origine uersionis LXX interpretum,* B 5 (1940) 76.

Fonseca L. G. de: *De antiquissimo Euangeliorum ms. in collectione Chester Beatty exstante,* VD 14 (1934) 20-22.

— *De fragmento IV Euangelii ex antiquissimo codice papyraceo,* VD 16 (1936) 57-59.

Fontaine J.: *Quelques problèmes relatifs à Isidore de Séville,* RELA 23 (1945) 77-79.

Forbes: *Ed. del cod. p.* de la VL, 1864.

Fornasari E.: *San Gregorio Magno. La Regola pastorale.* Versione e Silloge, Roma.

Foster A. H.: *The Study of the Septuagint,* ATR 14 (1932) 152-155.

Fotheringan D. R.: *The Chester Beatty Papyrus,* ET 46 (1934-5) 285.

Franceschini P. G.: *Manuale di Patrologia,* 1919.

Franceschini E.: *Aetheriae Peregrinatio ad loca sancta,* Padova 1940.

— *Lineamenta di una storia letteraria del Medievo latino,* Milano 1944.

— *La polemica sull originalità della Regola di San Benedetto,* AEV 23 (1949) 52-72.

Franchi de Cavalieri-Lietzmann: *Specimina Codicum Vaticanorum,* Bonn 1910.

Franck H.: *Die Regula Benedicti als Quelle der Regula Magistri,* VDB (1947) 189-195.

— *Ein Beitrag zur ambrosianischen Herkunft der Predigten De sacramentis,* TQ 121 (1940) 67-82.

Frankel Z.: *Vorstudien zur Septuaginta,* Leipzig 1841.

FRB: *Festschrift Rudolf Bulmann zum 65. Geburtstag,* 1949.

Frick C.: *Chronica Minora,* Leipzig 1892.

Friederich J.: *Zu mus-terra,* GLO 29 (1941) 61 ss.

Friend A. M.: *The Greek Mss. of the Garret Collection,* PULQ 3 (1942) 131-5.

Frinhs C.: TR 19 (1920) 168-171. (Sobre la ed. de Vogels).

Fritsch C. T.: *The anti-anthropomorphisms of the Greek Pentateuch,* Princeton 1943.

Fritsche C. A. A.: *De conformatione N. T. critica, quam C. Lachmann dedit,* Giessen 1841.

Fritzche O. F.: *Liber Iudicum secundum LXX Interpretes,* Zurich 1867.

Frost M.: *Two Texts of the "Te Deum laudamus",* JTS 39 (1938) 388-391.

Fruhstorfer K.: *Die griechische Bibelübersetzung der siebzig,* TPQ 88 (1935) 465-472.

FSCH: *Festgabe Schulte* (Scientia Sacra), Köln 1935.

FST: *Der Mensch vor Gott. Beiträge zum Verständnis der menschlichen Gottbegegnung. Festschrift Steinbüchel,* Düsseldorf 1948.

FTW: *Auf dem Grund der Apostel und Propheten. Festgabe... T.* Wurm.

Fuente V. de la: *Historia Eclesiástica de España,* Barcelona 1885 (4 vols.).

Fueyo A. del: *Obras de S. Agustín.* VII. *Sermones.* BAC. 53, Madrid 1950.

Fumagalli E.: *Paleografia greca e latina.* [Traduz. del ing.]. Milano 1911.

Funk F. X.: TQ 74 (1892) 345.

— *Die Zeit des codex Rossanensis,* HJ 17 (1896) 331-343.

— *Patres Apostolici,* Tübingen 1901 ss. (Funk-Diekamp, 1913).

FWS: *Aus Antike und Orient. Festschrift W. Schubart zum 75. Gerburtstag.* Hrg. S. Morenz 1950.

G

Gachter P.: *Textabteilung von Evangelienhandschriften,* B 15 (1934) 301-320.

— ZKT 58 (1934) 413-18.

— *Codex D and Codex A,* JTS 35 (1934) 3-22.

Gaiffier B. de: *Vie et miracles de Saint Turibius,* AB 59 (1941) 34-64.

Gailey J. H.: *Jerome's Latin Version of Job from the Greek, cp 1-26; its Text, Character and Provenience,* Princeton 1945.

Galdi M.: *Saggi Boeziani,* Pisa 1938.

Galdós R.: *Valor de la versión Jeronimiana del Libro de Tobit,* EE 7 (1928) 129-145.

Galindo P.: *Eteria, religiosa galaica del siglo IV-V. Itinerario a los Santos Lugares.* Zaragoza 1924. *Trad. española.* Madrid 1935.

Galli R.: *Un prezioso Salterio della Biblioteca comunale d' Imola,* ABI 15 (1941) 325-39.

Gambert C.: *Etude de stylistique d'après differéntes traductions de la Bible,* Paris 1939.

Gams P. B.: *Die Kirchengeschichte von Spanien,* Regensburg 1862-79, 3 vol.

— *Series episcoporum Ecclesiae Catholicae.*

Gamurrini J. Fr.: *Sancti Hilarii tractatus de mysteriis et Sanctae Siluiae Aquitanae peregrinatio ad loca sancta. Accedit Petri Diaconi liber de locis sanctis,* Roma 1887. Nueva edición 1888.

Gander G.: *Le texte du N. T.,* RPHTH 34 (1946) 153-174.

Ganshof F. L.: *La revision de la Bible par Alcuin,* Geneve 1947.

García de Castro R.: *Paulo Orosio, discípulo de S. Agustín,* BUG 3 (1931) 3-28.

García de Loaisa: *Collectio Conciliorum Hispaniae,* Madrid 1593.

GARCÍA MATAMOROS A.: *De Academiis et doctis uiris Hispaniae siue pro asserenda Hispanorum eruditione narratio apologetica.*

GARCÍA MUÑOZ G.: *La Biblioteca del Monasterio de San Benito el Real de Sahagún*, Moratalla 1920.

GARCÍA VILLADA Z.: *Un nuevo ms. del Comentario sobre el Apocalipsis de S. Beato de Liébana*, RF 12 (1905) 478-93.

— *La lettre de Valerius aux moines du Vierzo sur la bienheureuse Aetheria*, AB 30 (1911) 444-447.

— *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispanensis.* II. SAWW, Wienn 1915.

— *Egeria ou Aetheria*, AB 29 (1916) 377 ss. (Extrait. Bruxelles 1916).

— REF 14 (1917) 16-18.

— *Catálogo de los códices y documentos de la Catedral de León*, Madrid 1919.

— *Metodología y Crítica histórica*, Barcelona 1921.

— *La cultura literaria del clero visigodo*, EE (1921).

— *Paleografía española*, Madrid 1923.

— *La vida de Santa Helia ¿un tratado priscilianista contra el matrimonio?*, EE 2 (1923) 270-279.

— *Nota a un artículo de Lowe sobre la fecha del Códice Toledano de la Vulgata*, EE 3 (1924) 324 ss.

— *Descripciones desconocidas de Tierra Santa en códices españoles*, EE 4 (1925) 178-184; 322-324. 439.

— *Sobre Paleografía y Diplomática*, RFE 14 (1927) 14 ss.

— *El códice de Roda recuperado*, RFE 15 (1928) 113-130.

— JUSTO DE URGEL: *Comentario al Cantar de los Cantares.* HEE 2, 2, 265 s. (Apéndice n.° 2.)

— *Historia eclesiástica de España*, Madrid 1929 ss.

— *La obra de San Isidoro de Sevilla: Valoración y sugerencias*, MI 36 ss.

— AEAA, 3.

— *(De Trinitate). Un tratado sobre la Trinidad, atribuído a S. Isidoro, publicado ahora por primera vez*, HEE 2, 2, 282-289, (Apéndice n.° 6).

GARDTHAUSEN V.: *Griechische Palaographie. I. Das Buchwesen im Altertum und im byzantinischen Mittelalter*, Leipzig 1911.

— *Sammlungen und Cataloge griechischer Handscriften*, Leipzig 1930.

GARITTE G.: *Un témoin important de la vie de S. Antoine par S. Athanase: la version latine inédite des archives du chapitre de S. Pierre a Rome.* Bruxelles 1939, Roma 1940.

GARVIN J. N.: *The "Vitas sanctorum patrum Emeritensium". Text and Translation with an Introduction and Commentary*, Washington 1946.

GASQUET A.: *Roger Bacon and the Latin Vulgate*, Oxford 1911.

— *English biblical Criticism in the thirteenth Century*, DR 122 (1898) 1-21.

— *De reuidenda Vulgata relatio secunda*, Roma 1911.

Codex Vercellensis (= a) iam dudum ab Irico et Bianchino bis editus denuo cum manuscritto collatus in lucem profertur, CBL 3, Roma 1914.

— *De reuisionis Vulgatae ratione et statu proesenti*, Roma 1909.

— *Revising the Vulgate*, DR 143 (1908) 2 265-273.

GASTER T. H.: *Two notes on Nahum* (1, 12; 2, 4.), JBL 63 (1944) 51-2.

GEBAUER: *Narratio de Henrico Brenkmanno aec. mantissa de libro longe rarissimo* "Bibliotheca Antonii Augustini", Göttingen 1764.

GEBHARDT O. VON-HARNACH A. V.: Ed. cod. Σ *(Rossanensis)*, Leipzig 1880.

— *Nouum Testamentum graece*, Leipzig 1881.

— [-HARNACK, etc.]: *Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur.* Leipzig 1882 ss.

— *The miniatures of the Ashburnham Pentateuch*, 1883.

— *Bibeltext des N. T.*, RKA 2, 728-773, Leipzig 1897.

— Edición y estudio de la obra "*Acta Pauli et Theclae*, TU. 22, 2, Leipzig 1902.

— *Ausgewählte Märtyreracten*, Berlín 1902.

— [-HARNACK - ZAHN]: *Patrum Apostolicorum opera*, Leipzig.

GEDEN A. S.: *Outlines of Introduction to the Hebrew Bible*, Edinburgh 1911.

GEERLINGS J.: *Is Ms. 826 the Arquetype of Fam. 13?*, JBL 67 (1948) 357-363.

— *Chrysostoms Text of the Gospel of Mark*, HTR 24 (1931) 121-142.

GEHMANN H. S.: *The J. H. Scheide Biblical Papyri*, Princeton 1938.

— *The Relation between the Hebrew Text of Ezekiel and that of the John H. Scheide Papyri*, JAOS 58 (1938) 92-102.

— *The Hesychian influence in the Versions of Daniel*, JBL 48 (1929) 329-332.

GEISELMANN J. R.: *Isidoro von Sevilla und das Sacrament der Eucharistiae*, München 1933.

GENESTOUT A.: *Unité de composition de la règle de S. Benoît et de la règle du Maître d'après leur manière d'introduire les citations de l'Écriture*, SA 18-19 (1947) 227-72.

— *La Règle du Maître n'etait-elle pas digne d'être utilisée par Benoît*, SMGB 61 (1947) 77-92.

— *Le plus ancien témoin manuscrit de la Règle du Maître: le Parisinus latin 12.634*, SCR 1 (1947) 129-142.

GERCKE A.: *Einleitung in die Altertumswissenschaft*, Leipzig 1912.

GERHAUSER W.-A. RAHLFS: *Münchener Septuaginta-Fragmente,* MSU. I, 4, Berlin 1913.

GERLEMAN G.: *Studies in the Septuagint: I. Book of Job,* Gleerup 1946.

— *Studies in the Septuagint: II. Chronicles,* Gleerup 1946.

— *Synoptic Studies in the O. T.* Lund 1948.

GERLO A.: *Tertullianus. De Pallio. Kritische uitgave met vertaling en commentaar,* Wetteren 1940.

GERRETTI G.: *Lucifero, vescovo di Cagliari ed il suo Moriendum esse pro filio Dei,* Pisa 1940.

GERSTINGER H.: *Zwei Fragmente einer altlateinischen Übersetzung des Buches der Richter in einem Codex des Benediktinerkloster,* Lambach 1929.

— *Die Wiener Genesis. Codex purpureus Vindobonensis graecus 31, 1. Original getreue Wiedergabe d. griech. Bilderbibel aus 6 Jahrh.,* Augsburg-Wien 1931.

— *Ein Fragment des Chester Beatty-Evangelien-Kodex in der Papyrussammlung der National-bibliothek zu Wien,* AEG 13 (1933) 67-72.

GEYER P.: *Itinera hierosolymitana saeculi IV-VIII. [Siluiae quae fertur peregrinatio ad loca sancta],* CSEL. 39, Wien 1898.

— [-ZELLINGER]: *Florilegium Patristicum,* Bonn.

GHEDINI G.: *Il più antico codice del IV Vangelo,* SC 64 (1936) 75-77.

GHEORGHIN V.: *Das griechischen Evangelien-Lectionarium aus Jasi* (Hs. 194), Bukarest 1940.

GHELLING J. DE: *Les études des Pères depuis 1869,* NKT (1929) 840 ss.

— *Su le orme dei primi scrittori cristiani,* CC (1933) 33-43.

— *Diffusion, utilisation, et transmission des écrits patristiques,* G (1933) 356-400.

— *L'étude des pères de l'Église après quince siècles,* G (1933) 356-400.

— *Litterature latine au moyen-âge,* (2 vols.), 1939.

GHEYN J. VAN DEN: *Nicolas Maniacoria correcteur de la Bible,* RB 8 (1899) 289-295.

GIFFORD K.: *Pauli epistolas qua forma legerit Ioannes Chrysostomus,* Halle 1902.

GIGAS: *Spanien Ombring,* 1789.

GIL MIQUEL R.: *Un códice anterior al s. VIII: Homiliae Sancti Gregorii, Códice en letra uncial de la Catedral de Barcelona,* RH (1918).

GILSON H.: *The Mozarabic Psalter,* London 1905.

GIMBORN TH.: *The Syntax of the simple Cases in St. Hilary of Poitiers,* Washington 1939.

GINSBURG CH. D.: *Introduction to the Massoretico-Critical Edition of the Hebrew Bible,* London 1897.

GINSBURGER M.: REJ 87 (1929) 40-42, 184-186.

— *La transcription de l'A. T. en caractères grecs,* REJ 87 (1929, 2) 184-186.

GIRVES: *De secta Priscillianistarum dissertatio,* Roma 1750.

GIULARI J. C.: *S. Zenonis episcopi ueronensis Sermones,* Verona 1885.

GIUNT S. DI: *Storia letteraria della Chiesa,* I-II, 1920-1922.

GLAUBE UND RAHFLS: *Fragmente einer griechischen Übersetzung des samarit. Pentateuch,* (MSU, 2) Berlin 1911.

GLAUE P.: *Zur Geschichte der Taufel in Spanien,* SAWH. 2. Heidelberg 1927.

— *Der älteste Evangelien Text,* CW 50 (1936) 773-778.

GLORIEUX P.: MER 1 (1944) 7-34.

GLOVER: *Tertulian Apology and "De Spectaculis".*

GLUNZ H.: *Die lateinische Vorlage der westfäl. Evangelien-version,* Leipzig 1928.

— *Britannien und Bibeltext. Der Vulgatatext der Evangelien in seinem Verhältnis zur irisch-angelsächsischen Kultur des Frühmittelalters,* Leipzig 1930.

— *History of the Vulgate in England from Alcuin to Roger Bacon, being an inquiry in the Text of some English Mss. of the Vulgate Gospels,* Cambridge 1933.

GOCLZER H.: *Le Latin de S. Avite,* 1909.

GODOY ALCÁNTARA J.: *Historia crítica de los falsos cronicones,* Madrid 1868.

GODU G.: *Codex Sarzanensis. Fragments d'ancienne version latine du quatrième Evangile,* Montecassino 1936.

GOELZER H.: *La latinité de St. Jérôme,* Paris 1884.

GOGUEL M.: *Le texte et les éditions du N. T. grec,* RHR 82 (1920) 1-73.

— *Les fragments nouvellement découverts d'un Evangile du IIe siècle,* RHPHR 15 (1935) 459-67.

GOLDBACHER A.: *S. Aur. Augustini hip. episcopi epistolae. Pars I.* CSEL. 34, 1, Wien 1895. *Pars II.* CSEL. 34, 2, Wien 1898. *Pars III.* CSEL. 44, Wien 1904. *Pars IV.* CSEL. 57, Wien. *Pars V.* [Sectio II.ª], Wien 1923.

GOLDSCHMIDT R. C.: *Paulinus's Churches at Nola,* Amsterdam 1940.

GOLEBIEWSKI: *Le Langage d'après S. Aug.,* BSPL (1932) 3-37.

GÓMEZ MORENO M.: *Excursión a través del arco de herradura,* CE (1906).

— *Catálogo monumental de España. Provincia de León,* Madrid 1925.

— *Iglesias mozárabes,* Madrid 1934.

— *El Arte románioo español,* Madrid 1934.

GONZÁLEZ S.: *La inhabitación del Espíritu Santo según S. Isidoro de Sevilla,* RDE (1941) 10-33.

GONZÁLEZ S.: *Colección de Cánones de la Iglesia Española,* Madrid 1808.

GOODSPEED E. J.: *The Freer Mss. of Deut-Joshua,* BW 36 (1910) 204-209.

— Sobre el Cod. *W,* AJT 17 (1913) 131-146, 395-411, 559-613.

— [D. W. RIDLE-H. R. WILLOUGHBY]: *The Rockfeller-Mc Cormick N. T.,* I-III, London 1933.

GOODSPEED E. J.: *The Letter of Iesus Christ and the Western Text,* ATR 15 (1933) 105-114.
— *A History of Early Christian Literature,* Chicago.
GORCE D.: *Petite introduction à l' étude des Pères,* 1928.
GÖRRES F.: *Beiträge zur spanischen Kirchengeschichte des 6 Jahrhundersts. A. Miro, König der spanischen Sueven,* ZWR (1885) 319-332.
— *Leander, Bischof von Sevilla und Metropolit der Kirchenprovinz. Betica,* ZWT 29 (1886) 36-50.
— *Der primas Julian von Toledo* (680-690). *Eine Kirchen - Kultur und litterargeschichtliche Studie,* ZWT 46 (1903) 524-553.
GOTCH F. W.: Ed. de los folios del Cod. *D. (I, Cottonianus* de Bristol), London 1881.
GÖTTSBERGER J.: *Einleitung in das A. T.,* Freiburg 1928.
GPDK: *Ginze Kaufmann, Genizah Publications in memory of Dr. David Kaufmann.* I. Budapest 1949.
GRABE J. E.: *Epistola ad... Millium,* Oxford 1705.
— *Publioación del Cod. Alejandrino,* 1707-1720.
GRAFFIN: *Patrologia Syriaca,* Paris.
— [-NAU]: *Patrologia Orientalis,* Paris.
GRAMATICA L.: *Delle edizioni della Clementina,* SC 40, 1 (1912) 186-199, 465-494.
— *Bibliorum Sacrorum noua editio,* Milano 1914.
GRANDGENT C. H.: *An introduction to vulgar Latin,* Boston 1907.
GRANGER F.: *The Harleian Ms. of Vitruuius (H) and the Codex Amiatinus,* JTS 32 (1930-1) 74-77.
— *Iulius Africanus and the Western Text,* JTS 35 (1934) 361-68.
GRANT: *Where form Criticism and Textual Criticism overlap,* JBL 59 (1940) 11-21.
GRAUX CH.: *Essai sur les origines du Fonds grec de l'Escurial* (BEHE, 46), Paris 1880.
— *Rapport sur une Mission en Espagne,* AMS 5 (1878) 111-136; 7 (1881) 73.
GRAUX-MARTÍN: *(Catálogo de mss. griegos de España),* NAMS 2 (1875) 1-321.
— *Fac-similes de mss. grecs d' Espagne,* Paris 1891.
— *Notices sommaires des mss. grecs d' Espagne et Portugal,* Paris 1892.
GREGORY C. R.: *Prolegomena ad N. T. graece.* (Cf. C. TISCHENDORF, ed. 8.ª maior), Leipzig 1884-1894.
— *Textkritik des N. T.,* I-III, Leipzig 1900-1909.
— *Einleitung in das N. T.,* Leipzig 1909.
— *Canon and Text of the N. T.,* Edinburgh 1907.
— *Die griech. Handschriften des N. T.,* Leipzig 1908.
— *Vorschläge für eine Kritische Ausgabe des griechischen N. T.,* Leipzig 1911.
— *Das Freer-Logion,* Leipzig 1908.
GREITEMANN N.: *De Windesheimsche Vulgatrevisie in de 15e eeuw,* Hilversum 1937.
GRENFELL P. B.-HUNT A. S.-HOGARTH D. G.: *Fayum Towns and their Papyri,* London 1900.
— [-A. S. HUNT]: *The Oxyrhynchus Papyri,* I-XVII, London 1898-1927.
— [-A. S. HUNT]: *The Amherst Papyri,* London 1900. [Fragmen. de Aquila, *Gen.* 1, 1-5, en I, 31].
GRENIER A.: *S. Césaire d'Arles,* RDM 15-11 (1950) 338-349.
GRIESBACH: *Nouum Testamentum graece,* Halle 1774-75.
— *Commentarius criticus in textum N. T.,* Jena 1811.
— *Dissertatio critica de codicibus quatuor Euangeliorum origenianis.* En su obra *Symbolae criticae,* Halle 1785. 1793.
GROSJEAN P.: *Le liber de gradibus caeli attribué a S. Gregoire le Grand,* AB 61 (1943) 99-103.
— *Notes sur les documents anciens concernant S. Patrice,* AB 62 (1944) 42-73.
— *Quand fut composée la confession de S. Patrice,* AB 63 (1945) 100-111.
GROSSE E.-GRAUCKMANN: *Der Psaltertext bei Theodoret,* MSU. I, 3, 71-100, Berlin 1911.
GRUBE K.: *Die liter. Tätigkeit der Windesheimer Congreg.,* K 60 (1881, 1) 47 ss.
GRUBER A.: *Studien zur Pacianus von Barcelona.* München 1901.
GRUMEL V.: *Le siège de Rome et le Concile de Nicée.* EDO (1915) 411-23.
GRÜTZMACHER G.: *Hieronymus. Eine biographische Studie zur alten Kirchen-geschichte* (3 vols.), Leipzig-Berlin 1901-1908.
— *Jérôme,* ERE 7 (1914) 497-500.
GRY L.: *Les dires prophétiques d'Esdras* (IV Esdr), Paris 1938.
GUDEMAN A.: *Geschichte der altchristliche latein Literatur,* Göschen 1925.
GUDIOL J.: *Cataleg des llibres manuscripts anteriors al segle XVIII del Museu Episcopal de Vich,* BBC 6 (1925) 50-97; 7 (1926); 8 (1927).
GUILLÉN J.-RODRÍGUEZ I.: *Obras completas de Aurelio Prudencio. Edición en latín y castellano.* BAC. 58, Madrid 1950.
GULLOTTA G.: *Il ritmo quantitativo nella Vulgata,* BSFR (1917) 27-48.
GUPPY H.: *The John Rylands Library, Manchester. Catalogue of a Selection of Medieval Manuscripts and Jewelled Book-Covers exhibited in the Main Library,* Manchester 1939.
GÜNTHER O.: *Epistolae imperatorum, pontificum, aliorum, inde ab a. CCCLXVII usque ad DLIII datae, auellana quae dicitur collectio.* Pars I. *Proleg. Epist. I-CIV.* CSEL. 35, 1. Wien 1885. Pars II. *Epist. CV-CCXXXXIIII.* CSEL. 35, 2. Wien 1888.
GUTENBERG J.: Ed. de la Bib. de 42 líneas, Moguntiae (1452-56).
— *Facsimile-Neudruck der 42 zeiligen Bibel nach Ioh. Gutenberg,* Leipzig 1913-14. [Nueva edición].

GUTHE H.: *Kurzes Bibel Wörterbuch*, Tübingen-Leipzig 1903.

GUTIÉRREZ DEL CAÑO M.: *Códices y mss. que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Valladolid*, 1888.

— *Catálogo de los mss. existentes en la Biblioteca Universitaria de Valencia*, Valencia 1913.

H

HAASE H. F.: *Indices Scholae Uniuersitariae Vratislauensis*, Breslau 1865 s. (Ed. *cod. 1. Rehdigeranus)*.

HAASE F.: *Altchristliche Kirchengeschichte nach orientalischen Quellen*, 1925.

HADDAN-STULLS: [Ed. del cod. *p* de la *VL*], 1869.

HAENEL G.: *Catalogi librorum manuscriptorum qui in bibliothecis Galliae, Heluetiae, Belgii, Britanniae M., Hispaniae, Lusitaniae, asseruantur*, Leipzig 1830.

HAERIGEN VAN.: *De Augustini ante baptismum rusticantis operibus*, Amsterdam 1917.

HAGEN H.: *Ein Italafragment aus einem Berner Palimpsest des VI Jahrhunderts*, ZWT 27 (1884) 470-84. [Ed. del cod. *t*, *Bern. 611. fol. 143-144*, rescr. saec 5/6].

— *Lexicon Biblicum* (CSS.), Paris.

HAGENDAHL H.: *Orosius und Justinus. Ein Beitrag zur Justinischen Textgeschichte*, Göteborg 1940.

HAHN L.: *Bibliotek der Symbole und Glaubensregel der alten Kirche*[3], Breslau 1897.

Tychonius Studien, 1900.

Zum Sprachenkampf in römischen Reiche bis zur Zeit Iustinianus, PH 4 (1900) 675-718.

— *Rom und Romanismus in Griechische-romischen Osten*, Leipzig 1906.

HAIDENTHALLER M.: *Tertullians zweites Buch Ad nationes und De testimonio animae*, Paderborn 1942.

HALM C.: *M. Minucii Felicis Octauii liber de errore profanarum religionum*. CSEL. 2, Wien 1867.

HALLIWELL W. J.: *The Style of St. Leo the Great* (CUAP), Washington 1939.

HAMANN C. L. F.: *Canticum Moysis ex Psalterio quadruplici Sal. III. episc. constantiensis*, Ienae 1874.

HAMMOND C. E.: *Outlines of Textual Criticism applied to the N. T.*[6], Oxford 1902.

HANDTMANN E.: *Wichtige Bibelfunde in Ägypten*, CUW 10 (1934) 178-83.

HANNAN: *De mortalitate*, Washington 1933.

HANSLOW: *The Vulgata. The source of false doctrines*, London 1909.

HARDEN J. M.: *Ps. iuxta Haebraeos Hieronymi*, London 1922.

HARLEMAN: *De Claud Mam... quaestiones*. Uppsala 1938.

HARKINS P. W.: *The Text Tradition of Crysostom's Commentary on John*, Michigan 1948.

HARNACK A.: Ed. cod. Σ (con GEBHARDT), Leipzig 1880.

— *Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius*. I, Leipzig 1893. II, 1, Leipzig 1897. II, 2, Leipzig 1904.

— *Über den privaten Gebrauch der Heiligen Schriften in der alten Kirche*. En *Beiträge zur Einleitung in das N. T.*, Leipzig 1912.

— *Lukas der Arzt der Verfasser des dritten Evangeliums und der Apostelgeschichte*, Leipzig 1906.

— *Dogmengeschichte*[4] (3 vols.), 1909.

— *Das Leben Cyprians von Pontius, die erste christliche Biographie*, TU. 34, 3, Leipzig 1913.

— *Zur Textkritik und Christologie der Schriften d. Johannes. Zugleich ein Beitrag zur Würdigung der ältesten latein. Übers. und der Vulgata*, SAWB. (1915) 534-573.

— *Porphyrius gegen die Christen*, Berlin 1916.

— *Zur Revision der Principien der neutestamentlichen Textkritik. Beiträge zur Einleitung in das N. T. Die Bedeutung der Vg. für den Text der Katholischen Briefe und der Anteil des Hieronymus an dem Übersetzungeswerk*, Leipzig 1916.

— *Marcion: Das Evangelium vom frenden Gott*, Leipzig 1924.

— *Der marcionitische Ursprung der ältesten Vulgata-Prologe zu den Paulusbriefen*, ZNT 24 (1925) 204-18.

— *Zur Neutestamentlichen Textkritik*, Berlin 1931.

HARRIS J. R.: *The origin of the Leicester Codex* (= 124), Cambridge 1887.

— *The Diatessaron of Tatian. A preliminary study*, London 1890.

— Colación del cod. *892* (ε *1016)*, JBL (1890).

— *Codex Bezae. A study of the so called Western text of the NT*, (TS II), Cambridge 1891.

— *The Codex Sangallensis*, Cambridge 1891.

— *Stichometry*, London 1893.

— *On the origin of the Ferrar-Group*, Cambridge 1893.

— *Further researches into the History of the Ferrar-Group*, Cambridge 1900.

— *Four Lectures on the Western Text*, London 1894.

— Cod. *h. (Claromontanus)*, JTS 4 (1903 s.) 587.

— *Sidelights on N. T. Research*, London 1909.

— *Emendations to the Greek of N. T.*, London 1935.

— *New Testament autographs*, JPH 12 (Supplement).

HARTBERGER M.: *M. Priscillians Verhältnis zur Heiligen Schrift*, BZ 8, 113-129.

HARTEL W.: *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispanensis*, I, Wien 1887.

— *Die Wiener Genesis*, BBJ. 102-125, Wien 1895.

HARTEL G.: *S. Pontii Meropii Paulini nolani epistolae,* CSEL. 29, Wien 1884.

— *S. Pontii Meropii Paulini nolani carmina,* CSEL. 30, Wien 1894.

— *S. Thasci Caecili Cypriani opera omnia,* CSEL. 3, 1, Wien 1868. 3, 2, Wien 1871. 3, 3, Wien 1871.

— *Magni Felicis Ennodii opera omnia,* CSEL. 6, Wien 1882.

— *S. Augustini liber qui appellatur Speculum et Liber de diuinis Scripturis siue Speculum quod fertur Augustini,* CSEL. 12. Wien 1887.

— *Luciferi calaritani opuscula,* CSEL. 14, Wien 1886.

HARVEY W. W.: *Sancti Irenaei episcopi lugdunensis libri V,* Cambridge 1949.

HASELOFF A.: *Codex purpureus Rossanensis,* Berlin-Leipzig 1898.

HAT: *Handbuch zum A. T.* [hrg. O. Eissfeldt], Tübingen.

HATCH W. H. P.: *New Testament Textual Criticism. Facsimiles and description of the Greek Mss. in the Library of St. Catharine Convent at Mount Sinai,* Paris 1929.

— *An Uncial Fragment of the Gospels* (Mt. 5, 1, 11 et Lc. 24, 26-33), HTR 23 (1930) 149-152.

— *The Greek Mss. of the N. T. 1, At Mount Sinai,* Paris 1932. *2, At Jerusalem,* Paris 1934.

— *The Subscription in the Chester Beatty Manuscript of the Herclean Gospels,* HTR 30 (1937) 141-55.

— *The Western Text of the Gospels,* Evanstor (Illinois), 1937.

— *The principal Uncial Mss. of the N. T.* Cambridge 1939.

HATCH ET REDPATH: *Concordance to Septuagint,* Oxford.

HATFIELOL J. T.: *A Study of Juvencus,* Bonn 1890.

HAUGG: *Der heutige Stand der Woss. Textkritik des N. T.,* SHZ 45 (1939-40) 7-8, 33-34, 55-57, 80-82, 103-104.

HAULER E.: *Didascaliae Apostolorum fragmenta ueronensia latina,* Leipzig 1900.

— *Zu den neuen lateinischen Bruchstücken der Thomas-Apokalypse und eines apostolischen Sendschreibens in Codex Vindobonensis n.° 16,* WST 30 (1908) 308-340.

HAUPERT R. S.: *The Transcription Theory of the Septuagint,* JBL 53 (1934) 251-5.

HAUPT J.: *Veteris antehieronymianae uersionis libri II Regnorum cap. X, 18-XI, 17 et cap. XIV, 17-30 Fragmenta Vindobonensia.* Vindobonae 1877. [*Cod. Vind. latin. 15479,* saec 7/8].

HAUSCHILD G. R.: *Einige sichere Kennzeichen des afrikanischen Lateins,* Frankfurt 1889.

HAUSSLEITER: *Victorini episcopi petauionensis opera. De fabrica mundi, In apocalypsin* (editio Victorini et recensio Hieronymi), CSEL. 49, Wien 1916.

HAUSSLEITER J.: *Die lateinische Apc. der alten afrikanischen Kirche* [apud Zahn, IV], Erl.-Leipzig 1891 [1-124].

HAUTSCH E.: *Die Evangelienzitate des Origenes,* Leipzig 1909.

— *Der Lukiantext des Oktateuch,* MSU. I, 1, Berlin 1910.

HAVET J.: *Les sacrements et le rôle de l'Esprit-Saint d'après Isidore de Séville,* ETL (1939) 32-93.

— *Manuel de critique verbale apliquée aux textes latins,* Paris 1911.

HBK: *Herders Bibelkommentar. Die Hl. Schrift für das leben erklärt,* Freiburg i. B.

HEADLAM A.: *Cristicism...* (Cf. W. SANDAY).

HEBE: *The Hebrew Encyclopaedia,* Jerusalem 1949 ss.

HEDLEY P. L.: *The Göttingen Investigation and Edition of Septuagint,* HTR 26 (1933) 57-72.

— *The Egyptian Texts of the Gospels and Acts,* CQR 118 (1934) 188-230.

HEER J. M.: *Die uersio latina des Barnabasbriefes und ihr Verhältnis zur altlateinischen Bibel erstmals untersucht,* Freiburg 1908.

— *Der lateinische Barnabasbrief und die Bibel,* RQ 23 (1909) 215-245.

— *Euangelium Gatianum,* Freiburg 1910.

HEFELE C. J.: *Konziliengeschichte* (7 vols.). 2.ª Ed. (9 vols.), 1873 ss.

HEFELE-LECLERCQ: *Histoire des Conciles,* Paris 1907-1938.

HEFFENING W.-PETERS C.: *Spuren des Diatessarons in liturgischer Überlieferung. Ein türkischer und ein karsuni-Text,* OC 32 (1935) 225-238.

HEGGELBACHER O.: *Maximus von Turin und sein Bibeltext,* Freiburg 1945.

HEIDENREICH J.: *Der neutestamentliche Text bei Cyprian,* Bamberg 1900.

HEIKEL A. I.: *Konjekturen zu einigen Stellen des neutest. Textes,* TSK 106 (1934-5) 314-7.

HEINE-VOLBEDING: *Bibliotheca Anecdotorum...* Leipzig 1848.

HEINRICI C. F. G.: *Die Leipziger Papyrusfragmente der Psalmen,* Leipzig 1904.

HELBING R.: *Grammatik der Septuaginta,* Göttingen 1907.

HELFFERICH A.: *Der Westgotische Arianismus und die Spanische Ketzer-Geschichte.*

HELLER CH.: *Untersuchungen zur Septuaginta,* I, Berlin 1932.

HELLER H.: *The Septuagint References in Mandelkern's Concordance,* New York 1943.

HELLMANN S.: Edición y estudio de la obra *De duodecim abusiuis saeculi* (del Ps-Cypriano), TU. 34, 1, Leipzig 1909.

HEMPEL J.: *Chronik,* ZAW 7 (1930) 187-202.

— *Zum griech. Deuteronomiumtext des II Jahrh. a. C.,* ZAW 14 (1937) 115-27.

HERBERT J. A.: *Illuminated Manuscripts,* London 1912.

HERDER G.: *Die Septuagintazitate des Hebräerbriefes,* TV (1939) 33-52.

HERDING G.: Edición y estudio de la obra *De uiris illustribus* (de Genadio), Leipzig 1879.
HERESCU N. I.: *Bibliographie de la litterature latine*, Paris 1943.
HERGENRÖTHER: *Handbuch der allgemeinen Kirchengeschichte* (1.ª ed. 1876. 2 vols.), (2.ª 1879). Tradc. española Madrid 1883-1889. Reformada más tarde por J. P. Kirsch. [Cf. Kirsch].
HERKENNE H.: *De Veteris Latinae Ecclesiastici capitibus I-XLIII, una cun notis ex eiusden libri translationibus aeth, arm, copt., latina altera, syro-hexaplari depromptis*, Leipzig 1899.
— *Zur Revision der lateinischen Kirchenbibel*, HL 81 (1937) 93-103.
HERKENNE N.: *Von der neuen Vulgata*, BZTS 2 (1925) 110-125.
HERMANN-F. BAUMGARTEL J.: *Beiträge zur Entstehungsgeschichte der Septuaginta*, Berlin 1923.
HERRERA ORIA E.: *Oña y su Monasterio*, Madrid 1917.
HERRERA I.: *El códice Amiatino de la Biblia*, RABM 3 (1899) 370-373.
HERRERO C.: *La letra visigoda en los Reinos pirenaicos*, RABM 41 (1920) 497-512.
HERRON: *A Study of the clausulae in the Writings of Jerome*, Washington 1937.
HERTZBERG M.: *Die Historien und die Chroniken des Isidor von Sevilla*, Göttingen 1814.
— *Die Chroniken des Isidor*, FOB 15, 280 ss., 317 ss.
HESBERT R. J.: *Antiphonale Missarum sextuplex*, Bruxelles 1935.
HESSEL A.: *Neue Forschungsprobleme der Paläographie*, AU 9 (1925, 2) 161-167.
— *Studien zur Ausbreitung der Karoligischen Minuskel*, AU 7 (1921) 197-202.
HETZENAUER M.: *Wesen und Principien der Bibelkritik auf Katholischer Grundlage*, Innsbruck 1900.
— Η Καινη διαθηκη ελληνιστι. *Novum Testamentum Vulgatae editionis*², Oeniponte 1904.
— *De recognitione principiorum criticae textus N. T. secundum A. v. Harnack*, Romae 1920.
— (Ed. *graece et latine*, Oen. 1896-98 [graece]. 1904² [latine].
— *Biblia Sacra Vulgatae editionis ex ipsis exemplaribus Vaticanis inter se atque cum indice errorum corrigendorum collatis critice edidit*, Innsbruck 1906.
HEUSSI: *Hieronymus*, RGG 3 (1912) 13-16.
HEUTEN G.: *Iulius Firmicus Maternus. De errore profanarum religionum*, Bruxelles 1938.
— *Une variante de la Bible latine préhiéronymienne*, LAT 3 (1939) 261-63.
HEVET L.: *Orienciana*, RPHLHA 26 (1902).
HEY O.: Refundición de los *Sermones 15* y *17* [de Eusebio de Alejandría], ALG 14 (1906) 253-268.
HIDALGO D.: *Diccionario general de Bibliografía Española*, Madrid 1862.
HIGGINS A. J. B.: "*Lead us not into temptation*". *Some Latin variants*, JTS 46 (1945) 179-183.
– *The Latin Text of Luke in Marcion and Tertullian*, VC 5 (1951) 1-42.
HILBERG I.: *S. Eus. Hieronymi Epistulae*.
— Pars I. *Epist. I-LXX*. CSEL. 54, Wien 1910.
— Pars II. *Epist. LXXI-CXX*. CSEL. 55, Wien 1912.
— Pars III. *Epist. CXXI-CLIIII*. CSEL. 56, Wien 1918.
HILGENFELD A.: *Priscillianus und seine neuentdeckten Schriften*, ZWT 35 (1892) 1-35.
— *Acta apostolorum graece et latine*, Berlin 1899.
HILL H. J.: *The Earliest Life of Christ... being the Diatessaron of Tatian*, London 1893.
HILLS E. F.: *Harmonizations in the Caesarean Text of Mark*, JBL 66 (1947) 135-52.
HILT BRUNNER O.: *Exterior Homo*, VC 5 (1951) 55-60.
HITCHCOCK F. R. M.: *Notes and Emendations on the Latin Writings of St. Patrick*, HERM 51 (1938) 65-76.
— *The Latinity of St. Patrick compared with the latin Translation of Irenaeus's Treatise*, HERM 52 (1939) 93-109.
— *The Explanatio Symboli ad Initiandos compared with Rufinus and Maximus of Turin*, JTS 47 (1946) 58-69.
— *Venerius Bishop of Milan, probable author of the De Sacramentis*, HER 70 (1947) 22-38.
HJB: *Hommages a J. Bidez et F. Cumont* (Coll. Latomus 2. X), Bruxelles.
HJU: *Historia Iudaica*, New York.
HM: *Hallische Monographien* [Hrg. O. Eissfeldt], Halle.
HNT: *Handbuch zum Neuen Testament* (Hrg. H. Lietzmann), Tübingen.
HOBERG G.: *Einleitung...* [Cf. KAULEN].
— *De S. Hieronymi ratione interpretandi*, Bonnae 1886.
— *Die älteste lateinische Übersetzung des Buches Baruch*, Freiburg 1902.
HODY H.: *De Bibliorum textibus originalibus, uersionibus graecis...* I-IV, Oxonii 1705.
HOEG C.-LAKE S.: *Lectionaria 1. Prophetologium, fasc. 1-3*, Kopenhagen 1948.
HOEG C.-ZUNTZ G.: *Monumenta Musicae Byzantinae*, Vol 1. *Prophetologion*. Fasc. 1, Kopenhagen 1939. Vol. 2, Kopenhagen 1940.
HOFFMANN E.: *S. Aur. Augustini de ciuitate Dei libri XXII*. Vol. I. *Libr. I-XIII*, CSEL. 40, 1. Wien 1899.
— Vol. II. *Libri XIIII-XXII*, CSEL. 40, 2. Wien 1900.
HOGATH D. G.: *Fayûm Towns and their Papyri*, London 1900.
HOH J.: *Die Lehre des Hl. Irenäus über das N. T.* Münster 1919.
HOHEULOHE: *Ursprung und Zweek der Coll. leg.*, Wien 1935.

HOLDER A.: *Inuentio S. Crucis. Actorum Cyriaci pars I. Latine et graece,* Leipzig 1889.

HOLLARD A.: *Deux hérétiques: Marcion et Montan,* 1935.

— *Histoire du Texte du N. T.,* Paris 1936.

HOLMES R.-PARSON J.: *Vetus Testamentum Graecum cum uariis lectionibus,* Oxonii 1798 ss.

HOLSTENIUS: *Collectio Regularum. Appendix. Bibliotheca P. P. Lugdunensis, XXVII.*

HOLTZMANN: *Lehrbuch der historische-kritischen Einleitung in das Neue Testament,* 2 ed. Freiburg 1886.

— *Hand-Komentar zum N. T.,* Freiburg-Tübingen 1889 ss.

HOLZMEISTER U.: *Versio Vulgata haud raro formam textus primitiui uario modo leuiter auget,* VD 23 (1943) 129-32.

HOMBURGER O.: *Eine unveröffentlichte Evangelienhandschrift aus der Zeit Karls des Grossen (Codex Bernensis 384),* ZSAK. 5 (1943) 149-64.

HOMES N. Y.: *Het Testimoniaboek. Studiën over O. T. citaten in het N. T. en bij de Patres,* 1935.

HOMONT H.: *Inventaire des mss. grecs et latins donnés à Saint-Marc de Venise par le cardinal Bessarion,* RDB 4 (1894) 129-87.

HOOGTERP P. W.: *Étude sur le latin du Codex Bobbiensis (K) des Évangiles,* Wageningen 1930.

— *Deux procès verbaux donatistes. Quelques aspects du latin parlé en Afrique au commencement du IVe siècle,* ARCHI (1940) 39-112.

HÖPFL H.: *Kardinal W. Sirlets Annotationem zum N. T. Eine Verteidigung der Vulgata gegen Valla und Erasmus,* BS 13, 2 (1908).

— *Fray Luis de León y la Vulgata,* REEB 2 (1928) 221-230.

— *Beiträge zur Geschichte der Sixto-Klementinischen Vulgata,* BS 18 1-3 (1913) 120-125.

HOPPE H.: *Beiträge zu Sprache und Kritik Tertul.,* 1893.

— *Syntax und Stil des Tertul.,* 1903.

HORT F. J. A.: *The N. T. in the original Greek,* London-Cambridge 1881. [Cf. Westcott].

HOSIUS C. [Cf. SCHANZ]. *Geschichte der röm. Literatur,* 1905-1920.

HOSKIER H. C.: *A full account and collation of the Greek Cursive Codex Evangeliorum 604,* London 1890.

— *The Golden Latin Gospels (P) in the Library of J. Pierpont Morgan,* New York 1910.

— *Concerning the genesis of the versions of the N. T. Gospels,* 2 vol. London 1910-1911.

— JTS 15 (1913 s.) 307-326.

— *Codex B and its allies. A study and an indictment,* I-II, London 1914.

— *The text of Codex Usserianus,* London 1919.

— *The complete Commentary of Oecumenius on the Apocalypse,* Ann Arbor 1928.

HOSKIER H. C.: *Concerning the text of the Apoc.* (2 vols.), 1929.

— *A Study of the Chester-Beatty Codex of the Pauline Epistles,* JTS 38 (1937) 148-163.

— *Some Study of P^{45} with special Reference to the Bezan text,* BUBC 12 (1937) 51-57.

— *Appendix to an Article on the Chester Beatty Papyrus of the Pauline Epistles,* Oxford 1937.

— *A Commentary on the Various Readings in the Text of the Epistle to the Hebrews in the Chester Beatty Papyrus,* London 1939.

HOWORTH H. H.: *The Hexapla and Tetrapla of Origen and the light they throw on the books of Esdras A and B,* PSBA 24 (1901 s.) 147-172.

HRDLICKA: *A Study of the Late Latin Vocabulary... in the Confess. of. St. Aug.,* Washington 1931.

HRITZU J.: *The style of the letters of St. Jerome,* Washington 1939.

HRLL: *Homenatge a A. Rubio i Lluc,* Barcelona.

HSDU: *Die Heilige Schrift in deutscher Übersetzung,* Würzburg.

HTS: *Hervormde Teologiese Studies,* Pretoria.

HÜBNER E.: *Inscriptiones Hispaniae Christianae,* Berlin 1871.

— *Supplementum,* Berlin 1900.

— *Grundriss zu Vorlesungen über die römische Literaturgeschichte,* Berlin 1878.

HUBY J.: *Le grec du N. T. d'après des travaux récents,* E 118 (1909, 1) 248-262.

HUDAL A.-ZIEGLER J.: *Kurze Einleitung in die Heiligen Bücher des A. T.*[4-5] Graz 1936, pg. 32-96.

HUEMER J.: *Sedulii opera omnia,* CSEL. 10, Wien 1885.

— *Gai Vetti Aquilini Iuuenci libri quattuor,* CSEL. 24, Wien 1891.

HUFFMAM N.: *Suggestions from the Gospels of Mark for a New Textual Theory,* JBL 56 (1937) 347-359.

HUG J. L.: *Einleitung in die Hl. Schriften des N. T.*[4] Stuttgart-Tübingen 1847.

HULLEY K. K.: *1. Light cast by St. Jerome on certain paleographical points,* HSCP 54 (1943) 83-92.

— *Principles of Textual Criticism known to St. Jerome,* HSCP 55 (1945) 87-109.

HUMBERT P.: *Les travaux de Wutz sur la Septante,* RTPH 13 (1925) 258-77.

HUMPFNER T.: *Die Bibel des Hl. Stephan Harding,* CCH 29 (1917) 73-81.

HUNDHAUSEN: *Der griechische Text des N. T.,* KL 2 (Freiburg 1883) 698-711.

HUNT A. S. (Cf. GRENFELL): *The Oxyrynchus Papyri,* I-XVII, London 1898-1927.

— *Fayûm Towns and their Papyri,* London 1900.

HUNTER D.: *Paper Making. The History and Techniche of an ancient Craft,* 1947.

HUNTINGTON A. M.: *Initials and Miniatures of the IXth Xth and XIth Centuries from the Mozarabic Manuscripts of Santo Domingo de Silos in the British Museum,* New York 1904.

HUPT: *Priscillian, seine Schriften und sein Prozess,* 1889.

HURTER-PANGER: *Nomenclator litterarius* (4 vols.), Oeniponte 1926.

HUTTON E. A.: *An Atlas of Textual Criticism,* Cambridge 1911.

I

IBÁÑEZ D.: *Renacimiento de los estudios bíblicos en España,* IC 18 (1924) 131-132, 164-166, 218-220, 232-233, 299-300, 319-322, 330-333, 351-353.

IGMV: *Ignaz Goldziher Memorial Volume.* Vol. I, Budapest 1948.

IHM M.: *Damasi Epigrammata,* Leipzig 1895.

— *Palaeographia latina,* Leipzig 1911.

INGUANEZ M.: *De "Agone christiano",* MC (1932) 5-13 (mss. de *Enar in Ps.* y *Tract. in Iob).*

— *Codicum casiniensium mss. Catalogus,* Monte Cassino 1941.

IPSEN G.-KARG F.: *Schallanalytische Versuche. Eine Einführung in die Schallanalyse,* Heidelberg 1930.

IRIARTE: *Regiae Bibliothecae Matritensis codices graeci mss.* Vol. I, Madrid 1769.

IRICO P.: Ed. cod. *Vercellensis (a),* Mediolani 1748.

ISIDORUS HISP.: *Ethymologiarum liber IIII: De medicina,* Barcelona 1945.

J

JACOB E. F. (Cf. CRUMP): *The Legacy of the Middle Ages,* Oxford 1926.

— *Francisco Patricio und seine Sammlung Griechischen Handschriften in der Bibliothek des Escorial,* ZB 25 (1908) 19 ss.

JACOBUS SIRMONDUS: *Opuscula S. Eugenii III Toletani.* (Noticia en CSPET. 19, Praefatio).

JACQUIER E.: Sobre el cod. *W* y la edición de SANDERS, RB (N. S.) 10 (1913) 547-555.

— *Le N. T. dans l'Église chrétienne. II, Le texte du N. T.,* Paris 1913.

JAFFÉ-WATTENBACH: *Regesta Pontificum Romanorum ab condita Ecclesia ad an. 1198*[2] (2 vols.), 1881-1888.

JALLAND TREVOR M. A. B.: *The Life and Times of St. Leo the Great,* London 1941.

JAMES L. J. H.: *The celtic Gospels, their Story and their Text,* London 1934.

JAMES M. R.: Edición y estudio de la obra *"Apocalypsis Pauli". Apochrypha anecdota,* TAS. 2, 3, 1-42, Cambridge 1893.

— *Latin Infancy Gospels,* Cambridge 1927.

— *The origin of the Leicester Codex,* JTS 5 (1903 s.) 445-447.

— (Cf. BENSLY): *The Fourth Book of Ezra* (TAS. III, 2), Cambridge 1895.

JAMES TH.: *Bellum papale siue concordia discors Sixti V et Clementis VIII circa Hieronymianam editionem,* London 1600.

JANNACCONES: *Recherches sur les éléments grecs du vocabulaire latin de l'Empire,* Paris 1950.

JANSSEN H.: *Kultur und Sprache. Zur Geschichte der alten Kirche im Spiegel der Sprachentwicklung. Von Tertullian bis Cyprian* (LCP. 8), Nijmegen 1938.

JAY M. LE: *Poliglotta Parisiensia,* Pariis 1629-45.

JEANOTTE H.: *Le psautier de S. Hilaire de Poitiers,* Paris 1917.

JECKEK: *Die Heimat des Hl. Pirmin, des Apostels der Alamannen,* Münster 1927.

JEFFREY J.: *Studies in the Septuaginta. The Poetical Works,* Edinburgh 1927.

— *The Massoretic text and the Septuagint compared,* ET 36 (1924-5) 70-3.

JEREMIAS J.: *Die N. T. Papyrusfunde des Jahres 1935,* DP 40 (1936) 523 s.

— *Schallanalyse und Sachkritik,* SKI 82 (1932) 630-632.

— *Der gegenwärtige Stand der neutestamentlichen Textforschung,* TB 17 (1938) 10-15.

JETZINGER F.: *Sprachliche Bemerkungen zum Hohenl.,* TPQ 68 (1915) 303-314.

JIMÉNEZ DELGADO J. M.: *Formación clásica de S. Isidoro,* AST 14 (1941) 59-75.

JODICE V.: *Profilo storico ed estetico di S. Paolino di Nola,* Roma 1931.

JOHANNESSOHN M.: *Septuagintaforschung,* ZVS 64 (1937) 145-260.

— *Die Göttinger Septuaginta,* TLZ 65 (1940) 289-96.

JOHNSON A. CH.-GEHMANN H. S.-KASE E. H.: *The John H. Scheide Biblical papyri Ezekiel,* Princeton 1938. (Ez. 19, 12-29, 29).

JOHNSON S. E.: *The Septuagint and the N. T.,* JBL 56 (1937) 331-345.

JOHNSTON J. B.: *The date of the Septuagint,* ET 13 (1901 s.) 382 s.

— *The Dating of the Septuagint,* ET 30 (1918-19) 535 s.

JONES C. W.: *A legend of St. Pachomius,* SPE 18 (1943) 198-210.

JONES L. W.: *The Text of the Bible and the Script and Art of Tours,* THR 28 (1935) 135-79.

— *The Influence of Cassiodorus on medieval culture,* SPE 20 (1945) 433-442.

— *Further notes concerning Cassiodorus influence on medieval culture,* SPE 22 (1947) 254-56.

Jordan H.: GAL. 1911.

Jordan M.: *Die Theologie der neuentdekten Predigten Novatians. Eine Dogmengeschichtliche Untersuchung,* Leipzig 1902.

José: *Altri tre frammenti del carmine damasiano in onore di S. Ippolito,* 16 (1939) 320-321.

JSMG: *Jewish Studies in Memory of Michael Guttman.*

Jud R.: *Geistesfrüchte aus der Klosterzelle,* München 1908.

Jülicher A.: *Kritische Analyse der lateinischen Übersetzungen der Apostelgeschichte,* ZNW 15 (1914) 163-188.

— [-Fascher E.]: *Einleitung in das N. T.*^{7} Tübingen 1931.

— *Biblische Textkritik* (1 Tim. 2, 1), CW 46 (1932) 153-156.

— [-Matzkow W]: *Itala. Das N. T. in altlateinischer Überlieferung.* I. *Mt.* Berlin 1938. II. *Mc.* Berlin 1940.

Jungmann (cf. Fessler): *Institutiones Patrologiae*^{2} (2 vols.), 1890-96.

K

Kahle P.: *Die Septuaginta. Prinzipielle Erwagungen,* FOE (1947) 161-180.

Kalt-Lauck: *Herders Bibelkommentar. Die hl. Schrift für das Leben erklärt* (Freiburger Bibel), Freiburg 1935 ss.

Kaminka A.: *Studien zur Septuaginta an der Hand der zwölf Kleinen Prophetenbücher,* MGWJ 72 (1928) 49-60, 242-73.

— *Septuaginta and Targum to Prouerbia,* HUCA 8-9 (1932) 169-91.

Kanter H.: *Studien zu den Acta Apostolorum der Chester Beatty-Papyri,* Breslau 1937.

Kantorowicz H.: *Einführung in die Textkritik,* Leipzig 1921.

Kappelmacher A.-Schuster M.: *Die Literatur der Römer bis zur Karolingerzeit,* 1935.

Kappler W.: *De memoria alterius libri Maccabaeorum. Dissertatio,* Göttingen 1930.

— *Die Göttinger Ausgabe der Septuaginta,* FF 8 (1932) 15 s.

— MSU. IX, 1. *1 Mach.,* Göttingen 1936.

— *Ziele und Aufgaben des Göttinger Septuaginta-Unternehmens,* GGA 202 (1940) 115-24.

Kase E. H. (Cf. Johnson): *The John H. Scheide Biblical Papyri Ezekiel,* Princeton 1928.

Katz P.: ΚΑΤΑΠΑΥΣΑΙ *as a Corruption of* ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ *in the LXX,* JBL 65 (1946) 319-24.

— *Notes on the Septuagint. V. Job 15, 2. VI. Some Further Passages in Job,* JTS 48 (1947) 194-96.

— *The early Christian's use of codices instead of rolls,* JTS 46 (1945) 63-5.

Katz P.: *Notes on the Septuagint. 1, Isaiah. 2, A fresh Aquila fragment recovered from Philo,* JTS 47 (1946) 30-33.

— *3, Coincidences between Septuagint and Targum in Gen. 15, 4. 4,* Ἔα δέ *let alone in Job,* JTS 47 (1946) 166-69.

Kauffmann F.: *Aus der Schule des Wulfila,* Strassburg 1879.

Kaulen F.: *Geschichte der Vulgata,* Mainz 1869.

— *Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata. Eine systematische Darstellung ihres lateinischen Sprachcharakters,* Mainz 1870 (Freiburg 1904^{4}).

— *Kirchenlexicon,* Freiburg.

— [-Hoberg G.]: *Einleitung in die Heilige Schrift des A. und N. T.,* I, Freiburg 1911.

Kaupel H.: *"Sirenen" in der Septuaginta,* BZ 33 (1935) 159-165.

— *Beobachtungen zur Wiedergabe des Inf. abs. in der Vulgata des Buch. Leuiticus,* B 22 (1941) 252-62.

Kayser M.: *Die Schriften des Sog. Arn. Iun.,* 1912.

Kearns C. J.: *Textual Criticism of the N. T. A recent Catholic Contribution,* IER 47 (1936) 449-58.

Keenan: *De hab. uirg.,* Washington 1932.

Kelly B. B.: *The Septuagint Translators of 1 Sam and 2 Sam 1-11, 1.* Princeton 1948.

Kennedy J.: *An aid to the textual Emendement of the O. T.,* Edinburgh 1928.

— *The Old Latin Versions,* DOB 3, 47 ss.

Kennicot B.-Teller G. A.: *Dissertatio super ratione textus hebraici V. T.* (Ex angl. in lat. uertit G. A. Teller), Leipzig 1756.

— [-Bruns P. J.]: *Dissertatio generalis in V. T. hebraicum,* Brunorici 1783.

Kent W. H.: *St. Jerome and the Bible,* TAB 138 (1921, 1) 778 s.; 138 (1922, 2) 37 s.

Kenyon F. G.: *Greek papyri in the British Museum.* I-IV, London 1893 ss.

— *Our Bible and the ancient Manuscripts,* London 1879 (1903^{4}), (1939^{5}), New York 1940.

— *Paleography of Greek Papyri,* Oxford 1899.

— *Handbook to the Textual Criticism of the N. T.*^{2}, London 1926.

— *Codex Alexandrinus in reduced photographic facsimile,* O. T. II (= 1 Sam-2 Chron.), London 1931.

— *Books and readers in Ancient Greece and Rome,* London 1932.

— *Nomina sacra in the Chester Beatty Papyri,* AEG 13 (1933) 5-10.

— *Recent developments in the Textual Criticism of the Greek Bible,* London 1933.

— *The Chester Beatty Biblical Papyri.* I. *General Introduction with Twelve Plates.*

— II. *Texts of the Gospels and Acts,* London 1933.

— III. *Pauline Epistles and Revelation Text.* Ib., 1934.

KENYON F. G.: *Supplement to Fasc. III, Pauline Epistles Text.* Ib., 1936.
— IV. *Gen. Text and Plates.* Ib., 1934 s.
— V. *Num. and Dt. Text.* Ib., 1935.
— VI. *Is. Ier. Eccli.* Ib., 1937.
— VII. *Ez. Dan. Esth.* Ib., 1937.
— *The Text of the Bible. A New Discovery. More Papyri from Egypt,* The Times, Nov. 19, pág. 13 s.
— *The Bible Text and Recent Discoveries,* UTQ 5 (1936) 315 ss.
— *The Text of the Greek Bible. A Student's Handbook,* London 1937.
— *Some Notes on Ps. 45,* Q (1937) 145-8.
— *The Text of the Greek N. T.,* ET 50 (1938-9) 68-71.
— *The Western Text in the Gospels and Acts,* London 1939.
— *Hesychius and the Text of the N. T.,* ML (1940) 245-250.
— *La Biblia y los recientes descubrimientos arqueológicos,* Madrid 1946.
— *Text of the N. T.,* DOBI 916-929.
— *Criticism...* [Cf. W. SANDAY].
— [-MILNE H. J. M. A.]: *The Codex Alexandrinus... in reduced photographic facismile,* London 1909 ss.
KER N. R.: *Medieval Libraries of Great Britain. List of surviving Books,* London 1941.
KER N. R.-LOWE E. A.-KINLAY A. P. MC.: *A new fragment of Arator in the Bodleian,* SPEC 19 (1944) 351-59.
KICKER G.: *Studien zu Virgilius von Tapsus.* Leipzig 1897.
KIEVITS J.: *Ad Iuuenci Euangeliorum librum primum commentarius exegeticus.* Groningen 1940.
KIHN H.: *Theodor von Mopsuestia und Junilius Africanus als Exegeten,* Freiburg 1880.
— *Patrologie* (2 vols.), 1904-1908.
KIKA: *Biblia Hebraica. Edidit R. Kittel, textum masoreticum curauit P. Kahle,* Stuttgart 1949.
KILGER L.: *Die Quellen zum Leben der heiligen Kolumban und Gallus,* RHES 36 (1942) 107-120.
KILPATRICK G. D.: *The Chester Beatty Papyrus P[46] and Hebrews 11, 4,* JTS 42 (1941) 68.
— *The Oxford Greek N. T.,* JTS 43 (1942) 30-34.
— *Western Text and original Text in the Gospels and Acts,* JTS 44 (1943) 24-36.
— *Western Text and original Text in the Epistles,* JTS 45 (1944) 60-65. 117.
— *Mt. 4, 4,* JTS 45 (1944) 176.
— *John 1, 3-4 and Jerome,* JTS 46 (1945) 191.
KIM K. W.: *The Matthean Text of Orig. in his Commentary on Mt.,* Chicago 1946.
— *Origen's Text of John in his On Prayer Comm. on Matthew and against Celsus,* JTS (N. S. 1) (1950) 74-84.
KIPLING TH.: Ed. del cod. *D* [Bezae]. I-II, Cambridge 1793.
KIRMER I.: *Das Eigentum des Fastidius im pelagianischen Schriftum St. Ottilier Missiondruckerei,* 1938.
KIRSCH J. P.: *Hergenröthers Hanbuch der allgemeinen Kirchengeschichte,* Freiburg 1902. (Cf. Hergenröther).
— *Enchiridion fontium Historiae ecclesiasticae antiquae*[4], Freiburg 1923.
— *Kirchengeschichte unter Mitwirkung von A. Bielmair, J. Greven und A. Veit,* Freiburg 1930.
KISSANE E. J.: *St. Jerome and the Vulgata,* ITQ 14 (1919) 156-158.
KITTEL G.: *Eduard Sierers schallanalytische arbeiten zum N. T.,* ZNT 30 (1931) 35-49.
KITTEL R.: Su opinión a favor de la teoría de Wutz sobre el origen de los LXX, DL 6 (1925, 1) 657-664.
— *Dürfen wir dem N. T. trauen? Die Geschichte des N. T.,* Stuttgart 1939.
— *Biblia Hebraica* (cf. KIKA).
KLAUSER T. H.: *Doctrina duodecin Apostolorum. Barnabae Epistula. Recensuit, uertit adnotauit.* (EP. I), Bonn 1940.
KLEBERG T.: *Catalogus codicum graecorum et latinorum Bibliothecae Gotoburgensis,* 1942.
KLEINCLAUSZ A.: *Alcuin,* Paris 1938.
KLEIST J. H.: *The Didache. The Epistle of Barnabas. The Epistles and Martyrdom of S. Polycarp. The Fragments of Papias. The Epistle to Diognetus,* ACW 6 (1948) 235.
KLOKER G.: *Von N. T. und seinem Text,* BM 8 (1926) 46-52.
— *Die lateinische Bibel,* BM 12 (1930) 90-110.
KLOSTERMANN E.: *Analekta zur Septuaginta, Hexapla und Patristik,* Leipzig 1895.
— *Die Mailänder Fragmente der Hexapla,* ZAW 16 (1896) 334-337.
— [Cf. TEUFFEL] GRL III[6] (parte referente a los aut. cristianos), 1913.
KLUSMANN M.: *Excerpta Tertullianea in Isidori Hispalensis Ethymologiis,* Hamburg 1892.
KNELLER C. A.: *Zur Geschichte der Klementinischen Vulgata-Ausgaben,* ZKT 43 (1919) 391-438.
— *Zur Vulgata Sixtus V,* ZKT 46 (1922) 313-325, 468-479; 47 (1923) 154-60, 601-611; 48 (1924) 133-151.
— *Die Bibelbulle Sixtus V,* ZKT 52 (1928) 202-224.
— *Sixtus V und die römische Septuaginta-Ausgabe,* ZKT 46 (1922) 325-330.
— *Das Priuilegium des Trognesius und die Sixtusbibel,* ZKT 51 (1927) 409-411.
— *Neue Studien zur sixtinischen Vulgatabulle,* ZKT 59 (1935) 81-107, 268-90.
KNITTEL F. A.: Ed. codicis *Guelferbytani,* 1772.

KNOELL P.: *Eugipii excerpta ex operibus Augustini,* CSEL. 9, 1. Wien 1885.
KNOELL P.: *Eugipii uita Sancti Seuerini,* CSEL. 9, 2, Wien 1886.
— *S. Aur. Augustini Confessionum libri 13,* CSEL. 33, Wien 1896.
— *S. Aur. Aug. Retractationum libri duo,* CSEL. 36, Wien 1902.
— *S. Aur. Augustini opera. Contra academicos libri 3, De beata uita liber unus, De ordine libri 2,* CSEL. 63, Wien 1922.
KNOPF R.: *Der Text des N. T.,* Giessen 1906.
— *Ausgewählte Märtyrerakten²,* Tübingen 1913.
— GGA 179 (1917) 386-408.
KNÖPFLER-SCHRÖRS-SDRALEK: *Kirchengeschichtliche Studien,* Münster 1894 ss.
KNOX J.: *Marcion and the N. T. An Essay in the early History of the Canon,* London 1942.
KOCH H.: *In der Tractatus de libris S. S. Scripturarum,* ZKG 41 (1922) 132-139.
— *Cyprianische Untersuchungen,* Bonn 1926.
— *In Gregors von Elvira Schriptum und Quellen,* ZKG 51 (1932) 238-72.
KOCH W.: *Der authentische Charakter der Vulgata im Lichte der Trienter Konzilsverhandlungen,* TQ 96 (1914) 401-422, 542-572; 97 (1915) 225-49, 529-549.
KOEPPLER H.: *De uiris illustribus and Isidore of Sevilla,* JTS 37 (1936) 16-34.
KOFFMANE G.: *Geschichte des Kirchenlateins,* 1879-81.
KÖGEL R.: *Die Palimpsest-photographie,* SAWB. (1914) 974-978.
— *Spicilegium palimpsestorum arte photographica paratum per S. Benedicti monachos Archabbatiae Beuronensis,* Beuron 1913.
KÖHLER W.: *Die Karolingischen Miniaturen. I. Bd. Die Schule von Tours. 1 Teil, Die Ornamentik,* Berlin 1930.
— *Die älteste Ausgabe der latein. Bibel,* CTM 4 (1933) 184-89.
— *Die älteste Ausgabe der latein. Bibel,* FF 10 (1934) 61 ss.
KOHN S.: *Samareitikon und Septuaginta,* GWJ 38 (1894) 1-7, 49-67.
KOLON: *Die Vita S. Hilarii Arelatensis,* Padeborn 1925.
KÖNIG E.: *Einleitung,* Bonn 1893.
— *Die neuesten Kämpfe um den Wert der Septuaginta,* J 12 (1925) 349-364.
— *Sind "Transkriptionstexte" als Vorlagen der Septuaginta eine neue Vermutung von Wutz?* J 15 (1926) 327 s.
KOOP U. F.: *Palaeographia critica.* I, *Tachigraphia ueterum exposita et illustrata.* II, *Lexicon tironianum,* Mannheim 1817.
KRAELING: *A greek Fragment of Tatian's Diatessaron from Dura,* London 1935.
KRAFT B.: *Die Evangelienzitate des Hl. Irenäus nach Überlieferung und Textart untersucht,* Freiburg 1924.
KRAFT B.: *Zwei unbekannte lateinische Evangelienhandschriften,* BZ 17 (1925) 214-15.
— *Die Zeichen für die wichtigeren Handschriften des griechisches N. T.²,* Freiburg 1934.
KRAUER R.: *Studien zu Pacian von Barcelona,* Wien 1902.
KRAUS P. Z.: *Die poetische Sprache des Paulin. von Nola,* 1918.
KRAUSS S.: *Two hitherto unknown versions in greek,* BJRL 27 (1942) 97-105.
KRETZMANN P. E.: *Zur Geschichte der Latein-Bibel,* CTM 4 (1933) 184-9.
KROLL W.: *Das afrikanische Latein,* RMPH 52 (1897) 569-90.
KROON J.: *De Herziening van den Bijbel,* STU 58 (1926) 186-197.
— *Waarde en Nut oude Bijbelcodices,* STU 66 (1934) 225-34.
KROYMAN E.: *Q. Sept. Flor. Tertulliani opera,* CSEL. 47, Wien 1906.
— *Quinti Septimi Florentis Tertulliani Opera,* CSEL. 70, Vienne et Leipzig 1942.
KRÜGER F.: *Schlüssel zu von Sodens "Die Schriften des N. T." Gegenüberstellung der in von Sodens Apparat vorkommenden sigla und der entsprechenden in Gregorys Liste,* Göttingen 1927.
KRÜGER G.: *Geschichte der altkr. Literatur,* München 1920.
— [Cf. SCHANZ] GRL 1905-1920.
— *A decade of Research in Early Christian Literature:* 1921-1930, HTR (1933) 177-321.
KRUSCH B.: *Studie zur christlich-mittelalterlichen Chronologie. Der 84 jährige Ostercyclus und seine Quellen,* Leipzig 1880.
KUBLER: *Isidorstudien,* HER 25, 496-526.
KÜMMEL: *Textkritik und Textgeschichte des N. T. 1914-1937,* TRU 10 (1938) 205-221; 11 (1939) 84-107.
KÜNSTLE K.: *Eine Bibliothek der Symbole und theologischer Tractate zur Bekampfung der Priscillianismus und westgothischen Arianismus aus dem VI,* FCLD I, 4. 1900.
— *Antipriscilliana. Dogmengeschichtliche Unters. und Texte aus dem Streite gegen Priscillians Irrlehre,* Freiburg 1905.
— *Das Comma Ioanneum auf seine Herkunft untersucht,* Freiburg 1905.
KUNTS: *De S. Hieronymi studiis ciceronianis,* Wien 1918.
KURFESS A.: *Textkritisches zu Minucius Felix,* WST 56 (1938) 121-124.

L

LABRIOLLE P.: BALAC 4 (1914) 210-213.
— *Histoire de la littérature latine chrétienne²,* Paris 1924.

LABRIOLLE P.: *De l'unité de l'Église Catholique*, Paris 1942.
LABRAUD V.: *Sous l'invocation de S. Jérôme*, Paris 1946.
LACHMANN C. TSK 3 (1830) 817-845.
— *Nouum Testamentum graece*, Berlin 1831.
LAFUENTE FERRARI E.: *Breve Historia de la Pintura española*, Madrid 1935.
LAGARDE P. DE: *Recognitiones*, 1865.
— Ed. y estudio de la obra "*Quaestiones Hebraicae in libro Geneseos*" (de S. Jerónimo), Leipzig 1868.
— *Psalterium iuxta Haebreos Hieronymi*, Leipzig 1874.
— *Semitica*. II, Göttingen 1879. [Edición de los FF. parisienses del cod. *G*, IV-V, *Sarrauianus*].
— *Ankundigung einer neuen Ausgabe der griechisch Übersetzung des A. T.*, Göttingen 1882.
— I. *Librorum V. T. canonicorum pars prior (Gen-Esth) graece*, Göttingen 1883.
— II. *Psalterii graeci quinquagena prima*, Göttingen 1892.
— *Das Hieronymus Übertragung der griechischen Übersetzung des Job*, MSU. 2, 11, 189-237.
— *Septuagintastudien*. I-II, Göttingen 1891 ss.
LAGRANGE M. J.: *Origène, la critique textuelle et la tradition topographique*, RB 4 (1895) 501-524; 5 (1896) 87-92.
— *Saint Jérôme et la tradition juive dans la Genèse*, RB 7 (1898) 563-566.
— *La révision de la Vulgate*, RB (1908) 102-113.
— RB (NS) 10 (1913) 481-524.
— *S. Jérôme et S. Augustin a propos des origines de la Vulgate*, MHR. 167-185, Paris 1915.
— *La Vulgate latine de l'Épître aux Romains et le texte grec*, RB (1916) 225-239.
— *La Vulgate latine de l'Épître aux Galates*, RB (1917) 424-450.
— RB (NS) 14 (1917) 442-450.
— *La revision de la Vulgate par S. Jérôme RB* N. S. 15 (1918) 254-257.
— *(Compte rendu à Cavallera)* RB 30 (1924) 464-466.
— RB 33 (1924) 115-123 [Sobre Quentin, *Memoire...*].
— *Le Ms. Sinäitique*, RB 35 (1926) 83-93.
— *Les prologues prétendues marcionites*, RB 35 (1926) 161-73.
— *Un nouveau papyrus contenant un fragment des Actes*, RB 36 (1927) 549-560.
— *Un nouvel Évangile de l'enfance (De ortu B. Mariae)*, RB 37 (1928) 544-557.
— *Un nouveau papyrus évangelique* (Mt. 26, 19-52), RB 38 (1929) 161-177.
— *Le groupe dit césaréen des manuscrits des Évangiles*, RB 38 (1929) 481-512.
— *De quelques opinions sur l'ancien Psautier latin*, RB 41 (1932) 161-86.
LAGRANGE M. J.: *Un nouveau papyrus évangelique*, RB 42 (1933) 402-404.
— *Projet de critique textuelle rationelle du N. T.*, RB 42 (1933) 481-498.
— RB 43 (1934) 139-141.
— *La Critique Textuelle avant le Concile de Trente*, Numéro special: *Cajetan*, RT 39 (1934 s.) 400-409.
— *Les Papyrus Chester Beatty pour les Évangiles*, RB 43 (1934) 4-41.
— *Les Papyrus Chester des Actes des Apôtres*, RB 34 (1934) 161-171.
— *Les Papyrus Chester Beatty pour les Épîtres de S. Paul et l'Apc.*, RB 43 (1934) 481-493.
— *Introduction à l'étude du N. T. II: Critique textuelle*, Paris 1935.
— Sobre P^{46} (Ed. de SANDERS), RB 44 (1935) 625-7.
LAISTNER M. L. W.: *Thought and Letters in Western Europe a. D. 500-900*, 1931.
— *The Latin Versions of Acts known to the Venerable Bede*, HTR 30 (1937) 37-50.
— *A fragment from an insular Ms. of Isidore* (Med. et Ilum. 2), 1944.
— *The treatise De uita contemplatiua and its Mss.*, MGM 2 (1946) 344-458.
— *The Value and Influence of Cassiodorus Ecclesiastical History*, HTR 41 (1948) 51-67.
L. J.: *De reuisione Vulgatae*, VD 6 (1926) 157-160.
LAKE K.: Sobre el *cod. 1071 (ε 1279)*, JTS 1 (1899 s.) 441.
— Descr. de los cod. *826* y *828 (ε 218 219)*, JTS 1 (1899 s.) 117-120.
— Sobre el cod. min. *211 (ε 234)*, JTS 1 (1899 s.) 117-120.
— *The Text of the N. T.*, London 1900. (1928[6] con S. New).
— *The Text of Codex ψ in St Mark*, JTS 1 (1900) 290 s.
— *Codex 1 of the Gospels and its allies*, Cambridge 1902.
— Ed. fotogr. del cod. *H (Coislinianus*. Parte de Monte Athos), Oxford 1905.
— *Von Soden's Treatment of the Text of the Gospels*, RTHPH (1909) 282 ss.
— *Codex Sinaiticus Petropolitanus: The New Testament, the Epistle of Barnaba and the Shepherd of Hermas, now reproduced in facsimile*. 1: *N. T.*, Oxford 1911.
— 2: *V. T.*, Oxford 1922.
— [-BLAKE P.]: *The Text of the Gospels and the Koridethi Codex*, HTR 16 (1923) 267-286.
— [-BLAKE P.-S. NEW]: *The Caesarean Text of the Gospel of Mark*, THR 21 (1928) 207-404.
— *The Text of Mark in same dated Lectionaries*, AMC. (1933) 147-183.
— [-NEW S.]: *Six Collations of N. T. Manuscripts*, Cambridge (Massach.) 1933.

LAKE K. [AND NEWS]: *Dated Greek Minuscule Mss. to the year 1200. 1: Jerusalem, Patmos, Athens. 2: Venice, Oxford, London,* Boston 1934.
— *Family Π and the Codex Alexandrinus. The Text according to Mark,* London 1936.

LAKE S. [AND K.]: *Dated Greek Mss. to the Year 1200. 3: Mss. in the Monasteries of Mt. Athos and in Milan,* Boston 1935.
— *4: Mss. in Paris,* Boston 1935.
— *Dated Greek Minuscule Mss. to the Year 1200. 5: Mss. in Paris* (Part. II), *Oxford, Berlin, Vienna and Jerusalem,* Boston (London) 1936.
— RL 5 (1936) 90-95.
— *Dated Greck Minuscule Mss. to Year 1200.*
— *7: Mss. in Rome. 1.°,* Boston 1937.
— *8: Mss. in Rome. 2.°,* Boston 1937.
— *9: Mss. in Rome. 3.°, Messina, Naples,* London 1938.
— *Dated Greek Minuscules Mss. to the Year 1200. 10: Mss. in Florence, Athens, Grottaferrata and the Meteora,* Boston 1939.
— *De Wetscott et Hort au Pere Lagrange et delá,* RB 48 (1939) 497-505.
— *The Byzantine Text of the Gospels,* ML (1940) 251-258.
— *Family 13* (The Ferrar group). *The Text according to Mark. With a Collation of Codex 28 of the Gospels,* London 1941.
— *Dated Greek Minuscule Mss. to the Year 1200. Indices to Vol. I-X,* Boston 1945.

LAMBERT A.: *Bachiarius,* DHAE. VI, 58-68. Paris 1931.
— *La famille de S. Braulio et l'expansion de la Règle de Jean de Biclar,* U 10 (1933) 65-80.

LAMBOT C.: *North Italian Services of the XIth century,* London 1931.
— Edición y estudio de la obra *Contra partem Donati* (de S. Agustín), RBE 47 (1935) 318-328.
— Sobre el "*Psalmus abecedarius contra Arrianos*" (de Fulgencio de Ruspe), RBE 48 (1936) 221-234.
— 15 Nuevos sermones de S. Agustín.
— *1.* RBE 45 (1933) 97-107.
— *2.* RBE 46 (1934) 398-409.
— *3-5.* RBE 49 (1937) 252-278.
— *6-9.* RBE 50 (1938) 3-25.
— *10-11.* RBE 50 (1938) 185-193.
— *12-14.* RBE 51 (1939) 21-27 (3 fragmentos).
— *15.* RBE 51 (1939) 27-30.
Sermones. Nueva edición de los siguientes de S. Agustín y otros:
— PL. 64, RBE 51 (1939) 10-14.
— PL. 254, MGM (SET 121) 258-264.
— PL. 328, RBE 51 (1939) 15-20.
— *Sermon pseudo-ambrosien attribuable a S. Grégoire le Grand,* RBE 54 (1942) 12-15.
— *Sermon demembré de S. Augustin,* MEM 1 (1946) 247-264.

LAMBOT C.: *Les Mss. des sermons de S. Augustin utilisés par les Mauristes,* MDG (1946) 251-263.
— *Collection antique de sermons de S. Augustin,* RBE 57 (1947) 89-108.
— *Le sermons CXI de S. Augustin,* RBE 57 (1947) 109-116.
— *L'écrit attribué à S. Augustin Aduersus Fulgentium Donatistam,* RBE 58 (1948) 177-223.
— *Sermons inédits de S. Augustin pour les fêtes de saints,* RBE 59 (1949) 55-81.
— *Sermon inedit de S. Augustin sur un verset du Ps. 56, 2,* RBE 60 (1950) 8-16.
— *S. Aurelii Augustini sermones selecti duodeuiginti quos ad fidem codicum recensuit, prolegomenis instruxit,* Utrecht-Brussel 1950.
— *Le catalogue de Possidius et la collection cartusienne des sermons de S. Augustin,* RBE 60 (1950) 3-7.

LAMPAERT G.: *Tertullianus De spectaculis Inleiding en commentaar,* Louvain 1942.
— *Autour de la Règle du Maître,* RM 32 (1942) 21-79.

LAMPRECHT K.: *Initial-Ornamentik des VII bis XIII,* Leipzig 1882.

LANDAIS M.: *La seconde partie de l'In Jo de S. Augustin et la date du commentaire,* RSR 36 (1949) 517-41.

LANDGRAF A.: *Zur Methode der biblischen Texkritik in 12 Jahrhundert,* B 10 (1929) 445-74.
— *Die Schriftzitate in der Scholastik um die Wende des 12 zum 13 Jahrhundert,* B 18 (1937) 74-94.

LANDGRAT-C. WEYMAN, Edición y estudio de la obra *De cibis iudaicis* (de Novaciano), ALG 11 (1900) 221-249.

LANSEROS M.: *Obras de S. Agustin.* III. *De anima et eius origine, De natura boni,* BAC. 21, 761-1047, Madrid 1947.

LAPORTE J.: *Saint Colomban, son âme et sa vie,* MSR 6 (1949) 49-56.

LAPOTRE A.: *La "Cena Cypriani" et ses énigmes,* Paris 1912. [Extr. de RSR 1912, N.° 8].

LARRAÑAGA V.: *San Jerónimo y la Vulgata,* RF 20 (1920) 452-464.

LATTEY C.-BURKITT F. C.: *The Punctuation of N. T. Mss.,* JTS 29 (1927-8) 396-8.
— *De textu biblico,* VD 12 (1932) 121-124 y 186-191.
— *De terminatione actiua bilis,* VD 26 (1948) 177-179.

LAUCH E.: *Die ältesten Pergamenthandschriften des N. T. in der Univ-Bibliothek Leipzig,* SLB (N. S.) 1 (1927) 179 s.

LAUER PH.: *La réforme carolingienne de l'écriture latine et l'école calligraphique de Corbie* [MIBL. XIII], Paris 1924.
— *Le Psautier carolingien du Président Bouhier,* MHMA. 358-383, Paris 1925.

LAUER PH.: *Catalogue géneral des mss. latins* (B. N.) I, Paris 1939. II, Paris 1940.

LAUER R.: *Bibliothèque Nationale. Nouvelles acquisitions latines et françaises du Département des mss. pendant les années 1934-40,* Paris 1941.

LAURAND L.: *Manuel des études grecques et latines,* Paris 1919.

LAURENT O. P.: *De abbreuiationibus et signis Scripturae gothicae,* Roma 1938.

LAVARENNE M.: *Étude sur la langue du poète Prudentius,* Paris 1933.

— *Prudentii opera.* T. I. *Catherimenon liber.* T. II. *Hamartigenia,* Paris 1945. T. III. *Psychomachia, Contra Symmachum,* Paris 1948.

LAVAUD B.: *Antoine le Grand, Père des moines. Sa vie par S. Athanase et autres,* Lyon 1943.

LAVERTUJON M.: *Le dossier de Priscillien.*

LAWSON A. C.: *The sources of the "De Eccl. Off." of S. Isidore of Sevilla,* RBE 50 (1938) 26-37.

— *The Shrewsbury Ms. of Cyprian and Bachiarius,* JTS 44 (1943) 56-58.

— *Consultationes Zachaei christiani et Apollonii philosophi. A source of St. Isidore of Sevilla,* RBE 57 (1947) 187-195.

LAZARO DE DOU R.: *De tribuendo cultu ss. martyrum etc, in Vigilantium et recentiores haereticos,* Cervera 1767.

LAZZATI G.: *Gli inni di S. Ambrogio,* Milano 1940.

— *Osservazioni intorno alla doppia redazione delle opere di Prudenzio,* EARIV 101 (1941-1942).

LECLERCQ H.: *Espagne chrétienne,* Paris 1906.

— *Langues parlées en Afrique,* DAL. 1, 749 ss. Paris 1907 ss.

LECLERCQ J.: *Deux sermons inédits de S. Fulgence,* RBE 56 (1944-1945) 93-107.

— *Deux anciennes versions de la l'abbé Macaire,* RM 36 (1946) 65-79.

— *Autour d'un manuscrit de la Règle du Maître,* 57 (1947) 210-212.

— *Prédication et rhetorique au temps de S. Augustin,* RBE 57 (1947) 117-131.

— *Les Mss. des bibliothèques d'Espagne,* SCR 3 (1949) 5-46, 140-144.

— *Sermons de l'école de S. Augustin,* RBE 59 (1949) 100-113.

— *Sermon ancien sur les danses déshonnêtes,* RBE 59 (1949) 196-201.

LE CLERCQ L.: *La provenance de la Bible angevine du Grand Séminaire de Malines,* COM 14 (1940) 178-81.

LEFEBRE G.: *Fragments grecs des Évangiles sur Ostraca,* BIFAO 4 (1904) 1-15.

LEFRANC A.: *Une édition inconue du NT en latin imprimée par E. Dolet 1509-46. II. Un autographe du même humaniste,* HR 7 (1940) 213-29.

LEGG S. C. E.: *Nouun Testamentum graece secundum Textum Wescott-Hortianum. Euangelium secundum Marcum cum apparatu critico nouo plenissimo lectionibus Codicum nuper repertorum additis, editionibus Versionum antiquarum et Patrum Ecclesiasticorum denuo inuestigatis,* Oxford 1935.

— *Nouum Testamentum graece... Euangelium secundum Matheum,* Oxford 1940.

LGJV: *Louis Ginzberg Jubilee Volume,* New York 1949.

LEHMANN P.: *Neue Bruchstücke aus "Weingartener" Italahandschriften,* SAWM 4 (1908) 50-66.

— *Die Konstanz-Weingartener Propheten-Fragmente in phototypischer Reproduktion,* Leiden 1912.

— *Lateinische Paläographie,* Leipzig 1927.

— *Eine Palimpseststudie* (= St. Gallen -12), München 1931.

— *Neue Bruchstücke der ältesten Evangelienhandschrift des Hieronymus,* FF 9 (1933) 59 ss.

— *Funde und Fragmente,* ZB 50 (1933) 50-76. 401.

— [GLAUNING O.]: *Mittelalterliche Handschriften Bruchstücke der Universitätsbibliothek und des Georgianum zu München,* Leipzig 1940.

LEIGH E.-BENNET: *Handbook of the Early Christian Fathers,* 1920.

LEJAY P.: *L'Heritage de Gregoire de Elvire,* RBE 25 (1908) 435-57.

LEPRIEUR P.-MICHEL A.: *Histoire de l'Art.*

LEROQUAIS V.: *Les psautiers manuscrits latins des bibliothèques publiques de France,* Macon 1940.

— *Les Évangiles de Jonarre. (Un ms. inconnu de l'école franco-saxonne),* MGM 6 (1946) 237-257.

— *Mss. latins des Bibliothèques publiques de France.*

LESLEY A.: *Missale mixtum, secundum regulam Beati Isidori, dictum mozarabes,* Romae 1775. (Reproducida en Migne PL. 85).

LEVANTE DE E.: *Biblia Triglotta* (3 vols.), London 1890.

LEZIUS F.: *Die "Libra" des Priscillanisten Diktinius von Astorga* (Abhandlung Al. von Octingen zum 70 Geburtstag geewidmet), München 1898, 113-124.

LIEBAERT P. (Cf. EHRLE): *Specimina codicum latinorum Vaticanorum,* Bonn 1912.

— *Some early Scripts of the Corbie Scriptorium,* PLA 1 (1912) 62-66.

LIEBREICH L. J.: *Notes on the Greek version of Symmachus,* JBL 63 (1944) 397-403.

LIETZMANN H.: *Das Muratori-Fragment und die Monarch. Prologe,* Bonn 1902.

— *Specimina codicum Vaticanorum,* Bonn 1910. [Cf. Fr. de Cavalieri].

— *Handbuch zum N. T.* Tübingen.

— *Hieronymus,* RKA 8 (1913) 1565-1581.

— ZNW 15 (1914) 323-331. (Sobre la ed. de von Soden).

LIETZMANN H.: TLZ 48 (1923) 49-54.
— *Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen*, Berlin.
— *Christliche Literatur. Einleitung in die Altertumswissenschaft*[3], 1923.
— *An die Römer*[4], Tübingen 1933.
— *Zur Würdigung des Chester-Beatty-Papyrus der Paulusbriefe*, SAWB (1934) 25, 774-782.
— *Die Chester-Beatty-Papyri des N. T.*, Antike 1935, p. 139-48.
— ZNT 34 (1935) 285. Sobre el P^{52} y la publ. de ROBERTS).
— Sobre P^{46} (SANDERS), ZNW 34 (1935) 309 s.
— *Neue Evangelienpapyri*, ZNW 34 (1935) 285-293.
— *Die neue röm. Vulgata*, TLZ 65 (1940) 225-30. 334.
LINAS DE C.: RAC. (1885) 185-192.
LIND L. R.: *Medieval Latin studies; their nature and possibilities*, Laurence 1941.
LINDSAY W. A.: *Introduction à la critique des textes latins*, Paris 1898.
— *Contractions in Early Latin Minuscule Mss.*, Oxford 1908.
— *Isidori Hisp. episc. Etymologiarum siue originum libri XX* (2 vols.), Oxford 1911.
— *The letters in Early Latin Minuscule*, PLA 1 (1912) 10 ss.
— *The abbreviations-symbol of "ergo" "igitur"*, ZB 29 (1912) 56 ss.
— *Palaeographia latina*, 1912.
— *The Laon a-z type*, RDB 24 (1914) 19 ss.
— *Notae latinae. An account of abbreviation in Latin Mss. of the early minuscule period*, Cambridge 1915.
— *A supplement to Notae Latinae*, Cambridge 1936.
LINKE H.: *Über den Plan einer neuen Ausgabe der Itala*, ALG 8 (1894) 311 ss.
LINNER S.: *Syntaktische und lexikalische Studien zur Historia Lausiaca des Palladios*, Uppsala 1943.
LIPPELT E.: *Quae fuerint Justini Martiris* ʼαπομνημονεύματα *quaque ratione cum forma Euangeliorum Syrolatina cohaeserint*, Halle 1901.
LIPSIUS R. A.: *Die Apokryphen. Apostelgeschichten und Apostellegenden*, Braunschweig 1887.
LIPSIUS-M. BONNET: *Acta Apostolorum apocrypha*. Leipzig 1891-1898.
LISOWSKY G.: *Die Transkription der hebräischen Eigennamen des Pentateuch in der Septuaginta, Basel* (Disertatio) 1943?
LITTLE A. G.: *Roger Bacon. Essays contributed by various writers on the occasion of the commemoration of the seventh Centenary of his birth*, Oxford 1914.
LIVERANI F.: *Spicilegium Liberianum*, Firenze 1863.
LLAURÓ J.: *Los glosarios de Ripoll*, AST 3 (1927) 335 ss.
LLORCA B.: *Manual de Historia Eclesiástica*[2], Barcelona 1946.
— *Historia de la Iglesia Católica*, T. I. Edad antigua (1-681), (BAC. 54), Madrid 1950.
LOCH V.: *V. T. graece iuxta LXX interpretes*, Regensburg 1866 (1886[2]).
LODS A.: *Histoire de la littérature hébraique et juive...* Paris 1950.
LOEWE G.: *Exempla scripturae uisigoticae XL tabulis expressa*, Heïdelberg 1883.
LOEWE G.-HARTEL W.: *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispanensis*. I, Wien 1887.
LOFSTEDT E.: *Philolog. Kommentar zu Peregrinatio Aetheriae*, Upsala 1936.
— *Syntactica. Ueber einige Grundfragen der lateinischen Nominalsyntax*, Lund 1942.
LOISY A.: *Histoire critique du texte et des versions de la Bible*, Amiens 1892.
LOMBATZCH: *Origenis opera* (25 vols.).
LONGÁS P. (Cf. TORRE): *Catálogo de códices latinos*. I, *Bíblicos*, Madrid 1935.
LÓPEZ E.: *Obras de S. Agustín*. VI. *De praedestinatione sanctorum*, BAC. 50, 453-561. *De spiritu et litera*, BAC. 50, 665-803, Madrid 1949.
LÓPEZ FERREIRO A.: *Estudios históricos sobre Prisciliano*, Santiago 1878.
— (Cf. FITA): *Monumentos antiguos de la Iglesia Compostelana*, Madrid 1882.
— *Historia de la S. A. M. Iglesia de Santiago de Compostela*, Santiago 1898-1909.
— *Estudios crítico-históricos de Galicia*, Santiago de Compostela 1916.
LÓPEZ ORTIZ J.: *San Isidoro de Sevilla y el Islám*, CYR (1936) 6-63.
LORENZANA F. DE (Cf. F. FABIÁN Y FUERO): *Missa gothica mozarabica et Officium itidem gothicum*, Angelopoli 1770.
— *Breuiarium gothicum secundum regulam beatissimi Isidori*, Matriti 1775.
— *SS. PP. Toletanorum quotquot extant opera*, Madrid 1782.
— *Missale gothicum secundum regulam beati Isidori*, Romae 1804.
LORIMER L. W.: *Theodore of Mopsuestia In ep. I ad Tim. 2, 11*, JTS 44 (1943) 58-59.
LOUIS C.: *Theology of Psalm VIII. A Study of the Traditions of the Text and the Theological Import*, Washington 1946.
LOWE E. A.: *Studia Palaeographica. A Contribution to the History of early Latin Minuscule and to the dating of Visigothic Mss.* (SAWM. *Phhi-kl. XII)*, München 1910.
— Estudio sobre el *cod. D*, JTS 14 (1912 s.) 383-88.
— *The Beneventan Scrift*, Oxford 1914.
— *On the african origin of the Codex Palatinus of the Gospels (e)*, JTS 23 (1921 s.) 284-86.
— *On the date of the Codex Toletanus*, RBE 35 (1923) 267-271.

LOWE E. A.: *The Codex Bezae and Lyons,* JTS 25 (1923) 270-74.
— *Codices Lugdunenses antiquissimi. Le Scriptorium de Lyon. La plus ancienne ecole calligraphique de France,* Lyon 1924.
— *A hand-list of half-uncial Mss.,* ME. IV 34-61.
— *Handwriting on the Legacy of the Middle Ages,* Oxford 1926.
— *An Uncial Ms. of Mutianus,* JTS 29 (1927-8).
— *More facts about our oldest latin Mss.,* CQ (1928) 16 ss.
— *Nouvelle liste de "membra disiecta",* RBE (1931) 103 ss.
— *Codices latini antiquiores. A Paleographical guide to latin Mss. prior to the ninth Century,* Oxford 1934 ss.
— *The Codex Cauensis. New Light on its later History,* Q (1937) 325-331.
LÖWENFELD S.: *Epistolae Romanorum Pontificum ineditae,* 1885.
LOYEN A.: *Recherches historiques sur les panegyriques de Sidoine Apollinaire,* Paris 1942.
LSB: *Bible de Pirot-Clamer. La sainte Bible. Texte latin et traduction française de L. Pirot et continués par A. Clamer,* Paris.
LOZOYA (MARQUÉS DE) [Cf. CONTRERAS]: *Historia del Arte hispánico,* Barcelona 1929.
LUNDSTRÖM: *De Codicibus graecis olim Escorialensibus, qui nunc Upsaliae adseruantur,* ERA 2 (1897) 1 ss.
LUNDSTRÖM S.: *Studien zur lateinischen Irenäusübersetzung,* Lund 1943.
— *Textkritische Beiträge zur lateinischen Irenäusübersetzung,* ERAG 43 (1945) 285-300.
— *Neue Studien zur lat. Irenäusübersetzung,* KHVLA. 48, 8. Lund 1948.
LÜTKEMANN L.-RAHLFS A.: *Hexaplarische Randnoten zu Is 1-16 aus einer Sinai-Handschrift,* MSU. I, 6. Berlin 1915.
LYNCH CH. M.: *Saint Braulio Bishop of Saragosse, his life and Writings,* Washington 1938.
LYNCH-P. GALINDO: *San Braulio obispo de Zaragoza, su vida y sus obras,* Madrid 1950.
LYNN TH.: *The herbal of Rufinus,* Chicago 1945.
LYONNET: *Un important témoin du texte césaréen de S. Mark: la version arménienne,* MUJ 19 (1935) 25-66.
— *Les origines de la Version Arménienne et le Diatessaron,* Roma 1950.

M

MA: *Miscellanea Agostiniana,* Roma 1931.
MAAS P.: *Textkritik*³, Leipzig 1927 *(Einleitung in die Altertumswissenschaft,* 1, 2).
— *Griechische Paläographie,* Leipzig 1927.
MABILLON J.: *Analecta Vetera.*
MACEDA M. J.: *Hosius uere Hosius. Hoc est Hosius uere innocens, uere sanctus. Dissertationes duae: I, De commentitio M. Hosii cordubensis episcopi lapsu. II, De Sanctitate et cultu legitimo eiusdem. Accedit III: Potamius innocens innocentia M. Hosii uindex, seu de innocentia Potamii ulyssipponensis episcopi deque emolumento in M. Hosii inde manante,* Bononiae 1790.
MACZYNSKI: *Les dernières découvertes bibliques et leur importance,* AK 23 (1937, 1) 91-98.
MADOZ J.: *La nueva redacción del "Libellus Fidei" de Baquiario, utilizada en la "Confessio Fidei" del Ps.-Alcuino,* EE 17 (1934) 201-211.
— *De laude Spanie. Estudio sobre las fuentes del prólogo isidoriano,* RF 116 (1939) 247-257.
— *Fuentes jeronimianas en el Epistolario de S. Braulio de Zaragoza,* G 20 (1939) 407-422.
— *Eugène de Tolède. Une nouvelle source du Symbole de Tolède de 675,* RHE 35 (1939) 530-533.
— *Un tratado desconocido de San Vicente de Lerins. Excerpta sancte memorie Vincentii Lirinensis insule presbyteri ex uniuerso beate recordacionis Agustini in unum collecta,* G 21 (1940) 75-94.
— *Excerpta Vincentii Lirinensis* [EO 1], Madrid 1940.
— *Una nueva redacción del Libellus de fide de Baquiario,* RET 1 (1941) 457-488.
— *Epistolario de San Braulio,* Madrid 1941.
— *Herencia literaria del presbítero Eutropio,* EE. 16 (1941) 27-54.
— *Ecos del saber antiguo en las letras de la España visigoda,* RF 41 (1941) 225-240.
— *San Braulio de Zaragoza y su Epistolario,* Madrid 1941.
— *Un decenio de estudios patrísticos en España* (1931-1940), RET 1 (1941) 919-962.
— EE 16 (1942) 27-54.
— *S. Ildefonso de Toledo a través de la pluma del Arcipreste de Talavera,* Madrid 1943.
— *Autenticidad de la cartas de San Braulio de Zaragoza,* EE 17 (1943) 433-485.
— *La nueva redacción del Libellus de fide de Baquiario utilizada en la Confessio Fidei del Ps. Alcuino,* EE 17 (1943) 201-211.
— *La respuesta de Esperaindeo a la consulta de Alvaro,* 18 (1944) 289-305.
— *Fuentes jeronimianas en el Epistolario de Alvaro de Córdoba,* RET 4 (1944) 211-227.
— *Vestigios de Tertuliano en la doctrina de la virginidad de María en la carta "Ad amicum aegrotum, de uiro perfecto",* EE 18 (1944) 187-200.
— *Controversia epistolar entre Alvaro de Córdoba y Juan de Sevilla,* RET 5 (1945) 285-297.
— *El viaje de S. Eulogio a Navarra y la cronología en el epistolario de Alvaro de Córdoba,* PV 6 (1945) 415-423.
— *Autógrafos de Alvaro de Córdoba,* EE 19 (1945) 519-522.
— *El epistolario de Alvaro de Córdoba,* LCI 10 (1945) 1-14.

MADOZ J.: *Una nueva recensión "De correctione rusticorum" de Martín de Braga,* EE 19 (1945) 335-353.
— *Varios enigmas de la "Regla" de S. Leandro disipados por los estudios de sus fuentes,* MGM 1 (1946) 265-295.
— *El Símbolo del Concilio XVI de Toledo: Su texto, sus fuentes, su valor teológico* [EO, I, 3], Madrid 1946.
— *Potamio de Lisboa,* RET 7 (1947) 79-109.
— *Epistolario de Alvaro de Córdoba* [MHS], Madrid 1947.
— *Un caso de materialismo en España en el siglo VI,* RET 8 (1948) 203-230.
— *Liciniano de Cartagena y sus cartas. Edición crítica y estudio histórico* (EO. I, 4), Madrid 1948.
— *Una nueva transmisión del "Libellus de institutione uirginum" de S. Leandro de Sevilla,* AB 67 (1949) 407-424.
— *Una obra de Félix de Urgel falsamente adjudicada a S. Isidoro de Sevilla,* EE 23 (1949) 147-168.
— *Contrastes y discrepancias entre el "Liber de Variis Quaestionibus y S. Isidoro",* EE 24 (1950) 435-458.
— *Vetus Latina,* EE 24 (1950) 509-510.
— *Martín de Braga. En el XIV centenario de su advenimiento a la Península,* EE 25 (1951) 219-242.
MAFFI P.-MERCIER D.-GASQUET A.: *Conferenze Geronimiane degli Emmi Cardinali P. Maffi, D. Mercier, A. Gasquet,* Roma 1920.
MAGISTRETTI M.: *Manuale ambrosianum.* I, Milano 1905.
MAGISTRIS S. DE: *Daniel secundum LXX,* Romae 1772. (Ed. del cod. *88 (Chisianus),* R VII 45).
MAGYIN E.: *L'Église visigothique au VII siècle,* I, 28-31.
MAI A. (CARD.): *Scriptorum ueterum noua collectio,* III, 2. Romae 1828.
— *Spicilegium romanum,* IX, 2. Romae 1843.
— *Noua Patrum Bibliotheca* I, 2. Romae 1852. 1-117 (Ed. del Ps-Spec.). Ed. del *cod. m (Sessor.* LVIII), descubierto por Bianchini.
— *De remediis blasphemiae,* PL. 96, 1379-86.
MAI A.-VERCELLONE C.: Ed. del *cod. B,* I-IV, Romae 1875.
MAICHLE A.: *Die latein. Bibel,* ZKRU 7 (1930) 335-41.
MAILHARRON MLLE.: *Étude lexicographique et grammaticale de la latinité de Salvien dans le De gubernatione Dei, livres I et II,* Paris 1937.
MALDEN: *The authorithy of the N. T.,* London 1937.
MALE E.: *L'art religieux du XII[e] siècle en France,* Paris 1924.
MANGENOT E.: *Patrie et date de la première version latine du N. T.,* Lille 1911.
MANGENOT E.: *Les travaux des Bénédictins de Saint Maur. de Saint Vanne et de Saint Hydulphe sur les anciennes versions latines de la Bible,* RSEC 57 (1888, 1) 481-511; 58 (1888, 2) 34-46; 97-132.
— *Correctoires de la Bible,* DB. II (1899), 1022-1026.
— *Les mss. grecs des Évangiles employés par S. Jérôme,* RSEC 81 (1900. 1) 36-72.
— *Vulgate,* DB. 5 (1912) 2456-2499.
— *Texte du N. T.,* DB. V, 2113-2135, Paris 1912.
— *Polyglottes,* DB. V, 513-529, Paris 1812.
— *Texte du Nouveau Testament,* DB. V, 2113-2135, Paris 1912.
— *S. Jérôme ou Pelage éditeur des Épîtres de S. Paul dans la Vulgate?,* RCF 86 (1916) 5-22; 193-213.
— RCF 86 (1916) 5-22, 193-213.
— *Saint Jèrôme reviseur du N. T.,* RB [N. S.] 15 (1918) 245-253.
— *La polyglotte d'Alcalá,* RCF 101 (1920) 102-114, 150-194, 254-272.
MANITIUS M.: *Zu Juvencus und Prudentius,* RMPH 45 (1890) 485-91.
— *Geschichte der lateinischen Literatur des Mit. Alt.,* I (s. VI ss.) 1911.
MANITIUS M. Y K.: *Handschriften antiker Auctoren in Mittelalterlichen Bibliothekskatalogen,* Leipzig 1930.
MANSI J. D.-(H. WELTER): *Sacrorum Conciliorum noua et amplissima collectio,* Firenze-Venezia 1759-1798. Contin. y nueva edición, Paris 1901 (H. Welter).
MANSILLA D.: *Dos códices de la Catedral de Burgos,* HS 2 (1949) 381-441.
MANTON G. R.: *The Cambridge manuscript of Sedulius Carmen Paschale,* JTS 40 (1939) 365-370.
MANUCCI U.: *Istituzioni di Patrologia*[5] [2 vols.], 1940 s.
MANNUCCI-CASAMASSA: *Istituzioni di Patrologia,* Roma 1940.
MARBACH C.: *Carmina Scripturarum, scil. Antiphonae et Responsoria ex S. Scriptura in libris liturgicis Sanctae Romanae Ecclesiae deriuata,* Argentorati 1907.
MARCH J. M.: *Miniaturas españolas antiguas. Biblioteca Capitular de Tortosa,* RF 45 (1916) 351-354.
MARCELO M.: *Santo Toribio y S. Dictinio obispos de Astorga,* BMNAO 6 (1922) 387.
MARCUS R.: *Jewish and Greek Elements in the LXX,* LGJV 227-45.
MARGOLIS M. L.: *Additions to Field from the Lyons codex of the Old Latin (Ios),* JAOS 33 (1903) 254-258.
— *Studien im griechischen alten Testament,* ZAW 27 (1907) 212-70.
— JQR 1 (1910-11) 259-273.
— *The K text of Joshua,* AJSL 28 (1911 s.) 1-55.

MARGOLIS M. L.: *The Story of the Bible Translations,* Philadelphia 1917.
— *Specimen of a New Edition of the Greek Joshua,* JST (9, 105) 307-23.
— *The Aldina as a source of the Sixtina,* JBL 38 (1919) 51 s.
— *Transliterations in the Greek O. T.,* JQR 16 (1925-26) 117-25.
— *Corrections to the Apparatus of the Book of Joshua in the Larger Cambridge Septuaginta,* JBL 49 (1930) 234-64.
— *The Book of Joshua in Greek,* Part II. New York 1931.
MAROLD K.: *Otfrids Beziehungen zu den biblischen Dichtungen des Juvencus, Sedulius, Arator,* GER 32 (1887) 385-411.
— *Althochdeutsche Glossen aus Juvencus-Handschriften,* GER 32 (1889) 351-355.
— *Über das Evangelienbuch des Juvencus in seiner Verhältnis zum Bibeltext,* ZWT 33 (1890) 329-241.
MARTIANAY J.: (Cod. *ff*¹). Ed. Paris 1695.
— *Sancti Hieronymi opera,* Paris 1693-1706.
MARTIN E. J.: *The Biblical text of Firmicus Maternus,* JTS 24 (1922-3) 318-325.
MARTIN H.: *Les joyaux de l'enluminure à la Bibliothèque Nationale,* Paris 1928.
MARTIN: *De lapsis,* EP. 21, Berlin 1930.
MARTIN J. P.: *Introduction à la Critique Textuelle du N. T.,* I-V, Paris 1882-1886.
— *Quatre anciens mss. grecs du N. T.,* RSE 27 (1886) 1-33, 146-175.
— *Quatre mss. importants du N. T. auxquels on peut ajouter un cinquième,* Paris 1886.
— *Saint Etienne Harding et les premiers recenseurs de la Vulgate: Theodulfe et Alcuin,* RSE 54 (1886, 2) 511-561; 55 (1887, 1) 1-44, 97-115, 213-238.
— *Introduction à la critique générale de l' A. T.,* Paris 1886-7 (lithogr).
— *La Vulgate latine au treizième siècle d'après Roger Bacon,* M 7 (1888) 88-107, 169-196, 278-291, 381-393.
— *Le texte parisien de la Vulgate latine,* M 8 (1889) 444-466; 9 (1890) 55-70, 301-316.
MARTIN DEL RIO: *Commonitorium,* Anvers 1600.
MARTINETTI A.: *Dissertatio de Psalterio romano,* Romae 1745.
MARTÍNEZ M.: *Obras de S. Agustín. III. De magistro,* BAC. 21, 667-759, Madrid 1947.
MARTÍNEZ (Cf. MIQUELEZ): *El Códice complutense,* AUM 4 (1935) 204-219.
MARTÍNEZ SALAZAR: *Los documentos más antiguos de España,* GH 2, 784-788.
MARTINI C.: *Ambrosiaster. De auctore, operibus, theologia,* Roma 1944.
— *De ordinatione duarum collectionum quibus Ambrosiastri "Questiones" traduntur,* ANT 22 (1947) 23-48.
MARTINI G. C.: *Sei frammenti del De fine Trinitatis di Pelagio,* RR 20 (1949) 35-64.
MARTINIS M.: *A vida cultural de S. Fructuoso e sus monges,* BRO 45 (1947) 58-69.
MARX F.: *Sancti Filastrii episcopi brixiensis diversarum hereseon liber,* CSEL. 38, Wien 1898.
MARX B.: *Seueriana unter den Spuria Crysostomi bei Montfaucon-Migne,* OCP 5 (1939) 281-97.
MASAI F.: *Observations sur la langue de S. Benoît et du Maître,* MIGE p. 845-854.
La Règle de S. Benoît et la Regula Magistri, LAT 6 (1947) 207-229.
— *Casiodore peut-il être l'auteur de la Regula Magistri?,* SCR 2 (1948) 292-296.
— *Pour quelle Église fut exécuté le Lectionnaire de Luxeuil?* SCR 2 (1948) 37-46.
MASDEU: *Historia crítica de España.*
MASNOU: *Etymologiarum liber IIII. De medicina,* Barcelona 1945.
MASSÓ TORRENTS J.: *Historiografía de Cataluña,* REH 15 (1906) 544 ss.
MATTEI L.-CERASOLI: *Liber Baruch secondo il texto del codice biblico Cavense* (ACA. I), Cava 1935.
— *Codices cauenses. I. Codices membranacei,* Cava 1935.
— *Badia della SS. Trinità di Cava* (GSBABI. IV), Roma 1937.
MATTHAEI CH. F.: Ed. cod. *G*ᵖ *(greco-lat.* o *12,* α *1028),* (cod. *Boerner.),* Meissen 1791.
MATTER: *Histoire du Gnosticisme,* Paris 1828.
MATZKOW W.: *De uocabulis quibusdam Italae et Vulgatae christianis quaestiones lexicographae,* Berlin 1933.
— (Cf. JÜLICHER): *Itala. Das N. T. in altlateinischer Überlieferung...* Berlin 1938 ss.
MAUNDE E. THOMPSON: *Facsimile of the Codex Alexandrinus,* London 1879.
— *Catalogue of Additions to the Mss. in the British Museum in the years 1876-1881,* London 1882.
— *Handbook of greek and latin Paleography,* London 1906.
MAYER A. L.: *El estilo románico en España,* Madrid 1931.
MAYER A. L.-SÁNCHEZ SARTO M.: *La pintura española,* Barcelona 1926.
MAYNORS R. A. B.: *Institutiones,* Oxford 1937.
MAYOR J. B.: *The epistle of St. James,* London 1892, 3-27. (Ed. del *cod. ff).*
MB: *Miscellanea Biblica* (= B) 1-2, Roma 1934.
MBOAM: *Miscellanea Biblica et Orientalia R. P. Ath. Miller completis LXX annis oblata* [SA 27-28], Roma 1951.
MBP: *Magna Bibliotheca Patrum,* Lyon.
MBSJ: *Mélanges Benedictines publiées... par les moines de l'Abb. de S. Jérôme a Rome,* A de S. Wandrille.
MBUP: *Magna Bibliotheca ueterum Patrum Coloniensis,* Köln.
MC COWN C. C.: *Codex and Roll in the N. T.,* HTR 34 (1941) 219-250.

Mc Cown C. C.: *The earliest Christian Book*, BA 6 (1943) 22-31.

Mc Cracken G. E.: *The case against Pagans*, Westminster 1949.

Mc Donald M. F.: *St. Augustine's De Fide rerum quae non uidentur. A Critical Text and Translation with Introduction and Notes* (CUAP), Washington 1950.

Mc Hardy W. D.: *Matthew 25, 37-26, 3 in 074*, JTS 46 (1945) 190.

Mc Intosh J. S.: *A Study of Augustine's versions of Genesis*, Chicago 1912.

Mc Kenna S.: *Paganism and Pagan Survivals in Spain up to the Fallo of the Visigotic Kingdom*, Washington 1938.

Mc Kinlay A. P.: *Membra disiecta of Mss. of Arator*, SPE 15 (1940) 95-98.

— *The Codices, Cambridge* (Massach.) 1942.

— *Studies in Arator*, II. HSCP 54 (1943) 93-115.

Mc Lean N. (Cf. Brooke): *The forthcoming Cambridge Septuaginta*, JTS 3 (1901 s.) 601-621.

— *The O. T. in greek*, I. *Genesis*, Cambridge 1906 ss. etc.

Mc Neile A. H.: *An Introduction to Ecclesiaste*, Cambridge 1940.

MCP: *Mélanges Charles Picard.*

MD: *Mélanges Dölger.*

MDV: *Mélanges de Visscher*, 2 vol., Bruxelles 1949.

ME: *Miscellanea Ehrle*, Roma 1924.

Mearns J.: *The Canticles of the Christian Church Eastern and Western in Early and Medieval Times*, Cambridge 1914.

MECH: *Mélanges offerts à Emile Chatelain*, Paris 1910.

Mechineau L.: *La Critique biblique au troisième siècle. I. Les Hexaples d'Origène*, E 54 (1891, 3) 202-228.

— *II. Les recensions d'Origène, de S. Lucien, d' Hesychius, et nos textes grecs actuels*, E 55 (1892, 1) 424-453.

— *Latines versions de la Bible*, DB 4, 1, 97-123.

Meecham H. G.: *The oldest version of the Bible*, London 1932.

— *The letter of Aristeas*, Manchester 1935.

Meinertz M.: *Einleitung in das N. T.*, Paderborn 1933^{4}.

Meisler A.: *De Itinerario Aetheriae Abbatisae perperam nomine S. Siluiae addito*, RMPH (1909) 337-392.

Méndez G. Plancarte: *Don Guillén de Samport y su "Regio Salterio". Mss. lat. inédito del 1655*, México 1948.

Menéndez Pidal R.: *Catálogo de la Real Biblioteca. Manuscritos. Crónicas Generales*, Madrid 1898.

— *La España del Cid*, Madrid 1929.

Menéndez y Pelayo M.: *Historia de los Heterodoxos Españoles*, Madrid 1880.

Menéndez y Pelayo M.: *San Isidoro. Est. de Crit. Lit.* I, 139-161.

— *Opúsculos de Prisciliano y modernas publicaciones acerca de su doctrina*, RABM (1899). Publicados como Apéndice en HE^{2} (Madrid 1917) 321-362.

Menneson G.: *L'amitié chez S. Jérôme*, E 140 (1914) 1-27.

Menoud: *Un fragment grec du Diatessaron de Tatien*, RPTH 23 (1935) 378-92.

Mentzel K.: *Die Trierer Ada-Handschrift*, Leipzig 1889.

MEP: *Mélanges E. Podechard.*

Mercati A.: *Per la Storia del Codice Amiatino*, B 3 (1922) 324-328.

Mercati G.: *L'età di Simmaco l'interprete e S. Epifanio*, Modena 1892.

— *D'un palimpsesto ambrosiano contenente i Salmi Esapli*, AAST 31 (1895 s.) 654-663.

— *Di alcuni nuovi sussidi per la critica del testo di S. Cipriano*, Roma 1899.

— *I Due tractati al Popolo di Priscilliano.* En *Note di letteratura biblica e cristiana antica*, SET. 5, 127-136, Roma 1901.

— *Per la storia esterna dei codici Marchaliano e Claromontano*, RB 10 (1901) 580-583.

— *D'alcuni frammenti exaplari sulla V^{a} e VI^{a} edizione greca della Bibbia*, SET 5 (1901) 28-46.

— *Frammenti Urbinati d'un antica versione latina del libro dei Maccabei*, RB 11 (1902) 184-211. *(Cod. Vat. lat. 474*, saec. 9.)

— *Fragmenta Bobiensia ariana. Antiche reliquie liturgiche*, SET. 7, 45-71. Roma 1902.

— *In Matthaeum* (Fragm.), SET. 11, 23-45. (Cf. Turner, STS 5 (1904) 227-241.)

— *De tribus mensuris* (Fragm.), SET. 11-46, Roma 1903.

— *De Petro apostolo* (Fragm.), SET. 11, 47-49, Roma 1903.

— *I Frammenti esaplari del Cronichon paschale*, RB (N. S.) 4 (1907) 81-84.

— *Il testo dell'Aldina*, BZ 8 (1910) 337 s.

— *Frammenti di Aquila o di Simmaco?*, RB (N. S.) 8 (1911) 266-272.

— *On the non Greek origin of the Codex Bezae*, JTS 15 (1913 s.) 448-51.

— *Chi sia l'autore della nuova versione dall ebraico del codice veneto greco VII*, RB (N. S.) 13 (1916) 510-526.

— *Un paio di apunti sopra il codice purpureo Veronense dei Vangeli*, RB 34 (1925) 396-400.

— *Un inciso dell'epistola di S. Giacomo con lezione prevolgata*, B 22 (1941) 362-65.

— *Note bibliche*, B 22 (1941) 339-366.

— *Di alcune testimonianze autiche sulle cure bibliche di S. Luciano*, B 24 (1943) 1-17.

— *Apunti esaplari*, 1. Ὑπόδειξις *una parola non raccolta di Simmaco*. 2. $\overline{ZBO}$, B 25 (1944) 1-8.

MERCATI G.: *Sull autore del "De Titulis Psalmorum" stampato pro le opere di S. Atanasio*, OCP 10 (1944) 7-22.
— *Il problema della colonna II del Esaplo*, B 28 (1947) 1-30, 173-215.
MERCIER L.: *Le texte du N. T. Nouvelle edition remaniée avec photographie inedite du ms. grec.*, Lausanne 1935.
MERELL J.: *Fragmentum biblicum ex II saeculo ante Chr. natum*, CKD 78 (1937) 154 s.
— *Codex Epistolarum S. Pauli ex III saeculo*, CKD 78 (1937) 151-4.
— *Nouveaux fragments du Papyrus 4*, RB 47 (1938) 5-22. [Reprint, Paris 1938].
— *Papyrologie a Novy zakon* (= La Papirología y el N. T.), Praga 1938.
— *Les papyrus et la critique textuelle du N. T.*, Praga 1939.
— *Papyry a Kritika Novazakonniho Textu* (Papyri et critica textus N. T.), Praga 1939.
MERENDOR: *Sancti Damasi Papae opuscula et gesta*, Romae 1754. I ss.
MERINO A.: *Escuela de leer letras cursivas*, Madrid 1780.
— *Escuela paleográfica o de leer letras antiguas, desde la entrada de los godos en España hasta nuestros tiempos*, Madrid 1870.
MERK A.: *Lucifer von Calaris und seine Vorlagen in der Schrift* "Moriendum esse pro Dei Filio", TQ 103 (1912) 1-32.
— *Bibel-Fragmente aus den Oxyrhynchus-Papyri*, ZKT 36 (1912) 389-404.
— B 2 (1921) 78-87. (Sobre la ed. de *Vogels*).
— *Zum Textband Herm. von Soden*, B 4 (1923) 180-189.
— *Der Text des N. T. bei hl. Irenaeus*, ZKT 49 (1925) 302-315.
— *Bibel und Bulle Sixtus V*, SCH 2 (1927) 515-540.
— *Zur Textausgabe des N. T.*, B 15 (1934) 440-46.
— *Ein griechisches Bruchstück des Diatessaron Tatians*, B 17 (1936) 234-41.
— *Actus Apostolorum graece cum apparatu critico*, Roma 1936.
— *Euangelium secundum Lucam graece cum apparatu critico*, Roma 1936.
— *De Fragmento quarti Euangelii uetustissimo*, B 17 (1936) 99-101.
— *Um eine neue Ausgabe der Vulgata*, SZ 68 (1937-8) 195-99.
— *Nouum Testamentum graece et latine*[5], Romae 1944.
— *Recentiora quaedam de Codice Sinaitico*, B 19 (1938) 202 s.
— *Codex Euangeliorum et Actuum ex collectione Chester Beatty*, MB II, 375-406. Roma 1934.
MERKX P. A. H.: *Zur Syntax der Kasus und Tempora des hl. Cyprian*, (LCP. 9), Nijmegen 1939.
MESSENGER R. E.: *The Legend of St. Eulalia in Mozarabic hymns*, CWE 38 (1944-1945) 12-13.
METLEN M.: *The Vulgate Gospels as a Translation*, CBQ 8 (1946) 38-88, 230-235, 433-437; 9 (1947) 106-110, 220-225.
— *The Vulgate Gospels as a Translation*, ER 109 (1943) 101-15, 304-12.
METZGER B. M.: *A treasure in the Seminary Library* (Gregory 1303), PSB 36, 4 (1943) 14-19.
— *The Saturday and Sunday lessons from Luke in the Greek Gospel Lectionary. (Studies in the Lectionary text of the Greek N. T.*, II, 3), Chicago 1944.
— *The caesarean Text of the Gospels*, JBL 44 (1945) 457-489.
— *Trends in the Textual Criticism of the Iliad, the Mahabharata, and the N. Testament*, JBL 65 (1946) 339-52.
— *Recently published Greek Papyri of the N. T.*, BA 10 (1947) 25-44.
— *A List of Greek Papyri of the N. T.*, ET 59 (1947-48) 80-81.
— *Recent Spanish Contributions to the Textual Criticism of the New Testament*, JBL 66 (1947) 401-423.
MEYER: *Kritisch-exegetischer Kommentar über das N. T.*, Göttingen 1832 ss.
MEYER W.: *Die Preces der Mozarabischen Liturgie*, Berlin 1914.
MEZ A.: *Die Bibel des Iosephus untersucht*, Basel 1895.
MEZZACASA: *Il libro dei Proverbi*, Roma 1913.
MFC: *Mélanges offerts à F. Cavallera*, Toulouse 1948.
MG: *Miscellanea Geronimiana*, Roma 1920.
MGM: *Miscellanea Giovanni Mercati* (SET 121-126), Città del Vaticano 1946.
MHG: *Mélanges H. Grégoire.*
MI: *Miscellanea Isidoriana*, Roma 1936.
MICHAEL J. H.: *The Text of Romans 6, 13 in the Chester Beatty Papyrus*, ET 49 (1937-8) 235.
MICHEL A.: *Histoire de l'Art.*
MICHEL CH.: *Recueil d'inscriptions grecques*, Bruxelles 1905. 1912.
MICHEL O.: *Eine falsche Abtrennung im griech. N. T.* (im Nestle-Text), *Hebr. 5, 1-10*, EVT (1947) 192.
MIGE: *Miscellanea Gesleriana*, Anvers.
MIGNE (Cf. HAENEL): *Dictionaire des mss.* [2 vols.], Paris 1853.
— *Patrologia Latina*, Paris 1857 ss.
— *Patrologia Graeca*, Paris 1857 ss.
MILL: *Nouum Testamentum*, Oxford 1827.
MILLARES CARLO A.: *Un códice notable de los Morales de S. Gregorio Magno sobre Job*, ESP (1918) 27-65.
— RBAMAM 1 (1924) 110-112.
— *El códice Toledano 33, 2 y el Emilianense 47*, AMP 3 (1925) 501-507, Madrid 1925.
— *De paleografía visigótica. A propósito del Codex Toletanus*, RFE (1925) 252-272.

MILLARES CARLO A.: *Contribución al "Corpus" de códices visigóticos*, Madrid 1931.
— *Tratado de Paleografía española*, Madrid 1932.
— *Los códices visigóticos de la Catedral Toledana*, Madrid 1935.
— *Discursos leídos en la recepción pública de D. Agustín Millares Carlo, Academia de la Historia*, Madrid 1935.
MILLAS E. G.: *La miniature anglaise du Xe au XIIIe siècle*, Paris 1926.
MILLÁS VALLICROSA J.: *El ms. mossarabic n.° 49 del fons de Ripoll*, [Estr. de BBC, vol. VII]. Barcelona.
— *Valoración de la cultura románica en la época de Santa María de Ripoll*, Zaragoza 1945.
MILLER A.: *Das Buch Tobias*, (BB), Bonn 1940.
— *Das Buch Judith*, (BB), Bonn 1940.
MILLER E. (Cf. BURGON): *The last twelve Verses of the Gospels according to Mark*, Oxford 1871.
— *The Revised Version*, London 1885.
— *The Causes of the corruption of the traditional Text of the Holy Gospels*, London 1896.
— *The Traditional Text*... London 1896. [Cf. SCRIVENER].
MILLER H.: *Britain's new national and international Bible*, London 1934.
— *Catalogue des mss. grecs de la Bibliothèque de l'Escurial*, Paris 1848.
— (Cf. IRIARTE): *Catalogue des mss. grecs de la Bibliothèque royale de Madrid* (Supp. au Catal. de IRIARTE).
MILLIGAN G.: *The New Testament Documents*, London 1913.
— *Selections from the greek Papyri*³, London 1927.
— *The New Testament and its transmission*, London 1932.
MILNE C. H.: *A reconstruction of the Old Latin Text or Texts of the Gospels used by St. Augustin. With a study of their character*, Cambridge 1926.
MILNE H. J. M.: Ed. fotogr. del cod. *A* (V. T. con KENYON), London 1936.
— *The Codex Alexandrinus in reduced Photographic Facsimile O. T.*, London 1936.
— *The Codex Sinaiticus and the Codex Alexandrinus*, London 1938.
MILNE H. J. M.-SKEAT T. C.: *Scribes and Correctors of the Codex Sinaiticus*, London 1938.
MINARD P.: *Témoins inédits de la vieille version latine des Évangiles. Les canons à initia des Évangéliaires de Sainte-Croix de Poitiers et de la Trinité de Vendôme*, RB 56 (1946) 58-92.
MIQUEL ROSELL F.: *Cataleg dels llibres manuscrits de la Biblioteca del Monastir de Sant Cugat del Valles, existents a l'Arxiu de la Corona d'Aragó*, Barcelona 1937.
— AST (1945) 31-66.
— *Manuscritos bíblicos y litúrgicos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona*, EB 7 (1948) 257-292.
MIQUELEZ R.-MARTÍNEZ P.: *El Códice Complutense o la primera Biblia visigótica de Alcalá*, AUM 4 (1935) 204-219.
M. J.: *De recens invento codice gemello cuiusdam codicis Vulgatae* (polaco), PRB 2 (1938) 76-81.
MJC: *Mémorial J. Chaine*. Lyon 1950.
MLM: *Miscellanea liturgica in honorem L. Mohlberg*, Roma 1948-49.
MM: *Mélanges Marouzeau*, Paris.
MMG: *Aux Sources de la Tradition Chrétienne. Mélanges offerts à Maurice Goguel à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire*, 1950.
MOBI: *Moffatt Bible. The Moffatt New Testament Commentary. Based on The New Translation*, London.
MODENA L. G.: *Il Cristianesimo ad Ossirinco. Papiri letterari e cultura religiosa*, BSRAA 10, 2 (1939) 293-310.
MOHLBERG C.: TR 26 (1927) 177-184. (Sobre QUENTIN, *Mémoire)*.
MOHLBERG K.: K 95, 2 (1915) 101-112. (Sobre la ed. de VON SODEN).
MÖHLER J. A.-REITHMAYR: *Patrologie*, 1840.
MOHRMANN C.: *Altchristliches Latein. Entstehung und Entwicklung der Theorie der altchristlichen Sondersprache*, AEV 13 (1939) 339-54.
— *Quelques traits caractéristiques du latin des chrétiens*, MGM 1 (1946) 437-66.
— *Le latin commun et le latin des chrétiens*, VC 1 (1947) 1-12.
— *Mulier. Apropos de II Reg. 1, 26*, VC 2 (1948) 117-119.
— *Les éléments vulgaires du latin des chrétiens*, VC 2 (1948) 89-102.
— *L'adjectif et le génitif nominal dans le latin des chrétiens*, MM (1948) 437-443.
— *Les origines de la latinité chrétienne a Rome*, VC 3 (1949) 67-106, 163-83.
— *Les emprunts grecs dans la latinité chrétienne*, VC 4 (1950) 193-211.
MOLDENHAUER D. G.-TYSCHEN T. C.: *Catalogue des mss. grecs de l'Escorial*, 1784.
— *Extrait du Catalogue des mss. grecs de l'Escurial* (Apéndice de la obra de A. ADLER, *Catalogue Suppl.*, etc.), Copenhague 1916.
— *Contribución al Catálogo de mss. españoles existentes en bibliotecas portuguesas*, Madrid 1918.
MOLITOR J.: *A New Theory about the origin of LXX*, AFR 33 (1926) 269 s.
— *Der Paulustext des Hl. Ephräm. Aus seinem armonisch erhaltenen Paulinen Kommentar untersucht und rekonstruiert*. 1, Untersuchungen. Bonn 1936, Roma 1938.
MOLITOR R.: *Vir Dei Benedictus. Eine Festgabe zum 1400. Todestag des Hl. Benedikt dargeboten von Mönchen der Beuroner Kongregation*, Münster-en-W. 1947.
MOLINS DEL REI R.: *Notas sobre la "Lletra caiguda del cel"*, EF 43 (1931) 54-56.

Molsdorf W.: *Fragment einer altlateinischen Bibelübersetzung in der Königlichen und Universitäts-Bibliotek zu Breslau,* ZAW 24 (1904) 204-250.

Momigliano A.: *Per la data e la caratteristica della lettera di Aristea,* AEG 12 (1932) 210-216.

Mommsen T.: *Idatii Lemici continuatio Chronicorum hieronymianorum ad A.CCCCL XVIII,* MGH. Auc. Ant., XI. Chron. Min. saec. IV-VII, I. Berlin 1892, II. Berlin 1894.

Mommsen I., etc.: *Corpus inscriptionum latinarum,* Berlin 1863.

Mommsen T.-Meyer P. M.: *Theodosiani libri,* Berlin 1905.

Monachi S. H.: *Libri Iudicum capitula selecta iuxta latinam Vulgatam uersionem ad codicum fidem, adiectis in usum scholarum prolegomenis et adnotationibus,* Roma 1939.

— *Biblia sacra iuxta latinam Vulgatam uersionem,* etc. [Cf. BSLVV].

Monceaux P.: *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne,* I, Paris 1901 ss. (7 vols.).

— *La Bible latine en Afrique,* REJ 46 (1901) 152-172.

— *La question du Priscillianisme,* JS (1917) 70-74; 104-113.

— *Histoire de la littérature latine chrétienne,* 1924.

Mone F.: *De libris palimpsestis dissertatio inauguralis,* Karlsruhe 1855, 49-51.

— Ed. fragm. *Prov.* del *cod. de S. Pablo de Carinthia* (XXV a/3), *rescriptus, saec. V.*

Montfaucon B.: *Origenis Hexaplorum quae supersunt* (2 vols.), Paris 1713.

— *Bibliotheca Coisliniana,* Paris 1715.

— *Praeliminaria in Hexapla Origenis,* PG 15.

— *Bibliotheca bibliothecarum manuscriptarum noua* [2 vols.], Paris 1739.

Montanari P.: *I due libri delle Ritrattazioni,* Firenze 1949.

Moore G. F.: *Judges.* New York 1895.

— *The antiochan Recension of the LXX,* AJSL 29 (1912) 37 ss.

Morales A. de: *Crónica general de España,* Córdoba 1586.

— (Cf. Flórez): *Viaje a las Iglesias de España,* Madrid 1765.

— *Opuscula Historica* (cf. Cifuentes), Madrid 1795.

Morcaldi G.-Schiaui-de Stephano: *Codex Diplomaticus Cauensis* [8 vols.], Napoli 1873-75.

Morcaldi G. (Cf. Rozan): *Lettera dell abate Rozan...* etc., Napoli 1882.

Morel Fatio: *Catalogue des mss. espagnols,* Paris 1892.

Morell W.: *The Latin Heptateuch,* Cambridge.

Moreno de Vargas B.: *Liber de uita et miraculis Patrum Emeritensium,* Madrid 1633.

Morera J.: *Juan Biclarense, confesor de la fe, fundador de Valclara, historiador y obispo de Gerona,* Homen. Rubio i Lluch (1936) 11, 29-84.

Morey C. R.-Rand E. K.-Kraeling C. H.: *The Gospel Book of Landevannec* (The Hakness Gospels), New Haven 1931.

Morgenstern J.: *The LXX Rendering of O. T. Terms of Law,* HUCA 7 (1930) 259-83.

Moriarty F. L.: *St. Jerome: His Life and Literary Work,* AER 116 (1947) 100-8.

Moricca U.: *San Girolamo* [2 vols.], Milano 1922.

— *Fonti per la storia d'Italia,* 57. (Ed. y estudio del *Dialogorum libri 4,* de Greg. Magno). Roma 1924.

— *Storia della letteratura latina cristiana* [3 vols. 5 tom.], Torino 1925 ss.

Morin G.: *Pastor et Syagrius deux écrivains perdus du Ve siècle,* RBE 10 (1893) 585-394.

— *La liturgie de Naples au temps du S. Grégoire d'après deux évangéliaires du septième siècle,* RBE 8 (1891) 481-493, 329-527; 10 (1893) 113-126; 19 (1902) 1-12.

— *Liber comicus siue Lectionarius missae quo Toletana Ecclesia ante annos mille et ducentos utebatur,* Maredsous 1893 (AM, I).

— Ed. de la traducción latina de la *Epístola de S. Clemente a los Corintios,* AM. 2, Maredsous 1894.

— Sobre Juan Mediocre y sus 31 *Sermones,* RBE 11 (1894) 385-402 (1-27); 12 (1895) 390-391 (28-31).

— *Index lectionum quae ex Hexaplis ab Hieronymo proferuntur,* AM III, 1 (1895) 105-108.

— *Les nouveaux "Tractatus Origenis" et l'héritage littéraire de l'évêque espagnol Grégoire d' Illiberis,* RHLR 5 (1900).

— Edición y estudio de la *Epistola ad Valentinum* (de Evodio), RBE 18 (1901) 254-256.

— Edición y estudio de la *Epistola ad Valentinum* (de Januariano), RBE 18 (1901) 247-253.

— *Les sept livres "De Trinitate" du Pseudo Athanase et les sept livres dont parle,* RBE 19 (1902) 237-242. Es el n.° III del siguiente.

— *Autour des "Tractatus Origenis",* RBE 19 (1902) 225-245.

— *Commentarioli, Tract. in Ps., Tract in Eu. Marci* [3 vols.], (1895-1903).

— Refundición latina del *Sermón 16* (de Eusebio de Alejandría), RBE 24 (1907) 530-534.

— *Un lectionnaire mérovingien avec fragments du texte occidental des Actes,* RBE 25 (1908) 161-166.

— *L'origine du Symbole d'Athanase,* JTS 12 (1911) 161-90, 337-361.

— *Un nouveau feuillet de l'Itala de Freising* (Ms. *r* des Épîtres Paulines), RBE 28 (1911) 221-227.

— *Un nouvel opuscul. de S. Pacien? Le "Liber ad Iustinum" faussement attribué à Victorin,* RBE 30 (1913) 286-293.

MORIN G.: *Un passage énigmatique de S. Jérôme contre la pèlerine espagnole Eucheria?*, RBE 30 (1913) 174-186.

— *Pro Instantio, contre l'attribution à Priscillien des opuscules du ms. du Wurzbourg*, RBE 30 (1913) 158-173.

— *Un traité inédit du IVe siècle, Le "De similitudine carnis peccati de l'évêque S. Pacien de Barcelone*, ETD. I, 81-150. Maredsous 1913.

— *Un traité priscillianiste inédit sur la Trinité*, ETD. I, 11, 151-205. Maredsous 1913.

— *Le lectionnaire merovingien de Schlettstadt et son texte occidental des Actes*, ETD. I [AMS. II], Paris 1913, 440-456.

— *S. Aureli Augustini Tractatus siue Sermones inediti*, Kempten 1917.

— Edición y estudio de *Fragmenta diuersa* (de Pelagio), RBE 34 (1922) 265-275.

— Edición y estudio de una *Epistola* (del Pseudo-Jerónimo), RBE 35 (1923) 123-124.

— Edición y estudio de un *Sermón* (del Ps-Fulgencio), RBE 35 (1923) 236-242.

— Edición y estudio de un *Sermón* (del Ps-Augustin), RBE 35 (1923) 233-235.

— *Le liber S. Columbani in Psalmos et le ms. Ambr. C. 301. inf.*, RBE 38 (1926) 164-177.

— *Pages inédites de deux pseudo-Jérômes des environs de l'an 400*, RBE 40 (1928) 289-310.

— *S. Augustini Sermones post Maurinos reperti*, Roma 1930.

— Estudio de la obra *Ad Ecclesiam libri 4* (de Salviano), RBE 43 (1931) 194-206.

— *L'origine du Symbole d'Athanase: temoignage inédit de S. Césaire d'Arles*, RBE 44 (1932) 207-19.

— Sobre *Fastidio*, RBE 45 (1934) 3-17.

— *Les Évangiles q dits de S. Corbinien: nouvel indice de provenance illyrienne*, SMGB 54 (1936) 295-298.

— *S. Caesarei Sermones*, Maredsous 1937.

— *S. Caesarii arelatensis opera omnia. 1-2.* 1, Maredsous 1937. 2, Maredsous 1942.

— *Les Homélies latines sur S. Matthieu attribuées à Origène*, RBE 54 (1942) 3-11.

— *Brillantes decouvertes d'un jesuite espagnol et rétractation qui s'ensuit*, RHE 38 (1942) 411-417.

— *Indices de provenance illyrienne du livre d'Évangiles q*, MGM 1 (1946) 95-102.

MORNER T.: *De Orosii uita ejusque historiarum libris septem aduersus paganos*, Berlin 1884.

MOSCHONAS TH. D.: Καταλογοι της πατριαρχικῆς βιβλιοθηκης τοῦ πατριαρχείου 'Αλεξανδρειας, Alejandría 1945, 1946 y 1947.

MOTZO B. R.: *Il testo di Ester in Giuseppe* (Estratto da: *Studi e materiali di Storia delle Religioni*, vol. IV. 1928), Roma 1928.

MOTZO B. R.: *La versione latina di Ester secondo i LXX*, Bologna 1928. (Estratto dagli *Annali della Facoltà di Lettere della R. Univ. di Cagliari)*.

MOULARD A.: *S. Jean Crysostome. Sa vie, ses oeuvres*, Paris 1949.

MOULTON J. H.: *The Science of Language and the Study of the N. T.*, Manchester 1906.

MOURRET F.: *Les Pères de l'Église*, 1919.

— *Histoire général de l'Église*, Paris 1920. Trad. española de B. de Echalar, Madrid 1926.

MPP: *Mélanges Paul Peeters.*

MUCKLE J. T.: *Greek Works translated directly into Latin before 1350*, Ms 4 (1942) 33-42; 5 (1943) 102-114.

MULDONNEY: *Word order in Work of St. Augustin*, Washington 1937.

MUELLER M. M.: *The Vocabulary of Pope St. Leo the Great* (CUAP), Washington 1943.

— *Der Uebergang von der griechischen zur lateinischen Sprache in der abendländischen Kirche von Hermas bis Novatian. Eine historische Untersuchung über der Sprachwandel von griechischen zur lateinischen Sprachidiom in den Kirchen des christlichen Abendlandes*, Roma 1943.

MÜLLER A.: Edición y estudio de un fragmento de la obra *In Galathas*, TQ 93 (1911) 206-222.

MÜLLER H.: *Zu den neutestamentlichen Papyrus Fragmenten*, BZ 6 (1908) 25-29.

MULLER H. J.: *On the origin of french word order*, RRE (1939) 30-31.

MULLINS P. J.: *The Spiritual Life according to Saint Isidore of Sevilla*, Washington 1914.

MUNDING (cf. DOLD): *Palimpsesttexte der cod. Lat. Mon. 6333* (TA. 15-18), Beuron 1930.

MUNDLE W.: *Die Herkunft der marcionitischen Prologue zu den paulinischen Briefen*, ZNV 25 (1926) 56-77.

MUNDO A.: *Bibliotheca. Bible et lecture de Carême d'après S. Benoît*, RBE 60 (1950) 65-92.

MÜNTER F.: *Fragmenta uersionis antiquae latinae antehieronymianae prophetarum Ieremiae, Ezechielis, Danielis et Hoseae ex cod. rescripto Bibl. Uniu. Wirceburgensis*, Hafniae 1819.

MUÑOZ A.: Ed. del cod. Σ *(Rossanensis)*, 1907.

MUÑOZ IGLESIAS S.: *El decreto tridentino sobre la Vulgata y su interpretación por los teólogos del s. XVI*, EB 5 (1946) 137-169.

MUÑOZ RIVERO J.: *Paleografía visigoda. Método práctico para aprender a leer los códices y documentos españoles de los siglos V al VII*, Madrid 1881.

— *Paleografía popular*, Madrid 1886.

— *Manual de Paleografía Diplomática española de los siglos XII al XVII*, Madrid 1889.

MUÑOZ Y ROMERO: *Diccionario bibliográfico-histórico de los antiguos reinos, provincias, ciudades, villas y santuarios de España*, 1858.

MURATORI: *Rerum italicarum scriptores*, 1723-1738. [25 vols.].

MURPHY F. X.: *Rufinus of Aquileia (345-411). His Life and his Works* (CUAP), Washington 1945.

— *The Problem of St. Jerome*, AER 117 (1947) 102-7.

MURRAY J. O. F.: *Textual Criticism of N. T.*, DOB. (Extra-Volume, Edinburgh 1904), 208-236.

MUYS A. P.: *De briefwisseling van Paulinus van Nola en Augustinus*, Hilversum 1941.

MYNORS R. A. B.: *Cassiodori Senatoris Institutiones*, Oxford 1937.

N

NABOT F. Y TOMÁS: *Los cartularios de las catedrales y monasterios de España en la Edad Media*, 1924.

NAVAS (CONDE DE LAS): *Catálogo de la Real Biblioteca*, Madrid 1898-1918.

NAVILLE E.: *The Text of the Old Testament*, 1915.

NAWG: *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen* (cf. NGWG), Göttingen.

NESTLE E.: *Die Hirschauer Vulgata-Revision*, TSW 10 (1889) 305-311.

— *Zur Hexapla des Origenes*, ZWT 38 (1895) 231-238.

— *Noui Testamenti graeci supplementum editionibus de-Gebhardt-Tischendorfianis*, Leipzig 1896.

— *Septuagintastudien*. I-V, Ulm 1886-96, Stuttgart 1899-1907.

— *Text of N. T.*, DOB 4. (Edinburgh 1902) 732-741.

— *Die grosse Cambridge Septuaginta*, Leiden 1903.

— *Vom Textus Receptus des griechischen N. T.*, Barmen 1903.

— *Drusius als erster Sammler von Hexaplafragmenten*, ZAW 26 (1906) 164-167.

— *Some Points in the History of the Textus Receptus of the N. T.*, JTS 11 (1909 s.) 564-568.

— *Zu dem Bericht des Origenes über seine 5 und 6 Bibelübersetzung*, ZAW 26 (1906) 168 ss.

— ET 22 (1910) 377.

— Cf. TLZ 37 (1912) 678-80.

— *Von den lateinischen Übersetzern der Evangelien*, ZNW 13 (1912) 88 ss.

— *Einführung in das griechisch N. T.*, Göttingen 1923.

— *N. T. graece et germanice*[13], Stuttgart 1935.

— *Nouum Testamentum graece et latine*[12], Stuttgart 1937.

— *Nouum Testamentum graece*[17]. Ib. 1941.

NESTLER H.: *Studien über die Messiade des Juvencus*, Passau 1910.

NEUSS W.: *Die Apokalipse des Hl. Ioh. in der Altspanischen und Altchristlichen Bibelilustration* (SFG.). *Das Problem der Beatus-Hss.*, Münster 1931.

— *Die Katalanische Bibelillustration und die Wende des ersten Jahrtausend und die altspanische Buchmalerei*, Bonn-Leipzig 1922.

— *Das Buch Ezechiel in Theologie und Kunst bis zum Ende des 12 Jahrhunderts...* Münster 1912.

NEW S. [Cf. K LAKE].

— *A Patmos Family of Gospel Mss.*, HTR 25 (1932) 85-92.

NEWMANN (CARD.): *Tracts Theological and Ecclesiastical*, 1874.

— *Causes of the rise and successes of Arrianisme.*

NEWTON W. L.: *Influences on St. Jerome's Translation of the O. T.*, CBQ 5 (1943) 17-33.

NICOLE J.: *Un texte de la Genèse (Gen.* 37, 3 s. 9), RPH (N. S.) 28 (1904) 65-68.

NICKES: *De V. T. codicum familiis*, Münster 1853.

NICOLÁS ANTONIO: *Biblioteca hispana uetus*, Edición de PÉREZ BAYER, Madrid 1788.

NIEGUG: *Fragmenta historica*, Bonn 1824.

NIEPCE M. L.: *Les mss. de Lyon, et Mémoire sur l'un de ces mss.: Le Pentateuque du VI*[e] *siècle*, Lyon 1879.

NIETO P.: *El ideal de una edición crítica de la Vulgata latina*, EB 7 (1935) 3-9.

NISIUS J. B.: *Zur Geschichte der Vulgata Sixtina*, ZKT 36 (1912) 1-47, 209-251.

— *Schlussergebrisse der Forschung und Kontroverse über die Vulgata Sixtina*, ZKT 38 (1914) 183-266.

NOBILIO: *Vetus Testamentum secundum LXX latine redditum*, Romae 1588.

NOGUERA V.: *D. Paciani episcopi barcinonensis opera quae extant*, Valencia 1780.

NOHE A.: *Der Mailänder Psalter*, 1936.

NOORDELOOS P.-HALKIN FR.: *Une histoire latine de S. Antoine. La Legende de Patras*, AB 61 (1943) 211-250.

NORBERG D.: *Syntactische Forschungen auf dem Gebiete des Spätlateins und des frühen Mittellateins*, Uppsala 1943.

— *Beiträge zur spätlateinischen Syntax*, Uppsala 1944.

NORDEN E.: *Agnostos Theos*, Leipzig-Berlin 1913.

NORTTAPO M.: *Instantius oder Priscillian?*, TG 55 (1913) 401-29.

NSHE: *The new Schaff-Herzog Encyclopedia of Religious knowledge.*

NSNU: *Nuntius Sodalicii Neotestamentici Upsaliensis*, Uppsala.

NTD: *Das Neue Testament Deutsch. Das Neue Göttinger Bibelwerk*, Göttingen.

NOWACK W.: *Die Bedeutung des Hieronymus für die alttestamentliche Textkritik*, Göttingen 1875.

— *Hand-Kommentar zum A. T.*, Göttingen 1893 ss.

NUMMINEN P.: *Qua ratione in uersione afra uocabula collocata sint*, AH LX, 1 (1947) 110 p.

NUNN H. P. V.: *An Introduction to ecclesiastical latin*, Cambridge 1922, New York 1928.

NUTZHORN J.: *Murbach, als Flecinat der althochdeutschen Isidoriübersetzung und der verwandten Stücke*, ZDPH 44 (1912) 255 ss.

O

OCTAVIO DE TOLEDO J. M.: *Catálogo de la Librería del Cabildo Toledano* (Separata de RABM), Madrid 1903.

OEHLER F.: *Tertulliani quae supersunt omnia*, Leipzig 1853.

— *Corpus Haereseologicum*, Berlín 1856 ss.

OESTERLEY W. O. E.: *The old latin texts of the Minor Prophets*, JTS 5 (1903) 76-88, 242-253, 378-86, 570-79; 6 (1904 s.) 67-70, 217-220.

— *Studies in the Greek and Latin Versions of the Book of Amos*, Cambridge.

OGARA F.: *Tipología bíblica según S. Isidoro*, MI (1936) 135-150.

OLDFATHER W.: *Studies on the Text Tradition of St. Jerome's Vitae Patrum*, Urbana 1943.

OLIVAR A. M.: *Deux sermons restitués à S. Pierre Chrysologe*, RBE 59 (1949) 114-136.

— *Los Mss. patrísticos y litúrgicos de la Universidad de Salamanca*, AST 22 (1949) 75-92.

OLMOS CANALDA E.: *Catálogo descriptivo de los códices de la Catedral de Valencia*, BAH 91 (1927) 390-469; 92 (1928) 218-293.

OLPHE-GALLIARD M.: *Cassien*, DTC. II, 214-276.

(OMAGGIO): *Omaggio giubilare della Biblioteca Vaticana a Leone XIII*, Roma 1888.

OMONT H.: Ed. del cod. *H (Codex Coislinianus*, parte de París), NEMBN 33 141-192, Paris 1890.

— (Cf. IRIARTE y MILLER): *Complément du Catalogue des mss. grecs de la Bib. Royale de* Madrid, RDB 7 (1897) 149-154.

— BEC 53 (1892) 95-110; 74 (1913) 742 ss.

— *Évangiles avec peintures byzantines du XI[e] siècle*, Paris 1940.

OORDE W. VAN.: *Lexicon Aetherianum*, Paris 1929.

OPITZ H. G.-SCHAEDER H. H.: *Zum Septuaginta-Papyrus Rylands Greek 458*, ZNW 35 (1936) 115-17.

ORLINSKY H. M.: *The Columnar Order of the Hexapla*, JQR 27 (1936-7) 137-49.

— ἀποβαίνω and ἐπιβαίνω *in the Septuagint of Job*, JBL 56 (1937) 361-67.

— *On the present state of Proto-Septuagint Studies*, JAOS 61 (1941) 81-91.

— *Current Progress and Problems in Septuaginta Research*, W 144-161.

— *Critical notes on Gen. 39, 14. 17; Iud. 11, 37. I. On de Greek-Hebrew of Gen. 39, 14. 17* etc., JBL 61 (1942) 87 ss.

ORLINSKY H. M.: *The Septuagint variant* κατέπαυσαν *in Josh, 2, 1*, JBL 63 (1944) 405-6.

— *The Septuagint. Ist use in Textual Criticism*, BA 9 (1946) 21-34.

ORTIZ A. (X. DE CISNEROS): *Missale mixtum secundum regulam Beati Isidori, dictum mozarabes*, Toleti 1500.

— (CARD. XIMENEZ DE CISNEROS): *Breuiarium secundum regulas beati Hysidori*, Toleti 1502.

OTTLEY R.: *A Hand-book to the Septuagint*, New-York 1920.

OVERNEY M.: *Un texte évangélique du II[e] siècle*, NV (1936) 640-653.

OVIEDO y ARCE E.: *El genuino Martin Codax*, ABG 10 (1916-17) 242-243.

P

PACK F.: *The Methodology of Origenes as a Textual Critic in arriving at the Text of the N. T.*, (South. California Univ.), 1948.

PADRES APOSTÓLICOS: *Diversas ediciones de ellos, en general*, B 32 (1951) 42.

(PÁGINA) ANÓNIMO: *Página de una Biblia del S. X, que se conserva en el Archivo de la S. I. de León* (MEA, IX), Madrid 1897.

PALATINO L. B.: *Libro nuovo di imparare a scribere tutte sorti di lettere antiche e moderne*, Roma 1540.

PALMAS A. DE: *S. Escritura e Vulgata*, REB 2 (1942) 296-311.

PALMER: *The Greek Testament*, Oxford 1881.

PALUZIE E. y CANTALOZELLA: *Paleografía española*, 1854.

PAOLI C.: ASI (serie IV) 3 (1879) 256.

— *Programma scolastico di Paleografia latina e di Diplomatica*, Firenze 1901.

— (Cf. VITELLI): *Collezione fiorentina di Facsimili paleografici*, Firenze 1884-98.

PARET F.: *Priscillianus. Ein Reformator des vierten Jahrhunderts. Eine Kirchengeschichtliche Studie zugleich ein Kommentar zu den erhaltenen Schriften Priscillians*, Würzburg 1891.

PARINGER B.: *Le Ms. de Saint-Gall 914 représente-t-il le latin original de la Règle de S. Benoît?* RBE 61 (1951) 81-140.

PARSONS J. (Cf. HOLMES): *Vetus Testamentum graecum*, Oxford 1798-1827.

PARVIS M. M.: *The Janina Gospels and the Isle of Patmos*, CQU 21 (1944) 30-40.

— *The Janina Gospels (codex 2409)*. (Unpublished PhD. dissert. Univ. Chic.), Chicago 1944.

— *The Need for a New Apparatus Criticus to the Greek N. T.*, JBL 65 (1946) 353-69.

— *N. T. Criticism in the World-War's Period*. En WILLOUGHBY, *The Study of the Bible Today and Tomorrow*, Chicago 1947.

PASCAL C.: *Orientiana,* BFC (1906) 134 ss.
PASCUAL B.: *La Biblia utilizada en Menorca en el siglo V,* BOOM 40 (1944) 161-64.
PASCUALI G.: *Storia della tradizione e critica del testo,* Firenze 1934.
PASTERIS E.: *S. Ambrogio. L'Examerone: testo con introduzione, versione e commento.* Torino 1937.
PAUKKER C.: *De latinitate B. Hieronymi obseruationes ad nominum uerborumque usum pertinentes,* Berlin 1880.
PAULY F.: *Saluiani presbyt. massiliensis opera quae supersunt,* CSEL. 8, Wien.
PAZ Y MELIA A.: *Series de los más importantes documentos del Archivo y Biblioteca del... Duque de Medinaceli,* Madrid 1915-1922.
— *Biblia de la Casa de Alba,* Madrid 1920-22.
— *Códices más notables de la Biblioteca Nacional. El libro de Horas de Carlos V,* RABM 9 (1903) 102-9.
— *Biblioteca fundada por el Conde de Haro en 1455,* RABM 4 (1827).
PEASE A. S.: *A note on Isidore: Etym.,* 17, 1, 3, AJPH 41 (1940) 80.
PEIPER R.: *Cypriani galli poetae Heptateuchos. Accedunt incertorum de Sodoma et Iona et ad Senatorem carmina et Hilarii quae feruntur in Genesim, de Maccabeis atque de Euangelio,* CSEL. 23, Wien 1891.
PELLEGRINO M.: *Salviano di Marsiglia. Studio critico,* Roma 1939-1940.
PELOSI: *La doppia redazione delle opere di Prudenzio,* SIFC 17 (1941) 137-180.
PELZER A.: *Répertoire d'incipit pour la litterature latine,* 43 (1948) 495-512.
PENNA A.: *S. Gerolamo,* Torino 1949.
PÉREZ BAYER: *Damasus et Laurentius Hispanis asserti,* Roma 1756.
PÉREZ LLAMAZARES: *Iconografía del templo de San Isidoro,* León 1923.
— *Catálogo de los códices y documentos de la Real Colegiata de S. Isidoro,* León 1923.
— *Estudio crítico y literario de las obras de S. Isidoro, arzobispo de Sevilla, e influencia de las mismas en la formación y disciplina del clero,* León 1925.
— *Historia de la R. Colegiata de S. Isidoro de León,* León 1927.
— *El origen del Gothicus (Legionensis²),* EB 2 (1930) 390-403.
— *Florencio y Sancho,* VE, Enero (1930) 8-9.
— " " VE, Abril (1930) 6-7.
PÉREZ PASTOR: *Indice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña, existentes en la Biblioteca de la R. Academia de la Historia,* BAH 53 (1908) 469-512; 54 (1909) 5-19.
PÉREZ DE URBEL J.: *El XV centenario de la muerte de S. Jerónimo,* RE 24 (1920) 210-218.
PÉREZ DE URBEL J.: *Influencia de S. Jerónimo en la Iglesia Española de su tiempo,* RE 24 (1920) 372-378.
— *Origen de los himnos mozárabes,* BH 28 (1926) 5-21, 113-139, 209-245, 305-311.
— *A festa da Asunçao na Liturgia mozarabe,* Estudos 7 (1928) 208-220.
— *Los mss. del R. M. de S. Domingo de Silos,* BAH 95 (1929) 521-601.
— *Historia de los monjes españoles en la Edad Media,* Madrid 1934.
— *Braulio,* DHGE. X, 441-453.
— *El Maestro, San Benito y Juan Biclarense,* H 4 (1940) 7-42, 5 (1941) 3-52.
— *El monasterio en la vida española de la Edad Media,* Barcelona 1942.
— [-VÁZQUEZ DE PARGA L.]: *Un nuevo penitencial español. Commentario y texto del códice de Córdoba,* Madrid 1943.
— *Las grandes abadías benedictinas. Su vida, su arte y su historia,* Madrid 1945.
— [-RUIZ ZORRILLA]: *Liber Commicus,* Madrid 1950.
PERLES F.: *Analekten zur Textkritik des A. T.,* München 1895.
PERMUY F. R.: *San Isidoro historiador nacional,* IC (1942) 293-300; 336-42; 376-80.
PERNOT: *La critique textuelle des Évangiles,* RHR 109 (1934) 155-206.
— *Que vaut notre texte des Évangiles?,* Q (1937) 173-182.
— *Recherches sur le texte original des Évangiles,* Paris 1938.
PERRET J.: *La cité de Dieu. Texte et traduction,* Paris.
PERTUSI A.: *Le antiche traduzioni greche delle opere di S. Ambrogio e l'Expositio fidei a lui falsamente attribuita,* AEV 18 (1944) 184-207.
PERTZ G. H.: *Archiv der Gesellschaft für ältere Deutsche Geschichtskunde,* 8 (1843) 768-823.
PETERS C.: *Targum und Praevulgata des Pentateuchs,* OC 31 (1934) 49-54.
— *Nachtrag zu "Spuren des Diatessarons in liturg. Überlieferung",* OC 33 (1936) 96 s.
— *Das Diatessaron Tatians: Seine Überlieferung und sein Nachwirken im Morgen-und Abendland sowie der heutige seiner Forschung,* Roma 1939.
— *Die Bibel und die wichtigsten handschriftlichen und inschriftlichen Funde seit der Jahrhundertwende,* HLVG 3 (1941) 9-42.
— *Neue Fünde und Forschungen zum Diatessaron,* B 23 (1942) 68-77.
— *Die Bedeutung der altlateinischen Evangelienharmonie im venezianischen und toskanischen Dialekt,* RFO 56 (1942) 181-192.
PETERS N.: *Der Text des A. T. und seine Geschichte,* BCF V 6-7, 1912. 1921³.
PÉTRÉ H.: *Ethérie. Journal de voyage,* Paris 1948.
— *Caritas. Etude sur le vocabulaire latin de la charité chrétienne,* Louvain (SPSL. 22) 1948.

PETSCHENIG M.: *Victoris episcopi uitensis Historia persecutionis africanae prouinciae*, CSEL. 7, Wien 1881.

— *1. Cassiani opera. 2. Cassiani conlationes* XXIII, CSEL. 13, Wien 1886.

— *Paulini Petricordiae carmina*, CSEL. 16, Wien.

— *Ioh. Cassiani de institutis coenobiorum et de octo principalium uitiorum remediis libri 12, De Incarnatione Domini contra Nestorium libri 7*, CSEL. 17, Wien 1888.

— *Zur Latinität des Iuuencus*, ALG 6 (1889) 267 ss.

— *S. Aur. Augustini scripta contra donatistas*, Pars I. *Contra epistolam Parmeniani, De baptismo libri 7...* CSEL. 51, Wien 1908.

— Pars II. *Contra litteras Petiliani libri 3, Epistola ad catholicos de secta donatistarum, Contra Cresconium libri 4*, CSEL. 52, Wien 1909.

— Pars III. *Liber de unico baptismo, Breuiculus collationis cum donatistis, Contra partem Donati gesta, Sermo ad caesariensis Ecclesiae plebem, gesta cum Emerito donatistarum episcopo, Contra Gaudentium donatistam libri 2*, CSEL. 53, Wien 1910.

— *S. Ambrosii opera*. Pars V. *Expositio Psalmi 118*, CSEL. 62, Wien 1913. Pars VI. *Explanatio psalmorum 12*, CSEL. 64, Wien 1919.

PETZHOLDT J.: *Bibliotheca bibliographica*, Leipzig 1866.

PEWESIN: *Imperium Ecclesiae uniuersalis*, Roma 1937.

PEYRON B.: Sobre los dos ff. del Cod. *H (Coislinianus)*, de Turín. AAST. XV, 4, 493-498. Torino 1879.

PEYRON A.: *M. T. Ciceronis orationis pro Scauro, pro Tullio et in Clodium fragmenta inedita*, Stuttgart 1824.

PEYRON P. H.: *Paciani opuscula*, Zwolle 1896.

PHILIPP A.: *Die histor. und geograph. Quellen in den Etymologien des Isidors von Sevilla*, Berlin 1913.

PHILLIPS C. A.: *The Chester Beatty Biblical Papyri*, ET 45 (1933-4) 56-60.

— *The oldest Biblical Papyrus*, ET 48 (1936-7) 168-70.

— *The Codex Sinaiticus and the Codex Alexandrinus*, ET 51 (1939-40) 293-301.

PHILIPPIDIS L. I.: Ἡ περὶ Μεταγραφων Θεωρία τοῦ *Franz. X. Wutz*, NS 19 (1927) 553-55, 683-92; 19 (1927) 751-8, 20 (1928) 27-43, 83-106, 145-69.

— Ἀριστέα Ἐπιστολὴ προς φιλοκράτη καὶ τὸ ἐν Ἀιγυπτω Ἔθος των Μεταγραφῶν, Θ 19 (1941-48) 508-511.

PICCIONI A.: *Il Codice Sinaitico*, PDC 13 (1934, 1) 40-44.

PICK B.: *Translations of the Bible. A Chronology of the holy Scriptures since the invention of Printing*, New York 1913.

PIERCE F. X.: *The Chester Beatty Papyri*, ER 91 (1934, 2) 93-99.

PIGHI G. B.: *Latinità cristiana negli scrittori del IV secolo*, SU 41 ss.

PIJOAN: *Miniaturas españolas en manuscritos de la Biblioteca Vaticana* [EEAHR]. I, Madrid 1912.

— *Les miniatures de l'Octateuch y les Bibles romaniques catalanes*, AIEC (1911-1912) 473-507.

PINCHERLE A.: *Intorno all'Itala interpretatio di Sant' Agostino*, SMSR 6 (1930) 273-281.

PINIUS: *Liturgia mozarabica*, Roma 1740.

PINK: *Die pseudopaulinischen Briefe*, B 6 (1925) 68-91, 179-200.

PIROT L.: *Note sur la recension de Lucien d'Antioche dans Esdr-Neh.*, B. 2 (1921) 356-360.

PISCICELLI TAEGI: *Paleografia artistica di Monte Cassino*, 1876.

PISONI C. S.: "*Codex biblicus Tridentinus Madrutianus*", *ossia* "*La Bibbia del Concilio di Trento*", C 2 (1934) 225-7.

PISTELLI E.: *Papiri Evangelici*. En "*Papiri della Società Italiana*", vol. 1.

PITFEUS: *De Scriptoribus Britanniae.*

PITRA: *Analecta sacra*, Venezia 1887, Paris 1888.

— *Spicilegium solesmense*, Paris 1852.

PIUS X: *Bibliorum SS. Graecorum Codex Vaticanus 1209 (Cod. B) denuo phototypice expressus iussu et cura praesidum Bibliothecae Vaticanae*, Milano.

— *Litterae Pii X ad D. Aldanum Gasquet, Abbatem Congregationis Anglo-Benedictinae Praesidem de Vulgata restituenda* (3 Dec. 1907), ASS 40 (1907) 721 ss. ENSY 285-86.

PIUS XI: *Constitutio Apostolica "Inter praecipuas"* (5 Jun. 1933), AAS 26 (1934) 85-87.

PIUS XII: *Litterae Encyclicae "Diuino afflante Spiritu"*, 30 Sept. 1933.

PLATER W. E.-WHITE H. J.: *A Grammar of the Vulgate Bible being an Introduction to the study of the Latinity of the Vulgate*, Oxford 1926.

PLESSNER M.: *Neue Arbeiten zur Septuaginta-Forschung*, MSGWJ 70 (1926) 237-50.

PLINVAL G. DE: *Pélage. Ses écrits, sa vie et sa réforme. Étude d'histoire littéraire et religieuse*, Lausanne 1943.

— *Essai sur le style et la langue de Pélage suivi du traité inédit "De induratione cordis Pharaonis"*, Freiburg 1947.

PLOEG J. VAN DER: *Le rôle de la tradition orale dans la transmision du texte de l'Ancien Testament*, RB 54 (1947) 5-41.

PLOOIJ D.: *A further Study of the Liege Diatessaron*, Leyden 1925.

— *Euangelium Palatinum*, NTT 15 (1926) 308-320.

— *Die heutige Lage des Diatessaronproblems*, OC 3, 1 (1927) 201-222.

— *A Fragment of Tatians Diatessaron in Greek*, ET 46 (1934-5) 471-476.

PLOOIJ D.: *Tendentieuse Varianten in den Text der Evangelien*, Leiden 1936.

POGGEL H.: *Die vorhieronymianischen Bibelübersetzungen*, Paderborn 1901.

POGGIALI C.: *Memorie intorno alla vita e a gli scritti di Lorenzo Valla*, Piacenza 1790.

POLHEIM K.: *Die lateinische Reimprosa*, Berlin 1925.

PONCELET A.: AB 23 (1910) 98 ss.

POPE H.: *St. Jerome's latin Text of St. Paul's Epistles*, ITQ 9 (1914) 413-45.

— *An unpublished Fragment of the Fourth Gospel*, HPR 36 (1935-6) 581-86.

PORTARENA D.: *Doctrina scrituristica S. Filastrii brixiensis episcopi et textus biblicus ab eo adhitus*, Roma 1946.

PORTER A. K.: *Romanesque Sculpture of the Pilgrimage Roads*, Boston 1923.

PORTER A. W.: *Cantica mozarabici Officii*, EL 49 (1935) 126-145.

PORZIG W.: *Die Recensionen der "Etymologiae" des Isidorus von Sevilla*, MER 72 (1937) 129-170.

POTT A.: *Der abendländische Text der Apostelgeschichte*, Leipzig 1900.

— *Der Text des N. T. nach seiner geschichtlichen Entwicklung*, Leipzig 1916.

— *De textu euangeliorum in saec. II*, MN 48 (1920) 267-309; 339-365.

POWER E.: *The last ninth Century Bible of Carcassone*, B 5 (1924) 197-200.

— *Corrections from the Hebrew in the Theodulfian Mss. of the Vulgate*, B 5 (1924) 233-258.

PRADO G.: *Textos inéditos de la Liturgia mozárabe*, Madrid 1926.

— *Manual de Liturgia hispanovisigótica o mozárabe*, Madrid 1927.

— *Historia del rito mozárabe y toledano*, Silos 1928.

— (Cf. ROJO): *El canto mozárabe*, Barcelona 1929.

— *Misa mozárabe en el milenario de Castilla*, Burgos 1943.

— *El Rito mozárabe. Valoración y plan de reforma del Rito mozárabe*, Madrid 1943.

PRADO J.: *Praelectionum biblicarum compendium*, Madrid-Torino.

— *Propaedentica*[4], Madrid 1943.

— *Vetus Testamentum*[5] 1946.

— *Nouum Testamentum*[6] 1942.

PRAT F.: *La Bible de Sixte-Quint*, E 50 (1890, 2) 565-584; 51 (1890, 3) 35-60, 205-224.

— RSR 5 (1914) 458-472.

— Cf. RSR 5 (1914) 472-86.

PREISIGKE F.: *Sommelbuch griechischer Urkunden aus Aegypten*, Strassburg 1910.

PRENDERGAST: *The Latinity of the "De uita contemplatiua" of Jul. Pomer.*, Washington 1938.

PRETZL O.: *Septuagintaprobleme in Buch der Richter*, B 7 (1926) 233-269, 353-383.

PRETZL O.: *Die griechischen Handschriftgruppen in Ios. untersucht nach ihrer Eigenart und ihrem Verhältnis zueinander*, B 9 (1928) 377-427.

— *Der hexaplarische und tetraplarische Septuagintatext des Origenes in den Büchern Josue und Richter*, BZE 30 (1929-30) 262-67.

PREUSCHEN E.: *Bibelzitate bei Origenes*, ZNW 4 (1903) 67 ss.

— *Antilegomena*[2], 1905.

PRIERO G.: *Il libro di Tobia. Testi e introduzioni*, Como 1924.

— *I testi greci di Tobia. Saggio di studio filologico-critico*, Como 1924.

— *Il testo "Volgata" di Tobia. Saggio di studio filologico-critico*, Como 1924.

— *I più antichi mss. biblici*, PDC 15 (1936) 289-95.

— *Su recenti scoperte di mss. biblici*, SC 64 (1936) 640-653.

PRIETO T.: *Obras de S. Agustín. IV. De moribus Ecclesiae catholicae*, BAC. 30, 235-357. *De moribus manichaeorum*, BAC. 30, 238-451, Madrid 1947.

PRIJS L.: *Jüdische Tradition in der Septuaginta*, Leiden 1948.

— *Beiträge zur Frage der jüdischen Tradition in der LXX* [Diss. 1945 en Basel], Basel 1948.

PRINZ K.: *Zu Minucius Felix*, WST 57 (1939) 138-147.

PRISCILIANO: *Opera*, CSEL. 18. Wien 1889. [Cf. SCHEPPS].

PROCKSCH O.: *Studien zur Geschichte der Septuaginta*, Leipzig 1910.

— *Die Septuaginta Hieronymi in Dodekapropheton*, Greifswald 1914.

— *Die Stuttgarter Septuaginta*, LU 1935, 237-247.

— *Tetraplarische Studien*, ZAW 53 (1935) 240-269; 54 (1936) 61-90.

PROU M.: *Manual de paléographie latine et francaise*[3], Paris 1910.

PSICHARI J.: *Essai sur le grec de la Septante*, REJ 55 (1908) 161-208.

PUECH A.: *Priscilliani quod superest, edidit Schepss*, JS (1891) 110-24, 243-55; 307-18.

— *Les origines du Priscillianisme et orthodoxie de Priscillien*, BALAG (1912) 81-95; 161-213.

PUEYO MONS: *Hacia la glorificación de Osio*, Madrid 1926.

PUJOL Y TUBAU: *De paleografía visigótica a Catalunya: El codex del Apocalipsi de Beatus, de la Catedral de Urgell*, BBC 4 (1917) 6-27.

— *El manuscrit de les Homilies de S. Gregori de la Catedral de Barcelona*, BBC 5 (1918-9) 186-194.

— *El ms. de la Vulgata de la Catedral d'Urgell*, BBC 9 (1923).

PUTTKAMMER: *Von neuen (biblischen) Papyrusfunden*, HOCH 25 (1937) 2-5.

Q

QB: *Quaestioni bibliche alla luce dell' Enciclica "Diu. affl. Spiritu"*, Roma 1950.

QUASTEN J.: *Patrology. Vol. I: The Beginings of Patristic Literature,* Utrecht-Bruxelles 1950.

QUENTIN H.: *Le codex Bezae à Lyon au IXe siècle?* RBE 23 (1906) 1-25.

— *Elpidius de Huesca et les souscriptions du II.e Concile de Toléde,* RBE (1906) 257-260.

— *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate. I, Octateuque* (CBL. VI), Roma 1922.

— *La critique de la Vulgate,* RBE 36 (1924) 137-150.

— *La Vulgate à travers les siècles et sa révision actuelle,* Rome 1926.

— *Essais de critique textuelle (Ecdotique),* Paris 1926.

— *Un cas de double descendance dans la tradition manuscrite de la Vulgate (Ex.* 38, 24-25), RB 35 (1926) 265-72.

— *Biblia Sacra iuxta latinam Vulgatam Versionem ad codicum fidem,* Romae 1926 ss.

— *La prétendue Itala de Saint Augustin,* RB 36 (1927) 216-225.

— *Une méthode de critique et de classement des mss.,* Paris 1927.

— *Sur la forme du mot Pharao dans les mss. de la Bible latine,* B (1927) 92-94.

QUISPEL G.: *De bronnen van Tertullianus' aduersus Marcionem.* Leiden 1943.

R

RADO P.: *Index codicum manuscriptorum liturgicorum regni Hungariae,* Budapest 1942.

RAHLFS A.: *Alter und Heimat der vatikanischen Bibelhandschrift,* NGWG (Phil.-hist. Klasse) 1 (1889) 72-79.

— *Septuagintastudien,* Göttingen, 1904 ss.

— *Mitteilungen des Septuaginta - Unternehmens der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen,* Berlin 1910 ss.

— *Lucians Rezension der Königsbücher. Septuaginta-Studien,* 3, Göttingen 1911.

— *Fragmente einer griechischen Übersetzung des Samaritanischen Pentateuchs,* MSN., I, 2, Berlin 1911 (cf. GLAUBE).

— *Die Abhängigkeit der sixtinischen Septuaginta-Ausgabe von der Aldinischen,* ZAW 33 (1913) 30-46.

— (Cf. GERHAUSER): *Münchener Septuaginta-Fragmente,* MSU I, 4, Berlin 1913.

— *Verzeichnis der griechischen Handschriften des A. T.,* MSU. II, Berlin 1914.

— *Die alttestamentlichen Lektionen der griechischen Kirche,* Berlin 1915.

RAHLFS A. (Cf. LÜTKEMANN): *Hexaplarische Randnoten...* MSU I, 6, Berlin 1915.

— *Über einige alttestament. Handschriften des Abessinierklosters S. Stefano zu Rom,* Berlin 1918.

— *Über Theodotion-Lesarten im N. T. und Aquila-Lesarten bei Iustin,* ZNW 20 (1021) 182-99.

— Cf. in NGW (1922) 47-163.

— *Das Buch Ruth griechisch als Probe einer kritischen Handausgabe der Septuaginta,* Stuttgart 1922.

— *Studie über den griechischen Text des Buches Ruth,* NGW 104 ss.

— *Septuaginta Genesis,* Stuttgart 1926.

— *Paul de Lagardes wissenschaftliches Lebenswerk im Rahmen einer Geschichte seines Lebens dargestellt* (MSU. 4, 1), Berlin 1928.

— *Psalmi cum Odis* (MSU.), Göttingen 1931.

— *Curiosa im Codex Sinaiticus,* ZAW 9 (1932) 309 s.

— *Septuaginta. 1. Leges et Historiae. 2. Libri poetici et prophetici,* Stuttgart 1935.

— *Septuaginta.* [2 vols.], Stuttgart 1935.

RAHMER M.: *Die hebräischen Traditionen in den Werken des Hieronymus, durch eine Vergleichung mit den jüdischen Quellen und ältesten Versionen Kritisch beleuchtet. 1. Teil, Die "Quaest. in Gen.",* Breslau 1861.

— *Die Commentarii zu den 12 Kleinen Propheten,* Berlin 1902.

RAHNER H.: *Flumina de uentre Christi,* B 22 (1941) 269-302.

RAIS A.: *Une mise au point. La Bible de Grandval, dite d'Alcuin,* ZSK 26 (1932) 145-53.

RAMOS FRECHILLA D.: *La Poliglota de Arias Montano,* REEB 3 (25) (1928) 27-54.

RAMPOLLA M. (CARD.): *Epistola ad Rdmum P. Abbatem Primatem O. S. B. D. H. de Hemptinne de Vulgata restituenda* (30 Abr. 1907), ASS 40 (1907) 446-448. ENBY 178-179.

RAMPOLLA DEL TINDARO M.: *Melania giuniore senatrice romana,* Roma 1905.

RAMSAY W.: *The Church in the roman Empire before AD.* 170, London 1893.

— *St. Paul the Traveller and the roman Citizen,* London 1895.

— *The Mss. of the Commentary of Beatus,* RDB 12 (1902) 74-103.

RAND E. K.: Refundición latina de los *Sermones 15* y *17* (de Eusebio de Alejandría), MPH 2 (1904) 261-278.

— *Dom Quentin's Memoire on the text of the Vulgate,* HTR 17 (1924) 197-264.

— *Founders of the Middle Ages,* Cambridge, Massach. 1928.

— *Studies in the script of Tours,* I-II, Cambridge, Massach. 1929 ss.

RAND E. K.: *A Preliminary Study of Alcuinus Bible,* HTR 24 (1931) 323-96.
— *A survey of the Mss. of Tours* (MAA).
RANKE E.: *Nouum Testamentum latine interprete Hieronymo,* Marburg-Leipzig 1868.
— *Fragmenta uersionis Sacr. Scripturarum latinae antehieronymianae e codice manuscripto,* Wien 1868.
— *Par Palimpsestorum Wirceburgensium. Antiquae V. T. Versionis Latinae fragmenta,* Wien 1871.
— Cf. REUSCH, TUQ (1872) 345 ss.
— *Antiquissimae V. T. Versionis Latinae fragmenta Stutgardiana.*
RAPISARDA E.: *Clemente fonte di Arnobio,* Torino 1939.
— *Arnobio,* Catania 1946.
— *Prudenzio e la lingua greca.* Estratto da *Misc. di Studi di Lett. Crist. Antiq.,* 2 (1948) 39 pag. Catania.
RATE: *Rabbinische Texte* (G. Kittel), 1933 ss.
RAUSCHEN G.: *Florilegium Patristicum,* III, Bonnae 1905.
— [-ALTANER B.]: *Patrologie,* 1931.
RAYMENT C. S.: *Some Proposals for Changes in the text of Martin of Braga's "De ira",* AJPH 67 (1946) 346-358.
RAYMOND I. W.: *Seven books of History against the pagans. The Apology of Paulus Orosius.* New York.
RCA: *Pauly Wissowas Real-Enzyklopädie der classischen Altertumswissenschaft.*
READ W. M.: *Michigan Ms. 18 of the Gospels. A collation of the University of Michigan Ms. 18 of the four Gospels,* Washington 1942.
REDPATH H. A.: *A contribution towards settling the dates of the translation of the various books of the Septuagint,* JTS 7 (1905 s.) 606-615.
REDUS M. W.: *Studies in the Lectionary Text of the Greek N. T. II, 2. The Text of the Maior Festivals of the Menologies in the Greek Gospel Lectionary,* Chicago 1936.
REGINA F.: *Il "De Fide" di Gregorio d'Elvira,* Pompei 1942.
REICHARDT A.: Ed. photogr. cod. *Boerner. ($G^p = 012$, α 1028)* [para la Acad. elect. Dresdense], Leipzig 1909.
REICKE B.: *Les deux fragments grecs onciaux de 1 Tim. appelés 061 publiés,* CONE 11 (1947) 196-206.
REIDER J.: *Prolegomena to a Greek-Hebrew and Hebrew-Greek Index to Aquila,* Philadelphia 1916.
REIFFERSCHEID A.: *Arnobii aduersus nationes libri 7.* CSEL. 4, Wien 1875.
REIFFERSCHEID A.- WISSOWA G.: *Q. Septimi Flor. Tertulliani opera,* Pars I. CSEL. 20, Wien 1890.
REINELT P.: *Studien über die Briefe des Hl. Paulin von Nola,* 1904.
REITER S.: *S. Eus. Hieronymi opera. In Hieremiam prophetan libri 6,* CSEL. 59. Wien 1913.
REITZENSTEIN R.: Edición y estudio de la obra *De centesima, sexagesima, tricesima* (del Ps-Cipriano), ZNW 15 (1914) 60-90.
RENDALL G. H.: *Minucius Felix,* CQR 128 (1939) 128-133.
RENNER F.: *Textschichten und Entstehungsphasen der Benediktusregel. Die Magisterregel im Kreuzverhör,* BVA 1947, 397-474.
RESCH: *Die Logia Iesu nach den griechischen und hebräischen Texte wiederhergestellt,* Leipzig 1898.
— *Agrapha,* Leipzig 1906.
RETTIG H. C. M.: Ed. del Cod. Δ *(Sangallensis).*
REUCH M.: *Ein neuer Itala Codex,* TUQ (1970) 32 ss.
— Sobre la obra de Ranke *"Par Palimpsestorum...",* etc., TUQ (1872) 345 ss.
REUSCHENBACH F.: *Hieronymus als Übersetzer* (Dissert.), Fribourg, Suisse.
— *Hieronymus als Übersetzer der Genesis,* Limburg 1950.
REUSS E.: *Die Geschichte der Hl. Shriften des N. T.,* Braunschweig 1860.
— *Bibliotheca N. T. graeci cuius editiones ab initio typographiae ad nostram aetatem impressae quotquot reperiri potuerunt,* Brunsvigiae 1872.
REVILLA A.: *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca del Escorial,* Madrid 1936.
REVILLA M.: *La Poliglota de Alcalá,* Madrid 1917.
— *La revisión de la Vulgata,* CD 116 (1919, 1) 383-395.
— *El Códice Ovetense de los Evangelios y la Biblia de Valvanera,* CD 117 (1919) 393-399; 118 (1919) 23-28; 120 (1920) 48-55, 190-210.
— *Sobre la restauración del texto de la Vulgata,* CD 136 (1924) 340-51.
— *Fray Luis de León y los estudios bíblicos en el siglo XVI,* RC 2 (1928) 501-508.
— Id., REEB (1928) 27-81.
RIAÑO J. F.: *Critical and Bibliographical Notes on Early Spanish Music,* London 1887.
RIBER L.: *Prudencio,* Barcelona 1936.
RICCI S. DE-WILSON W. J.: *Census of Medieval and Renaissance Mss. in the United States and Canada.* Vol. 3. Indices, New York 1940.
RICHARD: *Répertoire de Bibliothèques et Catalogues des mss. grecs,* Paris 1948.
RICHARDS G. C.: *Concise Dictionary to the Vulgate N. T.,* London 1934.
RIDLE D. W.: *The Rockfeller-Mc Cormick Ms.,* JBL 48 (1929) 248-56.
— *Textual Criticism as Historical Discipline,* ATR 18 (1936) 220-33.
— (Cf. GOODSPEED): *The Rockfeller-Mc Cormick N. T.,* London 1933.
RIESSLER P.: *Eine neue Entdeckung,* RMPT 8 (1924 s.) 33-39.

RIESSLER P. [-STIER F.]: *Erklärung von Textschwierigkeiten des A. T.*, Mainz 1939.
RISCH A.: *Die Neuausgabe der griech. Bibel*, AELK 68 (1935) 441-46.
RISCO: *Iglesia de León y Monasterios antiguos y modernos de la misma ciudad*, Madrid 1793.
RIST M.: *Pseudepigraphic of Marcionism*, JR 22 (1942) 39-62.
RIVERA J. FR.: *La controversia adopcionista del s. VIII y la ortodoxia de la Liturgia mozárabe*, EL (1933) 606-536.
— *Gregorio VII y la liturgia mozárabe*, 2 (1942) 3-33.
— *San Julián arzobispo de Toledo*, Barcelona 1944.
— *San Ildefonso de Toledo, autor de un sermón de filiación dudosa*, RET 6 (1946) 573-588.
— *El "Liber Comicus" de Toledo, Ms. 35, 8 de la Biblioteca Capitular*, EB 7 (1948) 335-359.
RIVERA MANESCAU: *El "Beato" de la Biblioteca de Santa Cruz de Valladolid*, BMHAV.
RIVIERE J.: *Contribution au dossier des "Cur Deus homo" populaires. Une homélie de St. Amphiloque d'Iconium*, BLE 44 (1945) 129-138.
RNT: *Regensburger NT. Das Neue Testament übersetzt und Erklärt*, Regensburg.
ROBERT U.: *État des Cat. des mss. d'Espagne et de Portugal*, CAH 26 (1880) 294-299.
— *Pentateuchi uersio latina e Codice Lugdunensi. Version Latine du Pentateuche anterieur à S. Jérôme*, Paris 1881.
— *Heptateuchi partis posterioris uersio latina antiquissima e Codice Lugdunensi. Version latine du Deuteronome, de Josué et des Juges antérieure à S. Jérôme, publiée d'après le ms. de Lyon*, Lyon 1900.
ROBERTS C. H.: *An unpublished fragment of the fourth Gospel in the Ryland's Library*, BRL 20 (1936) 45-55.
— *Two Biblical papyri in the John Ryland's Library*, BRL 20 (1936) 219-224.
— *Catalogue of the Greek and Latin Papyri in the John Riland's Library. 3. Theological and literary Texts* (N. 457-551), Manchester 1938.
ROBERTS B. J.: *The Old Testament Text and Versions. The Hebrew Text in Transmission and the History of the Ancient Versions*, Cardiff 1951.
ROBERTSON A. T.: *Wrong chapter and verse divisions in the N. T.*, EXP 9, 1 (1924) 435-446.
— *Romance and Tragedy in the history of the N. T. Text.*, ET 36 (1924-25) 19-24.
— *When the Western Text is right*, ET 36 (1924-5) 356-60.
— *An Introduction to the Textual Criticism of N. T.*, New York 1925, London 1925.
ROBINSON J. A.: *The Acts of the Scillitan Martyrs*, TAS. 1, 2. Cambridge 1891. Se basa principalmente en el *cod. 11880* (s. IX), del Mus. Brit.
ROBINSON J. A.: *Euthaliana*, TAS. III, 3. Cambridge 1895.
— *The Old Latin and Itala* (TAS. IV, 3), Cambridge 1896.
— *Recent work on Euthalius*, JTS 6 (1904 s.) 87-90.
— *Studies in the Text of the N. T.*, London 1926.
— *Pelagius's Expos., of 13 Ep. of S. Paul. Pseudo-Jerome Interpolations*, Cambridge 1931.
ROBLES R.: *Calendario mozárabe del códice visigótico de la Universidad compostelana conocido con el nombre de Diurno del Rey Fernando I*, RABM 7 (1902) 375-379.
RODRÍGUEZ C.: *Bibliotheca universal de Polygraphia española*, Madrid 1738.
RODRÍGUEZ H.: *Obras de S. Agustín*. IV. *De fide rerum quae non uidentur*, BAC. 30, 789-817, Madrid 1947.
RODRÍGUEZ MARÍN: *Guía histórica y descriptiva de los archivos, bibliotecas y museos arqueológicos de España*, Madrid 1916.
ROJO C.-PRADO G.: *El canto mozárabe*, Barcelona 1929.
ROJO T.: *La exposición del "Liber Comitis" del Archivo Catedralicio de Burgos*, Madrid 1930.
— *El presbítero Florencio y la Biblia de S. Isidoro de León*, VE (1930) 8-9.
— *Estampas de antaño. La miniatura española*, VE 20 (1930) 8-9.
— *Algunas consideraciones sobre la verdadera procedencia de la Biblia visigótica de San Isidoro de León*, EB 2 (1930) 200-211.
— *Catálogo de los mss. de la Biblioteca del Burgo de Osma*, Madrid 1930.
ROLANDO G. M.: *Ricostruzione teologico-critica del texto latino del Vangelo di S. Luca usato da S. Ambrogio*, B 26 (1945) 238-76; 27 (1946) 3-17.
RONDET H.: *Bibliografía agustiniana*, RSR 37 (1950) 619-633.
RONGY H.: *La Vulgate et le Concile de Trento*, REL 19 (1927) 19-31.
RÖNSCH H.: *Itala und Vulgata. Das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der Katholischen Vulgata unter Berücksichtigung der römischen Volkssprache durch Beispiel erläutert*, Marburg 1869.
— *Das N. T. Tertullians und dessen Schriften*, Leipzig 1871.
— *Beiträge zur patristischen Bezeugung der biblischen Textgestalt und Latinität*, I: *Aus Ambrosius*, ZHT 39 (1869) 433-479; 40 (1870) 91-145.
— *Beiträge zur patristischen Bezeugung der biblischen Textgestalt und Latinität*, II: *Aus Lactantius*, ZHT 41 (1871) 531-629.
— Sobre la publicación de ASHBURNAHAM, ZWT (1871) 290 ss.
— *Das Buch der Jubiläen oder die Kleine Genesis*, Leipzig 1874.

RÖNSCH H.: *Italafragmente des Römes und Galaterbriefes aus der Abtei Göttweig*, ZWT 22 (1879) 224-238. (Ed. de r^3, Freising).
— *Die ältesten lateinischen Bibelübersetzungen nach ihrem Wert für die lateinische Sprachwissenschaft* [COPH], Bremen 1891.
ROOD L.: *De ontdekking van de oudste Bijbelhandschriften*, STU 67 (1935, 1) 165-82.
— *Nog meer oudere Bijbelsche Handschriften*, STU 68 (1936, 1) 232-38.
— *Neue Bibelhandschriften*, STU 68 (1936, 2) 445-51.
ROOSES M.: *Christophe Plantin, imprimeur anversois*², Antwerpen 1897.
ROPES J. H.: *The Text of Acts*, London 1926.
— [-HATCH W. H. P.]: *The Vulgate, Peshitto, Sahidic and Bohairic Versions of the Acts and the Greek Mss.*, HTR 21 (1928) 69-96.
ROSMARIN T. W.: *The New Trend in Biblical Criticism*, JBR 6 (1938) 85-86.
ROSSI J. B. DE: *Variae lectiones V. T. et Scholia critica in V. T. libros*, Parmae 1784-98.
— *Compendio di critica sacra, dei difetti e delle emendazioni del sacro testo e piano d'una nuova edizione*, Parma 1811.
— (Cf. STENVENSON): *Codices Palatini latini Bibliothecae Vaticanae*. I, Romae 1886.
— *La Bibbia offerta da Geolfrido abbate al sepolcro di S. Pietro* [OGBN.], Roma 1888.
— *De origine Bib. Vatic.*, Cap. IX (en STEVENSON, *Codd. pal., p. LXXII ss.).*
— [-DUCHESNE L.]: *Acta S S. Nou.* 2, 1. 1894.
ROSSLER: *Règle de S. Benoît*, Graz 1931, Maredsous 1933.
ROST H.: *Die Bibel in den ersten Jahrhunderten*. Wastheim bei Augsburg 1947.
ROTTMANNER O.: *Zur Geschichte der Vulgata*, HB 114 (1849, 2), 31-38, 101-108.
— *Geistesfrüchte aus der Klosterzelle*, München 1908, 50-56 (edidit R. Jud).
ROULIN DON: *Ancien trésor de l'Abbaye de Silos*, Paris 1901.
ROUET DE IOURNEL: *Enchiridion Patristicum*⁸⁻⁹, Freiburg 1932.
ROUTH M. J.: *Reliquiae Sacrae*, Oxford 1846.
ROYET M. A.: Publicación del ms. de Autum, RB (1922) 518-51; (1923) 39-58.
ROZAN DE: *Lettre à Mr. le Bibliothécaire de la Bib. du Roi de Naples sur divers livres et mss. de la S. Trinité de Cava*, Naples 1822.
ROZAN A.-MOCALDI G.: *Lettera dell abate Rozan su dei libri e mss. preziozi conservati nella Biblioteca della Ssma. Trinità di Cava, al Sign. Bibliotecario della Biblioteca del Re a Napoli*, Napoli 1882.
ROZLOWIECKI A.: *Euangelium S. Lucae, prout in editione P. A. Merk S. J. et in papyro Chester Beatty (P⁴⁵) prostat, comparatum* (polonice), PRB 3 (1939) 30-53.
RSLCA: *Raccolta di Studi di Letteratura cristiana antica*, Catania.
RUBEN P. A.: *A proposed New Method of Textual Criticism in the O. T.*, AJSL 51 (1934-5) 30-45.
RUBIO y LLUCH A.: *Documents per l'Historia de la Cultura catalana mig-eval*, Barcelona 1918.
RUBIANO A.: *La Crónica de Juan Biclarense*, AST (1944) 7-144.
RUDBERG G.: *Septuaginta-Fragmente unter den Papyri Osloenses*, Christiania 1923.
— *Kring Codex Cantabrigiensis*, SEA 12 (1947) 303-308.
RÜEGG A.: *Die neutestamentliche Textkritik seit Lachmann*, Zürich 1892.
RUFFENACH F.: *Noua uia ad genuinam lectionem textus hebraici restituendam*, VD 6 (1926) 180-184.
RUINART: *Acta martyrum*, Verona 1731.
RUIZ A.: *Santo Domingo de Silos. Su historia, sus monumentos y objetos artísticos. La vida monástica*, Burgos 1949.
RUIZ BUENO D.: *Padres Apostólicos*, BAC 65, Madrid 1950.
— *Actas de los Mártires*, BAC 75, Madrid 1951.
RUPPRECHT E.: *Neue alte Wege der Testkritik*, FF 16 (1940) 176-177.
— *Bemerkungen zur Passio Perpetuae et Felicitatis*, RMPH 90 (1941) 177-192.
RUTHERFORD H.: *Sidoine Apollinaire. L'homme politique, l'écrivain, l'évêque*, Clermont-Ferrand 1938.
RÜTING W.: *Untersuchungen über Augustins Quaest. und Locut. in Heptateuch*, Paderborn 1916. FCLD. T. XIII, 360-366.
RYCKMANS G.: *Vetus Versio Vulgata pro authentica habeatur*, COM 4 (1930) 436 s.
RYLE H. E.: *Philo and Holy Scripture*, London 1895.

S

SABATIER P.: *Bibliorum sacrorum latinae uersiones antiquae, seu Vetus Italica et caeterae quaecumque in codicibus manuscriptis et antiquorum libris reperiri potuerunt*, I-III, Reims 1739-43. Paris² 1751.
SABATIER A.: *Texte du N. T.*, ESR 12 (1881) 46-54.
SACCO G.: *La Koine del N. T. e la transmissione del sacro testo*, Roma 1928.
SAENZ DE AGUIRRE J.: *Collectio maxima Conciliorum Hispaniae*, Romae 1693.
SAER: *Sacris erudiri.* (A la memoria de C. Callewaert.) 2 vols. Steenbrugge.
SAGE C. M.: *Paul Albar of Cordoba: Studies on his Life and Writings*, Washington 1943.
SAINIO M. A.: *Semasiologische Untersuchungen über die Entstehung der christlichen Latinität*, AH 47, 1 (1940).

SAINTE MARIE H. DE: *L'emploi des mots aerugo, aurugo, et rubigo dans la Vulgate*, MM (1948) 529-35.

SALEMBIER M. L.: *Une page inédite de l'histoire de la Vulgate*, RSE 60 (1889, 2) 23-38, 97-108, 257-67, 369-82, 519-30; 61 (1890, 1) 500-513; 62 (1890, 2) 97-110.

SALMERÓN N. P.: *San Isidoro. Estudio bio-bibliográfico*, Madrid 1915.

SALMON G.: *Some thoughts on the Textual Criticism of the N. T.*, London 1897.

SALMON P.: *La révision de la VG. État des travaux, difficultés et résultats*, Roma 1937.

— *Note sur quelques leçons du Palimpseste de Bobbio de la Vulgate hiéronymienne*, B 21 (1940) 133-137.

— *Le Lectionnaire de Luxeuil. Ses origines et l'Église de Langres*, RBE 53 (1941) 89-107.

— *Le Lectionnaire de Luxeuil (Paris, ms. lat. 9427)*, CBL. 7, Roma 1944.

— *Le texte biblique de l'Évangéliaire de S. Denis (Ms. lat. 256* de la B. N. de Paris), MGM 1 (1496) 103-6.

SALONIUS A. H.: *Die griechische Hss. des N. T. in den Staatlichen Museom zu Berlin*, ZNW 26 (1927) 97-119.

— Edición y estudio de la obra "*Martyrium B. Petri Apostoli*", Helsingfors 1926.

SALTET L.: *Fraudes littéraires des Luciferiens*, BLE (1906) 318-24.

— *Jérôme*, CEN 8 (1910) 341 ss.

SALVATORELLI L.: *Storia della lett. latina cristiana*, 1936.

SÁNCHEZ SARTO M. (Cf. MAYER): *La pintura española*, Barcelona 1926.

SÁNCHEZ RIVERO A.: *En la Exposición de códices miniados españoles*, RO 5 (1924) 88-103.

SANCHO DEL CASTILLO: *Les véritables Grands d'Espagne. Osius évêque de Cordove.*

SANDAY (apud WORDSWORTH): Ed. del cod. *K (Bobbiense*, hoy en Turin, *G. VII, 15*, s. IV-V), (OLBT. 2), Oxford 1886. [Portions of St. Mark and St. Matthew from the Bobbio Ms. *K*.]

— *Studia Biblica* I, 237 (1885).

— Η Καινη Διαθηκη, *Nouum Testamentum*, Oxford 1889.

— *The Oxford greek Testament*, Oxford 1889.

— -TURNER H.-SOUTER A.: *Nouum Testamentum S. Irenaei episcopi lugdunensis*. OLBT 7, Oxford 1923.

— *The Gospels in the 2d Century.*

SANDAY W.-KENYON F.-BURKITT F.-CHASE F.-HEADLAN A.-BERNARD J.: *Criticism of the New Testament*, New York 1902.

SANDERS H. A.: AJA. 2 ser., XII. (1908).

— Ed. del cod. *W* (O. FREER, Washington), Ann Arbor 1910.

— Ed. cod. *W* (FREER), New York 1912.

SANDERS H. A.: *Mss. of the Freer Collection. The Washington Ms. of the Psalms*, New York 1917.

— *The Washington Fragments of the Epistles of Paul*, New York 1918.

— *New Testament Mss. in the Freer Collection: The Washington Ms. of the Epistles of Paul*, New York 1918.

— *A Papyrus Ms. of the Minor Prophets*, HTR 14 (1921) 181-187.

— *Buchanans Publikationem altlateinischer Teste, Eine Warnung*, ZNW 21 (1922) 291-99.

— *An early Papyrus Fragment of the Gospel of Mt. in the Michigan Collection*, HTR 19 (1926) 215-226.

— [-SCHMIDT C.]: *The Minor Prophets in the Freer Collection and the Berlin Fragment of Genesis*, New York 1927.

— *A Papyrus Fragment of Acts in the Michigan Collection*, HTR 20 (1927) 1-19.

— *A newly discovered Leaf of the Freer Psalter*, HTR 22 (1929) 391-3.

— *Beati in Apocalipsin libri duodecim* (PMAAR. VII), Roma 1930.

— *The Egyptian Text of the Four Gospels and Acts*, HTR 26 (1933) 77-98.

— *Recent Text studies in the N. T.*, ATR 16 (1934) 266-282.

— *The Beatty Papyrus of Revelation and Hoskier's Edition*, JBL 53 (1934) 371-380.

— *A third-century Papyrus codex of the Epistles of Paul*, Ann Arbor 1935.

— *Some Fragments of the Chester Beatty Papyrus in the Michigan Collection*, PAPHS 75 (1935) 313-24.

— *The Text of Acts in Ms. 146 of the University of Michigan*, Philadelphia 1937.

— *Two Collations of the Text of Acts in codex 876*, JTS 39 (1938) 260.

SANFORD E. M.: *Another inverted Palimpsest*, SPE 3 (1928) 105 ss.

SANPERE y MIQUEL: *La Pintura mig-eval catalana*, Barcelona 1908.

— *L'art barbre.* (Discursos leídos en la R. Academia de Barcelona), Barcelona.

— *Los cuatrocentistas catalanes.*

SANTAMARTA S.: *Obras de S. Agustín. IV. De unitate Ecclesiae*, BAC. 30, 641-787, Madrid 1947.

SANTIAGO PALOMARES F. X. DE: *Fragmentos de códices litúrgicos mozárabes*. Copiados e inéditos. Madrid, BN 13054.

— *Polygraphia gothico-española. Origen de los caracteres o letras de los godos en España; su progreso, decadencia y corrupción desde el siglo V hasta fines del XI, en que se abrogó el uso de ellos y substituyó la letra góthica-francesa*, Madrid (inédito) 1764. Acad. Hist. *12-23-1a. (A. n.° 2)* (104 Facsim.).

— [-ABAD Y LA SIERRA]: *Ensayo diplomático.* (Inédito). Madrid, Acad. Hist. *12 - 23 - 1a (A. n.° 3 y 3 bis).*

SANTOS OLIVERA B.: *San Jerónimo y la Vulgata*, REEB 1 (1926) 3-32.

SANZ P.: *Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien.* (Papyrus Erzherzog Rainer). IV Band. A. Biblica N.° I-XXXI. *Fragmentos del Antiguo Testamento.* N.° XXXII-L. *Fragmentos del N. T.*

SARTHOU CARRERES C.: *Monasterios Valencianos. Su historia y su arte.* Valencia 1943.

SAUNDERS E. W.: *The Textual Criticism of a medieval Ms. of the four Gospels (Duke Ms. Gr. 7).* (Unpublished PhD. dissert. Duke Univ.) Durham, North Caroline, 1943.

SAUVAGE-A. TOUGARD: *St. Victrice. Son livre "De laude sanctorum"*, Paris 1895.

SAVARY A.: *Les papyrus grecs et la critique textuelle du N. T.*, ROC 16 (1911) 369-415.

SAXL F.: *Verzeichnis astrologischer und mythologischer illustrierte Handschriften des lateinischen Mittelalters in römischen Bibliotheken*, Heidelberg 1915.

SBG: *Prophezei. Schweizerisches Bibelwerk für die Gemeinde*, Zürich.

SBZD: *Sepher Ben-Zion Dinaburg dedicatus, annos 60 complenti.* [Ed. S. Baer-I. Gutman-H. Schwabe], 1949.

SCHADE L.: *Die Inspirationslehre des Hieronymus*, Freiburg 1910.

— *Des Hl. Kirchenvaters Eusebius Hieronymus ausgewählte hist. homil. und dogm. Schriften aus dem lat. übersetz.*, Kempten 1914.

SCHAFER K. T.: *Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Übersetzungen des Hebr.*

— *Der griechisch-lateinische Text des Galaterbriefes in der Handschriftengruppe D. E. F. G.*, FSCH (1935) 41-70.

— *Die Überlieferung des altlateinischen Galaterbriefes.* 1, Braunsberg 1939.

— *S. Clementis Romani Epistula ad Corinthios quae uocatur prima* (FP. 44), Bonn 1941.

SCHANZ M.: *Hieronymus*, GRL². (1914) 972-999. (= IV, 1, pag. 429-499).

SCHANZ M.-HOSIUS C.-KRÜGER G.: *Geschichte der römischen Literatur²*, München 1905 ss.
III³, 1922 (hasta Constantino). IV, 1 (s. IV) 1914. IV, 2 (s. V-VI) 1920.

SCHANZE W.: *Schallanalyse und Bibelkritik*, CW 40 (1926) 1187-9.

SCHAUMBERGER J. K.: *Von der Vulgata-Revision*, TPQ 76 (1923) 456-61; 640-5.

— *Die Prophetentexte der Bronztüre von St. Paul*, RQS 37 (1929) 41-56.

SCHEFS N.: *Sedulius Paschale Carmen*, Delft 1938.

SCHELER A.: *Geschichte der Entstehung der berühmten Plantinischen Poliglottenbibel*, SER 6 (1845) 241-251, 265-272.

SCHELLAUF FR.: *Rationem afferendi locos litterarum diuinarum, quam in tractatibus super Psalmos sequi uidetur S. Hilarius episcopus pictauiensis* [JME.], Graz 1898.

SCHENK A.: *De Isidori hispalensis "De natura rerum" libelli fontibus*, Iena 1909.

SCHENKL C.: *Claudii Marii Victoris Alethia et Probae Cento*, CSEL. 16, Wien.

— *S. Ambrosii opera quae continentur libri: Exameron, De paradiso, De Cain et Abel, De Noe, De Abraham, De Isaac, De bono mortis*, CSEL. 32, 1. Wien 1897.

— *S. Ambrosii opera.* Pars altera. *Quae continentur libri: De Iacob, De Ioseph, De patriarchis, De fuga saeculi, De interpellatione Iob et Dauid, De apologia Dauid, Apologia Dauid altera, De Helia et ieiunio, De Nabuthaeo, De Tobia*, CSEL. 32, 2. Wien 1897.

— *S. Ambrosii opera.* Pars quarta. *Expositio euangelii sec. Lucam*, CSEL. 32, 4. Wien 1902.

SCHEPENS P.: *Pour l'histoire du symbole Quicumque*, RHE 32 (1936) 548-569.

SCHEPSS G.: *Priscillian. Ein neuaufgefundener latein Schriftsteller des 4 Jahrhunderts*, Würzburg 1886.

— *Die Sprache Priscillians*, ALG 3 (1886) 309-28.

— *Die ältesten Evangelien-Handschriften der Würzburges Universitäts-Bibliothek*, Würzburg 1887.

— *Pro Priscilliano*, WST 15, 128-47.

— *Priscilliani quae supersunt.* CSEL. 18, Wien 1889.

— *Orosii Commonitorium de errore priscillianistarum et origenistarum*, CSEL 18, Wien 1889.

— *Anic. Manlii Seuerini Boethii in Isagoge Porphyrii commenta*, CSEL. 48, Wien 1906.

SCHERER C.: *Neue Fuldaer Bruchstücke der Weingartener Prophetenhandschrift*, Giessen 1910. (Sonderabdruck aus ZAW.).

SCHIAPARELLI L.: *Avviamento allo studio delle abbreviature latine nel Medievo*, Firenze 1925.

— ASI 11 (1929) 12-19.

— *A proposito di un... articolo sull origine della minuscula carolina.*

— *Influenze della scrittura beneventana sulla gotica?* ASI (Ser. VII) 11 (1929) 12-19.

— *Note Paleografiche. Intorno all'origine della scrittura visigotica*, Firenze 1930.

SCHIAUI (cf. MORCALDI): *Codex diplomaticus Cauensis* [8 vols.], Napoli 1873-75.

SCHIEMANN B. M.: *The rare and late Verbs in St. Augustin's de Ciuitate Dei*, Washington 1938.

SCHIFF M.: *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, Paris 1905. (BEHE. V).

SCHILDENBERGER J.: *Die altlateinischen Proverbien. Ein Beitrag zu ihrer Textgeschichte*, Beuron 1934.

— *Arbeit an der lateinischen Bibel*, BM 17 (1935) 401-408.

SCHILDENBERGER J.: *Die altlateinischen Proverbien-Randlesungen der Bibel von Valvanera in der Vulgata-Inkunabel 54. V. 35 des Escorial,* SFG 5 (1935) 97-107.

— *Die altlateinischen Texte des Proverbien Buches. Untersucht und Textgeschichtlich eingegliedert. Erster Teil: Die alte afrikanische Textgestalt.* TA 32-33, Beuron 1941.

SCHILLER G.: *Das Kölner Evangeliar. (mit 4 Abb.),* DK (1939) 6-9.

SCHJOTT: *Nouum Testamentum graece,* Hauniae 1897.

SCHLECHT J.: *Doctrina XII Apostolorum. Die apostellehre in der Liturgie der Katholischen Kirche,* Freiburg 1901.

SCHLEGEL G. D.: *The Vulgate Bible,* SCRI 2 (1947) 61-67.

— *The Biblical Text of the "Antiphonale Missarum",* IER 69 (1947) 199-214.

SCHLEUSNER L. F.: *Nouus thesaurus philologico-criticus siue Lexicon in LXX,* Lipsiae 1820 s.

SCHMEKEL A.: *Isidorus von Sevilla, sein System und seine Quellen,* Berlin 1814.

SCHMID J.: *Der Apokalypsetext des Chester-Beatty Papyrus,* NBJ 11 (1934) 65-108.

— *Der Apokalypsetext des Codex 1207,* BZ 23 (1935) 187-189.

— *Zur Liste der neutest. Handschriften,* ZNW 34 (1935) 308 s.

— *Untersuchungen zur Geschichte des griech. Apokalypsetextes,* B 17 (1936) 11-44; 167-201; 273-93; 429-60.

— *Unbeachtete Apokalypse - Handschriften,* TQ 117 (1936) 149-87.

— *Der Apokalypsetext des Arethas von Kaisareia und einiger anderer jüngerer Gruppen,* Athen 1936.

— *Zur liste der neutestl. Handschriften,* ZNW 39 (1940) 241-42.

— *Septuaginta geschichtliche studien zum 1 Samuelbuch,* Breslau 1941. (Dissert. 367 s. Maschinen-schrift).

— *Septuagintageschichtliche Studien zum 1 Samuelbuch,* Breslau 1941.

SCHMID O.: *Über verschiedene Einteilungen der Heiligen Schrift insbesondere über die Kapitel-Einteilung Stephan Langtons im XIII Jahrhundert,* Graz 1892.

SCHMIDT C. (Cf. SANDERS): *The Minor Prophets...* New York 1927.

— *Die Evangelienhandschrift der Chester Beatty-Sammlung,* ZNW 32 (1933) 225-232.

— *Sobre el* P^{45}, ZNT 32 (1933) 402-404.

SCHMIDT K. L.: *Kanonische und apokryphe Evangelien und Apostelgeschichte,* Bale 1944.

SCHMIDT M.: *Hesychii Alexandrini Lexicon* [5 vols.], Jena 1868.

SCHMIDTKE F.: *Die neue Septuaginta-Theorie,* TUG 17 (1925) 628-39.

SCHMIEDEL P. W.: TB 1 (1922) 217-223.

SCHMITZ G.: Edición y estudio de la obra *De cordis compunctione* (del Crisóstomo). *Monumenta tachygraphica cod. Par. lat. 2718,* fasc. 2. Hannover 1883.

SCHMITZ H.: *Die Bussbücher und die Bussdiscipline der Kirche nach handschriftlichen Quellen dargestellt,* 2 vols. Mainz 1883 y 1889.

SCHMITZ PH.: *S. Benedicti Regula monachorum,* Maredsous 1946.

— *S. Benoît, La Règle des moines. Textes latins et français,* Maredsous 1948.

SCHMITZ W.: *Commentarii notarum tironianarum cum Prolegomenis, adnotationibus criticis et exegeticis...* Leipzig 1893.

SCHMOLLER A.: *Handkonkordanze zum griech. N. T., 5 (Text nach Nestle),* Stuttgart 1931.

SCHNEIDER H.: *Der altlateinische Palimpsest-Psalter in Cod. Vat. 5359,* B 19 (1938) 361-82.

— *Die Altlateinische biblischen Cantica* (TA. 29-30), Beuron 1938.

— *Die biblischen Oden im christlichen Altertum,* B 1 (1949) 28-65.

— *Die biblischen Oden seit dem 6. Jahrhundert,* B 30 (1949) 239-272.

— *Die biblischen Oden im Jerusalem und Konstantinopel,* B 30 (1949) 432-452.

— *Die biblischen Oden im Mittelalter,* B 30 (1949) 479-500.

SCHNEIDER J.: Πνεῦμα ηγεμονικόν. *Ein Beitrag zur Pneuma-Lehre der LXX,* ZNW 34 (1935) 62-69.

SCHNEIDERHEN: *Die exempla bei Hieronymus,* München 1921.

SCHNITZER G.: *Orosio y Pelagio,* RELI 13 (1937) 336-54.

SCHOEPS H. J.: *Mythologisches bei Symmachus,* B 26 (1945) 100-111.

— כָּלֵב הַקְּנִזִּי *Die griechischen Übersetzer zu Num. 32, 12,* B 26 (1945) 307-9.

— *Symmachustudien. Der Bibelübersetzer Symmachus als ebionisticher Theologe,* CONE VI, 65-93.

— *Ein neuer Engelname in der Bibel?* (zur Übersetzung des Symmachus von *Jes.* 33, 3), ZRG 1 (1948) 86-87.

— *Symmachustudien III: Symmachus und der Midrasch,* B 29 (1948) 31-51.

SCHOLZ J. M.: Ed. del N. T. (2 vols.), Leipzig 1830-1836.

— *Commentarius de uirtutibus et uitiis utriusque codicum N. T. familiae,* Bonnae 1845.

SCHOO G.: *Die Quellen der Kirchenhistorikers Sozomenos,* Berlin 1911.

SCHÖTZ D.: *Ein neuer Weg in der alttest. Textkritik,* AR 23 (1926) 266 ss.

SCHREVEL A. C. DE: *Documents relatifs à la biographie de François Lucas,* ASEHAF. 5, s. 2, 253 s., Bruges 1891.

SCHRIJNEN J.: *Charakteristik des altchristlichen Latein,* Nijmegen 1932.
SCHRIJNEN J.-MOHRMANN J.: *Studien zur Syntax der Briefe des hl. Cyprian,* LCP. 5-6. Nijmegen 1936.
SCHRIJNEN J.: *Histoire de la culture des chrétiens primitifs et le latin des chrétiens* (COS, 4), Nijmegen-Utrecht 1939.
SCHUBART W.: *Das Buch bei den Griechen und Römern²,* Berlin-Leipzig 1921.
— *Einführung in die Papyruskunde,* Berlin 1918.
— *Griechische Paleographie,* München 1925.
SCHUBERT M. v.: *Der Sog. Praedestinatus,* 1903.
SCHULTE A.: *De restitutione atque indole genuinae uersionis graecae in libro Iudicum,* Leipzig 1889.
SCHULTZE V.: *Die Quedlinburger Itala-Miniaturen der Königlichen Bibliotheck in Berlin. Fragmente der Ältesten Christlichen Buchmalerei,* München 1898.
SCHULZ A.: *Beiträge zu dem Texte der Vulgata,* ZWT 42 (1899) 40-58.
— *Der Bibeltext in der Gegenwart,* TUG 20 (1928) 492-494.
- *Bemerkungen zur Vulgata,* BZ 20 (1932) 229-246.
SCHUMACHER H.: *New Light on the Greek O. T.,* HPR 26 (1925-6) 9-16; 135-40.
SCHUSTER I.: *S. Benedetto: La Regula Monasteriorum,* Torino 1942.
SCHUSTER M. (Cf. KAPPELMACHER): *Die Literatur der Römer bis zur Karolingerzeit,* 1935.
SCHUTTE F.: *Studien über den "De uiris illustribus",* Breslau 1902.
SCHÜTZ R.: *Die Bedeutung der Kolometrie für das N. T.,* ZNW 21 (1922) 161-184.
SCHWANE: *Dogmengeschichte der vornizänischen Zeit²,* 1892.
SCHWARTZ E.: *Zur Geschichte der Hexapla,* Berlin 1903, NGWG 693-700.
— *Acta Conciliorum Oecumenicorum.* Berlin 1932.
— *Publizistische Sammlungen zum Acacianischen Schisma,* ABAW, 10. München 1934.
SCHWART J.: *Un fragment grec du livre de Judith* (sur ostracon), RB 53 (1946) 534-37.
SCIACCA M. F.: *Augustinus. (Bibliographische Einführungen in das Studium der Philosophie.* 10), Bern 1948.
SCIASCIO FR. DI: *Fulgencio di Ruspe,* Roma 1941.
SCRIVENER F. H. A.: Cod. *f.* Ed. cod. *Augiens. (Fp. 010, α 1029,* grec-lat.), Cambridge 1859.
— Ed. del cod. *D (Cantabr.),* Cambridge 1864.
— *The N. T. in Greek,* Cambridge 1881 (1887³).
— *A plain Introduction to the Criticism of the N. T.,* London 1861 (1894⁴).
SDRALEK M.: *Kirchengeschichtliche Abhandlungen,* Breslau.
SEDGWICK W. B.: *St. Luke and the δ-text,* ET 59 (1947-48) 222-223.
SEDLMAYER H. S.: Edición y estudio del *Fragmentum tractatus contra arrianos* (de Pelagio, SAWW. 146, 2, Wien 1903.
SEEBASS O.: Edición y estudio de las obras de S. Columbano. 1. *Ordo de uita et actione monachorum,* ZKG 14 (1894) 78-92.
— 2. *Regula monachorum,* ZKG 15 (1895) 366-86.
— 3. *Regula coenobialis patrum,* ZKG 17 (1897) 218-234.
SEELIGMANN J. L.: *Problemen en perspectieven in het moderne Septuagintaonderzoek,* JEOL 7 (1940) 359-90.
— *Problemen en Perspectieven en het moderne LXX-onderzoek,* JVEG 2 (1943) 359 ss.
SEESEMANN H.: *Die Bibelbulle Sixtus V dogmatisch gewertet,* K 93, 2 (1913) 398-434.
— *Die Bedeutung des Chester Beatty Papyrus für die Textkritik der Paulusbriefe,* TB 16 (1937) 92-97.
— *Der Chester-Beatty-Papyrus 46 und der Paulustext des Clemens Alexandrinus,* ZNW 36 (1938) 90-97.
SEIJAS E.: *Obras de S. Agustín.* III. *De libero arbitrio,* BAC. 21-237-521. Madrid 1947.
SEJOURNÉ P.: *Le dernier Père de l'Église St. Isidore de Séville,* Paris 1929.
SELLIN: *Kommentar zum A. T.,* Leipzig 1913 ss.
SEMLER: *Prolegomena* (de WETSTEIN), 1764.
— *Wetstenii libelli ad crisim N. T.,* 1766.
SERRANO L.: *La obra "Morales de S. Gregorio" en la literatura hispano-goda,* RABM 24 (1911) 482-497.
— *Cartulario de San Pedro de Arlanza,* 1925.
SERRANO FATIGATI: *Miniaturas de Códices españoles,* BSEE (1899) 1-10; 100-108.
SERRANO M. y SANZ: *Catálogo de los mss. de la Biblioteca del Seminario de San Carlos de Zaragoza,* RABM 19 (1908) 417-431; 20 (1909) 117-135.
SERRUYS D.: *Anastasiana. Les signes critiques d'Origène,* MAH 22 (1902) 189-93.
SEUVAGE H.: *De Orosio,* Paris 1874.
SHELTON H. S.: *The Gospel and the New Papyri,* HJ 43 (1944-45) 157-62.
SHERLOCK R. B.: *The Syntax of the nominal forms of the verbs exclusive of the participle in St. Hilary,* Washington 1947.
SICKEL T.: *Liber Diurnus Romanorum Pontificum,* Wien 1889.
SICKENBERGER J.: *Zur Bezeichnung der griechischen Handschriften des N. T.,* TR 8 (1909) 73-79.
— *Ergebnisse der N. T. Textkritik,* FF 3 (1927) 204 ss.
— *Die Geschichte des N. T.,* Bonn 1934.
SIEVERS E.: *Der Textaufbau der griech. Evangelien Klanglich untersucht,* (Separata ex ASWL 41 (1931) n.° 5).
SIGLMAYR J.: *Kirchenväter und Klassizismus,* 1913.
SILLIB R.: Ed. del fragm. r^4, ZNT 7 (1906) 82-86.

SILVERSTEIN: *Visio Sancti Pauli. The History of the Apocalypse in Latin together with nine Texts,* London 1935.

SILVERSTONE A. E.: *Aquila and Onkelos,* Manchester 1931.

SILVESTRE J. B.: *La Paleographie universelle,* Paris 1841.

SIMON A.: *S. Gregoire le Grand,* Liege 1941.

SIMON G. A.: *La Régle de S. Benoît commentée pour les oblats de son Ordre,* Abbaye de Saint-Wandrille 1947.

SIMON H.-PRADO J.: *Praelectiones Biblicae ad usum Scholarum,* Torino-Madrid.

— *Prapaedeutica Biblica*³ 1938.

— *Vetus Testamentum*² 1938.

— *Nouum Testamentum*⁴ 1930.

SIMON R.: *Histoire critique du texte des versions et des commentateurs du Vieux Testament,* Paris 1678.

— *Histoire critique du V. T.,* Rotterdam 1685 (id. latine, Amstelodami 1685).

— *Histoire critique du texte du N. T.,* Rotterdam 1689.

— *Histoire critique des versions du N. T.,* Rotterdam 1690.

— *Nouvelles observations sur le texte et les versions du N. T.,* Paris 1695.

SIMONET: *Historia de los mozárabes de España,* Madrid 1897-1903.

SIMPSON A. D.: *Minucii Felicis Octauius. Prolegomena, Text and critical Notes,* New York 1938.

SIR: *Studi in memoria di Ippolito Rosellini nel primo centenario della sua morte,* Pisa 1949.

SITTL K.: *Die lokalen Verschiedenheiten der lateinischen Sprache mit besonderer Berücksichtigung des afrikanischen Lateins,* Erlangen 1882.

SIXDENIER G.: *Notes sur l'emploi par la Vulgate du mot firmamentum,* ALMA 19 (1945) 17-22.

SIXTO V.: *Biblia Sacra Vulgatae editionis ad Concilii Tridentini praescriptum emendata et a Sixto V P. M. recognita et approbata,* Roma 1590.

SKEHAN P. W.: *Notes on the Latin text of the Book of Wisdom,* CBQ 4 (1942) 230-43.

SKEAT S.: Ed. del cod. *Y (Lindisfarnesis)* de la Vulgata, 1887.

SKEAT T. C. (Cf. MILNE): *Scribes and correctors of the Codex Sinaticus,* London 1938.

SKUTELLA M.: Edición y estudio de las *Confessiones* (de S. Agustín), Leipzig 1934.

SMEDT C.: *Anonymi Libellus de uitis et miraculis patrum emeritensium Paulo Diacono emeritensi uulgo inscriptus,* Bruxelles 1884.

SMIDT W.: *Ein altes Handschriftenfragment des "Viri illustres" Isidors von Sevilla,* NEA (1912) 225-235.

SMITH B. W.: *The Pauline Manuscripts F and G,* AJT 7 (1903) 452-85; 662-88.

SMITH H. P.: *The value of the Vulgate O. T. for Textual Criticism,* PRR (1891) 216-234.

SMITH L. F.: *A note on the Codex Toletanus,* RBE 36 (1924) 347.

SMOTHERS ER.: *Les papyrus Beatty. Deux leçons dans les Actes,* RSR 24 (1934) 467-72.

— *Les papyrus Beatty de la Bible grecque,* RSR 24 (1943) 12-34.

SNEYDERS DE VOGEL K.: *Quelques observations sur le texte latin du codex Bezae,* BRL 3 (1924) 389-403.

SOCIETY OF HISTORICAL THEOLOGY. *The New Testament in the apostolic Fathers,* Oxford 1905.

SODAR B. (Cf. BRUYNE): *Les anciennes traductions latines des Machabées* (AM. IV), Maredsous 1932.

SODEN H. v.: *Das lateinische N. T. in Afrika zur Zeit Cyprians,* TU. 33, Leipzig 1909.

— Edición y estudio de la obra *Sententiae episcoporum numero LXXXVII de haereticis baptizandis* (de S. Cypriano), NGWG, 247-307. Göttingen 1909.

— *Die Schriften des N. T. in ihrer ältesten erreichbaren Textgestalt,* I, 1-3, Berlin 1902-1910. II, Göttingen 1911.

— *Handausgabe, Text mit kurzen apparat,* Göttingen 1913.

— *Der lateinische Paulustext bei Marcion und Tertullian* [FAJ.], Tübingen 1927.

— Ed. supplem. cod. *Palat. (= e),* TU. (33) 364-550.

SOFER J.: *Lat. und Romaniches aus den Etym. des Isid. von Sevilla,* 1930.

SOLDEVILA F.: *El arte en Cataluña,* Paris 1936.

SORVELLI A.: *Inventari dei mss. delle biblioteche d'Italia,* Vol. 70. Cremona, Firenze 1939.

— *Gli "Inventari dei manoscritti delle biblioteche d'Italia"* (1890-1941), BF 43 (1941) 65-85.

— *Inventari dei mss. delle biblioteche d'Italia,* Vol. 74. Trento (II), Firenze 1942.

SOTP (cf. ETHR): *Studies in Old Testament Prophecy. Essays presented to Theodore H. Robinson,* 1950.

SOUTER A.: *The original home of Codex Claromontanus,* JTS 6 (1904 s.) 240-43.

— *A study of Ambrosiaster,* TAS VII, 4, 195-257, Cambridge 1905.

— *Pseudo - Augustini quaestiones V. et N. T. CXXVII,* CSEL. 50, Wien 1908.

— *The type or types of Gospel text used by St. Jerome as the basis of his revision,* JTS 12 (1910 s.) 583-592.

— *Nouum Testamentum graece,* Oxford 1910.

— Edición y estudio de varios fragmentos de Pelagio. 1. *De libero arbitrio,* JTS 12 (1911) 32-35. 2. *De Trinitate,* JTS 14 (1913) 482-488; 17 (1916) 133-136. ME, (SET. 37) 46-49. Roma 1924.

SOUTER A.: *A lost leaf Codex Palatinus (e) of the Old-latin Gospels recovered,* JTS 23 (1921 s.) 284-286.
— *Pelagius's Expositions of thirteen Epistles of St. Paul.* I-III, Cambridge 1922. 1926. 1931.
— Sobre el "*Fides Isatis ex hebreo*", JTS 31 (1930) 1-9.
— *The earliest Latin Commentaries on the Epistles of St. Paul,* Oxford 1927.
— *The Text and Canon of the N. T.,* London 1913 (1930³).
— *S. Ireneo. N. T.* [Cf. W. SANDAY].
— *Traces of an Unknown System of Capitula for St. Matthew's Gospel,* JTS 33 (1931-32) 188 s.
— *The "Codex Sinaiticus",* ET 45 (1933, 4) 335 s.
— *Observations on the pseudo-eusebien Collection of Gallican Sermons,* JTS 41 (1940) 47-57.
— *Notes on incidental Gospel quotations in Jerome's Commentary on St. Matthew's Gospel,* JTS 42 (1941) 12-19.
— *N. T. graece. Editio altera penitus reformata,* Oxford 1947.
— *A Glossary of Later Latin to 600 AD.,* Oxford 1949.
SPAGNOLO A.: *Tre frammenti biblici della "uersio antiqua" ancora sconosciuti,* Verona 1909.
— Estudio y edición de *Constitutionum et Canonum apostolorum fragmenta ueronensia,* en EOMIA (TURNER) 1, 2, 1, 32a-32nn. Oxford 1913.
SPAGNOLO A.-C. H. TURNER: Edición y estudio de las obras de Maximino. 1. *Homiliae de lectionibus euangeliorum* (Turner), JTS 13 (1912) 75-76.
— 2. *Contra haereticos,* JTS 13 (1912) 19-28.
— 3. *Contra paganos,* JTS 17 (1916) 321-337.
— 4. *Contra iudaeos,* JTS 20 (1919) 293-310.
— 5. *Sermones 15,* JTS 16 (1915) 161-176, 314-322; 17 (1916) 225-232.
SPARKS H. F. D.: *The Spelling Jessus in certain Latin Mss. of the N. T.,* JTS 38 (1937) 167 s.
— *On the form Mambres in the latin versions of 2 Tim. 3, 8,* JTS 40 (1939) 257-8.
(WW-H)-SPARKS F. D.-IENKINS C.: *Nouum Testamentum D. N. I. C. latine secundum editionem sancti Hieronymi. Pars secunda. Epistolae Paulinae.* Oxford 1913-1941. *Partis tertiae fasc. secundus. Iac., 1-2 Petr., 1-2-3 Ioh., Iudas,* Oxford 1949.
— *The order of the Epistles in P⁴⁶,* JTS 42 (1941) 180.
SPERBER A.: *Septuaginta-Probleme,* I, Stuttgart 1929.
— *Das Alphabet der Septuaginta-Vorlage,* OLZ 32 (1929) 533-540.
— *The N. T. and the Septuagint* (hebr.), T 6 (1934-5) 1-29.
— *Probleme einer Edition der Septuaginta,* KF (1935) 39-46.
SPERBER A.: *The Problems of the Septuagint Recension,* JBL 54 (1935) 73-92.
— *Wiederherstellung einer griechischen Textgestalt des Buches Ruth,* MGWJ 81 (1937) 55-65.
— *New Testament and Septuagint,* JBL 59 (1940) 193 ss.
— *The Codex Vaticanus* B (Septuagint), MGM 1 (1946) 1-18.
SPINKA M.: *Acquisition of the Codex Alexandrinus by England,* JR 16 (1936) 10-29.
SPITZER L.: *Firmare in Isidorus,* AJPH 41 (1940) 357-358.
SRAELEY J. H.: *The De sacramentis a work of St. Ambrose,* JTS 44 (1943) 199-200.
SSIL: *Semitic Studies in Memory of I. Löw.*
STAAB K.: *Die griechischen Katenenkommentare zu den Katholischen Briefen,* B 5 (1924) 296-353.
— *Paulus kommentar aus der griechischen Kirche aus Katenenhandschriften,* Münster 1933.
STABILE: *Il "Liber Baruch" del "Codex Cauensis" inedito,* RFIC 39 (1911) 361-384.
— *Il "liber Baruch" secondo il testo del "Codex Cauensis",* ACA. I, Cava 1934.
STADE: *Hier. in Proemiis quid tractauerit et quot autores, quasque leges rethor. secutus sit,* [Diss. Rost] 1925.
STAERK P. A.: *Les manuscrits latins du Vᵉ au XIIIᵉ siècle conservés à la Bibliothèque Impériale de St. Petersbourg,* I, St. Petersburg 1910.
STAHLIN O.: *Die altchristliche griechische Literatur,* 1924.
— *Zur Vorbereitung des neuen Tischendorf,* ZNW 25 (1926) 165-68.
STAMM J.: *Prudentius. Hamartigenia,* Amsterdam 1940.
STAPLES E.: *The second column of Origen's Hexapla,* JAOS 59 (1939) 71-80.
STEARNS W. N.: *Recently published fragmentary text of the N. T. A summary,* JBL 42 (1923) 135 s.
STEFFENS F.: *Lateinische Paläographie,* Freiburg 1907.
STEFFENS F.-COULON R.: *Paléographie latine* (Traduc.), Paris 1910.
STEGMÜLLER F.: *Repertorium biblicum Medii Aeui.* I. *Initia biblica, apocrypha, prologi.* Madrid 1949. II. *Commentaria, auctores,* A-G, Madrid 1950.
— *Commentaria. Auctores. A-G.* Madrid 1950.
STEGMÜLLER O.: *Berliner Septuagintafragmente,* Berlin 1939.
STEIDLE B.: *Patrologia,* Freiburg 1937.
STEINBÜCHEL: *Der Mensch vor Gott. Beiträge zum Verständnis der menschlichen Gottbegegnung. Festschrift Steinbüchel,* Düsseldorf 1948.
STEINMULLER J. E.: *The Pre-Jerome Latin Version of the Bible,* HPR 36 (1935-6) 1037-41.
— *The History of the Latin Vulgate,* HPR 39 (1938-9) 252-7, 347-61.

STENGER S.: *Die Arbeit des Beuroner Palimpsest-Instituts an der lateinischen Bibel,* SW 7, 1-12.

STENZEL M.: *Rufin von Aquileja und die Bibel. Ein Beitrag zur Geschichte der lateinischen Bibel. 1. Teil. Die Texgestalt des Römerbriefes bei Rufin.* Freiburg 1942.

— *La Biblia latina antes de S. Jerónimo* (polaco), Oredawnik Diecezji Chelmiriskiej 1947, 428-34.

STEPHANO DE (cf. MARCALDI): *Codex diplomaticus Cauensis* [8 vols.]. Napoli 1873-75.

STEVENSON-WARING: Edic. del cod. *Y (Lindisfarnensis)* de la Vulgata. 1854-1865.

STEVENSON H.-ROSSI J. B. DE: *Codices Palatini latini Bibliothecae Vaticanae.* I, Roma 1886.

STIER R.-THELI K. G. W.: *Polyglottenbibel zum praktischen Handgebrauch,* Bielefeld 1847-1855, (1890-94[5]) (5 vols.).

STOCKMAIER T.: *Hat Lucian zu seiner Septuagintarevision die Peschitto benützt?,* ZAW 12 (1892) 218-223.

STONE R. C.: *Some remarks on the provenience of Codex Bezae,* CS 3 (1943) 177-83.

— *The Language of the Latin Text of Codex Bezae,* Urbana 1946.

STONEHOUSE N. B.: *The Apocalypse in the ancient Church,* 1929.

STRACK H. L.: *Prolegomena critica in V. T. hebraicum,* Leipzig 1873.

STRACK-ZÖCKLER: *Kurzgefasster Kommentar zu den Hl. Schr. des A. und N. T. sowie zu den Apokriphen,* München 1866.

STRATHMANN: *Die Papyrusfunde und das N. T.,* Z 14 (1937-8) 271-284.

STRECKER K.-WOESTIJNE P. VAN DE: *Introduction à l'étude du latin mediéval,* Paris 1946.

STREETER B. H.: *The four Gospels. A Study of Origins,* London 1924.

— *The Washington Ms. and the Caesarean Text of the Gospels,* JTS 27 (1925-6) 144-47.

— *The Washington Manuscript of the Gospels (W),* HTR 19 (1926) 165-172.

— *The four Gospels. A study of Origins,* London 1924 (1930[4]).

— *The Caesarean Text of Matthew and Luke,* HTR 28 (1935) 231-235.

— *Origen, ℵ and the Caesarean Text,* JTS 36 (1935) 178-180.

— *Codices 157, 1071 and the Caesarean Text,* Q (1937) 145-146.

— *The early Ancestry of the Textus Receptus of the Gospels,* JTS 38 (1937) 225-229.

STREETER B. H.: *The Caesarean Text of the Gospels,* JTS 26 (1944-5) 373-378.

STREITBERG W.: *Die gotische Bibel. I, Der gotische Text und seine griechische Vorlage,* Heidelberg 1908. (2 ed. 1919).

STROBEL A.: *Les Textes,* RUO 20 (1950) 201*-10*.

STUMMER F.: *Neue Bahnen in der altt. Textkritik,* BZTS 3 (1926) 101-117.

— *Stimme über die Septuaginta-Theorie,* AKGD 45 (1926) 4 ss.

— *Die lateinische Bibel vor Hieronymus und das Judentum,* TUG 19 (1927) 184-199.

— ZAW 4 (1927) 141-150.

— *Spuren jüd. u. christl. Einflüsse auf die Übersetzung der grossen Propheten durch Hieronymus,* JPOS 8 (1928) 35-48.

— *Einige Beobachtungen über die Arbeitsweise des Hieronymus bei der Übersetzung des A. T. aus der hebraica ueritas,* B 10 (1929) 3-30.

— *"Conuallis Mambre" und Verwandtes,* JPOS 12 (1932) 6-21.

— *Lexicographische Bemerkungen zur Vulgata,* MB. II, 179-202, Roma 1934.

— הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה *(Jes. 40, 20) in der Vulgata,* ZAW 12 (1935) 283-285.

— *Hauptprobleme der Erforschung der altest. Vulgata,* WWAT (1936) 233-39.

— *Die Landeskenntnis des Hieronymus und ihr. Einfluss auf die Vulgata,* HL 80 (1936) 65-76.

— *Beiträge zu dem Problem "Hieronymus und die Targumin",* B 18 (1937) 174-181.

— *Beiträge zur Lexicographie der Lateinischen Bibel,* B 18 (1937) 23-50.

— *Einführung in die latinische Bibel,* Paderborn 1938.

— *Zur Geschichte des Vulgatatextes im mittelalterlichen Deutschland,* AKGD 57 (1938) 4-12.

— *Griechisch - römische Bildung und christliche Theologie in der Vulgata des Heronymus,* ZAW 17 (1940-41) 251-69.

STUTZ U.: *Das Pactum des Hl. Fruktuosus von Braga* (KAH. 40), Stuttgart 1907.

SUELZER M. T.: *The Clausulae in Cassiodorus,* Washington 1944.

SULLIVAN T.: Edición y estudio de la obra *De Doctrina Christiana* (de S. Agustín), Washington 1930.

SUNDWALL J.: *Nya Nestamentets Urtext,* Abo 1946.

SÜSS W.: *Studien zur lateinischen Bibel. I, Augustins Locutiones und das Problem der lateinischen Bibelsprache,* Tartu 1932, Dorpat 1933.

— *Das Problem der lateinischen Bibelsprache,* HV 27 (1932) 1-39.

SUTCLIFFE E. F.: *Quotations in the Ven. Bede's Commentary on St. Mark,* B 7 (1926) 428-439.

— [-VACCARI A.]: *De duobus exemplaribus Sixtinae Bibliorum editionis,* B 14 (1933) 348-56.

— *The Name "Vulgate",* B 29 (1948) 345-52.

— *Camel's Feet in the Vulgate Text of Gen 24, 32.* ET 60 (1948) 193.

SUYS E.: *La sentence portée contre Priscillien,* RHE 21 (1925) 530-538.

SVENBERG E.: *Trois passages de la Vulgate,* ERA 46 (1948) 123-132.

SVEUNUNG J.: *Annotationes ad Tractatus Priscillianeos,* Upsala 1922.
— *Syntaktische, semasiologische und kritische Studien zu Orosius,* Upsala 1922.
SWETE H. B.: *Theodori Episcopi Mopsuesteni in epistolas B. Pauli Commentarii.* The Latin version with the greek fragments. I-II, Cambridge 1880-82.
— *The O. T. in Greek according to the Septuagint.* I-III, Cambridge 1887-1894.
— *An Introduction to the O. T. in Greek,* Cambridge 1902.

T

TAESCHNER F.: *Die altlatein. Bibelzitate vor allen aus dem Pentateuch in At-Tabiris Kitab ad-din wad-daula und ihre Bedeutung für die Frage nach der Echtheit der Schrift,* OC 31 (1934) 23-39.
TAILHAN J.: *Les Bibliothèques espagnoles du haut moyen âge,* Paris 1877.
TAMAYO DE VARGAS T.: *Pauli diaconi emeritensis Liber de uita et miraculis Patrum Emeritensium, a multis hactenus desideratus, nunquam editus...* Anvers 1638.
TANGL M. (Cf. ARNDT): *Schrifttafeln,* Berlin 1906-1907.
TAPIA A.: *Las Ciencias bíblicas en las obras de S. Isidoro,* 8 (1936) 49-79.
— *Avance de una tesis: El Canon escriturístico en S. Isidoro de Sevilla,* CT (1939) 364-388.
— *El Canon escriturístico de San Isidoro de Sevilla,* Salamanca 1940 (aparte de CT).
TARELLI C. C.: *Historical Greek Grammar and Textual Criticism,* JTS 38 (1937) 238-42.
— *The Chester Beatty Papyrus and the Caesarean Text,* JTS 40 (1939) 46-55.
— *Omissions, Additions and Conflations in the Chester Beatty Papyrus,* JTS 40 (1939) 382-7.
— *The Gothic Version and the Greek Text,* JTS 40 (1939) 387-9.
— *The Chester Beatty Papyrus and the Western and Byzantine Texts,* JTS 41 (1940) 253-260.
— *Some further linguistic aspects of the Chester Beatty Papyrus of the Gospels,* JTS 43 (1942) 19-25.
— *The Byzantine Text and the Lectionaries,* JTS 43 (1942) 181-83.
— *Erasmus's Manuscripts of the Gospels,* JTS 44 (1943) 155-62.
— *Erasmus's Manuscripts of the Gospels,* JTS 48 (1947) 207 ss.
TASKER R. V. G.: *The Quotations from the Synoptic Gospels in Origen's Exhortation to Martyrdom,* JTS 36 (1935) 60-65.
— *The Readings of the Chester Beatty Papyrus in the Gospel of St. John,* JTS 36 (1935) 387-391.
TASKER R. V. G.: *The Text used by Eusebius in the Demonstratio Euangeliorum in quoting from Matthew and Luke,* HTR 28 (1935) 61-67.
— *The Chester Beatty Papyri and the Caesarean Text of Luke,* HTR 29 (1936) 345-352.
— *The Chester Beatty Papyrus and the Caesarean Text of John,* HTR 28 (1937) 157-164.
— *The Text of St. Matthew used by Origen in his Comm. on St. Matthew,* JTS 38 (1937) 60-64.
— *The Nature of the Text of the Chester Beatty Papyrus in Acts,* JTS 38 (1937) 383-394.
— *An Introduction to the Mss. of the New Testament,* HTR 41 (1948) 71-81.
TAXANDRI V. A.: *Catalogus clarorum Hispaniae scriptorum qui latine disciplinas omnes... euulgati sunt,* München 1607.
TAYLOR C.: *Hebrew-Greek Cairo Genizah Palimpsest from the Taylor-Schechter collection including a fragment of Psalm XXII according to Origenes Hexapla,* Cambridge 1900.
TAYLOR J. H.: *S. Agustini De Genesi ad litteram liber duodecimus.* Ed. with Introd., Translation and Commentary, St. Louis 1948.
— *The Text of S. Augustine's De Genesi ad litteram,* SPE 25 (1950) 87-93.
TBC: *Torch Bible Commentary.*
TEETAERT A.: *Sixte-Quint. 4.° La Vulgate,* DTC. 14, 2232-34.
TEEUWEN S. W. J.: *Tertullianea* (LCP. 2), Nijmegen.
TEJEDA y RAMIRO D. J.: *Colección de canónes de todos los Concilios de la Iglesia de España y de América,* Madrid 1861.
TELLER G. A.: *Dissertatio...* Cf. KENNICOT.
TENNEY M. C.: *The Quotations from Luke in Tertullian as related to the Text of the second and third Centuries,* Cambridge Mass. 1944.
TERREROS y PANDO E.: *Paleografía española,* Madrid 1754 (1758).
TERZAGHI N.: *Storia della letteratura latina da Tiberio a Giustiniano,* Milano 1934.
TEUFFEL W. S.-KLOSTERMANN E.: *Geschichte der röm. Literatur,* III⁶ 1913.
THACKERAY H. J.: *A Grammar of the O. T. in Greek,* Cambridge 1909.
— *The letter of Aristeas translated with Appendix of ancient evidence on the origin of the Septuaginta,* London 1917.
— (Cf. BROOKE): *The O. T. in Greek.* I, *The Octateuch,* Cambridge 1906-17. II, *The later historical Books,* Cambridge 1927-35, etc.
— *St. John, the Septuagint and Iewish worship*², London 1923.
— *Some Aspects of the Greek O. T.,* London 1927.
THEILE K. G. W. (Cf. STIER): *Polyglottenbibel zum praktischen Handgebrauch,* Bielefeld 1890-4.
(THESAURUS) ANÓNIMO: *Thesaurus Linguae Latinae.* [Editus auctoritate et consilio Academiarum quinque Germanicarum, Berolinensi, Gottingensi, Lipsiensi, Monacensi, Vindobonensi].

THIEL A.: *Epistolae Romanorum Pontificum genuinae,* Braunsberg 1868.

THIELMANN PH.: *Die lateinische Übersetzung des Buches der Weisheit,* ALG 8 (1891) 235-77.

— *Bericht über das gesammelte handschriftliche Material zu einer Kritischen Ausgabe der lateinischen Übersetzungen biblischer Bücher des A. T.,* SAWM. 2, 205-43 (1889).

— *Die lateinische Übersetzung des Buches Sirach,* ALG 8 (1891) 501-561.

THIELSCHER P.: Εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά [Mc. 8, 10; Mt. 15, 39], DDPV 59 (1936) 128-32.

THIERRY J. J.: *De fuga in persecutione,* Hilversum 1941.

THOMAS E.: *Sur une maniere d'exprimer la repetition et l'anteriorité dans la Peregrinatio Aetheriae,* RPHLHA (1942) 22-30.

THOMAS K.: *S. Ambrosii liber De consolatione Valentiniani,* Washington 1940.

THOMSEN P.: *Ein Fragment einer Minuskel-Handschrift. mit hexaplarischen Notizen,* ZAW 31 (1911) 308 s.

THOMPSON E. M.: *Facsimile of the Codex Alexandrinus,* London 1879-1883.

— *Catalogue of additions to the Mss. in the British Museum,* London 1876-1881.

— *Handbook of Greek and Latin Paleography,* London 1893.

— *An Introduction to Greek and Latin Paleography,* Oxford 1912.

— (Cf. BOND): *Paleographical Society Facsimiles of Mss. and Inscriptions* (PAS).

THOMSON S. H.: *An unnoticed Translation of the Pseudo-Dionisius De Ecclesiastica Hierarchia,* RBE 50 (1938) 246-253.

THOMSON E. A.: *The historical Work of Ammianus Marcellinus,* New York 1947.

THORNELL: *Studia Luciferiana,* Upsala 1934.

TIDNER E.: *Sprachlicher Kommentar zur lateinischen Didascalia Apostolorum,* Stockolm 1938.

TILL W.-SANZ P.: *Eine griechisch-koptische Odenhandschrift* (MBE. 5), Roma 1939.

TILLEMONT: *Mémoires pour servir à l'histoire ecclesiastique des dix premiers siècles,* [16 vols.], Paris 1693 ss.

— *Histoire des empereurs,* V, 189-418. Venezia 1732.

TILLEY N. M.: *Guide to Mss. Tradition in the Library Duke University,* Durham (North Carolina) 1945.

TISCHENDORF C. VON: *Codex Ephraemi Syri rescriptus,* Lipsiae 1843-45.

— Ed. del Cod. *Palatino (= e),* Leipzig 1847.

— Edición del cod. *s,* JLI (1847) 36-43.

— *Nouum Testamentum latine interprete Hieronymo, ex celeb. codice Amiatino,* Leipzig 1850.

— Ed. del cod. *Dp (= 06, α 1026,* grecolatino, *Claromontano, Ep. Pauli),* Leipzig 1853.

TISCHENDORF C. VON: Descripción del cod. *r (Vetus Latina),* ZCWL 8 (1857).

— *Notitia editionis Codicis Bibliorum Sinaitici,* 1860.

— Ed. cod. *w (= Guelpherb.),* ASP (1861) 155-158.

— *Bibliorum Codex Sinaiticus Petropolitanus* (4 vols.). (Ed. integra de א, I-IV), S. Petersburg.

— *Nouum Testamentum Sinaiticum,* 1862.

— *Nouum Testamentum Graecum ex Sinaitico codice,* Leipzig 1865.

— *Nouum Testamentum Vaticanum* (Ed. del cod. *B),* Leipzig 1867.

— *Monumenta sacra inedita. Noua collectio.* Leipzig IX, 1870. *Ed. del cod. Laud. E (Ea, 08, α 1001, e,* de los *Hechos).*

— *Die Sinaibibel, ihre Entdeckung, Herausgabe und Erwerbung,* Leipzig 1871.

— *V. T. graece iuxta LXX interpretes.* I-II, Leipzig 1850 (1875[6]).

— *Euangelia apocrypha*[2], Leipzig 1876.

— *Nouum Testamentum graece* (8.ª ed.), Leipzig 1884.

TISSERANT E.: *Ascension d'Isaie,* Paris 1909.

— (Cf. DE BRUYNE): *Une feuille arabo-latine...* RB (1910) 321-343.

— Ed. del cod. *Z (Zugninensis),* SET. 23, Roma 1911.

— *Notes sur la recension lucianique d'Ezéchiel,* RB (N. S.) 8 (1911) 384-90.

— Sobre la *Edición de Cambridge,* RB 29 (1920) 549 s.

TITCHENER J. B.: *The A. Family in the Text Tradition of Anonnymus Liber de Viris Illustribus,* Urbana 1943.

TIXERONT J.: *Précis de Patrologie,* 1923.

— *Patrologie*[9], Paris 1927.

— *Histoire des dogmes*[11] (3 vols.), Paris 1930.

TOBAC E.: RHE 23 (1927) 242-253. [Sobre QUENTIN, *Mémoire*].

TOMASETTI A.: *Bullarium Romanum,* Torino (24 vols.), 1857-72. Continuación (Bened. XIV-Greg. XVI) por Barberi, 19 vols. Roma 1835-57.

TOMMASI J. M. (CARD.): *Psalterium iuxta duplicem editionem quam Romanam dicunt et Gallicam, ex antiquis manuscriptis exemplaribus digestum,* Romae 1683.

TORMO E.: *La Biblia de S. Luis de la Catedral de Toledo,* BAH 82 (1923) 11-17, 121-132, 198-201.

TORRE DE LA J.: *El N. T. en griego y español,* Friburgo 1909.

TORRE DE LA M.-LONGÁS P.: *Catálogo de códices latinos. I. Bíblicos,* Madrid 1935.

TORRES M.: *Una olvidada autobiografía visigótica del s. VII,* SF 3 (1931) 439-49.

TOS J.: *Paleografía que para intelligencia de los mss. antiguos de este Principado escribió...* Barcelona 1855.

TOUSTAIN ET TASSIN: *Nouveau Traité de Diplomatique,* Paris 1750-1765.

TRAMONTAÑO R.: *La lettera di Aristea a Filocrate,* Napoli 1931.

TRAUBE L.: *Die Geschichte der tironischen Noten bei Suetonius und Isidorus,* Berlin 1901.

— *L'emploi du signe abréviatif à la fin des mots,* BEC 67 (1906) 591-2.

— *Nomina Sacra. Versuch einer Geschichte der christlichen Kürzung* [QULPHM], München 1907.

— *Zur Palaographie und Handschriftenkunde* (herausgegeben von Paul Lehmann), München 1909. (Vorlesungen und Abhandlungen von Ludwig Traube, herausg. von F. Boll., vol. I).

— *Einleitung in die lateinische Philologie des Mittelalters,* München 1911.

TREGELLES S. P.: *An Introduction to the Textual Criticism of the N. T.,* London 1856.

— Ed. del cod. Ξ *(Zacyntius),* London 1861.

— *The Greek New Testament,* London 1884.

TREITEL L.: *Wert und Bedeutung der LXX zu den zwölf Kleinen Propheten,* MGWJ 73 (1929) 232-34.

TREND J. B.: *The Music of Spanish History to 1600,* London 1920.

TRIA L.: *De similitudine carnis peccati, il suo autore e la sua teologia,* Roma 1936.

TRIEBS: *Studien zur Lex Dei,* 1905-7.

TROCHON CH.: *Essai sur l'histoire de la Bible dans la France chrétienne au moyen âge,* Paris 1878.

TURNER C. H.: *A recollation of codex k,* JTS 5 (1903) 88-100.

— *Ecclesiae occidentalis Monumenta Iuris antiquissima,* Oxford 1904 ss.

— Fragmento de un *Com. a S. Mateo,* JTS 5 (1904) 227-241. (Cf. MERCATI, SET. 11, 23-45).

— Edición y estudio del *"Liber ecclesiasticorum dogmatum"* (de Genadio), JTS 7 (1906) 78-99.

— MIBD (London 1908) 585-596.

— *Historical Introduction to the Textual Criticism of the N. T.,* JTS 10 (1908 s.) 13-28, 161-182, 354-374; 11 (1909 s.) 1-24, 180-210.

— *Ossius (Hosius) of Cordova,* 174-12 (1911) 275-277.

— *Sobre el "Sermo de fluxu sanguinis",* JTS 22 (1921) 1-5.

— Edición y estudio de las obras de Nicetas: 1. *De uigiliis seruorum Dei,* JTS 22 (1921) 306-320.

— 2. *De utilitate hymnorum,* JTS 24 (1923) 225-252.

TURNER C. H.: *The early printed editions of the Greek New Testament,* Oxford 1924.

— *A Textual Commentary on Mark,* 1927.

— *The latin Acts of Peter,* JTS 32 (1930) 119-133.

— *The oldest Manuscript of the Vulgate Gospels deciphered and edited with an Introduction and Appendix,* Oxford 1931.

— *Nouum Testamentum Irenaei* [cf. W. SANDAY].

TURNER E. G.: *Catalogue of Greek and Latin Papyri and Ostraca in the University of Aberdeen,* Aberdeen 1939.

TURNER H. E. W.: *A psalm Prologue contained in Ms. Bodl. Barac. 15,* JTS 41 (1940) 280-287.

TURRADO L.: *El Concilio de Trento y la Vulgata,* CUB 2 (1945) 355-360.

TURRINI M. F.: *Il Genesi e Ruth istoriali della Concordiana di Rovigo,* Rovigo 1939.

TW: *Theologische Wörterbuch zum Neuem Testament.*

TYSCHEN O. G.: *Tentamen de uariis codicum hebraicorum V. T. manuscriptorum generibus a judaeis et non-judaeis descriptis,* Rostock 1772.

TYSCHEN T. C. (Cf. MOLDENHAUER): *Catalogue des mss. grecs de l'Escorial,* 1784.

U

UBALDI P.-COLOMBO: *Saggi della Bibbia Volgata, con introduzione storico-grammaticale, note e illustrazioni,* Torino 1923.

UHDEN R.: *Die Weltkarte des Isidorus von Sevilla,* MN 3 (1935) 1-28.

ULLRICH J. B.: *De Saluiani Scripturae S. uersionibus,* Neustadt 1893.

UNGARELLI A. M.: *Praelectiones de N. T. et historia Vulgatae Bibliorum editionis a Concilio Tridentino,* Romae 1847.

URBA C. F.-ZYCHA I.: *II. S. Aur. Aug. opera. De perfectione iustitiae hominis, De gestis Pelagii, De gratia Christi et de peccato originali libri duo, De nuptiis et concupiscentia, Ad Valerium comitem libri duo,* CSEL. 42, Wien 1902.

— *S. Aur. Augustini opera. De peccatorum meritis et remissione et de baptismo paruulorum ad Marcelum libri 3, De spiritu et littera liber unus, De natura et gratia liber unus, De natura et origine animae libri 4, Contra duas epistolas pelagianorum libri 4,* CSEL. 60, Wien 1913.

URCEY PRADO A.: *Historia de Valvanera,* Logroño 1932.

URRUTIA A. DE: *El Doctor Máximo,* IC 14 (1920) 343-347; 375 s.; 15 (1921) 11-14; 55-60; 101-103; 120-122; 135-138; 155-157; 182-184; 195-197; 243-246.

USON M.-CANELLAS A.: *El libro Gótico o Cartulario de San Juan de la Peña,* Zaragoza 1935.

USON M.: *Contribución al estudio de la cultura medieval aragonesa. La escritura en Aragón del s. XI al XVI,* Zaragoza 1940.

USSANI V.: *Un preteso uso della Volgata,* RFIC 39 (1911) 550-557.

V

VACCARI A.: *Un testo dommatico e una versione biblica,* CC 64, 4 (1913) 190-205. Publicada aparte con el título *La Versione Geronimiana esaplare dei Proverbi,* Roma 1913.

— *Studii critici sopra le antiche versioni latine del V. T.* (Cantico di Debora, Cant. di Abbacuc), Roma 1914.

— *Alle origini della Volgata,* CC 66, 4 (1915) 21-37; II, 160-170; III, 290-297; IV, 412-421, 538-548.

— *L'Itala di S. Agostino,* CC 67, 1 (1916) 77-84.

— *Codex Melphictensis rescriptus,* Romae 1918, 43 ss.

— *Un prossimo centenario o la morte di S. Girolamo,* CC (1918, 2 p.) 202-216; 503-513.

— *Gli ultimi anni di S. Girolamo,* CC (1919, 3 p.) 302-314.

— *San Girolamo e il testo del N. T.,* CC 71 (1920, 3) 385-397.

— *La versione di S. Girolamo dall' Ebraico,* CC 71 (1920, 3) 497-510.

— *S. Girolamo. Studi e schizzi in occasione del XV centenario della sua morte,* Roma 1920.

— *Bollettino geronimiano,* B 1 (1920) 379-396; 533-62.

— *La patria e la famiglia di S. Girolamo,* CC 72 (1921, 1) 405-419.

— *San Girolamo nel suo convento di Betleme,* CC 72 (1921, 3) 385-400.

— *Un nuovo scritto di Gregorio d'Elvira tra gli spuri di S. Girolamo,* B 3 (1922) 188-193.

— *Una pagina della Volgata da S. Girolamo a Clemente VIII: Al'evo carolino,* CC 73, 1 (1922) 502 ss.

— Juicio sobre la obra de QUENTIN, *Mémoire...,* B 4 (1923) 401-407.

— B 5 (1924) 393-97. [Juicio sobre la obra de A. RAHLFS, *Das Buch Ruth*].

— *Quae sint optimae Vulgatae latinae Concordantiae,* VD 4 (1924) 245-50.

— *Aberrazioni protestantiche,* SC 52 (1924, 1) 39-46.

— *Opus Vulgatae emendandae,* VD 5 (1925) 62-64.

— *Di Gobelino Laridio, ottimo editore della Volgata,* B 6 (1925) 211-217.

— *Ad lauandos pedes camelorum (Gen.* 24, 32), B 7 (1926) 439-443.

— Juicio sobre QUENTIN, *Ecdotique* y BSLVV 1, B 7 (1926) 447-455.

VACCARI A.: *"Psalterium Gallicanum" et "Psalterium iuxta Hebraeos",* B (1927) 213-215.

— *Esaple ed Esaplare in S. Girolamo,* B 8 (1927) 463-468.

— *Institutiones biblicae Scholis accommodatae.* I, III. *De Textu,* Romae 1927 [1929³. 1937⁵].

— *De clementinae "Praefactionis ad lectorem" auctoritate,* VD 8 (1928) 152-59.

— B 10 (1929) 363-365. [Juicio sobre *The Caesarean Text,* de K. LAKE, etc.].

— B 10 (1929) 480-481. [Juicio sobre *Vulgatastudien,* de VOGELS].

— *Una "Itala" fenice negli scritti di S. Agostino,* CC 80, 4 (1929) 108-117.

— *I Palinsesti biblici di Beuron,* B 11 (1930) 231-235.

— *La lettera di Aristea sui LXX nella letteratura italiana,* CC 82 (1930, 3) 308-326.

— *Propaggini del Diatessaron in Occidente,* B 12 (1931) 326-54.

— *Codicis Euangeliorum purpurei N folium iterum repertum,* B 12 (1931) 483 s.

— *De duobus exemplaribus sixtinae Bibliorum editionis,* B 14 (1933) 384-56.

— *Fragmentum biblicum saeculi II ante Christum,* B 17 (1936) 501-504.

— *Fragmentum V. T. uetustissimum nuper repertum,* VD 16 (1936) 369-72.

— *La grande edizione critica della Volgata,* CC 91, 1 (1940) 382-385.

— *Frammenti biblici latini dall' Egitto in parte palinsesti (Ex. 8, 16-20, 28-32; 9, 1) d'antica versione latina,* B 22 (1941) 1-12.

— *Senecia,* ALMA 16 (1941) 155-60.

— *Volgarismi notevoli nel latino di S. Cesareo Arelatense,* ALMA 17 (1942) 135-148.

— *Itinerarium Egeriae,* B 24 (1943) 388-397.

— *La Bibbia nell'ambiente di S. Benedetto,* B 25 (1948) 321-344.

— *Il "Nuovo Sabatier",* B 31 (1950) 117.

— *La leggenda di S. Frontonio,* MPP 1 (1949) 309-326, Bruxelles 1949.

VAGANAY L.: *Initiation à la Critique Textuelle neotestamentaire,* Paris 1934.

— *Marc 1, 41. Essai de critique textuelle,* MP (1945) 237-52.

VAGANAY L.-MILLER B.: *An Introduction to the Textual Criticism of the N. T.,* London 1937.

VAJDA G.: *La version des Septante dans la littérature musulmane,* REJ 90 (1931, 1) 65-70.

VAJS G.: *La recensione bizantina e la versione paleoslava dei S. Vangeli,* Roma 1939.

VALENTI I.: *S. Isidoro. Noticia de su vida y escritos,* Valladolid 1909.

VALENTINE-RICHARDS: Sobre el cod. *431* (δ *268),* JTS 1 (1899 s.) 608 s.

— *The Text of Acts in Codex 614* (Tisch. *117) and its allies edited,* Cambridge 1934.

VALENTINELLI: *Bibliotheche della Spagna,* Wien 1887.

VALETTE P.: *Isidore de Séville et la fondation de Milan,* MG. 93-102.
VALLARSI D.: *Sancti Hieronymi opera* (post monachorum congr. S. Mauri edita, opera ferente Sc. Maffei), Veronae 1734-1742 (11 vols.). Venetiis 1766-1771. PL. 22-30.
— *S. Eus. Hier. stridonensis presbyteri uita ex eius potissimum scriptis concinnata,* II, 2 (PL. 22, 15).
VALOUS G. DE: *Les monastères et la pênétration française en Espagne du XIe siècle,* RM (1940) 77-97.
VAN DEN DAILE A.: *Indices pseudo-dionysiani,* Louvain 1941.
VANDENBROUCKE F.: *S. Benoît le Maître et Cassiodore,* 16 (1949) 186-226.
VANDERHOVEN H.: *Les plus anciens manuscrits de la Règle du Maître transmettent un texte dejà interpolé,* SCR 1 (1947) 193-212.
— *S. Benoît a-t-il connu la Règle du Maître? Simple contribution aux donées d'un problème difficile,* RHE 40 (1944-45) 179-187.
VANDERLINDEN E.: *Reuelatio Sancti Stephani,* BHL 4 (1946) 178-217.
VANDERVOORST J.: *Introduction aux textes hebreu et grec de l'A. T.,* Malines 1935.
VANDER VYVER M.: *Cassiodore et son oeuvre,* SPE 6 (1931) 244-292.
VANDEVEN A.: *Saluiani ad Ecclesiam libri quattuor,* Louvain 1943.
VAN ESS L.: *V. T. Graecum,* Leipzig 1924.
— *Septuaginta. Stereotypausgabe nach der Sixtin. Ausgabe von 1587,* 5 Aufl. Leipzig 1933.
VANNUTELLI P.: *Actorum Pilati textus synoptici,* Roma 1938.
— *Textuum collationes,* Synoptica 4 (1939) CXIV-VI.
VASCONCELOS A.: *Fragmentos preciosos de dois codices paelográfico-visigóticos,* Biblos (1929).
VÁZQUEZ DE PARGA L.: *Sti. Braulionis cesaraugustani episcopi Vita S. Emiliani.* Edición crítica, Madrid 1934.
VDB: *Vir Dei Benedictus,* Münster-in-W, 1947.
VEGA A. C.: *Opuscula omnia Potamii episcopi olisiponensis* (SEHL. II), El Escorial 1934.
— *Opuscula S. Possidii episcopi calamensis,* El Escorial 1934.
— *Epistolae Liciniani episcopi carthaginiensis* (SEHL. III), Escorial 1935.
— *Quorundam ueterum commentariorum in Cantica Canticorum antiqua uersio latina* (SEHL. I), El Escorial 1940.
— *Liber de Haeresibus S. Isidori hispalensis episcopi* (SEHL. V), El Escorial 1940.
— *Sancti Isidori Episcopi. Liber de uariis quaestionibus* (SEHL. VI-VIII), El Escorial 1940.
— *Observación a las observaciones,* CD 153 (1941) 406-407.
— *Una carta auténtica de S. Fructuoso, incluída por Ramón de la Higuera en su Luitprando,* CD 153 (1941) 335-44.
VEGA A. C.: *Apringii pacensis episcopi Tractatus in Apocalipsin* (SEHL. X-XI), El Escorial 1941.
— *El "Liber de Haeresibus" y el "De uariis quaestionibus" de S. Isidoro ante la Crítica,* CD 154 (1942) 159 ss.
— *El Comentario al Cantar de los Cantares atribuído a Casiodoro ¿es español?,* CD 154 (1942) 143-155.
— *Calcidio escritor platónico español del siglo IV,* CD 152 (1936) 141-164; 155 (1943) 219-241. 155 (1943) 491-499.
— *Tajón de Zaragoza. Una obra inédita,* CD 155 (1943) 145-177.
— *S. Gregorii eliberritani episcopi opera omnia* (SEHL. XII-XV), vol. I. El Escorial 1944.
— *Dos nuevos tratados de Gregorio de Elvira,* CD 156 (1944) 515-554.
— *Historia de la literatura cristiana latina antigua y medieval,* El Escorial 1946.
— *Obras de S. Agustín. II. Introducción a la filosofía de S. Agustín. Confesiones,* BAC. 11, Madrid 1946.
— *Una adaptación de la "Informatio regularis" de S. Agustín anterior al siglo IX para unas vírgenes españolas,* MGM 2 (1946) 34-56.
— *Metodología e investigación en la Patrística española,* CD 159 (1947) 171-204.
— *El "De Institutione uirginum" de San Leandro de Sevilla, con diez capítulos y medio inéditos,* CD 159 (1947) 275-394.
— *Capítulos de un libro. Juvenco y Prudencio,* CD 157 (1945) 209-247, 159 (1947) 421-467, 160 (1948) 5-34, 185-240.
— *El Pontificado y la Iglesia Española,* 125 ss.
— *Una gran figura literaria española del siglo IV, Gregorio de Elvira.*
— *El "Liber de uariis quaestionibus" no es de Félix de Urgel,* CD 45 (1949) 217-268.
— *Priscilliani opera omnia* [SEHL. XXX-XXXV]. Próxima a publicarse.
— *Sancti Paciani episcopi barcinonensis opera omnia atque suppostitia* [SEHL. XX-XXII]. Próxima a publicarse.
VEGA G. E.: *Obras de S. Agustín. VI. De gratia et libero arbitrio,* BAC. 50, 219-295. Madrid 1949.
VEIGA VALIÑA A.: *La doctrina escatológica de S. Julián de Toledo,* Lugo 1940.
VELASCO GÓMEZ C.: *Santiago y España,* León 1948.
VELÁZQUEZ L. J.: *Ensayo sobre los alphabetos de las letras desconocidas que se encuentran en las más antiguas medallas y monumentos de España,* Madrid 1752.
VELLAS B.: *Hauptprobleme der Septuaginta-Forschung,* BNJ 14 (1938) 310-21.
— *Hauptprobleme der Septuaginta-Forschung,* Atenas 1939.
— *L'importance des traductions doubles dans le texte de la Septante,* Atenas 1936.

VENARD L.: *Citations de l'Ancien Testament dans le N. T.*, DB (S.) II (1934), 23-51.

VERA F.: *La cultura española medieval.* III.

VERCELLONE C.: Ed. del cod. *B* (cf. MAI), Roma 1857.
— Ed. del N. T. del cod. *B*, Roma 1859.
— *Fragments de la Version Italique* (Mémoire lu à l'Académie Tiberine de Rome 21 Mars 1859).
— *Dell antichissimo Codice Vaticano della Bibbia,* Roma 1860.
— *Variae lectiones Vulgatae latinae Bibliorum editionis.* I, Romae 1860.
— *Dei correttori biblici della Biblioteca Vaticana,* DAVA. III, 35-56, Roma 1864[3].
— *Sulle edizioni della Bibbia fatte in Italia nel secolo XV,* DAVA. V, 97-114, Roma 1864[2]. Ed. del cod. *B* (cf. COZZA-LUZZI), Roma 1869-81.
— *Studi fatti a Roma e mezzi usati per correggere la Bibbia Volgata,* DAVA. IV, 57-96.

VERGES J.: *S. Cebriá. Epistolari.* [2 vols.]. Barcelona 1931.

VIANA L. M. DE: *El real Monasterio de Oña. Estampas histórico-artísticas,* Vitoria.

VIELLIARD J.-VERBET-BOUCREL M. T.: *La recherche des manuscrits latins,* RELA 21 (1943) 442-57.

VIELLIARD R.: *Codices et volumina dans les bibliothèques juives et chrétiennes,* RACR 17 (1940) 143-48.

VIEREK P. (Cf. F. ZUCKER): *Papyri ostraka und Wachstafeln aus Philadelphia in Fayum,* Berlin 1926.

VIGOUROUX F. (Cf. BACUEZ): *Manual bíblico,* Alicante 1891.
— *La Sainte Bible Polyglotte...* (8 vols.), Paris 1898 ss.
— *Une ancienne traduction latine de la Bible: Le Codex Lugdunensis,* RQH 71 (1902) 583-595.

VILAR J.: *Les citacions bibliques de Sant Paciá,* EUC 17 (1932) 1-49.

VILLAAMIL y CASTRO J.: *Códices de las iglesias de Galicia en la Edad Media,* Madrid 1874.
— *Catálogo de los mss. existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central,* Madrid 1878.

VILLAIN M.: *Rufin et l'histoire ecclésiastique,* RSR 33 (1946) 164-210.

VILLAMUÑO M.: *Summa Conciliorum Hispaniae,* Barcelona 1850.

VILLANUEVA J.: *Viaje literario a las iglesias de España* [22 vols.], Madrid 1803-1852.
— *Códices e incunables de la Catedral de Vich,* BAH 25 (1894) 320-331.

VINCENT M. R.: *A History of the Textual Criticism of the N. T.,* New York 1899.

VIOLET B.: *Die Ezra Apokalipse (IV Esdr.). I, Die Überlieferung...* Leipzig 1910.

VITELLI G. (Cf. PAOLI): *Collezione fiorentina di Facsimili paleografici,* Firenze 1884-98.

VITELLI G.-COMPARETTI D.: *Papiri fiorentini.* I-III. Milano 1906-1915.

VIVES J.: *Prudentiana,* AST 12 (1936) 1-18.

VIVES J.-CLAVERAS J.: *Oracional visigótico. Edición crítica* (MHS. I), Barcelona 1946.

VOGEL A.: *Beiträge zur Herstellung der alten lateinischen Bibelübersetzung. Zwei handschriftliche Fragmente dem Buche des Ezechiel aus dem Sprüchwortern Salomo's,* Wien 1868.

VOGEL G.: *Literatur früherer und noch bestehender europäischer öffentlicher und Corporations-Bibliotheken...* Leipzig 1840.

VOGELS H. J.: *Der vom Hl. Augustinus in der Schrift De consensu euangelistarum verwandte Evangelientext,* BZ 4 (1906) 267-295.
— *S. Augustinus Schrift De consensu euangelistarum,* BS 13, 5 (1908) 19-48.
— *Die Harmonistik in Evangelientext des Codex Cantabrigiensis* (D), TU 36, 1 (1910).
— *Die altsyr. Evvang. in ihrem Verhältnis zu Tatians Diatessaron,* 1911.
— *Codex Rehdigeranus (Die vier Evangelien nach der lateinischen Handschrift. R 169 der Stadtbibliothek Breslau* (CBL. II), Romae 1913.
— TR 13 (1914) 97-105, 129-134.
— *Zur "afrikanischen" Evangelienübersetzung,* BZ 12 (1914) 251-268.
— *Beiträge zur Geschichte des Diatessaron im Abendland,* NA 8, 1 (1919).
— *Untersuchungen z. Geschichte der lateinischen Apokalypse Übersetzung,* Düsseldorf 1920.
— B 2 (1921) 78-87.
— *Nouum Testamentum graece,* Düsseldorf 1920.
— *N. T. graece et latine,* Düsseldorf 1922.
— *Die Lukaszitate bei Lucifer von Calaris,* TQ 103 (1922) 23-34.
— *Die Johanneszitate bei Lucifer von Calaris,* TQ 103 (1922) 183-200.
— *Handbuch der neutestamentlichen Textkritik,* Münster 1923.
— *Der Evangelientext des Hl. Irenaeus,* RBE 36 (1924) 21-33.
— *Grundriss der Einleitung in das N. T.,* Münster 1925.
— *Der Bibeltext des Schrift "De physicis",* RBE 37 (1925) 224-38.
— TR 25 (1926) 121-126.
— *Euangelium Palatinum. Studien zur ältesten Geschichte der lateinischen Evangelienübersetzung,* NTA 12, 3. (1926), Münster.
— *Die Vorlage des Vulgatatextes der Evangelien,* RBE 38 (1926) 123-138.
— *Übungsbuch zur Einführung in die Textgeschichte des N. T.,* Bonn 1928.
— *Vulgatastudien. Die Evangelien der Vg. untersucht auf ihre lateinische und griechische Vorlage,* NA 14, 2-3. Münster 1928.
— *Übersetzungsfarbe als Hilfsmittel zur Erforschung der neut. Textgeschichte,* RBE 40 (1928) 123-9.

VOGELS H. J.: *Codicum N. T. specimina,* Bonn 1929.
— *Der Codex Claromontanus der paulinischen Briefe,* AMC 274-299 (1933).
— TR 32 (1933) 274-76.
VOGELS H. J.-PIROT L.: *Critique Textuelle du N. T.,* DB (Sup.) 2 (1932) 256-74.
VOIGT E. E.: *The Latin Versions of Judith,* Leipzig 1925.
VOLK P.: *Zur Vulgata-Edition der Benediktiner,* PB 37 (1926) 370-3.
— *Die Schriftzitate der regula S. Benedicti.* (Apéndice a la obra de MUNDING y DOLD, *Palimpsesttexte dex Cod. Lat. Monacensis 6333* (TA. 15-18), Beuron 1930.
VOSTE J. M.: *De latina Bibliorum uersione quae dicitur "Vulgata",* ANG 4 (1927) 153-183.
— *La Vulgate et S. Jérôme,* AC 46 (1929) 179-183.
— *De reuisione textus graeci N. T. ad uotum Concilii Tridentini facta,* B 24 (1943) 304-307.
— *La Volgata al Concilio di Trento,* B 27 (1946) 301-19.
— *The Vulgate at the Council of Trent,* CBQ 9 (1947) 9-25.
VOUAUX: *Les Actes de Pierre,* Paris 1922.
VYVER VAN DE M.: *Cassiodore et son oeuvre,* SPE 6 (1931) 244-92.

W

WACKERNAGEL J.: *Die griechische Sprache,* Leipzig 1905.
WADDEL W. G.: *The tetragrammaton in the LXX,* JTS 45 (1944) 158-161.
WAGENER C.: *Die ältesten...* Cf. H. RÖNSCH.
WAGNER M. M.: *Rufinus the Translator. A Study of his Theory and his Practice as Illustrated in his Version of the Apologetica of St. Gregory Nazianzen* (CUAP XIII), Washington 1945.
WAGNER P.: *Der Mozarabische Kirchengesang und seine Überlieferung,* GAKS. (SFG.) I, 102-141. Münster 1928.
— *Untersuchungen zu den Gesangtexten und zur responsorialen Psalmodie der altspanischen Liturgie,* GAKS. (SFG.) II, 67-113. Münster 1930.
WAILLY N.: *Éléments de Paléographie,* Paris 1838.
WAITZ H.: *Die Lösuny des pseudo-clementinischen Problems,* ZKG (1940) 304-346.
WALD E. T. DE: *The Illustrations in the Mss. of the LXX.* Vol. III: *Psalms and odes.* P. 1: *Vaticanus graecus 1927,* Princeton 1941.
— *The illustrations in the Mss. of the Septuagint.* Vol. III. 2: *Vat. graec. 752,* Princeton 1942.
WALDE B.: *Berichtigung zur Septuagintakonkordanz von Hatch-Redpath,* BZ 32, 15 (1918-20) 234.
— HO 21 (1923 s.) 490-502.
WALDE B.: *Neue Wege der A. T. Textkritik,* HO 21 (1937-4) 490-502.
— *Die Bedeutung der neuen von Fr. Wutz gewiesenen textkritischen Methode für die Wiederherstellung des Urtextes des A. T.,* BDCC 5, 51.
WALDT E. T. DE: *The Stuttgart Psalter,* Stuttgart.
WALLACE-HADRILL D. S.: *An analysis of Some Quotations from the First Gospel in Eus. Demostratio Evangelica,* JTS (NS. 1) (1950) 168-175.
WALLACH G.: *The origin of testimonia biblica in early christian literature,* PHR (1944) 130-136.
WALTON B.: *Poliglotta Londinensia,* London 1654-57.
WANDERSLEB M.: *Die Kirche und die Textkritik des N. T.,* Braunschweig 1930.
WARD A.: *Jerome's Work on the Psalter,* ET 44 (1932-33) 87-92.
WARFIELD B. B.: *An Introduction to the Textual Criticism of the N. T.,* New York 1887, London 1893.
WASZINK J. H.: *The Technique of the Clausulae in Tertull.,* VC 4 (1950) 212-45.
— *Quinti Septimi Florentis Tertulliani De anima,* Amsterdam 1947.
WATTENBACH W.: *Das Schriftwesen in Mittelalter,* Berlin 1896.
— *Einleitung zur lateinischen Paläographie,* Leipzig 1869.
WATTENBACH W. (Cf. ZANGEMEISTER): *Exempla codicum latinorum maiusculis scriptorum,* Heidelberg 1876.
— *Supplementum,* Heidelberg 1877.
— *Über die mitgred auf Purpur geschriebene Evangelien handschrift der Han. Bibliotek,* Berlin 1889.
WEBER R.: *Interpolation ou omission? A propos de la Règle de S. Benoît et de celle du Maître,* REL 23 (1945) 119-134.
— *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes,* Roma 1945 (CBL VIII).
— *Les interpolations du livre de Samuel dans les mss. de la Vulgate,* MGM 1 (1946) 19-39.
— *Le chapitre des portiers dans la Règle de S. Benoît et dans celle du Maître,* MBSJ. Saint-Wandrille 1947.
— *Ipsamque urbem permisit incendio,* MM 547-551, Paris 1948.
— *Nouveaux arguments pour l'anteriorité du Maître?,* RTAM 15 (1948) 18-26.
— *Deux series paralleles de citations dans la Règle du Maître,* RMAL 4 (1948) 129-136.
— *La traduction primitive de* βαρις *dans les anciens Psautiers latins,* VC 4 (1950) 20-32.
WEIDENHAN J. L.: *The dependence of St. Jerome on Origen,* CUBU 20 (1914) 594-605.
WEIGAND E.: *Zur Datierung der Peregrinatio Aetheriae,* BZE 20 (1911) 1-26.

WEIGEL G.: *Faustus of Riez. An historical Introduction,* Philadelphia 1938.

WEIHRICH F.: *S. Augustini liber qui appellatur Speculum et Liber de Diuinis Scripturis siue Speculum quod fertur S. Augustini,* CSEL. 12, Wien 1887.

— *Die Bibelexcerpte De Diuinis Scripturis und die Itala des Hl. Augustinus,* SKAW CXXIX, Wien 1893, 2, 1-72.

— *S. Aur. Augustini De consensu euangelistarum libri 4,* CSEL. 43, Wien 1904.

WEIMAN K.: *Textkritische Bemerkungen zum Apokalypsen-komentar des Apringius,* BZ 1 (1903).

WEINBERGER G.: *Wegweiser durch die Sammlungen altphilologischer Handschriften,* Wien und Leipzig 1930.

WEINHOLD K.: *Die altdeutschen Bruchstücke des Tractatus des Bischofs Isidorus von Sevilla "De fide catholica contra Iudaeos" mit Abhandlung und Glossar,* Paderborn 1874.

WEIR T. H.: *A Short History of the Hebrew Text of the O. T.,* London 1907.

WEISKOTTEN H. T.: Edición y estudio de la *"Vita S. Agustini"* (de Posidio), Princeton 1919.

WEISS B.: *Das neue Testament. Textkritische Untersuchungen und Textherstellung,* Leipzig 1894.

— *Der Codex D in der Apostelgeschichte,* TU. Neue Folge II, 1, Leipzig 1897.

— *Die Iohannes-Apokalypse: Textkritische Untersuchungen und Textherstellung,* Leipzig 1891.

— *Die Katholischen Briefe,* Leipzig 1892.

— *Die Apostelgeschichte,* Leipzig 1893.

— *Textkritik der Paulinischen Briefe,* Leipzig 1896.

— *Textkritik der vier Evangelien,* Leipzig 1899.

— *Der vier Evangelien,* Leipzig 1900.

WEITNAUER J.: *Lexicon biblicum, in quo explicantur Vulgatae uocabula et phrases,* Augustae 1758.

WEITMANN K.: *Illustrations in Roll and Codex,* Princeton 1947.

WELD A.-BLUNDELL: *The Recension of the Vulgate Bible,* SCRI 2 (1947) 99-105.

WENGER P.: *Julianus Erzbischof von Toledo. Seine Leben und seine Wirksamkeit unter den Königen Ervig und Egica,* St. Gallen 1894.

WESSELY C.: Ed. del P^1 *(ε 01),* PO. IV, 2, 142-144. Paris 1908.

— *Un nouveau fragment de la version greoque du V. T. par Aquila,* MECH 224-229.

— *Les plus anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus,* PO. IV, 2; XVIII, 3.

WESSELY K.: *Studien zur Paläographie und Papyruskunde,* IX. XI, Leipzig 1909. 1911.

WESTCOTT B. F.: *New Testament,* DOTB. 2, 506-531, London 1863.

WESTCOTT B. F.-HORT F. J. A.: *The N. T. in the original Greek,* London-Cambridge 1881 (2 vol.). Editio minor, ib. 1885.

— *The N. T. in the original Greek.* II, *Introduction²,* London 1896.

WESTERBRINCK J. C.: *Passio S. Dionysii Areopagitae, Rustici et Eleutherii,* Alphem a. d. Rijn 1937.

WESTWOOD: *Catalogue of the Mss. maps in the British Museum,* London (?) 1840.

— *Palaeographia sacra pictorica,* London 1843-45.

WETSTEIN J.: *Prolegomena,* 1730.

— *Nouum Testamentum.* I-II, Amsterdam 1751 ss.

WEVERS J. W.: *Double Readings in the Books of Kings,* JBL 65 (1945) 307-10.

WEYMAN C.: *Eine Neuausgabe der altlateinischen Bibel,* HB 144 (1903) 897-905.

WEYMOUTH R. F.: *The resultant Greek Testament exhibiting the text in which the majority of modern Editors agreed...* London 1886.

WHITE H. J.: Ed. de los fragm. *n o p* de la *VL,* OLBT. II, 55-57, Oxford 1886.

WHITE H. J. (Cf. WORDSWORTH): *Nouum Textamentum D. N. I. C. latine, secundum editionem S. Hieronymi, ad codicum manuscriptorum fidem,* Oxford 1889 ss.

— *The Codex Amiatinus and its birthplace,* SBE. 2, 273-308, Oxford 1890.

— *Portions of the Acts of Apostles, of the Epistle of St. James, and of the firt Epistle of St. Peter, from the Bobbio Palimpsest (s), now numbered cod. 16 in the Imper. Libr. at Vienna,* OLBT. IV, 5-50, Oxford 1897.

— Ed. del cod. *q (Monac. lat. 6224),* saec 6/7.

WHITE H. J. (Cf. PLATER): *A Grammar of the Vulgate...* Oxford 1926.

WHITE N. J. D.: *Libri S. Patricii. The Latin Writings of St. Patrick,* Dublin 1905.

WHITEHILL W. M.: *Santo Domingo de Silos and the Mozarabic Liturgy,* Cowley 1 (1928).

— PÉREZ DE URBEL J.: *Los manuscritos del Real Monasterio de Sto. Domingo de Silos,* BAH 95 (1929) 521-601.

— *Mozarabic Psalter from Santo Domingo de Silos,* SPE 4 (1929) 461-68.

— *A Catalogue of Mozarabic Liturgical Mss. containing the Psalter and Liber Canticorum,* JL 14 (1934) 95-122.

WICKHOFF F. (Cf. W. HARTEL): *Die Wiener Genesis,* BBJ 102-125.

WIDMANU H.: *De Gaio Vettio Aquilino Iuuenco carminis euangelici poeta et Vergilii imitatore,* Wratislauiae 1905.

WIESNER J.: *Vor-und Früttelmeerländer. I: Das Oestliche Mittelmeer. II: Das Westliche Mittelmeer,* Berlin 1943.

WIKGREN A. P.: *The Lectionary Text of the Pericope John 8, 1-11,* JBL 53 (1934) 188-98.

— *Two ostraka fragments of the Septuagint Psalter,* JNES 5 (1946) 181-84.

— *The use of the versions in N. T. Textual Criticism,* JBL 67 (1948) 135-142.

WIKSTRÖM T.: *In Firmicum Maternum studia critica,* Upsala 1935.

WILKEN U.: *Griechische Ostraka aus Aegypten und Nubien.* I-II, Leipzig-Berlin 1889.

WILKEN U.: *Die Chester - Beatty - Papyri,* APF 11 (1933) 112-4.

WILLIAMS C. S. C.: *Syriams in the Washington Text of Marks,* JTS 42 (1941) 177 ss.

— *Tatian and the Text of Mark and Matthew,* JTS 43 (1942) 37-42.

WILLOUGHBY H. R. (Cf. GOODSPEED): *The Rockfeller-Mc Cormick N. T.,* London 1933.

— *Codex 2400* (Rockfeller-Mc Cormick Ms.), *and its Miniatures,* Chicago 1933.

— (Cf. COLWELL): *The four Gospels of Karahissar (= Mss. Gr. 105.* Lening.), Chicago 1936.

— *Greek rebinding Colophons in Chicago Manuscripts,* AIK 11 (1940) 31-32.

— *Vagrant folios from family 2400 in the Free Library of Philadelphia,* BYZ 15 (1940-41) 126-32.

— *The Study of the Bible Today and Tomorrow,* Chicago.

— *Stray New Testament-Psalter leaves identified* (John Fred. Lewis Collection of the Free Library in Philadelphia), JBL 61 (1942) 57-60.

— *The Rockefeller-Mc Cormick Manuscript and what come of it: a bibliographical record,* Chicago 1943.

WILMART A. [-BATIFFOL P.]: *Tractatus Origenis de libris SS. Ecripturarum,* Paris 1900.

— *Les tractatus sur le Cant. attribués à Grégoire d'Elvire,* BLE (1906) 233-299.

— *La tradition des opuscules dogmatiques de Foebadius, Gregorius Illiberitanus, Faustinus,* SAWW. (Phil. His-K 159, 1), Wien 1908.

— *Arca Noe,* RBE 26 (1909) 1-12.

— *Trois nouveaux fragments de l'ancienne version latine des Prophètes,* RBE 26 (1909) 145-162.

— Ib. 384-386. (Cf. SPAGNOLO).

— *Edición y estudio de la obra "Monita"* (de Porcario), RBE 26 (1909) 475-480.

— Edición y estudio de la obra "*Sermo de ascetica disciplina*" (de S. Basilio), RBE 27 (1910) 226-233.

— *Egeria,* RBE 28 (1911) 68-75.

— *L'ancienne version latine du Cantique I-III,* RBE 28 (1911) 11-36.

— Edición y estudio de la obra "*De decem uirginibus*" (del Ps. Victorino de Pettau), BALAC 1 (1911) 35-38.

— Edición del fragmento de la "*Homilia in Genesim*" (de Gregorio de Elvira), RBE 29 (1912) 56-57.

— *Encore Egeria,* RBE 29 (1912) 91-96.

— *Un manuscrit du Tractatus du faux Origène espagnole sur l'Arche de Noé,* RBE 29 (1912) 45-55.

— *Fragments du Ps. Origène sur le Psalmus XCI dans une collection espagnole,* RBE 29 (1912) 274-293.

— Edición y estudio de las obras de Potamio: I. *Epistola ad Athanasium,* RBE 30 (1913) 257-285.

WILMART A.: II. *De Lazaro Tractatus,* JTS 19 (1918) 289-304.

— Edición y estudio de la obra "*Vita S. Antonii*" (de Atan. de Alej.), RBE 31 (1914-19) 163-173.

— Edición y estudio del *Panegírico* de las Santas Berenice, Prosdeke y Domnina (de Eusebio de Emesa), AB 38 (1920) 241-284.

— *Nicolas Manjacoria Cistercien à Trois-Fontaines,* RBE 33 (1921) 136-143.

— *Nouveaux feuillets Toulousains de l'Eccli,* RBE 33 (1921) 110-123.

— *Un ms. du "De cibis" et des oeuvres de Lucifer,* RBE 33 (1921) 124-135.

— Ed. y estudio de la obra "*Sermo in natali infantum qui pro Domino occisi sunt*" (de Optato Milevitano), RSRE 2 (1922) 271-302.

— Edición y estudio de 3 *Epistolas* (del Ps-Macario), RAM 3 (1922) 415-419.

— Ed. y estudio de la obra *Sermo de Natale Domini* (de Sedato), RBE 35 (1923) 12-16.

— *La collection de Bède le Vénérable sur l'Apôtre* (ex operibus S. Augustini), RBE 38 (1926) 16-52.

— *Le recueil grégorien de Paterius et les fragments wisigothiques de Paris,* RBE (1927).

— *Débris d'un ms. des Évangiles à Avranches et Leningrad,* RB 39 (1928) 396-404.

— Edición y estudio de un *Sermón* (del Ps-Agustín), RBE 41 (1929) 198-199.

— *Nouveaux feuillets d'Avranches,* RB 39 (1930) 392-6.

— *Mss. de Tours copiés et décorés vers le temps d'Alcuin,* RBE 42 (1930) 43-54.

— Edición y estudio del "*Indiculum operum S. Augustini*" (de Posidio), MA. 2, 149-233 (Roma 1930).

— Edición y estudio del *Ps. 150, del "Tractatus super Psalmos"* (de S. Hilario de Poitiers), RBE 43 (1931) 277-283.

— Nueva edición y estudio de los siguientes *Sermones* (de S. Agustín): PL. 101, RBE 42 (1930) 301-315. PL. 317, RBE 44 (1932) 201-206.

— *Analecta Reginensia* [SET, 59], Vaticano 1933.

WILSON H. A.: *The Gelasian Sacramentary,* Oxford 1894.

WILSON R. S.: *Marcion,* London 1933.

WISEMAN N. (CARD.): *Horae syriacae.* I, Roma 1828.

WIT J. DE: *Ad Iuuenci Euangeliorum librum secundum Commentarius exegeticus,* Groningen 1947.

WITTE L. DE: *Possédons-nous le texte original des Évangiles?,* COM 28 (1939) 435-446.

WITTERS E.: *Tertullien. De spectaculis. Introduction, Index uerborum,* Louvain 1942.

WITZEL T.: *De Fr. Rogero Bacon eiusque sententia de rebus biblicis,* Quarachi 1910.

WOHLENBERG: *Die Pastoralbriefe*[3], Leipzig 1923.

WOIDE C. G.: Ed. del Cod. *A* (N. T.), London 1786.

WOLF E.: *A Descriptive Catalogue of the John Frederick Lewis Collection of European Mss. in the Free Library of Philadelphia,* Philadelphia 1937.
— *Zu neueren Augustinus Literatur,* TB 18 (1939) 177-190.
WOLFF M.: *Messianische Weissagungen. Aus dem massoretischen und Vulgata-Text für akademische Übungen zusammengestellt²,* Trier 1922.
WOLFFLIN E.: *Die ersten Spuren des africanische Lateins,* ALG 6 (1889) 1-8.
— *Minutius Felix. Ein Beitrag zur Kenntnis des africanische Lateins,* ALG 7 (1892) 467-484.
— *Neue Bruchstücke der Freisinger Itala,* SAWM. 1, 253-280, München 1893 (sobre r = Freising).
— Ed. cod. r^3 (= Fragm. Göttwic-Freising), ALL 12 (1900) 130.
WOLLERT W.: *Tabellen zur neutestamentlichen Zeitgeschichte, mit einer Übersicht über die Codices in denen die neutestamentlichen Schriften bezeugt sind,* Leipzig 1897.
WOLLNER F.: *Fl. Merobaudis reliquiae, Blasii Aemilii Dracontii carmina, Eugenii toletani episcopi carmina et epistulae cum apendicula carminum superiorum,* MGH. Berlin.
WORDSWORTH J.: *Codices a Roberto Stephano (et Desiderio Erasmo) in editionibus Bibliorum latinorum adhibiti,* OLBT. I, 47-54. Oxford 1883.
— Ed. del cod. *Sangerm. 15 (B. N. 11553),* saec. IX. [St. Mtt. from the St. Germain Ms.]. OLBT. I, 5-46, Oxford 1883.
— *Studia biblica et ecclesiastica I,* 113-150. (Ed. del cod. *ff. Iac.),* Oxford 1885.
— Ed. cod. *s (fragmenta bernensia),* OLBT. II, 83-88, Oxford 1886.
— Ed. cod. *t.* Ib. pag. 40 ss.; 89-94.
WORDSWORTH-SANDAY-WHITE: *Portions of the Gospels according to St. Mark ant St. Matthew from the Bobbio Ms. (k),* OLBT. 2, Oxford 1886.
WORDWORTH J.-WHITE H. J.: *N. Testamentum D. n. I. Christi latine secundum editionem S. Hieronymi ad codicum manuscriptorum fidem,* Oxford 1889 ss.
WORTKE C.: *S. Eucherii lugdunensis Formulae spiritalis intelligentiae, Instructionum libri duo, Passio agaunensium martyrum, Epistola de laude heremi. Accedunt epistolae ab Saluiano et Hilario et Rustico ad Eucherium datae,* CSEL. 31, Wien 1884.
WOTKE F.: *Das Bekenntnis des hl. Patrick, sein Brief an die Gefolgsleute des Coreticus,* Freiburg 1940.
WRIGHT L. E.: *Alterations of the Words of Iesus as Quoted in the Literature of the Second Century,* Harv. Univ. Cambridge, Mass.
WROBEL J.: *Platonis Timaeus interprete Chalcidio cum eiusdem commentario,* Leipzig 1876.
WUNDERER C.: *Bruchstücke einer afrikanischen. Bibelübersetzung in der pseudocyprianischen Schrift "Exhortatio de paenitentia",* Erlangen 1889.
WURM H.: *Studien und Texte zur Dekretalensammlung des Dionysius Exiguus,* Bonn 1939.
— *Decretales selectae ex antiquissimis Romanorum Pontificum epistulis decretalibus, praemissa introductione et disquisitione critice editae,* APOLL 12 (1939) 40-94.
WUTZ FR.: *Onomastica Sacra. Untersuchungen zum Liber interpretationis nominum hebraicorum des Hl. Hieronymus* (TU. 41), Leipzig 1914-1915.
— *Die ursprüngliche Septuaginta. Grundsätzliches zur Septuaginta-Forschung,* TB 2 (1923) 111-116.
— *Die Bedeutung der Transkriptionen in der Septuaginta,* BZ 16 (1924) 193-213.
— *Alte hebräische Stämme im Psalmentext der Septuaginta,* BZ 17 (1925) 1-28.
— *Ist der hebräische Urtext wieder erreichbar?* ZAW 43 (1925) 115-119.
— *Die Psalmen textkritisch untersucht,* München 1925.
— *Die Transkriptionen von der Septuaginta bis zu Hieronymus.* I-II, Stuttgart 1925, 1933.
— *Alte Stämme und Formen die von G. noch bezeugt werden,* BZ 18 (1929) 1-31.
— *Beiträge zur Thechnik alttest. Testkritik,* BZ 22 (1934) 16-29.
— *Exegese und Textkritik,* BZ 23 (1935) 1-19, 121-46.
— *Systematische Wege von der Septuaginta zum hebräischen Urtext.* I, Stuttgart 1937.
— *Exegese als textkritisches Hilfsmittel,* BZ 24 (1938) 365-82.
WV: *Westminster Version.*

X

X: *Un descubrimiento importantísimo. Unos mss. antiquísimos de la Biblia griega,* EB 4 (1932) 43-45.
XXX: *El "Liber de Haeresibus" y el "De uariis quaestionibus" de San Isidoro ante la Crítica,* CD 154 (1942) 159-172.
XIMÉNEZ DE CISNEROS (cf. ORTIZ A): *Breuiarium secundum regulas beati Hysidori,* Toleti 1902.
— *Missale gothicum.* [Cf. A. ORTIZ].
— *Biblia Polyglotta Complutensia,* Alcalá 1514-1520.

Y

YERBES R. K.: *The Lucianic version of the O. T. as illustrated from Ier. 1-3,* JBL 37 (1918) 163-192.
YOUTIE H. C.: *A Codex of Ionah: Berl. Sept. 18 P. S. I. X, 1164,* HTR 38 (1945) 195-7.

Z

ZACCAGNI L. A.: *Collectanea monumentorum ueterum Ecclesiae graecae et latinae,* I. Romae 1698.

ZAHN T.: Edición y estudio de la obra "*Acta Iohannis*", Erlangen 1880.

— *Tatians Diatessaron,* 1881.

— *Geschichte des Ntl. Kanons.* I-II, Leipzig 1888-92.

— *Kommentar zum N. T.* Leipzig-Erlangen 1903 ss.

— *Neues und Altes über den Isagogiker Euthalius,* NKZ 15 (1904) 305-30, 375-90.

— *Die Urausgabe der Apostolgesch. des Lucas,* FGNK. T. IX, 188-196, Leipzig 1916.

— *Der Exeget Ammonius,* ZKG 38 (1920) 1-22.

— *Herkunft und Lehrrichtung des Bibelübersetzers Symmachus,* NKZ 34 (1923) 197-209.

— *Forschungen zur Geschichte des neutestamentlichen Kanons und der altkirchlichen Literatur,* Erlangen-Leipzig, 1881-1929.

— *Marcions Neues Testament.*

ZANGEMEISTER C.: *Die Perioche des Livius,* Carlsruhe 1882.

— *Pauli Orosii historiarum aduersus paganos libri 7. Accedit Liber apologeticus,* CSEL. 5, Wien 1882.

ZANGEMEISTER Z. W.-WATTENBACH W.: *Exempla codicum latinorum... maiusculis scriptorum,* Heidelberg 1876.

— *Supplementum,* Heidelberg 1879.

ZARB S. M.: *Il Testo biblico,* Roma 1939.

— *Chronologia Enarrationum S. Augustini in Psalmos,* ANGL 14 (1937) 516-527; 15 (1938) 234-237; 24 (1947) 47-69.

— *Chronologia Enarrationum S. Augustini in Psalmos,* Roma 1948.

ZEILLER J.: *Un ancien évêque d'Illyricum, peut-être auteur du Te Deum, saint Niceta de Remesiana,* CRAIBL (1942).

ZEPFL: *Didimi Alex. in Epistolas canonicas breuis enarratio,* 1924.

ZERWICK M.: *De reuisione Vulgatae,* VD 21 (1941) 148-54.

ZG: *Zeugnis des Geistes. Gabe zum Benedictus-Jubiläum,* 547-1947, Beuron 1947.

ZIEGLER J.: *Der textkritische Wert der Septuaginta des Buches Job,* MB 2 (1934) 277-296.

— *Die Einheit der LXX zum Zwölfprophetenbuch* [*Beilage zum Vorlesungsverzeichnis der St. Akad. zu Braunsberg*], 1934-35.

— *Untersuchungen zur Septuaginta des Buches Isaias,* AA. 12. 3, München 1934.

— *Septuaginta. V. T. graecum auct. Soc. Litt. Gottingensis editum.* Vol. 14: *Isaias,* Göttingen 1939.

— *Textkritische Notizen zu den jüngeren griechischen Übersetzungen des Buches Isaias* (SAR. 1), Göttingen 1939.

— [Cf. A. HUDAL].

— *Duodecim prophetae,* Göttingen 1943.

ZIEGLER J.: *Beiträge zum griechischen Dodekapropheton. I, Textkritische Notizen zu den jüngeren griechischen Übersetzungen des Dodekapropheton. II, Der Bibeltext des Cyrill von Alexandrien zu den zwölf Kleinen Propheten in den Druckausgaben,* NAWG. 2, Göttingen 1943.

— *Die jüngeren griechischen Übersetzungen als Vorlagen der Vulgata in den prophetischen Schriften.* (Beilage zum Personal-und Vorlesungsverzeichnis der Staatl. Akademie zu Braunsberg. Ostpr. Wintersemester 1943-44.)

— *Der griechische Dodekapropheton - Text der Complutenser Polyglotte,* B 25 (1944) 297-310.

— *Studien zur Verwertung der Septuaginta im Zwölfprophetenbuch,* ZAW 60 (1944) 107-31.

— *Der Text der Aldina im Dodekapropheton,* B 26 (1945) 37-51.

ZIEGLER L.: *Italafragmente der Paulinischen Briefe nebst Bruchstüken einer vorhieronymianischen Übersetzung des ersten Johannes briefes,* Marburg 1876.

— *Neue Itala Fragmente...* SAWM (1876) 607-660.

— *Bruchstücke einer vorhieronymianischen Übersetzung der Petrusbriefe,* München 1877.

— *Die lateinischen Bibelübersetzungen vor Hieronymus und die Itala des Augustinus,* München 1879.

— *Bruchstücke einer vorhieronymianischen Übersetzung des Pentateuch aus einem Palimpseste der K. Hof-und Staatsbibliothek zu München,* 1883.

ZIMMER F.: *Ein Blick in die Entwickelungsgeschichte der Itala,* THK 62 (1889) 338 ss.

— *Pelagius in Ireland,* 1901.

ZIMMERMANN F.: *An examination of some Biblical Pasages,* JBL 65 (1946) 311-14.

ZIMMERMANN O. J.: *The late Latin Vocabulary of the Variae of Cassiodorus with special advertence to the technical terminology of administration,* Washington 1944.

ZINGERLE A.: *Die lateinischen Bibelzitate bei S. Hilarius von Poitiers,* KPA 4, 75-89. Innsbruck 1887.

— *S. Hilarii episcopi pictauiensis tractatus super Psalmos,* CSEL. 22, Wien 1891.

ZIWSA C.: *S. Optati mileuitani libri septem. Accedunt decem monumenta uetera ad donatistarum historiam pertinentia,* CSEL. 26, Wien 1893.

— *Beiträge zu Optatus Mileuitanus,* ERA (1893) 168-76.

ZOCKIER: *Askese und Mönchtum.*

ZOEPFL: Edición y estudio de la obra "*Didymi Alexandrini in Epistolas canonicas breuis enarratio*" (de Epifanio Escolástico), NA. 4, 1, Münster 1914.

ZORELL F.: *Noui Testamenti Lexicon graecum*, (CSS), Paris 1911.

ZORELL F.: B 8 (1927) 103-109.

ZUNTZ G.: *Textual Criticism in the Acts of the Apostles*, CEM 3 (1940) 20-46.

— *A Textual Criticism of some Passages of the Acts of the Apostles*, CEM 3 (1940) 20-46.

— *The Byzantine text in N. T. Criticism*, JTS 43 (1942) 25-30.

ZÚÑIGA L.: *Annotationes contra Erasmum Roterodamum in defensionem translationis NT*, Compluti 1520.

ZUCKER P.: *Papyri, Ostraka und Wachstafeln aus Philadelphia in Fayum*, Berlin 1926.

ZURETTI: *Les manuscrits d'Espagne* (CMAG.), Bruxelles 1928.

— *Codices hispanienses* (CCAG. XI) Bruxelles 1932.

ZUVIC N.: *De noua payri inuentione relate ad authentiam IV Euangelii*, VD 24 (1936) 163-167.

ZWAAN J. DE: *Papyri van het N. T. en oude Vertalingen*, NTS 21 (1938) 154-60.

— *Werk aan den text van het N. T.*, NTS 21 (1938) 72-78, 110-118.

ZYCHA I.: *S. Aur. Augustini opera. De utilitate credendi, De duabus animabus, Contra Fortunatum, Contra Adimantum, Contra epistolas fundamenti, contra Faustum*, CSEL. 25, 1, Wien 1891.

— *S. Aur. Augustini opera. Contra Felicem, De natura boni, Epistola Secundini, Contra Secundinum. Accedunt Euodii De fide contra manichaeos et Commonitorium Augustini quod fertur*, CSEL. 25, 2, Wien 1892.

— *S. Aur. Augustini opera. De Genesi ad litteram libri 12, eiusdem libri Capitula, De Genesi ad litteram imperfectus liber, Locutionum in Heptateuchum libri 7*, CSEL. 28, 1, Wien 1894.

— *S. Aur. Augustini opera. Quaestionum in Heptateuchum libri 7. Adnotationum in Iob liber unus*, CSEL. 28, 2, Wien 1885.

— *S. Aur. Aug. opera. De fide et symbolo, De fide et operibus, De agone christiano, De continentia, De bono coniugali, De sancta uirginitate, De bono uiduitatis, De adulterinis coniugiis libri 2, De mendacio, Contra mendacium, De opere monachorum, De diuinatione daemonum, De cura pro mortuis gerenda, De patientia*, CSEL. 41, Wien 1900.

N. B. — Al final de este volumen se añadirá otra lista de bibliografía complementaria, particularmente de última hora, que no ha sido recogida en las páginas precedentes.

SEGUNDA PARTE

INTRODUCCION GENERAL

SECCION PRIMERA

LA VETUS LATINA EN GENERAL

I. PLURALIDAD DE LAS VERSIONES

1. Planteamiento del problema. Opiniones

Hablando de un modo general, llámase de ordinario *Vetus Latina* a todo el conglomerado de versiones de la Biblia, originales o recensionales, que corría por Occidente desde los orígenes de la Iglesia hasta los días de San Jerónimo. Y, precisando más, desde el siglo segundo hasta finales del siglo cuarto, cuando, a instancias de San Dámaso, el solitario de Belén se dispuso a realizar la labor que dió cima a la *Vulgata*.

Este nombre de *Vetus Latina*, por consiguiente, a pesar de enunciarse en singular, no significa necesariamente una sola versión, como cuando decimos la *Vulgata* o la *Peschitta*. Antes al contrario, es un nombre común que engloba a todas las antiguas versiones, de cualquier género que sean, hechas en latín durante los primeros siglos de la Iglesia.

Las cuales, a nuestro parecer, tuvieron que ser varias. Si podemos hablar en plural de *versiones cópticas*, a pesar de la unidad territorial de Egipto, o de *versiones siríacas*, no obstante haber tenido Siria un radio de acción muy limitado, es fácil suponer ya *a priori* que, dada la diversidad de las Provincias del Imperio, la propia idiosincrasia de cada una de ellas, la dificultad de las comunicaciones, las necesidades de la evangelización, la antigüedad de sus iglesias, la prestancia de su cultura y otras causas importantes, las versiones de los textos bíblicos al latín, lengua universal de Occidente, tuvieron que florecer en los distintos países a donde llegó la civilización romana. Mucho más si no se pasa por alto la nota, profundamente psicológica, del afán humano, tan común en todos los tiempos, de la notoriedad, móvil de tantas empresas en el orden de la cultura.

Ahora bien: esta hipótesis, tan racional *a priori*, se ve confirmada *a posteriori* por la realidad de los hechos. Pues los documentos que nos han quedado de aquellos siglos, según parece, demuestran semejante pluralidad.

Así, de una parte están los testimonios de varios Padres de Occidente, entre los cuales descuellan San Jerónimo, San Hilario y San Agustín. Y de otra, la voz de diversos testigos—códices y documentos—que, total o parcialmente, nos han conservado fragmentos o libros enteros, los cuales acusan una labor tan compleja, que es imposible reducir a unidad numérica en sus orígenes.

Esta es al menos nuestra opinión.

Bien es verdad que los ecos de la disputa no se han acabado todavía. Unos sostienen que se trata de una sola versión original, que después fué sujetándose a distintas revisiones. Así, por ejemplo, Bianchini, Bruyne, Burkitt, Cornely, Diehl, Fell, Gregory, Hagen, Kennedy, Kenyon, Lachman, Sabatier, Scrivener, Tischendorf, Vercellone, Wiseman, Zimmern. Otros, en cambio, creen que se trata, ya originalmente, de dos o más traducciones distintas, como Bacuez, Capelle, Corssen, Games, Hody, Höpfl, Hug, Jacquier, Kaulen, Lagrange, Mechineau, Merk,

Mohrmann, Monceaux, Nestle, Poggel, Prado, Robert, Rönsch, Schanz, Scholz, Stummer, Traube, Vaccari, Vaganay, Vigouroux, Vogels, Von Soden, Weber, Ziegler (1).

Fuerte disputa, como se ve, cuyos ecos continuarán resonando todavía, por lo mismo que no tenemos argumentos tan poderosos que sean capaces de dar una solución del todo definitiva.

Lo cual, sin embargo, no quiere decir que el cúmulo de probabilidades esté igualmente por parte de las dos opiniones. Antes muy al contrario. Porque la hipótesis de la pluralidad de las versiones, a nuestro juicio, goza de muchas más probabilidades que la hipótesis de la unidad.

2. Valor de la palabra "interpretari" y sus afines. Del Eclesiástico a S. Isidoro

Antes de aducir los testimonios de los Padres citados, creemos prudente hacer una aclaración del significado que tiene la palabra *interpretari,* ya que de ella depende, casi absolutamente, la sentencia que se haya de adoptar.

Para nosotros, su auténtica significación en casos de este género se expresa por la palabra *traducir.* Mucho más clásico que *revisar, recensionar,* etc., es *traducir,* en el sentido auténtico de la palabra. Para Cicerón o César, *Interpres* es *traductor.* Sólo con *explicar* puede compartir la hegemonía. La *interpretatio* suele ser o una *explicación* o una *versión,* según los casos; pero no una *revisión,* o una *recensión* propiamente dicha. Al menos corrientemente.

Esto sucede también en la literatura bíblica y patrística. Pudieran multiplicarse los ejemplos, pero nos vamos a limitar sólo a dos, por ser muy expresivos y elocuentes. Además por ser en gran manera representativos.

1.° Es evidente que el libro del Eclesiástico fué traducido del hebreo al griego. Se trata de una verdadera y auténtica traducción. No de una revisión cualquiera. Ahora bien: el traductor griego del Libro de Sirach, hablando de esta labor, se expresa con estas palabras: ἀναγκαιότατον ἐθέμην αὐτὸς προσενέγκασθαί. Τινα σπουδὴν καὶ φιλοπονίαν τοῦ «μεθερμηνεῦσαι» τήνδε τὴν Βίβλον. Lo cual el traductor latino traduce así: "Itaque bonum et necessarium putaui et ipse aliquam addere diligentiam et laborem *interpretandi* librum istum" (2). Es decir: que para expresar un trabajo de auténtica traducción, hecha primero del hebreo al griego, como luego del griego al latín, tanto en griego como en latín se usa la misma palabra: «μεθερμηνεῦσαι», "interpretandi". Más aún: todo esto se puede extender a toda la Versión Alejandrina. Indiscutiblemente se trata de una versión. Sin embargo, a los traductores de la Versión Alejandrina se los llamó siempre *Septuaginta Interpretes.*

2.° El segundo caso le tenemos en San Isidoro. Transcurrieron bastantes siglos desde el caso anterior. Pasamos a otras tierras y a otros hombres. Pero la persistencia del significado es extraordinaria.

En las *Etimologías* dedica el cap. IV del libro VI a las *Versiones.* Pero le titula así: *De interpretibus.* Siendo de notar que se trata de versiones, en el más riguroso sentido. Habla primero de la traducción de los LXX, hecha "in graecam uocem ex hebraica lingua per *Septuaginta interpretes*". Luego de las demás, hechas del hebreo al griego: "Fuerunt et alii *interpretes,* qui ex hebraica lingua in graecam sacra eloquia transtulerunt, sicut Aquila, Symmachus et Theodotion." Después, siguiendo, según parece, a las Octaplas de Orígenes, habla de otra versión, a la que llama *Vulgaris illa interpretatio,* que es conocida con el nombre de *quinta editio,* por lo mismo que aparece *sine nomine interpretis.*

Conmemora después "*sextam* et *septimam editionem* (quam) Origenes miro labore reperit, et cum caeteris editionibus comparauit".

Finalmente habla de la traducción de S. Jerónimo, el cual "trium linguarum peritus, ex

(1) Nos contentamos con aducir aquí, por orden alfabético, los nombres de los defensores de ambas sentencias. No aducimos sus obras por lo mismo que estamos en la *Introducción* y después las citaremos frecuentemente.

(2) *Eccli.,* Prol.

hebraeo in latinum eloquium easdem scripturas conuertit, eloquenterque transfudit". Se trata, pues, de una *traducción,* estrictamente hablando, y, sin embargo, a renglón seguido, se dice de ella: "cuius interpretatio merito caeteris antefertur" (3).

De todo lo cual se desprende una conclusión ciertísima: "*interpretatio*" *idem est ac* "*uersio*". Porque se trata en todos los casos de verdaderas traducciones. Junto a la cual se puede poner esta otra: En el mismo sentido se emplea la palabra *editio.*

3. La Patrística

Ahora bien: entre estos dos polos, tan distantes entre sí, se desenvuelve la Patrística del siglo IV y V. En este campo se sitúan los testimonios de San Hilario, San Jerónimo y San Agustín. Por consiguiente, si es buena regla de hermenéutica ver lo obscuro a través de lo claro, aun en el caso de que fueran obscuros estos testimonios, su interpretación debe hacerse a la luz de las frases anteriores. Veamos, pues, ahora, dejando aparte a S. Hilario (4), lo que dicen San Agustín y San Jerónimo sobre la *Vetus Latina.*

1.º) San Agustín

Aunque sea largo, conviene aducir íntegro su testimonio, al menos en la primera parte. He aquí sus palabras:

"Contra ignota signa propia, magnum remedium est linguarum cognitio.

Et latinae quidem linguae homines, quos nunc instruendos suscepimus, duabus aliis ad Scripturarum diuinarum cognitionem opus habent, hebraea scilicet et graeca, ut ad exemplaria praecedentia recurratur, si quam dubitationem adtulerit *latinarum interpretum* infinita uarietas.

Quamquam et hebraea uerba non *interpretata* saepe inueniamus in libris, sicut *Amen* et *Halleluia,* et *Racha,* et *Hosanna,* et si qua sunt alia; quorum partim propter sanctiorem auctoritatem, quamuis *interpretari* potuissent, seruata est antiquitas, sicut est *Amen* et *Halleluia;* partim vero in aliam linguam *transferri* non potuisse dicuntur, sicut alia duo quae posuimus. Sunt enim quaedam uerba certarum linguarum, quae in usum alterius linguae per *interpretationem* transire non possint. Et hoc maxime interiectionibus accidit, quae uerba motum animi significant potius quam sententiae conceptae ullam particulam; nam et haec duo talia esse perhibentur: dicunt enim *Racha* indignantis esse uocem, *Hosanna* laetantis.

Sed non propter haec pauca, quae notare atque interrogare facillimum est, sed propter diuersitates, ut dictum est, *interpretum,* illarum linguarum est cognitio necessaria. Qui enim Scripturas ex hebraea lingua in graecam *uerterunt* numerari possunt, latini autem *interpretes* nullo modo. Ut enim cuique primis fidei temporibus in manus uenit codex graecus, et aliquantulum facultatis sibi utriusque linguae habere uidebantur, ausus est *interpretari*" (5).

El texto es largo, pero no tiene punto de sobra. Hemos preferido transcribirle íntegro, porque, truncado, se puede prestar a interpretaciones erróneas. Lo cual ha sucedido muchas veces. De ordinario se citan sólo las últimas líneas, y de un modo especial la cláusula siguiente:

> "Qui enim Scripturas ex hebraea lingua in
> graecam uerterunt numerari posunt;
> latini autem interpretes, nullo modo."

Ahora bien: estas palabras que parecen y son tan claras han sufrido una doble interpretación.

(3) *Etym.,* 6, 4.

(4) *Tract. in Ps.* 54, 1 (PL. 9, 347).

(5) *Doctr. Christ.,* 2, 11. Por lo demás, otros textos pueden aducirse, entre los cuales descuella por su claridad el que se lee en la *Epist. ad Hieronymum, 71, 2,* que transcribimos más adelante. O los siguientes: "Deinde nobis mittas, obsecro, *interpretationem* tuam de Septuaginta quam te edidisse nesciebam", refiriéndose a la traducción hexaplar. *(Epist.* 82, 34.) "De *uertendis* autem in latinam linguam sanctis litteris canonicis, laborare te nollem, nisi eo modo quo Iob *interpraetatus es*", refiriéndose a la versión del hebreo, por una parte, y por otra a la traducción hexaplar de Job, donde se ve que para él son idénticos los términos *uerti* e *interpretari.* *(Epist.* 28, 2.)

Los defensores de la *unidad,* en general, han explicado la palabra *interpretes* en el sentido de *revisores,* de modo que, a su juicio, San Agustín hable de varias recensiones posteriores de una misma versión.

En cambio, los defensores de la *pluralidad* la han entendido en el sentido de *traductores,* de modo que San Agustín hable de varias versiones, distintas entre sí, hechas por diversas manos.

Esta posición parece la más lógica y está en armonía con el sentido obvio de las palabras de San Agustín. A nuestro entender, si no se sacasen de quicio las cosas o no cegasen prejuicios de otra índole, no podrían interpretarse de otro modo. Mas por lo mismo que de otro modo se han entendido, conviene insistir en la posición adoptada.

San Agustín habla aquí, en efecto, de pluralidad de versiones latinas. Las razones son las siguientes:

1.ª Mientras no se pruebe lo contrario, siguiendo la línea indicada, la palabra *interpretari* o *interpres* no debe traducirse en este lugar por *revisar* y *revisor,* sino por *traducir* y *traductor.*

2.ª Lo cual parece en este lugar evidente a la luz del contexto próximo. Por eso hemos transcrito todo el párrafo. Porque, en primer lugar, puede notarse cómo para expresar la misma idea baraja indistintamente tres palabras: *transferri, interpretari, uerterunt.* Y luego puede seguirse todo el hilo de su pensamiento. Porque habla S. Agustín de la necesidad de conocer varias lenguas, por la dificultad que existe de *traducir* bien muchas palabras. Vocablos hay que quedan sin *traducir* del hebreo: unos, como *Amen* y *Alleluia,* "propter sanctiorem auctoritatem", de modo que, aunque puedan ser *traducidos,* han preferido todos dejarlos sin *traducir;* otros porque parece que no tienen *traducción* posible... por lo mismo que expresan cierto movimiento del alma.

Ahora bien: por otra parte, para expresar todas estas ideas, S. Agustín emplea casi siempre el mismo vocablo: *interpres, interpretatio, interpretari.* Lo cual no se puede entender de recensiones o revisiones.

3.ª Se confirma por el análisis del texto. Quizá sea éste el que ofrece el argumento más firme. Nos referimos a la cláusula principal antes citada.

Porque esta cláusula tiene dos miembros en perfecto paralelismo.

a) *Qui enim ex hebraea lingua in graecam* uerterunt *numerari possunt.*

b) *Latini autem* interpretes, *nullo modo.*

El paralelismo es perfecto, como se ve, si bien antitético, indicado por el *autem.* La mente de S. Agustín es poner de relieve la diferencia que existe entre los dos casos. Pero los dos miembros se hallan en el mismo plano y con idéntico valor. Lo que sea del primero será del segundo.

Ahora bien: en el primero es seguro que se trata de versiones en el sentido exacto de la palabra; luego también en el último. La frase entera, por consiguiente, ha de traducirse así: "Los que tradujeron del hebreo al griego se pueden contar; los traductores latinos, de ningún modo."

4.ª Todo lo cual se comprueba, por otro lado, con la segunda parte del párrafo, donde San Agustín explica la afirmación precedente. "Ut enim cuique primis fidei temporibus in manus uenit codex graecus et aliquantulum facultas sibi utriusque linguae habere uidebatur, ausus est *interpretari.*" Como se ve, el achaque venía de antiguo, pues el obispo de Hipona alude expresamente a los "primeros tiempos de la fe". Quizá se hiciese a impulsos de la novedad, que priva siempre, quizá también por la misma necesidad de la evangelización.

Ahora bien: una y otra abogan mucho mejor por una traducción que por una revisión. Se comprende perfectamente que para la predicación del Evangelio, si había necesidad, no teniendo texto a mano, se hiciesen traducciones nuevas. No se

comprende, en cambio, tan fácilmente en esas circunstancias, como solución adecuada, la introducción de nuevas revisiones. Y así de toda la Biblia.

Pero como, por otra parte, esto se prestaba a abusos intolerables, sobre todo teniendo en cuenta el afán humano de la notoriedad, por fuerza tuvieron que surgir versiones deplorables. Que es precisamente de lo que se queja San Agustín. Por lo cual no dudamos en traducir así este pasaje: "Pues en los primeros tiempos de la fe, en cuanto caía en manos de cualquiera un manuscrito griego y creía saber algo de griego y de latín, se ponía a *traducirle*."

Es cierto que, puestas así las cosas, resultan una hipérbole las palabras del gran Doctor africano.

Mas... ¿no es esto del gusto de San Agustín? El no desea otra cosa que poner de relieve la abundancia que había de traducciones latinas ya desde los tiempos más antiguos. Por otra parte, la hipérbole es la misma en la hipótesis de las revisiones.

5.ª Finalmente, a nuestro entender, esta posición encuadra mucho mejor dentro del marco común de toda la Crítica Textual. La época de las revisiones se aleja bastante de "los primeros tiempos de la fe". Estas son bastante más tardías. Las traducciones precedieron a las revisiones. Más aún: las hicieron necesarias. Lo cual no excluye que unas se fuesen calcando en otras, como sucede también el día de hoy.

Lo cual explica las afinidades y coincidencias.

2.º) San Jerónimo

Explicado el texto anterior, se pueden comprender fácilmente los de otros Padres, particularmente los de S. Jerónimo.

San Jerónimo habla en varios lugares de esta cuestión.

a) He aquí, por ejemplo, lo que dice en el *Prefacio* a Josué:

"Et ut in primis, quod saepe testatus sum, sciat me non in reprehensionem ueterum noua cudere, sicut amici mei criminantur, sed pro uirili parte offerre linguae meae hominibus, quos tamen nostra delectant, ut pro graecorum ἐξαπλοις quae et sumptu et labore maximo indigent, editionem nostram habeant et, sicubi in antiquorum uoluminum lectione dubitarint, haec illis conferentes, inueniant quod requirunt, maxime cum apud latinos tot sunt exemplaria quot codices et unusquisque pro arbitrio addiderit uel subtraxerit quod ei uisum est, et utique non possit uerum esse quod dissonat" (6).

Este texto, lo confesamos, es menos claro que el de San Agustín. Quizá aisladamente considerado lo mismo pueda interpretarse en favor de las *traducciones* que de las *revisiones.* Pero a la luz que proyectan los textos anteriores y, sobre todo, otros del mismo San Jerónimo, que abundan en la misma idea, es fácil la elección en favor de las *traducciones.*

En efecto; el *apud latinos tot sunt exemplaria quot codices* de San Jerónimo nos parece tiene el mismo valor que el *latini interpretes nullo modo (numerari possunt)* de San Agustín. Hay, pues, que explicarle en el mismo sentido.

Lo que San Jerónimo quiere decir, contra aquellos que le motejan de innovador, es que, dentro de la selva enmarañada de ediciones que corrían en manos de los fieles, disonando de tal manera entre sí, incluso en los manuscritos antiguos, que hacían imposible conocer la lección verdadera, pudieran los hombres de buena voluntad hallar en la suya lo que buscaban, tanto más necesario cuanto que entre los latinos eran *tot exemplaria quot codices.*

Las últimas palabras son, en el fondo, otra hipérbole, como en el caso de San Agustín. Pero esto poco importa. Lo que parece seguro es que

(6) *Praef. in Iosue* (PL. 28, 463 s.). Es de notar, sin embargo, que la transcripción se hace de la edición crítica de De Bruyne, *Préfaces de la Bible latine,* Namur 1920, pág. 22, 5 ss.

el *exemplaria* exige aquí se le dé el mismo valor que al *editionem nostram,* pues es su contraposición, como demanda el paralelismo; y en ese caso, así como en la *edición* de S. Jerónimo se trata de una verdadera traducción, la contraposición paralela parece exigir lo mismo de la otra parte.

b) Lo cual, como dijimos, se comprueba por otros textos, quizá más claros, del mismo San Jerónimo.

Así, por ejemplo, dice en la *Epístola* a San Dámaso: "Nouum opus facere me cogis ex ueteri, ut post exemplaria Scripturarum toto orbe dispersa, quasi quidam arbiter sedeam et, quia inter se uariant, quae sint illa quae cum graeca consentiant ueritate, decernam... Si enim latinis exemplaribus fides est exhibenda, respondeant quibus. Tot sunt pene quot codices. Sin autem ueritas est quaerenda de pluribus, cur non ad graecam originem reuertentes ea, quae uel *uitiosis interpretibus male edita, uel a praesumptoribus inperitis emendata peruersius, uel a librariis dormitantibus aut addita sunt, aut mutata, corrigimus?* (7).

La afinidad ideológica de este texto con el anterior es manifiesta. Las palabras incluso varias veces casi son iguales. Si bien el actual nos parece más claro. He ahí a San Jerónimo concibiéndose a sí mismo como un árbitro. ¿Pero de qué? No en medio de los miles de manuscritos que entonces corrían por toda la Iglesia de Occidente, pues esto sería imposible, y, por consiguiente, no se puede traducir así el *exemplaria;* ni siquiera de la multitud de revisiones, parciales o totales, de carácter público o particular, igualmente imposible de someter a juicio, por lo que tampoco podemos dar al *exemplaria* ese valor; sino en un plan mucho más alto, como árbitro inteligente, para dirimir la contienda que existía entre las diversas traducciones, que ya de antiguo corrían por el mundo occidental.

No se niega aquí, naturalmente, que existiesen multitud de ejemplares, tomando esta palabra por *códices;* como no se niega que antes de San Jerónimo hubiesen puesto muchos en ellos sus manos, queriendo hacer una obra de revisión más o menos acertada; lo que decimos es que el texto exige mucho más todavía.

¿Cómo es posible, en efecto, que no hayan visto algunos la gradación que el mismo San Jerónimo establece? El—dice—acomete la empresa de corregir todo esto:

1.° *quae uitiosis interpretibus male edita* (sunt);
2.° (quae) *a praesumptoribus inperitis emendata peruersius* (sunt);
3.° (quae) *a librariis dormitantibus* aut *addita sunt aut mutata.*

Las tres cosas al mismo tiempo, pero las tres cosas como distintas.

Porque expresamente dice que hay una triple fuente, de donde provienen los errores introducidos en las biblias latinas.

1.ª Unos provienen del descuido de los copistas. Esto es claro y no se puede traducir de otra manera: "a librariis dormitatibus aut addita sunt aut mutata". Es lo que dice en último término.

2.ª Otros provienen de la presuntuosa ignorancia y mala fe de los revisores, que, sin estar capacitados suficientemente, se pusieron a corregir los ejemplares que caían en sus manos. También es clara esta interpretación: "a presumptoribus inperitis emendata peruersius". Es lo que dice en segundo lugar.

3.ª Pero en este caso ¿qué puede significar ya la primera parte sino la otra fuente del error, que viene de los mismos *traductores* (de ellos habla en plural como de los *revisores* y de los amanuenses), indiscutible causa de multitud de equivocaciones? Recuérdese, si no, la moderna frase italiana, tan ceñida a la realidad, que se resuelve casi en forma de ecuación: *traduttore, traditore:* "quae a uitiosis interpretibus male edita".

(7) *Epist. 18 ad Damas.*, 21 (PL. 22, 376). De nuevo hacemos la transcripción de la edición crítica de DE BRUYNE, *Préfaces de la Bible latine,* pág. 153-154.

Hay, por consiguiente, una gradación lógica y perfecta: traductor, revisor, copista. Y todo ello en el mismo plano; es decir: en plural.

La primera parte, pues, de esta cláusula se refiere a las distintas *versiones*. En ellas, como en el texto de S. Agustín, como en los demás citados, la palabra *interpres* significa *traductor*. Y es de notar cómo usa San Jerónimo la palabra *edita* también en este sentido, confirmando lo que decíamos antes y pudimos ver en San Isidoro (8).

4. Conclusión

En resumen: no podemos aceptar la posición intermedia de Höpfl-Gut, que, admitiendo, por una parte, la doble versión original *africana* y *europea*, niegan, por otra, se pueda probar la pluralidad de las versiones por el testimonio de los Padres, ya que sus palabras—dicen—se pueden entender de varias revisiones de una misma traducción (9).

No. Quizá cada testimonio aislado no sea lo suficientemente apodíctico para de él sólo deducir con la más absoluta certeza lo que se quiere probar. Pero los diversos pasajes que suelen aducirse forman un conjunto tan impresionante, que no pueden menos de inclinarnos a admitir la pluralidad de versiones latinas prejeronimianas.

Por otra parte, hay pruebas *a posteriori*, según nuestro parecer, verdaderamente contundentes (10).

La interpretación que hemos dado a las palabras de los SS. Padres se ve de hecho corroborada por el análisis ulterior de los documentos que de la *Vetus Latina* han quedado. Nosotros mismos, sin salir de esta obra, podremos ver en varias ocasiones distintas versiones latinas prejeronimianas, imposibles de reducir a unidad numérica, por mucho margen que se quiera conceder a la labor de posibles revisores. En esto, sin embargo, no insistimos ahora, por lo mismo que ha de ser objeto de diferentes estudios, a lo largo de esta obra, en sus distintos volúmenes.

Por lo que a otros se refiere, sea lo que fuere de la tesis de D. de Bruyne sobre la unicidad de las versiones de los *Macabeos*, el *Cantar de los Cantares* y la *Sabiduría*, que a su debido tiempo discutiremos, es falsa la posición de Billen sobre el Heptateuco (11), al paso que Vogels ha podido distinguir tres traducciones del Apocalipsis (12), otras tantas Weber en el segundo de los Paralipómenos (13) y tres traductores Thielmann en el Eclesiástico (14). Mas discutir a fondo estas cuestiones y otras similares queda, como acabamos de decir, para otros lugares más adecuados.

(8) Por otra parte, tal modo de hablar es común a diversos autores. Hablando de una mala traducción, dice Tertuliano: "Quidam enim de graeco *interpretantes*, non recogitata differentia nec curata propietate uerborum, pro afflatu spiritum ponunt" *(Adu. Marc.*, 2, 9). Y hablando de dos traducciones diferentes de un mismo vocablo, dice: "Haec sunt duo testamenta, siue duae ostensiones, sicut inuenimus interpretatum" *(Adu. Marc.*, 5, 4).

(9) *Introductionis in sacros utriusque Testamenti libros Compendium*[4], Roma 1940, pág. 346.

(10) Dice con razón el P. Vaccari: "Quod innumeri fuerint latini interpretes, id et ex Augustini sententia et in re ipsa, non tam hypothetice et *a priori* quam *de facto* ex ipsarum uersionum examine, ita explicari potest, quod singuli libri a singulis interpretibus latine redditi fuerint, non quod multæ extiterint integræ totius Scripturæ uersiones." *Institutiones*, I[3], pág. 274.

(11) *The Old Latin Texts of the Heptateuch*, London 1927.

(12) *Untersuchungen zur Geschichte der lateinischen Apokalypse-Übersetzung*, Düsseldorf 1920.

(13) *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes*, [CBL 8], Roma 1945.

(14) *Die lateinische Übersetzung des Buches Sirach*, AGLL 8 (1891) 501-561.

II. CLASIFICACION DE LA VETUS LATINA

Estado de la cuestión

No es fácil precisar y desarrollar adecuadamente los términos de esta cuestión. Partamos, sin embargo, de un hecho concreto que pueda ser admitido por todos. Es el siguiente: De todo el acervo, sin duda complejo y confuso, que bajo el epígrafe *Vetus Latina* se comprende, la Crítica ha logrado desglosar algunas versiones o recensiones distintas. Pero ¿cuáles son éstas? ¿Cómo se han de clasificar?

La primera división que ocurre es la dada por Hort (1), distinguiendo tres tipos de *Vetus Latina:*

1. La *Africana,* que es la más primitiva.
2. La *Europea,* que incluye la mayor parte de de los Mss. que nos han quedado.
3. La *Itala,* alabada por S. Agustín, representante del tipo de texto que sirvió de base a la revisión de S. Jerónimo.

Esta división—dice Kenyon—es "followed by the great maiority of modern scholars" (2). Lo mismo aseguran Mechineau (3) y Jacquier (4), que aducen a Scrivener, Gregory, Kenyon, Monceaux, Lake, Berger, Nestle y Kennedy. A los cuales, ciertamente, se pueden añadir ellos mismos y otros varios que hablan de textos africanos, europeos e italianos, como Lagrange, Prado, Tricot, etc.

Los patrocinadores de esta división llegaron incluso a clasificar los respectivos elementos de que constan en la actualidad.

1.° La *Africana* nos llegó a través de las citas de los Padres africanos, aunque no tanto de Tertuliano, que habitualmente traduce directamente del griego, como de S. Cipriano; en los Evangelios a través del cod. *k,* que es su más fiel representante, seguido a corta distancia de los cod. *e* y *m*; en los Actos nos han quedado *m* y algunos fragmentos de *h*; en las Epístolas, sólo *m* y las citas de Prisciliano, que generalmente coincide con *m*; en el Apocalipsis, *h,* Primasio y Tyconio (5).

2.° La *Europea* nos ha llegado a través de multitud de códices que habitualmente carecen de homogeneidad, siendo, quizá, en los Evangelios su mejor representante *b,* seguido de *a,* y luego, a distancia, de *c ff*[2] *h i n o s t p r z,* a los cuales hay que añadir la versión latina de Ireneo; en los Actos

(1) WESTCOTT-HORT, *The New Testament in the original Greek. Introduction,* 78-84, Cambridge 1881.

(2) *Handbook to the Textual Criticism of the New Testament*[2], London 1926, pág. 211.

(3) *Latines (versions) de la Bible antérieures a S. Jérôme,* DB 4, 1119.

(4) *Nouveau Testament dans l'Église chrétienne*[2], II, Paris 1913, pág. 149.

(5) El tipo africano ha sido estudiado y publicado por H. VON SODEN, *Das lateinische Neue Testament in Afrika zur Zeit Cyprians,* Leipzig 1909. Le restituye, sobre todo, a base de *k e* y Cipriano.

los cod. *g* g^2 *p s* y las citas de Lucifer de Cagliari; en las Epístolas católicas, *ff;* en San Pablo no se puede determinar nada; en el Apocalipsis, *g,* aunque Gregory le considera más bien representante del tipo italiano.

3.° Finalmente, la *Itala* tiene sus representantes, por lo que a los Evangelios se refiere, en *f,* seguido de lejos por *q*; en San Pablo, *r* r^2 y r^3; en las Epístolas católicas, *g.* Por lo demás quedan inciertos, en general, los mss. bilingües, que han experimentado el influjo griego, como *d e f g* en las Epístolas Paulinas y *d* en los Evangelios (6).

Todo este esfuerzo no deja de ser admirable. Pero no sabemos hasta qué punto sea acertado, conformándose a la realidad. En primer lugar, tal clasificación se limita, por parte de Hort, de Gregory, Kenyon, Jacquier, etc., conforme a la índole de sus estudios, al Nuevo Testamento. Pero ¿y del Viejo Testamento qué? Porque también la *Vetus Latina* se extiende al Viejo Testamento.

Por otra parte, aun dando por supuesto que tal clasificación de los mss. fuese exacta, quedarían muchos problemas por resolver. Porque en esta sentencia, al mismo tiempo que se generaliza demasiado, se mezclan de un modo raro no pocos factores.

¿Que es propiamente un texto europeo? ¿Cuáles son sus límites y sus características? Se puede, por ejemplo, separar a Lucifer de Cagliari de Italia para incluirle en la *Europea,* mientras se separa a Prisciliano, no ya sólo de España, sino de Europa, para hacerle representante de la *Africana?* (7). Y así sucesivamente. Hablar, por consiguiente, de un texto *europeo* es hablar de un término demasiado vago, impreciso y amorfo. De un término que comprende y mezcla muchas cosas distintas.

Es preciso deslindar mejor los campos y precisar más. Parece mejor hablar de textos regionales, o de textos locales. Entre los cuales sobresalen hasta ahora dos, que la Crítica ha designado con estos nombres: la *Itala* y la *Africana.*

Estos dos nombres expresan realidades distintas, lo mismo en la hipótesis de la *unidad* que en la hipótesis de la *pluralidad* de las versiones.

Porque en la hipótesis de la *unidad* los mismos que defienden la versión original una y única admiten luego esta bifurcación, tal como ha quedado a través de los documentos actuales. Si bien caben varias teorías.

a) Suponiendo que la versión original es la *Itala,* concebir luego a la *Africana* como una recensión posterior.

b) Suponiendo que la *Africana* es la primitiva, presentar a la *Itala* como obra más tardía, de carácter recensional.

c) Suponiendo que la versión original se ha perdido, defender que la *Itala* y la *Africana* no responden exactamente a ella, puesto que ambas son ya recensionales.

Y en la hipótesis de la *pluralidad,* la diferencia es más clara todavía, ya que en estas divergencias se basan precisamente sus defensores para admitir la pluralidad. Lo cual tiene también distintas explicaciones.

a) Unos ven en cada una de ella una sola versión original.

(6) WESTCOTT-HORT, *The New Testament,* 78 ss. KENYON, *Handbook...,* pág. 211-213. MECHINEAU, DB 4, 1, 120. JACQUIER, *Le Nouveau Testament dans l'Église chrétienne*2, II, 149-166. TRICOT, *Initiation biblique,* pág. 372.

(7) BERGER, en cambio, piensa que Prisciliano presenta todos los caracteres de los textos italianos, y a lo que parece, representa la transición entre los textos del siglo IV y el texto africano de baja época que hallamos después dominante a fines del s. V en el Imperio de los Vándalos. *Histoire de la Vulgate,* pág. 8. JACQUIER, *Le Nouveau Testament,* pág. 153. Por consiguiente, *disputant auctores!* Hablando de Prisciliano, no se entienden. Unos le asignan un texto africano, otros italiano. ¿No sería más obvio, tratándose de Prisciliano, hablar de un texto español? Tanto más cuanto que viene apoyado del *Ps-Speculum.*

b) Otros ven en cada una de ellas dos grupos de versiones, ya desde los orígenes, por lo mismo que provienen de diversas manos, lugar diferente e incluso distinta edad. Es decir: que se puede hablar de la *Versión Africana,* o de la *Itala,* como se puede hablar de la *Versión Alejandrina,* sin que su unidad arguya una sola mano o una misma época.

Todas estas hipótesis, en un caso o en otro, han sido defendidas, como veremos después. Mas aquí lo que interesa subrayar ahora es que, a la luz de los códices o fragmentos que nos han quedado y las citas de los escritores eclesiásticos respectivos, supo la Crítica distinguir perfectamente ambas versiones y habló de la *Itala* y de la *Africana* como de dos realidades distintas. Debemos, pues, examinarlas separadamente.

III. LA ITALA

1. El nombre

Conviene, ante todo, empezar por el principio. Y aclarar el nombre. El cual no sólo obedece a una determinada situación geográfica, sino a un motivo de caracter histórico-literario.

El nombre viene de un texto de San Agustín. Aunque es de advertir que sólo en un pasaje de sus obras se lee esta palabra. Dice el Doctor de Hipona: "In ipsis autem interpretationibus *Itala* ceteris praeferatur, nam est uerborum tenacior cum perspicuitate sententiae" (8).

Mas he aquí que, por lo mismo que S. Agustín habla sólo de ella en este caso y el nombre no vuelve a aparecer en toda la literatura antigua a pesar de que muchos Padres como San Hilario, San Ambrosio, San Jerónimo, San Isidoro y el mismo San Agustín hablan expresamente de las versiones, se ha hecho a varios muy sospechoso este pasaje y han intentado dar diversas explicaciones. Vamos a exponerlas sucintamente.

2. Realidad de la "Itala". No se puede eludir el problema escamoteándole con esta ecuación: ITALA = ILLA

De esta sentencia fué patrocinador Bentley, según nos refiere Casley (9), que inclinose también por ella, defendiéndola con ardor. Aunque, de algún modo, por diversos motivos. Bentley, como fruto de su escepticismo científico en este punto. Casley, como fruto de sus investigaciones, al encontrar un códice que ofrecía una variante, en la cual, según su parecer, se hallaba la solución adecuada.

Por lo que se refiere a Bentley, según nos dice Sabatier, después de pacientes investigaciones sobre este punto, salió descorazonado, sacando como única conclusión que la *Itala* era inasequible. En una carta que escribió a un benedictino de París, "unum e nostris"—afirma Sabatier, sin nombrarle—, decía que él "ex Millii et aliorum praeconio, uersionem illam Italicam aliquando inuestigasse, sed id solum ex diuturna inuestigatione consecutum esse, ut de inuenienda illa desperaret" (10).

Fué el primer paso. Porque en otra carta que escribió al mismo Sabatier pasó a negar su realidad completamente: "tantum abest ut ueterum Patrum totiusque Latinae Ecclesiae publicum authenticumque exemplar unquam fuerit, ut nulla fuerit omnino, nec re nec nomine" (11).

Nec nomine! Por lo cual dedujo que el nombre *Itala* debía de estar equivocado en el texto de S. Agustín. Y más tarde propuso que, en vez de *Itala,* había de leerse *illa.*

Todo esto le pareció bien a Casley, que lo recibió con aplauso. Pero él dió un paso más adelante. Porque, como dijimos antes, tuvo la

(8) *De Doctrina Christiana,* 2, 15, 22. (PL. 34, 46.)
(9) *Catalogue of Mss. of the King's Library,* London 1734, XIX.

(10) BSLVA, 3, XVII.
(11) BSLVA, 3, XVIII.

suerte de encontrar un manuscrito, en el cual pensó estaba la clave del error. En él se leía *ita labor ceteris* en vez de *Itala ceteris*. Con lo cual desaparecía el asendereado nombre de *Itala*, y con él toda la dificultad.

Sabatier, sin embargo, no se halló conforme y arremetió duramente contra esta solución, que, como veremos en seguida, tantos fallos tiene (12).

Mucho tiempo pasó luego sin que a nadie se le ocurriese remover unas cenizas que parecían apagadas. Pero en nuestra misma generación un hombre de la talla del P. D'Ales volvió sobre este asunto y escribió estas palabras en un célebre artículo: "Nous pensons qui il faut lire: In ipsis autem interpretationibus *illa prae* ceteris *prae*feratur quae est uerborum tenacior...", etc. (13). A su juicio, pues, se ha de cambiar la frase "*Itala... nam* en *Illa prae...* quae". Y más tarde volvió a insistir en la necesidad de cambiar el nombre de *Itala*, por no obedecer a una localidad concreta y derivarse de una falsa lectura (14).

La opinión del P. D'Ales, como antes la de Bentley, cayó en el vacío. Si se exceptúa a Leclercq, que parece inclinarse hacia ella (15), los demás la han rechazado unánimemente. Y con razón. Por las razones siguientes:

1) Ya Sabatier, contra Casley, invocaba el principio de autoridad. El códice de Casley, aparte de su escaso valor, era una voz que clamaba en el desierto. "Istud Augustini testimonium ita exhibent, ipsis fatentibus, omnes S. Doctoris operum editiones; nec uero tantum editiones, sed et codices manu exarati omnes" (16). Y, como en el tiempo de Sabatier, sucede en nuestros días. Porque Heer, que fué encargado por el CSEL de Viena para hacer la edición crítica del *De Doctrina Christiana* de S. Agustín, confiesa que no ha encontrado sino un solo manuscrito, muy reciente, que tenga la lección "illa quae" (17).

Ahora bien: siendo esto así, la elección no es dudosa. La Crítica Textual merece más respeto. Sólo hay que dar paso a las conjeturas cuando el texto está manifiestamente mutilado, interpolado o corrompido. O, al menos, cuando es ininteligible, y como está, no ofrece posible solución. Pero aquí no estamos en ese caso. Los documentos se muestran unánimes en favor de la lectura tradicional y no ofrecen vacilación o duda sobre la palabra *Itala*.

2) Por otra parte, hay que tener en cuenta dos cosas muy importantes: 1.ª Que en Crítica Textual sigue teniendo valor todavía el principio de *lectio difficilis praeferenda*. Ahora bien: indudablemente es mucho más difícil la lección primera que la segunda. Fácilmente se puede sacar de un *Itala* que a muchos se les hace ininteligible un *illa* vulgar; pero no de un *illa* vulgar un *Itala* ininteligible. Y, sin embargo, *Itala* es lo que leen todos los documentos. Luego ha de mantenerse esta lección. 2.ª Que no se trata sólo de cambiar una palabra, sino toda un frase. Y esto es bastante difícil de admitir objetivamente, cuando, sin necesidad de cambiarla, tiene el problema posible solución.

3) Finalmente, no hay que olvidar el contexto inmediato, tan importante para aclarar la mente de San Agustín. Porque la corrección propuesta va contra todo el contexto.

La idea de S. Agustín es proponer a los fieles, dentro de la selva de versiones latinas, la que a él le parece más apta para ellos. Tal propósito exige que proponga una versión concreta, y lo hace: la *Itala*. Pero caería por su base todo este argumento si, como quiere la corrección propuesta, se difumase en una expresión general: "se prefiere aquella que...", sin determinarla. Esto de nada aprovecharía a los lectores, incapaces de juzgar por sí mismos cuál fuese precisamente "uerborum tenacior cum perspicuitate sententiae".

(12) Cf. también SCRIVENER-MILLER, *A plain Introduction to the Criticism of the New Testament*, II, 42, Londres 1894.

(13) *Itala*, RSR 11 (1921) 219.

(14) *Vetus Romana*, B 4 (1923) 56-57.

(15) *Itala*, DACL 7, 2 (1927) 1607-1611.

(16) BSLVA 3, XIX.

(17) Cf. BLAC 2, [31]. BOTTE, DBS 4, 779.

Mantenemos, pues, la palabra *Itala,* como se lee en el pasaje de San Agustín, y creemos que responde a una realidad objetiva.

Por lo demás, en cuanto al nombre se refiere, no creemos que ofrezca dificultad alguna.

Pudo decir San Agustín *Versio Italica* o *Itala,* como se dice *Versio Hispanica* o *Hispana.* De las dos formas prefirió la breve.

3. La "Itala" no es una versión griega. Tampoco es verdadera la solución propuesta en la ecuación siguiente: ITALA = AQUILA

Esta solución es una de las más célebres e ingeniosas que se han propuesto. Pero ineficaz para resolver el problema.

Fué el P. Vaccari el primero que propuso esta corrección. Como Bentley, pensó que la *Itala* es una versión latina inasequible. Por lo cual, más que andar perdiendo el tiempo en buscar lo que no se ha perdido, puesto que no existió jamás, es preferible hallar otra solución más práctica. Y con la sagacidad que le caracteriza, dando un gran salto, pasó de las versiones latinas a las griegas y propuso que, en vez de leer *Itala* en el texto agustiniano, se leyese *Aquila.* El nombre es relativamente parecido, de modo que fuese posible la confusión, y en la versión de Aquila encajan bastante bien las cualidades que de la Itala elogia S. Agustín (18).

Pero ¿cómo llegar de un modo racional a esta conjetura? El P. Vaccari no lo intentó, a pesar de ser un maestro en estas lides. Fué Quentin el que probó fortuna para realizarla. Todo se explica—dice—por una laguna que se pudo producir entre las palabras *ita...* y *...la.* Esta sílaba sería la final de la palabra Aquila. La laguna, ciertamente, no es fácil de llenar, sobre todo en el primer miembro de la cláusula, que encabeza la conjunción *ita.*

Por lo que el mismo Quentin prefirió dejarla con puntos suspensivos, limitándose a conjeturar las palabras del segundo miembro, de modo que la frase resulte así: "In ipsis autem interpretationibus ita (...unde fit ut a Judaeis Aqui)la caeteris praeferatur..." etc., (19).

Esta conjetura agradó a Vaccari, que la dió por buena y la adoptó inmediatamente en varios de sus escritos (20).

Y agradó, al menos en parte, a H. Degering-A. Boeck, que trataron de perfeccionarla, de modo que, mateniendo como punto central la tesis de *Aquila,* y dando por indudable la laguna abierta entre las palabras *ita* y *la,* se pudiese llenar, no sólo el segundo miembro, como en la conjetura de Quentin, sino también el primero, que Quentin dejó en el aire. Así las cosas, la frase propuesta por Degering-Boeck fué la siguiente: "In ipsis autem interpretationibus ita (lata est a Iudaeis sententia ut eam quam fecit Aqui)la caeteris praeferatur" (21).

No puede menos de admitirse que tal procedimiento es ingenioso. Y hasta agradable. Pero ¿sigue un camino seguro y un método objetivo? Botte no ha dudado en escribir una frase chispeante como epifonema de este desfile de agudezas: "C'est tout a plus une distration inoffensive" (22). Y parece que todo contribuye a echar por tierra tal hipótesis.

1.° Porque la conjetura es puramente subjetiva y no se basa en prueba alguna de orden exterior.

2.° Porque la Crítica Textual está en contra. No hay códice alguno que dé pie a la hipótesis.

3.° Porque va contra todo el contexto de San Agustín. ¿A título de qué introducir a Aquila en este campo? Como observan Höpfl-Gut (23), de Ambroggi (24), Botte (25) y tantos otros,

(18) *Alle origini della Volgata. Itala e Volgata,* CC 66, 4 (1915) 21-37. *L'Itala di S. Agostino,* CC 67, 1 (1916) 76-84.

(19) *La prétendue Itala de S. Augustin,* RB 36 (1927) 216-225.

(20) *Una "Itala" fenice negli scritti di S. Agostino,* CC 80, 4 (1929) 108-117. ID., *Institutiones,* I^3, 3, 280. ID., B 3 (1922) 93.

(21) *Die Quedlinburger Itala fragmente,* Berlin 1932.

(22) DBS 4 (1949) 779.

(23) *Introductionis in sacros utriusque Testamenti libros Compendium,* Roma 1940, 348 s.

(24) *L'Itala di S. Agostino,* SC 57 (1929) 114-122. ID., *"L'Itala" versione latina o greca?,* SC 57 (1929) 445-451.

(25) DBS 4 (1949) 779.

San Agustín trata aquí expresamente de las versiones latinas, que es preciso enmendar a tenor de los LXX. No de las versiones griegas, entre las cuales está la de Aquila. He aquí sus palabras: "In ipsis autem interpretationibus Itala caeteris praeferatur: nam est uerborum tenacior cum perspicuitate sententiae. Et latinis quibuslibet emendandis, graeci adhibeantur, in quibus Septuaginta interpretum, quoad Vetus Testamentum adtinet, excellit auctoritas."

4.° Porque no se puede demostrar que San Agustín tuviese preferencia por Aquila.

5.° Porque parece se puede demostrar, en cambio, que existió de hecho una *Vetus Latina* que se extendió por Italia y que realmente tuvo las dos cualidades que la asigna S. Agustín: "uerborum tenacior cum perspicuitate sententiae" (26). Por lo cual, al corregir el N. T., la usó con frecuencia S. Jerónimo (27) y, según parece, el mismo San Agustín, como diremos más adelante.

4. La "Itala" es una versión latina. Pero no la Vulgata de S. Jerónimo

Existió, pues, la *Itala.* Y no puede identificarse con una versión griega. Ha de ser una versión latina. Pero llegado que hemos a este punto, se puede preguntar: ¿Es posible su identificación? En este caso, ¿cuál es?

Se ha dado a esta pregunta una respuesta que de nuevo puede proponerse en forma de ecuación: ITALA = VULGATA.

Es decir: que, según esta hipótesis, la versión a que se refiere San Agustín en este caso no sería otra que la traducción hecha por S. Jerónimo del hebreo, la cual parece tener las dos condiciones expresadas anteriormente: "nam est uerborum tenacior cum perspicuitate sententiae".

Esta opinión, por raro que parezca, viene de antiguo. Aunque no la proponga como tal, ni hable de la cuestión expresamente, parece suponerla San Isidoro, ya que, tratando de la versión de San Jerónimo, dice de la *Vulgata* casi las mismas palabras que San Agustín de la *Itala.*

He aquí lo que escribe el Doctor Hispalense: "Praesbyter quoque Hieronymus, trium linguarum peritus, ex hebraeo in latinum eloquium easdem Scripturas conuertit, eloquenterque transfudit, cuius interpretatio merito caeteris antefertur. Nam est uerborum tenacior, et perspicuitate sententiae clarior atque, utpote a christiano interprete, uerior" (28).

Sea lo que sea de la mente de San Isidoro, muchos siglos pasaron sin que se tratase de identificar a las dos versiones, hasta que se le ocurrió hacerlo a Burkitt en una doble publicación (29). Para Burkitt, la *Itala* es la *Vulgata,* y a ella se refiere el Doctor de Hipona. Lo prueba el hecho de que la prefirió entre las demás, particularmente en *De consensu Euangelistarum.*

La sentencia de Burkitt fué admitida por varios autores, los cuales, del todo o en parte, recibieron con aplauso su teoría. Entre ellos Höpfl-Gut (30) citan a los siguientes: T. Zahn (31), E. v. Dobschütz (32), P. Corssen (33), P. Wendland (34) y más abajo a D. de Bruyne (35).

Esta hipótesis, sin embargo, tiene dos gravísimos inconvenientes.

El *primero* es que tropieza abiertamente con todo el contexto de San Agustín. Volvamos a transcribir sus palabras: "In ipsis autem interpretationibus *Itala* ceteris preferatur: nam est uerborum tenacior cum perspicuitate sententiae. Et latinis quibuslibet emendandis, graeci adhibeantur, in quibus Septuaginta interpretum,

(26) Cf. DE AMBROGGI, *L'Itala di S. Agostino,* SC 57 (1929) 114-122.
(27) RB 30 (1921) 464-466.

(28) *Etym.,* 6, 4, 5.
(29) *The old Latin and the Itala,* TAS. 4, 3, Cambridge 1896, 55-65. ID., *S. Augustine's Bible and the Itala,* JTS 11 (1909) 258-268, 447-458.
(30) *Introductionis... Compendium*[4], I, 348, nota[1].
(31) TL 17 (1896) 374-376.
(32) TLZ 22 (1897) 133-135.
(33) *Bericht über die lateinischen Bibelübersetzungen,* JFKA 101 (1899 s.) 1-83. ID., GGA (1897) 416-422.
(34) ZNW 1 (1900) 288.
(35) *L'Itala de Saint Augustin,* RBE 30 (1913) 294-314.

quod ad Vetus Testamentum adtinet, excellit auctoritas" (36). Se trata, pues, de versiones latinas que se relacionan con el texto griego, de modo que su corrección deba hacerse a tenor de los LXX. Lo cual no se puede decir de la *Vulgata,* que fué hecha del hebreo.

El *segundo* es que tal interpretación choca también de plano con la opinión que San Agustín tenía sobre la *Vulgata.* Porque, escribiendo al mismo San Jerónimo, no disimuló su sentir cuando dijo: "De uertendis autem in latinam linguam sanctis litteris canonicis, laborare te nollem, nisi eo modo quo Iob interpretatus es" (37). Y en otro lugar: "Porro in hac posteriore interpretatione, quae uersa est ex hebraeo, non eadem uerborum fides occurrit, nec parum turbat cogitantem" (38). Como se ve, son palabras muy diferentes del elogio que hace de la *Itala.* Ahora bien: el libro *De Doctrina Christiana* fué escrito el año 397 y las *Epístolas* el año 403. ¿Cómo es posible que, si se refiriese a la misma versión, se contradijese de un modo tan manifiesto, aprobando con tanto entusiasmo el año 397 lo que tan abiertamente reprueba seis años más tarde?

Para obviar esta dificultad D. de Bruyne, decidido defensor de esta teoría, recurrió a una solución ingeniosa. Según él, cuando S. Agustín escribió el año 397 *De Doctrina Christiana* no debió de incluir las palabras que venimos discutiendo. El año 403, al escribir a S. Jerónimo, llevado de la impresión primera, alerta ante la novedad, expresó sus reservas sin disimulo. Más tarde, como se sabe, decidióse a adoptar la Vulgata, usándola con frecuencia. Por lo cual, al hacer la segunda edición del *De Doctrina Christiana,* hacia el año 426, debió de incluir por primera vez el elogio tantas veces citado (39).

La conjetura, como se ve, es ingeniosa. Pero dista mucho de ser objetiva. Ni se basa en documento alguno ni tiene su apoyo en determinada frase de S. Agustín. Parece obvio que, si tal duplicidad hubiese existido, de modo que la primera edición no tuviese la cláusula citada, o debiera quedar huella de este silencio en algún códice, o debiera existir alusión, por velada que fuese, en San Agustín. Pero no existe ni lo uno ni lo otro. Por consiguiente, *quod gratis asseritur...*

Esta es la razón por la cual muchos, como Mercati (40), Vogels (41), Denk (42), Cavallera (43), Vaccari (44), Drum (45), A. d'Ales (46), Höpfl-Gut (47), Lagrange (48), Tricot (49), Jacquier (50), Stummer (51), Lejay (52), Kennedy (53), Mechineau (54), Botte (55), etc., la rechazan abiertamente.

Con ellos, nosotros sentamos esta conclusión: La *Itala* no es la *Vulgata.*

5. La "Itala" es una "Vetus Latina", por oposición a la "Vulgata" de San Jerónimo. Pero no la "Vetus Latina" en general

Este punto se establece directamente contra Sabatier. Para él la palabra *Itala* tiene un alcance de dimensiones amplísimas, de modo que

(36) *Doctr. Christ.,* 2, 15, 22.
(37) *Epistola ad Hier.,* 28, 2.
(38) *Epist. ad Hier.,* 71, 2.
(39) *Encore l'Itala de S. Agustin,* RHE 23 (1927) 779-785. Cf. *L'Itala de S. Augustin,* RBE 30 (1913) 294-314.

(40) RB 6 (1897) 474-478.
(41) *Der vom Hl. Augustinus in der Schrift "De consensu Euangelistarum" verwandte Evangelientext,* BZ 4 (1906) 267-295. Id., *S. Augustinus Schrift "De consensu Euangelistarum",* BS 13, 5 (1908) 19-48.
(42) *Burkitts These: Itala Augustini = Vulgata Hieronymi. Eine textkritische Unmöglichkeit,* BZ 6 (1908) 225-244. Id., TR 9 (1910) 269-276.
(43) *S. Augustin et le texte biblique: l'Itala,* BLE 4, S. 7 (1915) 365-391; 410-428. Id., *Encore l'Itala de Saint Augustin,* BLE 29 (1929) 119-136.
(44) *L'Itala di S. Agostino,* CC 67, 1 (1916) 77, 84. Id., *Institutiones,* pág. 280.
(45) *The Itala of St. Augustin,* ER 59 (1918, 2) 309-317.
(46) RSR 11 (1921) 216 s.
(47) *Introductionis... Compendium*[4], 1, 348.
(48) *Critique Textuelle,* 257 s.
(49) *Initiation biblique,* 370 ss.
(50) *Le N. T. dans l'Église chrétienne*[2], Paris 1913, II, 17 ss.
(51) *Einführung in die lateinische Bibel,* Paderborn 1928.
(52) RHLR 5 (1900) 175 ss.
(53) *The Old Latin Versions,* DOB 3, 47 ss.
(54) DB 4, 1, 120-122.
(55) DBS 4, 780-781.

pueda hacerse la siguiente ecuación: ITALA = VETUS LATINA.

De aquí ya el mismo título de su obra gigantesca: *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae, seu Vetus Italica* (56). El cual explica, de modo especial, después en el párrafo III del tomo I: "De celeberrima interpretatione latina, quae olim *Itala* fuit appellata" (57). No es que niegue la existencia de otras versiones antiguas, o afirme que la *Itala* sea un mosaico resultante de todas ellas, puesto que claramente la desglosa; sino que afirma que la *Itala,* arrancando de la misma edad apostólica, fué la primera de todas, obtuvo el principal lugar y llenó la Iglesia de Occidente. Por eso dice: "Ab ipsis Ecclesiae incunabulis ex LXX Interpretum uersione confectam fuisse interpretationem Latinam, quae apud latinos principem obtinuit locum" (58). Y, haciendo suyas unas palabras de Petitdidier (59), escribe: "Cum ab initio nascentis Ecclesiae, graeca uersio Septuaginta Interpretum, quae iam diu apud graecos auctoritatem adepta erat, per totum Orientem in omnibus ecclesiis obtinuerit, hinc factum est, ut cum latini de Scripturae uersione suis procuranda cogitarunt, illam in suam linguam conuerterint, eo consilio, ut in eadem Scripturae lectione *uniuersa Ecclesia* conueniret. Licet autem temporis processu uersiones latinae pene infinitae prodierint, una tamen inter alias, quam Augustinus *Italam,* Hieronymus *Vulgatam,* Gregorius *Veterem* nuncuparunt, quamque omnium primam fuisse merito suspicamur, principem locum obtinuit" (60). Y más adelante: "Haec est illa interpretatio, quam propterea *communem* passim appellant. Nisi enim ea in omnium usu fuisset, ut quid *Vulgata,* ut quid *communis* appellaretur?" (61). Por lo cual, más que un carácter local, atribuye a la *Itala* un carácter universal. Y, como consecuencia, bajo este común denominador incluye toda clase de testimonios y de testigos, lo mismo de Africa que de Italia, de España que de las Galias: la versión latina de Ireneo, Tertuliano, Cipriano, Lactancio, Juvenco, Julio Fírmico, Lucifer Calaritano, Hilario, Zenón de Verona, Febadio, Victorino, Ambrosio, Ambrosiaster, Jerónimo, Rufino, Agustín, etc., van desfilando en este cortejo (62). Como se ve, la gama es variadísima y muy compleja.

Fácilmente se puede perdonar al insigne Sabatier la confusión que aquí padece. Su obra, por tantos títulos gigante, no puede ser perfecta en todo. Aun hoy nos maravilla cómo pudo llegar a tanto. Pero, hijo de una época en la cual tuvo que caminar a obscuras, abriéndose paso por una selva virgen, ¿qué extraño es que a veces se desviase del camino verdadero?

Todavía no se había trabajado entonces sobre la *Africana,* sobre la auténtica *Itala,* sobre la *Vetus Romana;* ni habían aparecido los trabajos que después siguieron sobre el texto de Tertuliano, de Cipriano, de Novaciano, de Agustín, de Ambrosio, de Lactancio, de Hilario de Poitier, de Paciano de Barcelona, de Fírmico Materno, de Lucifer de Cagliari, de Optato, del Ambrosiaster, de Pelagio, de Gregorio de Elvira, de Prisciliano, de Ticonio, de Eteria, del Pseudo-Speculum, de Salviano, etc., que tanto han contribuído a ir esclareciendo el problema.

Por todo lo cual, y porque nadie se atrevería hoy a defender la sentencia de Sabatier, tal como fué propuesta por su autor, no nos detendremos a refutarla.

Un análisis elemental de los textos excluye la probabilidad de una *Itala* de tal naturaleza. Hay demasiada distancia en todos los órdenes de Tertuliano a Ambrosio de Milán, a Hilario de Poitier, a Lucifer de Cagliari. Y ¿cómo, por otra parte, se podría elegir entre ella y las demás versiones si, por llenarlo todo ella, las demás quedaban prácticamente excluídas?

(56) Remis, 1743.
(57) BSLVA 3, VIII.
(58) BSLVA 3, IX.
(59) *Dissertatio X in Script. S.*
(60) BSLVA 3, IX.
(61) BSLVA 3, XXIII.

(62) BSLVA 3, XXXIX-LXII.

6. La "Itala" no es la "Africana"

Aunque parezca extraño, tal tesis ha sido también defendida, y no sin apasionamiento. Además por un autor verdaderamente notable.

En efecto; Rönsch trató de identificar la *Itala* con la *Africana*. Según él la *Africana* es la versión original. Esta versión tuvo un influjo extraordinario y lo llenó todo. Desde luego, influyó notablemente en San Agustín. Ahora bien: si, por una parte, confesó que se había de preferir la *Itala* a las demás, y, por otra, es la *Africana* la preferida por él constantemente, la conclusión lógica parece ser que, con el nombre de *Itala,* S. Agustín quiso referirse a la *Africana* (63).

Dos dificultades, entre otras, hacen sin embargo insostenible esta tesis.

1.ª De ser así..., ¿por qué la llamó *Itala?*... ¿Qué razón pudo tener para dar este nombre a la *Africana?*

2.ª Es un hecho demostrado que S. Agustín "n'a guère fait que s'écarter de plus en plus de ce texte", como dice Botte (64). Ahora bien: si esto es así, si la *Africana* no es otra cosa que la *Itala,* y San Agustín dice que ha de ser preferida a todas...; ¿cómo se explica que el mismo San Agustín abandone a la *Africana?*...

7. La "Itala" no es la "Revisión hexaplar" de S. Jerónimo

Como para resolver este enigma se han recorrido los caminos más diversos, Reuss buscó la solución en la Recensión hexaplar de San Jerónimo (65). Al cual se adhirió parcialmente T. Zahn (66), y últimamente B. Botte (67), si bien combinando éste la sentencia de Reuss con la de Burkitt sobre la Vulgata.

Mas esta solución halla también gravísimas dificultades de orden crítico e histórico.

1.ª ¿Se puede acaso llamar *Itala* a una obra que, a excepción del Salterio Romano, se llevó a cabo en Palestina?... Es una dificultad que salta a la vista y puso de relieve Mechineau (68). Cierto que Botte pretende eludirla diciendo que desde Belén San Jerónimo estaba en relación con Roma, donde sus amigos divulgaban su obra (69). Pero ¿basta esto para llamar con razón a tal obra *Itala?* ¿Acaso sólo por Roma eran conocidas las obras de S. Jerónimo? El mismo Botte reconoce que desde el año 395 San Agustín alabó la traducción de Job a base del griego. Luego es evidente que había llegado al Africa. Ahora bien: ¿bastaría esto para llamar a esta traducción *Africana?*...

2.ª Otra dificultad nos parece mucho más seria. Y es la siguiente: S. Jerónimo, como se lee en su Comentario a Tito (70), revisó todos los libros protocanónicos. Pero excluyó los deuterocanónicos. Nos lo dice él mismo en su prefacio a los Sapienciales: "Tres libros Salomonis id est Prouerbia, Ecclesiasten, Canticum Canticorum ueteri Septuaginta Interpretum auctoritati reddidi... Porro in eo libro, qui a plerisque Sapientia Salomonis inscribitur, et in Ecclesiastico, quen esse Iessu filii Sirach nullus ignorat, calamo temperaui, tantummodo canonicas Scripturas uobis emendare desiderans, et studium meum certis magis quam dubiis commendare" (71). Más aún: de los Protocanónicos, aunque fueron revisados todos, sólo editó el *Salterio, Job, Proverbios, Ecclesiastés,* el *Cantar de los Cantares* y los *Paralipómenos.* Por consiguiente, la edición hexaplar de San Jerónimo, tal como podía

(63) H. Rönsch, *Itala und Vulgata. Das Sprachidiom der urchristlichen Itala und der Katholischen Vulgata...,* Marburg 1869. Id., *Das N. T. Tertullians und dessen Schriften,* Leipzig 1871.

(64) DBS 4 (1949) 778.

(65) *Histoire des livres du Nouveau Testament,* Strasbourg 1860, p. 436.

(66) *Die Urausgabe der Apostelgeschichte des Lucas,* en *Forschungen zur Geschichte des neutestamentlichen Kanons,* IX, Leipzig 1916, pág. 188-196.

(67) DBS 4, 782.

(68) DB 4, 121.

(69) DBS 4, 780.

(70) *Comm. in Titum,* 3, 9 (PL. 26, 595).

(71) *Praef. S. Hieronymi in libros Salomonis* (iuxta LXX). De Bruyne, *Préfaces de la Bible Latine,* Namur, pág. 118-119.

llegar a manos de los fieles, era una obra incompleta.

Ahora bien: Tanto *ex natura rei* como de las palabras de S. Agustín, parece deducirse que él habla de una traducción completa. ¿Puede parecer verosímil que San Agustín, al orientar a los lectores en su libro *De Doctrina Christiana,* cuando trata de resolver el problema de la versión que han de preferir entre las muchas que corren, les aconseje una que, aun en el caso de que fuese de fácil adquisición en Africa, excluye positivamente los deuterocanónicos y apenas se extienden en la circulación a media docena de libros canónicos?...

Saliendo al paso de esta dificultad, Botte dice que, para dar el juicio de una obra, no es menester que se haya acabado. Y, trayendo el problema a nuestros días, dice que puede cada uno mostrar su preferencia por la edición de los LXX de Cambridge o de Göttingen, así como por la Vulgata de Wordsworth o la de los Benedictinos de S. Jerónimo, a pesar de que ninguna de estas ediciones ha tocado su fin.

Bien. Para dar el juicio de una obra, desde luego. Y para mostrar la preferencia estrictamente personal de un crítico, también. ¿Pero es este el caso de S. Agustín? ¿Es este el caso del *De Doctrina Christiana?* Sinceramente creemos que no. Allí se trata de hacer algo más, mucho más de lo que hace cualquiera de nosotros en una revista, sujetando a recensión un tomo de los LXX de Cambridge. Hay que tener en cuenta la necesidad de la Iglesia y la conveniencia de los fieles.

3.ª Esta dificultad crece más todavía si se considera la posición de S. Agustín con relación a esta obra. A lo que parece, en la fecha en que nos estamos moviendo, a excepción del libro de Job y del Salterio, la revisión hexaplar le era completamente desconocida. El libro *De Doctrina Christiana* fué escrito el año 397. Y ocho años más tarde, el año 405, todavía podía escribir a S. Jerónimo: "Deinde nobis mittas, obsecro, interpretationem tuam de Septuaginta quam edidisse nesciebam" (72).

(72) *Epist.* 82, 34, (CSEL 34, 385).

Ahora bien: si el año 405 se la pide, ignorante hasta entonces de que la hubiese sacado a luz, ¿cómo podía referirse a ella, alabando sus cualidades, como cosa conocida, el año 397?... Todo esto, aparte de varias otras dificultades, expuestas contra las sentencias anteriores, que también pueden aplicarse a la presente, hacen a esta hipótesis insostenible.

8. La "Itala" es una versión prejeronimiana extendida por Italia

Parece que no puede caber otra solución probable. Habiendo visto que S. Agustín se refiere concretamente a una versión latina, anterior a él, distinta de la Vulgata, y no pudiendo ser la *Vetus Latina* en general, ni la *Africana,* ni la *Hexaplar* de San Jerónimo, por fuerza tiene que realizarse el enunciado de este epígrafe.

San Agustín, de origen africano, obispo de una Iglesia de Africa, conoció y usó un texto africano en muchos de sus escritos. Pero habiendo sido viajero de Italia y habiendo pasado por Roma, por Ostia y, sobre todo, por Milán, donde conversó y trató con San Ambrosio antes y después de su conversión definitiva, hubo de conocer y usar el texto latino que corría por las Iglesias de Italia. A este texto alude con la palabra *Itala.*

Pero ¿se puede precisar más? Se ha intentado, desde luego. Veamos, sin embargo, lo que se puede conjeturar como más probable.

a) La "Itala" no tuvo una extensión demasiado restringida dentro de Italia.

Algunos lo han afirmado así. Sostienen que S. Agustín con la palabra *Itala* se refería a una versión que corría por Italia. Pero no por toda Italia, incluyendo Roma. Ni mucho menos por la Italia del sur. Sino exclusivamente por la marca o diócesis política de Italia, que entonces comprendía Aquileia, Brescia, Milán, Rávena y Verona. Sobre todo—dicen—es digno de notarse Milán. Según los patrocinadores de esta sentencia, aquí está la clave. Agustín estu-

vo en Milán en la época más crucial de su vida. En ella usó, hasta serles familiares, los textos sagrados. Los leía, estudiaba, meditaba y de ellos tenía que hablar o discutir con San Ambrosio.

Así las cosas—continúan diciendo—, es fácil suponer que el texto que tuviera entre las manos fuese el texto local que allí se usase. El que fuera familiar a S. Ambrosio. El cual, por fuerza, tuvo que dejar profunda huella en su alma. Por consiguiente, cuando S. Agustín habló luego de la *Itala,* haciendo de ella un gran elogio, se tuvo que referir a esta revisión concretamente.

Tal sentencia fué expuesta por Berger (73), y Botte asegura que es la opinión más corriente (74). No sé hasta qué punto. Desde luego ha sido defendida en los últimos años por Mechineau (75), Balestri (76) y Ambroggi (77), mirándola Charlier con simpatía (78). Charlier cree que este punto merece un estudio a fondo, a la luz sobre todo de ciertos códices de la *Vetus Latina,* como *b ff*² y *c,* que jamás han sido estudiados como una entidad autónoma.

Pero ¿puede sostenerse tal sentencia? Sea lo que fuere de la relación del grupo citado con el texto milanés de la época agustiniana, ¿se puede afirmar, como pregunta el mismo Charlier, que S. Agustín precisase con su famosa frase un tipo de texto tan netamente definido e identificable por nosotros? Además, los códices *b ff*² *c* son todos exclusivamente de los Evangelios y S. Agustín, por el contrario, habla principalmente del Viejo Testamento. ¿Con qué derecho se puede luego aplicar al Viejo Testamento lo que, en todo caso, valdría sólo para los Evangelios?

Por otra parte, Botte pone el dedo en la llaga, señalando las dificultades. Sobre todo salta a la vista la siguiente: Si tanta impresión produjo ese texto en el alma de Agustín, si tanto contribuyó a su formación y tanto le estimaba, hay que buscar sus huellas en las obras del obispo de Hipona. "Puesto que él juzga a esta versión como la más fiel y la más clara, tuvo que servirse de la *Itala* en sus escritos." Pues bien: a lo que parece, de tal versión local no se ha podido encontrar huella alguna a través de sus trabajos.

b) La "Itala" debe ser, pues, una versión prejeronimiana extendida por Italia.

Un grave defecto de perspectiva nos parece notar en muchos escritores: prescinden demasiado de Roma.

Ahora bien: nunca, pero menos en la época de S. Agustín, hablando de Italia, se puede prescindir de Roma. No se puede soslayar una realidad histórica de tan inmenso volumen. Por ser la Iglesia Madre y la más antigua, es fácil suponer que fuese el centro de irradiación cultural cristiano por todas las Iglesias de Italia. Su hegemonía se tuvo que dejar sentir en todos los órdenes: en el dogma, en la liturgia, en la disciplina eclesiástica. Y lo mismo en lo que al texto bíblico se refiere.

Bien es verdad que Roma quizá pueda constituir un caso único, una excepción. Culta de una parte, de otra cosmopolita, nutridas sus filas de gran número de prosélitos orientales, parece que fué el griego la lengua oficial, adoptada en los orígenes para su desenvolvimiento. Los primeros papas, salvo raras excepciones, tienen nombres griegos. Y parece que la Liturgia primitiva también lo era, habiendo quedado los kyries como restos de su expresión primitiva.

De hecho, cuando S. Pablo se dirigió a los Romanos, les escribió en griego. Y cuando San Marcos escribió su Evangelio, a pesar de escribirle según la Tradición en Roma y para los romanos (79), le escribió en griego y no en latín.

(73) *Histoire de la Vulgate,* pág. 6.
(74) DBS 4 (1949) 778.
(75) DB 4, 1, 116.
(76) *Di un celebre passo in "De Doctrina Christiana" del S. P. Agostino,* BSA 3 (1927) 164-168; 4 (1928) 6-9, 36-38.
(77) *L'Itala di S. Agostino,* SC 14 (1929) 114-122.
(78) *Boletin d'ancienne litterature chrétienne,* RBE 61 (1951) 190.

(79) Esta tradición se halla implícitamente contenida en los testimonios de PAPÍAS (EUS.C., *Hist. Eccl.,* 3, 39) y S. IRENEO *(Adu. Haer.,* 3, 1. 1. Cf. 3, 10. 6), y explícitamente en CLEMENTE DE ALEJANDRÍA (EUS.C., *Hist. Eccl.,* 6, 14; cf. 2, 5), S. JERÓNIMO *(Vir. ill. 8),* etc. Véase las *Introducciones* a los Evangelios.

Lo mismo sucedió más tarde. Clemente Romano escribió en griego su carta a los Corintios. A lo largo del siglo II, Hermas escribió su *Pastor* en la misma lengua. San Justino hizo lo mismo con sus *Apologías*. Y todavía más tarde, S. Hipólito escribió su *Philosophumena*. Se ve, pues, que sigue la trayectoria, confirmada por multitud de lápidas funerarias encontradas en las Catacumbas. Más aún: un mismo emperador romano, Marco Aurelio, muerto el año 180, escribe en griego sus meditaciones.

Pero, por otra parte, quizá sea exagerado decir como Lagrange: "Rome parla grec jusqu'a la fin du III[e] siècle. Ce n' est pas là que le besoin d'une traduction latine se fit sentir le plus vivement" (80).

Hablaban en Roma griego algunos sectores, y aun puede decirse que, siendo la lengua oficial, fuese preferida por hombres de la talla de S. Hipólito. Pero no hay que olvidar que se trata de Roma. Fuera de la Iglesia, para un caso de Marco Aurelio que haya, hay multitud de escritores, como Séneca, Suetonio, Tácito y Plinio, que escriben en latín. Y dentro de ella el latín era la lengua general del pueblo. En las Catacumbas romanas hay también multitud de inscripciones latinas, y el Fragmento de Muratori, escrito en Roma hacia mitad del siglo II, se halla en latín.

Por otra parte, mucho antes de fines del siglo III los mismos Papas expresaron en latín la fe de Roma. Baste recordar la sentencia de San Calixto (81), recogida por Tertuliano (82), y la *Epístola* de S. Cornelio (83) a S. Cipriano sobre el Primado del Romano Pontífice (84). Esto como datos rigurosamente ciertos. Porque, aunque no sea del todo seguro (85), hoy se admite generalmente (86) que el Papa Víctor escribió en latín sus cartas sobre la cuestión de la Pascua. Y Víctor floreció entre los años 190-198.

Por lo cual debió de sentirse pronto la necesidad de una traducción latina para las clases populares. Es lógico pensar que la cristiandad romana fuese creciendo a costa de gentes del país. Lo prueban los nombres de los mártires romanos. Y, sobre todo, a medida que fuese pasando el tiempo, o a medida que el Cristianismo se fuese alejando de Roma y sus suburbios, debió de ser más fuerte esta necesidad.

¿Podrá decirse que también se hablaba griego en las provincias del Norte?... Sin embargo, en Ravena y en Milán hubo ya persecución del Cristianismo en tiempos de Nerón. Luego el Cristianismo existía. Otro tanto sucede en Pompeya, donde se han encontrado vestigios cristianos anteriores a la erupción del Vesubio, que tuvo lugar el año 79. Y siempre fué necesario predicar al pueblo sencillo en su propia lengua (87).

Otro detalle hay, sin duda importantísimo, que nos hace valorar en su justa medida la frase: "Rome parla grec iusqu'a la fin du III[e] siècle", si se la quiere llevar al extremo de excluir, por innecesaria, toda versión latina en esa ciudad. Es el episodio de Novaciano.

Hacia el año 250 Novaciano era un personaje destacado en la Ciudad Eterna. Lo prueba el hecho de que, *Sede vacante*, dirigiese a San Cipriano dos cartas en nombre de la Iglesia de Roma (88). Debía, pues, ocupar un cargo de responsabilidad. Lo cual parece argüir que en esa fecha no era ya joven.

Ahora bien: Novaciano no sólo escribe en latín, sino lo más importante es que cita con profusión la Sagrada Escritura, y que sus citas arguyen una versión determinada, que usa constantemente.

Es el mismo caso de San Cipriano en Africa. Los dos son piedras claves en este sentido, cada uno en su orden. Los dos suponen una versión ya corriente, pero distinta entre sí. Novaciano

(80) En su artículo *La Critique Textuelle du N. T.*, apud TRICOT, *Initiation biblique*, pág. 352.

(81) Fué Papa del 217 al 222.

(82) *De Pudicitia*, 1, cf. ENSY, 43.

(83) Fué Papa del 251 al 253.

(84) ENSY, 44.

(85) Cf. A. V. HARNACK, *Über den privaten Gebrauch der Heiligen Schriften in der alten Kirche. Beiträge zur Einleintung in das N. T.*, Leipzig 1912.

(86) CYP., *Epist.* 30 y 36.

(87) HIERONYMUS, *De Viris illustribus*, 53.

(88) Cf. ex. gr. KENYON, *Handbook*, 197. ROBERTS, *The Old Testament Text and Versions*, Cardiff 1951, página 237.

usó de un texto en Roma, San Cipriano de otro en Cartago.

Esta posición excepcional de Novaciano es lo que dió pie al P. A. d'Ales para la reconstrucción parcial de la *Vetus Romana* (89). Casi se basa en él exclusivamente. Y sus deducciones son lógicas, en cuanto tienden a demostrar que en aquel tiempo existía una versión latina anterior al escritor romano. No lo son, en cambio, en cuanto quieren probar que la *Vetus Romana,* por ser la auténtica, ha de suplantar a la *Vetus Itala,* en el sentido de que ésta, a su juicio, no existió, ya que el texto de S. Agustín debería ser cambiado, leyendo *illa* en vez de *Itala,* como explicamos anteriormente.

De todo esto una cosa queda en pie. En Roma debió de existir una versión que es bastante más antigua de lo que antes se creía. Como es sabido, durante muchos siglos las obras de Novaciano anduvieron disfrazadas y dispersas. Pero, devueltas por la Crítica a su verdadero dueño, han constituído una base solidísima para solucionar, al menos en parte, el problema del texto bíblico romano. Lo mismo había de suceder más tarde con Gregorio de Elvira y Prisciliano, por lo que se refiere al texto español.

Ahora bien: restablecido este texto, dada la hegemonía de Roma, es fácil suponer su irradiación por las demás provincias de Italia. No que necesariamente excluya toda otra versión, total o parcial, hecha del griego al latín en esos territorios. Pero sí puede suponerse que, existiendo o no otras versiones, el texto antiguo, que conocemos hoy a través de Novaciano, aunque fuese *romano* primero, pudo extenderse después con más amplitud y hacerse *itálico.*

Este texto pudo estar sujeto después a cambios notables y a distintas recensiones. Los Padres de aquella Iglesia difieren bastante entre sí. Hay mucha distancia ya de Novaciano a San Ambrosio. Y existen diferencias muy notables entre San Ambrosio y Lucifer de Cagliari. Quizá no se pueda negar que hay una serie, al menos parcial, de textos locales. O, si se prefiere, un texto local muy complejo, que debió de conocer San Agustín, y, viéndole diferente del africano, llamó *Itala* a la versión que le representaba, por haberle visto en Italia.

Este texto es el que debió de usar también San Jerónimo en los mismos días de San Agustín. Este es el que, según parece, sirvió de base para la revisión de la Vulgata. Le conoció también el obispo de Hipona y es probable que ejerciese hondo influjo en él. Falta todavía por hacer un estudio a fondo del texto bíblico agustiniano, examinando detenidamente todas sus obras, bien ordenadas por orden cronológico. La tesis de Burkitt es susceptible de revisión. En primer lugar, ensanchando la base a otros libros. Y luego depurando la crítica en los mismos textos aducidos por Burkitt.

Porque con relación a ellos caben todavía dos posibilidades.

1.ª Que varios de esos textos no sean propiamente de la *Vulgata,* sino de la *Vetus Latina,* que sirvió de base a la *Vulgata.*

2.ª Que, precisamente por la afinidad que entre ambas existe y por el influjo arrollador que existió después por parte de la *Vulgata,* los copistas de los manuscritos agustinianos modificasen en la Edad Media las citas bíblicas a tenor de esta versión, común entonces a todas las Iglesias de Occidente.

Mientras esto no se ponga en claro, no está demostrada la tesis de Burkitt con absoluta seguridad ni se pueden hacer afirmaciones contundentes. De hecho, recientemente se ha admitido el uso de una *Itala* por S. Agustín (90).

Siendo esto así, no sólo admitimos la realidad de la *Itala,* sino que la damos un valor concreto, por lo mismo que responde a una versión determinada. Por lo cual es preciso limitar bien su alcance y acabar con imprecisiones a ultranza. Así las cosas, creemos que no se puede llamar a esta versión *Europea* (91) para distinguirla

(89) *Vetus Romana,* B 4 (1923) 56-90.

(90) "Apart from the two main types of pre-Jerome Latin translations (African and European), there are traces of still another Latin Bible, which probably had its origin in Italy, and which is to be found in quotations by Augustine." ROBERTS, *The Old Testament Text and Versions,* pág. 242.

(91) Así, por ejemplo, aparte de los autores indicados anteriormente, TRICOT, *Initiation biblique,* 371.

de la *Africana;* porque lo europeo tiene un radio mucho más universal, y aparte de la *Itala,* existió en nuestra patria la *Hispana,* como existieron otras versiones y recensiones locales, que son asimismo europeas (92).

De la misma manera, no se puede llamar ya *Itala* a todo el conglomerado de versiones y recensiones latinas anteriores a San Jerónimo, como hizo, por ejemplo, Sabatier en su obra celebérrima (93).

Ha de limitarse mucho más su alcance. El nombre de *Itala* debe quedar exclusivamente para designar la *Vetus Latina Italica,* en el sentido indicado, como podemos hablar de una *Vetus Latina Africana* y de una *Vetus Latina Hispana.*

Lo itálico, lo africano, lo hispánico es lo específico y en muchos casos lo individual. Lo genérico se indica bien por la frase común, *Vetus Latina,* o, si se prefiere, en plural, pudiéndose hablar de *Versiones prejeronimianas.*

9. Origen y antigüedad de la "Itala"

En este punto debemos evitar todo extremismo que pueda producir el apasionamiento y examinar fríamente la cuestión. Porque hay aquí dos polos opuestos. Unos, excediéndose en lo que permite la rigurosa crítica histórica, van más allá de lo justo y pretenden buscar el origen de la *Vetus Latina* en la misma edad apostólica, llegando incluso a aludir a la predicación de San Pablo en la Ciudad Eterna. Otros, en cambio, la retrasan bastante más de lo debido, creyendo que no se puede hablar de versiones latinas en Roma sino desde bien entrado el siglo III en adelante.

Patrocinador de la opinión primera es Sabatier. Ya hemos citado anteriormente alguno de sus textos. "Ab ipsae Ecclesiae incunabulis... confectam fuisse interpretationem latinam", etcétera (94). "Hanc sub apostolorum temporibus elaboratam multi opinantur, nec sine aliquo fundamento"... (95). "Ecclesia Latina uel ab ipsis incunabulis, Scripturas sacras latine redditas penes se habuisse credenda est, ne diutius Scripturae thesauro priuaretur. Quis primam omnium interpretationem auctor emiserit, an sub ipsis apostolorum temporibus, an aliquanto serius... certo definiri non sinit. Verum siue unica primum... siue plures deinde fuerint, Ecclesia... unam prae caeteris usu frecuentiori diu, uel proximo ab apostolis tempore ita consecrauit, ut aliae, si quae fuerint, nullo pene ordine haberentur... Plena forsitan est illa longe antiquissima interpretatio uerbis et sententiis, quas uetus interpres, docente Paulo, Romae audierat, aut audita ab aliis acceperat, acceptaque suae inseruit interpretationi. Quid enim?... an credibile est Paulum toto biennio (96) de regno Dei et Iesu Christo disputantem in Urbe, non hic Romanorum lingua, quos inter uersabatur, quibus audientibus disserebat, locutum, cum Sacrarum Scripturarum uerba proferret? Sin autem Romanorum lingua, Romanis uerba faciens, Sacras Scripturas est interpretatus Doctor gentium, an Romani, quorum fidem eximiam toto orbe commendatam fuisse scribit Paulus, diuina haec uerba excidere et interire passi sunt? Haec illa ipsa est interpretatio, quam nos reccuperare et reuocare in lucem conati sumus; nec modo conati sed etiam recuperauimus; si minus totam atque integram, et quanta olim fuit, saltem quanta nunc in Sanctorum Patrum scriptis, aliisque exstat monumentis" (97).

Tal es la opinión de Sabatier, siguiéndole muy de cerca Mechineau (98).

Patrocinador, en cambio, de la segunda es Lagrange, como hemos visto anteriormente. En Roma—dice—, porque hablaba griego, no se dejó sentir antes la necesidad de una traducción latina. "Rome parla grec jusqu'a la fin

(92) El P. LAGRANGE, por ejemplo, habla de un *texto europeo de Lyon* para los Evangelios. *Critique Textuelle,* pág. 258.

(93) *Bibliorum Sacrorum latinae uersiones antiquae seu Vetus Italica...,* etc., 3 vols., Reims 1743 ss.

(94) BSLVA 3, IX.

(95) Citando palabras de PETITDIDIER, BSLVA 3, IX.

(96) *Act.,* 28, 30-31.

(97) BSLVA 3, XXIII-XXIV.

(98) DB 4, 1, 111-113; 122-123.

du III[e] siècle. Ce n' est pas là que le besoin d'une traduction latine se fit sentir le plus vivement" (99). Por eso no se hizo antes. Al contrario que en Africa, donde esta necesidad pudo dar origen a una traducción latina a fines del siglo II, en Roma sólo pudo hacerse a lo largo del III. "Au III[e] siècle, le moment était dejà venu, où ni la Gaule ni Rome ne pouvaient se passer d'un texte latin, même pour la liturgie" (100).

Ante tales posiciones extremas la Crítica sabe a qué atenerse. Si la primera fecha nos puede parecer demasiado arcaica, la segunda nos parece también demasiado tardía. Y podemos hacer dos observaciones:

1.ª Contra el afán de cierta crítica demasiado severa, nos parece oportuno indicar que, a lo largo de los siglos, la Historia ha sido algo más de lo que a veces nos han transmitido los escasos documentos que de ciertas épocas llegaron hasta nosotros. No sólo ha sucedido lo que puede probarse que sucedió.

2.ª Mas, por otra parte, contra los excesos de la fantasía o de la leyenda, el historiador hará bien en ponerse tras este parapeto en defensa de la Historia.

Ahora bien: con este criterio por guía, nos parece que, por lo pronto, como primera conclusión, de lo dicho anteriormente se deduce que, con relación a la *Itala,* se puede decir lo que Höpfl-Gut dicen de la *Vetus Latina* en general: "Ex documentis indubiis apparet sub finem saec. 2 plures salten libros sacros latine uersos esse; mediante uero saec. 3, integra Biblia latina exstitisse" (101).

En efecto: Novaciano cita libros de casi toda la Sagrada Escritura. En su estudio sobre la *Vetus Romana,* D'Alés, catalogando los textos, los divide en dos series:

1.ª) Los textos que son con seguridad romanos.

2.ª) Los textos que son probablemente romanos.

Los primeros están tomados de *Gen. Ex. Lev. Deut. 1 Sam. 4 Reg. Ps. Prov. Sap. Eccli. Is. Ier. Ez. Dan. Os. Ioel. Am. Hab. Zach. Mal. Mt. Mc. Lc. Ioh. Act. Rom. 1 Cor. 2 Cor. Gal. Eph. Phil. Col. 1 Tim. 2 Tim. Tit. Hebr. Iac. Petr. 1 Ioh. Apoc.* Los segundos, además de los anteriores, de *Num. 2 Sam. Ion. Mich. Soph. 1 Thess. 1 Petr. y Iudas* (102).

No es, pues, exagerado decir que, a mediados del siglo III, por lo que a la *Vetus Romana* se refiere, existía ya una versión íntegra de la Sagrada Escritura.

Esta versión estaba bien definida. "Novatien suit une version de la Bible déjà fixée." Esta es una de las conclusiones que deduce el Padre D'Ales (103). Para probarlo le basta argüir de un hecho: existen varias citas, repetidas con cierta profusión, sin ofrecer variantes notables.

Junto a la cual hay otra conclusión de no menor importancia: "La version de l'Ancien Testament, evidemment derivée des Septante, diffère notablement de la Version Africaine." Para probarlo le basta aducir una serie de textos paralelos, comparando a Novaciano con Tertuliano y San Cipriano, poniendo de relieve sus diferencias.

Luego se trata de una Biblia bien definida, que, por las razones expuestas, se puede remontar a una época mucho más lejana de lo que suponen algunos, como el P. Lagrange.

Esto por lo que se refiere a la primera conclusión. Con los datos anteriores nos hemos remontado, no sólo a principios del siglo III, sino a fines del s. II. Pero ¿será posible avanzar más todavía?

Hace bien D'Ales en recordar al fin de su trabajo la cuestión de la Biblia marcionita. Porque si Novaciano nos ha podido llevar hasta principios del siglo III, quizá la célebre con-

(99) TRICOT, *Initiation Biblique,* 352.

(100) *Ib.,* 352. Cf. también *Critique Textuelle,* páginas 254 ss., 258 ss.

Muy afín a esta opinión es, por otra parte, la de CHARLIER, en la recensión que hace a los trabajos de MOHRMANN, RBE 61 (1951) 185-187.

(101) *Introductionis... Compendium*[4], 1, 343.

(102) *Vetus Romana,* B 4 (1923) 56 ss.

(103) *Vetus Romana,* B 4 (1923) 71.

troversia marcionita nos pueda conducir hacia el año 150.

La fuente principal sobre Marción es Tertuliano. Hasta ahora se creía que, al rebatirle Tertuliano, leía en griego no sólo los escritos de Marción, sino la Biblia que Marción había amañado y entregado a sus discípulos (104). Pero Harnack ha demostrado que no.

Con su sagacidad habitual y una riqueza de datos impresionante, A. Harnack parece haber demostrado suficientemente que Tertuliano, rebatiendo a Marción, leyó y citó la Biblia marcionita en una revisión latina que corría en su tiempo por las Iglesias (105).

Tal conclusión ha sido aceptada después por no pocos autores de prestigio extraordinario.

Entre ellos descuella De Bruyne, aportando nuevos datos, muy interesantes, a la tesis de Harnack (106).

Por otra parte, Schäfer, recorriendo otro camino, ha llegado a idénticas conclusiones. Schäfer, conocido antes por sus estudios sobre el texto latino de la Epístola a los Hebreos, publicó después un trabajo análogo sobre la Epístola a los Gálatas (107), en el cual dedicó una buena parte a Marción, Tertuliano y Cipriano, defendiendo como consecuencia no sólo la existencia de un texto latino marcionita, sino también de una versión latina diferente, anterior a Tertuliano, conocida y usada por el apologeta africano (108).

Más aún: El simple análisis de un texto—*Mt.*, 6, 13—(109) ha conducido a Higgins, absolutamente por vía diversa, no sólo a admitir la existencia de una *Vetus Romana* antigua, sino de llevarla a mediados del s. II. Higgins se ha fijado de un modo especial en el *Diatessaron.* Ahora bien: de las tres formas de la *Vetus Latina* que ofrece el texto de S. Mateo, analizando la tercera, atestiguada por Hilario de Poitier y el Diatessaron de Lieja, ha deducido la existencia de versiones latinas "separadas" de los Evangelios, existentes en Roma, antes de la "Harmonia" latina que debió de servir de base a Taciano, lo más tarde hacia el año 150 (110).

Finalmente, no son muy diferentes las conclusiones a que han llegado, de una parte, G. Bardy (111), y de otra, C. Mohrmann (112), estudiando el latín de la Iglesia primitiva. Cierto que uno y otro son adversarios de la tesis de la influencia marcionita en los orígenes de la Biblia latina; pero, sin necesidad de admitirla, intentan demostrar el uso del latín en Roma antes de acabar el siglo II.

Por lo que a M.elle Mohrmann se refiere, trae a colación las diferentes versiones latinas para probar la antigüedad de la traducción de la 1.ª *Clementis,* descubierta y publicada por Morin (113).

Coteja en textos paralelos varias citas de la *Epístola* con otros de Cipriano y Novaciano, deduciendo que las divergencias del A. T., existentes entre Clemente y Cipriano, son mayores que entre Clemente y Novaciano. Por lo cual Novaciano y el traductor de Clemente son dos testigos diversos de una misma versión latina de origen romano anterior a Novaciano; es decir, del siglo II.

No todas las conclusiones de Bardy y de Morhmann han sido aceptadas por la Crítica. Charlier, por ejemplo, se encarga de buscar el punto débil de algunas de ellas (114). Pero, a la luz de estos trabajos y de los anteriores, lo que no se puede negar es que la tesis de la

(104) Marción, pretendiendo reformar radicalmente a la Iglesia, empezó por reformar las Sagradas Escrituras. Repudió totalmente el Viejo Testamento y redujo el Nuevo al Evangelio de San Lucas y a diez Epístolas de S. Pablo. Mas ni a estos libros dejó intactos, sino que los mutiló y añadió a su capricho.

(105) *Marcion. Das Evangelium von fremden Gott. Eine Monographie zur Geschichte der Grundlegung der Katolischen Kirche,* Leipzig 1921, pág. 47-54. El Padre D'ALES recoge unos cuantos casos de los aducidos por Harnack en *Vetus Romana,* 4 (1923) 86-87.

(106) *Les plus ancienns prologues latins des Évangiles,* RBE 40 (1928) 193-214.

(107) K. T. SCHAFER, *Die Überlieferung des altlateinischen Galater-briefer,* I. Braunsberg 1939.

(108) Cf. C. CHARLIER, BALC, en RBE 58 (1948) [96].

(109) A. J. B. HIGGINS, *'Lead us not' into temptation: some latin variants,* JTS 46 (1945) 179-183.

(110) E. CHARLIER, BALC, en RBE 58 (1948) [94].

(111) *La question des langues dans l'Église ancienne,* Paris 1948.

(112) *Les origines de la latinité chrétienne à Rome,* VC 3 (1949) 67-106; 163-183.

(113) AM. 2, Maredsous 1894.

(114) BALC, en RBE 61 (1951) (185-187).

latinidad de la Iglesia Romana en el siglo II va ganando cada vez más terreno y con ella la existencia, al menos, de una Biblia latina en Roma a partir de una fecha que, hoy por hoy, puede fijarse como *terminus a quo,* hacia el año 150, y como *terminus ad quem,* hacia el año 200. No se excluye *a priori* la posibilidad de que la hubiese en una fecha todavía más avanzada. Es preciso recordar a este propósito las célebres palabras de S. Agustín: "Qui enim Scripturas ex hebraea lingua in graecam uerterunt numerari possunt, latini autem interpretes nullo modo. Ut enim cuique *primis fidei temporibus* in manus uenit codex graecus et aliquantulum facultatis sibi utriusque linguae habere uidebantur, ausus est interpretari" (115).

Cierto que la frase *primis fidei temporibus* es un poco vaga. Pero, por mucha elasticidad que quiera dársela, su sentido obvio exige que nos acerquemos lo más posible a los orígenes.

Lo cual, por otra parte, se pide *e natura rei.* En este sentido nos parece justa la observación de Mechineau: "Todo el mundo sabe que la Escritura en lengua vulgar es para la evangelización de un pueblo un objeto de primera necesidad. Los primeros apóstoles del imperio romano debieron traducir, o hacer traducir, desde el principio los libros santos en aquella lengua latina que hablaba el pueblo romano en Italia, en las Galias, en España o en Africa" (116). Si bien quizá vaya demasiado lejos cuando escribe: "Se puede, pues, concluir que hacia fines del siglo I, en Roma, como en muchas otras comarcas de la Península o del Imperio, se debía ya poseer alguna traducción de uno o de otro de los tres primeros Evangelios. Poco a poco los otros documentos, el Evangelio de San Juan, las Epístolas de S. Pablo o de los otros apóstoles, iban llegando al conocimiento del mundo de Occidente, siendo traducidos igualmente al latín para uso, bien del pueblo, bien de los sacerdotes y aun de los obispos. Del mismo modo también el V. T. debió de ser pronto traducido, no del hebreo, sino, como lo prueban los textos antiguos, del griego de los Setenta... La mayor parte de este trabajo se hizo en la primera mitad del siglo II, entre los años 100 y 150, de modo que a fines del mismo siglo estuviese ya acabado."

Esta conclusión es sumamente optimista. Mas no se puede probar documentalmente. Tal vez un día vengan nuevos documentos a comprobarla. Pero entre tanto será prudente no fijar una fecha tan avanzada con tanta precisión.

Mas fuere de esto lo que fuere, volviendo al problema de la Biblia marcionita, hemos de decir que la controversia nos lleva no sólo a principios del siglo III, sino a la última mitad del siglo II. Más aún, quizá nos lleve hacia el año 150, puesto que por este año alcanzaba la propaganda marcionita su plenitud y es posible que la Biblia marcionita latina se hiciese por entonces en Roma como instrumento de esta propaganda (117).

De ser así, tendríamos ya una Biblia latina de la mitad del siglo II. Si fué la primera o no, es difícil de determinar. Si ella fué la única que corrió en latín hasta la otra que supone Novaciano, es cosa que debe aclarar la Crítica.

En principio no es imposible que una Biblia herética pudiese haber sido adoptada por los católicos y ser de uso corriente entre ellos. Pero si esto no es imposible, sí es muy difícil de concebir.

El ejemplo aducido por D'Ales no convence. D'Ales dice que, así como en nuestros días, no obstante la actividad de los misioneros católicos, varias veces secular, una Biblia católica no ha visto la luz sino mucho tiempo después de las biblias protestantes, de la misma manera pudo suceder entonces en Roma con la Biblia marcionita.

Pero el caso no es igual. Las biblias protestantes, si tomamos como tipo las de la Sociedad Británica, publican íntegro el Nuevo Tes-

(115) *Doctrina Christiana,* 2, 11.

(116) *Latines (versions) de la Bible antérieures a S. Jérôme,* DB 4, 1, 112.

(117) Cf. LIETZMANN, *Der Römerbrief,* pág. 14-15. WORDSWORTH-WHITE, *Nouum Testamentum latine,* II. I, 41. DE BRUYNE, *Les plus anciens prologues latins des Évangiles,* RBE 40 (1928) 193-214.

tamento y del Antiguo sólo omiten los Deuterocanónicos. Además, y esto es lo más importante, no adulteran el texto, corrompiéndole o enderezándole hacia sus doctrinas.

Mas esto no es lo que sucedía con la Biblia de Marción. Repudiado totalmente el Viejo Testamento; reducido el nuevo a S. Lucas y diez Epístolas de S. Pablo; adulterado, además, el texto de estos libros, no vemos cómo la Iglesia Católica se pudiera contentar con poner esta traducción en manos de los fieles, sin proveer inmediatamente de otra que fuese el antídoto adecuado. Quizá exista un indicio de ello en los Prólogos antimarcionitas a los Evangelios, que, según De Bruyne (118) y Harnack (119), pertenecen a los años 160-180.

Por lo cual parece lógico deducir la exigencia de una Biblia católica, antimarcionita, en aquella edad.

De haber existido, como parece, ésta sería la *Itala* primitiva y, quizá, la más arcaica de todas las versiones latinas hechas en el seno de la Iglesia Católica.

Pero de aspecto local. No puede probarse que, fuera de Italia, influyese de un modo universal y decisivo.

(118) RBE 40 (1928) 193-214.
(119) SAWB (1928) 322-341.

IV. LA AFRICANA

1. Sus orígenes, antigüedad y evolución

Paralelo al problema de la *Itala* discurre el de la *Africana*. Aunque tiene modalidades distintas.

Si vale la palabra, diríamos que hubo en los últimos años un exceso de *africanismo*. De Africa se ha querido hacer depender todo.

Aunque, en apariencia, no falta razón a los *africistas*. Ha tenido la suerte la Iglesia de Africa no sólo de haber dado grandes figuras, sino de haber conservado sus escritos, de tal modo que puedan servir de base a comparaciones precisas. En ella no nos vemos obligados, como en otras partes sucede, a caminar a tientas, palpando el aire.

Sin embargo, quizá sea prudente no llevar al último extremo las cosas, como hicieron algunos. Veamos lo que se puede decir sobre este punto. Procedamos con orden.

A) Epistola Barnabae

No sabemos a ciencia cierta cuál sea el primer documento que nos dé alguna luz sobre los orígenes de la *Africana*. Quizá haya que buscarle en el autor anónimo de la traducción latina de la *Epístola de Bernabé*.

Decimos quizá porque este documento tiene para el caso un triple punto débil.

El *primero* con relación a la *fecha:* no se puede fijar con precisión. Lo general es, como Altaner (1), colocarla en el siglo II. Corssen (2) la remonta una época anterior a Tertuliano. El *segundo* con relación a las *citas:* puede dudarse si traduce o transcribe una versión determinada. El *tercero* con relación al *lugar de origen:* no hay nada definido.

A pesar de todo hay ciertos puntos que parecen tener solidez suficiente para deducir conclusiones muy importantes.

La Epístola fué sacada a luz en una edición crítica el año 1908 por J. M. Heer (3). Se conserva en el célebre Mss. de la Biblioteca Pública de Leningrado *F. v. I. 5,* que contiene también el triple Salterio *(Gal-Corb-Hebr),* procedente de Corbie, del s. VIII. Heer pone de relieve la relación de la versión con la lengua africana en los textos bíblicos, hallando gran afinidad con Tertuliano y S. Cipriano, de modo que la versión latina de la Epístola haya que ponerla por esta época.

Esta conclusión fué admitida por Jülicher, a pesar de que muestra en su juicio bastante severidad (4). ¿Pero en qué fecha concretamente? ¿Habrá que retrasarla hasta S. Cipriano o que adelantarla hasta Tertuliano?

Una cosa es la traducción latina de la Epístola de Bernabé y otra la versión latina que ella

---

(1) PAE., pág. 45.

(2) *Bericht über die lateinischen Bibelübersetzungen*, pág. 12. Cf. J. M. Heer, RQ 23 (1909) 215-245.

(3) *Die Versio latina des Barnabasbrief und ihr Verhältnis zur altlateinischen Bibel erstmals untersucht*, Freiburg B 1908.

(4) TLZ (1909) 291-292.

usa. Aunque parece que ambas se aproximan mucho. Al menos la versión es sumamente arcaica.

Como resultado del análisis de las citas de los Salmos, Capelle asegura que la versión utilizada por el traductor de Bernabé tiene contactos más característicos, si no más numerosos, con Tertuliano que con San Cipriano, y además presenta variantes propias que parecen tan primitivas como las de Tertuliano (5).

En conclusión. La traducción latina de la Epístola de Bernabé parece tener origen africano y no ser posterior a Tertuliano, suponiendo una versión que quizá aventaje en antigüedad al mismo fogoso apologeta de Africa. Lo cual no es un absurdo científico. Todo lo contrario. Se ve apoyado por otros argumentos.

B) Acta Martyrum Scillitanorum

Porque antes del año 180 parece casi seguro que existía en Africa una versión latina, al menos parcial, de la Sagrada Escritura. La suponen las Actas de los Mártires Scilitanos.

El caso es el siguiente:

Unos cristianos de Scillium, en Numidia, fueron decapitados el 17 de julio del año 180 por orden del procónsul Saturnino. Sentado éste en el tribunal, hace su interrogatorio. En substancia se nos ha transmitido el relato de un modo concorde, pero varían los detalles de la transmisión. He aquí en columnas paralelas los textos correspondientes:

Transmisión griega	Texto A	Variantes del texto B	Variantes del texto C	Texto D
αἱ καθ' ἡμᾶς βίβλοι καὶ αἱ προσεπιτούτοις ἐπιστολαὶ Παύλου τοῦ ὁσίου ἀνδρός.	Saturninus proconsul dixit: Quae sunt res in capsa uestra? Speratus dixit: Libri et Epistulae Pauli uiri iusti.	Libri Euangeliorum et Epistolae Pauli uiri sanctissimi Apostoli.	Venerandi Libri legis diuinae.	Saturninus proconsul dixit: Qui sunt libri quos adoratis legentes? Speratus respondit: "Quatuor Euangelia Domini nostri Iesu Christi et Epistolae sancti Pauli Apostoli, et omnem diuinitus Scripturam."

El texto A se halla en el *cod. 11880* del Museo Británico, que pertenece al siglo IX. Parece ser el original. Viene corroborado por la transmisión griega y es el más breve. Los otros textos parecen tener carácter de glosa. Y se ve el tránsito. Primero del A al B. Este se halla en un Ms. de la Bib. Nat. de París. Consiste sólo en aclarar la palabra *Libri,* añadiendo *Euangeliorum,* que parece exigirse a *natura rei.* Para el copista aquellos *Libri* no eran otros que *Libri Euangeliorum.* No podía comprender que, llevando consigo los mártires como un tesoro las Epístolas paulinas, no llevasen también los Evangelios, que son más importantes todavía. Y con razón. Creemos que su suposición es verdadera. Pero no pasa de ser una hipótesis, que introdujo como glosa.

Luego se pasa del B al C. Es la lección que se halla en los Mss. de Viena y de Evreux. La glosa simplifica todo el conjunto. En vez de enumerar los libros, los sintetiza en la frase común *legis diuinae.* Finalmente la glosa llega a su apogeo en la fórmula D, que se halla en otro códice de la Nacional de París, donde ya la amplificación es evidente.

Por lo cual los autores prefieren la primera fórmula (6). Como dice Jacquier, todas las mo-

(5) *Le Texte du Psautier Latin en Afrique,* pág. 55.

(6) *The Passion of S. Perpetua with an Appendix on the Scillitan Martyrdom,* TAS I, 2, 108 ss. El texto, pág. 114 s. Cambridge 1890. Rauschen, FP 3, 105, Bonn 1905. Knopf, AMAR[2] 33, Tübingen 1913. Ruiz Bueno, *Actas de los Mártires,* pág. 354, 12 (BAC. 75), Madrid

dificaciones que después siguieron no son otra cosa que intentos de aclarar el texto primitivo. Y, a lo que parece, dan en el clavo. La palabra *Libri* no puede referirse a las mismas Epístolas de San Pablo, de las cuales se contradistinguen mediante la conjunción *et: Libri et Epistolae.* Son cosas distintas. La palabra *Libri* debe designar, pues, otros *libros,* y en tal caso no pueden ser sino los *Libros* por antonomasia, αι βιβλοι, τα βιβλια, es decir, los *Libros Santos,* bien sean parte del V. T., bien, y esto es lo más probable, los Evangelios.

Porque en realidad no se puede comprender cómo aquellos cristianos pudiesen llevar en su caja las Epístolas Paulinas y no tuviesen también los Evangelios, que son más importantes todavía.

Tal es, pues, lo que parece más obvio. Pero demos por supuesto, en hipótesis, que la palabra *Libri* no se contradistingue de la palabra *Epistola;* que se refiere a la cláusula que sigue y que, por lo mismo, aquellos hombres sólo llevasen las *Epístolas Paulinas* consigo. El caso es igual. Siempre tendríamos que antes del año 180 había en Africa una traducción latina. Porque lo que no se puede pensar, y en esto están todos de acuerdo, es en un texto griego. En general en Africa era el griego desconocido. Mucho más si se trata de unos sencillos aldeanos de Scillium, que sólo, a duras penas, sabían hablar latín.

C) Tertuliano

Es fundamental en este asunto. Y ha sido cuidadosamente estudiado. No sólo en el aspecto crítico, sino en el aspecto literario, para poder deducir conclusiones bastante seguras. En ambos sentidos la bibliografía es muy considerable.

Por lo que se refiere al aspecto literario, obras especiales son las de H. Hoppe (6*), H. Janssen (7) y J. H. Waszink (8). Y por lo que se refiere a la Crítica Textual, si bien se han hecho algunos estudios particulares sobre su Texto del V. T., como el de Capelle en torno al *Salterio* (9), la mayor parte giran en torno al N. T., bien de un modo general, como la obra de Rönsch (10), bien de un modo más particular, como el estudio de Aalders sobre los Evangelios (11), los de Aalders (12), Higgins (13) y Tenney (14) sobre el de S. Lucas, o el de Schäfer sobre la Epístola a los Gálatas (15).

Ahora se puede preguntar: ¿Cuál es el resultado que se desprende del análisis de sus citas? ¿Traduce Tertuliano directamente del griego? ¿O cita, por el contrario, al menos una versión latina anterior a él?

La disputa fué un día enconadísima; pero es preciso confesar que últimamente ha ido ganando cada vez más terreno la tesis de un texto bíblico latino conocido y usado por Tertuliano.

Dos son los géneros de argumentos que se aducen. El primero consiste en rebatir las razones contrarias. El segundo, en exponer las propias.

1. — 1.° En favor de la primera hipótesis, es decir, que Tertuliano traducía directamente, suele aducirse que conocía muy bien el griego, como lo prueba el hecho de haber escrito en esta lengua tres de sus tratados. Pero ¿qué puede seguirse de esto? A lo más una presunción. Y la presunción no es prueba. De que Tertuliano

---

1951. Jacquier, *Le Nouveau Testament,* 132-133. Höpfl-Gut, *Introductionis...,* pág. 344. La fórmula D en Ruinart, *Acta Martyrum,* Verona 1731, pág. 75.

(6*) *Beiträge zu Sprache und Kritik Tertul.,* 1893. Id., *Sintax und Stil des Tertul.,* 1903.

(7) *Kultur und Sprache. Zur Geschichte der alte Kirche im Spiegel der Sprachentwicklung. Von Tertullian bis Cyprian,* Nijmegen 1938.

(8) *The Technique of the Clausulae in Tertull.,* VC 4 (1950) 212-245.

(9) *Le Texte du Psautier Latin en Afrique, pág.* 4-21.

(10) *Das Neue Testament Tertullian's und dessen Schriften,* Leipzig 1871.

(11) *Tertullianus' Citaten uit de Evangelien en de Oud-Latijnsche Bijbelvertanligen,* Amsterdam 1932. Sobre él cf. Vogels, TR 32 (1933) 274-276.

(12) *Tertullian's quotations from St. Luke,* MN 5 (1932) 248-282.

(13) *The Latin Text of Luke in Marcion and Tertullian,* VC 5 (1951) 1-42.

(14) *The Quotations from Luke in Tertullian as related to the Texts of the second and third Centuries* (Harv. Univ., unpublis. dissert.), 1944.

(15) *Die Überlieferung des altlateinischen Galaterbriefer,* I, Braunsberg 1939.

conociese el griego, no se sigue lógicamente que ya tuviese que traducir directamente del griego las citas bíblicas esparcidas por sus obras.

Hoy tenemos multitud de exegetas, de predicadores y de teólogos que, conociendo bien el hebreo o el griego, al traer a cuento la Escritura, no lo hacen traduciendo directamente, sino a tenor de una versión determinada.

2.° Por otra parte, se presenta también en favor de esa hipótesis el hecho de que sus citas son de ordinario poco literales, que lo hace frecuentemente de memoria y que son discordantes las diversas citas de un mismo texto. Mas esto... ¿No sucede también con S. Ambrosio, con S. Agustín, con el mismo S. Jerónimo? Ahora bien: ¿Se podrá deducir en su caso que antes de ellos tampoco existía una versión latina o que ellos no la usaron? Este fenómeno es común a toda la Patrística. Basta echar una ojeada por las columnas de Sabatier. Y llega hasta muy tarde, no sólo con la *Vetus Latina,* sino con la misma *Vulgata.* Incluso S. Isidoro cita un mismo texto de varias maneras. Hay que buscar, pues, la solución de tal problema por otro camino.

3.° De modo parecido se desvanece la fuerza del argumento que suele aducirse tomado de su libro *Aduersus Marcionem.* Era opinión común que, al refutar Tertuliano a este hereje, se servía de N. T. marcionita, y suponía la Crítica que la edición herética usada por Tertuliano era griega. De modo que, al refutar a Marción, Tertuliano se veía precisado a traducirla en latín. Pero ya hemos dicho cómo Harnack (16) parece haber demostrado suficientemente lo contrario. Es decir, que Tertuliano, rebatiendo a Marción, leyó y citó la Biblia marcionita en una revisión latina que corría en su tiempo por la Iglesia (17).

4.° Finalmente el argumento tomado de las divergencias de Tertuliano con los otros testigos del Africa tampoco puede convencer a nadie. Este es un caso común a toda la Crítica Textual. Si se aplicase con el mismo rigor, también habría que excluir una versión anterior a S. Cipriano, porque también él tiene discrepancias. Y había que aplicárselo a S. Agustín. Más aún: nos llevaría demasiado lejos, porque aun entre los testigos más afines suele haber tales divergencias. Y, lo que es más, un mismo autor no es consecuente consigo mismo en multitud de ocasiones.

En resumen: la opinión de que Tertuliano parece excluir una versión latina que le preceda carece de sólido fundamento. La fecha señalada por Zahn (210-240) para la primera versión africana es demasiado tardía (18). Ni von Soden, cuando niega que en los días de Tertuliano (190-220) hubiese versión alguna en Africa (19), ni Mangenot, cuando afirma que por la misma época la Biblia latina se hallaba aún en estado embrionario, sin haber nacido todavía (20), pisan terreno seguro.

2. — Por el contrario. Hay indicios suficientes para admitir que antes de esa fecha existía en Africa una versión latina.

1.° Ante todo se exige *a priori,* dada la calidad y la antigüedad de la Iglesia de Africa. No se explica cómo una Iglesia que se revela tan culta y tan pujante a final del s. II pudiese desenvolver su actividad sin una versión de la Sagrada Escritura.

2.° En segundo lugar, no se puede pasar por alto lo que hemos dicho de otros documentos. Así, prescindiendo de la revisión latina de la *Epístola de Bernabé,* siempre quedaría en pie el testimonio de las *Actas de los Mártires Scilitanos.* "Se debe reconocer—dice el mismo Jacquier, y eso que simpatiza con la sentencia de Mangenot—que las Epístolas de S. Pablo estaban ya traducidas el año 180" (21).

3.° En Tertuliano se leen varias frases dispersas por sus obras que suponen, no sólo la existencia de una o de varias versiones latinas, sino el conocimiento que de ellas tenía Tertuliano. Pongamos de ejemplo las siguientes:

(16) *Marcion. Das Evangelium von fremden Gott,* pág. 47-54.

(17) *Vetus Romana,* B 4 (1923) 85 s.

(18) *Geschichte des neutest. Kanons,* Erlangen 1888, pág. 50-59.

(19) *Die Schriften des N. T.,* I, 2, A, 1610-1612.

(20) *Patrie et date de la première version latine du N. T.,* pág. 29.

(21) *Le N. T. dans l'Église chrétienne,* pág. 136-137.

a) "Sciamus plane non sic esse in graeco autentico, quomodo in usum exiit" (22).

b) "Quidam enim de graeco interpretantes, non recogitata differentia, nec curata proprietate uerborum, pro afflatus spiritum ponunt" (23).

c) "Haec sunt duo testamenta, siue duae ostensiones, sicut inuenimus interpretatum" (24).

Tales frases y otras parecidas, sobre todo consideradas en conjunto, dificilísimamente se pueden explicar, como quiere Zahn, por la mera tradición oral de los textos, sino que suponen, al menos, una versión latina concreta a la que alude Tertuliano.

4.° Hay en Tertuliano una serie de citas que no pueden explicarse por traducción directa del griego, sino que suponen una versión latina preexistente.

Ya dijimos que Harnack lo ha probado con relación a Marción en el N. T. Capelle hace lo mismo con varios lugares del V. T. (25).

5.° Monceaux insistió en la afinidad que hay entre Tertuliano y S. Cipriano, la cual no se puede explicar sino porque ambos dependen de una misma versión latina anterior a ellos. Y esto sucede lo mismo en el V. que en el N. Testamento. Capelle, por ejemplo, pone de relieve que hay 60 casos tomados del Salterio en los cuales Tertuliano va con S. Cipriano, contra todos o casi todos los demás (26). De ellos examina 32 como verdaderamente *típicos*. Arguyen una fuente común. Por otra parte, las divergencias son más fáciles de explicar que las coincidencias.

En conclusión: Tertuliano conoce y usa una versión latina, anterior a él, como aparece a través de sus escritos. Las razones en *pro* son de tanto peso, que la balanza se inclina a su favor definitivamente. Tal es, por otra parte, la opinión de los críticos. Por citar algunos, baste recordar a Capelle (27), Gregory (28), Harnack (29), Höpfl (30), Kenyon (31), Lagrange (32), Monceaux (33), Schäfer (34), Zimmer (35), etc.

(22) *De Monog.*, 11.
(23) *Adu. Marc.*, 2, 9.
(24) *Adu. Marc.*, 5, 4.
(25) *Le Texte du Psautier Latin en Afrique*, pág. 4-5.
(26) *Le Texte...*, pág. 6-9.
(27) *Le Texte du Psautier latin en Afrique*, pág. 4 ss.
(28) *Textkritik des N. T.*, pág. 596, Leipzig 1900.

D) San Cipriano

El caso de S. Cipriano ofrece menor duda todavía. Hoy se admite generalmente que San Cipriano depende de una versión latina precedente (36). Porque incluso aquellos que, como von Soden, lo niegan con relación a Tertuliano, lo reconocen de un modo incontrovertible con relación a él (37). ¡Cuánto más aquellos que ya lo admiten en Tertuliano! (38).

Por otra parte, S. Cipriano ofrece a la Crítica un interés especial. No sólo por la seguridad y fijeza que suele tener en las citas, prestándonos de este modo una base solidísima, sino por la abundancia y sistematización de las mismas, ofreciéndonos al mismo tiempo una base amplísima.

Porque, tratándose del Obispo de Cartago, no sólo está a nuestro alcance, como en Clemente de Alejandría o Tertuliano, un tesoro riquísimo de citas bíblicas, que, por estar oculto y diseminado en sus obras, nosotros tenemos que ir desenterrando y recogiendo, sino que, además de esto, en S. Cipriano tal tesoro se halla a veces en forma de filón de riqueza incomparable que se ofrece a nuestro alcance sin trabajo alguno. Como es sabido, varios de sus libros vienen a ser como un mosaico precioso o como un primoroso bordado hecho exclusivamente a

(29) *Geschichte der altchristlichen Literatur*, II, 2, 296-302, Leipzig 1904.
(30) *Introductionis... Compendium*, pág. 344.
(31) *Handbook...*, pág. 199.
(32) *Critique Textuelle*, pág. 259-262.
(33) *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne*, I, 110, Paris 1901.
(34) *Die Überlieferung des altlatein. Galaterbriefer*, I, Braunsberg 1939.
(35) *Ein Blick in die Entwickenlungsgeschichte der Itala*, TSK 62 (1889) 338.
(36) "*Omnibus fatentibus* S. Cyprianus nouerat uersionem scriptam, qua semper in operibus suis utebatur" HÖPFL-GUT, pág. 344.
(37) *Das lateinische N. T. in Afrika zur Zeit Cyprians* (TU 33), Leipzig 1909.
(38) Cf. CAPELLE, *Le Texte du Psautier latin en Afrique*, pág. 23-46. MONCEAUX, *La bible latine en Afrique*, REJ 46 (1901) 152-172, etc.

base de textos de la Sagrada Escritura. Tal sucede con la famosa *Epístola a Fortunato, De la Exhortación al Martirio*. Y, sobre todo, con los tres libros de los *Testimonios* contra los judíos, dirigidos a Quirino (39). Esta última obra particularmente no es otra cosa que una interesantísima colección de citas bíblicas tomadas de una versión latina muy definida y bien caracterizada.

En San Cipriano tenemos, pues, una base amplísima y muy sólida de comparación. Sobre tal base asentado se puede construir un gran edificio. El Obispo de Cartago, mucho más aún que Tertuliano, citando varias veces un mismo texto, lo suele citar de la misma manera. Lo cual es indicio seguro de que no lo hace *de memoria*, ni *ad sensum*, ni traduciéndole por primera vez, atemperándose al capricho del momento, sino teniendo ante los ojos un texto latino, perfectamente definido, que usa a través de sus diversas obras.

Esta conclusión es generalmente admitida. "Las citas bíblicas de S. Cipriano—dice Mangenot (40)—sirven para discernir los textos africanos, y no desentonan de su estilo propio." Y, por su parte, von Soden intenta restablecer el texto africano de la época valiéndose de San Cipriano de un modo especialísimo. Como es sabido, von Soden se basa ante todo en la trilogía *k Cyp e*, por lo que al N. T. se refiere (41).

E) Los Africanos posteriores

Esta versión, por hallarse divulgada entre las Iglesias de Africa, pudo ser llamada con razón *Africana*. Los autores hasta ahora analizados no son sus únicos representantes, si bien sean los de más mérito. La versión ha dejado también sus huellas en otros escritores de la Iglesia Africana.

Entre los anteriores a S. Cipriano, Capelle (42) aduce a los autores anónimos de la versión del *Ps-Bernabé* y del libro *De duobus montibus* (43). La conclusión, por lo que se refiere al *Salterio*, es que, siendo africanos los dos, el último se aproxima mucho más a S. Cipriano que el primero, y el *Ps-Bernabé* más a Tertuliano que el segundo.

Aparte de ellos aún hay algunos restos de la producción literaria de aquella edad. Contemporáneos a S. Cipriano, Capelle recuerda el libro *De laude Martyrii* (252-253) (44) y dos curiosas *Epístolas:* la 21, de Celerino a Luciano, escrita en la primavera del año 250, y la 75, de Firmiliano de Cesarea a S. Cipriano (45). E inmediatamente posterior a él el tratadito *Ad Vigilium episcopum de iudaica incredulitate* (46). Estos son los que recuerda Capelle. Pero hay además otros tratados, entre los cuales los siguientes, que figuran como del Pseudo-Cipriano:

1.º *Aduersus Iudaeos*. Pertenecen al s. III. Quizá de origen africano (47).
2.º *Ad Nouatianum*. Escrita entre los años 253 y 257. Parece ser de un obispo africano (48).
3.º *De rebaptismate*. Del s. III. Parece de origen africano (49).
4.º *De singularitate clericorum*. Del s. III. De probable origen africano (50).
5.º *De aleatoribus*. Del s. III-IV. Quizá de origen africano (51).

(39) Ed. Hartel, CSEL 3, 1-3, Wien 1868-1871. PL 4, 651-676 y 675-780. Conocida es la cuestión planteada sobre el valor de la edición de Hartel, resuelta en contra de un modo unánime ya desde la segunda mitad del siglo pasado. Pero no es este lugar a propósito para dilucidarla. Cf. Mercati, *Di alcuni nuovi sussidi per la critica del testo di S. Cipriano*, SDSD 19 (1898) 324. Capelle, pág. 23-24.

(40) *Patrie et date de la première version latine du Nouveau Testament*, Lille 1911, pág. 5.

(41) *Das lateinische N. T. zur Zeit Cyprians* (TU 33), Leipzig 1909.

(42) *Le Texte du Psautier latin en Afrique*, páginas 52-59.

(43) Hartel, CSEL 3, 3, 104-109. Cf. Monceaux, *Histoire litteraire de l'Afrique chrétienne*, 2, 246.

(44) Monceaux, *Histoire litteraire de l'Afrique chrétienne*, 2, 102-106. Hartel, CSEL 3, 3, 26-52. Cf. Mercati, *D'alcuni nuovi sussidi per la critica del testo di S. Cypriano*, 29-36.

(45) Monceaux, *Histoire*, 2, 69.

(46) Hartel, 3, 3, 119-132. Cf. H. von Soden, *Das lateinische N. T. zur Zeit Cyprians*, 263-272.

(47) Hartel, CSEL 3, 3, 133-144.

(48) Hartel, CSEL 3, 3, 52-69.

(49) Hartel, CSEL 3, 3, 69-92. Rauschen, FP 11, Berlin 1916.

(50) Hartel, CSEL 3, 3, 173-220.

(51) Hartel, CSEL 3, 3, 92-104. Hingenfeld, Freiburg 1889. Miodonski, Erlangen 1889.

A las cuales se pueden añadir otras, que el lector podrá ver más adelante, cuando lleguemos a los Padres, al tratar del Pseudo-Cipriano.

Con lo cual se llega al s. IV y V. *La Africana* se fué transmitiendo de generación en generación, a veces muy próxima a su primitiva pureza, a veces ya bastante modificada o mezclada, según avanzan los años y los siglos. Sus huellas nos han quedado en los escritores africanos de entonces, si bien no todos ofrezcan la misma garantía y sirvan de la misma manera. En tal sentido se pueden citar, de una parte, a los donatistas, entre los cuales Ticonio tiene con relación al texto especialísimo interés (52); y de otra a Commodiano, Lactancio, Arnobio, Zenón de Verona, Fírmico Materno, Evagrio, San Optato de Milevi y S. Agustín. Más aún: después de la *Vulgata* aún perdura la *Africana* en varios escritores del s. VI, si bien ya bastante mezclada, mereciéndose citar a Víctor Vitense, Vigilio de Tapso y Fulgencio de Ruspe.

El plantel de los Padres africanos es, pues, fecundo, siendo de notar que, esparcidos a veces por Europa, no abandonaron la versión que conocieron en su tierra. Tal es el caso de Lactancio, Zenón de Verona y Victorino de Pettau.

Mas no fueron ellos solos. A partir de una época muy antigua comenzaron a aparecer distintos manuscritos bíblicos de marcado sabor africano. El códice Palatino (53) y el famoso manuscrito de Bobbio (54) pueden servir de ejemplo. Si no lo son ellos mismos, herederos son, y en línea recta, de aquellos *codices afros* de que habla S. Agustín (55).

(52) BURKITT, *The Book of Rules of Tychonius*, TAS 3, 1, Cambridge 1894. CAPELLE, *Le Text...*, pág. 69.

(53) Ediciones: TISCHENDORF, Leipzig 1847. BELSHEIM, Christiania 1896. VON SODEN, *Das lateinische...*, 364-550. ABBOT, *Par palimpsestorum Dublinensium*, London 1880. Cf. VOGELS, *Euangelium Palatinum* (NA 12, 3), Münster 1926. LOWE, *On the African origen of the Codex Palatinus of the 1926 Gospels (e)*, JTS 23 (1921) 401-404. SOUTER, *A lost leat of Codex Palatinus (e) of the old-latin Gospels recovered*, JTS 23 (1921) 284-286.

(54) Cf. SANDAY, OLBT 2, 1-53. Oxford 1886. TURNER, *A recollation of codex K*, JTS 5 (1903) 88-100.

(55) *Retractationes*, 1, 21, 3.

2. El problema del Africismo

Queda, por fin, el tan traído y llevado tema del *color africano* de la *Vetus Latina.*

Como de la Iglesia de Africa nos ha quedado una amplia literatura latina de aquella edad, la comparación con los autores africanos ha podido ser empresa fácil. Y así, comparando la *Vetus Latina* con los autores africanos, se ha podido observar que entre ellos existen muchos elementos comunes. Por lo cual se ha llegado a la conclusión de que la *Vetus Latina* tiene un *color local africano.* O lo que es igual: que la *Vetus Latina* tuvo su primer origen en Africa.

Hemos de admitir, ante todo, el hecho de la coincidencia. Los casos se repiten con bastante frecuencia y sería pueril negar una realidad que entra por los ojos.

Pero de la misma manera hemos de confesar que este argumento, expuesto así, nos parece demasiado simplista. Se deben tener en cuenta, en efecto, los datos siguientes:

1.° Para poder hablar con certeza de *Africanismo* o *Africismo* en el sentido que suele hacerse, tomando como propias o exclusivas de Africa locuciones y frases que se hallan en la *Vetus Latina,* haría falta comparar tales elementos no sólo con los autores africanos, sino con todas las demás fuentes que nos hayan quedado de aquella época en las distintas provincias del Imperio.

Hoy por hoy no consta que hubiese un dialecto especial africano. El hecho de que ciertas modalidades se hallen en Tertuliano, por ejemplo, no acusan necesariamente un carácter local, ya que pudieron ser entonces comunes al latín de otras provincias, de las cuales apenas nos han quedado escritos que podamos sujetar a una comparación adecuada. De la misma manera, ciertas palabras, frases o giros de la *Vetus Latina,* que discrepan notablemente de los clásicos y que, por coincidir con documentos provenientes de Africa, se dan como característicos

de esta tierra, puede muy bien suceder que sean expresiones populares de la lengua vulgar que se hablaba en la mayor parte del Imperio. Para juzgar con plena garantía de éxito y dilucidar con claridad el problema, haría falta conocer bien todos estos términos. De lo contrario, tal vez se admitan como *africanismos* muchas cosas que sean del mismo modo *hispanicismos, italicismos, galicismos,* etc.

Al fin y al cabo, como observan Höpfl-Gut (56), el origen de la teoría se basa exclusivamente en que fueron africanos los primeros escritores hoy conocidos que usaron tal versión o tales expresiones comunes (57). Pero el ser los primeros no quiere decir que fuesen los únicos. Ni podemos determinar si en otras tierras no sucedía lo mismo (58).

Por lo pronto, en esta obra se trata de una *Vetus Latina Hispana.* Creemos que por varios caminos se puede llegar a la conclusión de su existencia. Y al examinar su texto observamos que contiene muchos de los llamados *africanismos.* ¿Por influjo de la *Africana* o de autores de aquel país? No negamos la posibilidad de este influjo. Sin embargo, en muchos casos tendremos la ocasión de poner de relieve la gran divergencia que existe entre la *Africana* y la *Hispana.* Luego el influjo no es tan decisivo como se cree. Así, pues: si existen esas coincidencias, tal vez sea preciso modificar la conclusión: no se trata de *africanismos* pasados a la *Hispana,* sino de *hispanismos* también. O lo que es igual: ni africanismos ni hispanismos, sino probablemente modalidades de la lengua vulgar que existían lo mismo en Africa que en España. El *color* local ha de examinarse a través de este prisma.

2.° Aparte de estas consideraciones, es preciso tener otras en cuenta. Quizá no sea prudente, cuando se trata de fijar las características de un texto y su posible influjo en los demás, limitarse a examinar sólo las coincidencias, sino que han de examinarse también las divergencias. Es decir: que, al insistir en el *color local africano,* por la coincidencia de ciertas palabras o frases que existen entre la *Vetus Latina* y los autores africanos, no se deben olvidar los casos de manifiesta discrepancia que se dan entre ellos en lugares comunes. Frases típicas de Tertuliano que no se hallan en la *Vetus Latina,* y viceversa.

3.° Finalmente, no se puede pasar por alto lo que dijimos hablando de la pluralidad de las versiones latinas. Cuando se insiste en el *color local africano,* se suele hablar de la *Vetus Latina,* como si fuera una y única, sujetándosela a examen comparativo con los escritores africanos. Creemos que esto es una equivocación. Son varias las versiones latinas, y cada una de ellas puede tener y tiene sus propias modalidades. Por consiguiente, es un error deducir consecuencias de tipo unitario.

Entre las versiones latinas está la *Africana,* y aun esta misma puede ser múltiple, tal vez ya en su origen, una vez que parecen suponer textos distintos Tertuliano y San Cipriano. Pero, sobre todo, es múltiple en su evolución recensional. De Tertuliano a San Agustín hay ya mucha distancia. Y como quiera que sea, aun en el caso de una plena coincidencia de esta versión con los autores de la misma tierra, el *color africano* de la *Vetus Latina* quedaría reducido a sus justos límites locales. No es lícito aplicar esta consecuencia a los demás, mientras no se pruebe debidamente.

(56) *Introductionis... Compendium,* pág. 345.

(57) Cf. L. ZIEGLER, *Die lateinischen Bibelübers. vor Hieronymus und die Itala des Augustinus,* 22. München 1879. W. KROLL, *Das afrikanische Latein,* RMPH 52 (1897) 569-90. H. LECLERCQ, *Langues parlées en Afrique,* DAL 1 (1907) 749 s. E. BICKEL, *Lehrbuch der Geschichte der römischen Literatur,* 214-217. Heidelberg 1937.

(58) Si es lícito recurrir a casos paralelos de actualidad para aclarar esta idea, podemos decir lo siguiente: El *folklorismo,* cuando estrecha los horizontes y se ciñe a estudios demasiado locales, puede incurrir en lamentables errores. Con las provincias del Imperio Romano podía suceder lo que con las diversas naciones de América que formaron parte del Imperio Español. Pues bien: En la Universidad de Zaragoza tuvimos ocasión de oír una conferencia de un ilustre literato venezolano, en la que se presentaban al público como cosas *típicas* de su país una serie de frases, refranes, modismos, anécdotas y canciones. Varias de ellas, hablando después con dos amigos colombianos en París, las oímos ponderar como *tipismo* de Colombia. En uno y otro caso no podíamos menos de sonreír. Varias de esas cosas que uno y otros nos presentaban como cosas típicas de sus respectivos países son moneda corriente en pueblecitos y aldeas de Castilla.

3. Conclusión

En resumen: admitimos la *Versio Latina Africana,* sin prejuzgar ahora la cuestión de su unidad o de su pluralidad. Se trata de una versión que corría por la Iglesia de Africa ya en tiempo de Tertuliano y que, por lo mismo, es sumamente arcaica, con características propias. Una versión de color local africano. Que por su antigüedad y la prestancia de aquella Iglesia pudo influir en otras versiones latinas, de manera análoga a como sucede en estos casos. Pero nada más.

No podemos probar que sea la más antigua, ni que sea única en sus orígenes, de modo que las demás sean sólo recensiones de ella. Y en cuanto al pretendido *color local africano* de la *Vetus Latina,* tomada en su conjunto, ya sabemos a qué atenernos.

V. PROBLEMAS COMUNES A LA VETUS LATINA EN GENERAL

1. ¿Unidad o pluralidad?

Este es el primer problema. Pero, por ser básico y presuponerle casi todos los demás, le hemos discutido aparte, en primer término y con toda la amplitud que precisaba. Por lo cual ya no hay que tratarle ahora (1).

2. Lugar de origen de la Vetus Latina

Este problema es sumamente difícil de resolver con los elementos que tenemos, y se discute acaloradamente sobre él, siendo distintos los lugares que se asignan. Antes de dar la solución que nos parece más adecuada, expongamos las distintas opiniones.

A) Africa

Por lo que hemos dicho anteriormente, son muchos los que piensan que Africa fué el país donde tuvo su origen, como tal, la *Vetus Latina*. O, al menos, que la primera *Vetus Latina* que vió la luz fué la *Africana*. N. Wiseman (2), H. Rönsch (3), P. Monceaux (4), F. G. Kenyon (5), E. Mangenot (6), A. Vaccari (7), M. J. Lagrange (8) sostienen este punto de vista.

Para probarlo suelen aducir tres razones. La *primera* es la cronológica, que acabamos de exponer. La *segunda* es la necesidad que tenía el Africa proconsular de poseer una versión latina, una vez que allí no se hablaba griego. Y la *tercera* es el *color africano* que se observa por doquier en la *Vetus Latina* (9).

Estas razones, sin embargo, no son decisivas.

1.ª Por lo que a la razón cronológica se refiere, en otro tiempo el argumento parecía casi apodíctico. Pero hoy dista mucho de serlo. Antes de llevarse a cabo los estudios a que antes nos hemos referido, era creencia común que en la Iglesia latina no había nada más allá de San Cipriano y, sobre todo, de Tertuliano. El texto que él citaba era el más arcaico. Pero hoy, al estudiarse debidamente las obras de Novaciano, se ha podido localizar en Roma un texto tan antiguo como el que supone el obispo de Car-

(1) Cf. *supra*, pág. 145-151.

(2) *Horae syriacae*, I, Roma 1828.

(3) *Das N. T. Tertullians und dessen Schriften*, Leipzig 1871.

(4) *La Bible Latine en Afrique*, REJ 46 (1901) 152-172.

(5) *Handbook to the Textual Criticism of the New Testament*2, London 1926.

(6) *Patrie et date de la première version latine du N. T.*, Lille 1911.

(7) *Institutiones Biblicae*3, Roma 1929.

(8) *Critique Textuelle*, Paris 1935.

(9) Cf. K. Sittl, *Die lokalen Verschiedenheiten der lateinischen Sprache mit besonderer Berücksichtigung des afrikanischen Lateins*, Erlangen 1882. G. R. Hauschild, *Einige sichere Kennzeichen des afrikanischen Lateins*, Frankfurt 1889. Ph. Thielmann, *Die lateinische Übersetzung des Buches der Weisheit*, AGLL 8 (1891) 235-277. P. Corssen, *Bericht über die lateinischen Bibelübers.*, JFKA 101 (1899 s.) 1-83.

tago; y estudios recientes de Patrología e Historia, como hemos visto anteriormente, parecen haber podido demostrar la existencia de una Biblia marcionita latina en Roma y quizá de otra antimarcionita anterior a Tertuliano.

Es decir, que, concretando más aún, si los documentos africanos nos pueden llevar a una fecha anterior al 180, los que se refieren a Roma tal vez nos puedan llevar a una fecha aproximada al 150.

Por lo mismo, el argumento de orden cronológico en favor de la Iglesia de Africa hoy no sólo no es seguro, sino que flaquea muchísimo.

2.ª Y si esta razón flaquea, las demás no convencen definitivamente. Concedemos que el Africa proconsular, por lo mismo que no hablaba griego y era una Iglesia antigua, tenía necesidad de tener cuanto antes una versión latina. Pero esto no quiere decir que por eso necesariamente su versión tenga que ser la más primitiva. Esa necesidad, dígase lo que se quiera, se sentía también en Roma, como hemos explicado anteriormente, y sobre todo en las otras regiones de Italia, en las Galias y en España. No negamos el valor de oportunidad que tiene para el Africa este argumento, pero pedimos que honradamente se aplique con el mismo valor a los demás países, si estaban en condiciones idénticas. De cualquier modo que sea, él sólo no vale para deducir que una versión determinada tenga por eso que ser la más antigua.

3.ª Finalmente, por lo que al *color africano* se refiere, ya hemos dicho bastante anteriormente, sin que haya necesidad de insistir sobre la debilidad de este argumento.

B) Roma

Contra el punto de vista anterior, que abogaba por Africa como lugar de origen de la *Vetus Latina,* otros clamaron abiertamente por Italia y especialmente por Roma. Así, por ejemplo, Gams (10) y Kaulen (11), con varios de los autores citados anteriormente, al tratar del origen de la *Itala.* De esto ya nada tenemos que decir, sino remitir allí a nuestros lectores (12).

C) Antioquía

Buscando por otro camino la fuente original de la *Vetus Latina* y su posible lugar de origen, pensaron algunos en Antioquía. La razón de esto se halla en la afinidad que existe entre las antiguas versiones latinas y siríacas.

Tal parentesco se nota ya en el Antiguo Testamento entre la *Vetus Latina* y la *Peschitta* (13). Nickes observó en el libro de *Judith* varios lugares en que ambas van de común acuerdo contra los Mss. griegos (14). Kneucker aduce para *Baruch* una serie de concordancias entre ambas versiones (15). Holtzmann llega a la misma conclusión con relación al libro de la *Sabiduría* (16). Baumstark para el libro de *Habacuc* (17). Peters para el *Pentateuco* (18). Porque hay que tener en cuenta que tanto Peters como Baumstark, al estudiar el influjo aramaico, no descartan a la *Peschitta,* antes al contrario la asocian al Targum (19).

Pero el hecho es más claro todavía en el Nuevo Testamento. Generalmente se admite tal afinidad. Hug englobó a ambos textos (20) dentro de la *Koine ekdosis,* o Texto Occidental (21). Este último nombre es el que después ha prevalecido. Dentro del Texto Occidental las inclu-

(10) *Kirchengeschichte von Spanien,* I, 86-102, Ratisbona 1862.

(11) *Einleitung,* par. 146.

(12) Cf. *supra,* págs. 168-172.

(13) Schildenberger, *Die altlateinischen Texte des Proverbienbuches,* pág. 50-51.

(14) *De Veteris Testamenti codicum Graecorum familiis dissertatio,* 1853, pág. 9.

(15) *Das Buch Baruch* (1879), pág. 171 s.

(16) *Die Peschitta zum Buche der Weisheit* (1903), pág. 113 ss.

(17) *Aramäischer Einfluss in altlateinischen Text von Habakuk 3,* OC 3, 6 (1931) 163-181.

(18) *Targum und Praevulgata des Pentateuch,* OC 3, 9 (1934) 49-54. Id., *Peschitta und Targumim des Pentateuchs,* MU 48 (1935) 1-54.

(19) Cf. también Baumstark, *Peschitta und palästinensisches Targum,* BZ 19 (1931) 257-270.

(20) Cf. Jacquier, *Le N. T. dans l'Église chrétienne,* 2, 138.

(21) *Einleitung in die Schriften des N. T.,* Stuttgart 1808.

yó Reuss (22). Otro tanto hicieron Westcott y Hort (23). Y no de otro modo obraron Lagrange, colocándolas dentro del tipo D, que corresponde, *mutatis mutandis*, al Texto Occidental Westcotthortiano (24), y Kenyon (25), atribuyéndolas al δ-Text, casi idéntico al anterior en todas sus partes.

Por lo que tal hipótesis pasó luego como cosa probada a los manuales de Crítica Textual, al estilo de Vaccari (26), Prado (27), Höpfl-Gut (28), etc.

Ahora bien: siendo esto así, es preciso explicar la afinidad que entre ambos grupos existe. Y para explicarlo se han inventado diversas teorías. Unas que van de Occidente a Oriente. Otras, al revés, que buscan en Oriente su cuna.

Partidarios de las primeras son T. Zahn y Rendel Harris. Zahn cree que la *Vetus Siríaca* tiene, al menos en cierto modo, origen romano. Según él se hizo a tenor de un texto griego llevado de Roma por Taciano, el cual, como tenía gran número de lecciones occidentales, dejó en ella vestigios en este sentido (29). Rendel Harris opina que en Roma debió de existir una Diglota grecolatina muy arcaica, de la cual dependería la *Vetus Siríaca* (30).

Por el contrario, Sanday defiende el origen oriental de la *Vetus Latina* (31). Y he aquí cómo expone Jacquier su pensamiento: "No hubo un manuscrito bilingüe, sino muchos, cuyo influjo se dejó sentir mutuamente. La versión debió de hacerse por un traductor que conocía el hebreo y el arameo y que estaba bien al corriente de las divisiones administrativas de Palestina. Por otra parte, corto número de interpolaciones proviene de la tradición oral y de una fuente escrita, de origen antiquísimo. Las versiones siríacas se debieron de hacer por la misma época y bajo la misma influencia. Es, pues, en Siria, y probablemente en Antioquía, donde se hizo la primera versión latina" (32).

Tal hipótesis, por raro que parezca, halló seguidores. Kennedy la defiende (33), como la defiende Chase (34), si bien pensando éste que el parentesco de ambos grupos se debe a un Manuscrito sirolatino. Y no fueron ellos solos. Roberts (35) indica otros autores. Pero con razón dice Mechineau: "Esta hipótesis carece de verosimilitud" (36). Por el simple parentesco del texto resulta demasiado deducir un origen antioqueno de la *Vetus Latina*. *A priori* no deja de ser curioso buscar su ascendencia en tierras donde no se hablaba latín. Y *a posteriori* los documentos que hoy poseemos nos llevan siempre a Occidente: de una parte, hacia Roma; de otra, al Africa anterior a Tertuliano.

D) Conclusión

La disputa precedente puede plantearse al margen del problema que existe en torno a la unidad y pluralidad de la *Vetus Latina*. Porque, aun en el caso de admitirse la pluralidad, puede preguntarse todavía dónde se hizo la primera versión y cuál fué, si existe, de las que nos han quedado. Pero no cabe duda de que el problema es mucho más arduo a base de la unidad. Si hubiese sido única, sí, interesaría entonces saber de un modo especial dónde tuvo su origen y cuáles fueron luego sus vicisitudes. Pero siendo múltiple, pensamos como Mechineau: "No sentimos la necesidad de decidir en qué país apareció el primer ensayo de una versión latina de la Biblia. Convencidos, como se

(22) *Geschichte der heiligen Schriften N. T.*, Braunschweig 1874.
(23) *The N. T. in the original Greek*, London 1881.
(24) *Critique Textuelle. II. La Critique Rationelle*, Paris 1935.
(25) *Handbook to the Textual Criticism of the N. T.*[2], London 1926.
(26) *Institutiones Biblicae Scholis accomodatae*[3], Roma 1929, pág. 229.
(27) *Praelectiones Biblicae. Propaedeutica*[3], Madrid 1938, pág. 141.
(28) *Introductionis in Sacros utr. Test. libros Compendium*[4]. I. Roma 1940, pág. 276.
(29) *Geschichte des Neutestamentliche Kanons*, I, 422.
(30) *Codex Bezae. A Study of the so called Western Text of N. T.*, Cambridge 1891, pág. 226 ss.
(31) *Guardian*, 25 de mayo (1892), pág. 787. London.
(32) *Le N. T. dans l'Église chrétienne*, pág. 138.
(33) *The Old Latin Versions*, DOB III, 47 ss.
(34) *Syriac element in Codex Bezae*, Cambridge 1893, 132-149. Id., *Syro-Latin Text of Gospels*, Cambridge 1895, pág. 138-142.
(35) *The Old Testament Text*, pág. 240, nota 1.
(36) *Latines versions de la Bible...*, DB 41 (1928) 123.

puede estar en materia probable, de la tesis que hemos defendido anteriormente, de la pluralidad de las versiones, decimos simplemente que la Biblia fué traducida, parcialmente al menos, en diferentes países y de una manera independiente, sin que podamos saber con certeza en qué país comenzó primero" (37).

De una parte, los documentos nos pueden llevar hacia Roma, quizá en una fecha aproximada al 150. De otra, hasta el Africa en una fecha anterior al 180. Es, poco más o menos, lo mismo. Y lo más probable es que sean independientes. Por otra parte, no pueden quedar excluídos *a priori* los demás países. España entra ahora en la lid con verdadera pujanza. "Podemos creer—dice Mechineau—que si tenemos textos de Africa, de Europa, de Italia, no es sólo porque allí se usasen, sino sobre todo porque allí tuvieron su origen" (38). Lo cual, porque así lo exige la lógica, es preciso aplicar también a la *Vetus Latina Hispana.*

3. Texto subyacente. ¿De dónde proviene la Vetus Latina?

El tercer problema que puede plantearse en torno a la *Vetus Latina* es sobre su origen inmediato. ¿Es una traducción del griego, o tal vez de otra lengua distinta? Aunque la solución de este problema es fácil, conviene no pasar por alto esta cuestión. Y dos son las soluciones posibles: A) Origen griego. B) Origen hebreo. Veamos lo que se puede decir de cada una de estas cuestiones.

A) Origen griego

Que la *Vetus Latina* sea una traducción directa del griego, parece tan claro que no necesita explicación. A lo más, lo que se puede discutir es el texto griego que en cada caso supone.

Estudiar este punto con detención y en cada libro queda para las diversas Introducciones que hemos de ir poniendo al frente de los respectivos volúmenes. Aquí nos contentamos con dejar bien sentado su origen inmediato, insinuando los diferentes argumentos.

1.° De crítica interna.

El análisis del texto nos lleva a la convicción absoluta de que proviene del griego. Este análisis puede verse sobre dos cosas diferentes.

a) *El Léxico.*

Por vía de ejemplo nos vamos a limitar al Génesis. He aquí una serie de casos en los cuales no sólo la *Vetus Latina* se diferencia de la *Vulgata,* pendiendo del griego, sino que ni siquiera traduce el griego, contentándose con transcribirle.

	VG	VL	LXX
Gen. 2, 12	onychinus	prasinus	πρασινος
Gen. 9, 28	diluuium	cataclismum	κατακλυσμον
Gen. 15, 2	procuratoris	Masech	Μασεκ
Gen. 20, 16	argenteos	didragma	διδραχμα
Gen. 21, 33	nemus	aruram	αρουραν
Gen. 26, 26	amicus	paranimphus	νυμφαγωγος
Gen. 27, 15	uestibus	stolam	στολην
Gen. 30, 27	populeas	storachinam	στυρακινην
Gen. 37, 25	aromata	timiamatibus	θυμιαματων
Gen. 37, 28	Ismaelitis	Madianei	Μαδιηναιοι
Gen. 37, 28	argenteis	aureis	χρυσων
Gen. 41, 45	Saluatorem mundi	Sponthophanech	Ψονθομφανηχ

(37) DB 4, 1 (1928) 123.
(38) DB 4, 1 (1928) 123.

b) *La Sintaxis.*

Limitándonos también al Génesis, pues para ejemplo basta, encontraremos una numerosa serie de frases en las cuales unas veces la traducción es no sólo literal, sino servil, y otras mantiene incluso la sintaxis griega en vez de la latina.

	VG	VL	LXX
Gen. 1, 28	dominamini piscibus...	principamini piscium...	αρχετε των ιχθυων...
Gen. 4, 15	septuplum punietur...	septem uindictas exsoluet...	επτα εκδικουμενα παραλυσει...
Gen. 6, 16	deorsum coenacula et tristega facies...	inferiora bicamerata et tricamerata facies...	καταγαια διωροφα και τριωροφα ποιησεις...
Gen. 28, 19	quae prius Luza uocabatur...	Et Ulammaus erat nomen ciuitati antea...	και Ουλαμμαυς ην ονομα τη πολει το προτερον...
Gen. 19, 1	profectus ergo Iacob uenit...	Extollens Iacob pedes abiit...	και εξαρας Ιακωβ τους ποδας επορευθη...
Gen. 30, 30	ad introitum meum...	in pede meo...	επι τω ποδι μου...
Gen. 31, 40	die noctuque aestu urebar et gelu...	fiebam interdiu adustus estu et obrigescens noctu...	εγενομην της ημερας συγκαιομενος τω καυσωνι και παγετω της νυκτος...
Gen. 32, 10	minor sum cunctis miserationibus tuis et ueritate tua...	sufficit mihi ex omni iustitia et ex omni ueritate...	ικανουσαι μοι απο πασης δικαιοσυνης και απο πασης αληθειας...
Gen. 33, 5	paruuli sunt quos donabit mihi Deus seruo tuo...	infantes quibus misertus est Deus puero suo...	τα παιδια οις ηλεησεν ο Θεος τον παιδια σου...
Gen. 33, 14	ego sequar paulatim uestigia eius sicut uidero...	ego autem inualescam in uia secundum uacantiam...	εγω δε ενισχυνω εν τη οδω κατα σχοληv...
Gen. 34, 3	tristemque deliniuit blanditiis...	et locutus est secundum sensum uirginis cum ea...	και ελαλησεν κατα την διανοιαν της παρθενου αυτη...
Gen. 43, 27	Saluusne est pater...	Quomodo habetis...	πως εχετε...
Gen. 45, 10	Gessen...	Gessem Arabiae...	Γεσεμ Ἀραβιας...
Gen. 46, 27	animae duae...	animae nouem...	ψυχαι εννεα...
Gen. 46, 27	Septuaginta...	Septuaginta quinque...	εβδομηκοντα πεντε...
Gen. 46, 34	Gessen...	Gessem Arabiae...	Γεσεμ Ἀραβια...
Gen. 47, 31	adorauit Israel Deum conuersus ad lectuli caput...	et adorauit Israel super cacumen uirgae eius...	και προσεκυνησεν Ισραηλ επι το ακρον της ραβδου αυτου...
Gen. 49, 10	donec ueniat qui mittendus est...	donec ueniat qui reposita sunt ei...	εως αν ελθη τα αποκειμενα αυτω...

Los ejemplos que preceden son, como se ve, clarísimos. Y lo que sucede en el Génesis sucede en los demás libros, como tendremos ocasión de ir viendo en los estudios que precederán a nuestra edición de la *Vetus Latina Hispana.*

2.° De crítica externa.

a) *Los Padres.*

Hay entre los Padres no pocos textos que hablan de esta cuestión. Recordemos, por vía de ejemplo que valga por todos, el de San Agustín (39), que ya hemos analizado en dos ocasiones: una, al tratar de la unidad y pluralidad de la *Vetus Latina* (40), y otra, al demostrar que la *Itala* no puede ser la Vulgata (41). En ese texto S. Agustín relaciona con toda precisión la *Vetus Latina* con la versión griega de los LXX.

b) *Los Códices.*

Son varios los Manuscritos, no sólo españoles sino extranjeros, que tienen notas margina-

(39) *Doctr. Christ.* 2, 11.
(40) Cf. *supra,* págs. 147-149.
(41) Cf. *supra,* págs. 160-161.

les de la *Vetus Latina*. Pues bien: la fórmula acostumbrada de introducirlas es *In Graeco*. Con más precisión y riqueza de detalles se puede ver esto en los Mss. hispanos. Unas veces la sigla es *LXX*, para indicar que provienen de la Versión Alejandrina; otras, *GR, In Graeco, In alio Graeco*, etc. Tales notas, aun siendo latinas, se introducen así por razón de la versión que traducen (42).

c) *Los Críticos.*

Siendo tan sólidas las razones anteriores, los autores que han editado los diversos libros y fragmentos que nos quedan de la *Vetus Latina*, de Robert (43) a De Bruyne (44), que es tanto como decir del *Génesis* a los *Macabeos*, siempre se plantean el mismo problema: la afinidad de la *Vetus Latina* con los LXX, para estudiar el tipo de texto griego que en cada caso representan los textos latinos. Y como los editores de textos, cuantos se dedicaron a investigar sobre el problema de la *Vetus Latina*. Por citar algún caso, puede verse el estudio de Billen sobre el *Heptateuco* (45) o de Capelle sobre el *Salterio* (46).

B) Origen hebreo

No obstante lo dicho, la *Vetus Latina* puede tener además otros matices de carácter accidental. Y estos matices fueron también objeto de estudio por parte de los investigadores. Entre ellos está la modalidad judaica.

Esta modalidad resplandece unas veces en las tradiciones y otras en la misma lengua del pueblo hebreo, cuyo influjo se dejó sentir notablemente en S. Jerónimo, como puede verse a través de sus obras, principalmente de la Vulgata.

(42) Cf. T. Ayuso, *Una importante colección de notas marginales de la "Vetus Latina Hispana"*, EB 9 (1950) 352-361.

(43) *Pentateuchi uersio latina e Codice Lugdunense*... Paris 1881. Id., *Heptateuchi partis posterioris uersio latina*... Lyon 1900.

(44) *Les anciennes traductions latines des Machabées* (AM IV), Maredsous 1932.

(45) *The Old Latin Texts of the Heptateuch*, páginas 81-139.

(46) *Le Text du Psautier Latin en Afrique*, 195-211.

Siendo clásica la división de las versiones latinas en dos series, prejeronimianas y Vulgata, se ha estudiado aparte el influjo hebreo que puede haber existido sobre ambas.

De una parte S. Jerónimo y su obra han merecido especial atención. Rahmer estudió este punto hace ya más de noventa años de un modo general, si bien limitándose a las "Quaestiones in Genesim" (47). Luego Condamin ha tratado del influjo de la tradición judía sobre la versión de S. Jerónimo (48). Newton limitó sus estudios al Antiguo Testamento (49). Lagrange se circunscribió al Génesis (50). Stummer a los Profetas Mayores (51).

Por otra parte, Stummer dió un paso notable. Porque, de un lado, enfocó ya abiertamente el problema de las relaciones de S. Jerónimo con los Targumim (52), y de otro planteó el problema de las versiones latinas prejeronimianas con relación al Judaísmo (53).

Aunque en realidad no fué Stummer el primero que se lanzó a esta empresa. Ya en el año 1925 Blondhein sostuvo la hipótesis de un texto original hebreo como base de la primitiva *Vetus Latina* (54), al cual, de un modo o de otro, han seguido varios autores, entre los cuales descuellan Sparks, Peters y Baumstark. Más aún: el mismo Schildenberger ve la tesis de Baumstark y de Peters con simpatía.

Sparks, en su artículo sobre la Biblia Latina (55), escrito en la colectánea de Wheeler Ro-

(47) *Die hebraischen Traditionem in den Werken des Hieronymus, durch eine Vergleichung mit den jüdischen Quellen und ältesten Versionen kritisch beleuchtet*. 1 Teil: *Die "Quaest. in Genesim"*, Breslau 1861.

(48) *L'influence de la tradition juive dans la version de S. Jérôme*, RSR 5 (1914) 1-21.

(49) *Influences on St. Jerome Translation of the O. T.*, CBQ 5 (1943) 17-33.

(50) *Saint Jérôme et la tradition juive de la Genèse*, RB 7 (1898) 563-566.

(51) *Spuren jüdischen und christlichen. Einflüsse auf die übersetzung des grossen Propheten durch Hieronymus*, JPOS 8 (1928) 35-48.

(52) *Beiträge zu den Problem "Hieronymus und die Targumin"*, B 18 (1937) 174-181.

(53) *Die lateinische Bibel vor Hieronymus und das Judentum*, THG 19 (1927) 184-199.

(54) *Les parlers iudéo-romans et la Vetus Latina. Études sur le rapports entre les traductions bibliques et la langue romane des juifs au moyen âge et les anciennes versions*, Paris 1925.

(55) *The Old Testament Text and Versions*, pág. 239.

binson (56), sugiere y discute la posibilidad de que la *Vetus Latina,* tal como ha llegado hasta nosotros, tuviese sus predecesores en traducciones latinas de origen judío que corriesen por Africa antes de que allí se predicase el Cristianismo, las cuales hubieron de ser después acabadas y perfeccionadas por la Iglesia Cristiana. Todo lo cual equivale a decir que, según esta teoría, la *Vetus Latina* proviene originalmente del hebreo.

Por lo que a Peters se refiere, ha concentrado sus estudios sobre el *Pentateuco* y trae a colación varios ejemplos para demostrar el influjo que ha tenido el Targum arameo en la formación del texto de la *Vetus Latina* (57).

Finalmente, Baumstark opina lo mismo, aunque discurriendo de otro modo y siguiendo otro procedimiento. Porque él afirma que, por una parte, las citas del Pentateuco de ibn Ḥazm, musulmán español del s. XI, proceden indirectamente de un antiguo Targum árabe, el cual a su vez tiene puntos de contacto con el Targum aramaico que nosotros conocemos y con la Peschitta; y por otra, que las citas de ibn Ḥazm tienen también puntos de contacto con la Vulgata, la cual, de igual modo, retrocediendo, nos lleva hasta la tradición de un Targum aramaico palestinense. Ahora bien: según él hay derecho a deducir que lo que sucede en la Vulgata se puede extender también a la *Vetus Latina.* Y como, por otra parte, parece existen puntos de contacto entre la *Vetus Latina* y las versiones aramaicas del Antiguo Testamento, le parece que no es ilógico deducir que un texto hebreo fuese la base de la primitiva *Vetus Latina* (58).

Tal conclusión no deja de ser admirable. Porque la consecuencia excede con mucho al valor de las premisas. Y "quod nimis probat nihil probat". Endeble es el argumento con relación a la Vulgata y difícilmente con tan débiles razones se puede probar la tesis para el mismo San Jerónimo. Pero, aunque así fuera, ¿con qué derecho se deduce luego como lógica la conclusión de que así hubo de ser también en la *Vetus Latina?*

No hay inconveniente en admitir que puede existir cierta modalidad hebraica o aramaica en esta versión. Y aun puede aprobarse la opinión de Sparks, no sólo con relación a los LXX, sino a la *Vetus Latina,* de cierto influjo recensional de los judíos cristianos en la corrección de la Biblia (59). Es problema interesante éste y debe acometerse a fondo su estudio (60) para ver hasta dónde llega en la *Vetus Latina* este matiz. Pero, o mucho nos equivocamos, o en la *Vetus Latina* no pasa de ser siempre accidental. Como hemos visto, lo substancial es lo *griego.* Característica común a todas las versiones prejeronimianas que caen dentro del marco de la *Vetus Latina* es que provienen directamente del griego. En esto están conforme la crítica interna y la crítica externa. El análisis de los textos nos dice lo mismo que la Tradición.

Tan claro es esto que el mismo Schildenberger, solidario de la tesis de Baumstark, se ve obligado a admitir que el influjo aramaico en la *Vetus Latina* ha tenido que ser, no directo o inmediato, sino a través del texto griego (61). ¡Tanto pesa el griego sobre la *Vetus Latina!*

Por otra parte, se cae en una petición de principio al hablar del elemento primitivo de la *Vetus Latina* como si ésta fuese cierta *unidad.* Hemos dicho ya, y lo probaremos cumplidamente, que sucede lo contrario.

---

(56) *The Bible in its Ancient and English Versions,* Oxford 1940.

(57) *Targum und Praevulgata des Pentateuchs,* OC 3, 9 (1934) 49-54. Cf. ID., *Peschitta und Targumim des Pentateuchs. Ihre Beziehungen untersucht im Rahmen ihrer Abweichungen vom Masoretischen Text,* MU 48 (1935) 1-54.

(58) ZMG 14 (1935) 89-118. Cf. ROBERTS, *The Old Testament and Versions,* pág. 238-239. Cf. también ID., OC 3, 6 (1931) 163-181. ID., *Peschitta und palästinensisches Targum,* BZ 19 (1931) 257-270.

(59) *The Bible in its Ancient and English Versions. The Latin Bible,* pág. 102.

(60) Por fortuna se empieza a llevar a cabo en España por D. Jesús Cantera, al cual estamos dispuestos a ayudar no sólo con nuestro consejo, sino prestándole todos los materiales que hemos podido recoger.

(61) "Der aramäische Einfluss auf die Vet. Lat. ist nun nicht unmittelbar sondern durch die griechische Vorlage vermittel zu denken." *Die altlateinischen Texte des Proverbien-Buches. Untersucht und Text-geschichtlich eingeglidert. 1. Die alte africanische Textgestalt,* (TA 32-33), Beuron 1941, pág. 51.

Por lo cual, aun en la hipótesis de que en un libro determinado, por ejemplo, en *Habacuc* (62) o los *Proverbios* (63), se pudiese demostrar el origen hebraico o aramaico de la *Vetus Latina,* no sería lícito extender a toda la Escritura, y mucho menos a todas las versiones prejeronimianas de la Biblia, las conclusiones que de tal libro puedan deducirse. Así, por ejemplo, no puede extenderse al *Pentateuco,* cuyo fondo original griego es evidente, como puede verse a través de los códices que nos han quedado, comenzando por el *Lugdunense,* y a través de las notas de la *Vetus Latina Hispana.* Todos los esfuerzos realizados por Peters para poner de relieve el elemento aramaico de la *Vetus Latina* en el Pentateuco (64) no pueden echar por tierra esta realidad (65).

4. Latinidad

Otra característica común a todas las versiones y recensiones de la *Vetus Latina* es que todas ellas fueron escritas en el latín *popular* de la época. Popular, sin embargo, no quiere decir *plebeyo,* en sentido peyorativo, como si se tratase sólo del argot de la plebe. Llamábase, sí, a esta lengua *plebeia,* como se la llamaba *cotidiana, rustica, uulgaris, communis* y aun *triuialis* et *sordida* (66) para diferenciarla del latín clásico; pero es preciso tener en cuenta que era la lengua que hablaba todo el pueblo, en casa y en la calle, sin excluir la conversación ordinaria de las clases más elevadas de la sociedad.

Tal lengua nos es conocida también por los clásicos, particularmente a través del Teatro. Porque el Teatro suele ser un desfile de tipos tomados de la vida real que hablan y se mueven como en el gran teatro del mundo. Plauto y Ennio la emplean con frecuencia en sus escritos. Por otra parte, Apuleio es, en este punto, de valor excepcional.

No es un latín totalmente nuevo. Pero sí es un latín diferente del clásico, caracterizado por su rudeza.

Del clásico a él hay bastante distancia, y son notables las divergencias que existen en los distintos órdenes: fonética, morfología, sintaxis, lexicología y semántica.

Este punto de la lengua ha sido estudiado y tratado con todo lujo de detalles, comparándosela bien con el clásico, bien con el latín de los escritores de aquellos siglos. Hay un número muy considerable de trabajos de gran valor, que se multiplican en nuestros días.

No es fácil sistematizar esta labor, pero trataremos de hacerlo, dividiendo los trabajos en series distintas. Es preciso notar, sin embargo, que algunos de ellos se refieren a varias de ellas a la vez.

1. Hay, en primer término, *cierto número* de trabajos que estudian el latín vulgar de la época. No son tratados especiales sobre el latín bíblico o el latín patrístico. Pero no carecen de interés, bien porque ilustran a ambos, bien porque los encuadran dentro del marco general de entonces. En tal sentido merecen citarse los estudios de Grandgent (67), Havet (68), Jannaccone (69), Jetzinger (70), Löfstedt (71), Monceaux (72), Muckle (73), Polheim (74), Sittl (75) y Souter (76).

---

(62) Cf. BAUMSTARK, *Aramäischer Einfluss in altlateinischem Text von Habakuk 3,* OC 3, 6 (1931) 163-181.

(63) *Die altlateinischen Texte des Proverbien-Buches,* pág. 51 ss.

(64) *Targum und Praevulgata des Pentateuchs,* OC 3, 9 (1934) 49-54. *Peschitta und Targumim des Pentateuschs,* MU 48 (1935) 1-54.

(65) Véase nuestra *Introducción al Octateuco,* VLH, II. Cf. BILLEN, *The Old Latin Texts of the Heptateuch,* 81-130.

(66) Cf. ARNOBIUS, *Adu. Nat.,* 1, 58 (PL. 5, 796).

(67) *An Introduction to vulgar Latin,* Boston 1907.

(68) *Manuel de critique verbale appliquée aux texts latins,* Paris 1911.

(69) *Recherches sur les éléments grecs du vocabulaire latin de l'Empire,* Paris 1950.

(70) *Sprachliche Bemerkungen zum hohenlatein,* TPQ 68 (1915) 303-314.

(71) *Syntactica. I. Über einige Grundfragen der lateinischen Nominalsyntax,* Lund 1949.

(72) *Le latin vulgaire d'après les dernières publications,* RDM 15, 7 (1891) 429-448.

(73) *Greek Works translated directly into latin before 1350,* MS 4 (1942) 33-42; 5 (1943) 102-114.

(74) *Die lateinische Reimprosa,* Berlin 1925.

(75) *Jahresbericht über Vulgär und Spätlatein,* JFKA 68 (1891.

(76) *A Glossary of Later Latin to 600 A. D.,* Oxford 1949.

2. En segundo lugar existen varios trabajos sobre el latín cristiano, principalmente de la Iglesia de los primeros siglos. Merecen citarse, sobre todo, varias publicaciones de Bardy (77) y de Mohrmann (78), con otras de Koffmane (79), Monceaux (80), Nuun (81), Pétré (82), Pighi (83), Schrijnen (84), Sigmayr (85) y Wright (86).
3. Dentro del Cristianismo, Africa ha merecido particular atención. De hecho son bastantes los que han consagrado sus esfuerzos a esclarecer los problemas del latín africano. Así, por ejemplo, Boissier (87), Hauschild (88), Hoogterp (89), Janssen (90), Kroll (91), Leclercq (92), Monceaux (93), Numminen (94), Sittl (95) y Wölfflin (96).
4. Hay otros autores que estudian directamente el latín de la *Vetus Latina,* particularmente de la *Itala.* En tal sentido merecen citarse las obras de Cavedoni (97), Ehrlich (98), Rönsch (99) y Thielmann (100).
5. Igualmente ha sido estudiada la *Africana.* Clásica es en esta materia la obra de von Soden (101). La cual no se limita sólo al aspecto de la Crítica Textual, sino que cae de lleno en el campo de la lingüística.
6. La Vulgata también ha sido estudiada a fondo. Y teniendo con frecuencia problemas comunes a la *Vetus Latina,* la luz que sobre ellos se proyecta aclara a la vez el horizonte de las versiones prejeronimianas. Entre los trabajos, de carácter universal o restringido, publicados sobre el latín de la Vulgata, descuellan los de Cuendet (102), Dalpane (103), Fahl (104), Gullotta (105), Hagen (106), Huré (107), Kaulen (108), Kaupel (109), Pla-

---

(77) *Littérature latine chrétienne,* 1929. ID., *Traducteurs et adaptateurs au IVe siècle,* RSR 30 (1940) 257-306. ID., *La question des langues dans l'Église ancienne,* Paris 1948.

(78) *Altchristliches Latein. Entstehung und Entwicklung der Theorie der altchristlichen sondersprache,* AEV 13 (1939) 339-54. ID., *Quelques traits caracteristiques du latin des chrétiens,* MGM 1 (1946) 437-66. ID., *Le latin commun et la latin des chrétiens,* VC 1 (1947) 1-12. ID., *Les éléments vulgaires du latin des chrétiens,* VC 2 (1948) 89-102. ID., *L'adjectif et le genitif nominal dans le latin des chrétiens,* MM (1948) 437-443. ID., *Les origines de la latinité chrétienne à Rome,* VC 3 (1949) 67-106. ID., *Les emprunts grecs dans la latinité chrétienne,* VC 4 (1950) 193-211. ID., *Quelques observations sur l'originalité de la littérature latine chrétienne,* RSCI 4 (1950) 153-163. ID., *Le latin langue de la chrétienté occidentale,* AEV 24 (1950) 133-161.

(79) *Geschichte des Kirchenlateins. I. Entstehung und Entwicklung des Kirchenlateins bis Augustinus-Hieronymus,* Breslau I, 1879. II, 1881.

(80) *Histoire de la littérature latine chrétienne,* 1924.

(81) *An Introduction to ecclesiastical latin,* Cambridge 1922. New York 1928.

(82) *Caritas. Étude sur le vocabulaire latin de la charité chrétienne,* Louvain (SPSL 22) 1948.

(83) *Latinità cristiana negli scrittori del IV secolo,* SU 41 ss.

(84) *Charakteristik des Altchristlichen Latein,* Nijmegen 1932. ID., *Histoire da la culture des chrétiens primitifs et le latin des chrétiens* (COS IV), 1939.

(85) *Kirchenväter und Klassizismus,* 1913.

(86) *Alterations of the Words of Iesus as quoted in the Literature of Second Century,* Cambridge, Mass., 1945.

(87) *Les africains. Étude sur la littérature latine d'Afrique par P. Monceaux,* JS (1895) 35-46.

(88) *Einige sichere Kennzeichen des afrikanischen Lateins,* Frankfurt 1889.

(89) *Deux procès verbaux donatistes. Quelques aspects du latin parlé en Afrique au commencement du IVe siècle,* ARCHI (1940) 39-112.

(90) *Kultur und Sprache. Zur Geschichte der alte Kirche im Spiegel der sprachentwicklung. Von Tertullian bis Cyprian* (LCP 8), Nijmegen 1938.

(91) *Das afrikanische Latein,* RMPH 52 (1893) 569-90.

(92) *Langues parlées en Afrique,* DAL 1 (1907) 749 ss.

(93) *Les africains. Étude sur la littérature latin d'Afrique,* Paris 1894. ID., *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne,* I. Paris 1901-1923. ID., *Histoire de la littérature chrétienne,* 1924.

(94) *Qua ratione in uersione afra uocabula collocata sint,* AH 60, 1 (1947) 110 pág.

(95) *Die lokalen Verschiedenheiten der lateinischen Sprache mit besonderer Berücksichtigung des afrikanischen Lateins,* Erlangen 1882.

(96) *Die ersten Spuren des afrikanische Lateins,* ALG 6 (1889) 1-8.

(97) *Saggio della latinità biblica dell'antica Volgata Itala,* Modena 1860.

(98) *Beiträge zur latinität der Itala,* Rochlitz 1895.

(99) *Itala und Vulgata. Das sprachidiom der urchristlichen Itala...,* Marburg 1869. ID., *Studien zur Itala,* ZWT (1875) 128, 145; (1876) 287-397; (1881) 198. ID., *Die ältesten lateinischen Bibelübersetzungen nach ihrem Werte für die lateinische Sprachwissenschaft,* COPH 1-20. ID., *Grammatisches und Lexicalisches aus dem Urkunden der Itala,* COPH 20-32. ID., *Zur vulgären und biblischen Latinität,* COPH 212-216.

(100) *Die europäischen Bestandtheile des latein Sirach,* ALG 9 (1894) 247-284.

(101) *Das lateinische N. T. in Afrika zur Zeit Cyprians,* Leipzig 1909.

(102) *De l'ellipse du sujet dans la proposition infinitive,* MM (1948) 113-117.

(103) *Nuovo Lessico della Bibbia Vulgata,* Firenze 1911.

(104) *Quibus locis quibusque de causis in S. Hieronymi Vulgatae historicis libris V. T. aliter ac in textu hebraico et graeco attributa ante substantiua collocata sunt,* Innsbruck 1947.

(105) *Il ritmo quantitativo nella Vulgata,* BSFR (1917) 27-48.

(106) *Sprachliche Erörterungen zur Vulgata,* Freiburg Br. 1863.

(107) *Dictionaire universel de l'Écripture Sainte,* Reims 1715. Fué reeditado por MIGNE, *Diction. universel de philologie sacrée,* Paris 1846.

(108) *Sprachlichen Handbuch zur biblischen Vulgata. Eine systematisch Darstellung ihres lateinischen Sprach-charakters,* Freiburg Br. 1904.

(109) *Beobachtungen zur Wiedergabe des. Infinitiuus absolutus in der Vulgata des Buches Leuiticus,* B 22 (1941) 252-262.

ter (110), Richards (111), Rönsch (112), Stummer (113), Thielmann (114), Ubaldi (115) y Weitnauer (116).

7. Algunos abarcan a la vez las distintas versiones latinas, estudiando diferentes problemas de conjunto. En tal sentido pueden aducirse las publicaciones de Corssen (117), Gambert (118), Lattey (119), Matzkow (120), Mohrmann (121), y, sobre todo, de Rönsch (122), seguido de Stummer (123), Süss (124) y Thielmann (125).

8. Por otra parte, no sólo ha sido estudiado el latín de la Patrística en general, sino el de muchos Padres aisladamente. He aquí una lista, por orden alfabético, de los distintos trabajos que hemos podido recoger hasta la fecha:

Ambrosio: Un estudio de Rönsch (126).
Agustín: Estudios de Altaner (127), Bagan (128), Balmus (129), Golebiewski (130), Hrdlicka (131), Schiemann (132) y Süss (133).
Avito: Un estudio de Coelzer (134).
Benito: Estudios de Masai (135) y Mohrmann (135*).
Casiodoro: Estudios de Bieler (136), Ennis (137), Fridh (137*), Suelzer (138) y Zimmerman (139).
Cesáreo: Un estudio de Vaccari (140).
Cipriano: Estudios de Bayard (141), Janssen (142), Merkx (143), Monceaux (144), Schrijnen-Mohrmann (145), Von Soden (146).
Códice de Beza: Un estudio de Stone (147).
Didascalia Apostolorum: Un estudio de Tidner (148).
Eteria: Estudios de Anglade (149), Van Oorde (150) y Thomas (151).

---

(110) *A Grammar of the Vulgate,* Oxford 1927.

(111) *Concise Dictionary to the Vulgate N. T.,* London 1934.

(112) *Itala und Vulgata. Das sprachidiom der urchristlichen Itala und der Katholischen Vulgata,* Marburg 1869.

(113) *Lexicographische Bemerkungen zur Vulgata,* MB 2, 179-202.

(114) *Über die Benutzung der Vulgata zu sprachlichen Untersuchungen,* PH 42 (1884) 319-378.

(115) *Saggi della Bibbia Vulgata con introduzione storico-grammaticale, note e illustrazioni,* Torino 1923.

(116) *Lexicon biblicum in quo explicantur Vulgatae uocabula et phrases...* Augsburg 1758.

(117) *Bericht über die lateinischen Bibelübersetzungen,* JFKA (27, 3) 101, 1 (1899) 1-83.

(118) *Étude de Stylistique d'après différentes traductions de la Bible,* Paris 1939.

(119) *De terminatione actiua bilis,* VD 26 (1948) 177-179.

(120) *De uocabulis quibusdam Italae et Vulgatae christianis quaestiones lexicographae,* Berlin 1933.

(121) *Mulier. A propos de II Reg. 1, 26,* VC 2 (1948) 117-119.

(122) *Itala und Vulgata. Das sprachidiom der urchristlichen Itala und der Katholischen Vulgata unter Berucksichtigung der römischen Volkssprache durch Beispiele erläutert,* Marburg 1869. Id., *Die altesten lateinischen Bibelübersetzungen nach ihrem Wert für die Lateinische Sprachwissenschaft* (COPH), Bremen 1891. Cf. *supra,* Itala.

(123) *Einfuhrung in die lateinische Bibel. Ein Handbuch für Vorlensungen und selbstunterricht,* Paderborn 1938.

(124) *Das problem der lateinische Bibelsprache,* HV 27 (1932) 1-39.

(125) *Lexicographisches aus dem Bibellatein,* ALG 1 (1884) 68-81.

(126) *Beiträge zur patristichen Bezeugung der biblischen Textgestalt und latinität. I Aus Ambrosius,* ZHT 39 (1869) 433-479; 40 (1870) 91-145.

(127) *Augustinus und die griechische Sprache,* MD (1939) 19-40.

(128) *The Vocabulary and Style of the Soliloques and Dialogues of St. Augustine,* Washington 1935.

(129) *Étude sur l'style de S. Augustin* (Confess. y Ciuit. Dei), 1930.

(130) *Le Langage d'après S. Augustin,* BSPL (1932) 3-37.

(131) *A Study of the Late Latin. Vocabulary... in the Confess. of St. Augustine,* Washington 1931.

(132) *The rare and late Verbs in St. Augustine's de Ciuitate Dei,* Washington 1938.

(133) *Studien zur lateinische Bibel. 1. Augustins Locutiones und das problem der lateinische Bibelsprache,* Dorpat 1933.

(134) *Le latin de S. Avite,* 1909.

(135) *Observations sur la langue de S. Benoît et du Maître,* MIGE 845-854.

(135*) *La latinité de S. Benoît. Étude linguistique sur la tradition manusc. de la Règle,* RBE 62 (1952) 108-139.

(136) *The Sintax of the Cases and Propositions in the Cassiod. "Historia Eccles. tripartita",* Washington 1938.

(137) *The Vocabulary of the Institutiones of Cassiodorus,* Washington 1944.

(137*) *Études critiques et sintaxiques sur les Variae de Cassiodore,* Göteberg 1950.

(138) *The Clausulae in Cassiodorus,* Washington 1944.

(139) *The late Latin Vocabulary of the Variae of Cassiodorus with special advertence to the technical terminology of administration,* Washington 1944.

(140) *Volgarismi notevoli nel latino di S. Cesareo Arelatense,* ALMAE 17 (1942) 135-148.

(141) *Le latin de S. Cyprien,* Paris 1902.

(142) *Kultur und Sprache,* Nijmegen 1938.

(143) *Zur Syntax der Kasus und Tempora in den Traktaten des hl. Cyprian,* Nijmegen 1939.

(144) *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne...* T. II. *S. Cyprien et son temps,* Paris 1901.

(145) *Studien zur Syntax der Briefe des. hl. Cyprian* (LCP 5-6), Nijmegen 1936.

(146) *Das lateinische N. T. in Afrika zur Zeit Cyprians,* Leipzig 1909.

(147) *The Langage of the Latin Text of Codex Bezae,* Urbana 1946.

(148) *Sprachlicher Kommentar zur lateinischen Didascalia Apostolorum,* Stockholm 1938.

(149) *De latinitate libelli qui inscriptus est "Peregrinatio ad loca sancta",* Paris 1905.

(150) *Lexicon Aetherianum,* Paris 1929.

(151) *Sur une maniere d'exprimer la répétition et l'anteriorité dans la Peregrinatio Aetheriae,* RPHLHA (1942) 22-30.

Gelasio: Un estudio de Bagan (152).
Gregorio Turonense: Un estudio de Bonnet (153).
Hilario: Estudios de Gimborn (154) y Sherlock (155).
Ireneo: Un estudio de Lundström (155*).
Isidoro: Estudios de Sofer (156) y de Spitzer (157).
Jerónimo: Estudios de Condamin (158), Fahl (159), Goelzer (160), Herron (161), Hritzu (162), Kunts (163), Moriarty (164), Paucker (165), Reuschenbach (166). Ver, además, todos los que se refieren a la Vulgata, ya citados.
Julián Pomerio: Un estudio de Prendergast (167).
Juvenco: Estudios de Lagana (168), Madoz (169), Manitius (170), Vega (171) y Wit (172).
Lactancio: Estudios de Di Capua (172*) y de Rönsch (173).
León: Estudios de Halliwell (174) y Müller (175).
Lucifer de Cagliari: Un estudio de Hartel (176).
Minucio Felix: Un estudio de Wölfflin (177).
Patricio: Un estudio de Hitchcook (178).
Paulino: Un estudio de Kraus (179).
Pelagio: Un estudio de Plinval (180).
Prisciliano: Un estudio de Schepps (181).
Prudencio: Multitud de estudios que pueden verse más adelante, al tratar de él, entre los escritores españoles. Aquí baste citar, por vía de ejemplo, el de Lavarenne (182).
Rufino: Un estudio de Wagner (183).
Salviano: Un estudio de Mailharron (184).
Sedulio: Un estudio de Corsaro (185).
Tertuliano: Estudios de Hoppe (186), Janssen (187), Monceaux (188), Rönsch (189) y Waszink (190).
Venancio Fortunato: Un estudio de Blomgren (191).

El fruto que se puede recoger de todos estos estudios, así como de otros que no hemos ci-

(152) *The Syntax of the Letters of Pope Gelasius I,* Washington 1945.
(153) *Le latin de Gregoire de Tours,* Paris 1890.
(154) *The Syntax of the simple Cases in St. Hilary of Poitiers,* Washington 1939.
(155) *The Sintax of the nominal forms of the verbs exclusive of the participle in St. Hilary,* Washington 1947.
(155*) *Neue Studien zur lateinischen Irenäusübersetzung,* Lund 1948.
(156) *Latin. und Romanisches aus den Etimol. des Isid. von Sevilla,* 1930.
(157) *Firmare in Isidorus,* ASPH 41 (1940) 357-358.
(158) *Un procédé litteraire de S. Jérôme dans sa traduction de la Bible,* MG 89-96.
(159) *Quibus locis quibusque de causis in S. "Hieronymi Vulgatae historicis libris V. T. aliter ac in textu hebraico et graeco attributa ante substatiua collocata sunt",* Innsbruck 1947.
(160) *Étude lexicographique et grammaticale de la latinité de S. Jérôme,* Paris 1884.
(161) *A Study of the clausulae in the Writings of St. Jerome,* Washington 1937.
(162) *The Style of the letters of St. Jerome,* Washington 1939.
(163) *De S. Hieronymi Studiis ciceronianis,* Wien 1918.
(164) *St. Jerome: his Life and Literary Work,* AHR 116 (1947) 100-108.
(165) *De latinitate beati Hieronymi obseruationes2...* Berlin 1880.
(166) *Hieronymus als Übersetzer* (Dissert.), Fribourg (Suiza). Id., *Hieronymus als Übersetzer der Genesis,* Limburg 1950.
(167) *The Latinity of the "De uita contemplatiua" of Julianus Pomerius,* Washington 1938.
(168) *Miscellanea di studi di letteratura cristiana antica,* Nuov. Didask. 1 (1947) 130 págs., Catania.
(169) *Juvenco.* En *"Hist. Gen. de las literaturas Hispánicas",* de Díaz-Plaja, Barcelona 1949, 91-95.
(170) *Zu Juvencus und Prudentius,* RMPH 45 (1890) 485-491.
(171) *Capítulos de un libro. Juvenco y Prudencio,* CD 157 (1945) 209-247.
(172) *Ad Iuuenci Euangeliorum librum secundum Commentarius exegeticus,* De Waal 1947.
(172*) *Il cursus e le clausole nei prosatori latini e in Lattanzio,* Bari 1949.
(173) *Beiträge zur patristichen Bezeugung der biblischen Textgestalt und Latinität.* II: Lactantius, ZHT 41 (1871) 531-629.
(174) *The Style of St. Leo the Great,* (CUAP), Washington 1939.
(175) *The Vocabulary of Pope St. Leo the Great,* Washington 1943.
(176) *Lucifer von Cagliari und sein Latein,* ALG 3 (1886) 1-58.
(177) *Minutius Felix. Ein Beitrag zur Kenntnis des africanische Lateins,* ALG 7 (1892) 467-484.
(178) *The Latinity of St. Patrick compared with the latin Translation of Irenaeus's Treatise,* HERM 52 (1939) 93-109. Id., *Notes and Emendations on the Latin Writings of St. Patrick,* HERM 51 (1938) 65-76.
(179) *Die poetische Sprache des Paulin von Nola,* 1918.
(180) *Essai sur le Style et la langue de Pélage, suivi du traité inedit "De induratione cordis Pharaonis",* Fribourg S 1947.
(181) *Die Sprache Priscillians,* ALG 3 (1886) 309-328.
(182) *Étude sur la langue du Poète Prudentius,* Paris 1933.
(183) *Rufinus the translator. A study of his theory and his practice as illustrated in his version of the Apologetica of St. Gregory Nazianzen,* Washington 1945.
(184) *Étude lexicographique et Grammaticale de la latinité de Salvien dans le "De Gubernatione Dei" livres I et II,* Paris 1937.
(185) *La lingua di Sedulio,* Catania 1949.
(186) *Beiträge zu Sprache und Kritik Tertullians,* 1893. Id., *Syntax und Stil des Tertullian,* 1903.
(187) *Kultur und Sprache,* Nijmegen 1938.
(188) *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne... I. Tertullien et les origines,* Paris 1901.
(189) *Das N. T. Tertullians und dessen Schriften,* Leipzig 1871.
(190) *The Technique of the Clausulae in Tertullian's De anima,* VC 4 (1950) 212-245.
(191) *In Venantii Fortunati carmina adnotationes,* ERA (1946) 100-134.

tado (192), particularmente si eran sobre palabras sueltas de la Biblia latina (193), es ubérrimo. Con ellos nos vamos alejando cada vez más de la estrechez de miras de los *africistas,* para entrar en perspectivas más amplias y universales. Los trabajos de Bardy, Morhmann y Schrijnen pueden servir de ejemplo. Por otra parte, son varios los autores que, aun estudiando el problema que tratan esencialmente desde el punto de vista crítico, como Capelle, enriquecen luego su obra con largas listas del vocabulario latino (194). Y ¿cómo dejar de alabar la *Ortographica* de la edición crítica de la Vulgata hecha por los Benedictinos de S. Jerónimo? (195).

Mas en este punto siguen teniendo valor primordial los trabajos de Rönsch, principalmente para la *Vetus Latina* (196), y de Kaulen para la Vulgata (197). Ambos se complementan y han servido de base, bien para ulteriores investigaciones (198), bien para resúmenes en los Manuales (199).

Se hace preciso, ante todo, en la *Vetus Latina,* como en cualquier otra versión, distinguir dos cosas: *1.ª* La expresión puramente material, que se refiere al carácter de la lengua. *2.ª* La expresión formal, que se refiere al carácter de la traducción.

Por lo que se refiere a lo primero, ya hemos dicho que toda la *Vetus Latina* se distingue por su lengua ruda, popular, brava, que se diferencia del clásico en varias cosas, pero quizá sobre todo en aquello que gráficamente llama Lagrange "le laisser aller de sa syntaxe" (200). Más aún: se distingue no sólo por su rudeza, sino por su incorrección, siendo manifiesto su perfecto desdén por las reglas gramaticales que conciernen a los géneros, los casos, las conjugaciones, las concordancias y los complementos.

Rönsch y Kaulen, en las obras citadas, catalogan las diferencias más importantes, relevándonos de tenerlo que hacer aquí también nosotros (201). Incluso, al menos las más notables, suelen venir en cualquier libro de Introducción General (202).

Y en cuanto a lo segundo, la característica más relevante de la *Vetus Latina* suele ser la *literalidad.* La cual, a su vez, tiene un matiz doble.

Porque, de una parte, es una *literalidad servil,* como esclava de la letra, tenazmente fiel al vocablo y, a veces, hasta a la sintaxis griega, de modo que en algunas ocasiones, por traducir palabra por palabra, frase por frase, y hasta por transcribir sin traducir las expresiones griegas, parece que estamos leyendo en griego y no en latín (203). De esto ya hemos tratado anteriormente.

Y de otra, se trata de una *literalidad* "pour ainsi dire *juridique*". Esta frase de Lagrange concreta bien la expresión del pensamiento. Los textos sagrados no sólo tenían, sino que creaban autoridad para todo lo que concierne a la fe y a la moral cristiana. Por consiguiente, eran intocables en este sentido. Constituía una especie de escrúpulo sagrado para un cristiano cambiar el sentido del texto. Pero, en cambio, no tenía el escrúpulo filosófico que acuciaba a Cicerón para traducir las palabras con todos sus matices, viéndose obligado para ello a recurrir a varios vocablos o a una perífrasis (204). Este desdén por el estilo permitía cierta libertad,

(192) Su relación, particularmente de los de última hora, puede verse en el *Elenchus bibliographicus,* B 32 (1951) 18* ss., 24* ss.

(193) *Elenchus bibliographicus,* B 32 (1951) 28*-51*.

(194) *Le texte du Psautier Latin en Afrique,* 245-258.

(195) BSLVV. I, *Genesis,* 391-427. IV, *Iosue-Iudicum-Ruth,* 399-490.

(196) *Itala und Vulgata,* Marburg 1875.

(197) *Sprachliches Handbuch zur biblischen Vulgata,* Freiburg Br. 1904.

(198) *Ex gr.:* MATZKOW, *De uocabulis quibusdam Italae et Vulgatae...* Berlin 1933. LAGRANGE, *Critique Textuelle,* pág. 244 ss. LABRIOLLE, *Histoire de la littérature latine chrétienne,* pág. 58-71.

(199) Ex gr.: JACQUIER, *Le N. T. dans l'Église chrétienne,* II, 119-125.

(200) *La Critique Textuelle,* pag. 244. MECHINEAU, DB 4, 1, 97.

(201) Cf. JACQUIER, *Le N. T. dans l'Église chrétienne,* pág. 119-125. LABRIOLLE, *Histoire...,* pág. 58-71.

(202) Ex gr.: HÖPFL-GUT: *Introductionis...,* pág. 351.

(203) Cf. ex gr.: WÖLFFLIN, *Neue Bruchstücke der Freisinger Itala* (SAWM 1), (1893) 255-273.

(204) LABRIOLLE, *Histoire de la littérature chrétienne,* pág. 68.

de la cual podía usarse para hacer el texto inteligible a un latino. Un intérprete, si tiene el afán de ser claro, se constituye forzosamente en exegeta. Si se permitían los escritores del texto griego cambiar algunas cosas de los textos originales, apenas se puede imaginar que los traductores fuesen más comedidos. Una traducción constituye, por su propia naturaleza, una *equivalencia,* que implica un *poco más o menos,* sobre todo cuando la lengua latina se presta mal a un calco (205).

5. Citas Patrísticas

Hay, en fin, otra cuestión que afecta por igual a todas las versiones latinas: las citas de los Padres y Escritores Eclesiásticos de la antigüedad. En realidad el problema es mucho más amplio, pues se extiende a toda la Crítica bíblica, sin excluir las lenguas originales.

¿Cómo citan los PP.?... ¿Con fidelidad?... ¿*Ad sensum*?... ¿De memoria?... ¿Consecuentes siempre con una versión y consigo mismos?... ¿Qué versiones citan?... ¿Resuelven ellos los problemas planteados sobre el origen, antigüedad, unidad y pluralidad de la *Vetus Latina*?... A estas preguntas no se puede responder aquí de un modo simplista, puesto que la solución es con frecuencia complicada y difícil; ni de un modo universal, puesto que cada caso requiere su solución adecuada.

Aquí nos contentamos con insinuar los problemas y decir que en nuestro tiempo se ha acometido su estudio a fondo, habiéndose escrito multitud de trabajos sobre esta cuestión. Los cuales son de diverso género.

1.° Hay, ante todo, varios de ellos englobados en estudios más amplios de la *Vetus Latina,* como los de Bebb (206), Burkitt (207), Corssen (208), Diehl (209), Drum (210), Moricca (211), Nestle (212), Poggel (213), Stummer (214), etc.

2.° Otros hay que enfocan más directamente el problema de las citas patrísticas, si bien de un modo general, pues no se limitan a un escritor determinado. Tal es el estudio de Bebb, ya citado (215), y otros de Boismard (216), Homes (217) y Lagarde (218), así como una publicación que salió de la *Society of Hist. Theol.* sobre los Padres Apostólicos (219).

3.° Existe, finalmente, una larga serie de trabajos dedicados a investigar el texto bíblico usado por no pocos autores particulares. Algunos de ellos estudian también otros problemas, como la latinidad, y los hemos citado anteriormente. Que sepamos, hasta la fecha se han publicado los siguientes:

Agustín: Estudios de Bakker (220), De Bruyne (221), Capelle (222), Deems (223), Mc Intosh (224), Milne (225), Rüting (226), Taylor (227), Vogels (228).

---

(205) Lagrange, *Critique Textuelle,* pág. 245.

(206) *The Evidence of the early Versions and patristic Quotations on the Text of Books of the N. T.,* SBE 2 (1890) 195-240.

(207) *Itala Problems,* MIA 25-41, Monte Cassino 1920.

(208) *Bericht über die lateinischen Bibelübersetzungen,* JFKA 101 (1899 s.) 1-83.

(209) *Zur Textgeschichte des lateinischen Paulus. I. Die direkte Überlieferung,* ZNW 21 (1921) 97-132.

(210) *The Old Latin Text,* ER 59 (1918, 2) 88-99.

(211) *Storia della letteratura latina cristiana,* I. Torino 1925.

(212) *Urtext und Übersetzungen der Bibel,* Leipzig 1897. La bibliografía sobre la *Vetus Latina,* pág. 90-91, 94-95.

(213) *Die vorhieronymianischen Bibelübersetzungen,* Paderborn 1901.

(214) *Einführung in die lateinische Bibel,* Paderborn 1928.

(215) *The Evidence of the early Versions and patristic Quotations on the Text of the Books of the N. T.,* SBE 2 (1890) 195-240.

(216) *Critique Textuelle et Citations patristiques,* RB 57 (1950) 388-408.

(217) *Het Testimoniaboek. Studiën over O. T. citaten in het N. T. en bij de Patres,* 1935.

(218) *Probe einer neuen ausgabe der lateinischen Übersetzungen des A. T.,* Göttingen. Aporta las citas bíblicas de 22 PP sobre los Salmos 1-17.

(219) *The New Testament in the Apostolic Fathers,* Oxford 1905.

(220) *Note sur le Psautier de S. Augustin,* RBE 45 (1933) 20-28.

(221) *S. Augustin reviseur de la Bible,* MA 2, 521-606. Roma 1931. Id., *Les citations bibliques dans le "De Ciuitate Dei",* RBE 41 (1932) 550-560. Id., *Notes sur le Psautier de S. Augustin,* RBE 45 (1933) 20-28.

(222) *Le Texte du Psautier Latin en Afrique. S. Augustin et son Époque,* 83-169.

(223) *Augustine's Use of Scripture,* CHH 14 (1945) 188-200.

(224) *A Study of Augustine's versions of Genesis,* Chicago 1912.

(225) *A reconstruction of the Old Latin Text or Texts of the Gospels used by St. Augustine, with a Study of their character,* Cambridge 1926.

(226) *Untersuchungen über Augustinus "Questiones" und "Locutiones" in Heptateuch,* Paderborn 1916.

(227) *The Text of St. Augustine's "De Genesi ad litteram",* SPE 25 (1950) 87-93.

(228) *Der vom heiligen Augustinus in der Schrift*

Ambrosiaster: Un estudio de Souter (229).

Ambrosio: Estudios de Caragliano (230), Rolando (231) y Rönsch (232).

Benedicto: Un estudio de Volk (233).

Cipriano: Estudios de Bakker (234), Capelle (235), Corssen (236), Eberharter (237), Heindenreich (238), Koch (239), Rönsch (240) y von Soden (241).

Eteria: Un estudio de Ziegler (242).

Filastrio: Un estudio de Portarena (243).

Fírmico Materno: Un estudio de Martin (244).

Gregorio de Elvira: Un estudio de Wilmart (245).

Hilario: Estudios de Bonnassieux (246), Feder (247), Jeanotte (248), Schellauf (249) y Zingerle (250).

Ireneo: Estudios de Chapman (251), Kraft (252), Merk (253), Sanday-Turner-Souter (254) y Vogels (255).

Jerónimo: Multitud de estudios, que podrán verse más adelante cuando tratemos de él entre los Padres. Por vía de ejemplo, recordamos aquí solamente dos: Reuschenback (256) y Souter (257).

Lactancio: Estudios de Capelle (258) y Rönsch (259).

Lucifer de Cagliari: Estudios de Coleman (260), Merk (261) y Vogels (262).

Marción: Estudios de Bonaiutti (263), Evans (264), Higgins (265) y von Soden (266).

Máximo de Turín: Un estudio de Heggelbacher (267).

Novaciano: Estudios de D'Ales (268) y Baumstark (269).

"De consensu euangelistarum" verwandte Evangelientext, BZ 4 (1906) 267-295. ID., *S. Augustinus Schrift "De consensu euangelistarum",* BS 13, 5 (1908) 19-48.

(229) *A Study of Ambrosiaster,* TAS 7, 4, 195-257, Cambridge 1905.

(230) *Restitutio critica textus latini Euangelii secundum Iohannem ex Scriptis S. Ambrosii,* B 27 (1946) 30-64.

(231) *Riconstruzione teologico-critica del testo latino del Vangelo di S. Luca usato da S. Ambrogio,* B 26 (1945) 238-276.

(232) *Beiträge zur patristichen Bezeugung der biblischen Textgestalt und Latinität,* I. *Aus Ambrosius,* ZHT 39 (1869) 433-479; 40 (1870) 91-145.

(233) *Die Schriftcitate der Regula S. Benedicti.* Apéndice a la obra de DOLD, *Palimpsesttexte des Cod. Lat. Mon. 6333* (TA 15-18), Beuron 1930.

(234) *Testimony Influence in the Old Latin Gospels,* AMG 1-14.

(235) *Le Texte du Psautier Latin en Afrique. Saint Cyprien,* pág. 23-50.

(236) *Der Cyprianische Text der Acta Apostolorum,* Berlin 1892.

(237) *The Text of Ecclesiasticus in the Quotations of Clement of Alexandria and S. Cyprian,* B 7 (1926) 99-83.

(238) *Der neutestamentliche Text bei Cyprian,* Bamberg 1900.

(239) *Cyprianische Untersuchungen,* Bonn 1926.

(240) *Die alttestamentliche Itala in den Schriften des Cyprian. Vollständiger Text mit Kritischen Beigaben,* ZHT (1875) 86-161.

(241) *Das lateinische N. T. in Afrika zur Zeit Cyprians,* (TU 33), Leipzig 1909.

(242) *Die "Peregrinatio Aetheriae" und die Hl. Schrift,* B 12 (1931) 162-198.

(243) *Doctrina Scripturistica S. Filastrii Brixiensis episcopi et textus biblicus ab eo adhibitus,* Roma 1946.

(244) *The Biblical Text of Firmicus Maternus,* JTS 24 (1922) 318-325.

(245) *L'ancienne version latine du Cantique,* RBE 28 (1911) 11-13.

(246) *Les Évangiles Synoptiques de S. Hilaire de Poitiers,* Lyon 1906.

(247) *Studien zu Hilarius.* III. SAWW 169, 5 (1912).

(248) *Le Psautier de S. Hilaire de Poitiers,* Paris 1917.

(249) *Rationem afferendi locos litterarum diuinarum, quam in tractatibus super Psalmos sequi uidetur S. Hilarius episcopus pictauiensis,* Graz 1898.

(250) *Die lateinischen Bibelzitate bei Hilarius von Poitiers,* KPA 4 (1887) 75-89.

(251) *Did the translator of St. Irenaeus use a latin N. T.?,* RBE 36 (1924) 34-51.

(252) *Die Evangelienzitate des heiligen Irenaeus nach Überlieferung und Textart untersucht,* Freiburg 1924.

(253) *Der Text des N. T. bei hl. Irenaeus,* ZKT 49 (1925) 302-315.

(254) *Nouum Testamentum S. Irenaei episcopi lugdunensis,* (OLBT 7), Oxford 1923.

(255) *Der Evangelientext des hl. Irenaeus,* RBE 36 (1924) 21-33.

(256) *Hieronymus als Übersetzer der Genesis,* Limburg 1950.

(257) *The type or types of Gospel text used by St. Jerome as the basis of his Revision,* JTS 12 (1910) 583-592. ID., *Notes on incidental Gospel quotations in Jerome's Commentary on St. Matthews Gospel,* JTS 42 (1941) 12-18.

(258) *Le texte du Psautier Latin en Afrique. Lactance,* pág. 61-68.

(259) *Beiträge zur patristichen Bezeugung der biblischen Textgestalt und Latinität.* II. *Aus Lactantius,* ZHT 41 (1871) 531-629.

(260) *The Biblical Text of Lucifer of Cagliari. Acts,* Walwyn 1928. ID., *The Bib. Text of Luc. of Cagliari (Rom., 1-2 Cor., Gal., Eph., Phil., Col., 1-2 Thes., Hebr.),* Oxford 1947. ID., *The Bib. Text of Luc. of Cagliari (1-2 Tim., Tit.),* Oxford 1946.

(261) *Lucifer von Calaris und seine Vorlagen in der Schrift "Moriendum esse pro Dei Filio",* TQ 94 (1912) 1-32.

(262) *Die Lukaszitate bei Lucifer von Calaris,* TQ 103 (1922) 23-37. ID., *Die Johanneszitate bei Lucifer von Calaris,* TQ 103 (1922) 183-200.

(263) *Marcione e il N. T. latino,* RP 2 (1926) 337-348.

(264) *Some Lessons from Marcion,* Birmingham 1948.

(265) *The Latin Text of Luke in Marcion and Tertullian,* VC 5 (1951) 1-42.

(266) *Der lateinische Paulustext bei Marcion und Tertullian,* FAJ 229-281, Tübingen 1927.

(267) *Maximus von Turin und sein Bibeltext,* Freiburg 1945.

(268) *Vetus Romana,* B 4 (1923) 56-90.

(269) *Die Evangelienzitate Novatians und das Diatessaron,* OC 3, 5 (1930) 1-14.

Optato Milevitano: Estudios de Capelle (270) y Ziwsa (271).
Paciano: Un estudio de Vilar (272).
Patricio: Un estudio de Bieler (273).
Paulino de Nola: Un estudio de Fabre (274).
Pelagio: Un estudio de Souter (275).
Phisiologus: Un estudio de Carmody (276).
Posidio: Un estudio de De Bruyne (277).
Pseudo-Speculum: Un estudio de Weihrich (278).
Salviano: Un estudio de Ullrich (279).
Severo de Menorca: Estudios de Pascual (280) y Seguí (281).
Tertuliano: Estudios de Aalders (282), Capelle (283), Higgins (284), Rönsch (285), von Soden (286) y Tenney (287).
Ticonio: Un estudio de Burkitt (288).
Victricio: Un estudio de Tougard (289).
Pseudo-Agustín: [*Solutiones diuersarum quaestionum ab haereticis obiectarum*]. Un estudio de Fischer (290).
Pseudo-Bernabé: Estudios de Capelle (291) y Heer (292).
Pseudo-Cipriano: Un estudio de Eberharter (293).
Pseudo-Cipriano: [*Exhortatio de poenitentia*]. Un estudio de Wunderer (294).

Como puede apreciarse por la lista precedente, el camino recorrido ha sido largo. Y el fruto recogido, espléndido. A pesar de las dificultades, no se puede sentir desaliento.

Cierto que falta mucho camino todavía por recorrer. Aún quedan muchos puntos obscuros. Aún restan no pocos Padres por estudiar. Todavía no se ha hecho el análisis de muchas obras de primer orden, incluso de aquellos autores que han sido estudiados en diversos aspectos parciales. Y está por hacer un estudio a fondo de relación entre no pocos de ellos. Pero los avances han sido muy notables. Y el texto de la Iglesia primitiva de Occidente va apareciendo cada vez más claro. Siendo de notar que, a lo largo de estos estudios, se mantiene en pie, con todo su valor, el acervo documental de origen africano. Pero de modo que, por otra parte, se vaya viendo cada vez con más claridad que el Cristianismo de Occidente era algo más que la Iglesia de Africa.

---

(270) *Le Texte du Psautier Latin en Afrique. S. Optat de Milève*, pág. 78-81.

(271) *Beiträge zu Optatus Milevitanus*, ERA (1893) 168-176.

(272) *Les citacions bibliques de Sant Pacià*, EUC 17 (1935) 1-49.

(273) Bieler, *Der Bibeltext des heiligen Patrik*, B 28 (1947) 31-58, 235-263.

(274) *Les citations dans la correspondance de Paulin de Nole*, Paris 1946.

(275) *Pelagius's Expositions of thirteen Epistles of St. Paul*, Cambridge 1922-1931.

(276) *Quotations in the latin Physiologus from Latin Bibles earlier than the Vulgate*, CPHI 1 (1944) 1-8.

(277) *Le text et les citations bibliques de la "Vita S. Augustini", de Possidius*, RBE 47 (1930) 297-300.

(278) *Die Bibelexcerpte "De diuinis Scripturis" und die Itala des Augustinus*, SAWW 129 (1893).

(279) *De Saluiani Scripturae Sacrae uersionibus. Programm der Kgl. Studienanstalt zu Neustadt*, Neustadt 1893.

(280) *Epistola seueri*... Bol. Of. del Obispado, 9 (mayo 1944) 91-94, Menorca.

(281) *La carta-encíclica del obispo Severo*, Palma de Mallorca 1937.

(282) *Tertullianus' Citaten uit de Evangeliën en de Oudlatijnsche Bijbelvertalingen*, Amsterdam 1932. Id., *Tertullian's Quotations from St. Luke*, MN 5 (1937) 241-282.

(283) *Le Texte du Psautier Latin en Afrique. Tertullien*, pág. 1-21.

(284) *The Latin Text of Luke in Marcion and Tertullian*, VC 5 (1951) 1-42.

(285) *Das N. T. Tertullians und dessen Schriften*, Leipzig 1871.

(286) *Der lateinische Paulustext bei Marcion und Tertullian*, FAS 229-281.

(287) *The Quotations from Luke in Tertullian as related to the Texts of the second and third Centuries* (Harv. Univ., unpub. dissert.) 1944.

(288) *The Book of Rules of Tyconius edited from the Mss. with an Introduction and an Examination into the Text of the biblical Quotations*, TAS 8, 1. Cambridge 1894.

(289) *Saint Victrice. Son livre de Laude Sanctorum*, Paris 1895. En esta obra se contiene fragmentos de una *Vetus Latina*.

(290) *Der Bibeltext in den Pseudo-augustinichen "Solutiones diuersarum quaestionum ab haereticis obiectarum im Codex Paris. B. N. lat. 12217*, B 23 (1942) 139-164, 241-267.

(291) *Le Texte du Psautier Latin en Afrique. Version de Bernabé*, pág. 52-55.

(292) *Die Versio Latina des Barnabasbriefes und ihr Verhaltnis zur altlateinischen Bibel*, Freiburg 1908. Id., *Der lateinische Barnabasbrief und die Bibel*, RQ 23 (1909) 215-245.

(293) *Die Ekklesiasticus-zitate in den pseudo-Cyprianischen Schriften*, B 7 (1926) 324-325.

(294) *Bruchstücke einer africanischen Bibelübersetzung in der pseudocyprianischen Schrift "Exhortatio de poenitentia"*, Erlangen 1889.

N. B. — Véase al final del volumen el apéndice correspondiente a esta Sección.

SECCION SEGUNDA

FUENTES DE LA VETUS LATINA EN GENERAL

I. INTRODUCCION

Introducción al estudio de las Fuentes. Ediciones de la Vetus Latina. Obras de carácter general

Las principales fuentes de la *Vetus Latina* son dos: los Manuscritos Bíblicos y las Obras de los Escritores Eclesiásticos de la antigüedad. En esta Sección las iremos reseñando aparte.

Mas antes conviene recordar lo que se hizo sobre la *Vetus Latina* y cómo se hallan actualmente los trabajos.

Dejando aparte algunas obras que, como la de Flauius Nobilius en su traducción latina de los LXX (1), contenían citas de los Santos Padres, en este género descuella sobre todas la gran obra, tantas veces elogiada, de Sabatier (2). De ella, como de fuente ubérrima, han venido bebiendo cuantos a estos estudios se dedicaron. Con justicia ha merecido los más grandes elogios (3). Y su actualidad no ha pasado todavía. Tanto que aun los nuevos y grandes trabajos que está realizando la crítica contemporánea desean ampararse bajo el prestigio de su nombre, hablándose repetidamente de un nuevo Sabatier.

Fué primero Denk, quien, haciendo un gran esfuerzo, reunió un inmenso arsenal de materiales preciosos. Intentaba la colosal empresa, pero la muerte frustró sus planes.

Nos dejó, sin embargo, una serie de publicaciones interesantes, en las cuales expuso su plan y su propósito (4).

Si la muerte nos arrebató a Denk, su empeño no resultó estéril. El enorme acervo que él reunió pasó a la Abadía de Beuron, donde ha sido bien aprovechado y, a medida que los años pasan, notablemente enriquecido (5). De la célebre Abadía salen dos series de trabajos notabilísimos. De una parte, la gran colección que tantas veces se cita a lo largo de estas páginas bajo la sigla TA (6). De otra, la incipiente edición crítica de la *Vetus Latina,* de la cual, cuando acabamos de corregir estas páginas, han salido los dos primeros fascículos (7).

Todo esto por lo que se refiere a Sabatier: el auténtico y el nuevo o redivivo.

Por otra parte, además de esta ingente obra, resuelta por medio de la trilogía *Denk-TA-*

---

(1) *Vetus Testamentum secundum LXX latine redditum,* Roma 1588.

(2) BSLVA, Reims 1743-1749. Paris 1751.

(3) Cf. MANGENOT, *Les travaux des bénédictins de Saint-Maur, de Saint-Vanne et de Saint-Hydulphe, sur les anciennes versions latines de la Bible,* RSEC 57 (1888, 1) 481-511; 58 (1888, 2) 34-46, 97-132. (Aparte, Amiens 1888). BERLIERE, RBE 15 (1898) 81-85.

(4) *Wie ich mir einem neuen Sabatier vorstelle,* BZ 6 (1908) 337-44. ID., *Der neue Sabatier und sein wissenschaftliches Programm,* Leipzig 1914. ID., *Sabatier rediuiuus. Die altlateinisch Bibel in ihrem Gesamtbestande vom 1-9 Jahrhundert* (con la ed. de Ruth como specimen), Leipzig 1914. ID., *Dom Petrus Sabatier, sein Itala-Sammelwerk und dessen neubearbeitung,* Leipzig 1914.

(5) Cf. SCHILDENBERGER, *Arbeit en der lateinischen Bibel,* BM 17 (1935) 401-408.

(6) *Texte und Arbeiten,* Beuron 1917 ss.

(7) *Vetus Latina. Die Reste der Altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu Gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron. 1. Verzeichnis der sigel für Handschriften und Kirchenschriftsteller,* von BONIFATIUS FISCHER, Freiburg 1949. 2. *Genesis,* Freiburg 1951.

VLB, notables son los esfuerzos que se han venido realizando últimamente sobre la *Vetus Latina* en Alemania.

Primero fué la Academia de Munich, quien planeó una gran obra, que después quedó frustrada, ignoramos por qué causa. Varios la dieron entonces a conocer (8). Después ha sido la Academia de Berlín, quien ha empezado a realizarla por medio de Jülicher y Matzkow (9).

Pero, aparte de estos trabajos, otros autores hay que merecen también elogio.

Entre los más antiguos descuellan tres sobre todo.

En el siglo XVIII Bianchini, con su célebre edición cuádruple de los Evangelios (10). Y en el siglo XIX Mai y Vercellone, si bien cada uno a su manera. Mai, editando los textos de los Santos Padres, entre los cuales, aunque con atribución falsa, dió a conocer el *Pseudo-Speculum,* que tanta importancia tiene para la *Vetus Latina.* Y Vercellone con su meritoria, si bien inacabada, obra, en la cual, con más amplitud que la que el título indica (11), completa en gran parte a Sabatier, incluyendo nuevos códices, fragmentos y citas de los Escritores Eclesiásticos pertenecientes al ciclo de las versiones prejeronimianas.

Con esto llegamos, de una parte, a la serie de grandes Colecciones, donde en multitud de volúmenes se van publicando textos y documentos importantísimos; y, de otra, a la larga serie de Monografías que se escriben directamente sobre la *Vetus Latina.*

Por lo que se refiere a las Colecciones pueden catalogarse dentro de tres órdenes.

(8) LINKE, *Über den Plan einer neuen Ausgabe der Itala,* AL 8 (1894) 311 ss. THIELMANN, *Bericht über das gesammelte handschr. Material zu einer Kritischen Ausgabe der lateinischen Übersetzungen biblischer Bücher des A. T.,* SAWM 2 (1899) 205-243. C. WEYMAN, *Eine Neuausgabe der altlateinischen Bibel,* HB 144 (1909) 897-905.

(9) A. JÜLICHER-W. MATZKOW, *Itala. Das N. T. in altlateinischer Überlieferung.* 1. (Mateo), Berlin 1938. 2. (Marcos), Berlin 1940.

(10) *Euangeliorum quadruplex latinae uersionis antiquae seu ueteris Italicae,* Roma 1749.

(11) *Variae lectiones Vulgatae latinae,* Roma 1860-1864.

a) Edición de obras de los Santos Padres. Son imprescindibles como material básico de estudio. A veces tienen Introducciones de gran valor. Entre ellas, prescindiendo de las antiguas, como Gallandi, los Maurinos, etc., a partir de Migne, merecen citarse especialmente las siguientes:

PL	*Patrología Latina,*	Paris.
PG	*Patrología Griega,*	Paris.
CSEL	*Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum,*	Wien.
FP	*Florilegium Patristicum,*	Berlin.
MGH	*Monumenta Germaniae Historica,*	Berlin.
BAC	*Biblioteca de Autores Cristianos,*	Madrid.

b) Edición de fuentes diversas y estudios correspondientes que se relacionan más estrictamente con la *Vetus Latina.* Merecen citarse de un modo especial los siguientes:

AM	1-3.	*Anecdota Maredsolana,*	Maredsous.
CBL	1-8.	*Collectanea Biblica Latina,*	Roma.
ETD	1.	*Études Textes, Decouvertes,*	Paris.
OLBT	1-6.	*Old Latin Biblical Texts,*	Oxford.
SET	1-126.	*Studi e Testi,*	Roma-Città del Vaticano.
TA	1-34.	*Texte und Arbeiten,*	Beuron.
TAS	1-2.	*Texts and Studies,*	Cambridge.

c) A las cuales han de unirse, citadas con elogio, varias revistas, en cuyas páginas aparecen con frecuencia estudios directamente relacionados con la *Vetus Latina.* Entre ellas sobresalen las siguientes:

B	*Biblica,*	Roma.
EB	*Estudios Bíblicos*	Madrid.
JTS	*Journal of Theological Studies,*	London-Oxford.
RB	*Revue Biblique,*	Paris.
RBE	*Revue Benedictine,*	Maredsous.
RHE	*Revue d'Histoire Ecclesiastique,*	Louvain

Ni es esto sólo. Pertenecen en cierto modo a la categoría de *Colecciones* todo ese género de obras en las cuales la *Vetus Latina* es sólo

un elemento que se estudia como parte integrante de las mismas, bien para la reconstrucción del Texto Bíblico, bien para la Historia de la Crítica Textual.

En el primer caso están todas las ediciones críticas del Viejo Testamento, particularmente de los LXX, entre las cuales la de Swete (12) y, sobre todo, las últimas, todavía sin acabar: la de Cambridge dirigida por Brooke-Mc Lean-Thackeray (13), y la de Göttingen dirigida por Rahlfs (14). Si se examinan las respectivas Introducciones, se observará el papel que en ellas juega la *Vetus Latina* (15). Lo cual, por supuesto, sucede también en el Nuevo. Para no hacer la lista interminable, consúltese la monumental obra de Von Soden (16).

En el segundo caso están, de una parte, la larga serie de libros escritos sobre Crítica Textual de ambos Testamentos; de otra, la numerosa lista de artículos existentes en los Diccionarios y Enciclopedias Bíblicas; de otra, en fin, los Comentarios a la Sagrada Escritura.

Imposible de todo punto citar la inmensa bibliografía que forman estas series. Como ejemplo de la primera pueden recordarse las obras de Jacquier (17), Kenyon (18), Lagrange (19), Roberts (20) y Robinson (21); como ejemplo de la segunda baste recordar, para citar a algunos de los más diversos sectores, los artículos de Botte (22), Burkitt (23), Gottheil (24), Kennedy (25) y Mechineau (26); y como ejemplos de la tercera baste citar sólo dos casos, por ser muy elocuentes: los Comentarios de Miller a Tobías (27) y Judith (28), y sobre todo el de Schildenberger a Ester (29), pertenecientes a la Biblia de Bonn.

Finalmente, por lo que se refiere a las *Monografías*, baste decir que son numerosísimas, tratando sobre cuestiones muy diversas. Muchas de ellas están dedicadas a los Códices bíblicos, otras a los Padres y Escritores Eclesiásticos, otras a estudios de relación. Ocioso sería aquí citarlas. No pocas de ellas lo han sido ya repetidas veces, y las demás lo serán en lo sucesivo, sobre todo al tratar de las Fuentes de la *Vetus Latina* en general y luego de las Fuentes de la *Vetus Latina Hispana.*

(12) *An Introduction to the Old Testament in Greek,* Cambridge 1914.

(13) *The Old Testament in Greek,* Cambridge 1906 ss.

(14) *Septuaginta Scientiarum Göttingensis,* Stuttgart-Göttingen 1926 ss.

(15) Cf., por ejemplo, RAHLFS, *Psalmi cum Odis,* Göttingen 1931. ZIEGLER, *Duodecim prophetae,* Göttingen 1943, etc.

(16) *Die Schriften des N. T. in ihrer ältesten erreichbaren,* Berlin 1902 ss.

(17) *Le N. T. dans l'Église chrétienne*[2], 2, 117 ss., Paris 1913.

(18) *Handbook to the Textual Criticism of the N. T.*[2], 197 ss., London 1926.

(19) *Critique Textuelle,* pág. 240 ss., Paris 1935.

(20) *The Old Testament and Versions,* pág. 237 ss., Cardiff 1951.

(21) *The Bible in its Anciens and English Versions,* Oxford 1940. (Artículo de SPARKS, *The Latin Bible.*)

(22) *Itala,* DBS 4, 778 ss.

(23) *Text and Versions,* ENB 4, 4981 ss.

(24) *Bible Translations,* JE 3, 185 ss.

(25) *The Old Latin Versions,* DOB 3, 47 ss.

(26) *Latines (Versions) de la Bible,* DB 4, 1, 97 ss.

(27) *Die Bücher Tobias,* Bonn 1940.

(28) *Das Buch Judith,* Bonn 1940.

(29) *Das Buch Esther,* Bonn 1941.

II. LOS MANUSCRITOS DE LA VETUS LATINA

1. Observaciones

Antes de dar la lista de los códices bíblicos que contienen libros o fragmentos de la *Vetus Latina,* conviene hacer algunas observaciones.

1.ª Hay varios modos de catalogar los Manuscritos: por tipos de letra, por materias, por lugares, por afinidad crítica, por siglos, etcétera. Generalmente se hacen las listas de modo que, siguiendo cualquiera de esos métodos, un códice se registra en un lugar determinado y allí se dice todo lo que contiene. Pero de esta manera se corre el riesgo, sobre todo si son muchos, como sucede en nuestro caso, de que luego se tenga una visión equivocada del conjunto.

Pongamos algún ejemplo. En la lista de Fischer se catalogan los diversos códices por grupos: Códices pertenecientes a los *Evangelios,* al *Octateuco,* al *Salterio,* etc. Ahora bien: según eso, si uno desea ver los *Salterios,* le parecerá que están todos en su grupo respectivo. Y se equivoca. Porque hay varios que han sido registrados en otras secciones. Y del mismo modo, si uno quiere buscar algunos célebres códices de los *Macabeos,* se admirará de no hallarlos allí, a pesar de ser muy importantes. Y es que fueron reseñados en *Ruth* y en *Ester,* respectivamente.

Ahora bien: con un método así, de no estar muy familiarizado el lector con los elementos que contienen todos los códices, resulta bastante difícil ver como se halla respaldado cada libro de las Escrituras.

Por lo cual, en gracia a la claridad y al orden, aun teniendo que repetir no pocas veces un mismo Manuscrito, ordenamos nuestro Indice de modo que se vea a la primera ojeada todos los que sufragan cada libro del Viejo y del Nuevo Testamento.

2.ª La lista de elementos pretende así ser lo más clara y completa posible. Pero no intentamos, en cambio, dar en este Indice una descripción completa de todos los elementos. Ni poner toda la bibliografía que sobre ellos existe. Nos contentamos con hacer la mera indicación del códice y de su siglo, así como del autor o autores principales que le dieron a conocer. Para descripciones y estudios más amplios remitimos, si son elementos hispánicos o de influjo español, a la lista de Mss. españoles que damos en la tercera parte de este volumen, y a la Introducción Especial que acompañará a cada tomo de la *Vetus Latina Hispana.* Y si no son españoles, a estas mismas Introducciones.

2. Lista de códices y fragmentos de la Vetus Latina, ordenada por libros de la S. Escritura

PENTATEUCO

1. *Codice Lugdunense.* S. 6-7. *Gen. Ex. Lev. Num. Deut.*
   Véase lo que decimos de él más adelante (30) y en la Introducción especial al Octateuco (31).

(30) VLH, I. *Los Manuscritos. Indice,* n.° 7.

(31) VLH, II. *Introducción. Sección primera,* n.° 3. *Sección segunda,* n.° 5.

Fué publicado en parte por Ashburnham (32) e íntegramente por Robert (33).

2. *Palimpsestos Wirceburgenses.* S. 5-6. *Fragmentos de Gen. Ex. Lev. y Deut.*
Por lo que se refiere al Pentateuco, fueron publicados por Ranke (34). De ellos trataremos en la Introducción al Octateuco (35). Aparece también en la parte correspondiente a los Profetas.

3. *Palimpsesto Monacense.* S. 5-6. *Fragmentos de Ex. Lev. Num. y Deut.*
Fueron sacados a luz en una doble publicación por Ziegler. La primera vez en un trabajo de conjunto sobre la *Vetus Latina* (36). La segunda en un libro expresamente dedicado a ellos con la edición y la introducción correspondientes (37). Véase su descripción en la Introducción al Octateuco (38). Los fragmentos del *Pentateuco* se hallan en la escritura subyacente del Palimpsesto. La superior contiene parte de *Ester.*

4. *Códice Ottoboniano.* S. 7-8. *Vulgata. Fragmentos de Gen. y Ex. de la Vetus Latina.*
Publicados por Vercellone (39). De este manuscrito, como del *Lugdunense,* hemos de tratar ampliamente en varios lugares. Véase su descripción y estudio más adelante (40) y luego en la Introducción al Octateuco (41).

5. *Palimpsesto Milanés.* Fragmento del *Pentateuco.* Algunos versículos han sido dados a conocer por Peyron (42).

6. *Palimpsesto Vindobonense.* S. 5-6. Fragmentos de *Gen. Ex.* y *Lev.*
Este manuscrito fué publicado por Belsheim (43) con no pocas deficiencias. Aparecerá también al hablar de los Reyes. Véase su descripción en las Introducciones al Octateuco (44) y Reyes (45), respectivamente, con su bibliografía correspondiente.

7. *Fragmento Londinense.* S. 5. Fragmento de *Gen.* Ha sido dado a conocer por Hunt (46). Trataremos de él en la Introducción al Octateuco (47).

8. *Fragmento Florentino.* S. 5. Fragmento de *Ex.* Ha sido dado a conocer por Vaccari (48). Véase la Introducción al Octateuco (49). El Card. Mercati opina que estos dos últimos fragmentos pertenecen al mismo volumen, por lo cual pudieran ser unificados (50).

9. *Fragmento Vindobonense.* S. 6. *Fragm. de Num.* Dado a conocer por Bischoff (51). Véase la Introducción al Octateuco (52).

10. *Códice Oxoniense.* S. 9. Perícopes del Pentateuco. Dadas a conocer por Haddan-Stubbs (53). Véase la Introducción al Octateuco (54).

11. *Cánticos bíblicos.* Particularmente el Cántico de Moisés. *Deut.* 32, 1 ss.
Se halla en varios Mss. litúrgicos de diverso género. Le han publicado distintos autores. Véase la Introducción al Octateuco (55).

12. *Liber Canticorum.* Perícopes de *Ex.* y *Deut.*
En la Liturgia Mozárabe, entre los varios Cánticos que tiene del Pentateuco, dos hay que los viejos Mss. visigóticos nos han transmitido con texto de la *Vetus Latina. Ex.* 15 y *Deut.* 32. Del *Liber Canticorum* tratamos frecuentemente. Véase ante todo el artículo ya publicado (56) y luego lo que decimos en este volumen (57), así como en las Introducciones al Octateuco (58) y a otros tomos de la *Vetus Latina Hispana.*

---

(32) *Librorum Leuitici et Numerorum uersio antiqua Itala e codice perantiquo in Bibliotheca Ashburnhamiense conseruato, num primum typis edita,* London 1868.

(33) *Pentateuchi uersio latina antiquissima. Version latine du Pentateuche anterieur a S. Jérôme,* Paris 1881. Id., *Heptateuchi partis posterioris uersio latina antiquissima. Version latine du Deutéronome, de Josué et des Juges, anterieure a S. Jérôme,* Lyon 1900.

(34) *Par Palimpsestorum Wirceburgensium. Antiquissimae Veteris Testamenti Versionis Latinae Fragmenta,* Wien 1871.

(35) VLH, II. *Introducción. Sección primera,* n.° 2.

(36) *Die Lateinischen Bibelübersetzungen vor Hieronymus und die Itala des Augustinus,* München 1879.

(37) *Bruchstücke einer vorhieronymianischen Übersetzung des Pentateuch aus einem Palimpseste der K. Hof-und Staatsbibliothek zu München,* München 1883.

(38) VLH, II. *Introducción. Sección primera,* n.° 4.

(39) *Variae lectiones Vulgatae Bibliorum editionis,* Roma 1860.

(40) VLH, I. *Los Manuscritos. Indice,* n.° 6.

(41) VLH, II. *Introducción. Sección primera,* n.° 1. *Sección segunda,* n.° 6.

(42) *M. Tulli fragmenta ex membranis palimpsestis,* pág. 131. Stuttgart et Tübingen 1824.

(43) *Palimpsestus Vindobonensis,* Christiania 1885.

(44) VLH, II. *Introducción. Sección primera,* n.° 5.

(45) VLH, III. *Introducción. Sección primera,* n.° 1.

(46) *The Oxyrhynchus Papyri,* VIII. London 1911.

(47) VLH, II. *Introducción. Sección primera,* n.° 6.

(48) *Frammenti biblici latini dall'Egitto in parte palinsesti,* B 22 (1941) 1-12.

(49) VLH, II. *Introducción. Sección primera,* n.° 7.

(50) Cf. Bellet, *La edición de la "Vetus Latina" por los monjes de Beuron,* EB 9 (1950) 85.

(51) *Neue Materialien zum Bestand und zur Geschichte der altlateinischen Bibelübersetzungen,* MGM 1 (1946) 407-36.

(52) VLH, II. *Introducción. Sección primera,* n.° 8.

(53) *Councils and Ecclesiastical Documents relating to Great Britain and Ireland.* I, 192-197, Oxford 1869.

(54) VLH, II. *Introducción. Sección primera,* n.° 9. Sobre los Cánticos bíblicos en general, cf. Schneider, *Die altlateinischen biblischen Cantica* (TA 29-30), Beuron 1938.

(55) VLH, II. *Introducción. Sección primera,* n.° 10.

(56) *La Liturgia Mozárabe y su importancia para el texto bíblico de la Vetus Latina Hispana,* EB 10 (1951) 269-312. Del *Liber Canticorum,* en las págs. 292-296.

(57) VLH, I. *La Liturgia Mozárabe.*

(58) VLH, II. *Sección segunda,* n.° 1.

13. *Liber Commicus.* Perícopes del Pentateuco, tomados de la *Vetus Latina* o muy influenciados de ella.
Véase nuestro artículo citado (59), lo que decimos más adelante y en las diversas Introducciones. Ha sido publicado, de una parte, por Morin (60), y de otra por Pérez de Urbel-Ruiz Zorrilla (61).

14. *Notas marginales de la "Vetus Latina Hispana".* De ellas hemos tratado en un artículo especial (62) y trataremos más adelante en capítulo aparte de este volumen, así como en las distintas Introducciones a los varios volúmenes de esta obra. Por lo que se refiere al Pentateuco (63), las notas, globalmente consideradas, ascienden al número siguiente:

Gen.	176
Ex.	237
Lev.	98
Num.	79
Deut.	88

El total, pues, de las notas del Pentateuco asciende a 678. Pero hay que tener en cuenta que una misma nota en ocasiones se duplica, triplica y aun cuadruplica. Y que, a veces, una misma nota se halla en varias versiones.
Porque en realidad no se puede hablar de notas marginales, como si derivasen de una fuente única o respondiesen a una misma versión. Hay cuatro series bien marcadas, a las cuales, quizá, haya que añadir una quinta, de este modo:

1.ª Serie: Encabezadas por la sigla LXX, 292 notas.
Gen. Ex. y *Lev.*
2.ª Serie: Encabezadas por la sigla GR, 308 notas.
Ex. Lev. Num. Deut.
3.ª Serie: Encabezada por la sigla AL, 112 notas.
Ex. Lev. Num. Deut.
4.ª Serie: Encabezada por la sigla T, 57 notas.
Gen. Ex. Lev.
5.ª Serie: Dudosa. Sin sigla. 8 notas.
Gen. Ex. Lev. Deut.

Finalmente, por lo que se refiere a los códices que las contienen, basta decir que son seis. Es decir: los indicados con los n.º 21, 22, 26, 84, 93 y 94 del *Indice* de Mss. españoles que damos más adelante.

15. *Misal Milanés.* S. 9-10. Perícopes de *Ex.*
Fueron dadas a conocer por Ceriani (64). Véase su descripción en la Introducción al Octateuco.

16. *Interpolaciones de la Vetus Latina en la Vulgata.*
Las hay en *Gen. Ex. Lev. Num. Deut.*
Quentin ha dado a conocer algunas a base del *Toledano* (65). Pero es de advertir que el *Toledano* tiene bastantes más que las indicadas por Quentin, y que hay otros códices españoles que también las tienen. De ellos trataremos más adelante al hablar de las fuentes de la *Vetus Latina Hispana.* Merecen incluso capítulo aparte. Además, de ellas hemos de tratar en las respectivas Introducciones. Aquí baste indicar que, a nuestro juicio, se elevan al número siguiente:

Gen.	22
Ex.	12
Lev.	12
Num.	11
Deut.	3

17. *Pseudo-Speculum.* S. 5. Citas de *Gen. Ex. Lev. Num. Deut.*
Esta obra se puede considerar de dos maneras: *a*) Como un códice bíblico de la *Vetus Latina.* Al menos así se hace en el N. T. con el códice *m* (Sessorianus). *b*) Como un tratado patrístico. En tal sentido tratamos de él expresamente entre los *Scriptores Hispani* (66). Mas, por lo mismo que puede tomarse también en el primer sentido, dada su importancia para la *Vetus Latina,* por vía de excepción le iremos indicando en todos los libros en que aparecen sus citas. Fué publicado por Mai (67) y por Weihrich (68).

JOSUÉ

1. *Códice Lugdunense.*
Ut supra, Pent. n.º 1.
2. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.º 13.
3. *Notas marginales de la VLH.*
Ut supra, Pent. n.º 14. Hay en Josué 13 notas, divididas así:
2.ª Serie: Encabezadas por la sigla GR, 10.
3.ª Serie: Encabezadas por la sigla AL, 2.
5.ª Serie: Sin sigla, 1.
4. *Interpolaciones.*
Ut supra, Pent. n.º 16. En Josué hay 9, la última de las cuales es la famosa adición final de Josué.

---

(59) EB 10 (1951) 296-309.
(60) *Liber Commicus siue Lectionarius Missae, quo Toletana Ecclesia ante annos mille et ducentos utebatur* [AM 1], Maredsous 1893.
(61) *Liber Commicus,* edición crítica. Madrid 1950.
(62) *Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana,* EB 9 (1950) 329-376.
(63) Cf. VLH, II. *Sección segunda,* n.º 4.
(64) MSP 1, 3, 229-232.
(65) *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate,* pág. 316-319.
(66) VLH, I. *Padres y Escritores eclesiásticos españoles, Pseudo-Speculum,* n.º 241.
(67) Roma 1852.
(68) CSEL 12, 287-700, Wien 1887.

5. *Pseudo-Speculum.*
Ut supra Pent. n.° 17.

JUECES

1. *Códice Lugdunense.*
Ut supra, Pent. n.° 1.
2. *Fragmentos de Lambach.*
Han sido publicados por Gerstinger (69). Véase la Introducción al Octateuco (70).
3. *Fragmentos de Fritzsche. Iud.*
Han sido publicados por Fritzsche (71). Véase la Introducción al Octateuco.
4. *Liber Canticorum.*
Ut supra, Pent. n.° 12. En los Jueces está el Cántico de Débora. Ha sido publicado por Vaccari (72).
5. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.° 13.
6. *Notas marginales de la VLH.*
Ut supra, Pent. n.° 14. En *Iud.* hay 93, divididas así:
2.ª Serie: Encabezadas por la sigla GR, 89.
3.ª Serie: Encabezadas por la sigla AL, 4.
7. *Interpolaciones.*
Ut supra, Pent. n.° 16. En *Iud.* hay 5.

RUTH

1. *Códice Complutense*[1]. S. 10. *Ruth* íntegro de la *Vetus Latina.*
Fué dado a conocer por Berger (73). Véase nuestro estudio más adelante entre los Manuscritos españoles (74) y luego en la Introducción a varios volúmenes, entre los cuales al Octateuco (75).
2. *Interpolaciones.*
Ut supra, Pent. n.° 16. En *Ruth* hay 3.

REYES

1. *Palimpsesto Vindobonense.* S. 5-6. *Fragm. 1-4 Reg.*
Fué publicado por Belsheim (76). Es el mismo consignado en *Pent.* n.° 6.
2. *Códice Quedliburgense.* S. 5. *Fragm. 1-4 Reg.*
De una parte ciertos fragmentos de Magdeburg y Quedlinburg fueron publicados por Schum (77), Weissbrodt (78) y Düning (79); de otra los Fragmentos Quedliburgenses fueron publicados por Schulze (80) y por H. Degering-A. Boeck (81). Véase la Introducción a los *Reyes* (82).
3. *Fragmentos de Viena.* S. 7-8. *Fragm. 2 Reg.*
Fueron editados por Haupt (83). Véase la Introducción a los *Reyes* (84).
4. *Glosario bíblico.*
Ha sido dado a conocer por De Bruyne (85). Se halla en varios códices. Las glosas no pertenecen sólo a los Reyes; pero las de estos libros son las más importantes. Hay 38. De ellas trataremos en la Introducción de varios volúmenes (86).
5. *Cántico de Ana.* 1 *Sam.* 2, 1 ss.
Este Cántico, tomado de la *Vetus Latina,* se halla en muchos manuscritos de diversa procedencia. Véase la Introducción a los *Reyes* (87). Ha sido estudiado por Bressan (88).
6. *Grupo de Códices Sangermanenses y Corbeienses.*
No son de la *Vetus Latina.* Son de la Vulgata, pero en ocasiones muy influenciados de aquélla. Los coteja y aduce Sabatier (89). Véase la Introducción a los *Reyes* (90).
7. *Liber Canticorum.*
Tiene el cántico de Ana, tomado de la *Vetus Latina.* Véase la Introducción a los *Reyes.*
8. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.° 13.
9. *Notas marginales de la Vetus Latina.*
Ut supra, Pent. n.° 14. En los *Reyes* son muy numerosas. Se acercan al millar. Exactamente 952, repartidas del modo siguiente:

1 Sam.	332
2 Sam.	221
3 Reg.	219
4 Reg.	180

(69) *Zwei Fragmente einer altlateinischen Übersetzung des Büches des Richter in einem Codex Benediktinerklosters Lambach,* MVKPH 6 (1929) 94-107.
(70) VLH, II. *Sección primera,* n.° 15.
(71) *Fragmenta libri Iudicum post Petrum Sabatier paullo auctiora,* Zürich 1867.
(72) *Studii critici sopra le antiche versioni latine del V. T. Cantico di Debora. Cantico di Abbacuc,* Roma 1914.
(73) *Notice sur quelques textes latins inédits de l'A. T.,* NEMBN 24, 2. Paris 1893. (Tiré apart, 38 pag.)
(74) VLH, I. *Los manuscritos. Indice,* n.° 17.
(75) VLH, II. *Introducción. Sección segunda, La VLH en Ruth.*
(76) *Palimpsestus Vindobonensis,* Christiania 1885.
(77) *Das Quedlinburger Fragment einer illustrierten Itala,* TSK (1876) 121-134.
(78) *Index lectionum Brunsburgensis,* 1887.
(79) *Ein neues Fragment d. Quedl. Italacodex,* 1888.
(80) *Der Quedlinburger Itala-Miniaturen der Königlichen Bibliothek im Berlin. Fragmente der ältesten Christlichen Buchmalerei,* München 1898.
(81) *Die Quedlinburger Itala Fragmente,* Berlin 1932.
(82) VLH, III. *Primera parte. Sección primera,* n.° 2.
(83) *Veteris antehieronymianae uersionis Libri II Regum siue Samuelis fragmenta Vindobonensia,* Wien 1877.
(84) VLH, III. *Sección primera,* n.° 3.
(85) *Fragments d'anciennes versions latines tirés d'un glossaire biblique.* Extrait de ALMAE, Paris 1927.
(86) Ex gr.: VLH, III. *Sección primera,* n.° 4.
(87) VLH, III. *Sección primera,* n.° 5.
(88) *Il Cantico di Anna,* B 32 (1951) 503-521.
(89) BSLVA. I, 475 ss.
(90) VLH, III. *Sección primera,* n.° 6.

Las cuales, a su vez, pertenecen a tres series distintas:
1.ª Serie: Encabezadas por la sigla GR, 883.
2.ª Serie: Encabezadas por la sigla AL, 65.
3.ª Serie: Sin sigla, 4.
De todas ellas trataremos con extensión en la Introducción al volumen tercero (91).

10. *Interpolaciones* de la *Vetus Latina* en la *Vulgata*. Véase *Pent*. n.° 16. Algunas de ellas fueron ya recogidas por Vercellone (92). Ultimamente han sido publicadas y estudiadas por Weber (93). Este cataloga 113. De ellas hemos de tratar más adelante en este mismo volumen (94) y luego en la Introducción al volumen tercero (95).
11. *Pseudo-Speculum*. Citas de 1 y 2 *Sam.*, 3 y 4 *Reg*. *Ut supra, Pent*. n.° 17.

PARALIPÓMENOS

1 Par

1. *Glosario bíblico*.
Dado a conocer por Bruyne, *ut supra, Reg*. n.° 4. En *1 Par* tiene sólo cuatro breves glosas.
2. *Liber Canticorum*.
Ut supra, Pent. n.° 12. Un solo cántico está tomado de *1 Par*. Y es de la Vulgata. Pero con influjo de la *Vetus Latina*.
3. *Las notas marginales de la Vetus Latina*.
Ut supra, Pent. n.° 14. Por lo que se refiere a *1 Par*, hay 159 notas, agrupadas en dos series:
1.ª Serie: Encabezada por la sigla GR, 153.
2.ª Serie: Sin sigla, 6.
De ellas, como de las anteriores, trataremos en la *Introducción* a los Paralipómenos (96).
4. *Pseudo-Speculum*. Citas de *1 Par*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

2 Par

1. *Complutense*.
Ut supra, Ruth, n.° 1. Es el único códice que contiene íntegramente *2 Par* de la *Vetus Latina*. Ha sido publicado por Weber (97).
2. *Fragmentos Vaticanos*. S. 11. *Fragm*. *2 Par*.
Fueron dados a conocer por el Card. Mercati (98). Luego por Weber (99). Véase la Introducción a los *Par*.
3. *Glosario bíblico*.
Ut supra, Reg. n.° 4. Contiene seis notas de *2 Par*.
4. *Oratio Salomonis*.
La tienen muchos códices españoles y extranjeros. Proviene de la *Vetus Latina*. Puede verse su edición crítica en Weber (100). Nosotros hacemos un extenso estudio sobre ella en la Introducción a los Paralipómenos (101).
5. *Liber Canticorum*.
Ut supra, Pent. n.° 12. Dos cánticos provienen de *2 Par*. Pertenecen a la Vulgata, pero con influjo de la *Vetus Latina*.
6. *Las notas marginales de la Vetus Latina*.
Ut supra, Pent. n.° 14. Tocante a *2 Par*. hay 161 notas, pertenecientes a una sola serie, encabezadas con la sigla GR. De su descripción, etcétera, trataremos en la Introducción a los Paralipómenos.
7. *Pseudo-Speculum*. Citas de *2 Par*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

ESDRAS

1. *Códices de Volkmar*.
Publicados por Volkmar (102). Véase la Introducción a Esdras (103).
2. *Códice Vercellense*. S. 10.
3. *Códice Sangallense*. S. 8. *Fragm*. de *2 Esdr*.
4. *Pseudo-Speculum*. Citas de *1* y *2 Esdr*.
5. *Glosario bíblico*.
Publicado por De Bruyne. *Ut supra, Reg*. n.° 4. 3 glosas en *1 Esdr* y 6 en *2 Esdr*.

3-4 Esdr. (Apócrifos.)

La edición crítica del último ha sido hecha por Bensly (104).

1. *Códice Complutense*. S. 10.
Ut supra, Ruth n.° 1.
2. *Códice Parisiense*.
3. *Códice Matritense*.
4. *Códice de Mazarino*.
5. *Códice de Douai*.
6. *Códice de Viena*.
7. *Códice de Krakau* (cf. VLB, n.° 124).
8. *Liber Canticorum*.
Ut supra, Pent. n.° 12. Cántico de *4 Esdr*. 8, de la *Vetus Latina*.

TOBÍAS

Todos los elementos que siguen serán más ampliamente estudiados en la Introducción al libro de Tobías. Aquí baste indicar lo siguiente:

1. *Códice Complutense*. S. 10.
Ut supra, Ruth n.° 1.

---

(91) VLH, III. *Sección segunda*, n.° 4.
(92) *Variae lectiones*... II. Roma 1864.
(93) *Interpolacions du livre de Samuel dans les Mss. de la Vulgate*, MGM I, 19-39.
(94) VLH, I. *Las interpolaciones de la Vetus Latina en la Vulgata*.
(95) VLH, III. *Introducción*.
(96) VLH, III. *Introducción*.
(97) *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes* (CBL VIII), Roma 1945.
(98) *Nuove note di letteratura biblica e cristiana antica*, SET 95, 127-134.
(99) *Les anciennes versions latines*..., pág. XIII.
(100) *Les anciennes versions latines*..., pág. 11 ss.
(101) VLH, III. *Introducción. Sección primera*, II, 3. *Sección segunda*, II, 3.
(102) *Esdras propheta ex duobus manuscriptis Italae*, Tübingen 1863.
(103) VLH, IV, *Introducción*.
(104) *The fourth Book of Ezra. The latin version edited from the Mss*. (TAS 3, 2), Cambridge 1895.

2. *Códice Ambrosiano.* S. 9-10.
Fué dado a conocer primero por Peyron (105) y luego por Ceriani (106).
3. *Códice Sangermanense.* S. 9.
Fué publicado por Sabatier (107). Véase su descripción más adelante (107*).
4. *Códice Monacense.* S. 8-9.
Ha sido publicado por Belsheim (108).
5. *Códice Vercellense.* S. 10.
6. *Códice visigótico Legionense.* S. 10.
Véase su descripción más adelante en este volumen (109). Sobre este códice, que transmite en línea recta la recensión de S. Peregrino, hemos escrito mucho en nuestros estudios de la colección CEVE.
7. *Códice románico Legionense.* S. 12.
Pasa por ser una mera copia del anterior. Pero es falso. Aunque se basa en él, tiene también elementos propios. Véase su descripción más adelante (110).
8. *Códice duplicado* (transcrito) *Legionense (Vat. lat. 4859).* S. 16.
Es una copia del visigótico, hecha por Trugillo en el siglo XVI y enviada a Roma. Véase su descripción más adelante (111).
9. *Códice Oscense.* S. 12.
Véase su descripción más adelante (112). Sobre él hemos publicado un artículo en otro lugar (113).
10. *Códice Rodense.*
Véase su descripción más adelante (114).
11. *Códice Vaticano.* S. 9. *Tob.* 1, 1-6, 12.
Fué cotejado por Sabatier (115) y estudiado por Bianchini (116).
12. *Códice de Troyes.* S. 13.
13. *Códice de Metz.* S. 9.
14. *Códice Parisiense* (Regio). S. 9.
Cotejado por Sabatier (= Regius 3564).
15. *Códice Parisiense.* S. 13. Parte de *Tob.* (Fol. 135r-139r). *(BN. lat. 161.)*
Es el mismo que luego aparece en *Iudith* y *Bar.*
16. *Códice Corbeiense.* S. 9.
Cotejado por Sabatier (= *Sangerm.* 4). Es el mismo de *Judith.*

(105) *M. T. Ciceronis orationis pro Scauro, pro Tullio et in Clodium fragmenta inedita,* 73-117, Stuttgart 1824.
(106) MSP 1, 3 (1861) 177-228.
(107) BSLVA, 1, 709-743.
(107*) VLH, I. *Manuscritos españoles. Indice,* n.° 53.
(108) *Liber Tobit, Liber Iudit, Liber Ester,* Throndjem 1893.
(109) VLH, I. *Indice,* n.° 21.
(110) VLH, I. *Indice,* n.° 84.
(111) VLH, I. *Indice,* n.° 22.
(112) VLH, I. *Indice,* n.° 89.
(113) *La Biblia de Huesca,* U 23 (1946) 161-210.
(114) VLH, I. *Indice,* n.° 74.
(115) BSLVA 1, 709 ss.
(116) *Vindiciae Canonicarum,* CCCL-CCCLVII.

17. *Códice Vienense.*
Se halla en Viena, *Bib. Nac. 1190.* Noticia de Bellet (117).
18. *Glosario bíblico.*
Publicado por De Bruyne, *ut supra, Reg.* n.° 4. En *Tob.* sólo una glosa.
19. *Liber Canticorum.*
Ut supra, Pent. n.° 12. Especial consideración merece *Tob.* 13, 1-23, *Canticum Tobiae.* Sobre todo *Tob.* 13, 11-23.
20. *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 17.

JUDITH

1. *Códice Complutense.* S. 10.
Ut supra, Ruth, n.° 1.
2. *Códice Monacense.* S. 8-9.
Publicado por Belsheim (118). *Ut supra, Tob,* n.° 4.
3. *Códice Sangermanense.* S. 9.
Ha sido publicado por Sabatier (119).
4. *Códice Vercellense.* S. 10.
Ut supra, Esdr, n.° 2 y *Tob,* n.° 5.
5. *Códice de Stuttgart.* S. 8.
6. *Códice Oxoniense.* S. 12.
Fué publicado por Lagarde (120) y por Caspari (121).
7. *Códice visigótico Legionense.* S. 10.
Ut supra, Tob, n.° 6.
8. *Códice románico Legionense.* S. 12.
Ut supra, Tob, n.° 7.
9. *Códice duplicado* (transcrito) *Legionense (= Vat. lat. 4859).* S. 16.
Ut supra, Tob, n.° 8.
10. *Códice Oscense.* S. 12.
Ut supra, Tob, n.° 9.
11. *Códice Rodense.* S. 10-11.
Ut supra, Tob, n.° 10.
12. *Códice de Metz.* S. 9.
Ut supra, Tob, n.° 13.
13. *Códice Parisiense.* S. 12.
14. *Códice Regio Parisiense.* S. 9.
Cotejado por Sabatier. *Ut supra, Tob,* n.° 14.
15. *Códice Parisiense.* S. 13. Parte de *Judith.*
Ut supra, Tob, n.° 15.
16. *Códice Corbeiense.* S. 9.
Cotejado por Sabatier *(= Sangerm.* 4). *Ut supra, Tob,* n.° 16.
17. *Códice Corbeiense.* S. 12. Parte de *Judith* (F. 169r ss.). Aparece también en *Ester.* Fué cotejado por Sabatier *(= Corb.* 7).

(117) EB 9 (1950) 85.
(118) *Liber Tobit, Liber Iudit, Liber Ester,* Throndjem 1893.
(119) BSLVA 1, 746-790.
(120) MSU 2, 189-237. Göttingen 1887.
(121) *Das Buch Hiob,* Christiania 1893.

18. *Códice Pechiano*. S. 9.
Dado a conocer por Sabatier. Aparece también en *Ester*.
19. *Códice Bernense*. S. 9.
20. *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

ESTER

1. *Códice Complutense*. S. 10.
Ut supra, Ruth, n.° 1. Ha sido publicado por Motzo (122).
2. *Códice Vercellense*. S. 10.
Ut supra, Esdr, n.° 2, *Tob*, n.° 5 y *Judith*, n.° 4.
3. *Códice Milanés*. S. 9-10. *Est* 1-2.
Dado a conocer por Ceriani (123). Es el mismo de *Tob.* y luego aparece en *Mac.*
4. *Códice Lugdunense*. S. 9.
Es el mismo que luego aparecerá en *Mac.*, dado a conocer por De Bruyne (124). Véase su descripción más adelante (125).
5. *Códice Casinense* [557]. S. 12.
Este códice, aunque permanece inédito en cuanto a *Ester*, es el mismo que ha sido publicado, en cuanto al Salterio, por Amelli (126).
6. *Códice Casinense* [35]. S. 14. *Est.* 1-2.
Dado a conocer en la BC (127).
7. *Códice Casinense* [521]. S. 11. *Est.* 1-2.
8. *Códice Casinense* [572]. S. 11. *Est.* 1-2.
9. *Palimpsesto Monacense*. S. 8-9. *Est.* 1-2.
Es el mismo Ms. que vimos entre los del *Pentateuco*, n.° 3. Allí la escritura subyacente, del s. 5-6. Aquí la superior, del s. 8-9.
10. *Códice Coloniense*. S. 8. *Est.* 1-2.
11. *Códice Vallicelliano*.
Fué dado a conocer por Carus (128) y luego usado por Bianchini (129). Le coteja también Sabatier (130).
12. *Códice Corbeiense*. S. 12.
Fué cotejado por Sabatier (= *Corb.* 7). *Ut supra, Iudith*, n.° 17.
13. *Códice Pechiano*. S. 9.
Dado a conocer por Sabatier. *Ut supra, Iudith*, n.° 18.

(122) *La versione latina di Ester secondo i LXX*, Bologna 1928.
(123) MSP 1, 3, 177-228.
(124) *Les anciennes traductions latines des Machabées* (AM 4), Maredsous 1932.
(125) VLH, I. *Indice*, n.° 47.
(126) *Liber Psalmorum iuxta antiquissimam uersionem nunc primum ex Cas. Cod. 557... in lucem profertur* (CBL 1), Roma 1912.
(127) CB I, *Florilegium*, 284-289, Monte Casino 1873.
(128) *Sacrorum Bibliorum... ueteres tituli siue capitula, sectiones et stichometriae*, 92-93. Roma 1688.
(129) *Vindiciae Canonicarum Scripturarum Vulgatae Latinae*, CCXCIV-CCCXIII.
(130) BSLVA, 1, 796-822.

14. *Liber Canticorum*.
Ut supra, Pent. n.° 12. Tiene un cántico, *Est.* 13, 9-17.
Está tomado de la VG, pero con influjo de la *Vetus Latina*.
15. *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

JOB

1. *Códice Oxoniense*. S. 12.
Ut supra, Iudith, n.° 6. Fué dado a conocer por Lagarde (131) y por Caspari (132).
2. *Códice Sangallense*. S. 8.
Dado a conocer por Caspari (133). Contiene también fragmentos de *Prov. Eccl.* y *Cant.*
3. *Códice Turonense*. S. 11.
Cotejado por Sabatier (= *Cod. Maioris Monasterii*) y estudiado y cotejado por Lagarde (134) y por Caspari (135).
4. *Fragmento de Fleury*.
Cotejado por Sabatier (136).
5. *Notas marginales de la Vetus Latina Hispana*.
Véase lo que de ellas dijimos en nuestro artículo (137), lo que se dice más adelante en este mismo volumen (138) y, sobre todo, el largo estudio que a ellas dedicamos en la *Introducción* al libro de *Job* (139). En resumen, puede decirse lo siguiente:
Hay dos series de notas completamente distintas que acusan diversas versiones.
1.ª Serie: Del grupo PER. Encabezadas por la sigla GR o afines .... 153 notas.
Encabezadas por la sigla AL .... 1 nota.
2.ª Serie: Del grupo ANON.: 176 notas, que se reparten del siguiente modo:
Subgrupo 1.°: *a*) .... 58 notas.
b) .... 33 "
Subgrupo 2.°: .... 85 "
Dejamos para los lugares indicados dar más detalles sobre esta cuestión.
6. *Liber Canticorum*.
Et supra, Pent. n.° 12. (*Job* 19, 25-27).
7. *Liber Commicus*.
Ut supra, Pent. n.° 13.
8. *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

(131) MSU 2, 189-237, Göttingen 1887.
(132) *Das Buch Hiob*, Christiania 1893.
(133) *Das Buch Hiob*, Christiania 1893.
(134) MSU 2, 189-237, Göttingen 1887.
(135) *Das Buch Hiob*, Christiania 1893.
(136) BSLVA 1, 904.
(137) *Una importante colección de notas marginales de la VLH*, EB 9 (1950) 329-376.
(138) VLH, I. *Notas marginales de la Vetus Latina*.
(139) VLH, VI. *Introducción*.

SALTERIO

Nota bene. — Dada la variedad de Salterios que existen y la gran cantidad de manuscritos que de ellos nos han quedado, nos limitamos aquí a la mera indicación de los mismos, después de agruparlos convenientemente, dejando el dar más detalles y la correspondiente bibliografía para la Introducción al Salterio.

a) *Salterio quíntuple.*

1.	Monte Cassino,	[Bad. BB 467(12)],	s. 12-13.	

b) *Salterio quádruple.*

2.	Bamberg,	(SBB 44),	s. 10.	*(Ga. Ro. Hebr. Grieg.)*
3.	Essen,	(BM),	s. 11.	*(" " " ")*
4.	Köln,	(DB 8),	s. 11.	*(" " " ")*
5.	Paris,	(BN Nouv. acq. lat. 2195),	s. 12.	*(" " " ")*
6.	"	(BN 8846),	s. 13.	*(" " " ")*
7.	Valenciennes,	[BM 14(7)],	s. 12.	*(" " " ")*
8.	Monte Cassino,	(Bad. A 557),	s. 12.	*(Hebr. Ga. Prop. Ro.)*

c) *Salterio triple.*

9.	Augsburg,	(SB 2.°, 181),	s. 15.	*(Ga. Ro. Hebr.)*
10.	Cambridge,	(St. Ioh. Coll. B 18),		*(" " ")*
11.	"	(TC R. 17. 1),	s. 12.	*(" " ")*
12.	"	(CCC 12),	s. 14.	*(" " ")*
13.	Chartres,	(BM 22)	s. 10.	*(" " ")*
14.	Escorial,	(BM P. II. 15),	s. 13 (140).	*(" " ")*
15.	Karlsruhe,	(BLB A 38),	s. 9.	*(" " ")*
16.	London,	(BM H 2798/99),	s. 12.	*(" " ")*
17.	Oxford,	(BL L. lat. 35),	s. 9-10.	*(" " ")*
18.	Reims,	(BM 15),	s. 11.	*(" " ")*
19.	Paris,	(BN lat. 15198),	s. 12.	*(Hebr. Ro. Transcr. Grieg.)*
20.	Leningrado,	(BP F. v. I. 5),	s. 8.	*(Ga. Corb. Hebr.)*

d) *Salterio doble.*

1.° *Moz. Hebr.*

21.	Cava,	[Bad. 1(14)],	s. 9.

2.° *Ga. Hebr.*

22.	Rouen,	(BM 24).	
23.	Salisbury,	(CL 3772),	s. 10.
24.	Urgel,	(BC),	s. 10.
25.	Vaticano,	(Reg. lat. 11),	s. 8.

3.° *Grieg. Lat.*

26.	Basel,	(UB A. VII. 3),	s. 9.
27.	Berlin,	(PSB H 552),	s. 9.
28.	Cues,	(SB 9),	s. 9-10.
29.	"	(SB 10),	s. 10.
30.	Cambridge,	(CCC 468),	s. 13.
31.	Gotha,	(HB I, 17),	s. 9.
32.	Paris,	(BN Coisl. 186),	s. 7.
33.	St. Gallen,	(SB 17),	s. 9-10.
34.	"	(SB 1395),	s. 10.
35.	Trier,	(SB 7),	s. 10.
36.	Vaticano,	(Reg. lat. 1595),	s. 9-10.
37.	Würzburg,	(BKS O. 1),	s. 9-10.

(140) Véase su descripción más adelante, VLH, I. *Manuscritos españoles, Indice,* n.° 129.

4.° *Angl-Saj. y glosarios anglosajones.*

38.	Cambridge,	(UL Ff. 1. 23.),	s. 11.	
39.	"	(TC R. 17. 253),	s. 12.	(= Triplex, n.° 10.)
40.	London,	(MB R. 2. B. 5),	s. 10.	
41.	"	(Arch. Lib. 427),	s. 10.	
42.	"	(BM Add. 37517),	s. 10.	
43.	"	(BM CV E. 18),	s. 11.	
44.	"	(BM CV C. 6),	s. 11.	
45.	"	(BM St. 2),	s. 11.	
46.	"	(BM Ar. 60),	s. 11.	
47.	Oxford,	(BL J 27),	s. 10.	
48.	Paris,	(BN lat. 8824),	s. 11.	
49.	Salisbury,	(CL 150),	s. 11.	
50.	Vaticano,	(Pal. lat. 68),	s. 8.	

e) *Salterio Galicano.*

51.	Monte Cassino,	[Bad. BB 467(12)],	s. 12-13.	(= 1 Sal. Quint.)
52.	Bamberg,	(SBB 44),	s. 10.	(= 2 Sal. Quadr.)
53.	Essen,	(BM),	s. 11.	(= 3 " ")
54.	Köln,	(DB 8),	s. 11.	(= 4 " ")
55.	Paris,	(BN Nouv. acq. lat. 2195),	s. 12.	(= 5 " ")
56.	"	(BN lat. 8846),	s. 13.	(= 6 " ")
57.	Valenciennes,	[BM 14(7)],	s. 12.	(= 7 " ")
58.	Monte Cassino,	(Bad. A 557),	s. 12.	(= 8 " ")
59.	Augsburg,	(SB 2.° 181),	s. 15.	(= 9 Sal. Tripl.)
60.	Cambridge,	(St. Joh Coll. B. 18),		(=10 " ")
61.	"	(TC R. 17. 1),	s. 12.	(=11 " ")
62.	"	(TC R. 17. 253),	s. 12.	(=39 " ")
63.	"	(CCC 12),	s. 14.	(=12 " ")
64.	Chartres,	(BM 22),	s. 10.	(=13 " ")
65.	Escorial,	(BM P. II. 15),	s. 13.	(=14 " ")
66.	Karlsruhe,	(BLBA 38),	s. 9.	(=15 " ")
67.	Leningrado,	(Bib. Pub. F. v. I, 5),	s. 8.	(=20 " ")
68.	London,	(BM H 2798/99),	s. 12.	(=16 " ")
69.	Oxford,	(BL L. lat. 35),	s. 9-10.	(=17 " ")
70.	Reims,	(BM 15),	s. 11.	(=18 " ")
71.	Basel,	(UB A. VII. 3),	s. 9.	(=26 Sal. Dobl.)
72.	Cues,	(SB 9),	s. 9-10.	(=28 " ")
73.	Rouen,	(BM 24).		(=22 " ")
74.	Salisbury,	(CL 3772),	s. 10.	(=23 " ")
75.	St. Gallen,	(SB 1395),	s. 10.	(=34 " ")
76.	Urgel,	(AC),	s. 10	(=24 " ")
77.	Vaticano,	(Reg. lat. 11),	s. 8.	(=25 " ")
78.	Angers,	(BM 18),	s. 9.	
79.	"	(BM 19),	s. 9-10.	
80.	Amiens,	(BC 18),	s. 9.	
81.	Berlin,	(PSB T. lat. F. 58),	s. 9.	
82.	Cambridge,	(CCC 272),	s. 9.	
83.	"	(St. Joh C. 59),	s. 10.	
84.	"	(CCC 411),	s. 10.	
85.	"	(CCC 391),	s. 11.	
86.	"	(CCC 468),	s. 13.	
87.	"	(CCC 468),	s. 13.	
88.	Cividale,	(Mus. Cod. Gertr.),	s. 10 (?).	
89.	Dublin,	(RIA s. n.), Fragm.,	s. 6.	
90.	London,	(BM Add. 37768),	s. 9.	
91.	"	(BM Add. 18043),	s. 9.	
92.	"	(BM Add. 10546),	s. 9.	
93.	"	(BM CG A. 18),	s. 9.	
94.	"	(BM Add. 9046),	s. 9 (?).	

95.	London,	(BM CV F. 11),	s. 9-10.	
96.	"	(Arch. Lib. 427),	s. 10 (?).	
97.	"	(BM Add. 37517),	s. 10.	
98.	"	(BM H 2904),	s. 10.	
99.	"	(BM CV E. 18),	s. 11 (?).	
100.	"	(BM CT C. 6),	s. 11 (?).	
101.	"	(BM St. 2),	s. 11 (?).	
102.	"	(BM Harl. 863),	s. 11.	
103.	"	(BM Harl. 603),	s. 11.	(Ps-1-100 *Ro.* El resto *Ga.)*
104.	Lyon,	[BM 425(351)],	s. 5-6.	
105.	Manchester,	(JRL C 133),	s. 9 (?).	
106.	München,	(BSB C 14248),	s. 8-9 (?).	
107.	Oxford,	(Douce 59),	s. 9.	
108.	"	(Douce 296),	s. 11.	
109.	Paris,	(BN n. a. l. 1585),	s. 5-6.	
110.	"	(BN lat. 13159),	s. 8.	
111.	"	(BN lat. 3),	s. 9.	
112.	"	(BN lat. 8),	s. 9.	
113.	"	(BN lat. 1152),	s. 9.	
114.	"	(BN lat. 8824),	s. 11 (?).	
115.	"	(BN lat. 11550),	s. 11.	
116.	Reims,	(BM 1-2),	s. 9.	
117.	Roma,	(Ab. S. P. Extrem.),	s. 9.	
118.	"	(Bib. Vall. B 6),	s. 9.	
119.	"	(Bib. Vall. E 24),	s. 11-12.	
120.	Salisbury,	(CL 150),	s. 11.	
121.	St. Gallen,	(SB 15),	s. 9.	
122.	"	(SB 20),	s. 9.	
123.	"	(SB 22),	s. 9.	
124.	"	(SB 23),	s. 9.	
125.	"	(SB 27),	s. 9.	
126.	"	(SB 79),	s. 9 (?).	
127.	Stuttgart,	(WLB B. f. 23),	(?).	
128.	Utrecht,	(BU 484),	s. 9.	
129.	Vaticano,	(Lat. 68),	s. 8.	
130.	"	(Chigi D. V. 77),	s. 11.	
131.	"	(Pal. lat. 39),	s. 11.	
132.	"	(Reg. lat. 12),	s. 11.	
133.	"	(Reg. lat. 8),	s. 12.	
134.	"	(Lat. 81),	s. 12.	
135.	"	(Lat. 10510),	s. 12.	
136.	Wien,	(NB lat. 1861),	s. 8.	
137.	Wolfenbüttel,	(HAB A 13),	s. 9.	
138.	Zürich,	(BC C 1),	s. 9.	
139.	"	(CB C 12/265),	s. 8-9.	
140.	"	(CB C 161),	s. 9.	

f) Salterio Romano.

141.	Monte Cassino,	[Bad. BB 467.(12)],	s. 12-13	(= 1 = 51 Sal. Quint.)
142.	Bamberg,	(SBB 44),	s. 10.	(= 2 = 52 " ")
143.	Essen,	(BM),	s. 11.	(= 3 = 53 " ")
144.	Köln,	(DB 8),	s. 11.	(= 4 = 54 " ")
145.	Paris,	(BN Nouv. acq. lat. 2195),	s. 12.	(= 5 = 55 " ")
146.	"	(BN lat. 8846),	s. 13.	(= 6 = 56 " ")
147.	Valenciennes,	[BM 14(7)],	s. 12.	(= 7 = 57 " ")
148.	Monte Cassino,	(Bad. A 557),	s. 12.	(= 8 = 58 " ")
149.	Augsburg,	(SB 2.° 181),	s. 15.	(= 9 = 59 Sal. Tripl.)
150.	Cambridge,	(St. Ioh. Coll. B. 18),	s. 15	(= 10 = 60 " ")
151.	"	(TC R. 17. 1),	s. 12.	(= 11 = 61 " ")
152.	"	(TC R. 17. 253),	s. 12.	(= 39 = 62 " ")

153.	Cambridge,	(CCC 12),	s. 14.	(= 12 = 63 Sal. Tripl.)
154.	Chartres,	(BM 22),	s. 10.	(= 13 = 64 " ")
155.	Escorial,	(BM P. II. 15),	s. 13.	(= 14 = 65 " ")
156.	Karlsruhe,	(BLBA 38),	s. 9.	(= 15 = 66 " ")
157.	London,	(BM H 2798-99),	s. 12.	(= 16 = 68 " ")
158.	Paris,	(BM lat. 15198),	s. 12.	(= 19 " ")
159.	Reims,	(BM 15),	s. 11.	(= 18 = 70 " ")
160.	Berlin,	(PSB H 553),	s. 8-9.	
161.	Cambridge,	(UL Ff. 1. 23),	s. 11.	
162.	Firenze,	(BML Plut. XVII. 3),	s. 11.	
163.	"	(BML Plut. XVII. 9),	s. 11 (?).	
164.	"	(BML P. XVI. 37),	s. 11-12.	
165.	Frankfurt M.,	(SB MB 32),	s. 8-9.	
166.	London,	(BM CV. A. 1),	s. 7-8.	
167.	"	(BM R. 2. B. 5),	s. 10.	
168.	"	(BM Add. 37517),	s. 10.	
169.	"	(BM Harl. 603),	s. 11 (= 103).	(Ps. 1-100 *Ro*, el resto *Ga*).
170.	"	(BM Ar. 155),	s. 11.	(*Ro* corr. *Ga*).
171.	"	(BM Add. 18859),	s. 12.	
172.	Monte Cassino,	(Bad. 559),	s. 11-12.	
173.	Montpellier,	(FM H 409),	s. 8.	
174.	Napoli,	(BN VI. F. 2),	s. 11-12.	
175.	"	(BN VI. E. 43),	s. 11-12.	
176.	Oxford,	(BL 27),	s. 10.	
177.	"	(BL CSE 88),	s. 11.	
178.	"	(Douce 127),	s. 11.	
179.	Paris,	[BM 364(759)],	s. 11-12.	
180.	Roma,	(BVE 2107), Fragm.,	s. 8.	
181.	Stuttgart,	(WLB C. Bib. F. 12),	s. 8.	
182.	Subiaco,	(SSC 249),	s. 11.	
183.	Vaticano,	(S. Pietr. D. 156),	s. 10-11.	
184.	"	(Reg. lat. 13),	s. 11.	
185.	"	(Lat. 84),	s. 11.	
186.	"	(Lat. 4928),	s. 11-12.	
187.	"	(Urb. lat. 585),	s. 11-12.	
188.	"	(Lat. 12958),	s. 11-12.	
189.	"	(S. Pietr. D. 150),	s. 11-12.	
190.	"	(Lat. 4406),	s. 12.	
191.	"	(Lat. 587),	s. 12.	
192.	"	(Lat. 10511),	s. 12.	
193.	"	(Lat. 12958),	s. 12.	
194.	"	(Lat. 5938),	s. 13.	
195.	"	(Pal. lat. 30),	s. 13.	
196.	"	(Lat. 10000),	s. 14.	
197.	"	(Ottob. lat. 668),	s. 14.	
198.	"	(Reg. lat. 1743),	s. 15.	
199.	"	(Lat. 6014),	s. 15.	

A los cuales se deben añadir los siguientes textos de rito ambrosiano, pues, como es sabido, usa el Salterio romano.

200.	Berlin,	(PSB H 552),	s. 9 (?).
201.	München,	(BSB C 343),	s. 9-10.
202.	Vaticano,	(Lat. 83),	s. 10.
203.	"	(Lat. 82),	s. 10.
204.	Manual Milanés,	(BA A. 246),	s. 10.
205.	" "	(BC 4.°, 6),	s. 11.
206.	" "	(BA I. 55 sup.),	s. 11.
207.	" "	(BA A. 189 sup.),	s. 12.
208.	" "	(BC BN),	s. 13.

g) *Salterio Mozárabe.*

Afín al Salterio Romano es el Salterio Mozárabe. Una descripción más amplia de los elementos que le contienen se dará más adelante en los lugares que a continuación en las notas se indican.

209.	Biblia. Cava,	[Bad. 1, (14)],	s. 9 (141).	
210.	Biblia. Madrid,	(BU. 31),	s. 10 (142).	
211.	Breviario Mozárabe. Madrid,	(BN 10001),	s. 9 (143).	
212.	Salterio Mozárabe. Madrid,	(AHN 1277),	s. 10 (144).	
213.	" " "	(AH 64bis),	s. 10 (145).	
214.	" " "	(AH 64ter),	s. 10 (146).	
215.	" " "	(BPR 2. J. 5.),	s. 11 (147).	Algunos Salmos.
216.	" " Escorial,	(BM A. III. 5.),	s. 11 (148).	
217.	" " Santiago,	(BU Res. 1),	s. 11 (149).	
218.	" " London,	(BM Add. 30851),	s. 10-11 (150).	
219.	" " Nogent-sur-Marne,	(BS-L 2.) I,	s. 11 (151).	
220.	" " " " "	(BS-L 2.) II,	s. 11.	
221.	" " Paris,	(BN Nouv. acq. lat. 261) (152).		

N. B. — Véase al final del volumen el apéndice correspondiente (153).

h) *Salterio ex hebraico.*

222.	Monte Cassino,	[Bad. 467(12)],	s. 12-13.	(= 1 = 51 = 141,	Sal. Quint.)
223.	Bamberg,	(SBB 44),	s. 10.	(= 2 = 52 = 142,	Sal. Quadr.)
224.	Essen,	(BM),	s. 11.	(= 3 = 53 = 143	" ")
225.	Köln,	(DB 8),	s. 11.	(= 4 = 54 = 144	" ")
226.	Paris,	(BN Nouv. acq. lat. 2195),	s. 12.	(= 5 = 55 = 145	" ")
227.	"	(BN lat. 8846),	s. 13.	(= 6 = 56 = 146	" ")
228.	Valenciennes,	[BM 14(7)],	s. 12.	(= 7 = 57 = 147	" ")
229.	Monte Cassino,	(Bad. A 557),	s. 12.	(= 8 = 58 = 148	" ")
230.	Augsburg,	(SB 2.° 181),	s. 15.	(= 9 = 59 = 149,	Sal. Tripl.)
231.	Cambridge,	(CCC 12),	s. 14.	(= 12 = 63 = 153	" ")
232.	Escorial (154),	(BM P. II. 15),	s. 13.	(= 14 = 65 = 155	" ")
233.	Karlsruhe,	(BLBA 38),	s. 9.	(= 15 = 66 = 156	" ")
234.	Leningrado,	(Bib. Pub. F. v. I. 5),	s. 8.	(= 20 = 67	" ")
235.	London,	(BM H 2798/99),	s. 12.	(= 16 = 68 = 157	" ")
236.	Paris,	(BN lat. 15198),	s. 12.	(= 19 = 158	" ")
237.	Reims,	(BM 15),	s. 11.	(= 18 = 70 = 159	" ")
238.	Cava (155),	[Bad. 1(14)],	s. 9.	(= 21	Sal. Dobl.)
239.	Rouen,	(BM 24),		(= 22	" ")
240.	Salisbury,	(CL 3772),	s. 10.	(= 23	" ")
241.	Urgel (156),	(BC s. n.),	s. 10.	(= 24	" ")
242.	Vaticano,	(Reg. lat. 11),	s. 12.	(= 25	" ")
243.	Bern (157),	(BN A. 9),	s. 11.		
244.	Burgos (158),	(BC s. n.),	s. 10.		
245.	Calahorra (159),	(BC s. n.),	s. 12.		
246.	Firenze,	(BML Am),	s. 8.		
247.	Lérida (160),	(BC s. n.),	s. 12-13.		
248.	London (161),	(BM lat. 24142),	s. 8-9.		

(141) Véase su descripción más adelante, *Manuscritos españoles, Indice*, n.° 13.
(142) *Indice*, n.° 17.
(143) *Indice*, n.° 29.
(144) *Indice*, n.° 30.
(145) *Indice*, n.° 31.
(146) *Indice*, n.° 32.
(147) *Indice*, n.° 38.
(148) *Indice*, n.° 35.
(149) *Indice*, n.° 37.
(150) *Indice*, n.° 33.
(151) *Indice*, n.° 34.
(152) Apéndice, n.° 204.
(153) *La liturgia Mozárabe*... EB 10 (1951) 284-287.
(154) *Indice*, n.° 129.
(155) *Indice*, n.° 13.
(156) *Indice*, n.° 72.
(157) *Indice*, n.° 50.
(158) *Indice*, n.° 25.
(159) *Indice*, n.° 93.
(160) *Indice*, n.° 95.
(161) *Indice*, n.° 51.

249.	León (162),	(BSI 2),	s. 10.	
250.	" (163),	(BSI 3),	s. 12.	
251.	Madrid (164),	(BN Vitr. 13, 1),	s. 10.	
252.	" (165),	(BN A 2),	s. 11.	
253.	" (166),	(AH 20),	s. 10.	
254.	" (167),	(AH 2-3),	s. 12-13.	
255.	" (168),	(MA 485),	s. 12.	
256.	Paris,	(BN lat. 11937),	s. 9.	
257.	"	(BN lat. 11532),	s. 9.	
258.	"	(BN lat. 45 y 93),	s. 9 (169).	
259.	"	(BN lat. 4),	s. 9.	
260.	"	(BN lat. 9380),	s. 9 (170).	
261.	"	(BN lat. 6),	s. 10-11 (171).	
262.	Puy,	(BC s. n.),	s. 8-9 (172).	
263.	Toledo,	(BC 2, 2),	s. 10 (173).	
264.	Vaticano,	(Lat. 5729),	s. 10 (174).	

i) *Salterios especiales.*

265.	Leningrado,	(Bib. Pub. F. v. I. 5),	s. 8.	(= 20 = 67 = 234, Corbeiense.)
266.	Monte Cassino,	(Bad. 557),	s. 12.	(= 8 = 58 = 148 = 229, Casinense.)
267.	Paris,	(BN lat. 11947),	s. 5-6.	(Sangermanense.)
268.	Verona,	[BC I(1)],	s. 6-7.	*(Veronense.)*

j) *Restos de Salterios.*

269.	Agram,	(EB s. n.),	s. 11.	
270.	Cues,	(SB 9),	s. 9-10.	(= 28 = 72.)
271.	Dublin,	(RIA s. n.),	s. 6.	
272.	Gotha,	(HB I, 17),	s. 9.	(= 31.)
273.	Göttingen,	(UB c. t. 18),	s. 10.	
274.	Karlsruhe,	(BLB Aug 253) I,	s. 6.	
275.	"	(BLB Aug 253) II,	s. 7.	
276.	Lyon,	(BM 425),	s. 5-6.	
277.	Paris,	(BN Nouv. acq. lat. 1585),	s. 5-6.	(= 109.)
278.	"	(BN Coisl. 186),	s. 7.	
279.	Roma,	(BVE 2107),	s. 8.	(= 180.)
280.	Sant Gallen	(SB 912),	s. 6.	
281.	" "	(SB 1395),	s. 8.	(= 34.)
282.	" "	(SB 17),	s. 9-10.	(= 33.)
283.	Vaticano,	(Lat. 5359),	s. 7-8.	
284.	"	(Pal. lat. 187),	s. 8.	
285.	Wien,	(NB 587),	s. 8.	
286.	Würzburg,	(BKS 0. 1),	s. 9-10.	(= 37.)
287.	Zürich,	(ZB C. 184),	s. 8.	

(162) *Indice*, n.° 21.
(163) *Indice*, n.° 84.
(164) *Indice*, n.° 15.
(165) *Indice*, n.° 28.
(166) *Indice*, n.° 24.
(167) *Indice*, n.° 94.
(168) *Indice*, n.° 89.
(169) *Indice*, n.° 55.
(170) *Indice*, n.° 48.
(171) *Indice*, n.° 74.
(172) *Indice*, n.° 49.
(173) *Indice*, n.° 27.
(174) *Indice*, n.° 73.

Proverbios

Sobre la *Vetus Latina* de *Prov.*, en general, véase la obra de Schildenberger (175). Sobre los elementos que siguen, en particular, véase la Introducción que hacemos al libro de los *Proverbios* (176).

1. *Códice Sangallense*. S. 8. Fragm.
Dado a conocer por Berger (177) y por Amelli (178). Es el mismo que citamos en *Job*, publicado por Caspari (179). Aparece también en *Eccl.* y *Cant.*
2. *Fragmentos de Viena*. S. 6.
Publicados primero por Vogel (180) y corregidos luego por Dold (181).
3. *Fragmentos de S. Pablo de Carintia*. S. 5-6. *Prov.* 15-17.
Publicados primero por Mone (182) y luego por Dold (183).
4. *Fragmentos de Verona*. S. 6. *Prov.* 6.
Han sido publicados por Clark (184). El mismo códice tiene otros de *Sap.* y *Eccli.*
5. *Códice Monacense*. S. 10. (*Lat.* 19105). *Fragm.*
Han sido publicados por Dold (185). Este códice, aunque algunos, como Höpfl-Gut, le incluyen entre los representantes de la *Vetus Latina*, en realidad tiene un texto de la Vulgata, si bien con variantes de influjo prejeronimiano.
6. *Códice Monacense*. (*Lat.* 14096).
Le da a conocer Schildenberger en su estudio sobre la *Vetus Latina* en *Prov.* (186).
7. *Glosario Bíblico*.
Dado a conocer por De Bruyne. *Ut supra, Reg.* n.° 4. En *Prov.* 5 glosas.
8. *Notas marginales de la VLH*.
Ut supra, Pent. n.° 14. Dadas a conocer por Revilla (187) y estudiadas después por Schildenberger (188). Véanse nuestros estudios de siempre, y sobre todo la Introducción al libro de los Proverbios. Todas las notas corresponden a una única serie, introducidas por la sigla *In GR.* Tiene 138 notas.
9. *Interpolaciones*.
Dadas a conocer por De Bruyne (189). De ellas tratamos expresamente más adelante (190) y en la Introducción a *Prov.*
10. *Liber Commicus*.
Ut supra, Pent. n.° 13.
11. *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

Eclesiastés

1. *Códice Sangallense*. S. 8. *Fragm.*
Es el mismo que citamos en *Job*, publicado por Caspari (191), y en *Prov.*, dado a conocer por Berger (192). Aparece también en *Cant.*
2. *Códice Monacense*. S. 10. *Fragm.*
Publicado por Dold (193). *Ut supra, Prov.* n.° 5.
3. *Glosario bíblico*.
Publicado por De Bruyne. *Ut supra, Reg.* n.° 4. Una sola nota.
4. *Notas marginales de la VLH*.
Ut supra, Pent. n.° 14. Véanse nuestros estudios de siempre, especialmente la *Introducción* al libro del *Eclesiastés*. Sólo tiene 12 y todas pertenecen a la misma serie.
5. *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

Cantar de los Cantares

1. *Códice Sangallense*. S. 8. *Fragm.*
Es el mismo que aparece en *Prov.* y *Eccl.*, dado a conocer por Berger (194), y en *Job* publicado por Caspari (195).
2. *Códice de Salzburg*. S. 8-9.
Dado a conocer por De Bruyne (196).

---

(175) *Die altlateinischen Texte des Proverbien-Buches*, TA 32-33, Beuron 1941.
(176) VLH, VI. *Introducción. Proverbios.*
(177) *Notice sur quelques textes latins inédits de l'Ancient Testament*, NEMBN 24, 2 (1893) 137-142.
(178) MC. I. *Biblica*, 8. Monte Cassino 1897.
(179) *Das Buch Hiob*, Christiania 1893.
(180) *Beiträge zur Herstellung der alten lateinischen Bibel-Übersetzung*, 55-99, Wien 1868.
(181) *Anhang. Berichtigungen zu der Textausgabe der Prov. Fragmente von Vind*, B 19 (1938) 254-259.
(182) *De libris palimpsestis dissertatio inauguralis*, 49-51, Karlsruhe 1855.
(183) *Die altlateinischen Proverbientexte im Codex 25.2.36 von St. Paul in Kärnten*, B 19 (1938) 241-254.
(184) *Some Itala fragments in Verona*, Connecticut 1909. Rempr. from TCA 15.
(185) *Lateinische Fragmente der Sapientialbücher aus dem Münchener Palimpsest*, CLM 19105 (TA 13), Beuron 1928.
(186) *Die altlatinischen Texte des Proverbien-Buches*, TA 32-33, Beuron 1941.
(187) *La Biblia de Valvanera y el Códice Ovetense de los Evangelios*, CD 117 (1919) 393-399; 118 (1917) 23-28; 120 (1920) 48-55; 190-210.
(188) *Die altlateinischen Proverbien-Randlesungen der Bibel von Valvanera in der Vulgata Inkunabel 54 v 35 des Escorial*, SFG 5 (1935) 97-107. Id., *Die altlateinischen Texte des Proverbien-Buches*, TA 32-33, Beuron 1941.
(189) *Études sur les origines de la Vulgate en Espagne*, RBE 21 (1914-1919) 386 ss.
(190) VLH, I. *Interpolaciones*, etc.
(191) *Das Buch Hiob*, Christiania 1893.
(192) NEMBN 24, 2 (1893) 137-142.
(193) TA 13, Beuron 1928.
(194) NEMBN 24, 2 (1893) 137-142.
(195) *Das Buch Hiob*, Christiania 1893.
(196) *Les anciennes versions latines du Cantique des Cantiques*, RBE 38 (1926) 97-122. (*Cod. S*).

3. *Códice de Graz.* S. 12.
Dado a conocer por De Bruyne (197). Sólo las variantes del F. 167.

4. *Códice Matritense.* I. (BN. 3996).
Le describimos más adelante (198). En realidad se trata de una serie de Comentarios y Glosas, de los cuales se puede reconstruir, total o parcialmente, el texto bíblico. Son los siguientes:
   a) F. 6r-40r.
   b) F. 41r-42r.
   c) F. 48r-55v.
   d) F. 55v-64v.
   e) F. 65r-79v.
   f) F. 80r-81v.

5. *Glosario bíblico.*
Publicado por De Bruyne. *Ut supra, Reg.* n.° 4. En *Cant.* tiene 4 notas.

6. *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 17.

Sabiduría

1. *Fragmentos de Verona.* S. 6. *Sap.* 10-11.
Fueron dados a conocer por Clark (199). Este códice contiene también fragmentos de *Prov.* y *Eccli.*

2. *Códice Veronense.* S. 5. *Sap.* 8-12.
Fué dado a conocer por Bianchini (200).

3. *Códices Germ-Corb-Theo.*
Cotejados por Sabatier. Son de la Vulgata, pero con variantes de la *Vetus Latina.*

4. *Códice Complutense.*
Ut supra, en *Ruth* n.° 1. En *Sap.* contiene una recensión peculiar suya, muy interesante para la *Vetus Latina.*

5. *Notas marginales de la VLH.*
Ut supra, Pent. n.° 14. Las explicamos ampliamente en la Introducción al libro de la *Sabiduría.* Pueden verse los otros estudios. En *Sap.* hay 83, pertenecientes a una sola serie, introducida por la sigla AL.

6. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.° 13.

7. *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 17.

Eclesiástico

1. *Fragmentos de Verona.* S. 6. *Eccli* 34.
Fueron dados a conocer por Clark (201). *Ut supra, Prov.* n.° 4, y *Sap.* n.° 1.

2. *Fragmento Tolosano.* S. 10. *Eccli* 9.
Fué publicado por Douais (202).

3. *Fragmento Tolosano.* S. 10.
Fué publicado por Wilmart (203). Es del mismo códice que el anterior.

4. *Códice de Gotha.* Prólogo de *Eccli.*
Fué dado a conocer por De Bruyne (204).

5. *Códice Monacense.* S. 10. *Fragm.*
Publicado por Dold (205). *Ut supra, Prov.* n.° 5, *Eccl.* n.° 2.

6. *Oratio Salomonis.*
Suele hallarse en los códices bíblicos al final del *Ecclesiástico.* Pero como está tomada de *2 Par.* 6, 13-22 la incluímos en *2 Par.* n.° 4.

7. *Glosario bíblico.*
Ut supra, Reg. n.° 4. En *Eccli* tiene 19 notas.

8. *Liber Canticorum.*
Ut supra, Pent. n.° 12. En este *Liber* hay varios Cánticos tomados del Eclesiástico: *Eccli* 11, 9-12; *Eccli* 26, 1-3; *Eccli* 31, 8-11; *Eccli* 36, 1-19; *Eccli* 39, 17-22.

9. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.° 13.

10. *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 17.

Isaías

1. *Fragmentos Vaticanos.* S. 6.
Fueron dados a conocer por Mercati (206).

2. *Misal Milanés.* S. 9-10. Perícopes de *Is.*
Dadas a conocer por Ceriani (207) con las del Pentateuco del mismo códice. (Cf. *Pent.* n.° 15.)

3. *Fragmentos de Würzburg.* S. 5.
Fueron publicados por Ranke (208), completando la obra de Münter, que no había editado fragmento alguno de Isaías. En la publicación de Ranke se incluyen también los fragmentos del Pentateuco. (Cf. *Pent.* n.° 2.)

---

(197) *Les anciennes versions latines du Cantique des Cantiques,* RBE 38 (1926) 97-122. *(Cod. G).*

(198) VLH, I. *Padres y Escritores Eclesiásticos españoles. Indice,* n.° 29 ss. Uno de ellos es el de Gregorio de Elvira, que fué publicado por Heine-Volveding, *Bibliotheca anecdotorum,* Leipzig 1848; a base de él estudió Wilmart el texto bíblico, RBE 38 (1926) 97-122.

(199) *Some Itala Fragments in Verona,* TCA 15, Connecticut 1909.

(200) *Vindiciae Canonicarum Scripturarum...* CCLXXXIX-CCXCI, Roma 1740.

(201) *Some Itala Fragments in Verona,* Connecticut 1909. Rempr. from TCA 15.

(202) *Une ancienne version latine de l'Ecclésiastique,* Paris 1895.

(203) *Nouveaux feuillets Toulousains de l'Eccli.,* RBE 33 (1921) 110-123.

(204) ZAW 47 (1929) 259-260.

(205) TA 13, Beuron 1928.

(206) *Nuove note di letteratura biblica cristiana antica,* SET 95, 95-126.

(207) MSP 1, 3, 229-232.

(208) *Par Palimpsestorum Wirceburgensium,* Wien 1871.

4. *Códice Oxoniense*. S. 9.
Dado a conocer por Haddan-Stubbs. *Ut supra, Pent.* n.° 10.

5. *Fragmentos de Verona*.
Dados a conocer por Spagnolo (209) y Wilmart (210).

6. *Notas marginales de Grottaferrata*.
Fueron publicadas por Cozza (211). Sobre el problema que plantean en torno a su origen, si son o no son de una *Vetus Latina,* trataremos en la Introducción a los Profetas.

7. *Notas marginales del Vaticano*.
Fueron dadas a conocer por Cozza (212).

8. *Notas marginales de la VLH*.
Ya las hemos dado a conocer en el artículo tantas veces citado (213). Trataremos de ellas más adelante y, sobre todo, en la Introducción a los Profetas. Aquí baste indicar que son 93 notas, pertenecientes todas a la misma serie, encabezadas siempre por la sigla LXX. Las tienen las Biblias de Valvanera (214) y San Millán (215).

9. *Liber Canticorum*.
Ut supra, Pent. n.° 12. En este *Liber* hay muchos cánticos de *Is.* El texto es de la VG, pero interesante para la *Vetus Latina.*

10. *Liber Commicus*.
Ut supra, Pent. n.° 13.

11. *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

JEREMÍAS

1. *Fragmentos de Würzburg*. S. 5.
Fueron publicados primero por Münter (216). Luego fueron reeditados con nuevas aportaciones por Ranke (217).

2. *Fragmentos de Verona*.
Dados a conocer por Spagnolo y Wilmart. *Ut supra, Is.* n.° 5.

3. *Nuevos Fragmentos de Verona*.
Dados a conocer por Lowe (218).

4. *Fragmentos Sangallenses*. S. 8.
Publicados primero por Burkitt (219) y luego por Dold-Allgeier (220).

5. *Notas marginales del Vaticano*.
Dadas a conocer por Cozza (221). *Ut supra,* en *Is.* n.° 7.

6. *Liber Canticorum*.
Ut supra, Pent. n.° 12, *Is.* n.° 9.

7. *Liber Commicus*.
Ut supra, Pent. n.° 13.

8. *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

LAMENTACIONES

1. *Fragmentos de Würzburg*. S. 5.
Fueron publicados por Ranke (222).

2. *Liber Canticorum*.
Ut supra, Pent. n.° 12.

3. *Liber Commicus*.
Ut supra, Pent. n.° 13.

4. *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

BARUCH

1. *Códice Cavense*. S. 9.
Puede verse su descripción más adelante en este mismo volumen (223). Véase también lo que decimos en la Introducción a los Profetas (224). Fué publicado por Mattei-Cerasoli (225).

2. *Cavense duplicado*. S. 19.
Véase su descripción más adelante (226).

3. *Códice Visigótico Legionense*. S. 10.
Véase su descripción más adelante en este volumen (227). *Ut supra, Tob.* n.° 6.

4. *Códice románico Legionense*. S. 12.
Véase su descripción más adelante (228). *Ut supra, Tob.* n.° 7.

---

(209) *Tre frammenti biblici della "Versio antiqua" ancora sconosciuti,* Verona 1909.

(210) *Trois nouveaux fragments de l'ancienne version latine des Prophètes,* RBE 26 (1902) 145-162. ID., RBE 26 (1909) 384-386.

(211) *Sacrorum librorum uetustissima Fragmenta graeca et latina ex Palimpsestis codicibus Bibl. Cryptoferratensis. Pars prima,* 200-296, Roma 1867.

(212) *Sacrorum Bibliorum uetustissima fragmenta... Pars tertia,* CXXXVII ss., Roma 1877.

(213) EB 9 (1950) 329-376.

(214) Puede verse su descripción más adelante. VLH, I. *Index,* n.° 26.

(215) Puede verse su descripción más adelante. VLH, I. *Index,* n.° 94.

(216) *Fragmenta uersionis antiquae latinae antehieronymianae Prophetarum...* Copenhague 1819.

(217) *Par Palimpsestorum Wirceburgensium,* Wien 1871.

(218) *Codices Latini antiquiores,* IV, 504.

(219) *The Old Latin and the Itala. Appendix. The S. Gallen fragment of Ieremiah,* TAS 4, 3, 79-92. Cambridge 1896.

(220) *Der Palimpsestpsalter in Codex Sangallensis 912. Anhang: Ein neues Bruchstück...* TA 21-24, 28*-37*. Beuron 1933.

(221) *Sacrorum Bibliorum uetustissima fragmenta... Pars tertia,* CXXXVII ss. Roma 1877.

(222) *Par Palimpsestorum Wirceburgensium,* Wien 1871.

(223) VLH, I. *Index,* n.° 13.

(224) VLH, VI. *Introducción, Baruch.*

(225) *Liber Baruch secondo il testo del Codice Biblico Cavense* (ACA 1), Cava 1935.

(226) VLH, I. *Indice,* n.° 14.

(227) VLH, I. *Indice,* n.° 21.

(228) VLH, I. *Indice,* n.° 84.

5. *Códice duplicado Legionense*. Transcripción de Trugillo. *(=Vat. Lat. 4859)*. S. 16.
Ut supra, Tob. n.° 8. Véase su descripción más adelante (229). Fué dado a conocer por Hobberg (230).
6. *Biblia de Vimara. (Legionense¹)*. S. 10.
Véase su descripción más adelante (231).
7. *Códice Burgense*. S. 10.
Véase su descripción más adelante (232).
8. *Biblia de Quisio. (Emilianense¹)*. S. 10.
Véase su descripción más adelante (233).
9. *Códice Matritense*. S. 13.
Véase su descripción más adelante (234).
10. *Códice Escurialense*. S. 13.
Véase su descripción más adelante (235).
11. *Códice Casinense*. S. 14.
Es el mismo que vimos en *Est.* n.° 6. Fué dado a conocer en la BC (236).
12. *Códice Vallicelliano*.
Es el mismo que vimos en *Est.* n.° 11. Fué dado a conocer por Bianchini (237) y le coteja Sabatier.
13. *Códice Parisiense*. S. 13.
Es el mismo de *Tob.* n.° 15 y *Iudith* n.° 15.
14. *Códice Parisiense*. S. 12. (= BN lat. 11).
15. *Códice Sangermanense*.
Cotejado por Sabatier *(= Sangerm.* 16).
16. *Códice del Arsenal*.
17. *Códice de Reims*. S. 9.
Cotejado por Sabatier *(= Remensis* 1).

EPÍSTOLA DE JEREMÍAS

Suele correr la misma suerte que Baruch. Aunque son cosas distintas. De los Mss. españoles tienen la Epístola tomada de la Vetus Latina los siguientes:

1. *Cavense. Ut supra, Bar.* n.° 1.
2. *Cavense duplicado. Ut supra, Bar.* n.° 2.
3. *Visigótico Legionense. Ut supra, Bar.* n.° 3.
4. *Románico Legionense. Ut supra, Bar.* n.° 4.
5. *Legionense duplicado. Ut supra, Bar.* n.° 5.
6. *Biblia de Vimara. Ut supra, Bar.* n.° 6.
7. *Códice Burgense. Ut supra, Bar.* n.° 7.
8. *Biblia de Quisio. Ut supra, Bar.* n.° 8.
9. *Códice Matritense. Ut supra, Bar.* n.° 9.

---

(229) VLH, I. *Indice,* n.° 22.
(230) *Die älteste lateinische Übersetzung des Buches Baruch,* Freiburg 1902.
(231) VLH, I. *Indice,* n.° 19.
(232) VLH, I. *Indice,* n.° 25.
(233) VLH, I. *Indice,* n.° 24.
(234) VLH, I. *Indice,* n.° 151.
(235) VLH, I. *Indice,* n.° 129.
(236) BC, 1. *Florilegium,* 284-289. Monte Cassino 1873.
(237) *Vindiciae Canonicarum Scripturarum Vulgatae Latinae...* CCXCIV-CCCXIII, Roma 1740.

EZEQUIEL

1. *Fragmentos de Würzburg*. S. 5.
Editados por Münter y reeditados con nuevas aportaciones por Ranke. *Ut supra, Ier.* n.° 1.
2. *Fragmentos de Viena*.
Fueron publicados por Vogel (238) en la misma obra que ya hemos citado en *Prov.* n.° 2 (239).
3. *Fragmento de Verona*.
Fué publicado por Clark (240) en la obra de que ya hemos hablado en *Prov. Sap.* y *Eccli.* (Véase *Prov.* n.° 4, etc.).
4. *Fragmentos Sangallenses*. (Ms. 1398.)
Publicados por Dold (241).
5. *Fragmentos Sangallenses*. (Ms. 1398ᵇ.)
Publicados por Dold (242).
6. *Fragmentos de Stuttgart*.
Publicados por Ranke (243).
7. *Fragmentos de Constanza-Weingart*. S. 5-6.
La primera aportación fué de Ranke (244). Luego Corssen hizo una aportación nueva (245). Después la enriqueció Lehmann con una doble publicación (246). Scherer contribuyó también a aumentarla (247). Finalmente ha sido Dold quien ha contribuído como ninguno a enriquecer esta colección magnífica (248).
8. *Liber Canticorum*.
Ut supra, Pent. n.° 12.
9. *Liber Commicus*.
Ut supra, Pent. n.° 13.
10. *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

---

(238) *Zwei handschriftliche Fragmente dem Buche des Ezechiel aus dem Sprüchworten Salomo's.* Wien 1868.
(239) *Beiträge zur Herstellung der alten lateinischen Bibelübersetzung,* Wien 1868.
(240) *Some Itala fragments in Verona,* TCA 15 (1909).
(241) *Konstanzer altlateinische Propheten und Evangelienbruchstücke mit glossen...* TA 7-9, pág. 225-279. Beuron 1923.
(242) *Neue St. Galler vorhieronymianische propheten-Fragmente...* TA 31, Beuron 1940.
(243) *Antiquissima V. T. Versionis Latinae Fragmenta Stuttgardiana.* Marburg 1888.
(244) *Fragmenta Versionis Sacrarum Scripturarum Latinae antehieronymianae de cod. Mss.,* Wien 1868.
(245) *Zwei neue Fragmente der Weingartener Prophetenhandschrift...* Berlin 1899.
(246) *Neue Bruchstücke aus "Weingartener" Italahandschriften,* SAWM 4, 50-66, München 1908. ID., *Die Konstanz-Weingartener Propheten Fragment...* Leiden 1912.
(247) *Neue Fuldaer Bruchstücke der Weingartener Prophetenhandschrift,* Giessen 1910.
(248) *Konstanzer altlateinische Propheten...* etc. TA 7-9, Beuron 1923.

Daniel

1. *Fragmentos de Würzburg.* S. 5.
Editados por Münter y reeditados con nuevas aportaciones por Ranke. *Ut supra, Ier.* n.° 1.
2. *Fragmentos Sangallenses.* (Ms. 1398.)
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 4.
3. *Fragmentos Sangallenses.* (Ms. 1398^{b}.)
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 5.
4. *Fragmentos de Stuttgart.*
Publicados por Ranke. *Ut supra, Ez.* n.° 6.
5. *Fragmentos de Constanza-Weingart.*
Publicados por Ranke, Corssen, Lehmann y Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 7.
6. *Fragmentos de Karlsruhe.*
Dados a conocer por Bischoff (249).
7. *Liber Canticorum.*
Ut supra, Pent. n.° 12.
8. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.° 13.
9. *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 17.

Profetas Menores

Oseas.

1. *Fragmentos de Würzburg.*
Publicados primero por Münter y luego, con nuevas aportaciones, por Ranke. *Ut supra, Ier.* n.° 1. Además por Oesterley (250).
2. *Fragmentos Sangallenses.*
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 4 y 5.
3. *Fragmentos de Constanza-Weingart.*
Publicados por Ranke y Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 7. Además por Oesterley. *Ut supra, Os.* n.° 1.

4-5. *Liber Canticorum, Commicus* y *Pseudo-Speculum, ut supra, Pent.* n.° 12, 13 y 17.

Joel.

1. *Fragmentos Sangallenses.*
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 4.
2. *Fragmentos de Constanza-Weingart.*
Publicados por Ranke y Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 7.

3-4. *Liber Commicus* y *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 13 y 17.

Amós.

1. *Fragmentos Sangallenses.*
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 4 y 5.
2. *Fragmentos de Stuttgart.*
Publicados por Ranke. *Ut supra, Ez.* n.° 6.
3. *Fragmentos de Constanza-Weingart.*
Publicados por Ranke y Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 7. Publicados por Oesterley. *Ut supra, Os.* n.° 1.

4-5. *Liber Commicus* y *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 13 y 17.

Abdías.

1. *Fragmentos Sangallenses.*
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 4.
2. *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 17.

Jonás.

1. *Fragmentos de Würzburg.*
Publicados por Ranke. *Ut supra, Ier.* n.° 1. Y por Oesterley. *Ut supra, Os.* n.° 1.
2. *Fragmentos Sangallenses.*
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 4.
3. *Leccionario de Luxeuil.* (Cant. Ionae.)
Publicado por Salmón (251). Véase su descripción más adelante (252).
4. *Fragmentos de Constanza-Weingart.*
Publicados por Ranke, Corssen y Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 7. Y por Oesterley. *Ut supra, Os.* n.° 1.
5. *Liber Canticorum.*
Ut supra, Pent. n.° 17.

Miqueas.

1. *Fragmentos de Constanza-Weingart.*
Publicados por Ranke y Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 7. Y por Oesterley. *Ut supra, Os.* n.° 1.

2-3. *Liber Commicus* y *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 13 y 17.

Nahum.

1. *Fragmentos de Constanza-Weingart.*
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 7. Y por Oesterley. *Ut supra, Os.* n.° 1.
2. *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 17.

Habacuc.

1. *Fragmentos Sangallenses.*
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 5.
2. *Textos de Oesterley.*
Ut supra, Os. n.° 1.

3-4. *Liber Commicus* y *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 13 y 17.

Sofonías.

1. *Fragmentos Sangallenses.*
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 4 y 5. Y por Oesterley. *Ut supra, Os.* n.° 1.

---

(249) *Neue Materialien zum Bestand und zur Geschichte der altlateinischen Bibelübersetzungen,* MGM 1, 420.

(250) *The Old Latin Texts of the Minor Prophets,* JTS 5 (1903 s.) 76-88, 242-253, 378-386, 570-579; 6 (1904 s.) 67-70, 217-220.

(251) *Lectionaire de Luxeuil* (CBL 7), Roma 1944.

(252) VLH, I. *Manuscritos españoles. Indice,* n.° 11.

2-3. *Liber Canticorum* y *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 12 y 17.

Ageo.

1. *Fragmentos Sangallenses*.
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 4. Y por Oesterley. *Ut supra, Os.* n.° 1.
2. *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

Zacarías.

1. *Fragmentos Sangallenses*.
Publicados por Dold. *Ut supra, Ez.* n.° 4. Textos publicados por Oesterley. *Ut supra Os.* n.° 1.

2-4. *Liber Canticorum, Commicus* y *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 12, 13 y 17.

Malaquías.

1. *Textos publicados por Oesterley*.
Ut supra, Os. n.° 1.

2-3. *Liber Commicus* y *Pseudo Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 13 y 17.

MACABEOS

1 Mac.

1. *Palimpsesto de León*. S. 7.
Fué dado a conocer por Beer el año 1887 (253). Véase su descripción más adelante (254).
2. *Códice Lugdunense*. S. 9.
Dado a conocer por Berger (255) y publicado por Bruyne-Sodar en su magnífica edición crítica de los Macabeos (256). *Ut supra, Est.* n.° 4.
3. *Códice Complutense*. S. 10.
Ut supra, Ruth, n.° 1. Publicado por Bruyne-Sodar. *Ut supra, 1 Mac.* n.° 2.
4. *Códice Sangermanense*.
Apareció ya en *Tob.* n.° 3, *Judith* n.° 3. En *Mac* ha sido publicado por *Sabatier* (257) y Bruyne-Sodar. *Ut supra,* n.° 2.
5. *Códice Bilbilitano*. S. 13.
Véase su descripción más adelante (258). Le hemos dado a conocer en un estudio aparte (259).
6. *Códice de Bolonia*. S. 11-12.
Descubierto el año 1907, ha sido cotejado por De Bruyne-Sodar. *Ut supra,* n.° 2.
7. *Códice Parisiense*. S. 9-10.
Dado a conocer por Berger (260). Muy mezclado con la VG.
8. *Notas marginales de la VLH*.
Ut supra, Pent. n.° 14. En *1 Mac.* hay 120, pertenecientes a la misma serie, aunque comiencen encabezadas por la sigla G y continúen por la sigla AL.
9. *Liber Commicus*.
Ut supra, Pent. n.° 13.
10. *Pseudo-Speculum*.
Ut supra, Pent. n.° 17.

2 Mac.

1. *Palimpsesto de León*. S. 7.
Ut supra, 1 Mac. n.° 1.
2. *Códice Lugdunense*. S. 9.
Ut supra, 1 Mac. n.° 2.
3. *Códice Complutense*.
Ut supra, 1 Mac. n.° 3.
4. *Códice Bilbilitano*.
Ut supra, 1 Mac. n.° 5.
5. *Fragmentos de Breslau*. S. 8-9.
Fueron dados a conocer por Molsdorf (261) e incorporados a su obra por Bruyne-Sodar. *Ut supra, 1 Mac.* n.° 2.
6. *Códice Ambrosiano*.
Dado a conocer por Peyron y Ceriani. *Ut supra, Tob.* n.° 2. También le cotejan Bruyne-Sodar. *Ut supra, 1 Mac.* n.° 2.
7. *Fragmentos Vaticanos*. I.
Publicados por el Cardenal Mercati (262). Cotejados por Bruyne-Sodar. *Ut supra, 1 Mac.* n.° 2.
8. *Fragmentos Vaticanos*. II.
Descubiertos por el Cardenal Mercati, fueron dados a conocer por Bruyne-Sodar. *Ut supra, 1 Mac.* n.° 2.
9. *Códice de Bolonia*. S. 11-12.
Dado a conocer por B.-S. *Ut supra, 1 Mac.* n.° 2.
10. *Códice de Milán*. S. 11-12.
Dado a conocer por Bruyne-Sodar. *Ut supra, 1 Mac.* n.° 2.
11. *Códice Parisiense*. S. 9-10.
Ut supra, 1 Mac. n.° 7.
12. *Notas marginales de la VLH*.
Ut supra, Pent. n.° 14 y *1 Mac.* n.° 8. En *2 Mac.* hay 93, pertenecientes a la misma serie y encabezadas por la sigla AL.
13. *Liber Canticorum*.
Ut supra, Pent. n.° 12. De *2 Mac.* tiene 1, 24-29.

---

(253) BAH 11 (1887) 345-349.

(254) VLH, I. *Manuscritos españoles. Indice,* n.° 5.

(255) *Notice...* NEMBN 24, 2 (1895). *Extrait,* pág. 36.

(256) *Les anciennes traductions latines des Machabées* (AM 4), Maredsous 1932.

(257) BSLVA 2, 1017-1068.

(258) I. *Manuscritos españoles. Indice,* n.° 106.

(259) *La Biblia de Calatayud. Un notable códice desconocido,* U 18 (1941) 529-550.

(260) *Notice...* NEMBN 24, 2 (1893) 152.

(261) *Fragment einer altlateinischen Bibelübersetzung in der Königlichen und Universitats-Bibliothek zu Breslau,* ZAW 24 (1904) 240-250.

(262) *Frammenti Urbinati d'un antica uersione latina del libro II dei Maccabei editi ed illustrati,* RB 11 (1902) 184-211.

14. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.° 13.

15. *Pseudo-Speculum.*
Ut supra, Pent. n.° 17.

4 Mac. (apócrifo).

En realidad cae fuera de serie. Pero le incluímos, como a otros Apócrifos, ex. gr. 3-4 *Esdr.*, que se hallan en la *Vetus Latina*. En latín es conocido con el título de *Passio sanctorum Maccabeorum*. Véase su descripción más adelante. En cuanto a los Mss., se hallan reunidos en Bruyne-Sodar. *Ut supra, 1 Mac.* n.° 2.
Son los siguientes:

1. Códice Milanés (E. 84 inf.).
2. Códice Parisiense (2179).
3. Códice Parisiense (9739).
4. Códice Parisiense (11753).
5. Códice Parisiense (17002).
6. Códice Vaticano (1190).
7. Códice Vaticano (5771).
8. Códice Vaticano (6073).
9. Códice Vaticano (6453).

EVANGELIOS

Como aquí los manuscritos han sido designados con letras minúsculas del alfabeto latino, las cuales han sido universalmente admitidas por todos, iremos ordenando alfabéticamente los códices en la forma acostumbrada. En cuanto a las ediciones y la bibliografía, reseñaremos esquemáticamente las principales, remitiendo para una exposición más amplia a la Introducción del tomo dedicado a los Evangelios.

1. Cod. *a. Vercellense.* S. 4.
Es el más antiguo de todos. Vinculado a Eusebio de Vercelli. Ha sido publicado por Irico (263), Bianchini (264), Belsheim (265) y Gasquet (266).

2. Cod. *b. Veronense.* S. 5.
Purpúreo. Publicado por Bianchini (267), Belsheim (268) y Buchanan (269).

3. Cod. *c. Colbertino.* S. 12.
Publicado por Sabatier (270) y Belsheim (271).

4. Cod. *d. Cantabrigense.* S. 6.
Es el famoso códice de Beza, greco-latino, en la parte correspondiente a los Evangelios. Fué editado por Kipling (272) y Scrivener (273). La Universidad de Cambridge hizo además una edición fotográfica (274).

5. Cod. *e. Palatino.* S. 5.
Tipo de texto africano. Fué editado por Tischendorf (275) y Belsheim (276). Ciertos suplementos fueron editados por von Soden, que le adoptó como base de la reconstrucción de la *Africana*, juntamente con *k* y *CYP* (277). El folio suelto de Dublín fué publicado por Abbot (278). El folio suelto de Londres por Souter (279).

6. Cod. *f. Brixiano.* S. 6.
Editado por Bianchini (280) y Wordsworth-White (281).

7. Cod. ff^1. *Corbeiense 21.* S. 10-11.
Editado por Martianay (282). Bianchini (283) y Belsheim (284).

8. Cod. ff^2. *Corbeiense 195.* S. 5-6.
Editado por Belsheim (285) y Buchanan (286).

9. Cod. g^1. *Sangermanense 15.* S. 9.
Sólo *Mt.* de la *Vetus Latina*. Es el mismo que vimos en *Tob.* n.° 3, *Judith* n.° 3 y *1 Mac.* n.° 4. En esta parte ha sido publicado por Wordsworth (287).

10. Cod. g^2. *Sangermanense 2.* S. 10.
Texto prejeronimiano muy contaminado de la Vulgata. Cotejado por Sabatier (288).

11. Cod. *h. Claromontano.* S. 5-6.
Sólo *Mt.* de la *Vetus Latina*. Fué editado por Mai (289) y Belsheim (290).

12. Cod. *i. Vindobonense.* S. 5-6.
Purpúreo. Editado por Belsheim (291).

13. Cod. *j* (o *z*). *Sarzanense.* S. 5-6.
Purpúreo. Editado por Godu (292).

14. Cod. *k. Bobbiense.* S. 4-5.
Tipo de texto africano. Editado por Sanday (293)

---

(263) Milano 1748.
(264) *Euangeliarium quadruplex*, Roma 1749.
(265) Christiania 1897.
(266) CBL 3, 1-2, Roma 1914.
(267) *Eu. quadr.*, Roma 1749.
(268) Praga 1904.
(269) OLBT 6, 1-197, Oxford 1911.
(270) BSLVA 3, 5-489.
(271) Christiania 1888.
(272) Cambridge 1793.
(273) Cambridge 1864.
(274) Cambridge 1899.
(275) Leipzig 1847.
(276) Christiania 1896.
(277) *Das lateinische...* TU 33, 364-550. Leipzig 1909.
(278) *Par palimpsestorum Dublinensium*, London 1880.
(279) JTS 23 (1921) 284-286.
(280) *Eu. quadr.*, Roma 1749.
(281) *Nouum Testamentum D. n. I. C.*, Oxford 1889 ss.
(282) Paris 1695.
(283) *Eu. quadr.*, Roma 1749.
(284) Christiania 1881.
(285) Christiania 1887.
(286) OLBT 5, 1-96. Oxford 1907.
(287) OLBT 1, 5-46. Oxford 1883.
(288) BSLVA, 3, 5 ss.
(289) *Script. ueterum noua collectio*, 3, 2, 257-288. Roma 1828.
(290) Christiania 1892.
(291) Leipzig 1885.
(292) Monte Cassino 1936.
(293) En WORDSWORTH, OLBT 2, 1-53. Oxford 1886.

y Turner (294). Nueva edición fotograbada por Cipolla (295). Estudiado por von Soden (296).

15. *Cod. l. Rehdigerano.* S. 7-8.
Texto prejeronimiano, contaminado de la Vulgata. Editado por Fleck (297), Haase (298) y Vogels (299).

16. Cod. *m. Sessoriano.* S. 8-9.
Es el famoso *Pseudo-Speculum,* que venimos aduciendo desde el principio. *Ut supra, Pent.* n.° 17. Editado por Mai (300), Weihrich (301) y Belsheim (302).

17-18-19. *Cod. n, o, a²*. *Fragmentos Sangallenses y Curiense.*
Los fragmentos *n* y *o* han sido publicados por Batiffol (303), y los tres por White (304). Bischoff ha editado los de *Mt.* (305).

20. Cod. *p. Sangallense.* S. 8.
Editado por White y Bischoff. *Ut supra,* n.° 17 ss.

21. Cod. *q. Monacense.* S. 6-7.
Editado por White (306).

22. Cod. *r¹*. *Usseriano I.* S. 6-7.
Editado por Abbot (307) y Hoskier (308).

23. Cod. *r²*. *Usseriano II.* S. 9.
Sólo *Mt.* de la *Vetus Latina.* Dado a conocer o publicado por Abbot (309), Lawlor (310) y Hoskier (311).

24. Cod. *s. Ambrosiano.* S. 5-6.
Estos fragmentos fueron publicados por Ceriani (312) y Wordsworth (313).

25. Cod. *t. Bernense.* S. 5-6.
Estos fragmentos fueron publicados por Hagen (314) y Wordsworth (315).

26. Cod. *v. Vindobonense.* S. 7.
Este fragmento ha sido editado por White (316).

27. Cod. *w. Stuttgartiense - Weingartiense - Constanziense.* S. 7.
Dados a conocer por Dold (317).

28. Cod. *Aur. Aureo Holmiense.* S. 7.
Publicado por Belsheim (318).

29. Fragm. *Eg. Aberdeenense.* S. 5.
Publicado por Winstedt (319).

30. Períc. *Lit. Milanesa.* S. 7-8.
Publicada por Wilmart (320).

31. Fragm. *Car. Carintiano.* S. 7.
Publicado por De Bruyne (321).

32. Cod. *Interl. Sangallense.* S. 9.
Publicado por Rettig (322).

33. Cod. *Gat. Parisiense.* S. 8.
Publicado por Heer (323).

34. Cod. *Scrut. Milanés.* S. 6.
Dado a conocer por Lambot (324).

35. Cod. *Weiss. Guelferbitano.* S. 5-6.
Publicado por Dold (325).

36. Fragm. *Chart. Parisiense.* S. 5-6.
Dado a conocer por Berger (326).

37. Períc. *Grott. Grottaferratense.*
Editada por Cozza (327).

38. Cod. *Mull. Dublinense.* S. 7.
Dado a conocer por Lawlor (328).

39. Fragm. *Got. Giessennense.* S. 5.
Editado por Glaue (329) y Streitberg (330).

40. Fragm. *Comm. Boulognense.* S. 8.
Editado por Souter (331).

41. Fragm. *Comm. Vaticano.* S. 9.
Editado por Souter (332).

42. Fragm. *Can. Poitierense.* S. 9.
Editado por Minard (333).

---

(294) JTS 5 (1903 s.) 88-107.
(295) *Il codice evangelico* k *de la Biblioteca Univ. Naz. di Torino,* Torino 1913.
(296) TU 33. Leipzig 1909.
(297) *Anecdota Sacra,* 1-109. Leipzig 1837.
(298) *Indices Scholae Uniuersitariae Vratislauensis,* Breslau 1865 s.
(299) CBL 2. Roma 1913.
(300) *Spicilegium Romanum,* 9, 2, 1-88. Roma 1843. Id., *Noua Patrum Bibliotheca,* 1, 2, 1-117. Roma 1852.
(301) CSEL 12, 287-700. Wien 1887.
(302) Christiania 1899.
(303) RAR 4 (1886) 305-321.
(304) OLBT 2, 55-77. Oxford 1886.
(305) MGM 1, 420-424.
(306) OLBT 3, 1-137. Oxford 1888.
(307) Dublin 1884.
(308) London 1919.
(309) *Euangeliorum uersio antehieronymiana,* Dublin 1884.
(310) *Chapters on the Book of Mulling,* 186-201. Edinburgh 1897.
(311) *New and complete edition on the Irich Latin Gospel Codex Usser 2,* London 1920.
(312) MSP 1, 1, 1-8. Milano 1861.
(313) OLBT 2, 83-88. Oxford 1886.
(314) ZWT 27 (1884) 470-484.
(315) OLBT 2, 89-94. Oxford 1886.
(316) OLBT 3, 161-163. Oxford 1888.
(317) TA 7-9, 194-224. Beuron 1923.
(318) Christiania 1878.
(319) CRE 1 (1907) 266.
(320) RB 31 (1922) 182-202.
(321) RBE 35 (1923) 62-80.
(322) *Antiquissimus quattuor euangeliorum canonicorum Codex Sangallensis graeco-latinus interlinearis,* Zürich 1836.
(323) *Euangelium Gatianum,* Freiburg 1910.
(324) *North Italian Services...* 7-35. London 1931.
(325) TA 26-28, Beuron 1936.
(326) *Histoire de la Vulgate,* 89-90. Paris 1893.
(327) *Sacrorum Bibliorum uetustissima Fragmenta,* 2, 336. Roma 1867.
(328) *Chapters on the Book of Mulling,* Edinburgh 1897.
(329) ZNW 11 (1910) 1-17.
(330) *Die Gotische Bibel, 2, IX-XIV.* Heidelberg 1910.
(331) Q 349-354. London 1937.
(332) Q 349-354. London 1937.
(333) RBE 56 (1945-6) 58-92.

43. Fragm. *Can. Vendomense.* S. 10.
Editado por Minard (334).
44. Cod. *Ver. Veronense.* S. 8.
Dado a conocer por Lowe (335).
45. Cod. *Juv. Cantabrigense.* S. 9.
Notas marginales. Cf. Haddan-Stubbs (336) y Lindsay (337).
46. Cod. *Dim. Dublinense.* S. 8.
Dado a conocer por Lowe (338).
47. Fragm. *To. Toledano.* S. 6-7.
Véase su descripción más adelante. *Mss. españoles. Indice,* n.° 3. Se halla inédito.
48. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.° 13.
49. *Liber Canticorum.*
Ut supra, Pent. n.° 12.

HECHOS DE LOS APÓSTOLES

1. Cod. *b. Boveriano.* S. 13.
Códice de la VG, con alguna perícope de la *Vetus Latina* en *Act.* Dado a conocer por el P. Bover (339). Cf. nuestro *Indice* n.° 101.
2. Cod. *d. Cantabrigense.* S. 6.
Ut supra, Ev. n.° 4.
3. Cod. *e. Laudiano.* S. 6.
Parte latina del cod. greco-latino E^a, *08, α 1001.* La parte latina de *Act.* fué editada por Sabatier (340), Tischendorf (341) y Belsheim (342).
4. Cod. *g. Gigas.* S. 13.
Fué editado por Belsheim (343).
5. Cod. g^2. *Milanés.* S. 8.
Es la *Passio S. Stephani (Act.* 6-7). Dado a conocer por Ceriani (344).
6. Cod. *h. Floriacense.* S. 6-7.
Los fragmentos fueron editados por Berger (345) y Buchanan (346).
7. Cod. *m. Sessoriano.* S. 8-9.
Cf. *supra, Ev.* n.° 16 y *Pent.* n.° 17.
8. Cod. *p. Perpinianense.* S. 13.
Sólo ciertas partes son de la *Vetus Latina.* Fueron editadas por Berger (347).
9. Cod. *r. Rodense.* S. 10-11.
La *Biblia* de *Rosas* en *Act* tiene importantes lecciones de la *Vetus Latina.* Es el mismo códice de *Tob.* n.° 10 y *Iudith* n.° 11. Véase nuestro *Indice,* n.° 74.
10. Cod. *s. Bobbiense.* S. 5-6.
Los fragmentos que se conservan de este palimpsesto fueron editados por Tischendorf (348), Belsheim (349), White (350) y Bick (351).
11. Cod. *w. Stolbergense.* S. 15.
De la Vulgata, pero con variantes de la *Vetus Latina.* Estudiado por Blass (352).
12. Lect. *Schl. Schlettstadtense.* S. 7-8.
Dado a conocer por Morin (353).
13. Cod. *Arm. Armaghano.* S. 9.
De la Vulgata, con muchas variantes de la *Vetus Latina.* Estudiado por Gwynn (354).
14. Cod. *Ann. Philadelphiense.* S. 12.
Publicado por Sanders (355).
15. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.° 13.

EPÍSTOLAS DE S. PABLO

1. Cod. *d. Claramontano.* S. 6.
Es la parte latina del códice greco-latino D^p, *06, α 1026.* Esta fué editada por Sabatier (356). Puede verse también Tischendorf (357).
2. Cod. *e. Sangermanense.* S. 9.
Es la parte latina del códice greco-latino *Sangermanense,* copiado del anterior, cuyas lagunas suple. Editado por Sabatier (358) y Belsheim (359).
3. Cod. *f. Augiense.* S. 9.
Es la parte latina del códice greco-latino F^p, *010, α 1029.* El códice fué editado por Scrivener (360).
4. Cod. *g. Boerneriano.* S. 9.
Es la parte latina del códice greco-latino G^p, *012, α 1028.* Este manuscrito fué editado por

(334) RBE 56 (1945-6) 58-92.
(335) *Codices Latini antiquiores,* 4, 482. Oxford 1934 ss.
(336) *Councils and ecclesiastical documents relating to Great Britain and Ireland,* 1, 198. Oxford 1869.
(337) *Early Welsh Script,* 16-18. Oxford 1912.
(338) *Cod. Lat. ant.,* 2, 275.
(339) EE 6 (1927) 331-334.
(340) BSLVA 3, 497-588.
(341) *Monumenta sacra inedita 9,* Leipzig 1870.
(342) *Acta apostolorum... ex codice latino-graeco Laudiano Oxoniensi,* Christiania 1893.
(343) Christiania 1879.
(344) MSP 1, 2, 127-128. Milano 1866.
(345) Paris 1889.
(346) OLBT 5, 99-120. Oxford 1907.
(347) *Un ancient texte latin des Actes,* Paris 1895.
(348) JLI (1847) 36-43.
(349) *Fragmenta Vindobonensia,* Christiania 1886.
(350) OLBT 4, 5-50. Oxford 1897.
(351) *Wiener Palimpseste,* SAWW 159, 7, 50-89. Wien 1908.
(352) TSK 69 (1896) 436-471.
(353) ETD 440-456. Maredsous 1913.
(354) *Liber Ardmachanus. The Book of Armagh,* Dublin 1913.
(355) *The Text of Acts in Ms. 146 of the Univ. of Mich.,* Philadelphia 1937.
(356) BSLVA 3, 595-933.
(357) *Codex Claromontanus,* Leipzig 1852.
(358) BSLVA 3, 595-933.
(359) *Epistolae Paulinae... ex codice Sangermanensi,* Christiania 1885.
(360) *An exact transcript of the Codex Augiensis,* Cambridge 1859.

Mathaei (361), existiendo una edición fotográfica prologada por Reichardt (362).

5. Cod. *m. Sessoriano.* S. 8-9.
Ut supra, Ev. n.° 16 y *Pent.* n.° 17, etc. Falta *Philem* y *Hebr.*

6-7-8. Cod. *r* r^2 r^3. *Frisingense-Monacense-Gottwicense.* S. 6-7.
Los celebres fragmentos de Freising y gemelos fueron editados sucesivamente, de un modo parcial, por Ziegler (363), Wölfflin (364), Morin (365) y Ronsch (366); y de un modo completo por De Bruyne (367).

9. Cod. r^1 *(p). Heildebergense.* S. 6.
Este fragmento fué editado por Sillib (368).

10. Cod. *w. Guelferbitano.* S. 6.
Los fragmentos gótico-latinos de este códice fueron editados por Tischendorf (369) y Streiberg (370).

11. Cod. *z. Har. Londinense.* S. 8.
Mezcla de VG y *Vetus Latina.* Publicado por Buchanan (371).

12. Fragm. *Ver. Parisiense.* S. 8-9.
Publicado por Souter (372).

13. Fragm. *Mo. Monacense.* S. 9.
Publicado por Bischoff (373).

14. Fragm. *Wa. Waldecense.* S. 11.
Publicado por Schultze (374).

15. Fragm. *Reg. Vaticano.* S. 8.
Publicado por Dold (375).

16. Fragm. *Ant. Florentino.* S. 4-5.
Publicado por el Card. Mercati (376).

17. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.° 13.

EPÍSTOLAS CATÓLICAS

1. Cod. *ff. Corbeiense.* S. 10.
Epístola de Santiago. Ha sido publicada por Sabatier (377), Belsheim (378), Wordsworth (379), Mayor (380) y Belser (381).

2. Cod. *h. Floriacense.* S. 6-7.
Ut supra, Act. n.° 6.

3. Pal. *l. Legionense.* S. 7.
Es el palimpsesto de León. *Ut supra, 1 Mac.* n.° 1.

4. Cod. *m. Sessoriano.* S. 8-9.
Ut supra, Ev. n.° 16, *Pent.* n.° 17, etc. Falta 1-3 *Ioh.*

5. Cod. *p. Perpinianense.* S. 13.
Es el mismo de *Act.* n.° 8. Las Epístolas Católicas han sido editadas por Buchanan (382).

6. Cod. *r. Frisingense.* S. 6-7.
Cf. *supra, Paul,* n.° 6-8. La parte correspondiente a las Epístolas Católicas ha sido editada por Ziegler (383) y De Bruyne (384).

7. Cod. *s. Bobbiense.* S. 5-6.
Ut supra, Act. n.° 10.

8. Cod. *z. Har. Londinense.* S. 8.
Ut supra, Paul, n.° 11.

9. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.° 13.

10. *Notas marginales de la Vetus Latina.*
Ut supra, Pent. n.° 14, etc. Véase, además, nuestro estudio sobre ellas en *Biblica* (385).

11. *Interpolaciones de la Vetus Latina.*
Las hemos dado a conocer y estudiado en *Biblica* (386).

APOCALIPSIS

1. Cod. *g. Gigas.* S. 13.
Ut supra, Act. n.° 4.

2. Cod. *h. Floriacense,* S. 6-7.
Ut supra, Act. n.° 6 y *Cath.* n.° 2.

3. Cod. *m. Sessoriano.* S. 8-9.
Ut supra, Ev. n.° 16, *Pent.* n.° 17, etc.

4. Cod. *Toledano.* S. 6-7.
Ut supra, Ev. n.° 47.

5. Cod. *z. Har. Londinense.* S. 8.
Ut supra, Paul n.° 11, *Cath.* n.° 8.

6. *Liber Commicus.*
Ut supra, Pent. n.° 13, etc.

---

(361) Meissen 1791.
(362) *Der Codex Boernerianus der Briefe des Ap. Paulus in Lichtdruck nachgebildet,* Leipzig 1909.
(363) *Italafragmente...* Marburg 1876.
(364) *Neue Bruchstücke der Freisinger Itala,* SAWM 1, 253-280. München 1893.
(365) *Un nouveau feuillet de l'Itala de Freising,* RBE 28 (1911) 221-227.
(366) *Italafragmente...* ZWT 22 (1879) 224-238.
(367) *Les fragments de Freising,* CBL 5, Roma 1921.
(368) ZNW 7 (1906) 82-86.
(369) ASP 155-158, Leipzig 1861.
(370) *Die gotische Bibel,* 1, 239-249.
(371) *The Epistles and Apocalypse from the Codex Harleianus,* London 1912.
(372) ME 1, 39-46 (SET 37), Roma 1924.
(373) MGM 1, 427-436 (SET 121), Vaticano 1946.
(374) *Codex Waldeccensis,* München 1904.
(375) TA 35, Beuron 1944.
(376) *Papiri della Società Italiana,* 13 (1949) 87-102.
(377) BSLVA 3, 935-944.
(378) Christiania 1883.
(379) SBE 1, 113-150. Oxford 1885.
(380) *The epistle of St. James,* 3-27. London 1892.
(381) *Die Epistel des heil. Jakobus,* 206-210, Freiburg 1909.
(382) *An Old Latin Text of the Catholic Epistles,* JTS 12 (1910 s.) 497-534.
(383) *Bruchstücke einer vorhier. Übers. der Petrusbriefe,* München 1877. ID., *Italafragmente...* Marburg 1876.
(384) *Les Fragments de Freising,* CBL 5, Roma 1921.
(385) *Nuevo estudio sobre el Comma Ioanneum,* B 28 (1947) 216-235.
(386) *Nuevo estudio...* B 28 (1947) 216-235; 29 (1948) 52-76.

III. LOS PADRES Y ESCRITORES ECLESIASTICOS DE LA IGLESIA UNIVERSAL

1. Observaciones preliminares

En todos los volúmenes, de que consta la presente obra, reservamos una de las columnas, muy amplia con frecuencia, importantísima siempre, a los Padres y otros escritores eclesiásticos no españoles, diseminados por todos los países de Occidente y hasta de toda la Iglesia universal.

Decimos "hasta de toda la Iglesia universal" porque entre aquellos que originariamente escribieron en griego, o en siríaco, ha podido suceder, y ha sucedido con frecuencia, que varias obras suyas no hayan logrado sobrevivir en la lengua en que fueron escritas, sino en latín, al cual fueron traducidas en época muy remota, incluso anterior a la *Vulgata.* O que, junto con el original, se hayan conservado también en esta lengua.

Por consiguiente, hemos consultado su testimonio y hemos oído la voz de cualquier documento que nos hable en latín, venga de donde viniere, durante la época que pueda interesar a nuestro estudio.

El testimonio de los escritores eclesiásticos fué siempre de valor primordial. Sobre todo con relación a la *Vetus Latina.* Para convencernos de ello basta echar una ojeada por la obra de Sabatier (1). Las citas de los *PP,* a fuerza de llenar columnas enteras, ofrecen no sólo la base del edificio que él construye, sino en muchas ocasiones el edificio en su totalidad, perfectamente reconstruído.

(1) BSLVA, I-III. Reims 1739-43. Paris[2] 1751.

De modo especialísimo hemos tenido que recurrir a él. Su obra no envejeció todavía. Puede mejorarse, sin duda, pero su labor infatigable permanece de actualidad perenne, como ya hemos escrito en páginas anteriores y volveremos a ver más adelante.

Sin embargo, si los años no pasan en valde y la ciencia no es agua estancada, sino que fluye como el agua del río, han pasado muchas cosas desde la primera mitad del siglo XVIII, en que vivió Sabatier.

Mucho se ha escrito desde entonces sobre *Patrística* y *Patrología,* mucho de *Historia de los Dogmas,* de *Teología Positiva,* de *Historia Eclesiástica,* de *Historia de la Cultura.* Ciencias nuevas surgieron, como la *Papirología,* que han venido con su caudal a engrosar este mar inmenso, ya antes difícilmente navegable.

Por otra parte, la *Crítica* ha afilado sus armas y ha pasado por un tamiz delgado toda la inmensa producción bibliográfica de la antigüedad.

Como consecuencia de esta labor, que no ha tenido piedad alguna, es fácil hoy en muchos casos, si no siempre, reconocer el trigo candeal viéndole separado del tamo y de la paja en la era. Han aparecido multitud de obras apócrifas y espúreas y se ha multiplicado mucho el número de los *pseudos.* Y, por el contrario, se han restituído otras a sus verdaderos autores, a la par que han aparecido varias de gran interés que en la edición de Sabatier quedaron en silencio.

Además, como vimos anteriormente, de un modo especialísimo se ha desarrollado intensamente la *Crítica Textual,* en orden al estudio concreto del texto bíblico usado por los Santos Padres y demás Escritores Eclesiásticos. Concretamente: se han realizado multitud de investigaciones en torno a la *Vetus Latina* y han salido interesantísimos trabajos sobre ella. Todo esto no puede pasar desapercibido. Aquí lo hemos procurado tener muy en cuenta.

Por eso nuestro propósito ha sido ordenar un nuevo *Index* de los Escritores Eclesiásticos de la antigüedad que sea lo más breve y práctico posible. Si luego, a lo largo de la presente obra, han de ir discurriendo en columnas paralelas las citas de los *SH* y de los *PP,* parece conveniente también ahora, cuando se trata de coordenar y sistematizar las fuentes en esta *Introducción,* componer de modo análogo otro *Index* onomástico y bibliográfico que nos pueda servir de base y de guía a través del dilatado viaje que hemos de hacer por el campo de la *Patrística.*

Su utilidad práctica, sobre todo, salta a la vista. Quien se dedica a estudiar este problema, a poco que profundice en él, no podrá menos de sentirse abrumado por el peso de una carga insoportable. Es inmensa la multitud de autores y de obras. Más inmensa todavía la bibliografía que sobre ellas existe. Y, si cabe, más inmenso aún el maremágnum de opiniones que se han expuesto continuamente en torno a cada uno de los infinitos matices que la *Patrología* suscita por doquier.

Muchos afirman lo que otros niegan. Este tiene por cierto lo que aquel rechaza por espúreo o no se atreve a admitir por dudoso. Y así sucesivamente. Con lo cual, si por una parte puede surgir en el ánimo cierto escepticismo, por otra se apodera de él fácilmente una desorientación muy peligrosa. Tanto más cuanto que a veces no sólo se contradicen los autores entre sí, sino que en la atribución de algunas obras un mismo autor se contradice a sí mismo.

Y, sin embargo, es preciso no desfallecer. Se requiere saber caminar sobre seguro y no andar desorientado, bien admitiendo lo que una sana crítica rechazó, como si nada hubiese sucedido desde otrora, bien negando, por el prurito de una hipercrítica audaz, lo que firmemente se puede sostener con toda honradez científica. Dejar bien sentadas las cosas para que el lector sepa en cada caso a qué atenerse. En una palabra: como diremos tratando de los escritores españoles, también aquí el problema está en saber *quiénes son* y *qué es lo que a cada uno le corresponde o no le corresponde.*

* * *

Para ello, volvemos a decir, ordenamos el *Index.* Puede el lector fijarse en la primera palabra: *Anónimo.* Vea la cantidad de *pseudos* que esconde. Quizá ella, mejor que otra alguna, le descubra la útil labor realizada y no considerará baldío este trabajo de desbroce que le permite caminar más ágil por una selva tan intrincada.

Mas es preciso que, por otra parte, se dé cuenta de cuál es nuestro propósito y qué es lo que exactamente incumbe a nuestra labor. Hablando de los escritores españoles, diremos abiertamente que no es nuestro objeto escribir una *Patrología* o una *Historia de los Dogmas.*

Lo mismo sucede aquí. Es decir: aquí con mucha más razón todavía. Porque allí, al fin y al cabo, como la *Patrología española* está por hacer, queremos, si no agotar el tema, al menos estudiarle a fondo. Para lo cual realizamos un trabajo intenso de investigación personal, aportando muchos materiales de primera o segunda mano, sacando a luz algunos autores nuevos, aclarando muchos puntos obscuros, dilucidando varias cuestiones importantes, completando el *Index* todo lo más posible y poniendo al día el notable caudal bibliográfico que nos ha sido dado recoger sobre las más diversas cuestiones.

Pero aquí no tenemos tan ambicioso deseo. Es más: aunque quisiéramos, no podríamos hacer lo mismo. Y además sería perfectamente inútil.

La *Patrología,* en su aspecto general, no sólo está hecha, sino muy bien hecha.

A los antiguos tratados de Möhler y Fessler, del siglo pasado, sucedieron en el actual las obras notabilísimas de Bardenhewer, de reconocido valor en la materia. Y él no ha sido el único. Le sigue una pléyade de patrólogos de gran renombre. Kihn, Mourret, Labriolle, Tixeront, Monceaux, Manucci, Casamassa, Bardy, Steidle, Puech, Campbell, Arrighini, Altaner y Schanz merecen figurar a su lado. Todos ellos escribieron una *Patrología.* A nosotros toca sólo espigar en este campo de Booz, yendo detrás de los segadores.

Más aún: nadie espere que aquí hagamos el alarde bibliográfico que hemos de hacer en la parte española. No tendría objeto. Si en la exposición biográfica de cada escritor antiguo nos limitamos a indicar el catálogo de sus obras, prescindiendo de su valor, su contenido o su tendencia y para nada hablamos de puntos históricos, teológicos, ascéticos, polémicos o morales, ¿a título de qué podríamos luego recoger hasta el infinito la cantidad inmensa de artículos y de libros que se escribieron sobre todos estos matices de la *Patrología?* El lector puede verlos en las obras de los autores antes citados o en la multitud de monografías que existen sobre los más diversos temas.

Es preciso no olvidar nunca que aquí lo subordinamos todo al aspecto que únicamente nos interesa. Es decir, al texto bíblico que usaron los escritores eclesiásticos, como aparece a través de sus citas, a fin de resolver el problema principal que nos hemos planteado. Y para esto nos bastan tres cosas:

1. *Indicar cuáles sean sus obras.* A este fin ordenamos el catálogo, con la mayor amplitud y fijeza posible. Aquí sí es preciso insistir para no edificar sobre arena, bien omitiendo obras que conviene examinar, bien admitiendo obras que no son de los autores a quienes se atribuyen.

2. *Indicar sus ediciones principales.* Una vez conocidas las obras de un autor, nos ha parecido referir las ediciones que de ellas se hicieron, particularmente las ediciones críticas modernas, donde pueda fundarse cualquier estudio sólido que interese realizar. Para ello hemos procurado tener en cuenta ante todo las grandes colecciones en serie, como la *Patrologia* de Migne, el *Corpus* de Viena, los *Monumenta Germaniae Historica,* el *Florilegium Patristicum,* la *Biblioteca de autores cristianos* y otras varias, todavía en curso de publicación.

Luego la serie casi innumerable de ediciones modernas que en cada caso existen de los escritores eclesiásticos. Al citarlos, muchas veces no hemos hecho otra cosa que reseñar el nombre del escritor con la fecha de la edición respectiva. No es posible hacer más, de no extendernos demasiado.

3. *Indicar la bibliografía apropiada.* Además de las ediciones, solemos incluir también una copiosa bibliografía que pueda *estrictamente* interesar.

Usamos aquí de la mayor sobriedad posible. Pasando por alto, según dijimos, toda la que gire en torno a los diversos puntos de carácter histórico, polémico, teológico, ascético, exegético, canónico, apologético o moral, nos limitamos exclusivamente a la bibliografía que más directamente se relacione con nuestro estudio, la cual puede girar en torno a una de estas tres cuestiones:

a) El *texto bíblico* usado por el escritor eclesiástico de referencia (2). Ya la recogimos anteriormente. Ahora se encuadrará en el conjunto.

b) *La autenticidad* de sus obras.

c) Cualquier *aspecto crítico* que pueda ilustrar los dos puntos anteriores. En tal caso están a veces varias monografías destinadas a exponer la vida de un escritor determinado, en las cuales hay páginas destinadas a investigar su formación estilística y literaria, las fuentes que usó, las obras que escribió y otros temas de este género que pueden ser muy útiles para nuestro estudio (3).

(2) Cf. *supra,* VLH, I, págs. 195-197.
(3) Cf. *supra,* VLH, I, págs. 190-195.

Fuera de esto no indicamos más. A pesar de ello, las páginas de este volumen se han multiplicado de un modo alarmante.

* * *

Sobre esta base hemos llevado a cabo nuestro estudio de investigación patrística.

Labor ardua, como podrán ver nuestros lectores. Son miles y miles las fichas amontonadas, muchos los millares de citas que bajo la sigla *PP* hemos logrado transcribir, recoger y ordenar en los numerosos volúmenes de esta obra.

Estas fichas las hemos sacado de las fuentes siguientes:

1. *Por transcripción directa, hecha de las obras de los escritores eclesiásticos.*

En tal caso el trabajo ha consistido en ir buscando y transcribiendo las citas bíblicas que sus escritos contienen.

La norma que hemos seguido ha consistido en ir recorriendo las ediciones apuntadas anteriormente, bien de las grandes colecciones, bien de carácter particular.

Para ello, como es lógico, no ha sido necesario recorrer todas una por una. La Crítica en general sabe a qué atenerse, y donde consta que una es la mejor, de ser posible, hemos recurrido a ella, tomándola como base. Así, por ejemplo, donde existe el *Corpus* de Viena, le hemos preferido a la *Patrología* de Migne, y donde no existe, Migne se ha preferido a las ediciones que le precedieron. El mismo *Corpus* de Viena a veces no tiene la mejor, y entonces ha sido pospuesto a ediciones que razonablemente deben obtener la primacía. De la misma manera, hemos aprovechado otras colecciones importantes, de carácter más particular, de las que ya hemos hablado anteriormente, como *Texts and Studies, Old Latin Biblical Texts, Studi e Testi, Anecdota Maredsolana,* etc., que han aportado materiales nuevos muy valiosos en la *Patrística.*

2. *Por aprovechamiento de los estudios previamente realizados en esta materia.*

Viene aquí, en primer término, la monumental obra de Sabatier sobre la *Vetus Latina.* El coleccionó y ordenó en ella, puede decirse, la mayor parte de las citas bíblicas de los escritores eclesiásticos conocidos entonces.

Lo hizo, además, con una seguridad admirable en la transcripción. Su obra se hace indispensable todavía a los investigadores de nuestro tiempo.

Bien es verdad que muchas de las ediciones que él usó ya no pueden servir de base, habiéndose publicado otras después que nos han dado un texto mucho más depurado y crítico. Como es verdad que varias obras que él atribuye a determinados autores no son de tales autores. Como no puede pasarse por alto que él no pudo transcribir las citas de varias obras que se han encontrado después. Pero, con eso y todo, la obra de Sabatier continúa siendo un arsenal inmenso, al cual hemos tenido que recurrir con mucha frecuencia.

Además de Sabatier hemos usado también la numerosa serie de estudios monográficos, realizados sobre el texto bíblico de no pocos escritores eclesiásticos de la antigüedad, citada anteriormente (4).

Pasar esto por alto no era posible en un trabajo de la envergadura del nuestro, y hemos procurado tenerlo muy en cuenta a lo largo de nuestros estudios.

Sin embargo, el autor piensa que aquí estamos trazando sólo las líneas de una *Introducción general.* Por eso, ni los citamos ahora con más detalles, ni podemos adelantar las conclusiones a que llegan en sus estudios, coincidan o no con los nuestros. De cada uno de ellos, cuando llegue el caso, tendremos que hablar particularmente, quizá en varias ocasiones.

* * *

Expuesto lo que antecede, no queda por decir sino lo siguiente, para mayor precisión en este punto:

1.º Al colacionar las citas de los *PP,* nos limitamos al período que se cierra con el siglo séptimo. Salvo excepciones, lo que es posterior a esa fecha ya no suele interesar para la *Vetus*

(4) Cf. *supra,* VLH, I, págs. 195-197.

Latina. Y, sobre todo, para guardar relación con los *Scriptores Hispani.*

2.º Las citas aducidas de los *PP* sólo se toman como punto de referencia o término de comparación. Es decir: que no pretendemos en esta obra hacer un nuevo Sabatier, llevar a cabo la labor frustrada de Denk o emular la obra de los benedictinos de Beuron, haciendo una edición crítica de la *Vetus Latina* de carácter general.

Nuestro objeto se limita exclusivamente a la *Vetus Latina Hispana.* Por eso, donde las fuentes de la *Hispana* no existen o donde la *Hispana* guarda silencio, no aducimos los otros textos de la *Vetus Latina,* aunque abunden los testimonios y podamos llenar la columna de *PP* con citas innumerables.

En cambio, allí donde hay un texto sufragado por las fuentes españolas, buscamos, si le hay, su correspondiente en las fuentes extranjeras y en columnas paralelas se ponen ambos textos, bajo las siglas *VLH* y *PP,* respectivamente, a fin de que pueda establecerse la comparación adecuada.

3.º A varias obras somos deudores. La *Patrología* de Altaner ha servido en gran parte de guía. Por lo que se refiere a la *Vetus Latina* de Beuron, baste recordar de nuevo que el primer volumen de Fischer (5), aparecido después de presentada nuestra *Vetus Latina Hispana* al concurso del Consejo de Investigaciones, llegó por primera vez a nuestras manos bastante después de que nuestro trabajo fuese públicamente galardonado. Por lo cual no pudimos usarle para su composición. Aunque sí nos ha dado tiempo, por fortuna, para revisarle convenientemente antes de publicarse este volumen y a medida que hemos ido revisando las pruebas. Finalmente, después de la obra de Fischer, han aparecido otras dos de sumo interés para estos estudios: la *Clauis Patrum* de Dekkers (6) y el *Repertorium* de Stegmüller (7). Por lo que al último se refiere, no se acabó de imprimir aún, habiendo salido sólo los dos primeros volúmenes. Atesora un caudal riquísimo. Pero es, sobre todo, la obra de Dekkers la que ofrece un interés inmenso. Como acabamos de decir, no pudimos usarla para la elaboración de nuestro estudio, y fué una verdadera lástima, porque nos hubiese ahorrado muchos días de intenso trabajo. Sólo después de la hora *nona,* cuando ya habíamos tenido que soportar el *pondus diei et aestus,* es decir, cuando no sólo estaba escrita, sino *impresa* nuestra obra, pudo llegar a nuestras manos este libro maravilloso; pero de modo que, merced a la generosidad y alteza de miras de la Imprenta Aldecoa, aún hayamos podido retocar ampliamente, a tenor suyo, las galeradas de esta sección y de la última parte de la *Vetus Latina Hispana.* A estas obras generalmente las citamos con sus siglas correspondientes:

ALTANER, *(sine addito), Patrología,* ed. española, Madrid 1944.

VLB [FISCHER], *Vetus Latina Beuron,* Freiburg 1949-50.

RBMAE [STEGMÜLLER], *Repertorium biblicum mediiaeui,* Madrid 1950.

CPL [DEKKERS], *Clauis Patrum Latinorum,* Steenbrugge 1951.

2. Indice alfabético de los PP

A. ANONIMOS

I. Anónimos sin atribución definida

1) ACTA SANCTORUM.

Las vidas, actas, martirios, etc., de los santos se incluyen aquí en una doble serie. La primera corresponde a la larga lista de autores anónimos, ordenada alfabéticamente por el nombre de los santos. La segunda corresponde a las vidas, cuyo autor nos es conocido, y entonces van incluídas entre las obras de sus respectivos autores. En cuanto a los españoles, véase SH, números correspondientes. El elenco completo, en CPL. n.os 2049-2248.

(5) *Verzeichnis der Sigel,* Freiburg 1949.

(6) *Clauis Patrum Latinorum, qua in nouum "Corpus Christianorum" edendum optimas quasque scriptorum recensiones a Tertulliano ad Bedam commode recludit...* Steenbrugge 1951.

(7) *Repertorium biblicum medii aeui.* T. I. *Initia biblica, Apocrypha, Prologi.* T. II. *Commentaria. Auctores A-G.* Madrid 1950.

1. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vitae abbatum acauniensium. (S. VII). AAC.
Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.,* 3, 174-183. Id., 7, 322-336.

2. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vitae abbatum habendensium. (S. VII?). ABH.
Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.,* 4, 215-221.

3. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vitae abbatum iurensium. (S. VI). ABIU.
Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.,* 3, 131-166.

4. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita Abundii. ABUN.
Ediciones: ACS. *Apr.,* 1, 91-95.

5. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Acta disputationis S. Achatii. ACH.
Ediciones: Von Gebhardt, AMA 115-120.

6. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Aduentoris. ADV.
Ediciones: Zaccaria-Carminati, Torino 1844.

7. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Agili. AG.
Ediciones: ACS. *Aug.,* 6, 574-587.

8. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Agathae. AGA.
Ediciones: ACS. *Febr.,* 1, 621-624.

9. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Afrae, Hilariae et Soc. (S. VII?). AH.
Ediciones: MGH. *Scr. rer mer.,* 7, 200-204.

10. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Albani et Soc. (S. VI). ALB.
Ediciones: NAWG. 8, 1, 35-62. Göttingen 1904.

11. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Alexandri et Soc. (S. VI). ALEX.
Ediciones: ACS. *Mai.,* 1, 375-379.

12. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Alexandri Baccanensis. (S. V-VI). ALEXB.
Ediciones: ACS. *Sept.,* 6, 230-235.

13. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Alexandri Bergomensis. (S. VI). ALEXBE.
Ediciones: ACS. *Aug.,* 5, 803-805.

14. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Amatoris. AMA.
Ediciones: ACS. *Mai.,* 1, 51-61.

15. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Acta martyrum Pergami. AMP.
Su redacción latina se conserva en el *Ms. 4* de la Biblioteca del "Consorzio di S. Alesandro" en Pergamo, *f. 110-111,* de donde la publicaron primero M. P. Franchi y últimamente H. Delehaye.
Ediciones y bibliografía: Delehaye, *Les actes des martyrs de Pergame,* AB 58 (1940) 142-176.

16. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Aniani. AN.
Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.,* 3, 108-117.

17. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Anastasiae et Soc. ANAS.
Ediciones: Delehaye, *Étude sur le Légendier romain,* 221-249.

18. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Andeoli. AND.
Ediciones: ACS. *Mai.,* 1, 36-40.

19. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Ansani et Maximae. (S. VI). ANSM.
Ediciones: Hag. Boll., *Cat. Par.,* 1, 129-132.

20. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Anthimi. (S. VI). ANT.
Ediciones: ACS. *Mai.,* 2, 614-617.

21. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Apri. (S. VII?). APR.
Ediciones: Hag. Boll., *Catal. Parisiensis,* 2, 89-93.

22. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Arnulfi. (S. VII). Gallia. AR.
Ediciones: Krusch, MGH. *Script. rer. mer.,* 2, 432-446.

23. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Arcadii. (S. IV). ARC.
Ediciones: Ruinart, *Acta sincera,* 551-553. Regensburg 1859.

24. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Aredii. (S. VII). ARE.
Ediciones: ACS. *Mai.,* 1, 111-114.

25. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Aureae et Soc. AUR.
Ediciones: ACS. *Aug.,* 4, 757-761.

26. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Balthildis. (S. VII). Gallia. BA.

Ediciones: KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.,* 2, 482-508.

27. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Visio Baronti monachi longoretensis. (S. VII). Gallia. BAR.

Ediciones: LEVISON, MGH. *Script. rer. mer.,* 5, 368-394.

28. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passiones S. Basilidis et Soc. BAS.

Ediciones: ACS. *Iun.,* 3, 6-11.

29. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Bonosae. (S. VI?). BON.

Ediciones: ACS. *Iul.,* 4, 21-23.

30. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Acta et passio b. martyr. Caeciliae et Soc. CAEC.

Ediciones: DELEHAYE, *Étude sur le Légendier romain,* 194-220.

31. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Caesarii et Iuliani. (S. V-VI). CAESI.

Ediciones: ACS. *Nou.,* 1, 106-117.

32. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Callisti et Soc. (S. VII?). CALL.

Ediciones: ACS. *Oct.,* 6, 439-441.

33. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Caloceri et Soc. CALO.

Ediciones: ACS. *Mai.,* 4, 301-303.

34. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Caprasii. (S. VII). CAP.

Ediciones: ACS. *Iun.,* 1, 75-77.

35. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Cassiani. (S. V-VII). CAS.

Ediciones: B. MOMBRITIUS, *Sanctuarium,* 1, 280. Paris 1910.

36. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Cethei. (S. VII). CETH.

Ediciones: ACS. *Iun.,* 3, 183-187.

37. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Clementis. (Trad. latina). CLE.

Ediciones: FUNK-DIEKAMP, *Patres Apostolici,* 2, 51-81. Tübingem 1913.

38. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Concordii. (S. VI?). CONC.

Ediciones: ACS. *Ian.,* 1, 9-10.

39. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita Constantii Perusini. (S. V-VI). COPE.

Ediciones: ACS. *Ian.,* 3, 540-543.

40. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Cornelii. COR.

Ediciones: MOMBRITIUS, 373.

41. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Aduentio Sanctae Crucis. CRU.

Ediciones: A. HOLDER, *Inuentio sanctae crucis. Actorum Cyriaci pars I latine et graece,* 1-13. Leipzig 1889.

42. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Dalmatii. DALM.

Ediciones: F. GABOTTO, *Storia dell' Italia occidentale,* 2, 620-631. Torino 1911.

43. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Desiderii. (S. VII). Gallia. DES.

Ediciones: KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.,* 4, 547-602.

44. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Donati et Hilariani. DH.

Ediciones: MOMBRITIUS, 1, 416-418.

45. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Dionysii Areopagitae, Rustici et Eleutherii. DIO.

Ediciones y bibliografía: WESTERBRINCK, *Passio S. Dionisii Areopagitae, Rustici et Eleutherii,* Alphen a. d. Rijn 1937.

46. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Domnini. (S. VI?). DOM.

Ediciones: ACS. *Oct.,* 4, 991-992.

47. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Donatiani et Rogatiani. DR.

Ediciones: RUINART, 322-324.

48. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita Eligii episcopi nouiomagensis. (S. VII). Gallia. EL.

Ediciones: KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.,* 4, 634-742.

49. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Epipodii et Alexandri. EPAL.

Ediciones: RUINART, 120-123.

50. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Eugeniae, Prothi et Hyacinthi. EPH.

Ediciones: MOMBRITIUS, 2, 391-397.

51. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Eusebii et Soc. (S. VI). EUS.
Ediciones: ACS. *Aug.*, 5, 115-116.

52. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Eustadiolae. (S. VII). EUST.
Ediciones: ACS. *Iun.*, 2, 131-133.

53. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Euticii. (S. VI). EUT.
Ediciones: ACS. *Mai.*, 3, 458-460.

54. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Fabii. (S. IV-V). FAB.
Parece el mismo autor que el de la *Vita S. Salsae.*
Ediciones: AB 9 (1890) 123-134.

55. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Felicis et Adaucti. (S. VI-VII). FEAD.
Ediciones: ACS. *Aug.*, 6, 546-547.

56. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Felicis et Fortunati. (S. V-VI). FEFO.
Ediciones: ACS. *Iun.*, 2, 456-457.

57. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Felicis episcopi. (S. III-IV). FEL.
Ediciones: DELEHAYE, AB 39 (1921) 241-276.

58. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Feliciani. (S. VI-VII). FELI.
Ediciones: FALOCI PULIGNANI, *Arch. St. Eccl. Umbr.*, 4 (1917) 45-51.

59. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Felicitatis. FELIC.
Ediciones: KÜNSTLE, *Hagiographische Studien*, 60-63. Paderborn 1894.

60. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Felicis pr. romani. (S. VI?). FELR.
Ediciones: ACS. *Ian.*, 2, 233.

61. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Ferreoli. (S. V). FERR.
Ediciones: ACS. *Sept.*, 5, 764-765.

62. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Ferreoli et Ferrucionis. FF.
Ediciones: ACS. *Iun.*, 4, 6-7.

63. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Felicis, Fortunati et Achillei. FFA.
Ediciones: ACS. *Apr.*, 3, 99-101.

64. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Fursei. (S. VII). FUR.
Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 4, 423-439.

65. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Gaugerici. (S. VII). GAU.
Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 3, 652-658.

66. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Genouefae. (S. VI-VIII). GEN.
Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 3, 215-238.

67. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Geruasii et Protasii. (S. V). GEPR.
Ediciones: ACS. *Iun.*, 4, 683-684.

68. ANONIMO. Acta Sanctorum.

1. *Vita S. Geretrudis.* (S. VII). GER.
2. *De uirtutibus S. Geretrudis.* VGER.

Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 2, 453-464; 464-467.

69. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Gallicani, Ioannis et Pauli. GIP.
Ediciones: MOMBRITIUS, 1, 569-572.

70. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Hedisti et Soc. (S. V-VI). HED.
Ediciones: ACS. *Suppl.*, 112-13.

71. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Herenei et Soc. HER.
Ediciones: ACS. *Sept.*, 6, 675-677. AGW. 8, 1, 73-78.

72. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Hesychii. HES.
Ediciones: HAG. BOLL., *Cat. Par.*, 3, 270-271.

73. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Hilarii ab. galeatensis. (S. VI). HILG.
Ediciones: G. PFEILSCHIFTER, *Der Ostgotenkönig Theodorich*, 232, 254. Münster 1896.

74. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Hyacinthi. HYAC.
Ediciones: ACS. *Iul.*, 6, 304.

75. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Ioannis ab. penariensis. (S. VI). IOPE.
Ediciones: ACS. *Mart.*, 3, 32.

76. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Ioannis abbatis reomaensis. IOR.
Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 3, 505-517.

77. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Irenaei episcopi sirmiensis. IR.
Ediciones: VON GEBHARDT, AMA 162-165.

78. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Irenaei et Mustiolae. (S. VI). IRMU.
Ediciones: LIVERANI, *Le catacombe e antichità cristiana di Chiusi,* 267-270. Siena 1872.

79. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Iulianae Nicomediae. IUNI.
Ediciones: ACS. *Febr.,* 2, 875-878.

80. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita Iusti. IUS.
Ediciones: ACS. *Sept.,* 1, 373-374.

81. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Iusti tergestini. (S. IV?). IUTE.
Ediciones: ACS. *Nou.,* 1, 428-430.

82. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Leudegarii. (S. VII). Gallia. LEU.
Ediciones: KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.,* 5, 288-320.

83. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Liber de passione, uirtutibus et gloria S. Iuliani. LPI. Del Ps-GR.T.
Ediciones: PL. 71, 1103-1106. RUINART, ACS. *Aug.,* 6, 174 ss. MUNDING, TA. 1, 3-4, 159-161. Beuron 1918.

84. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Laudatio S. Martini. LSM.
Ediciones y bibliografía: MAI, NPB. 1, 500-501. LAMBERT, BDMB 32 (1924) 316-320.

85. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Luciae. (S. VI?). LUC.
Ediciones: MOMBRITIUS, 2, 107-109.

86. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Luciae et Geminiani. (S. VII). LUGE.
Ediciones: MOMBRITIUS, 2, 109-114.

87. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Luxorii et Soc. (S. VI). LUX.
Ediciones: ACS. *Aug.,* 4, 416-417.

88. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita et Passio S. Marceli et Apulei. (S. VI?). MAAP.
Ediciones: AB 41 (1923) 282-287.

89. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio "Martyrum graecorum". (S. V-VI). MAGR.
Ediciones: ACS. *Nou.,* 4, 90-99.

90. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Mariani et Iacobi. (cc. 260). MAIA.
Ediciones: GEBHARDT, AMA 134-145.

91. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Mammarii et Soc. MAM.
Ediciones: ACS. *Iun.,* 2, 265-267. AB 54 (1936) 305-309.

92. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Marii, Marthae et Soc. (S. VI?). MAMA.
Ediciones: ACS. *Ian.,* 2, 580-583.

93. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Marcellini et Petri. (S. V-VI). MAPE.
Ediciones: ACS. *Iun.,* 1, 167-169.

94. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Marcelli tingitani. (S. III-IV). MAR.
Ediciones: DELEHAYE, AB 41 (1923) 257-287.

95. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Marcelini. MARC.
Ediciones: ACS. *Apr.,* 2, 747-752.

96. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Acta S. Maximiliani. (S. III-IV). MAX.
Ediciones: HARNACK, *Militia Christi,* 114-117. Tübingen 1905.

97. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Maxentii. MAXE.
Ediciones: MABILLON, ACS. OSB., 1, 578-580.

98. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Melanii. (S. VI). MEL.
Ediciones: AB 34-35, 1915-16 (1921) 289-292.

99. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Inuentio S. Memmii. (S. VII). MEM.
Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.,* 7, 365-367.

100. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Mitriadis. MIT.
Ediciones: AB 8 (1889) 10-15.

101. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Montani et Lucii. (cc. 260). MON.
Ediciones: GEBHARDT, AMA 146-161.

102. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio sanctorum Martyrum Scillitanorum. MS.
"Los primeros testimonios de la fe cristiana en Africa fueron seis fieles de Scili, en Numidia, condenados en Cartago el 180 por el procónsul Saturnino." El texto latino es el más antiguo de todas las Actas

cristianas que se conservan en esta lengua. ALTANER, 164. Cf. *supra*, pág. 174-175.

Ediciones y bibliografía: Cf. RUINART, *Acta Martyrum*, Verona 1731, pág. 75. J. A. ROBINSON, *The Acts of the Scillitan Martyrs*, TAS 1, 2, 114 ss. Cambridge 1891. G. RAUSCHEN, *Florilegium Patristicum*, 3, 105, Bonn 1905. R. KNOPF, AMAR. 2, 33, Tübingen 1913. VON GEBHARDT, AMA 22-27. Berlin 1902. RUIZ BUENO, *Actas de los Mártires*, 349-355. B. AUBÉ, *Les chrétiens dans l'Empire romain*, App., pág. 503-509. AB 8 (1889) 5-8.

103. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Maximae, Secundae et Donatillae. (S. IV). MSD.

Ediciones: AB 9 (1890) 110-116.

104. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Nazarii et Celsi. NACE.

Ediciones: MOMBRITIUS, 2, 326-334.

105. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Naboris et Felicis. (S. V-VI). NAFE.

Ediciones: ACS. *Iul.*, 3, 277-280.

106. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Nerei, Achillei et Soc. (S. VI). NEACH.

Ediciones: ACS. MAI, 3, 6-13.

107. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Nicetii. NIC.

Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 3, 521-524.

108. ANONIMO. Acta Sanctorum (s. VI). Galia.

Nomina martyrum Lugdunensium anni 177. NSL.

Ediciones: H. QUENTIN, AB 39 (1921) 136 ss.

109. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Pancratii. (S. VI). PANC.

Ediciones: AB 10 (1891) 53-56.

110. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Pardulfi. PARD.

Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 7, 24-40.

111. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Pastoris martyris. PASTM.

Ediciones: DELEHAYE, *Étude sur le Légendier romain*, 267-268.

112. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Pastoris presbyteri. PASTP.

Ediciones: DELEHAYE, *Étude sur le Légendier romain*, 264-266.

113. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio 7 dormientium apud Ephysum. PD. Del Ps-GR.T.

Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 7, 2, 757-769.

114. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Perpetuae et Felicitatis. PER. [¿De Tertuliano?] Es dudoso. Cf. TERT. n.° 942.

Ediciones: VAN BEEK, FP. 43, 1938. CB. 36 (1929).

115. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Peregrini autissiodorensis. (S. VI). PER.A.

Ediciones: ACS. *Mai.*, 3, 560-561.

116. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Pimenii. (S. VII?). PIM.

Ediciones: DELEHAYE, *Étude*, 259-263.

117. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio 7 monachorum. PM.

Ediciones: PL. 58, 261 ss. MGH. *Auct. ant.*, 3, 1, 59. CSEL. 7, 108-114.

118. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Martyrium S. Policarpi (antigua trad. latina). PO.

Ediciones: ZAHN, PAO 2, 133-167. Leipzig 1876.

119. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Pontii cimellensis. (S. VI). POCI.

Ediciones: ACS. *Mai.*, 3, 274-278.

120. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Polochronii et Soc. (S. V-VI). POL.

Ediciones: AB 51 (1933) 72-98.

121. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Pontiani. (S. V-VI). PONT.

Ediciones: ACS. *Ian.*, 2, 216.

122. ANONIMO. Acta Sanctorum

Passio S. Praeiecti. (S. VII). PRAE.

Ediciones: KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.*, 5, 212-248.

123. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Primi et Feliciani. (S. VI?). PRFE.

Ediciones: ACS. *Iun.*, 2, 151-152.

124. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Processi et Martiniani. PRMA.

Ediciones: MOMBRITIUS, 2, 403-404.

125. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Iuliani. PSI. Del Ps-GR.T.

Ediciones y bibliografía: MGH. *Scr. rer. mer.*, 1, 2, 878-881. ID., 7, 2, 771 ss. F. DE'CAVALIERI, *Note agiografiche*, 8, 213 ss. (SET. 65). Roma 1935.

126. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Sebastiani. PSS.
Del Ps-AMB.
Ediciones: ACS. *Ian.*, 2, 629-642.

127. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Pudentianae et Praxedis. (S. V-VI). PUPR.
Ediciones: ACS. *Mai.*, 4, 298-299.

128. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Quirini. (S. IV). QU.
Ediciones: RUINART, *Acta sincera,* 522-524. Regensburg 1859.

129. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Radegundis. Liber secundus. (cc. 600). Gallia. RAD.
Ediciones: KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.*, 2, 364-395.

130. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Restituti. (S. VI). REST.
Ediciones: ACS. *Mai.*, 7, 11-13.

131. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Richarii. (S. VII). RICH.
Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 7, 438-453.

132. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita I S. Romani. (S. V). ROM.I.
Ediciones: AB 26 (1907) 52-56.

133. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita II S. Romani. ROM.II.
Ediciones: AB 5 (1886) 178-191.

134. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Rufinae et Secundae. RUSE.
Ediciones: ACS. *Iul.*, 3, 30-31.

135. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Sabini et Soc. SAB.
Ediciones: BALUZE, *Miscellanea,* 1, 12-14. Luca 1761.

136. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Salsae. (S. IV-V). SAL.
Parece del mismo autor que la *Passio S. Fabii.*
Ediciones: HAG.BOLL., *Catalogus Parisiensis,* 1, 344-352.

137. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Samsonis. (S. VII). SAM.
Ediciones: R. FAWTIER, Paris 1912.

138. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Saturnini et sociorum. (S. III-IV). SAT.
Ediciones: FRANCHI DE'CAVALIERI, *Note agiographiche,* 3-71 (SET. 65). Roma 1935.

139. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Saturnini. (S. V). SATU.
Ediciones: DEVIC ET VAISSETTE, *Histoire du Languedoc,* 2, 29-34.

140. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Sereni. (S. III-IV). SER.
Ediciones: RUINART, *Acta sincera,* 517-518.

141. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Secundi thebaei. (S. VI). SETH.
Ediciones: ACS. *Aug.*, 5, 795-797.

142. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Sigolenae. (S. VII). SIG.
Ediciones: ACS. *Iul.*, 5, 630-637.

143. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Actus Siluestri papae. (S. V). SIPA.
Ediciones: MOMBRITIUS, 2, 508-531.

144. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Secundiani, Marcelliani et Verani. (S. V-VI). SMV.
Ediciones: ACS. *Iun.*, 1, 34-36.

145. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Siriaci [Cyriaci] et Paulae. SP.
Ediciones: AB 60 (1942) 10-15.

146. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio SS. Serapiae et Sabinae. (S. V-VI). SS.
Ediciones: ACS. *Aug.*, 6, 500-504.

147. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Stephani papae. (S. V). STE.
Ediciones: ACS. *Aug.*, 1, 139-144.

148. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Sulpicii. (S. VII). Gallia. SUL.
Ediciones: KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.*, 4, 364-380.

149. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Susanae. (S. VI?). SUS.
Ediciones: ACS. *Febr.*, 3, 62-65.

150. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Symphorosae et fil. SYM.
Ediciones: ACS. *Iul.*, 4, 355, 358-359.

151. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Symphoriani. SYMP.
Ediciones: ACS. *Aug.*, 4, 496-497.

152. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Terentiani. (S. VII). TER.

Ediciones: Mombritius, 2, 595-598.

153. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Torpetis. (S. VI?). TOR.

Ediciones: ACS. *Mai.*, 4, 7-10.

154. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Typasii. TY.

Ediciones: AB 9 (1890) 116-123.

155. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Urbani I. (S. VI?). URB.

Ediciones: ACS. *Mai.*, 6, 10-13.

156. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Valentini. VAL.

Ediciones: ACS. *Mai.*, 4, 7-10.

157. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Vitalis et Agricolae. VIAG.

Ediciones: ACS. *Nou.*, 2, 247-249.

158. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Viuiani. (S. VI). VIV.

Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 3, 94-100.

159. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio Victoris Mauri mediolanensis. (S. V). VM.

Ediciones: ACS. Mai, 2, 285-287.

160. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Passio S. Viti, Modesti et Crescentiae. (S. VII). VMC.

Ediciones: ACS. *Iun.*, 3, 499-504.

161. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Lupi. VSL.

Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 7, 284-302.

162. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita et Passio S. Vigilii. VV.

Ediciones: Van Papenbroeck, ACS. *Iun.*, 7, 144-147.

163. ANONIMO. Acta Sanctorum.

Vita S. Wandregiseli abbatis. (S. VII). Gallia. WA.

Ediciones: Krusch, MGH. *Script. rer. mer.*, 5, 1-24.

2) Apócrifos.

N. B. — Aquí nos limitamos a ofrecer aquellos que, o fueron escritos en latín, o conservan traducciones latinas muy arcaicas. El estudio de los Apócrifos ha merecido una bibliografía muy abundante, así como son numerosísimas las ediciones que de ellos se hicieron. Cf. ex. g.: RBMAE. pág. 25-26 y 105-106. Höpfl-Gut, *Introductionis... Compendium*, pág. 189-191. En cualquier manual de Introducción a la Sagrada Escritura puede verse el Indice de los principales. La obra de Stegmüller, sin embargo, tiene en este punto capital importancia: RBMAE. 1, pág. 25-250.

a) Viejo Testamento.

164. ANONIMO. Apócr.

Liber Henoch. Fragmento de una versión latina, descubierta por James entre los documentos del Museo Británico. LH.

Ediciones: M. R. James, *Apocrypha anecdota*, TAS. 2, 3, 146-150. Cambridge 1893. R. H. Charles, *The ethiopic version of the book of Enoch, Anecd. Ox., Sem. Ser.*, 2, 219-222, RBMAE. 1, n.° 78.

165. ANONIMO. Apócr.

Ascensio Isaiae. Fragmentos de una traducción latina. AI.

Ediciones: Tisserant, *Ascension d'Isaiae.* Paris 1900. Charles, *The Ascension of Isaiah,* London 1900.

166. ANONIMO. Apócr.

Liber Iubilaeorum. Fragmentos de una traducción latina. LI.

Ediciones: Ceriani, MSP. 1, 1, Milano 1861. H. Rönsch, *Das Buch der Iubiläen oder die Kleine Genesis,* Leipzig 1874. R. A. Charles, *The Ethiopic version of the Hebrew Book of Jubilees,* Oxford 1895. Cf. RBMAE., n.° 77.

167. ANONIMO. Apócr.

Passio SS. Machabaeorum. PM.

Traducción latina del apócrifo griego llamado *4 Mac.*, incorporado a la Biblia de los LXX desde muy antiguo. Hasta que el año 1938 la publicó H. Doerrie se hallaba inédita, si bien se nos había transmitido a través de unos 40 Mss., pertenecientes a dos recensiones de extensión desigual. Doerrie piensa que esta traducción se remonta al s. IV. Mlle. Christ. Mohrmann la retrasa un siglo más.

Ediciones y bibliografía: H. Doerrie, *Passio SS. Machabaeorum. Die antike lateinische Übersetzung des IV Makkabäerbuches,* Göttingen 1938. Mohrmann, REL 17 (1939) 229-231. Charlier, RBE 58 (1948) [98]. BALCL III, 777. Morel, *Passio SS. Machabaeorum 5, 28,* CRE (1940) 13-14. De Bruyne-Sodar, *Les anciennes traductions latines des Machabées,* AM. 4, Maredsous 1932.

b) Evangelios.

168. ANONIMO. Apócr.

Acta Pilati. AP.

Ediciones: Tischendorf, *Euangelia apocrypha,* 333-388. Leipzig 1876. Vannutelli, *Actorum Pilati textus sy-*

noptici, Roma 1938. DARLEY, *Les Acta Saluatoris,* Paris 1913. ID., *Les Actes du Sauveur, la Lettre de Pilate,* Paris 1919.

169. ANONIMO. Apócr.

Euangelium infantiae Domini. EID.

Parece ser una refundición latina del "Evangelio de Pedro".

Ediciones: JAMES, *Latin Infancy Gospels,* Cambridge 1927.

170. ANONIMO. Apócr.

Euangelium Nicodemi pars altera. EN.

En una doble recensión.

Ediciones: TISCHENDORF, *Euangelia apocrypha,* 389-432. Leipzig 1876. CRAWFORD, *The Gospel of Nicodemus,* Cambridge 1927.

171. ANONIMO. Apócr.

Liber de ortu Beatae Mariae. LOM.

Ediciones: AMANN, *Le Protevangile de Jacques et ses remaniements latins,* 272-339, Paris 1910. JAMES, *Latin Infancy Gospels,* Cambridge 1927. LAGRANGE, *Un nouvel Evangile de l'enfance,* RB 37 (1928) 544-557.

172. ANONIMO. Apócr.

De natiuitate Mariae. NM.

Ediciones: AMANN, *Le Protévangile de Jacques et ses remaniements latins,* 340-365, Paris 1910.

173. ANONIMO. Apócr.

Somnium Neronis. SN.

Ediciones: DOBSCHÜTZ, JTS 16 (1915) 1-27.

174. ANONIMO. Apócr.

Tractatus de pueritia Iesu. TPI.

Ediciones: TISCHENDORF, *Euangelia apocrypha,* 164-180, Leipzig 1876.

175. ANONIMO. Apócr.

Vindicta Saluatoris. VS.

Ediciones: TISCHENDORF, *Euangelia apocrypha,* 471-486, Leipzig 1876.

c) *Actos.*

176. ANONIMO. Apócr.

Acta Iohannis. AI.

Ediciones: HEINE, *Bibliotheca Anecdotorum,* 108-117, Leipzig 1848. ZAHN, *Acta Iohannis,* Erlangen 1880.

177. ANONIMO. Apócr.

Actus Petri cum Simone. APS.

Ediciones: LIPSIUS-BONNET, *Acta Apostolorum apocrypha,* 1, 45-103, Leipzig 1891. LIPSIUS, *Die apokryphen Apostelgeschichten und apostellegenden,* 2, 1, 119-142, Braunschweig 1887. VOUAUX, *Les actes de Pierre,* 228-397, Paris 1922. BOTTOMLEY, *The Acts of St. Peter,* London 1938. TURNER, *The Latin Acts of Peter,* JTS 32 (1930) 119-133.

178. ANONIMO. Apócr.

Acta Pauli et Theclae. APT.

Ediciones: VON GEBHARDT, TU. 23, 2, Leipzig 1902.

179. ANONIMO. Apócr.

Epistola ad Laodicenses. EL.

Se halla en algunos códices de la Vulgata muy antiguos, como el *Fuldense* (s. VI), y es común entre los mss. bíblicos españoles.

Ediciones: NESTLE, *Nouum Testamentum graece et latine,* Stuttgart 1932. PINK, *Die pseudopaulinischen Briefe, II,* B 6 (1925) 179-200.

180. ANONIMO. Apócr.

Epistola Pauli ad Corinthios III. EPC.

Ediciones: BRUYNE, *Un nouveau manuscrit de la troisième lettre de S. Paul aux Corinthiens,* RBE 25 (1908) 431-434. ID., *Un quatrième ms. latin de la correspondance apocryphe de S. Paul avec les Corinthiens,* RBE 45 (1933) 189-195. PINK, *Die pseudopaul. Briefe,* B 6 (1925) 68-91.

181. ANONIMO. Apócr.

Epistolae Pauli ad Senecam. EPS.

Se han atribuído a S. Martín de Braga. Dudosas. Cf. SH, n.° 206.

Ediciones: WOHLENBERG, *Die Pastoralbriefe*[3], 364-375, Leipzig 1923. BARLOW, *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam,* Roma 1938. FLEURY, *Saint Paul et Sénèque,* I-II, Paris 1853. DEISSNER, *Paulus und Seneca,* Gütersloh 1917.

182. ANONIMO. Apócr.

Martyrium S. Mathaei. MM.

Ediciones: LIPSIUS-BONNET, *Acta Apostolorum apocrypha,* 2, 1, 217-262. Leipzig 1898.

183. ANONIMO. Apócr.

Martyrium B. Petri apostoli. (S. VI?). MPA.

Ediciones: SALONIUS, *Martyrium B. Petri apostoli a Lino episcopo conscriptum.* [Comm. Hum. Litt. 1, 6]. Helsingfors 1926.

184. ANONIMO. Apócr.

Passio S. Andreae apostoli. (S. V?). PAA.

Ediciones: LIPSIUS-BONNET, *Acta Apostolorum apocrypha,* 2, 1, 1-37. Leipzig 1898. FLAMION, *Les actes apocryphes de l'apotrê André,* Louvain 1911.

185. ANONIMO. Apócr.

Passio S. Pauli apostoli. PPA.

Ediciones: LIPSIUS-BONNET, *Acta Apostolorum apocrypha,* 1, 23-44. Leipzig 1891.

186. ANONIMO. Apócr.

Passio S. apostolorum Petri et Pauli. PPP.

Ediciones: LIPSIUS-BONNET, *Acta Apostolorum apocrypha,* 1, 118-176, Leipzig 1891.

187. ANONIMO. Apócr.

Passio S. Andreae apostoli. (S. VI?). PSAA.

Ediciones: BONNET, *Supplementum codicis apocryphi,* 2, 66-70. Paris 1895.

188. ANONIMO. Apócr.

Liber de miraculis Andreae apostoli. MA. Del Ps-GR.T.

Ediciones: PL. 71, 1099 ss. MGH. *Scr. rer. mer.,* 1, 2, 821-846.

189. ANONIMO. Apócr.

Passio S. Thomae apostoli. (S. VI). PTA.

Ediciones: BONNET, *Supplementum codicis apocryphi,* 1, 133-160, Leipzig 1883.

190. ANONIMO. Apócr.

Miracula Thomae apostoli. MT. Del Ps-GR.T.

Ediciones: M. BONNET, *Supplementum codicis apocryphi,* 1, 96-132.

d) Apocalipsis.

191. ANONIMO. Apócr.

Apocalypsis Pauli. APPA.

Parece haber sido traducido al latín en Africa del 388 al 402.

Ediciones: JAMES, *Apocrypha anecdota,* TAS 2, 3, 1-42, Cambridge 1893. SILVERSTEIN, *Visio Sancti Pauli. The History of the Apocalypse in Latin together with nine Text,* London 1935. S. O. CAMINAL, *Texto de la Visio Pauli, según el códice 28 de la Catedral de Barcelona,* SCR 1 (1946-47) 240-242.

192. ANONIMO. Apócr.

Apocalypsis Thomae. AT.

Parece haber sido compuesto en latín, s. IV.

Ediciones: HAULER, *Zu den neuen lateinischen Brüchstücken der Thomas-Apokalypse und eines apostolischen Sendschreibens in Codex Vindobonensis Nr. 16,* WST 30 (1908) 308-40. BIHLMEYER, *Un texte non interpolé de l'Apocalipse de Thomas,* RBE 28 (1912) 270-282.

193. ANONIMO. Apócr.

Reuelatio Sancti Stephani. RSST.

Según Vanderlinden, que estudió este apócrifo últimamente, uno de los tipos de texto de la *Reuelatio* emplea una versión prejeronimiana.

Ediciones y bibliografía: VANDERLINDEN, *Reuelatio Sancti Stephani,* REB 4 (1946) 178-217.

194. ANONIMO. Apócr.

Transitus Mariae. TM.

Ediciones y bibliografía: WILMART, *Analecta Reginensia,* SET 59, 325-357. Cf. MERCATI, *Note Bibliche,* B 22 (1941) 362-365.

3) CÁNONES.

195. COLLECTIONES IURIS CANONICI. CIC.

En general las omitimos. Cf. Dekkers, CPL. números 1764-1794. Las colecciones hispanas se dan a conocer en SH, números correspondientes. Conviene especificar las principales.

196. 1.° *Concilii Antiocheni,* 341. CCA.

Cf. TURNER, EOMIA. 2, 2, 218-312. Oxford 1913.

197. 2.° *Concilii Nicaeni.* CCN.
Véase Attico, PP. n.° 663.

Cf. TURNER, EOMIA. 1, 1, 2. Oxford 1904.

198. 3.° *Sanctorum Apostolorum.* CSA.

Cf. HAULER, *Didascaliae apostolorum fragmenta ueronensia latina,* 91-121, Leipzig 1900.

199. COLLECTIONES LEGUM ROMANARUM, ROMANO-BARBARORUM et GERMANORUM. CLR.

En general las omitimos. Cf. Dekkers, CPL. números 1795-1837. Las que afectan a *Hispania* se registran en SH, números correspondientes.

4) CAPITULA.

200. ANONIMO. (Capitula).

[En cuanto a los Prólogos, cf. *Prólogos,* PP., números 264-267.]

Kapitula, o *Breues,* o *Summaria,* etc., de la *Biblia latina.* K.

Se hallan en los mss. antiguos de la Vulgata.

Ediciones: BRUYNE, *Sommaires, divisions et rubriques de la Bible latine,* Namur 1914. BSLVV, 1926 ss.

Bibliografía: AYUSO, CEVE, 1940 ss.

5) COMENTARIOS.

201. ANONIMO. Commentarius. Iob.

Commentarius in Iob. CI.

Arriano. Se duda si es de original latino o una traducción del griego.

Ediciones: PG. 17, 371-522.

202. ANONIMO. Commentarius. Sap.

Quaestiones Salomonis. QS.

Ediciones: D. DE BRUYNE, RB 45 (1933) 141.

203. ANONIMO. Commentarius. Apoc.

Tractatus in Apocalypsin. TA.

Ediciones: HARTING, Bamberg 1904.

204. ANONIMO. Commentarius.

Comm. in Symbolum Nicaenum (cc. 350). SN.

Ediciones: TURNER, EOMIA. 1, 2, 329-354. Oxford 1913.

205. ANONIMO (s. V).

Commentarius alter in Symb. Nicaenum, siue potius in Tomum Damasi papae. CTDP. Del Ps-HIER, Epist. 17.

Ediciones: PL. 30, 176 (182) s. TURNER, EOMIA. 1, 2, 1, 355-368.

206. ANONIMO (s. V?).

Commentarius in Symbolum "Quicumque". CSQ. Quizá de Venancio Fortunato.

Ediciones: A. E. BURN, *The Athanasian Creed,* 28-39, TAS. 4, 1, Cambridge 1896.

6) CRÓNICAS Y CRONOGRAFÍAS.

Van incluídas entre las obras de los respectivos autores, cuando éstos son conocidos, o entre los Anónimos. Cf. CPL. n.os 2249-2323. Las de origen español se incluyen en los SH, n.os correspondientes. En cuanto a la bibliografía, cf. especialmente la serie de artículos de A. Cordoliani, consagrado de un modo especial al estudio de los cómputos. Particularmente, *Les traités de comput du haut moyen âge* (526-1003), ALMAE 17 (1943) 51-72.

207. ANONIMO. Cómputo.

Computus dionysianus. CD.

Ediciones: KRUSCH, *Das älteste Lehrbuch,* MECH. 232-242, Paris 1910.

208. ANONIMO. Chronographus.

Chronographus anni 354. 15. *Liber generationis.* (Roma 354). CH.

Traducción de la Crónica de Hipólito.

Ediciones: MOMMSEN, MGH. *Auct. Antiq.,* 9 (1892) 89-140. R. HELM, *Hyppolytus Werke.* IV, *Die Chronik,* CB 36. Berlin 1929.

209. ANONIMO. Cómputo (s. VII).

Computus hibernicus. CHI.

Ediciones: JONES, *Bedae opera,* 110, 393-394, 394-395.

210. ANONIMO. Computus.

De ratione Paschae (a. 455). *"Computus Carthaginiensis".* CO.

Ediciones: KRUSCH, SCMC. 279-297, Leipzig 1880.

211. ANONIMO. Computus.

Computus paschalis a 395. COP.

Ediciones: KRUSCH, SCMC. 1, 229-244.

212. ANONIMO. Cómputo.

Computus paschalis. CP.

Ediciones: KRUSCH, SCMC. 2, 53-57.

213. ANONIMO. Cómputo.

Fragmentum de creatione mundi. CRM.

Ediciones: DOLD-EIZENHÖFER, TA. 1, 38-42, 185*-187*.

214. ANONIMO. Cómputo.

Ratio Paschae, seu Cyclus paschalis an. 84 (354-437). CYPA.

Ediciones: MOMMSEN, MGH. *Auct. ant.,* 1, 740-743.

215. ANONIMO. Computus (s. VII). Hibernia.

De bissexto. DB.

Ediciones: PL. 101, 981-999.

216. ANONIMO. Cómputo.

Epitoma temporum. ET.

Ediciones: MGH. *Auct. ant.,* 1, 745-750.

217. ANONIMO. Cómputo.

De initio primi mensis. IPM.

Ediciones: PL. 90, 499-500.

218. ANONIMO. Cómputo.

De initio primi mensis. IPME.

Ediciones: PL. 90, 881. PL. 129, 1284.

219. ANONIMO. Liber Genealogus.

Liber Genealogus. (S. V). [427-438, 455-463]. LG.

Ediciones: MOMMSEM, MGH. *Auct. antiq.,* 9 (1892), 160-196. LAGARDE, *Septuaginta-Studien,* 2, 5-28, 28-41. Göttingen 1892. FRICK, *Chronica Minora,* 131-152, Leipzig 1892.

220. ANONIMO. Cómputo.

Liber paschalis. LP.

Ediciones: KRUSCH, *Neue Brüchstücke...* SAWB. 982-997, Berlin 1933.

221. ANONIMO. Ratio Paschae.

Ratio Paschae. RP.

Ediciones: T. MOMMSEN, MGH. *Auct. antiq.,* 9 (1892) 470.

222. ANONIMO. Supputatio.

Supputatio romana. (Paschale). SU.

Ediciones: KRUSCH, SCMC. 225-44. Leipzig 1880. MOMMSEN, MGH. *Auct. antiq.*, 9 (1892) 737-38.

7) FRAGMENTOS DIVERSOS.

223. ANONIMO. Bobiensia.

Fragmenta bobiensia ariana (cc. 400). BA.

Ediciones: PL. 13, 593-628.

224. ANONIMO. Constitutiones Apostolorum.

Constitutionum et Canonum apostolorum fragmenta ueronensia. CA.

Ediciones: SPAGNOLO, en EOMIA. (TURNER) 1, 2, 1, 320-32 nn. Oxford 1913.

225. ANONIMO. Dialogus.

Fragmentum dialogi hominis catholici cum haeretico. CH.

Ediciones: MAI, NPB. 1, 496-497. Roma 1852.

226. ANONIMO. Didascaliae.

Fragmenta ueronensia. DI.

Traducción latina de hacia el año 400. Quizá sea de origen milanés.

Ediciones: HAULER, *Didascaliae apostolorum fragmenta ueronensia latina,* Leipzig 1900. ID., *Eine lateinische Palimpsestübersetzung der Didascalia Apostolorum,* Wien 1896.

Bibliografía: TIDNER, *Sprachlicher Kommentar sur lateinischen D. A.,* Stockolm 1938.

227. ANONIMO. Fragmenta.

Fragm. de Ex. 12, 12-23. FE.

Ediciones: A. DOLD, TA. 1, 14, 40-41.

228. ANONIMO. Fragmenta arriana.

Fragmenta 21. F21.

Ediciones: PL. 13, 593-632. MAI, SVNC. 3, 2, 208-239.

Bibliografía: CAPELLE, RBE 34 (1922) 106. ZEILLER, *Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes,* 490 ss. MERCATI, SET. 7, 51-53.

229. ANONIMO. Fragmenta arriana.

Fragmenta 13. F13.

Ediciones: PL. 13, 631-640. MAI, SVNC. 3, 2, 240-247.

230. ANONIMO. Fragmenta arriana.

Tractatus in Lucam. TL.

Ediciones: MAI, SVNC. 3, 2, 191-207. Roma 1828.

231. ANONIMO. Muratori.

Fragmentum muratorianum. FM.

Ediciones: E. S. BUCHANAN, JTS 8 (1907) 540-42.

232. ANONIMO. Fragmenta (s. VI).

Glossae in Prophetas. GP.

Ediciones: DOLD, TA. 1, 7-9, 169-193.

233. ANONIMO. Homilías. Fragmento.

Fragmenta. Homilías sobre S. Lucas. Arrianas. (S. V). HL.

Ediciones: MAI, SVNC. 3, 2, 191-207. Roma 1828.

234. ANONIMO. Mercati. Fragmento.

De Petro apostolo. Fragmento. PA.

Quizás sea del *Ambrosiaster.*

Ediciones: MERCATI, SET. 11, 47-49. Roma 1903.

235. ANONIMO. Mercati. Fragmento.

De tribus mensuris. Fragmento. TM.

Quizás sea del *Ambrosiaster.*

Ediciones: MERCATI, SET. 11, 46. Roma 1903.

8) ITINERARIOS.

Como siempre, van incluídos, bien entre los autores anónimos, bien entre las obras de los PP., cuya paternidad es conocida. Por lo que a los españoles se refiere, cf. SH, números correspondientes. Cf. DEKKERS, CPL. n.os 2324-2348.

236. ANONIMO. Itinerario.

Sobre el itinerario de Antonino de Piacenza, cf. Antonino, PP. n.° 656.

237. ANONIMO. Itinerario.

Bedae liber de locis sanctis. BED.

Ediciones: GEYER, CSEL. 39, 299-324.

238. ANONIMO. Itinerario (s. VI)

Breuiarius de Hierosolyma. BRE.

Ediciones: GEYER, CSEL. 39, 151-155.

239. ANONIMO. Itinerario.

Itinerarium burdigalense. BURD.

Ediciones: PL. 8, 783 ss. GEYER, CSEL. 39, 1-33. O. CUNTZ, *Itineraria romana,* 1, 86-102. Leipzig 1929.

Bibliografía: Z. GARCÍA VILLADA, EE 4 (1925) 178-184.

240. ANONIMO. Itinerario (s. VII). Roma.

Cimiteria totius romanae urbis. CTRU.

Ediciones: VALENTINI-ZUCCHETTI, *Codice topografico della Città di Roma,* 60-66. Roma 1942.

241. ANONIMO. Itinerario (s. V).

Descriptio parrochiae Iherusalem. DPI.

Ediciones: T. TOBLER-A. MOLINIER, *Itinera hierosolymitana,* 1, 323-327. Genève 1879.

242. ANONIMO. Itinerario.

Eucherii quae fertur de situ hierusolimitanae Urbis atque ipsius Iudeae epistola ad Faustum presbyterum. EUCH.

Ediciones: GEYER, CSEL. 39, 123-134.

Itinerario.

Sobre el itinerario de Eteria, cf. Eteria, SH n.° 291.

243. ANONIMO. Itinerario (s. VII). Roma.

Itinerarium Malmesburiense. IM.

Ediciones: PL. 127, 375 ss. VALENTINI-ZUCCHETTI, 141-153.

244. ANONIMO. Itinerario (s. VII). Roma.

Notitia ecclesiarum urbis Romae. NEUR.

Ediciones: PL. 101, 1359 ss. VALENTINI-ZUCCHETTI, 72-99.

245. ANONIMO. Notitia. Africa.

Notitia prouinciarum et ciuitatum Africae. NPCA.

Ediciones: PL. 58, 269 ss. MGH. *Auct. ant.*, 3, 1, 63 ss. CSEL. 7, 117-134.

246. ANONIMO. Itinerario (s. VI). Africa.

Theodosius de situ terrae sanctae. THE.

Ediciones: GEYER, CSEL. 39, 135-150.

9) LIBROS LITÚRGICOS.

247. ANTIFONARIOS y RESPONSORIOS.

Cf. DEKKERS, CPL. n.os 1933-1946. En cuanto a los de origen hispánico, cf. SH, n.os respectivos.

248. HIMNARIOS.

Los omitimos por carecer de importancia para nosotros. En cuanto a los de origen español, cf. SH, números correspondientes. Véase DEKKERS, CPL. números 2008-2014.

249. HOMILIARIOS.

Casi todas las colecciones de *Homilías* y *Sermones*, así como los *Sermones* y *Homilías* sueltos, van incluídos entre las obras de los PP., bien identificados, bien anónimos. Por lo demás, cf. DEKKERS, CPL. n.os 1995-1997.

250. ANONIMO. Homilía.

Homilia in Luc. 10, 30-35. HL.

Ediciones: CASPARI, *Briefe*, 206-208.

251. ANONIMO. Homilía. Africa.

Homilia de S. Cypriano. HSC.

Ediciones: PL. 58, 265-268.

Bibliografía: PETSCHENIG, SAWW. 96 (1880) 648.

252. LECCIONARIOS y EVANGELIARIOS.

Cf. DEKKERS, CPL. n.os 1947-1994. En cuanto a los de origen hispano, cf. SH, n.os correspondientes. Por lo demás, bastantes de estos códices van estudiados entre los manuscritos bíblicos españoles y de la *Vetus Latina* en general.

253. MARTIROLOGIOS y CALENDARIOS.

Los omitimos por no tener mucho interés para nosotros. Cf. DEKKERS, CPL. n.os 2028-2046.

254. ORACIONALES.

Los omitimos aquí. Por lo que se refiere a los de origen hispánico, cf. SH, números correspondientes. En cuanto a los demás, cf. DEKKERS, CPL. n.os 2015-2027.

255. ORDINES ROMANI.

Los omitimos por carecer de importancia para nosotros. Cf. DEKKERS, CPL. n.os 1998-2007.

256. PAENITENTIALES.

Por su escasa importancia para nuestro propósito omitimos todos los que no sean españoles, remitiendo a Dekkers, CPL. n.os 1877-1896. Los de origen español se aducen en SH, números correspondientes.

257. SACRAMENTARIOS.

Los más principales van reseñados en los números correspondientes, bien entre los Anónimos, bien entre las obras identificadas de los PP. En cuanto a los de origen español, cf. SH, números respectivos. Por lo demás, cf. DEKKERS, CPL. n.os 1897-1932.

258. ANONIMO. Diurno.

Liber Diurnus. DI.

Ediciones: SICKEL, *Liber diurnus romanorum Pontificum*, Wien 1889.

259. ANONIMO (s. IV).

Liber Pontificalis. LP.

Cf. Ps-Dámaso. HS. n.° 122.

Ediciones: PL. 127, 1003 ss. MGH. *Gesta Pont.*, 1, 1. Berlin 1898.

260. ANONIMO. Misal.

Missale ambrosianum. MA.

Ediciones: CERIANI-RATTI-MAGISTRETTI, Milano 1913.

261. ANONIMO. Misal.

Missale romanum. MR.

Ediciones: HESBERT, *Antiphonale missarum sextuplex*. Bruxelles 1935.

262. ANONIMO. Sacramentario.

Sacramentarium gelasianum uetus. SG.

Ediciones: PL. 74. WILSON, *The Gelasian Sacramentary*, Oxford 1894. D. PLAINE, *Le Sacramentaire Gelasien*, Paris 1896.

263. ANONIMO. Sacramentario.

Sacramentarium leonianum. SL.

Ediciones: PL. 55. FELTOE, *Sacramentarium Leonianum,* Cambridge 1896.

N. B. — El Sacramentario gregoriano no se consigna aquí por caer fuera de la época (772-795).

10) PRÓLOGOS.

[Sobre los *Breves, Sumarios, Capítulos,* etc. Cf. Capitula, PP. n.° 200.]

264. ANONIMO. Prólogos.

Prólogos antimarcionitas a los Evangelios. PA.

Existen en *Mac. Luc.* y *Ioh.* El de S. Mateo se ha perdido. Véase lo que hemos escrito anteriormente sobre ellos en las págs. 168-172.

Según De Bruyne y Harnack pertenecen a la segunda mitad del s. II (160-180).

Ediciones y bibliografía: DE BRUYNE, RBE (1928) 193-214. HARNACK, SAWB (1928) 322-341. BACON, JBL (1930) 43-54. (El Prol. de S. Juan sería del s. III.) EISIER, RPHLHA (1930) 350-71. HOWARD, ET (1936) 534-8.

265. ANONIMO. Prólogos.

Prólogos marcionitas. PMA.

Se trata de una serie de prólogos latinos a las *Epístolas de San Pablo.* Sostienen que son marcionitas De Bruyne y Harnack; opina en contra Mundle. De ellos tratamos más adelante.

Bibliografía: BRUYNE, RBE (1907) 1-16. HARNACK, ZNW (1925) 204-218. MUNDLE, ZNW (1925) 56-77.

266. ANONIMO. Prólogos.

Prólogos monarquianos. PMO.

"Sostienen hoy casi todos los autores que fueron compuestos, no en los primeros decenios del siglo III, sino en los últimos del IV o principios del V, en ambiente priscilianista." ALTANER, pág. 93. Véase lo que escribimos más adelante.

Ediciones y bibliografía: LIETZMANN, KTVÜ I^4, Berlin 1933. LOOFS, 1930 158^1 161^2. BAUMSTARK, JL 12 (1932) 194-7. DOLD, ZB (1935) 125 ss. TAESCHNER, OC (1935) 80-99.

267. ANONIMO. Prefacio (s. V-VI).

Praefatio ad uersionem gothicam S. Scripturae (Ulfilas).

Ediciones: G. FRIEDRICHSEN, *The Gothic Version of the Gospels,* Oxford 1926, 199-211.

Bibliografía: M. J. LAGRANGE, *Critique Textuelle, 329.* Paris 1935.

11) REGLAS MONÁSTICAS.

N. B. — Generalmente van incluídas en las obras de los autores respectivos, bien entre los *Anónimos,* ex. gr. *Regula Tarnatensis, Regula ad Monachos,* etcétera, bien entre los PP., cuando su autenticidad nos consta, ex. gr.: CES.A., *Regula ad uirgines, Regula ad Monachos,* etc. La de AUG es su carta 211. Las de origen español, seguro o probable, entre las cuales la célebre *Regula Magistri,* se remiten a SH, números correspondientes. Por lo demás, cf. DEKKERS, CPL. números 1838-1876.

268. ANONIMO. Regla (s. V). Italia.

De ordine monasterii. DOM.

Ediciones: PL. 32, 1377 ss., 66, 995 ss. DE BRUYNE, RBE 42 (1930) 316-342. Cf. CPL. n.° 1839.

269. ANONIMO. Regla.

Ad monachos. MO.

Ediciones: PL. 66, 987-994.

270. ANONIMO. Regla.

Regula Monasterii tarnatensis. MT.

Ediciones: PL. 66, 977-986.

271. ANONIMO. Regla.

Pauli et Stephani abbatum. PS.

Ediciones: PL. 66, 949-958.

272. ANONIMO. Regla.

Regula Magistri. RM.

Ediciones: PL. 88, 943-1052.

Bibliografía: Sobre ella existen grandes disputas y muy abundante bibliografía, que daremos a conocer en SH, n.° 93.

273. ANONIMO. Regla (s. VII-VIII). Gallia.

Regula monialium. RMO.

Ediciones: DE BRUYNE, RBE 35 (1923) 126-128. MASAI, SCR 2 (1948) 215-220.

274. ANONIMO. Regla (s. VII). Hibernia.

Regula cuiusdam patris ad monachos. RPM.

Ediciones: PL. 66, 987-994.

275. ANONIMO. Regla.

Serapionis, Macarii et aliorum, SER.

Ediciones: PL. 103, 435-442.

276. ANONIMO. Regla.

Ad uirgines. VIR.

Ediciones: PL. 88, 1053-1070.

12) EPÍSTOLAS.

277. COLLECTIO ARELATENSIS.

Véase su elenco en Fischer, VLB. 69. Cf. CPL. número 1625.

278. EPISTOLAE AUSTRASICAE (s. VI). Gallia.

Se trata de una serie de cartas de distintos autores, coleccionados durante el siglo VI.

279. COLLECTIO AVELLANA (s. VI).

Formada bajo Pelagio I (an. 556-561). Véase el elenco de esta colección en Fischer, VLB. 69-71. DEKKERS, CPL. n.os 1570-1622.

280. COLLECTIO THESSALONICENSIS (s. VI).

Cf. Dekkers, n.° 1623.

281. COLLECTIO VERONENSIS.

Cf. Dekkers, n.° 1624.

282. ANONIMO. Epístola.

Epistola ascetica. EA[1].

Ha sido dada a conocer por Dold. Es anónima y pertenece, quizás, a principios del siglo V; a una época en la cual, como dice Morin, floreció tanto ese género en Occidente, siendo varios de sus representantes S. Jerónimo, S. Agustín, S. Paulino de Nola, etcétera.

Ediciones y bibliografía: DOLD, *Eine aszetische Anweisung en gottgefälliger Lebensführung nach einem bisher unedierten Brief aus der Zeit etwa V. Jahrh.*, BM (1938) 381-395.

283. ANONIMO. Epístola.

Epistola ascetica. EA[2].

Igualmente ha sido dada a conocer por Dold. Pertenece al s. V.

Ediciones y bibliografía: DOLD, *Ein aszetischer Brief aus dem V. Jahrh. im cod. Vindob. lat. 954*, RBE 51 (1939) 122-139.

284. ANONIMO.

Epistola clericorum mediolanensium. ECM.

Ediciones: PL. 69, 114. MGH. *Epist.* 3, 438. SCHWARTZ, *Vigiliusbriefe*, 18-25.

285. ANONIMO. Epistolae.

Epistolae III e Concilio Mediolanensi (an. 355) *ad Eusebium.* ECME.

Cf. EUS.V., n.° 748.

286. ANONIMO. Epístola.

Epistola ecclesiarum Lugdunensis et Viennensis. EELV (apud EUSEB. HE 5, 1. 22 (PG 20, 417).

Fué escrita el año 177. Cita a *Ioh.* 7, 38. Pero, en vez de ἐκ τῆς κοιλίας, pone ἐκ τῆς νηδύος, que puede ser retraducción del latín "de ventre".

Fuentes: EUSEBIO, HE 5, 1. 22.

Ediciones y bibliografía: PG 20, 417. ROBINSON, *The Acts*, pág. 98.

287. ANONIMO. Epístola (s. VII). Gallia.

Epistola ad Regem. ER.

Ediciones: PL. 87, 653 s. MGH. *Epist.* 3, 457-460.

288. ANONIMO. Sermo.

Sermones 4 dominicales. S4D.

Ediciones: PL. 13, 641-652.

289. ANONIMO. Sermones.

Sermones 8 africani anonymi. S8A.

Son, en general, de origen africano, del siglo IV-V, aunque el primero parece ser de Epifanio Latino. Véase su relación en DEKKERS, n.os 418-425.

Ediciones y bibliografía: J. LECLERCQ, RBE 59 (1949) 100-113. ERIKSON, Lund 1939 (el primero). BUCHANAN, PTR 13 (1915) 92-95 (el tercero).

13) SERMONES.

290. ANONIMO. Sermo arianus.

Sermo arianus. (Contra Aug.) (cc. 418). SA.

Ediciones: PL. 42, 677-684.

291. ANONIMO. Sermo (s. V) arriano.

Sermo Ariani cuiusdam. SAC.

Parece de un discípulo de Maximino.

Ediciones: PL. 43, 677-684.

Bibliografía: CAPELLE, RBE 34 (1922) 108.

292. ANONIMO. Sermo (s. V-VI).

Sermo de Ascensione. SAS.

Ediciones: CASPARI, *Briefe...*, 185-190.

293. ANONIMO. Sermones casinenses.

Sermones casinenses. SC. Tres vols. BC 1, Monte Cassino 1873. BC 2, Monte Cassino 1875. BC 3, Monte Cassino 1877.

Varios de ellos de autor desconocido. Otros se identificaron como de CHRYST., o del Ps-CHRYST., o del Ps-AUG., etc.

294. ANONIMO. Sermo de fluxu sanguinis.

De fluxu sanguinis. (Sermo). (¿Africa?, c. 500). SFS.

Ediciones: TURNER, JTS 22 (1921) 1-5.

295. ANONIMO AFRICANO (s. V-VI). Africa.

Sermones 9 ex homiliario Floriacensi. SHF.

Fueron publicados por Leclercq como inéditos. Pero el sexto no es otra cosa que una recensión del ser-

món 216 de S. Cesáreo, y el noveno había sido ya publicado por Dörrie en su *Passio SS. Macchabaeorum*, siendo bastante más tardío. Véase su elenco en CPL. n.os 855-863.

Ediciones y bibliografía: J. LECLERCQ, RBE 58 (1948) 53-72. ID., RBE 59 (1949) 113. H. DÖRRIE, *Passio SS. Macchabaeorum*, 107-108. Göttingen 1938.

296. ANONIMO. Sermo.

Sermo de Pascha. SPA. (S. V-VI).

Ediciones: A. DOLD, TA. 1, 14, 38-39. Beuron 1928.

297. ANONIMO. Sermo.

Sermo de Pentecoste. SPE.

Ediciones: CASPARI, *Briefe...*, 190-199.

298. ANONIMO. Sermo.

Sermo de Quadragessima. SQ.

Ediciones: J. LECLERCQ, HS 2 (1949) 110-112.

299. ANONIMO.

Sermones de Symbolo. SS.

N. B. — Con el título *Sermo de Symbolo* se pueden agrupar varios sermones dados a conocer por Burn. Son cinco.

Ediciones: *1.* BURN, ZKG 19 (1899) 184-186. *2. Ib.*, 186-190. *3.* ZKG 21 (1901) 129-132. *4. Ib.*, 133-135. *5. Ib.*, 135-137.

14) VARIOS.

300. ANONIMO. Altercationes.

Anonymi altercationes christianae philosophiae contra erroneas et seductiles paganorum uersutias excerptae ex S. Augustini libris aliquot. AA.

Ediciones: A. E. ANSPACH, Madrid 1942.

301. ANONIMO. Altercatio.

Altercatio Hieracliani laici cum Germinio episcopo sirmiensi. (366). AHG.

Ediciones: C. P. CASPARI, *Kirchenhistorische Anecdota*, 1, 131-147. Christiania 1883.

302. ANONIMO. Acta proconsularia.

Acta proconsularia. AP.

Ediciones: PL. 3, 1497 ss. (1557 ss). CSEL. 3, 3, CX s.
Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.° 53.

303. ANONIMO. Collatio [s. IV].

Collatio Alexandri et Dindimi. CAD.

Ediciones: B. KÜBLER, *Iulii Valerii opera*, 169-189. Leipzig 1888.
Bibliografía: KÜBLER, RFO 6 (1891) 210 ss. WILMART, RBE 45 (1933) 32. LIÉNARD, RBPH 15 (1936) 819-838.

304. ANONIMO.

Catalogi Romanorum Pontificum. CRP.

Ediciones: PL. 13, 417 ss. 78, 1405 ss. MGH. *Gesta Pont.*, 1, 1, XXXIII-LII.

305. ANONIMO. Didache.

Didache, seu Doctrina duodecim apostolorum. DD.

En el 1900 se descubrió una traducción latina de los seis primeros capítulos. Es muy antigua. Quizá sea del s. II.

Ediciones: SCHLECHT, *Doctrina duodecim apostolorum*, Freiburg 1901. D. RUIZ BUENO, *Padres apostólicos*, BAC 65, 95-98. KLAUSER, *Doctrina Duodecim apostolorum. Barnabae Epistula.* FP. I. Bonn 1940. KLEIST, ACW 1948.

306. ANONIMO (s. VI-VII?). Símbolo.

Expositio fidei. EF.

Ediciones: CASPARI, KIAN. 1, 283-289.

307. ANONIMO (s. VII). Hibernia-Britannia

Hymnus seu lorica. H.

Ediciones: JENKINSON, 50-54, Cambridge 1908.

308. ANONIMO (s. VII). Hibernia-Britannia.

Hisperica famina. HF.

Ediciones: JENKINSON, Cambridge 1908.

309. ANONIMO (s. V). Gesta.

Gesta collationis carthaginensis. GCC.

Protocolo de las conversaciones religiosas de católicos y donatistas. Cartago 411.

Ediciones: PL. 11, 1231-1420, CSEL. 44, 30-40. (= *Epist.* 128-129 AUG.)

310. ANONIMO. Glossae (s. VI?). Gallia.

Glossae in epistolas Apollinaris Sidonii. GEAS.

Ediciones: R. ELLIS, Oxford 1885.

311. ANONIMO (s. VI).

Libellus... Bonifatio papae. L.

Ediciones: SCHWARTZ, ACOE. 4, 2, 97-98.

312. ANONIMO. Libellus [s. V].

Libellus fidei seu *Quales libellos dederunt episcopi graeci pro excessu Acacii.* LF.

Ediciones: SCHWARTZ, ACOE. 4, 2, 98.

313. ANONIMO. Símbolo (s. VII).

Libellus de Trinitate. LT.

Ediciones: C. CASPARI, KIAN. 1, 308-311. F. KATTENBUSCH, *Das apostolische Symbol*, 2, 402 ss.

314. ANONIMO. Onomasticon.

De nominibus hebraicis. NH.

Esta obra, en su origen de autor desconocido, es muy antigua, pues se remonta hasta Filón de Ale-

jandría. Fué escrita en griego y en su original parece se trataba de un *Onomasticon* que contenía sólo los nombres del Antiguo Testamento. Según parece, Orígenes la retocó y amplió, añadiendo algunos del Nuevo.

Este *Onomasticon* fué luego refundido y traducido al latín por San Jerónimo con el título de *Liber de nominibus hebraicis*.

315. ANONIMO (s. VII). Hibernia-Britannia.

Oratio seu lorica. O.

Ediciones: PL. 90, 1187. MORAN, Dublin 1872.

316. ANONIMO. Ordo scrutiniorum.

Ordo scrutiniorum. (S. VI?). OS.

Ediciones: LAMBOT, *North Italian Services of the XIth century*, 67, 7-35, London 1931.

317. ANONIMO (s. VI). Irlanda.

Prouerbia graecorum. PG.

Ediciones: S. HELLMANN, *Sedulius Scottus*, 121-135. München 1906.

318. ANONIMO. Acta (donatistas).

Passiones martyrum donatistarum. PMD.

Son tres: 1) *Donati et Aduocati*. 2) *Marculi presbyteri*. 3) *Isacis et Maximiani*. El autor de la última es Macrobio.

Ediciones: PL. 8, 752-758.

319. ANONIMO. Prophetiae.

Prophetiae ex omnibus libris collectae. PRO.

Pertenece a los primeros decenios del s. IV. Según Zahn, entre 305-325. Es una colección anónima de profecías bíblicas, importantísima para el conocimiento de los textos escriturarios usados en Africa.

Está compuesta en Africa, con un latín anticuado.

Ediciones: AMELLI, MCA. 1. Monte Cassino 1897, *Patristica*, 17-24. ZAHN, *Geschichtliche Studien Albert Hauck zum 70 Gerburtstage*, 52-63. WOHLENBERG, TL. 1916, 65-69.

320. ANONIMO. Quaestiones (s. VII). Italia.

Quaestiones aenigmatum. QAE.

Ediciones: MGH. *Poet. lat.*, 4, 2, 737-759.

321. ANONIMO (s. VII). Hibernia-Britannia.

Rubisca. R.

Ediciones: JENKINSON, 55-59. Cambridge 1908.

322. ANONIMO. Simbolo (s. VII).

Plut. XVI. Cod. VIII. F. 130, s. XII, Firenze. S.

Ediciones: CASPARI, ANQ. 290 ss. KATTENBUSCH, 1, 133 ss.

323. ANONIMO (s. VI).

Senatus consultum anno 530. SC.

Ediciones: SCHWARTZ, ACOE. 4, 2, 97.

324. ANONIMO. Sententiae (Donatista).

Sententiae Concilii Bagaiensis (an. 394). SCB.

Ediciones: CSEL. 53, 276-278.

325. ANONIMO. Sortes.

Sortes Sangallenses. SS.

Ediciones: A. DOLD-R. MEISTER-K. MRAS, SAWW. 225, 4. Wien 1948.

326. ANONIMO. Testimonia.

Testimonia de Patre et Filio et Sp. Sancto. (Africa, s. v). TPA.

Ediciones: BRUYNE, ZNW 29 (1930) 197-208.

327. ANONIMO. Testimonia.

Testimonia aduersum Pelagium haereticum (s. v ?). TPE.

Ediciones: BRUYNE, RBE 43 (1831) 142-144.

328. ANONIMO. Verba seniorum.

Verba seniorum. (Traducción anónima latina). VS.

Ediciones: PL. 73, 739-814.

329. ANONIMOS DIVERSOS (AD. 1)

Ediciones: CASPARI, KIAN. 1, Christiania 1883, 193-202; 202-212; 290-292; 304-308. Véase su relación en VLB. 46, AN.

330. ANONIMOS DIVERSOS (AD. 2)

Ediciones: CASPARI, BAUP. Christiania 1890, 171-178, 185-190, 190-199, 208-220. Véase su relación en VLB. 46 s. AN.

II. Anónimos de atribución falsa o dudosa. [Pseudos]

NOTA PREVIA SOBRE EL *Ps-Agustinus*.

No es de extrañar, dada la fecundidad inagotable del *Aguila de Hipona*, por una parte, y por otra su extraordinaria grandeza, que varios escritores de la antigüedad se quisieran acoger bajo el prestigio de su nombre.

Hay así un pseudo-agustinismo ascético, exegético, poético y epistolar. La crítica se va encargando de aclarar las cosas.

Como bibliografía previa, de carácter general, sobre los apócrifos de San Agustín puede darse la siguiente:

DE BRUYNE, RBE (1931) 124-141, (1933) 119-41. CAVALLERA, DS I, 1130-35. WILMART, RAM (1936) 337-45, RBE (1937) 3-12. FISCHER, VLB. pág. 55-62. DEKKERS, CPL. n.os 361-386. STEGMÜLLER, RBMAE. pág. 144-147.

331. ANONIMO. Ps-Agustín.

Altercatio Ecclesiae et Synagogae. AES.

Ediciones y bibliografía: PL. 42, 1131-1140. MORIN, RHE 1 (1900) 271-272.

El P. Seguí se la atribuye a Severo de Menorca, pero no parece prevalezca su opinión. Cf. SH n.° 236 y 359.

332. ANONIMO. Ps-Agustín.

Aduersus Fulgentium donatistam. AFD.

Ediciones y bibliografía: PETSCHENIG, CSEL. 53, 287-310. LAMBOT, *L'écrit attribué a S. Agustin Aduersus Fulgentium Donatistam,* RBE 58 (1948) 177-222.

333. ANONIMO. Ps-Agustín.

Commonitorium Augustini. CA.

Ediciones: ZYCHA, CSEL. 25, 977-82.

334. ANONIMO. Ps-Agustín.

Collatio B. Augustini cum Pascentio ariano. CP.

Ediciones: PL. 33, 1156-1162.
Bibliografía: H. GIESECKE, *Die Ostgermanen,* pág. 185 ss., 220-222. Leipzig 1939.

335. ANONIMO. Ps-Agustín.

Epistolae Supposititiae. ES.

En general, las editadas con su nombre son suyas. Pero es preciso tener en cuenta que, entre las que figuran dentro de su *Epistolario,* hay varias que no le pertenecen sino como *terminus ad quem.* Son cartas dirigidas a él por sus discípulos y amigos.

Ediciones: PL. 33. CSEL. 34, 44, 57-58.

336. ANONIMO. Ps-Agustín.

Hypomnesticon. HY.

Ediciones: PL. 45, 1611-1664.

337. ANONIMO. Ps-Agustín.

Liter testimoniorum fidei. LT.

Ediciones: PITRA, ASC. 1, 147-158.

338 ANONIMO. Ps-Agustín.

De praedestinatione et gratia. PG.

Ediciones: PL. 45, 1665-1678 (= PL. 65, 843-854).

339. ANONIMO. Ps-Agustín.

Poemata Supposititia. PS.

Con su nombre han corrido también varios poemas y epigramas que no son suyos. En especial últimamente se le ha negado la paternidad del *Exultet.*

340. ANONIMO. Ps-Agustín.

Pseudo-Speculum, o Liber de diuinis Scripturis. PSSP.

Véase lo que de esta obra diremos bajo el título *Ps-Speculum,* entre las *SH,* n.° 241.

341. ANONIMO. Ps-Agustín.

Testimonia diuinae Scripturae. TDS.

Recopilación de la anterior.

Ediciones: PL. 83, 1203 ss. 1213-1218.
Bibliografía: DE BRUYNE, *Étude sur le "Liber de diuinis scripturis". Un abrégé du VIIe siècle,* RBE 45 (1933) 119-141.

342. ANONIMO. Ps-Agustín.

Testimonia de Patre et Filio et Spiritu Sancto. TPA.

Cf. supra, n.° 326.

343. ANONIMO. Ps-Agustín.

De saltationibus respuendis. SR.

Cf. SH n.° 28.

344. ANONIMO. Ps-Agustín.

Contra Varimadum. CV.

Cf. SH n.° 27.

345. ANONIMO. Ps-Agustín.

Expositio de symbolo. ESY.

Ediciones: CASPARI, KIAN. 1, 290-292.
Bibliografía: KATTENBUSCH, *Das apostolische Symbol,* 1, 210 ss. Leipzig 1894.

346. ANONIMO. Ps-Agustín.

De sobrietate et castitate. SC.

Ediciones: PL. 40, 1105-1112.

347. ANONIMO. Ps-Agustín.

De oratione et elemosyna. OE.

Ediciones: PL. 40, 1225-1227.

348. ANONIMO. Ps-Agustín.

De generalitate eleemosynarum. GE.

Ediciones: PL. 40, 1227-1230.

349. ANONIMO. Ps-Agustín.

De unitate Patris et Filii et Spiritus Sancti. UPFS.

Perdida. Fragm. en HINCMARO, *De una et non trina Deitate.*

Ediciones: PL. 125, 607-610.
Bibliografía: MORIN, RBE 41 (1929) 70 ss.

350. ANONIMO. Ps-Agustín.

De unitate Sanctae Trinitatis. UST.

Ediciones: PL. 43, 1207-1212.

351. ANONIMO. Ps-Agustín.

Miscellaneae sententiae. MS.

Ediciones: PL. 40, 1231-1234.

352. ANONIMO. Ps-Agustín.

Principia dialecticae. PD.

Ediciones: PL. 32, 1409 ss. W. CRECELLIUS, Elberfeld 1857.
Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.° 361.

353. ANONIMO. Ps-Agustín.

Categoriae X ex Aristotele decerptae. CX.

Ediciones: PL. 32, 1419-1440.
Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.° 362.

354. ANONIMO. Ps-Agustín.

Principia rhetorices. PR.

Ediciones: PL. 32, 1439 ss. C. HALM, *Rhetores,* 137-151.

355. ANONIMO. Ps-Agustín.

Epistolae Augustini et Bonifatii comitis amoeboeae. EAB.

Ediciones: PL. 33, 1093-1098.
Bibliografía: J. DE LEPPER, *De rebus gestis Bonifatii,* pág. 9-17. Tilburg 1941.

356. ANONIMO. Ps-Agustín.

Liber de uita christiana. LVC.
Es de Pelagio.

Ediciones: PL. 40, 1031-1046.

357. ANONIMO. Ps-Agustín.

Regulae Aurelii Augustini. RA.

Ediciones: H. KEIL, *Grammatici latini,* 496-524.

358. ANONIMO. Ps-Agustín.

Ars Sancti Augustini. ASA.

Ediciones: KEIL, *Gramm. latini,* 494-496.

359. ANONIMO. Ps-Agustín.

Quaestionum 17 in euang. sec. Mattheum liber. QM. (= SDM).

Ediciones: PL. 35, 1365-1376.

360. ANONIMO. Ps-Agustín.

Quaestiones Noui et Veteris Testamenti. QNVT.

Ediciones: SOUTER, 1908.

361. ANONIMO. Ps-Agustín.

De Rusticiano subdiacono. RS.

Ediciones: PETSCHENIG, CSEL. 53, 279-285.

362. ANONIMO. Ps-Agustín.

Solutiones diuersarum quaestionum ab haereticis obiectarum. SD.
Se duda de si es su autor Cereal, obispo de *Castellum Ripense.*

Ediciones: FISCHER, B 23 (1942) 159-164; 241-265. (Las citas bíblicas.)
Bibliografía: MORIN, RBE 31 (1914-19) 237-243.

363. ANONIMO. Ps-Agustín.

De sermone Domini in monte. SDM.
Se trata de 17 *Quaestiones in Eu. sec. Math.* cap. 5-7 (2 libr., 393-94). Para algunos es auténtico. Para otros, dudoso o espúreo.

Ediciones: PL. 34, 1229-1308.

364. ANONIMO. Ps-Agustín.

Viginti unius sententiarum liber. SL.

Ediciones: PL. 40, 725-732.

365. ANONIMO. Ps-Agustín.

Sermones suppositi. SS.
De la multitud de los que se atribuyen a S. Agustín no pocos son dudosos o espúreos.
La edición de los Maurinos admitía 363 como auténticos. Pero en realidad 32 eran dudosos. Más tarde se le han ido anexionando nuevos hallazgos. Una de las últimas recensiones admitía 640 sermones de San Agustín, pero, si bien se ha podido comprobar que la mayor parte son auténticos, varios de ellos no le pertenecen, pues son apócrifos.

Ediciones y bibliografía: PL. 39, 1735-2354. (Cf. VLB. 55-58.) CAILLAU-SAINT YVES, *S. Aur. Augustini sermones inediti,* Paris 1836-39. BC. 1, 1873; 2, 1875; 3, 1877; 4, 1880. (Cf. VLB. 58-59.) PL. 46, 817-21; 843-846; 1000-1004. LIVERANI, *Spicilegium Liberianum,* 11-33. Firenze 1863. MAI, NPB. 1, Roma 1852. MORIN, *S. Aur. Augustini tractatus siue sermones inediti,* Kempten 1917, 165-218. ID., RBE 35 (1923) 233-235. ID., *S. Augustini Sermones post Maurinos reperti,* Roma 1930. WILMART, RBE 41 (1929) 198-199. RBE 42 (1930) 5-18. 43 (1931) 160-164. HAULER, WST (1932) 129-151.
Cf. también DEKKERS, CPL. n.° 368-372. STEGMÜLLER, RBMAE. pág. 144-147.

366. ANONIMO. Ps-Agustín.

Sermo de symbolo ad catechumenos. SSC.
Dudosa. También se atribuye a S. Agustín como auténtica.

Ediciones: PL. 40, 637-652.

367. ANONIMO. Ps-Agustín.

De tempore barbarico. TB.

Ediciones: PL. 40, 699-708.

368. ANONIMO. Ps-Agustín.

De uita christiana. VC.

Ediciones: PL. 40, 1031-1046. PL. 50, 383-402.

369. ANONIMO. Ps-Agustín.

De unitate Ecclesiae. UE.

Ediciones: PL. 43. PETSCHENIG, CSEL. 52, 229-322. BAC. V, 643 ss.

370. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Altercatio S. Ambrosii contra eos qui animam non confitentur esse facturam aut ex traduce esse dicunt. AA.

Ediciones: CASPARI, KIAN. 1, 225-247. Christiania 1883.
Bibliografía: Cf. MADOZ, *Epistolario de Alvaro de Córdoba,* pág. 166, nota 2.

371. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Apologia Dauid altera. ADA.

Hasta ahora fué discutida. Parece que la crítica se inclina ahora por la autenticidad ambrosiana.

Ediciones: PL. 17. SCHENKL, CSEL. 32, 2 (1897) 357-408.

Bibliografía: H. CONNOLLY, *Some disputed Works of St. Ambrose,* DOR 65 (1947) 7-20, 121-130.

372. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

De Poenitentia. DP.

Quizá de Víctor de Cartenna [Africa, hacia la mitad del s. v], o de Víctor de Tunnuna [Africa, hacia el 566].

Ediciones: PL. 17, 1059-1094.

Bibliografía: B. POSCHMANN, *Die abendländische Kirchembusse im Ausgang des christlichen Altertums,* 166 ss. München 1928.

373. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

De Trinitate, alias in Symbolum apostolorum tractatus. DT.

Según Künstle se trata de una exposición de fe antipriscilliana del s. V-VI.

Ediciones: PL. 17, 537-576.

Bibliografía: KÜNSTLE, *Antipriscilliana,* 187-191. Freiburg 1905.

374. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Epistolae. E.

Con su nombre se han editado algunas que no son suyas. La *Epistola* 23, por ejemplo, no es auténtica.

Ediciones: PL. 17.

375. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Epistola de causa Bonosi (cc. 392). ECB.

Ediciones: PL. 16, 1172-1174.

376. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Exhortatio S. Ambrosii episcopi ad neophitos de symbolo. ENS.

Quizá de S. Ambrosio, pero dudosa. Tal vez de Siagrio. Cf. SH n.° 360.

Ediciones: CASPARI, ANQ. 187-195.

377. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Exorcismus. EX.

Ediciones: PL. 17, 1109-1110.

378. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Hegesippus, siue de bello iudaico. H.

Es una traducción latina de Flavio Josefo sobre la guerra judía, de autor desconocido, y publicada hacia fines del s. IV.

Ediciones: USSANI (CSEL. 66), Wien 1932.

Bibliografía: USSANI, RAL (1933) 342-46, etc.

379. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

De lapsu uirginis consecratae. LVC.

Atribuído falsamente a AMB. y a HIER., *Epist. 20.* Tampoco se le puede identificar con la obra de Nicetas *Ad lapsam uirginem,* citada por Genadio.

Ediciones y bibliografía: PL. 16, 367-384. USSANI, AIPHOS (1936) 455-62. Cf. DUHR, REH (1934) 85-95. NOHE, *Der Mailänder Psalter,* 1936, 108 s. A. CAZZANIGA, *Incerti auctoris "de lapsu Suzannae",* Torino 1948. ID., *Note ambrosiane,* pág. 5. Milano 1948. SOUTER, JTS 6 (1905) 433 ss.

380. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Liber de uitiorum uirtutumque conflictu. LVV.

Se editó entre las obras de S. Ambrosio, pero no es suya.

Se editó asimismo entre las de San Isidoro, aunque tampoco le pertenece. Véase lo que decimos al tratar de él en los *SH,* n.° 151.

Se ha atribuído también a S. Juan Crisóstomo, San Agustín, San León y muchos otros.

Ignoramos todavía de quién pueda ser.

Ediciones: ARÉVALO, VII, 207 ss. PL. 17.

Bibliografía: ARÉVALO, *Isidoriana,* II, 52 ss. BHV. I, 353, 160 ss.

381. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

De XLII mansionibus filiorum Israel. MFI.

Ediciones: PL. 17, 9-42.

382. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Praecatio. P.

Ediciones: PL. 17.

383. ANONIMO. Ps-Ambrosio (¿Dextro?)

Res gestae Machabaeorum. RGM.

Se halla contenida en una *Passio Machabeorum* inédita, al decir de MORIN. El autor quizá sea Dextro, el amigo de S. Jerónimo.

Ediciones: Cf. MORIN, RBE (1914) 83-91.

384. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Sermones 3 ex codice sessoriano. SCS.

Ediciones: PL. 17, 779-812. PL. 18; 109-142.

385. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Sermones suppostitii. SS.

Como con las epístolas sucede con los sermones. Bajo su nombre corren algunos que no son suyos.

Ediciones: PL. 17, 625-758. Véase su relación en VLB. 45, Ps-AM. CPL. n.° 180.

386. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Tractatus in Philippenses 4, 4. TPH.

Ediciones: LIVERANI, SPL. 3-4.

387. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Ad uirginem deuotam. VD.

Ediciones: PL. 17, 599-604.

388. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Sermo in Lucam, v. 1. SIL.

Ediciones: FC. 2, 136-137. Monte Cassino 1877.

389. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Sermo in natali Domini. SND.

Perdido. *Fragm.* en CAS., ID. 7, 25 y Ps-AUG., *Serm.* 121.

Ediciones: PL. 50, 253 y 39, 1987-1989. CSEL. 17, 383-384.
Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.° 183.

390. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Inuentio S. Vitalis et Agricolae. IVA.

Ediciones: PL. 17, 747. ACS. *Nou.*, 2, 246-247.

391. ANONIMO. Ps-Ambrosio (s. V).

Passio S. Cantii, Cantiani et Cantianillae. PCCC.

Ediciones: MOMBRITIUS, 278-280.

392. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Passio S. Agnetis. PA.

Ediciones: F. JUBARU, *Ste Agnès*, 358-363. Paris 1907.

393. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Epistola de monacho energumeno. EME.

Ediciones: PL. 17, 1153-1155 (1189-1192).

394. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Epistola de fide ad Hieronymum. EDF.

Ediciones: PL. 17, 1159-1162 (1197-1200).

395. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Libellus fidei. LF.

Ediciones: BALLERINI, 6, 845-858.

396. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

De pudicitia et castitate. DPC.

Ediciones: G. MERCATI, *Paralipomena Ambrosiana*, 45-46. (SET. 12, 2). Roma 1904.

397. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Symbolum "Quicumque". Q.

Entre los varios autores a quienes se atribuyó está San Ambrosio. De esta fórmula trataremos en SH, número 71.

398. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

De Spiritu Sancto. DSPS.

Ediciones: PL. 17, 1005-1012 (1095-1102).

399. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Carmen de ternarii numeri excellentia. CTN.

Se duda si es original de S. Ambrosio.

Ediciones: PL. 125, 821. MGH. *Auct. ant.*, 15, 351. MGH. *Epist.*, 4, 213.
Bibliografía: WEYMAN, *Beiträge...*, pág. 43-46.

400. ANONIMO. Ps-Ambrosio.

Versus de naturis rerum. VNR.

Ediciones: J. PITRA, ASC. 1, 121-124. Paris 1888.

401. ANONIMO. Ps-Ambrosio [Ambrosiaster].

1) *Comm. in Epist. Pauli.* CEP.

Desde Erasmo se llama *Ambrosiaster* (= Ps-Ambrosio) al autor anónimo de un *Com. a las Epist. de S. Pablo* (13, excepto *Hebr.).* Llegó a nosotros con el nombre de S. Ambrosio y fué compuesto en Roma, viviendo S. Dámaso (366-84).

Es muy estimado. Constituye un valioso testimonio del texto latino anterior a S. Jerónimo para las *Epistolas de San Pablo.*

El problema sobre su autor no se ha resuelto aún:

a) *Isaac* hebreo, adversario y calumniador de San Dámaso, autor del *Fides Isaatis ex iudeo.* Es la tesis de Morin (1889), aceptada por Wittig y Souter. Pero Morin se halló indeciso y propuso mas tarde los tres autores siguientes:

b) El procónsul Hilariano Hilario (1903).

c) Evagrio de Antioquía (1914).

d) N. Aem. Dexterio (1928).

2) *Lex Dei, siue mosaicarum et romanarum legum Collatio.*

Aunque del *Ps-Ambrosio* (c. 394-95) no parece poderse atribuir al Ambrosiaster, en cuanto éste representa al autor de 1). Cf. *infra*, PP, n.° 405.

Ediciones: PL. 17, 45-536. SPC. 3, 2, 1-383, Monte Cassino 1901. SOUTER, (CSEL. 50), Wien 1908.
Bibliografía: G. MORIN, RHLR (1899) 97-121 (Isaac). ID., RBE (1903) 113-31 (Hilar. Hil.). ID., RBE (1914) 1-34 (Evagrio). ID., RBE (1928) 251-55 (Dexterio). T. MOMMSEN, en KRÜGER, MOMMSEN, STUDEMUND, *Collectio librorum iuris anteiustiniani*, III, 136-198. Berlin 1890. WITTIG, KGA 4 (1916) 1-66 y 8, Breslau 1909 (Isaac). SOUTER, *A Study of Ambrosiaster*, TAS 7, 4. Cambridge 1905. ID., *The Earliest Latin Commentaries on the Epistle of St. Paul*, 56-59. Oxford 1927. CSEL. 50, 39-95. C. MARTINI, *Ambrosiaster. De auctore, operibus, theologia*, Roma 1944. DEKKERS, CPL. n.os 184-188. STEGMÜLLER, RBMAE. 2, pág. 90-95.

402. ANONIMO. Ps-Ambrosio [¿Ambrosiaster?].

Commentarius in Mattheum. CM.

Según Souter es del Ambrosiaster. Pero la atribución es dudosa.

Bibliografía: MERCATI, SET. 11, 23-45. TURNER, JTS 5 (1904) 227-241.

403. ANONIMO. Ps-Ambrosio [¿Ambrosiaster? Wittig].

De concordia Mt. et Lucae genealogia Christi. CML. Martini niega que sea del Ambrosiaster.

Ediciones: PL. 17, 1101-1104.

Bibliografía: MARTINI, *Ambrosiaster*, Roma 1944.

404. ANONIMO. Ps-Ambrosio [¿Ambrosiaster?].

Fides Isatis ex Iudaeo. FI.

Algunos han atribuído esta obra al Ambrosiaster. Pero su identificación no es segura. Cf. Isaac, n.° 810.

Ediciones: SOUTER, JTS 31 (1930) 1-9. MORIN, RHLR (1889) 97-121.

Bibliografía: MARTINI, *Ambrosiaster*, 156 ss. Roma 1944.

405. ANONIMO. Ps-Ambrosio [¿Ambrosiaster?].
[Cf. n.° 401].

Lex Dei, siue mosaicarum et romanarum legum collatio. LD.

Bibliografía: TRIEBS, *Studien zur Lex Dei*, 1905-7. VOLTERRA, MAL 3 (1931) 1-123. HOHENLOHE, *Ursprung und Zweek der Coll. leg.*, Wien 1935. ID., AKKR 119 (1939) 352-364. ID., SDHI 5 (1939) 486-90. SCHULZ, SDHI 2 (1936) 20-40.

406. ANONIMO. Ps-Ambrosio [Ambrosiaster].

Quaestiones Veteris et N. Testamenti. QVNT.

Expone en abigarrada confusión 127 cuestiones exegeticas y dogmáticas.

Puede atribuirse con certeza al *Ambrosiaster*. ALTANER, p. 264.

Ediciones: PL. 35, 2207 ss. SOUTER, CSEL. 50. Wien 1908.

Bibliografía: Cf. CPL. n.° 185.

407. ANONIMO. Ps-Ambrosio [Ambrosiaster].

Appendix quaestionum Veteris et Noui Testamenti. QVNTA.

Ediciones: SOUTER, CSEL. 50, Wien 1908.

408. ANONIMO. Ps-Ambrosio [Ambrosiaster].

En cuanto a los fragm. de Mercati, cf. *supra*, números 234 y 235.

409. ANONIMO. Ps-Anastasio I.

Epistola. E.

Ediciones: PL. 20, 75-80.

410. ANONIMO. Ps-Anatolio.

Liber Anatholi de ratione paschali. (S. VI). LRP.

Ediciones: KRUSCH, SCMC. 316-27. Leipzig 1880.

411. ANONIMO. Ps-Atanasio.

Obras:

Epistola ad episcopum persarum cum epistola Dionisii. EEP.

Ediciones: PG. 28, 1559-1566.

412. ANONIMO. Ps-Atanasio.

Obras:

Epistola ad Luciferum Calaritanum. EL.

Ediciones: HARTEL, CSEL. 14, 322-27.

413. ANONIMO. Ps-Atanasio.

Institutiones Cassiodori. IC.

El interpolador de las *Instituciones* de Casiodoro cita varias obras que atribuye a San Atanasio y que él habría leído en traducciones latinas anteriores al s. VI. La mayor parte de tales traducciones son anónimas y una sería obra de Evagrio.

Bardy saca en conclusión que se trata de un *Corpus* ambrosiano que el interpolador tenía ante los ojos, puesto indebidamente bajo el nombre de S. Atanasio. Por otra parte, debió de utilizar también una traducción latina, lo más tarde del año 452, de la *Epistola a Epicteto* y un extracto de la *Altercatio contra Sabellium et Photinum*, atribuída a Vigilio de Tapso.

Bibliografía: BARDY, *Sur les anciennes traductions latines de S. Athanase*, RSR 34 (1947) 239-242. FRANSEN, RBE 58 (1948) [124].

414. ANONIMO. Ps-Atanasio.

Obras:

De obseruationibus monachorum. OM.

Ediciones: PL. 103, 665-72.

415. ANONIMO. Ps-Atanasio.

Obras:

Ha de considerarse como apócrifo de S. Atanasio un escrito latino *De Trinitate et Spiritu Sancto.* T.

Ediciones: PL. 18, 71. PL. 103, 665-672.

416. ANONIMO. Ps-Basilio.

Obras:

De consolatione in aduersis. CA.

Ediciones: PG. 31, 1687-1704.

Bibliografía: ROCHAIS, SCR 4 (1950) 294-309.

417. ANONIMO. Ps-Basilio.

Obras:

Expositio super Isaiae Prophetae. EI. [Fragmentos de una versión latina.]

Ediciones: PG. 30, 117-668. BC. 4, 1, 302-305; 4, 2, 391-434.

418. ANONIMO. Ps-Bernabé.

Epistola. E.

Sobre la traducción latina de esta *Epistola* ha existido bastante obscuridad, que se ha ido disipando gradualmente.

Si leemos, por ejemplo, a Mechineau, nos dice que esta versión puede ser de fines del siglo V, siendo dudoso que su autor sea italiano (DB 4, 100). Altaner, en cambio, escribe: "Antes del año 1859 no conocimos más que los primeros capítulos (hasta el 5, 7)

en una traducción latina del siglo III, a la que faltaban los cap. 18-21." *(Patrol.,* pág. 45.)

Es un salto bastante notable. Pero ¿podremos ir más lejos aún?

El año 1908 publicó Heer la primera edición crítica de esta obra, a base del mismo Ms. de Leningrado, que contiene el famoso *Salterio* de Corbie. Heer hace un estudio a fondo, fijándose de un modo especialísimo en la afinidad que esta versión tiene con la lengua africana en los textos bíblicos, particularmente con Tertuliano y S. Cipriano, para deducir que tal versión debió de hacerse por aquella época. Esta hipótesis no carece de probabilidad; hasta tal punto que, como observa Capelle, el mismo Jülicher, a pesar de su habitual severidad, la admite en este punto. Más aún: después de un análisis comparativo de varias citas de los Salmos, Capelle deduce que el Ps-Barnabé latino está mucho más próximo a Tertuliano que a Cipriano. Cf. *supra,* pág. 173-174.

Ediciones y bibliografía: GEBHARDT-HARNACK, PAO^2 1, 2, Leipzig 1875. HEER, *Die Versio latina des Barnabas briefes und ihr Verhältnis zur altlateinischen Bibel,* Freiburg 1908. KLAUSSER, *Doctrina duodecim Apostolorum. Barnabae Epistula,* FP I, Bonn 1940. KLEIST, ACW 1948. CAPELLE, *Le Texte du Psautier latin en Afrique,* pág. 52-55, Roma 1913.

419. ANONIMO. Ps-Boecio.

Ars geometriae et arithmeticae. AGA.

Ediciones: N. BUBNOV, *Geberti opera mathematica,* 182-188. Berlin 1899.

420. ANONIMO. Ps-Boecio.

De definitionibus DD.

La crítica la ha restituído a Mario Victorino.

Ediciones: PL. 64, 891 ss.

Bibliografía: T. STANGL, *Tulliana et Mario-Victoriana,* 17-48, München 1888. SCHEPSS, PH 56 (1897) 382 ss. BRANDT, PH 62 (1903) 623-625.

421. ANONIMO. Ps-Boecio.

De fide catholica. FC.

Probablemente pertenece a Juan I.

Edición: PL. 64.

422. ANONIMO. Ps-Casiodoro.

Sermones. S.

Ediciones: PL. 70.

423. ANONIMO. Ps-Celestio.

Epistola Cypriani ad Turasium. ECT.

Cf. Ps-CYP., n.° 446.

424. ANONIMO. Ps-Celestio.

De singularitate clericorum. SC.

Cf. Ps-CYP., n.° 453.

425. ANONIMO. Ps-Cesáreo arelatense.

Homiliae 9. H.

Ediciones y bibliografía: PL. 40, 1323-1324; 67, 1163-1166, 1075-1082, 1094-1098. MORIN, *S. Caesarii opera omnia,* 1, XLV ss., 907 ss.

ANONIMO. Ps-Cipriano.

NOTA PREVIA SOBRE EL *Pseudo-Ciprianus.*

Pocos escritores eclesiásticos tuvieron en la antigüedad la posición privilegiada que tuvo el insigne obispo de Cartago. Su autoridad fué inmensa y extraordinario su influjo. Por otra parte, su antigüedad y su martirio le dieron una aureola especial.

Por todo ello, no es de extrañar que multitud de obras anónimas pretendiesen acogerse a su prestigio.

La Crítica ha tenido que trabajar de firme, para desbrozar la maleza, hasta dejar abierto el sendero.

En la edición crítica del *Corpus* de Viena se nos da, en el vol. III de las obras de S. Cipriano, una larga lista de sus tratados espúreos. Y no incluye todos. Por eso no estará de más incluir aquí distintamente las obras espúreas que se nos han transmitido con el nombre del gran obispo cartaginés.

El *Ps-Cipriano* es muy complejo, y muchas manos intervinieron en los escritos que siguen.

426. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Aduersus iudaeos. AI.

Pertenece al siglo III. Quizá sea de Novaciano o de un autor romano contemporáneo suyo.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: HARTEL, CSEL. 3, 3, 133-144.

427. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Ad Nouatianum. AN.

Muy antigua. Parece ser de un obispo africano que la escribió entre los años 253-257.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: HARTEL, CSEL. 3, 3, 52-69.

Bibliografía: KOCH, *Cyprianische Unters.,* 358-420, Bonn 1925. Cf. DEKKERS, CPL. n.° 76.

428. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Ad Vigilium episcopum. (De iudaica incredulitate.) AV.

Probablemente pertenece al siglo III.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: CSEL. 3, 3, 119-132.

429. ANONIMO. Ps-Cipriano.

De bono pudicitiae. BP.

Es de Novaciano. Podemos decir de ella lo que hemos dicho de la anterior.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: CSEL. 3, 3, 13 ss.

430. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Coena Cypriani. CC.

Esta "grotesca" cena, que lleva el nombre del gran obispo de Africa, es un apócrifo ya relativamente tardío, pues lo más pronto que se la puede poner es en el siglo V. Se atribuyó asimismo a Baquiario, pero sin probabilidad positiva. Véase lo que diremos de él en los *SH,* n.° 98 y 265. Ha sido atribuída también a Cipriano, presbítero francés del s. V.

Ediciones y bibliografía: LAPÔTRE, *La caena Cypriani et ses enigmes,* París 1912. STRECKER, MGH. *Poetae aeui Carol.,* 4, 2, 872-98.

431. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Carmen *Ad Flauium Felicem.* CF. *De resurr. mortuorum et de iudicio Domini.*

Ediciones: CSEL. 3, 3, 308 ss. J. H. WASZINK (FP. supp. I) 1937.

432. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Carmen *Genesis: Principio Dominus...* CG.

Ediciones: CSEL. 3, 3, 283 ss.

433. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Carmen *De Iona: Post Sodomam...* CI.

Consta este poema de 105 hexámetros y pertenece al mismo poeta anónimo que el anterior. Como él, se ha transmitido no sólo con el nombre de S. Cipriano, sino de Tertuliano.

Ediciones: PEIPER, CSEL. 23, Wien 1891. HARTEL, CSEL. 3, 3, *ut supra.*

434. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Carmen *De Pascha: Est locus...* CP.

Ediciones: CSEL. 3, 3, 305 ss.

435. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Carmen *Ad Senatorem: Cum te...* CSE.

Ediciones: CSEL. 3, 3, 302 ss. PEIPER, CSEL. 23, Wien 1891.

436. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Carmen *De Sodoma: Iam Deus...* CSO.

Este poema, que consta de 167 hexámetros, escrito por un poeta desconocido, se ha transmitido también con el nombre de Tertuliano.

Ediciones: R. PEIPER, Wien 1891. HARTEL, CSEL. 3, 3, 289 ss., Wien 1871.

437. ANONIMO. Ps-Cipriano.

De centensima, sexagesima, tricesima. CST.

Esta obra parece tener origen africano y pertenecer al s. IV.

Ediciones y bibliografía: REITZENSTEIN, ZNW 15 (1914) 60-90.

438. ANONIMO. Ps-Cipriano.

De aleatoribus. DA.

También se titula *Aduersus aleatores.* Parece tener origen africano, debiendo de haber sido escrita hacia el año 300 por un obispo.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: CSEL. 3, 3, 92-104. HINGENFELD, Freiburg 1889. MIODONSKI, Erlangen 1889.

439. ANONIMO. Ps-Cipriano.

De duodecim abusiuis saeculi. DAS.

Este libro es muy posterior. Tiene origen irlandés y pertenece al s. VII. Se atribuyó también a S. Isidoro. Cf. SH, n.° 152.

Ediciones: CSEL. 3, 3, 152 ss.

Bibliografía: HELLMANN, TU. 34, 1. Leipzig 1909.

440. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Sermo de uoluntate Dei. VD.

Ediciones y bibliografía: C. CASPARI, TTT 10 (1885) 285-289.

441. ANONIMO. Ps-Cipriano.

De duplici martyrio, ad Fortunatum. DMA.

Ediciones: CSEL. 3, 3, 220 ss.

442. ANONIMO. Ps-Cipriano.

De duobus montibus. (Sina et Syon). DMO.

También se la enuncia: *De montibus Sina et Sion.* Aunque no sea de S. Cipriano, es de un autor contemporáneo que la escribió antes del año 240.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: CSEL. 3, 3, 104-109.

443. ANONIMO. Ps-Cipriano.

De rebaptismate. DR.

Es del s. III. Debió de escribirse después del año 256. Parece ser de origen africano.

Ediciones: CSEL. 3, 3, 69-92. RAUSCHEN, FP. 11, Berlin 1916.

444. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Epístola *Cornelius Cypriano: Dilectionis...* ECC.

Ediciones: CSEL. 3, 3, 272 s.

445. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Epístola *Cyprianus plebi cartaginis: Gratias...* ECP.

Ediciones y bibliografía: PL. 4, 433 (445). CSEL. 3, 3, 273. G. MERCATI, *Un falso donatistico nelle opere di S. Cipriano,* RILSL. 2, 32 (1899) 896-897.

446. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Epístola *Cyprianus Turasio: Caritatis...* ECT.

Ediciones: CSEL. 3, 3, 274 ss.

Bibliografía: G. DE PLINVAL, *Pélage,* 254.

447. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Epístola *Donatus Cypriano: Credo te...* EDC.

Ediciones: CSEL. 3, 3, 272.

448. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Exhortatio de poenitentia. EP.

Se trata de una obra bastante posterior, del s. IV-V.

Ediciones y bibliografía: WUNDERER, *Bruchstücke einer afrikanischen Bibelübersetzung in der pseudocyprianischen Schrift Exhortatio de paenitentia,* Erlangen 1889.

449. ANONIMO. Ps-Cipriano.

De laude martyrii. LM.

Aunque no de S. Cipriano, es muy antigua, pues se remonta al s. III.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: CSEL. 3, 3, 26-52.

Bibliografía: MERCATI, *D'alcuni nuovi sussidi per la critica del testo di S. Cipriano,* 29-36, Roma 1899.

450. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Oratio prima. Hagios. OP.

Ediciones: CSEL. 3, 3, 144 ss.

451. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Oratio secunda. Domine sancte. OS.

Ediciones: CSEL. 3, 3, 146-151.

452. ANONIMO. Ps-Cipriano.

De Pascha computus. PC.

Muy antigua, pues se remonta al año 243. Pretende corregir con textos bíblicos el cómputo pascual erróneo de Hipólito.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: CSEL. 3, 3, 248-271.

453. ANONIMO. Ps-Cipriano.

De singularitate clericorum. SC.

Es muy antigua. Pertenece al s. III. Probablemente es de origen africano y de autor católico.

Se discute bastante sobre su autor. Cf. Ps-Lucio, Pseudo-Celestio y Pseudo-Jerónimo.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: CSEL. 3, 3, 173-220.

Bibliografía: H. KOCH, *Cyprianische Untersuchungen,* Bonn 1926. Sobre la cuestión del autor, cf. P. SCHEPENS, *"L'épître "De singularitate clericorum" du Ps-Cyprien",* RSR 13 (1922) 178-210, 297-327; 14 (1923) 47-65. MORIN, RBE 47 (1935) 112 s. MELIN, *Studia in Corpus Cyprianeum,* 215-232. Upsala 1946.

454. ANONIMO. Ps-Cipriano.

Ad confessores et uirgines. ACV.

Este libro, que Genadio atribuyó a Macrobio (VI. 5), parece ser el mismo *"De singularitate clericorum"* del Ps-CYP., según el parecer de Morin, Harnack y Koch. Cf. *supra,* n.° 453.

455. ANONIMO. Ps-Cipriano.

De spectaculis. SP.

Esta obra, que ha llegado a nosotros entre las obras de S. Cipriano, aunque no es suya, tampoco es en realidad de autor anónimo. La Crítica se la ha restituído a Novaciano.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: CSEL. 3, 3, 3 ss.

456. ANONIMO. Ps-Cirilo Alejandrino (s. V). Africa.

Praefatio de ratione paschae. PRP.

Ediciones: C. W. JONES, *Bedae opera de temporibus,* 40-43. Cambridge, (Mas.) 1943.

457. ANONIMO. Ps-Cirilo Alejandrino (s. V). Africa.

Prologus de ratione paschae. PDRP.

Una amplificación del mismo hay de origen hispánico.

Ediciones: PL. 129, 1275. KRUSCH, SCMC. 1, 337-343.

458. ANONIMO. Ps-Cirilo Alejandrino.

Epístola. E.

Se trata de una carta falsificada sobre el cómputo oriental.

Ediciones: KRUSCH, SCMC. 344-349, Leipzig 1880.

459. ANONIMO. Ps-Clemente.

a) La llamada *II^a Carta de S. Clemente.* No interesa.

b) Las dos cartas *Pseudo-Clementinas, Ad uirgines.* AV. En realidad forman una sola carta. En una trad. copta de la 1.ª, 1-8, se da a S. Atanasio como autor de la misma.

c) Las llamadas propiamente *Pseudo-Clementinas.* Son una "especie de novela apostólica", en dos formas literarias.

1.ª *Homiliae.* H.

2.ª *Recognitiones.* R.

Las *homilías* son 20. Contienen los supuestos *sermones* de S. Pedro, precedidos de dos cartas, una de Pedro y otra de Clemente, dirigidas a Santiago el Menor.

Las *recognitiones* se conservan sólo íntegramente en la traducción latina de Rufino.

Hay grandes disputas sobre el origen, dependencia, lugar y autor de estos escritos.

Comúnmente se asigna como fecha las primeras decenas del s. III (ante 230), y como lugar el Oriente (Siria, Trasjordania, etc.).

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: *Homiliae.* PG. 2. P. DE LAGARDE, 1865. *Recognitiones.* PG. 1.

460. ANONIMO. Ps-Columbano.

Epistola de sollempnitatibus. ES.

Cf. Ps-HIER., n.° 551.

461. ANONIMO. Ps-Crisólogo.

Sermones spurii 7. SS.

En la edición del *Sermonario* de S. Pedro Crisólogo se incluyen 176. Pero no son auténticos, al menos los que corresponden a los números 53, 107, 135, 138, 149. Además hay otros.

Ediciones: PL. 52, 665-680.

462. ANONIMO. Ps-Crisóstomo.

Opus imperfectum in Mattheum. OIM.

Comentario anónimo e incompleto, en latín, compuesto por un obispo arriano. Consta de 54 homilías.

Se tuvo en grande aprecio hasta el s. XVI, como obra de S. Juan Crisóstomo.

Se ha atribuído a Wulfila y al obispo godo Maximino. Morin le data del 550 y lo atribuye a un obispo arriano del norte de Italia o de Iliria. Morin cree que es el mismo autor del Ps-Orígenes *(Comm. in Mt).*

Ediciones: PG. 56, 611-946. T. PAAS, *Das Opus imperf. in Mt.,* 1807.

Bibliografía: MORIN, RBE 37 (1925) 239-262. ID., RBE 54 (1942) 9-11. ID., MGM. 1, 99 ss. F. KAUFFMANN, *Zur Textgeschichte des "Opus imperfectum in Mattheum",* Kiel 1909.

463. ANONIMO. Ps-Crisóstomo.

Sermones casinenses. SC.

Ediciones: BC. 2, 82. Monte Cassino 1875.

464. ANONIMO. Ps-Crisóstomo.

De consolatione mortis sermones 2. Traducción latina. SCM.

Ediciones: PL. 42, 1159-1168 [= PG. 56, 293-306].

465. ANONIMO. Ps-Crisóstomo.

De solstitia et aequinoctia conceptionis et natiuitatis Domini nostri I. C. et Ioh. Baptistae. SCND.

Ediciones y bibliografía: BOTTE, *Textes et Études liturgiques,* 1, 93-105. Louvain 1932.

466. ANONIMO. Ps-Crisóstomo [Juan Mediocre].

Sermones. SM.

Entre las obras de S. Juan Crisóstomo se incluyeron en las ediciones antiguas 31 sermones que la crítica moderna ha probado no pertenecerle. Morin se las atribuye a Juan Mediocre.

Ediciones y bibliografía: D. *Ioh. Chrysostomi... opera.* Basel 1558. Tom. I-IV. MORIN, RBE 11 (1894) 385-402; 12 (1895) 390-91. CASPARI, *Ungedrukte...,* 2, 225-244. Christiania 1869. Cf. DEKKERS, CPL. n.os 916-945.

467. ANONIMO. Ps-Crisóstomo.

Fides S. Ioannis Chrysostomi. FIC.

Ediciones: *S. Ioan. Chrys. opera, Sermo* 38, 3, 421-423, Basel 1558. KÜNSTLE, *Eine Bibliothek,* 15. Mainz 1900.

468. ANONIMO. Ps-Cromacio.

Epistolae ad Hieronymum. EH.

Publicadas entre las obras de S. Jerónimo hay dos epístolas, la 48 y 49, como correspondencia entre Cromacio y Heliodoro y S. Jerónimo. Son espúreas y sirven de prefacio al "Liber de Ortu B. Mariae et infantiae Saluatoris" y al "Martyrologium Hieronymianum".

Ediciones y bibliografía: PL. 20, 369, 373. PL. 30, 297 (306) y 435 (449). E. AMANN, *Le protévangile de Jacques,* Paris 1910. H. QUENTIN-H. DELEHAYE, ACS. *Nou.* 2, 2, 1-2. Bruxelles 1931.

469. ANONIMO. Ps-Dámaso.

Cf. SH, n.° 117-123.

470. ANONIMO. Ps-Dionisio.

Se conservan varias traducciones latinas de las obras atribuídas a Dionisio Aeropagita. Desclée de Brouwer ha publicado su colección.

Ediciones y bibliografía: (Desclée de Brouwer), *Dionisiaca. Recueil donnant l'ensemble des traductions latines des ouvrages attribués à Denys l'Aréopage...* Paris 1937.

471. ANONIMO. Ps-Efrén (= Efrén latino).

Sermo de fine mundi. DFM.

Del Ps-IS.

Ediciones: CASPARI, *Briefe,* 208-220. Christiania 1890. Cf. WILMART, RBE 27 (1910) 226 ss.

472. ANONIMO. Ps-Efrén. Id.

Dicta S. Ephrem. DSE.

Ediciones: *Ephraemi Syri opera omnia,* 3, 581-583.

473. ANONIMO. Ps-Efrén. Id.

Fragmenta e Libro Scintillarum. FLS.

Ediciones: BARDY, RMAL 2 (1946) 298 ss.

474. ANONIMO. Ps-Efrén. Id.

1. *De militia spiritali.* MS.
2. *De militia christiana.* MC.
3. *De eruditione disciplinae.* ED.

Ediciones: ERASMUS-GELENIUS, *S. Ioannis Chrysostomi opera omnia,* 5, 736-739, 739-743, 743-746. Basel 1547.

475. ANONIMO. Ps-Efrén. Id.

Sermones 3. S3.

Del Ps-CHRYST.

476. ANONIMO. Ps-Efrén. Id.

Se ignora quién sea.

Sermones 6. S6.

Ediciones: *Ephraemi Syri opera omnia,* 3, 553-560, 579-581, 589-599, Roma 1746.

477. ANONIMO. Ps-Efrén. Id.

Sermo: "Niniuitis". SN.

Ediciones: MAI, NPB. 1, *Sermo* 97. Cf. MORIN, MA. 1, 752.

478. ANONIMO. Ps-Efrén. Id.

Sermo S. Effren monachi. SSEM.

Ediciones: FC. 3, 28-31.

479. ANONIMO. Ps-Eleuterio de Tournai.

Sermones 5. S.

Ediciones: PL. 65, 83-102.

480. ANONIMO. Ps-Epifanio.

Véase más adelante *Phisiologus,* n.° 896.

481. ANONIMO. Ps-Euquerio.

Epitome operum Cassiani. EC.

Ediciones: PL. 50, 867-894.

482. ANONIMO. Ps-Euquerio.

Exhortatio ad monachos. EM.

Ediciones: PL. 50, 865-868.

483. ANONIMO. Ps-Euquerio.

Commentarius in Genesim.

Este comentario fué atribuído por muchos a S. Isidoro. (Cf. SH, n.° 182.) Pero basandose en el códice de Viena, se le atribuyó Brassicanus a Euquerio, obispo de Lyon, del s. V. Wotke, en cambio, negó esta paternidad, atribuyéndole a un Ps-Euquerio. Finalmente el P. Bellet, en una metódica y solida disertación, se le atribuye a Claudio de Turín.

Ediciones y bibliografía: MBP 6. PL. 50. BRASSICANUS, *D. Eucherii Lugdunensis episcopi dictissimi Lucubrationes aliquot... In Genesim Commentariorum libri III.* Basileae MDXXXI. WOTKE, *Genesiscommentar (I-IV, 1) des Pseudoeucherius im Codex Augiensis CXCI, saec. X,* Wien 1897. BELLET, *Claudio de Turín, autor de los Comentarios "In Genesim et Regum" del Pseudo-Euquerio,* EB 9 (1950) 209-223.

484. ANONIMO. Ps-Euquerio.

Homiliae. H.

Ediciones: PL. 50.

485. ANONIMO. Ps-Euquerio.

Commentarius in libros Regum. R.

Véase lo que acabamos de decir sobre el Comentario al Génesis, n.° 483.

Ediciones y bibliografía: *Ut supra,* n.° 483. En especial BRASSICANUS, *D. Eucherii Lugd. episcopi...,* etc. *In libros Regum Comment. libri IV.* Basileae MDXXXI. BELLET, *Claudio de Turín, autor de los comentarios "In Genesim et Regum" del Pseudo-Eugenio,* EB 9 (1950) 209-223.

486. ANONIMO. Ps-Euquerio.

De situ Hierosolymitanae urbis. SHU.

Ediciones: CSEL. 39, 125-134.

487. ANONIMO. Ps-Euquerio.

Sententia ad monachos. SM.

Ediciones: PL. 50, 1207-1210.

488. ANONIMO. Ps-Eusebio de Cesarea.

Homiliae. H.

Son 14, traducidas al latín del griego y publicadas bajo el nombre de Eusebio de Cesarea. Las dos primeras son de Eusebio de Emesa. Véase su relación en VLB. 75, Ps-Eus. C.

Ediciones: PG. 24, 1047-1208.

489. ANONIMO. Ps-Eusebio de Emesa.

Homiliae. H.

Se atribuyen varias homilías a Eus. de Emesa que la crítica actual le ha despojado. Cf. Fausto de Riez.

Ediciones: PL. 40.

490. ANONIMO. Ps-Eusebio de Emesa.

Liber de tribus habitibus. TH.

Se atribuye a Eusebio de Emesa, pero se duda de su autenticidad.

Ediciones: PL. 40, 991-998.

491. ANONIMO. Ps-Eusebio de Vercelli.

Obras:

De Trinitate. T.

Sobre la paternidad de esta obra tan compleja en el conjunto y discutida y dudosa en sus partes, cf. lo que diremos al tratar de Gregorio de Elvira, en SH, n.° 301.

492. ANONIMO. Ps-Eutiquiano papa.

Obras:

1. *Epistolae.* E.
2. *Decreta.* D.

Ediciones: PL. 5, 167-176; 177-180.

493. ANONIMO. Ps-Evodio.

Miracula facta Vzali circa annum 420, iussu Euodii conscripta. MV.

Ediciones: PL. 41, 833-854.

494. ANONIMO. Ps-Fausto de Riez.

Obras:

1. *De ratione fidei.* RF.
2. *Tractatus de symbolo.* TS.

Ediciones: *1.* ENGELBRECHT, CSEL. 21, 451-459. *2.* CASPARI, ANQ. 250-281, Christiania 1879.

495. ANONIMO. Ps-Félix I.

3 Epistolae. E.

Ediciones: PL. 5, 145-156.

496. ANONIMO. Ps-Félix IV.

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 65, 15-24.

497. ANONIMO. Ps-Fírmico.

Consultationes Zachaei et Apollonii. (3 libros). CZA.

Morin se le atribuye a Fírmico Materno. La obra es anónima y pertenece probablemente a principios del s. V. Se trata de una demostración resumida de las verdades de la fe cristiana, llamada *corpus credulitatis* (7, 21 y 91, 21).

Ediciones: G. MORIN (FP. 39), Berlin 1935.

Bibliografía: MORIN, RBE (1934), 456-9. ID., JL 13 (1936) 185-8.

498. ANONIMO. Ps-Fulgencio [s. VI]. Africa.

De praedestinatione et gratia. PG.

Ediciones: PL. 65, 843-854. PL. 45, 1665-1678. Cf. *supra*, Ps-AUG., n.° 338.

499. ANONIMO. Ps-Fulgencio [s. VI]. Africa.

Sermo. S.

Ediciones y bibliografía: MORIN, RBE 35 (1923) 236-242.

500. ANONIMO. Ps-Fulgencio.

Sermo de fluxu sanguinis. SFS.

Cf. *supra*, n.° 294.

501. ANONIMO. Ps-Fulgencio.

Sermones supposititii. SS.

Ediciones: PL. 65, 855-954.

502. ANONIMO. Ps-Gelasio I.

Obras:

1. *Decretum gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis.* DG.
2. *De damnatione Petri et Acacii.* DP.

Ediciones y bibliografía: *1.* PL. 19, 790 ss. Cf. 59, 157 ss. THIEL, ERPG. 44 ss. ENBI. 19-20. ENSY. 84. 162. VON DOBSCHÜTZ, *Das Decretum gelasianum,* TU. 38, 4. Leipzig 1912. *2.* THIEL, ERPG. 524-530. SCHWARTZ, *Publizistische Samm. zum Acacian. Schisma,* ABAW. Ph-hist-Abl. 10, 106-111.

503. ANONIMO. Ps-Genadio.

Vita S. Hieronymi. VSH.

Ediciones: PL. 22, 175-184. Cf. F. CAVALLERA, *S. Jérôme,* 137-150.

504. ANONIMO. Ps-Gregorio M.

Obras:

1. *De inuentione librorum Moralium in Iob.* IMI.
2. *Egloga de Moralibus Iob.* EMI.
3. *Concordia quorundam testimoniorum S. Scripturae.* CTSS.
4. *In librum primum Regum.* ILR.
5. *Sermo de dominica resurrectione.* (Ps - AMB.). SDR.

Ediciones: *1.* PL. 75, 507-510. *2.* Cf. ESPOSITO, HATH 38 (1912) 104-106. ANSPACH, MI. 338. *3.* PL. 79, 659-678. *4.* PL. 79, 17-468. *5.* PL. 17, 671. LAMBOT, RBE 54 (1942) 12-15.

505. ANONIMO. Ps-Gregorio Turonense.

Obras:

1. *Liber de miraculis B. Thomae apostoli.* MT.
2. *Liber de miraculis B. Andreae apostoli.* MA.

Cf. *supra*, n.° 188 y 190.

Ediciones: *1.* BONNET, *Supplem. codicis apocryphi,* 1, 96-132, Leipzig 1883. *2.* BONNET, MGH. *Script. rer. mer.,* 1, 821-846.

506. ANONIMO. Ps-Hegemonio (s. V).

Haereticorum index. HI.

Catálogo de los herejes, en latín, como introducción a las *Acta Archelai.*

Ediciones: BEESON, CB. 16, 98-100.

507. ANONIMO. Ps-Hilario de Arlés.

Tractatus in septem epistolas canonicas. TEC.

Ediciones: SPC. 3, 1, 205-260. Monte Cassino 1897.

508. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Apologia. A.

Ediciones: PL. 10, 733-750. BLATT, *Un nouveau texte d'une apologie anonyme chrétienne,* Lund 1939, 67-95.

509. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Collectanea antiariana parisina. I. Liber I ad Constantium. CAP. 1.

Probablemente se trata de una carta del Sínodo de Sárdica al Emperador.

Ediciones: FEDER, CSEL. 65, 39-193.

510. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Collectanea antiariana parisina. II. Epistolae Liberii. CAP. 2.

Ediciones: CSEL. 65, *ut supra.*

511. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Epistola Ad Abram filiam. E.

Ediciones: FEDER, CSEL. 65, 237-44.

512. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Homilia in commemoratione S. Pauli. H.

Ediciones: BC. 2, 185-186. LIVERANI, *Spicilegium liberianum,* 113-114. Firenze 1863.

513. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Libellus. L.

Quizá de Potamio. Cf. SH, n.° 344.

Ediciones: PL. 10.

514. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Hymni spurii. HS.

Ediciones: PL. 10, 551 ss. PL. 99, 502 ss. CSEL. 65, 245-251. MGH. *Poet. lat.* 1, 147 ss.

515. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Sermo de dedicatione ecclesiae Pictauiensis. SDEP.

Ediciones: PL. 10, 879-884.

516. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Liber de Patris et Filii unitate. LPFU.

Ediciones: PL. 10, 883-886.

517. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Liber de essentia Patris et Filii. LEPF.

Ediciones: PL. 10, 887-888.

518. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Libellus. L.

Atribuído a Potamio (cf. n.° 513) y a Tiberiano.

Ediciones: PL. 10, 733 ss. Cf. BLATT, ΔΡΑΓΜΑ 67-95, Lund 1939.

519. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

De spiritali prato. DSP.

Ediciones: *Studien zu H. von P.,* 3, 100-101.

520. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

De balteo castitatis. DBC.

Ediciones: FEDER, *Studien...,* 3, 101 s.

521. ANONIMO. Ps-Hilario de Poitiers.

Tractatus S. Hilarii. T.

Ediciones: MAI, NPB. 1, 1, 477-490. BC. 2, 62-66. Monte Cassino 1875.

522. ANONIMO. Ps-Ignacio.

Epistolae. E.

Traducción latina de la recensión amplia de las cartas de Ignacio.

Ediciones: DIEKAMP, *Patres Apostolici,* 2, 88-269. Tübingen 1913. En la misma obra, pág. 318, va incluída la *Laus Heronis in Ignatium.* Cf. también RUIZ BUENO, *Padres Apostólicos,* BAC. 65, 579 ss. Madrid 1950.

ANONIMO. Ps-Jerónimo.

NOTA PRELIMINAR.

Con San Jerónimo ocurre lo mismo que hemos dicho sucede con otros grandes escritores eclesiásticos, principalmente con San Cipriano, San Ambrosio y San Agustín.

La crítica moderna le ha ido restituyendo algunas obras que antes no se le reconocían. Pero al mismo tiempo ha tenido que podar mucho el árbol frondoso que había crecido al amparo de su nombre. En todas las materias nos sale al paso con frecuencia un *Pseudo-Hieronymus.* Pero en las bíblicas de un modo especial. Y más especialmente todavía cuando se trata de prólogos a los libros de la Sagrada Escritura. En los mss. de la *Vulgata,* a lo largo de la Edad Media, tropieza uno frecuentemente con prólogos de diverso orden, incluso algunos heréticos o muy tardíos, atribuídos por los copistas al autor de la *Vulgata.*

523. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

De Deo et nominibus eius. DD.

Ediciones: PL. 23, 1305-1308.

524. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Epistolae. E.

Que algunas cartas apócrifas o ficticias se hayan querido introducir entre las auténticas de San Jerónimo no tiene nada de extraño. Es de advertir, sin embargo, que este problema es bastante intrincado y sigue sin haberse resuelto todavía definitivamente.

Para De Bruyne la *Epistola 106* parece ser ficticia. En cambio, Lagrange y Zeiller opinan lo contrario. De varias otras opina De Bruyne que están dirigidas a destinatarios que no existieron.

Lambot atribuye la *Epistola 9* a Pasc. Radberto. En general puede decirse lo siguiente:

El *Epistolario* completo consta de 150 cartas. Pero de ellas son auténticas sólo 117. 26, o van dirigidas a San Jerónimo, o son documentos de distinto orden.

Bibliografía: DE BRUYNE, ZNW (1929) 1-13; 229-34. (1931) 70-76. ID., RBE 35 (1923) 123-124. LAGRANGE, RB (1932) 161-186. MADOZ, EE (1942) 27-54. LAMBOT, RBE (1934) 265-282. ZEILLER, RHE (1935) 880.

La relación de las cartas del Ps-Jerónimo puede verse en VLB. 83, Ps-HI. Es de notar, sin embargo, que en esta obra se clasifican como de Pelagio o de su escuela el n.° 2 [*De contemnenda hereditate*] y el n.° 19 [*De uera circumcisione*]. Madoz se las atribuye al presbítero Eutropio, EE 16 (1942) 27-54. La argumentación de Madoz ha convencido al mismo PLINVAL, que había supuesto la mano pelagiana en ellas; de modo que en su última obra sobre Pelagio prescinde ya de ellas. *Essai sur le style et la langue de Pélage,* Friburg 1947, pág. 12. Previamente había convencido también a MORIN, RHE (1942) 416, y a VACCARI, B 31 (1950) 117. Cf. también BELLET, EB 9 (1950) 86, y MADOZ, EE 24 (1950) 510. Por otra parte, la 36 no es de autor desconocido, si bien muy tardío. Cf. VACCARI, B 31 (1950) 117. P. LEHMANN,

Pseudo-antike Literatur des Mittelalters, pág. 23. Leipzig 1927. Finalmente, una relación más esmerada y exacta se ofrece en CPL. n.º 633.

525. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Epistola ad Demetriadem. ED.
Es de Pelagio.

Ediciones: PL. 30, 15-45.

526. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Comm. in Euang. secundum Marcum. EM.

Ediciones: PL. 30, 589-644.
Bibliografía: MORIN, RB 27 (1910) 352-362.

527. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Comment. in diuersas epistolas S. Pauli. EP.
Refundición del Com. de Pelagio.
Parece ser de Juan Diácono. Cf. *ibi.*

Ediciones: PL. 30. SOUTER, *Pelagius's Expositions of thirteen Epistles of St. Paul,* II-III. TAS. 9, 2-3. Cambridge 1926. 1931.

528. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Explanatio B. Hieron. de Salomone. ES.

Ediciones: MC. 1, 2, 1. *Patristicae,* 2-8. Monte Cassino 1897.

529. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Indiculus de haeresibus. IH.
Cf. Ps-IS., en SH, n.º 170.

Ediciones: OEHLER, *Corpus Haereseologicum,* 1, 281-300. Berlin 1856.

530. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Comment. in Job. IB.

Ediciones: PL. 26.

531. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

De monogramma Christi. MC.

Ediciones: MORIN, AM. 3, 3, 195-198.

532. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Martirologium hieronymianum. MH.
Su redacción más antigua, pero que no se conserva, debe de colocarse quizá en la mitad del s. v. Como hoy existe, según Duchesne y Quentin, fué compuesto en Auxerre (592-600); según Krusch, en Luxeuil (627-28).

Ediciones: G. B. DE ROSSI-L. DUCHESNE, *Acta SS. Nou.,* 2, 1. 1894. H. QUENTIN, *Acta SS. Nou.,* 2. 2. 1931.
Bibliografía: DUCHESNE, MG. 219-226, Roma 1920.

533. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

De 7 ordinibus Ecclesiae. OE.

Ediciones: A. KALFF., *Pseudo-Hieron. De 7 ordinibus Ecclesiae,* Diss. Würzb. 1938.
Bibliografía: A. KALFF, *ut supra.* G. MORIN, RBE (1928) 312-16, (1938) 229-44.

534. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

De Psalmo 50. PS.

Ediciones: MORIN, AM. 3, 2, 421-423.

535. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Liber de uiris illustribus. VI.

Ediciones y bibliografía: TITCHENER, *The A Family in the Text Tradition of the "Anonymus Liber de Viris Illustribus,* Urbana 1947.

536. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

De formis hebraicarum litterarum. FHL.

Ediciones: PL. 30, 307-310 (317-320).

537. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Prologi. P.
Bajo este común denominador incluímos la larga serie de Prólogos que en los códices bíblicos de la Edad Media los copistas atribuyen falsamente a San Jerónimo, y a los cuales nos referimos en la anterior *nota preliminar.* Los hay en casi todos los libros del A. y del N. Testamento. Por lo que se refiere a los del A. T., casi todos han sido ya estudiados en nuestros trabajos de la serie *Contribución al estudio de la Vulgata en España* (CEVE). Igualmente pensamos ir estudiando las del N. T.

Ediciones: D. DE BRUYNE, *Préfaces de la Bible Latine,* Namur 1920.
Bibliografía: T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata* (CEVE. *Serie segunda: estudios de relación,* 1943 ss.). Véase el Indice, *supra,* pág. 68-69, y en varios lugares de la misma colección. S. BERGER, *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge,* Nancy 1893. ID., *Les préfaces jointes aux livres de la Bible dans les mss. de la Vulgate,* MIBL. XI, 1-78. *Prem. Ser.,* Paris 1904. CHAPMAN, *Early History of the Vulgate Gospels,* Oxford 1908. F. STEGMÜLLER, RBMAE. 1, 253-306, Madrid 1950. Espléndido índice de Prólogos bíblicos, entre los cuales los de HIER y del Ps-HIER. Mas... ¿cómo pudo pasar desapercibida a la pasmosa erudición de Stegmüller toda nuestra colección de estudios sobre los Prólogos?... Por lo demás, véase la relación de muchos de ellos más adelante.

538. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Prologi Psalmorum editi a B. Hieronymo. PPS.
Desglosamos de la colección anterior esta parte por su especial importancia y su bibliografía particular.

Ediciones: DE BRUYNE, *Préfaces...,* pág. 43 ss. G. ANTOLÍN, Escorial 1908-1909.
Bibliografía: G. ANTOLÍN, *Opúsculos desconocidos de San Jerónimo,* RABM 19 (1908) 207-226; 20 (1909) 60-80. ID., *Un Codex regularum del siglo IX. Opúsculos desconocidos de S. Jerónimo* (Tirada aparte), El Escorial 1908-1909. T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio,* EB 5 (1946) 442 ss.

539. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Sermo Sancti Hieronymi de psalterio. SHPS.

Ediciones: FC. 1, 217-218. G. ANTOLÍN, pág. 57.

540. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Commentarius breuis in psalmos. CBPS.

Ediciones: G. ANTOLÍN, *Un Codex regularum...*, pág. 64-90.

541. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Breuiarium in Psalmos. BIPS.

Quizá sea de Juan Diácono.

Ediciones: PL. 26, 821-1346.

Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.° 629.

542. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

In lamentationes Ieremiae. ILI.

Ediciones: PL. 25, 787-792 (827-831).

543. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Expositio quattuor euangeliorum. EQE.

Ediciones: PL. 30, 531-590 (549-608).

Bibliografía: B. GRIESSER, ZKT 54 (1930) 40-87. ID., RBE 49 (1937) 279-321.

544. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Homilia ad monachos. HAM.

Ediciones: PL. 30, 311-318 (321-330).

545. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Homilia in qua corruptio doctrinae apostolorum uituperatur. H.

Ediciones: J. SCHLECHT, *Die Apostellehre in der Liturgie der Katholischen Kirche*, 119-121. Freiburg 1901.

546. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Fides S. Hieronymi. FSH.

Cf. GR.IL., en SH, n.° 301.

547. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

De septem Spiritus Sancti donis et septem uitiis. SSSD.

Ediciones: G. ANTOLÍN, *Un Codex regularum...*, pág. 33-37.

548. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Versus HIER ad AUG., et AUG ad HIER. VHA.

Ediciones: S. BRANDT, PH 63 (1903) 622-623.

549. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Versiculi Hieronymi et uersus Damasi. VHD.

Ediciones: DE BRUYNE, *Préfaces...*, pág. 66. M. IHM, *Damasi epigrammata*, 1-3, 66-67, Leipzig 1895.

550. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Versus HIER de nobilitate mentis humanae. VNMH.

Ediciones: FC. 1, 214. Monte Cassino 1873.

551. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Disputatio de sollempnitatibus et sabbatis. DSS.

De HIER., *Epist.* 149. COLU., *Epist.* 6.

Ediciones: MGH. *Epist.*, 3, 177-180. CSEL. 56, 357-363. Cf. CPL. n.° 2278.

552. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

De duobus filiis, frugi et luxurioso. DF.

El P. Vega se la atribuye a Gregorio Iliberitano. Cf. SH, n.° 301.

Ediciones: PL. 30, 248-254 (256-262). *Epist.* 35.

Bibliografía: WILMART, JTS 19 (1918) 322. PLINVAL, *Pélage*, 43 ss.

553. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Epistola ad Damasum: "Domino meo". ED.

Ediciones: DE BRUYNE, ZNW 30 (1931) 70-76.

554. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

De singularitate clericorum. SC.

Cf. Ps-CYP., n.° 453.

555. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Epistola ad Constantium Augustum. EC.

Parece que es de Mamerto Claudiano.

Ediciones: PL. 30, 487-488 (501-503).

Bibliografía: MORIN, RBE 30 (1913) 228-231.

556. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

De honorandis parentibus. HP.

Ediciones: PL. 30, 145-147 (150-152). *Epist.* 11.

557. ANONIMO. Ps-Jerónimo.

Interpolaciones in Expositione 13 epistolarum Pauli Apostoli. IEEP.

Atribuído también al Ps-Pelagio. De autor pelagiano del s. IV-V.

Ediciones: A. SOUTER, *Pelagius's Expositions of 13 Ep. of St. Paul. Pseudo-Jerome Interpolations*, TAS. 9, 3. Cambridge 1931.

Bibliografía: DE BRUYNE, RBE 24 (1907) 257-263.

558. ANONIMO. Ps-Juan Diácono (Juan I)

De Fide Catholica. FC.

Algunos, como Altaner-Ferrua, atribuyen este tratado de Boecio a Juan Diácono, más tarde Juan I. Otros, como Cappuyns y Dekkers, lo niegan.

Bibliografía: ALTANER-FERRUA, *Patrología*, n.° 433. ID., ALTANER - CUEVAS - DOMÍNGUEZ, página 317. CAPPUYNS, DHGE 9 (1937) 371 ss. DEKKERS, CPL. n.° 950.

559. ANONIMO. Ps-Juan II.

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 66, 27-32.

560. ANONIMO. Ps-Lactancio.

De Pascha. Poema. De Passione Domini. P.

561. ANONIMO. Ps-León.

Epistola ad Demetriadem, siue de humilitate tractatus. ED.

N. B. — Es preciso no confundirla con otras del mismo título, de Pelagio (PL. 30, 15-45; 33, 1099-1120), de S. Jerónimo *(Epist.* 130), de S. Agustín *(Epist.* 150). Parece ser de S. Próspero de Aquitania (PL. 55, 161-180). Cf. Pelagio, n.° 891, y Próspero, n.° 909.

Ediciones: PL. 55.

562. ANONIMO. Ps-León.

Epistolae uariae. EV.

El *Epistolario,* que se ha editado con el nombre de San León, consta de 173 cartas, pero de ellas nada menos que 20 son apócrifas y 30 no son suyas, sino dirigidas a él.

Ediciones: PL. 55-56.

563. ANONIMO. Ps-León.

Epistola ad episcopos et presbyteros infra tertiam prouinciam constitutos. EEP.

Quizá sea de los obispos galos León, Victorio y Eustoquio.

Ediciones: PL. 54, 1239-1240.

Bibliografía: S. LENAIN DE TILLEMONT, *Mémoires,* 16, 770. Paris 1712. SILVA-TAROUCA, G 12 (1931) 9.

564. ANONIMO. Ps-León.

Sermo de ascensione. SA.

Ediciones: LIVERANI, *Spicil. liberianum,* 121-123. BC. 2, 145-146. BC. 3, 6.

565. ANONIMO. Ps-León.

Sacramentarium leonianum. [Cf. supra, n.° 263]. SL.

Aunque lleva el nombre de San León, no es suyo. Es, ciertamente, el más antiguo misal romano y su autor usó fondos muy arcaicos, incluso del s. IV; pero su redacción pertenece a mediados del siglo VI.

Ediciones: PL. 55. FELTOE, Cambridge 1896.

566. ANONIMO. Ps-León.

Sermones suppposititii. SS.

Ediciones: PL. 54, 477-522. PL. 56, 1131-1154. Estos últimos editados también por CAILLAU-S. YVES.

567. ANONIMO. Ps-Liberio.

En el *Opus historicum* que escribió S. Hilario de Poitiers contra los obispos arrianos Ursacio y Valiente se nos han conservado cuatro cartas con el nombre del papa Liberio, que probablemente no son suyas, sino que parecen ser de los mismos obispos arrianos a quienes combate. Son las siguientes:

1. *Studens paci.* SP.
2. *Pro deifico.* PD.
3. *Quia scio.* QS.
4. *Non doceo.* ND.

Ediciones: *1.* PL. 8, 1372. CSEL. 65, 555. *2-4.* PL. 8, 1356; 10, 686, 13, 765. CSEL. 65, 164-173.

Bibliografía: F. SAVIO, *Nuove studi sulla questione di papa Liberio,* Roma 1909. F. DI CAPUA, *Il ritmo prosaico e le epistole attribuite a papa Liberio,* Castellamare 1927.

568. ANONIMO. Ps-Macario.

Epistola 3. (Trad. latina.) E 3.

Ediciones: PG. 34, 441-444. WILMART, RAM 3 (1922) 415-419.

569. ANONIMO. Ps-Macario.

Epistola 4. (Trad. latina.) E 4.

Ediciones: PG. 34, 445-446.

570. ANONIMO. Ps-Macario.

Regula. R.

Ediciones: PL. 103, 447-452.

571. ANONIMO. Ps-Mario Victorino [s. IV?].

De phisicis. PH.

Ediciones: PL. 8, 1295-1310.

Bibliografía: H. J. VOGELS, *Der Bibeltext der Schrift "De phisicis",* RBE 37 (1925) 226-238.

572. ANONIMO. Ps-Mario Victorino.

De uerbis Scripturae: Factum est uespere et mane dies unus. VS.

Ediciones: PL. 8, 1009-1014.

573. ANONIMO. Ps-Máximo de Turín.

Epistolae 2. E.

La segunda de ellas es *De uiro perfecto.* Cf. SH, n.° 64.

Ediciones: PL. 57, 922-958.

574. ANONIMO. Ps-Máximo de Turín.

Homiliae 3. H.

Ediciones: PL. 57, 915-920.

Bibliografía: G. MORIN, *Initia caesariana,* pág. 933.

575. ANONIMO. Ps-Máximo de Turín.

Sermones 31. S.

Puede verse su relación en VLB. 93, Ps-MAX. y CPL. n.° 223.

Ediciones: PL. 57, 843-915.

576. ANONIMO. Ps-Máximo de Turín.

Sermones 3 e Florilegio Cassinense. SFC.

Ediciones: FC. 2, 96-97, 123, 196-197.
Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.° 226ᵃ.

577. ANONIMO. Ps-Máximo de Turín.

Sermones 3 ex Anecdotis Muratorianis. SAM.

Ediciones: MURATORI, *Anecd.*, 4, 75-79.
Bibliografía: DEKKERS, CPL. n.° 226ᵃ.

578. ANONIMO. Ps-Máximo de Turín.

Tractatus contra paganos, etc. T.

Varios de estos *Tractatus,* atribuídos algunas veces a MAX.T., pertenecen al obispo godo Maximino. Cf. n.° 862.

579. ANONIMO. Ps-Máximo de Turín.

Tractatus de baptismo 3. TB.

Ediciones: PL. 57, 771-782. PL. 40, 1207-1214.
Bibliografía: CAPELLE, RBE 45 (1933) 108-118.

580. ANONIMO. Ps-Metodio.

De recta in Deum fide. RDF.

Es un diálogo que nos ha llegado en latín y griego, de autor anónimo, contemporáneo de San Metodio († cc. 311), cuyas obras usa. En general se atribuyó a Orígenes. Cf. Ps-Orígenes, n.° 590.

Ediciones: PG. 11.

581. ANONIMO. Ps-Nicetas.

De lapsu uirginis consecratae. LVC.

Atribuído también al Ps-AMB. y Ps-HIER., *Epist.* 20. Cf. *supra,* Ps-AMB., n.° 379.

582. ANONIMO. Ps-Nicetas.

Ad uirginem lapsam. AVL.

Esta epístola, que algunos han querido identificar con la anterior, se distingue de ella. Morin primero se la atribuyó a Nicetas y después rectificó.

Ediciones y bibliografía: A. E. BURN, *Nicetas of Remesiana,* 131-136. MORIN, ETD, pág. 16.

583. ANONIMO. Ps-Nicetas.

Symbolus "Quicumque". Q.

Cf. SH, n.° 71.

584. ANONIMO. Ps-Nicetas.

Te Deum. TD.

Bibliografía: M. FROST, JTS 34 (1933) 250-257, 39 (1938) 356-369, 43 (1942) 59-67, 192-194. M. RIGHETTI, *Storia liturgica,* 199-201, Milano 1950.

585. ANONIMO. Ps-Nicetas.

De ratione Paschae. RP.

Cf. *Martin Dumiense,* SH, n.° 324.

586. ANONIMO. Ps-Orígenes.

Commentarius in Mattheum. CM.

Está escrito originariamente en latín. Morin le atribuye al mismo autor del *Opus imperfectum in Mattheum,* del Pseudo-Crisóstomo. Es decir, a un obispo arriano del norte de Italia o de Iliria.

Bibliografía: MORIN, RBE 37 (1925) 239-62.

587. ANONIMO. Ps-Orígenes.

Comm. in Mt. fragmenta. CMF.

Ediciones: BC. 2, 128-135, 148, 149-155.

588. ANONIMO. Ps-Orígenes.

Homiliae in Mattheum. HM.

Del Homiliario de Pablo Diácono. Son varias.

1. *In Matth.* 1, 18-25.
2. *In Matth.* 7, 15-21.
3. *In Matth.* 8, 1-13.
4. *In Matth.* 8, 23-27.
5. *In Matth.* 5, 43 ss.
6. *In Matth.* 6, 15-19.
7. *In Matth.* 12, 38.
8. *In Matth.* 2, 13-18.

Ediciones: *1, 5, 6 y 7.* BENZ-KLOSTERMANN, *Origenes' Werke,* CB (= CGS). 41, 1, 237-269. *3, 4 y 8.* FC. 2, 128-35, 149-155. *2.* BADIUS ASCENSIUS, *Opera Origenis.* 3, Paris 1522.

589. ANONIMO. Ps-Orígenes.

Homilia super Melchisedech. HSM.

Ediciones: BAEHRENS, TU. 42, 1, 243-252. Leipzig 1916.

590. ANONIMO. Ps-Orígenes.

De recta in Deum fide. RDF.

Como dijimos al tratar del Ps-Metodio, se trata de un diálogo, que se nos ha transmitido en latín y griego, generalmente atribuído a Orígenes.

No es suyo, sino de un autor anónimo, que le debió de escribir en Siria hacia el año 300. Contemporáneo de San Metodio, usó de sus escritos. Y no deja de ser raro el que, siendo antiorigenista, se haya podido atribuir a Orígenes.

Mas la razón de ello está en que el protagonista del diálogo se llama Adamancio, nombre con que era conocido Orígenes.

Ediciones: PG. 11. GCS. (= CB) 4, Berlin 1911.
Bibliografía: A. HARNACK, *Marcion*² (1924), 56*-67, 181*, 344-48. ALTANER, 142.

591. ANONIMO. Ps-Orígenes.

Tractatus Origenis in libris SS. Scripturarum. TLSS.

Ediciones: BATIFFOL, 1900.

592. ANONIMO. Ps-Patricio.

De duodecim abusiuis saeculi. DAS.

Cf. *supra,* Ps-CYP., n.° 439.

593. ANONIMO. Ps-Paulino de Nola.

Epistolae 2. E.
Ediciones: HARTEL, CSEL. 29, 429-459 y 459-462.

594. ANONIMO. Ps-Pelagio I.

Epistola. E.
Ediciones: PL. 69, 419-422.

595. ANONIMO. Ps-Pelagio.

Admonitio. A.
Quizá de Fastidio.
Ediciones: G. MORIN, RBE 46 (1934) 5-15.

596. ANONIMO. Ps-Pelagio.

De duobus filiis, frugi et luxurioso. DF.
Cf. *supra,* Ps-HIER., n.° 552.

597. ANONIMO. Ps-Pelagio.

Epistolae 2. E.
Ediciones: CASPARI, *Briefe, Abh. und Predigten,* pág. 3-13 y 171-178.

598. ANONIMO. Ps-Pelagio.

Fragmentum in Epist. ad Hebraeos. FEH.
Ediciones: A. SOUTER, ME. 1, 39-46. Roma 1924.

599. ANONIMO. Ps-Pelagio.

De honorandis parentibus. HP.
Cf. *supra,* Ps-HIER., n.° 556.

600. ANONIMO. Ps-Pelagio.

Interpolationes..., etc. I.
Cf. Ps-HIER., n.° 557.

601. ANONIMO. Ps-Pelagio.

De septem ordinibus Ecclesiae. OE.
Cf. *supra,* Ps-HIER., n.° 533.

602. ANONIMO. Ps-Primasio.

Expositiones in Epistolas Pauli. EEP.
Es, en parte, el Comentario de Pelagio, según la recensión de Casiodoro, y en parte mucho más tardío. Cf. PEL., n.° 891, y CASI., n.° 686.

603. ANONIMO. Ps-Proclo de Constantinopla.

Epistola ad singulos Occidentis episcopos. E.
Ediciones: SCHWARTZ, ACOE. 4, 2, 65-68. Berlin 1914.

604. ANONIMO. Ps-Próspero.

Confessio. C.
Ediciones: PL. 51, 607-610.

605. ANONIMO. Ps-Próspero.

Carmen de diuina prouidentia. CDP.
Ediciones: PL. 51, 617-638.

606. ANONIMO. Ps-Próspero.

Chronica gallica [an. 452 y 511]. CG.
Ediciones: MOMMSEN, MGH. *Auct. antiq.,* 9, 615-666.

607. ANONIMO. Ps-Próspero.

Commonitorium quomodo sit agendum cum Manichaeis. CM.
Se atribuye también al Ps-AUG.
Ediciones: PL. 42, 1153. CSEL. 25, 2, 979-982. Wien 1892.

608. ANONIMO. Ps-Próspero.

Fragmentum de duobus testibus (de Enoch et Helia). FDT.
Harnack opina que es de S. Hipólito.
Ediciones: MGH. *Auct. ant.,* 9, 493.

609. ANONIMO. Ps-Próspero.

Prosperi anathematismata. PA.
Recensión ampliada del anterior.
Ediciones: PL. 65, 23-30.
Bibliografía: BRINCKMANN, RMPH 51 (1896) 274 ss.

610. ANONIMO. Ps-Próspero [= Quotuuldeus].

De promissionibus et praedicationibus Dei. PPD.
Se atribuyó hasta ahora a S. Próspero de Aquitania. Hoy se atribuye a S. Quotuuldeus.
Ediciones: PL. 51, 733-858.

611. ANONIMO. Ps-Próspero.

Poema ad uxorem. PU.
Se atribuye también al Ps-Paulino de Nola. Cf. SH, n.° 221. Quizá sea de S. Próspero. Es dudosa.
Ediciones: PL. 51, 611 ss. 61, 737 ss. CSEL. 30, 344-348.

612. ANONIMO. Ps-Próspero.

De uocatione omnium gentium. VOG.
El autor quizá sea S. Próspero de Aquitania. Pero es dudoso.
Ediciones: PL. 51, 647-722.
Bibliografía: CAPPUYNS, RBE (1927) 198-226.

613. ANONIMO. Ps-Rufino.

Comment. in Psalmos. CPS.
Ediciones: PL. 21.

614. ANONIMO. Ps-Rufino.

Libellus de fide, seu duodecim anathematismi. DA.
Ediciones: PL. 21, 1123-1124. SCHWARTZ, ACOE. 1, 5, 4-5.

615. ANONIMO. Ps-Rufino.

Liber de fide. LF.

Ediciones: PL. 21, 1123-1154. PL. 48, 451 ss.
Bibliografía: ALTANER, *Der Liber de fide* [PL. 21, 1223-54; 48, 451-88] *ein Werk des Pelagianers Rufinus des "Syrers"*, TQ 130 (1950) 432-448. Cf. DEKKERS, CPL n.° 200.

616. ANONIMO. Ps-Rufino.

Vita Sanctae Eugeniae uirginis et martyris. VSE.

Ediciones: PL. 21, 1105-1122.

617. ANONIMO. Ps-Rufino.

Dicta de fide catholica. DFC.

Edic. y bibliografía: J. KLEIN, *Über eine Handschrift des Nikolaus von Cues*, 141-143. Berlin 1866.

618. ANONIMO. Ps-Rústico.

Scholia, distinctiones et collationes. SDC.

Ediciones: J. PITRA, SPS. 4, 192-221. Paris 1858.

619. ANONIMO. Ps-Silverio papa.

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 66, 85-88.

620. ANONIMO. Ps-Simaco (s. VI).

Apócrifos:

1. *Sinuessanae Synodi Gesta.* SSG.
2. *Constitutum Siluestri.* CS.
3. *Gesta Liberii.* GL.
4. *Gesta de Xysti purgatione.* GSP.

Ediciones: PL. 6, 11-20. PL. 8, 829-840, 1388-1393. MAASSEN, 537-539, 557-559. P. COUSTANT, *Epist. Rom. Pont.* 1, *Apend.* 117-124. Paris 1731.

621. ANONIMO. Ps-Sulpicio.

Tituli metrici de S. Martino. TM.

Ediciones: PL. 74, 671-674. E. LE BLANT, *Inscriptions chrétiennes de la Gaule,* 1, 228-246. Paris 1856.

622. ANONIMO. Ps-Sulpicio.

Epistolae 7. E.

Ediciones: HALM, CSEL. 1, 217-256. Wien 1866.

623. ANONIMO. Ps-Teodoto de Ancyra.

Homiliae 2. [Trad. latina]. H.

Ediciones: PG. 77, 1411-1432.

624. ANONIMO. Ps-Teófilo de Antioquía (s. V-VI). Gallia.

Commentarius in quattuor Euangelia. CQE.

Ediciones: ZAHN, *Forschungen,* 2, 29-85. Erlangen 1883. PITRA, ASC 2, 626-634, Paris 1884.

625. ANONIMO. Ps-Tertuliano.

Aduersus omnes haereses. AOH.

Se trata de una especie de *Indice,* por el que van desfilando treinta y dos herejías, siendo la última la de Noeto. Sirve de apéndice al *De praescriptione* de Tertuliano, c. 46-53.

Parece ser que el traductor latino de esta obra fué Victorino de Pettau, que la refundió al mismo tiempo. Pero el original debió de estar escrito en lengua griega, quizá por el papa Zeferino o un miembro de su clero.

Ediciones: PREUSCHEN, 1910[2]. KROYMANN, CSEL. 47, 213-226. LABRIOLLE, Paris 1907. MARTIN, FP. 4, Berlin 1930.
Bibliografía: SCHWARTZ, BAS (1936) 3 ss.

626. ANONIMO. Ps-Tertuliano.

Carmen *Aduersus Marcionitas: Impietas profunda...* CAM.

Ediciones: PL. 2, 1052 (1110).
Bibliografía: M. MÜLLER, *Untersuchungen zum Carmen aduersus Marcionitas,* Ochsenfurt 1936.

627. ANONIMO. Ps-Tertuliano.

Carmen *De Iona: Post Sodoma...* CI.

Como el anterior, también se atribuyó a S. Cipriano.

Ediciones: PEIPER, CSEL., *ut supra.* HARTEL, CSEL., *ut supra.*

628. ANONIMO. Ps-Tertuliano.

Carmen *De Sodoma: Iam Deus...* CSO.

También se atribuye a S. Cipriano, pero falsamente. Es un poema de un poeta desconocido.

Ediciones: PEIPER, CSEL., 2, 3, 212-226. HARTEL, CSEL., 3, 3, 289.

629. ANONIMO. Ps-Tertuliano.

De execrandis gentium diis. EGD.

Ediciones y bibliografía: E. BICKEL, RMPH 76 (1927) 394-417. H. KOCH, RMPH 78 (1929) 220 ss. BICKEL, RMPH 76 (1927) 394-417.

630. ANONIMO. Ps-Venancio Fortunato.

Carmina. C.

Ediciones: MGH. *Auct. ant.,* 4, 1, 381-386.

631. ANONIMO. Ps-Venancio Fortunato.

Vitae sanctorum. a) *S. Medardi.* b) *S. Leobini.* c) *S. Dionisii.* V.

Ediciones: PL. 88, 533 ss., 549 ss., 577 ss. MGH. 2, 67-73, 73-82, 101-105.

632. ANONIMO. Ps-Víctor Vitense.

Prologus ad Historiam persecutionis. PHP.

Ediciones: PETSCHENIG, CSEL. 7, Wien 1881, 1-2.

633. ANONIMO. Ps-Víctor Vitense.

Passio septem monachorum. PSM.

Fué atribuído a Víctor Vitense, pero se ha podido demostrar que es una adición posterior de su obra.

Ediciones: HALM, MGH. *Auct. Ant.*, 3, 1. PETSCHENIG, CSEL. 7, Wien 1881, 108-114.

634. ANONIMO. Ps-Victorino de Pettau.

De decem uirginibus. DV.

Ediciones: WILMART, BALAC 1 (1911) 35-38.

635. ANONIMO. Ps-Victorino de Pettau.

Ad Iustinum manichaeum. AIM.

Suele verse como apéndice de las obras de VIC.P. Pero no es suya. Morin la atribuye a S. Paciano. Le contradice Borleffs.

Ediciones: PL. 8, 999 ss. MAI, SVNC. 3, 2, 147. Roma 1828.

636. ANONIMO. Ps-Vigilio papa.

Epistola clericorum mediolanensium. ECM.

Ediciones: E. SCHWARTZ, *Vigiliusbriefe*, 18-25.

637. ANONIMO. Ps-Vigilio.

Contra Felicianum arianum de unitate Trinitatis. CF.

Ediciones: PL. 62, 333-352. [= PL. 42, 1157-1172 = Ps-AUG.]

638. ANONIMO. Ps-Vigilio.

Contra Palladium. CP.

Ediciones: PL. 62.

639. ANONIMO. Ps-Vigilio.

Contra Varimadum. CV.

Chifflet la atribuyó a Vigilio de Tapso. Ya hemos dicho en otra parte que el autor de esta obra es español. Cf. *Anónimo*, entre los *SH*, n.° 27.

Ediciones: PL. 62, 351-434.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Bibliografía: G. KICKER, *Studien zu Vigilius von Thapsus*, Leipzig 1897.

640. ANONIMO. Ps-Vigilio.

De Trinitate. DT.

Chifflet la atribuyó a Vigilio de Tapso. Otros la atribuyeron a Eusebio de Vercelli. [Cf. Anón. Ps-Eus. V. n.° 491]. El verdadero autor de esta obra debe de ser español. Véase lo que decimos al tratar de los *SH*, hablando de Gregorio de Elvira y de Siagrio, n.os 301 y 360.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: PL. 62, 237-334 [= PL. 12, 959-968].

Bibliografía: G. KICKER, *Studien zu Vigilius von Thapsus*, Leipzig 1897. Cf. HAHN, BSGAK.3, 242-248.

641. ANONIMO. Ps-Vigilio.

Solutiones objectionum arianorum. SOA.

Ediciones: PL. 62, 469-472.

Por lo demás, cf. VIGILIO de TAPSO, n.° 968.

B. PADRES Y ESCRITORES ECLESIASTICOS IDENTIFICADOS

642. ADAMMANO († 704), Irlanda.

1. *De locis sanctis libri 3.* LS.
2. *Vita S. Columbae.* VSC.
3. *Canones.* C.

Ediciones: *1.* GEYER, CSEL. 39, 219-297. *2.* W. REEVES, Dublin 1857. *3.* PL. 88, 815 ss. 96, 1324 ss. A. W. HADDAN-W. STUBBS, *Councils*, 2, 2, 111-114.

643. AGAPITO I papa († 536), Roma.

Epistolae. E.

Son 7. Escritas entre 535-36.

Ediciones: PL. 66, 35-80.

644. AGATON papa (s. VII).

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 87, 1161-1214, 1215-1248.

645. AGNELO, obispo de Ravena († 566).

Epistola de ratione fidei ad Arminium. ERF.

Ediciones: PL. 68, 381-386.

646. AGUSTIN (354-430), Africa.

Obras:

Su excepcional fecundidad literaria sólo tiene par en Orígenes, que le superó.

En la revisión que hizo de su escritos *(Retract.* 2, 67) dice que hasta el año 427 había compuesto 93 obras, con un total de 232 libros, sin tener en cuenta sus muchos *sermones* y sus *cartas*. De estas obras sólo se han perdido 10. Completando a Altaner, las podemos catalogar del modo siguiente:

A) Autobiográficas.

1. *Confesiones.* 13 libros. C.
2. *Retractationes.* 2 libros. R.

B) Filosóficas.

1. *De pulchro et apto.* Se ha perdido. PA.
2. *Diálogos.* D.
3. *Contra academicos.* 3 libros. CA.
4. *De beata uita.* BV.
5. *De ordine.* 2 libros. O.
6. *Soliloquia.* S.
7. *De immortalitate animae.* Incompleta. IA.

8. *De quantitate animae.* Dialogada. QA.
9. *De magistro.* M.
10. *Enciclopedia sobre las 7 artes liberales.* Incompleta. EN.
11. *De grammatica.* Quedan fragmentos. G.
12. *De música.* 6 libros. MU.

C) Apologéticas e históricas.

1. *De ciuitate Dei.* 22 libros. CD.
2. *Aduersus iudaeos.* ADI.
3. *De diuinatione daemonum.* DD.
4. *De Urbis excidio.* UEX.

D) Dogmáticas.

1. *Enchiridion ad Laurentium.* EL.
2. *De fide et symbolo.* FS.
3. *Sermo de symbolo ad catechumenos.* Dudoso. SSC.
4. *De Trinitate.* 15 libros. T.

4*. *Oratio S. Augustini episcopi in librum de Trinitate.* OAT.

5. *De diuersis quaestionibus 83. Lib. 1.* DQ.
6. *De diuersis quaestionibus, ad Simplicianum.* DQS.
7. *De octo Dulcitii quaestionibus.* ODQ.
8. *De fide rerum quae non uidentur.* FR.
9. *De fide et operibus.* FO.
10. *De coniugiis adulterinis.* COA.
11. *De cura gerenda pro mortuis.* CGPM.

E) Polémicas.

I. GENERAL.

De haeresibus. H.

II. PARTICULARES.

1) *Contra los maniqueos.*

1. *De moribus Ecclesiae catholicae et de moribus manichaeorum.* 2 libros. MEC.
2. *De libero arbitrio.* 3 libros. LA.
3. *De Genesi, contra manichaeos.* 2 libros. GCM.
4. *De uera religione.* VR.
5. *De utilitate credendi.* UC.
6. *De duabus animabus.* DA.
7. *Acta seu disputatio contra Fortunatum manichaeum.* CFM.
8. *Contra Adimantum.* CAD.
9. *Contra epistolam quam uocant fundamenti.* CEF.
10. *Contra Faustum manichaeum.* 33 libros. CFAM.
11. *De actis cum Felice manichaeo.* 2 libros. AFM.
12. *De natura boni.* NB.
13. *Contra Secundinum manichaeum.* CSM.
14. *Epistola Secundini Manichaei.* ESM.

2) *Contra los priscilianistas y origenistas.*

Ad Orosium, contra priscillianistas et origenistas. AO.

3) *Contra los marcionitas.* CMA.

Contra aduesarium legis et prophetarum. CALP.

4) *Contra los donatistas.*

Se han perdido 8 obras de este género. Se conservan las siguientes:

1. *Contra epistolam Parmeniani.* 3 libros. CEP.
2. *Psalmus contra partem Donati.* PCPD.
3. *Contra partem Donati, post gesta.* CPDG.
4. *Gesta cum Emerito donatistarum episcopo.* GE.
5. *De baptismo, contra donatistas.* 7 libros. B.
6. *Contra litteras Petiliani.* 3 libros. CLP.
7. *De unitate Ecclesiae.* Se duda de su autenticidad. UE.
8. *Contra Cresconium grammaticum.* 4 libros CCG.
9. *Contra Gaudentium, donatistarum episcopum.* CG.
10. *Breuiculus collationis cum donatistis.* BCD.

5) *Contra los pelagianos.*

1. *De peccatorum meritis et remisione et de baptismo paruulorum.* 3 libros. PM.
2. *Liber de unico baptismo.* UB.
3. *De spiritu et littera.* SPL.
4. *De gratia Noui Testamenti. (= Epist. 140).* GNT.
5. *Da natura et gratia.* NG.
6. *De perfectione iustitiae hominis.* PIH.
7. *De gestis Pelagii.* GP.
8. *De gratia Christi et peccato originali.* 2 libros. GC y PO.
9. *De nuptiis et concupiscentia.* 2 libros. NC.
10. *De anima et eius origine.* 4 libros. AEO.
11. *Contra duas epistolas pelagianorum.* 4 libros. CDEP.
12. *Contra Iulianum.* 6 libros. CI.
13. *Contra secundam Iuliani responsionem imperfectum opus.* CSI.

6) *Contra sus impugnadores.*

a) Contra los monjes de Adrumeto.

1. *De gratia et libero arbitrio.* CLA.
2. *De correptione et gratia.* CEG.

b) Contra los monjes de la Galia meridional.

1. *De praedestinatione sanctorum.* PS.
2. *De domo perseuerantiae.* DP.

7) *Contra los arrianos.* CAR.

1. *Contra sermonem arrianorum.* CSA.
2. *Collatio cum Maximino, arrianorum episcopo.* CCM.
3. *Contra Maximinum.* 2 libros. CM.

F) Exegéticas.

I. General.

De doctrina christiana. 4 libros. DC.

San Agustín escribió esta obra en dos épocas. En su mayor parte (1-3, 24) el año 396-7. El final el año 426.

II. Especiales.

1) *Antiguo Testamento.*

1. *Tractatus de 8 quaestionibus ex Veteri Testamento.* 8Q.
2. *De Genesi contra manichaeos*. 2 libros. GCM.
3. *De Genesi ad litteram, imperfectus liber.* GLI.
4. *De Genesi ad litteram.* 12 libros. GL.
4*. *De Genesi ad litteram Capitula.* GLC.
5. *Locutiones in Heptateuchum.* 7 libros. LH.
6. *Quaestiones in Heptateuchum.* 7 libros. QH.
7. *Adnotationes in Iob.* ADIO.
8. *Enarrationes in Psalmos.* EPS.

2) *Nuevo Testamento.*

1. *De consensu euangelistarum.* 4 libros. CEV.
2. *De consensu euangelistarum quaestiones siue capitula librorum secundi tertii et quarti.* CEQ.
3. *Quaestiones euangeliorum.* 2 libros. QE.
4. *De sermone Domini in monte.* [Quaest. in Eu. sec. Mt.]. Dudoso. SDM.
5. *124 tractatus in Ioannis Euangelium.* TIE.
6. *10 Tractatus in Epistolam Ioannis* I. TEI.
7. *Expositiones in Epist. ad Romanos.* EER.
8. *In Epistolam ad Romanos inchoata expositio.* ERE.
9. *Expositiones in Epist. ad Galathas.* EEG.
10. *Expositio in Epist. Iacobi.* Hoy perdida. EEI.

G) Morales y pastorales.

1. *De agone christiano.* AC.
2. *De mendacio.* MEN.
3. *De utilitate ieiunii.* UI.
4. *Contra mendacium.* CMEN.
5. *De disciplina christiana.* DCH.
6. *De continentia.* CONT.
7. *De bono coniugali.* BCO.
8. *De sancta uirginitate.* SV.
9. *De bono uiduitatis.* BV.
10. *De opere monachorum.* OMO.
11. *De patientia.* P.
12. *Ad Caesariensis Ecclesiae plebem.* ACEP.
13. *Speculum.* SP.

    51 parágrafos, conteniendo una colección de praeceptos morales, sacados del A. y N. T.

    N. B. — Del *Pseudo Speculum*, cf. *SH*, n.° 241.
14. *De catechizandis rudibus.* CR.

H) Sermones y homilías.

N. B. — En gran parte van incluídas en los *tractatus (cf. supra)* y en otras obras, pero, aparte de ellos, se colecciona independientemente una larga serie con el título de *Sermones*. En casi su totalidad son copias taquigráficas hechas por los *notarii*.

Ha de tenerse en cuenta lo siguiente:

1.°) La edición de los Maurinos admite 363 auténticos. 32 serían dudosos.

2.°) El estudio crítico de Morin (1930) acerca de los 640 *Sermones* publicados últimamente a nombre de AUG han dado por resultado otros 138 auténticos.

3.°) En los últimos años se han hecho nuevos hallazgos.

4.°) Por lo demás, puede verse el índice de los auténticos en CPL. n.° 284; de los dudosos, en CPL. n.° 285; de los fragmentos, en CPL. n.° 286; de los incorporados por los estudios recientes, en CPL. n.os 287-288; y de los espúreos, en CPL. n.os 368-372. Véase también la VLB., páginas 54-61.

I) Epistolario.

El *Epistolario* editado por los Maurinos contiene 270 cartas. 47 de ellas no son suyas, sino dirigidas a AUG o a los amigos. Luego se han añadido otras 6. Algunas son tan extensas que parecen verdaderos tratados.

Puede verse lo que dice de ellas Fischer, VLB., pág. 51-52, y Dekkers, CPL. n.° 262.

J) Versos.

1. *Psalmus contra partem Donati (Retract.* I, 20). 20 estrofas de 12 versos. Cf. *supra* E), 4), 2.
2. *De anima.* 53 hexámetros. AN.
3. *Epigramas.* E.
4. *Versus de S. Nabore.* VN.

N. B. — Sobre sus libros apócrifos véase el Ps-Agustín, *supra*, PP, n.os 331-369.

Texto: De la *Vetus Latina* y *Vulgata*.

"Agustín, que no conocía el hebreo (el griego lo dominaba bastante bien), empleó en sus comentarios el texto de la *Itala*, y ya en los últimos años usó

también la *Vulgata* de San Jerónimo. Pero hasta el momento no es posible señalar exactamente el tiempo ni los límites a cada una.

"Además hizo una revisión del texto latino de muchos libros del A. T. y también del N., a base de los *LXX*, que tenía por inspirada." ALTANER, 291.

Ediciones: De S. Agustín se han hecho muchas ediciones. Citaremos aquí las principales.

A) GENERALES.

S. Aur. Augustini hipp. episc. opera. (Benedictinos de S. Mauro.) 11 vols. París 1679-1700.
PL. 32-47.
CSEL. 18 vols. hasta hoy, Wien 1887-1923.
BAC. 10 vols. hasta hoy, Madrid 1946 ss.

B) EXTRACTOS.

BERNHART, 1922.
HARNACK, 1922.
HEFELE, 1923.
KARRER, 2 vols. 1925.
PRZYWARA, 1934.

C) PARTICULARES.

Retractationes.
PL. 32, 583 ss.
KNOELL, CSEL. 36, 1 ss.
MONTANARI, Firenze 1949.

Confessiones.
PL. 32, 659 ss.
KNOELL, CSEL. Wien 1898.
RAMORINO, Roma 1909.
BRUDER, Leipzig 1929[2].
DE LABRIOLLE, Paris 1925 (2 vols.).
GIBB y W. MONTGOMERY, Cambridge 1927[2].
VEGA, Escorial 1930-32 (2 vols.). BAC. 2, 247-970. Madrid 1946.
SKUTELLA, Leipzig 1934.
WAGNERCK, Torino 1939[8].

Diálogos.
PL. 32.
KNOELL, CSEL. 63.

De symbolo ad catechumenos.
PL. 40, 637-652.

De beata uita.
PL. 32, 959 ss.
CAPÁNAGA, BAC. 1, 583 ss.
SCHMAUS (FP. 27), Berlin 1931.

De uera religione.
PL. 34, 121-172.
BASSI, Firenze 1930.

De quantitate animae.
PL. 32, 1035-1080.
CUEVAS, BAC. 3, 525 ss.
TOURSCHER, Philadelphia 1933.

De magistro.
PL. 32, 1193-1220.
MARTÍNEZ, BAC. 3, 669 ss.
WIJDEVELD, Amsterdam 1937.
CASOTTI, RFN. (1931). Supp. 23. 57-74.
BASSI, Firenze 1930.

De musica.
PL. 32, 1081-1194.
HOFFMANN, Freiburg 1930.

De ordine.
PL. 32.
KNOELL, CSEL. 63, 119-187.
CAPÁNAGA, BAC. 1, 641-765.

Soliloquia.
PL. 32, 905 ss.
CAPÁNAGA, BAC. 1, 469-575. Madrid 1946.

De inmort. animae.
PL. 32, 1021-1034.

De duabus animabus.
ZYCHA, CSEL. 25, 49-80.

De ciuitate Dei.

a) *Completa:*
PL. 41.
HOFFMANN, CSEL. 40, 2 vols., Wien 1899 s.
WELLDON, London 1924, 2 vols.
DOMBART-KALB, Leipzig 1928[4].
WEYMAN, München 1925.

b) *Extractos:*
KURFESS, Leipzig 1925.

Contra sermones arrianorum.
PL. 42, 683-708.

Breuiculus collationis cum donatistis.
PETSCHENIG, CSEL. 53, 37-92.

Gesta cum Emerito donat. ep.
PETSCHENIG, CSEL. 53, 179-196.

De haeresibus.
PL. 42, 21-50.

Ad Orosium, contra Priscilianistas.
PL. 42, 669-678.

Contra Secundinum.
ZYCHA, CSEL. 25, 903-947.

De spiritu et littera.
URBA-ZYCHA, CSEL. 60, 153-229.
LÓPEZ, BAC. 6, 667-803.

De Urbis excidio.
PL. 40, 715-24.

Aduersus iudaeos.
PL. 42, 51-64.

De diuinatione daemonum.
PL. 40, 581 ss.
ZYCHA, CSEL. 41, 597-618.

Enchyridion.
PL. 40, 231-290.
CENTENO, BAC. 4, 455 ss.
SCHEEL, Tübingen 1930[2].

De Trinitate.
PL. 42, 819-1098.
ZYCHA, CSEL. 41.
ARIAS, BAC. 5, 1 ss.

De octo Dulcitii quaestionibus.
PL. 40, 147-170.

De diuersis quest. 83.
PL. 40, 11-100.

De diuersis quest., ad Simplicianum.
PL. 40, 101-148.
ZYCHA, CSEL. 41.

De adulterinis coniugiis.
ZYCHA, CSEL. 41, 345-410.

De uera religione.
PL. 34, 121-172.
CAPÁNAGA, BAC. 4, 1-233.
BASSI (con el de *Magistro),* Firenze 1930.
BASSI, Firenze 1938.

De moribus Eccl. catholicae.
PL. 32, 1309-1378.
PRIETO, BAC. 4, 237-450.
ROLAND-GOSSELIN, Paris 1936.

De agone christiano.
PL. 40, 289 ss.
ROLAND-GOSSELIN, Paris 1936.
ZYCHA, CSEL. 41, 99-138.

Contra Faustum.
ZYCHA, CSEL. 25, 239-797.

Contra Adimantum.
ZYCHA, CSEL. 25, 113-190.

Contra partem Donati postgesta.
PETSCHENIG, CSEL. 53, 95-162.

Psalmus contra partem Donati.
LAMBOT, RBE 47 (1935) 318-328.

Contra Felicem.
ZYCHA, CSEL. 25, 799-852.

Contra Fortunatum.
ZYCHA, CSEL. 25, 81-112.

Contra epist. quam uocant fundamenti.
ZYCHA, CSEL. 25, 191-248.

Contra Gaudentium.
PETSCHENIG, CSEL. 53, 199-274.

Contra aduersarium legis et prophetarum.
PL. 42, 603-666.

Contra Maximinum.
PL. 42, 743-814.

Collatio cum Maximino.
PL. 42, 709-742.

De nuptiis et concupiscentia.
URBA-ZYCHA, CSEL. 42, 207-319.

Contra epistolam Parmeniani.
PETSCHENIG, CSEL. 51, 17-141.

Contra litteras Petiliani.
PETSCHENIG, CSEL. 52, 1-227.

De correptione et gratia.
CAPÁNAGA, BAC. 6, 117-202.
PL. 44, 915-946.

De natura et gratia.
URBA-ZYCHA, CSEL. 60, 231-299.
CAPÁNAGA, BAC. 6, 805-933.

De natura boni.
PL. 42, 551 ss.
ZYCHA, CSEL. 25, 853-889.
LANSEROS, BAC. 3, 975-1047.

De gratia Christi.
URBA-ZYCHA, CSEL. 42, 123-206.
CENTENO, BAC. 6, 299-453.
ROLAND-GOSSELIN, Paris 1936.

De utilitate credendi.
PL. 42, 65 ss.
ZYCHA, CSEL. 25, 1-48.
BAC. 4, 821-899.
BASSI, Torino 1936.

De gratia et libero arbitrio.
PL. 44, 881-912.
VEGA, BAC. 6, 219-295.

De libero arbitrio.
PL. 32, 1221-1310.
SEIJAS, BAC. 3, 237-521.
MONTANARI, Firenze 1939.

Contra Iulianum.
PL. 44, 641-874.

Contra sec. Juliani responsionem imperfectum opus.
PL. 45, 1049-1608.
MORIN, RBE (1932), 309-13.

De doctrina christiana.
PL. 34, 15 ss.
VOGELS (FP. 24), 1930.
SULLIVAN (4 libros), Washington 1930.

8 quaest. ex V. T.
DE BRUYNE, MA. 2, 327-40.

Contra academicos.
PL. 32, 905 ss.
KNOELL, CSEL. 63, 1-81.
CAPÁNAGA, BAC. 3, 1-233.

De anima et eius origine.
PL. 44, 475 ss.
URBA-ZYCHA, CSEL. 60, 301-409.
LANSEROS, BAC. 3, 763-972.

De unitate Ecclesiae.
PL. 43, 391 ss.
PETSCHENIG, CSEL. 52, 229-322.
SANTAMARTA, BAC. 4, 643-787.

De fide et operibus.
ZYCHA, CSEL. 41, 33-97.

De fide rerum quae non uidentur.
PL. 40, 171-180.
RODRÍGUEZ, BAC. 4, 791-817.
MC DONALD [CUAP], Washington 1950.

De fide et symbolo.
ZYCHA, CSEL. 41, 1-32.

De catechiz. rudibus.
PL. 40, 309-348.
KRUGER, 1934[3].
CHRISTOPHER, Washington 1926.

De bono coniugali.
ZYCHA, CSEL. 41, 185-231.

De baptismo libri 7.
M. Petschenig, CSEL. 51, 143-375.

Contra mendacium.
Zycha, CSEL. 41, 467-528.

De continentia.
Zycha, CSEL. 41, 139-183.

Contra Cresconium grammaticum.
Petschenig, CSEL. 52, 323-582.

De gestis Pelagii.
Urba-Zycha, CSEL. 42, 49-122.

Contra duas epistolas Pelagianorum.
Urba-Zycha, CSEL. 60, 421-570.

De Genesi ad litteram imperf. liber.
Zycha, 28, 1, 457-503.

De Genesi ad litteram libri XII.
Zycha, 28, 1, 1-435.

De Genesi, contra Manichaeos libri duo.
PL. 34, 173-220.

Locutiones in Heptateucum.
Zycha, 28, 1, 505-629.

Quaestiones in Heptateucum.
Zycha, CSEL. 28, 2, 3-504.

Adnotationes in Iob.
Zycha, 28, 2, 507-628.

Enarrationes in Psalmos.
PL. 36 y 37.

Speculum.
Weihrich, CSEL. 12, 1-285.

De consensu euangelistarum libri 4.
Weihrich, CSEL. 43.

De consensu euangelist. quaestiones.
Weihrich, CSEL. 43, 63-80.

Quaestiones euangeliorum.
PL. 35, 1321-1364.

Tractatus 124 in Ioh. Euangelium.
PL. 35, 1379-1976.

Expositiones in Epist. ad Romanos.
PL. 35, 2063-2088.

In Epist. ad Romanos inchoata expositio.
PL. 35, 2087-2106.

Epistolae ad Galatas expositio.
PL. 35, 2105-2148.

10 tractatus in Epist. Ioh. I.
PL. 35, 1977-2062.

Ad Caesariensis Ecclesiae plebem.
Petschenig, CSEL. 53, 165-178.

De cura pro mortuis.
Zycha, CSEL. 41, 619-660.

De disciplina christiana.
PL. 40, 669-678.

De utilitate ieiunii.
PL. 40, 707-716.

De mendacio.
Zycha, CSEL. 41, 411-466.

De opere monachorum.
Zycha, CSEL. 41, 529-596.

De patientia.
Zycha, CSEL. 41, 661-691.

Liber de unico baptismo.
Petschenig, CSEL. 53, 1-34.

De peccatorum meritis.
Urba-Zycha, CSEL. 60, 1-151.

De perfectione iustitiae hominis.
Urba-Zycha, CSEL. 42, 1-48.

De dono perseuerantiae.
PL. 45, 993-1034.
Castro, BAC. 6, 563-663.

De praedestinatione sanctorum.
PL. 44, 959-992.
López, BAC. 6, 457-561.

De Sancta uirginitate.
Zycha, 41, 233-302.

De bono uiduitatis.
Zycha, 41, 303-43.

De beata uita.
Knoell, CSEL. 63, 87-116.
Capánaga, BAC. 1, 583-633.

Sermones.
PL. 38 y 39.
A. del Fueyo, BAC. 7, Madrid 1950.
BC. 1, 133; 2, 76 y 114; 3, 136.
Morin, *S. Augustini sermones post Maurinos reperti,* Roma 1930. MA, 1.
Fragmenta sermonum deperditorum, PL. 39, 1719-1736.
Gschwind, 1931.
Lambot, RBE 45 (1933) 97-107; 46 (1934) 398-409; 49 (1937) 252-78; 50 (1938) 3-25, 185-193; 51 (1939) 21-27, 27-30; 60 (1950) 8-16.
Sermones selecti duodeuiginti, Utrecht-Brussel 1950.
Wilmart, RBE 44 (1932) 201-206; 48 (1936) 113-116.
De Bruyne, RBE 43 (1931) 247 s. (Serm. 110.)
Comeau, RSR. (1933) 257-282. (Sermones pascuales.)
De sermone Domini in monte. PL. 34, 1229-1308.

Epistolario.
Epist. 147, Schmaus (FP. 23), 1930.
Epist. 119-20, Schmaus (FP. 33), 1933.
Epistolario con S. Jerónimo, Schmid (FP. 22), 1930.
Goldbacher, CSEL. 34, 1 (1895). 34, 2 (1898). 44 (1904). 57 (1911). 58 (1923).
Epist. 211, De Bruyne, RBE (1930) 318-26.
Vega, Escorial 1933.
Lope Cilleruelo [BAC.], Madrid 1951.

Monografías y estudios que interesan.

A) Generales.

1. *Bibliografía.* Cf. en general los *Boletines* de BTAM, RHE, APH, GN, ATHE, y en particular
Nebreda, *Bibliografía agustiniana,* Roma 1928.
Capánaga, BAC. 1, 277-327.
Compenhausen, TRU 17 (1948) 51-72.

Rondet, RSR 37 (1950) 619-33.
Sciacca, Bern 1948.
Sobre la bibliografía del Jubileo (1930).
RTAM. Bull., 1931 ss.
TR 1932, 137 ss., etc.
RC (1931), 461-509.
IBHS 5 (1934), 2496-2531.

2. *Biografía y monografías.*

Bindemann, 3 vols., 1844-69.
Böhringer, 1877-78[2].
Wolfsgruber, 1898.
Hertling, 1904[2].
Quilloux, Paris 1921.
Capánaga, BAC. 1, 331-433.
Vega, El Escorial 1934.
Bardy, Brugge 1940.
Boyer, Milano 1947.
Burger, Neuchâtel 1948.
Pope, Westminster 1950.
Sciacca, Brescia 1949.
Sobre otras, cf. Altaner, 284, nota, y BAC. 1, 3-276, 283-286. Cf. también la colección de artículos de B. Altaner sobre S. Agustín y otros Padres, *supra*, pág. 66.

B) Particulares.

1. *Sobre sus obras.*

Confesiones y *Ciudad de Dios*. Cf. amplia bibliografía en BAC. 1, 320-322.

Retractaciones.
Lagrange, MA II, 373-95.
Eller, Boston 1946.

De Gen. ad litter.
Altaner, RBE 60 (1950) 17-24. [Depende de S. Basilio, Hexameron.]

Diálogos.
Philippson, RMPH (1931) 1444-50, 227 ss.

Sermones.
Lambot, *Le catalogue de Possidius et la collection carthusienne des sermons de S. Aug.,* RBE 60 (1950) 3-7. Id., *Les Mss. des sermons de S. A. utilisés par les Mauristes,* MDG 251-63.

Colecciones.
Van Haerigen, *De Augustini ante baptismum rusticantis operibus,* Amsterdam 1917.

De quantitate animae.
Morinos de Neapolis, Atenas 1928.

Locutiones y quaestiones in Heptateuchum.
Rüting, *Untersuch. über Aug. Quaestiones und Locutiones in Heptateuchum,* FCLD. 13, 314. Paderborn 1916.
Quaest. in Gen., Cavallera, MA. II, 359-72.
Enarr. in Ps., De Bruyne, MA. II, 321-25.
Comm. Gen., Ricciotti, D (1931, 2-3) 32-52.
Quaest. in Hept., Bardy, RB (1932) 515-37.
Enarr. in Ps. Cronologia, Zarb, ANG (1935) 52-81, 245-61. (1936) 93-108, 252-82. (1937) 516-37. (1938) 382-408.
Inguanez, MC. (1932) 5-13. (Mss. de *Enar. in Ps.* y *Tract. in Ioh.)*

De agone christiano.
D'Ales, G (1930) 131-45.

2. *Sobre puntos especialmente críticos.*

a) *Colecciones.*

Acta hebdomadae August - thomisticae, Roma 1931.
Miscellanea augustiniana, Nymegen 1930.
Miscellanea augustiniana, Roma 1931.
Augustiniana, Tongerloo 1930.

b) *Estilo, lengua, formación y cultura.*

Multitud de obras. Interesan de un modo especial las siguientes. Otras pueden verse en
Altaner, *Augustinus und die griechische sprache,* MD (1939) 19-40.
BAC. 1, 319-320.
Balmus, *Étude sur le style de S. Augustin (Confess.* y *Ciu. Dei)* 1930.
Schrijnen, STC (1930) 330-43 (evolución de la lengua).
Vaccari, MA. II, 253-58 (estilo de la *Ep. 73).*
Hrdlicka, *A Study of the late Latin Vocabulary... in the Confess. of St. Aug.,* Washington 1931.
Golebiewski, *Le Langage d'après S. Aug.,* BSPL. (1932) 3-37.
Schuchter, WST 52 (1934) 115-38 (estilo de los Sermones).
Bagan, *The Vocabulary and Style of the Soliloques and Dialogues of St. Aug.,* Washington 1935.
Süss, *Studien zur lateinische Bibel.*
1. *Augustins Locutiones und das problem der lateinische Bibelsprache,* Dorpat 1933.
Schiemann, *The rare and late Verbs in St. Augustine's de Ciuitate Dei,* Washington 1938.
Cf. *supra,* pág. 192.

c) *Biblia latina.*

Allgeier, *Die altlat. Psalterien,* 1928. Id., B (1930) 1-13.
Billen, *The old Latin Texte of the Heptateuch,* 1927.
De Bruyne, MA. II, 521-606 (Agustín, revisor de la Biblia).
De Bruyne, RB 41 (1932) 550-60; 42 (1933) 20-28.
Capelle, *Le Psautier latin en Afrique,* Roma 1913.
Lagrange, *S. Jérôme et S. Augustin a propos des origines de la Vulgate,* MHR 167-185.
Lagrange, RB (1932) 161-86 (contra De Bruyne). Cf. RBE (1932), *Bull.* n.° 336.
Milne, *A Reconstruction of the Old-Latin Text of the Gospels used by St. Augustine with a study of their character,* Cambridge 1926.
Süss, *Studien zur lateinische Bibel,* Tartu 1933.
Bakker, RBE 45 (1933) 20-28.
Deems, CHH 14 (1945) 188-200.
Mc Intosh, *A Study of Augustine's versions of Genesis,* Chicago 1912.
Rüting, *Untersuchungen über Augustins "Quaestiones"...* etc., Paderborn 1916.
Taylor, SPE 25 (1950) 87-93.
Vogels, *Vulgata-studien,* 411-21. Id., BZ 4 (1906) 267-295. Id., BS 13, 5 (1908) 19-48.
Cf. *supra,* pág. 195.

d) *Transmisión de mss.*
LOWE, MA. II, 235-51.
WILMART, MA. II, 257-319.
SOUTER, JTS (1933) 267-9. Cf. BAC. 1, 280-281.

e) *Cronología de las obras.*
ZARB, ANG (1933) 359-96, 478-512; (1934) 78-91. Cf. TR (1935) 16 s. BAC. 1, 429-433.
MULDOWNEY, *Wordorder in the Works of St. Aug.*, Washington 1937.

f) *Sobre los escritos apócrifos.*
DE BRUYNE, RBE (1931) 124-41; (1933) 119-41.
CAVALLERA, DS. I, 1130-5 (lista de apócrifos ascéticos).
WILMART, RAM (1936) 337-46. RBE (1937) 3-12.

N. B. — De otra bibliografía, abundantísima por cierto, sobre puntos teológicos, filosóficos, ascéticos y morales, sobre su influjo, etc., etc., prescindimos deliberadamente. Puede verse en las *Patrologías* y obras que tratan de estas materias, especialmente ALTANER, pág. 284-302; FISCHER, VLB., pág. 50-62; DEKKERS, CPL. n.os 250-387; STEGMÜLLER, RBMAE., pág. 136-147.

647. AGUSTIN de Irlanda (s. VII).

Obras:

1. *De mirabilibus S. Scripturae.* MSS.
2. *Commentarius in Epistolas catholicas.* CEC. Dudosa.

Ediciones: PL. 35, 2149-2200. *2. Cod. Aug.*, 233. Cf. D'ARCY W. THOMPSON, HATH 65 (1945) 1-7. ESPOSITO, JTS 21 (1920) 316-318.

648. AILERANO, monje clonardense (s. VII). Irlanda.

Obras:

1. *Interpretatio mystica progenitorum D. I. C.* IM.
2. *Carmen in Eusebii canones.* CEC.
3. *Vita S. Brigidae.* VSB.

Ediciones: *1.* PL. 80, 327-342. *2.* PL. 101, 729. W. MEYER, NAWG. (1912) 63-67. *3.* ACS. *Febr.*, 1, 119-135. Cf. M. ESPOSITO, HATH 26 (1935) 120-165.

649. ALDELMO de Malmesbury (s. VII). Britannia.

Obras:

1. *Carmina.* C.
2. *De laudibus uirginitatis.* LV.
3. *De uirginitate.* V.
4. *Epistolae.* E.
5. *De metris, aenigmatibus ac pedum regulis.* M.

Ediciones: *1.* PL. 89, 289 ss. MGH. *Auct. ant.*, 15, 11-32. *2.* PL. 89, 103 ss. MGH. *ib.*, 226-323. *3.* PL. 89, 237 ss. MGH. *ib.*, 350-471. *4.* PL. 89, 87 ss. MGH. *ib.*, 475-503. *5.* PL. 89, 161 ss. MGH. *ib.*, 59 ss. PITTMAN, New Haven 1925. Sobre lo restante, cf. CPL. n.os 1336-1339.

650. AMBROSIO (s. IV), Milán. Italia.

Obras:

I. Exegéticas.

A) ANTIGUO TESTAMENTO.

1. *Hexameron.* 6 libros. H.
2. *Tractatus.* Son generalmente homilías.
   a) *De Paradiso.* P.
   b) *De Cain et Abel.* CA.
   c) *De Noe.* N.
   d) *De Abraham.* (2 libros). A.
   e) *De Isaac et anima.* IA.
   f) *De Iacob et de uita beata.* (2 libros). IVB.
   g) *De Ioseph.* IO.
   h) *De Patriarchis. (Gen.* 49). PA.
   i) *De Helia et ieunio.* HE.
   j) *De Nabuthe.* NA.
   k) *De Tobia.* T.
   l) *De interpellatione Job et Dauid.* IID.
   m) *Apologia prophetae Dauid.* APD.
   n) *Apologia Dauid altera.* ADA. Dudosa. Cf. *supra*, n.° 371.
3. *Enarrationes in 12 Psalmos. (Ps.* 1, 35-40. 43. 45. 47. 48. 61.). ENPS.
4. *Expositio in Ps. 118.* EPS.
5. *Expositio Esaiae Prophetae.* EEP. Perdida. Fragm. en AUG.

B) NUEVO TESTAMENTO.

1. *Comm. in Eu. secund. Lucam.* CL. 10 libros con cerca de 25 sermones y varios tratados. Los libros 1-2 dependen de Orígenes.

II. Morales y ascéticas.

1. *De officiis ministrorum.* OM. Primera exposición completa de ética cristiana.
2. *De fuga saeculi.* FS.
3. *De uirginitate.* Varias:
   a) *De uirginibus, ad Marcellinam sororem.* (3 libros). VM.
   b) *De uirginitate.* V.
   c) *De institutione uirginis.* IV.
   d) *Exhortatio uirginitatis*, etc. EV.
4. *De uiduis.* VI.
5. *De bono mortis.* BM.

III. Dogmáticas.

1. *De fide, ad Gratianum.* Contra los arrianos. FG.
2. *De Spiritu Sancto.* Idem. SPS.
3. *De Incarnationis dominicae sacramento.* Idem. IDS.
4. *De mysteriis.* M.
5. *De sacramentis libri 6.* S. (No muy claramente auténticos). Según Morin son conferencias copiadas taquigráficamente de S. Ambrosio y retocadas después. Hitchcock se las atribuye a Venerio, obispo de Milán. Sobre su autenticidad, cf. bibliografía, ALTANER, pág. 260, a la que debe añadirse el artículo de Hitchcock en HER 70 (1947) 22-38.
6. *Explatio symboli ad initiandos.* ES. De autenticidad discutida.
7. *De poenitentia.* (2 libros). POEN.
8. *De sacramento regenerationis, siue de Philosophia.* SR. Perdida. Fragm. en AUG.

IV. Oratorias.

1. *De excessu fratris sui Satyri.* EFS.
Dos oraciones fúnebres pronunciadas en la muerte de su hermano Sátiro († 378).
2. *De obitu Valentiniani consolatio.* OVC.
Discurso en los funerales de Valentiniano II († 392).
3. *De obitu Theodosii oratio.* OTO.
Discurso en los funerales de Teodosio I († 395).
4. *Sermo contra Auxentium, de basilicis tradendis.* BT.

V. Epistolares.

Epistolae. E.

Las cartas no se conservan completas. Poseemos 91. Alguna no es auténtica.

Véase lo dicho anteriormente, *Anónimo: Ps-Ambrosio,* n.os 370-408.

VI. Poéticas y literarias.

1. *Exultet.* E. Discutida. Defienden la autenticidad Capelle y Dekkers. La niega Fischer.
2. *Hymni.* HY.
3. *Epigrammata.* EP.
4. *Tituli.* TI. Dudosa.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones:

A. GENERALES:

DU FRISCH LE NOURRY, 2 vols., 1686-90.
PL. 14-17.
P. A. BALLERINI, *S. Ambrosii opera omnia,* Milano 1876.
SCHENKL - PETSCHENIG, CSEL. 32. 62. 64. Wien 1897-1919. H. LIETZMANN, (KT. 47-9), 1910.

B. PARTICULARES:

I. A) 1. *Exameron.* SCHENKL, CSEL. 32, 1, 1-261.
2. a) *De paradiso.* SCHENKL, CSEL. 32, 1, 263-336.
b) *De Cain et Abel.* SCHENKL, CSEL. 32, 1, 337-409.
c) *De Noe.* SCHENKL, CSEL. 32, 1, 411-497.
d) *De Abraham.* SCHENKL, CSEL. 32, 1, 499-638.
e) *De Isaac et anima.* SCHENKL, CSEL. 32, 1, 639-700.
f) *De Iacob.* SCHENKL, CSEL. 32, 2, 1-70.
g) *De Ioseph.* SCHENKL, CSEL. 32, 2, 71-122.
h) *De Patriarchis.* SCHENKL, CSEL. 32, 2, 123-160.
i) *De Helia et ieiunio.* SCHENKL, CSEL. 32, 2, 409-65. BUCK, Washington 1929.
j) *De Nabuthe.* SCHENKL, CSEL. 32, 2, 467-516. MC GUIRRE, Washington 1929.
k) *De Tobia.* SCHENKL, CSEL. 32, 2, 517-573. DUCKER, Washington 1933.
l) *De interp. Iob.* SCHENKL, CSEL. 32, 2, 269-296.
m) *Apologia proph. Dauid.* SCHENKL, 32, 2, 297-355.
3. *Enarr. in Psalmos.* PETSCHENIG, CSEL. 64.
4. *Expositio in Ps. 118.* PETSCHENIG, CSEL. 62.
5. *Expositio Esaiae.* BALLERINI, 2, 895 - 898. Ballerini recoge los textos de AUG., en GC. 49, PO. 41, CDEP. 4, 11 y CI. 2, 8. Cf. CSEL. 42, 164, 205 y 251. CSEL. 60, 559-567.

B) 1. *Comm. in Eu. sec. Lucam.* SCHENKL, CSEL. 32, 4.

II. 1. *De offic. ministrorum.* PL. 16, 23-184.
2. *De fuga saeculi.* SCHENKL, CSEL. 32, 2, 161-207.
3 a) *De uirginibus.* FALLER, FP. 31. 1935.
b) *De uirginitate.* PL. 16, 265-302.
c) *De instit. uirginis.* PL. 16, 305-334.
d) *Exhort. uirginitatis.* PL. 16, 335-364.
4. *De uiduis.* PL. 16, 233-262.
5. *De bono mortis.* SCHENKL, CSEL. 32, 1, 701-53.

III. 1. *De fide.* PL. 16, 527-698.
2. *De Spiritu Sancto.* PL. 16, 703-816.
3. *De Incarnatione.* PL. 16, 817-846.
4. *De mysteriis.* QUASTEN, FP. 7, 3. BOTTE, Paris 1950.
5. *De sacramentis,* QUASTEN, FP. 7, 3. BOTTE, Paris 1950.
6. *Explan. symboli,* CASPARI, *Ungedruckte...,* 2, 48-127. Christiania 1869. ID., *Alte und neue Quellen...,* 196-222. Christiania 1879. H. CONNOLLY ha defendido la autenticidad ambrosiana de este libro en JTS 47 (1946) 185-196.
7. *De poenitentia.* PL. 16, 465-524.
8. *De sacramento regenerationis.* BALLERINI, 4, 905-8.

IV. 1. *De excessu Satyri.* PL. 16, 1289-1354. ALBERS [FP. 15], 1921.
2. *De obitu Valentiniani.* PL. 16, 1357-84.
3. *De obitu Theodosii.* PL. 16, 1385-1406. MANNIX, Washington 1925.

V. *Epistolae.* PL. 16, 876-1286.

VI. 1. *Exultet.* CAPELLE, MGM. 1, 219-246. FISCHER, ZG. 234 ss. ID., BM 24 (1948) 147 ss.
2. *Hymni.* PL. 16, 1049; 17, 1171. Cf. FUCHS, HER 68 (1933) 248 ss.
3. *Epigrammata.* E. DIEHL, *Inscriptiones latinae christianae ueteres,* Berlin 1925.
4. *Tituli.* S. MERKLE, RQ 10 (1896) 185-222. Cf. WEYMAN, *Beiträge...,* 32-42. München 1926.

Bibliografía: Nos limitamos a consignar dos artículos especiales: ROLANDO, *Riconstruzione teologico-critica del testo latino del Vangelo di S. Luca usato da S. Ambrogio,* B 26 (1945) 238-276; 27 (1946) 3-17. CARAGLIANO, *Restitutio critica textus latini Euangelii sec. Iohannem ex scriptis S. Ambrosii,* B 27 (1946) 30-64, 210-240. La restante puede verse en ALTANER, págs. 257 y 260; DEKKERS, CPL. n.os 123-183; STEGMÜLLER, RBMAE. 2, 88-90; FISCHER, VLB. 44, AM.

651. AMBROSIO, obispo de Calcedonia, pelagiano.

Expositio Fidei Catholicae. EFC.

Se duda de la existencia de un Ambrosio de Calcedonia. Quizá sea un pseudónimo.

Ediciones: A. Amelli, SPC. 1, 30-33.

Bibliografía: F. Kattenbusch, *Das apostolische Symbol,* 2, 359. Leipzig 1900.

652. ANASTASIO, emperador.

Epistola. E.

Ediciones: Günther, CSEL. 35 (1898) 499 ss.

653. ANASTASIO I, papa. Roma.

Epistolae. E.

Ediciones: Schwartz, ACOE. 1, 5, 3-4, Berlin 1924-6. PL. 20, 68. PL. 20, 73. PL. 21, 627. PL. 22, 772. CSEL. 55, 157-158. Cf. Van den Gheyn, RHLR 4 (1899) 1-12.

654. ANASTASIO II († 428). Roma.

Epistolae. E.

Ediciones: Thiel, ERPG. 514-637. Braunsberg 1868.

655. ANIANO DE CELEDA, diácono pelagiano [s. V].

Obras:

1. *Homiliae 8 in Mattheum.* HM.
   Son traducciones de S. Juan Crisóstomo (415-419).
2. *Homiliae 7 de B. Paulo.* HP.
   Son igualmente traducciones de CHRYST.
3. *De compunctione.* DC.
   Original de CHRYST. Probable traducción latina de Aniano.
4. *De reparatione lapsi.* RL.
   Original de CHRYST. Probable traducción latina de Aniano.
5. *Quod nemo laeditur.* QNL.
   Original de CHRYST. Probable trad. latina de Aniano.
6. *Ad neophitos.* AN.
   Original de CHRYST. Probable trad. latina de Aniano.
7. *De sacerdotio.*
   Original de CHRYST. Probable trad. latina de Aniano.
8. *Praefatio ad Orontium.* PO.
9. *Praefatio ad Euangelium.* PE.

Ediciones: PG. 50, 471 ss. PG. 57, 9 ss. PG. 58, 975 ss. PG. 63, 237 ss. PL. 45, 1749 ss. BC. 3, 330-352. BC. 389-411.

Bibliografía: Moulard, *S. Jean Chrysostome. Sa vie, ses oeuvres.* C. Baur, *S. Jean Chrysostome. Histoire littéraire,* Louvain 1907. Schmitz, *Monumenta tachygraphica,* Hannover 1883. Staerk, SMBCO 31 (1910) 1-36. Morin, ETD., 496. Bardenhewer, GAL. 3, 333. VLB. pág. 49. CPL. n.os 771-772.

656. ANTONINO DE PIACENZA (s. VI), Italia.

Antonini placentini itinerarum. I.

Ediciones: Geyer, CSEL. 39, 157-218.

657. APONIO [† 420], Siria-Roma.

Obras:

In Cantica Canticorum explanatio. ICC.

Ediciones y bibliografía: Bottini-Martini, Roma 1843. A. Reifferscheid, SAWW 50 (1865) 738 ss. 54 (1866) 351.

658. ARATOR (s. VI), Italia.

Epos de Actibus apostolorum (2326 hexám.). EP.
Epistolae. (3 cartas en dísticos). E.

Ediciones: PL. 68, 63-252. G. L. Perugi, Venecia 1909.

Bibliografía: A. P. Mc Kinlay, *Membra disiecta of Mss. of Arator,* SPE 15 (1940) 95-98. Id., *The Codices,* Cambridge (Massach.) 1942. Id., *Studies in Arator,* II. HSCP 54 (1943) 93-115.

659. ARCEDIANO ROMANO (s. V).

Con este título se esconde en realidad un anónimo, autor de 3 Sermones del Ps-AUG.

Sermones 3 de reconciliandis peccatoribus. S.

Ediciones: FC. 4, 174-178.

Bibliografía: Morin, MA. 1, 723-748.

660. ARNOBIO EL VIEJO (s. IV), Africa.

Obras:

Aduersus nationes. AN.

Texto: No interesa su texto para las citas. De basarse en alguno, sería el de la *Vetus Latina.*

Ediciones: PL. 5. Reifferscheid, CSEL. 4. Wien 1875. Marchesi, Torino 1934. Monceaux, 3 (1905), 241-86. Mc Cracken, *The Case againts Pagans,* Westminster 1949.

Bibliografía: Cf. Dekkers, CPL. n.° 93.

661. ARNOBIO EL JOVEN († 451), Africa.

Obras:

1. *Commentarii in Psalmos.* CPS.
2. *Expositiunculae in Euangelium.* EE.
3. *Conflictus Arnobii catholici cum Serapione aegyptio.* CAS.
4. *Praedestinatus.* P. Se la atribuye Morin. Dudosa.
5. *Liber ad Gregoriam.* (Publicado por vez primera por Morin.) LG.
6. Parece ser también el autor de las *Leyendas hagiográficas.*

Ediciones: PL. 53, 327-570 [Comm.]. PL. 53, 239-322 [Conflict.]. G. Morin, AM. 3, 3 (1903). 129-151 *(Expositiunc.).* G. Morin, ETD. 1. (1913). 383-439 *(Ad Gregoriam).* PL. 583-672 *(Praed.).*

Bibliografía: H. v. Schubert, *Der Sog. Praedestinatus,* 1903. H. Kayser, *Die Schriften des Sog. Arn. Jun.,* 1912. E. Rapisarda, *Arnobio.* Catania 1946. B. Axelson, *Textkritisches zu Florus, M. Felix und Arnobius,* KHVLA (1944) 1-67. *Monografías teológicas,* etc., Altaner, 310, y Dekkers, CPL. n.os 239-243.

662. ATANASIO (s. IV), Alejandría.

Obras:

Por lo que al texto latino se refiere, sólo interesa lo siguiente:

Vita S. Antonii. VA.

Esta obra fué traducida, poco después de compuesta, al latín por Evagrio de Antioquía, amigo de San Jerónimo [s. IV]. Además en el Ms. A. 2 del Archivo del Cabildo de S. Pedro en Roma se conserva otra traducción que tanto Wilmart como Garitte afirman ser distinta de la de Evagrio y anterior a ella.

Ediciones: PL. 73, 125-170. REITZENSTEIN (SAWH 8), Heidelberg 1904.

Bibliografía: PASTÉ, SC (1932) 431-58 (Evagrio). WILMART, RBE 31 (1914) 163-173. GARITTE, *Un témoin important de la vie de S. Antoine par S. Athanase: la version latine inédit des archives du chapitre de S. Pierre à Rome,* Bruxelles 1939, Roma 1940.

663. ATTICO [† 425], Constantinopla.

Obras:

Traducción latina de los cánones del Concilio Niceno.

Ediciones y bibliografía: TURNER, EOMIA. 1, 1, 2, 104-142. Oxford 1904.

664. AUNA[CA]RIO (s. VI-VII), Gallia.

1. *Instructio de rogationibus.* I.
2. *Epistola ad Stephanum.* E.

Ediciones: *1.* PL. 88, 233. *2.* PL. 72, 767. MGH. *Epist.,* 3, 447-448.

665. AURELIANO DE ORLEANS (s. VI), Gallia.

Epistola ad Theodebertum. E.

Ediciones: PL. 58, 405. MGH. *Epist.,* 3, 124-126.

666. AURELIANO [s. VI], Arlés.

Obras:

1. *Regula ad monachos.* RM.
2. *Regula ad uirgines.* RV.
3. *Epistola ad Theodebertum.* ET.

Ediciones: *1.* PL. 68, 385-398. *2.* PL. 68, 399-406. *3.* MGH. *Epist.,* 3, 124-126.

667. AURELIO [s. V], Cartago.

Obras:

1. *Epistola ad omnes episcopos per Byzacenam et Arzugitanam prouinciam constitutos.* E.
2. *Epistola ad Bonifatium.* EB.
3. *Epistola ad Caelestinum.* EC.
4. *Epistola ad episcopos Africae.* EEA.

Ediciones: *1.* PL. 20, 1009-1014. *2.* PL. 20, 752 ss. TURNER, EOMIA. 1, 2, 3, 596-608. *3.* PL. 1, 423 ss. EOMIA. 615-622. *4.* PL. 56, 418 ss.

668. AUSONIO [s. IV].

Nacido c. 310. Convertido 364-375. Semipelagiano. Cf. la relación de sus versos y poemas, con las ediciones y bibliografía correspondientes, en DEKKERS, CPL. n.os 1385-1422.

669. AUSPICIO, episcopus tullensis (s. V - VI), Gallia.

Epistola ad Argobastem. E.

Ediciones: PL. 61, 1005 ss. MGH. *Epist.,* 3, 135 ss. MGH. *Poet. lat.,* 4, 2, 614-617.

670. AUXENCIO (s. IV), Silistria. Dorostorum.

Era obispo arriano.

Obras:

Epistola de fide, uita et obitu Wulfilae. E.

Se ha conservado entre los escritos del obispo Maximino.

Ediciones: KAUFFMANN, *Aus der Schule des Wulfila,* 73-76. Strassburg 1899.

Bibliografía: CAPELLE, RBE 34 (1922) 224-33. ZEILLER, RHE (1934) 348-351. H. GIESECKE, *Die Ostgermanen und der Arianismus,* 16-22. Leipzig 1939.

671. [Alcimo Ecdicio] AVITO († c. 518), Galia.

Obras:

1. *Epistolae.* (= 98). Su relación en VLB. 62. E.
2. *Homiliae.* (= 34). De ellas, sólo tres se conservan íntegras. H.
3. *Libelli de spiriritalis historiae gestis* (2552 hexámetros). HG.
4. *De consolatoria castitatis laude.* (666 hexámetros). LC.
5. *Dialogi cum Gundobado.* DG.
6. *Contra Eutychianam haeresim.* CEH.

Ediciones: PL. 59. R. PEIPER, MGH. *Auct. antiq.,* 6, 2, Berlin 1883. CHEVALIER, Lyon 1890.

Bibliografía: MORIN, RBE (1935) 207-210. (Ep. 12.) H. GOELZER, *Le latin de S. Avite,* 1909. Cf. DEKKERS, CPL. n.os 990-996.

672. BASILIO (s. IV), Capadocia.

De las numerosas obras de S. Basilio sólo interesa destacar, por lo que se refiere al texto latino, lo siguiente:

1. *Regulae monasticae duae.* RM.

Compuestas, en colaboración, por S. Basilio y San Gregorio Naz. (cc. 358).

Las extensas *(Regulae fusius tractatae)* tienen 55 parágrafos. Las breves *(Reg. breuius tractatae)* tienen 313. Especie de catecismo de la vida monástica. Se conservan en latín a través de la traducción de Rufino.

2. *Sermones y Homilías.* S.

De los 23 discursos de S. Basilio, 8 tenemos en latín a través de la traducción de Rufino. Amand ha publicado recientemente otra nueva traducción latina de dos homilías, hasta ahora inéditas, halladas en el cod. Par. Lat. 10593.

Ediciones: GARNIER-MORAN (3 vols.), Paris 1721-30. PG. 29-32. Concretamente: PG. 31, 217-261, traducción latina de varias homilías. PG. 31, 647-652, traducción latina del *Sermo de ascetica disciplina.*

Bibliografía: WILMART, RBE 27 (1910) 226-233. AMAND, *Une ancienne version latine inédite de deux homélies*

de S. Basile, RBE 57 (1947) 12-81. ID., *L'ascèse monastique de S. Basile. Essai historique.* Maredsous 1949.

673. BENEDICTO II (s. VII).

Epistola ad Petrum. E.

Ediciones: PL. 96, 423-424.

674. BENITO DE NURSIA († ca. 547), Italia.

Obras:

Regula monasteriorum. RM.

"El texto más breve de los mss. de S. Galo, Viena y Munich (s. IX) nos ofrece la Regla en su forma original; el texto más extenso se halla interpolado y sirvió de base a ulteriores adiciones." ALTANER, 330.

Ediciones: BUTLER, Freiburg 1935³. LINDERBAUER, Metten 1922. ID., FP. 17. Berlin 1928. KUCKHOFF, Münster 1931. KÖSSLER, Graz 1931. *Régle de S. Benoît,* Maredsous 1933.

Bibliografía: ALBAREDA, *Bibliografía de la Regla,* Montserrat 1933. STENSON, Pax 28 (1938) 176-9 (latinidad). VOLK, *Die Schriftzitate der Regula Sancti Benedicti,* Beuron 1929, pág. 7-11. Este trabajo se publicó también como apéndice de la obra de MUNDING-DOLD *Palimpsesttexte der cod. lat. mon. 6333,* TA. 15-18, Beuron 1930. VACCARI, *La Bibbia nell'ambiente di S. Benedetto,* B 29 (1948) 321-334. Más bibliografía en CPL. n.° 1852. Cf. también la que damos al tratar de la *Regula Magistri,* SH, n.° 93.

675. BOECIO (Anicio Manlio Severino), († 524), Italia.

Tiene dos series de obras: filosóficas y teológicas.

Filosóficas.

1. *De consolatione philosophiae.* CPH.
2. *De institutione arithmetica.* IA.
3. *De institutione musica.* IM.
4. *In Porphyrii Isagogem.* IPI.
5. *In categorias Aristotelis.* ICA.
6. *In librum Aristotelis* Περὶ ἑρμηνείας. ILA.
7. *De syllogismo categorico.* SC.
8. *Introductio ad syllogismos.* IAS.
9. *De syllogismo hypotetico.* SH.
10. *De diuisione.* DD.
11. *Commentaria in Ciceronis topica.* CCT.
12. *De differentiis topicis.* DT.

Teológicas.

13-14. *De Trinitate.* T. Dos libros.
15. *Quomodo substantiae in eo quod sint bonae sint.* QS.
16. *De Fide catholica.* FC. Dudosa.
17. *Liber contra Eutiquen et Nestorium.* CEN.

Ediciones: PL. 63-64. CSEL. 47-48. FRIEDLEIN, Leipzig 1867. MEISSER, Leipzig 1877-1880, 2 vols. J. C. ORELLI, I. G. BAITER, Zurich 1833. M. STEWART-E. K. RAND, London 1918-1926, Cambridge 1936³. Particularmente *De Consolatione Philosophiae* ha sido editada muchas veces. Ex. gr.: PEIPER, Leipzig 1871. FORTI SCUTO, London 1925. GOTHEIM, Berlin 1931. WEINBERGER, Wien 1934, etc.

Bibliografía: Cf. ALTANER, 333. DEKKERS, CPL. n.os 878-894.

676. BONIFACIO I [† 422], Roma.

Obras:

1. *Epistolae.* E.
2. *Decreta.* D.

Ediciones: PL. 20, 750-784; 789-790, 791. TURNER, EOMIA. 50, 2, 3, 565. CPL. n.° 1648-49.

677. BONIFACIO II [† 532], Roma.

Obras:

Epistola. E.

Ediciones: PL. 65, 31-34.

678. BONIFACIO IV (s. VII).

Epistolae. E.

Ediciones: MGH. *Epist.* 3, 453-456.

679. BONIFACIO V (s. VII).

Epistolae. E.

Se conservan en BEDA, *Hist. Eccl.,* 2, 8. 10. 11.

Ediciones: PL. 80, 435 ss. PLUMMER, 1, 95-97, 100-106.

680. BOVULENO (s. VII), Gallia.

Vita S. Germani. VG.

Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.,* 5, 25-40.

681. BULGAR [s. VII], Septimania.

Cf. SH, n.° 267.

682. CANDIDO [s. IV], arriano.

Obras:

1. *De generatione diuina.* GD.
2. *Epistola Eusebii nicomediensis ad Paulinum a Tyro.* (Traducción latina.) E.
3. *Epistola ad Marium Victorinum.* EMV.

Ediciones: PL. 8, 1013-1020; 1038-1040, 1035 ss. J. WÖHRER, Wilhering 1910-1912.

Bibliografía: SCHEPSS, AL 8 (1893) 287 ss. NAUTIN, AB 67 (1949) 131-141.

683. CANONES.

Cf. *Anónimo,* n.os 195-199.

684. CAPREOLO [† 437], Cartago.

Obras:

1. *Epistola ad Vitalem et Tonantium.* EVT.
2. *Epistola ad Ephesinam Synodum.* EES.
3. *Epistola ad Theodosium Augustum.* ETA.

Ediciones: 1. PL. 53, 489 ss. SWARTZ, ACOE. 2, 3, VI-X. Berlin 1937. *2.* PL. 53, 843 ss. ACOE. 1, 2, 64-65. *3.* PL. 67, 925 ss.

Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.os 397-400.

685. Juan CASIANO († 430-35), Marsella.

Obras:

1. *De institutis coenobiorum et de octo principalium uitiorum remediis.* 12 libros. IC.

2. *Collationes patrum.* CP.
3. *De incarnatione Domini, contra Nestorium.* ID.

Ediciones: PL. 49-50. M. Petschenig, 1. CSEL. 17, 1-231. 2. CSEL. 13, 1 ss. 3. CSEL. 17, 233-391.

Bibliografía: Monografías diferentes, Altaner, 306. Dekkers, CPL. n.os 512-514.

686. CASIODORO Flavio Magno Aurelio († cc. 583), Italia.

Obras:

1. *Chronica uniuersalis.* CU.
2. *Historia gothorum.* Se conserva sólo en los extractos de Jordanes. HG.
3. *Historia eclesiastica tripartita.* 12 libros. HE.
4. *Variae.* 468 actas oficiales y epístolas. V.
5. *De anima.* A.
6. *Ordo generis Cassiodororum.* Sólo se conservan fragmentos. OGC.
7. *Institutiones diuinarum et humanarum lectionum.* 2 libros. IDHL.
8. *Commenta Psalterii.* CPS.
9. *Complexiones in Epistolas et Acta apostolorum et Apocalypsim.* CEAA.
10. *Commentarius in Epistolas diui Pauli.* CEP.
    Es la obra ortodoxa del *Comentario* de Pelagio a las *Epístolas de S. Pablo,* que ha llegado a nosotros con el nombre de Primasio, pero cuya paternidad hay que atribuir a Casiodoro y sus discípulos.
11. *De ortographia.* O.
12. *Orationum reliquiae.* OR.
13. *Notae ad Commenta Psalterii.* NCS.
14. *Prologus in librum Esther.* PLE.
15. *Proemium in librum de fide.* PLF.
16. *De oratione.* DO.
17. *Expositio in Cantica Canticorum.* ECC. No es suya. Cf. Ps-IS., SH, n.° 156.
18. *Regula Magistri.* RM. No es suya. Cf. SH, n.° 93.

Ediciones: PL. 68. 69. 70. T. Mommsen, MGH. *Auct. ant.,* 11, 12 (1894). Traube, MGH. *Auct. ant.,* 12, 465-484. Reifferscheid, SAWW. 56, 507-509. Mynors, Oxford 1937. Keil, Leipzig 1880.

Bibliografía: Franz, 1872. Minasi, Napoli 1895. Van de Vyver, SPE (1931) 244-92. Bieter, *The syntax of the cases and proposit. in Cass. "Historia Eccl. tripartita",* Washington 1938. Souter, *Pelag. Expositions of 13 Epist. of St. Paul,* 2 vols., 1922-26. (En I, 60-63, Pseudo-Primasio.) Ennis, *The Vocabulary of the Institut. of Cassiod.,* Washington 1939. De Bruyne, RBE 31 (1914-19) 230 ss. Cf. Dekkers, CPL. n.os 896-908.

687. CECILIANO [s. V], Africa.

Obras:

Interpretatio canonum Concilii niceni Carthagine in actione prima concilii anno 419 habiti probata. IC.

Ediciones: Turner, EOMIA. 1, 1, 2, 103-142.

688. CELESTINO I [† 432], Roma.

Obras:

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 50, 417-558. Schwartz, ACOE. 1, 2. Berlin 1926. Id., 1, 1, 7, 142-143, Berlin 1929. Cf. CPL. números 1650-54.

689. CELESTIO, pelagiano (s. V), Africa.

Obras:

1. *Definitiones.* D.
   Se conserva en AUG., PIH.
2. *Libellus fidei.* LF.
   Fragm. en AUG., GC. y PO.

Ediciones: *1.* PL. 48, 617 s. CSEL. 42, 4-48. *2.* PL. 48, 498 ss. CSEL. 42-167-206.

690. CEREAL [s. V], obispo de Castellum Ripense, Mauritania.

Obras:

Contra Maximinum arianum libellus. CM.

Ediciones: PL. 58, 757-768. Sobre su discutido origen español, cf. BHV 1, pág. 266. Véase también SH, número 272. Sobre la discutida paternidad de otras dos obras, cf. Ps-AUG., n.° 344, 362, y SH, n.° 27 y 272.

691. CESAREA [s. VI], abadesa de Arlés.

Obras:

Epistola ad Richildam et Radegundam. E.

Ediciones: Gundlach, MGH. Epist., 3, 450-453.

692. CESAREO DE ARLES († 542), Gallia.

Obras:

1. *Sermones.* Son 238. S.
2. *Breuiarium aduersus haereticos.* BAH.
3. *De mysterio S. Trinitatis.* MT.
4. *Epistolae pastorales.* Son 3. La segunda, *Admonitio. Ad Caesaream eiusque congregationem.* EP.
5. *Regula ad monachos.* RM.
6. *Regula ad uirgines.* RV.
7. *Epistolae morales.* Sobre la vida monástica. EM.
8. *Expositio de Apocalypsi S. Iohannis.* EA.
9. *Quid Domnus Caesarius senserit contra eos qui dicunt quare aliis Deus det gratiam aliis non det.* Q.
10. *Testamentum S. Caesarii.* TSC.

Ediciones: PL. 67. FP. 34, 1933 *(Litt. reg.).* Morin, *S. Caesarii opera omnia.* I. *Sermones seu admonitiones.* Maredsous 1937. Id., *S. Caesarii opera omnia.* II. Maredsous 1942. MGH. 3. *Conc.* 1 (1893) 35-61. *Rer. Mer.* (1896) 433-501.

Bibliografía: Arnold, Leipzig 1894. Malorny, Paris 1894, 1934². Morin, RBE (1931) 23-37; (1932) 5-20; (1933) 43-61; (1934) 178-89, 190-205, 410-13. Vaccari, *Volgarismi notevoli nel latino di...* ALMAE 17 (1942) 135-148. Grenier, RDM 15, 11 (1950) 338-349. Otros en Morin, *S. Caesarii opera,* Maredsous 1937 ss. Dekkers, n.os 1008-1017.

693. CHILDEBERTO y BRUNEHILDA, Gallia.

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 71, 1170 ss. MGH. *Epist.,* 3, 138-153.

694. CIPRIANO (s. III), Africa.

Figura de extraordinario relieve, que tuvo gran influjo en toda la Iglesia occidental.

Es de notar que, a pesar de su conflicto con el Papa, jamás fué sospechoso después a la Iglesia. El mismo S. Agustín le llama *catholicus episcopus*.

Obras:

1. *Ad Donatum*. D.
2. *Ad Demetrianum*. DE.
3. *Quod idola non sunt dii*. IND.
   Se ha discutido muchas veces su autenticidad, mas parece haber salido airosa de la prueba. La disputa, sin embargo, continúa aún.
4. *Testimoniorum libri tres, ad Quirinum*. T.
5. *Ad Fortunatum, de exhortatione martyrii*. EM.
   También se ha discutido su autenticidad. Hartel le remite a los apócrifos. Mas parece ser de de San Cipriano.
6. *De catholicae Ecclesiae unitate*. CEU.
7. *De lapsis*. L.
8. *De habitu uirginum*. HV.
9. *De dominica oratione*. DO.
10. *De bono patientiae*. BP.
11. *De zelo et liuore*. ZL.
12. *De mortalitate*. M.
13. *Sententiae episcoporum numero LXXXVII de haereticis baptizandis*. SE.
14. *De opere et eleemosynis*. OE.
15. *Epistolae*. E.
16. *Epistola ad Siluanum et Donatianum*. ESD.
17. *Indiculum C. Cypriani*. ICC.

Su epistolario comprende 81 cartas, de las cuales 16 son dirigidas a él o al clero de Cartago, habiéndose conservado entre las suyas.

Escritos apócrifos.

Como dijimos anteriormente, no es de admirar que un gran número de obras espúreas se hayan procurado arrimar a él, escondiéndose al amparo de su nombre. Véase lo que hemos escrito antes: *Anónimo*, Ps-Cipriano, n.os 426-455.

Texto: De la *Vetus Latina*.

Muy interesante. De un modo especial sobresale *Testimoniorum libri 3*. Pero es de notar que la edición de CSEL, hecha por Hartel, es muy deficiente y hoy se reconoce que tiene poco valor, por haber seguido a los peores manuscritos.

Ediciones: PL. 3. HARTEL, CSEL. 3, 1-3. Wien 1868-71.

En cuanto a su correspondencia en HARTEL, CSEL., es la siguiente:

1. CSEL. 3, 1, 3-16. 2. CSEL. 3, 1, 349-370. 3. CSEL. 3, 1, 19-31. 4. CSEL. 3, 1, 33-184. 5. CSEL. 3, 1, 315-347. 6. CSEL. 3, 1, 207-233. 7. CSEL. 3, 1, 235-264. 8. CSEL. 3, 1, 185-205. 9. CSEL. 3, 1, 265-294. 10. CSEL. 3, 1, 265-294. 11. CSEL. 3, 1, 417-432. 12. CSEL. 3, 1, 295-314. 13. CSEL. 3, 1, 435-461. 14. CSEL. 3, 1, 371-394. 15. CSEL. 3, 2, Wien 1871. 16. BEVENOT, BJRL 28 (1944) 76-82. 17. TURNER, *Studies in early Church History*, 263-265.

BLAKENEY, *Eccl. Unit.*, London 1928. DE LABRIOLLE, Paris 1942. MARTIN, *De Lapsis*, FP. 21, Berlin 1930. KEENAN, *De hab. uirg.*, Washington 1932. HANNAN, *De mortalit.*, Washington 1933. BAYARD, *S. Cypr. Correspondance*, 2 vols., 1933². VERGES. *S. Cebriá*, Epistolari, 2 vols. Barcelona 1931.

Bibliografía: MONCEAUX (1902), vol. II. MERCATI, *Di alcuni nuovi sussidi per la critica del testo di S. Cipriano*, SDSD 19 (1898) 324 ss. VON SODEN, *Das latein. N. T. in Afrika*, 1909. CAPELLE, *Le Texte du Ps. Lat. en Afrique*, pág. 21 ss. SCHRIJNEN-MOHRMANN, *Studien zur Syntax der Briefe des hl. Cyprian* [LCP. 5-6], Nijmegen 1936. MERKX, *Zur Syntax der Kasus und Tempora des hl. Cyprian* [LCP. 9], Nijmegen 1939. FICHTER, *Cecil Cyprian early Defender of the Faith*. St. Louis 1942. H. VON SODEN, *Die cyprianische Briefsammlung*, TU. 25, 3. Leipzig 1904. KOCH, *Cyprianische Untersuchungen*, Bonn 1925. B. MELIN, *Studia in Corpus Cyprianeum*, Upsala 1946. AXELSON, ERA 39 (1941) 67-74. (Contra la autenticidad de *Quod idola non sunt dii*.)

De otra bibliografía sobre diversos aspectos que presentan la persona, la obra y los escritos de San Cipriano, véase, por ejemplo, ALTANER, 117, nota 118, y DEKKERS, CPL. n.os 38-67.

695. CIPRIANO, presbítero (s. V), Gallia.

Obras:

1. *Heptateuchos*. H.
2. *Coena Cypriani*. Cf. *supra*, *SH*, n.os 98 y 265, PP. n.° 430, etc.

De las otras obras, dudosas o espúreas, cf. CPL. n.os 1425-1430.

Ediciones: 1. PEIPER, CSEL. 23. Wien 1891. 2. Cf. Ps-Cypr. n.° 430.

696. CIPRIANO, obispo de Tolón († 549), Gallia.

Obras:

1. *Vita S. Caesarii arelatensis*. VCA.
2. *Epistola ad Maximum*. E.
3. *Praefatio super 5 libros Historiae Iosephi de Bello Iudaico*. P.

Ediciones: 1. MORIN, *S. Caesarii arel. opera omnia*, 2, 299-345. Maredsous 1942. 2. GUNDLACH, MGH. *Epist.*, 3, 434-436.

Bibliografía: C. WAWRA, TQ 85 (1903) 575-594. USSANI, ALMAE 1 (1924) 22. MORIN, BALCL 1, 32.

697. CIRILO († 444), Alejandría.

Obras:

Scholia de incarnatione Unigeniti. (Antigua traducción latina, s. V.) SIU.

Ediciones: SCHWARTZ, ACOE. 1, 5, 184-215.

698. CLAUDIANO MAMERTO († 474), Gallia.

Cf. *infra*, n.° 852.

699. CLEMENTE ALEJANDRINO [† 215], Alejandría.

Adumbrationes in epistolas canonicas. Traducción latina. AEC.

Ediciones: STAHLIN, CB 17, 203-215.

700. CLEMENTE ROMANO [c. 96], Roma.

Epistolae ad Corinthios uersio latina antiquissima [s. II]. ECL.

Ediciones: MORIN, AM, 2. Maredsous 1894. SCHAFER, FP. 44, Bonn 1941. RUIZ BUENO, *Padres Apostólicos*, BAC. 65, 238-265.

701. CLERICI VIRODUNENSES (s. V), Gallia.

Epistola de patria ad Polochronium. EDP.

Ediciones: TURNER, JTS 30 (1929) 227 ss. MORIN, RBE 51 (1939) 31-36.

702. COGITOSO.

Vita S. Brigidae. VB.

Ediciones: ACS. *Febr.*, 1, 135-141.

703. COLECCIONES

Cf. *supra*, n.os 195-199.

704. COLUMBANO († 615), Bobbio.

Obras:

1. *Ordo de uita et actione monachorum.* OVAM.
2. *Regula monachorum.* RM.
3. *Regula coenobialis patrum.* RCP.
4. *Epistolae 5.* E.
5. *De paenitentiarum mensura taxanda.* PMT.
6. *Carmina.* C.
7. *Celeuma.* CE.
8. *Oratio.* O.
9. *Epist. ad quendam discipulum.* EQD. Dudosa.
10. *Carmen in mulieres.* CM. Dudosa.
11. *Epistola de sollempnitatibus.* ES. Dudosa.

Ediciones y bibliografía: 1. SEEBASS, ZKG 14 (1894) 78-92. 2. ID., 15 (1895) 366-386. 3. ID., 17 (1897) 218-234. 4. GUNDLACH, MGH. *Epist.*, 3, 156-182. 4. PL. 80, 229-260. 5. SEEBASS, ZKG 14 (1894) 430-448. 6. MGH. *Epist.*, 3, 182-188. 7. DÜMMLER, NAGG 6 (1881) 190-191. 8. SEEBASS, REPTK 4 (1898) 245. 9. PL. 80, 283 ss. BLUME, AHM 51, 352-356. 10. PL. 80, 294. 11. Cf. Ps-HIER., n.° 551.

705. COMMODIANO (s. V), Gallia?

Obras:

1. *Instructiones.* I.
2. *Carmen apologeticum.* CA.

Ediciones: DOMBART, CSEL. 15, 1-112 y 114-188.

706. CONCILIOS.

Sobre su relación, ediciones, bibliografía y fuentes. Cf. VLB. 67-68.

707. CONSTANCIO, clérigo de Lyon (s. V), Gallia.

Vita Germani. VG.

Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 7, 247-283.

708. CORNELIO papa (s. III), Roma.

Obras:

Epistolae. E.

Escribió siete cartas a S. Cipriano de Cartago, de las cuales se conservan sólo tres en la colección epistolar del mismo CYP.

Ediciones: PL. 3, 721 ss. CSEL. 3, 3. Wien 1871. En especial sobre las Epístolas 49 y 50. Cf. MERCATI, *D'alcuni nuovi sussidi per la critica del testo di S. Cipriano.* SDSD 20 (1899) 72-86.

709. CRESCONIO GRAMATICO, donatista (s. IV-V).

Escritor donatista conocido a través de S. Agustín, contra el cual escribió su obra *Contra Cresconium.* Se han perdido sus escritos. Los fragmentos han sido recogidos por Monceaux.

Ediciones: CSEL. 52, 323-582.

Bibliografía: MONCEAUX, *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne*, 5. Paris 1920.

710. P. CRISOLOGO.

Cf. Pedro, n.° 888.

711. J. CRISOSTOMO.

Cf. Juan, n.° 822.

712. CRISPO DE MILAN (s. VII).

Obras:

1. *Epistola ad Maurum.* EM.
2. *Medicinalis liber.* ML.

Ediciones: *1.* PL. 89, 369. MGH. *Epist.*, 3, 698. *2.* PL. 89, 369. S. DE RENZI, *Collectio Salernitana*, 1, 72-87. Napoli 1852.

713. CRODEBERTO [s. VII], Tours.

Obras:

Epistola ad Bobam. E.

Ediciones: GUNDLACH, MGH. Epist., 3, 461-464.

714. CROMACIO [† 407], Aquileia.

Obras:

1. *De octo beatitudinibus.* OB.
2. *Tractatus 17 in Eu. sec. Mt.* TM.
3. *Expositio orationis dominicae ad cathecumenos.* EOD.

Ediciones: *1.* PL. 20, 323-328. *2.* PL. 20, 328-368. *3.* PL. 74, 1091 ss.

Bibliografía: M. ANDRIEU, *Les "Ordines Romani" du haut moyen âge*, 2, 437-40. Louvain 1948. PUNIET, RHE 6 (1905) 15 ss., 304 ss.

715. CUMMIANO. Cómputo (s. VII).

Epistola ad Segienum et Beccanum de controuersia paschali. E.

Ediciones: PL. 87, 969 ss. J. USSHER, *Complete Works*, 4, 432-443, Dublin 1864.

716. **CUMMINEO ALBO (s. VII), Irlanda.**

Vita S. Columbae. VSC.

Ediciones: BRÜNING, ZCPH 11 (1917) 260-272, 291-304. Cf. KENNEY, CHR (1926) 636-644.

717. **CUMMINEO LONGO (s. VI-VII), Irlanda.**

Paenitentiale. P.

Ediciones: J. ZETTINGER, AKKR 82 (1902) 501-540.

718. **DESIDERIO († 655), Cahors.**

Epistolarum libri 2. E.

Ediciones: ARNDT, MGH. *Epist.,* 3, 191-214.

719. **DEFENSOR, monje (s. VII), Gallia.**

Scintillarum liber. SL.

Ediciones: PL. 88, 597-718. Cf. DEKKERS, CPL. n.° 1302.

720. **DIDASCALIA APOSTOLORUM.**

Véase *Anónimo,* n.° 226.

721. **DIDACHE.**

Véase *Anónimo,* n.° 305.

722. **DIDIMO el Ciego († cc. 398), Alejandría.**

Obras:

Por lo que al latín se refiere nos interesan las siguientes:

1. *De Spir. Sancto.* 3 libros, conservados sólo en la *traducción latina* de S. Jerónimo. SPS.
2. *Breuis enarratio in Epistolas canonicas.* Se conserva en la traducción latina de Cassiodoro. Su autenticidad, sin embargo, está en tela de juicio. EEC.
3. *In Esaiam.* IES. Este tratado, cuya interpretación latina parece ser de S. Jerónimo, quizá sea original de Dídimo, aunque parece ser más bien de Teófilo alejandrino.

Ediciones: PG. 39. ZOEPFL, *Didimi alex. in Epistolas canonicas breuis enarratio,* 1924.

Bibliografía: STAAB (1935), 1-45. PELLEGRINO, *Didimo Cieco,* ENCA 4 (1950) 1567 s. B. ALTANER, *Wer ist der Verfasser des Tractatus in Isaiam* VI, 1-7? TR 42 (1943) 147-151.

723. **DINAMIO PATRICIO (s. VI-VII), Gallia.**

Obras:

1. *Epistolae.* E.
2. *Vita S. Martini episcopi reiensis.* V.

Ediciones: PL. 80, 25 ss., 31-40. MGH. *Epist.,* 3, 127, 130 ss.

724. **DIONISIO el Exiguo († 545), Italia.**

Obras:

1. *Interpretationes duorum canonum Apostolorum.* IDCA.
2. *Interpretationes duorum canonum Concilii niceni.* IDCCN.
3. *Interpretationes duorum canonum Concilii antiocheni.* IDCCA.
4. *Codex Decretalium.* (Prólogo de DION.) CD.
5. *Paschale.* P.
6. *Gregorii nyseni de conditione hominis.* (Traducción latina.) CH.
7. *Vita S. Pachomii.* (Traducción latina.) VP.
8. *Paenitentia S. Thaisis.* (Traducción y Prólogo de DION.) PT.
9. *Historia Marcelli de inuentione capitis S. Ioh. Baptistae.* (Trad. y Prólogo de DION.) IIB.
10. *Proeli constantinopolitani tomus ad armenios.* (Traducción latina.) TAA.
11. *Epistolae Proterii alexandrini et Leonis.* (Traducción latina.) EPL.
12. *Cyrilli epistola synodica.* (Traducción latina.) CES.
13. *Epistola ad monachos Ioannem et Leontium.* EIL.
14. *Epistolae Cyrilli ad Successum et pars Epistolae ad Acacium.* ECS.
15. *Libelli quem dederunt apocrisiarii alexandrinae Ecclesiae legatis ab urbe Roma Constantinopolim destinatis.* (Traducción latina.) LAE.
16. *Epistola ad Hormisdam papam.* EH.
17. *Libellus de cyclo magno Paschae.* LCMP.
18. *Argumenta paschalia.* AP.
19. *Epistola ad Bonifatium.* EB.
20. *Exempla sanctorum patrum.* ESP. Dudosa.

Ediciones: *1. 2.* y *3.* TURNER, EOMIA. 1, 1, 1, 2-32; 1, 1, 2, 250-273; 2, 2, 220-311. *4.* PL. 67, 231-232. *5.* KRUSCH, *Studien zur christlichmittelalterlichen Chronologie,* APAW. Ph-h-kl. N.° 8, 59-87. Berlin 1937. *6.* PL. 67, 345-408. *7.* PL. 73, 227-282. *8.* AMELLI, SPC. 1, pág. L, nota 2. *9.* PL. 67, 417-420. *10.* SCHWARTZ, ACOE. 4, 2, 196-205. *11.* KRUSCH, SCMC. 266-278. Leipzig 1880. *12. 13.* y *14.* SCHWARTZ, ACOE. 1, 5, 6, 233-244; 294-295; 295-307. *15.* GÜNTHER, CSEL. 35, 468-473. *16.* THIEL, ERPG. 1, 986-987. *17.* PL. 67, 19 ss., 483 ss. KRUSCH, SCMC. 2, 63-74. *18.* PL. 67, 497 ss. KRUSCH, SCMC. 2, 75-81. *19.* PL. 67, 23 ss., 513 ss. SCMC. 2, 82-86. *20.* SCHWARTZ, ACOE. 4, 2, 74-96.

725. **DISCIPULUS FAUSTI REIENSIS (s. V), Gallia.**

Obras:

1. *Instructiones 12.* I.
2. *De ascensione Domini.* AD.
3. *De mysterio SS. Trinitatis.* MST.

Ediciones y bibliografía: PL. 80, 229-260. MORIN, RCH 1 (1911) 161-164. SEEBASS, ZKG 13 (1892) 513-534.

726. **DONATO, episc. vesuntinus (s. VII).**

Regula ad uirgines. RV.

Ediciones: PL. 87, 273-298.

727. **EFREN.**

Sermo. (Trad. latina.) S.

Ediciones: BC. 3, 28. Monte Cassino 1877.

728. ELIGIO († 660), Noyon.

Obras:

1. *Charta cessionis solemniacensis*. CCS.
2. *Sermo de supremo iudicio*. SSI.

Ediciones: KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.*, 4, 743-749; 749-761.

729. ELPIDIO RUSTICO (s. VI), Italia.

Obras:

1. *Carmen de Christi Iesu beneficiis*. 149 hexámetros. CC.
2. *Tristici*. 24 trípticos. T.

Ediciones: PL. 62, 543-8.

730. EMERITO, obispo cesariense, donatista (s. IV-V).

Escritor donatista conocido a través de S. Agustín. Sus obras se han perdido. A él se refiere el libro agustiniano *Gesta cum Emerito donatistarum episcopo*.

Ediciones: CSEL. 53, 179-196.

Bibliografía: P. MONCEAUX, *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne*, 5, Paris 1920.

731. [Magno Félix] ENNODIO († 521), Italia.

Obras:

1. *Epistolae*. 297 cartas. 9 libros. E.
2. *Opuscula miscella*. 10 opúsculos. OM.
3. *Dictiones*. 28 discursos. D.
4. *Carmina*. *Poesías*. C.

En cuanto a lo demás, cf. CPL. n.os 1487-1503.

Ediciones: PL. 63. W. HARTEL, CSEL. 6. Wien 1882. *1*. CSEL. 6, 1-260. *2*. CSEL. 6, 261-422. *3*. CSEL. 6, 423-506. *4*. CSEL. 6, 507-609. F. VOGEL, MGH. *Auct. Antq.*, 7. F. MAGNANI, 3 vol. Pavia 1886.

Bibliografía: A. DUBOIS, *La latinité d'Ennod.*, 1903.

732. EPIFANIO ESCOLASTICO (s. 6).

Obras:

1. *Encyclica Leonis imperatoris*. ELI.
2. *Comm. in Cantica Canticorum*. (Traducción latina del de Filón de Karpasia.) CC.
3. *Didymi Alex. in Epistolas Canonicas enarratio*. EEC.

Ediciones: *1*. SCHWARTZ, ACOE. 2, 5, 1-98. *2*. FOGGINI, EEC. Roma 1750. *3*. ZOEPFL, NA. 4, 1, Münster 1914.

733. EPIFANIO LATINO (cc. 500).

Interpretatio Euangeliorum. IE.
Cf. SH, n.° 288.

Ediciones: ERIKSON, *Sancti Epiphanii episcopi interpretatio Euangeliorum*, Lund 1939.

734. EPIFANIO de SALAMIS († 403).

De duodecim gemmis rationalis. (Antigua trad. latina.) DGR.

Ediciones: GÜNTHER, CSEL. 35, 743-773.

735. EPISCOPI AFRICANI (s. VII), Africa.

Epistola ad Theodorum. ET.

Ediciones: PL. 87, 84-86.

736. ERACLIO PRESBITERO (s. V), Africa.

De este discípulo de San Agustín se conservan dos sermones, si bien no está del todo resuelto el problema de su autenticidad. Además quizá sean suyas algunas de las obras espúreas de S. Agustín.

Obras:

Sermones 2. S.

Ediciones: PL. 39, 1717-1720 y 1884-1886.

Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.° 388.

737. ESTEBAN y obispos del Conc. Byzaceno (s. IV), Africa.

Epistola ad Constantium Augustum. EC.

Ediciones: P. LABBE-G. COSSART, *Sacrosancta Concilia*, 6, 133-136. Paris 1671.

738. ESTEBAN, obispo de Larissa (depuesto el 531).

Libelli 3 ad Bonifatium papam II.

Ediciones: PL. 65, 34-42.

739. ETERIA. Itinerario.

Itinerario. (Antes atribuído a Silvia de Aquitania.) I. Véase HS. *Eteria*, n.° 291.

740. ETHILWALDO (s. VII), Britannia.

Epistolae. E.

Ediciones: MGH. *Epist.*, 3, 238-240.

741. EUGENIO de CARTAGO († c. 503).

Obras:

1. *Libellus fidei*. (Apud VIC.V., *Hist. pers. afr. Prov.)* LF.
2. *Epistola*. (Apud GR.T., *Hist. Franc.)* E.
3. *Suggestio*. S. En VIC.V.

Ediciones: PL. 58, 203 ss., 213-214, 235. PL. 71, 193. PETSCHENIG, CSEL. 7, 3-107. ARNDT, MGH. *Script. rer. mer.*, 1. MGH. *Auct. ant.*, 3, 1, 2, 22.

742. EUGIPIO († p. 533), Italia.

Obras:

1. *Excerpta ex operibus S. Augustini*. Muy leída en en la Edad Media.
2. *Vita S. Seuerini*. VS.
3. *Epistola ad Probam*. E.

Ediciones: PL. 62. P. KNOELL, CSEL. 9, 1-2. Wien 1885-86. H. SAUPPE, MGH. *Auct. Antq.*, 1, 1877. T. MOMMSEN, MGH. *Scrip. r. Germ.*, 1898. P. BECKER, Münster 1935.

Bibliografía: DE BRUYNE, MA. 2, 337 ss. WILMART, MA. 2, 271. M. SCHUSTER, *Das leben des hl. Sev. von Eugippius*, Wien 1946. C. MIEROW, CPHI 21 (1926) 327-333.

743. EUQUERIO de Lyón († 450-55), Gallia.

Obras:

1. *Formulae spiritalis intelligentiae.* FSI.
2. *Instructionum ad Salonium libri duo.* IS.
3. *De laude heremi.* LH.
4. *De contemptu mundi.* CM.
5. *Passio agaunensium martyrum.* PAM.
6. *Epistola ad Saluium episcopum.* ES.

Sobre la paternidad de otros tratados, cf. Ps-Euquerio, n.os 483 y 485.

Ediciones: PL. 59. KRUSCH. *5.* MGH. *Script. rer. mer.*, 3, 32-39. WOTKE, CSEL. 31, Wien 1894. *1.* CSEL. 31, 1-62. *2.* CSEL. 31, 63-161. *3.* CSEL. 31, 175-194. *4.* PL. 50, 711-726. *5.* CSEL. 31, 163-173. *6.* MGH. *Script. mer.*, 3, 39-41.

Bibliografía: ALTANER, MI. (1936) 11 ss. ANSPACH, MI. (1936) 340-43. Cf. DEKKERS, CPL. n.os 488-99.

744. EUSEBIO ALEJANDRINO (s. 5).

Obras:

2 Sermones. [Refundición latina antigua.] S.

Ediciones: *1.* Ref. del serm. 15 y 17 (PG. 86, 1). HEY, ALG 14 (1906) 253-268. RAND, MPH 2 (1904) 261-278. *2.* Ref. del serm. 16. MORIN, RBE 24 (1907) 530-34.

745. EUSEBIO de CESAREA († 339), Palestina.

Obras:

Desde el punto de vista que a nosotros nos interesa, se deben reseñar las siguientes:

1. *Chronica.* C.

Publicada hacia el 303. San Jerónimo hizo luego una refundición latina que prolongó hasta el 378.

2. *Historia ecclesiastica.* HE.

Fué traducida al latín por Rufino el año 402. En su refundición Rufino redujo a nueve libros los diez del original. En cambio, añadió el X° y el XI°, inspirándose en la *Hist. eccl.* de Gelasio. El apéndice que añadió Rufino llega hasta el año 395.

3. *Ad coetum sanctorum.* CS.

En la *Vita Constantini,* a modo de apéndice, incluyó el sermón de cuaresma titulado *Ad coetum sanctorum,* compuesto en latín probablemente hacia el 323 en la Cancillería imperial.

4. *Comm. in Psalmos.* CPS.

Fué traducido al latín por S. Hilario de Poitiers y por Eusebio de Vercelli. Se conservan algunos fragmentos.

5. *Onomasticon.* O.

Fué publicado por San Jerónimo en una refundición latina.

Ediciones: PG. 19-24.

Cronica, SCHOENE, 2 vols. 1866-1875. EUS-HIER., HELM, 2 vols. (GCS = CB. 24. 34), Berlin 1911. FOTHERINGHAM, Oxford 1905, London 1923.

Hist. Eccl., SCHWARTZ, 3 vols. (GCS = CB. 9), Berlin 1903-9. Contiene también la refundición de Rufino, editada por MOMMSEN. Id. Edic. reducida, 3, 1922.

Onomasticon., E. KLOSTERMANN (GCS = CB. 11, 1), Berlin 1904, texto latino.

Panegíricos, HEIKEL (GCS = CB. 7), Berlin 1902.

746. EUSEBIO DE EMESA († cc. 359).

Semiarriano, discípulo de Eusebio de Cesarea. Según Altaner, "de su amplia producción no se conserva ni siquiera un fragmento". Sin embargo, véase Wilmart, sobre los 17 sermones hallados en una traducción latina. Más aún: se disputa si será también el autor de otras obras, como el *Liber de trib. habit.*

Por otra parte, se le atribuye el *Panegírico de las Santas Berenice, Prosdoke* y *Domnina.* (Trad. latina.)

Finalmente es preciso notar que en varios mss. se le atribuye la paternidad de una larga colección de *homilías,* que, a juicio de la crítica actual, no son suyas, sino de Fausto de Riez, si bien sólo en cuanto fuente, pues en su forma actual tampoco son de Fausto. Otros las atribuyen a Eusebio Galicano. Surge así la cuestión de la identificación de EUS.E. y EUS.G., no fácil de resolver.

Ediciones: PL. 40, 991-98. (Lib. de trib. habit.)

Bibliografía: WILMART, AB 38 (1920) 241-285; ROC 22 (1920-21) 72-94. ESPOSITO, H (1932) 253 ss. MORIN, ZNW (1935) 92-115. BUYTAERT, *L'héritage littéraire d'Eusèbe d'Émèse,* Louvain 1949.

747. EUSEBIO GALICANO (s. V).

Obras:

1. *Homiliae 74.* [Véase su relación en VLB. 75, EUS.G., y en CPL. n.° 966.] H. Cf. n.° anterior.
2. *Appendix.* [2 Homil.] A.
3. *Sermo de SS. Innocentibus.* SSI.
4. *Sermo de passione Domini.* SPD.

Ediciones: *1.* MBVP. 5, 544-738. MBP. 6, 619 ss. *2.* PL. 67, 1047-1053.

Bibliografía: MORIN, ZNW 34 (1935) 92-115. E. BUYTAERT, *L'héritage littéraire d'Eusèbe d'Émèse,* 159 ss.

748. EUSEBIO DE VERCELLI († c. 371), Italia.

Obras:

1. *Epistola ad presbyteros et plebem Italiae.* E.
2. *Codex Vercellensis.* CV.
   Contiene el texto de la VL, anterior a S. Jerónimo.
3. Según S. Jerónimo *(Ep.* 61, 2) tradujo al latín el *Comentario a los Salmos* de Eusebio de Cesarea. Se ha perdido. CPS.
4. *Epistola ad Constantium Augustum.* ECA.
5. *Epistola ad Gregorium episcopum spanensem.* EAG. Dudosa.
6. *De Trinitate.* T. La paternidad de esta obra, en su conjunto, es muy compleja y discutida. Véase lo que diremos en SH, al tratar de Gregorio de Elvira.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: *1.* PL. 12, 947-954. *2.* IRICO, 1748. BIANCHINI, *Euangeliarium quadruplex,* Roma 1749. PL. 12. GASQUET, *Codex Vercellensis,* CBL. 2, Roma 1914. Cf. T. AYUSO, U 25 (1948) 421-423. *4.* PL. 12, 947. *5.* PL. 10, 713. CSEL. 65, 46-47. *6.* PL. 62, 237-238.

Bibliografía: Sobre el n.° *5.* SALTET, BLE (1905) 228-230. y WILMART, RBE 24 (1907) 297 (le creen luciferiano). BARDY, RHE 32 (1936) 16. Sobre el n.° *6,* cf. DEKKERS, CPL. n.° 105.

Finalmente, sobre las tres *Epístolas* enviadas a EUS.V desde el Concilio de Milán, del año 355, cf. CPL. números 109-111.

749. EUSTATIO (c. 440), Africa.

S. Basilii Magni in Hexaëmeron homiliae 9. H.

Ediciones: PL. 53, 867-966.

750. EUSTOQUIO (s. V), Gallia.

Cf. *supra,* Ps-León, n.° 563.

751. EVAGRIO de Antioquía [† 393].

Obras:

S. Athanasii uita S. Antonii. VA.

Traducción latina de la obra de S. Atanasio, hecha el año 362.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: PL. 73, 125-170.

752. EVAGRIO (s. V), Gallia.

Obras:

Altercatio Simonis iudaei et Theophili christiani. AST.

Se trata de uno de los últimos escritos polémicos de la antigüedad cristiana *Aduersus iudaeos.*

Ediciones: PL. 20, 1165 ss. E. BRATKE, CSEL. 45, Wien 1904.

Bibliografía: STANGL, PHW 35 (1915) 733-736, 765-768, 797-800, 829-832.

753. EVAGRIO Póntico (346-399).

Obras:

Algunas de sus obras quedan en las traducciones latinas de Rufino y Gennadio.

1. *Espejo para los monjes.*
2. *Espejo para las monjas.*

Son dos libros de máximas, transmitidos en griego y en la traducción latina de Rufino.

Ediciones: PG. 40, 1213-86. WILMART, RBE (1911) 143-54. (Regla en latín para las monjas.) GRESSMANN (TU. 39, 4b.), 1913 (en griego).

754. EVANTIO, abbas troclarensis (s. VI-VII), Gallia.

Epistola. E.

Ediciones: PL. 88, 719-722.

755. EVODIO († 426), Uzalis.

Obras:

1. *De fide contra manichaeos.* FCM.
2. *Epistola ad Valentinum.* E.

Ediciones: ZYCHA, CSEL. 25, 949-975. *2.* MORIN, RBE 18 (1901) 254-256.

756. FACUNDO HERMIANENSE (s. VI), Africa.

Obras:

1. *Pro defensione trium capitulorum.* DTC.
2. *Contra Mocianum.* CM.
3. *Epistola fidei catholicae.* EFC.

Ediciones: 1. PL. 67, 527-852. *2.* PL. 67, 853-867. *3.* PL. 67, 867-878.

Bibliografía: PEWESIN, *Imperium ecclesiae uniuersalis.* Roma 1937.

757. FASTIDIO [† 430], Britannia.

Obras:

Epistolae. E.

Sobre el problema de su identificación, cf. VLB. 76, FAS.

Ediciones y bibliografía: CASPARI, *Briefe Abh. und Predigten,* 3-13. Christiania 1890. MORIN, RBE 46 (1934) 3-17.

758. FASTIDIOSO (s. VI), arriano, Africa.

Sermo. S.

Se ha conservado en la carta de Víctor a Fulgencio de Ruspe.

Ediciones: PL. 65, 375-377.

759. FAUSTINO (s. IV), Roma.

Era luciferiano.

Obras:

1. *De Trinitate, contra arianos.* T.
2. *Professio fidei, ad Teodosium.* PF.
3. *Libellus praecum.* LP. Con el presbítero Marcelino.

Ediciones: PL. 13, 37-80. GUNTHER, CSEL. 35, 5-44.

Bibliografía: K. KÜNSTLE, *Eine Bibliothek der Symbole,* 148-149. WILMART, SAWW. 159, 1, 24-34, Wien 1908.

760. FAUSTO MANIQUEO, obispo de Milevi.

Se han perdido sus escritos. Sólo se conocen sus citas a través de San Agustín.

Capitula. C.

Ediciones: MONCEAUX, *Le manichéen Faustus de Milev. Restitution de ses Capitula,* Paris 1924.

Bibliografía: F. ANDERSON, ET 51 (1939-40) 394 ss.

761. FAUSTO DE RIEZ († 490-500), Gallia.

Obras:

1. *De Spiritu Sancto.* 2 libros. SPS.
2. *De gratia Dei.* 2 libros. GD.
3. *Epistolae.* Son 12. E.
4. *Sermones.* Engelbrecht recoge 31 en su edición. Pero no se han recogido todos. S.
5. *Homiliae.* H. Según Morin, hay que atribuirle 75 *homilías* o *fragmentos* que en los mss. aparecen como de Eusebio de Emesa.
6. *Sermo in natali Ap. Petri et Pauli.* SNA. Dudoso.
7. *Sermo S. Faustini.* SSF. Dudoso.

Ediciones: PL. 58. ENGELBRECHT, CSEL. 21, Wien 1891. KOCH, 1895. WÖRTER, 1899.

Bibliografía: DE WITTE, COM. (1934) 207-13 *(Serm. I).* MORIN, ZNW (1935) 92-115 (75 *Homil. del Ps-Eusebio).* DELEHAYE, AB (1932) 245-9 *(Ps-Eusebio).* A. G. ELG, *In Faustum R. studia,* Upsala 1937. ID., ERAG 42 (1944) 24-26. G. WEIGEL, *Faustus of Riez,* Philadelphia 1938. FRANSES, *Donum nat. Schrijnen,* 719-723. Nijmegen 1929. HUHN, TQ 130 (1950) 176-183.

762. FEBADIO (s. IV), Gallia.

Obras:

Liber contra arianos.

N. B. — Se le atribuyó también el tratado *De fide,* pero no es suyo. Véase Gregorio de Elvira, en SH, n.° 301.

Ediciones: PL. 20, 13-30. PL. 17, 549-68; 20, 31-50 *(De Fide).*

Bibliografía: E. A. DURENGUES, *Le livre de S. Phébade contre les Ariens,* Agen 1927. WILMART, SAWW. 159, 1, 24-34. Wien 1908.

763. FELIPE, presbítero (Escuela de S. Jerónimo).

Commentarius in Iob. CI.

Ediciones: PL. 26, 619-802. Cf. PL. 23, 1407-1470.

Bibliografía: ANRE. 316-322, (SET. 59), Roma 1933. I. FRANSEN, *Le commentaire au Livre de Job du prêtre Philippe,* Maredsous 1949 (autógr.).

764. FELIX II, antipapa, contra Liberio, Roma.

2 Epistolae. E.

Ediciones: PL. 13, 25-28.

765. FELIX III [† 492], Roma.

Epistolae. E.

Ediciones y bibliografía: THIEL, *Epistolae Romanorum Pontificum genuinae,* 222-277. SCHWARTZ, *Publizistische Samm. zum Acacian. Schisma,* ABAW, Ph-Hist-Abt., 10. München 1934. Cf. CPL. n.os 1665-1666.

766. FELIX IV [† 530], Roma.

1. *Epistola ad Caesarium.* EC.
2. *Constitutum de Eccl. rauenatensi.* CER.
3. *Praeceptum papae Felicis morientis.* P.

Ediciones: PL. 65, 11, 12-15. MGH, *Lang.* 319. SCHWARTZ, ACOE. 4, 2, 96-97.

767. FELIX MANIQUEO.

Disputatio cum Augustino. DCA.

Ediciones: ZYCHA, CSEL. 25, 799-852.

768. FERRANDO (s. VI), Africa.

Obras:

1. *Vita Fulgentii ruspensis.* VF.
2. *Breuiatio canonum.* BC.
3. *Epistolae.* E.

Ediciones: *1.* PL. 65, 117-50. *3.* PL. 65, 378-380; 392-394; 67, 887-950. MAI, SVNC. 3, 2, 169-184. BC. 1, 195-202.

Bibliografía: LAPEYRE, Paris 1929.

769. FERREOLO [† 581], Uzés.

Regula ad monachos. RM.

Ediciones: PL. 66, 959-976.

770. FILASTRIO DE BRESCIA († 397), Italia.

Obras:

Liber de haeresibus. LH.

Cataloga 156 herejías. De él se sirvió S. Agustín *(De haeresibus).*

Ediciones: PL. 12, 1111-1302. MARX, CSEL. 38. Wien 1898.

Bibliografía: *Étude grammaticale sur le latin de S. Filastrius,* Erlangen 1904. STANGL, WKPH 32 (1915) 862 ss. PORTARENA, *Doctrina scripturistica S. Filastrii brixiensis episcopi...* Roma 1946.

771. FILON de Alejandría.

Quaestiones in Genesim. (Antigua trad. latina.) QG.

Ediciones: CONYBEARE, EXP 4, 4 (1891) 63-80, 129-141.

772. FIRMICO MATERNO (s. IV), Sicilia.

Obras:

1. *Matheseos libri VIII.* M.
2. *De errore profanarum religionum.* EPR.
   El único ms. que de esta obra se conserva es el *Vat. Palat. lat. 165,* s. IX-X. Exhorta a Constancio y Constante a terminar con los restos del paganismo e implantar, aunque sea por la fuerza, el cristianismo.
3. Parece que no es suya la *Consultationes Zachaei et Apollonii* que le atribuye Morin.

Ediciones: *De errore,* K. ZIEGLER, Leipzig 1907. *Mathes.,* KROLL-SKUTSCH-ZIEGLER, 2 vols. Leipzig 1897-1913. En cuanto a las *Consultationes,* MORIN, FP. 39. ID., RBE 46 (1934) 456-59. ID., JL 13 (1936) 185-8. T. WIKSTRÖM, *In Firmicum Maternum studia critica,* Upsala 1935. ID., *Firmiciana,* ERAG 40 (1942) 37-80. E. MARTIN, *The Biblical Text of Firmicus Maternus,* JTS 24 (1922) 318-325. Más bibliografía en DEKKERS, CPL. n.os 101-103.

773. FLORIANO [s. VI], Italia.

Epistolae 2. E.

Ediciones: GUNDLACH, MGH. *Epist.,* 3, 116-118.

774. FORTUNATIANO [† 361], Aquileia.

Comm. in Euangelia. 2 Fragm. CE.

Ediciones y bibliografía: WILMART, RBE 32 (1920) 160-174.

775. FORTUNATO MANIQUEO [s. IV], Africa.

Disputatio cum Augustino. DA.

Ediciones: ZYCHA, CSEL. 25, 81-112.

776. FREDEGARIO [s. VII], Gallia.

Chronicarum quae dicuntur Fredegarii scholastici libri 4. CH.

Ediciones: KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.,* 2 (1888) 18-193.

777. FULGENCIO RUSPENSE († 553), Africa.

Obras:

1. *Contra arianos.* 10 cuestiones. CA.

2. *Ad Thrasamundum regem.* 3 libros. ATR.
3. *Contra sermonem Fastidiosi ariani.* CSF.
4. *Contra Fabianum.* Se conservan 39 fragmentos. CF.
5. *De Trinitate, ad Felicem.* T.
6. *De Incarnatione, ad Scarilam.* I.
7. *De fide, ad Petrum.* Compendio de Dogmática muy usado en la Edad Media y considerado como de S. Agustín. FP.
8. *De remissione peccatorum, ad Euthymium.* 2 libros. RP.
9. *Commentarium de Spiritu Sancto.* Desaparecido. SPS. Se conservan 2 fragmentos.
10. *Aduersus Pintam.* Algunos creen que tal vez haya que identificarla con el anterior. Otros la tienen por espúrea. AP.
11. *Psalmus abecedarius.* Antiarriano. De reciente publicación. PSA.
12. *Ad Monimum.* 3 libros. Contra los semipelag. AM.
13. *De ueritate praedestinationis et gratiae Dei.* VP. (Contr. semipel.) Para algunos es espúrea.
14. *Contra Faustum reiensem.* 7 libros. Perdidos. CFR.
15. *Epistolae.* Varias de ellas, por su extensión, son verdaderos tratados. Son 18. E.
16. *Sermones.* S. 8 son auténticos. Véase su elenco en CPL. n.os 828-835. Otros 7 son dudosos. Cf. su relación en CPL. n.os 836-843. Finalmente, bastantes más son espúreos. Cf. CPL. n.os 844-846.
17. *Autographae notae marginales.* ANM.

Ediciones: PL. 65, 151-842. BC. 2, 163-164. Mai, NPB. 1, 497-499.

Bibliografía: C. Friebel, 1911. G. G. Lapeyre, Paris 1929. D'Ales, SRS (1932) 304-16 *(Comm. de Sp. Sto.)*. Lambot, RBE 48 (1936) 221-34 *(Ps. abecedarius*, inédito). Leclercq, RB 56 (1945-6) 93-107 [Sermones]. Dold, TA. 14, 31-38 [Fragm. serm.]. G. Krüger, *Ferrandus und Fulgentius*, en *Harnack-Ehrung*, 219-231. Leipzig 1921. Wilmart, en *Classical and Med. Studies...* (E. K. Rand), 304 ss. New York 1948. Otra bibliografía en CPL. n.os 814-846. Cf. también *supra*, Ps-FU.R.

778. FULGENCIO donatista (s. V).

Escritor donatista, conocido a través de las obras de S. Agustín. Contra él escribió el Ps-AUG. su tratado *Aduersus Fulgentium donatistam*. Cf. *supra*, número 332. Los fragmentos que nos han quedado han sido recogidos por Monceaux.

Ediciones y bibliografía: CSEL. 53, 289 ss. Lambot, RBE 58 (1948) 177-222. Monceaux, *Histoire littéraire...*, 5, 335-339. Paris 1920.

779. FULGENCIO el mitógrafo (s. V-VI).

La personalidad de este autor se ha desglosado últimamente de la de Fulgencio de Ruspe.

Obras:

1. *Mitologiarum libri 3.* M.
2. *Expositio uirgilianae continentiae.* EVC.
3. *Expositio sermonum antiquorum.* ESA.
4. *De aetatibus mundi et hominis.* AEMH.
5. *Super Thebaidem.* ST.

Ediciones y bibliografía: R. Helm, Leipzig 1898. O. Friebel, Paderborn 1911. M. Laistner, *Mél. M. Hrouchevsky*, 445-446, etc. Cf. CPL. n.os 849-853.

780. GAUDENCIO, obispo thamugadense (s. V).

Escritor donatista, conocido a través de San Agustín. Se han perdido sus obras. Lo que queda ha sido recogido por Monceaux. Contra él escribió S. Agustín su libro *Contra Gaudentium*.

Epistolae 2. E.

Ediciones: CSEL. 53, 199-274.

Bibliografía: Monceaux, *Histoire littéraire...*, 329-333.

781. GAUDENCIO († 406), Italia.

Obras:

Sermones. Quedan 21.

Ediciones: PL. 20, 827-1002. Glük, CSEL. 68. Wien 1936.

782. GELASIO I [† 496], Roma.

Obras:

1. *Aduersus pelagianam haeresim.* APH.
2. *Gesta de nomine Acacii.* GNA.
3. *Aduersus Andromachum.* AA.
4. *De duabus naturis in Christo.* DN.
5. *De anathematis uinculo.* AV.
6. *Epistolae et fragmenta epistolarum.* E.
7. *De damnatione nominum Petri et Acacii.* DNPA.
8. *Deprecatio Gelasii.* DG.
9. *Decretum Gelasianum.* DEG. Apócrifo. Cf. DAM. SH, n.° 118.
10. *Sacramentarium Gelasianum.* SG. Cf. *supra*, número 262.

Ediciones: *1.* Günther, CSEL. 35, 400-436. Thiel, ERPG. 571-598. *2.* Günther, CSEL. 35, 440-453. Thiel, ERPG. 510-524. *3.* Günther, CSEL. 35, 453-464. Thiel, ERPG. 598-607. *4.* Thiel, ERPG. 530-557. Schwartz, *Publizistische Samm. zum Acacian. Schisma*, ABAW., Ph-hist-Abl. 10, 85-106. *5.* Schwartz, *Publizistische...*, ABAW. 10, 7-15. *6.* Thiel, ERPG. 287-483, 483-510. Schwartz, *Publizistische...*, ABAW. 10, 16 ss. Ewald, NAGG 5 (1880) 509-526; 562-563. MGH. *Auct. ant.*, 12, 389-391. ERPI. 1-12, Leipzig 1885. *7.* Schwartz, *Publizistische...*, 106-111. *8.* PL. 101, 560. Capelle, RBE 46 (1934) 135-144.

783. GENADIO († 492-505), Gallia.

Obras:

1. *Aduersus omnes haereses.* AH. (Perdida.) Tal vez se nos ha transmitido una conclusión en
2. *Liber ecclesiasticorum dogmatum.* LED.
3. *Libri ecclesiasticorum dogmatum. Recensio altera.* LEDRA.
4. *Professio Fidei.* Hoy claramente espúrea. PF.
5. Escribió también contra Nestorio, Pelagio y Eutiques. Se ha perdido.
6. *De uiris illustribus.* VI.
7. *Comm. in Apocalipsin.* CIA. Este libro, cuya autenticidad fué admitida hasta ahora, Morin ha demostrado que es de Cesáreo arelatense.

Texto: De la *Vulgata.*
Ediciones: PL. 58. *2.* TURNER, JTS 7 (1906) 78-99 *(Liber. eccl. dogm.).* ID., JTS 8 (1907) 103-14. *4.* CASPARI, *Kirchenhistorische Anecdota,* 1, 301-304. Christiania. *6.* HERDING, Leipzig 1879. RICHARDSON, Leipzig 1896.
Bibliografía: *3.* SANDERS, *Beati in Apocalypsin libri XII,* Roma 1930. Cf. DEKKERS, CPL. n.os 957-960.

784. GENARO PRESBITERO (s. V).

Epistola ad abbatem Valentinum. E.
Ediciones: G. MORIN, RBE 18 (1901) 244-253.

785. GERMAN [† 576], París.

Epistola ad reginam Brunegildam. E.
Ediciones: GUNDLACH, MGH. *Epist.* 3, 122-124.

786. GERMINIO, obispo de Sirmia, arriano (s. IV), Iliria.

Obras:
1. *Symbolum.* S.
2. *Epistola ad Rufianum.* ER.

Ediciones: PL. 10, 717 ss. CSEL. 65, 47-48, 160-164.

787. GERONTIO [† 485], Jerusalén.

Vita S. Melaniae iunioris. VM.
Ediciones: RAMPOLLA DEL TINDARO, *Melania giuniore senatrice romana,* 3-40. Roma 1905.

788. GILDAS [† cc. 570], Britannia.

Obras:
1. *De excidio et conquestu Britanniae.* ECB.
2. *Epistolarum deperditarum fragmenta.* E.
3. *Praefatio de paenitentia.* PP.
4. *Hymnus seu lorica.* L.
5. *Oratio pro itineris... prosperitate.* O.
6. *Fragmenta dubia 3.* F.

Ediciones: *1.* MOMMSEN, MGH. *Auct. antiq.,* 13, 25-85. *2.* ID., 13, 86-88. *3.* PL. 96, 1315. MGH. *ib.,* 89-90. *4.* JENKINSON, *The Hisperica Famina,* 50-54. *5.* PL. 101, 607. MGH. *Poet. lat.,* 4, 2, 618-619. *6.* MGH. *Auct. ant.,* 13, 88.

789. GOGO (s. VI), Gallia.

Epistolae 3. E.
Ediciones: MGH. *Epist.,* 3, 128, 130, 134-135.

790. GREGORIO de Antioquía [† 593].

Sermo de baptismo domini nostri Iesu Christi. Antigua versión latina. BIC.
Ediciones: PG. 88, 1865-1872. BC. 3 (1877), 3-4.

791. GREGORIO MAGNO [† 604], Roma.

Obras:
1. *Moralia in Iob.* M.
2. *Homiliae in Ezechielem.* HEZ.
3. *Homiliae in Euangelia.* HEV.
4. *Regula pastoralis.* RP.
5. *Super Cantica Canticorum expositio.* CCE.
6. *Dialogorum libri 4.* D.
7. *Registrum epistolarum.* En total 854. E.
8. *Opera liturgica.* OL.

Ediciones: En general: PL. 75-79. En particular: *1.* PL. 75, 509-1162; 76, 9-782. *2.* PL. 76, 785-1072. *3.* PL. 76, 1075-1312. *4.* PL. 77, 13-128. HURTER, 1872. *5.* HEINE, BAN. 1, 167-186. *6. Fonti per la Storia d'Italia,* 57. Roma 1924. *7.* EWALD-HARTMANN, MGH. *Epist.* 1-2. *8.* WILSON. Cambridge 1915. LIETZMANN, 1921, etc.
Bibliografía: PFEILSCHIFTER, *Die auth. Ausg. der Ev. Hom. Gr. d. Gros.,* 1900. DIGLIO, *La bassa latinità e S. G. M.* Benevento 1912. DUNN, *The style of the letters of S. G.,* Washington 1931. O'DONNELL, *The Vocabulary of the letters of S. G.* Washington 1934. MARTIC, Freiburg 1934. Más bibliografía en DEKKERS, CPL. n.os 1708-1714.

792. GREGORIO NAZIANCENO (s. IV), Capadocia.

Obras:
De sus numerosas obras interesa sólo, por lo que al latín se refiere, lo siguiente:
1. *Regulae monasticae duo.* RM. En colaboración con S. Basilio (cf. S. Basilio).
2. *Sermones.* S.

De sus 45 discursos, *nueve* se conservan en latín traducidos por Rufino.
Ediciones: PG. 35-38. CLEMENCET-CAILLAU (2 vols.), 1778. 1840.

793. GREGORIO DE TOURS (538-94), Gallia.

Obras:
1. *Historia francorum.* 10 libros. HF.
2. *Miraculorum libri VIII.* M.
3. *De miraculis beati Andreae.* Dudosa. Véase *Anón.* N.° 188. MA.
4. *De miraculis beati Thomae.* Dudosa. Véase *Anón.* N.° 190. MT.
5. *De cursu stellarum ratio.* CSR.
6. *Comment. in Psalmos.* Sólo quedan fragmentos. CPS.

Texto: De la *Vulgata.*
Ediciones: PL. 71. ARNDT-KRUSCH-BONNET, MGH., *Scr. rer. mer.,* I (1884-5). VII, (1919-20) 757-69.
Bibliografía: LOEBELL, 1869[2]. BONNET, *Le Latin de Gr. de Tours,* 1890.

794. HEGEMONIO (s. IV), Siria?

Acta Archelai. (Trad. latina.) AA.
Ediciones: BEESON, CB. 16, 98-100.
Bibliografía: MORIN, RBE 29 (1912) 85 ss.

795. HEGESIPO.

Hegesippi qui dicitur historiae libri 5. (Refundición latina de Jos. Flavio, s. IV.) HH.
Ediciones: USSANI, CSEL. 66 (1932).

796. HERACLIANO (s. IV-V), Africa.

Sermo. S.
Ediciones: PL. 39, 1717-1720.

797. HESIQUIO (s. V), Jerusalén.

Commentarius in Leuiticum. (Trad. latina.) CL.

Ediciones: PG. 93, 787-1180.

798. Q. J. HILARIANO [s. V], Africa.

Obras:

1. *De cursu temporum.* CT.
2. *De ratione paschae et mensis.* RP.

Ediciones: *1.* FRICK, *Chronica minora,* 1, 153-174. Leipzig 1892. *2.* PL. 13, 1105-1114.

799. HILARIO DE ARLES [† 449], Gallia.

Obras:

1. *Vita S. Honorati arelatensis.* VH.
2. *Epistola ad Eucherium lugdunensem.* EE.
3. *Sermo de uita S. Genesii.* SVG.
4. *Sermo de miraculis S. Genesii.* SMG.
5. *Versus fontis ardentis.* VFA.
6. *Expositio de fide catholica.* Dudosa. EFC.

Ediciones y bibliografía: *1.* PL. 50, 1249-1271. *2.* PL. 50, 1271 ss. CSEL. 31, 197-198. *3.* BHL. 3306. CAVALLIN, ERA 43 (1945) 165-168. *4.* PL. 50, 1273. ACS. 5, 133-134. *5.* BÜCHELER-RIESE, *Anthologia latina,* 1, 2, n.° 487. *6.* KÜNSTLE, *Eine Bibliothek der Symbole,* 173-175. BURN, ZKG 19 (1899) 179-186.

800. HILARIO DE POITIERS (n. c. 315. † 367), Gallia.

Obras:

1. *Comentarius in Mattheum.* Tiene como base exclusiva un texto latino. CM.
2. *Super Psalmos.* Incompleto. *(Ps.* 1. 2. 9. 13. 14. 51-69, 91. 118-150.) Se sirve de los *LXX* y el texto latino. CPS.
3. *Tractatus mysteriorum.* Editado solo fragmentariamente el 1887. TM.
4. *Comentario a Job.* Se ha perdido. CI.
5. *De Trinitate. (De fide, adu. arianos.)* T.
6. *De Synodis, seu de fide orientalium.* S.
7. *Apologetica ad reprehensores libri de Synodis responsa.* (Contra Lucifer de Cagliari. Sólo hay fragmentos.) AR.
8. *Opus historicum adu. Valentem et Ursacium.* Hay sólo fragmentos. OH. Véase su relación en CPL. n.os 437-459.
9. *Liber ad Constantium augustum.* CAA.
10. *Contra Constantium imperatorem.* CI.
11. *Contra arianos, uel Auxentium mediolanensem.* CAAM.
12. *Libellus contr. Dioscorum medicum ad Sallustium praefectum.* Encomiado por San Jerónimo. Se ha perdido. LD.
13. *Collectanea antiariana parisina.* Dudosa. Cf. *Anón.,* Ps-Hilario, n.os 509-510. CAP.
14. *Instructio Psalmorum.* IPS.
15. *Expositio epistolae ad Timotheum.* EET.
16. *Hymni.* H.

Ediciones: MAFFEI, 2 vols., Verona 1730. PL. 9-10. ZINGERLE-FEDER, CSEL. 22. 65. Wien 1891-1916.

Particulares:

BLATT, *Un nouveau texte d'une apologie anonyme chrétienne,* 67-95. Lund 1939. *Trac. sup. Ps. 150,* WILMART, RBE 43 (1931) 277-83. *De Trinit.,* AMELLI, *Estr. facsim. del Cod. Arch. S. Petri, Vat. D 182* (Lib. 1-6), Roma 1922. PERUGI (2 vols.), Torino 1932. H. VON P., *Liber mysteriorum,* 1905. H. JEANOTTE, *Le Psautier de S. Hil. de P.* (texto), 1917. MADOZ, MI. 192-195. FEDER, *Studien zu H. von Poitiers,* Wien 1910-1912. ID., WST 41 (1920) 51-60, 167-81.

N. B. — Cf. multitud de bibliografía sobre la lengua, estilo, teología, etc., ALTANER, 250; DEKKERS, CPL. números 427-472, y *supra,* pág. 193 y 196.

801. HILARIO papa [† 468], Roma.

Epistolae. E.

Ediciones: THIEL, ERPG. 126-170. Braunsberg 1868.
Bibliografía: Cf. CPL. n.° 1662.

802. S. HIPOLITO († 235), Roma.

Escribe en griego. Cf. B. BOTTE, *La Tradition apostolique. Texte latin.* Paris 1946. ALTANER, pág. 106-110.

803. HONORATO DE CIRTA (s. V).

Epistola ad Arcadium. E.

Ediciones: PL. 50, 567-570.
Bibliografía: T. RUINART, *Historia persecutionis vandalicae,* 433-439.

804. HONORIO ESCOLASTICO (s. VI).

Rescriptum ad Iordanem episcopum contra epistolas Senecae. R.

Ediciones: F. BÜCHELER-A. RIESE, *Anthologia latina,* 1, 2, p. 137-38. Leipzig 1906.
Bibliografía: P. FAIDER, *Études sur Sénèque,* 106-107. Gand 1921.

805. HONORIO I (s. VII).

Obras:

1. *Epistolae.* E.
2. *Fragmentum.* F.
3. *Priuilegium.* P.

Ediciones: *1.* PL. 80, 469-482. MGH. *Epist.,* 3, 694-696. PL. 80, 482-483. PL. 80, 483.

806. HORMISDAS papa [† 523].

Obras:

1. *Epistolae.* E. Véase su relación en VLB. 85, HOR.
2. *Libellus fidei.* LF.

Ediciones: *1.* THIEL, ERPG. 741-990. Braunsberg 1868. *2.* COAV. app. 4. Cf. COAV. 89. 90. 116. 159.
Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.os 1683-84.

807. S. INOCENCIO I († 417), Roma.

Obras:

Epistolae. E.

Se conservan 36 cartas. Ver su relación en VLB. 86, IN. Cf. CPL. n.os 1641-1643.

Edición: PL. 20, 463-638.

808. INOCENCIO de Maronea.

Obras:

1. *De his qui unum ex Trinitate uel unam subsistentiam seu pers. Dnm. nostr. Ies. Christum dubitant confiteri.* DH.
2. *Epistola ad Thomam presbyterum.* E.

Ediciones: SCHWARTZ, ACOE. 4, 2, 68-74; 168-184.

809. S. IRENEO DE LYON (s. II).

Obras:

Por lo que al texto latino se refiere nos interesa hacer notar lo siguiente:

Aduersus haereses. AH.

"Esta obra se conserva íntegra sólo en una traducción latina, bastante literal, cuya fecha, hoy por hoy, no es posible determinar.

"Sanday cree haber sido compuesta hacia el año 200, Koch antes del 250, Souter entre el 370 y el 420." ALTANER, p. 87.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: PG. 7. STIEREN, *S. Irenaei episcopi Lugdunensis quae supersunt omnia.* Leipzig 1848-53. 2 vols. HARVEY, 2 vols., 1857. ID., *S. Irenaei episcopi Lugdunensis libri V,* Cambridge 1949.

Bibliografía: SANDAY-TURNER-SOUTER, *Nouum Test. Sancti Irenaei,* OLBT. 7, Oxford 1923. KOCH, TSK (1929) 462-69. S. LUNDSTRÖM, *Studien zur lateinischen Irenäusübersetzung,* Lund 1943. ID., *Neue studien...,* KHVLA 48. 8. Lund 1948. ID., *Textkritische Beiträge zur lat. Irenäusüb.,* ERAG 43 (1945) 285-300. HITCHCOCK, Cambridge 1914. KLOSTERMANN, ZNW (1937) 1-34.

Bibliografía sobre otros aspectos, ALTANER, 88.

810. ISAAC HEBREO (s. IV), Italia.

Obras:

1. *Fides Isaati.* FI.

Es un breve tratado sobre la Trinidad y la Encarnación, escrito por este autor después de haberse hecho cristiano y antes de su recaída. Como es sabido, fué enemigo y calumniador de S. Dámaso.

Morin el año 1899 le identificó con el Ambrosiaster, autor del *Comentario* a las *Epístolas de S. Pablo.* Le siguieron Souter y Wittig. Pero el mismo Morin se desdijo después. Cf. *Ambrosiaster, supra,* PP. n.° 401.

2. *Expositio fidei catholicae.* EFC.
3. *Quae gesta sunt inter Liberium et Felicem episcopum.* GLF.

Se la atribuye Wittig, pero es muy dudosa su autenticidad.

4. *Epistola* seu *Libellus.*

Del Ps-HI.P. Se la atribuye Wittig, pero no es suya, como prueba Martini. Cf. SH. Potamio, n.° 344.

Ediciones: SOUTER, JTS 31 (1929-30) 1-9. *2.* CASPARI, KIAN 1, 304-308. *3.* COAV n.° 1570. *4.* PL. 10, 733.

Bibliografía: MORIN, RHLR (1889) 97-121. WITTIG, *Der "Ambrosiaster",* 6-9.

811. JANUARIO (s. V), Africa.

Epistola ad Abb. Valentinum. E.

Ediciones: MORIN, RBE 18 (1901) 247-253.

812. JERONIMO († 419-20), Dalmacia.

Dada la importancia excepcional que San Jerónimo tiene para nuestro estudio, antes de reseñar sus obras, parece conveniente insinuar, siquiera sea brevemente, algo sobre él.

Nació del 340 al 50. Cavallera cree que el año 347. Vió la luz primera en Estridón, Dalmacia. Recorriendo a grandes rasgos su biografía, podemos elegir una serie de fechas como jalones principales de su vida.

Hacia el año 354 fué a Roma, donde estudió gramática, retórica y filosofía. Al final de su carrera recibió allí el bautismo.

El 373-74 marchó peregrino a Jerusalén.

El 379 fué ordenado de presbítero en Antioquía.

El 380 fué a Constantinopla, se relacionó con San Gregorio Nacianceno y tradujo del griego 14 homilías sobre Ezequiel.

El 381 trabó amistad con S. Gregorio Niseno.

El 382, llamado por S. Dámaso, asistió al Sínodo romano.

Del 382 al 85 permaneció en Roma. Por encargo del papa español S. Dámaso comenzó la revisión del texto bíblico latino. Enmendó los cuatro Evangelios. Luego los restantes libros del N. T. Finalmente hizo la primera corrección del Salterio *(Ps. Romanum).*

El año 385 salió de Roma.

El 386 se estableció en Belén. Allí continuó la revisión de texto bíblico latino. Enmendó el V. T. a tenor del griego hexaplar. Hizo la segunda revisión del Salterio *(Ps. Gallicanum).* Esta obra le empleó hasta el 390.

Hacia el 390 se decidió a hacer una nueva versión del hebreo *(Vulgata).* Comenzó por los libros de *Samuel.* Siguieron los *Reyes.* Quizá inmediatamente después *Tobías.*

El año 391 hizo su célebre versión del Salterio *(ex hebraico).*

El 392 tradujo a los *Profetas.* El 393 a *Job.* Este mismo año escribió también *Contra Jovinianо.*

El 395 tradujo los libros de *Esdras* y *Nehemías.*

El 396 los *Paralipómenos.*

El 397 los *Proverbios,* el *Eclesiastés* y el *Cantar de los Cantares.*

Del 397 al 398 tuvo una enfermedad que fué bastante larga, pues le duró parte de ambos años.

El 398, apenas restablecido de su enfermedad, comenzó la traducción del *Pentateuco.* Por entonces llegaron a Belén los copistas españoles enviados por Lucinio y, bajo la vigilancia de S. Jerónimo, copiaron sus códices, que trajeron a España.

El año 404 acabó la versión del *Pentateuco.* Ese mismo año, luego de recibir los informes que le enviaron desde Barcelona Ripario y Desiderio, escribió *Contra Vigilancio.*

El año 405 s. tradujo los libros de *Josué,* los *Jueces, Ruth* y *Ester.*

El año 406 hizo la versión de *Judith,* acabando así la *Vulgata.*

El año 414 un grupo de pelagianos incendió su monasterio y puso en grave peligro su vida.

El 30 de septiembre del año 419 (o del 420) murió en la paz del Señor.

Obras:

Tomando por base el esquema anterior, procuraremos ahora decir algo más de su labor ingente y benemérita.

Para proceder con orden, conviene enfocar los diversos aspectos de la misma.

A) En torno a la Vetus Latina.

Las notables diferencias que existían en los textos latinos movieron al papa Dámaso a procurarse un texto fidedigno. De ello fué encargado S. Jerónimo, que debería hacer una revisión del texto latino.

1. Corrigió así, ante todo, los cuatro *Evangelios*.
2. Se cree que siguió la revisión de todo el *N. T.* (En contra Bruyne.)
3. Hizo después una rápida revisión del *Salterio, iusta LXX*. Aunque no es del todo cierto que este texto revisado, a tenor de los *LXX*, sea el del *Psalterium Romanum*, esto parece lo más seguro.
4. Apenas llegado a Jerusalén, emprendió la revisión de todo el *A. T.*, a tenor de los *LXX* en las *Exaplas* de Orígenes, que él mismo pudo examinar en Cesarea, y del Hebreo.
   De este trabajo no queda completo más que:
   a) El texto del libro de *Job*.
   b) El texto del *Salterio*. Este texto fué adoptado principalmente en la *Gallia*. De ahí *Ps. Gallicanum*.
   El resto le fué arrebatado antes de publicado. *(Epist.* 134, 2.)

B) En torno a la "Vulgata".

El año 390, mientras se dedicaba a la reconstrucción del texto latino del V. T., se decidió a hacer una traducción nueva, a base del original hebreo o arameo. La acabó el 406.

Tradujo todos los libros protocanónicos. De los deuterocanónicos sólo dos:

1. *Judith*.
2. *Tobías*.

C) En torno a los PP. y EE. eclesiásticos.

1. *De Orígenes.*
   a) 14 homil. sobre *Jeremías*. HJ.
   b) 14 sobre *Ezequiel*. HE.
   c) 2 sobre el *Cantar de los Cantares*. HCC.
   d) 9 sobre *Isaías*. HI.
   e) 39 sobre S. *Lucas*. HL.
   f) *De principiis*. 4 libros. Perdidos. P.
2. *De Teófilo de Alejandría.*
   a) *Contra S. Juan Crisóstomo*. Perdida.
   b) *Epistolae*. (Cf. HIER. *Epistolae*, n.os 87. 92. 96. 98 y 100.) TE.
   c) *In Esaiam*. Este tratadito, publicado por Morin, parece ser una interpretación latina, quizá de S. Jerónimo, de un tratado de Dídimo, o, tal vez mejor, de Teófilo de Alejandría.
3. *De Eusebio.*
   a) *Chronica*. 2.ª parte. Seguida de un apéndice (cf. Eusebio). EC.
   b) *Onomasticon*. Traducción, con adiciones propias, bajo el título *De situ et nominibus locorum hebraicorum*. O.
4. *De autor "anónimo".*
   Es el *Liber de nominibus hebraicis*. Véase "Anónimo", *supra*, n.° 314. LNH.
5. *De Dídimo el ciego.*
   De Spiritu Sancto. Se ha conservado gracias a la trad. de S. Jerónimo. (Cf. Dídimo.) SPS.
   In Esaiam. Cf. supra, C) 2. *c*).
6. *De Pacomio, Teodoro y Orsiesio.*
   a) *Las reglas monásticas*. RM.
   b) *Las cartas*. (Véase Orsiesio, Pacomio, Teodoro.)

D) Obras exegéticas.

I. Comentarios. Los ordenamos a tenor del Canon bíblico.

1. V. T.:
   a) *In Genesim. Quaestiones hebraicae in libro Geneseos* [cc. 389]. QG.
   b) *In Psalmos* [cc. 392]. CPS.
   c) *In Ecclesiastem* [389]. CEC.
   d) *In Isaiam* [408-10]. CI.
   e) *In Ieremiam* [415-20]. Incompleto. Cap. 1-32. CIE.
   f) *In Ezechielem* [410-15]. CEZ.
   g) *In Danielem* [407]. CDA.
   h) *In Oseam* [406]. COS.
   i) *In Ioel* [406]. CIO.
   j) *In Amos* [406]. CAM.
   k) *In Abdian* [394]. CAB.
   l) *In Ionam* [394]. CIO.
   m) *In Michaeam* [391]. CMI.
   n) *In Nahum* [391]. CNA.
   ñ) *In Habacuc* [391]. CHA.
   o) *In Sophoniam* [391]. CSO.
   p) *In Aggeum* [391]. CAG.
   q) *In Zachariam* [406]. CZA.
   r) *In Malachiam* [406]. CMA.
   s) *In Esaiam 6, 1-7*. IES. Dudosa. Cf. *supra*, C) 2. *c*).
   t) *In Esaia paruula adurebiatio*. IEPA.
2. N. T.:
   a) *In Matheum* [398]. CMT.
   b) *Ad Galathas* [386]. CGA.
   c) *Ad Ephesios* [386]. CEPH.
   d) *Ad Titum* [386]. CTI.
   e) *Ad Philemonem* [386]. CPH.
   f) *In Apocalipsin*. CAP.

La última obra es una refundición, eliminando toda alusión quiliasta, del Comentario de Victorino de Pettau. (Cf. Victorino.)

II. TRACTATUS. *De Isaia tractatus 2.* TIS.

E) Obras dogmáticas y polémicas.

1. *Altercatio luciferiani et orthodoxi.* ALO.
2. *Aduersus Heluidium, de perpetua uirg. B. Mariae.* AH.
3. *Aduersus Iouinianum.* AI.
4. *Adu. Vigilantium.* AV.
5. *Contr. Ioannem hierosolymitanum.* CIH.
6. *Apologia adu. libros Rufini.* AR.
7. *Liber tertius seu ultima responsio aduersus scripta Rufini.* ASR.
8. *Contr. pelagianos, libri III.* CP.

F) Obras históricas.

1. *Chronica* (de Eusebio). Cf. *supra.* EC.
2. *De uiris illustribus.* VI.
3. *Vita monachorum.* VM.
   a) S. Pablo de Tebas. VMP.
   b) Malco, del desierto de Calcis. VMM.
   c) Hilarión de Palestina. VMH.

G) Homilías.

1. *Homiliae in Psalmos.* [59]. HPS. (Morin 1897.)
2. *Homiliae in Eu. sec. Mc.* [10]. HMC. (Morin 1897.)
3. *Homiliae diuersae.* [10]. (Morin 1897). HD. Véase su relación en DEKKERS, CPL. números 595-606.
4. *Homiliae in Psalmos.* [14]. (Morin 1903). HPSM.
5. *Homiliae in Is.* [2]. (Morin 1903.) [Cf. *supra,* D) II.] TIS.
6. *Sermo in Epiphania.* [1]. (Morin 1903.) SE.

Todas ellas son sermones que HIER tuvo para su comunidad de Jerusalén, copiados por los oyentes.

H) Epistolae.

El *Epistolario* consta de 150 cartas, de las cuales sólo son auténticas 117. 26 de ellas, o van dirigidas a S. Jerónimo, o son documentos diferentes. E. Sobre ellas cf. CPL. números 620 y 633. VLB. pág. 81 y 83. Morin le ha reivindicado la *Epistola ad Praesidium.*

I) Prefacios.

La mayor parte de ellos van incluídos en las obras anteriores, particularmente en los Comentarios y las Cartas. Pero es de notar que varios de los que los códices le atribuyen no son auténticos. Véase lo que hemos escrito más adelante. Ps-HIER, n.° 537.

J) Fragmentos.

Pertenecientes a diversas obras. Fueron dados a conocer por Morin. FM.

Texto: De la *Vetus Latina* y de la *Vulgata.*

Ediciones:

1) *Generales:*

MARTIANAY, *Sancti Hieronymi opera,* Paris 1693-1706.

VALLARSI, 11 vols., Verona 1734-42.

PL. 22-30. Reproducción de Vallarsi.

A. FICARRA, *Florilegium Hieronymianum,* Torino 1920.

HAUSSLEITER-HILBERG-REITER, CSEL. 49. 54-56. 59. Wien 1910-18.

HELM - BAEHRENS - RAUER, CB. 24. 33-35. Berlin 1925. 1930.

2) *Particulares:*

A) *Vetus Latina.* BSLVA, Reims 1793 ss. JÜLICHER-MATZKOW, *Itala,* Berlin 1938 ss. VLB. Freiburg 1949 ss.

B) *Vulgata.* VERCELLONE, *Variae lectiones...* Roma 1860. WW. Oxford 1988 ss. BSLVV. Roma 1926 ss. HARDEN, London 1922. [Ps. iuxta hebr.]

C) *1. a*) PL. 25, 583-692. [Cf. PG. 13.] BAEHRENS, CB. 33, 290-317. *b*) BAEHRENS, CB. 33, 318-454. *c*) BAEHRENS, CB. 33, 26-60. *d*) BAEHRENS, CB. 33, 242-289. *e*) RAUER, CB. 35. *3. a*) HELM, CB. 24. 34. *5.* PL. 23, 101-154. *6.* BOON, *Pachomiana Latina,* Louvain 1932.

D) I.° 1. *a*) LAGARDE, Leipzig 1868. *b*) MORIN, AM. 3, 1. *c*) PL. 23, 1009-1116. *d*) PL. 24, 17-678. *e*) REITER, CSEL. 59. *f*) PL. 25, 15-490. *g*) PL. 25, 491-584. *h*) PL. 25, 815-946. *i*) PL. 25, 947-988. *j*) PL. 25, 989-1096. *k*) PL. 25, 1097-1118. *l*) PL. 25, 1117-52. *m*) PL. 25, 1151-1230. *n*) PL. 25, 1231-1272. *ñ*) PL. 25, 1273-1337. *o*) PL. 25, 1337-1387. *p*) PL. 25, 1387-1415. *q*) PL. 1415-1541. *r*) PL. 1541-1578. *s*) MORIN, AM. 3, 1, 103-122. ALTANER, TR 42 (1943) 147-151. *t*) MORIN, AM. 3, 1, 97-103.

2. *a*) PL. 26, 15-218. *b*) PL. 26, 307-438. *c*) PL. 26, 439-554. *d*) PL. 26, 555-600. *e*) PL. 26, 600-618. *f*) HAUSSLEITER, CSEL. 49.

II.° PL. 24, 937-942. MORIN, AM. 3, 3, 97-122. AMELLI, *Hieronymi Tractatus contra Originem de uisione Esaiae,* Monte Cassino 1901.

E) *1.* PL. 23, 155-182. *2.* PL. 23, 183-206. *3.* PL. 23, 211-338. BICKEL, *Diatribe in Senecae Philosophi fragmenta,* 1, 382-420. Leipzig 1915. *4.* PL. 23, 339-52. *5.* PL. 23, 355-396. *6.* PL. 23, 397-456. *7.* PL. 23, 457-492. *8.* PL. 23, 495-590.

F) *1.* HELM, CB. 24. 34, 2 vols. 1913-1926. FOTHERINGHAM, Oxford 1905. London 1923. *2.* PL. 23, 601 ss. BERNOUILLI, 1895. RICHARDSON, Leipzig 1896. HERDING, Leipzig 1879. 1924. *3. a*) PL. 23, 17-28. *b*) PL. 23, 29-54.

G) *1.* MORIN, AM. 3, 2, 1-316; 3, 2, 1-59. *2.* MORIN, AM. 3, 2, 317-370. *3.* MORIN, AM. 3, 2, 373-419. *4.* MORIN, AM. 3, 3, 1-93; cf. 3, 2, 60-73. *5.* Cf.

supra, D), II.° 6. CAPELLE, RBE 36 (1924) 165-180.

H) *Epistolae,* HILBERG-REITER, CSEL. 54-56. 59. WRIGHT, Leipzig 1933 (18 *epist.).* SCHMIDT (FP. 22), 1930 *(epist.* con AUG). STUMMER (FP. 41), 1935. (Ep. 46. 58. 108. 129. 147.)

I) BSLVV, W-W, etc. DE BRUYNE, *Préfaces,* Namur 1920.

J) MORIN, AM. 3, 2, 419-420.

Bibliografía:

1) *Vida y obras,* GRÜTZMACHER (3 vols.), 1901-8.
CAVALLERA, I, 1-2, Louvain 1922.
VACCARI, Roma 1921.
MORICCA, 2 vols., Milano 1922.
FICARRA, *La posizione di S. Girolamo nella Storia della cultura,* 2 vols., Palermo 1916-30.
LARGENT, Roma 1929.
LECLERCQ, London 1927.
MONCEAUX, Paris 1932 (hasta el 379), MG. Roma 1920.
RAND, *Founders of the Middle Ages,* Cambridge, Mass. 1928, 102-34.
VON SYCHOWSKI, *Hier. als Litterarhistoriker,* KGH 2, 2. Münster 1898.
PENNA, *S. Gerolamo,* Torino 1949.
ANTIN, *Essai sur S. Jérôme,* Paris 1951.
FAHL, *Quibus locis quibusque de causis in S. Hieronymi Vulgatae historicis libris VT aliter ac in textu hebraico et graeco attributa ante substantiua collocata sunt,* Innsbruck 1947.
REUSCHENBACH, *Hieronymus als Übersetzer* [Dissert.], Fribourg, Suisse.

2) *Crítica textual. Vetus Latina-Vulgata.*
NOTA PREVIA.
En este punto, por fuerza, tenemos que usar de la máxima sobriedad. De otro modo, por una causa o por otra, nos veríamos obligados a repetir aquí la mayor parte de la bibliografía.
Téngase, pues, presente todo lo siguiente:
1.°) Los *Tratados* de *Crítica textual.*
2.°) Las *Introducciones* al N. y al A. Testamento.
3.°) Las *Introducciones* a las *ediciones críticas* del *Texto.*
4.°) Las *Colecciones* de estudios sobre los textos latinos principalmente, CBL, CEVE, SET, TA y otros similares, con los estudios de Allgeier, Bruyne, Dold, etc., así como nuestros propios trabajos.

Aparte de ellos, por citar algunos estudios aislados, anotamos los siguientes:
ALLGEIER, *Die altlatein. Psalt.,* 1928. ID., B (1930) 86-107. ID., B (1931) 447-582. ID., *Die Überlief. der atlateinischen Psalmenübersetzungen...,* etcétera, Freiburg 1931.
DE BRUYNE, RBE (1929) 297-324. ID., RBE (1930) 101-126.
DE BRUYNE-SODAR, *Les anciennes traductions latines des Machabées* (AM. 4), Maredsous 1932.
MATZKOW, *De uocabulis quibusdam Italae et Vulgatae,* etc., Berlin 1933.
PLATER-WHITE, *A Grammar of the Vulgate Bible...,* Oxford 1926.
STUMMER, *Einführung in die lateinische Bibel,* Paderborn 1928.
SCHULZ, BZ (1932) 229-46.
TURNER, *The oldest Ms. of the Vulg. Gospels,* Oxford 1931.
VOGELS, *Vulgatastudien,* Münster 1928.
WARD, ET (1932) 87-93.
Por lo demás, cf. *supra,* págs. 160-161, 190 ss., 195 ss.

3) *Estilo, lengua, literatura, historia, teología, etc...*
LO CASCIO, *Girolamo da Str. studiato nel suo epistolario,* 1923.
BARDY, *Recherch. sur l'histoire du texte et des versions lat. du "De Principiis" d'Origene,* 1923.
KUNTS, *De S. Hieronymi studiis ciceronianis,* Wien 1918.
SCHNEIDERHEN, *Die exempla bei Hieronymus,* München 1921.
STADE, *Hier. in proemiis quid tractauerit et quos auctores, quasque leges rethor. secutus sit,* Diss. Rost. 1925.
HERRON, *A Study of the Clausulae in the Writings of S. Jerome,* Washington 1937. Cf. *supra,* pág. 190 ss.

4) Finalmente, en cuanto a la restante bibliografía, que es numerosísima, cf. ALTANER, 268 ss. DEKKERS, CPL. n.os 580-642.

813. JONAS de Bobbio [s. VII], Italia.

Obras:
1. *Vitae Columbani abbatis discipulorumque eius libri duo.* VC.
2. *Vita S. Ioannis abbatis Reomaensis.* VI.

Ediciones: *1.* KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.* 4, 1-156. *2.* KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.* 3, 502-517.
Bibliografía: KRUSCH, *Ionae Vitae SS. Columbani, Vedasti, Ioannis,* Hannover 1905.

814. JORDAN, de origen godo o alano (s. VI).

1. *De summa temporum.* ST.
2. *De origine actibusque getarum.* OAG.

Ediciones: MGH. *Auct. ant.,* 5, 1, 1-52, 53-138.
Bibliografía: *Des Symmachus Historia Romana als Quelle für Jordanes,* SAWM. 3, 1949. K. KALEN, *Studia in Iordanem philologica,* Upsala 1939. NORBERG, ERA 41 (1943) 33-42.

815. JOVINIANO, hereje romano (s. IV), Italia.

Nos es conocido, sobre todo, a través de S. Jerónimo, que escribió contra él su libro *Aduersus Iouinianum,* y S. Ildefonso, que escribió contra él, en parte, su libro *De perpetua uirginitate S. Mariae aduersus tres infideles.*

Los fragmentos que quedan están en HIER., AI.

Ediciones y bibliografía: W. HALLER, TU. 17, 2, 1-31. Leipzig 1897. F. VALLI, D 2, 3 (1924) 1-66.

816. JUAN I DE ARLES (s. VII), Gallia.

Epistola ad uirgines monasterii S. Mariae. EV.
Ediciones: PL. 72, 859-860.

817. JUAN PRESBITERO (s. VII), Roma.

Notula de oleo sanctorum martyrum. NOSM.

Ediciones: R. VALENTINI-G. ZUCCHETTI, *Codice topografico della Città di Roma*, 2, 36-47. Roma 1942.

818. JUAN DE AQUILEIA (s. VII).

Epistola ad Agilulfum. EA.

Ediciones: MGH. *Epist.*, 3, 693.

819. JUAN II († 535), Roma.

Epistolae 5. E.

Ediciones: PL. 66, 11-26. ACOE. 4, 2, 206-210.

820. JUAN III [† 573], Roma.

Obras:

1. *Verba seniorum.* VS.
2. *Exemplum praecepti ad Petrum.* EP.

Ediciones: PL. 73, 991-1024. PL. 77, 655. MGH. *Epist.*, 1, 230.

821. JUAN IV (s. VII).

Obras:

1. *Apologia pro Honorio papa.* A.
2. *Epistola ad episcopos et presbyt. Scottiae.* EEPS.
3. *Epistola ad Constantinum.* EC.

Ediciones: *1.* PL. 80, 602-607. *2.* PL. 80, 601. *3.* MAI, NPB. 6, 510-511. Roma 1853.

822. J. CRISOSTOMO [† 407], Constantinopla.

Obras:

1. *Homiliae.* Las correspondientes traducidas al latín. Entre ellas, 34 *ad Hebr.* trad. por Muciano. [Cf. Muciano, n.° 867.] H.
2. *De cordis conpunctione.* 2 libros. Antigua traducción latina anónima. CC.
3. *De reparatione lapsi.* Antigua traducción latina. RL.
4. *Sermones.* S.
   Cf. Aniano de Celeda, n.° 655.

Ediciones y bibliografía: *1.* Véase su relación y correspondencia en VLB. 65, CHRY. Pero con una observación: la 723 no se ha perdido. Fué publicado el texto griego por PAPADOPULOS KERAMEUS en *Varia graeca sacra*, Sanpetersburg 1909. Cf. VD 20 (1940) 178. Cf. VACCARI, *Il "nuovo Sabatier"*, B 31 (1950) 117. WILMART, JTS 19 (1918) 305-327. PG. 63, 237-456. *2.* Cf. SCHMITZ, *Monumenta tachygraphica cod. Paris. lat. 2718.* II. Hannover 1883. *3.* BC. 3, 389-411. STAERK, SMBCO 31 (1910) 1-36. *4.* BC. 2, 161. 190. 3, 117. En general, cf. MOULARD, *S. Jean Chrysostome. Sa vie, ses oeuvres.*

823. JUAN DIACONO (Juan I) (s. VI), Italia.

Epistola ad Senarium. E.

En cuanto al *De Fide Catholica*, cf. Ps-Juan Diácono, n.° 558.

Ediciones: WILMART, *Analecta reginensia*, SET. 59, 170-179, Vaticano 1933.

824. JUAN DIACONO (s. VI), Roma.

Es distinto del anterior. Se duda si luego fué el papa Juan III o Juan IV.

Obras:

1. *Expositio in Heptateuchum.* EH.
2. *Collectanea in quattuor Euangelia.* CE.
   Estas dos obras se han perdido y se conservan sólo fragmentos.
3. *Commentarii in epistolas S. Pauli.* CEP.
   Del Ps-HIER., cf. n.° 527, y PEL., cf. n.° 891.
4. *Breuiarium in Psalmos.* BIPS.
   Dudosa. Puede ser que sea suya esta obra del Ps-HIER., cf. n.° 541.

Ediciones y bibliografía: PL. 26, 821-1346. PL. 30, 645-902 (669-946). PITRA, SPS. 1, LV-LXIV, 278-301. ID., ASC. 1, 165-176. MORIN, ETD. 59 ss. ID., RBE 27 (1910) 113-117. LAMBOT, RBE 49 (1937) 226.

825. JUAN MAJENCIO (s. VI), Escitia.

Obras:

1. *Libellus fidei.* LF.
2. *Capitula contra nestorianos et pelagianos.* CNP.
3. *Professio breuissima catholicae fidei.* PF.
4. *Breuissima adunationis ratio Verbi Dei ad propriam carnem.* BAR.
5. *Dialogi contra nestorianos libri duo.* DCN.
6. *Responsio aduersus Hormisdae epistolam ad Possessorem.* RAH.
7. *Responsio contra acephalos.* RCA.
8. *Epistola seu liber Petri diaconi.* EPD.
9. *Capitula S. Augustini.* CSA.
10. *De duabus heresibus Nestor. et Eut.* DH.

Parece que hay que identificar al autor de esta obra con J. Majencio, cf. CPL. pág. 118.

Ediciones: *1.* SCHWARTZ, ACOE. 4, 2, 3-10. *2.* ID., ACOE. 4, 2, 10. *3.* ID., ACOE. 4, 2, 11. *4.* ID., ACOE. 4, 2, 11-12. *5.* ID., ACOE. 4, 2, 14-44. *6.* ID., ACOE. 4, 2, 46-62. *7.* ID., ACOE. 4, 2, 12-14. *8.* PL. 65, 442-451. *9.* CAPPUYNS, RTAM 6 (1934) 121-142. *10.* MORIN, JTS 7 (1906) 74-77.

826. JUAN MEDIOCRIS († 553), Nápoles.

Sermones. S.

Se le atribuyen hoy 31 *Sermones* latinos que se incluyen entre las obras de S. Juan Crisóstomo en las ediciones antiguas. Véase su relación en VLB. 87. JO-M.

Ediciones y bibliografía: *Opera D. Ioh. Chrysostomi*, Basel 1558, Tom. I-IV. MORIN, RBE 11 (1894) 385-402 (sobre 1-27). ID., RBE 12 (1895) 390-91 (sobre 28-31). WILMART, JTS 19 (1918) 305.

827. JULIAN DE ECLANA († 454), Italia.

Obras:

1. *Ad Turbantium.* 4 libros. Contra S. Agustín.
2. *Ad Florum.* 8 libros. Contra San Agustín. Se conserva en gran parte en la refutación del mismo santo Doctor.

Recientemente se le han atribuído otras tres obras:

3. *Comm. in 3 proph. minores* (PL. 21). Sería, pues, el *Ps-Rufino*. Los Comentarios son a *Oseas, Joel* y *Amos*.
4. *Comment. in Iob.*
5. *Comment. in Psalmos.* Parece no ser otro que el *Comentario* de Teodoro de Mopsuesta retocado y traducido.

Finalmente es preciso añadir

6. *Fragmento.* F.

Se conservan principalmente en AUG. y BEDA.

Ediciones: *3.* PL. 21, 959-1034 [*Os.*]. PL. 21, 1033-1057 [*Ioel*]. PL. 21, 1057-1104 [*Am.*]. BRUCKNER, *Ad Turb.*, 1910. AMELLI, *Comm. in Iob*, SPC. III, 1 (1897), 333-417. ASCOLI, Paris 1949, *Comm. in Ps. Il codice irlandese dell'Ambrosiana*, Arch. Glottol. Ital. 5. Torino 1878. DEVRESSE, *Le Commentaire de Théodore de Mopsueste sur les Psaumes* [*Ps.* 1-40], SET. 93. Vaticano 1939. BRUCKNER, *Julian von Eclanum*, Leipzig 1897. VACCARI, MGM. 1, 192 ss. Cf. CPL. n.os 773-778.

828. JULIAN POMERIO († p. 498).

Obras:

De uita contemplatiua. VC.

Edición: PL. 59, 415-520.

Bibliografía: PRENDERGAST, *The Latinity of the "De uita cont." of Jul. Pom.*, Washington 1938.

Otra bibliografía en CPL. n.° 998.

829. JULIO I papa (s. IV).

Epistolae 2. E.

Se hallan en ATH., *Apol. contr. Ar.*, 21-35 y 52-53.

Ediciones: PL. 8, 879 y 908. PG. 25, 281 y 343. H. OPITZ, 102-113, 132-133. Berlin 1938. CPL. n.° 1627.

830. JUNILIO (s. VI), Africa.

Obras:

Instituta regularia diuinae legis. IR.

Ediciones: PL. 68.

Bibliografía: KIHN, *Teod. von Mops. und Junil. als Exegeten*, Freiburg 1880. GORDILLO-PETERSON, ENCA 6 (1951) 762 s. Otra bibliografía en CPL. n.° 872.

831. JUSTINIANO I [† 565].

Epistolae. E.

Ediciones: GÜNTHER, CSEL. 35.

832. L. C. F. LACTANCIO (s. III-IV), Africa.

Discípulo de Arnobio.

San Jerónimo dice de él: "Utinam tam nostra affirmare potuisset, quam facile aliena dextruxit!" *(Epist.* 58, 10.)

Obras:

1. *Diuinarum institutionum libri 7.*
2. *Epitome diuinarum institutionum.* EDI.
3. *De opificio Dei.* OD.
4. *De ira Dei.* ID.
5. *De mortibus persecutorum.* MP.
6. *De aue phoenice.* APH.
7. *De motibus animi.* MA.

   De ella habla S. Jerónimo. Se ha perdido.
8. *Epistolae.* E.

   S. Jerónimo nos habla de ellas. No se conservan.
9. *Fragmenta.* F.

N. B. — Se le han atribuído falsamente los poemas *De Pascha* y *De passione Domini.*

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: PL. 6-7. CSEL. 19, 27, Wien 1890-1897. MONCEAUX, 3, 287-359. *De mort. pers.* S. BRANDT, Wien 1897. I. B. PESENTI, Torino 1922. G. MAZZONI, Siena 1930. L. DE REGIBUS, Torino 1931.

Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.os 85-92.

833. LAURENCIO DE NOVARA (s. V), Italia.

Según Morin pertenece a la época y al ambiente de Nicetas.

Obras:

1. *Liber de muliere chananea.* Trad. latina de una homilía de S. Juan Crisóstomo. MC.
2. *Homilia de eleemosyna.* HE.
3. *Homilia de poenitentia.* HP.

Ediciones: PL. 66, 89 ss. [Cf. PG. 52, 449-459.]

Bibliografía: MORIN, RSPHT (1937) 307-317. ZKT (1906) 183 ss.

834. LEODEGARIO, obispo de Autum (s. VII), Gallia.

Obras:

1. *Epistola ad Sigradam.* E.
2. *Canones monastici.* C.
3. *Testamentum.* T. Dudosa.

Ediciones: *1.* PL. 96, 373. MGH. *Epist.*, 3, 464-467. *2.* MGH. *Leg. sect.* 3, *Concilia*, 1, 220-221. Berlin 1893. *3.* PL. 96, 379-384.

835. LEON, episc. senonensis (s. VI), Gallia.

Epistola ad Childebertum. E.

Ediciones: PL. 68, 11. MGH. *Epist.*, 3, 437-438.

836. LEON HISPANO. Cómputo.

Computus paschalis. COP.

Ediciones: KRUSCH, SCMC. 1, 298-302.

837. LEON († 461), Italia.

Obras:

1. *Sermones.* Son 96. S.
2. *Epistolae.* E.

Su *Epistolario* consta de 173 cartas, pero es de notar que 20 de ellas son apócrifas y que 30 van dirigidas a él. La relación de estas cartas puede verse en VLB. 89-92, LEO y CPL. n.° 1656. Igualmente puede verse la discriminación de los Sermones y Homilías en Dekkers, CPL. n.os 1657-1661.

N. B. — El *Sacramentarium leonianum* no es suyo, sino de un siglo posterior. Cf. *Anón.*, n.° 263. SL.

Ediciones: BALLERINI, 3 vols., 1753-7. PL. 54-56. En especial: *1.* PL. 54, 137-468. *2.* PL. 54, 593-1218. SCHWARTZ,

ACOE, 2, 2. Berlin 1932. 2, 3. Berlin 1935. 2, 4. Berlin 1932. SILVA TAROUCA, Roma 1932 *(cartas 28 y 165)*. ID., Roma 1934 *(Epist. contr. Eutych. haeresim)*. ID., Roma 1937 (Coll. Thessalon.), *Epist. ad Flauianum:* SCHWARTZ, ACOE. 2, 1, 1. ACOE. 2, 2, 1. 5. BLAKENEY, London 1923.

Bibliografía: HALLIWELL, *The Style of St. Leo the Great* [CVAP], Washington 1939. MUELLER, *The Vocabulary of Pope St. Leo the Great* [CVAP], Washington 1943. Cf. más bibliografía en CPL. n.os 1656-1661.

838. LEON BITURICENSE (s. V), Gallia.

Cf. *supra,* Ps-León. n.° 563.

839. LEON II papa (s. VII).

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 96, 399-420.

840. LEPORIO [s. V], Gallia.

Libellus emendationis seu satisfactionis. LE.

Ediciones: PL. 31, 1221-1230.

Bibliografía: A. TRAPÉ, *Un caso de nestorianismo prenestoriano en Occidente, resuelto por S. Agustín.* CD 155 (1945) 45-67.

841. LIBERATO (s. VI), Africa.

Breuiarium causae nestorianorum et eutychianorum (555-56). BNE.

Ediciones: PL. 68. SCHWARTZ, ACOE. 2, 5, 98-141.

842. LIBERIO (s. IV).

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 8, 1349-1356. PL. 8, 1331. PL. 10, 627. PL. 13, 765. PG. 67, 489. CSEL. 14, 320 ss., 327 ss. CSEL. 65, 89-93, 155-157, 164-173. HUSSEY, 2, 496-501. Oxford 1893[3].

843. LICINIO TURONENSE, etc. (s. VI), Gallia.

Epistola ad Louocatum. EL.

Ediciones: JÜLICHER, ZKG 16 (1896) 664-671. DUCHESNE, *Fastes épiscopaux de l'ancienne Gaule,* 2, 252 ss. Paris 1900.

844. LOPE, obispo trecense (s. V), Gallia.

Epistola ad Thalasium. ET.

Ediciones: PL. 58, 66-68.

845. LORENZO CANTUARIENSE..., etc. (s. VI-VII), Britannia.

Epistola ad episcopos et abbates Scottiae. E.
Se conserva en BEDA, *Hist. Eccl.,* 2, 4.

Ediciones: PL. 95, 87. PLUMMER, 87 ss.

846. LORENZO MELIFUO (s. IV), Nova Iliria.

Obras:

1. *Homilia de paenitentia.* HP.
2. *Homilia de eleemosyna.* HE.
3. *Liber de muliere cananaea.* MC. Traducción de Lorenzo Melifluo, original de S. J. Crisóstomo.

Ediciones: *1.* PL. 66, 89-105. *2.* PL. 66, 105-116. *3.* PL. 66, 116-124.

Bibliografía: G. MORIN, *L'évêque Laurent de "Novae" et ses opuscules théologiques,* RSPHT 26 (1937) 307-317. A. WILMART, JTS 19 (1918) 318 ss. ID., RBE 38 (1926) 157. S. HAIDEKER, ZKT 30 (1906) 183.

847. LUCIFER DE CAGLIARI (s. IV), Italia.

Durante su destierro escribió las siguientes obras, que dirige al emperador Constancio:

Obras:

1. *De non conueniendo cum haereticis.* NCH.
2. *De regibus apostaticis* (del A. T.). RA.
3. *De S. Athanasio.* A.
4. *De non parcendo in Deum delinquentibus.* NPDD.
5. *Moriendum esse pro Dei Filio.* MDF.
6. *Fides S. Luciferi.* FL.
7. *Epistolae.* E.

"Son importantes sus escritos, por el estilo vulgar que emplea, para la historia de la lengua, y además contienen citas de textos bíblicos anteriores a S. Jerónimo." ALTANER, 251.

Mayor es todavía su importancia con relación a nosotros por su afinidad con la VLH.

Ediciones: PL. 13. HARTEL (CSEL. 14), Wien 1886. Así: *1.* CSEL. 14, 3-34. *2.* 14, 35-65. *3.* 14, 66-208. *4.* 14, 209-283. *5.* 14, 284-318. *6.* PL. 13, 1049. A. SABA, SU. 109-116. *7.* CSEL. 14, 319-333.

Bibliografía: KRÜGER, 1886. THÖRNELL, *Studia luciferiana,* Upsala 1934. COLEMAN, *The biblical Text of Lucifer of Cagliari (Acts.),* Welwyn 1927. ID. (1-2 *Tim. Tit.),* Oxford 1946. ID. *(Rom.* 1-2 *Cor. Gal. Eph. Phil. Col.* 1-2 *Thess. Hebr.),* Oxford 1947. G. CERRETTI, *Lucifero vescovo di Cagliari ed il suo Moriendum esse profilio Dei,* Pisa 1940. MERK, TQ 94 (1912) 1-32. VOGELS, TQ 103 (1922) 23-37; 183-200. Sobre el n.° 7, cf. CPL. n.° 117.

848. LUCULENCIO.

Existe una serie de problemas sobre Luculencio: si es uno o son dos, la patria, el siglo. Parece lo más probable que sean dos: uno, quizá, italiano del siglo VII; otro español del siglo IX.

Si fuesen uno, el primero no existió, pues el segundo ha dejado huellas firmes, que le sitúan en el siglo IX, en la Marca Hispánica, como ha probado el P. García Villada. Pero, en tal caso, ya no nos interesa, por su época tardía. Es un problema que merece atención.

Obras:

1. *Commentarium in Nouum Testamentum.* CNT.
2. *Commentarium in Galathas.* CIG. (Fragm.).

Ediciones y bibliografía: PL. 72, 803-860. A. MÜLLER, TQ 93 (1911) 206-222. Z. GARCÍA VILLADA, HEE. 3, 385-386. BULHART, *Textkritische Studien zu Luculentius,* WST 59 (1941) 158 ss.

849. MACARIO el Viejo († cc. 390), Egipto.

Obras:

Hoy sólo se le concede una carta de indudable autenticidad, que ha llegado hasta nosotros en latín y en siríaco.

Ad filios Dei. AFD.

Todo lo demás se considera como apócrifo o espúreo Véase el Ps-Macario, *Anón.*, n.os 568-570.

Ediciones: PG. 34, 406-410.

850. MAGISTER.

Cf. *supra*, n.° 272, y SH, n.os 93 y 323.

851. MAGNOBODO, episc. andegauensis (s. V), Gallia.

Vita S. Maurilii. VM.

Ediciones: ACS. *Sept.*, 4, 72-75.

852. MAMERTO CLAUDIANO (s. V), Gallia.

Obras:

1. *De statu animae.* DSA.
2. *Epistola ad Sapaudum.* ES.
3. *Ad Constantium.* AC. Cf. Ps-HIER., n.° 555.

Ediciones: *1-2.* PL. 53, 697 ss., 783 ss. CSEL. 11, 18-197, 203-206. *3.* PL. 30, 487-488 (501-503).

Bibliografía: HARLEMAN, *De Claudiano Mamerto gallicae latinitatis scriptore,* Upsala 1938. MORIN, RBE 30 (1913) 228-231. BÖMER, *Der latein... Claud. Mam.,* 1936.

853. MANIQUEO (Anónimo).

Amatorium Canticum. AC.

Se ha perdido. Fragm. en AUG.

Ediciones: A. BRUCKNER, *Faustus von Mileve,* 77 ss. Basel 1901.

854. MANSUETO DE MILAN (s. VII).

Obras:

1. *Epistola ad Constantinum.* EC.
2. *Expositio fidei.* EF.

Ediciones: *1.* PL. 87, 1261-1265. *2.* PL. 87, 1265-67.

855. MAPINIO [s. VI], Reims.

Epistolae. E.

Ediciones: GUNDLACH, MGH. *Epist.*, 3, 126-129.

856. MARCION.

Famoso heresiarca del siglo segundo.

Obras:

1. *Biblia marcionita.* BM.

Según Tertuliano formó, a lo que parece, entre los años 144-154 una colección *sui generis.* Rechazando el V. T., reformó el Nuevo, quedándose sólo con el Evangelio de S. Lucas, si bien excluyendo los cap. I y II, y con diez Ep. de S. Pablo, por este orden: *Gal. 1 y 2 Cor. Rom. 1 y 2 Thess. Laod. (= Eph.) Col. Philip.* y *Phil.* Rechazó, pues, no sólo los otros libros del N. T., sino *Hebr.* y Pastorales, si bien, de creer a San Epifanio *(Haer.* 42), debió de admitir 1-2 *Tim.* y *Tit.*

Por otra parte, no se contentó con expurgar de este modo el Canon, sino que mutiló y amañó a su placer los libros que admitía, sobre todo el Ev. de S. Lucas, donde quiera que no estaba de acuerdo con sus doctrinas.

Como dijimos más adelante, hasta ahora se creía que Tertuliano leyó a Marción en griego, lo mismo que su Biblia; pero Harnack ha demostrado que, rebatiendo a Marción, Tertuliano leyó y citó la Biblia marcionita en una versión latina que corría en su tiempo por las Iglesias.

2. *Prólogos marcionitas.* 1.° *Evangelios.* 2.° *Epistolas de San Pablo.* PM.

Bibliografía: HARNACK, *Marcion,* Leipzig 1921. ID., *Geschichte des neutestamentlichen Kanons,* vol. II, 454-496. D'ALES, *Vetus Romana,* B 4 (1923) 86-87. WILSON, *Marcion,* London 1933. HOLLARD, *Deux hérétiques: Marcion et Montan,* 1935. DE BRUYNE, *Les plus anciens prologues des Évangiles,* RBE 40 (1928) 193-214. HIGGINS, *The Latin Text of Luke in Marcion and Tertullian,* VC 5 (1951) 1-42. EVANS, *Some Lessons from Marcion,* Birmingham.

857. MARIO MERCATOR (s. V), Africa.

Obras:

El 418 escribió dos obras contra los pelagianos y las envió a S. Agustín. Han desaparecido.

Conservamos otras sin embargo.

A. ORIGINALES.

- I.°) *Antipelagianas.*
  1. *Commonitorium super nomine Caelestii.* El 429 en griego; el 421 en latín. CNC.
  2. *Commonitorium.* (Contra Pelagio, Celestio y Juliano). CPCI.
- II.°) *Antinestorianas.*
  1. *Refutatio symboli Theodori mopsuesteni. Comparatio dogmatum Pauli samosateni et Nestorii.* RS.

B. TRADUCCIONES.

- I.°) *Antipelagianas.*
  1. 4 sermones antipelagianos de Nestorio. SN.
  2. Carta de Nestorio a Celestio. EN.
- II.°) *Antinestorias.*
  1. 5 sermones de Nestorio acerca de "Theotokos". SNT.
  2. Intercambio epistolar entre Cirilo y Nestorio con extractos de Cirilo de las obras de Nestorio. ECN.

Ediciones: PL. 45, 1680 ss., 1686 ss. PL. 48, 67 ss., 109 ss.

Bibliografía: *Collectio palatina* (Vat. Pal. 234), que contiene obras de Mario Mercator, con otros documentos. Es colección de un monje escita, de Tracia, anterior al 550. SCHWARTZ, ACOE. 1, 5, 1, 5-70. NISTERS, TQ (1932) 119-137. LEPKA, HRE (1931) 572-9.

858. MARIO VICTORINO († 362), Africa.

Obras:

Tres de sus escritos van encaminados a impugnar el arrianismo.

1. *De generatione diuini Verbi.* GDV.
2. *Aduersus Arium.* (El mejor.) 4 libros. AA.
3. *De ομουσιω recipiendo.* OR.

Escribió, además, lo siguiente:

4. *Hymni tres in laudem Trinitatis.* El segundo es una oración a Cristo. HT.
5. *Commentarius in Epist. ad Galathas.* CG.
6. *Comentarius in Epist. ad Ephesios.* CE.
7. *Commentarius in Epist. ad Philippenses.* CPH.
8. *De definitionibus.* Atribuída al Ps-BO. DD. Cf. *supra,* n.° 420.
9. *Ars Grammatica.* AG.
10. *Explanationes in Cicer. Rethoricam.* ECR.

Ediciones: PL. 8. Así: *1.* PL. 8, 1019-36. *2.* PL. 8, 1039-1137. *3.* PL. 8, 1137-1139. *4.* PL. 8, 1139-1145. *5.* PL. 8, 1145-1198. *6.* PL. 8, 1236-1294. *7.* PL. 8, 1197-1226. *9.* KEIL, *Grammatici latini.* VI. Leipzig 1874. *10.* HALM, *Rethorici latini minores,* Leipzig 1863.

Bibliografía: MONCEAUX, III, 373-422. H. TRAVIS, *Marius Victorinus,* HTR 36 (1943) 83-90. E. BENZ, *Marius Victorinus,* Stuttgart 1932. A. SOUTER, *The Earliest Latin Commentaries...,* pág. 8-38. Oxford 1927.

859. MARTIN I (s. VII).

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 87, 119-198.

860. MAURO (s. VII).

Passio S. Apollinaris. P.

Ediciones: ACS. *Iul.,* 5, 344-350.

861. MAURO DE RAVENA (s. VII).

Epistola ad Martinum. EM.

Ediciones: PL. 87, 104-105.

862. MAXIMINO, obispo godo, arriano [† 428].

Obras:

1. *Dissertatio Maximi contra Ambrosium.* DM.
2. *Sermo de nominibus apostolorum.* SNA.
3. *Homiliae de lectionibus euangeliorum.* HLE.
4. *Contra paganos.* CP.
5. *Contra haereticos.* CH.
6. *Contra iudaeos.* CI.
7. *Sermones 15.* Otros le atribuyen hasta 40. S.
8. Véase también la *Collatio S. Augustini cum Maximino.* CCM. [AUG.]

Ediciones y bibliografía: *1.* KAUFMANN, *Aus der Schule des Wulfila,* 65-90, Strassburg 1889. *2.* CAPELLE, RBE 34 (1922) 81-108. 35 (1923) 24-6; 38 (1926) 5-15. *3.* CAPELLE, RBE 40 (1928) 49-86. TURNER, JTS 24 (1923) 75-76. *4-7.* SPAGNOLO-TURNER, JTS 13 (1911-12) 19-28. 16 (1914-15) 161-76, 314-22. 17 (1915-16) 225-35, 321-37. 20 (1918-19) 89 ss., 293-310. 24 (1922-23) 71-79. *8.* PL. 42, 709-742.

863. MAXIMO DE TURIN (s. IV-V), Italia.

Bruni el año 1784 le atribuyó 240 sermones. Pero muchos no son auténticos. Unos 40 pertenecen al obispo godo Maximino. Cf. Maximino, n.° 862.

Con la VLB. 92 y CPL. n.os 220-221 puede distinguirse una doble serie. Véase su relación allí.

1. *Homiliae:* 118. H.
2. *Sermones:* 116. S.

Ediciones: *1.* PL. 57, 221-530. *2.* PL. 57, 531-760.

Bibliografía: MORICA, *Bilychnis* (1929) 1-22. 81-93. CAPELLE, RBE (1933) 108-118. SPAGNOLO-TURNER, *ut supra,* cf. Maximino.

864. MAXIMO AFRICANTINO (s. V), Gallia.

Epistola ad Theophilum episcopum Alexandriae. E.

Ediciones: MORIN, RCH 2 (1912) 89-104.

865. MINUCIO FELIX (s. II-III), Africa.

Obras:

Dialogus Octauius. DO.

"Este pequeño libro... está inspirado en el propósito de influir en los lectores paganos de la clase culta; se comprende, por lo tanto, que... no recurra a los argumentos de Escritura. Se considera a la religión cristiana bajo el aspecto puramente filosófico." ALTANER, pág. 95.

Ediciones: WALTZING, Louvain 1903. I, Bruges 1909. Leipzig 1926. SCHÖNE, Leipzig 1913. MARTIN, FP. 8, Berlin 1930.

Bibliografía: Cf. ALTANER, pág. 96, nota 107. Cf. DEKKERS, CPL. n.° 37.

866. MORI[A]NO ALEJANDRINO (s. VII).

Disputatio de ratione paschali. D.

Ediciones: PL. 129, 1337 ss. CORDOLIANI, ALMAE 17 (1943) 30-34.

867. MUCIANO [s. VI], Italia.

Homiliae. Traducción latina de 34 homilías de San Juan Crisóstomo sobre la Epístola a los Hebreos. H.

Ediciones: PG. 63, 237-456.

868. MUIRCHU, Irlanda.

Vita S. Patricii. V.

Ediciones: E. HOGAN, *Vita S. Patricii,* 17-121. Bruxelles 1886. GROSJEAN, AB 62 (1944) 33-41.

869. NICECIO, obispo de Tréveris (s. VI).

Obras:

1. *Epistolae 2.* E.
2. *Epistola anonyma.* EA.

Ediciones: PL. 68, 375; 71, 1116 s. MGH. *Epist.,* 3, 118-122, 137-138.

870. NICETAS (ob. de Remesiana, oriente de Nisch, Serbia), († cc. 414).

Fué amigo de S. Paulino de Nola.

Obras:

1. *Libelli instructionis.* 6 libros. Sólo se conserva íntegro el libro 5.°. LI.
2. *De ratione fidei.* RF.
3. *De Sp. Sancti potentia.* Estos dos tratados probablemente pertenecen al libro 3.° del anterior. SPSP.
4. *Epistola ad uirginem lapsam.* EVL. Dudosa.
5. *De pascha* (?). [Cf. Martin Dumiense, SH, número 324]. P. Dudosa.
6. *De uigiliis seruorum Dei.* VSD.
7. *De utilitate hynnorum.* UH.
8. *De diuersis appellationibus (Christi).* DAC.
9. *De lapsu uirginis consecratae.* LVC. Parece espúrea. Cf. *supra,* Ps-AMB., n.° 379.

Ediciones: BURN, *Niceta of Remesiana,* Cambridge 1905. PATIN, München 1909. *De lapsu uirg. cons.,* PL. 16, 367-84. *Lib. instr.,* PL. 52, 873 ss. *De diuersis...,* PL. 52, 863 ss. *De uigiliis...,* PL. 30, 232 ss. *De utilitate...,* PL. 68, 371 ss.

Bibliografía: DUHR, RHE (1934) 85-95. A. NOHE, *Der Mailänder Psalter,* 1936, 108 ss. TURNER, JTS 22 (1920-21) 306-20. ID., JTS 24 (1922-23) 225-252. [*De uigiliis* y *De util. hymnorum.*] WEYMAN, AL 14 (1906) 479-507. (*De diuersis...*). SHEWRING, JTS 31 (1930) 52 ss. (*De diuersis...*). MERCATI, *Opere minori,* 3, 194 ss. (SET. 78).

871. NOVACIANO († cc. 251), Roma.

Como observa Altaner, "su alta posición la demuestran dos escritos que dirigió a San Cipriano en nombre de la Sede de Roma, cuando ésta se hallaba vacante". (CYPR., *Epist.* 30, 36.) En cambio no sabemos hasta qué punto sea exacta su afirmación de que fuese "el primero que escribió de teología en lengua latina". (*Patr.,* pág. 111.)

Quizá por su peculiar posición no se han conservado aparte sus escritos. Pero la Crítica ha podido restituirle varias obras que se han conservado con las de otros escritores de aquella edad.

Obras:

1. *Epistolae.* Conservadas entre las obras de S. Cipriano. E.
2. *De Trinitate.* Conservada entre las obras de Tertuliano. T.
3. *De cibis iudaicis.* Entre las obras de Tertuliano. CI.
4. *De spectaculis.* Entre las obras de San Cipriano. SP.
5. *De bono pudicitiae.* Entre las obras de San Cipriano. BP.
6. *Aduersus iudaeos.* AI. Dudosa. Cf. *supra,* n.° 426.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: PL. 1. 2. 3. *Epistolae,* CSEL. 3, 2, 549-64; 572-5. *De Trinitate,* FAUSSET, Cambridge 1909. *De cib. iud.,* LANDGRAF-WEYMAN, AL 11 (1898-1900) 221-49. *De Spect.,* HARTEL, CSEL. 3, 3, 3-13. BOULENGER, Paris 1933. *De bono pudic.,* CSEL. 3, 3, 13-25.

Bibliografía: H. VON SODEN, TU. 25, 3. Leipzig 1904. WILMART, RBE 33 (1921) 124-135. KOCH, ZNW 35 (1935) 303-306. ID., RELI 12 (1936) 245-265. B. MELIN, *Studia in Corpus Cyprianeum,* Upsala 1946.

Para distintas monografías sobre Novaciano, en varios aspectos teológicos, etc., cf. ALTANER, pág. 112. DEKKERS, CPL. n.os 68-76.

872. NOVATO.

Sententia de humilitate. SH.

Ediciones: PL. 18, 67-70.

873. OPTATO MILEVITANO [† ante 400].

Obras:

1. *Contra Parmenianum donatistam.* CP.
2. *Appendix 10 monumentorum ueterum ad donatistarum historiam pertinentium.* AMV.
3. *Sermo in natali infantum qui pro Domino occissi sunt.* SNI.

4-7. Cuatro sermones pseudo-agustinianos. Véase su relación en CPL. n.os 246-249.

Ediciones: *1.* ZIWSA, CSEL. 26, 1-182. *2.* ZIWSA, CSEL. 26, 183-216. WILMART, RSRE 2 (1922) 271-302. *4*-7. PL. 39, 2005-8. WILMART, RBE 41 (1929) 197-203.

Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.os 244-249.

874. ORIGENES († 253-4), Alejandría-Cesarea.

Orígenes es importantísimo en todo lo que se refiere a la crítica textual. Y esto, aun desde el punto de vista del texto latino, por el hecho de que varias de sus numerosas obras, en vez de conservarse en la lengua original, sólo han llegado hasta nosotros en su traducción latina.

Limitándonos a este aspecto, he aquí la lista siguiente:

A. HOMILÍAS.

I.°) *En la versión hecha por Rufino.*

1. *Homiliae in Gen.,* 16. HG.
2. *Homiliae in Ex.,* 13. HE.
3. *Homiliae in Lev.,* 16. HL.
4. *Homiliae in Num.,* 28. HN.
5. *Homiliae in Ios.,* 26. HIO.
6. *Homiliae in Iud.,* 9. HIU.
7. *Homiliae in Ps.,* 9. HPS.

II.°) *En la versión de San Jerónimo.*

1. *Homiliae in Cant. Cantic.,* 2. HCC.
2. *Homiliae in Is.,* 8 (9 ?). HIS.
3. *Homiliae in Ier.,* 14. HIE.
4. *Homiliae in Ez.,* 14. HE.
5. *Homiliae in Lc.,* 39. HL.

III.°) *En la versión de San Hilario.*

1. *Homiliae in Iob,* 22. (Fragmentos). HI.

IV.°) *En la versión de un anónimo latino.*

1. *Homilia in 1-2 Sam.* HS.

B) COMENTARIOS.

1. *Comm. in Mattheum.* CM.

N. B. — De los 25 libros del *Comentario a San Mateo* sólo se conservan 8 en griego. Pero en latín hay un *Comm. in Mt.*, que, según muchos, sería una traducción anónima del de Orígenes relativa a *Mt.* 16, 13-27, 63. Para otros, en cambio, como Morin, tal *Comentario* latino no pasa de ser un *Pseudo-Origenes*, ya que fué escrito originariamente en latín a lo largo del siglo V. (Véase *Anónimo, Ps-Orígenes*, n.° 586.)

2. *Comment. in Cant. Canticorum.* CCC.

Se conservan los libros I-IV de la traducción hecha por Rufino.

3. *Comm. in Epist. ad Romanos.* CER.

Refundición latina hecha por Rufino, reduciendo a 10 los 15 libros del original.

C) *De Pricipiis.* P.

El célebre περί ἀρχῶν *(Peri-Archon)* de Orígenes íntegramente sólo ha llegado hasta nosotros a través de la traducción de Rufino, la cual por fuerza hubo de resultar bastante libre, ya que fué propósito de Rufino catolizarla en todo lo posible, purificándola de sus errores.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: DE LA RUE, 4 vols., Paris 1733-59.
PG. 11-17. Reproduce la anterior.
LOMBATZSCH (25 vols.), *Originis opera*, 1831-49.
GCS. (= CB), hasta ahora 11 vols. (1899-1937), del modo siguiente: KOETSCHAU, 3 vols. KLOSTERMANN, 3 vols. PREUSCHEN, 1 vol. BAEHRENS, 3 vols. RAUER, 1 vol.
Fragm. de las Exaplas. FIELD, Oxford, I, 1867 ss. MERCATI, SET. 5. ORLINSKY, JQR (1936) 137-50. PROCKSCH, ZAW (1935) 240 ss. (estud. tetrap.)
" " (1936) 66 ss. " "
Contr. Cels., KOETSCHAU, 1899.
De orat., KOETSCHAU, 1899. } Simul.
De Exort. ad M., KOETSCHAU, 1899. }
De principiis, KOETSCHAU, 1913.
Philocalia, ROBINSON, 1893.
(Tres Homilías), KLOSTERMANN (KIT, 4), Berlin³ 1914.
Psalt., CADIOU, *Commentaires inédits des Psaumes*, 1935.

Bibliografía: E. KLOSTERMANN-E. BENZ (TU. 47, 2) 1931. ID. (TU. 47, 4) 1934. (Sobre la transmisión del ej. de S. Mateo.) SOUTER, JTS (1934) 63-66 *(Com. a Mt.)*. STREETER, JTS (1935) 178-80 (Text. S. Scrip.). TASKER, JTS (1935) 60-65 (Sinópticos citados en *Exhort. ad Mart.)*. ID., JTS (1936) 146-55. (Cit. de *Ioh.* en *Exh. ad Mart.)* ID., JTS (1937) 60-64. (Cit. de *Mt.*, ib.) *Biografías de Orígenes:* ANTONELLI, Brescia 1946. CADIOU-SOUTHWELL, St. Louis 1944. J. DANIÉLOU, Paris 1948.

875. ORSIESIO († cc. 380), Egipto

Obras:

Doctrina de institutione monachorum. DIM.

Esta obra se conserva sólo a través de la traducción latina realizada por San Jerónimo.

Ediciones: PL. 103, 453-476. PG. 40, 869-894. ALBERS, FP. 16, Berlin 1923. BOON, *Pachomiana latina*, Louvain 1932.

876. PACATO (Ps-Policarpo).

Contra Porphyrium. CP.

Fragm. en Ioh. Diac. y Vict. Cap.

Ediciones: PL. 68, 359. PG. 5, 1025. FUNK-DIEKAMP, 2, 397-400. Tübingen 1913.

877. PACOMIO († 346), Egipto.

Obras:

Regula monastica. RM.

A él se debe la primera regla monástica. La escribió en copto, pero se conserva completa sólo en la traducción latina que el año 404 hizo del griego San Jerónimo.

Ediciones: PL. 23, 61-88. ALBERS (FP. 16) 1923. BOON, *Pachomiana latina*, Louvain 1932.

878. PALADIO de Hellenópolis [† ante 431].

Obras:

1. *Paradisus Heraclidis.* [Trad. latina.] PH.
2. *Historia lausiaca.* [Trad. latina.] HL.

Ediciones: PL. 74, 243-342 y 343-382.

Bibliografía: R. DRAGUET, MU 59 (1946) 529-534. ID., RHE 41 (1946) 321-364; 42 (1947) 5-49.

879. PALADIO, obispo ratiarense, ariano.

1. *Aduersus Ambrosium.* AA.

Escribió un opúsculo contra los dos libros *De Fide* del obispo de Milán. Se ha perdido. Se conservan fragmentos en la *Dissertatio contra Ambrosium* del obispo godo Maximino.

2. *Oratio apologetica contra Concilium aquileiense.*

Sucede lo mismo que con la obra anterior.

Ediciones: F. KAUFFMANN, *Aus der Schule des Wulfila*, Strassburg 1899.

Bibliografía: Cf. J. ZEILLER, *Les origines chrétiennes dans les provinces danubiennes*, 489 ss.

880. PANFILO (s. IV), Palestina.

Obras:

Conocido es su mérito en torno a la recensión del texto griego. Aparte de esta labor escribió una

Apología de Orígenes. AO.

La obra tenía originariamente cinco libros. Eusebio añadió el sexto. Pero sólo se conserva el libro I.° en la traducción latina de Rufino.

Ediciones: PG. 17, 521-616. LOMBATZCH, *Origenes opera* (25 vols.), 24, 293-412.

881. PARMENIANO, obispo cartaginés (s. IV).

Se duda de si es español o francés. Cf. SH, n.° 336.

882. PASCASIO, diácono romano [† cc. 518], Italia.

Epistola ad Eugippium lucullanum. E.

Ediciones: KNOELL, CSEL. 9, 2, 68-70.

883. PASCENCIO, arriano (s. V).

Epistola ad Augustinum. EA.

Se ha conservado entre las cartas de S. Agustín.

Ediciones: PL. 33, 1051. CSEL. 57, 559-560. Wien 1911.

884. PATRICIO, apóstol de Irlanda [† 461?].

Obras:

1. *Confessio.* C.
2. *Epistola ad milites Corotici.* E.
3. *Epistola ad episcopos in Campo hAi.* EE.
4. *Dicta Patricii.* DP.

De otras, cf. DEKKERS, CPL. n.os 1099 ss.

Ediciones: *1.* WHITE, *Libri S. Patricii,* Dublin 1905, 235-253. *2. Ib.,* 254-259. L. BIELER, *Libri Epistolarum S. Patricii episcopi.* Introd., Text, Commentary. CEM 11 (1950) 1-150. ID., B 28 (1947) 31-58, 235-263. CORDOLIANI, RB 57 (1950) 5-41. Más bibliografía en CPL. números 1099 ss.

885. PAULINO de Milán [s. IV-V].

Obras:

1. *Vita S. Ambrosii.* VA.
2. *Libellum aduersus Caelestium.* LAC.

Ediciones: *1.* PL. 14, 27-46 (29-50). *2.* PL. 20, 711 ss. 45, 1724 ss.
Bibliografía: DEKKERS, CPL. n.° 169.

886. PAULINO de Nola [† 431].

Cf. SH, n.° 340.

887. PAULINO DE BURDEOS (s. V), Gallia.

1. *De paenitentia.* P.
2. *Tractatus duo de initio Quadragessimae.* T.

Ediciones: *1.* PL. 58, 875-876. *2.* MAI, SPRO. 4, 309-313.
Bibliografía: MORIN, en POSCHMANN, *Die abendländische Kirchenbusse,* 128 ss. München 1928.

888. S. PEDRO CRISOLOGO († cc. 450), Italia.

Obras:

1. *Sermones 176.* S.
   La edición consta de 176. Pero varios de ellos no son auténticos. Véase su relación en CPL. número 227.
2. *Sermones 18 e codice Vaticano 5758.* SV.
   Véase su relación en CPL. n.° 228.
3. *Epistola ad Eutiquem.* E.
   A los cuales pueden añadirse las obras siguientes, todas ellas dudosas.

4-5. *Sermones 2 in natale Domini* (Ps-AUG). SND.
6. *Sermo de Epiphania* (Ps-AUG). SE.
7. *Sermo de Pentecoste* (Ps-AUG). SP.
8. *Sermo de mediopentecoste* (Ps-AUG). SMP.
9. *De ieiunio Quinquagesimae* (Ps-SEV). IQ.
10. *De laude episcopi.* LE.
11. *De ordinatione episcopi.* OE.

N. B. — De otros espúreos, cf. CPL. pág. 47.

Ediciones: *1.* PL. 52, 183-666. *2.* DE BRUYNE, JTS 29 (1928) 362-368. *3.* SCHWARTZ, ACOE. 2, 3, 6-7. *4-5.* CAILLAU-SAINT-YVES, *S. Augustini opera omnia. Supplementum, Sermo 8,* pag. 91-93. *Sermo 12,* pag. 103-104. *6. Ib., Sermo 19,* pag. 130-133. 7. A. MAI, *NPB., Sermo 99, 2-3,* pag. 207-208. *8.* MAI, *NPB., Sermo 100,* pag. 208. *9.* L. MURATORI, *Antiquitates italicae,* 3, 923. Milano 1740. *10. Ib.,* 3, 924-925. *11. Ib.,* 3, 926.
Bibliografía: DE BRUYNE, JTS 29 (1928) 362-368. BAXTER, JTS 22 (1921) 250-258. OLIVAR, RBE 59 (1949) 114-136. ID., EL 63 (1949) 390 ss. CPL. n.os 227-38.

889. PEDRO († 368), Egipto.

Epistola de Paschate. E.

La ha salvado S. Jerónimo.

Ediciones: PL. 23, 99 ss. BOON, *Pachomiana latina,* Louvain 1932.

890. PEDRO DIACONO, monje escita [s. VI].

Epistola de incarnatione et gratia. E.

Ediciones: PL. 62, 83-92.

891. PELAGIO (s. IV), Irlanda.

Obras:

Se conservan los escritos siguientes:

1. *Argumenta omnium epistolarum.* AOE.
2. *Expositiones in Ep. Pauli.* (Excluída *Hebr.)* EEP.
   Fué difundida, después de retocada, con el nombre de S. Jerónimo (PL. 30, 645-902) y con el de Primasio de Adrumetum (PL. 68, 413-686).
3. *De induratione cordis Pharaonis.* ICPH.
   Dudosa. La admite Plinval. La niega Fischer.
4. *Liber de uita christiana.* LVC.
   Cf. *supra,* Ps-AUG., n.° 356.
5. *Libellus fidei ad Inocentium papam.* LF.
   Atribuído falsamente a HIER., Epist. 16, y AUG., Sermo 236.

6-10. *Tractatus.* T.
Forman el *Corpus Pelagianum* de Caspari. Son los siguientes:

6. *Epistola: "Humani".* H.
7. *De diuitiis.* DD.
8. *De malis doctoribus.* DMD.
9. *De possibilitate non peccandi.* DPNP.
10. *De castitate.* DC.

11-21. *Epistolae.* Véase su relación en CPL. n.os 737-747.

11. *Ad Demetriadem.* AD. Del Ps-AUG., Ps-HIER., *Epist.* 1.
12. *Ad Marcellam.* AM. Del Ps-PAU.N. y HIER., *Epist.* 3.
13. *Si Deus.* SD. Del Ps-HIER., *Epist.* 4.
14. *De diuina lege.* DL. Del Ps-HIER., *Epist.* 7.
15. *Quantam.* Q. Del Ps-SU., del Ps-ATH. y Ps-HIER., *Epist.* 13.
16. *Qui Aethiopem.* QAE. Del Ps-HIER., *Epist.* 32.
17. *Ad te surgo.* ATS. Del Ps-HIER., *Epist.* 33.
18. *Ad Oceanum.* AO. Del Ps-HIER., *Epist.* 41.
19. *Ad Celantiam.* AC. Del Ps-PAU.N. y del Ps-HIER., *Epist.* 148.
20. *Ad Claudiam.* ACL. Del Ps-SU. y Ps-AUG.

21. *Ad uirginem deuotam*. Del Ps-AMB.
N. B. — Plinval defendió también la paternidad pelagiana de las epístolas 2 y 19 del Ps-HIER.; pero MADOZ ha probado que son de Eutropio. Cf. SH, n.° 295.
22-30. *Fragmenta diuersa*. Son los siguientes:
22. *De Fide Trinitatis*. FT.
Son seis fragmentos. Cf. CPL. n.° 748.
23. *De libero arbitrio*. DLA.
Fragm. conservados en el libro *De gratia Christi* de AUG.
24. *Eglogarum liber*. EL.
Fragm. conservados en el *Dialogus aduersus Pelagianos* de HIER.
25. *De amore*. Comm. in Cant. Canticorum. DA.
Fragm. conservados en BEDA.
26. *De bono constantiae*. DBC.
Fragm. en BEDA.
27. *De natura*. DN.
Fragm. en AUG., *De natura et gratia*.
28. *Ad Liuaniam*. AL.
Fragm. en AUG., *De gestis Pelagii*, en HIER., *Dial. adu. Pelag.*, y MAR.M., *Commonitorium*.
29. *Fragmenta uindobonensia*. FV.
30. *Fragmenta in Sedulio*. FS.
31. *Expositio interlinearis libri Iob*. EILI. Dudosa.
32. *Epistola VII^a Appendicis Sulpicii Seueri*. ASS. Dudosa.
33. De Bruyne le atribuye la paternidad del texto latino de la *Vulgata* en las *Epístolas* de San Pablo. Sin fundamento sólido.

Texto: De la *Vetus Latina*.

Ediciones: *1.* DE BRUYNE, *Préfaces de la Bible latine*, Namur 1920. WW. 2, 1 ss. *2.* SOUTER, TAS. 9, 2. *3.* PLINVAL, Friburg 1947. *4.* PL. 40, 1031-1046. *5.* PL. 45, 1716-18. *6-10.* CASPARI, Christiania 1890. *11.* PL. 30, 15-45. *12.* CSEL. 29, 429-436. *13.* PL. 30, 55-60 (57-62). *14.* PL. 30, 105-116. *15.* CSEL. 1, 225-250. *16.* PL. 30, 239-242. *17.* PL. 30, 242-245 (249-253). *18.* PL. 30, 282-288. *19.* CSEL. 56, 329-356. *20.* CSEL. 1, 219-223. *21.* PL. 17, 579-584. *22.* MARTINI, Roma 1944. *23.* CSEL. 42, 123-206. *24.* PL. 23, 495-510 (517-560). *25.* BRUCKNER, Berlin 1910. *26.* BRUCKNER, Berlin 1910. *27.* CSEL. 60, 231-299. *28.* CSEL. 42, 68-69. PL. 23, 610. SCHWARTZ, ACOE. 1, 5, 69. *29.* DOLD, RBE 51 (1939) 128-136. *30.* HELLMANN, München 1906. *31.* PL. 23, 1407-1470 (1475-1538). *32.* CSEL. 1, 256.

Bibliografía: *General:* G. DE PLINVAL, *Pélage. Ses écrits, sa vie et sa réforme. Étude d'histoire littéraire et religieuse*, Lausanne 1943. ID., *Essai sur l'style et la langue de Pélage...* Fribourg 1947. *Particular: 1.* BERGER, *Les Préfaces*, 253. STEGMÜLLER, RBMAE. 1, 670, etcétera. DE BRUYNE, RBE 24 (1907) 257-263. Véase más adelante el elenco de estos prólogos. Cf. también la bibliografía de los n.os 2 y 33, que damos a continuación. *2.* M. H. ZIMMER, *Pelagius in Irland*, TU. Berlin 1901. C. H. TURNER, JTS (1902) 132-141. M. SOUTER, *Pelagius and the Pauline. Text in the Book of Armagh*, JTS 16 (1914) 105 ss. ID., *The Character and History of Pelagius's Commentary on the Epistles of St. Paul*, PBA 3 (1916) 3-4. ID., *Pelagius's Expositions of 13 Epistles of St. Paul*, TAS. 9, 1-2. Cambridge 1922-1926. ID., *Pelagius's Expositions of 13 Epistles of St. Paul. Pseudo-Jerome Interpolations*, TAS. 9, 3. Cambridge 1931. DEMPSEY, *Pelagius's Commentary of St. Paul*, Roma 1937. DE BRUYNE, BLACL 1, [115] y [589-590]. VOGELS, TR 25 (1926) 124 ss. *3.* PLINVAL, *Essai... suivi du traité inedit "De induratione cordis Pharaonis"*, Friburg 1947. *6-10.* CASPARI, *Briefe, Abhandlungen und Predigten*, 14-167. Christiania 1890. MORIN, BZGA 26 (1927) 237-241. PLINVAL, *Recherches sur l'oeuvre littéraire de Pélage*, RPHLHA 60 (1934) 9-42. ID., *Le problème de Pélage sous son dernier état*, RHE 35 (1939) 5-21. KIRMER, *Das Eigentum des Fastidius im pelagianischen Schriftum*, St. Ottilien 1938. HASLEFURST, *The Works of Fastidius*, London 1927. *22.* Cf. CPL. n.° 748. *23.* Cf. CPL. n.° 749. *25-26.* A. BRUCKNER, *Die vier Bücher Julians von Aeclanum an Turbantius*, 114 ss. Berlin 1910. *29.* DOLD, *Ein aszetischer Brief aus dem 5 Jahrh.*, RBE 51 (1949) 128-136. De los demás, cf. CPL. n.° 755. *30.* HELLMANN, *Sedulius Scottus*, 99 ss. München 1906. *31-32.* Cf. CPL. n.° 757. *33.* Sobre la célebre controversia originada por D. de Bruyne, al defender éste el origen pelagiano de la *Vulgata* en *Paul*, cf. DE BRUYNE, *Étude sur les origines de notre texte latin de Saint Paul*, RB (N. S.) 12 (1915) 358-392. ID., BALCL. 1 (1921-1928) [130]. A. DURAND, *Saint Jérôme et notre N. T. latin*, RSR 67 (1916) 531-549. E. MANGENOT, *Saint Jérôme ou Pélage editeur des Épîtres de Saint Paul dans la Vulgate?*, RCF 86 (1916) 5-22, 193-213. W. DRUM, ER 59 (1918, 2) 428-435. M. J. LAGRANGE, *La Vulgate latine de l'épître aux Romains*, RB (1916) 225-39. ID., *La Vulgate latine de l'Épître aux Galates*, RB (1917) 424-450. F. CAVALLERA, *Saint Jérôme et la Vulgate des Actes, des Épîtres et de l'Apocalypse*, BLE (1920) 269-292. A. VACCARI, *Bolletino Geronimiano*, B 1 (1920) 533-562. H. J. CHAPMAN, *Pélage et le texte de Saint Paul*, RHE 18 (1922) 469-481, 19 (1923) 25-42. A. SOUTER, *Pelagius's Expositions of 13 Epistles of St. Paul*, Cambridge 1922, particularmente pág. 155 ss. Aunque anterior a la controversia, cf. también SOUTER, *Pelagius and the Pauline Text in the Book of Armagh*, JTS 16 (1914) 105 ss., y la bibliografía dada para el n.° 2.

892. PELAGIO I, papa [† 561], Roma.

Obras:
1. *In defensione trium capitulorum*. DTC.
2. *Epistolae*. E.
3. *Verba seniorum*. [Traducción del griego.] VS.
4. *Epistolae e collectione britannica*.
5. *Epistola ad Sapaudum*. ES.
6. *Epistola ad Valerianum*. EV.
7. *Epistolae extrauagantes*. EE.

Ediciones: *1.* DEVRESSE, SET. 57. Vaticano 1932. *2.* PL. 69, 393-418. *3.* PL. 73, 851-992. *4.* EWALD, NAGG 5 (1880) 533-562, ERPI 12-15. *5-6.* MGH. *Epist.*, 3, 442-445, 445-446. *7.* PL. 59, 156 ss.

893. PELAGIO II, papa [† 590], Roma.

Epistolae 7. E.

Ediciones: PL. 72, 703-760. EWALD - HARTMANN, MGH. *Epist.*, 2, 440-41, 442-67. GUNDLACH, MGH. *Epist.*, 3, 448-49, 450. SCHWARTZ, ACOE. 4, 2, 105-132.

894. PETILIANO [s. IV-V], Numidia.

Se le conoce a través de S. Agustín.

Contra litteras Petiliani. 3 libros. CLP.

Ediciones: PETSCHENIG, CSEL. 52, 1-227.

895. PETRONIO, obispo de Bolonia (s. V).

Obras:

1. *Sermo in natale S. Zenonis.* SZ.
2. *Sermo in die ordinationis uel natale episcopi.* SE.

Edic. y bibliografía: G. MORIN, *Deux petits discours d'un évêque Petronius*, RBE 14 (1897) 3-8.

896. PHISIOLOGUS.

Se atribuye a S. Epifanio. Pero se trata de un escrito apócrifo.

La refundición griega del llamado *Phisiologus* no es otra cosa que una especie de manual del simbolismo cristiano de la naturaleza. Ultimamente Carmody estudió el tema del *Phisiologus* en latín.

Ediciones: PG. 43, 517-34. CARMODY (latín), 1938.

Bibliografía: LAUCHERT, *Geschichte des Phisiologus*, 1889. WELMANN, *Der Phisiologus*, 1930. SBORDONE, *Phisiologus*, Milano 1936. CARMODY, *Quotations in the latin Phisiologus from latin Bibles earlier than the Vulgate* (CPHI, XIII, 1), 1944.

897. POETAE LATINI (s. IV-VII).

De varios de ellos, que, por carecer de interés, aquí se silencian, cf. DEKKERS, CPL. n.os 1385-1542.

898. POLICARPO DE ESMIRNA [s. II].

Epistola ad Philippenses. Antigua trad. latina. EPH.

Ediciones: ZAHN, PAO. 2, 110-132. Leipzig 1876. Trozos sueltos en BAC. 65, 661-672. Madrid 1950.

899. PONCIANO, obispo africano (s. VI), Africa.

Epistola de tribus capitulis. ETC.

Ediciones: PL. 67, 995-998.

900. PONCIO, diácono de Cartago (s. VIII), Africa.

Vita Cypriani. VC.

Ediciones: HARNACK, *Das Leben Cyprians von Pontius, die erste christliche Biographie*, TU. 34, 3. Leipzig 1913. HARTEL, CSEL. 3, 3, Wien 1871.

901. PORCARIO, abad de Lerin († cc. 490).

Monita. M.

Ediciones: WILMART, RBE 26 (1909) 475-480.

902. POSIDIO, obispo de Calama (s. V), Africa.

Obras:

1. *Vita S. Augustini.* VA.
2. *Indiculum operum S. Augustini.* VA.

Ediciones: 1-2. VEGA, *Opuscula S. Possidii episcopi calamensis. Vita S. Augustini et Indiculum librorum eius*, El Escorial 1934. *1.* CAPÁNAGA, BAC. 1, 341-413. WEISKOTTEN, Princeton 1919. *2.* WILMART, MA. 149-233.

Bibliografía: DE BRUYNE, MA. 2, 317-319. ZARB, RB 44 (1935) 412-415. JAX, WST 53 (1935) 133-146. CAPELLE, RTAM 7 (1935) 212 ss. ALTANER, TR 44 (1948) 76 ss.

903. PREDESTINATO (s. V), Italia.

Cf. VLB. 97, PRAE.

Ediciones: PL. 53, 587-672.

904. PRIMASIO († 552), Africa.

Obras:

1. *De haeresibus.* Perdida. H.
2. *Commentarius in Apocalypsin.* CA.

Muy importante por las numerosas citas que reproduce de las obras de Ticonio.

N. B. — No es suyo el *Comm. in Epist. Pauli* que se le atribuye, sino de Casiodoro. (Cf. Casiodoro, número 686.)

Ediciones y bibliografía: PL. 68, 793-936. HAUSSLEITER, *Die lateinische Apokalypse der alten afrikanischen Kirche*, FGNK. [Zahn], 4, 1-224. Erlangen 1891. VOGELS, *Untersuch. zur Gesch. der latein. Apokalypse-Übersetzung*, 153-164, Düsseldorf 1920. RHE (1936) 214 ss. J. GARCÍA SERRANO, *Un códice visigótico del siglo IX*, BAH 106 (1935) 442.

905. PRIMIANO, obispo cartaginense, donatista (s. IV-V).

Escritor donatista, conocido a través de S. Agustín. Se han perdido sus obras.

Bibliografía: P. MONCEAUX, *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne*, 5, Paris 1920.

906. PRISCIANO CESARIENSE (s. V-VI).

Escribió varias obras de retórica y gramática. Cf. su elenco en CPL. n.os 1546-1554, así como sus ediciones y bibliografía correspondientes.

907. PROBA (s. IV), Roma.

"Patricia romana cantó hacia el 360 en un *centon* de 694 hexámetros, sacado en gran parte de las obras de Virgilio, la narración bíblica desde la Creación al Diluvio.

"Para el N. T. compuso de la misma manera la vida del Salvador. La historia se halla retratada de un modo impreciso y a veces con frases rayanas en la comicidad."

Cento. C.

Ediciones: C. SCHENKL, CSEL. 16, Wien 1888, 569-609. F. ERMINI, *Il centone di Proba e la poesia latina*, 1909.

908. PROBO y obispos del Concilio Proconsular, Africa.

Epistola ad Paulum. EP.

Ediciones: P. LABBE-G. COSSART, *Sacrosancta Concilia*, 6, 137-149. Paris 1671.

909. PROSPERO DE AQUITANIA († 455), Gallia.

Obras:

1. *Epistola ad Rufinum de gratia et libero arbitrio.* ER.

2. *Poema ad uxorem.* PU. Dudosa.
3. *Epistola ad Augustinum.* [Es la Epíst. 225 de las obras de AUG.] EA.
4. *Capitula Caelestini.* CC.
5. *Expositio Psalmorum.* [*Ps.* 100-150.] EPS.
6. *Carmen de ingratis.* (1.002 hexámetros.) CI.
7. *Liber contra Collatorem.* (Casiano.) *De gratia Dei et libero arbitrio.* CC.
8. *Pro Augustino responsiones ad capitula obiectionum gallorum calumnantium.* PARGA.
9. *Pro Augustino responsiones ad excerpta genuensium.* PARGE.
10. *Pro Augustino responsiones ad capitula obiectionum Vincentianarum.* PARV.
11. *Praeteritorum Sedis Apostolicae episcoporum auctoritates et gratiae.* PSA.
12. *De uocatione omnium gentium.* Probable. Cf. *Anón.*, n.° 612. VOG.
13. *Liber sententiarum ex operibus S. Aug. delibatarum.* LS.
14. *Epistola ad sacram uirginem Demetriadem.* Dudosa. AD.
15. *Chronica uniuersalis* o *Epitoma de Chronicon.* CHU.
16. *Chronica gallica.* Dudosa. Cf. *Anón.*, n.° 606. CHG.
17. Περὶ ἀχαρίστων. ΠΑ.
18. *Epigrammata in obtrectatorem Augustini.* EOA.
19. *Epitaphium Nestorianae et Pelagianae haereseon.* ENPH.
20. *Epigrammata ex sententiis Augustini.* ESA.

N. B. — No es suya la obra *De promissionibus*, sino de *S. Quotuultdeus.* Cf. *Anón.* Ps-Próspero, n.° 610 y el n.° 912. PPD.

Texto: De la *Vulgata* y *Vetus Latina.*

Ediciones: PL. 51. El n.° 14 en PL. 55, 161-180. Cf. *Anón.*, n.° 561 [Ps-León].

Bibliografía: VALENTIN, Toulouse 1900. BORELLI, Reggio Em. 1923. CAPPUYNS, RBE (1927) 198-226 (Voc. om. gent.).

910. PROSPERO ex Maniqueo [s. VI].

Anathematismi et fidei catholicae professio. A.

Ediciones: PL. 65, 23-26.

911. QUINTO JULIO HILARIANO (s. IV), Africa.

Obras:

1. *De ratione Paschae et mensis.* RPM.
2. *De cursu temporum.* CT.

Ediciones: *1.* PL. 13, 1105-1141. Cf. H. NOLTE, TQ 50 (1868) 443-445. *2.* PL. 13, 1097. MGH. *Chron. min.*, 1, 153-174.

912. QUOTVULDEUS († cc. 453), Africa.

Discípulo de S. Agustín.

Obras:

1. 12 *sermones* ps-agustinianos. Muy probables. Además otros 6, o tal vez 7, transmitidos, en parte, con el nombre de S. Agustín. Probables. En especial:
   a) *Sermones 3 de symbolo ad catachumenos.* [PL. 40, 651-668.] SS.
   b) *De cantico nouo ad catechumenos.* [PL. 40, 677-685.] CN.
   c) *De quarta feria siue de cultura agri dominici.* [PL. 40, 685-693.] QF.
   d) *De cataclysmo ad catechumenos.* [PL. 40, 693-700.] CC.
   e) *Aduersus quinque haereses.* [PL. 42, 1101-1116.] AQH.
   f) *Sermo contra iudaeos paganos et arianos de symbolo.* [PL. 42, 1117-1130.] CI.
   g) *S. Augustini tractatus siue sermones inediti.* [Morin.] ATI.
   h) *De ascensione Domini.* [Morin.] AD.
   i) *In galathas 5, 16-26.* [Morin.] CG.
   j) *Sermones duo.* [Mai.] SD.
   k) *Sermo de tempore barbarico.* STB. Quizá sea suyo este sermón del Ps-AUG. Cf. *supra*, número 367.
   l) *Sermo de dominica oratione.* Dudoso. SDO.
   m) *Sermo de SS. Perp. et Felicitate.* Dudoso. SPF.
   n) *Sermo S. Augustini de Euangelio.* Dudoso. SAE.
   o) *Sermo in natale Domini.* SND.
2. Quizá también *De promissionibus et praedicationibus Dei*, atribuída hasta ahora a S. Próspero de Aquitania. PPD.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: *1.* PL. 38-39. *(Sermones de S. Agustín)* ID., PL. 40 y 42, cf. *supra. 2.* PL. 51, 733-858. *(De promiss.)*

Bibliografía: FRANSES, München 1920. SCHEPENS, RSR (1919) 230-43. CAPELLE, RBE *Bull.* I, n.° 207. WILMART, RBE 42 (1930) 5-18. *g)* MORIN, Kempten 1917. *h)* MORIN, RBE 29 (1912) 253-256. *i)* MORIN, RBE 29 (1912) 466-467. *j)* MAI, NPB 1, 1, 251-274. Roma 1852. *k)* MORIN, *Augustini tractatus,* 181-186. Kempten 1917. *l)* MORIN, *ib.*, 196-200. *m)* HAULER, WST 50 (1932) 129-151. WILMART, RBE 42 (1930) 17 ss.; 43 (1931) 160-164. *n)* FC. 1, 140-142. Cf. MORIN, MA. 1, 723.

913. RADEGUNDIS, Gallia.

Epistola ad episcopos. E.

Se conserva en GR.T., HF. 9, 42.

Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 1, 1. Berlin 1937-1942.

914. REMIGIO de Reims (s. VI), Gallia.

Obras:

1. *Epistolae 4.* E.
2. *Versus de calice.* V.
3. *Testamentum.* T.

Ediciones: *1.* PL. 65, 963. MGH. *Epist.*, 3, 112-116. *2.* PL. 65, 974. MGH. *Scr. rer. mer.*, 3, 262. ID., 13, 421. *3.* PL. 65, 969. 135, 60. MGH. *Scr. rer. mer.*, 3, 262. ID., 13, 428.

915. RETICIO (s. IV), Gallia.

Obras:

1. *Contra Nouacianos.* CN. Perdida. Fragm. en AUG., CI. 1, 3, 7, y en *Opus Imperfectum*, 1, 55.

2. *Comm. in Cant. Canticorum.* CCC. Perdida. Fragm. en Petr. Ber. Pictaviense, *Liber apol. pro Abaelardo.*

Ediciones: *1.* PL. 44, 644. *2.* PL. 178, 1864.
Bibliografía: Morin, RBE 13 (1896) 340 s.

916. REVERENCIO (s. V), Gallia.

Vita sancti Hilarii arelatensis. VHA.

Ediciones: PL. 50, 1219-46.
Bibliografía: Kolon, *Die uita S. Hilarii arelatensis,* Paderborn 1925.

917. RUFINO DE AQUILEIA († 410), Italia.

Obras:

Su actividad se desarrolla en dos direcciones.

Su mérito principal está en sus traducciones de todo género. Siendo el griego más ignorado cada vez en Occidente, comprendió la importancia de traducir al latín las principales obras de la literatura griega. Mas compuso también obras originales.

A) Traducciones.

I.° De Orígenes. (Cf. *Orígenes.)*
1. *De pricipiis.* P.
   Tradujo el *Peri-archon,* expurgándole de sus errores.
2. *Comment. in Cant. Cant.* CCC.
3. *Comm. in Epist. ad Rom.* CER.
4. *16 Homil. in Gen.* HG.
5. *13 Homil. in Ex.* HE.
6. *16 Homil. in Lev.* HL.
7. *28 Homil. in Num.* HN.
8. *26 Homil. in Ios.* HIO.
9. *9 Homil. in Iud.* HIU.
10. *9 Homil. in Ps. 36-38.* HPS.

II.° De Pánfilo. (Cf. *Pánfilo.)*
1. *Pamphili caesariensis Apologia Origenis.* Originalmente constaba de 5 libros, a los que más tarde Eusebio añadió el sexto. AO.
   No se ha conservado más que el libro primero en la trad. latina de Rufino. En ella puso Rufino el apéndice *"De adulteratione librorum Origenis".*

III.° Las Pseudo-clementinas.
1. *Epistola ad Iacobum.* EI.
2. *Recognitiones.* R.

IV.° Del Ps-Metodio.
1. *Adamantius siue De recta in Deum fide.* RDF. (Cf. *supra,* Ps-Metodio, n.° 580.)

V.° De San Basilio. (Cf. *Basilio,* n.° 672.)
1. *Regulae monasticae duo.* (Coleccionadas en una.) RMD.
2. *Basilii magni oratiunculae 8.* BO.

VI.° De San Gregorio Nazianceno. [Cf. *Gregorio,* n.° 792.]
1. *Gregorii Nazianceni orationes 9.* GO.

VII.° De Evagrio Póntico. (Cf. *Evagrio,* n.° 753.)
1. *Colecciones de Sentencias.* ES.

VIII.° De Sexto.
1. Refundición cristiana de sus *Sentencias.* SS.

IX.° De Eusebio de Cesarea. (Cf. *Eusebio,* número 745.)
1. *Historia Ecclesiastica.* Reducida a 9 libros de 10 que tiene el original. EHE.

X.° De Gelasio de Cesarea.
1. *Historia ecclesiástica.* Correspondiente al 10 y 11 de Rufino. GHE.
2. *Historia monachorum.* HM.

B) Obras originales.

1. *Apologia ad Anastasium, romanae urbis episcopum.*
2. *Apologia ad Hieronymum.* AH.
3. *Commentarius in Symbolum apostolorum.* CSA.
4. *De benedictionibus patriarcarum.* (2 libros.) BP.
5. *De adulteratione librorum Originis.* ALO.
6. *Epistolae.* Todas han desaparecido. E.

Texto: De la *Vetus Latina.*
Ediciones: A) I.° *1.* Koetschau, CB. 22, *Orig.* 5. *2.* Baehrens, CB. 33, *Orig.* 8, 61-241. *3.* PG. 14, 831-1294. *4.* Baehrens, CB. 29, *Orig.* 6, 1-144. *5.* Baehrens, CB. 29, *Orig.* 6, 145-279. *6.* Baehrens, CB. 29, *Orig.* 6, 280-507. *7.* Baehrens, CB. 30, *Orig.* 7, 1-285. *8.* Baehrens, CB. 30, *Orig.* 7, 286-463. *9.* Baehrens, CB. 30, *Orig.* 7, 464-522. *10.* PG. 12, 1319-1410. II.° *1.* PG. 17, 521-616. III.° *1-2.* PG. 1, 1205-1454. PG. 2. IV.° *1.* Van de Sande, CB. 4. V. *1.* PG. 103, 483-554. *2.* PG. 31, 1723-1794. VI.° *1.* Engelbrecht, CSEL. 46. VII.° *1.* PG. 40, 1277 ss. VIII.° *1.* Elter, *Gnomica,* 1. 1892. De Paola, Milano 1937. IX.° *1.* Mommsen, CB. 1-2. X.° *1.* Mommsen, CB. 9. *2.* PL. 21, 387-462. B) *1.* PL. 21, 623-628. *2.* PL. 21, 541-624. *3.* PL. 21, 335-386. *4.* PL. 21, 295-336. *5.* PG. 17, 615-632.
Bibliografía: Wagner, *Rufinus the Translator* [CUAP.], Washington 1945. Murphy, *Rufinus of Aquileia* [345-411]. *His Life and his Works* [CUAP.], Washington 1945. Villain, *Rufin et l'histoire ecclésiastique,* RSR 33 (1946) 164-210.

918. RUFO (s. VI), Gallia.

Epistola ad Nicetium. E.

Ediciones: MGH. *Epist.,* 3, 133.

919. RURICIO DE LIMOGES († p. 507), Gallia.

Obras:

Epistolae. Son 82. E.

Ediciones: Engelbrecht, CSEL. 21, Wien 1891, 349-442.

920. RUSTICO (s. V), Gallia.

Epistola ad Eucherium. EE.

Ediciones: CSEL. 31, 198-199. Wien 1894.

921. RUSTICO, diácono romano († cc. 553).

Obras:

1. *Contra acephalos disputatio.* CA.
2. *Collectionis casinensis siue sinodici.*
   a) *Pars prior.* CC 1.
   b) *Pars altera.* CC 2.
3. *Concilium uniuersale chalcedonense. Epistolarum ante gesta collectio. Actiones 1-16. Concilii allocutio.* CA.

Ediciones: *1.* PL. 67, 1167-1254. *2. a)* SCHWARTZ, ACOE. 1, 3. *b)* SCHWARTZ, ACOE. 1, 4. *3.* SCHWARTZ, ACOE. 2, 3.

922. SALONIO, obispo de Ginebra [† cc. 450].

Obras:

1. *Expositio mystica in Parabolas Salomonis.* EPS.
2. *Expositio mystica in Ecclesiasten.* EE.

Ediciones: *1.* PL. 53, 967-994. *2.* PL. 53, 994-1012.

923. SALVIANO († cc. 480), Gallia.

Obras:

1. *De gubernatione Dei.* 8 libros. GD.
2. *Epistolae.* Son 9. E.
3. *Ad Ecclesiam libri 4.* Con el pseudónimo de Timoteo. AE.

Ediciones: PL. 53. PAULY, CSEL. 8. Wien 1883. *1.* CSEL. 1-200. *2.* CSEL. 201-223. *3.* CSEL. 224-316. HALM, MGH. *Auct. antiq.*, 1, 1. *3.* MORIN, RBE 43 (1931) 194-206.

Bibliografía: ROCHUS, *La latinité de Salv.*, 1934. M. PELLEGRINO, *Salviano di Marsiglia*, Roma 1940. J. F. SULLIVAN, *The writings of Salvian*, New York 1947. DEKKERS, CPL. n.os 485-487.

924. SEBASTIAN CASINENSE (s. VI), Italia.

Vita S. Hieronymi. VSH.

Ediciones: PL. 22, 201 ss. B. MOMBRITIUS, *Sanctuarium*, 2, 31-36. Paris 1910[2].

Bibliografía: F. CAVALLERA, *Saint Jérôme*, 1, 2, 140-143. Louvain 1922.

925. SECUNDINO [s. IV-V], Africa. (Maniqueo).

Epistola ad Augustinum. EA.

Ediciones: ZYCHA, CSEL. 25, 891-901.

926. SEDATO († cc. 500), Nimes.

Obras:

1. *Sermo de natali Domini.* SND.
2. *Alius Sermo in natali Domini.* ASND.
   Dudoso. Del Ps-AUG.
3. *Iterum sermo in natiuitate Domini.* ISND. Inédito.
4. *Epistolae 3.* E.
   Entre las obras de Ruricio.
5. *Epistola S. Sedati episcopi.* ESE.
   La halló Morin en el Ms. A 24 Sup. de la Bib. Ambrosiana.
6. *Fragmenta.* F.
   Entre las obras de S. Cesáreo, Serm. 56. 57. 193 y 194.
7. *Homilia de Epiphania.* HE. Dudosa.

Ediciones y bibliografía: *1.* WILMART, RBE 35 (1923) 5-16. *2.* PL. 39, 1977-1981. *3.* MORIN, *S. Caesarii opera omnia*, 1, 2, 915. *4.* CSEL. 21, 351 ss. *5.* MORIN, BALCL. 1, 212. *6.* MORIN, *S. Caesarii opera omnia*, Maredsous 1937. *7.* PL. 39, 2013 ss. CSEL. 21, 247-252. W. BERGMANN, *Studien*, 1, 279-305, Leipzig 1898.

927. SEVERIANO de Gabala (s. V).

Obras:

1. *Homilia in festo S. Innocentum.* (Trad. latina.) HSI.
2. *Homilia de pace.* (Trad. latina.) HP.
3. *Homilia de pythonibus et maleficiis.* (Trad. latina.) HPM.
4. *Sermones.* S.

Ediciones: *1.* PL. 52, 604-607. Cf. PL. 95, 1174 (CHRYSL. = Ps-AUG, *Mai*, 1909.) *2.* PL. 52, 598-99. *3.* PG. 65, 27-28 (= Ps-CHRYSL.). *4.* BC. 1, (1873). 2, (1875). 3, (1877).

Bibliografía: MARX, *Severiana unter den Spuria Chrysostomi bei Montfaucon-Migne*, OCP 5 (1939) 281-97.

928. SEVERINO (s. IV?).

Doctrina de sapientia. DS.

Ediciones: PL. 74, 845 ss. J. SCHLECHT, *Doctrina XII Apostolorum*, 127-129. Freiburg 1901.

929. SIDONIO APOLINAR († 480), Gallia.

Obras:

1. *Epistolarum libri 9.* E.
2. *Carmina.* C.

Ediciones: LÜETJOHANN, MGH. *Auct. ant.*, 81-172, 173-264.

Bibliografía: A. LOYEN, Paris 1943.

930. SIGISTEO (s. V-VI), Africa.

Obras:

1. *Epistola ad Parthemium.* EP.
2. *Parthemii rescriptum.* PR.
3. *Eiusdem epistolae conclusio metrica.* CM.

Ediciones: A. REIFFERSCHEID, *Anecdota Casinensia*, 4 ss. FC. 1, 192-193. F. BÜCHELER-A. RIESE, *Anthologia latina*, 1, 2, 250-251. Leipzig 1906.

931. SIMACO papa († 514), Roma.

Epistolae. E.

Ediciones: THIEL, ERPG. 641-709. MOMMSEN, MGH. *Auct. antiq.*, 12, 399-415; 419-37; 438-55. SCHWARTZ, PSAS. 153-157.

932. SIMPLICIO papa († 483), Roma.

Epistolae. E.

Ediciones: THIEL, ERPG. 175-214. COAV. 58 ss. SCHWARTZ, PLAS. 121-22.

933. SIRICIO papa († 399), Roma.

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 13, 1131-1196.

934. SIXTO III, papa († 440), Roma.

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 50, 581-624. ACOE. 1, 1, 7, 143-145.

935. SULPICIO SEVERO († cc. 420), Gallia.

Obras:

1. *Chronicon*. 2 libros. CH.
2. *Vita sancti Martini*. VM.
3. *Epistolae tres*. E.
4. *Dialogorum libri duo*. Estas dos obras completan a la anterior. D.

Ediciones: HALM, CSEL. 1, Wien 1866. *1.* CSEL. 1-105. *2.* CSEL. 107-137. *3.* CSEL. 138-151. *4.* CSEL. 152-216. LAVERTUJON (2 vols.), 1896-99.

Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.os 474-479.

936. TEOBALDO (s. VI), Gallia.

Epistola ad Iustinianum. E.

Ediciones: PL. 71, 1165. MGH. *Epist.*, 3, 131-132.

937. TEODEBERTO (s. VI), Gallia.

Epistolae 2 ad Iustinianum. E.

Ediciones: PL. 71, 1164. MGH. *Epist.*, 3, 132-133.

938. TEODORO I (s. VII).

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 87, 75-82. PL. 129, 577.

939. TEODORO († 368), Egipto.

Obras:

Epistola de paschate. La ha salvado S. Jerónimo. E.

Ediciones: PL. 23, 99 ss. BOON, *Pachomiana latina*, 1932.

940. TEODORO de Mopsuesta († 428).

In Epist. B. Pauli Commentarii. (Gal. Eph. Phil. Col. 1-2 Tim. Tit. Philem.) Trad. latina, s. VI. CEP.

Ediciones: SWETE, *Theodori episcopi mopsuesteni in Epist. B. P. Commentarii*, 1-2. Cambridge 1880-82.

Bibliografía: BULHART, *Kritische Studien zum neuen lateinischen Text von Teod. Mops.*, WST 59 (1941) 134-45.

941. TEOFILO de Alejandría († 412).

Obras:

1. *Epistola ad Theodosium augustum*. (Traducción latina.) E.
2. *De obseruatione sanctae paschae*. (Fragm. latino.) OSP.
3. *In Esaiam*. IES. Este tratado, cuya traducción latina parece ser de S. Jerónimo, quizá sea de Teófilo de Alejandría. También se atribuye a Dídimo.

Ediciones: *1.* KRUSCH, SCMC. 220-21. *2.* SCMC. 316-327.

Bibliografía: B. ALTANER, *Wer ist der Verfasser des Tractatus in Esaiam VI, 1-7?*, TR 42 (1943) 147-151.

942. TERTULIANO († p. 220), Africa.

Hombre genial, a pesar de sus defectos. Por su estilo acerado, epigramático y centelleante, pudo decir de él Vicente de Lerins: "Quot poene verba, tot sententiae."

Obras:

A) Primer período. Católicas.

I.° APOLOGÉTICAS.

1. *Ad nationes*. AN.
2. *Apologeticum*. AP.
3. *De testimonio animae*. TA.
4. *Ad Scapulam*. ASC.
5. *Aduersus iudaeos*. AI. Parece genuina. Mas para algunos es dudosa.

II.° DOGMÁTICAS Y POLÉMICAS.

1. *De praescritione haereticorum*. PH.
2. *Aduersus Marcionem*. AM.
3. *Aduersus Hermogenem*. AH.
4. *Aduersus ualentinianos*. AV.
5. *Scorpiace*. SC.
6. *De carne Christi*. CC.
7. *De resurrectione carnis*. RC.
8. *Aduersus Praxean*. AP.
9. *De baptismo*. B.
10. *De anima*. A.

III.° ASCÉTICAS Y MORALES.

1. *Ad martyres*. AMA.
2. *De spectaculis*. SP.
3. *De oratione*. O.
4. *De patientia*. PA.
5. *De poenitentia*. PO.
6. *De cultu feminarum*. CF.
7. *Ad uxorem*. U.

B) Segundo período. Montanistas.

1. *De exhortatione castitatis*. EC.
2. *De monogamia*. M.
3. *De uirginibus uelandis*. VV.
4. *De corona*. C.
5. *De idolatria*. I.
6. *De fuga in persecutione*. FP.
7. *De ieiunio aduersus psychicos*. IAPS.
8. *De pudicitia*. PU.
9. *De pallio*. PAL.
10. *De extasi*. Contenía 7 libros. Se ha perdido. E.
11. *De fato*. Parecen suponerlo las *Questiones V. et N. Testamenti* del Ambrosiaster. F.

Además escribió otras obras que se han perdido.

OBRAS DUDOSAS.

Passio SS. Perpetuae et Felicitatis. PPF. Es probable que sea de Tertuliano y que fuese traducida por él mismo al griego. Pero no es del todo seguro.

APÓCRIFAS.

1. *De execrandis gentium diis.* (Cf. *Ps-Tertul.*, n.° 629.) EGD.
2. *Carmen De Sodoma: Iam Deus...* (Cf. *Ps-Tertul.*, n.° 628.) CSO.
3. *Carmen De Iona: Post Sodomam...* (Cf. *Ps-Tertul.*, n.° 627.) CIO.
4. *Aduersum omnes haereses.* (Cf. *Ps-Tertul.*, n.° 625.) AOH.
5. *Carmen aduersus Marcionitas.* (Cf. *Ps-Tertul.*, n.° 626.) CAM.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: PL. 1-2. REIFFERSCHEID-WISSOWA, CSEL. 20 (2 vols.), Wien 1890. KROYMANN, CSEL. 47. Wien 1906. HOPPE, CSEL. 69. Wien 1939. KROYMANN, CSEL. 70, Wien 1942. OEHLER, *Tertuliani quae supersunt omnia*, 3 vols. Leipzig 1853. Edición menor, 1854. En especial: A. I.° *1.* CSEL. 20, 59-133. *2.* CSEL. 69. *3.* CSEL. 20, 134-143. *5.* CSEL. 70, 251-331. II.° *1.* CSEL. 70, 1-58. *2.* CSEL. 47, 290-650. *3.* CSEL. 47, 126-176. *4.* CSEL. 47, 177-212. *5.* CSEL. 20, 144-179. *6.* CSEL. 70, 189-250. *7.* CSEL. 47, 25-125. *8.* CSEL. 47, 227-289. *9.* CSEL. 20, 201-218. *10.* CSEL. 20, 298-396. III.° *1.* OEHLER, 1, 1-14. *2.* CSEL. 20, 1-29. *3.* CSEL. 20, 180-200. *4.* CSEL. 47, 1-24. *6.* CSEL. 70, 59-95. *7.* CSEL. 70, 96-124. B. *1.* CSEL. 70, 125-152. *2.* OEHLER, 1, 759-87. *3.* OEHLER, 1, 881-910. *4.* CSEL. 70, 153-188. *5.* CSEL. 20, 30, 58. *6.* OEHLER, 1, 459-492. *7.* CSEL. 20, 274-297. *8.* CSEL. 20, 219-273. *9.* MARRA, 1932. 1937.

Bibliografía: Sobre la bibliografía referente al texto bíblico de TER., cf. *supra*, pág. 197; y sobre el aspecto de su latín, cf. *supra*, pág. 193. Además, MONCEAUX, I (1901). CASTIGLIONI, SU. 255-261 (crítica textual).

Passio SS. Perp. et Felicitatis: PL. 3, 13 ss.
Ad nationes: BORLEFFS, Leiden 1929.
Apologeticum: MAYOR-SOUTER, Cambridge 1917.
HOPPE, CSEL. 1939.
SOUTER, Aberdeen 1926.
WALTZING-SEVERYNS, Paris 1929.
WALTZING, Paris 1931.
MARTIN (FP. 6), 1933.
De testimonio animae: HAIDENTHALLER, Paderborn 1942.
SCHOLTE, Amsterdan 1934.
Ad Scapulam: T. BINDLEY, Oxford 1894.
Aduersus Iudaeos: CAPELLE, BTAM 4 (1943) [8] ss.
BORLEFFS, VC 1 (1947) 195 ss.
QUISPEL, *De bronnen...*, pág. 61-79.
De praescr. haer.: PREUSCHEN, 1910².
LABRIOLLE, Paris 1907.
MARTIN (FP. 4), 1930.
Adu. Marcionem: QUISPEL, *De bronnen...* Utrecht 1943.
A. BILL, TU. 38, 2. Leipzig 1911.
Adu. Prax.: KROYMANN, 1907.
De Bapt.: RAUSCHEN, FP. 2. 1916.
BORLEFFS, MN (1931) 1-102. ID., Grand Rapids 1948.
D'ALES, Roma 1933.
De anima: WASZINK, Amsterdan 1947.
De spectac.: BOULENGER, Paris 1933.
BUCHNER, 1935 (Comentario).
GLOVER, *Tertullian's Apology and De spectaculis.*
LABRIOLLE, Paris 1936.
De oratione: MUNCEY, London 1926.
De poenit.: BORLEFFS, MN 60 (1932) 41-106, 254-316.
ID., Grand Rapids 1948.
LABRIOLLE, Paris 1906.
PREUSCHEN, 1910².
RAUSCHEN (FP. 10), 1915.
De pudic.: LABRIOLLE, Paris 1906.
PREUSCHEN, 1910².
RAUSCHEN (FP. 10), 1915. Los tres junto con la anterior = *De Poen. et Pud.*
De cult. fem.: MARRA, Torino 1930.
KOSK, 1934.
De corona: MARRA, Torino 1927.
De fuga: MARRA, Torino 1932. } Simul.
De pallio: MARRA, Torino 1932. }
MARRA, Torino 1937. (Con traducción.)
De patientia: BORLEFFS, Grand Rapids 1948.
Passio SS. Perpetuae et Felicitatis: C. VAN BEEK, Nijmegen 1936.
E. RUPPRECHT, RMPH 90 (1941) 177-192.

943. TICONIO (s. IV), Donatista africano.

Obras:

1. *Liber regularum.* Se ha conservado en parte por San Agustín *(Doctr. christ.*, 3, 30-37). LR.
2. *Comment. in Apocalypsin.* Tuvo gran influjo. Le reproduce principalmente Beato de Liébana. CA.

Texto: De la *Vetus Latina.* Muy importante.

Ediciones: *1.* BURKITT, *The Book of Rules of Tyconius.* TAS III, 1. Cambridge 1894. *2.* SPC. 3, 1, 263-331. Monte Cassino 1897. HAHN, *Tychonius-Studien*, 1900.

Bibliografía: MONCEAUX, 5, 165-219. Sobre Ticonio, en relación con Beato, puede consultarse SANDERS, *Beati in Apocalypsin libri XII*, Roma 1930. DINKLER, RKA. II, 6, 649-56. H. VAN BAKEL, *Circa sacra*, Haerlem 1935, 114-35. NEUSS, *Die Apokalypse des hl. Ioh. in der altspanisch. und altchristl. Bibelillustration. Das Problem der Beatus-Hss.*, 1931. RAMSAY, RHLR 7 (1902) 418-447. VOGELS, *Untersuchungen zur Gesch. der lat. Apok.-Ubersetzung*, 55-93, 179-208. Düsseldorf 1920.

944. TRIFOLIO, presbítero (s. VI).

Epistola ad beatum Faustum senatorem contra Ioannem scytham monachum. E.

Ediciones: SCHWARTZ, PSAS. 115-117.

945. TROIANO, episc. santonensis (s. VI), Gallia.

Epistola ad Eumerium. E.

Ediciones: PL. 67, 995. MGH. *Epist.*, 3, 437.

946. ULFILAS, obispo godo [s. IV].

Debe su fama, sobre todo, a haber sido el traductor de la Biblia en lengua gótica. Auxentio dice de él que, además, escribió "plures tractatus et interpretationes in tribus linguis". Se han perdido. Hoy sólo se conservan

1. *Versio gothica S. Scripturae.* VG.
2. *Professio fidei.* PF.

Ediciones: *1.* W. STREITBERG, Heidelberg 1919-1928. *2.* *Apud* MAX., *Dissertatio contra Ambrosium.* KAUFFMANN, *Aus der Schule des Wulfila*, Strassburg 1899.

947. URANIO, presbítero (s. V). (Discípulo de S. Paulino de Nola).

Epistola de obitu Paulini ad Pacatum. E.

Ediciones: PL. 53, 859-866. ACS. *Iun.*, 170-172.

948. URSACIO y VALIENTE (s. IV), arrianos, Iliria.

Obras:

1. *Epistola ad Iulium papam.* EI. En HI.P., OH.
2. *Epistola ad Athanasium.* EA. " " "
3. *Epistola ad Germinium.* EG. " " "

4-7. *Epistolae Ps-Liberii.* EPSL.
Como observa Dekkers, es probable que también sean suyas las cuatro epístolas que se conservaron en el mismo *Opus historicum* de S. Hilario de Poitiers con el nombre del papa Liberio. Cf. *supra*, Ps-LIBE., n.° 567.

8. *Fragmenta.* F.

Ediciones y bibliografía: PL. 8, 912 ss. 13, 571 ss. CSEL. 65, 143-144, 145, 155-157, 159-160, 164-173.

949. VALERIANO, obispo de Cemele (s. V).

Obras:

1. *Homiliae 20.* E.
2. *Epistola ad monachos.* E.
3. *Homiliae in dedicatione Ecclesiae.* HDE. Dudosa.

Ediciones: *1.* PL. 52, 691-756. Cf. PL. 40, 1219-1222 (= Ps-Aug). *2.* PL. 52, 756-758.

Bibliografía: A. M. Riberi, *S. Dalmazzo di Pedona*, 326-331, 332-347. Torino 1929.

950. VAUDONIVIA, monja de Poitiers (s. VI-VII), Gallia.

Vita S. Radegundis. VSR.

Ediciones: PL. 72, 663 ss. MGH. *Scr. rer. mer.*, 2, 377-395.

951. VENANCIO FORTUNATO († cc. 601), Gallia.

Obras:

1. *Poemata.* Entre las poesías que nos interesan tenemos el *Carmina miscellanea.* CM.
2. *Epistolae.* E.
3. *Expositio Symboli.* ES.
4. *Expositio orationis dominicae.* EOD.
5. *Vita sanctorum.* VS. A) *Vita sancti Hilarii.* VH. B) *Vita sancti Germani.* VG. C) *Vita sanctae Radegundis.* VR. D) *Vita S. Seuerini.* VS, etc. Son 7. En prosa.
6. *Vita Martini.* En hexámetros. VM.

Ediciones: PL. 88. Leo, MGH. *Auct. ant.*, 4, 1 (1881) 221-229; 253-258. Krusch, MGH. *Auct. ant.*, 4, 2 (1885) 38-49. Levison, MGH. *Script. rer. mer.*, 7, 205-24, 337-48.

Bibliografía: Cf. CPL. n.os 1033-1044.

952. VENERANDO (s. VII), Gallia.

Epistola ad Constantium. EC.

Ediciones: L. Traube, *Textgeschichte der Regula S. Benedicti*, 92-93, München 1898.

953. VERANO, obispo cabelitano (s. VI), Gallia.

Sententia de castitate sacerdotum. SCS.

Ediciones: PL. 72, 701-702.

954. VERECUNDO DE JUNCA († 552), Calcedonia.

Obras:

1. *Excerptiones de gestis chalcedonensis Concilii.* ECC.
2. *Comment. in Cant. Vet. Testamenti.* Nueve cánticos. Ex gr.: *Ex.* 15. *Deut.* 32. etc. CCVT.
3. *De satisfactione poenitentiae.* 212 hexámetros. SP.

Ediciones: Pitra, SPS 4 (1858) 1-131. Id., SPS 4 (1858) 166-191. E. Kullendorf, *Textkritische Beiträge zu Verecundus Iuncensis*, Lund 1943.

955. VERO, episc. arausicanus (s. V), Gallia.

Vita S. Eutropii. VE.

Ediciones: P. Varin, *Vie de S. Eutrope*, Bull. Com. hist. des Monum. ecr. de l'hist. de France, 1 (1849) 52-64.

956. VICENTE DE LERINS († ante 450), Gallia.

Obras:

1. *Commonitorium.* Con el pseudónimo de *Peregrinus.* C 1.
2. *Commonitorium.* Id., íd. Hoy perdido. C 2.
3. *Obiectiones.* También se ha perdido. O.
4. *Excerpta.* E.

Ediciones: PL. 50. Jülicher, 1925². Rauschen, FP. 5, 1906. Madoz, *El Commonitorio de S. Vicente de Lerins.* Madrid 1935. Id., *Excerpta Vincentii Lirinensis según el códice de Ripoll*, n. 151. EO 1, Madrid 1940. S. Moxon, Cambridge 1915.

957. VICTOR DE TUNNUNA (s. VI), Africa.

Chronica. C.

Ediciones: Mommsen, MGH. *Auct. antiq.*, 11, 178-206.

958. VICTOR VITENSE (s. V), Africa.

Obras:

Historia persecutionis africanae prouinciae. HPAP.

N. B. — La *Passio 7 monachorum* fué añadida más tarde y pertenece a distinto autor.

Ediciones: PL. 58. Halm, MGH. *Auct. ant.*, 3, 1. 1879. Petschenig, CSEL. 7, Wien 1881, 3-107.

Bibliografía: Petschenig, SAWW 96 (1880) 727-732. G. Capello, ASIPS 35 (1937) 74-108.

959. VICTOR DE CAPUA (s. VI), Italia.

Obras:

1. *Capitulare Euangeliorum.* CE.
2. *Codex Fuldensis.* CF.
3. *De Pascha.* DP.
Perdida. Fragm. en BEDA.
4. *Reticulus* seu *de arca Noe.* R.
Perdida. Sólo se conservan seis fragmentos.
5. *Glossa in Epistolam ad Romanos.* GER.

Ediciones y bibliografía: *1-2*. E. RANKE, Marburg 1868. MORIN, AM. 1, 436-444. E. VON DOBSCHÜTZ, ZNW 10 (1909) 90-96. P. CORSSEN, ZNW 10 (1909) 175-177. *3*. PL. 90, 502 ss. C. W. JONES, Cambridge 1943. PITRA, SPS. 1, 296-301. ID., ASC. 1, 164. *4*. PITRA, SPS. 1, 287-289. ID., ASC. 1, 163. *5*. MORIN, RBE 27 (1910) 114 ss.

960. VICTOR DE CARTAGO (s. VII), Africa.

Epistola ad Theodorum. ET.

Ediciones: PL. 87, 85-92.

961. VICTOR DE CARTENNA (s. V), Africa.

De paenitentia. DP.
Cf. *supra*, Ps-AMB., n.° 372.

962. VICTORINO aquitano (s. V).

Cursus paschalis. CP.

Ediciones: KRUSCH, SCMC. 4-52.

963. VICTORINO DE PETTAU († 304), Estiria, Yugoeslavia.

Obras:

De él ha podido decirse que es "el primer exegeta que escribió en latín". ALTANER, 120. Consta que escribió varios *Comentarios* a la Sagrada Escritura. Se especifican los siguientes:

1. *Comment. in Gen.* CG.
2. *Comment. in Ex.* CE.
3. *Comment. in Lev.* CL.
4. *Comment. in Is.* CIS.
5. *Comment. in Ez.* CEZ.
6. *Comment. in Hab.* CHA.
7. *Comment. in Eccl.* CEC.
8. *Comment. in Cant. Cantic.* CCC.
9. *Comment. in Mt.* CMT.
10. *Comment. in Apoc.* CAP.

Todos ellos se han perdido, excepto el último, que, después de varios siglos de haber estado oculto, se publicó el año 1916. En cuanto a *In Gen.*, es dudoso si será suyo el de la PL. 8, 1009.

Además es suya también la obra siguiente:

11. *De fabrica mundi*. Se refiere a la Creación. FM.

Finalmente quizá se deba a él la traducción refundida de la obra

12. *Aduersum omnes haereses*, cuyo original fué escrito en griego, habiéndose transmitido como apéndice del *De praescriptione* de Tertuliano. AOH.
13. *De decem uirginibus*. DV. Dudoso. Cf. *supra*, número 634.
14. *Ad Iustinum Manichaeum*. AIM. Dudoso. Morin le atribuye a S. Paciano. Cf. SH, n.° 335, y *supra*, n.° 635.

Texto: De la *Vetus Latina*.

Ediciones: PL. 5, 281-344. HAUSSLEITER, CSEL. 49, Wien 1916. *10*. CSEL. 49, 11, 154. *11*. CSEL. 49, 1-9.

Bibliografía: G. BARDY, *Victorin de Pettau*, DTC 15 (1948) 2882-87. H. J. VOGELS, *Untersuchungen zur Gesch. der lat. Apok.-Übers.*, 48-55. Düsseldorf 1920. J. WÖHRER, JW. (1927) 3-7, (1928) 2-8.

964. VICTORIO AQUITANO (s. V).

1. *Cursus paschalis*. CP.
2. *Liber calculi*. LC.

Ediciones: *1*. B. KRUSCH, SCMC. 2, 16-52. *2*. PL. 90, 677 ss. G. FRIEDLEIN, Roma 1872.

965. VICTRICIO, obispo de Rouen [† cc. 407].

De laude sanctorum. LS.

Ediciones: SAUVAGE-TOUGARD, *St. Victrice. Son livre "De laude Sanctorum"*, Paris 1895. PL. 20, 443 ss.

Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.° 481.

966. VIDAS DE SANTOS.

Cf. *supra*, *Acta Sanctorum*, n.° 1 ss.

967. VIGILIO DIACONO (s. V), Gallia.

Regula orientalis. RO.

Ediciones: PL. 50, 373-380. PL. 103, 477 ss.

968. VIGILIO DE TAPSO (s. V), Africa.

Obras:

El P. Chifflet, que el año 1664 hizo la edición de sus obras, le atribuyó varias que no le pertenecen.

La edición de Chifflet fué adoptada íntegramente por Migne, y ha dado ocasión a que muchos siguiesen un camino desviado.

Hoy, después de los estudios de Ficker, la Crítica sabe a qué atenerse y de un modo unánime ha despojado a Vigilio de la *autoricidad* de varias obras que corrían con su nombre.

Se dan, pues, como suyas:

1. *Contra Eutychem*. 5 libros. CE.
2. *Contra arianos, sabellianos et photinianos*, CA.
3. *Contra Felicianum*. CF.
   Del Ps-AUG. Dudosa.
4. *Sermo in natali Domini*. SND.
   Del Ps-AUG. Dudosa.
5. *Sermo de duplici in Christo natura*. DCN.
   Del Ps-AUG. Dudosa.
6. *Fragmenta 16*. F.
   En Floro de Lyon. Dudosos.

Las demás son apócrifas. En especial:

1. *De Trinitate*. (Cf. *Anónimo*, Ps-Vigilio, n.° 640.) T.
2. *Contra Varimadum*. (Cf. *Anónimo*, Ps-Vigilio, número 639.) CV.
3. *Contra Paladium*. (Cf. *Anónimo*, Ps-Vigilio, número 638.) CP.

Sobre el origen español de estas obras trataremos más adelante. Véase en *SH* los epígrafes: *Anónimos*, Gregorio de Elvira y Siagrio, respectivamente, en los n.os 27, 301 y 360.

Texto: De la *Vetus Latina*.
Ediciones: *1.* PL. 62, 95-154. *2.* PL. 62, 179-238. *3.* PL. 42, 1157-1172. *4.* PL. 39, 1981-1982. *5.* MAI, NPB. 1, 391-393. *6.* P. DUC, BELLEI, 1937.
Bibliografía: G. FICKER, *Studien zu Vigilius von Thapsus*, 1897. CAPELLE, *Le texte du Psautier Latin en Afrique*, 173 s. DOLD, RBE 36 (1924) 251. MORIN, MA. 1, 768.

969. VIGILIO papa [† 555], Roma.

Obras:
1. *Epistolae*. E.
2. *Epistola aduersus tria capitula*. ETC.
3. *Epistola de Theodoro*. ET.

Ediciones: *1.* PL. 69, 15-59. *2.* SCHWARTZ, ACOE. 4, 2, 138-168. *3.* ACOE. 4, 2, 15-18.

970. VIGILIO DE TRENTO (s. IV-V).

Obras:
1. *Epistola ad Simplicianum*. ES.
2. *Epistola ad I. Chrysostomum*. EIC.

Ediciones: *1.* PL. 13, 549 s. VAN PAPENBROECK, ACS. *Mai.*, 7, 41-42. *2.* PL. 13, 552 ss. ACS. *Ib.*, 42-44.

971. VINISIO (s. VI), Britannia.

Epistola ad Nigram. E.

Ediciones: E. W. B. NICHOLSON, *Vinisius to Nigra*, London 1904.

972. VITALIANO papa (s. VII).

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 87, 999-1008.

973. VIVENCIOLO, obispo de Lyon (s. VI), Gallia.

Obras:
1. *Epistola ad episcopos prouinciae Lugdunensis*. EE.
2. *Epistola ad Auitum uiennensem*. EA.

Ediciones: *1.* PL. 67, 993. MGH. *Auct. ant.*, 6, 2, 165. *2.* PL. 59, 272.

974. WALDEBERTO. Regla (s. VII).

Regula ad uirgines. RV.

Ediciones: PL. 88, 1053-1070.
Bibliografía: L. GOUGAUD, RBE 25 (1908) 328-331.

975. WARNAHARIO (s. VII), Gallia.

Obras:
1. *Epistola ad Ceraunium*. EC.
2. *Passio SS. Tergeminorum*. PST.
3. *Passio S. Desiderii*. PD.

Ediciones: *1.* PL. 80, 185. MGH. *Epist.*, 3, 457. *2.* PL. 80, 187 ss. ACS. *Ian.* 2, 440-444. *3.* PL. 80, 195 s. ACS. *Mai.*, 5, 246-248.

976. WILFRIDO EVORACENSE (s. VII), Britannia.

Petitio ad Agathonem. P.

Ediciones: MGH. *Scr. rer. mer.*, 6, 210. B. COLGRAVE, Cambridge 1927.

977. ZENON DE VERONA (s. IV), Italia.

Obras:
1. *Sermones*. Son 16 discursos extensos. S.
2. *Tractatus*. Son 77 breves esbozos de sermones. T.

Texto: De la *Vetus Latina*.
Ediciones: PL. 11, 253-528. GIULIARI, *S. Zenonis episcopi ueronensis sermones*, Verona 1883.
Bibliografía: BIGELMAIR, BK. 10. München 1934. LÖFSTEDT, ERA 10 (1910) 27-29, WILMART, RBE 30 (1913) 267 ss.

978. ZOSIMO papa [† 418].

Epistolae. E.

Ediciones: PL. 20, 642-686.
Bibliografía: Cf. DEKKERS, CPL. n.os 1645-1647.

TERCERA PARTE

LA VETUS LATINA HISPANA

SECCION PRIMERA

INTRODUCCION ESPECIAL A LA VETUS LATINA HISPANA

I. INTRODUCCION ESPECIAL AL PROBLEMA DE SU EXISTENCIA

1. Base a priori. Antecedentes. Exigencia racional de una Vetus Latina Hispana

1. Romanización de la Península.

De todo lo dicho hasta el presente se deducen tres grandes conclusiones que, a su vez, han podido servir de epígrafe a los distintos capítulos explicados hasta ahora en esta Introducción:

1.ª La existencia, en general, de una *Vetus Latina* que implica varias versiones diferentes.

2.ª La existencia, en particular, de una *Versio Itala* que corría, al menos, por las Iglesias de Italia anteriores a San Jerónimo.

3.ª La existencia, en particular, de una *Versio Africana,* cuyo radio de acción estuvo especialmente en las Iglesias del Africa que hablaban latín.

Mas puede preguntarse ahora: ¿y de España qué?

No deja de ser extraño. Hasta ahora se ha guardado el más absoluto silencio.

Y digo "no deja de ser extraño", porque hay un cúmulo de circunstancias tan favorables a la investigación, que parece imposible nadie se haya decidido a emprender esta tarea. Tanto más cuanto que *a priori* se pueden esperar ópimos frutos.

Porque *Hispania,* ganada para el Cristianismo, no vino a la Fe de la obscuridad de la selva impenetrable. Era una provincia culta, en su mayoría casi perfectamente romanizada.

Diríase que hay un clamor universal que lo atestigua.

a) De un lado hablan de esta romanización las ruinas de sus templos, de sus foros, de sus ciudades, sacadas hoy a luz por las excavaciones modernas, como Itálica, Mérida o Tarragona, y hasta de sus más escondidas aldeas. Multitud de estatuas, de mosaicos y de pinturas, huellas imborrables del arte peninsular, que había llegado a un esplendor envidiable.

b) De otro habla el comercio, la artesanía, la navegación, la minería, la pesca, la ganadería, la agricultura. En armonía con los textos de los clásicos, los desmontes del Testacio en Roma, estudiados por Dressel, y los descubrimientos que se han realizado por doquier, hablan del movimiento que existía sin cesar entre *Hispania* y la *Urbs.*

El trigo, el vino, el aceite, las frutas, los pescados, los caballos, las merinas, el paño portugués, los tejidos de Tarragona y de Córdoba, la lana y el *sagum,* las espadas de Calatayud y de Toledo, los cueros y tintes, los salazones, el *garum* de murenas y de escombrio, el atún, el congrio y la *salpa* de las Baleares, los jamones del Pirineo, los objetos de alfarería, el oro, la plata, el cobre, el cinabrio, las minas todas de la Bética, el hierro del Moncayo y de

Cantabria, el estaño de Galicia y Portugal, todos los objetos, en fin, de explotación y de comercio, iban y venían, no sólo entre las diversas ciudades de la Península, por tierra y por mar, sino que atravesaban el Mediterráneo y, como en otro tiempo cargaban las naves de Tarsis camino del Oriente, se dirigían también ahora a engrosar los almacenes de la gran ciudad, de la cual España era una de las provincias *nutrices* (1).

c) De otro lado habla el orden político y militar. Teatro de las guerras más decisivas para el pueblo romano, España, por una parte, fué forja de grandes generales y emperadores, aunque no naciesen en su suelo, al estilo de César o de Augusto; y, por otra, fué madre fecunda de emperadores y generales que en ella vieron la luz primera, como Trajano y Adriano, por no citar sino a los más gloriosos (2).

Todo esto, que no podemos aquí exponer debidamente por no ser el objeto directo de nuestra investigación, puede dar una idea de la romanización de la Península.

2. Cultura hispano-romana.

De esta romanización habla también el florecimiento de la cultura española, a través de una multitud de autores que hicieron inmortal la lengua de Roma.

No pretendemos aquí hacer una investigación profunda. Ya la hizo siglos hace, entre otros, Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana.* La hicieron otros varios. Aquí tenemos que ir de corrida, porque sólo se trata de un *praesuppositum,* y, como acabamos de decir, no es el objeto directo de nuestro estudio. Nos limitaremos, pues, como base a adoptar las conclusiones a que ha llegado la Historia crítica moderna por la pluma de dos de nuestros más célebres historiadores contemporáneos (3).

"Cicerón y Quintiliano nos hablan de los poetas cordobeses que acompañaron a Quinto Cecilio Metelo a Italia. Estos cantos los encontró Cicerón un poco provincianos, pero sus conciudadanos no los desdeñaron, yendo a escucharlos al teatro mandado construir por Cornelio Balbo, nacido en el país que riega el Betis."

"Los primeros ingenios españoles durante la República brillaron en la elocuencia, y el primero de ellos es el cordobés Porcio Latrón, orador varonil, enérgico, de estilo nervioso y conciso, de prodigiosa memoria y de espíritu independiente, como lo describe su admirador y paisano Marco Anneo Séneca. Discípulo de Latrón fué Ovidio."

"Contemporáneo suyo es Junio Gallión, que parece haber nacido en la Bética, pues Anneo Séneca le dice *noster.* Es un declamador efectista, que busca la antítesis fina y delicada."

"Declamadores de mayor fuste fueron Cornelio Hispano y Víctor Estatorio, citados también por Séneca el Viejo."

"No podemos olvidar a los dos Balbos, tío y sobrino, muy mezclados en los acontecimientos políticos de los últimos años de la República... Lo único que ha llegado hasta nuestros días son las cartas enviadas por el mayor de los Balbos a Cicerón."

"Cayo Julio Higinio, bibliotecario y liberto de Augusto, era español, y Luis Vives le hace de Valencia. Fué un arqueólogo y un erudito como Varrón."

"Asimismo fué español, natural de Córdoba, el orador Sextilio Hena."

"Conoció a todos los anteriores en su juventud Marco Anneo Séneca, nacido en Córdoba, padre de Séneca el *filósofo* y abuelo de Lucano. Su obra es fiel reflejo de un tiempo en que la declamación y la retórica habían substituído a la grandilocuencia de Cicerón."

"Lucio Anneo Séneca, llamado *el filósofo* para distinguirlo de su padre, es uno de los

(1) Cf. Z. García Villada, HEE., I, 1, 17 ss.

(2) Aun prescindiendo de la discusión sobre Marco Aurelio, España "dió a Roma cinco emperadores: Galba, Trajano, Adriano, Máximo, que gobernó con Graciano, y Teodosio el Grande". HEE., I, 1, 24.

(3) A. Ballesteros, *Historia de España,* I, 683 ss. Z. García Villada, HEE., I, 1, 17 ss.

autores más discutidos de la antigüedad... Había nacido en Córdoba el año 4 de la Era Cristiana... Tácito nos ha dejado un admirable cuadro de los últimos momentos del gran hispano... La tendencia crítica moderna es cada vez más favorable a la personalidad política y humana de Séneca."

"M. Anneo Lucano, hijo de Mela y sobrino de Séneca *el filósofo,* había nacido en Córdoba el año 39... Es un poeta de inspiración erudita, cuidadosa y pulida... Fué imitado por Dante y Goethe y admirado por Macaulay."

"Algunos autores han identificado al geógrafo Pomponio Mela con un hermano de Séneca *el filósofo.* Lo cierto es que era español... Su tratado de Geografía constaba de tres libros y fué escrito hacia el año 40 ó 44."

"También español, y natural de Gades, fué L. Junio Moderato Columella... Este contemporáneo de Séneca es un entusiasta de la agricultura, que deplora el abandono de los cultivos..."

"Marcial hace natural de Gades al poeta Cassio Rufo."

"Algunos mencionan como españoles al escritor Herennio Seneción y a la poetisa Theofila, descendiente de griegos y comparada con Safo."

"Contemporáneo de Nerón es el filósofo Moderato de Gades... Los escritores antiguos lo consideran español. Hablan de él con alabanza Plutarco, Siriano, Suidas, Eusebio de Cesarea y en particular S. Jerónimo, que lo llama *uir eloquentissimus.*"

"En la época de los Flavios vivió otro español, que de su nombre parece deducirse que nació en la Bética. Fué éste Silio Itálico (25-101), cónsul el año 68, delator y cortesano."

"Silio Itálico fué el protector de otro poeta, que era el anverso de la medalla del escritor italicense. En efecto: M. Valerio Marcial, nacido en Bilbilis (Calatayud) hacia el año 40, es un poeta todo originalidad, talento, ironía, humorismo y demás dotes, que constituyen una personalidad bien definida."

"De Calatayud era también oriundo el orador Valerio Luciniano" (4).

"En el año 35 de la Era Cristiana nació en Calagurris (Calahorra) M. Fabio Quintiliano, hijo de un retórico citado por Séneca *el Viejo*... Su obra será siempre un modelo de profundo análisis, de examen detenido de la psicología oratoria. Su gran modelo es Cicerón. Fueron discípulos suyos Plinio *el joven,* Juvenal y Tácito."

"Coetáneos suyos son el orador español Antonio Juliano y el poeta de Valencia Vocanio Romano."

"Mencionado por Marcial ha llegado hasta nosotros el nombre del poeta Deciano, natural de Emérita..."

"Discutida es la patria y hasta el nombre de un historiador del tiempo de los anteriores, llamado por unos P. Annio Floro y por otros Julio Floro. Los que lo creen español lo hacen descendiente de la familia de los Anneos y natural de Córdoba."

"Entre los Antoninos hay dos reconocidos como españoles: Trajano, autor de un libro perdido, *De bello Dacico,* y Hadriano, que compuso poesías decadentes y afeminadas, de que nos ha conservado alguna muestra la *Historia Augusta.*"

"De Marco Aurelio se duda ya que fuera español. Es de todos conocida su obra titulada *Pensamientos.*"

Tal es la síntesis que, valiéndonos de plumas ajenas, sólidamente garantizadas, puede hacerse de la cultura hispanolatina a través de los autores cuyo nombre no permitió la Historia enterrar en el olvido.

Son todos ellos españoles, de tierra y de sangre, pero completamente *romanizados,* "por educación, cultura y espíritu". Su mera indicación es suficiente para demostrar la proposición que venimos explicando. Ellos demuestran que España, durante la época en que el Cristianismo comenzó a extenderse por la Península, no era un país salvaje, sino una de las Provincias

(4) Cf. HEE., I, 1, 23.

más cultas y civilizadas del Imperio. A juzgar por los datos anteriores, quizá la más culta y civilizada.

3. Cultura indígena.

Por otra parte, la cultura no era patrimonio exclusivo de lo que pudiéramos llamar "el grupo de los Intelectuales". Hubo aquí Universidades y Escuelas para la clase popular. Lo que hizo Sertorio sirve de ejemplo.

Como efecto de esta educación florecieron ingenios de carácter autóctono, que habitaron las ciudades y los campos de España. Los cuales, si cabe mejor que los anteriores, constituyen la verdadera expresión del alma hispánica y de la cultura popular. Su nombre ha sido muchas veces enterrado en el silencio y apenas han quedado sus obras. Siempre ha sucedido lo mismo con estos bardos populares. Pero de su existencia no puede dudarse, porque nos quedan huellas suficientes para reconstruir la estampa, siempre antigua y siempre nueva, de los poetas provincianos, de los cantores del pueblo, de la musa sencilla y aldeana que sabe plasmar gráficamente, en los estrechos límites de una copla, de un refrán, de un romance o de un cuento, los más altos motivos de la Historia y los más bellos sentimientos del corazón.

Notables son en este sentido, y revelan bien a las claras el grado de la cultura española de entonces, los autores anónimos de dísticos laudatorios a la memoria de un difunto cualquiera, recogidos y analizados por Emilio Hübner (5). Muchos son, y de entre ellos, como más sobresalientes, escoge Ballesteros los siguientes (6):

1.° El epitafio a Quinto Lucio Senica, muerto en el camino por unos ladrones cuando iba a ver a su hermana. (Pinilla, cerca de Cartagena.)

2.° El de Marco Acilio Fontano, muerto prematuramente apenas ingresado en la milicia. (Sagunto.)

3.° El diálogo entre una mujer y su marido difunto, hallado en un sepulcro de Zaragoza.

4.° El de Caesia Celsa, muerta a los 75 años. (Martos.)

5.° El del siervo Pilades, modelo de sentimientos delicados.

6.° El bilingüe de Mérida.

7.° Los venatorios de Peñaflor, de Peñalva de Castro y de León.

8.° El famoso epígrafe del puente de Alcántara.

9.° La inscripción de Argavieso, escrita en versos elegantísimos, dedicados al poeta Sextus. El versificador del epitafio se llama Materno, como un amigo de Marcial, siendo el epígrafe del tiempo de Domiciano o de Trajano.

Tales muestras constituyen un argumento precioso para confirmar la tesis expuesta.

4. Conversión a la fe. Origen apostólico de la Iglesia Española.

Pero vengamos ya al mundo cristiano.

"A través de los cánones de Elvira, A. Harnack (7) ve la antigüedad de la Iglesia Española, que nació tan pronto como la romana" (8).

Esta frase puede constituir la síntesis de las páginas siguientes. Porque, efectivamente, la Iglesia española es de origen apostólico.

Nosotros no podemos echar por la borda, como carente de sentido, a la tradición de Santiago en España. Pero no insistimos en ella, por lo mismo que ha sido sumamente discutida y no cabe aquí entablar una discusión de esta índole (9).

Por otra parte, no es necesario forzar las cosas hasta ese extremo, porque para probar que es apostólica la Iglesia española hay otros argumentos solidísimos.

(5) *Inscritiones Hispaniae latinae,* Berlin 1869. Id., *Supplementum,* Berlin 1892.

(6) *Historia de España,* I, 697.

(7) *Die Mission und ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten,* Leipzig 1924. II⁴, 924, 927 y 608.

(8) HEE., I, 1, 176.

(9) Cf. HEE., I, 1, 26-104, con la bibliografía en esas páginas indicada.

En primer lugar, el hecho histórico de la venida de San Pablo, comprobada por multitud de documentos que prueban fué realidad el deseo que el Apóstol tenía de visitar España (10).

En efecto: una tradición ininterrumpida, que viene de la fuente que mayores garantías puede ofrecer, como es la de Roma, en situación magnífica para conocer la realidad de los hechos; que arranca del siglo I, por boca de Clemente Romano (11) y, pasando por el *Fragmento de Muratori* (12), los *Actos de Pedro con Simón* (13) y los *Actos de los Santos Apóstoles Pedro y Pablo* (14), va a desembocar a la gran corriente tradicional del siglo IV, retransmitida por S. Atanasio (15), San Epifanio (16), San Juan Crisóstomo (17), S. Jerónimo (18) y Teodoreto de Ciro (19), nos asegura que el Apóstol de las Gentes vino a España para predicar la fe de Cristo.

Ahora bien: como acertadamente observa el P. García Villada, es preciso fijarse bien en la fuerza de esta argumentación. "Estas fuentes pertenecen a los siglos I, II, III, IV y V; vienen de muy distintas Iglesias del mundo, son independientes de la carta a los *Romanos* y algunas de ellas independientes también entre sí. De donde se sigue que en los cuatro primeros siglos del Cristianismo la tradición del viaje de San Pablo a España fué entre los fieles común y no interrumpida. Y como, por otra parte, frente a esta tradición común y no interrumpida no solamente no existe ninguna otra contraria, pero ni rastros de testimonios que puedan dar lugar a controversias, resulta que el viaje de San Pablo a España hay que aceptarlo como un hecho *históricamente* seguro" (20).

Tan seguro que, por serlo, no sólo "logró despertar el interés de no pocos críticos extranjeros", como Werner (21), Gams (22), Spitta (23), Steinmetz (24), Zahn (25), Savio (26), Dubowy (27), Fouard (28), Harnack (29), Holzner (30), Penna (31), Cornely-Merk, etcétera (32), sino que de modo casi unánime se mantiene entre ellos la opinión favorable a esta venida. El mismo Harnack confiesa, al menos, que de la Cronología no puede deducirse argumento alguno contra la sentencia defendida por los Santos Padres.

Prescindiendo, pues, de la *tradición jacobea,* más venerable de lo que algunos alegremente han querido decir, el origen apostólico de la Iglesia española parece cierto a la luz que proyecta el viaje de San Pablo.

Pero el viaje del Apóstol no es la única fuente que existe sobre los orígenes de la Iglesia española.

Completamente distinta e independiente es la tradición sobre los siete Varones Apostólicos. Aunque "pueda estar relacionada con aquel viaje y, desde luego, con las personas de los Príncipes de los Apóstoles" (33), siguen estas co-

(10) *Rom.* 15, 24, 28.

(11) F. FUNK., *Clementis ad Corinthios,* 1, 5, 5-7. R. BIHLMEYER, *Die Apostolischen Vater,* Tübingen 1924, 1, 38.

(12) G. RAUSCHEN, *Fragmentum Muratonianum* (FP. 3), Bonn 1905, pág. 29-30. H. LIETMANN, KTVH. 1, 7.

(13) *Acta Apostolorum apocrypha.* Post C. TISCHENDORT denuo ediderunt R. A. LIPSIUS et M. BONNET, Leipzig 1891, 1, 45-103.

(14) LIPSIUS-BONNET, *Acta Apostolorum apocrypha,* 1, 118-176.

(15) *Ad Dracontium,* 4 (PG. 25, 52).

(16) *Aduersus haereses,* 1, 27. (PG. 41, 374.)

(17) En varias ocasiones. Cf. PG. 62, 659. Ib., 62, 662. Ib., 63, 11. Ib., 61, 111.

(18) *In Is.,* 2, 10 [PL. 24, 151]. *In Am.* [PL. 25, 1043].

(19) *In 2 ad Tim.* 4, 15-17 [PG. 82, 856]. Cf. PG. 82, 213. Ib., 82, 567. Ib., 82, 856. Ib., 80, 1005.

(20) HEE., I, 1, 143.

(21) *Uber die Reise Pauli nach Spanien und dessen zweite römische Gefangenschaft,* OVKT 2 (1863) 321-346; 3 (1864) 1-52.

(22) KGS. 1, 1-75.

(23) *Zur Geschichte und Literatur der Urchristentums,* Göttingen 1893, 1-108.

(24) *Die zweite römische Gefangenschaft des Apostols Paulus,* Leipzig 1897.

(25) *Geschichte des Neutestamentlichen Kanons,* 2, 834. Erlangen-Leipzig 1890.

(26) *La realtà del viaggio di S. Paolo nella Spagna,* Roma 1914.

(27) *Klemens von Rom über die Reise Pauli nach Spanien,* Freiburg 1914.

(28) *Saint Paul, ses dernières années,* Paris[8] 1910, 104-105.

(29) *Chronol. der altchristliche Literatur,* 1, 239.

(30) *San Pablo heraldo de Cristo. Una vida de héroe al servicio del Evangelio.* Trad. española, Barcelona 1946, pág. 457.

(31) *San Paolo,* Roma 1946, pág. 684.

(32) *Introductionis in S. Scripturae libros compendium,* Paris 1930, 2[10], 807-8.

(33) HEE., I, 1, 147.

rrientes caminos dispares y se basan en documentos absolutamente diversos.

No sólo en España, sino fuera de ella, se ha dado a esta tradición todo el valor que merece. Ferotin (34) y Savio (35) la califican de antigua y sólida.

Y el Padre García Villada, tan ponderado cuando se trata de admitir tradiciones antiguas, mientras rechaza o recibe con todo género de reservas las de Santiago y el Pilar, después de discutir ampliamente el valor de las fuentes (36), acaba diciendo sobre la que ahora ocupa nuestra atención: "La coincidencia de todos estos elementos hace desaparecer hasta la más mínima sospecha de la intervención en el asunto de un falsario tardío; y, unida a los documentos positivos antes enumerados (37), lleva al ánimo la plena seguridad de que la tradición de la misión de los siete Varones Apostólicos en nuestra patria es, en substancia, cierta" (38).

5. Propagación del Cristianismo. Vitalidad de la Iglesia Española.

Podemos, pues, por lo dicho hasta ahora, sentar dos afirmaciones generales de gran alcance histórico:

1.ª España, en los orígenes del Cristianismo, era un país de gran cultura latina, donde florecían las letras y las artes quizá como en ninguna otra provincia del Imperio.

2.ª A esta provincia vino la Fe de Cristo, ya en los orígenes, traída por los mismos Apóstoles y sus discípulos.

Ahora bien: ¿qué éxito tuvo el Cristianismo en España? ¿Cómo se desarrolló en medio de ese ambiente romanizado?

Antes de responder a esta pregunta es preciso acrisolar debidamente la verdad. Porque, como observa el P. García Villada, existen dos géneros de documentos, antagónicos entre sí, que son igualmente falsos.

De un lado la multitud de Iglesias que, basadas en Cronicones, se glorían de ser apostólicas, parece suponer una difusión rapidísima, casi fulminante, del Cristianismo. De otro existe una literatura, generalmente del siglo VII, acentuada después en el s. XIII y XIV, que, tomando pie de la Pasión de S. Saturnino, se complace en poner de relieve las enormes dificultades con que tropezó la Fe durante los primeros siglos.

La verdad es otra. "Afortunadamente poseemos argumentos más antiguos y autorizados que disipan en parte las tinieblas que han entenebrecido esta cuestión" (39).

En síntesis, son los siguientes:

1) S. Ireneo de Lyon.

Hacia el año 180 compuso su tratado *Aduersus Haereses,* en el cual defiende la unidad de la Iglesia Católica contra las novedades gnósticas. A este fin hace desfilar a todas las Iglesias del Orbe, tanto "las que están establecidas en Germania como *las de Iberia,* las de las Galias, las de Oriente, las de Egipto, las de Libia y cuantas hay fundadas en medio del universo mundo, las cuales todas creen y enseñan la misma cosa" (40). "Por *Iglesias de Iberia* se entienden las de España, y a fines del siglo II su fuerza era tan manifiesta y tradicional, que se podía apelar a ellas en las controversias dogmáticas" (41).

2) Tertuliano.

"El testimonio más contundente e irrecusable se halla en su *Aduersus Iudaeos,* donde el apologista dice que la gracia de Dios, rechazada

(34) LO. 462.
(35) *La Realtà del viaggio di S. Paolo nella Spagna,* pág. 28.
(36) HEE., I, 1, 147-168.
(37) Son los siguientes: *a)* Los siete calendarios mozárabes completos. *b)* La literatura hagiográfica de la Edad Media, que comprende cinco documentos distintos, cuya descripción hace el sabio historiador.
(38) HEE., I, 1, 168.

(39) Cf., sobre todo este punto, HEE., I, 1, 169-184. Aquí nos limitamos a extractarle.
(40) *Aduersus haereses,* 1, 10 [PG. 7, 554].
(41) HEE., I, 1, 170.

ciegamente por Israel, se había refugiado en los pueblos gentiles. A este fin enumera las regiones que habían abrazado el Cristianismo, las diversas razas de los getulos, grandes extensiones de la Mauritania, *todos los confines de las Españas,* diversas naciones de las Galias, el territorio de los britanos, inaccesible a los romanos, pero sometidos a la fe de Cristo, y los sármatos, los dacios, los germanos, los escitas, etcétera, en cuyos países reina Cristo, que ya vino" (42). Donde es de advertir el contraste que se nota en las expresiones. Mientras que para otros países usa términos restrictivos—grandes extensiones de la Mauritania, diversas naciones de las Galias—, de España dice expresamente que han recibido el Evangelio *todos sus confines.*

Ahora bien: como observa el P. García Villada, "dada la cercanía de Cartago con nuestra Patria y sus mutuas relaciones comerciales, se puede sin temeridad asegurar que Tertuliano conocía bien la cristiandad española" (43).

3) San Cipriano.

Con motivo de la apostasía de Basílides y Marcial, obispos de León-Astorga y de Mérida, que pretendían seguir al frente de sus Diócesis, los cristianos de esos territorios escribieron a San Cipriano pidiéndole consejo. Esto era el año 250. El obispo de Cartago, en su respuesta (44), además de dar normas para resolver el conflicto, "nos dejó un documento seguro de que alerededor de esas cristiandades existían otras con sus propios obispos. Allí habla de aquellos obispos que habían recomendado a Sabino por escrito, de aquellos otros que se habían reunido con el pueblo para su elección, de algunos que apoyaban a Basílides y Marcial, después de su ilícita reposición, y finalmente encarga a dichas comunidades que bajo la presidencia de los obispos comarcanos elijan substitutos dignos a los apóstatas. Este lenguaje prueba manifiestamente que en las provincias de Galicia y Lusitania eran por entonces bastante numerosas las sedes episcopales. Especialísima mención hace también San Cipriano de la Cristiandad de Zaragoza, de donde le había escrito un tal Félix, sin duda su prelado, a quien califica de *cultivador de la Fe y defensor de la verdad*" (45).

4) El martirologio.

Ya a mediados del siglo III, el año 259, fueron martirizados en Tarragona el obispo San Fructuoso y los diáconos Augurio y Eulogio. Pero fué 44 años después cuando la sangre corrió a torrentes, durante la persecución de Diocleciano. Las numerosas víctimas que produjo en nuestra patria son, por sí solas, una afirmación rotunda de lo arraigada y extendida que estaba por todas partes la Religión del Crucificado. "En la *Tarraconense* fueron San Félix de Gerona, San Cucufate y Santa Eulalia de Barcelona, Santa Engracia y los 18 mártires de Zaragoza y San Emeterio y Celedonio de Calahorra. En la provincia de *Galicia* el Centurión San Marcelo y los santos Claudio, Lupercio y Victoriano de León. En la *Lusitania* Santa Eulalia de Mérida y los santos Vicente, Sabina y Cristeta de Avila. En la *Bética* el obispo Osio, los santos Fausto, Jenaro y Marcial, Acisclo y sus compañeros Zoilo y varios otros, todos de la ciudad de Córdoba; además San Crispín de Ecija y las santas Justa y Rufina de Sevilla. Finalmente, en la *Cartaginense,* Santa Leocadia de Toledo, los santos Justo y Pastor de Alcalá y San Vicente de Valencia" (46).

5) El Concilio de Elvira.

Hacia el año 300 se celebró el Concilio Iliberitano. Asistieron 19 obispos y 24 presbíteros.

Los obispos fueron: Félix de Guadix, Osio de Córdoba, Sabino de Sevilla, Camerino de Tucci (Martos, Jaén), Secundino de Cástulo (Cazlona, Jaén), Flaviano de Elvira, Cantonio

(42) PL. 2, 650.
(43) HEE., I, 1, 172.
(44) *Epist.,* 67, 5. (CSEL. 3, 1, 739.)
(45) HEE., I, 1, 172.
(46) HEE., I, 1, 173.

de Urci (Almería), Liberio de Mérida, Valerio de Zaragoza, Decencio de León, Melancio de Toledo, Vicente de Ossonoba (Faro, Portugal), Suceso de Eliocroca (Lorca, Murcia), Euticiano de Basti (Baza, Almería) y Patricio de Málaga. Hay, además, otros cuatro cuyas sedes no están localizadas con entera seguridad: Sinagrio de Epagra, Pardo de Mentesa, Quinciano de Elbora y Jenaro de Fibliaria o Fibularia.

En cuanto a los *presbíteros,* a excepción de Eutiquio de Cartagena, los demás eran todos de las cristiandades del Sur.

La concentración más importante es, pues, la andaluza. Pero, aparte de que fuese la cristiandad más numerosa, no es extraño que prevaleciese en Elvira sobre las demás de la Península, por ser la cristiandad de los alrededores. El ser más fácil y cómodo el acceso daba facilidad a la concentración de los obispos y presbíteros de la Bética y sur de la Cartaginense, que con menores dispendios y trabajos podían acercarse al lugar del Concilio. Con todo, vemos allí representantes de otras comunidades, como Mérida, Zaragoza, León, Toledo, Faro, Lorca y Cartagena (47).

"Sólo esta lista, sin acudir a otros documentos posteriores, está pregonando a voces la pujanza enorme que había alcanzado el Cristianismo en España en los tres primeros siglos. El crecido número de los que tomaron parte en el Concilio de Elvira ha hecho confesar a un testigo tan poco sospechoso como Harnack que es un argumento apodíctico en pro de la difusión de la Fe, hacia el año 300, en una provincia en la que, dada su vigorosa romanización, no era de esperar otra cosa. Y esta afirmación recibe, según él, nueva fuerza de dos cánones del mencionado Concilio: el 15 y el 60. Harnack ve (48) a través de los cánones de Elvira la antigüedad de la Iglesia española, que nació tan pronto como la romana" (49).

(47) De los 19 obispos que firmaron las Actas, uno era de Galicia, dos de la Tarraconense, tres de la Cartaginense y ocho de la Bética.

(48) *Die Mission und Ausbreitung des Christentums in den ersten drei Jahrhunderten,* 2, 924, 927, 608.

(49) HEE., I, 1, 176.

6) La Arqueología.

Como en los documentos sucede en los monumentos. Como con los manuscritos sucede con los sarcófagos, las esculturas y la Iconografía. De los tres siglos primeros apenas queda nada. Lo cual prueba la inconsistencia en España del argumento del silencio. Nunca se deben perder de vista estos tres factores: la violencia de las persecuciones romanas, el paso de los vándalos y el duradero dominio de los árabes.

Es de notar, sin embargo, que a partir del siglo IV abundan relativamente los sarcófagos y restos arqueológicos. Por ellos nos enteramos de cristiandades en muchos puntos de la Península, como Ampurias, Tarrasa, Denia, Hellín, Jumilla, Alcaudete, los Palacios, Iturbida, Orense, Lugo, Oviedo, etc., etc. (50).

7) La Epigrafía.

Sucede lo mismo. Se han encontrado restos en los más apartados rincones de los confines todos de la Península. En las provincias de Oviedo, Lugo, Orense, Braga, Setúbal, Lisboa, Faro, Salamanca, Badajoz, Cádiz, Sevilla, Córdoba, Granada, Alicante, Murcia, Ciudad Real, Toledo y Logroño (51).

8) Los Concilios nacionales y extranjeros.

La impresión que los documentos aducidos producen acerca de la difusión del Cristianismo en España durante la dominación romana se robustece aún más por los hechos siguientes:

a) El año 314 se celebró el Concilio de Arlés y a él asistieron como representantes de las comunidades españolas los obispos de Mérida, Baza, Tarragona, Zaragoza y Bética.

b) El año 325 se celebró el Concilio de Nicea y fué presidido por un obispo español: Osio de Córdoba.

(50) HEE., I, 1, 179.

(51) HEE., I, 1, 179-180.

c) El año 347 se celebró el Concilio de Sárdica, donde Osio tomó parte principalísima, acompañándole los obispos de Cazlona, Mérida, Astorga, Zaragoza y Barcelona.

d) En los años 380 y 400 tuvieron lugar, respectivamente, los Concilios de Zaragoza y Toledo contra los Priscilianistas.

Todo esto representa una vitalidad quizá demasiado evidente para que pueda ser negada o menospreciada.

9) Los Padres y Escritores Eclesiásticos españoles.

No es nuestro propósito hacer aquí un estudio de ellos. Tanto más cuanto que después dedicaremos bastantes páginas a esta cuestión, por constituir una de las fuentes más importantes de la *Vetus Latina*. Pero tampoco podemos, en este desfile rapidísimo de valores, dejar de presentar, con toda la brevedad posible, el cuadro que ofrece la Patrística española en el siglo IV, antes que la *Vulgata* enseñorease las Iglesias de la Península.

Hacia el año 300 se celebró el Concilio de Elvira. En él firma las Actas, como obispo de Córdoba, Osio. Los mejores códices le ponen en el segundo lugar de la lista. Por fuerza debió alcanzar bastantes años del siglo III. Luego su figura creció extraordinariamente, hasta llegar a ser la primera de la Iglesia, "Consejero de Emperadores" y "Padre de los Concilios", por su actuación en Nicea y en Sárdica. Escribió obras, y lo que de él queda sirve para acreditarle como hombre de extraordinario valer.

Unos años más tarde floreció Gregorio de Elvira. Postergado sin razón durante muchos siglos, se ha comenzado en nuestra generación a rehabilitarle, en tanto grado que se le coloca en primera fila entre los Padres de su época. Su estimación crece de día en día.

A principios del siglo IV debió de nacer San Paciano de Barcelona. Es otra lumbrera de aquel siglo. San Jerónimo le alaba extraordinariamente: "castitate et eloquentia et tam uita quam sermone clarus". El mérito de sus obras y su posición le hacen ser personaje clave en la controversia antinovaciana.

A la misma época pertenece Calcidio, diácono de Osio, comentador insigne de Platón.

Hacia el año 330, Juvenco, notable poeta cristiano, compuso un poema evangélico de altos vuelos. Le alaba San Jerónimo. Es notable por la fidelidad con que, a pesar de las exigencias del verso, sigue la narración de los Evangelios.

Unos años después, hacia mediados del siglo, nacía otro vate mucho más inspirado y genial: Aurelio Prudencio Clemente. Es el más grande poeta latino que la Iglesia ha tenido jamás a través de su historia. La Sagrada Escritura particularmente le fué familiarísima.

De este siglo fueron, españolas ambas según creemos, las dos figuras más excelsas de la segunda mitad del siglo IV: el papa San Dámaso y el emperador Teodosio.

A la época de Teodosio, según parece, perteneció una mujer, figura simpatiquísima, enterrada en el olvido durante muchos siglos y sacada a luz en nuestra época después de una controversia agitada: Eteria de Galicia. Su *Itinerario a Oriente* es hoy una pieza maestra en la literatura cristiana.

Por otra parte, al siglo IV pertenece todo el agitado revuelo a que dió lugar el Priscilianismo, surgiendo de un lado y de otro figuras notables.

En primer lugar el mismo Prisciliano. Murió el año 385 y debió de nacer hacia el año 340. Prescindiendo de todo matiz polémico, una cosa se puede asegurar: era hombre culto y gran conocedor de las Sagradas Escrituras. El texto bíblico le era familiar.

Con Prisciliano murió ejecutado en Tréveris el año 385 Latroniano, de quien afirma San Jerónimo que sus versos eran comparables a los de los clásicos.

De la segunda mitad del siglo IV es Dictinio de Astorga, que, siendo priscilianista, escribió una obra justificando la mentira. Contra él dirigió San Agustín *Contra mendacium*. Abjuró sus errores en el Concilio Toledano del año 400.

Igualmente era de esta época Tiberiano Bético, de quien habla San Jerónimo que fué desterrado después del edicto de Tréveris. Compuso un *Apologético.*

De esta época fueron también, por el contrario, varios obispos y escritores antipriscilianistas, como los Idacios, y aquel Olimpio, a quien llama San Agustín "uir magnae in Ecclesia et in Christo gloriae" (52), y que, al decir de Genadio, escribió un importante opúsculo (53).

Algo anterior a ellos, pues murió hacia el año 360, existió Potamio de Lisboa, cuya ortodoxia ha sido bastante discutida, autor de varios tratados netamente católicos contra los arrianos.

Finalmente, de finales del siglo IV arrancan, para proyectarse a lo largo de la primera mitad del siglo V, varios escritores y polemistas, como Paulo Orosio, los Avitos, Bachiario, Pastor, Siagrio, Santo Toribio de Astorga, tal vez San Peregrino y Flavio Dextro (54).

Todo este cuadro nos ofrece la Iglesia española cuando, habiendo recobrado la libertad, pudo desenvolverse a la luz del día. Es, como se ve, una floración espléndida. Difícilmente se llega a ella de repente. Supone antes una gran vitalidad.

Ahora bien: si nosotros hemos traído aquí este recuento y hemos hecho desfilar todo este cortejo, no ha sido por proselitismo patriótico. Sería vanidad pueril, que en la ciencia suele pagarse cara. Además resulta casi siempre contraproducente. Si lo hemos traído a colación ha sido para exponer de un modo objetivo la verdadera situación de la Iglesia española, que, en resumen, puede compendiarse así: viene de una paganía culta y floreciente, echa sus raíces en los mismos orígenes del Cristianismo, puede gloriarse de ser apostólica, se desarrolla con pujanza durante los siglos de las persecuciones y desemboca en una espléndida manifestación cultural cristiana, tan pronto como salió a flor de tierra, por haber recobrado la libertad.

(52) *Contra Iulianum,* 1, 8.

(53) *Vir. illustr.,* 23.

(54) Otros se pueden añadir aún. Recuérdese, por ejemplo, a los autores anónimos de las varias *Fórmulas de Fe,* del *Tratado sobre la Trinidad* y del *Pseudo-Speculum.*

Así las cosas, creemos que fundadamente *a priori* puede esperarse de ella una *Vetus Latina Hispana.* Si en todas partes, y ya "desde los primeros tiempos de la Fe", según el testimonio de San Agustín y de San Jerónimo, menudearon los intentos y se multiplicaron de hecho las ediciones de la *Biblia latina,* ¿ha de exceptuarse una cristiandad como la de Hispania, de las más indicadas para tenerla?

Y, sin embargo, nunca se habló de una *Vetus Latina Hispana.* Por eso dijimos que parece raro este fenómeno.

2. Base a posteriori. Documentos. Comprobación de la Vetus Latina Hispana

La Vetus Latina a través de las fuentes españolas.

Aumenta la impresión producida si ahora se consideran las cosas *a posteriori.*

Porque la realidad es que, dejando a *salvo las citas de los Padres y escritores eclesiásticos de la antigüedad,* no pequeña parte de lo que se conserva de la *Vetus Latina,* o procede de España, o se ha conservado a través de documentos españoles. Y creemos que esto es motivo para hacer pensar a los críticos.

Es claro que aquí no podemos detenernos a demostrar este aserto, que ha de ser el objeto principal de los restantes volúmenes. Mas con la brevedad de la síntesis, de manera análoga a lo que vamos haciendo con los restantes enunciados de esta *Introducción,* podemos ofrecer el cuadro siguiente:

1) OCTATEUCO.

Lo que nos ha quedado en el *Octateuco* de la *Vetus Latina* se nos ha transmitido por los medios indicados anteriormente (55). Ahora bien, de ellos son de origen español los siguientes:

(55) Cf. *supra,* pág. 205-208.

1. El Códice *Lugdunense.*
4. El Códice *Ottoboniano.*
12. El Liber *Canticorum.*
13. El Liber *Commicus.*
14. Las notas marginales de la *Vetus Latina.*
16. Las interpolaciones de la *Vetus Latina* en la *Vulgata.*
17. El *Pseudo-Speculum.*

Y además el siguiente:

1. El Códice *Complutense* en Ruth.

No es ocasión para discutir aquí el origen español, mediato o inmediato, de los códices *Lugdunense* y *Ottoboniano.* Creemos poderlo demostrar en otra parte.

Teniendo esto en cuenta, y sobre todo que las notas marginales de la *Vetus Latina* nos han retransmitido una parte tan considerable del texto, así como que el *Complutense* es el único Ms. que nos ha conservado íntegramente *Ruth,* parece no sea exagerado decir que las fuentes hispanas son las más importantes en la transmisión del viejo texto latino del Octateuco.

2) SAMUEL Y REYES.

En estos libros no nos ha quedado Ms. alguno que tenga íntegro el texto de la *Vetus Latina.* De entre los fragmentos reseñados (56) son españoles los indicados con los n.os 7 8 9 10 y 11.

Mas si se comparan entre sí todos los restos, podrá observarse que sólo las *Notas marginales,* indicadas con el n.º 9, nos han conservado una cantidad de texto varias veces mayor al de los demás testigos juntos.

3) PARALIPÓMENOS.

Sucede otro tanto. Lo que de ellos nos ha quedado de la *Vetus Latina* se conserva en su máxima parte a través de los documentos españoles (57).

Como en *Ruth,* el *Complutense* es el único manuscrito que nos ha transmitido íntegro el libro segundo de los *Paralipómenos.* Fuera de él, las *Notas marginales* constituyen la aportación más importante que nos ha quedado, tanto del primer libro como del segundo. En relación con ellas, los fragmentos del Vaticano son sumamente breves. Y por lo que a la *Oratio Salomonis* se refiere, si bien se halla también en muchos manuscritos extranjeros, conviene no olvidar que asimismo se encuentra en casi todos los códices españoles de la Vulgata.

4) TOBÍAS.

Para ver la aportación española en la transmisión de este libro de la *Vetus Latina,* baste recordar los códices siguientes (58):

1. *Complutense.*
3. *Sangermanense.*
4. *Monacense.*
6. *Legionense*[2].
7. *Legionense*[3].
8. *Legionense* [dup].
9. *Oscense.*
10. *Rodense.*
19. *Liber Canticorum.*
20. *Pseudo-Speculum.*

No hace falta, pues, insistir mucho. Baste decir que de los diez, ocho de ellos son seguramente españoles. Y en cuanto al *Sangermanense* y el *Monacense,* aun no siéndolo, está íntimamente ligados a ellos.

5) JUDITH.

Ofrece un cuadro casi idéntico. Nos le han conservado los códices siguientes (59):

1. *Complutense.*
2. *Monacense.*
3. *Sangermanense.*
7. *Legionense*[2].
8. *Legionense*[3].

(56) Cf. *supra,* pág. 208-209.
(57) Cf. *supra,* pág. 209.

(58) Cf. *supra,* pág. 209-210.
(59) Cf. *supra,* pág. 210-211.

9. *Legionense* dup.
10. *Oscense.*
11. *Rodense.*
21. *Pseudo-Speculum.*

6) Ester.

Este libro ha llegado hasta nosotros íntegramente a través de muy pocos códices (60), de los cuales los más importantes son:

1.° *Complutense.*
2.° *Monacense.*

De ellos, el primero es ciertamente español y el segundo probablemente de arquetipo hispánico.

7) Job.

El libro de Job, total o parcialmente, se nos ha retransmitido en muy pocos documentos (61). Pero de los más importantes son las dos series de notas marginales de la *Vetus Latina,* recogidas en los Mss. españoles.

8) Salterio.

Paralela a la transmisión que del Salterio existe en otros países—*Salterio Romano, Salterio Galicano,* etc.—, existe también en España la del *Salterio Visigótico,* que ha quedado en dos importantes códices españoles de la *Vulgata*—el *Cavense* y el *Complutense*—, así como bastantes Salterios Mozárabes del siglo IX en adelante (62).

9) Proverbios.

Tampoco es mucho lo que nos ha quedado de este libro perteneciente a la *Vetus Latina* (63).

Tanto las *notas* como las *interpolaciones* son de origen español. Y son quizá la parte más interesante.

(60) Cf. *supra,* pág. 211.
(61) Cf. *supra,* pág. 211.
(62) Cf., más adelante, ***Manuscritos españoles, Indice,*** n.os 29-38, y *Apéndice,* n.os 204-207.
(63) Cf. *supra,* pág. 218.

10) Eclesiastés.

De este libro sólo nos han quedado algunos fragmentos (64). Sucede lo mismo que en el anterior.

11) Cantar de los Cantares.

Aparte de los tres fragmentos del Códice *Sangallense,* sólo se han hecho hasta ahora dos publicaciones: una de D. de Bruyne, a base del códice de S. Pedro de Salzburg, y otra de Wilmart, a base de Gregorio de Elvira. La última fuente es de origen español. Dada la afinidad de ambas, quizá remotamente lo sea también la primera. Aparte de ellas hay otros Mss. españoles inéditos, de que hemos hecho mención anteriormente (65).

12) Sabiduría.

De este libro sólo nos han quedado los testigos enumerados en su propio lugar (66). De ellos las notas marginales tienen interés especialísimo y el Complutense posee un texto digno de atención.

13) Eclesiástico.

Los testigos que de este libro han quedado son poco numerosos (67), siendo españoles los números 2 3 8 9 y 10 y estando el 6 óptimamente representado en España. Como se ve, la proporción es elevadísima.

14) Profetas.

El texto de los Profetas es el peor representado en los códices españoles. Sólo hay los siguientes:

(64) Cf. *supra,* pág. 218.
(65) Cf. *supra,* pág. 218-219.
(66) Cf. *supra,* pág. 219.
(67) Cf. *supra,* pág. 219.

15) ISAÍAS.

Las notas marginales españolas quizá ofrezcan menos interés, por su afinidad al texto del Comentario de San Jerónimo. Pero son de los pocos documentos que transmiten el texto del Profeta tomado de la *Vetus Latina* (68).

16) BARUCH.

En cambio, este libro tiene en general una abundante retransmisión de la *Vetus Latina* a través de los muchos elementos reseñados (69). Son diecisiete. Y de ellos, doce o trece son de origen español.

De los demás profetas no hay nada.

17) MACABEOS.

En estos libros vuelve a aparecer la riqueza de las fuentes españolas. Si tomamos el *1 Mac.*, textos de la *Vetus Latina*, distintos de la Vulgata, se nos han transmitido por medio de once elementos (70).

Pues bien: si se tiene en cuenta que el *Sangermanense* va íntimamente ligado a los textos españoles y, sobre todo, que el *Lugdunense*, como prueba De Bruyne, es un manuscrito copiado literalmente de un antiguo códice visigótico español, puede afirmarse que, de los once, ocho son de origen hispánico.

18) EVANGELIOS.

No deja de ser admirable. Pero lo cierto es que, con la riqueza de los textos de la *Vulgata* en España, contrasta en los Evangelios la pobreza de textos de la *Vetus Latina*. No hay un solo códice completo. Y de los 49 documentos que contiene la lista anterior (71), sólo 4, es decir, los n.os 16 47 48 y 49 se vinculan a España.

19) ACTOS.

Además del fragmento indicado en primer lugar (72), fuentes que en España transmiten la *Vetus Latina* en estos libros son el códice *Sessoriano* y la *Liturgia Mozárabe*. La cual tiene un valor extraordinario. Por otra parte, es digno de tenerse en cuenta el *Rodense*.

20) EPÍSTOLAS DE S. PABLO.

Varios son los elementos que conservan el texto de la *Vetus Latina*, relacionados con España, en las Epístolas paulinas: el códice *Sessoriano*, la serie importantísima de los *Fragmentos de Freising* y la *Liturgia Mozárabe* (73).

21) EPÍSTOLAS CATÓLICAS.

Estas Epístolas tienen, en lo que a la *Vetus Latina* se refiere, una importante representación española que procede por múltiple vía: el *Palimpsesto de León*, el *Códice Sessoriano*, los *Fragmentos de Freising*, el *Liber Commicus*, las *Notas marginales de la Vetus Latina* y las *Interpolaciones* (74).

22) APOCALIPSIS.

Finalmente, por lo que respecta al *Apocalipsis*, de los seis testigos indicados (75), tres provienen de España: el *Códice Sessoriano*, el *Fragmento Toledano* y el *Liber Commicus*.

Tal es el cuadro que presenta la *Vetus Latina*, si se mira a través del prisma español. Después de haberle acabado, creemos que ofrece un conjunto impresionante. Ahora tal vez no parezca exagerada la afirmación que hicimos al principio de que "*dejando a salvo las citas de los Santos Padres, no pequeña parte de lo que hoy se conserva de la "Vetus Latina", o procede de España, o se ha conservado a través de documentos españoles*".

(68) Cf. *supra*, pág. 219-220.
(69) Cf. *supra*, pág. 220-221.
(70) Cf. *supra*, pág. 223-224.
(71) Cf. *supra*, pág. 224-226.
(72) Cf. *supra*, pág. 226.
(73) Cf. *supra*, pág. 226-227.
(74) Cf. *supra*, pág. 227.
(75) Cf. *supra*, pág. 227.

3. Conclusiones

1. Aplicación práctica.

Ahora bien: si esto es así, nos atrevemos a pedir un poco de atención hacia este problema. Ridículo y estéril puede ser el patriotismo mal entendido en la Ciencia. Pero no es menos estéril y absurda una posición hostil premeditada.

En vista de la situación *real* de la Iglesia española, ¿podrá tal vez decirse con honradez científica que "en ella no hay nada que valga la pena de ser recordado, antes de San Isidoro, fuera de Prisciliano?" Y, sin embargo, se ha escrito esta frase por una pluma de la cual podía esperarse más seriedad.

Otro tanto sucede con el silencio. También el silencio puede ser un modo manifiesto de hacer alarde de una hostilidad injusta. Y esta arma se ha esgrimido frecuentemente. En las *Patrologías*, en las *Historias eclesiásticas*, se abusó de esta táctica deplorable.

Y todo quizá porque en España no se dió una figura de la talla de Ireneo de Lyon, Orígenes o Tertuliano. *Transeat!* Opinamos, sin embargo, que, aunque S. Ireneo, viniendo del Oriente, no hubiese pisado suelo francés, no por eso dejaría de ser una realidad la Iglesia de las Galias con todos sus restantes valores. Lo que españa dió de sí ya lo hemos visto. Si en el siglo II o III hubiese tenido además un escritor de la talla de Tertuliano, pudiera incrustar una perla más en su corona. Pero no es eso todo.

De la talla de Tertuliano, por ejemplo, es Séneca en el paganismo. Y jamás se nos ha ocurrido decir que si Séneca no fuese español ya no valdría nada todo lo demás que produjo la España romana del Imperio.

Si decimos esto es para poner de relieve la débil posición de aquellos que, a pesar de estar en contra todos los argumentos, piensan que de nuestra Iglesia no pudo salir originalmente nada de valor.

Y por si en el problema de la *Vetus Latina Hispana* reflejan su actitud concretamente de un modo negativo.

La sinrazón es obvia. Nos parece que otra cosa exigen los hechos y los documentos.

Porque de una España como la que hemos descrito se puede esperar que tuviese capacidad para hacer, al menos, una versión autóctona. Y como parece existir una serie de circunstancias que la exigen, podemos deducir *a priori* la probabilidad de que la hiciese.

Mas luego, como existe una gran cantidad de elementos hispánicos de la *Vetus Latina*, parece lógico poderse concluir *a posteriori* que en realidad llevó a cabo tal empresa. Ambas razones se complementan y apoyan entre sí.

2. Qué se entiende por Vetus Latina Hispana.

En esta *Introducción* no pretendemos otra cosa que sentar claras las afirmaciones precedentes. Demostrarlas queda para los volúmenes siguientes. En muchos casos aparecerá claro, en otros no.

A veces, después de comparar el texto hispánico con los demás representantes de la *Vetus Latina*, se podrá ver que ni coincide con la *Africana* ni con la *Itala*, hallándose lejos de todos sus testigos: de Lucifer de Cagliari a San Ambrosio, de Tertuliano a San Agustín. Por lo cual será fácil concluir se trata de una versión distinta, que es *Hispana*, por lo mismo que se diferencia de todas las demás y se transmite únicamente por elementos hispanos. A veces, en cambio, será muy difícil ver la solución del problema con tanta nitidez, por lo mismo que coincide con unos o con otros y de ellos se aleja o se separa.

Pero esto nada tiene de particular, porque es, en el fondo, el gran problema de toda la Crítica Textual, lo mismo cuando se trata de los originales que de las versiones.

Por otra parte, bajo un denominador común se puede incluir un complejo sumamente variado. Si bajo el epígrafe general de la *Vetus Latina* se pueden incluir varias versiones; si en

la palabra *Vulgata* cabe una labor muy distinta de San Jerónimo—traducción, revisión o simple incorporación, según los casos—; si la *Itala* difícilmente tiene unidad y la *Africana* presenta matices muy diversos, lo mismo puede suceder y sucede con la *Hispana.*

Por lo cual, por *Vetus Latina Hispana* se entiende el texto bíblico que en España corría desde la Edad Apostólica hasta que le suplantó la *Vulgata.*

Ahora bien. Este texto puede ser único o puede ser múltiple. Puede ser en unos casos original y en otros transportado y aclimatado. Puede ser recensional, arrecensional o prerrecensional. Demostrar lo que sea en cada caso no puede hacerse aquí. Ha de ser obra de estudios ulteriores y se reserva para los volúmenes siguientes.

Tal es lo que nos proponemos en la presente obra.

Resucitar, si vale la palabra, la *Vetus Latina Hispana.* Nadie se preocupó de ella, pero, a nuestro entender, tuvo una realidad profunda. Como dice el título general, tratamos de hacer su historia y su crítica; de hallar su origen y poner de relieve su dependencia, sus derivaciones, su valor y su influjo; de reconstruir, sistematizar y analizar sus elementos; de coordinar su texto, haciendo la edición crítica del mismo; de compararla con los demás elementos de la *Vetus Latina,* los Padres y Escritores eclesiásticos, los textos griegos y la Vulgata.

Empresa ardua y difícil. Quiera Dios ayudarnos hasta el fin para llevarla a feliz término.

II. INTRODUCCION ESPECIAL AL ESTUDIO DE LAS FUENTES

Situación de las fuentes españolas

Antes de entrar a fondo en el estudio de las *Fuentes,* creemos necesario insistir en un punto de vista sin duda ninguna interesante.

En torno al acervo documental hispánico existe un doble error de perspectiva. Para unos apenas hay nada que hacer, porque todo está explorado. Para otros nuestros archivos y bibliotecas son una selva virgen.

Ni lo uno ni lo otro.

Los descubrimientos de códices nuevos no han cesado aún.

El P. García Villada ha podido publicar repetidas veces manuscritos, cuyo hallazgo constituyó un verdadero acontecimiento (1). Y con los manuscritos aparecieron importantes obras inéditas de nuestros Escritores eclesiásticos, que publicó a guisa de apéndices en su *Historia Eclesiástica* (2).

Como el P. García Villada hizo también Anspach y ha hecho el P. Vega, agustino del Escorial. Uno y otro han enriquecido el caudal de nuestra literatura patrística. Finalmente el P. Madoz, el P. Alonso y otros investigadores han seguido sus pasos con fortuna.

Por otra parte, también nosotros hemos podido ir desarrollando nuestra investigación sobre el texto hispánico de la Biblia y hemos logrado publicar varios manuscritos, cuyo común denominador es ser *desconocidos* o *poco conocidos.* Lo cual ha hecho hablar a la *Revue Bénédictine* últimamente de "le champ riche de promesses encore de l'histoire de la Vg. en Espagne" (3).

Hay, pues, posibilidad todavía de algunos descubrimientos. Nosotros mismos continuamos anunciando la publicación de otros nuevos y hemos enriquecido, siquiera sea de paso hasta su publicación, el Indice de los mss. bíblicos españoles, que hemos podido formar, después de nuestros viajes, a través de los distintos archivos y bibliotecas de España y de Europa.

Más aún: no sólo existe la posibilidad de hallar nuevos manuscritos, sino incluso de hallar escritorios hasta ahora desconocidos.

Como ejemplo de esto puede aducirse que, después de haber anunciado un poco de pasada en nuestro estudio sobre la Biblia de Calahorra el hallazgo de un viejo *Scriptorium* (4) en esta ciudad, hemos publicado en Bruselas un artículo exclusivamente dedicado a este tema (5).

La senda sigue, pues, abierta todavía y no acabó perdida en el vacío. Aún es posible seguir adelante.

Mas, por otra parte, no conviene ilusionarse demasiado. Los que a este menester dedicamos nuestras actividades, sobre todo viajando por el extranjero, no es raro tengamos que oír ver-

(1) Sirva de ejemplo: *El códice de Roda recuperado,* RFE 15 (1928) 113-130. Véase también su artículo sobre el *Cod. 3996,* de la *Bib. Nac.,* en EE 7 (1928) 106-113.

(2) Ex gr.: HEE., II, 1, 333 ss.; II, 2, 26 ss.

(3) RBE 58 (1948) 78.

(4) *La Biblia de Calahorra,* EB 1 (1942) 267 ss.

(5) *Un Scriptorium español desconocido,* SCR 2 (1948) 3-27.

daderas simplezas, a veces de los que menos se podía esperar, a causa de su cultura.

Oyéndoles hablar se deduce que, en su concepto, España es un país tan atrasado que en poco se diferencia de una tierra de misión. Y hablan sin rebozo de la selva virgen. Nuestros archivos y bibliotecas esconden, según su opinión, tesoros que sólo esperan la mano providencial que los descubra sin necesidad de esfuerzo.

La opinión de que en España hay tesoros escondidos se ha generalizado mucho. Tanto, que de ella han participado también algunos españoles. Y no cualesquiera, sino a veces insignes y beneméritos.

Un hombre tan extraordinario como el P. Bover, enjuiciando la obra de Quentin (6), en medio de oportunísimas observaciones, ha escrito estas palabras: "Por de pronto, creo que es una equivocación el haber limitado a unos pocos códices el estudio del texto español. Diez solamente utilizan en su magna edición, y unos pocos más ha estudiado en la obra preparatoria en que expone su sistema. "Sed haec, quid sunt inter tantos?" Podemos aquí repetir lo que allá dijo San Andrés de los cinco panes y dos peces *(Ioh.* 6, 9). ¿Qué representa esta veintena de códices en comparación de los centenares, anteriores muchos de ellos al siglo XIII, que yacen ignorados en nuestros archivos?"

Creemos que estas frases han sido escritas con la mejor buena fe posible. Pero no sabemos hasta qué punto responden objetivamente a la realidad.

Por dos veces hemos pretendido situar las cosas en su punto últimamente (7). Y ahora insistimos aquí.

Después de haber recorrido, quizá como nunca se hizo anteriormente, no ya en rápido viaje de *misión,* sino a lo largo de meses y de años, nuestros archivos y bibliotecas buscando con diligencia sus tesoros, y luego de haber extendido esta búsqueda en varios viajes por distintas ciudades de Europa, hemos de confesar que no hemos tenido la habilidad o la fortuna de hallar esos "centenares de códices, anteriores muchos de ellos al siglo XIII, que yacen ignorados en el fondo de nuestros archivos".

Preciso es, pues, poner las cosas en su punto exacto.

A manera de respuesta general, creemos oportuno transcribir textualmente unas palabras de Dom de Bruyne. Hizo un viaje por España para realizar estudios de investigación en las bibliotecas y archivos del país, en orden a la revisión de la Vulgata, y escribió de este modo al presidente de la Comisión: "Nel 1909 ho intrapreso un viaggio in Ispagna per esaminarvi i codici biblici... Nella maggior parte delle bibliotheche si trovano Cataloghi di mss. abbastanza buoni" (8).

Si esto sucedía el año 1909, puede conjeturarse lo que sucederá el 1952. España avanzó muchísimo en este sentido. Podemos dar fe de ello. Para escribir esta obra, de no escaso volumen, y otras que traemos entre manos, durante varios años hemos ido recorriendo nuestros archivos y bibliotecas y hemos notado que hasta en los más humildes existe cierta laudable emulación en la catalogación de los documentos que poseen los centros del Estado, las catedrales y los monasterios.

Cierto que no siempre se han publicado los catálogos correspondientes. Pero aun en este caso hemos visto ficheros perfectamente ordenados, conforme a la técnica moderna. Y así registrados quedan los fondos que contienen. De modo que ya honradamente no se puede decir, no sólo que exista un bosque impenetrable, sino que allí se descubra nada, en el verdadero sentido de la palabra. Lo único que se puede hacer es publicar lo inédito, o mejorar lo editado, como sucede en todas partes.

A veces—y por cierto cada vez con más frecuencia—los ficheros no sólo han sido ordenados, sino sacados a la luz pública en ediciones que suelen ser magníficas, como puede verse a

(6) *La Vulgata en España,* EB 1 (1941) 172.

(7) T. AYUSO MARAZUELA, *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata,* EB 2 (1943) 135 ss. ID., *Un Scriptorium español desconocido,* SCR 2 (1948) 3 ss.

(8) *Revisione della Volgata. Seconda relazione,* Roma 1911, pág. 9.

través de los numerosos catálogos que existen, pudiendo servir de ejemplo el de incunables y libros raros de la Catedral de Segovia, que fué una verdadera revelación para los estudiosos.

Pero aquí debemos limitar el campo y, pasando por alto los catálogos de impresos, atenernos sólo a los códices y manuscritos. Más aún: debemos limitarnos exclusivamente a los que están escritos en latín y, prescindiendo de los numerosos catálogos y estudios que se han hecho de los fondos árabes, hebreos, griegos, castellanos, catalanes, etc., indicar exclusivamente cuanto se refiere a los fondos latinos que puedan aclarar la verdadera situación española y servir para nuestro estudio. Aun así el caudal bibliográfico es muy considerable.

Porque viene ya de antiguo y llega hasta nuestros días.

Prescindiendo de hombres tan beneméritos como Juan Bautista Pérez, basta poner los ojos en Ambrosio de Morales.

Buscar y catalogar nuestros códices fué su empeño, por orden de Felipe II. De ellos nos ha quedado una buena muestra en su *Crónica general* (9), y sobre todo en su célebre *Viaje a las Iglesias de España,* que efectuó por orden del Rey, *a los Reinos de León y Galicia y Principado de Asturias para reconocer las reliquias de santos, sepulcros reales y libros manuscritos de las catedrales y monasterios,* publicado más tarde por el P. Flórez (10). La labor de Ambrosio de Morales fué ingente. Y en cierto modo providencial. Porque merced al incendio que se declaró en la Biblioteca del Escorial mucho más tarde y a las vicisitudes de todo género por que España atravesó en los últimos siglos, no pocos de los mss. que él describe han desaparecido totalmente, quedándonos sólo la noticia que él nos dejó.

Siguiendo sus pasos fueron luego no pocos hombres insignes de entonces. Porque la investigación no es patrimonio de nuestros días. Hubo aquí siempre investigadores de mérito.

Conocida es, por ejemplo, la obra ingente del cardenal Saenz de Aguirre, llevada a cabo en su *Collectio Maxima Conciliorum Hispaniae.* En ella exploró fondos muy estimables, particularmente toledanos, que aun hoy resultan preciosos, porque en ocasiones los mss. desaparecieron y queda sólo constancia de ellos en su edición (11).

De mérito indiscutible, que revela una erudición asombrosa y un criterio de madurez difícilmente superable, es la obra celebérrima de Nicolás Antonio. De las dos partes de que se compone, fácilmente se comprenderá que aquí no interesa sino la que, habiendo sido la última en publicarse, obtiene el primer lugar por su mérito: *Bibliotheca Hispana Vetus,* que fué editada después de su muerte (12).

Aun prescindiendo de otras obras suyas, como la *Censura de historias fabulosas,* que de un modo tan certero pone en solfa a los falsarios a la luz de la sana crítica, sólo por esta obra monumental merece Nicolás Antonio codearse con los más célebres eruditos de la Europa culta y va fácilmente a la cabeza de los españoles.

Con Ambrosio de Morales, Saenz de Aguirre y Nicolás Antonio tiene, en el campo de la antigua investigación española, un nombre de honor el P. Enrique Flórez. En él personificamos, como creador, propulsor y escritor principal, a toda la pléyade de hombres insignes, desde Risco a Jusué, que pusieron sus manos en la *España Sagrada* (13).

Difícilmente puede encarecerse todo lo que vale esta obra colosal. Quizá el subtítulo indique bien sus grandes ambiciones: *Theatro geográfico-histórico de la Iglesia de España. Origen, divisiones y términos de todas sus sillas en todos los dominios de España y Portugal. Con varias disertaciones críticas para ilustrar la historia eclesiástica de España.* Nada más y nada menos. *Theatro* se la llama, conforme al gusto de la época, y como por un teatro va des-

(9) Córdoba 1586.

(10) Madrid 1765.

(11) Usamos la edición segunda, hecha por CATALANI, 6 vols., Roma 1753.

(12) Usamos la edición hecha por PÉREZ BAYER, 2 vols., Madrid 1787.

(13) Consta en total de 52 volúmenes, habiendo sido el último escrito por JUSUÉ, el 51 por FORT y los dos anteriores por VICENTE DE LA FUENTE. La impresión de la obra empezó en Madrid el año 1747.

filando toda la compleja actividad de la Iglesia española desde los orígenes hasta las lindes de la generación actual. Descubre, describe, discute, juzga y dictamina, en general con lucidez extraordinaria y criterio maduro, al mismo tiempo que da a conocer multitud de documentos nuevos y edita en los apéndices una muchedumbre de obras que aun hoy son del más vivo interés.

Mas no fueron por entonces los que acabamos de citar los únicos que honraron a la investigación española.

El siglo XVIII se abrió, puede decirse, con las *Antigüedades de España,* que publicó Berganza el año 1719, y se cerró con las obras de Arévalo sobre San Isidoro (14), Prudencio (15) y otros autores españoles de la antigüedad. Ahora bien, Arévalo es un coloso de la erudición y de la investigación bien orientada. El conoció como pocos nuestras bibliotecas y las de Roma. La excelencia de su trabajo se echa ya de ver en la edición crítica en sí, tanto por el texto como por las notas que la ilustran, pero sobre todo en las magníficas *Introducciones* que con el título de *Prudentiana* e *Isidoriana* escribió, respectivamente, para cada uno de esos autores.

Isidoriana, por ejemplo, constituye dos gruesos volúmenes que contienen un verdadero arsenal de materiales de inmenso valor todavía.

Esta labor no cesó en el XIX. La edición de Arévalo le alcanza. Mas sobre todo puede decirse que se inaugura con otra obra de grandes proporciones. Nos referimos al *Viaje literario a las iglesias de España* (16), que escribió el P. Villanueva, ocupándole la primera mitad del siglo. Siendo de notar que su labor no es sólo literaria, sino crítica, habiendo investigado a conciencia en archivos y bibliotecas.

Hacia la mitad del siglo salieron dos obras de gran mérito también, con escasa diferencia de tiempo, si bien de matices muy diferentes. Fué la primera el *Diccionario bibliográfico-histórico de los antiguos reinos, provincias, ciudades, villas y santuarios de España,* de Muñoz Rivero (17), y la segunda la *Memoria descriptiva de los códices más notables de los archivos eclesiásticos de España* (18), escrita por Eguren. Esta obra de Eguren, a pesar de sus defectos, es clásica en la materia, como lo había sido en el siglo anterior la *Escuela Paleográfica* (19) de Merino. Ambos conocieron bien nuestros tesoros, como los había conocido Burriel, que con tanta diligencia y fidelidad transcribe antiguos códices visigóticos de Toledo y de Madrid.

Finalmente, prescindiendo de otros autores de menos relieve, el siglo XIX se cierra con un gigante de la investigación crítica e histórica: D. Marcelino Menéndez y Pelayo. Aunque alcanza varios años del siglo actual, su figura llena el último cuarto del anterior.

Los *Heterodoxos Españoles* fueron publicados el año 1880. Para esa obra, así como para las demás de su fecundidad inagotable, como la *Historia de las ideas estéticas en España,* los *Estudios y discursos de crítica histórica y literaria,* los *Ensayos de crítica filosófica,* etc., buceó incansablemente por bibliotecas y archivos, habiendo sido uno de los que mejor han conocido y usado los ricos fondos que encierran.

Menéndez y Pelayo formó también escuela. Su formidable labor personal fué además ampliada y continuada a través de sus discípulos, inmediatos o mediatos. Siguiendo sus pasos fué una pléyade numerosa de paleógrafos, musicólogos, críticos, arqueólogos e historiadores que se han dedicado con afán a la búsqueda de fuentes, en orden a sus respectivas especialidades.

No pretendemos aquí hacer un catálogo de autores y mucho menos de sus obras respectivas. Imposible sería y nos alejaría demasiado de nuestro fin principal. Para probar que nuestros archivos y bibliotecas no son una selva virgen, baste recordar, por ejemplo, unos cuantos nombres, un poco escogidos al azar, entre los muchos que pudiéramos haber elegido: Anglés,

(14) *S. Isidori hispalensis episcopi... opera omnia,* 7 vols., Roma 1797 ss.

(15) *M. Aurelii Clementis Prudentii carmina,* 2 vols., Roma 1788 s.

(16) La obra consta en total de 22 vols., Madrid 1803-1852.

(17) Madrid 1858.

(18) Madrid 1859.

(19) Madrid 1780.

Antolín, Asín Palacios, Ballesteros, Cuevas, Domínguez Bordona, Galindo, García Villada, Gómez Moreno, Madoz, Menéndez Pidal, Millares Carlo, Millás Vallicrosa, Pérez de Urbel, Rojo-Prado, Revilla, Vives, etc., etc., con los demás investigadores que hoy presenta en los diversos campos de sus respectivos Institutos el Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Ellos, con sus obras, pueden dar la respuesta a la pregunta que algunos se hicieron sobre nuestra incapacidad investigadora.

Mas no se crea que fueron sólo nuestros sabios y eruditos los que exploraron el filón hispánico. Fueron también los de fuera. Recientemente acabamos de escribir un artículo donde pusimos de relieve esta misteriosa atracción que los investigadores de Europa han sentido constantemente por las cosas de España (20). Ahora bien: lo que en ese artículo se dice de las fuentes bíblicas españolas puede llevarse a un plano mucho más universal.

Muchos son, en efecto, los estudiosos de Europa y de América que hicieron de nuestras antigüedades el objeto preferente de sus investigaciones. Y, escritos en diversas lenguas, hay trabajos magníficos que acreditan el fruto de su labor. Unos versan directamente sobre nuestras bibliotecas, archivos y museos, bien sobre su estructura y organización, bien sobre sus fondos. Otros tratan de aspectos particulares de la investigación bíblica, patrística, teológica, litúrgica, histórica o paleográfica en sus diversos matices, como la letra o la miniatura.

Ya en el siglo XVIII, con motivo de la edición danesa del N. T. (21), vinieron a España G. Moldenhawer y T. C. Tyschen, en un viaje que describe Gigas, para examinar los mss. del Escorial (22).

De ese siglo es también la *Bibliotheca bibliothecarum manuscriptorum noua,* cuyos dos volúmenes publicó Montfaucon en París el año 1793. De los mss. españoles se fija en los del Escorial exclusivamente (23).

De la primera mitad del siglo XIX hay un trabajo en latín y dos en alemán, que aquí interesa recoger.

De estos últimos, el primero es un artículo publicado por Pertz en *Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde* (24), y el segundo la obra de G. Vogel, titulada *Literatur Krüherer und noch bestehender europäischer öffentlicher und Corporations-Bibliötheken...,* etcétera (25). Y, por lo que se refiere al escrito en lengua latina, se trata de la célebre obra de Haenel, titulada *Cathalogi librorum manuscriptorum qui in bibliothecis Galliae, Heluetiae, Belgii, Britanniae, Hispaniae et Lusitaniae asseruantur* (26), reimpresa por Migne en su *Dictionnaire des manuscrits* (27).

Mas fué a partir de la segunda mitad del siglo XIX cuando una serie numerosa de investigadores se empezó a ocupar en serio de nuestros fondos bibliográficos.

Incluso en italiano se escribieron dos trabajos que no pueden pasar desapercibidos. El primero de Valentinelli, publicado en Viena (28), y el segundo, con título muy parecido, de Carini, editado unos años más tarde en Palermo (29).

Del mismo modo se publicaron otros estudios en latín. Pero han sido, sobre todo, el francés, inglés y alemán las lenguas en que más se ha escrito.

A este propósito recordamos los nombres siguientes, con sus obras respectivas:

El año 1866 publicó Petzholdt, en Leipzig, su *Bibliotheca bibliographica* (30).

(20) T. AYUSO MARAZUELA, *Collectanea biblica latina,* U 25 (1948) 417-458.

(21) Fué publicada por BIRCH el año 1788, reproduciendo el texto de R. STEPHANUS de 1550.

(22) *Spanien Ombring,* 1789.

(23) I, 616 ss.

N. B. — Los mss. del Escorial han sido muchas veces objeto de estudio por parte de los extranjeros, pero por tratarse siempre de mss. griegos, los pasamos por alto aquí, quedando al margen de nuestro estudio.

(24) 8 (1843) 768-823.

(25) Leipzig 1840. De España págs. 472-83.

(26) Leipzig 1830. De España en las págs. 918-1008.

(27) Paris 1853, 2 vols.

(28) *Delle bibliotheche della Spagna,* SAWW 1860.

(29) *Gli archivi e le bibliotheche di Spagna,* Palermo 1884.

(30) Sobre la bibliografía española, pág. 379 ss.

Para estudiar nuestros mss. latinos de la Vulgata vinieron a España Berger (31), Quentin (32) y De Bruyne (33). Los trabajos que con este motivo escribieron son excelentes. El material fotográfico reunido por Quentin se conserva principalmente en la Abadía de San Jerónimo de Roma.

Con vista a su proyectada edición de la *Vetus Latina,* los benedictinos de Beuron enviaron diversas misiones a nuestra patria, logrando reunir un material fotográfico muy interesante. El primer viaje, según nuestras noticias, le hizo Dold. El segundo, Steuger. El último, muy reciente todavía, Fischer y Wölfle.

Fruto de ellos, comenzaron a salir algunas obras, como la de Schildenberger sobre los Sapienciales (34) y la de Weber sobre los Paralipómenos (35). Esta última obra, aunque escrita en Roma, usa las notas tomadas por Dold de la *Biblia de Valvanera.* Para las del *Legionense* y *Emilianense* usa las fotografías que se guardan en la Abadía de S. Jerónimo.

Finalmente, a esta sección pueden también incorporarse varios estudios de Wilmart (36), de Morin (37) y de Bruyne (38) sobre la *Vetus Latina* que giran en torno a fuentes españolas.

Uno de los puntos que más atención han merecido de los estudiosos extranjeros ha sido la Liturgia Mozárabe. El mismo De Bruyne ha puesto sus manos en ello (39).

Pero fueron, sobre todo, Ferotin y Morin los que más se han distinguido. El primero, de un modo singularísimo, con varias obras importantes (40). En cuanto al segundo, es de notar que, aunque tome por base al manuscrito visigótico de París, conoció también otras fuentes españolas (41). A ellos, finalmente, hay que añadir a Gilson, por su edición del Salterio Mozárabe de Londres, que procede de la Abadía de Silos (42), y a Whitehill por varios de sus trabajos (43).

El estudio de los Padres y Escritores eclesiásticos de España también atrajo sobremanera la atención de los sabios de otros países. En este sentido puede recordarse el estudio de Ferotin sobre Apringio (44), el de Beer sobre el códice toledano de las *Etimologías* de San Isidoro (45), el volumen de Loewe-Hartel para la *Biblioteca hispana* de Viena (46), los varios de Anspach dando a conocer obras o fragmentos inéditos de Tajón y San Isidoro (47) y los

(31) *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge,* Nancy 1893. *Les Prèfaces jointes aux livres de la Bible dans les mss. de la Vulgate,* Paris 1904.

(32) *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate,* Roma-Paris 1922. *Biblia sacra iuxta latinam Vulgatam uersionem,* Roma 1926 ss.

(33) *Une feuille arabo-latine...* etc., RB (N. S.) 7 (1910) 321-343 (con TISSERANT). *Sommaires, divisions et rubriques de la Bible Latine,* Namur 1914. *Études sur les origines de la Vulgate en Espagne,* RBE 31 (1914-1919) 378-401. *Préfaces de la Bible Latine,* Namur 1920.

(34) *Die altlateinischen Texte des Proverbien-Buches,* TA 32-33, Beuron 1941.

(35) *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes,* CBL. 8, Roma 1945.

(36) Sobre el *Cantar de los Cantares* (Greg. Ilib.), RBE 28 (1911) 11-36. Sobre *Eccli.: Nouveaux feuillets toulousains de l'Eccli.,* RBE 33 (1921) 110-123.

(37) *Liber Commicus...,* etc., Maredsous 1893. Tiene varias partes de la *Vetus Latina. Un nouveau feuillet de l'Itala de Freising,* RBE 28 (1911) 221-227.

(38) *Les fragments de Freising. Épitres de S. Paul et Épitres catholiques,* Roma 1921. *Le texte grec des deux premiers livres des Machabées,* RB 31 (1922) 31-54. *Les anciennes versions latines du Cantique des Cantiques,* RBE 38 (1926) 97-122. *Les plus anciennes prologues latins des Évangiles,* RBE 40 (1928) 193-214. *Les anciennes traductions latines des Machabées,* AM 4, Maredsous 1932.

(39) *Un systeme de lectures de la Liturgie Mozarabe,* RBE 24 (1892) 147 ss.

(40) *Le Liber Ordinum en usage dans l'Église wisigothique et mozarabe d'Espagne du cinquième au onzième siècle,* MEL. 5, Paris 1904. *Le Liber Mozarabicus Sacramentorum et les mss. mozarabes,* MEL. 7, Paris 1912. *Deux mss. wisigothiques de la bibliothèque de Ferdinand I, roi de Castille et de Leon,* BEC 62 (1901) 374-383.

(41) *Liber Commicus siue lectionarius missae quo toletana ecclesia ante annos mille et ducentos utebatur,* AM. 1, Maredsous 1893.

(42) *The mozarabic Psalter,* London 1905.

(43) *Mozarabic psalter from S. Domingo de Silos,* SP (1929) 461-68. *A catalogue of mozarabic liturgical mss. containing the Psalter and Liber Canticorum,* JL 14 (1934) 95-122.

(44) *Apringius de Beja,* Paris 1900.

(45) *Isidori Etymologiae. Codex toletanus (nunc matritensis), 15, 8 phototypice editus,* Leiden 1909.

(46) *Bibliotheca patrum latinorum hispaniensis,* I, Wien 1887.

(47) *Isidori hispalensis institutionum disciplinae,* RMPH (1912) 556-68. *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera,* Madrid 1930. *Communitiuncula ad sororem S. Isidori hispalensis episcopi. Auctori restituit recensuitque...* SEHL. 4, El Escorial 1935. *S. Isidori hispa-*

múltiples trabajos de Morin, de Bruyne, Künstle, Wilmart, Barlow, etc., sobre multitud innumerable de cuestiones en torno a la Patrología española, que no enumeramos aquí para no repetir inútilmente la bibliografía que hemos de dar más adelante.

Varios puntos de Historia han merecido igualmente su atención. Ferotin, por ejemplo, trabajó de un modo particular sobre Silos (48). Y no especificamos más este punto, porque desarrollarle ampliamente requeriría un trabajo aparte.

Temas especiales han dado ocasión a monografías excelentes que revelan un estudio a fondo de nuestra riqueza bibliográfica, a la vez que tocaron puntos históricos y artísticos de gran resonancia. En este sentido merecen citarse, con el trabajo de Sanders sobre el Apocalipsis de Beato de Liébana (49), los de Neuss sobre las miniaturas e ilustraciones del Apocalipsis y de las Biblias catalanas de Rosas y de Ripoll (50).

Finalmente, existe un género de trabajos a los cuales se entregaron muchos con el mayor afán. Es el estudio y catalogación de nuestros manuscritos latinos, especialmente de los visigóticos. Estos estudios a veces tienen un matiz descriptivo, o puramente paleográfico, a veces son también críticos. De un modo o de otro, se pueden citar muchos nombres: Beer (51), De Bruyne (52), Delisle (53), Denifle-Chatelain (54), Desdevises du Dezert (55), Ewald (56), Graux (57), Leclercq (58), Loewe (59), Lowe (60), Manitius (61), Omont (62), Robert (63), Tailhan (64), Upson Clark (65), Vogel (66), Weinberger (67), Withehill (68), etcétera.

Como se ve, la lista es larga e interesante. No se puede, pues, en general, hablar de selva virgen. Cada vez se van estudiando más y

---

lensis episcopi Liber de uariis quaestionibus, SELH. VI-VIIII, El Escorial 1940. (Con el P. VEGA.)

(48) *Histoire de l'Abbaye de Silos*, Paris 1892. *Recueil des chartes de Silos*, Paris 1897.

(49) *Beati in Apocalipsin libri duodecim* (Papers and Monographs of the American Academy in Rome, 7), Roma 1930.

(50) *Die Katalanischen Bibelillustration und die Wende des ersten Jarhtausend und die altspanische Buchmalerei*, Bonn-Leipzig 1922. *Die Apokalypse des Hl. Joh. in der altspanischen und altchristl. Bibelillustration*, SFG. Münster 1931.

(51) *Handschriftenschätze Spaniens*, Wien 1894. *Die Handschriften des Kloster Santa Maria de Ripoll*, Wien 1907. *Noticias bibliográficas y Catálogo de los códices de la S. I. C. de León* (con DÍAZ JIMÉNEZ), León 1888. N. B. — El estudio de los mss. de Ripoll ha sido traducido al catalán por BARNILS, Barcelona 1910.

(52) *Manuscrits wisigothiques*, RBE 36 (1924) 5-20.

(53) L. DELISLE, si bien no investigó en los archivos y bibliotecas españoles, es un benemérito hispanista que hizo mucho desde su puesto de la *Bib. Nat.* de París. Pueden consultarse sus obras siguientes: *Cabinet des mss. de la Bib. Imperiale*, Paris 1868-81. *Mss. de l'Abbaye de Silos acquis par la Bib. National*, MPB (1880) 52-116. *Les mss. de l'Apocalipse de Beatus conserves a la Bib. Nat. et dans le Cabinet de M. Didot*, MPB (1880) 138-144. *Les Bibles de Theéodulfe*, Paris 1879. *Mss. beneventaines et wisigothiques. Observations paleographiques sur les traits carecterictisques qui sont communs aux anciens écritures de l'Italie meridionale et a celle de l'Espagne*, BEC 21 (1910) 233-235.

(54) *Inuentarium codicum mss. Capituli Detursensis*, RLB 6 (1896) 1-61. Cf. JS (1896) 246 ss.

(55) *Espagne: Les archives, les bibliothèques, les musées* (RSH.), 1904.

(56) *Exempla scripturae uisigothicae*, Heildelberg 1883 (con LOEWE). *Reise nach Spanien im Winter von 1878 auf 1879*, NAGG 6 (1881) 217-398. *Paleographisches aus Spanien*, Berlin 1883.

(57) *Rapport sur une mission en Espagne*, AMS 5 (1878) 111-136, 7 (1881) 73 ss.

(58) *Les Mss. des bibliothèques d'Espagne*, SCR 3 (1949) 5-46, 140-144.

(59) *Exempla scripturae uisigothicae XL tabulis expressa*, Heidelberg 1883 (con EWALD). *Bibliotheca patrum latinorum hispaniensis*, Wien 1887 (con HARTEL). En este libro describe mss. del Escorial, la Bib. Nacional, Palacio, Acad. de la Historia, Archivo Hist. Nacional, Museo Arqueológico y Universidad Central.

(60) *Studia Palaeographica*. A contribution to the History of early latin minuscule and of the dating of visigothic Mss., SAWM, Ph-Hi-Kl. 12, München 1910. Pueden verse en la Bibliografía otros estudios sobre el *Toletano* y el *Cavense*.

(61) *Handschriften antiker autoren in Mittelalterlichen Bibliotheks Katalogen*, Leipzig 1935.

(62) BEC 53 (1892) 95-110.

(63) *Etat des catalogues des mss. d'Espagne et de Portugal*, CAH 26 (1880) 294-299.

(64) *Appendice sur les bibliothèques espagnoles du haut moyen âge* (NMA), 1877.

(65) *Collectanea hispanica* (Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences, 24), Paris 1920.

(66) *Literatur früherer und noch bestehender europäischer öffentlicher und corporations-bibliotheken...*, Leipzig 1840. Sobre España, 472-83.

(67) BJ 106 (1900) 221 ss. *Wegweiser durch die sammlungen altphilologischer Handschriften*, Wien und Leipzig 1930.

(68) *Los mss. del R. Monasterio de Santo Domingo de Silos*, BAH 95 (1929) 521-601 (con el P. PÉREZ DE URBEL). *Liber Sancti Iacobi. Codex calixtinus*, Madrid 1945 (con el P. PRADO).

mejor nuestros archivos y bibliotecas. Y, de un modo más particular, cada vez se van multiplicando por doquier los catálogos respectivos.

Prescindiendo ahora, como dijimos, de *impresos,* aunque sean *incunables* o *raros,* y pasando por alto los consagrados a otras lenguas que no sean el latín, el investigador tiene hoy a su disposición catálogos e índices, bien de carácter general (69), bien de regiones, como Cataluña (70) y Galicia (71), bien—más determinadamente—de las catedrales, colegiatas, monasterios y bibliotecas públicas o privadas, eclesiásticas o civiles.

En este sentido, que nosotros conozcamos, se han hecho hasta hoy catálogos, totales o parciales, de la Universidad de Barcelona (72), del Archivo de la Corona de Aragón (73), de la Biblioteca del Escorial (74), de la Catedral de León (75), de la Colegiata-Basílica de San Isidoro (76), de la Biblioteca Nacional (77), de la Biblioteca Real (78), de la Academia de la Historia (79), de la Universidad Central (80), de las Cortes (81), del Palacio de Liria (82), del Duque de Medinaceli (83), del Monasterio de Montserrat (84), de la Catedral de Orense (85), de la Catedral de Osma (86), de la Catedral de Oviedo (87), de la Catedral de Pamplona (88), de la Biblioteca Colombina de Sevilla (89), del Monasterio de Silos (90), de la Catedral de Toledo (91), de la Catedral de

(69) *Anuario del Cuerpo facultativo de archiveros, bibliotecarios y anticuarios,* I, Madrid 1882; II, Madrid 1883. *Anuario del Cuerpo facultativo de archiveros, bibliotecarios y arqueólogos,* Madrid 1934 s. F. RODRÍGUEZ MARÍN, *Guía histórica y descriptiva de los archivos, bibliotecas y museos arqueológicos de España,* Madrid 1916. F. MATEU Y LLOPIS, *Los catálogos de las bibliotecas y archivos eclesiásticos de España,* HS 1 (1948) 207-228. A. MILLARES CARLO, *Algunas notas bibliográficas acerca de archivos y bibliotecas españolas,* AUM 3 (1934) 145-174; 4 (1935) 101-133. Z. GARCÍA VILLADA, *Bibliotheca patrum latinorum hispaniensis,* vol. II (SAWW Ph-Hi-Kl 169, 2), a base de notas de BEER, Wien 1911.

(70) Varias bibliotecas catalanas, tal como hoy existen o atendiendo a su procedencia, han ido siendo estudiadas en BBC., como los mss. de Urgel, de Vich, de Sant Cugat del Vallés, de Tortosa, etc.

(71) VILLAAMIL Y CASTRO, *Códices de las iglesias de Galicia en la Edad Media,* Madrid 1874.

(72) F. MIQUELL ROSELL, *Manuscritos bíblicos y litúrgicos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona,* EB 7 (1948) 257-292; 407-440. Este mismo autor ha publicado el catálogo de manuscritos patrísticos de la misma biblioteca en AST (1945) 31-66.

(73) F. MIQUELL ROSELL, *Cataleg dels llibres manuscrits de la Biblioteca del Monastir de Sant Cugat del Valles, existents a l'Arxiu de la Corona d'Aragó* (BBC 8-9), Barcelona 1937.

(74) G. ANTOLÍN, *Catálogo de los códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial,* Madrid 1910.

(75) BEER-DÍAZ JIMÉNEZ, *Noticias bibliográficas y catálogo de los códices de la S. I. C. de León,* León 1888. Z. GARCÍA VILLADA, *Catálogo de los códices y documentos de la Catedral de León,* Madrid 1919.

(76) J. PÉREZ LLAMAZARES, *Catálogo de los códices y documentos de la R. Colegiata de San Isidoro,* León 1923. E. DÍAZ JIMÉNEZ, *Datos para la historia de la Biblioteca de S. Isidoro de León,* RABM 46 (1925) 42-54, 125-141, 279-295.

(77) M. DE LA TORRE-P. LONGÁS, *Catálogo de códices latinos. I. Bíblicos.* Madrid 1935.

(78) MENÉNDEZ PIDAL, *Catálogo de la Real Biblioteca,* Madrid 1898. CONDE DE LAS NAVAS, *Catálogo de la Real Biblioteca,* Madrid 1898-1918.

(79) PÉREZ PASTOR, *Indice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y de San Pedro de Cardeña, existentes en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia,* BAH 53 (1908) 469-502.

(80) J. VILLAAMIL Y CASTRO, *Catálogo de los manuscritos existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central,* Madrid 1878.

(81) CORTÉS CAMPILLO, *Indice de los mss. que poseyó la Biblioteca de San Isidro y fueron trasladados a la de las Cortes,* RABM 6 (1876) 14 ss.

(82) *Catálogo de las colecciones expuestas en el Palacio de Liria,* Madrid 1898.

(83) A. PAZ Y MELIA, *Series de los más importantes documentos del Archivo y Biblioteca del Duque de Medinaceli,* Madrid 1915-1922.

(84) A. M. ALBAREDA, *Manuscrits de la Biblioteca de Montserrat,* AMO 1 (1917) 3-99.

(85) B. FERNÁNDEZ ALONSO, *Códices e incunables de la Catedral de Orense,* BMHAO 5 (1916-17) 241-247, 293-294, 297-304.

(86) T. ROJO ORCAJO, *Catálogo de los manuscritos de la Biblioteca del Burgo de Osma,* Madrid 1930.

(87) A. SIERRA CORELLA, *Ligeras noticias sobre el Archivo y la Librería Gótica de la Catedral,* RABM 51 (1930) 123-40. Cf. EWALD, NAGG 6 (1881) 278 ss.

(88) Cf. ZB 14 (1897) 283 ss.

(89) E. LARRABURE y UNANUE, *El Archivo de Indias y la Biblioteca Colombina de Sevilla. Rápida reseña de sus riquezas bibliográficas,* Barcelona 1914.

(90) WHITEHILL-PÉREZ DE URBEL, *Los mss. del R. Monasterio de Santo Domingo de Silos,* BAH 95 (1929) 521-601. FEROTIN, *Recueil des chartes de Silos,* Paris 1897.

(91) J. FORADADA CASTÁN, *Reseña de la Biblioteca Catedral de Toledo,* RABM 7 (1877) 49-54, 65-69. J. M. OCTAVIO DE TOLEDO, *Catálogo de la Librería del Cabildo Toledano.* I.ª Parte: *Manuscritos* (RABM.), Madrid 1903. A. MILLARES CARLO, *Los códices visigóticos de la Catedral Toledana,* Madrid 1935. V. BELTRÁN DE HEREDIA, *Los mss. de Sto. Tomás en la Biblioteca del Cabildo de Toledo,* CT 23 (1906) 398-412. A. LÓPEZ-L. NÚÑEZ, *Descriptio codicum franciscalium Bibliothecae ecclesiae primatialis toletanae,* AIA 13 (1920) 81-96. *Els mss. lulians de la Bibl. Capit. de Toledo,* EF 46 (1934) 366-73.

Tortosa (92), de la Catedral de Valencia (93), de la Universidad de Valencia (94), de la Universidad de Valladolid (95), del Museo Episcopal de Vich (96), de la Catedral de Vich (97), del Seminario de San Carlos de Zaragoza (98).

Todo esto se hizo hasta ahora. Y, como ya dijimos, el lector habrá observado que la enumeración precedente se limita sólo a los códices, prescindiendo de otros documentos, aunque estén escritos en latín. Porque la lista que acabamos de ofrecerle habría de ser ampliada notablemente si, entrando por el terreno propio de los archivos, quisiésemos enumerar la serie de trabajos existentes hoy sobre cartularios, becerros, diplomas, bularios, *regesta*, privilegios, pactos, contratos y todo género de documentos históricos.

Se han multiplicado mucho en estos últimos años. Descuella, sin duda, la obra de Kehr y sus colaboradores (99). Pero otras obras merecen figurar a su lado. Hoy no sólo se van publicando ya las grandes colecciones de los más famosos archivos, como el de Simancas o la Corona de Aragón, sino un gran número de archivos particulares, como los de Barcelona, Calatayud, Huesca, Jaca, Laguardia, Logroño, Mallorca, Montserrat, Oviedo, Pamplona, Ripoll, San Cugat de Vallés, Santiago, Sevilla, Silos, Toledo, Tudela, Valencia, Valladolid y otros.

En resumen: No afirmamos que ya no quede trabajo por hacer. Todavía restan muchos fondos, al menos en parte, inexplorados; porque, a pesar de tantas invasiones, guerras civiles y revoluciones de todo orden, con su secuela de desamortizaciones, devastaciones e incendios, el tesoro español fué tan ingente que parece inagotable. Pero no se deben exagerar las cosas. España no es una selva virgen. Si alguno lo cree así, se equivoca. Hemos creído necesario decirlo honradamente, para que nadie se llame a engaño, poniendo las cosas en su punto.

(92) DENIFLE-CHATELAIN, *Inuentarium codicum manuscriptorum Capituli Dertusensis,* RDB 6 (1896) 1-76. O'CALLAGHAN, *Los códices de la Catedral de Tortosa,* Tortosa 1897. J. RUBIO BALAGUER, *La Biblioteca del Capitol de Tortosa,* AIEC 5 (1913-14) 745-57. *La Biblioteca Capitular de Tortosa,* BBC 5 (1918-19) 119-31.

(93) E. OLMOS CANALDA, *Catálogo descriptivo de los códices de la Catedral de Valencia,* RABM 91 (1927) 390-469, 92 (1928) 218-233. *Catálogo descriptivo. Códices de la Catedral de Valencia,* Madrid 1943. A. LÓPEZ, *Descriptio codicum franciscalium,* AIA 36 (1933) 172-222. J. SANCHIS RIVERA, *La Catedral de Valencia,* Valencia 1909, pág. 441 ss.

(94) M. GUTIÉRREZ DEL CAÑO, *Catálogo de los mss. existentes en la Biblioteca Univers. de Valencia,* Valencia 1913.

(95) M. GUTIÉRREZ DEL CAÑO, *Códices y mss. que se conservan en la Biblioteca de la Universidad de Valladolid,* Valladolid 1888.

(96) J. GUDIOL, *Catalog dels llibres manuscrits anteriors al segle XVIII del Museu Episcopal de Vich,* Barcelona 1936.

(97) J. DE VILLANUEVA, *Códices e incunables de la Catedral de Vich,* BAH 25 (1894) 320-331.

(98) M. SERRANO SANZ, *Catálogo de los mss. de la Biblioteca del Seminario de San Carlos de Zaragoza,* RABM 19 (1908) 417-431; 20 (1909) 117-135. L. LATRE, *Manuscritos e incunables de la Biblioteca del R. Seminario de S. Carlos de Zaragoza,* Zaragoza 1943.

(99) *Papsturkunden in Spanien. Vorarbeiten zur Hispania Pontificia.* I. *Katalonien,* 1926. II. *Navarra und Aragon,* 1928.

SECCION SEGUNDA

EXPOSICION Y ANALISIS DE LAS FUENTES

I. LOS MANUSCRITOS BIBLICOS ESPAÑOLES

1. Observaciones generales

Expuesto y aquilatado el estado de la cuestión, entremos ya en el análisis de las *Fuentes*.

En los volúmenes siguientes, al hacer la edición crítica del texto, la primera columna se reserva a la *Vulgata;* varias otras, a la *Vetus Latina Hispana*. La primera no se incluye como objeto formal de nuestro estudio, sino como objeto de referencia para establecer la comparación adecuada. Las otras son el objeto propio de nuestras investigaciones.

Sin embargo, para todas ellas ha de tener aquí igual valor el análisis de las fuentes. Más aún: suelen coincidir muchas veces en tener en España los mismos manuscritos.

Con ser esta nación uno de los países que más elementos de la *Vetus Latina* nos han transmitido, apenas hay en ella códices propios de la *Vetus Latina*. Casi todos sus elementos han llegado hasta nosotros a través de los códices de la *Vulgata*.

De aquí el gran interés que el estudio de estos códices tiene para nosotros. Dentro de las *Fuentes* ocupan un lugar de primer orden.

Como ya se ha insinuado, las fuentes hispánicas, de un modo general, atraen las miradas de los investigadores. De un modo especial, los manuscritos bíblicos (1).

El resultado ha sido que comenzaron a entrar hace tiempo en franca revalorización.

(1) Cf. Ayuso Marazuela, *Collectanea biblica latina*, U 25 (1948) 417-458.

Fué primero Berger el que reconoció su posición privilegiada, estudiándolos con diligencia (2). Luego fué De Bruyne el que confesó su mérito en no pocos de sus trabajos, incorporándolos a su edición crítica de los *Prólogos* y *Sumarios* (3). Más tarde reafirmó esta posición Quentin, no sólo estudiándolos como merecen, sino concediendo a su texto valor primordial (4). Siguió el P. Bover, poniendo de relieve su excelencia, hasta el punto de afirmar que "los nuevos progresos que realice la Historia general de la Vulgata han de ser a base de un mejor conocimiento del texto español" (5). De acuerdo estuvo con este punto de vista Gut, el cual, en su edición de Höpfl, escribe: "Bonitatem textus specialem a codicibus hispanicis exspectare licet, cum primum exemplar Vulgatae *S. Hieronymus* miserit ad *Lucinium* Boeticum in Hispaniam" (6). Y, finalmente, este ha sido también nuestro punto de partida en la serie de nuestras investigaciones: "Con este afán—escribíamos—como norma empezamos a recorrer el camino. Quiera el Señor conducirnos a feliz término en la jornada" (7).

(2) *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*, Nancy 1893.

(3) *Sommaires, divisions et rubriques de la Bible latine*, Namur 1914. *Préfaces de la Bible latine*, Namur 1920. Cf. *Étude sur les origines...*, RBE 21 (1914-19) 373.

(4) *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate*, Paris-Roma 1922.

(5) *La Vulgata en España*, EB 1 (1941) 12.

(6) *Introductionis in sacros utriusque T. libros compendium*[4], Roma 1940, I, 399.

(7) *El texto de la Vulgata*, EB 2 (1943) 23.

Por consiguiente, hoy es unánimemente reconocido el valor de los manuscritos españoles y así no extraña que los ojos se hayan vuelto hacia ellos con verdadero interés.

Estos estudios, sin embargo, han solido hacerse en general desde un punto de vista muy amplio, dentro del plano universal de la *Vulgata*. Por eso no es de extrañar que hayan sido, por una parte, bastante someros, y por otra bastante limitados, por haberse atenido tan sólo a unos cuantos manuscritos, si bien de los más principales. Tal es el caso de Berger, De Bruyne y Quentin. Por lo cual, desde el principio, nos hemos propuesto directamente el estudio de los códices bíblicos españoles y hemos realizado un verdadero esfuerzo, logrando avanzar bastante en el camino. Lo que hemos conseguido de tres modos:

1.° Descubriendo, estudiando y editando varios códices aislados (8).

2.° Realizando estudios de comparación entre ellos para conocer su origen o sus grupos y ramificaciones, así como las características de su texto (9).

3.° Formando un catálogo, lo más amplio posible, de estos manuscritos, agrupándolos por siglos, indicando el lugar en donde se hallan y dando la bibliografía correspondiente (10).

Quizá esto no sea poco, principalmente teniendo en cuenta que nuestro trabajo continúa.

Mas todo no se ha conseguido aún. La lista dada puede ampliarse todavía. Y, sobre todo, es preciso ir distinguiendo bien lo que dentro de cada uno pertenece a la *Vetus Latina* y a la *Vulgata.*

Todavía son necesarias algunas observaciones:

1.ª Para llevar a cabo la presente obra no hemos dudado en acometer la empresa empezando desde el principio. Para ello no hemos despreciado el trabajo de los demás. Pero podemos afirmar que, aun aprovechándole, hemos preferido hacer en lo posible trabajo de primera mano, basado en el examen directo de las fuentes.

2.ª En los códices no vale con frecuencia el argumento del silencio. Se requiere no perder de vista si son Biblias completas o no y el estado en que se hallan, dadas las mutilaciones que han sufrido. Esto tanto en el texto como en los elementos extrabíblicos. Lo iremos diciendo en cada caso particular.

3.ª Conviene bien advertir que aquí no tratamos sino de los códices estrictamente bíblicos. Por consiguiente, en esta sección omitimos los de carácter litúrgico, salvo algunas excepciones, como los *Salterios* y los *Liber Commicus* mozárabes, en cuanto se relacionan con la *Vetus Latina.* De la misma manera, no aducimos aquí la serie innumerable de *Glosas, Comentarios, Postillas,* etc. Sería demasiado todo esto (11).

4.ª Al hablar de los mss. españoles, se puede establecer una múltiple clasificación. Porque pueden serlo en varios sentidos.

a) Códices de origen español, conservados en España. Por ejemplo, el *Legionense.*

b) Códices de origen español, conservados fuera de España. Por ejemplo, el *Turonense.*

c) Códices extranjeros, de arquetipo diverso del español, que han venido a parar a España. Por ejemplo, varios del *Duque de Uceda, de la Bib. Nacional de Madrid.*

---

(8) *La Biblia de Calatayud,* U 18 (1941) 529-550. *La Biblia de Calahorra,* EB 1 (1942) 241-271. *La segunda Biblia de Calatayud,* U 20 (1943) 201-231. *La Biblia de Lérida,* U 21 (1944) 25-68. *La Biblia de San Juan de la Peña,* U 22 (1945) 3-50. *La Biblia de Oña,* Zaragoza 1945. *La Biblia de Huesca,* U 23 (1946) 161-210. *Las Biblias del Escorial,* CD 158 (1946) 127-177. *Las Biblias de Zaragoza,* EEMCA 2 (1946) 257-294.

(9) *El Texto de la Vulgata,* EB 2 (1943) 23-74. *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata.* I. *De carácter general,* EB 2 (1943) 133-187. II. *Del Octateuco,* EB 4 (1945) 35-60. III. *De los Reyes,* EB 4 (1945) 259-296. IV. *De los Paralipómenos, Esdras, Tobías, Judith y Ester,* EB 5 (1946) 5-40. V. *De Job y del Salterio,* 5 (1946) 229-458. VI. *De los Sapienciales,* 6 (1947) 187-224. VII. *De los Profetas,* 6 (1947) 347-402. VIII. *De los Macabeos y apéndices del A. T.,* EB 7 (1948) 147-166.

(10) *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata,* EB 2 (1943) 139-145.

(11) Al final del volumen, sin embargo, incluiremos un apéndice con la lista de los libros litúrgicos consultados, habiendo cotejado su texto bíblico.

d) Códices de arquetipo español, escritos en el extranjero y conservados fuera de España. Por ejemplo, la *Biblia de Teodulfo.*

e) Códices de influjo español, escritos y conservados fuera de España. Por ejemplo, los *Casinenses* o el *Leccionario de Luxeuil.*

Ahora bien: al ordenar el *catálogo,* se incluyen todos los comprendidos en los tres grupos primeros y, en general, la mayor parte de los últimos, si bien en cada caso se hace constar su carácter.

Por lo demás, nos hemos decidido a incluir algunos que son dudosos, si bien con la debida reserva, haciendo siempre notar que lo son.

Hechas estas observaciones, procedemos a ordenar el *catálogo* correspondiente. Aquí damos en él sólo muy breves indicaciones. Referencias más amplias se irán dando después en los volúmenes siguientes, a medida que cada uno de estos manuscritos haya de intervenir. Pero, aunque muy esquemático, intentamos sea lo más completo posible.

Como puede observarse, el catálogo se ordena por épocas y, dentro de ellas, por siglos. A base de este orden cronológico, los mss. se agrupan, según su homogeneidad, por sus características esenciales: uncial, semiuncial, visigótico o mozárabe, carolino, románico, gótico. Llamamos románicos a una serie de manuscritos españoles, de letra de transición entre la carolina y la gótica francesa, particularmente del siglo XII al XIII, que se distinguen por sus miniaturas o ilustraciones, de fuerte sabor románico español. Son muy característicos.

2. Indice de los Manuscritos

A. UNCIALES Y SEMIUNCIALES. S. V-VIII. VL-VG

1. VATICANO-GUELFERBYTANO

Este nombre le viene de tener dos partes: una que se halla en el Vaticano y otra en la Biblioteca ducal Guelferbytana. La segunda parte se llama también *Codex Carolinus.* Este ms. es un palimpsesto.

Signatura actual: 1.ª Pars: *Vat. lat. 5763.*
2.ª Pars: *Ms. lat. Wissemb. 64. Car. Guelferb.*

Descripción: 1.ª Pars: *Frag., Perg., 55 ff., 25 × 22, 1 col., 18 lin., uncial, s. V.*
2.ª Pars: *Fragm., Perg., 22 ff., 26 × 21, 1 col., 18 lin., uncial, s. V.*

Contenido: *Iud.* y *Ruth,* incompletos.

Origen: *Español.* De cierto en cuanto al *tipo de texto.* Dudoso en cuanto a la *escritura.*

Texto: De la *Vulgata.*

Estudios: Cotejado para la BSLVV. Examinamos el original vaticano el año 1946, así como la edición fotográfica de los benedictinos de S. Jerónimo. La parte Guelferbytana en estas fotografías.

Bibliografía:
C. VERCELLONE, *Di un codice biblico palimpsesto della Biblioteca Vaticana, proveniente del Monastero di Bobbio,* Roma 1861.
A. DOLD, *Zwei bobbienser Palimpseste mit frühesten Vulgatatext, aus codex Vat. Lat. 5763 und Cod. Car. Guelferbytanus,* TA. 19-20, Beuron 1931.
BSLVV, IV, pág. IX-XI.
E. A. LOWE, *Codices latini antiquiores. A paleographical Guide to latin. Mss. prior to the ninth Century.* I, *The Vatican City,* Oxford 1934, pág. 13-14.

2. TURONENSE

Es conocido también por los nombres de *Pentateuco de Ashburnham* y *Pentateuco de S. Gaciano de Tours.*

Sign. actual: *Ms. Nouv. acq. lat. 2334,* Bib. Nat. París.

Descripción: *1 vol., Perg., 142 ff., 37 × 32, 2 col., 28-30 lin., uncial, s. VI-VII.*

Contenido: *Pentateuco.*

Origen: *Español, probablemente levantino.*

Texto: De la *Vulgata,* con influjos de la *Vetus Latina.*

Estudios: Cotejado para la BSLVV. Examinamos el original en París durante el verano de 1947. Poseemos una reproducción íntegra en microfilm.

Bibliografía:
T. AYUSO, EB 2 (1943) 133 ss. EB 4 (1945) 35 ss.
O. VON GEBHARDT, *The miniatures of the Ashburnham Pentateuch,* London 1883.
S. BERGER, *Histoire de la Vulgate,* Nancy 1893.
W. NEUSS, *Die Katalanische Bibelillustration,* Bonn u. Leipzig 1922.
H. QUENTIN, *Mémoire sur l'établissement du text de la Vulgate,* Paris-Roma 1922, 414 ss., 465 ss.

Por consiguiente, hoy es unánimemente reconocido el valor de los manuscritos españoles y así no extraña que los ojos se hayan vuelto hacia ellos con verdadero interés.

Estos estudios, sin embargo, han solido hacerse en general desde un punto de vista muy amplio, dentro del plano universal de la *Vulgata*. Por eso no es de extrañar que hayan sido, por una parte, bastante someros, y por otra bastante limitados, por haberse atenido tan sólo a unos cuantos manuscritos, si bien de los más principales. Tal es el caso de Berger, De Bruyne y Quentin. Por lo cual, desde el principio, nos hemos propuesto directamente el estudio de los códices bíblicos españoles y hemos realizado un verdadero esfuerzo, logrando avanzar bastante en el camino. Lo que hemos conseguido de tres modos:

1.° Descubriendo, estudiando y editando varios códices aislados (8).

2.° Realizando estudios de comparación entre ellos para conocer su origen o sus grupos y ramificaciones, así como las características de su texto (9).

3.° Formando un catálogo, lo más amplio posible, de estos manuscritos, agrupándolos por siglos, indicando el lugar en donde se hallan y dando la bibliografía correspondiente (10).

Quizá esto no sea poco, principalmente teniendo en cuenta que nuestro trabajo continúa.

Mas todo no se ha conseguido aún. La lista dada puede ampliarse todavía. Y, sobre todo, es preciso ir distinguiendo bien lo que dentro de cada uno pertenece a la *Vetus Latina* y a la *Vulgata*.

Todavía son necesarias algunas observaciones:

1.ª Para llevar a cabo la presente obra no hemos dudado en acometer la empresa empezando desde el principio. Para ello no hemos despreciado el trabajo de los demás. Pero podemos afirmar que, aun aprovechándole, hemos preferido hacer en lo posible trabajo de primera mano, basado en el examen directo de las fuentes.

2.ª En los códices no vale con frecuencia el argumento del silencio. Se requiere no perder de vista si son Biblias completas o no y el estado en que se hallan, dadas las mutilaciones que han sufrido. Esto tanto en el texto como en los elementos extrabíblicos. Lo iremos diciendo en cada caso particular.

3.ª Conviene bien advertir que aquí no tratamos sino de los códices estrictamente bíblicos. Por consiguiente, en esta sección omitimos los de carácter litúrgico, salvo algunas excepciones, como los *Salterios* y los *Liber Commicus* mozárabes, en cuanto se relacionan con la *Vetus Latina*. De la misma manera, no aducimos aquí la serie innumerable de *Glosas, Comentarios, Postillas*, etc. Sería demasiado todo esto (11).

4.ª Al hablar de los mss. españoles, se puede establecer una múltiple clasificación. Porque pueden serlo en varios sentidos.

a) Códices de origen español, conservados en España. Por ejemplo, el *Legionense*.

b) Códices de origen español, conservados fuera de España. Por ejemplo, el *Turonense*.

c) Códices extranjeros, de arquetipo diverso del español, que han venido a parar a España. Por ejemplo, varios del *Duque de Uceda, de la Bib. Nacional de Madrid*.

---

(8) *La Biblia de Calatayud*, U 18 (1941) 529-550. *La Biblia de Calahorra*, EB 1 (1942) 241-271. *La segunda Biblia de Calatayud*, U 20 (1943) 201-231. *La Biblia de Lérida*, U 21 (1944) 25-68. *La Biblia de San Juan de la Peña*, U 22 (1945) 3-50. *La Biblia de Oña*, Zaragoza 1945. *La Biblia de Huesca*, U 23 (1946) 161-210. *Las Biblias del Escorial*, CD 158 (1946) 127-177. *Las Biblias de Zaragoza*, EEMCA 2 (1946) 257-294.

(9) *El Texto de la Vulgata*, EB 2 (1943) 23-74. *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata. I. De carácter general*, EB 2 (1943) 133-187. II. *Del Octateuco*, EB 4 (1945) 35-60. III. *De los Reyes*, EB 4 (1945) 259-296. IV. *De los Paralipómenos, Esdras, Tobías, Judith y Ester*, EB 5 (1946) 5-40. V. *De Job y del Salterio*, 5 (1946) 229-458. VI. *De los Sapienciales*. 6 (1947) 187-224. VII. *De los Profetas*, 6 (1947) 347-402. VIII. *De los Macabeos y apéndices del A. T.*, EB 7 (1948) 147-166.

(10) *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata*, EB 2 (1943) 139-145.

(11) Al final del volumen, sin embargo, incluiremos un apéndice con la lista de los libros litúrgicos consultados, habiendo cotejado su texto bíblico.

d) Códices de arquetipo español, escritos en el extranjero y conservados fuera de España. Por ejemplo, la *Biblia de Teodulfo.*

e) Códices de influjo español, escritos y conservados fuera de España. Por ejemplo, los *Casinenses* o el *Leccionario de Luxeuil.*

Ahora bien: al ordenar el *catálogo,* se incluyen todos los comprendidos en los tres grupos primeros y, en general, la mayor parte de los últimos, si bien en cada caso se hace constar su carácter.

Por lo demás, nos hemos decidido a incluir algunos que son dudosos, si bien con la debida reserva, haciendo siempre notar que lo son.

Hechas estas observaciones, procedemos a ordenar el *catálogo* correspondiente. Aquí damos en él sólo muy breves indicaciones. Referencias más amplias se irán dando después en los volúmenes siguientes, a medida que cada uno de estos manuscritos haya de intervenir. Pero, aunque muy esquemático, intentamos sea lo más completo posible.

Como puede observarse, el catálogo se ordena por épocas y, dentro de ellas, por siglos. A base de este orden cronológico, los mss. se agrupan, según su homogeneidad, por sus características esenciales: uncial, semiuncial, visigótico o mozárabe, carolino, románico, gótico. Llamamos románicos a una serie de manuscritos españoles, de letra de transición entre la carolina y la gótica francesa, particularmente del siglo XII al XIII, que se distinguen por sus miniaturas o ilustraciones, de fuerte sabor románico español. Son muy característicos.

2. Indice de los Manuscritos

A. UNCIALES Y SEMIUNCIALES. S. V-VIII. VL-VG

1. VATICANO-GUELFERBYTANO

Este nombre le viene de tener dos partes: una que se halla en el Vaticano y otra en la Biblioteca ducal Guelferbytana. La segunda parte se llama también *Codex Carolinus.* Este ms. es un palimpsesto.

Signatura actual: 1.ª Pars: *Vat. lat. 5763.*
2.ª Pars: *Ms. lat. Wissemb. 64. Car. Guelferb.*

Descripción: 1.ª Pars: *Frag., Perg., 55 ff., 25 × 22, 1 col., 18 lin., uncial, s. V.*
2.ª Pars: *Fragm., Perg., 22 ff., 26 × 21, 1 col., 18 lin., uncial, s. V.*

Contenido: *Iud.* y *Ruth,* incompletos.

Origen: *Español.* De cierto en cuanto al *tipo de texto.* Dudoso en cuanto a la *escritura.*

Texto: De la *Vulgata.*

Estudios: Cotejado para la BSLVV. Examinamos el original vaticano el año 1946, así como la edición fotográfica de los benedictinos de S. Jerónimo. La parte Guelferbytana en estas fotografías.

Bibliografía:
C. VERCELLONE, *Di un codice biblico palimpsesto della Biblioteca Vaticana, proveniente del Monastero di Bobbio,* Roma 1861.
A. DOLD, *Zwei bobbienser Palimpseste mit frühesten Vulgatatext, aus codex Vat. Lat. 5763 und Cod. Car. Guelferbytanus,* TA. 19-20, Beuron 1931.
BSLVV, IV, pág. IX-XI.
E. A. LOWE, *Codices latini antiquiores. A paleographical Guide to latin. Mss. prior to the ninth Century.* I, *The Vatican City,* Oxford 1934, pág. 13-14.

2. TURONENSE

Es conocido también por los nombres de *Pentateuco de Ashburnham* y *Pentateuco de S. Gaciano de Tours.*

Sign. actual: *Ms. Nouv. acq. lat. 2334,* Bib. Nat. París.

Descripción: *1 vol., Perg., 142 ff., 37 × 32, 2 col., 28-30 lin., uncial, s. VI-VII.*

Contenido: *Pentateuco.*

Origen: *Español, probablemente levantino.*

Texto: De la *Vulgata,* con influjos de la *Vetus Latina.*

Estudios: Cotejado para la BSLVV. Examinamos el original en París durante el verano de 1947. Poseemos una reproducción íntegra en microfilm.

Bibliografía:
T. AYUSO, EB 2 (1943) 133 ss. EB 4 (1945) 35 ss.
O. VON GEBHARDT, *The miniatures of the Ashburnham Pentateuch,* London 1883.
S. BERGER, *Histoire de la Vulgate,* Nancy 1893.
W. NEUSS, *Die Katalanische Bibelillustration,* Bonn u. Leipzig 1922.
H. QUENTIN, *Mémoire sur l'établissement du text de la Vulgate,* Paris-Roma 1922, 414 ss., 465 ss.

Bibliografía: J. Domínguez Bordona, *Exposición de códices miniados españoles,* Madrid 1929. I, 1-8.
J. M. Bover, *Origen del Pentateuco Turonense,* B 9 (1928) 461-463. Id., *La Vulgata en España,* EB 1 (1941) 33-38.

3. FRAGMENTOS TOLEDANOS

Son hasta ahora desconocidos e inéditos. Se trata de un folio que sirve de guarda a un *Misceláneo* que contiene el *De Trinitate* de Boecio y otros opúsculos teológicos.

Sign. actual: *Arch. Cat.,* Toledo.
Descripción: *Perg., 1 f., 23 × 18, 2 col., 28 lin., uncial, s. VII?*
Contenido: *Recto: Luc.* 24, 24-41 aproximadamente, apenas legible. Nos ha costado gran trabajo su identificación. *Verso: Apoc.* 11, 15-12, 9.
Origen: Desconocido. La procedencia inmediata es italiana.
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*

4. FRAGMENTOS DE FREISING

Son varios, que contienen fragmentos de las *Epístolas de S. Pablo* y de las *Epístolas Católicas.* En total, según la edición más completa, la de De Bruyne, 68 folios.

Sign. actual: *r = Cod. Fris.* uel *Mon. 6220, 6230, 6277, 6436,* München.
Descripción: *Perg., 68 ff., 26 × 17,5, 32 lin., uncial, s. VI-VII.*
Contenido: *Fragm.* de *Rom.* 1 *Cor.* 2 *Cor. Gal. Eph. Phil.* 1 *Tim. Hebr.* 1 *Petr.* 1 *Ioh.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones y bibliografía: C. Tischendorf, ZCWL. 1857.
L. Ziegler, *Itala fragmente der paulinische Briefe nebst Brüchstücken einer vorhieronymianischen Übersetzung des ersten Iohannesbriefes,* Marburg 1876. Id., *Neue Itala Fragmente...* SAWM (1876) 607-660. Id., *Bruchstücke einer vorhieronymianischen Übersetzung der Petrusbriefe,* München 1876.
H. Rönsch, *Italafragmente des Römer und Galaterbriefes aus der abtei Göttweig,* ZWT 22 (1879) 224-238.
Wölfflin, AL 12 (1900) 130 s. Id., *Neue Bruchstücke der Freinsinger Itala,* SAWM (1893) 253-280.
G. Morin, *Un nouveau feuillet de l'Itala de Freising,* RBE 28 (1911) 221-227.
D. de Bruyne, *Les Fragments de Freising,* CBL 5. Roma 1921.
T. Ayuso, *Nuevo estudio sobre el Comma Ioanneum,* B 29 (1948) 56 ss.

5. PALIMPSESTO DE LEON

Reservando para cada caso decir algo más sobre este manuscrito famoso que dió a conocer Beer el año 1887, aquí sólo indicamos lo siguiente:

Sign. actual: *Arch. Cat. 15,* León.
Descripción: En este ms. es preciso considerar dos partes: la bíblica y la jurídica, que contiene la *Lex romana uisigothorum.* El total da 158 folios. Aquí nos limitamos a la parte bíblica.
1 vol., Perg., 78 ff., 31 × 22, 38 lin., semiunc., s. VII. Los 78 ff. correspondientes a la parte bíblica se distribuyen del modo siguiente: 1-14. 17. 18. 20-23. 26-30. 35-45. 48. 49. 52. 53. 54. 59-62. 67-69. 72. 73. 76-78. 83-85. 92. 110. 115. 117. 120. 121. 124. 125. 132. 133. 140. 141. 144. 145. 148-150. 155. 156. 174. 181. 182.
Contenido: Fragmentos de *Num. Deut. 3 Reg. 2 Par. Is. Ier. Ez. Os. 1 Mac. 2 Mac. Act. Eph. 2 Cor. 1 Ioh.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Estudios: No ha sido cotejado todavía. Berger anunció como de publicación próxima la edición de la parte bíblica a cargo de Beer y el P. Fita. Pero no se llevó a cabo. Es casi imposible realizar esta tarea. Nadie la realizó, a pesar de haberle visto Beer, Fita, Berger, Díaz Giménez, Quentin, De Bruyne, García Villada, etc. Ignoramos si con procedimientos técnicos modernos lo podrá hacer el equipo de Beuron. Para la BSLVV tampoco se cotejó, a pesar de su interés indudable. Por nuestra parte, aunque intentamos seriamente hacer algo, apenas pudimos hacer otra cosa que transcribir unos fragmentos, y desistimos. Le examinamos el año 1943.
De él se ha cotejado hasta ahora, que sepamos, lo siguiente:
Deut. 2, 9-22, Ayuso.
Ier. 35, 13-36, 4, 36, 14-19, Upson Clark.
1 Mac. 10, 7-10, De Bruyne.
Act. 14, 21-23, Ayuso.
Act. 16, 12-14, Ayuso.
Act. 16, 38c-17, 1, Ayuso.
1 Ioh. 4, 3-5, 16, Berger.

Bibliografía: Beer, BAH 11 (1887) 345-9.
R. Beer, *Handschriftenschätze Spaniens,* Wien 1894, 260-261. *Noticias bibliográficas y catálogo de los códices de la S. I. C. de León,* León 1888, pág. 16 (con Díaz Jiménez).

Bibliografía: Z. García Villada, *Catálogo de los códices y documentos de la Catedral de León,* Madrid 1919, pág. 43-50.
S. Berger, *Histoire de la Vulgate,* pág. 8-10.
Ch. Upson Clark, *Collectanea hispanica,* Paris 1920, pág. 36, y 108-109.
M. Gómez Moreno, *Catálogo monumental de España,* León, 1, 154.
Legis romanae wisigothorum fragmenta ex codice palimpsesto S. Legionensis Ecclesiae... Ed. Acad. Historia, Madrid 1896.
T. Mommsen, *Theodosiani libri XVI,* 1. Berlin 1905, pág. LXXI.
Domínguez Bordona, *Exposición de códices miniados,* 2.
D. de Bruyne, *Les anciennes traductions latins des Mach.,* pág. XIV.

6. OTTOBONIANO

Sign. actual: *Ottob. lat. 66,* Città del Vaticano.
Descripción: *Perg., 296 ff., 33 × 28, 2 col., 31 lin., unc., s. VII.*
Contenido: *Eptateuco.*
Origen: Inseguro. Probablemente es español.
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Estudios: Ha sido cotejado para la BSLVV. Examinamos el original los años 1946 y 1947. Después le hemos cotejado en nuestra reproducción fotográfica en microfilm.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 51 s.
H. Quentin, *Mémoire...,* pág. 432-438, 465 ss.
C. Vercellone, *Fragments de la Version Italique. Mémoire lu a l'Academie Tiberine de Rome,* 21 mars 1859. AIP (1930) 1695 ss., 2159 ss. Id., *Variae lectiones Vulgatae latinae bibliorum editionis,* Roma 1860, I, 307-310.

LUGDUNENSES

Nota preliminar.

Hay dos manuscritos con este mismo título, parecidos además en el contenido y de épocas afines, que se prestan a confusión.

Son, sin embargo, distintos. Uno pertenece a la *Vetus Latina.* El otro a la *Vulgata.*

7. LUGDUNENSE[1] (VL)

Le descubrió L. Delisle el año 1878. Inmediatamente le dió a conocer. Luego se añadió lo que poseía Ashburnham. Ambas partes fueron publicadas después por Robert.

Sign. actual: *Bib. Mun. Ms. Lat. 403 y 1964,* Lyon.
Descripción: *Perg., 3 col., 27 lin., unc., s. VI-VII.*
Contenido: *Eptateuco.* Antigua parte de París: *Gen. Ex. Deut. Ios. Iud.* Antigua parte de Londres: *Lev. Num.*
Origen: Dudoso; probablemente *español.*
Texto: De la *Vetus Latina.*
Estudios: Ha sido editada, por vía de transcripción, la parte que hubo en Londres. Ha sido publicado íntegramente por U. Robert. Nosotros, para esta obra, hemos usado primero las ediciones respectivas y finalmente hemos podido obtener un microfilm íntegro del códice gracias a la mediación de Monsieur Cordoliani y a la gentileza de Mr. Joly.
Ediciones y bibliografía: L. Delisle, *Notice sur un ms. de Lyon renfermant une ancienne version latine inédite de trois livres du Pentateuque,* BEC 39 (1878) 421-431.
M. L. Niepce, *Les mss. de Lyon, et mémoire sur l'un de ces mss.: le Pentateuque du VIe siècle,* Lyon 1879, 21-35. (Reimpresión del anterior.)
U. Robert, *Pentateuchi uersio latina antiquissima,* Paris 1881. Id., *Heptateuchi partis posterioris uersio latina antiquissima,* Lyon 1900.
F. Vigouroux, *Une ancienne traduction latine de la Bible: Le Codex Lugdunensis,* RQH 71 (1902) 583-595.
Librorum leuitici et Numerorum uersio antiqua Itala e codice perantiquo in Bibliotheca Ashburnhaniense conseruato, nunc primum typis edita, London 1868. Cf. RCHL (1870) 341 ss. Rönsch, ZWT (1871) 290 ss.
Reusch, *Ein neuer Itala Codex,* TQ (1870) 32 ss.
F. Fleck, WR 27 (1837) 23-46.
Aymeric, LCH. 4, 255.
Margolis, JAOS 33 (1903) 254-58.

8. LUGDUNENSE[2] (VG)

Le dió a conocer L. Delisle en la *Acad. des Inscr. et Bell. Lettres* el 22 de nov. de 1895.

Sign. actual: *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 1740,* París.
Descripción: *Perg., 236 ff., 33 × 27, 2 col., 23 lin., unc., s. VIII.*
Contenido: *Deut. Ios. Iud. Ruth.*
Origen: En cuanto al texto, español. En cuanto a la escritura, quizá francés.
Texto: De la *Vulgata,* con influjo de la *Vetus Latina.*
Estudios: Ha sido cotejado para la BSLVV. Examinamos el original en París el año 1947.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 43 ss.
Quentin, *Mémoire...,* 392-395.
L. Delisle, BEC, Paris 1895.

9. ESCURIALENSE[1] [Palimpsesto].

Sign. actual: *Bib. Mon. R. II. 18,* El Escorial.
Descripción: *Perg., 95 ff., 28,5 × 19,5, s. VII, VIII y IX.*

Como hoy está, es un *Misceláneo* que contiene obras de S. Isidoro, Rufo Festo, S. Jerónimo, S. Agustín, etc. Está escrito por varias manos y en diversos tiempos. Una de ellas del siglo IX: *Eulogii mementote peccatori.* Varios de sus ff. originales están escritos con caracteres unciales del s. VII. Ewald-Loewe suponen que todo el ms. original pertenece a esta época.

Mas pronto debió de ser mutilado y estropeado. Por lo cual, ya en el siglo VIII, para suplir las lagunas, se echó mano de otro códice que contenía, al menos en parte, la *Vulgata* de S. Jerónimo. Entonces, arrancándole varios ff., se lavó o raspó su escritura y se les volvió a escribir.

Estos son los que a nosotros nos interesan, por su escritura subyacente.

Los folios de este códice, que son palimpsestos, son los siguientes: *F. 1-8, 25-34, 59, 65 v, 66, 83-95.* Por lo tanto, esta es su

Descripción: *Perg., 34 ff., 28,5 × 19,5, uncial, s. VII.*
Contenido: *Num. Iud.*
Origen: *Español.* Procedencia inmediata, Oviedo.
Texto: *Vulgata.*
Estudios: No ha sido estudiado por Quentin para *Mémoire,* ni cotejado para la BSLVV. Le hemos visto el año 1949.

OBSERVACIÓN. — Por la subscrición del *F 6 v* algunos suponen que la escritura visigótica del s. IX es de S. Eulogio de Córdoba. Pero puede dudarse si la nota es del propio amanuense o de algún lector. Y aun en el caso de que fuese del escriba, si este *Eulogio* es precisamente el santo de Córdoba o quizá mejor un copista del norte de la Península.

Bibliografía: G. ANTOLÍN, CCLBE., III, 481-87.
LOWE, *Studia paleografica,* 3, 32.
LOEWE-HARTEL, BPLH., 130-136.
EWALD-LOEWE, *Exempla scripturae uisigoticae, IV-VII.*
UPSON-CLARK, *Collectanea hispanica,* 531-32, pl. 4-5.
Z. GARCÍA VILLADA, *Paleografía española,* pág. 99 (n.° 34), pág. 151-157 y facs. 18, 19 y 45.

10. OVETENSE[1]

Ambrosio de Morales nos refiere que había en Oviedo, entre otras cosas que describe, un *Liber Sententiarum beati Isidori* que "tiene por guardas a los cabos algunas hojas de *Biblia* de letra mayúscula muy delicada". Se ha perdido.

Por consiguiente, parece probable que se pueda reconstruir así.

Descripción: *Perg., unc. o semiunc., s. VII?*
Contenido: *Fragm. bíb.*
Origen: *¿Español?*

Bibliografía: A. DE MORALES, *Viaje a las Iglesias de España,* pág. 97-98.
A. MILLARES CARLO, *Tratado de Paleografía,* pág. 40, nota 2.

11. LECCIONARIO DE LUXEUIL.

Sign. actual: *Bib. Nat., Ms. Lat. 9427,* París.
Descripción: *Perg., 246 ff., 28,7 × 18, 22 lín., unc., s. VII-VIII.*
Contenido: Diversas perícopes del A. y del N. T.
Origen: *Francés,* Luxeuil. Arquetipo *hispánico.*
Texto: *Vulgata.* Influjo de la *Vetus Latina.*
Estudios: Fue descubierto por Mabillon y estudiado por Leclercq, Duchesne, Bordier y, sobre todo, por Salmon.

Bibliografía: T. AYUSO, *Collectanea biblica latina,* U 25 (1948) 439-450. ID., *Valoración de las Fuentes españolas en los estudios bíblicos recientes,* A 10 (1948) 225-230.
MABILLON, *Iter germanicum,* Hamburg 1717, pág. 11. ID., *De Liturgia gallicana libri tres,* Paris 1685. Este trabajo fué reproducido por MIGNE, PL. 72, 99-448.
LECLERCQ, DCL 9, 2757-2769.
DUCHESNE, *Origines du culte chrétien,* pág. 157.
BORDIER, *Le Lectionnaire de Luxeuil,* MSEJ (1878), 116-125.
MORIN, *Le Lectionnaire de l'église de Paris au VII siècle,* RBE 10 (1893) 438 ss.
SALMON, *Le Lectionnaire de Luxeuil. Ses origines et l'église de Langres,* RBE 53 (1941) 89-107. ID., *Le Lectionnaire de Luxeuil,* CBL. 7, Roma 1944.

B. VISIGOTICOS. S. VIII-XI. VL-VG

12. OVETENSE[2]

Le escribió, como constaba por el colofón, Justo, el cual murió en la Era Hispánica 810, año 772.

Se trata, pues, de un precioso manuscrito que debió de escribirse poco después de mediado el siglo VIII.

Se ha perdido, y ha sido fortuna que se hayan conservado preciosas indicaciones sobre él en Ambrosio de Morales y, sobre todo, en las notas marginales que en el s. XVI copió el P. Castillo, transcribiéndolas del original, sobre un incunable que se guarda en la biblioteca escurialense.

Esta serie de notas, así como las pertenecientes a la *Biblia de Valvanera,* transcritas por la misma mano, han sido publicadas en parte, con su respectivo estudio, por el P. Revilla.

Sign. actual: A falta del original, damos las del *Incunable,* donde se hallan las referencias indicadas. *54, V, 35.* La signatura anterior era *A-jv-11.*

Descripción: La del *Ovetense: Perg., visig., s. VIII* (ante 772). La del *Incunable: Vit., 2 col., 52 lín.* (5 ff. en blanco al principio y 72 al fin), Venecia 1478.

Contenido: El *Ovetense:* los cuatro *Evangelios.* El *Incunable:* la Biblia entera.

Texto: El *Ovetense:* de la *Vulgata,* con influjo de la *Vetus Latina.* El *Incunable:* de la *Vulgata.*

Estudios: Fue examinado el original por A. de Morales. Transcrito por el P. Castillo, dióle a conocer el P. Revilla. Nosotros hemos examinado y transcrito las notas para nuestro uso particular directamente del incunable, corrigiendo algunos defectos de la edición parcial del P. Revilla, durante los años 1944-1945.

Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 141, 161.
A. de Morales, *Viaje a las Iglesias de España,* Madrid 1755, pág. 93-95.
M. Revilla, *El Códice Ovetense de los Evangelios y la Biblia de Valvanera,* CD 117 (1919) 393-399. 118 (1919) 23-28. 120 (1920) 48-55, 190-210. Fueron publicados aparte con el título de *Fragmenta Biblica Escurialensia,* El Escorial 1920.

13. CAVENSE

Se le conoce también con los nombres de *Biblia de la Cava* y *Biblia de Danila,* por su copista.

Sign. actual: *Ms. 14* (1), Cava dei Tirreni.

Descripción: *Perg., 300 (303) ff., 32 × 26, 3 col., 54-56 lín., visig., s. IX.*

Contenido: *Biblia entera.*

Origen: *Español;* quizá de Asturias o de León.

Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*

Estudios: Ha sido cotejado para la edición de W-W y para la BSLVV. Nosotros hemos examinado el original en la Cava los años 1947 y 1950. Para un estudio más detenido nos hemos valido de las fotografías de la Abadía de S. Jerónimo en Roma y de nuestra reproducción íntegra en microfilm.

Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 23, 74. 4 (1945) 35 ss., 259 ss. 5 (1946) 5 ss., 429 ss. 6 (1947) 187 ss., 347 ss. 7 (1948) 147 ss.
Amelli, *De libri Baruch uetustissima latina uersione usque adhuc inedita in celeberrimo codice Cauensi,* Monte Casino 1902.
Stabile, *Il "Liber Baruch" del "Codex Cauensis" inedito,* RFIC 39 (1911) 361-384. Id., *Il "Liber Baruch" secondo il testo del "Codex Cauensis",* ACA, 1. Cava 1934.
D. de Bruyne, *Étude sur les origines de la Vg. en Espagne,* RBE 21 (1914-19) 384 ss.
J. Berger, *Histoire de la Vulgate,* 15 ss.
L. Ziegler, SAWM (1876) 655 ss.
Gómez Moreno, *Iglesias mozárabes,* 357.
Wordworth - White, *Nouum Testamentum latine,* pág. XI y XXXVII, Oxford 1889.
Silvestre, *Paléographie Universelle,* III.
L. Mattei-Cerasoli, *Guida storica e bibliografica degli archivi e delle biblioteche d'Italia,* IV. *Badia della SS. Trinità di Cava,* Roma 1937, pág. 29. Id., *Codices cauenses.* Pars I. *Codices membranacei,* Cava 1935, pág. 1-10.
B. Gaetani d'Aragona, *I Manoscritti membranacei della Biblioteca della SS. Trinità di Cava dei Tirreni. Il Codice Biblico.* Apéndice del Tom. I de la obra en 8 vols. titulada *Codex diplomaticus Cauensis,* publicada por Morcaldi, Schiaui y d'Stephano, Nápoles 1873, I, ap. 1-32.
De Rozan, *Lettre a Mr. le bibliothécaire de la Bib. du Roi de Naples sur divers livres et mss. de la Saint Trinité de Cava,* Naples 1822, 79-85, 129-149.
G. Morcaldi, *Lettera del abbate de Rozan su dei libri e ms. preziozi conservati nella Bib. della Sma. Trinità di Cava...,* etc. Napoli 1822.
Lowe, *Studia paleographica,* pág. 62. Id., *The Codex Cauensis. New Light on its later History,* Q (1937) 325-331.
C. Paoli, ASI 3 (1897) 256.
Pertz, ADG 542.
J. Domínguez Bordona, *Exposición...,* páginas 10-12.
Ch. Upson Clark, *Collectanea hispanica,* 35 y 134-135.
H. Quentin, *Mémoire...,* pág. 299, 310-316.

N. B. — Este códice, que es conocido de antiguo y fué citado o usado por Mai, Vercellone y Tischendorf, se aduce invariablemente en las *Paleografías,* como la de García Villada y Millares Carlo, en las *Introducciones,* como la de Höpfl, Vaccari, Merk, Prado, etc., así como en los tratados de *Crítica Textual,* como Kenyon, Jacquier, etc., etc.

14. CAVENSE DUPLICADO [Rossi]

Se trata de un ejemplar apógrafo que Ignacio Rossi, archivero y abad del Monasterio, hizo del Cavense para regalárselo al papa León XII. Está hecho con mucho esmero, copiándole con la mayor fidelidad posible. Pero, no obstante, se han deslizado bastantes errores.

Sign. actual: *Vat. Lat. 8484,* Città del Vaticano.

Descripción: *Papel, 323 ff., 31 × 27, 3 col., 54-56 lin., a. 1829-1831.*

Estudios: Le hemos examinado detenidamente y comparado con nuestras notas del original durante los años 1946, 1947 y 1948. Tenemos de él gran número de fotografías.

15. TOLEDANO

Se le conoce también con el nombre de *Biblia Hispalense.*

Sign. actual: *Tol. 2, 1 (Vitr.* 4), *Bib. Nac.,* Madrid.

Descripción: *Perg., 375 ff., 44 × 33, 3 col., 63-65 lin., visig., s. X.*

Contenido: *Biblia entera.*

Origen: *Español,* andaluz, Sevilla.

Texto: De la *Vulgata,* con influjo de la *Vetus Latina.*

Estudios: Este manuscrito fué cotejado ya por PALOMARES el año 1588 para la revisión sixtina, si bien no llegó a tiempo. Ha sido cotejado también para la edición de W-W y para la BSLVV. Nosotros hemos examinado varias veces el original y además poseemos una reproducción íntegra en microfilm.

Bibliografía:

T. AYUSO, EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss.

D. DE BRUYNE, *Manuscrits wisigothiques,* RBE 36 (1924) 5-20.

A. MERINO, *Escuela paleográfica,* 53-59.

M. DE LA TORRE-P. LONGÁS, *Catálogo de códices latinos.* I. *Bíblicos.* Madrid 1935, pág. 1-12.

E. A. LOWE, *On the date of the Codex Toletanus,* RBE 35 (1923) 267-271.

L. F. SMITH, *A note on the Codex Toletanus,* RBE 36 (1924) 347.

A. MILLARES CARLO, *De paleografía visigótica.* A propósito del *Codex Toletanus,* RFE (1925), 252-272. Da una amplia bibliografía sobre el *Toledano.*

H. QUENTIN, *Mémoire...,* 299, 316-323.

J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición de códices miniados,* pág. 12-14, 169. *Catálogo...,* pág. 169.

M. GÓMEZ MORENO, *Iglesias mozárabes,* pág. 7 y 358.

WORDSWORTH-WHITE, *Nouum Testamentum, XIII-XIV.*

UPSON CLARK, *Collectanea hispanica,* página 45.

S. BERGER, *Histoire de la Vulgate,* página 13 ss.

N. B. — Este códice es otro de los que, como el *Cavense,* suele aducirse en todas las paleografías, como las de MUÑOZ RIVERO, EWALD-LOEWE, MILLARES CARLO, GARCÍA VILLADA, etc., las *Introducciones* y los tratados de Crítica Textual.

16. TOLEDANO DUPLICADO [Palomares]

No se trata de una reproducción *apografada* como la del *Cavense.* Pero sí puede llamarse reproducción verdadera.

Para la revisión sixtina C. Palomares, bibliotecario del Cabildo, le colacionó y, tomando por base una Biblia impresa, fué anotando en el margen las adiciones o cambios, de modo que el resultado sea, salvo los errores, una Biblia igual al Toledano.

Indica asimismo las manos y correcciones. No transcribe, en cambio, los *sumarios* y otros *elementos extrabíblicos.* En cuanto a los *prólogos,* si uno de los impresos se halla en *15,* no le coteja, pero pone la palabra *habet.* Si no le tiene, pone *non habet,* o algo parecido. Transcribe la *Epistola ad Laodicenses.* No coteja los *Salmos* por ser "*alia uersio*".

La Biblia impresa adoptada fué la siguiente: *Biblia Sacra ad uetustissima exemplaria castigata, necnon figuris et chorographicis descriptionibus illustrata,* IOH. HENTENIUS. Lugduni apud G. ROVILLIUM sub scuto ueneto 1569.

Palomares escribió sobre la palabra *Biblia* de la portada la palabra *Gotthica.* Este es el título que lleva también hoy en el *lomo* de la encuadernación: *Biblia Gothica.*

Palomares tachó lo que en *15* falta. Al llegar a *Baruch,* pone: "*Baruch non habetur in exemplari gothico, quia est secundum translationem diui Hieronimi ex hebreo, qui in Prefatione in Ieremiam dicit se omisisse Baruch.*"

Sign. actual: *Vat. Lat. 9508,* Città del Vaticano.

Descripción: *Ut supra:* Biblia de J. HENTENIUS, impresa por G. Roville, Lyon 1569, con anotaciones de las variantes de *15.*

Estudios: La colación de Palomares es la que habitualmente se ha usado fuera de España cuantas veces se ha aducido al *Toledano,* hasta W-W. Nosotros hemos examinado en Roma esta colación el año 1946. Poseemos de ella varias fotografías.

Ediciones y bibliografía:

J. BIANCHINI, *Vindiciae canonicarum Scripturarum,* Romae 1740, pág. XLVII-CCXVI.

H. QUENTIN, *Mémoire...,* pág. 170-171.

17. COMPLUTENSE[1]

También se le llama *Primera Biblia de Alcalá.*

Sign. actual: *Univ. Centr. 31,* Madrid.

Efecto de la barbarie roja, que puso este importantísimo códice como saco terrero en las trincheras de la Ciudad Universitaria de Madrid durante la guerra de 1936-1939, en gran parte ha desaparecido y lo que queda, en tanto sea objeto de meticulosa reparación, casi es prácticamente inservible.

Descripción: *Perg., 329 ff., 49 × 36, 3 col., 64 lin., visig., s. X.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Estudios: Fué usado para la *Políglota Complutense.* Ha sido también cotejado para la BSLVV. Nosotros hemos visto más de una vez este códice, principalmente el año 1940. Pero, en la imposibilidad de usarle, dado su estado actual, para su estudio hemos acudido a la edición fotográfica que guardan los PP. benedictinos de San Jerónimo de Roma, estudiándole allí durante los años 1946, 47 y 48, y después en la reproducción que de esa edición fotográfica tenemos en microfilm.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss.
J. VILLAAMIL Y CASTRO, *Catálogo de los mss. existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central, procedentes de la antigua de Alcalá,* Madrid 1878.
A. MERINO, *Escuela paleográfica,* pág. 65.
J. M. EGUREN, *Memoria descriptiva de los códices más notables conservados en los archivos eclesiásticos de España,* pág. 17.
M. REVILLA, *La Biblia Políglota de Alcalá,* Madrid 1917.
A. MILLARES CARLO, *Contribución al Corpus de códices visigóticos,* Madrid 1931.
SCHULZ, *Beiträge zu dem Texte der Vulgata,* ZWT 42 (1899), 40-58.
S. BERGER, *Histoire de la Vulgate,* página 22.
H. QUENTIN, *Mémoire...,* pág. 299, 323-324.
B. WEBER, *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes,* CBL 8, Roma 1945.
S. BERGER, *Notice sur quelques textes latins inédits de l'Ancien Testament,* Paris 1893.
D. DE BRUYNE, *Les anciennes traductions latines des Machabées,* Maredsous 1932.
B. R. MOTZO, *La versione latina di Ester secondo i LXX,* Bologna 1928.
R. MIQUELEZ-P. MARTÍNEZ, *El códice complutense o la primera Biblia visigótica de Alcalá,* AUM 4 (1935) 204-219.
M. GÓMEZ MORENO, *Iglesias mozárabes,* pág. 142.

N. B. — Esta Biblia, por ser uno de los más importantes códices visigóticos y de los más notables códices de la *Vulgata,* suele ser reseñada en las *Introducciones, tratados de Crítica Textual, Paleografías* y obras de este género.

18. COMPLUTENSE[2]

Es conocido también con el nombre de *Segunda Biblia de Alcalá.*

Sign. actual: *Univ. Centr. 32,* Madrid.
Esta era la última signatura. Hoy ya se le buscará en vano. Le destruyó la barbarie roja de Madrid durante la guerra de 1936-39.
Descripción: *Perg., 140 ff., 51 × 35, 3 col., 65 lin., visig., s. IX-X.*
Contenido: Debió de ser una *Biblia entera.* Como estaba ahora contenía sólo parte del V. T. *(Prov. Eccl. Cant. Dan. 1-2 Par. 1-2 Esdr. Esth. Sap. Eccli. Tob. Iudith, 1-2 Mac.)* y el N. T.
Origen: Español, probablemente andaluz.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Fué usado para la *Políglota Complutense.* Nosotros, a falta del original, hemos usado la edición fotográfica que guardan los benedictinos de San Jerónimo de Roma. De ella, merced a su benevolencia, poseemos, como del anterior, una reproducción en microfilm.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1946) 141. 5 (1946) 5 ss. 6 (1947) 187 ss. 7 (1948) 147 ss.
J. VILLAAMIL Y CASTRO, *Catálogo de los mss. existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central, procedentes de la antigua de Alcalá,* Madrid 1878.
M. T. BERMEJO, *La segunda Biblia visigótica de Alcalá: cronología, caracteres paleográficos y elementos artísticos,* BBB 2 (1935) 63-84.
J. M. EGUREN, *Memoria descriptiva...,* página 18.
S. BERGER, *Histoire de la Vulgate,* pág. 15.
DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición de códices miniados,* pág. 13-14. ID., *Manuscritos con pinturas,* pág. 493.
M. GÓMEZ MORENO, *Iglesias mozárabes,* pág. 358.
M. REVILLA, *La Políglota de Alcalá,* Madrid 1917.

19. LEGIONENSE[1]

Este códice es conocido con los nombres de *Biblia de Vimara, de Juan Diácono* y *de la Catedral.* El primero, por el destinatario; el segundo, por el copista; el tercero, por el lugar en que se encuentra.

Incluso se le ha llamado también *Biblia de Albares,* por el monasterio en que se escribió.

Sign. actual: *Arch. Cat. 6. León.*
Descripción: *Perg., 275 ff., 24 × 36,5, 38 y 56 lin.* (38 los dos prim. cuad., 56 el resto), *visig., s. X* (a. 920).

Contenido: Debió de ser una *Biblia entera*. Hoy existe lo siguiente: Del V. T., *Proph. Job. Tob. 1-2 Esdr. Esth. Iudith, 1-2 Mac.* Todo el N. T.

Origen: *Español,* leonés, Albares.

Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*

Estudios: Hemos examinado este códice en su original en León los años 1941-43. Después en la edición fotográfica de los benedictinos de San Jerónimo, en Roma, años 1946-1948. Finalmente en nuestra propia reprod. fotográfica y en un nuevo viaje realizado el año 1951.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss. *La Biblia de Oña,* 87 ss. *Nuevo estudio del Comma Ioanneum,* B 28 (1947) 221 siguientes.

BEER-DÍAZ GIMÉNEZ, *Noticias bibliográficas y catálogo de los códices de la Santa Iglesia Catedral de León,* León 1888, pág. 5.

Z. GARCÍA VILLADA, *Catálogo de los códices y documentos de la Catedral de León,* Madrid 1919, pág. 35-37.

S. BERGER, *Histoire de la Vulgate,* página 17.

CH. UPSON CLARK, *Collectanea hispanica,* pág. 35 y 158-161.

J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición de códices miniados,* pág. 14-15, 170.

M. GÓMEZ MORENO, *Catálogo monumental de España. Prov. de León,* Madrid 1925, pág. 151-152.

Por lo demás, hablan de él las *Paleografías* en general, como LOWE, pág. 59, GARCÍA VILLADA, pág. 101, etcétera, o los *Catálogos,* como el de TAILHAN, pág. 306, etc.

20. ONIENSE

Más conocido con el nombre de *Biblia de Oña.* Bárbaramente mutilado y perdido casi en su totalidad, de este manuscrito, verdadera joya de España, sólo se ha salvado una parte de los *Evangelios,* que hemos logrado identificar y dado a conocer recientemente. A los folios estudiados por nosotros debe añadirse otro suelto que encontró Gómez Moreno y regaló a la Abadía de Silos, dado a conocer por el P. Andrés.

Sign. actual: *Herm. Op. Dioc.,* Salamanca.

Descripción: *Perg., 11 ff.* (+ fragmento del 12), *48,5 × 35, 2 col., 51 lin., visig., s. X* (a. 953). En cuanto al folio suelto de Silos, tiene las mismas características.

Contenido: Fué una Biblia entera como el *Legionense.*

a) Fragmento publicado por AYUSO: *Luc. 22, 67^{b}-24, 53;* prólogos y elementos extrabíblicos del IV.° Evangelio; *Evangelio de San Juan;* prólogo de S. Peregrino a las Epístolas de San Pablo (incompleto); cánones de Prisciliano (fragmentos).

b) Fragmento publicado por ANDRÉS: *Luc.* 19, 22-21, 15.

Origen: *Español,* castellano, Valeránica (Baralangas o Berlangas, Burgos). Se la llama *Biblia de Oña* porque estuvo secularmente en este monasterio. Es obra de Florencio, como el *Legionense.*

Texto: Siendo este ms. arquetipo inmediato del *Legionense,* su texto tuvo que ser análogo, de la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*

Estudios: Ya hemos dicho cómo le hemos estudiado, publicando al mismo tiempo su edición fotográfica. Para este estudio hemos usado el original, que hemos tenido a nuestra disposición gracias a la benevolencia de la Hermandad de Operarios Diocesanos, durante los años 1940-1943 y la edición fotográfica que conservamos del mismo.

Bibliografía: G. DE ARGAIZ, *La soledad laureada por San Benito y sus hijos en las Iglesias de España,* Madrid 1675, f. 289-90, 356.

T. AYUSO, *La Biblia de Oña. Notable fragmento casi desconocido de un códice visigótico homogéneo de la Biblia de San Isidoro de León.* Edición fotográfica. Estudio paleográfico y crítico. (Seguido de un ensayo de clasificación de los códices bíblicos españoles.) (CEVE), Zaragoza 1945.

A. ANDRÉS, *Oña: Fragmento de la Biblia visigoda del siglo X,* BCPB 20 (1941) 575-581.

21. LEGIONENSE[2]

Se le conoce con diversos nombres: *Codex gothicus* o *Biblia visigótica* de San Isidoro de León. Asimismo *Biblia de Florencio y Sancho,* por sus copistas.

Sign. actual: *Bibl. S. Isid. 2.* León.

Descripción: *Perg., 517 ff., 47 × 34, 2 col., 51 lin., visig., s. X* (a. 960).

Contenido: *Biblia entera.*

Origen: Español. Castellano. Valeránica.

Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*

Estudios: Este manuscrito, joya del tesoro español, ha sido muy traído y llevado desde varios puntos de vista, en los cuales ofrece el máximo interés: *Texto bíblico, notas marginales, ilustraciones.* Fué ya cotejado por orden de *Trugillo,* obispo de León, y su colación enviada a Roma el año 1587 para la *Comisión Sixtina,* que presidía el Card. Carafa. Ha sido tam-

bién cotejado para la BSLVV. Los benedictinos de Beuron tienen duplicado, para sus estudios de la *Vetus Latina*, principalmente por las *notas marginales*. Los de San Jerónimo, una copia fotográfica hecha por E. Quentin. Nosotros hemos estudiado este códice sobre el original el año 1940, en Zaragoza, durante la Exposición Bíblica, y los años 1941, 42, 43 y 51 en León. Además en Roma sobre la edición fotográfica de los benedictinos, y en casa sobre nuestra edición fotográfica en microfilm.

Bibliografía:

T. AYUSO, EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss. U 21 (1944) 62 ss. *La Biblia de Oña,* Zaragoza 1945. *Nuevo estudio del Comma Ioanneum,* B 28 (1947) 216 ss. 29 (1948) 52 ss.

J. PÉREZ LLAMAZARES, *Catálogo de los códices y documentos de la R. Colegiata de S. Isidoro de León,* León 1923, páginas 4-18.

M. REVILLA, *Fragmenta biblica Escurialiensia,* El Escorial 1920. Cf. CD 117 (1919) 393-99. 118 (1919) 23-28. 120 (1920) 48-55, 190-210.

EGUREN, *Memoria descriptiva...*, etc. Madrid 1859.

DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición de códices miniados,* pág. 18-20.

M. GÓMEZ MORENO, *Catálogo monumental de España. Prov. de León,* Madrid 1925, pág, 158-160. ID., *Iglesias mozárabes,* pág. 361. Cf. pág. 132, nota.

CH. UPSON CLARK, *Collectanea hispanica,* pág. 36 y 192.

VERCELLONE, *Variantes lectiones Vulgatae latinae bibliorum editionis,* I. Roma 1860.

S. BERGER, *Histoire de la Vulgate,* páginas 18-19. ID., *Notice sur quelques textes latins inédits de l'Ancien Testament,* NEMBN. 24, 2. Paris 1893, páginas 1-38. [Tiré apart.]

H. QUENTIN, *Mémoire...*, pág. 300 y 325-339. Cf. pág. 170-171.

MERINO, *Escuela paleográfica,* Madrid 1780.

TAILHAN, *Les bibliothèques espagnoles du haut moyen âge,* Paris 1887, pág. 307.

BURKITT, *The Old Latin and the Itala,* pág. 9.

DRIVER, *Notes on the hebrew Text of the Book of Samuel,* Oxford 1913.

RAHLFS, *Lucians Recension der Königsbücher,* pág. 159-160.

L. DIEU, *Retouches lucianiques sur quelques textes de la vieille version latine (1-2 Sam),* RB (N. S.) 16 (1919) 372-403.

COTTINEAU, MG pág. 51, nota 1 (Job).

VACCARI, B (1921) 98-100.

G. HOBERG, *Die älteste lateinische Übersetzung des Buches Baruch,* Freiburg 1902.

R. WEBER, *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes,* CBL 8, Roma 1945.

22. LEGIONENSE[2] DUPLICADO [Trugillo]

Es un caso parecido al del *Toledano*. Para la revision de la Vulgata envió Francisco de Trugillo, obispo de León, una colación del *Legionense,* a base de una *Biblia impresa,* con la anotación de las variantes respectivas.

Esta colación es mucho menos esmerada que la de Palomares del *Toledano*. Tanto, que, como observa Quentin, "desfigura totalmente la fisonomía del *Legionense*" (pág. 170).

Trugillo tomó por base la edición protestante de Peypus, Nuremberg 1522. De un modo parecido a lo que hizo Palomares, tachó en el texto las omisiones y anotó en el margen las adiciones o cambios. Incluso transcribió las notas marginales de la *Vetus Latina* y los libros enteros que hay en el *Legionense* de esta versión.

Sign. actual: *Vat. Lat. 4859,* Città del Vaticano.

Descripción: *Ut supra:* Biblia impresa de PEYPUS, Nuremberg 1522. Si bien han desaparecido la portada y el colofón, puede identificarse fácilmente.

Estudios: Es de notar que gran parte de los estudios que se han hecho fuera de España sobre el texto o las notas del *Legionense* se han hecho a base de la colación y transcripción de Trugillo, desde Vercellone a Hoberg. Por consiguiente, para justipreciar su valor, ha de tenerse en cuenta la observación hecha anteriormente sobre los defectos de esta colación.

A causa de esto, aunque nosotros hemos examinado este ms. en la Biblioteca Vaticana durante el año 1947, hemos creído más conveniente prescindir de él, una vez que hemos tenido siempre a disposición nuestra el original del *Legionense* o su reproducción fotográfica.

Bibliografía:

G. HOBERG, *Die älteste lateinische Übersetzung des Buches Baruch,* Freiburg 1902.

H. QUENTIN, *Mémoire...*, pág. 170-171.

23. LEGIONENSE[3]

Le incluímos sin número, porque hoy se ha perdido. Adoptamos este nombre que le hemos dado recientemente *(Legionense supuesto)* en *La Biblia de Oña,* pág. 128.

No parece pueda dudarse de su existencia. Habla de él Eguren y después Tailhan. Parece que ambos le conocieron. Dicen de él que era un códice visigótico que se hallaba en la Biblioteca de San Isidoro de León y contenía la *Biblia* y la *Armonía de los Evangelios* de Ammonio.

Este detalle, tan concreto, parece argüir que ellos le vieron y le examinaron e impide confundirle no sólo con la *Biblia de Vimara* que hoy se halla en la Catedral, *19*, sino con el *Legionense* de la Colegiata, *21*.

Por otra parte, el *Legionense*[3] o *Biblia Románica de San Isidoro*, de que trataremos más adelante, *84*, parece exigirle. Porque este códice, no obstante ser copia de la *Biblia de Florencio y Sancho*, tiene algunas diferencias con ella. Y es claro que, si en ella no se hallan, tiene que haberlas tomado de otro códice. Igualmente algunas variantes, no sólo del texto de la *Vulgata*, sino de las notas marginales de la *Vetus Latina*. Ahora bien: no conociéndose otro códice en la Biblioteca de San Isidoro que el referido, parece lógico concluir que de él tomase el *Legionense*[3] las variantes indicadas.

Mas aún: de esto se puede, quizá, deducir su carácter. Porque si, como parece, tenía las notas marginales, es fácil suponer que pertenecía al grupo peregriniano. El códice debió de perderse en la segunda mitad del siglo XIX.

Luego, según parece, podemos intentar la siguiente

Descripción: *Perg., 1 vol., Biblia y Armonía de los Evangelios de Ammonio,* notas marg. de la *Vetus Latina, visig., s. IX-X.*

Bibliografía: T. AYUSO, *La Biblia de Oña*, pág. 128 ss.
EGUREN, *Memoria descriptiva de los códices más notables...*, Madrid 1859, página 47.
J. TAILHAN, *Les Bibliothèques espagnoles du haut moyen âge*, Paris 1877, página 307.
CH. UPSON-CLARK, *Collectanea hispanica*, pág. 36, n.° 550.
Z. GARCÍA VILLADA, *Paleografía española*, pág. 102, n.° 51.

24. EMILIANENSE[1]

Este códice es conocido también por *Biblia de Quisio* y *Biblia visigótica de San Millán de la Cogolla*. Lo primero, por el amanuense; lo segundo, por la procedencia. Además se la llama *Biblia visigótica de la Academia de la Historia*, por el lugar donde se halla actualmente.

Sign. actual: *Acad. Hist. 20* (antes *F. 186)*, Madrid.
Descripción: *Perg., 251 ff., 33 × 28, 2 col., 43 lin., visig., s. IX-X.*
Contenido: Fué una *Biblia entera*. Hoy contiene lo siguiente: *Ps. Proph. 1-2 Mac.* y *N. T.*
Origen: *Español*, castellano, San Millán de la Cogolla, Logroño.
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina*.
Estudios: No ha sido cotejado todavía. Hemos dado sobre él una conferencia en la 2.ª Semana Bíblica de Madrid (1941). Hemos estudiado directamente el original durante los años 1940-1943 y en la reproducción fotográfica que tenemos en microfilm.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 6 (1947) 347 ss. EB 7 (1948) 147 ss. *La Biblia de Oña*, pág. 87 ss.
PÉREZ PASTOR, *Indice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña, existentes en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia*, BAH 53 (1908) 484-85 (número XX).
LOEWE-HARTEL, BPLH, 500.
S. BERGER, *Histoire de la Vulgate*, pág. 16.
DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición de códices miniados*, pág. 15 y 175.
M. GÓMEZ MORENO, *Iglesias mozárabes*, 291-292, 360-364.
GARCÍA VILLADA, HEE, II, 2, 316.
CH. UPSON CLARK, *Collectanea hispanica*, n.° 586.
EWALD-LOEWE, 25; LOWE, 45; GARCÍA VILLADA, pág. 106-7, n.° 82.
MILLARES CARLO, pág. 462, n.° 143.

25. BURGENSE[1]

A este manuscrito se le conoce también por *Cardeñense*, o *Biblia de San Pedro de Cardeña*, así como por *Biblia del Seminario* y *Biblia de la Catedral*, a donde pasó desde la Biblioteca de la Universidad Pontificia.

Sign. actual: *Archiv. Cap. Expos. Vitr.*, Burgos.
Descripción: *Perg., 397 ff., 47 × 33, 2 col., 52 lin., visig., s. IX-X.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español*, castellano, San Pedro de Cardeña, Burgos.
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina*.
Estudios: Ha sido cotejado para algunos volúmenes de la BSLVV. Nosotros hemos examinado el original varias veces a lo largo de los años 1940-44. Luego usamos la edición fotográfica de la edición de la Abadía de S. Jerónimo en Roma y nuestra reproducción en microfilm.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss. *La Biblia de Oña*, 87 ss. *Nuevo estudio...*, B 28 (1947) 221 ss.
A. ANDRÉS, *La Biblia visigoda de San Pedro de Cardeña*, BAH 60 (1912) 101-146.

Bibliografía: CH. UPSON CLARK, *Collectanea hispanica*. pág. 30-31 y 204-210.
H. QUENTIN, *Mémoire...*, pág. 300, 301 ss.
BERGANZA, *Antigüedades de España*. Libro III, Cap. 2. Madrid 1791.
M. FEROTIN, *Le Liber mozarabicus Sacramentorum et les mss. mozarabes*. col. 937.
A. DEL CAMPO, *Burgos en la Exposición Bíblica*. Burgos 1940, pág. 5-11.

26. VALVANERENSE

Conocido por *Biblia de Valvanera*. Ha desaparecido y sucede lo mismo que con el *Ovetense*. Véase lo que dijimos de este códice en el n.° *12*.

Lo que queda de este notable ms. nos ha sido transmitido por el P. Castillo en las notas que transcribió a lo largo de las páginas del incunable del Escorial. Interesante es también la indicación de Ambrosio de Morales.

Sign. actual: Del *Incunable: 54, V, 35* [antes *A-jv-11*].

Descripción: De la *Biblia de Valvanera: Perg., visig., s. X.*
Debió de ser un códice de características análogas al *Legionense* de San Isidoro.
Del *Incunable: Vit., 2 col., 52 lin.*, Venecia 1478.

Contenido: *Valvanera:* Biblia entera, de la cual sólo se conservan algunas anotaciones, las notas marginales de la *Vetus Latina* y algunas variantes de la *Vulgata*.
Incunable: Biblia entera.

Texto: *Valvanera:* de la *Vulgata* y de la *Vetus Latina*.
Incunable: de la *Vulgata*. Notas de la *Vetus Latina*.

Origen: *Español,* castellano, probablemente de Valeránica. Da derecho a pensarlo así su homogeneidad con el *Legionense,* a través de las indicaciones del Padre Castillo, y, sobre todo, de las *notas marginales*. Como hemos probado recientemente, la *Biblia de Oña* salió también de este *Scriptorium*. Por lo cual parece que Florencio y su escuela, a base de un ejemplar antiquísimo que había en *Valeranica,* sacaron varias copias que fueron a parar a diversos lugares: León, Oña, Valvanera. Luego de ellos debieron de hacerse otras, dentro de las regiones respectivas: y así, quizá, dependan de la de Valvanera las que se hicieron más tarde en Calahorra (siglo XII) y en San Millán (s. XII-XIII).

Estudios: La vió y describió brevemente A. de Morales. Eguren alude a ella, pero probablemente depende de la noticia de Morales, lo mismo que Berger. La dió a conocer el P. Revilla, y la ha examinado Dold, transcribiendo sus notas para la *Vetus Latina*. De Dold dependen Schildenberger y Weber. Nosotros hemos examinado y transcrito íntegramente las notas del *Incunable* el año 1945.

Bibliografía: T. AYUSO, *La Biblia de Oña*, 124 ss.
A. DE MORALES, *Crónica general de España*, Córdoba 1586, III, 329 ss.
M. REVILLA, *El Códice Ovetense de los Evangelios y la Biblia de Valvanera*, CD 117 (1919) 393-399; 118 (1919) 23-28; 120 (1920) 48-55, 190-210.
A. URCEY PRADO, *Historia de Valvanera*, Logroño 1932.
EGUREN, *Memoria descriptiva*, pág. 188, nota.
BERGER, *Histoire de la Vulgate*, pág. 19.
H. QUENTIN, *Mémoire...*, pág. 325 ss.
J. SCHILDENBERGER, *Die altlateinischen Proverbien Randlesungen der Bibel von Valvanera in der Vulgata Inkunabel 54, V, 35 des Escorial,* SFG 5 (1935) 97-107. ID., *Die altlateinischen Texte des Proverbien Buches*, TA 32-33, Beuron 1941.
R. WEBER, *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes*, CBL 8, Roma 1945.

27. TOLEDANO[2]

Sign. actual: *Arch. Cap. 2, 2,* Toledo.

Descripción: *Perg., 144 ff., 40 × 28, 2 col., 43 lin., visig., s. X-XI.*

Contenido: *Ios. Iud. Ruth. 1-4 Reg. 1-2 Par. Iob.*

Origen: *Español.* Probablemente castellano.

Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina*.

Estudios: No ha sido cotejado aún, ni para la BSLVV. Le hemos examinado el año 1948. Poseemos una reproducción íntegra en microfilm.

Bibliografía: T. AYUSO, ΣB 2 (1943) 142.
O. DE TOLEDO, *Catálogo de la Librería del Cabildo toledano*, Madrid 1903.

28. PINATENSE

Puede llamársele así por proceder de este célebre monasterio altoaragonés.

Por la misma causa se le llama también *Biblia de San Juan de la Peña*. Además se le llama *A 2* por su signatura en la Biblioteca Nacional. Incluso *Matritense* le ha llamado Quentin, sin duda arbitrariamente, adoptando, por lo mismo, la sigla M,

Sign. actual: *2* (antes *A 2), Bib. Nac.*, Madrid.
Descripción: *Perg., 194 ff., 55 × 38, 3 col., 60 lin., visig., s. XI.*
Contenido: *Oct. Iob. 1-2 Sam. 1-2 Reg. 1-2 Par. Ps. Prov. Eccl. Sap. Eccli.*
Origen: *Español*, aragonés, S. Juan de la Peña, Huesca.
Texto: De la *Vulgata*.
Bibliografía: T. AYUSO, *La Biblia de San Juan de la Peña. El Ms. bíblico más antiguo de Aragón*, U 22 (1945) 3-50. Cf. EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. U 23 (1946) 200 ss.
M. DE LA TORRE-P. LONGÁS, *Catálogo de códices latinos*, pág. 12 ss.
H. QUENTIN, *Mémoire...*, pág. 300 ss.
S. BERGER, *Histoire de la Vulgate*, pág. 20.
U. CLARK, *Collectanea hispanica*, pág. 45.
M. GÓMEZ MORENO, *Iglesias mozárabes*, pág. 362-63.
J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición de códices miniados*, pág. 41.

Asimismo pueden consultarse las *Paleografías* de MILLARES CARLO, pág. 458-459, de LOWE, pág. 95, de GARCÍA VILLADA, pág. 112, etc.

29. BREVIARIO MOZARABE

Sign. actual: *Bib. Nac. Vitr. 5, 1* (antes *10001)*, Madrid.
Descripción: *Perg., 153 ff., 2 col., 29 lin., visig., s. IX-X.*
Contenido: *Salterio con los cánticos bíblicos y otros elementos litúrgicos.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vetus Latina* y de la *Vulgata*.
Estudios: Fué publicado por Lorenzana. Le hemos estudiado en Madrid, años 1940, 1943 y 1949. Tenemos reproducción íntegra en microfilm.
Bibliografía: LORENZANA, *Breuiarium gothicum*, Madrid 1775. Reproducido por MIGNE, PL. 86, 739-940.
LOEWE-HARTELL, BPLH, 296.
FEROTIN, *Le Liber mozarabicus Sacramentorum*, 686-688.
WHITEHILL, *A Catalogue of mozarabic liturgical Manuscrits, containing the Psalter and Liber canticorum*, JLW 14 (1934) 97-100.
J. ENCISO, *El Breviario Mozárabe de la Bibl. Nacional*, EB 1 (1942) 291-313.

Por lo demás, se incluye en todas las listas de Cat. visigóticos de UPSON CLARK, MILLARES CARLO, GARCÍA VILLADA, etc.

30. SALTERIO[1] [Archivo histórico]

Sign. actual: *Arch. Hist. Nac. 1277* (antes *1006)*, Madrid.
Descripción: *Perg., 123 ff., 1 col., 19 lin., visig., s. IX-X.*
Contenido: *Salterio.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vetus Latina*.
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado el año 1949 en Madrid. Le hemos estudiado en nuestra reproducción fotográfica en microfilm.
Bibliografía: DE BRUYNE, *Manuscrits wisigotiques*, RBE 36 (1924) 13. Se anota en las paleografías de MILLARES CARLO, 125, y GARCÍA VILLADA, n.° 220, etc.

31. SALTERIO[2] [Emilianense 64bis]

Sign. actual: *Acad. Hist. 64bis* (antes *F. 209)*, Madrid.
Descripción: *Perg., 135 ff., 1 col., 25 lin., visig., s. X.*
Contenido: El *Salterio* y los *Cánticos*.
Origen: *Español.* Emilianense.
Texto: De la *Vetus Latina* y *Vulgata*.
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado el año 1949 y cotejado más tarde en nuestra reproducción fotográfica en microfilm.
Bibliografía: PÉREZ PASTOR, *Indice...*, BAH 53 (1908) 507-8 (n.° LXIVbis). MHE, Tom. II, n.° 43.

32. SALTERIO[3] [Emilianense 64ter]

Sign. actual: *Acad. Hist. 64ter* (antes *F. 215)*, Madrid.
Descripción: *Perg., 126 ff., 1 col., 23 lin., visig., s. X.*
Contenido: El *Salterio* y los *Cánticos*.
Origen: *Español.* Emilianense.
Texto: De la *Vetus Latina* y la *Vulgata*.
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado el año 1949 y cotejado más tarde en nuestra reproducción fotográfica en microfilm.
Bibliografía: PÉREZ PASTOR, *Indice...*, BAH 53 (1908) 508 (n.° LXIVter), MHE, n.° 50.

33. SALTERIO[4] [Londinense]

Sign. actual: *Brit. Mus. Ms. add. 30851*, London.
Descripción: *Perg., 202 ff., 390 × 310, 2 col., 25 lin., visig., s. XI.*
Contenido: *Salterio y Cánticos.*
Origen: *Español.* Procedencia, Silos.
Texto: De la *Vetus Latina* y de la *Vulgata*.
Estudios: Ha sido editado por Gilson. Nosotros, durante nuestro último viaje a Londres, en el verano de 1952, hemos cotejado el original, corrigiendo varias veces a Gilson.

Bibliografía: GILSON, *The mozarabic Psalter*, London 1905.
FEROTIN, LS. 870. *Hist. de l'Abbaye de Silos*, 269.
WHITEHILL, *A Catalogue...*, 100-102.
MAUNDE-THOMSON, *Catalogue of additions to the manuscripts in the British Museum in the years* 1876-1881, London 1882, pág. 120-121.

Se incluye asimismo en las listas de UPSON CLARK, 564; MILLARES, 80; GARCÍA VILLADA, 68, etc.

34. SALTERIO[5] [Parisiense]

Sign. actual: *Bib. Sunt. Lesouëf 2*, Nogent-sur-Marne.
Descripción: *Perg., 112 ff., 1 col., 23 lín., visig., s. XI.*
Contenido: *Salterio con los Cánticos.*
Origen: *Español.* Procedencia, Silos.
Texto: De la *Vetus Latina* y de la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos estudiado a través de nuestra reproducción fotográfica en microfilm.
Bibliografía: FEROTIN, *Histoire de l'Abbaye de Silos*, 270, 17.
WHITEHILL, *Catalogue*, 102-105.
DE BRUYNE, *Mss. wisigotiques*, RBE 36 (1924) 7.

Se incluye en las *Paleografías* o listas de códices visigóticos de UPSON CLARK, n.° 692; MILLARES CARLO, 188; GARCÍA VILLADA, 191, etc.

35. SALTERIO[6] [Escurialense]

Sign. actual: *Ms. Lat. A III, 5* (antes *III, A-11)*, El Escorial.
Descripción: *Perg., 138 ff., 27 × 18,5, 2 col., 21 lín., visig., s. XI.*
Contenido: *Salterio.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vetus Latina.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado en El Escorial y cotejado en nuestra reproducción fotográfica en microfilm.
Bibliografía: ANTOLÍN, CCLBE, I, 71.
LOEWE-HARTEL, BPLH, 27-28.
FEROTIN, LS 943.
WHITEHILL, *Catalogue*, 121-122.

Igualmente en UPSON CLARK, CH. 516; MILLARES CARLO, 28; GARCÍA VILLADA, 19.

36. SALTERIO[7] [B. Nacional]

Sign. actual: *Bib. Nac. 494* (antes *A 76)*, Madrid.
Descripción: *Perg., 151 ff., 23 × 19, 1 col., visig., s. XI.* Los tres primeros ff. son adicionales, s. IX-X.
Contenido: *Salterio.*
Origen: *Español.*
Estudios: Se incluye este códice sólo para deshacer un error. Domínguez Bordona, refiriéndose a un códice con la signatura *Bib. Nac. 494* (antes *76)*, dice: "Psalterium. S. XI, 151 ff., 280 × 190 mm., a línea tirada. Con muchas iniciales miniadas, algunas del estilo y buen gusto del *Diurno de Fernando I.* Varias de ellas, completamente fuera del texto, son verdaderas miniaturas marginales. En el f. 122 v. gran representación del Señor dentro de un círculo." *Exposición*, pág. 177. Verificada la cita, es falsa para el códice cuya signatura se indica: [*494* (antes *76)*]. Pero, dada la precisión de datos, parece ser que tal vez se refiera a otro, para nosotros desconocido.
Bibliografía: DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición de códices miniados*, pág. 177.
LOEWE-HARTEL, BPLH, 331.
UPSON-CLARK, *Collectanea hispanica*, página 44, n.° 608.
GARCÍA VILLADA, *Paleografía española*, pág. 111, n.° 112.

37. SALTERIO[8] [Compostela]. (Diurno del Rey Fernando)

Sign. actual: *Bibl. Univ. R. 1*, Santiago de Compostela.
Descripción: *Perg., 403 ff., 166 × 120, 1 col., 21 lín., visig., s. XI* (a. *1055)*.
Contenido: *Salterio y Liber Canticorum.* 102 cánticos.
Origen: *Español.* "Petrus erat scriptor, Fructuosus denique pictor."
Estudios: No ha sido publicado o cotejado aún. Ultimamente hemos hecho un viaje a Compostela, habiéndole estudiado y fotografiado. En la actualidad le estamos cotejando para los volúmenes siguientes.
Bibliografía: C. DE LINAS, RAC (1885) 185-192.
FEROTIN, *Deux mss. wisigothiques de la Bibliothèque de Ferdinand I, roi de Castille et de Leon*, BEC 62 (1901) 374-383. ID., LO. pág. XXXI-XXXII, 450-495. ID., LS. 931-936.
A. LÓPEZ, *Estudios críticos de Galicia*, Santiago de Compostela 1916, pág. 64-83.

Además las breves reseñas de las *Paleografías y listas* de *códices visigóticos o mozárabes*, como las de UPSON CLARK, GARCÍA VILLADA, MILLARES CARLO, ENCISO, etcétera.

38. LIBER CANTICORUM [B. Real]

Sign. actual: *Bib. Real 329* (antes *2 J 5)*, Madrid.
Descripción: *Perg., visig., s. XI* (1059).

Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss.
L. Delisle, *Les bibles de Theodulfe,* Paris 1879.
Ch. Cuissard, *Theodulfe, évêque d'Orleans. Sa vie et ses oeuvres,* Orleans 1892.
S. Berger, *Histoire de la Vulgate,* página 22 ss.
H. Quentin, *Mémoire...,* 250 ss.

49. ANICIENSE

Sign. actual: *Bib. Cap.,* Le Puy.
Descripción: *Perg., 348 ff., 32 × 23, 2 col., 62 lin., carol., s. VIII-IX.* Es tan parecido a la *Biblia de Teodulfo,* que parece un duplicado suyo. Véase, pues, lo dicho sobre el anterior.

50. BERNENSE

Sign. actual: *Bib. Pub. A 9,* Bern.
Descripción: *Perg., 329 ff., 44 × 35, 2 col., 54 lin., carol., s. X.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* En cuanto al arquetipo, *español,* teodulfiano, isidoriano.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Ha sido cotejado para la BSLVV. Nosotros, aunque estuvimos en Berna el año 1947, no pudimos, por premura de tiempo, examinarle detenidamente. Hemos usado la reproducción fotográfica de la Abadía de S. Jerónimo.
Bibliografía: S. Berger, *Histoire de la Vulgate,* página 22 ss.
H. Quentin, *Mémoire,* pág. 251 ss.

51. HUBERTIANO

Sign. actual: *Brit. Mus. Ms. lat. add. 24142,* London.
Descripción: *Perg., 248 ff., 32 × 24, 3 col., 62 lin., carol., s. IX.*
Contenido: *Biblia entera* (salvo los *ff.* que faltan).
Origen: Inmediato: *francés.* Arquetipo *español,* teodulfiano, isidoriano.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Ha sido cotejado para la BSLVV y por W-W. Le hemos estudiado a través de la edición fotográfica de la Abadía de S. Jerónimo.
Bibliografía: S. Berger, *Histoire de la Vulgate,* página 22 ss.
H. Quentin, *Mémoire...,* pág. 251 ss.
Wordsworth - White, *N. Testamentum Latine,* Oxford 1889 ss.

52. SANGERMANENSE[1] (11937)

Sign. actual: *Bib. Nat. Ms. Lat. 11937,* París.
Descripción: *Perg., 179 ff., 27 × 22, 2 col., 61-64 lin., carol., s. IX.*
Contenido: *Biblia entera,* salvo los *ff.* perdidos.
Origen: *Francés* el inmediato. De arquetipo *español,* teodulfiano, isidoriano.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Ha sido cotejado para la BSLVV.
Bibliografía: S. Berger, *Histoire de la Vulgate,* página 22 ss.
H. Quentin, *Mémoire...,* 251 ss.

53. SANGERMANENSE[2] (11553)

Sign. actual: *Bib. Nat. Ms. Lat. 11553,* París.
Descripción: *Perg., 187 ff., 2 col., 50 lin., carol., s. IX.*
Contenido: *Sapient. Par. Esdr. Esth. Judith. Tob. Mac. Ev. Act. Cath. Apoc. Paul.*
Origen: Dudoso si del sur de Francia o de la Marca Hispánica. Arquetipo probablemente *español.*
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Estudios: Ha sido cotejado para la BLSVV. *(Par.)* y por W-W. Sabatier editó varios libros. Ha sido cotejado y estudiado además por varios autores. Nosotros le hemos visto en París y le hemos estudiado en la reproducción fotográfica de la Abadía de San Jerónimo.
Bibliografía: Sabatier y BSLVV.
Wordsworth-White, *Nouum Testamentum latine,* Oxford 1889, I, pág. XII. OLBT. I, Oxford 1883.
D. de Bruyne, *Un nouveau document sur les origines de la Vulgate,* RB (1913) 6.
Études sur les origines de la Vulgate en Espagne, RBE 31 (1914-19) 378 ss.
Les anciennes traductions latines des Machabées, AM 4, Maredsous 1932.
BSLVV, VII, *Liber uerborum dierum,* Roma 1948, pág. X.

54. SANGERMANENSE[3] (11504-5)

Sign. actual: *Bib. Nat. Ms. Lat. 11504-11505,* Paris.
Descripción: *Perg., 2 vols., 199* y *215 ff., 52 × 34, 2 col., 54-56 lin., carol., s. IX.*
Origen: *Francés.* Procedencia inmediata: San Germán (= Ge. o de Robert Estienne, *Germanense oblongum).* Arquetipo *español.*
Contenido: *Biblia entera.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Ha sido cotejado para la BSLVV y usado en *Mémoire...*
Bibliografía: H. Quentin, *Mémoire...,* pág. 395 ss.

55. SAINT RIQUIER

Sign. actual: *Bib. Nat. Ms. Lat. 45 y 93.* Paris.
Descripción: *Perg., 2 vols., 262 y 261 ff., 50 × 34, 2 col., 42 lin., carol., s. IX.*
Origen: *Francés.* Arquetipo remoto *español.*
Contenido: *Biblia.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Fué usado por Quentin para *Mémoire*, pero no para la BSLVV.
Bibliografía: H. QUENTIN, *Mémoire...*, pág. 395 ss.

b) INSULARES DE ARQUETIPO HISPÁNICO.

56. LAUDIANO

Sign. actual: *Laud 92, Bib. Bodl.*, Oxford.
Descripción: *Perg., 107 ff., 1 col., 24, s. IX.*
Contenido: *Deut. Ios. Iud. Ruth.*
Origen: Inmediato: *Insular.* Arquetipo *hispánico.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Fué usado por Quentin para *Mémoire*, pero no para la BSLVV.
Bibliografía: H. QUENTIN, *Mémoire...*, pág. 390-92.

c) ALEMANES DE ARQUETIPO HISPÁNICO.

57. MONACENSE

Sign. actual: *Ms. lat. 6239*, München.
Descripción: *Perg., 103 ff., 22 × 14, 1 col., 20 lin., s. IX.*
Contenido: *Iob, Tob., Iudith, Esth.*
Origen: Inmediato: *Freising.* Arquetipo *hispánico* probable.
Texto: *Vulgata* y *Vetus Latina.*
Estudios: Ha sido estudiado y publicado por Belsheim.
Bibliografía: J. BELSHEIM, *Liber Tobit, liber Iudit, liber Ester,* Throndhjem 1892.

d) ALEMANES EN BIBLIOTECAS ESPAÑOLAS.

58. AUREO

Sign. actual: *Bib. Esc. Vitr. 17.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 170 ff., 37 × 23, 1 col., carol., s. XI* (1039).
Contenido: Los cuatro *Evangelios.*
Origen: *Alemán.* Fué escrito en Spira para los emperadores Conrado II y Enrique III.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún.
Bibliografía: J. M. ESCUDERO DE LA PEÑA, *El códice áureo de la Biblioteca del Escorial.* G. ANTOLÍN, CCLBE. IV, 280-282.

e) ITALIANOS DE ARQUETIPO HISPÁNICO. CASINENSES. BENEVENTANOS.

59. CASINENSE[1] (531)

Sign. actual: *Bib. Ab. Ms. Lat. 531 A*, Monte Casino.
Descripción: *Perg., 199 ff., 36 × 27, 2 col., 31 lin., benev., s. X.*
Contenido: *Oct.*
Origen: *Italiano.* Monte Casino. Arquetipo *español.* Tanto, que Quentin le coloca entre los españoles en la lista de BSLVV.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Ha sido estudiado para *Mémoire* y cotejado para la BSLVV. A este ms., como a los anteriores, aunque estuvimos en Monte Casino, no le pudimos ver allí, a causa de las circunstancias de entonces; pero sí en Roma, en la Biblioteca Vaticana, donde se guardaba en depósito el año 1946, y en San Jerónimo, donde el depósito se trasladó el año 1948.
Bibliografía: H. QUENTIN, *Mémoire...*, pág. 353 ss.

60. CASINENSE[2] (520)

Sign. actual: *Bib. Ab. Ms. Lat. 520 B*, Monte Casino.
Descripción: *Perg., 334 ff., 47 × 27, 2 col., 33 lin., benev., s. XI.*
Contenido: *Oct.*
Origen: *Italiano.* Monte Casino. Arquetipo *español.* Véase lo dicho en el anterior.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Ha sido examinado para *Mémoire* y cotejado para la BSLVV. Le hemos visto en Roma, 1946-1948. 1950.
Bibliografía: H. QUENTIN, *Mémoire...*, pág. 353 ss.

61. CASINENSE[3] (521)

Sign. actual: *Bib. Ab. Ms. Lat. 521 AA.* Monte Casino.
Descripción: *Perg., 232 ff., 38 × 27, 2 col., 34 lin., benev., s. XI.*
Contenido: *Act. Cath. Sam. Reg. Sapient. Iob. Tob. Iudith. Esth. Mac.*
Origen: *Italiano,* casinense. Arquetipo *español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Ha sido cotejado para la BSLVV. Le hemos visto en Roma, 1946-1948. 1950.
Bibliografía: BSLVV, V, pág. IX.

62. **CASINENSE**[4] **(572)**

Sign. actual: *Bib. Ab. Ms. Lat. 572 AA*, Monte Casino.
Descripción: *Perg., 153 ff., 48 × 32, 2 col., 35-37 lín., benev., s. XI.*
Contenido: *Sam. Reg. Iudith. Esth. Mac.*
Origen: *Italiano*, casinense. Arquetipo *español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Ha sido cotejado para la BSLVV (Reyes). Le hemos visto en Roma.
Bibliografía: BSLVV, V, pág. IX.

f) Italianos en bibliotecas españolas.

63. **TOLEDANO**[3]

Sign. actual: *Arch. Cap. 3, 1-2*, Toledo.
Descripción: *2 vols., 60 × 36, 2 col., 69 lín., s. X-XI.*
Origen: *Italiano.* Es uno de los bellos ejemplares italianos de las grandes biblias del s. x al xii.
Contenido: *Biblia.*
Estudios: No ha sido cotejado aún, ni para la BSLVV. Le hemos examinado el año 1948.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 142.
O. de Toledo, *Catálogo*, n.° 99.

64. **MATRITENSE**[1] **[ER 1 y 2 = 7-8]**

Sign. actual: *Bib. Nac. 7* y *8* (antes *ER 1* y *2*), Madrid.
Descripción: *Perg., 2 vols., 224* y *255 ff., 56 × 39* y *57 × 39,5, 2 col., carol., s. XI-XII.*
Contenido: I. *Oct. 1-2 Sam. 1-2 Reg. 1-2 Par. Prov. Eccl. Cant. Sap.* (Incomp.). II. *Proph. Iob. Tob. Iudith. Esth. 1-2 Esdr. 1-2 Mac. Act. Cath. Apoc. Paul. Mt. Mc. Luc.* (incompleto).
Origen: Por algunas características propias, siguiendo a Berger, piensa Quentin que, aunque de *tipo italiano*, quizá sea de *origen español*, y "du xiii siècle environ". Creemos, sin embargo, que es anterior y de *origen italiano.* Es, en efecto, del tipo de las grandes biblias italianas, que se escribieron del siglo ix al xii, y además la procedencia inmediata corrobora esta opinión, pues viene a España de la Iglesia de Mesina, entre los fondos del Duque de Uceda.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Fué examinado por Dom Quentin sólo en un capítulo del Génesis, pero no aduce sus variantes en *Mémoire*, ni ha sido cotejado para la BSLVV. Hemos examinado el original en los años 1940-1945.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 142.
M. de la Torre-P. Longás, *Catálogo*, página 24-31.
H. Quentin, *Mémoire...*, pág. 381-384.

65. **MATRITENSE**[2] **[A 3 = 3]**

Sign. actual: *Bib. Nac. 3* (antes *A, 3)*, Madrid.
Descripción: *Perg., 192 ff., 55 × 37, 2 col., carol., s. XI.*
Contenido: *Oct. 1-2 Sam. 1-2 Reg. Proph. Ps.*
Origen: *Italiano.* Quizá del sur. ¿Monte Casino? Procedencia inmediata: Mesina. Fondos del Duque de Uceda.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado ni estudiado todavía. Hemos examinado el original en los años 1940-1945.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 142.
M. de la Torre-P. Longás, *Catálogo*, página 19-20.

66. **MATRITENSE**[3] **[A 5 = 5]**

Sign. actual: *Bib. Nac. 5* (antes *A, 5)*, Madrid.
Descripción: *Perg., 151 ff., 55 × 40, 2 col., 57 lín., carol., s. XI.*
Contenido: *Eccli. 1-2 Par. 1-2 Esdr. Iob. Tob. Iudith. Esth. 1-2 Mac. Ev. Act. Cath. Apoc. Paul.*
Origen: *Italiano*, del sur. Procedencia inmediata: Mesina. Fondos del Duque de Uceda.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido estudiado ni cotejado aún. Hemos examinado el original, años 1940-1945.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 142.
M. de la Torre-P. Longás, *Catálogo*, página 21-24.

67. **MATRITENSE**[4] **[A 6 = 6]**

Sign. actual: *Bib. Nac. 6* (antes *A, 6)*, Madrid.
Descripción: *Vit., 184 ff., 56,5 × 38,5, 2 col., 47 lín., carol., s. XII.*
Contenido: *Proph. Ps. Ev.*
Origen: *Italiano.* Procedencia: Mesina, Duque de Uceda.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido estudiado aún. Le hemos examinado en los años 1940-45.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143.
Torres-Longás, *Catálogo*, pág. 44-46.

68. MATRITENSE[5] [A 11 = 88]

Sign. actual: *Bib. Nac. 88* (antes *A, 11)*, Madrid.
Descripción: *Vit., 113 ff., 47 × 36, 2 col., 44 lin., carol., s. XI.*
Contenido: *Ps.* (incompl.) *Prov. Eccl. Cant. Dan. 1-2 Par., 1-3 Esdr., Esth. Sap. Eccli.* (incompl.).
Origen: Arquetipo *español.* Escritorio *italiano,* quizá Monte Casino. Procedencia inmediata: Mesina, Sicilia. Fondos del Duque de Uceda.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado o estudiado todavía. Nosotros hemos examinado el original en los años 1940-1945.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 142.
M. DE LA TORRE y P. LONGÁS, *Catálogo,* pág. 17-18.

69. MATRITENSE[6] [A 10 = 192]

Sign. actual: *Bib. Nac. 192* (antes *A, 10)*, Madrid.
Descripción: *Perg., 257 ff., 48 × 35, 2 col., carol., s. XI-XII.*
Contenido: *Prov. Eccl. Cant. Sap. Eccli. 1-2 Par. 1-2 Esdr. Iob. Tob. Iudith. Esth. 1-2 Mac. Ev. Act. Apoc. Cath. Paul.*
Origen: *Italiano,* probablemente del sur. Procedencia inmediata: Mesina. Fondos del Duque de Uceda.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido estudiado ni cotejado. Le hemos examinado en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 143.
TORRES-LONGÁS, *Catálogo,* pág. 41-42.

70. MATRITENSE[7] [A 55 = 219]

Sign. actual: *Bib. Nac. 219* (antes *A, 55)*, Madrid.
Descripción: *Vit., 124 ff., 33,5 × 21, carol., s. XII.*
Contenido: *Ev.*
Origen: *Italiano.* Procedencia: Mesina. Duque de Uceda.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido estudiado aún. Hemos examinado el original en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 143.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* pág. 43-44.

g) CATALANES.

71. PURPUREO

Sign. actual: Ninguna.
Descripción: *Perg., carol., letr. de plata, iniciales y epígrafes de oro. S. IX.*
Contenido: *Salterio.*
Origen: Dudoso. Sanpere y Miquel supone que fué escrito en la Seo de Urgel en la segunda mitad del s. IX. Domínguez Bordona, que tal vez fuese importado de Francia.

En realidad nada sabemos, porque hoy ha desaparecido. Villanueva y Eguren hablan de él como de un *Salterio de Ripoll,* riquísimo, de fondo purpúreo, escrito con letras plateadas e iniciales y epígrafes dorados.

Debió de desaparecer en el incendio del monasterio, que tuvo lugar el año 1835.

Coincidiendo con esta descripción hemos visto dos códices con no pocas páginas que presentan características análogas: la *Biblia de Danila* y la *Biblia de Teodulfo,* ambas del siglo IX.

Por esta coincidencia, así como la de otros códices del mismo período, puede suponerse que el *Salterio de Ripoll* pertenecía a una fecha aproximada.

Por otra parte, de las dos Biblias una es netamente española, el *Cavense,* y la otra lo es en cuanto a su autor, *Teodulfo,* y en cuanto a su arquetipo, isidoriano. Por consiguiente, aunque no excluímos la posibilidad de su origen francés, la suposición de Domínguez Bordona es gratuita y puede explicarse perfectamente, sin recurrir a Francia, su origen español.

Bibliografía: VILLANUEVA, *Viaje literario,* Madrid 1803 siguientes.
EGUREN, *Memoria descriptiva,* Madrid 1859.
SANPERE y MIQUEL, *L'art barbre,* Barcelona 1908. ID., *La pinture mig-eval catalana,* Barcelona 1908.
DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición de códices miniados,* pág. 43.

72. URGELENSE

Más conocido por *Biblia de Urgel.*

Sign. actual: *Arch. Cap.,* Seo de Urgel.
Descripción: *Perg., 2 vols., 110 y 224 ff., 50 × 35 47 lin., carol., s. X.*
Contenido: *Biblia entera,* salvo los folios perdidos.
Origen: *Español,* catalán, Seo de Urgel.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado todavía, ni siquiera para la BSLVV. Nosotros hemos examinado el original el año 1940 en Barcelona.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 142.
P. PUJOL y TUBAU, *El ms. de la Vulgata de la Catedral d'Urgell.* [Aparte de BBC, n.° 9.] Barcelona 1923.

73. RIPOLLENSE

Este manuscrito es más conocido con el nombre de *Biblia de Farfa,* a causa de que Beissel conjeturó falsamente que procedía de esta Abadía. Debe llamársele *Biblia de Ripoll.*

Sign. actual: *Vat. lat. 5729,* Città del Vaticano.
Descripción: *Perg., 465 ff., 550 × 377, 3 col., 57-59 lin., carol., s. X-XI* (cc. 1000).
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español,* catalán, Ripoll.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado todavía. Ni para la BSLVV. Nosotros hemos examinado y cotejado íntegramente el original durante el año 1946. Poseemos además una edición completa en microfilm.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss.
Beissel, *Vatikanische Miniaturen,* Freiburg 1893, pág. 29 ss. Taf. XVII.
W. Neuss, *Die Katalanische Bibelillustration um die Wende des ersten Jahrtausends und die altspanische Buchmalerei,* Bonn und Leipzig 1922. Id., *Das Buch Ezechiel in Theologie und Kunts bis zum Ende des 12 Jahrhunderts,* Münster 1912, pág. 217 ss.
H. Quentin, *Mémoire...,* pág. 399-400.
Domínguez Bordona, *Exposición de códices miniados,* pág. 7 y 47.
Pijoan, *Les miniatures del Octateuch i les Bibles romaniques catalanes,* HEC (1911-1912) 473-507.

74. RODENSE

Este magnífico ejemplar de códices bíblicos españoles es conocido con tres nombres: *Biblia de Rosas,* de *San Pedro de Roda* y del *Mariscal Noailles.*

Sign. actual: *Ms. lat. 6, Bib. Nat.,* Paris.
Descripción: *Perg., 4 vols., 110, 179, 164, 113 ff., 480 × 335, 485 × 340, 485 × 335, 488 × 340, 3 col., 49-50 lin., carol., s. X-XI* (cc. 1000).
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español,* catalán. Ripoll.
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Estudios: No ha sido cotejado todavía. Ni para la BSLVV. Le hemos examinado en París el año 1947. Le hemos cotejado también en gran parte para la presente obra. Poseemos su edición íntegra, de 4 vols., en microfilm.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss.
Delisle, *Le Cabinet des mss. de la Bibliothèque Imperial,* Paris 1868, I, 414.
Ph. Lauer, *Catalogue general des mss. latins,* I, pág. 5-6.
W. Neuss, *Das Buch Ezechiel in Theologie und Kunts bis zum Ende des 12 Jahrhunderts,* Münster 1912, 203 ss. Id., *Die Katalanische Bibelillustration,* Bonn und Leipzig 1922.
H. Quentin, *Mémoire...,* pág. 400-401.
Villanueva, *Viaje literario a las iglesias de España,* Tom. XV, Madrid 1851.
Domínguez Bordona, *Exposición de códices miniados,* pág. 7 y 46-47.
Pijoan, *Les miniatures del Octateuch i les Bibles romaniques catalanes,* AIEC (1911-1912) 473-507.
D. de Bruyne, *Un nouveau document sur les origines de la Vulgate,* RBE 22 (1913) 1-14. Id., *Étude sur les origines de la Vulgate en Espagne,* RBE 21 (1914-19) 393-401.
A. Vaccari, *Alle origini della Volgata,* IV. *La prima Bibbia completa,* CC (1915) 412-21, 538-48.
J. M. Bover, *La Vulgata en España,* EB 1 (1941) 167-185.
P. Durrieu, *Manuscrits d'Espagne remarquables principalement par leurs pictures,* BEC 54 (1893) 292.

N. B. — Hacen también algunas indicaciones de pasada sobre esta Biblia Berger, Molinier, Tikkanem, Dieulafoy, Zwarzenski.

75. VICENSE[1]

Sign. actual: *Arch. Cap. 59,* Vich.
Descripción: *Perg., carol., s. X.*
Contenido: *1-4 Reg.* y *1-2 Mac.*
Origen: Español, catalán.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido catalogado aún.
Bibliografía: J. Villanueva, *Códices e incunables de la Cat. de Vich,* BAH 25 (1894) 320-31.

76. VICENSE[2]

Conocido por *Evangelios de Vich.*

Sign. actual: *Bib. Cap. 4,* Vich.
Descripción: *Perg., 183 ff., 2 col., 22 lin., s. XI.*
Contenido: Los cuatro *Evangelios* y elementos extrabíblicos.
Origen: *Español,* catalán, Vich.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado todavía. Nosotros hemos examinado el original el año 1940 y le hemos estudiado a base de nuestra reproducción en microfilm.
Bibliografía: T. Ayuso, 2 (1943) 142.
J. Villanueva, *Códices e incunables de la Catedral de Vich,* BAH 25 (1849) 320-331.

77. VICENSE[3]

Es una copia exacta del anterior hecha en el siglo XII.

78. VICENSE[4]

Sign. actual: *Mus. Episc. VI,* Vich.
Descripción: *Perg., 2 col., carol., s. XI* (1066).
Contenido: *1-2 Par.*
Origen: *Francés.* Escrito por mandato del presbítero Ermemiro el año 6 del rey Felipe (1066).
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Todavía no le hemos podido ver.
Bibliografía: J. VILLANUEVA, *Códices e incunables,* etcétera, n.° 60.
J. GUDIOL, *Cataleg,* BBC (1920) 78-79.
A. MILLARES CARLO, *Tratado de Paleografía española,* I, 253, y II, 53.

79. PARISIENSE[1] [48]

Sign. actual: *Bib. Nat. Ms. Lat. 48,* Paris.
Descripción: *Perg., 254 ff., 36 × 26,5, 28 lin., s. XI-XII.*
Origen: *Español.* Catalán. Procedencia inmediata: Mariscal Noailles. Su origen catalán se prueba:
a) Por la procedencia inmediata (Noailles; recordar la Biblia de Rosas).
b) Porque el *Par. 134,* que se supone su continuación, tiene notación musical catalana del s. XII y una nota en catalán del siglo XVI.
c) Por la índole interna del texto.
Contenido: *Oct.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Hemos examinado el códice durante el año 1947. Tenemos bastantes fotografías.
Bibliografía: PH. LAUER, *Catalogue general des mss. latins,* Paris 1939, I, 24.
D. DE BRUYNE, *Étude sur les origins de la Vg.,* RBE 31 (1914-19) 377.

80. PARISIENSE[2] [187]

Sign. actual: *Bib. Nat. Ms. Lat. 187,* Paris.
Descripción: *Perg., 139 ff., 28 × 21,5, 2 col., 24 lin., carol., s. XI-XII.*
Origen: *Español,* catalán. Parece ser la segunda parte de un códice, del cual la primera sería el *48* y la tercera el *134* de la misma biblioteca. Al menos, según la opinión de De Bruyne y Lauer, aunque nosotros tenemos serias dudas. Procedencia inmediata: Noailles 102.
Contenido: *Reg. Tob.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado en París el 1947. Tenemos de él bastantes fotografías.
Bibliografía: PH. LAUER, *Catalogue general,* II, página 66-67. Paris 1940.
D. DE BRUYNE, RBE 31 (1914-19) 377.

81. PARISIENSE[3] [134]

Sign. actual: *Bib. Nat. Ms. Lat. 134,* Paris.
Descripción: *Perg., 2 y 132 ff., 31 × 23, 2 col., 24 lin., carol., s. XI-XII.*
Origen: *Español,* catalán. Procedencia inmediata: Noailles. Tiene dos folios con notación musical catalana del s. XII. Además una nota en catalán del siglo XVI. Según De Bruyne, a quien sigue Lauer, sería la tercera parte de un códice, del cual la primera y la segunda serían, respectivamente, el *48* y *187.* Pero nosotros nos permitimos dudar de ello. A su debido tiempo daremos las razones.
Contenido: *Iudith. Esth. 1-2 Mac. 1-2 Esdr. Bar.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le examinamos en París el año 1947. Tenemos bastantes fotografías.
Bibliografía: PH. LAHUER, *Catalogue general,* I, página 48.
D. DE BRUYNE, RBE 31 (1914-19) 377.

82. ESCURIALENSE[3]

Sign. actual: *Bib. Mon. R. I. 1,* Escorial.
Descripción: *Perg., 40 ff., 48,5 × 35,2, 2 col., carol., s. XI.*
Contenido: *Ps.* con los *prólogos.* Debió de ser una *Biblia entera.* Sólo se conservan los quad. 44-48.
Origen: *Español.* Quizá catalán. La procedencia inmediata es del Conde Duque. Antes perteneció a Zurita.
Texto: *Traducción ex hebraico.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. ANTOLÍN, CCLBE III, 446-7.

83. MALLORICENSE[1]

Sign. actual: *Bib. Episc.,* Palma de Mallorca.
Descripción: *Perg., 4 ff., 2 col., carol., s. XII.*
Contenido: Fragm. de *Zac.* y *Mal.*
Origen: Dudoso. Se trata de cuatro folios sueltos que sirven de guardas a un *Evangeliario* del s. XIV-XV.

Estudios: No han sido cotejados. Ni los hemos podido ver hasta ahora. Debemos la referencia al Sr. Lectoral de Mallorca, que amablemente nos ha enviado dos fotografías.

h) LEONESES, ARAGONESES, CASTELLANOS.

84. LEGIONENSE[3]

Se le llama también *Biblia románica de San Isidoro*. Es copia del *Legionense*[2], hecha en el siglo XII. Mas supone además otras fuentes.

Sign. actual: *Bib. S. Isid. 3,* León.
Descripción: *Perg., 3 vols., 190, 185* y *242 ff., 55 × × 38, 2 col., 47 lin., roman., s. XII* (a. 1162). Upson Clark supone falsamente que es visigótico.
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español,* leonés, Colegiata de San Isidoro.
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Estudios: No ha sido cotejada todavía. Nosotros hemos examinado el original varias veces en los años 1940-43.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss. *La Biblia de Oña,* 87 ss. B 28 (1947) 216 ss.
EGUREN, *Memoria descriptiva de los códices,* etc., pág. 47.
J. TAILHAN, *Les bibliothèques espagnoles du haut moyen âge,* pág. 307.
J. PÉREZ LLAMAZARES, *Catálogo de los códices y documentos de la R. Colegiata de San Isidoro,* León 1923, pág. 19-24.
J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición de códices miniados,* 56-57.
M. GÓMEZ MORENO, *Catálogo monumental de España. Prov. de León,* pág. 205.

85. LEGIONENSE[4]

Sign. actual: *Bib. S. Isidoro. 3,* León.
Descripción: *Perg., 4 ff., 55 × 38, 2 col., roman., s. XII.*
Contenido: Fragmento de *Ps.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin estudiar hasta hoy. Se trata de 4 guardas, 2 al principio y 2 al fin, de la *Biblia románica de San Isidoro.*

86. LEGIONENSE[5]

Sign. actual: *Prop. partic. D. R. Rodríguez,* Archivero de la S. I. C. León.
Descripción: *Perg., 2 ff., 29 × 18, 2 col., 41 lin., roman. s. XII.*
Contenido: Fragm. de *Deut.* y *Ios.*
Origen: *Español.*
Estudios: Desconocidos e inéditos hasta hoy. Hemos examinado el original en León el año 1943.

87. LEGIONENSE[6]

Sign. actual: *Prop. partic. de R. Rodríguez,* Archivero de la S. I. C. de León.
Descripción: *Perg., 1 f., 2 col., roman., s. XII.*
Contenido: *Ruth* (Cap. 1-2).
Origen: *Español.*
Estudios: Desconocido e inédito aún.

88. LEGIONENSE[7]

Sign. actual: *Prop. partic. de R. Rodríguez,* Archivero de la S. I. C. de León.
Descripción: *Perg., 1 f., 33 × 26,5, 2 col., 30 lin., roman., s. XII-XIII.*
Contenido: Fragm. de *Philip.* (2, 29-4, 15).
Origen: *Español.*
Estudios: Desconocido e inédito hasta hoy. Le hemos examinado en León el año 1943.

89. OSCENSE

Se le conoce también con los nombres de *Biblia de Huesca* y *Biblia del Museo Arqueológico.*

Sign. actual: *Mus. Arq. Nac. 485,* Madrid.
Descripción: *Perg., 347 ff., 53 × 36, 2 col., 50 lin., carol., s. XII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español,* aragonés, Huesca.
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Estudios: Ha sido cotejado en su mayor parte para la BSLVV. Nosotros hemos examinado el original los años 1940 y 1944-45. Después la edición fotográfica de la Abadía de San Jerónimo y la nuestra particular en microfilm.
Bibliografía: T. AYUSO, *La Biblia de Huesca. Otro importante códice aragonés,* U 23 (1946) 161-210. EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 25 ss. 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss. U 22 (1945) 39 ss. B 28 (1947) 216 ss.
S. BERGER, *Histoire de la Vulgate,* página 26 ss.
H. QUENTIN, *Mémoire...,* pág. 300 ss.
LOEWE-HARTEL, BPLH., pág. 535-36.
EWALD, *Reise nach Spanien in Winter von 1878 auf 1879,* NAGG 6 (1881) 353-54.

90. MATRITENSE[8] [A 4 = 4]

Sign. actual: *Bib. Nac. 4* (antes *A, 4)*, Madrid.
Descripción: *Perg., 257 ff., 55,5 × 37, 2 col., 45 lin., roman., s. XII.*
Contenido: *Oct. 1-2 Sam. 1-2 Reg. Is. Ier. Ez. Dan. Os. Io. Am. Abd. Ion. Miq.* (incompleto).
Origen: Probablemente *español.* Proviene del fondo antiguo de la biblioteca.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado todavía, ni para la BSLVV. Hemos examinado el original el año 1945.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 143.
M. DE LA TORRE-P. LONGÁS, *Catálogo de códices latinos,* pág. 47-49.

91. BURGENSE[2] [M. Provincial]

También se le llama *Biblia del Museo Provincial.* De este códice dice Upson Clark: "Le bibliothécaire du Seminaire m' a assuré que cette bibliothèque *(Mus. Prov.)* possède une bible wisigothique encore plus belle que la suivante *(Burgense)*; mais je n'ai pas eu le temps de m'en convaincre *de visu.*" *Coll. hisp.* 30, 509. Pero tal informe es falso. La *Biblia del Museo Provincial* no es visgótica, sino románica, escrita con letra francesa de transición.

Sign. actual: *Bib. Mus. Prov.* Burgos.
Descripción: *Perg., 202 ff., 54 × 37, 2 col., 42 lin., roman., s. XII.*
Contenido: *Oct. 1-2 Sam. 1-2 Reg. 1-2 Par. 1-2 Esdr.*
Origen: *Español;* probablemente del monasterio cisterciense de Villeñas.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Le usó Quentin para sus investigaciones de *Mémoire,* pero no ha sido cotejado para la BSLVV. Nosotros hemos examinado el original varias veces en los años 1940-1945.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss.
CGEAR, pág. 122, n.° 846.
A. DEL CAMPO, *Burgos en la Exposición Bíblica,* Burgos 1940, pág. 13.
H. QUENTIN, *Mémoire...,* pág. 407.
J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición de códices miniados,* pág. 185.

92. BURGENSE[3] [Huelgas]

Sign. actual: *Monast. Huelg. 4,* Burgos.
Descripción: *Perg., 230 ff., 33,5 × 23, 2 col., 26 lin., roman., s. XII-XIII.*
Contenido: *Ez. Dan. 2 Cor. Gal. Gen. Ier.*
Origen: *Español.* Probablemente burgalés, Monasterio de las Huelgas.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado el año 1944.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 141.

93. CALAGURRITANO[1]

Más conocido por *Biblia de Calahorra.* Le hemos descubierto y dado a conocer recientemente.

Sign. actual: *Bib. Cap.,* Calahorra.
Descripción: *Perg., 173 ff., 55 × 37, 2 y 3 col., 50 lin., roman., s. XII* (a. 1183).
Contenido: *Oct. 1-2 Sam. 1-2 Reg. 1-2 Par. Iob. Ps. Prov.* (Incomp.) *Eccli.* (Fragm.)
Origen: *Español,* castellano, Calahorra.
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Estudios: Ha sido desconocido hasta ahora. Nosotros le hemos examinado los años 1940 y 1941. Luego hemos proseguido el estudio en nuestra reproducción en microfilm.
Bibliografía: T. AYUSO, *La Biblia de Calahorra. Un importante códice desconocido,* EB 1 (1942) 241-271. ID., *Un Scriptorium español desconocido,* SCR 2 (1948) 3-27. EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. U 21 (1944) 62 ss.

94. EMILIANENSE[2]

Se la llama también *Biblia de San Millán,* a secas, o *Biblia románica de San Millán.* Asimismo *Biblia* de la *Academia de la Historia,* de donde Quentin adopta la sigla *Hist* en *Mémoire* y la sigla *H* en BSLVV.

Sign. actual: *Emil. 2-3, Acad. Hist.,* Madrid.
Descripción: *Perg., 2 vols., 362 y 351 ff., 49 × 35, 2 col., 40 lin., roman., s. XII-XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español,* castellano, San Millán de la Cogolla, Logroño.
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Estudios: Ha sido cotejado para la mayor parte de los vols. de BSLVV. Nosotros hemos examinado el original en los años 1940-45. Luego la edición fotográfica de los benedictinos de San Jerónimo en los años 1946-48 y nuestra reproducción en microfilm.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss. U 21 (1944) 62 ss. ID., *La Biblia de Oña,* pág. 87 ss. ID., *Nuevo estudio sobre el Comma,* B 28 (1947) 216 ss.

Bibliografía: Pérez Pastor, *Indice por títulos de los códices procedentes de los monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña...*, BAH 53 (1908) 469-512 (n.° II-III., pág. 470-72).
H. Quentin, *Mémoire...*, pág. 300 y 325 ss.
J. Domínguez Bordona, *Exposición de códices miniados*, pág. 189.
Loewe-Hartel, BPLH. I, Wien 1887.
E. Anspach, *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera*, Madrid 1930.

95. ILERDENSE

Se le conoce más por *Biblia de Lérida*, y aun por *Biblia de Roda*, aunque es preciso desterrar este nombre, por falso. Recientemente le hemos estudiado aparte.

Sign. actual: *Bib. Cap.*, Lérida.
Descripción: *Perg., 613 ff., 63,5 × 42, 2 col., 43 lin., roman., s. XII-XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.* Procedencia inmediata: Calatayud. Escritorio probable, Calahorra.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado todavía, ni para la BSLVV. Nosotros hemos examinado el original los años 1940, 1942 y 1948. Después hemos seguido su estudio en nuestra reproducción privada en microfilm.
Bibliografía: T. Ayuso, *La Biblia de Lérida. Otro importante códice casi desconocido*, U 21 (1944) 25-68. Id., *Un Scriptorium español desconocido*, SCR 2 (1948) 3-27. Id., *La Biblia de Oña*, pág. 87 ss.
J. Domínguez Bordona, *Exposición de códices*, pág. 54.

96. COMPLUTENSE[3]

Sign. actual: *Univ. Centr. 33 y 34*, Madrid.
Descripción: *2 vols., perg., 101 y 126 ff., 52 × 35, 2 col., roman., s. XII-XIII.*
Contenido: *Biblia entera*, salvo algunos folios que han perecido.
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143.
Villaamil y Castro, *Catálogo de los mss. existentes en la Biblioteca del Noviciado de la Universidad Central*, Madrid 1878, pág. 11-12.

97. AVILENSE

Más conocido con el nombre de *Biblia de Avila*, por su procedencia inmediata, y *ER, 8*, por su signatura antigua de la Biblioteca Nacional, donde hoy se encuentra.

Sign. actual: *Bib. Nac. Vitr. 15*, Madrid.
Descripción: *Perg., 435 ff., 58 × 39, 2 col., 58 lin., roman., s. XI-XII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: En parte español, en parte probablemente italiano.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Dom Quentin le usó para sus estudios de *Mémoire*, pero no ha sido cotejado para la BSLVV. Nosotros hemos examinado el original en los años 1940-1945.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 23 ss. 2 (1943) 133 ss. 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 5 ss. 5 (1946) 429 ss. 6 (1947) 187 ss. 6 (1947) 347 ss. 7 (1948) 147 ss.
M. de la Torre-P. Longás, *Catálogo de códices latinos*, pág. 31-39.
H. Quentin, *Mémoire...*, pág. 345, 380-83.
J. Domínguez Bordona, *Exposición de códices miniados*, pág. 58, 113, 185-186.
C. Schulz, BSEE 5 (1897) 190 ss.

98. ESCURIALENSE[4]

Sign. actual: *Bib. Mon. I. I. 1*, El Escorial.
Descripción: *Perg., 200 ff., 35 × 25, 2 col., rom., s. XII.*
Contenido: *Prov. Eccl. Cant. Sap. Eccli. 1-2 Par., 1-2 Esdr. Esth. Iudith. 1-2 Mac. Ev. Act. Cath. Apoc. Paul.* Contiene *Sumarios* y *Prólogos* interesantes.
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. Antolín, CCLBE II, 445-449.

D. GOTICOS. S. XIII-XV. VG-VL

[N. B. — El índice se ordena por orden alfabético de las ciudades en donde se encuentran los manuscritos.]

99. ALFONSINO (Alfonso III)

El año 1287 mandó el rey D. Alfonso un emisario a Barcelona para que le escribiesen e iluminasen una *Biblia*, trabajo que se ejecutó y pagó tres años más tarde.

Un *Egidius Putei* (Egidio del Pozo) figura como iluminador de libros en documentos del mismo reinado.

Bibliografía: A. RUBIO y LLUCH, *Documents per l'Historia de la cultura catalana Mig-eval,* Barcelona 1918.
J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición,* página 95.

100. AVIGNONIENSE

Varios artistas españoles estuvieron en Avignon. García Martínez, por ejemplo, firma el año 1343 en esta ciudad unas *Decretales* cuya caligrafía y letras iluminadas en nada se diferencian de las de un buen trabajo francés de la época. Según Bradley, este García Martínez es el autor de la *Biblia de Clemente VII,* que se conserva en Bolonia.

Bibliografía: BRADLEY, *A dictionary of miniaturits,* II, 266.
DOMÍNGUEZ BORDONA, *Exposición,* 1085.

101. BARCINONENSE[1] [Boveriano]

Sign. actual: *Mus. arqueol. del Col. Max. S. I.,* Barcelona.
Descripción: *Perg., s. XIII.*
Contenido: *Epistolario.*
Origen: *Español.*
Texto: *Vulgata* y *Vetus Latina.*

Bibliografía: J. M. BOVER, *Un fragmento de la Vetus Latina* [Act. 1, 15-26] *en un Epistolario del s. XIII,* EE 6 (1927) 331-334.

102. BARCINONENSE[2]

Sign. actual: *Bib. Univ. 856* (antes *21-4-40,* etc.), Barcelona.
Descripción: *Vit., 451 ff., 20,5 × 13,5, 2 col., 48 lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español,* catalán.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. La hemos examinado el año 1940.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
F. MIQUEL ROSELL, *Mss. bib. y lit. de la Bib. Univ. de Barcelona,* EB 7 (1948) 270-275.

103. BARCINONENSE[3]

Sign. actual: *Bib. Univ. 762* (antes *1-1-13* y *B 272),* Barcelona.
Descripción: *Vit., 476 ff., 38 × 22, 2 col., 51 y 55 lin., got., s. XIV-XV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español,* catalán.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado el año 1940.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
F. MIQUEL ROSELL, *Mss. bíblicos y lit. de la Bib. Univ. de Barcelona,* EB 7 (1948) 264-269.
J. DOMÍNGUEZ BORDONA, *Mss. con pinturas,* Barcelona 1933, pág. 62.

104. BARCINONENSE[4]

Sign. actual: *Bib. Centr.,* Barcelona.
Descripción: *Perg., 3 vols., 242, 186 y 240 ff., 50,5 × 36, 2 col., 33 lin., got., s. XV.*
Contenido: *Antiguo Testamento.*
Origen: *Español,* catalán.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado el año 1940.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.

105. BARCINONENSE[5]

Sign. actual: *Bib. Univ. 292-4* (antes *20-2-4 a 6),* Barcelona.
Descripción: *Perg., 3 vols., 243, 262* y *305 ff., 35 × 24, 2 col., 29 lin., s. XV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español,* catalán.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado el año 1940.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1946) 144.
F. MIQUEL ROSELL, *Ms. bíblicos y litúrgicos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona,* EB 7 (1948) 260-264.

106. BILBILITANO[1]

Sign. actual: *Bib. part. D. Vic. de la Fuente,* Calatayud.
Descripción: *Perg., 59 ff., 25 × 19, 2 col., 59 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Proph. Min. Mac. Mt. Mc. Lc.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Estudios: Le hemos descubierto y dado a conocer recientemente. Le hemos examinado 1940-49.

Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 143. *La Biblia de Calatayud,* U 18 (1941) 529-550.

107. BILBILITANO[2]

Sign. actual: *Bib. D. Vicente de la Fuente,* Calatayud.
Descripción: *Vit., 602 ff., 14 × 9,5, 2 col., 48-50 lin., got., s. XIII-XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente francés. Tipo parisiense.

Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Le hemos descubierto y dado a conocer recientemente. Le hemos examinado el año 1941 y 42.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143. Id., *La segunda Biblia de Calatayud,* U 20 (1943) 201-231.

108. BURGENSE[4]

Sign. actual: *Bib. Cat. Mus. Vitr. 16,* Burgos.
Descripción: *Perg., 9 + 129 + 2 ff., 27 × 19, 1 col., 19 lin., got., s. XV.*
Contenido: *Epístolas* del ciclo litúrgico.
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: CGEAR, pág. 124, n.° 987.
A. del Campo, *Burgos en la Exposición Bíblica,* pág. 12.

109. BURGENSE[5]

Sign. actual: *Bib. Cat. Museo. Vitr. 16,* Burgos.
Descripción: *Perg., 185 ff., 25 × 17, 1 col., 22 lin., got., s. XV.*
Contenido: Los *Evangelios* del ciclo litúrgico.
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: CGEAR, pág. 124, n.° 985.
A. del Campo, *Burgos en la Exposición Bíblica,* pág. 12.

110. CALAGURRITANO[2] [B. de la Estrella]

Sign. actual: *Bib. Cat. 3.* Calahorra.
Descripción: *Vit., 313 ff., 16,5 × 11,5, 2 col., 54 lin., got., s. XIII-XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado el año 1940 y 1943.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143.

111. CONCENTAINENSE

Sign. actual: *Arch. Parr. de Sta. María.* Concentaina.
Descripción: *Vit., 400 ff., 35,5 × 25, 2 col., 50 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés,* tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado el año 1940.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 144.

112. DAROCENSE

Sign. actual: *Bib. Parr.* Daroca, Zaragoza.
Descripción: *Perg., 514 ff., 21,5 × 13,5, 2 col., 55 lin., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado el año 1940 y 1947.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 144.

113. ESCURIALENSE[5] [Ugolino]

Sign. actual: *Bib. Mon., A. I. 5.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 507 ff., 42 × 26, 2 col., got., siglo XIII-XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: F. Ugolinus. Procedencia inmediata: Arzobispo de Tarragona.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. Antolín, CCLBE. I, 9-13.

114. ESCURIALENSE[6] [Merced]

Sign. actual: *Bib. Mon. A. II. 1.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 498 ff., 36 × 25, 2 col., got., siglo XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.* Procedencia inmediata: del convento de la Merced de Barcelona.
Texto: De la *Vulgata.*
Bibliografía: G. Antolín, CCLBE. I, 25-31.

115. ESCURIALENSE[7] [Plá-Mendoza]

Sign. actual: *Bib. Mon. A. III, 8.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 174 ff., 24 × 16, got. s. XIII.*
Contenido: *Salterio* con los *Cánticos.*
Origen: Quizá *español.* Procedencia inmediata: D. Diego de Mendoza. Antes D. Pablo Plá.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. Antolín, CCLBE. I, 74-75.

116. ESCURIALENSE[8] [Monleón]

Sign. actual: *Bib. Mon. A. III. 9.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 302 ff., 24 × 18, 2 col., got., siglo XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.* Juan de Monleón.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. Antolín, CCLBE. I, 75-79.

117. **ESCURIALENSE**[9] **[Rioloba]**

Sign. actual: *Bib. Mon. A. III, 10.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 432 ff., 24 × 17, 2 col., got., siglo XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Dudoso. Probablemente *español.* Vinculado al P. Fr. de Rioloba.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. ANTOLÍN, CCLBE. I, 79-84.

118. **ESCURIALENSE**[10] **[Mendoza]**

Sign. actual: *A. III. 11.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 375 ff., 23 × 15,5, 2 col., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Procedencia inmediata: Diego de Mendoza.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. ANTOLÍN, CCLBE. I. 85-89.

119. **ESCURIALENSE**[11]

Sign. actual: *Bib. Mon. b. II. 16.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 552 ff., 29 × 19,5, 2 col., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. ANTOLÍN, CCLBE. I, 150-155.

120. **ESCURIALENSE**[12] **[Mendoza]**

Sign. actual: *Bib. Mon. b. II. 17.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 287 ff., 29 × 20, 2 col., 59 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.* Procedencia inmediata: Don Diego de Mendoza.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Le hemos estudiado y dado a conocer recientemente. Le hemos examinado los años 1944-1945.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 143. ID., *Las Biblias del Escorial. El códice latino b. II. 17,* CD 158 (1946) 127-177.
G. ANTOLÍN, CCLBE. I, 155-162.

121. **ESCURIALENSE**[13] **[Antonio Agustín]**

Sign. actual: *Bib. Mon. d. IV. 26.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 491 ff., 13,5 × 9,5, 2 col., got., s. XIV.*
Contenido: *La Biblia entera.*
Origen: Probablemente *español.* Procedencia inmediata: Antonio Agustín.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún.
Bibliografía: G. ANTOLÍN, CCLBE. I, 519-525.

122. **ESCURIALENSE**[14] **[Conde-Duque]**

Sign. actual: *Bib. Mon. e. IV. 9.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 633 ff., 18,5 × 12,5, 2 col., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *español.* Procedencia inmediata: *Conde Duque de Olivares.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. ANTOLÍN, CCLBE. II, 88-93.

123. **ESCURIALENSE**[15] **[Conde Duque]**

Sign. actual: *Bib. Mon. e. IV. 11.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 230 ff., 18 × 12,5, 2 col., got., s. XIII.*
Contenido: *Nuevo Testamento.*
Origen: Probablemente *español* (contiene *Ad Laodicenses).* Procedencia inmediata: Conde Duque de Olivares.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. ANTOLÍN, CCLBE. II, 94.

124. **ESCURIALENSE**[16] **[Conde Duque]**

Sign. actual: *Bib. Mon. e. IV. 12.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 410 ff., 18,5 × 13, 2 col., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *español.* Procedencia inmediata: Conde Duque de Olivares.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. ANTOLÍN, CCLBE. II, 95-100.

125. **ESCURIALENSE**[17] **[Conde Duque]**

Sign. actual: *Bib. Mon. e. IV. 15.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 216 ff., 18 × 12,5, 2 col., got., s. XV.*
Contenido: *Sapienciales, Profetas Macabeos y Nuevo Testamento.*
Origen: Dudoso. Procedencia inmediata: Conde Duque de Olivares.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. ANTOLÍN, CCLBE. II, 104-107.

126. ESCURIALENSE[18] [Conde Duque]

Sign. actual: *Bib. Mon. e. IV. 17.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 447 ff., 17,5 × 11, 2 col., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense. Procedencia inmediata: Conde Duque de Olivares.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. Antolín, CCLBE. II, 110-114.

127. ESCURIALENSE[19] [Conde Duque]

Sign. actual: *Bib. Mon. e. IV. 21.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 653 ff., 17,5 × 11,5, 2 col., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Dudoso. Procedencia inmediata: Conde Duque de Olivares.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. Antolín, CCLBE. II, 118-122.

128. ESCURIALENSE[20]

Sign. actual: *Bib. Mon. h. IV. 12.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 581 ff., 16,7 × 11, 2 col., got., s. XIII.*
Contenido: Era una *Biblia entera.* Faltan los 129 ff. primeros. Empieza en el 130 y contiene dos de *2 Sam.,* hasta el fin, salvo los ff. arrancados.
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. Antolín, CCLBE. II, 323-326.

129. ESCURIALENSE[21] [Conde Duque]

Sign. actual: *Bib. Mon. P. II. 15.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 461 ff., 30 × 18,5, 2 col., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera. (Sumarios* y *Prólogos* interesantes.)
Origen: *Español.* Procedencia inmediata: Conde Duque de Olivares.
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos estudiado detenidamente. Tenemos reproducción fotográfica del triple Salterio.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143. EB 5 (1946) 456.
G. Antolín, CCLBE. III, 308-313.

130. ESCURIALENSE[22] [Pole]

Sign. actual: *Bib. Mon. P. III. 6.* El Escorial.
Descripción: *Per., 511 ff., 22 × 14,5, 2 col., got., siglo XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Dudoso. Procedencia inmediata: Conde Duque de Olivares. Antes del Card. Reginaldo Pole.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1946) 143.
G. Antolín, CCLBE. III, 322-326.

131. ESCURIALENSE[23] [Conde Duque]

Sign. actual: *Bib. Mon. R. II. 13.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 215 ff., 30 × 20, got., s. XIII.*
Contenido: *Act. Cath. Paul. Apoc.*
Origen: Probablemente *español,* catalán. Procedencia inmediata: Conde Duque. Antes quizá de Montserrat.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: G. Antolín, CCLBE. III, 473-74.

132. ESCURIALENSE[24] [Brujas]

Sign. actual: *Bib. Mon. S. I. 19.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 422 ff., 33 × 24, 2 col., got., siglo XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Belga. Procedencia inmediata: Brujas, según la nota del final escrita en el siglo XV.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar.
Bibliografía: G. Antolín, CCLBE. IV, 26-30.

133. ESCURIALENSE[25] [Carlos V]

Sign. actual: *Bib. Mon. Vitr. 14.* El Escorial.
Descripción: *Perg., 331 ff., 22 × 16, got., s. XV.*
Contenido: *Salterio.*
Origen: ¿Flamenco? Parece ser que perteneció a Carlos V.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar.
Bibliografía: G. Antolín, CCLBE. IV, 278.

134. HISPALENSE [Alfonso el Sabio]

Sign. actual: *Mus. Hisp.,* Sevilla.
Descripción: *Perg., 2 col., got., s. XIII.*
Fué escrito e iluminado por Pedro de Pamplona, a lo que parece, para Alfonso el Sabio.

Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No la hemos podido ver aún.

Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143.
Domínguez Bordona, *Exposición de códices,* pág. 89.
A. Ballesteros Beretta, *Historia de España,* III.
Boutelou, *Códices ilustrados de la Biblioteca Colombina.* MEA I.

135. **MALLORICENSE[2]**

Sign. actual: *Arch. Munic.,* Palma de Mallorca.
Descripción: *Perg., 2 col., 63 lin., got., s. XV.*
Contenido: Fragm. de *Iudith* 7, 25-11, 14 y *Esth.* 2, 4-6, 2. Id. Fragm. de *Par.* Sin determinar. Id. Fragm. de *Par.* Sin determinar.
Origen: *Español.* ¿Catalán?
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido estudiado aún. Debemos al Sr. Lectoral de Mallorca una fotografía.

Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1946) 144.

136. **MALLORICENSE[3] [Vivot]**

Sign. actual: *Bib. del Marqués de Vivot,* Palma de Mallorca.
Descripción: *Perg., 2 vols., 2 col., 45 lin., got., siglo XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Ni le hemos podido ver todavía. Debemos la noticia al Sr. Lectoral de Mallorca, que nos envió una fotografía.

MATRITENSES

a) Biblioteca de la R. Academia de la Historia.

137. **MATRITENSE[8] [Emilianense. Salterio]**

Sign. actual: *Acad. Hist. 19* (antes *F. 182),* Madrid.
Descripción: *Perg., 2 col., got., s. XIV.*
Contenido: *Salterio.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado. Le hemos visto el año 1949.

Bibliografía: Pérez Pastor, *Indice,* BAH 53 (1908) 483-484 (n.° XIX).

138. **MATRITENSE[9] [Emilianense. Evangelios]**

Sign. actual: *Acad. Hist. 58* (antes *F. 226),* Madrid.
Descripción: *Vit., 150 ff., 24 × 19, 1 lin., got., siglo XIII.*
Contenido: *Los cuatro Evangelios.*
Origen: *Español.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos visto el año 1949.

Bibliografía: Pérez Pastor, *Indice,* BAH 53 (1908) 504 (n.° LVIII).

139. **MATRITENSE[10] [Emilianense 72]**

Sign. actual: *Acad. Hist. 72,* Madrid.
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.

Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 145.
Pérez Pastor, *Indice,* n.° LXXII.

140. **MATRITENSE[11] [Emilianense, bilingüe]**

Sign. actual: *Bib. Acad. Hist.*
Descripción: *Perg., 349 ff., 48 × 34,5, 2 col., lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Is. Ier. Ez. Dan. Proph. Min. Mac.*
Origen: *Español.* En latín y castellano de la época. El códice se halla dispuesto para ser glosado, pero quedó sin glosar.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado el año 1940 y estudiado en nuestra reproducción en microfilm.

Bibliografía: T. Ayuso, *La Primera Semana Bíblica Española,* 174 y 179. EB 2 (1946) 145.

b) Biblioteca de Palacio.

141. **MATRITENSE[12] [Real]**

Sign. actual: *Bib. Real. II. C. 1.* Madrid.
Descripción: *Perg., 2 col., got., s. XIV.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.

Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 145.
D. de Bruyne, *Sommaires,* pág. 410 y 594.

c) Biblioteca Nacional.

142. **MATRITENSE[13] (A, 25)**

Sign. actual: *Bib. Nac. Vitr. 21, 4* (antes *A, 25),* Madrid.

Descripción: *519 ff., 35 × 24,5, 2 col., 50 lin., got., s. XIII* (a. 1272).
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Italiano.* Estilo *boloñés.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado todavía. Examinamos el original en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* pág. 62-66.

143. MATRITENSE[14] (Uceda)

Sign. actual: *Bib. Nac. 299* (antes *A, 47),* Madrid.
Descripción: *Vit., 263 ff., 33 × 21,5, 2 col., 58 lin., got., s. XIII* (a. 1259).
Contenido: *Oct. Reg. Par. Esdr. Tob. Iudith. Esth. Iob. Sapient. Mac. Proph. Ps.*
Origen: *Italiano,* siciliano. Procedencia inmediata: Mesina. Duque de Uceda.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido estudiado todavía. Hemos examinado el original en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* 58-62.

144. MATRITENSE[15] (A, 129)

Sign. actual: *Bib. Nac. 553* (antes *A, 129),* Madrid.
Descripción: *Vit., 454 ff., 20 × 13, 2 col., 51 lin., got., s. XII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Dudoso. El códice es de tipo parisiense y letra francesa, pero algunas miniaturas parecen acusar estilo italiano, particularmente boloñés. Procedencia inmediata: Fondo antiguo.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar todavía. Le hemos examinado en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* pág. 93-97.

145. MATRITENSE[16] (Sileg)

Sign. actual: *Bib. Nac. Vitr. 23, 7* (antes *A, 138),* Madrid.
Descripción: *Vit., 616 ff., 15 × 10, 2 col., 46 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense. Procedencia inmediata: Salamanca, Colegio de la Compañía; mediata: Castillo de Sileg, Croacia.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido estudiado aún. Le hemos examinado en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* pág. 49-54.

146. MATRITENSE[17] (A, 140)

Sign. actual: *Bib. Nac. 874* (antes *A, 140),* Madrid.
Descripción: *Vit., 580 ff., 13 × 9, 2 col., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Francés.* Tipo parisiense. Procedencia inmediata: Fondo antiguo.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No fué cotejado. Hemos examinado el original, 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* 130-133.

147. MATRITENSE[18] (A, 153)

Sign. actual: *Bib. Nac. 146* (antes *A, 153),* Madrid.
Descripción: *Vit., 321 ff., 21 × 14, 2 col., got., siglo XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense. Procedencia inmediata: Fondo antiguo.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado todavía. Examinamos el original en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* pág. 85-89.

148. MATRITENSE[19] (Ee, 15)

Sign. actual: *Bib. Nac. 12906* (antes *Ee, 15),* Madrid.
Descripción: *Vit., 441 ff., 32,5 × 24,5, 2 col., lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Italiano.* Procedencia inmediata: Fondo antiguo.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado. Examinamos el códice, 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* 144-146.

149. MATRITENSE[20] (H. 319)

Sign. actual: *Bib. Nac. 607* (antes *H, 319),* Madrid.
Descripción: *Vit., 26 ff., 22 × 15, 2 col., 40 lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Prov. Cant. Sap.*
Origen: *Italiano,* boloñés. Procedencia inmediata: Fondo antiguo.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar. Hemos examinado el original, 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* 143.

150. **MATRITENSE[21] (J. 161)**

Sign. actual: *Bib. Nac. Res. 188* (antes *J. 161), Madrid.*
Descripción: *Vit., 623 ff., 17 × 11,5, 2 col., 45 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Francés.* Tipo parisiense. Procedencia inmediata: Fondo antiguo.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Hemos examinado el original, 1940-45.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 144.
Torre-Longás, *Catálogo,* pág. 125-30.

151. **MATRITENSE[22] (P. 26-27)**

Sign. actual: *Bib. Nac. 3997-3998* (antes *P, 26-27),* Madrid.
Descripción: *Vit., 2 vols., 134 y 191 ff., 33,5 × 23,5, y 34 × 24, 2 col., s. XIII.*
Contenido: *I. Ez. Dan. 12 Proph. Min. Ier. 1-2 Esdr. Esth. Tob. Iudith. 1-2 Mac. II. Ev. Paul. Cath. Act. Apoc.*
Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*
Origen: *Español.* De antiguo arquetipo hispánico. Procedencia inmediata: Fondo antiguo.
Estudios: No ha sido cotejado. Hemos examinado el original, 1940-45.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 144.
Torre-Longás, *Catálogo,* 134-138.

152. **MATRITENSE[23] (Miranda)**

Sign. actual: *Bib. Nac. 4331* (antes *P. 135),* Madrid.
Descripción: *Vit., 400 f., 19 × 14, 2 col., 48 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense. Procedencia inmediata: Conde de Miranda.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido estudiado aún. Le hemos examinado en los años 1940-45.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 144.
Torre-Longás, *Catálogo,* pág. 54-56.

153. **MATRITENSE[24] (Baeza)**

Sign. actual: *Bib. Nac. 9943,* (antes *Ff, 1),* Madrid.
Descripción: *Vit., 517 ff., 30 × 20,5, 2 col., 54 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense. Procedencia inmediata: Baeza, Convento de Santo Domingo.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado en los años 1940-45.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 144.
Torre-Longás, *Catálogo,* pág. 111-114.

154. **MATRITENSE[25] (Colmenares)**

Sign. actual: *Bib. Nac. 10167,* (antes *Ii 135),* Madrid.
Descripción: *Vit., 360 ff., 20 × 14, 2 col., got., siglo XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Dudoso. Quizá italiano. Procedencia inmediata: D. de Colmenares, Segovia, fondo antiguo.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado. Hemos examinado el original, 1940-45.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 144.
Torre-Longás, *Catálogo,* 138-142.

155. **MATRITENSE[26] (Compostela)**

Sign. actual: *Bib. Nac. 559* (antes *A, 131),* Madrid.
Descripción: *Vit., 569 ff., 18,5 × 12,5, 2 col., 45 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense. Procedencia inmediata: Santiago de Compostela.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar todavía.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 144.
Torre-Longás, *Catálogo,* pág. 98-102.

156. **MATRITENSE[27] (Haro)**

Sign. actual: *Bib. Nac. 9200* (antes *Bb, 84),* Madrid.
Descripción: *Vit., 416 ff., 31 × 21, 2 col., 55 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense.. Procedencia inmediata: Conde de Haro.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado todavía. Hemos examinado el original en los años 1940-45.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 144.
Torre-Longás, *Catálogo,* pág. 105-111.
Paz y Melia, *Biblioteca del Conde de Haro,* RABM (1897) 22.

157. **MATRITENSE[28] (Roffiaco)**

Sign. actual: *Bib. Nac. 12802* (antes *Ee, 16),* Madrid.
Descripción: *Vit., 463, ff., 37 × 24, 2 col., got., siglo XIII.*

Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Italiano.* De Hugo de Roffiaco, obispo de Rímini, 1263-1264.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Hemos examinado el original, años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* pág. 120-124.

158. **MATRITENSE**[29] **(Osuna)**

Sign. actual: *Bib. Nac. 10413* (antes *Ii, 71),* Madrid.
Descripción: *Vit., 410 ff., 63 × 25, 2 col., 56 lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Italiano,* boloñés. Procedencia inmediata: Marqués de Santillana, Duque de Osuna.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado. Examinamos el original, 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE LONGÁS, *Catálogo,* pág. 147-152.
SCHIFF., *La Bibliothèque du Marquis de Santillane,* pág. 236.

159. **MATRITENSE**[30] **(Salamanca)**

Sign. actual: *Bib. Nac. 171* (antes *A, 133),* Madrid.
Descripción: *Vit., 600 ff., 16 × 11, 2 col., got., siglo XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Quizá *italiano,* a juzgar por las miniaturas. Es, sin embargo, de tipo parisiense. Procedencia inmediata: Salamanca, Colegio de la Compañía.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar todavía. Le hemos examinado, años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGAS, *Catálogo,* pág. 89-93.

160. **MATRITENSE**[31] **(Santillana)**

Sign. actual: *Bib Nac. 10.117* (antes *Ii, 18),* Madrid.
Descripción: *Vit., 428 ff., 33 × 21,5, 2 col., 51 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Quizá *francés.* Tipo de texto parisiense. Procedencia inmediata: Marqués de Santillana, Duque de Osuna.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado. Hemos examinado el original en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* pág. 115-120.
SCHIFF, *La Bibliothèque du Marquis de Santillane,* pág. 235.

161. **MATRITENSE**[32] **(Scala Dei)**

Sign. actual: *Bib. Nac. 140* (antes *A, 168),* Madrid.
Descripción: *Vit., 415 ff., 23 × 15, 2 col., 57 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense. Procedencia inmediata: Scala Dei, Tarragona.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido estudiado todavía. Examinamos el original en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* 81-85.

162. **MATRITENSE**[33] **(Scala Dei)**

Sign. actual: *Bib. Nac. 3245* (antes *J. 163),* Madrid.
Descripción: *Vit., 371 ff., 19 × 12,5, 2 col., got., siglo XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense. Procedencia inmediata: *Scala Dei,* Tarragona.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar todavía. Le hemos examinado en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* pág. 103-5.

163. **MATRITENSE**[34] **(Uclés)**

Conocido por *Biblia de Uclés.*

Sign. actual: *Bib. Nac. 922-925,* Madrid.
Descripción: *Perg., 4 vols., 225, 202, 216* y *203 ff., 39,5 × 27, 2 col., got., s. XIII* (1928).
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.* Procedencia inmediata: Uclés.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado todavía. Hemos examinado el original en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 143.
TORRE-LONGÁS, *Catálogo,* pág. 67-75.

164. **MATRITENSE**[35] **(Usoz)**

Sign. actual: *Bib. Nac. Vitr. 2, 4,* Madrid.
Descripción: *Vit., 584 ff., 15 × 10, 2 col., 44 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido estudiado todavía. Hemos examinado el original en los años 1940-45.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 144.
TORRE-LONGÁS, *Gatálogo,* pág. 76-80.

165. MATRITENSE[36] [19504]

Sign. actual: *Bib. Nac. 19504*, Madrid.
Descripción: *Vit., 50 ff., 34 × 24,5, 2 col., s. XII.*
Contenido: *Mc. Luc. Ioh.* (incomp.).
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado. Hemos examinado el original, 1940-45.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 144.
Torre-Longás, *Catálogo*, 142-143.

166. OXOMENSE

Sign. actual: *Bib. Cat.*, Burgo de Osma.
Descripción: *Vit., 462 ff., 35 × 25, 2 col., 49 lin., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Dudoso. Probablemente *español*, catalán.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado el año 1940.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1946) 144.
T. Rojo Orcajo, *Catálogo descriptivo de los códices que se conservan en la S. I. C. de Burgo de Osma*, BAH 94 (1929) 693-626.

167. PARISIENSE [194]

Sign. actual: *Bib. Nat. Ms. Lat. 194*, Paris.
Descripción: *Perg., 2 y 257 ff., 21 × 13, 2 col., ... lin., s. XIII.*
Origen: Dudoso. Quizá pueda ser *español*, catalán. La procedencia inmediata, sin embargo, es de Carcassonne, y nos hace dudar. Tiene notas muy interesantes en lengua vernácula que parece catalán antiguo. El arquetipo es hispánico.
Contenido: *Is. Ier. Ez. Dan. Proph. Min. Prov. Eccl. Cant. Sap. Eccli.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado. Le hemos examinado en París el año 1947. Tenemos varias fotografías.
Bibliografía: Ph. Lauer, *Catalogue général*, I, pág. 68.

168. PLASENTINO

Sign. actual: *Pal. Episc., sin num.*, Plasencia.
Descripción: *Vit., 342 ff., 12 × 10, 2 col., 50 lin., got., s. XIII-XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés*. Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado el año 1945.

169. PLASENTINO (Zúñiga)

Sign. actual: *Bib. Cat.*, Plasencia.
Descripción: *Perg., 534 ff., 35 × 24, 2 col., 48 lin., s. XV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *¿Español?* En tal caso, de influjo *boloñés*. Procedencia inmediata: Gonzalo de Zúñiga.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado el año 1945.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 145.

170. SALMANTICENSE

Sign. actual: *Bib. Univ. 4-8-5*, Salamanca.
Descripción: *Vit., 413 ff., 13 × 9, 2 col., 50 lin., s. XIII-XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés*. Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado el año 1940 y el 1945.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143.

171. SEGOVIENSE

Sign. actual: *Bib. Cat.*, Segovia.
Descripción: *Perg., 437 ff., 20,5 × 14, 2 col., 42 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Francés.* Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado el año 1943 y 1945.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143.

172. SEGUNTINO

De esta Biblia de Sigüenza no tenemos sino la referencia de que existe, sin haberla podido ver aún.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143.

173. SERENENSE

De esta Biblia de *Villanueva de la Serena* no tenemos sino la referencia de que existe, dada por el Sr. Lectoral de Badajoz.

174. SORIANO

Sign. actual: *Bib. Inst. Prov.*, Soria.
Descripción: *Perg., 293 ff., 32 × 21,5, 2 col., 50 lin., got., s. XIII.*

Contenido: Era una *Biblia entera*. Hoy está sumamente mutilada.
Origen: *Español,* castellano. Procedencia: Jiménez de Rada, Santa María de Huerta.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado el año 1944.

175. TARRACONENSE

Sign. actual: *Bib. Semin.,* Tarragona.
Descripción: *Vit., 2 vols., 2 col., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Francés.* Procedencia inmediata: *Scala Dei.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. No le hemos visto todavía. Noticia *apud* Bover.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 144.
J. M. Bover, *Tres códices tarraconenses de la Vulgata,* EE 4 (1925) 382-392.

176. TIRASONENSE

Sign. actual: *Bib. Cat.,* Tarazona.
Descripción: *Perg., 568 ff., 26,5 × 18, 2 col., 44 lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado el año 1940.
Bibliografía: T. Ayuso, 2 (1943) 145.

177. TOLEDANO [San Luis]

Sign. actual: *Mus. Cat. Vitr.,* Toledo.
Descripción: *Vit., 2 col., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Francés.* Es la famosa Biblia miniada de San Luis.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos visto en Toledo. Pero apenas le hemos podido examinar.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143.
E. Tormo, *La Biblia de San Luis de la Catedral de Toledo,* BAH 82 (1923) 11-17; 121-132; 198-201.

178. TOLEDANO [Asís]

Sign. actual: *Arch. Cap. 1, 1,* Toledo.
Descripción: *Perg., 512 ff., 26 × 19, 2 col., 48, got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Italiano.* Tipo parisiense. Procedencia: Santa María de los Angeles, Asís.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos visto el año 1948.
Bibliografía: O. de Toledo, *Catálogo,* n.° LXXXI.

179. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 1, 2,* Toledo.
Descripción: *Perg., 324 ff., 22 × 15, 2 col., 67 lin., got., s. XIII-XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Procedencia inmediata: *Italiana.* Tipo de texto parisiense.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos visto el año 1948.
Bibliografía: O. de Toledo, *Catálogo,* n.° LXXXII.

180. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 1, 3,* Toledo.
Descripción: *Perg., sin foliar, 20 × 14, 2 col., 83 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense.
Texto: *De la Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el año 1948.
Bibliografía: O. de Toledo, *Catálogo,* n.° LXXXIII.

181. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 1, 4,* Toledo.
Descripción: *Vit., sin fol., 20 × 13, 2 col., 50 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el año 1948.
Bibliografía: O. de Toledo, *Catálogo,* n.° LXXXIV.

182. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 1, 5,* Toledo.
Descripción: *Vit., sin fol., 16 × 10,5, 2 col., 48 lin., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés.* Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el año 1948.
Bibliografía: O. de Toledo, *Catálogo,* n.° LXXXV.

183. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 1, 6,* Toledo.
Descripción: *Vit., sin fol., 14 × 9, 2 col., 40 lin., siglo XIII.*

Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés*. Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata*.
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el año 1948.
Bibliografía: O. DE TOLEDO, *Catálogo*, n.° LXXXVI.

184. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 1, 7,* Toledo.
Descripción: *Vit., sin fol., 14 × 9, 2 col., 50 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés*. Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata*.
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el 1948.
Bibliografía: O. DE TOLEDO, *Catálogo*, n.° LXXXVII.

185. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 1, 8,* Toledo.
Descripción: *Vit., sin fol., 16 × 10, 2 col., 54 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés*. Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata*.
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el año 1948.
Bibliografía: O. DE TOLEDO, *Catálogo*, n.° LXXXVIII.

186. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 1, 9,* Toledo.
Descripción: *Perg., sin fol., 16 × 12, 2 col., 25 lin., got., s. XIV.*
Contenido: Los *Sapienciales*.
Origen: Dudoso. *Quizá italiano.*
Texto: De la *Vulgata*.
Estudios: Sin cotejar. Le hemos visto el año 1948.
Bibliografía: O. DE TOLEDO, *Catálogo*, n.° CCXLV.

187. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 1, 10,* Toledo.
Descripción: *Vit., sin fol., 18 × 12, 2 col., 54 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *francés*. Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata*.
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el 1948.
Bibliografía: O. DE TOLEDO, *Catálogo*, n.° LXXXIX.

188. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 1, 11,* Toledo.
Descripción: *Perg., sin fol., 27 × 20, 2 col., 27 lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Italiano*. Boloñés.
Texto: De la *Vulgata*.
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el año 1948.
Bibliografía: O. DE TOLEDO, *Catálogo*, CXCIII.

189. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 2, 3,* Toledo.
Descripción: *Perg., sin fol., 46 × 32, 2 col., 35 lin., got., s. XV.*
Contenido: *2 Mac.* (incomp.) y *N. T.*
Origen: Probablemente *italiano*.
Texto: De la *Vulgata*.
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el año 1948.
Bibliografía: O. DE TOLEDO, *Catálogo*, n.° XCII.

190. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 2, 6,* Toledo.
Descripción: *Perg., sin fol., 31,5 × 22, 2 col., 50 lin., got., s. XIV-XV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Italiano*. Boloñés.
Texto: De la *Vulgata*.
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el año 1948.
Bibliografía: O. DE TOLEDO, *Catálogo*, XCV.

191. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 2, 7,* Toledo.
Descripción: *Perg., sin fol., 30 × 21, 2 col., 43 lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *español*.
Texto: De la *Vulgata*.
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el año 1948.
Bibliografía: O. DE TOLEDO, *Catálogo*, XCVI.

192. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 2, 8,* Toledo.
Descripción: *Perg., sin fol., 27 × 18, 2 col., 49 lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *español*.
Texto: De la *Vulgata*.
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el año 1948.
Bibliografía: T. AYUSO, EB 2 (1943) 143.
O. DE TOLEDO, *Catálogo*, XCVII.

193. TOLEDANO

Sign. actual: *Arch. Cap. 2, 9,* Toledo.
Descripción: *Perg., sin fol., 34 × 23, 2 col., 59 lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Dudoso.

Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Le vimos el año 1948.
Bibliografía: O. de Toledo, *Catálogo,* XCVIII.

194. **URGELITANO**[2]

Sign. actual: *Bib. Cap.,* Seo de Urgel.
Descripción: *Perg., 1 col., 33 lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Nuevo Testamento.*
Origen: *Español,* catalán.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. No le hemos podido ver todavía. Debemos unas fotografías a D. Ramón Santaeularia.

195. **URGELITANO**[3]

Sign. actual: *Bib. Cap.,* Seo de Urgel.
Descripción: *Perg., 2 col., 46 lin., got., s. XIII.*
Contenido: *Fragm. del Pentateuco.*
Origen: Probablemente *español,* catalán.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Debemos una fotografía a D. Ramón Santaeularia.

196. **VALENTINO**[1] **(Ferrer), Valencia**

Sign. actual: *Bib. Cat. 304,* Valencia.
Descripción: *Vit., 424 ff., 18 × 13, 2 col., 44 lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. Esta Biblia es la que llevaba consigo San Vicente Ferrer, teniendo muchas anotaciones de su mano.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 145.
E. Olmos Canalda, *Códices de la Catedral de Valencia,* pág. 216.

197. **VALENTINO**[2]

Sign. actual: *Bib. Cat. 2-3,* Valencia.
Descripción: *Vit., 2 vols., 163 y 183 ff., 47,5 × 33, 61 lin., got., s. XV* (1419-1421).
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *¿Español?*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 145.
E. Olmos Canalda, *Códice de la Catedral de Valencia,* Madrid 1943, pág. 24.

198. **VALENTINO**[3]

Sign. actual: *Bib. Cat., 143.*
Descripción: *Vit., 525 ff., 31 × 22, 2 col., 48 lin., got., s. XV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 145.
E. Olmos Canalda, *Códice de la Catedral de Valencia*[2], pág. 109.

199. **VALENTINO**[4]

Sign. actual: *Bib. Cat. 26-27,* Valencia.
Descripción: *Perg., 2 vols., 217 y 274 ff., 46 × 30, 2 col., 56 lin., got., s. XV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *¿Español?*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 145.
E. Olmos Canalda, *Códices de la Catedral*[2], pág. 32-33.

200. **VALVANERENSE**[2]

Sign. actual: *Bib. Mon.* Valvanera, Logroño.
Descripción: *Vit., 2 col., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Francés.* Tipo parisiense.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Sin cotejar aún. La vimos ligeramente el año 1940.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143.

201. **VATICANO [7634]**

Sign. actual: *Vat. Lat. 7634,* Città del Vaticano.
Descripción: *Perg., 2 vols., 192 y 213 ff., 2 col., 55 y 58 lin., got., s. XIV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Italiano.* Arquetipo *español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: Fué usado por Quentin en *Mémoire...,* pero no para la BSLVV. Le hemos examinado en Roma, 1946.
Bibliografía: H. Quentin, *Mémoire,* 389 ss.

202. **VICENSE**[5]

Sign. actual: *Mus. Episc. 22-25,* Vich.
Descripción: *Perg., 4 vols., 2 col., got., s. XIII.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: *Español.* Catalán.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. No le hemos podido examinar hasta ahora.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 143.
J. de Villanueva, *Códices e incunables de la Catedral de Vich,* BAH 25 (1884) 320-331.

Bibliografía: Gudiol, *Catálogo dels llibres mss. anteriors al segle XVIII del Museu episcopal de Vich,* BBC 6 (1925) 50.
Domínguez Bordona, *Exposición de códices miniados,* pág. 89.

203. ZARAGOZANO[1]

Sign. actual: *Bib. Cat. 19-93,* Zaragoza.
Descripción: *Perg., 506 ff., 24 × 18, 2 col., 45 lín., got., s. XIV-XV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Probablemente *italiano.* Estilo *boloñés.*
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos estudiado y dado a conocer recientemente.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 145. *Las Biblias de Zaragoza,* EEMCA. II, 257 ss.

204. ZARAGOZANO[2] [Fernando el Católico]

Conocido por la *Biblia de Fernando el Católico.*

Sign. actual: *Bib. Cat. 25-50,* Zaragoza.
Descripción: *Vit., 516 ff., 27 × 19, 2 col., 50 lín., s. XIV-XV.*
Contenido: *Biblia entera.*
Origen: Dudoso. Probablemente aragonés, zaragozano.
Texto: De la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos estudiado y dado a conocer recientemente.
Bibliografía: T. Ayuso, EB 2 (1943) 145. *Las Biblias de Zaragoza,* EEMCA. II, 278 ss.

3. Clasificación de los códices precedentes. Su relación con la Vetus Latina

Los manuscritos bíblicos españoles, cuya lista acabamos de dar, pueden clasificarse de diversos modos.

1) Por su antigüedad.

S. V: *1.*
S. VI-VII: *2 4 7.*
S. VII: *3 5 6 9 10.*
S. VIII: *10 12.*
S. VIII-IX: *48 49.*
S. IX: *13 47 51 52 53 54 55 56 57 71.*
S. IX-X: *29 30 36.*
S. X: *15 17 18 19 20 21-22 23 24 25 26 27 31 32 33 39 46 46* 47 51 60 72 75.*
S. X-XI: *43 61 73 74.*
S. XI: *28 34 35 37 38 40 41 42 43 57 60 61 62 65 66 68 76 78 82.*
S. XI-XII: *64 69 80 81.*
S. XII: *67 69 77 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 98.*
S. XII-XIII: *94 95 96 97.*
S. XIII-XV: *99-203.*

2) Por su carácter paleográfico: tipos de letra.

a) Unciales y semiunciales: *1-11.*
b) Visigóticos: *12-46 46*.*
c) Carolinos franceses: *47 55.*
d) Carolinos ingleses: *56.*
e) Carolinos alemanes: *57 58.*
f) Carolinos italianos: *63 70.*
g) Carolinos españoles: Catalanes: *71-83.*
Carolinos españoles: Aragoneses: *89.*
Carolinos españoles: Románicos leoneses: *84-88.*
Carolinos españoles: Románicos castellanos: *90-98.*
h) Beneventanos: *59-62.*
i) Góticos: Españoles, franceses, italianos: *99-203.*

3) Por su carácter crítico: familias y tipos de textos.

a) Independientes o prerrecensionales: *1 2 4 6 7 13 14 17 19 24 25 53* (11).
b) Peregrinianos: *9 12 20 21 22 23 26 84 93 94 95* (12).

---

(11) T. Ayuso, *Los elementos extrabíblicos del Octateuco,* EB 4 (1945) 41, 42-43, 58-60. *Los elementos extrabíblicos de los libros de los Reyes,* EB 4 (1945) 267-270, 277, 278-279, 279-80, 283-296. *Los elementos extr. de Par. Esdr. Tob. Judith y Ester,* 5 (1946) 11-13, 16-18, 22-23. *Los elementos extr. de Job y del Salterio,* EB 5 (1946) 430-432, 434-37, 450-52. *Los elem. extr. de los Profetas,* EB 6 (1947) 363-65, 389, 396-99. *Los elem. extr. de los Macabeos,* EB 7 (1948) 147-155, 160-161, 163, 164. *Nuevo estudio del Comma Ioanneum,* B 28 (1947) 217-24, 29 (1948) 68-74-76.

(12) T. Ayuso, *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata,* 2 (1943) 152-163, 163-166, 171-175. *Los elementos*

c) Isidorianos: *15 16 18 28 89 151* (13).
d) Arquetipo de conjunción: *19 24 25 28 93 94 95* (14).
e) Teodulfianos: *48 49 50 51 52 120* (15).
f) Alcuinianos: *72.*
g) Ripollenses: *73 74* (16).
h) Casinenses: *59 60 61 62.*
i) Italianos: *63 64 65 66 67 68 69 70 97.*
j) Parisienses o de influjo parisiense: *99-204.*
k) Sin clasificar: *3 5 9 10 11 27 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 54 56 71 75 76 77 78 79 80 81 82 83 85 86 87 88 89 90 91 96 97.*

4) Por su origen, procedencia y situación actual.

N. B. — Los indicados con un obelo ÷ detrás del número correspondiente son de origen dudoso.

a) *Españoles en España:*

3÷ 5 9 15 17 18 19 20 21 24 25 27 28 29 30 31 32 35 36 37 38 39 41 42 43 44 45 46 46 72 75 76 77 78 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 101-109 120÷-128÷ 129 130÷ 131 134 135 137 138 139 140 141÷ 146÷-150÷ 151 152÷-156÷ 160÷-162÷ 163 164÷ 165÷ 166 167÷ 168 169 170÷ 171÷ 172÷ 173÷ 174 175÷-178÷ 179÷-185÷ 187-193÷ 194 195 196÷ 200÷ 201÷ 204.*

Desaparecidos: *10 12 18 23 26 71 99.*

b) *Españoles fuera de España:*

1.° En Francia: *2 7÷ 8÷ 34 40 45 46 74 79 80 81.*
2.° En Italia: *1÷ 6÷ 13 16 22 73 100.*
3.° En Inglaterra: *33.*
4.° En Alemania: *1÷ 4.*

c) *De arquetipo español, fuera de España:*

1.° Franceses o en Francia: *11 47 48 49 52 53 54 55 167.*
2.° Italianos o en Italia: *59 60 61 62 201.*
3.° En Suiza: *50.*
4.° En Inglaterra: *51 56.*
5.° En Alemania: *57.*

d) *De arquetipo extranjero en España:*

1.° Alcuiniano: *72.*
2.° Teodulfiano: *120.*
3.° Alemanes: *56.*

---

extrabíblicos del Octateuco, 4 (1945) 39-40, 42-43, 46-49, 51-54, 58-60. *Los elementos extrabíblicos de los libros de los Reyes,* EB 4 (1945) 262-265, 276-277, 278-279. *Los elementos extrabíblicos de Par. Esdr. Tob. Judith. y Ester,* EB 5 (1946) 11-13, 16-18, 22-23, 28-29, 30, 30-34, 37-38. *Los elementos extr. de Job y del Salterio,* EB 5 (1946) 437-38, 442. *Los elem. extr. de los Sapienciales,* 6 (1947) 198-206, 207, 212, 216-219. *Los elem. extr. de los Profetas,* EB 6 (1947) 348-50, 360-62, 363-65, 370-75, 391-92. *Los elem. extr. de los Macabeos,* EB 7 (1948) 147-155, 160-161, 164. *La Biblia de Lerida,* U 21 (1944) 62-65. *La Biblia de Oña,* pág. 124-131. *Nuevo estudio del Comma Ioanneum,* B 28 (1947) 217-221; 29 (1947) 64-67, 74-76.

(13) T. Ayuso, *Los elementos extrabíblicos del Octateuco,* EB 4 (1945) 40-41, 42-43, 46-49, 58-60. *Los elementos extr. de los libros de los Reyes,* EB 4 (1945) 265-67, 276-277, 278, 280-282, 285-293, 293-296. *Los elem. extr. de Par. Edr. Tob Iudith y Ester,* 5 (1956) 6-13,16-18, 19-23 28. *Los elem. extr. de Job y del Salterio,* EB 5 (1946) 442. *Los elem. extr. de los Sapienciales,* EB 6 (1947) 189-192, 206-207, 212, 213-216, 216-19, 220. *Los elem. extr. de los Profetas,* EB 6 (1947) 370-75, 376 ss. 393-96. *La Biblia de S. Juan de la Peña,* U. 22 (1945) 39-42. *La Biblia de Huesca,* U. 23 (1946) 200-204. *Las Biblias del Escorial,* CD 62 (1946) 167-169. *Nuevo estudio del Comma Ioanneum,* B 28 (1947) 217-24; 29 (1948) 67-68; 74-76.

(14) T. Ayuso, *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata,* EB 2 (1943) 166-171. *Los elementos extrabíblicos del Octateuco,* EB 4 (1945) 49-51, 58-60. *Los elementos extr. de los libros de los Reyes,* EB 4 (1945) 273-274, 274-275, 283-285, 285-293, 293-296. *Los elementos extr. de Par. Esdr. Tob. Judith y Ester,* EB 5 (1946) 14-15, 18-19, 38-39. *Los elementos extrabíblicos de los Sapienciales,* EB 6 (1947) 189-192, 209-211, 212-216-219. *La Biblia de S. Juan de la Peña,* U 22 (1945) 42-49.

(15) T. Ayuso, *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata,* EB 2 (1943) 176-177, 178-187. *Los elem. extr. de Par. Esdr. Tob. Judith y Ester,* EB 5 (1946) 13-14, 28, 39. *Los elementos extr. de Job y del Salterio,* EB 5 (1946) 434-37, 438-39, 442. *Los elem. extr. de los Sapienciales,* EB 6 (1947) 189-192, 208-209, 212, 216-19, 399-400. *Los elem. extr. de los Macabeos,* EB 7 (1948) 156-157. *Las Biblias del Escorial,* CD 62 (1946) 169-171.

(16) T. Ayuso, *Los elementos extrabíblicos de Par. Esdr. Tob. Judith y Ester,* EB 5 (1946) 28, 30-34, 39. *Los elem. extr. de Job y del Salterio,* EB 5 (1946) 440-41, 442-443, 453-56. *Los elem. extr. de los Sapienciales,* EB 6 (1947) 188-192, 219. *Los elem. extr. de los Profetas,* EB 6 (1947) 355, 356, 357, 359, 360, 365, 370 ss., 400-401.

4.° Italianos: *63 64 65 66 67 68 69 70 142 143 144 157 158 159÷ 188 203÷.*

5.° Parisienses: *99-205.* En general suelen serlo los códices del s. XIII - XIV y XV.

5) Por razón de las versiones que contienen.

a) Vetus Latina: *3 4 7 45 46 47.*

b) Vulgata: Los restantes. Pero, a base de esto, cabe todavía una triple clasificación:

1.° Vetus Latina-Vulgata: *2 5 6 13 14 17 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 38 39 40 41 42 53 57 74 87 89 93 94 95 101 106 129 151.*

2.° Influjo de la Vetus Latina (interpolaciones): *1 2 8 11 15 16 18 48 49 50 51 52 54 55 56 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 72 73 96 97 98 99 ss.*

3.° Sin determinar: *43 44 57 71 75 76 77 78 79 80 81 82 83 85 86 87 88 89 91 92.*

6) Por códices, siguiendo su orden numérico, en relación con los elementos de la VLH que contienen.

1. Influjo de la VL en *Iud Ruth.*
2. Sumarios, influjo e interpolaciones de la VL en *Pent.*
3. Fragmentos de la VL en *Luc* y *Apoc.*
4. Fragm. VL en *Paul Cath.*
5. Fragm. VL en A. y N. T.
6. Fragm., interp. y sum. VL en *Ept.*
7. Texto VL en *Ept.*
8. Infl. VL en *Oct.*
9. Infl. VL en *Ept.*
10. Desaparecido.
11. Infl. VL en períc. del A. y N. T.
12. Infl. VL en *Ev.* Desaparecido.
13-14. Texto VL en *Ps* y *Bar.* Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
15-16. Infl., interpol. y elem. extrabíb. de la VL en A. y N. T.
17. Texto VL en *Ruth 2 Par Tob Iudith Esth Ps 1-2 Mac.* Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T. (Cf. *Ex.* 15, 1 ss. 1 *Sam.* 2, 1 ss.)
18. Infl., interp. y elem. extrabíb. de VL en A. y N. T.
19. Texto VL en *Bar.* Notas marginales VL en *Iob.* Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
20. *(=21).* Desaparecido en su mayor parte.
21-22. Texto VL en *Iob Iudith* y *Bar.* Notas marginales. VL en A. y N. T. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
23. (Cf. *21).* Desaparecido.
24. Texto VL en *Bar.* Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
25. Texto VL en *Bar.* Notas marg. VL en *Iob.* Interp., y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
26. (Cf. *21).* Desaparecido el códice. Quedan copias de las notas marginales VL en A. y N. T.
27. Notas marginales VL en *Iob.* Infl. e interp. VL en A. T.
28. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. T.
29. Texto VL en *Ps.* y varios *Cánticos.* Infl. en otros cánticos y perícopes del A. y N. T.
30-36. Texto VL en *Ps.* y varios *Cánticos.* Infl. VL en otros.
37-38. Texto VL en varios *Cánticos.* Infl. VL en otros.
39-42. Texto VL en *Act Cath* y *Apoc.* Infl. VL en otras perícopes del A. y N. T.
43-44. Sin determinar.
45-46. Texto VL en *Eccli.*
47. Texto VL en *Esth* y *Mac.*
48-52. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
53. Texto VL en *Tob Iudith Cant* 1 *Mac* y *Mt.* Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.

54-55. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
56. Infl., VL en *Oct.*
57. Texto VL en *Tob Iudith* y *Esth.* Infl. VL en *Job.*
58. Sin determinar.
59-62. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
63-70. Interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
71. Desaparecido.
72. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
73. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
74. Texto VL en *Tob* y *Iudith.* Infl., interp. y elem. extrabíb. en A. y N. T. Lecc. y not. marg. VL en *Act.*
75-83. Sin determinar.
84. *(= 21).* Texto VL en *Tob Iudith* y *Bar.* Notas margin. VL en A. y N. T. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
85-88. Sin determinar.
89. Texto VL en *Tob* y *Iudith.* Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
90. Infl., interp. VL en A. T.
91. Infl. e interp. VL en A. T.
92. Sin determinar.
93. (Cf. *21).* Incompleto. Notas margin. VL en *Oct* y *Iob.* Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. T.
94. (Cf. *21).* Notas marginales VL en A. y N. T. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
95. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
96. Sin determinar.
97. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
98. Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
99. Desaparecido.
101. Perícop. VL en *Act.*
106. Texto VL en *1-2 Mac.* Infl. VL en *Proph.* y *Ev.*
120. Infl., interp. y elem. extrabíb. en A. y N. T.
129. Texto VL en *Ps.* y *Bar.* Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en A. y N. T.
151. Texto VL en *Bar.* Infl., interp. y elem. extrabíb. VL en N. T.

N. B. — Los n.os *100, 102-105, 107-119, 121-128, 130-205* son códices, en general, del texto parisiense con sus características.

7) Por libros de la Sagrada Escritura, siguiendo el orden del Canon Tridentino, en relación a los elementos de la VLH que en ellos se encuentran.

1. OCTATEUCO. Contienen:

a) *Texto.*

1.° Libros enteros: *7 17.*
2.° Fragmentos e interpolaciones: *5 6 15-16 17 29 31 32 33 34 35 37 38.*
3.° Final de Josué: *15 17m 21 25 27 28 48 89 93 94 95 143* (17).
4.° Notas marginales de la VL: *20 21 22 23 26 80 89 94* (18).

b) *Elementos extrabíblicos:*

1.° Genealogías: [*12*] [*20*] *21 22* [*23*] [*26*] *28 84 91 93 94 97 102,* Roda (19).
2.° Cronologías:
α) Ordo annorum mundi: "Ab Adam usque ad diluuium..." *19* [*20*] *21 22* [*23*] *25* [*26*] *84*

(17) Cf. T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos del Octateuco,* EB 4 (1945) 54-58.
(18) Cf. T. AYUSO, *Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana,* EB 9 (1950) 329-376.
(19) Cf. T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata,* EB 2 (1943) 152 ss.
N. B. — Los números incluidos entre corchetes indican códices que las tenían, pero hoy desaparecidos. El *códice de Roda* se halla en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. No es códice bíblico, pero tiene las genealogías [*F. 189 v ss*] del mismo tipo que las de los *Legionenses.* Cf. A GARCÍA VILLADA, *El códice de Roda recuperado,* RFE 15 (1928) 113-130. Finalmente en todo cuanto se refiere a los Prólogos, cf. STEGMÜLLER, RBMAE 1, pág. 253-306.

[93] *94 156 163, Esc. d. I. 1,* visig. S. x (20).

β) In Roma regnauit: *21 22* [*26*] *84* [*93*] *94* (21).

γ) Ab urbe condita: *21 22* [*26*] *84* [*93*] *94* (22).

3.° Sumarios:

α) Serie "De die primo": [*20*] *21* [*23*] [*26*] *59 60 72 84 91* [*93*] *94 95 120 172.*

β) Serie "Ubi inuenitur": *2 17 25 139* (23).

2. Reyes. Contienen:

a) *Texto.*

1.° Libros enteros: *0.*

2.° Fragmentos:

α) *1 Sam.* 2, 3 ss. ("Cant. Annae"): *29-38.*

β) Notas marginales de la VL: [*20*] *21 22* [*23*] *26 84 94* (24).

γ) Interpolaciones en *1-2 Sam* (total 112): *13-14,* = 4; grupo isidoriano, *15-28-89,* = 85; grupo peregriniano, [*20*] *21* [*23*] [*26*] *84 93 94 95,*=26; *17*=17; grupo casinense, *59* ss., = 51 (25).

b) *Elementos extrabíblicos.*

1.° Sumarios:

α) Serie: Duo filii Heli [*20*] *21* [*23*] [*26*] *63 65 72 84 90 93 94 95 97.*

β) Serie: Ubi orat anna: *13 26 48 52 55 129* (26).

3. Paralipómenos. Contienen:

a) *Texto.*

1.° Libros enteros: *17.*

2.° Fragmentos. Influjo de la VLH: *39 40 41 42.*

3.° Notas marginales: [*20*] *21 22* [*23*] *26 84 94* (27).

4.° "Oratio Salomonis": *17* [*19*] [*20*] *21 22* [*23*] [*24*] *25* [*26*] *28 48 53 62 66 73 74 84 89 92 95 120 129 169 203* (28).

N. B.—Aunque en los mss. suele hallarse al fin de *Eccli,* su texto está tomado de *2 Par* 6, 13-22.

b) *Elementos extrabíblicos. Prólogos.*

"Quomodo graecorum - non legatur": *48 73 74 120 166 174,* etc.

c) *Orden de libros.* LXX-VL.

Oct. Reg. Par.: [*20*] *21* [*23*] *25* [*26*] *28 73 74 82 85 93 94 95,* etc.

4. Esdras.

3-4 Esdras.

Contienen el texto del apócrifo *3-4 Esdr.: 17 84 97.*

5. Tobías. Contienen:

a) *Texto.*

1.° Libros enteros: *17* [*20*] *21 22* [*23*] [*26*] *53 57 74 84 89* (29).

---

(20) Cf. T. Ayuso, *Los elementos extr. de la Vulgata,* EB 2 (1943) 173 ss. *Los elementos extr. de los Macabeos,* 7 (1948) 164.

(21) Cf. T. Ayuso, EB 2 (1943) 174.

(22) Cf. T. Ayuso, EB 2 (1943) 175.

(23) Cf. T. Ayuso, *Los elementos extrabíblicos del Octateuco,* EB 4 (1945) 35 ss.

(24) Cf. T. Ayuso, *Una importante colección de notas marginales de la Vetus Latina Hispana,* EB 9 (1950) 329 ss.

(25) Cf. R. Weber, *Les interpolations du livre de Samuel dans les manuscrits de la Vulgate,* MGM I, 19-39.

(26) Cf. T. Ayuso, *Los elementos extrabíblicos de los Reyes,* EB 4 (1945) 259 ss.

(27) Cf. T. Ayuso, *Una importante colección...,* EB 9 (1950) 329 ss.

(28) Cf. T. Ayuso, *Los elementos extr. de los Sapienciales,* EB 6 (1947) 220-222. R. Weber, *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes,* pág. XI y XLIV ss.

(29) Cf. J. Belsheim, *Liber Tobit, Liber Iudith, Liber Ester,* Throndjem 1893.

2.° Fragmentos *(Tob.* 13, 13 - 14): *29* (30).

b) *Elementos extrabíblicos.* Orden de los libros. LXX-VL, *2 Esdr-Tob-Est-Iudith,* al fin del V. T.: [*20*] *21* [*23*] [*26*] *84 93 94 95* (31).

6. JUDITH. Contienen:

a) *Texto.* Libros enteros: *17* [*20*] *21 22* [*26*] *53 57 74 84 89.*

b) *Elem. extrabíb.* Orden de LXX-VL: *Ut supra,* en *Tob.*

7. ESTER. Contienen:

a) *Texto.* Libros enteros: *17 47 57.*

b) *Elem. extrabíb.* Orden de LXX-VL: *Ut supra,* en *Tob.*

8. JOB. Contienen:

a) *Texto.*

1.° Libros enteros o fragmentos: *0.*

2.° Notas marginales: (Total 308).

α) Serie A: 153: [*20*] *21 22* [*23*] *26 84 93 94.*

β) Serie B: 155: *19* [*24*] *25 27* (32).

b) *Elementos extrabíblicos.*

1.° Sumarios:

Serie "De Iob et possessione...": *13 14 19* [*24*] *25 27 28 73 96* (33).

2.° Prólogos:

α) Vixit autem Iob: [*20*] *21* [*23*] [*26*] *84 93 94* (34).

β) Si aut fiscellam - aliorum negotio: *13-14 17 19* [*24*] *25 28 48 51 73 74 94 95 166 174* etc. (35).

γ) In terra quidem: [*20*] *21* [*23*] [*26*] *84 93 94 95* (36).

3.° Orden de los libros en el Canon (37).

α) Oct. Reg. Proph. Iob. Ps. Sapient. Hist. Mac.: *14 15-16 17 18 48 51 90.*

β) Oct. Reg. Par. Iob. Ps. Sapient. Proph. Hist. Mac.: *13-14* [*20*] *21-22* [*23*] *25* [*26*] *84 89 93 94 95.*

γ) Oct. Reg. Par. Hist. Iob. Ps. Sapient. Proph. Mac.: *24 97.*

δ) Oct. Reg. Par. Ps. Sapient. Proph. Iob. Hist. Mac.: *19.*

ε) Oct. Iob. Reg. Par. Ps. Sapient. Proph. Hist. Mac.: *28.*

9. SALTERIO.

a) *Texto.*

1.° Salterio Mozárabe: *13-14 17 29 30 31 32 33 34 35 37 38* (parte).

2.° Notas marginales: *21-22 94* (38).

3.° Salmo idiógrafo: *13-14 17* [*28*] *29 30 31 32 33 34 35 37 67 68 72 93 95 129 174* (39).

b) *Elementos extrabíblicos.*

1.° *Prólogos.*

No se puede determinar siempre con exactitud el origen, evolución e incorporación de todos y cada uno de los prólogos del *Salterio* que hoy se encuentran en los códices españoles de la *Vulgata.* Pero los que siguen, en su mayor

(30) Cf. ORTIZ, *Breuiarium secundum regulas beati Hysidori,* pág. 47. LORENZANA, *Breuiarium gothicum,* página 81.

(31) Cf. T. AYUSO, *Los elementos extr. de los Par. Iob. Judith y Ester,* EB 5 (1946) 24-26.

(32) Cf. T. AYUSO, *Una importante colección...,* EB 9 (1950) 329 ss.

(33) Cf. T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio,* EB 5 (1946) 430 ss.

(34) Cf. T. AYUSO, EB 2 (1943) 152 ss. *Los elementos...,* EB 5 (1946) 437.

(35) Cf. T. AYUSO, EB 5 (1946) 434-37. RBMAE número 357.

(36) Cf. T. AYUSO, EB 5 (1946) 437 s. RBMAE n.° 349.

(37) Cf. T. AYUSO, EB 5 (1946) 441 s.

(38) Cf. T. AYUSO, *Una importante colección...,* EB 9 (1950) 329 s.

(39) Cf. T. AYUSO, *Los elementos extr. de Job y del Salterio,* EB 5 (1946) 457.

parte o en su totalidad, provienen de viejas ediciones del *Salterio,* que pueden catalogarse dentro de la VL (40).

α) *De Orígenes.*
"Daniel filius Iesse - dictus est Christus": *28 74 97 166 169.*
"Psalterium dicitur - laudet Dominum": *73.*
"Nunc autem exposuimus - usque ad CL": *73.*
"Diapsalma est semper - quod est semper": *28 46*.*

β) *De S. Hilario.*
"Inter psalmum et - se doctrinae scientiam": *28 46* 73.*
"Omnem psalmorum prophetiam - credentibus aperitur": *13-14 17 25 27 28 46* 73 84 94.*

γ) *De San Basilio.*
"Omnis scriptura diuinitus - indicentur initia": *28 46*.*

δ) *De San Agustín.*
"Canticum psalmorum animas - in caelo magnificabit": *48 73 120.*

ε) *De S. Jerónimo.* (Auténticos.)
"Psalterium Romae dudum-fonte potare": *28 46* 74 97 166 169 174,* etc.
"Scio quosdam putare - et meminisse mei": *15-16* [*18*] [*19*] [*20*] *21-22* [*23*] [*24*] *25* [*26*] *28 74 84 89* [*93*] *94 120*[c] *169.*
"Psalterium ita est - qui non abiit": *73.*
"Quae acceperis reddenda - sententiam nescientium": *74.*
"Nudius tertius cum - nostris uelociter": *28 46* 73 74.*
"Vere in uobis - dici potest": Ninguno.

ζ) *Serie Dámaso-Jerónimo.*
Epistola Damasi ad Hieronymum: "Dum multa corpora - presbyterum Hierosolymam": *17 28 46*.*
Epistola Hieronymi ad Damasum: "Legi litteras - latine praefatio": *17 28 46*.*
Versiculi Hieronymi presbyteri: "Psallere qui docuit - qui dulcia mella": *73.*
Versus Damasi: "Nunc Damasi monitis - tuos monstrare triumphos": *73.*

η) *De S. Jerónimo o del pseudo-Jerónimo.* (Dudosos, apócrifos y espúreos.)
"Quia me dulcissimae - benedicam dominum": *73.*
"In hebreo libro-de manu Saul": *28 46* 48.*
"Nomen Domini inenarrabile - praedicanti hominibus": *28.*
"Qui promissum reddit - saeculorum amen": *13-14 28 73.*

Los demás prólogos que se hallan en los códices españoles sobre el *Salterio* ya son, de cierto, posteriores, pertenecientes a S. Isidoro, Casiodoro, etc. (41).

2.° *Colofón del Salterio.*
"Secundum LXX translationem", etcétera: *15-16* [*18*] [*19*] [*20*] *21-22* [*23*] [*24*] *25* [*26*] *28 84 89 93 94 95* (42).

3.° *Orden de los libros.*
Cf. *supra,* en *Job.*

4.° *Número de Salterios y su representación en los códices españoles.*

α) Salterio mozarábigo (Ex LXX-VL): *13-14 17 29 30 31 32 33 34 35 37 38* (parte).

(40) Cf. T. Ayuso, *Los elementos extr. de Job y el Salterio,* EB 5 (1946) 444-456. Cf. RBMAE n.° 358-452.

(41) Cf. T. Ayuso, *Los elementos extr. de Job y del Salterio,* EB 5 (1946) 446 ss.

(42) Cf. T. Ayuso, EB 5 (1946) 457.

β) Salterio galicano (Ex LXX - VL): *63 65 72 74 97*, y en general los *Parisienses.*

γ) Salterio "ex hebraico": *13-14 15-16 [18] 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 27 48 51 72 73 74 82 84 89 93 94 95 129.*

δ) Dos Salterios *(Moz-Hebr): 13-14.*

ε) Dos Salterios *(Gal-Hebr): 72 74.*

ζ) Tres Salterios *(Rom-Gal-Hebr): 129* (43).

10. Proverbios.

a) *Texto.*

1.° Libros enteros o fragmentos: *0.*

2.° Interpolaciones. En total 46, cuya correspondencia es la siguiente:

13-14	= 27	
15-16	= 9	
17	= *1*	(+ *2* 17[c])
18	= 4	(deest cap. 1-12)
[*20*]-*21-22*	= 3	
25	= *3*	
28	= *3*	
48	= 11	(+ *13* 48[m])
51	= 24	
53	= 1	(+ *17* 53[m])
64	= 6	
68	= 27	
73	= 29	
74	= 31	(*12* 74* y *19* 74[c])
84	= *3*	(+ *3* 84[m])
89	= 26	
94	= 8	(+ *14* 94[m])
95	= 10	
97	= 3	
120	= 5	(+ *1* 120[m])
129	= 6	
130	= 24	
163	= 25	
171	= 27 (44)	

3.° Notas marginales. En total 138, cuya correspondencia es la siguiente:

26 = 137
94 = 138 (45)

b) *Elementos extrabíblicos. Prólogos.*

"Tres libros Salomonis - quam dubiis commendare": *13-14 15-16 17 [18] [19] 21-22 [23] [24] 25 [26] 28 48 51 73 74 84 89 [93] 94 95 166 169 174.*

"Idcirco et de graeco - semper peregrini memento": *13-14 15-16 17 [18] [19] [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 28 48 51 73 74 84 89 [93] 94 95 166 169 174.*

11. Eclesiastés.

a) *Texto.*

1.° Libros enteros, fragmentos e interpolaciones: *0.*

2.° Notas marginales (= 12): *26 94* (46).

b) *Elementos extrabíblicos: 0.*

12. Cantar de los Cantares.

a) *Texto.*

1.° Códices bíblicos: *53.*

N. B. — Del códice de Salzburg y del estudio publicado por Wilmart no tratamos aquí por no ser un códice bíblico, sino patrístico, que contiene el tratado de Gregorio de Elvira (47). Otro tanto decimos del códice *3996* de la Bib. Nac. de Madrid, que contiene varios *Comentarios* del *Cantar de los*

(43) Cf. T. Ayuso, EB 5 (1926) 456-457.

(44) Cf. D. de Bruyne, *Études sur les origines de la Vulgate en Espagne,* RBE 31 (1914-1919) 386-91.

(45) Cf. T. Ayuso, *Una importante colección...,* EB 9 (1950) 329 ss.

(46) Cf. T. Ayuso, *Una importante colección...,* EB 9 (1950) 329 ss.

(47) Cf. A. Wilmart, *L' ancienne version latine du Cantique I-III,* RBE 28 (1911) 11-36.

Cantares. Véase lo que decimos más adelante en SH, n.os 29-34.

2.° Fragmentos, interpolaciones, notas marginales, etc.: *0*.

b) *Elementos extrabíblicos: 0*.

13. SABIDURÍA.

a) *Texto*.

1.° Libros enteros, fragmentos e interpolaciones: *0*.

2.° Notas marginales (= 83): *26 94*.
26 = 67
94 = 79 (48)

b) *Elementos extrabíblicos: 0*.

N. B. — En *Sap* el *17* ofrece un texto recensional muy interesante.

14. ECLESIÁSTICO.

a) *Texto*.

1.° Libros enteros: *0*.

2.° Fragmentos:

α) *Eccli* 21, 20-22, 26: *45*.

β) *Eccli* 22, 27-23, 10; 24, 38-25, 11: *46*.

γ) La "Oratio Salomonis". Aunque se halla en los códices al final del *Eccli*, está tomado de *2 Par*. 6, 13-22. Por eso tratamos de ella en ese lugar (49).

b) *Elementos extrabíblicos: 0*.

Sobre la cuestión del prólogo *Multorum nobis*, los códices que le tienen y cómo se halla en ellos puede verse nuestro estudio correspondiente (50).

15. ISAÍAS.

a) *Texto*.

1.° Libros enteros, fragmentos, etc.: *0*.

2.° Notas marginales (= 93): *26 94*.
26 = 88
94 = 90 (51)

b) *Elementos extrabíblicos: 0*.

16. JEREMÍAS. (Lamentaciones.)

a) *Texto*.

1.° Libros: *0*.

2.° Nota: "Et factum est - Hierusalem dixit" (*Threni* initio): *17cm 19* [*20*] *21-22* [*23*] *24 25* [*26*] *48 84 129 169 203* (52).

17. BARUCH.

a) *Texto*.

1.° Libros enteros: *13ap 14ap 19* [*20*] *21-22* [*23*] *24 25* [*26*] *84 129 151* (53).

b) *Elementos extrabíblicos*.

1.° Orden LXX-VL.

α) *Ier-Bar: 19* [*20*] *21-22* [*23*] *24 25* [*26*] *48 51 73 84; Ier-Lam: 13-14 74 94ap 95* (54).

β) *Bar-Threni-Epist: 19 24 25; Bar-Epist-Threni:* [*20*] *21-22* [*23*] [*26*] *48 51 84; Threni-Bar-Epist: 13-14 74 94ap 95;* omiten *Bar-Epist: 15 17 89 94t Am.* (55).

2.° Inc. y Expl. de *Lam:*
Incipiunt trini - Expliciunt trini: *19 24 25 151* (56).

(48) Cf. T. AYUSO, *Una importante colección...*, EB 9 (1950) 329 ss.

(49) Cf. *supra*, en *Par*. T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos de los Sapienciales*, EB 6 (1947) 220-222. R. WEBER, *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes*, pág. XI y XLIV ss.

(50) Cf. T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos de los Sapienciales*, EB 6 (1947) 211-212.

(51) Cf. T. AYUSO, *Una importante colección...*, EB 9 (1950) 329 ss.

(52) Cf. T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos de los Profetas*, EB 6 (1947) 360-62, 392-398.

(53) Cf. T. AYUSO, *Los elementos extr. de los Profetas*, EB 6 (1947) 363 ss.

(54) Cf. T. AYUSO, EB 6 (1947) 364, 392, 398.

(55) Cf. T. AYUSO, EB 6 (1947) 365, 398.

(56) Cf. T. AYUSO, EB 5 (1947) 368, 396 ss.

18. MACABEOS.

a) *Texto.*

1.° Libros enteros: *17 46 52 106.*
2.° Fragmentos: *1 Mac* 10, 7 s.: *5.* *2 Mac* 1, 24-29: *29-38* (Lit. moz.).
3.° Notas marginales: *26 94* (57).

b) *Elementos extrabíblicos.*

1.° Sumarios: "Ubi euersa Hierusalem": *13-14 15-16 18 19* [*20*] *21-22* [*23*] *24 25* [*26*] *48 ss. 64 66 72 73 74 84 85 94 95 97 120 129 151* (58).
2.° "Noticia de regibus": *19* [*20*] *21-22* [*23*] *24* 25 [*26*] *84* (59).
3.° Nota: "Tanden finitis...": *19 24 25 89* (60).
4.° Cronologias: "Ab Adam usque...": *19* [*20*] *21-22* [*23*] *24 25* [*26*] *84* [*93*] *94* (61).

19. EVANGELIOS.

a) *Texto.*

1.° Libros: *53* (Mt.).
2.° Fragmentos: *3* (?) (Luc. 24, 24-41).

b) *Elementos extrabíblicos.*

1.° Prólogos.

α) *General.* Eusebius Carpiano: "Ammonius quidem - dixisse reperis": *17* [*18*] *19* [*20*] *21-22* [*23*] *24* [*25*] [*26*] *72 73 74 95 120,* etc.

β) *Prólogos monarquianos* (62). Modalidad priscilianista (63).
"Matheus ex iudaea - quaerentibus non tacere": *13-14 15-16 17 19* [*20*] *21-22* [*23*] *24* [*25*] [*26*] *48 51 72 73 74 84 89* [*93*] *94 95 96 120 129* [*151*].
"Marcus euangelista Dei - prestat Deus est": *13-14 15-16 17 18 19* [*20*] *21-22* [*23*] *24 25* [*26*] *48 51 72 73 74 76 84 89* [*93*] *94 95 97 117 126 151,* etc.
"Lucas syrus natione - quam fastidientibus prodidisse": *17 19* [*20*] *21-22 25 26 48 51 73 74 84.*
"Lucas syrus natione - eius in Asia": *13-14 15-16 18 24 72 85 94 95 99 151.*
"Hic est Iohannes - magisterii doctrina seruetur": *13-14 15-16 18 19 20 21-22* [*23*] *24 25* [*26*] *48 51 72 73 74 76 84 89* [*93*] *94 95 97 120 129 151.*

γ) *Prólogos marcionitas.*
"Marcus adseruit qui - eo geret imitari exemplum": *15-16 18* [*20*] *22* [*23*] [*26*] *89 151.*
"Luchas antiochensis - euangelium in Asia": *13-14 15-16 18 24 72 85 94 95 97 151.*

δ) *Prólogos de la VLH-VGH.*
Mt: "Matheus qui et Leui - nazareus uocabitur": *17 19 74 94.*
Mc: "Petrus apostolus - temptationibus edoceret": *19* [*20*] *21-22* [*23*] *25* [*26*] *48 51 74 84* [*93*] *94 95.*
Lc: "Lucas euangelista - nomine Zacharias": *19* [*20*] *21-22* [*23*] *25* [*26*] *48 51 74 84* [*93*] *94 95.*

---

(57) Cf. T. AYUSO, *Una importante colección...,* EB 9 (1950) 329 ss.

(58) Cf. T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos de los Macabeos...,* EB 7 (1948) 147 ss.

(59) Cf. T. AYUSO, EB 7 (1948) 160.

(60) Cf. T. AYUSO, EB 7 (1948) 161.

(61) Cf. *supra, Octateuco, b*) 2.° α). T. AYUSO, EB 2 (1943) 173 ss. EB 7 (1948) 164.

(62) Cf. P. CORSSEN, *Monarchanische Prologue zu den vier Evangelien,* TU. XV, 1, Leipzig 1896. D. DE BRUYNE, *Les plus anciens prologues des Evangiles,* RBE 40 (1928) 193-214. RBMAE n.° 590-91, 607, 620, 624.

(63) J. CHAPMAN, *Notes on the early History of the Vulgate Gospels,* 217-278.

Ioh: "Tradunt Iohannem - instituuntur appareant": *19 20 21-22 [23] 25 [26] 74 84 94.*

2.° *Sumarios.*
Mt: "Natiuitas Christi - et de baptismo" (forma amplia o breve): *13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 [25] [26] 48 51 72 84 89 95 97 120 151.*
Mc: "De Iohanne baptista - eius in caelis": *13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 72 84 89 95 97 120 151.*

3.° *Cánones de Eusebio:*
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 [25] [26] 48 50 72 74 76 84 89 [93] 94 95 [151].

4.° *Testimonios del A. T. en los Ev.:* *19 20 21-22 [23] 25 [26] 48 51 74 84 [93] 94.*

20. HECHOS DE LOS APÓSTOLES.

a) *Texto:*

1.° Libro entero o grandes secciones: *39 40 41 42.*

2.° Fragmentos (*Act.* 1, 15-26): *101.*

b) *Elementos extrabíblicos.*

1.° *Prólogos.* (Monarchiano.)
"Lucas natione syrus - eius proficeret medicina": *15 16 18 [20] 21-22 [23] 25 [26] 48 51 72 73 74 95 97 120 129,* etc.

2.° *Testimonios del A. T. en Act.:*
13-14 19 24 73 89 151.

3.° "*Nomina*" *en Act.:*
13-14 19 21-22 [23] 24 [26] 73 84 89 151.

4.° "*Loca*" *en Act.:*
13-14 19 [20] 21-22 [23] 24 [26] 84 89 151.

5.° *Sumarios.*

α) "Ubi praecepit Dominus - hiemauerat nauigauerunt": *25 48 51 72 73 74 95 97 120.*

β) "Primum quidem sermonem - et sic Romam": *[20] 21-22 [23] [26] 84 [93] 94.*

γ) "De cunuersatione Domini - biennio toto": *13-14 15-16 18 19 24 89 151.*

21. EPÍSTOLAS DE S. PABLO.

a) *Texto.*

1.° Libros o fragmentos: *4 5.*

2.° *Influjo en el texto: 5 39 40 41 42.*

b) *Elementos extrabíblicos.*

1.° *Prólogos.*

α) *Marcionitas.*
Rom: "Romani sunt in partibus- eis a Corintho":
13-14 15-16 17 18 19 [24] 25 72 89 94 97 120, etc.
1 Cor: "Corinthii sunt-ab Epheso (per Timotheum)":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129 151, etc.
2 Cor: "Post actam poenitentiam - ad meliora (per Tychicum)":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129, etc.
Gal: "Galathae sunt - ab Epheso (per Titum)":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129 151, etc.
Eph: "Ephesii sunt - ab urbe Roma (per Tich. diaconum)":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129 151, etc.

Phil: "Philippenses sunt - a Roma de carcere (per Epaphroditum)":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129 151, etc.
Col: "Colossenses et hi - eis ab Epheso (per Tych. diac. et Ones. acolytum)":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129 151, etc.
1 Thess: "Thessalonicenses sunt-ab Athenis (per Tych. per Tim. et Ones.)":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129 151, etc.
2 Thess: "Ad Thessalon. secundam - ab Athenis (per Titum et Ones.)":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129 151, etc.
1 Tim: "Timotheum instruit - ecclesiasticae disciplinae (Roma per Tych. diaconum)":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129 151, etc.
2 Tim: "Item Timotheo - de sua pasione (ab urbe Roma)":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129, etc.
Tit: "Titum commonefacit - credunt ab urbe Roma":
13-14 15-16 17 18 [20] 21-22 [23] 24 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129 151, etc.
Philem: "Philemoni familiares - a Roma de carcere (per Onesimum)":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 53 72 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129 151, etc.

β) *Pelagianos.*

a') *De carácter general.*
"Primum quaeritur quare - et manentem substantiam":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 73 74 84 [89] [93] 94 95 97 120 123 151, etc.
Concordia epistolarum Pauli: "De unitate Ecclesiae - ad Titum II": *73 94.*
"Epistolae ad Romanos causa... omnis textus uel numerus epistolarum...": *15-16 18 48 74 94 95 120 129.*

b') *De carácter particular.*
Rom. "Romani ex iudaeis - concordiam cohortatur": *13-14 15-16 18 19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 73 74 84 89 [93] 94 95 97 120 129 151,* etc.
Rom. "Romani sunt in partes - eis ab Athenis": *[20] 21-22 [23] [26] 48 53 73 74 84 [93] 95 129 151.*
1 Cor. "Corinthus metropolis-manifestatus perdocebit": *48.*
2 Cor. "Secundam epistolam - morti subiaceat": *48.*
Gal. "Quos pseudo-apostoli - penitus interirent."
Eph. "Ephesii ex iudaeis - praecepit instituta."
Phil. "In Actibus apostolorum - certare pro Xto": *42 120.*

Col. "Colosenses quorum - caeremonias seducantur": *48 120.*

1 Thes. Non solum ipsi - prouocat et inuitat": *48 120.*

2 Thes. "Quorum auditam - caeremonias seducantur."

1 Tim. "Hic episcopus fuit - esse uitandos": *48 120.*

2 Tim. "Cum esset Romae - praedicant ueritatem": *48 120.*

Tim. "Ad Titum discipulum - alios seducebant": *48.*

Philem. "Cui apostolus a Roma - facere debeamus": *48.*

Hebr. "In primis dicendum - graeco sermone composuit": *72 73 95 97 120 159.*

γ) *Priscilianistas.*

"Prologus subter adiectum - sagaci mente perlegerit" (Peregrino): *13-14 15-16 18 19 20 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 73 84 89 [93] 94 95 102 151* (64).

"Multis occupatus necessitatibus - postulasti corrigerentur mentes": *13-14 15-16 18 19 20 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 73 84 [93] 94 95 102 151* (65).

δ) *Anónimos* (VLH).

Rom. "Romanos nondum uiderat - ad confirmandos uos": *13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 73 84 89 95 102.*

Heb. "Hebrei propio gentis - doctrinae auctoritas habetur": *13-14 15-16 17 18 19 24 25 73 89 94 120 151.*

2.° *Sumarios.*

Rom. α) "Paulus uocatur - adiutoribus suis": *13-14 15-16 18 19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 73 84 89 120 151.*

β) "De natiuitate Domini - ipsius reuelatio": *17 74 94 95.*

1 Cor. α) "Laudat corinthios - Dominum Ihesum anathema": *13-14 15-16 18 19 24 25 48 51 73 89 120 151.*

β) "De plenitudine diuitiarum - Dominum Ihesum": *17 [20] 21-22 [23] [26] 74 84 [93] 94 95 97.*

2 Cor. α) "Quia totius - fratres gaudete": *13-14 15-16 18 19 24 25 48 51 73 89 120 151.*

β) De pasionibus - consolante": *17 [20] 21-22 [23] [26] 74 84 [93] 94 95 97.*

Gal. α) "Quia non ab - corpore porto": *13-14 15-16 18 19 [24] 25 48 51 73 89 120 151.*

β) "De resurrectione - Christi portantes": *17 [20] 21-22 [23] [26] 74 84 [93] 94 95 97.*

Eph. α) "Quia ante - faciet Tychicus": *13-14 15-16 18 19 [24] 25 48 51 73 89 120 151.*

β) "De sanctis - ministerio Tichici": *17 [20] 21-22 [23] [26] 74 84 [93] 94 95 97.*

Phil. α) "Quia memor - eorum circa se": *13-14 15-16 18 19 24 25 48 51 73 89 120 151.*

β) "De presbyteris quod - habuerit sanctos": *17 [20] 21-22 [23] [26] 74 84 [93] 94 95 97.*

Col. α) "Quia erat - quos salutat": *13-14 15-16 18 19 24 25 48 51 73 89 120 151.*

β) "De spe reposita - uinculorum eius": *17 [20] 21-22 [23] [26] 74 84 [93] 94 [95] 97.*

1 Thess. α) "Gratias eis agit - et corpus": *13-14 15-16 18 19 24 25 48 51 73 89 120 151.*

β) "De apostolo - epistola legeretur": *17 [20] 21-22 [23] [26] 74 84 [93] 94 [95] 97.*

(64) CHAPMAN, *Notes...*, pág. 258-261.
(65) CHAPMAN, *Notes...*, pág. 258-261.

2 Thess. α) "Laudat eos - existimandus": *13-14 15-16 18 19 24 25 48 51 73 89 120 151.*
β) "De persecutione - ut reuereantur": *17 [20] 21-22 [23] [26] 74 84 [93] 94 95 97.*
1 Tim. α) "Timotheum commonet-custodiat": *13-14 15-16 18 19 24 25 48 51 73 89 120 151.*
β) "De fabulis - nouitatibus uocum": *17 [20] 21-22 [23] [26] 74 84 [93] 94 95 97.*
2 Tim. α) "Quod desideret - quos salutat": *13-14 15-16 18 19 24 25 48 51 73 89 120 151.*
β) "De unice - fratribus uniuersis": *17 [20] 21-22 [23] [26] 74 84 [93] 94 95 97.*
Tit. α) "Titum instruit - correptionem deuitat": *13-14 15-16 18 19 24 [25] 48 51 73 89 120 151.*
β) "De Domino patre - litteras salutantem": *17 [20] 21-22 [23] [26] [74] 84 [93] 94 95 97.*
Philem. "De Philemone - adiutoribus Pauli": *17 73 94 95 97.*
Hebr. α) "Quia in nouissimis - de praepositis": *13-14 15-16 18 19 24 25 48 51 73 89 120 151.*
β) "De Christo quod - una commendat": *[20] 21-22 [23] [26] [74] 84 [93] 94 95 97.*
γ) "De Domino per - extra portas passo": *17.*

3.° *Cánones de Prisciliano.*
"Deus uerax est - Hebr. 12":
13-14 15-16 18 19 20 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 73 84 89 [93] 94 95 102 120 151 (66).

4.° *Versos de S. Dámaso.*
"Iam dudum Saulus - uolui monstrare triumphos":
15-16 17 18 [20] 21-22 [23] [26] 48 51 73 74 84 89 [93] 95 120 151.

5.° *Ordo epistolarum:*
15-16 18 [20] 21-22 [23] 48 51 84 89 [93] 95 120 151.

6.° *Quos sanctos commemorat Paulus in Epistola ad Rom, 1 Cor,* etc.:
13-14 15-16 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 84 89 [93] 95 120 151.

7.° *Testimonia Veteris Testamenti in Epistola ad Rom, 1 Cor,* etc.:
13-14 15-16 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 73 84 89 [93] 95 120 151.

8.° *Epistola ad Laodicenses:*
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 73 74 89 [93]? [95]? 151.

9.° *Anathema interpretatur perditio:*
15-16 [17]? 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 73 120.

10.° *Enumeración de las Epístolas de S. Pablo:*
13-14 15-16 18 19 [20] 21-22 [23] 25 [26] 84 89 [93]? 95 151.

22. Epístolas canónicas.

a) *Texto.*

1.° Libros enteros o fragmentos:
4 5 39 40 41 42.

2.° Notas marginales:
[20] 21-22 [23] 26 [93] 94 (67).

3.° Interpolaciones:
α) *1 Ioh.* 5, 7 (Comma Ioanneum):
4 5 13-14 15-16 17 18 19 [20] 21ᵐ-22 [23] [24] 25 26ᵐ 48 73 74 84ᵐ 89 [93] 94 95 97 120 129 163, etc. (68).

(66) Cf. Chapman, *Notes...*, 258-261. Berger, *Histoire de la Vulgate*, 181-184. Schepss, *Prisiciliani quae supersunt*, CSEL 18, 108 ss.

(67) Cf. T. Ayuso, *Una importante colección...*, EB 9 (1950) 329 ss. *Nuevo estudio sobre el "Comma Ioanneum"*, B 28 (1948) 83-112; 216-235; 29 (1948) 52-76.

(68) Cf. T. Ayuso, *Nuevo estudio sobre el "Comma Ioanneum"*, B 28 (1947) 99 ss., 216 ss.

β) *1 Ioh.* 5, 6. 9, etc.:
13-14 15-16 18 19 [20] 21ᵐ-22 [23] 25 26ᵐ 73 84ᵐ 89 [93] 120 151 (69).

b) *Prólogos.*
"Non ita ordo-poscentibus denegabo":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 72 73 74 84 89 [93] 94 [95] 97 120 129, etc. (70).

c) *Las dan el título de canónicas, especificando el número septenario:*
15-16 18 19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 73 74 84 89 [93] 94 95 151.

d) *Sumarios.*
Iac. α) "De inimicorum - peccatis adstricti":
19 [20] 21-22 [23] 24 25 [26] 48 51 72 73 74 84 [93] 94 97 120.
β) "Gaudendum in - ab errore":
13-14 15-16 18 89 151.
1 Petr. α) "De regenerationis - consummationem perducit":
19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 72 74 84 [93] 94 97 120.
β) "Quod per Christi - quem deuoret":
13-14 15-16 18 73 89 151.
2 Petr. α) "De sanctis quos - euerti promittit":
19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 72 74 84 [93] 94 97 120.
β) "Gratia Dei nos - intelligunt sensu":
13-14 15-16 18 73 89 151.
1 Ioh. α) "De uerbo uitae - fugienda cultura":
19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 72 74 84 [93] 94 97 120.
β) "De uita quam - sit Deus uerus":
13-14 15-16 18 73 89 151.

2 Ioh. α) "De diligendis - omnia reseruauit":
19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 72 73 74 84 [93] 94 97 120.
β) "Gaudere se dicit - plurima noluerit":
13-14 15-16 18 89 151.
3 Ioh. α) "De filiis apostoli - distulit aduentum":
19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 72 73 74 84 [93] 94 97 120.
β) "Congratulatur gayo - plura noluerit":
13-14 15-16 18 89ᵐ 151.
Iud. α) "De falsis doctoribus - epistolae fine":
19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 72 73 74 84 [93] 94 97 120.
β) "Commonens ut - maculam odientes":
13-14 15-16 18 89 151.

23. APOCALIPSIS.

a) *Texto: 39 40 41 42.*

b) *Elementos extrabíblicos.*

1.° *Prólogos.*

α) *Prólogo monarquiano.*
"Iohannes apostolus - doctrina seruetur":
17 18 [20] 21-22 [23] [26] 48 51 72 73 74 84 89 [95]? 120 129 151.

β) *Anónimo* (VLH).
"Beatus Iohannes - habitacula pollicetur":
13-14 15-16 17 18 19 [20] 21-22 [23] [24] 25 [26] 48 51 73 74 84 89 [93] [95]? 151.

2.° *Sumarios.*
"De ecclesiis - bonorum et malorum":
[20] 21-22 [23] [26] 72 74 84 [93] 94.
"Beatos esse - sitit ueniat":
13-14 15-16 18 19 73 89 120 151.

(69) Cf. T. AYUSO, *Nuevo estudio sobre el "Comma Ioanneum"*, B 28 (1947) 227 ss.

(70) Cf. T. AYUSO, *Nuevo estudio...*, B 29 (1948) 64-67. J. CHAPMAN, *Notes...*, pág. 262-267.

4. El texto bíblico de la Vetus Latina visto a través de los manuscritos españoles

Todos los códices precedentes, de un modo o de otro, se relacionan, pues, con la *Vetus Latina.*

Todos, en principio, pueden constituir una fuente para su reconstrucción. Pero no todos tienen valor idéntico. Prescindiendo de los elementos extrabíblicos que, procedentes de la *Vetus Latina,* pasaron a los códices de la *Vulgata* y, ateniéndonos exclusivamente a los elementos que sirven directamente para la edición crítica del Texto, los manuscritos bíblicos españoles ofrecen una perspectiva muy variada.

Porque estos elementos se nos han transmitido en ellos de varios modos, según se ha podido ver en las listas precedentes.

1) A través de códices, dedicados exclusivamente al texto de la Vetus Latina.

Así hay pocos códices españoles. De los reseñados en la lista anterior sólo los siguientes, entre los que hoy existen:

3. Contiene sólo dos fragmentos: del *Ev. de S. Lucas* y del *Apocalipsis.*

4. Contiene parte de las *Epístolas de de San Pablo* y de las *Epístolas Católicas.*

7. Este códice es un magnífico ejemplar de ms. de la *Vetus Latina* para el *Eptateuco.*

45-46. Por lo que hoy podemos conjeturar, parece ser que este códice era un ejemplar de la misma especie, con con relación al *Eclesiástico.*

47. Contiene *Ester* y los libros de los *Macabeos.*

2) A través de códices de la Vulgata, que transmiten algunos libros enteros de la Vetus Latina.

Esto sucede de dos maneras:

a) Transcribiendo por *duplicado,* y aun por *triplicado,* un determinado libro, de modo que una *transmisión* corresponda a la *Vetus Latina* y otra a la *Vulgata.*

En tal caso están los siguientes:

13-14. *Salterio.* Tiene el *Salterio mozarábigo* de la *Vetus Latina* en el cuerpo del códice y el *Salterio ex hebraico* al final, en el apéndice.

17. *Ruth.* Tiene la *Vetus Latina* en el cuerpo del códice; la *Vulgata* al final, en el apéndice.

74. Tiene *Tobías* y *Judith,* por duplicado, de la *Vetus Latina* y de la *Vulgata;* ambos en el cuerpo del códice.

89. Tiene *Tobías,* por duplicado, de la *Vetus Latina* y de la *Vulgata* en el cuerpo del códice.

129. En líneas paralelas transcribe tres *Salterios,* a saber: el *Galicano* (*Vulgata*), el *Romano* (*Vetus Latina*) y "*ex hebraico*".

b) Incluyendo un solo libro, pero de modo que sea el de la *Vetus Latina* en vez del de la *Vulgata.* Así los siguientes:

13-14: Bar.
17: 2 Par. Ps. Esth. Tob. Iudith. 1-2 Mac.
19: Bar.
21-22: Tob. Iudith. Bar.
24: Bar.
25: Bar.
29 30 31 32 33 34 35 36 37: Ps.
84: Tob. Iudith. Bar.
89: Iudith.
106: 1-2 Mac.
129: Bar.
151: Bar.

3) A través de códices de la Vulgata, que contienen sólo algunos capítulos, versículos o adiciones de la Vetus Latina, interfiriendo el texto de la Vulgata.

4) A través de códices de la Vulgata, que contienen multitud de notas marginales de la Vetus Latina.

5) A través de códices de la Liturgia mozárabe, que transmiten multitud de perícopes de la Vetus Latina, o de la Vulgata influenciada de la Vetus Latina.

Pero estos tres últimos puntos son tan importantes que cada uno de ellos merece capítulo aparte.

II. LAS INTERPOLACIONES DE LA VETUS LATINA EN LA VULGATA

1. Introducción

Hace ya varios años, estudiando los elementos extrabíblicos de los Sapienciales, acabábamos nuestro artículo con las interpolaciones del libro de los *Proverbios,* y decíamos que esta cuestión era una de las más difíciles y espinosas que habíamos hallado en nuestro camino. Por lo cual preferíamos soslayarla entonces, para estudiarla detenidamente en otro artículo (1).

Tal artículo no llegó a publicarse todavía, y en parte suplimos aquí su deficiencia.

El problema de las interpolaciones de la *Vetus Latina* en la *Vulgata* no se ha planteado hasta ahora en un plano universal. Por consiguiente, todos los estudios que se han realizado y las soluciones que se han propuesto han sido siempre parciales, limitadas en cada caso a un libro o grupo de libros determinado.

El problema de las interpolaciones tiene un doble aspecto. De un lado hay en la *Vulgata,* por parte de algunos códices, ciertas interferencias de la *Vetus Latina* por vía de suplencia. Con esto se quiere decir que, a veces, dentro de un "texto *Vulgata*" se han introducido libros, secciones o perícopes de la *Vetus Latina,* suplantando al de la Vulgata. De otro, hay en los manuscritos no pocas interpolaciones por vía de adición. Lo cual quiere significar que, en ocasiones, dentro de un "texto *Vulgata*", sin suprimir nada de él, se han introducido ciertos libros, secciones, perícopes o frases adicionales de la *Vetus Latina.* Conviene separar ambos campos.

(1) *Los elementos extrabíblicos de los Sapienciales,* EB 6 (1947) 223.

2. Interpolaciones por vía de suplencia

Como dijimos anteriormente, hay en los códices españoles varios casos en los cuales, aun siendo manuscritos de la *Vulgata,* en vez de tener todos los libros de ella, tienen algunos tomados de la *Vetus Latina.* Ya hemos tratado anteriormente este problema y no tenemos por qué insistir (2).

Pero, aparte de libros enteros, hay un códice, el *Ottoboniano,* catalogado con el n.º 6 de nuestro Indice, que tiene varias secciones o perícopes del *Génesis* y del *Exodo,* provenientes de la *Vetus Latina,* supliendo el texto de la *Vulgata.* Son las siguientes (3):

Gen. 37, 27-36	*Gen. 46, 30*
" 38, 6-12	*" 48, 13-15*
" 41, 1-5	*" 48, 20-22*
" 41, 14-21	*" 49, 1-33*
" 46, 15-19	*" 50, 1-26*

(2) Cf. *supra,* pág. 385 ss., 398 s.

(3) Cf. VERCELLONE, *Variae lectiones...* 1, 183-184, 307-310.

Ex.	*10, 13-16*	*Ex.*	*23, 12-34*
"	*11, 7-11*	"	*24, 1-19*
"	*16, 16-37*	"	*25, 1-14*
"	*17, 1-11*	"	*26, 1-38*

Para la edición crítica de la VLH en el Octateuco las hemos transcrito, tomándolas directamente del original en el códice del Vaticano, usando nuestra reproducción en microfilm, y consultando a Vercellone.

3. Interpolaciones por vía de adición

Aquí es donde se han realizado los varios estudios parciales a que antes nos referíamos. Conviene desglosarlos y estudiar los casos separadamente.

a) OCTATEUCO.

Tratando del códice *Toledano,* n.° *15* de nuestro Indice, catalogó Quentin varias interpolaciones de este manuscrito en el *Eptateuco,* bien de la mano original, bien del antiguo corrector visigótico. Las que él coleccionó son las siguientes (4):

Ex.	*1, 13*	*Deut.*	*6, 3*
"	*21, 14*	*Ios.*	*5, 15-16*
"	*21, 29*	"	*19, 9*
"	*23, 22*	"	*24, 33*
"	*39, 40*	*Iud.*	*9, 20*
Lev.	*11, 2*		
Num.	*1, 52*		
"	*5, 10*		
"	*14, 23*		
"	*28, 11*		
"	*29, 12*		
"	*29, 13*		

Mas las interpolaciones anotadas por Quentin son muy pocas, con relación a las que el *15* tiene. Ni el problema afecta a sólo el *15*. Ni se limitan únicamente al *Eptateuco.* En realidad son muchas más las interpolaciones que el *15* tiene; son bastantes los códices españoles que las poseen y se extienden a todo el *Octateuco,* puesto que también existen en *Ruth.*

Estudiar este punto con todo detalle, así como los siguientes, ha de quedarse forzosamente para otro lugar. Aquí tenemos que estudiar el problema sólo desde un punto de vista muy somero, de amplia perspectiva y de Introducción general. Nos limitamos a indicar los manuscritos afectados y los lugares respectivos, sin transcribir o estudiar las interpolaciones, lo cual se queda para el segundo volumen, en la Introducción al Octateuco.

Los códices afectados son los siguientes: 2* 2^{c} 6* 6^{c} 13* 13^{c} 15* 15^{cm} 17* 17^{c} 21* 21^{c} 25 28 48* 48^{c} 51 52 54* 54^{c} 59 60* 60^{c} 89* 89^{c} 94* 94^{c}.

Y los lugares afectados por las interpolaciones los siguientes:

Gen.	*1, 27:*	Mss.	13^{c} 15 17 28 89 94
"	*2, 15:*	"	2^{c}
"	*4, 12:*	"	13 89
"	*4, 17:*	"	15 17 28 89
"	*5, 22:*	"	13 15 17 21 25 28 89 94
"	*6, 6:*	"	13^{c} 15 21^{c} 25 28 48^{c} 54 59 60 89
"	*12, 7:*	"	94
"	*14, 6:*	"	48
"	*16, 14:*	"	17
"	*22, 16:*	"	17 21 94
"	*25, 8:*	"	2*
"	*27, 34:*	"	13 25 28 89
"	*29, 20:*	"	94
"	*29, 32:*	"	13
"	*32, 29:*	"	13 17 54^{c} 89^{c} 94
"	*35, 11:*	"	13 17 94* 94^{c}
"	*35, 19:*	"	15 28 89
"	*41, 3:*	"	94
"	*42, 17:*	"	6
"	*46, 34:*	"	60^{c} 94
"	*49, 1:*	"	94
Ex.	*1, 13:*	"	15^{c}
"	*2, 22:*	"	15 17 21 25 28 48 51 52 54 60 89 94
"	*6, 20:*	"	2* 15* 17 21 25 28 48* 51 52* 54^{c} 89 94
"	*21, 14:*	"	15^{cm}

(4) *Mémoire sur l'établissement du texte de la Vulgate,* pág. 316-319.

Ex.	*12, 17:*	Mss.	6
"	*21, 29:*	"	15^{cm} 17
"	*23, 22:*	"	15^{cm} 17
"	*26, 8:*	"	54
"	*29, 8:*	"	51
"	*34, 16:*	"	21 28 94
"	*36, 38:*	"	15 21 48^{c} 54* 60^{c} 89 94^{c}
"	*39, 40:*	"	15
"	*40, 36:*	"	17
Lev.	*3, 17:*	"	60
"	*4, 14:*	"	59 60
"	*4, 30:*	"	6
"	*11, 2:*	"	15 21 25 28 89 94
"	*14, 40:*	"	6
"	*14, 47:*	"	6 94
"	*17, 1:*	"	13
"	*18, 15:*	"	54
"	*19, 18:*	"	13
"	*21, 16:*	"	51
Num.	*1, 52:*	"	15^{cm}
"	*5, 10:*	"	13 15^{cm} 17 59 60 94
"	*9, 14:*	"	2 13
"	*9, 22:*	"	13 59 60
"	*14, 23:*	"	15^{cm}
"	*14, 45:*	"	2^{c}
"	*20, 6:*	"	15^{c} 21 25 28 51 52* 54 59 60 94
"	*26, 39:*	"	13
"	*28, 11:*	"	15
"	*29, 12:*	"	15^{c}
"	*29, 13:*	"	15^{cm}
Deut.	*6, 3:*	"	15^{cm} 17
"	*32, 8:*	"	15
"	*32, 40:*	"	15^{cm}
Ios.	*5, 15-16:*	"	15
"	*11, 4:*	"	17
"	*11, 32:*	"	94*
"	*12, 11:*	"	15^{m}
"	*15, 62:*	"	6 51 52*
"	*19, 8:*	"	94^{c}
"	*19, 8:*	"	6 48* 51 52*
"	*19, 9:*	"	15 17 28 89
"	*24, 33:*	"	15 17^{cm} 21*^{m} 25 28 89 94
Iud.	*5, 1:*	"	15 21 28 51 89 94* 94^{c}
"	*7, 23:*	"	15 56 60^{c}
"	*8, 7:*	"	21 25 28 89 94
"	*9, 20:*	"	13 15^{c}
Iud.	*11, 39:*	Mss.	89
Ruth.	*2, 11:*	"	56
"	*3, 11:*	"	13
"	*4, 15:*	"	89*

b) 1 Y 2 DE SAMUEL.

Los libros de *Samuel* tienen también numerosas interpolaciones. Ya fijó en ellas su atención Vercellone (5), que estudió un número muy considerable en su obra benemérita. Pero ha sido sobre todo Weber el que ha publicado recientemente un notable artículo sobre esta cuestión (6). En él se recogen nada menos que 113 interpolaciones, entre breves y extensas, de ambos libros de *Samuel*. Y su estudio ofrece dos aspectos especiales.

1.° Examinando una por una estas interpolaciones, se puede probar que la mayor parte de ellas están a tenor de los *LXX*, o, lo que es igual, provienen de la *Vetus Latina*.

2.° En estas interpolaciones intervienen como factores importantísimos los manuscritos de origen español. Los cuales son los siguientes: de una parte los peninsulares, y de otra los extranjeros de arquetipo hispánico.

Entre los peninsulares aduce al *Cavense*, al *Toledano*, al *Complutense* y al grupo del *Legionense* de San Isidoro, es decir, los n.^{os} *13 15 17* y *21* de nuestro Indice. Y entre los extranjeros de arquetipo hispánico el grupo *teodulfiano*, encabezado por nuestro manuscrito *48*, y el grupo *casinense*, encabezado por nuestro manuscrito *61*.

Hechas estas observaciones, pasamos a dar la lista de las interpolaciones, basándonos en la de Weber, dejando para el volumen tercero la transcripción y estudio del texto, así como nuevos datos complementarios de otros códices.

1 Reg.	*4, 1:*	Mss.	15 48 61
"	*5, 6:*	"	15 48 61
"	*5, 9:*	"	15 48 61
"	*6, 19:*	"	13
"	*8, 18:*	"	15 48 61

(5) *Variae lectiones*... II. Roma 1864.

(6) *Interpolations du livre de Samuel dans les mss. de la Vulgate*, MGM. 1, 19-39.

1 Reg. *9, 25:* Mss. 13 15 48 61
" *10, 1:* " 15 21 48 61
" *10, 2:* " 48
" *11, 1:* " 15 48 61
" *11, 5^a:* " 15 48
" *11, 5^b:* " 48
" *12, 11:* " 13 15
" *13, 15:* " 15 48 61
" *13, 18:* " 15 48
" *13, 21:* " 48
" *14, 13:* " 15 21 48 61
" *14, 22:* " 15 48 61
" *14, 41:* " 15 48 61
" *15, 3:* " 15 48 61
" *15, 12:* " 15 21 48 61
" *15, 32:* " 48 61
" *17, 36:* " 15 48 61
" *17, 49:* " 15 21 48 61
" *18, 6:* " 48
" *18, 27:* " 15 21 48 61
" *19, 11:* " 15 21 48 61
" *19, 21:* " 21 48 61
" *20, 6:* " 15 48
" *20, 15:* " 15 48 61
" *20, 16:* " 15 48 61
" *21, 1:* " 15 48 61
" *21, 4:* " 15 48 61
" *21, 7:* " 48
" *21, 11:* " 15 21 48
" *21, 13:* " 48
" *21, 15^a:* " 48
" *21, 15^b:* " 15 48 61
" *22, 8:* " 15 48
" *23, 13:* " 15 48 61
" *23, 14:* " 15 48 61
" *23, 22^a:* " 15 48
" *23, 22^b:* " 15 48
" *23, 24:* " 48
" *25, 6:* " 15 48 61
" *25, 31:* " 15 48 61
" *26, 5:* " 15 21 48 61
" *27, 5:* " 48
" *28, 3:* " 15 48 61
" *29, 4:* " 15 48 61
" *30, 15:* " 15 17 21 48 61
2 Reg. *1, 19:* " 48 61
" *1, 26:* " 13 15 17 21 48 61

2 Reg. *3, 8:* Mss. 15 48 61
" *3, 33:* " 15 48 61
" *3, 39:* " 48
" *4, 6^a:* " 15 17 21 48 61
" *4, 6^b:* " 13 15 21 48
" *5, 6:* " 48
" *5, 23^a:* " 13 21 61
" *5, 23^b:* " 15 48
" *5, 24:* " 48
" *6, 6:* " 15 21 48
" *6, 12:* " 15 48
" *6, 13:* " 15 48 61
" *6, 14:* " 15 48
" *6, 20:* " 48
" *6, 21:* " 15 21 48 61
" *7, 19:* " 15
" *8, 7:* " 48
" *8, 8:* " 15 48
" *8, 13:* " 15 21 48
" *10, 15:* " 15 48 61
" *10, 19:* " 15 48
" *12, 1:* " 15 48
" *12, 7:* " 13 15 31 48 61
" *13, 21:* " 15 48 61
" *13, 27:* " 15 21 48 61
" *14, 27:* " 15 48
" *14, 30:* " 15 48
" *15, 2:* " 15 48 61
" *15, 18^a:* " 15 17 21 48
" *15, 18^b:* " 15
" *15, 20:* " 15 17 21 48 61
" *15, 21:* " 15 48
" *15, 23:* " 13 15 48
" *15, 24:* " 48
" *15, 34:* " 15 17 48 61
" *17, 6:* " 48
" *17, 14:* " 15 17 48
" *17, 20:* " 15 17 21 48
" *17, 22:* " 48
" *17, 27:* " 15 17 21 48 61
" *18, 22:* " 15 17
" *19, 7:* " 48
" *19, 10:* " 15 17 48
" *19, 11^a:* " 15 17 21 48 61
" *19, 11^b:* " 15 17 21 48
" *19, 43:* " 15 17 21 48
" *20, 8:* " 48

2 Reg.	*20, 10:*	Mss.	48 61
"	*20, 11^a:*	"	48
"	*20, 11^b:*	"	48
"	*20, 18:*	"	15 17 48
"	*20, 19:*	"	15 48
"	*21, 2:*	"	15 17 48 61
"	*21, 18:*	"	48 61
"	*22, 19:*	"	15
"	*23, 15:*	"	15 21 48
"	*23, 32:*	"	15 21
"	*24, 14:*	"	15 48

Esta lista demuestra claramente lo que venimos diciendo. Casi la totalidad de las 113 interpolaciones recogidas por Weber están sufragadas por los códices de origen hispánico. Y en la proporción siguiente. De las 113 tiene 100 el grupo del *48;* 85 el grupo del *15;* 51 el grupo del *61;* 26 el grupo del *21;* 17 el *17,* y 4 el *13.* Aquí no decimos por qué. Nos basta con dejar consignado el hecho, estableciendo así otra fuente de la *Vetus Latina Hispana.*

c) Los Proverbios.

Ahora ha sido de Bruyne el que hizo el estudio correspondiente (7). Analizando el libro de los *Proverbios,* observó no pocas interferencias extrañas al texto de la *Vulgata.* De este modo hizo un elenco de 46 interpolaciones.

Tales interpolaciones se encuentran de un modo especialísimo en los manuscritos de origen español. La mayor parte de los códices usados por de Bruyne son de este tipo. El aduce los indicados en nuestro Indice con los n.^{os} *13 15 17 21 25 48 51 53 73* y *74.* Nosotros, en la Introducción a *Prov.* incluiremos otros, sin duda interesantes. Aquí nos contentamos con aducir las interpolaciones de la lista del sabio benedictino y los códices correspondientes.

Prov.	*3, 9:*	Mss.	15^{c} 17
"	*3, 28:*	"	13 15 74
"	*4, 27:*	"	13^{c} 15 21 25 48 51 53 73 74
"	*5, 2:*	"	13 15 21 73 74
Prov.	*5, 4:*	Mss.	13 48 73
"	*6, 11:*	"	13
"	*6, 11:*	"	15 21 48 51 73^{c} 74
"	*6, 24:*	"	13
"	*6, 31:*	"	48 51 53^{m} 73 74^{c}
"	*7, 1:*	"	13 48^{m} 51 53^{m} 73 74^{c}
"	*9, 18:*	"	13 17^{c} 48 51 53^{m} 73 74^{c}
"	*10, 4:*	"	13 15 17 25 48^{m} 51 53^{m} 73 74^{c}
"	*10, 10:*	"	13 15 48^{m} 51 73 74^{c}
"	*11, 3:*	"	53^{m} 73 74^{c}
"	*11, 30:*	"	73
"	*12, 1:*	"	13 48^{m} 51 53^{m} 73 74^{c}
"	*13, 4:*	"	13
"	*13, 9:*	"	13 15 73 74^{c}
"	*13, 13:*	"	13 48^{m} 51 53^{m} 73 74^{c}
"	*14, 21:*	"	48 51 73
"	*14, 29:*	"	73 74^{c}
"	*15, 5:*	"	13 48^{m} 51 53^{m} 73 74
"	*15, 15:*	"	13
"	*15, 18:*	"	73 74^{c}
"	*15, 26:*	"	48 51 73 74
"	*15, 27:*	"	13 48^{m} 51 53^{m} 73 74^{c}
"	*15, 28:*	"	13 53^{c} 73 74^{c}
"	*16, 5:*	"	13 48 51 53^{m} 73 74^{c}
"	*16, 17:*	"	13 15 53^{m} 73 74^{c}
"	*17, 16:*	"	13 48^{m} 51 53^{m} 73 74^{c}
"	*18, 8:*	"	13 48^{m} 51 53^{m} 73 74^{c}
"	*18, 22:*	"	48^{m} 51 53^{m} 73 74
"	*19, 23:*	"	13 53^{m}
"	*20, 11:*	"	13 53^{m} 73 74^{c}
"	*22, 9:*	"	48 51 73 74
"	*24, 32:*	"	48^{m} 51 74
"	*24, 34:*	"	13 73
"	*25, 10:*	"	48 51 73 74^{m}
"	*25, 20:*	"	13 48 51 73 74
"	*27, 21:*	"	13 48 51 73 74
"	*29, 27:*	"	13 48^{m} 51 73 74
"	*31, 29:*	"	48 51
"	*31, 30:*	"	51

d) El Eclesiástico.

Como hacen notar Höpfl-Gut (8), la *Vetus Latina* en el *Eclesiástico,* de gran valor para

(7) *Études sur les origines de la Vulgate en Espagne,* RBE 31 (1914-1919) 386-391.

(8) *Introductio specialis in V. T.,* pág. 378, Roma 1946^{5}.

la Crítica Textual, fué experimentando a lo largo del tiempo una serie de cambios notables. Su texto primitivo, de tal manera fué evolucionando y aumentando con adiciones, duplicados y glosas de todo género, que en cada capítulo su texto en general es bastante más largo y contiene más *esticos* que todos los demás textos.

Pero este problema es sumamente complicado y le dejamos para la Introducción que pondremos al libro del *Eclesiástico* (9).

e) La Epístola I[a] de S. Juan.

Aquí hemos sido nosotros los que hemos dado a conocer y estudiado este aspecto interesante de la *Epístola.*

Estudiando el *Comma Ioanneum* (10), pudimos llegar a la evidencia no sólo de que el famoso versículo es una interpolación de la *Vetus Latina,* sino que esta interferencia es sólo un caso más de las varias interpolaciones que existen en ese capítulo de *1 Ioh.*

Ahora bien: analizando los documentos, pudimos comprobar que, como en los casos anteriores, también aquí los códices españoles son los mejores representantes y a veces los únicos. Tales son los siguientes de nuestro Indice: *4 5 11 13 15 17 18 19 21 25 26 48 53 73 84 89 94 95 99 120 129 151,* etc.

He aquí ahora los casos de interpolación con los códices correspondientes en cada caso:

1 Ioh. 5, 6:	Mss.	5 48
" *5, 6:*	"	13 15 18 21^{m} 26^{m} 53 84^{m} 89 94^{m}
" *5, 6:*	"	13 15 18 21^{m} 26^{m} 53 84^{m} 89 94^{m}
" *5, 6:*	"	17 25
" *5, 7:*	"	4 5 11 13 15 17 18 19 21^{m} 25 26^{m} 48 53 73^{c} 84^{m} 89 94^{m} 95 etc.
1 Ioh. 5, 8:	Mss.	17 25*
" *5, 9:*	"	15 18 25 89 151
" *5, 16:*	"	13 15 17 18 21 25 89 95 151
" *5, 20:*	"	13 15 17 18 21^{m} 26^{m} 73 84^{m} 89 94^{m} 95 151 etc.

4. Conclusiones

Tal es el aspecto que presentan las interpolaciones de la *Vetus Latina* en la *Vulgata.*

Se puede preguntar: ¿A qué se deben?... ¿Cuál es su origen?... ¿Dónde se introdujeron por primera vez?... ¿Cuándo?...

Como el estudio realizado hasta ahora sobre ellas tuvo, según dijimos, carácter parcial, limitado a casos particulares, se dieron siempre soluciones aisladas. De Bruyne pensó en San Peregrino para los *Proverbios.* Weber, después de volver los ojos hacia España, se inclinó por Italia y pensó en San Gregorio Magno.

No es nuestra idea detenernos aquí a un estudio a fondo. Sólo decimos que para nosotros el problema de las interpolaciones tiene un matiz típicamente hispánico. Cada solución aislada nos lleva siempre a esta conclusión. Aun para *Samuel* el mismo Weber se ve obligado a reconocer que, a juzgar por los códices, no se puede menos de pensar en España. Pero, sobre todo, el problema parece resolverse mejor, mirado en su conjunto. Hay una constante histórica, que va desde el *Génesis* a las *Epístolas Católicas.* Y en todos los casos nos encontramos siempre a los manuscritos de origen hispánico, no sólo aislados, sino en bloque, o como los únicos representantes, o como los más y los mejores.

A nuestro juicio, el primer eslabón de la cadena arranca de San Peregrino. El, lo mismo que incluyó en las márgenes de su edición de la Vulgata una muchedumbre de notas marginales de la *Vetus Latina,* incluyó en otros casos, aunque con mucha sobriedad, ciertas interpolaciones dentro del texto mismo de la Vulgata.

(9) Cf. H. Herkenne, *De Veteris Latinae Ecclesiastici capitibus I-XLIII...* Leipzig 1899. Id., *Die Textüberlieferung des Buches Sirach,* BS 6 (1901) 129-140. P. Thielmann, *Die lateinische Übersetzung des Buches Sirach,* ALG 8 (1893) 501-561. De Bruyne, *Étude sur le texte latine de l'Ecclesiastique,* RBE 40 (1928) 5-48.

(10) T. Ayuso, *Nuevo estudio sobre el "Comma Ioanneum",* B 28 (1947) 99-112. 227-235.

Parece que con el deseo de dar a los lectores más claridad. Cúmplese así lo que él mismo dice en su adición al prólogo a los *Sapienciales:* "*nonnulla de graeco ob inluminationem sensus et legentis aedificationem uel inserta hebraicae translationi uel extrinsecus iuncta sunt*" (11). Luego, abierto el camino, la marcha fué "in crescendo". San Isidoro las aumentó, como aparece en el *Toledano.* Siguió sus pasos Teodulfo, que tanto influjo isidoriano tiene. Después, los autores de la recensión de Ripoll, como se deja ver a través de los códices de Ripoll y de Rosas.

Esto de un modo general, y sin excluir lo que pudiera suceder en otros países. Según nuestro plan, aquí nos basta con haber consignado el hecho y haber con esto hallado otra posible fuente, por escaso que sea su caudal, de la *Vetus Latina Hispana.*

(11) De Bruyne, *Préfaces*, pág. 119.

III. LAS NOTAS MARGINALES DE LA VETUS LATINA HISPANA

1. Un poco de historia (*)

Si nuestra obra no tuviese otro mérito que el haber buscado, transcrito y reunido todas las notas marginales que se hallan en los distintos códices bíblicos españoles, con su edición crítica correspondiente, o nos ciega la vanidad, o creemos que ya sería esto bastante para no ser menospreciada, justificando plenamente todos nuestros esfuerzos.

Más aún: sinceramente hemos de decir que así nació la presente obra en nuestro espíritu. Al principio sólo pensamos en hacer una edición crítica de las notas marginales.

Fué después, al enfrentarnos con todo el magno problema que ellas planteaban y al contemplar los anchos horizontes que ellas descubrían, cuando nos decidimos a abarcar el tema de un modo mucho más amplio, abordando con entera decisión todo el conjunto de la *Vetus Latina Hispana.*

Pero, aun así, las notas marginales siempre tuvieron nuestra preferencia. En una obra tan vasta y tan compleja como la presente, donde tantos elementos entran en juego y tantos problemas llaman constantemente nuestra atención, las notas marginales han venido a tener para nosotros, dentro de ella, algo así como el cariño del primogénito, a quien se prodigan los mayores cuidados.

Pero, además, hay otras razones para atenderlas.

a) En primer lugar por su *valor intrínseco,* bien reconocido por todos. Al cual contribuyen varias cosas, como veremos más adelante. Principalmente su antigüedad, su extensión y la bondad de su texto, una vez depurado de los errores de los copistas.

b) Después, por el hecho de que en varias ocasiones, o revelan una versión sólo por ellas representada, o son el más amplio testimonio que nos queda de una versión ya por otro lado conocida.

c) Finalmente, por el descuido en que secularmente se las ha tenido, si bien en nuestros días, aunque sólo de un modo parcial, hayan empezado a ser debidamente estimadas e incluso sacadas a la luz pública.

Hasta fines del s. XVI puede decirse que nadie reparó en ellas.

El 13 de septiembre del año 1587 Francisco Trugillo, obispo de León, enviaba al Card. Carafa, Presidente de la Comisión nombrada por Sixto V para la revisión de la Vulgata, una colación del *Legionense de San Isidoro.* Esta colación es el *Legionense duplicado,* que hemos incluído en nuestra lista con el número *22.*

Trugillo no se contentó con hacer cotejar el texto de la *Vulgata,* sino que hizo transcribir asimismo las notas marginales de la *Vetus La-*

(*) Este capítulo ha sido publicado aparte con el título siguiente: *Una importante colección de notas marginales de la "Vetus Latina Hispana",* EB 9 (1950) 329-376. Aquí se han hecho los retoques oportunos, completándole y adaptándole a las siglas y nomenclatura general de toda la obra.

tina que el *Legionense* tenía, enviándolas a la Ciudad Eterna.

A pesar de esto, tales notas apenas si merecieron la atención debida.

Sólo Vercellone, con su perspicacia habitual, no las pasó por alto e incluyó las variantes más principales en su obra, varias veces alabada (1).

Pero el trabajo de Vercellone no basta para dar a conocer las notas marginales como son en sí. Y esto por tres razones.

1.ª Porque su obra quedó sin terminar y las notas, en gran parte, no pudieron ser de ningún modo incluídas.

2.ª Porque aun aquellas que cotejó, en los libros a que se extiende la obra del sabio barnabita no están íntegramente cotejadas.

3.ª Porque la base que tomó fué exclusivamente la copia de Trugillo, *Vat. lat. 4859.* Y esta base es muy deficiente. No sólo porque quedan excluídos otros códices importantísimos, de los que hablaremos en seguida, sino porque la copia tampoco representa con fidelidad al *Legionense,* a pesar del empeño que en ello se puso, como puede ver cualquiera que coteje el *Ms. Vaticano* con el original (2).

Bastantes años después, el 1893 concretamente, luego de haber realizado un viaje muy provechoso por España, publicaba Berger un interesante artículo, en el cual daba a conocer varios textos inéditos de la *Vetus Latina;* entre ellos algunas notas marginales del *ms. 2, 2* de la Catedral de Toledo y otras del *Legionense de San Isidoro* en *Job* (3). No mucho, como se ve, pero el trabajo de Berger tenía el mérito de ser de primera mano, hecho sobre los originales.

El año 1919 comenzó el P. Revilla una serie de artículos muy interesantes sobre la *Biblia de Valvanera* y el *Códice Ovetense* de los Evangelios, cuyos restos él acababa de descubrir en las notas marginales escritas por el P. Castillo en un precioso incunable del Escorial (4). Los artículos fueron escritos en la *Ciudad de Dios* en los años 1919-1920 (5) y publicados después en un volumen aparte (6). En estos artículos discutía y daba a conocer el docto agustino varias notas marginales que, procedentes de la *Biblia de Valvanera,* tenían el mismo carácter que las del *Legionense de S. Isidoro.*

Fué después Quentin, en *Mémoire...,* al tratar de los códices bíblicos españoles, el que dedicó su atención a las notas del grupo legionense, haciendo interesantes observaciones (7). Pero los estudios de más envergadura sobre las notas marginales de los códices bíblicos españoles, si bien siempre de carácter parcial y limitado, fueron los que publicó J. Schildenberger, primero el año 1935 (8) y luego el año 1941 (9). No obstante queden reservados al libro de los *Proverbios,* sobre todo en la última obra, sus estudios son muy importantes, porque van ya encaminados a investigar a fondo el problema de su texto, tanto con relación a los *LXX* como con relación a San Cipriano y otros testigos de la *Vetus Latina.*

En nuestras investigaciones sobre la *Vulgata,* aunque de pasada, en varias ocasiones nos hemos ocupado también de este problema (10) y nuestra aportación no ha sido baladí, tanto por haber descubierto un nuevo elemento muy valioso en la *Biblia de Calahorra* (11) como por haber descubierto al probable autor de las notas marginales, según veremos inmediatamente.

Finalmente, en su obra sobre las antiguas versiones del segundo libro de los *Paralipómenos,*

(1) *Variae lectiones...,* Roma 1860 ss.

(2) Cf. H. QUENTIN, *Mémoire...,* 170-171; 330 ss.

(3) *Notice sur quelques textes latins inédits de l'Ancien Testament,* NEMBN 24, 2, Paris 1893.

(4) *54, V, 35,* antes *A-jv-11.* Véase la descripción hecha anteriormente en los n.os *12* y *26, Ovetense* y *Valvanerense.*

(5) CD 117 (1919) 393-399; 118 (1919) 23-28; 120 (1920) 48-55, 190-210.

(6) *Fragmenta biblica Escurialiensia,* El Escorial 1920.

(7) H. QUENTIN, *Mémoire...,* 325 ss.

(8) J. SCHILDENBERGER, *Die Altlateinischen Proverbien-Randlesungen der Bibel von Valvanera in der Vulgata Inkunabel 54, V, 35 des Escorial,* SFG 5 (1935) 907-107.

(9) ID., *Die altlateinischen Texte des Proverbien Buches,* TA 32-33, Beuron 1941.

(10) EB 1 (1942) 255 ss., 262 ss. EB 2 (1943) 24. EB 4 (1945) 39-40; 54 ss. B 28 (1947) 218, 221 ss. *La Biblia de Oña,* pág. 128 y 130.

(11) *La Biblia de Calahorra. Un importante códice desconocido,* EB 1 (1942) 241-271.

R. Weber, como es natural, se ocupó también de las notas marginales que en este libro tienen los códices del grupo legionense, integrado por el tríptico *Leg-Valv-Emil* (12), es decir, por los n.os *21 26* y *94* de nuestro *Indice*.

Esto es, puede decirse, cuanto se ha hecho hasta el presente.

Porque si todavía hay algo más, es muy poco, de pasada y generalmente de valor precario, bien por limitarse a referencias de segunda mano, bien por obedecer a apreciaciones muy subjetivas o versar sobre detalles demasiado particulares, según podremos ver en seguida.

2. La voz de los testigos. Códices que contienen las notas marginales

Según acabamos de decir, hay en este aspecto una revelación progresiva.

Primero se conocía sólo el *Legionense*. Pero, encerrado en una biblioteca de una Colegiata española, apenas fué por nadie visitado durante muchos siglos.

Enviado su cotejo a Roma por Trugillo, algunos estudios posteriores se hicieron a base de esta copia del *Ms. Vaticano*. Hemos citado a Vercellone. Lo mismo se puede decir de Hoberg en su edición del libro de Baruch (13). Berger, en cambio, manejó en León directamente el original (14).

Con lo cual ya son dos las fuentes usadas; si bien no admiten paridad, como puede comprenderse.

De otro lado, en el estudio citado de Berger se nos habla de un *ms. 2, 2* de Toledo, que tiene notas marginales.

Revilla dió un gran paso de avance al descubrir y publicar los restos de la *Biblia de Valvanera*.

Otro dimos nosotros al descubrir y estudiar la *Biblia de Calahorra*.

Mientras tanto, como estaba al alcance de todas las manos el *Emilianense*, se aprovecharon también sus lecciones en los estudios de Quentin, Schildenberger y Weber. *De Bruyne*, en cambio, aunque las conoció, apenas si le merecieron interés las correspondientes a los *Macabeos* (15).

Con lo cual tenemos ya un grupo muy interesante de códices. Pero aún hay que añadir otros varios.

En primer lugar la *Biblia románica* de San Isidoro, *ms. n.º 84* de nuestro *Indice*.

Pérez Llamazares ha llegado a decir: "Claro que las notas marginales de esta Biblia, contra lo que aún se sigue creyendo, no son las mismas que la del siglo X, y varían en ambas, siendo, por tanto, correspondientes a otra recensión de la *Vetus Latina*, o al menos es variante de la *Itala* y merecedora de que la *Comisión de la Vulgata* fije en ella su atención, pues ha de contribuir a fijar el texto primitivo y definitivo de la *Vetus*" (16).

Prescindiendo de la redacción de este párrafo, que hemos transcrito exactamente como se halla en el libro, y de la imprecisión de términos, desde el punto de vista técnico, sólo queremos fijarnos en la afirmación rotunda que hace el autor, diciendo que las notas marginales de los dos *Legionenses* de San Isidoro "*no son las mismas*", sino que las de la *Biblia románica*, que describe, son "*correspondientes a otra recensión de la Vetus Latina, o, al menos, variantes de la Itala*".

Esto no es exacto, como podrá ver el lector en los volúmenes de esta obra, a través del *Aparato* que acompaña a la edición crítica de las notas marginales. No se puede hablar de *una variante de la Itala*, ni mucho menos *de una nueva recensión de la Vetus Latina*. Las notas son, no sólo substancialmente, sino hasta en los

(12) R. Weber, *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes*, CBL 8, Roma 1945.

(13) *Die älteste lateinische Übersetzung des Buches Baruch*, Freiburg 1902.

(14) *Notice sur quelques textes latins inedits de l'A. T.*, NEMBN. 24, 2, Paris 1893.

(15) De Bruyne-Sodar, *Les anciennes traductions latines des Machabées*, pág. LIV.

(16) J. Pérez Llamazares, *Catálogo de los códices y documentos de la R. Colegiata de S. Isidoro de León*, pág. 23-24.

detalles más típicos, casi siempre las mismas en los dos códices. Indudablemente el escriba del siglo XII tuvo ante los ojos la Biblia del siglo X, copiada por Florencio y Sancho.

Lo cual no quiere decir que se trate de una copia exacta. Hay que tener en cuenta lo siguiente:

1.° *La acción involuntaria del copista.* Variantes hay que son sólo errores. O no supo leer, o se equivocó al transcribir lo que leía. Un caso de tantos como hay en la historia de la transmisión de los manuscritos.

2.° *La acción voluntaria del copista.* La tentación de corregir el original cuando un escritor, más o menos culto, encuentra una palabra o frase que cree equivocada, la sintieron todos y pocos fueron capaces de no ceder a su influjo.

3.° Reconocemos de buen grado que hay pasajes los cuales *suponen otra fuente.* No muchos, pero los hay. Oportunamente los iremos señalando. Mas esto no prueba que se trate de *otra recensión de la Vetus Latina* o de *una variante de la Itala.* Unicamente arguye, con la libertad del copista, la existencia de otra fuente, que, aun perteneciendo al mismo tipo fundamental, hubo de tener algunas variantes respecto del *Legionense,* pudiendo, sobre todo, suplir las lagunas que en el *Legionense* existen.

Ahora bien: tal fuente ha sido una realidad y es el códice que nosotros hemos incluído en el *Indice* con el n.° *23,* llamándole *Legionense*[8] (17). Puede verse su descripción.

A estos códices, bueno será recordarlo siquiera, puede añadirse, en principio, la *Biblia de Oña.* Hemos probado que este manuscrito es, no sólo gemelo, sino quizá arquetipo inmediato del *Legionense.* Su coincidencia con él es absoluta desde el punto de vista paleográfico y crítico. Por consiguiente, hubo de tener los mismos caracteres. Hasta ahora sólo se han encontrado unos cuantos folios del N. T., en el cual no hay notas marginales. Mas es obvio suponer que en el A. T. el *Oniense* las tendría donde las tiene el *Legionense.* Puede verse la descripción de este manuscrito, que hemos incluído antes con el n.° *20.*

En fin, otros dos códices importantísimos, generalmente pasados por alto en este sentido, deben añadirse aquí. Son dos piezas de gran valor, que, si no revelan entre sí una afinidad tan estrecha como el *Oniense* y el *Legionense,* o como el *Toledano* y la segunda *Biblia de Alcalá,* son de tipo muy afín, como hemos puesto de relieve en varias ocasiones (18). Nos referimos al *Burgense* y a la *Biblia de Vimara,* que se halla en la Catedral de León, incluídos en nuestro *Indice* con los n.^{os} *25* y *19* respectivamente. Como nuevo argumento, que confirma su afinidad, tan sólidamente demostrada, se puede aducir el que proviene de la identidad de las notas marginales de la *Vetus Latina* en *Job.*

En resumen. Aun prescindiendo de la *Biblia de Oña* y del *Legionense*[8], los códices bíblicos españoles que contienen notas marginales de la *Vetus Latina* son los siguientes:

N.° *19*	*Legionense*[1]	
N.° *21*	*Legionense*[2]	
N.° *22*	*Legionense duplicado* (Trugillo)	
N.° *25*	*Burgense*	
N.° *26*	*Valvanerense*	
N.° *27*	*Toledano*[2]	
N.° *84*	*Legionense*[3]	
N.° *93*	*Calagurritano*	
N.° *94*	*Emilianense*[2]	

En total nueve códices, que pueden y deben ser consultados para la edición crítica de las notas marginales. Los hemos estudiado ampliamente y hemos transcrito, una por una, las notas de todos ellos. Después de haber ordenado el *Aparato Crítico,* o hemos vuelto a consultar los originales respectivos, o nos hemos ayudado de reproducciones fotográficas. Todos ellos van incluídos, con una sola excepción: la colación

(17) T. AYUSO, *La Biblia de Oña,* pág. 128 y 130.

(18) T. AYUSO, *La Biblia de Oña,* pág. 92 ss. ID., EB 5 (1946) 26. EB 6 (1947) 396 ss. 7 (1948) 164 ss. B 28 (1947) 218 y 221 ss. Cf. también J. M. BOVER, EB 5 (1946) 118. EB 8 (1949) 162.

de Trugillo que se conserva en el Vaticano. Después de atento examen, hemos llegado a la conclusión de que carece de valor representativo. Es una mera copia del *Legionense*², y donde discrepa, se trata de errores del copista. Así las cosas, no vale la pena incluirle.

3. Cómo y en qué libros existen las notas marginales

Claro es que nos limitamos exclusivamente a las notas que provienen de la *Vetus Latina.* Porque las de otro género no nos interesan.

Quedan, pues, eliminadas las siguientes:

1.° *Las Interpretaciones.*

Son una serie de notas, particularmente en los Libros Históricos, tomadas del *Liber hebraicorum nominum* de San Jerónimo.

Estas notas se hallan en varios manuscritos españoles, muy antiguos y de gran valor. Se encuentran mezcladas con las notas marginales de la *Vetus Latina* y escritas por la misma mano en el grupo del *Legionense.*

Lo cual nos hace creer que Florencio y Sancho las hallaron así ya en el arquetipo que copiaban. Más aún: al verlas tan entremezcladas, nos llevan a la convicción de que provienen de la misma fuente. Es decir: que la misma mano que originariamente escribió en las márgenes de un códice de la Vulgata las notas de la *Vetus Latina,* debió de incluir la interpretación de los nombres hebreos de San Jerónimo. Y así hubieron de pasar luego a los códices del siglo X, que salieron de Valeranica y de Valvanera.

Más aún: pasaron a otros códices que ya no pertenecen a este tipo, pero en los que este tipo ejerció indudable influjo. Así, por ejemplo, en el Códice *Pinatense,* que hace el n.° *28* de nuestro *Indice.* Este ms., de arquetipo isidoriano, se ha dejado influir del *Legionense* y, en virtud del eclecticismo que le caracteriza, puede probarse que recibió de él las *Genealogías* (19). Igualmente, de las notas marginales, haciendo caso omiso de las demás, debió entresacar las *Interpretaciones.*

Un caso parecido, pero distinto, sucede en el *2, 2* de Toledo, n.° *27* de nuestro *Indice.* Este códice tiene auténticas notas marginales de la *Vetus Latina* en *Job.* Y, escritas por la misma mano, como si fuesen del mismo género, una serie de notas marginales en *Josué, Jueces, Ruth, Samuel, Reyes* y *Paralipómenos.*

Mas no son iguales. Las hemos transcrito íntegramente. Pero, al analizarlas, hemos podido comprobar que la mayor parte de ellas, casi siempre sin sigla, son las *Interpretationes* de San Jerónimo, así como algunas variantes marginales de la *Vulgata,* que suelen llevar la sigla *Al,* como las notas de la *Vetus Latina.*

2.° *Las glosas declarativas o exegéticas.*

Suelen hallarse en mss. modernos. Pero también, a veces, en códices antiguos, como el *2, 2* de Toledo, acabado de citar, y en la *Biblia de Vimara* de la Catedral de León.

Este códice, notable por muchos conceptos, tiene multitud de notas en los libros de los *Profetas,* tanto *mayores* como *menores,* y están escritas por la misma mano que escribe las notas marginales de la *Vetus Latina* en el libro de *Job.* Pero un ligero examen basta para convencernos de que éstas no pertenecen a la *Vetus Latina.* Van, además, sin sigla.

3.° *Las notas críticas que se ofrecen como variantes de la Vulgata, y los epígrafes marginales que incluyen los copistas.*

En tal caso están varias lecciones marginales del *Emilianense*² (n.° *94*) en los Evangelios y otras muy escasas del mismo códice en *Act Hebr* y *Apoc.* Así también algunas del *Valvanerense* (n.° *26*), y sobre todo del *Legionense*² (n.° *21*), en el *Apocalipsis.*

---

(19) T. Ayuso, *La Biblia de S. Juan de la Peña,* U 22 (1945) 3-50. EB 2 (1943) 152 ss.

Todas estas notas, que hemos creído prudente sujetar a examen para evitar posibles equivocaciones, quedan excluídas. Nos limitamos exclusivamente a las que, siendo de carácter crítico, provienen de la *Vetus Latina*. A base de éstas he aquí, formando un cuadro sinóptico, los libros que contienen notas marginales, a través de los códices respectivos.

Los códices se indican por sus números correspondientes.

26	*94*	*21*	*84*	*22*	*93*	*25*	*19*	*27*
Gen	Gen	Gen	Gen	Gen	Gen			
Ex	Ex	Ex	Ex	Ex	Ex			
Lev	Lev	Lev	Lev	Lev	Lev			
Num	Num	Num	Num	Num	Num			
Deut	Deut	Deut	Deut	Deut	Deut			
Ios	Ios	Ios	Ios	Ios	Ios			
Iud	Iud	Iud	Iud	Iud	Iud			
1 Sam	1 Sam	1 Sam	1 Sam	1 Sam				
2 Sam	2 Sam	2 Sam	2 Sam	2 Sam				
3 Reg	3 Reg	3 Reg	3 Reg	3 Reg				
4 Reg	4 Reg	4 Reg	4 Reg	4 Reg				
1 Par	1 Par	1 Par	1 Par	1 Par				
2 Par	2 Par	2 Par	2 Par	2 Par				
Iob	Iob	Iob	Iob	Iob	Iob	Iob	Iob	Iob
	Ps	Ps		Ps	Pereció lo restante del Códice			
Prov	Prov							
Eccl	Eccl							
Sap	Sap							
Is	Is							
1 Mac	1 Mac							
2 Mac	2 Mac							
1 Petr	1 Petr	1 Petr	1 Petr	1 Petr				
2 Petr	2 Petr	2 Petr	2 Petr	2 Petr				
1 Ioh	1 Ioh	1 Ioh	1 Ioh	1 Ioh				
	2 Ioh	2 Ioh	2 Ioh	2 Ioh				
	3 Ioh	3 Ioh	3 Ioh	3 Ioh				
Iudas	Iudas	Iudas	Iudas	Iudas				

Ya una simple ojeada sobre este cuadro nos da a conocer varias cosas interesantes. Pero es un estudio más a fondo del problema el que nos hace concretar las siguientes proposiciones, que puntualizamos debidamente.

1.ª Hay en este cuadro una doble división bien marcada.

De una parte, una serie de códices que tienen notas marginales de la *Vetus Latina* en bastantes libros bíblicos; de otra, tres manuscritos que sólo las tienen en *Job.*

2.ª Esta división se consolida por el examen de las respectivas notas marginales de *Job.* Las del grupo primero son de un arquetipo idéntico para todos sus representantes. Las del grupo segundo coinciden también entre sí, siendo de un mismo arquetipo, pero éste muy distinto del primero.

3.ª Más aún: no sólo se trata de dos arquetipos distintos, dentro de una misma versión, sino que se trata de dos versiones completamente distintas.

4.ª A base de esta división caben todavía subdivisiones. Algunas de ellas aparecen ya a primera vista, otras son fruto de un estudio más intenso del problema. Por ejemplo: dentro del último grupo, *19* y *25* tienen, como siempre, afinidad muy estrecha entre sí; el *27* está más distanciado. Los tres dependen de una misma fuente original; pero coinciden sólo en un arquetipo remoto. *19* y *25,* en cambio, aunque no sean copia el uno del otro, ni quizá copia in-

mediata de un mismo códice, tienen entre sí un parentesco muy próximo. Dar más detalles de este asunto se queda para el volumen correspondiente al libro de *Job.*

5.ª El más importante de los dos es el grupo primero.

Todo él deriva de un mismo origen. El análisis de las notas nos convence de que son en todos los mss. las mismas. Pero hay diferencias también. Sobre todo en la cantidad, formándose dos subgrupos bien marcados.

6.ª Estos subgrupos son: *a*) *26* y *94*. *b*) *21 22* y *84*. La existencia de estos subgrupos se prueba, no sólo por la identidad del orden y contenido, sino por su examen interno.

7.ª El primero de estos subgrupos es el más completo, y dentro de él, como hoy se halla, el *94*. Decimos *como hoy se halla,* porque tal vez el P. Castillo no transcribiese las breves notas del *Salterio* y de *2-3 Ioh* en el *Incunable Escurialense,* a pesar de tenerlas la *Biblia de Valvanera.* Nuestra opinión es que quizá *94* dependa de *26*. Por otra parte, las notas parecen ser del arquetipo original, porque las del *Salterio* las tiene también el *21,* así como las de *2-3 Ioh.* Después analizaremos la interdependencia de los dos subgrupos y de cada uno de los códices entre sí.

8.ª El segundo es, sin embargo, el que mejor representa el arquetipo original. Nuestra opinión es que la marcha ha sido *in crescendo.* Un examen atento de las notas marginales parece argüir que hasta llegar a los *Sapienciales* forman un tipo uniforme y desde ellos otro. Además quizá sea más fácil suponer que, sobre la base común del grupo, alguien añadiese notas a los *Sapienciales, Isaías* y los *Macabeos,* tomadas de diversas fuentes, que suponer una supresión de las mismas, si existían en el arquetipo original.

9.ª Sobre el *93* no puede darse ahora un juicio definitivo. Quédese para las introducciones a los libros que él contiene. La proximidad geográfica de Valvanera parece exigir que sea afín a este subgrupo. Pero no se puede determinar *a priori.* Sólo se puede decir que el copista o los copistas de las notas marginales de esta Biblia parece se cansan de escribir. El códice tiene, en efecto, las notas del *Eptateuco,* pero ya, dentro de él, omite muchas del libro de los *Jueces.* No transcribe las de *Samuel, Reyes* y *Paralipómenos.* Comienza las de *Job* y cesa pronto. Después nada sabemos, porque el resto del códice ha desaparecido.

4. Relaciones y dependencias de los grupos y de los códices entre sí

Prescindamos ahora del segundo grupo de códices, *19-25-27,* que sólo tienen las notas marginales del libro de *Job.* Siendo exclusivas de este libro, quédese para su Introducción respectiva dar nuevos detalles sobre las mismas.

Concretándonos sólo al primer grupo, es claro que dentro de él se advierte una doble división muy marcada. Prescindamos de momento de la *Biblia de Calahorra,* que puede ser discutida. Quedan aún:

1.°) *26-94*.
2.°) *21-22 84*.

Esto se ve con una simple ojeada al cuadro sinóptico.

La lista de libros que contienen notas marginales acusa claramente la doble división.

Pero ¿se podrá mantener también por el análisis interno de las notas?

La respuesta es totalmente afirmativa. El lector puede verificarlo a su placer en el *Aparato Crítico* de cualquiera de los volúmenes siguientes. Podrá observarlo, no sólo en algunas ocasiones, sino multitud de veces.

He aquí algunos casos, por vía de ejemplo, tomados del libro del *Exodo.*

Ex. 26, 7	tienen la nota marginal:	*26-94*
	carecen de la nota marginal:	*21-22 84*
Ex. 26, 26	tienen la nota marginal:	*21-22 84*
	carecen de la nota marginal:	*26-94*
Ex. 27, 19	tienen la nota marginal:	*21-22 84*
	carecen de ella:	*26-94*
Ex. 33, 22	+ meum:	*26-94*
	— meum:	*21-22 84*

Ex. 34, 6	multiplicans:	*26-94*
	multiplicare:	*21-22 84*
Ex. 39, 23	granatularum:	*26-94*
	granatulabrum:	*21-22 84*

Los ejemplos precedentes bastan para probar nuestro aserto. Ofrecen una gama muy variada que va desde la nota marginal íntegra hasta una curiosa variante de mala lectura o inteligencia del copista.

Hay, pues, dos subgrupos bien manifiestos.

Pero ¿cómo se coordinan entre sí? ¿Cuál es la dependencia de los códices dentro de cada subgrupo?

Antes de contestar a estas preguntas, conviene de nuevo fijar bien dos cosas.

A) Ante todo es preciso poner bien de relieve su unidad de origen. La cual se comprueba desde tres puntos de vista.

1. *Identidad de contenido.* Las variantes, o apenas valen nada, o son sólo por vía de excepción.
2. *Identidad de las siglas* que, dentro de la variedad, acompañan a las notas marginales. Son las mismas en todos los manuscritos.
3. *Homogeneidad* incluso de la misma *presentación externa* en los distintos códices.

Todo esto hace que no pueda dudarse de su origen común.

B) Después es necesario insistir igualmente en la división indicada. Dentro de la unidad hay una doble tendencia que no puede pasar desapercibida.

Sentadas bien estas dos cosas, veamos lo que se puede decir.

A) *En cuanto al subgrupo Valv-Emil.*

1. El díptico *26-94* acusa un arquetipo inmediato muy próximo.
2. Pero *94* no es una copia de *26*.
3. Ni *26* es una copia del arquetipo inmediato de *94*, como si *26-94* fuesen copias, aunque no gemelas, de un mismo arquetipo inmediato.

Lo prueban los casos en que *94* se separa de *26*. Lo cual sucede principalmente de tres maneras:

a) *Teniendo* 94 *notas que* 26 *omite.* Ex. gr.:

Gen. 3, 8	+ *94* — *26*
Gen. 3, 17	+ *94* — *26*
Gen. 12, 34	+ *94* — *26*
Gen. 21, 15	+ *94* — *26*
Ex. 2, 1	+ *94* — *26*
Ex. 6, 20	+ *94* — *26*
Ex. 7, 5	+ *94* — *26*
Notas en *Ex.*, n.os 57 ss.:	+ *94* — *26* etc.

b) *Omitiendo* 94 *notas que* 26 *incluye.* Ex. gr.:

Gen. 2, 9	+ *26* — *94*
Gen. 2, 19	+ *26* — *94*
Gen. 3, 7	+ *26* — *94*
Gen. 3, 16	+ *26* — *94*
Gen. 3, 18	+ *26* — *94*
Gen. 9, 23	+ *26* — *94*
Gen. 14, 16	+ *26* — *94*
Gen. 14, 23	+ *26* — *94*
Gen. 17, 1	+ *26* — *94*
Gen. 17, 11	+ *26* — *94*
Gen. 17, 14	+ *26* — *94*
Gen. 23, 9	+ *26* — *94* etc., etc.

c) *Teniendo* 94, *dentro de las notas comunes, variantes por omisión, adición, cambio o transposición respecto de* 26. Ex. gr.:

Gen. 2, 12	+ et	*26*
	— et	*94*

Gen. 23, 20	+ et	*26*
	— et	*94*
	adductus	*26*
	adductum	*94*
Gen. 26, 35	+ et	*26*
	— et	*94*
	contendens	*26*
	contendentes	*94*
Ex. 6, 14	patriarum	*26*
	patriarcharum	*94*
Ex. 10, 5	perspicere	*26*
	prospicere	*94*
Ex. 20, 24	+ uestros	*26*
	— uestros	*94* etc.

Los ejemplos anteriores se pueden multiplicar muchísimo. Pero aquí no tratamos de hacer un análisis completo de todos ellos.

B) *En cuanto al subgrupo de los Legionenses.*

De él se puede decir lo siguiente:

1. El díptico *21-84* (20) es de una afinidad estrechísima. Aun mucho más estrecha entre sí que la de *26-84.*
2. Esta afinidad se explica porque *84* copia a *21.*
3. Lo cual no quiere decir que *84* sea una copia *calcografiada,* que carezca de todo valor representativo, como sucede, por ejemplo, con el *Legionense* que copió Trugillo. *84* supone en algunos casos otra fuente distinta de *21.*

Lo prueban los casos en que *84* se separa de *21.* Los cuales pueden ser igualmente de tres maneras:

a) *Teniendo* 84 *notas que* 21 *omite.* Ex. gr.:

Gen. 27, 34	+ *84*
	— *21*
Gen. 37, 36	+ *84*
	— *21*
Ex. 3, 7	+ *84*
	— *21*
1 Sam. 14, 45	+ *84*
	— *21*
2 Sam. 5, 1	+ *84*
	— *21*
2 Sam. 14, 12-14	+ *84*
	— *21*
2 Sam. 18, 1	+ *84*
	— *21*
3 Reg. 12, 25	+ *84*
	— *21*
3 Reg. 19, 19	+ *84*
	— *21*

b) *Omitiendo* 84 *notas que* 21 *incluye.* Ex. gr.:

Gen. 1, 16	+ *21*
	— *84*
Gen. 1, 21	+ *21*
	— *84*
Gen. 3, 12	+ *21*
	— *84*
Gen. 9, 14	+ *21*
	— *84*
Gen. 14, 13	+ *21*
	— *84*
Gen. 17, 11	+ *21*
	— *84*
Gen. 19, 38	+ *21*
	— *84*
Gen. 20, 18	+ *21*
	— *84*
Gen. 21, 1	+ *21*
	— *84*
Gen. 21, 5	+ *21*
	— *84*
Gen. 21, 33	+ *21*
	— *84*
Gen. 26, 26	+ *21*
	— *84*
Gen. 26, 35	+ *21*
	— *84*
Gen. 27, 11	+ *21*
	— *84*
Gen. 27, 15	+ *21*
	— *84* etc.

c) *Teniendo* 84 *variantes respecto a* 21 *dentro de las notas comunes.* Ex. gr.:

Gen. 2, 12	erit	*21*
	erat	*84*
Gen. 3, 17	iucunditas	*21*
	vel iucunditatis	*84*
Gen. 16, 12	LXX rusticus. LXX agrestis	*21*
	LXX rusticus vel agrestis	*84*
Gen. 19, 1	ad pertyrum	*21*
	per posticum	*84*
Gen. 20, 16	dedragma	*21*
	didragmata	*84*

(20) Prescindimos ya del *22,* porque, como dijimos, este códice, por ser una mera copia del *21,* y además defectuosa, no aporta interés alguno.

Gen. 22, 2	— suam	*21*
	+ suam	*84*
Gen. 25, 22	in eam	*21*
	in ea	*84*
Gen. 27, 46	abuit	*21*
	habui	*84*
Gen. 28, 10	charram	*21*
	in charram	*84*
Gen. 32, 30	domini	*21*
	dei	*84*
Gen. 33, 5	infantes: — sunt	*21*
	infantes: + sunt	*84*
Ex. 4, 24	querebat	*21*
	nolebat	*84*
Ex. 4, 24	filium eius ocidere	*21*
	occ. filium eius	*84*
Ex. 29, 38	infantie	*21*
	in fine	*84*

C) *En cuanto a la Biblia de Calahorra.*

De ella se puede decir lo siguiente:

1. Las notas de la *Biblia de Calahorra* provienen del mismo arquetipo común. Lo ponen de manifiesto las tres cosas apuntadas anteriormente: *identidad de contenido, identidad de siglas* e *identidad de forma exterior*. En esto no hay duda posible. Pero sí se puede preguntar: ¿a cuál de los dos subgrupos pertenece? O ¿será, por ventura, representante de un tercero?
2. Dada la proximidad geográfica de Calahorra y Valvanera, *a priori* se puede pensar como más probable la afinidad con el subgrupo que representa la Biblia de este nombre. Más aún: llegamos a pensar un momento, antes de examinar atentamente el códice, si no se trataría de la *Biblia de Valvanera* en sí misma; o, al menos, de una copia hecha de la misma en el siglo XII; con lo cual tendríamos un testigo mucho más autorizado que el incunable del Escorial.

En favor de esta hipótesis parecían militar cuatro razones de peso.

1.ª La vecindad, sobre todo teniendo en cuenta que Calahorra es la cabeza de la Diócesis.

2.ª La coincidencia de los elementos extrabíblicos que insinúa en su descripción Ambrosio de Morales cuando nos habla de un breve *Chronicon per aetates* que contenía la *Biblia de Valvanera,* como la de *Calahorra.*

3.ª La coincidencia en una fecha determinada que afecta igualmente a las dos: el año 1183.

Ambrosio de Morales dice que en la *Biblia de Valvanera* constaba esa fecha en un documento que hablaba de la restauración de la Iglesia del Monasterio. Y ese es precisamente el año clave de la *Biblia de Calahorra,* cuando empieza la Epacta *ad futurum* que ella contiene y cuando el códice debió de ser copiado (21).

4.ª La identidad *de las siglas,* así como la descripción externa de las notas, a base de los datos que nos da A. de Morales, y lo que puede verse en la *Biblia de Calahorra.*

Mas con todo esta hipótesis es insostenible. Ni identificación ni copia.

En primer término no se pueden identificar por lo siguiente:

1.º *La Biblia de Valvanera* es un códice visigótico-mozárabe del s. X. *La Biblia de Calahorra* es un códice carolino-románico del s. XII.

2.º *La Biblia de Valvanera,* que constaba de dos tomos, cuando la vió en el s. XVI Ambrosio de Morales estaba aún en Valvanera, así como cuando se prestó al P. Castillo para copiar sus notas. *La Biblia de Calahorra,* que contenía también dos volúmenes, como consta de un inventario de la Catedral de Calahorra, del s. XIV, al año 1490, el cual dice: "Todo el cuerpo de la Biblia en dos volúmenes grandes escritos famosamente, si los hay en Castilla", estuvo siempre vinculada a la Iglesia de Calahorra.

Luego no pueden identificarse.

Mas tampoco se trata de una copia servil. Las razones son las mismas que en los casos anteriores.

93 se separa muchas veces de *26.* De tres modos:

(21) T. Ayuso, *La Biblia de Calahorra,* 1 (1942) 267 ss.

a) *Teniendo notas que* 26 *omite.* Ex. gr.:

Ex.	1, 11	+ *93*
		— *26*
Ex.	2, 1	+ *93*
		— *26*
Ex.	6, 20	+ *93*
		— *26*
Ex.	7, 15	+ *93*
		— *26*
Ex.	12, 12	+ *93*
		— *26*
Ex.	12, 18	+ *93*
		— *26*
Ex.	12, 23	+ *93*
		— *26*
Ex.	12, 39	+ *93*
		— *26*
Ex.	13, 18	+ *93*
		— *26*
Ex.	14, 2	+ *93*
		— *26*
Ex.	14, 7	+ *93*
		— *26*
Ex.	16, 14	+ *93*
		— *26*

b) *Omitiendo notas que* 26 *tiene.* Ex. gr.:

Ex.	21, 6	+ *26*
		— *93*
Ex.	21, 9	+ *26*
		— *93*
Ex.	21, 16	+ *26*
		— *93*
Ex.	21, 22-23	+ *26*
		— *93*
Ex.	21, 28	+ *26*
		— *93*
Ex.	21, 33	+ *26*
		— *93*
Ex.	21, 36	+ *26*
		— *93*
Ex.	23, 8	+ *26*
		— *93*
Ex.	23, 18	+ *26*
		— *93* etc.

c) *Ofreciendo variantes en las notas comunes.* Ex. gr.:

Ex.	4, 14	alium	*26*
		aliud	*93*
Ex.	4, 24	+ et	*26*
		— et	*93*
Ex.	4, 25	procidit	*26*
		proccidi	*93*
Ex.	4, 26	reccessit	*26*
		remisit	*93*
Ex.	9, 31	exibat	*26*
		exibit	*93*
Ex.	10, 2	supervenient	*26*
		superveniant	*93*
Ex.	10, 5	perspicere	*26*
		prospicere	*93*
Ex.	10, 9	— et	*26*
		+ et	*93*
Ex.	12, 5	cuniculus	*26*
		anniculus	*93*
Ex.	26, 4-6	erit	*26*
		erat	*93*
Ex.	26, 4-6	circulos	*26*
		anulos	*93* etc.

Luego la *Biblia de Calahorra* no sólo no es la *Biblia de Valvanera,* sino que tampoco es una copia suya que se hiciese en el siglo XII.

Pero ¿qué decir respecto al *Emilianense?* ¿Serán acaso códices gemelos? ¿Estarán copiados uno de otro? ¿Tendrán, al menos, un arquetipo inmediato común que copien los dos escribas respectivos? La respuesta es también negativa en todos sus términos. Y las pruebas discurren por el mismo cauce. Ambos códices, aunque provengan de un arquetipo mediato común, tienen tales diferencias que nos prohiben dar respuesta afirmativa a las preguntas formuladas.

El caso es evidente en *94* respecto de *93.* El *Emilianense* no puede ser copia del *Calagurritano* por la sencilla razón de que aquél tiene infinidad de notas que éste no incluye en sus columnas. Ha tenido, por fuerza, que tener otra fuente. Más: que tampoco *93* sea copia parcial de *94,* se prueba por el hecho de ser anterior a él.

Por lo demás, nadie podría afirmar que sean códices gemelos. Las diferencias son en muchos aspectos notables. Sobre todo en el que ahora nos interesa.

a) *Tiene* 93 *notas que* 94 *omite.* Ex. gr.:

Ex.	5, 1	+ *93*
		— *94*
Ex.	9, 14	+ *93*
		— *94*
Ex.	13, 18	+ *93*
		— *94*

Ex.	14, 2	+ *93*
		— *94*
Lev.	13, 14	+ *93*
		— *94*
Num.	13, 31	+ *93*
		— *94*
Num.	22, 25	+ *93*
		— *94*
Deut.	27, 8	+ *93*
		— *94*

b) *Omite* 93 *notas que* 94 *tiene*. Ex. gr.:

Ex.	21, 6	+ *94*
		— *93*
Ex.	21, 9	+ *94*
		— *93*
Ex.	21, 16	+ *94*
		— *93*
Ex.	21, 18	+ *94*
		— *93*
Ex.	21, 19	+ *94*
		— *93*
Ex.	21, 22-23	+ *94*
		— *93*
Ex.	21, 28	+ *94*
		— *93*
Ex.	21, 33	+ *94*
		— *93*
Ex.	21, 36	+ *94*
		— *93*
Ex.	23, 8	+ *94*
		— *93*

c) *Ofrecen los dos variantes en las notas comunes*. Ex. gr.:

Ex.	4, 26	reccessit	*94*
		remisit	*93*
Ex.	5, 21	+ quoniam	*93*
		— quoniam	*94*
Ex.	18, 2	eum	*93*
		eam	*94*
Ex.	32, 18	uini	*94*
		iam	*93*
Ex.	34, 23	+ et	*93*
		— et	*94*
Ex.	35, 21	— et	*93*
		+ et	*94*
		attulerunt	*94*
		tulerunt	*93*
Lev.	4, 4	domino	*94*
		dominum	*93*
Lev.	6, 2	+ aut	*93*
		— aut	*94*
Lev.	6, 2	ad proximum	*93*
		a proximo	*94*

Luego el *Emilianense* y la *Biblia de Calahorra*, ni son copias respectivamente, ni son hermanos gemelos procedentes de un mismo arquetipo inmediato. Cada uno tiene valor de por sí.

Queda finalmente por ver su posición con relación a los *Legionenses*. Estos se pueden tomar *per modum unius*.

Y la conclusión es clara. *93* tampoco es una copia de *21*. Ni ambos son copia de un mismo arquetipo inmediato.

a) 93 *tiene notas que no tiene* 21. Ex. gr.:

Ex.	3, 7	+ *93*
		— *21*
Ex.	4, 22	+ *93*
		— *21*
Ex.	27, 1	+ *93*
		— *21*
Lev.	7, 18	+ *93*
		— *21*
Num.	10, 29	+ *93*
		— *21*
Num.	21, 5	+ *93*
		— *21*
Deut.	3, 5	+ *93*
		— *21*

b) 93 *omite notas que* 21 *tiene*. Ex. gr.:

Ex.	21, 6	+ *21*
		— *93*
Ex.	21, 9	+ *21*
		— *93*
Ex.	21, 16	+ *21*
		— *93*
Ex.	21, 18	+ *21*
		— *93*
Ex.	21, 19	+ *21*
		— *93*
Ex.	21, 20	+ *21*
		— *93*
Ex.	21, 22-23	+ *21*
		— *93*
Ex.	21, 28	+ *21*
		— *93* etc.

c) 93 *y* 21 *tienen variantes en las notas comunes*. Ex. gr.:

Ex.	7, 15	angulis	*21*
		angulos	*93*
Ex.	9, 14	incursos	*21*
		in curros	*93*

Ex. 10, 2	superuenient	*21*
	superueniant	*93*
Ex. 10, 5	terra	*21*
	terram	*93*
Ex. 12, 9	interameis	*21*
	interanei	*93*
Ex. 12, 23	transuaricabit	*21*
	auaricabit	*93*
Ex. 12, 39	+ farinam	*21*
	— farinam	*93*
	+ quam	*21*
	— quam	*93*
Ex. 16, 31	custodiam	*21*
	custodia	*93*
Ex. 20, 24	adnominauero	*21*
	nominauero	*93*
Ex. 21, 1	appones	*21*
	pones	*93*

Luego *93* no es un códice qûe sea un duplicado de cualquiera de los otros, o una copia sin valor representativo.

93 tiene, diríamos, propia personalidad. Aún pudiéramos añadir muchos ejemplos, enfocados en común. Basten algunos:

Lev. 15, 16	+ *21 26 84 94*	
	— *93*	
Lev. 15, 31	+ *21 26 84 94*	
	— *93*	
Lev. 16, 2	+ *21 26 84 94*	
	— *93*	
Lev. 16, 4	+ *21 26 84 94*	
	— *93*	
Lev. 6, 23	— quorum	*21 26 84 94*
	+ quorum	*93*
Lev. 7, 12	+ retractos	*21 26 84*
	+ retractatis	*94*
	— retractatos -tis	*93*
Lev. 25, 31	+ autem	*21 26 84 94*
	— autem	*93*
Lev. 25, 31	— in	*21 26 84 94*
	+ in	*93*

Mas se puede preguntar todavía: ¿a cuál de los dos subgrupos se inclina con preferencia? ¿Con cuál de los otros códices tiene mayor afinidad?

Como hemos dicho, dejamos intencionadamente un análisis más detallado para las Introducciones correspondientes a otros volúmenes. Pero aquí ya se pueden adelantar algunos resultados.

93 se inclina más al díptico *26-94* que a los *Legionenses*.

Pongamos algunos ejemplos:

Ex. 33, 22	+ meam	*26-93-94*
	— meam	*21-84*
Ex. 39, 23	granatularum	*26-93-94*
	granatu labrum	*21-84*
Lev. 4, 4	contra	*26-93-94*
	coram	*21-84*
Lev. 4, 29	occidet	*26-93-94*
	occident	*21-84*
Lev. 6, 2	mentiatur	*26-93-94*
	mentietur	*21-84*

La mayor afinidad que *93* tiene la tiene con *94*. Ejemplos:

Ex. 25, 24-27	+ aureos et impones anulos	*21 26*
	— aureos..., etc.	*93 94*
Ex. 26, 12	superantem	*21 26*
	sperantem	*93 94*
Ex. 26, 34-35	uelum	*21 26*
	ut lumen	*93 94*
Ex. 27, 8	tabicilicum	*21**
	tabilicum	*21c*
	tabulicum	*84*
	tabalicium	*26*
	tabicium	*93 94*
Ex. 30, 12-14	domino	*21 26*
	domini	*93 94*
Ex. 35, 17-18	compositio	*21 26*
	composito	*93 94*
Ex. 39, 23	+ in	*21 26*
	— in	*93 94*
Lev. 6, 5	quo	*21 26*
	quod	*93 94*
Lev. 7, 3-4	+ et	*21 26*
	— et	*93 94*
Lev. 7, 12	factos	*21 26*
	factis	*93 94*
Lev. 11, 5-7	— est	*21 26*
	+ est	*93 94*
Lev. 11, 16	iuuentium	*21 26*
	uiuentium	*93 94*
Lev. 13, 13	tactum	*21 26*
	tantum	*93 94*

CONCLUSIONES

De todo lo cual se deducen varias conclusiones interesantes:

1.ª El texto original es idéntico. El arquetipo remoto debió de ser único.

2.ª Luego se bifurcó. Hay, al menos, dos corrientes muy marcadas: *21-84,* por un lado, y por otro, *26-94.* Pero quizá *93* arguya otra distinta.

3.ª Todos los códices, aunque no de igual manera, tienen valor representativo. Por eso, para la reconstrucción del texto crítico se han de tener todos en cuenta. Sólo se exceptúa, como dijimos, la copia que cursó Trugillo al Cardenal Carafa.

5. Disposición de las notas marginales

La disposición de las notas marginales, así como su forma exterior, confirman plenamente cuanto acabamos de decir.

En primer lugar todas se hallan de idéntico modo, en códices de la *Vulgata,* a manera de acotaciones, en las márgenes laterales de las columnas respectivas.

Esta uniformidad no deja de llamar la atención y revela que todos dependen de una fuente común que, por tenerlas así, influyó de igual manera en todas las transmisiones.

Lo cual es, en cierto, modo admirable.

Porque a veces se ven muy apretados los copistas, teniendo que estrecharse mucho, viéndose obligados a empequeñecer la letra o a montar materialmente unas notas sobre otras, con tal de ponerlas todas en los márgenes que discurren en sentido paralelo a las columnas, dejando, en cambio, en blanco el margen inferior, que suele ser de gran anchura. En todos sucede igual.

Más aún: en ocasiones, no cabiéndole al copista en el margen izquierdo, correspondiente a la primera columna, todas las notas que a ésta corresponden, salta al margen central, y como en éste incluye también notas de la segunda columna, las que se encuentran en este margen suelen estar muy entremezcladas, siendo entonces difícil saber a qué lugar concreto se refieren. Lo cual sucede en todos los manuscritos de la misma manera. Y aún más: alguna vez acontece, sobre todo en los códices tardíos, que, limitándose el copista a transcribir materialmente lo que ve, si su página no corresponde exactamente a la que copia, atribuye falsamente a una columna, incluso de distinto folio, lo que a otra pertenece.

Todo lo hemos tenido muy en cuenta, habiéndonos costado bastante trabajo conseguir ordenar las notas debidamente.

Mas si lo que antecede viene a comprobar el origen común o la fuente única de un arquetipo original, lo que sigue corrobora igualmente las diversas corrientes de la transmisión sucesiva. Son, si se quiere, pequeños detalles, pero muy elocuentes a la luz, sobre todo, de lo que hemos podido ver hasta ahora.

Dejemos aparte a *26,* porque ignoramos si la fidelidad del P. Castillo llegó hasta este mínimo detalle. Ateniéndonos a los otros códices, puede comprobarse la doble división:

21-84. Tienen las notas sin encuadrar.
93-94. Tienen las notas encuadradas.

Y ambos de la misma manera. Es decir: que cada una de las notas marginales van en estos dos códices, como dentro de un marco, encuadradas en figuras geométricas, circulares o de distinto género, trazadas a pluma, con tinta roja o negra, dibujadas caprichosamente, soliéndose adaptar a la extensión de las notas respectivas. Son bastante sencillas, a veces de mal gusto y a veces revelando bastante ingenio (22). Cada dibujo de estos encierra una sola perícope, si bien puede contener una, dos o tres notas, encabezadas por las distintas siglas de que inmediatamente hablaremos, siempre que se refieran al mismo tema o a la misma variante.

6. Las siglas correspondientes

También el estudio de este aspecto confirma plenamente nuestras afirmaciones.

Dos cosas deben anotarse previamente:

---

(22) Cf. T. Ayuso, *La Biblia de Calahorra,* EB 1 (1942) 264.

1.º El problema no puede resolverse de un modo parcial, sino en todo su conjunto y teniendo ante los ojos los distintos elementos que nos ofrecen los códices. De este modo, lo que en uno aparece obscuro, se puede aclarar por lo que dicen los demás.

2.º Es preciso no olvidar que los copistas medievales, tan lejanos del momento en que el problema tuvo actualidad y, por lo común, ignorantes de los problemas de la crítica, como no saben lo que escriben, cambian o bastardean siglas y nombres con bastante facilidad.

He aquí un ejemplo clásico.

En las notas a *Isaías* se introduce expresamente a Simmaco por dos veces: una en 51, 14 y otra en 51, 22.

Pues bien; la *Biblia de Valvanera,* o al menos el P. Castillo, ha transcrito bien las dos veces el nombre. Pero el *Emilianense,* en 51, 14, en vez de *Simachus,* como *Valv,* tiene un *Si manichis* horroroso y desconcertante.

Esto es preciso tenerlo en cuenta también en las siglas. Los copistas a veces las desfiguran.

De haber tenido en cuenta estas dos observaciones, es de pensar que no hubiese incurrido el P. Revilla en el error de creer que la sigla *Al* de la *Biblia de Valvanera* se podía leer *AT,* de modo que su posible interpretación fuese *Alia Translatio* (23). No. Lo que parece una *t* después de la *A* no es sino una *l* con un palito transversal, símbolo de la abreviatura, que la atraviesa por arriba, mejor o peor dibujada por el copista.

Hechas estas observaciones, veamos ahora cómo se hallan las siglas en cada uno de los manuscritos.

a) *21.* Empecemos por este códice, que entre todos es *facile princeps.* En el *Génesis* emplea constantemente la sigla *LXX.* En este libro incluso tiene esta sigla en los duplicados de una misma variante. *Ex. gr.:*

Gen. 16, 12 LXX rusticus
LXX agrestis

En *Gen.* 12, 4 aparece por vez primera una nota marginal sin sigla: *at iuit.* Mas por lo mismo que no tiene sigla y es exclusiva del *21,* puede dudarse si es de la *Vetus Latina* o de la *Vulgata.*

En *Gen.* 14, 17 aparece por vez primera la sigla *Al* en *21-84.* Pero contra ellos *26-94* tienen la sigla *LXX;* así:

LXX: aes in valle Salae, *26 94*
Al: in valle Sale, *21 84*

En *Gen.* 18 16, el *21* tiene en el margen: "*Alibi,* surrexissent." Pero como parece letra distinta y es exclusiva de *21,* puede dudarse de si se referirá a la *Vulgata.*

En *Gen.* 19, 38 se lee en el margen de *21:* "*Al,* uocauit nomen eius filius populi mei ipse est."

La nota es propia de *21* contra los demás. Sólo *94* tiene *sin sigla:* "id est filius populi mei".

Dudamos igualmente si será de la *Vulgata.*

En *Gen.* 21, 33 tiene la nota sobre *aruram.* Es de carácter explicativo.

Sólo en *Gen.* 24, 63 aparece por vez primera con toda claridad la sigla *Al* ante un duplicado.

LXX: exiit exercitari in campo ad meridiem
Al: exiit abalienari in campum ad uesperum

Igualmente en *Gen.* 29, 25 aparece por vez primera la sigla *T,* también ante un duplicado.

LXX: ut quid fefellisti me?
T: ut quid mentitus es mei?

A partir de estos casos, en el *Génesis,* o se halla la sigla *LXX* sola, o la sigla *Al* sola, o alternando en duplicados *LXX* con *T,* o la sigla *T* sola.

En *Ex.* 20, 10 aparece por vez primera la sigla *In GR.*

En *Ex.* 20, 20 aparece por vez primera la sigla *GR.*

Estas dos siglas *GR-In GR* son una misma, prevaleciendo la segunda.

Luego, a lo largo de todo este libro y del siguiente, van conjugándose todas ellas, de modo que ordinariamente vaya *Al* con *GR* y *T* con *LXX,* si bien haya excepciones.

(23) *La Biblia de Valvanera,* CD 120 (1920) 196-197.

El uso de estas cuatro siglas persevera hasta *Lev* 6, 21. A partir de aquí desaparecen las siglas *LXX* y *T*, quedando *GR* y *Al*, de modo que *GR* sea la sigla ordinaria, bien sola, bien en los casos de duplicado.

Este sistema dura en *21* hasta el fin de los *Jueces*.

En *Samuel* y los *Reyes* las siglas son *GR* o *In GR* y *Al*.

En *Paralipómenos* y *Job* son *GR* o *G* simplemente.

En el *Nuevo Testamento* sólo *Al*.

Esto por lo que se refiere al *Legionense*.

b) Su homónimo del siglo XII le sigue muy de cerca.

Las pequeñas diferencias que pueda ofrecer no merecen en este aspecto un estudio aparte.

c) La *Biblia de Valvanera* lleva un sesgo muy parecido.

Predomina la sigla *LXX* en *Gen*.

Aparece *T* y *Al* cuando en el *21*.

Igualmente, a partir de *Ex*. 20, 24 empieza la sigla *GR*.

Se suele leer así en el *Eptateuco*.

En cambio en *1-2 Sam* y *1-2 Reg*, *In GR*.

En *1 Par* escribe *In GR*.

En *2 Par* escribe *GR*.

En *Job* también *GR*.

En *Prov*, *In GR*.

En *Eccl* vuelve *In Gr*.

En *Sap*. reaparece *Al*.

En *Is* reaparece *LXX*.

En el *Nuevo Testamento*, *Al*.

d) Por lo que al *Emilianense* se refiere, en el *Génesis* escribe la sigla *LXX* como los anteriores. En 42, 25 aparece por última vez la sigla *LXX*. De 42, 25 a 45, 10 no tiene notas marginales.

En 45, 10 aparecen de nuevo las notas, pero escritas por otra mano y sin siglas. Del mismo modo las que vuelve a escribir la mano primera.

Sin sigla van discurriendo en *Ex*. y *Lev*., hasta *Lev*. 13, 28, en que aparece por vez primera *Gra* (sic) y luego *GR*, bien sola, bien alternando con *Al* en los duplicados.

En *94* nunca hemos visto la sigla *T*.

Sigue así en todo el *Eptateuco*.

En *Samuel*, al principio, se empezaron a escribir las notas sin sigla, pero luego aparece la sigla *GR*, casi siempre escrita así. Y casi siempre sola en estos libros, lo mismo que sucede en los otros códices. Sólo raras veces *Al*.

GR se escribe en *1-2 Sam*., *3-4 Reg*., *1-2 Par*., *Iob* y *Ps*., en las breves notas que el *Salterio* contiene.

En *Prov*. *Eccl*. *Sap*. e *Is*. van sin sigla.

En el *Nuevo Testamento*, *Al* y *Alia*.

e) Finalmente, por lo que se refiere a la *Biblia de Calahorra*, tenemos un caso análogo a los anteriores.

Van apareciendo o desapareciendo como en *21*, siendo en cada caso el predominio de las siglas idéntico, así como su número, *LXX*, *GR*, *In GR*, *T*, *AL*.

Sólo que los copistas—son más de uno—, a veces, o no entienden, o no saben escribir bien las siglas, y escriben algunas que, siendo idénticas, parecen distintas.

En resumen, se pueden hacer las siguientes conclusiones:

1.ª Las notas marginales suelen ir acompañadas de sus siglas correspondientes.

2.ª Hay algunas que carecen de sigla en todos los códices. Otras que carecen de ellas sólo en algunos. Las primeras son de la fuente original. Las segundas obedecen a incuria del copista.

3.ª Las que existen se agrupan bajo las cuatro siguientes: *LXX*, *GR*, *Al* y *T*.

4.ª Estas son fundamentalmente iguales en todos los casos; aparecen de modo idéntico en los manuscritos y revelan la misma fuente original.

5.ª Es preciso no olvidar la acción ulterior de los copistas. Como tienen las notas carácter accesorio, cuyo valor ellos no comprenden, fácilmente ponen poco cuidado y se cansan de escribir. Obsérvese, por ejemplo, que con alguna frecuencia son de distintas manos.

7. Significado y correspondencia de las siglas

Las notas, pues, a tenor de las siglas que las introducen, pueden clasificarse en cinco secciones:

1.ª Serie de la sigla *LXX*.
2.ª Serie de la sigla *GR*.
3.ª Serie de la sigla *Al*.
4.ª Serie de la sigla *T*.
5.ª Serie *sin sigla*.

Son las cinco columnas que incluímos en el volumen dedicado al *Octateuco*.

Pero ¿qué significa toda esta nomenclatura?

A) La sigla *LXX*.

Como es fácil suponer, se refiere a la *Version Alejandrina*, llamada comúnmente de los *LXX*. Esta sigla no puede significar otra cosa. Por otra parte, el análisis interno de las notas nos confirma en esta realidad. Las notas pertenecen a una *Vetus Latina* que responde bastante bien a la célebre Versión griega. Por otra parte, la sigla se escribe siempre de la misma manera.

B) La sigla *GR*.

Por lo que se refiere a la segunda, es preciso recordar que se escribe de varias maneras: *G, GR, In G, In GR*. Estas son las más corrientes.

Sólo por ellas se puede deducir su significado inmediato. Mas son los mismos códices los que se encargan de decírnoslo. Porque con relativa frecuencia la sigla *GR* se transforma en *Grae* y *Graec*, es decir, *Graece;* y la sigla *In GR* se transforma en una escritura plena, poniendo *In Gr^co^* o *In Graeco*. Más aún: a veces se escribe toda la frase, como en *Prov.* 11, 21: *In gr. hic uersus additur*. O en *Prov.* 17, 6: *In graeco additur hic uersus*.

Quiere, pues, decir *In Graeco*. Pero entonces ¿a qué se refiere?

Nosotros no dudamos en decirlo. También a la *Versión Alejandrina*.

Tres razones pueden aducirse.

1.ª De un modo general, *GR* suple a *LXX*. Es decir, que *GR* aparece cuando va a acabar *LXX*, o *LXX* desaparece a poco de empezar *GR*. Lo cual parece indicar que la una es continuación de la otra.

2.ª Como en el primer caso, también ahora las notas de la sigla *GR* pertenecen a una versión latina que responde bien a los *LXX*.

3.ª La sigla parece que no puede indicar otra cosa. Entonces, como hoy, la famosa traducción era ya distinguida con diversos nombres: *Versión Alejandrina, Versión de los LXX* y simplemente *Versión Griega*. De modo que cuando se dice *GR*, o *In Graeco*, a ella se alude.

La única dificultad está en que desde *Ex.* 20, 10, en que aparece por vez primera la sigla *In GR*, hasta *Lev.* 6, 21, en que desaparece la sigla *LXX*, se encuentran varias veces alternando las dos siglas, como si respondiesen a dos realidades distintas.

Pero esto, a nuestro juicio, no es una dificultad grave, desde el momento en que tenemos duplicados incluso con una misma sigla. Si en torno a un mismo punto existen dos variantes, ambas con la sigla *LXX*, que evidentemente pertenecen a una sola versión, ¿por qué no puede haber dos variantes, una con la sigla *LXX* y otra con la sigla *GR*, aunque ambas pertenezcan a la misma *Versión Alejandrina?*

Tanto más cuanto que de ésta hubo, como se sabe, varias recensiones distintas, y puede suceder que de estas series unas respondan mejor que otras a una recensión determinada.

C) La sigla *Al*.

Hablando de las *notas marginales* y clasificándolas oportunamente, dice el P. Revilla: "El segundo grupo... lo constituyen las señaladas con un signo que no aparece claro si debe leerse AT *(= Alia translantio)* o Al *(= Alias,* o *Aliter* o *Alia lectio)* (24).

(24) *La Biblia de Valvanera*, CD 120 (1920) 196-197.

Ya dijimos antes que no existe realmente la sigla *AT*, ni como contracción de *Aliter*, ni como sigla de *Alia lectio*. Debe leerse siempre *AL*, como se ve en todos los códices. Ahora bien: quedándonos con esta lectura, lo primero que se nos ocurrió pensar es si no sería AL una contracción de Aquila. Aparte de que las letras, en sí, pudieran sufragar esta hipótesis, está el hecho de que otra serie de notas va acompañada de la sigla T, cuyo significado, si se traduce por Teodoción, parece fácil.

Mas pronto hubimos de convencernos de que tal hipótesis, por bella que sea, carece en absoluto de fundamento.

1.° Porque la sigla *Al* se halla en libros donde Aquila no puso las manos, llegando incluso al Nuevo Testamento.

2.° Porque la sigla *T* parece que tampoco puede significar Teodoción, fallando, por consiguiente, el principal apoyo de la teoría.

3.° Porque un examen comparativo de ambos textos nos da un resultado completamente contrario.

4.° Porque, por otra parte, el verdadero significado de *Al* es clarísimo, como se puede ver por lo que sigue.

En efecto; esta sigla, como la anterior, no aparece de un modo uniforme y fijo, sino que adquiere varias formas: *Al, Als, Ala,* hasta tener su escritura plena en no pocas ocasiones:

Alia: Num. 7, 67: *94. Deut.* 32, 43: *26,* etc.
Aliter: 1 Reg. 4, 2: *26.*
Alibi: Gen. 18, 16: *21,* etc.

No se refiere, pues, AL a Aquila.

Ni se refiere a *Alia Traslatio.* Tanto más cuanto que, aunque se trate de antiguas versiones latinas, la mente del coleccionador nunca se dirige a ellas *formaliter,* como *terminus ad quem,* sino que, por oposición al hebreo, como *principium ex quo,* se refiere siempre al *griego,* de donde se hicieron las revisiones latinas. Lo cual está en armonía con el modo de hablar de entonces. Recuérdese, por ejemplo, la adición de S. Peregrino al prólogo de San Jerónimo a los *Sapienciales* (25): "Ideo et de *graeco* et de *hebraeo* praefatiuncula utraque in hoc libro praemissa est, quia nonnulla de *graeco*... uel inserta *hebraicae* translationi uel extrinsecus iuncta sunt." En realidad se trata de interferencias *latinas* en la Vulgata. Pero se habla *de hebreo* y *de graeco.*

Tenemos, pues, un caso análogo a los anteriores. Aparece otra serie de variantes, tomadas de una *Vetus Latina* que de nuevo responde a los *LXX*. El anónimo autor que entresaca y colecciona estas notas, para indicarlas, optó por la sigla *AL*. A qué recensión de los *LXX* correspondan, cuál sea su valor y cuáles sus relaciones con los otros textos, quédese para las *Introducciones* de otros volúmenes, donde se ha de estudiar más a fondo este problema.

D) La sigla *T*.

Hablando Ambrosio de Morales de las notas de la *Biblia de Valvanera,* al describirlas dice: "He dicho todo esto por una cosa extremadamente notable que esta Biblia tiene, pues se ve en ella por las márgenes, de la misma letra gótica del texto, anotadas las diferencias de la translación de los *Setenta Intérpretes* con esta señal: *LXX;* la de Teodoción con esta: *T;* de la edición griega también con esta: *In gr*" (26).

De este modo sencillo resuelve A. de Morales un problema tan espinoso y difícil: *T* es igual a *Teodoción.* Samuel Berger admitiólo sin titubear (27).

Mas ¿puede sostenerse esta afirmación tan contundente?

No son muchas las notas que con esta sigla nos han retransmitido los códices. En total 60, que van de *Gen.* 29, 25 a *Lev.* 6, 10. Por otra parte, aunque no abundantes, nos han quedado de Teodoción elementos suficientes para poder establecer sobre una base sólida el cotejo de ambos textos (28). ¿Cuál es el resultado?

(25) T. Ayuso, *Los elementos extr. de los Sapienciales,* EB 6 (1947) 198-206.
(26) *Crónica general de España,* Córdoba 1586, III, 329-330.
(27) *Histoire de la Vulgate,* pág. 19.
(28) Cf. F. Field, *Origenis Hexaplorum quae supersunt,* Oxford 1867, 1875.

Establecido el examen, tanto a base del texto griego como de la versión latina, el resultado es negativo.

He aquí lo que dice, por ejemplo, el P. Revilla, que también se planteó este problema: "Nosotros creíamos en un principio (como Ambrosio de Morales) que serían copia de las lecciones de Teodoción, que San Jerónimo cita en sus obras (29), de las cuales, como hemos visto, tomó no pocas cosas el copista de Valvanera; pero, habiendo hecho un detenido cotejo entre unas y otras, nos hemos convencido de que tampoco puede sostenerse tal hipótesis" (30).

No parece, pues, que pueda sostenerse una hipótesis a base de Teodoción.

Entonces ¿qué significa?

El P. Revilla continúa diciendo: "Acaso nos acercaríamos más a la verdad suponiendo que la letra *T* es sigla de *Tertia (translatio)*, puesto que las lecciones señaladas con dicha letra forman la tercera de las recensiones de la *Vetus Latina* conservadas en la *Biblia de Valvanera.*"

Es una solución. Pero tampoco nos convence. Porque si a las siglas vamos, no es la tercera, sino la cuarta. Si a las versiones, no está claro que se trate de tres precisamente. En ocasiones, bajo diferentes siglas late una misma versión, como sucede con *LXX* y *GR;* mientras que en otras, bajo una misma sigla pueden esconderse distintas versiones, como sucede con la sigla *Al.*

Por otra parte, ya hemos dicho que la sigla, en la mente del autor, parece que no va tanto a las versiones latinas, *terminus ad quem,* como al texto griego *(principium ex quo).*

Por consiguiente, a nuestro entender, se trata de otra modalidad de la versión de los *LXX,* si bien a través de un texto latino.

Y nadie diga: parece ya demasiado. El lector examine con diligencia las notas marginales. Encontrará algún pasaje que le dé mucha luz.

En *4 Reg.* 4, 39, 42, etc., por ejemplo, dice textualmente el autor de las notas marginales: *In alio graeco.* Se ve, pues, que tenía ante los ojos varios textos, de los cuales, con espíritu crítico, va haciendo examen y discrimen.

Es lo que nos parece más racional. Bien es verdad que aun así no sabemos qué es lo que exactamente significaba la sigla T. Mas preferimos dejarla en el misterio a dar una solución errónea. Veremos si más adelante se puede decir algo más definitivo.

E) LAS NOTAS SIN SIGLA.

De ellas poco hemos de decir aquí.

No nos referimos, como es natural, a aquellas que, perteneciendo a cualquiera de las series anteriores, se hallan sin sigla en un códice aislado por incuria del copista. Sino a aquellas que, por hallarse así en todos o casi todos los códices, parecen argüir que tampoco las tenía el original.

No son muchas.

Y aun de ellas, la mayor parte, o se refieren de cierto a variantes marginales de la *Vulgata,* o es dudoso que a ellas se puedan referir.

Algunas hay, sin embargo, cuyo entronque con la *Vetus Latina* parece indiscutible. También provienen de los *LXX.* Por eso las hemos incluído en nuestro estudio.

8. Número de notas marginales

Por lo que al número de notas se refiere, puede enfocarse el problema desde un triple punto de vista.

A) Catalogando el número de notas *por libros de la Sagrada Escritura,* viendo las que cada uno contiene, sin distinción de siglas.

B) Catalogando el número de notas *por orden de siglas,* viendo las que cada serie contiene en el conjunto de todos los libros.

C) Catalogando el número de notas *por orden de códices,* viendo las que cada manuscrito contiene, bien en su totalidad, bien en cada libro, bien bajo cada sigla.

---

(29) Estas lecciones de Teodoción citadas por S. Jerónimo, pueden verse reunidas en la edición de J. MARTIANAY, *S. Hieron. Opera,* Parisiis 1689, Tom. II.

(30) *La Biblia de Valvanera,* 120 (1920) 199.

A) *Número de notas por orden de libros.*

Las clasificamos de un modo global. Es preciso tener en cuenta que algunas de ellas se duplican, triplican y aun cuadruplican, según los casos.

Gen.	175	
Ex.	237	
Lev.	98	
Num.	79	
Deut.	88	
Ios.	12	
Iud.	89	
1 Sam.	332	
2 Sam.	221	
3 Reg.	219	
4 Reg.	180	
1 Par.	159	
2 Par.	161	
Iob.	152	(serie del *19*)
Iob.	64	(serie del *25*)
Iob.	85	(serie del *27*)
Ps.	28	
Prov.	138	
Eccl.	12	
Sap.	83	
Is.	93	
1 Mac.	120	
2 Mac.	92	
1 Petr.	16	
2 Petr.	15	
1 Ioh.	6	
2 Ioh.	2	
3 Ioh.	2	
Iud.	6	

Hay, pues, un número muy elevado de notas marginales de la *Vetus Latina* en los códices españoles de la *Vulgata*. A tenor de este cómputo se acercan a tres mil. Son, además, muy interesantes, sobre todo teniendo en cuenta las dos observaciones que hicimos anteriormente. A saber:

1.ª Que en algún caso, como sucede en *Sap.*, las notas son el único vestigio que queda de una *Vetus Latina* totalmente desaparecida.

2.ª Que en otros, como sucede en los libros de *Samuel* y de los *Reyes*, si no constituyen el único vestigio, sí son sus más eximios representantes, de tal modo que ellas solas aportan una cantidad de texto varias veces superior al de todos los demás testigos juntos.

B) *Número de notas correspondientes a cada sigla.*

Gen.	*LXX*	161	
	Al	12	
	T	12	
	SS	2	
Ex.	*LXX*	119	
	GR	86	
	Al	34	
	T	38	
	SS	2	
Lev.	*LXX*	11	
	GR	79	
	Al	21	
	T	7	
	SS	2	
Num.	*GR*	75	
	Al	22	
	SS	0	
Deut.	*GR*	86	
	Al	23	
	SS	2	
Ios.	*GR*	10	
	Al	2	
	SS	2	
Iud.	*GR*	89	
	Al	4	
1 Sam.	*GR*	318	
	Al	14	
2 Sam.	*GR*	205	
	Al	15	
	SS	1	
3 Reg.	*GR*	204	
	Al	15	
4 Reg.	*GR*	159	
	Al	21	
1 Par.	*GR*	153	
	SS	6	
2 Par.	*GR*	161	
Iob.	*GR*	152	(serie del *21*)
	In Grco	64	(serie del *25*)
	In G.	5	(serie del *27*)
	Al	1	(serie del *27*)
	SS	79	(serie del *27*)
Ps.	*Al*	28	
Prov.	*In GR*	138	
Eccl.	*In GR*	12	
Sap.	*Al*	83	
Is.	*LXX*	93	
1 Mac.	*G-Al*	120	
2 Mac.	*G-Al*	92	
1 Petr.	*Al*	16	
2 Petr.	*Al*	15	
1 Ioh.	*Al*	6	
2 Ioh.	*Al*	1	
	SS	1	
3 Ioh.	*Al*	1	
	SS	1	
Iud.	*Al*	6	

Así, pues: Encasilladas por siglas, el número crece todavía. Suman 3092.

C) *Número de notas correspondientes a cada códice.*

El análisis de este apartado, con todos sus detalles, es sumamente engorroso y complicado. Por lo demás, ya no interesa tanto aquí, donde hemos de ver las cosas desde un punto de vista amplio, de *Introducción General,* como en las *Introducciones particulares* a cada volumen. Remitimos, pues, al lector a los volúmenes siguientes.

9. Formación del "Corpus" de las notas marginales

Cualquiera que examine diligentemente la colección, verá que existen, como dijimos, diferencias muy marcadas.

Estas diferencias son unas veces *esenciales,* y por consiguiente, importantísimas. Otras, *muy importantes,* aunque no esenciales ya. Otras, en fin, meramente *accidentales.*

Diferencia *esencial,* por ejemplo, es la que existe en las notas marginales de *Job* entre el grupo *21-26-94,* por un lado, y el grupo *19-25-27* por otro.

Tan esencial, que revelan no sólo recensiones diferentes, sino versiones completamente distintas.

Diferencia *importante* es la que existe, dentro del segundo grupo, entre *19-25,* de una parte, y de otra, *27.* Aunque suponen la misma versión, pues cuando coinciden en las notas se ve que son esencialmente las mismas, las diferencias son notabilísimas, teniendo *19-25* muchas de que carece *27* y *27* muchas de que carece *19-25.*

Diferencia *accidental* es la que existe dentro del díptico *19-25,* o del díptico *21-84,* etc.

A la luz de estos principios conviene ahora examinar la probable formación del *Corpus* de las notas marginales.

Es claro que no se puede hablar de unidad exacta.

No pueden, a nuestro juicio, tener el mismo origen las del grupo *21-26-94* y las del grupo *19-25-27.*

Ni pueden haber sido incorporadas por la misma mano.

Pero dejemos las del segundo subgrupo aparte. Aun manteniéndonos en las del primero, las diferencias son muy notables si se considera la colección íntegra *per modum unius.*

Ya lo hemos puesto de relieve y se ve con sólo mirar el cuadro sinóptico.

Atendiendo al contenido, se ven dos subgrupos bien marcados.

a) *26-94,* que contiene notas en los *Sapienciales, Isaías* y los *Macabeos.*

b) *21-84,* que carecen de notas en estos libros.

Por otra parte, observa Quentin: "No se puede pasar por alto que el carácter de la *notación* cambia precisamente a partir del libro de los *Proverbios.* No se hallan siglas delante de las variantes, ni *AL,* ni *T,* ni *GR,* que hubiese podido convenir a las notas marginales de *Isaías.* Es probable, pues, que esta notación se haya hecho de dos veces y que la primera sea la única que haya pasado al *Legionense*" (31).

En esta observación de Quentin el error se halla lastimosamente mezclado con la verdad.

Error es, y no pequeño, decir que a partir de *Proverbios* ya no hay siglas ante las notas marginales.

De siglas carece, efectivamente, *94* en *Prov. Eccl. Sap.* y *1-2 Mac.* Pero *94* no supone nada, porque tampoco las tiene en el *Génesis,* a partir de 42, 25, ni en todo el *Exodo,* ni en el *Levítico* hasta 13, 28, ni al principio de *Samuel.* Por otra parte, las tiene *26,* como hemos visto, y con notable variedad.

In GR en *Prov.* y *Eccl.*
AL en *Sap.*
LXX en *Is.*
G y *Al* en *1-2 Mac.*

(31) *Mémoire...,* pág. 329.

Y por lo que se refiere a la sigla *T*, no es extraño que no aparezca, pues, como dijimos, sólo existe en el *Pentateuco*, de *Gen.* 29, 25 a *Lev.* 6, 10.

Mas si no por la notación, sí, en cambio, por la índole interna de las notas, se ve que el panorama ha cambiado. De modo que la formación integral del *Corpus* de las notas marginales se ha forjado por una especie de evolución *in crescendo*, que, a nuestro juicio, no sólo consta de dos estadios, como quiere Quentin, sino de algunos más, si bien hoy aparecen como si fueran sólo dos, de los cuales uno es original, que recoge el *grupo legionense*, y otro ya *evolucionado*, que recoge el *grupo riojano*.

Nosotros, al menos, lo creemos así.

A nuestro juicio, en esto, como en otras muchas cosas (32), a través de las siglas hubo cierto prurito de allegar, de ampliar, de glosar, etcétera, más bien que de lo contrario. Las adiciones se explican mejor que las omisiones. Una vez abierto el camino, si se había dejado la obra imperfecta, es fácil comprender que alguien sintiese la tentación de continuarla, empezando quizá por el mismo autor de la obra, en sucesivas etapas.

Por otra parte, en las notas del grupo primero parece que existe cierta unidad o cierta homogeneidad crítica. En los restantes se nota como si hubieran sido allegadas de aluvión, viniendo de distintos orígenes y sin un criterio uniforme.

Esto se prueba:

a) Por el *carácter interno* de las notas. Compárense, por ejemplo, las de *Prov* y *Sap*. En nada se parecen.

b) Por *las siglas*. Son ahora distintas también en cada libro.

c) Por *el origen*. Están recogidas de las más diversas fuentes. Mientras que las de *Sap*, por ejemplo, suponen una versión desconocida, las de *Is* están tomadas de la misma fuente que el Comentario de S. Jerónimo a Isaías.

(32) Cf. T. Ayuso, *Los elementos extrabíblicos de Job y del Salterio*, EB 5 (1946) 449 ss. También EB 2 (1943) 179 ss. y 6 (1947) 395.

10. Origen de las notas marginales

El estudio sobre los orígenes de las notas marginales puede plantearse de dos modos: investigando su origen *próximo* o *inmediato*, e investigando su origen *remoto* o *primero*.

A) Origen próximo o inmediato de las notas marginales.

Hablando Ambrosio de Morales de esta cuestión, supone que las notas de la *Biblia de Valvanera*, que él describe, se escribieron expresamente para esta Biblia, siendo únicas de ella, de modo que fuesen obra personal de su copista en el siglo X, y dice (33): "Débese estimar en mucho que en aquel tiempo hubiese en España quien tratase de cotejar translaciones en la Sagrada Escritura, y supiese la lengua griega, y entendiese cómo se había de acudir al original de aquella lengua. Todo esto era singular merced de Dios que a nuestra España en tiempos tan miserables y afligidos con la cautividad de los Moros hacía."

Prevaleció esta opinión sin ser discutida. Yepes, Rubio y Eguren siguieron el parecer de Ambrosio de Morales. A Samuel Berger parece que no se le ocurrió dudar tampoco. Y Burkitt cree también probable que las notas se deriven directamente del griego, sin que hayan formado parte de una versión latina (34).

El mismo P. Revilla al principio era de la misma opinión. Pero luego él mismo lo dice: "un estudio más detenido nos convenció bien pronto del error en que nos encontrábamos, haciéndonos ver con evidencia que las notas marginales no eran otra cosa que fragmentos de una o varias versiones prejeronimianas".

Efectivamente. La comparación con los códices de la *Vetus Latina* nos lleva a esta conclusión. Como observa Vaccari (35), a Revilla le faltó, para hacer un trabajo más completo, comparar los fragmentos de la *Biblia de Valvanera*

(33) *La Biblia de Valvanera*, CD 120 (1920) 52.
(34) *The Old Latin and the Itala*, pág. 9.
(35) B 2 (1921) 99.

con el *Lugdunense*, el *Monacense* o el *Wiceburgense*. La coincidencia con el *Lugdunense*, particularmente de las lecciones precedidas de la sigla *Al*, es sorprendente, como veremos después. A veces coincide hasta en los errores del copista, como en *Ex.* 32, 25, donde leen *et phicarma*, en lugar de *epicharma (Monac), 7-26-93*. Ahora bien: siendo esto así, la prueba es palpable de que no se trata de versiones nuevas, sino de fragmentos de antiguas versiones latinas, de las que nos quedan otros testigos de extraordinario valor.

B) Origen primero de las notas marginales.

Hoy es, pues, casi indiscutible que las notas marginales pertenecen a antiguas versiones latinas. Vercellone (36), Drew (37), Rahlfs (38), Dieu (39), Cottineau (40), De Bruyne-Sodar (41), Schildenberger (42), Weber (43), Vaccari (44) podrán diferir en detalles, pero coinciden en lo esencial. El origen *inmediato* puede decirse que está comúnmente admitido. Pero ¿y el origen *primero?*

Hay un punto de coincidencia. Vienen del griego. Esto no se puede negar. No sólo a la luz que proyectan las siglas, sino a la luz de las mismas notas en sí. Puestas frente al *Hebreo* y al *Griego*, la elección no es dudosa.

No se traducen del *Hebreo*, sino del *Griego*. Lo cual se prueba, no sólo por la *materia ex qua*, sino por la *sintaxis* y el *léxico*. Es un análisis análogo al que hicimos anteriormente, tratando de la *Vetus Latina* en general.

a) *Sintaxis.*

Infinidad de veces se adaptan a la manera griega, de modo que en ocasiones parece que se está leyendo en griego y no en latín.

Gen. 1, 28	principamini piscium maris et uolatilium coeli
Gen. 30, 5	infantis quibus misertus est Deus puero suo
Gen. 49, 10	donec ueniat qui reposita sunt ei

b) *Léxico.*

Multitud de palabras que son más bien transcripciones que traducciones.

Gen.	19, 6	protyrum
Gen.	30, 37	istiratinam
Ex.	25, 10	cimatia
Ex.	25, 28	thisiscas
Ex.	30, 24	yrim
Lev.	13, 39	alphos
Iud.	4, 21	scarizans
	5, 10	lampenis
1 Sam.	4, 1	allophili (passim)
1 Sam.	14, 14	in uolidis et petrouolis
Iob.	20, 20	pyratheria
Iob.	20, 18	stricnhus, etc., etc.

Provienen, pues, del griego. Esto es indudable. Mas ¿de qué recensión?

Rahlfs y Dieu hablan de representar una *Vetus Latina* con retoques lucianeos. Al menos en los libros de *Samuel* y de los *Reyes*. Cottineau, en cambio, siguiendo a Berger, piensa que, al menos en *Job*, nos han conservado las notas marginales la recensión que de dicho libro hizo San Jerónimo sobre los LXX.

Pero este problema es muy complejo y no se puede resolver aquí. Puede ser que en cada libro presente un problema distinto que requiera distinta solución. Lo dejamos, pues, para las Introducciones respectivas.

11. Cuándo y dónde se hicieron las notas marginales

Son otros dos puntos que conviene aclarar.

A) Fecha de las notas marginales.

De lo dicho anteriormente se deduce cuán errónea es la opinión de A. de Morales y de to-

(36) *Variae lectiones...*, Roma.
(37) Drew, *Notes on the Hebrew Text of the Book of Samuel*, Oxford 1913.
(38) Rahlfs, *Lucians Recension der Königsbücher*, 159-160.
(39) Dieu, *Retouches lucianiques sur quelques textes de la vielle version latine (1-2 Sam.)*, RB (1919) 383.
(40) Cottineau, MG, pág. 51, nota 1.
(41) De Bruyne-Sodar, *Les anciennes traductions latines des Machabées*, pág. LIV.
(42) Schildenberger, *Die altlateinischen Proverbien-Randlesungen...*, etc. SFG. 5 (1935) 907-107. Id., *Die altlateinischen Texte des Proverbien Buches*, TA 32-33. Beuron 1941.
(43) Weber, *Les anciennes versions latines du deuxième livre des Paralipomènes*, Roma 1945.
(44) Vaccari, B 2 (1921) 98-100.

dos aquellos que le siguieron. Las notas marginales no se hicieron expresamente para la *Biblia de Valvanera* en el siglo x.

Ni siquiera en la hipótesis de que *26* fuese el único testigo podría admitirse. Pero mucho menos ante el hecho de hallarse en varios códices, que suponen diversos arquetipos inmediatos, entroncados en un arquetipo común, muy anterior al siglo x. Las notas marginales ni fueron hechas para *26*, ni fueron hechas para *21*. Florencio y Sancho las hallaron, como las halló el copista de Valvanera.

Por otra parte, a la luz de la Historia de la Cultura, casi es absurdo admitir la existencia de unos monjes que en el siglo x dominasen el griego, de modo que pudiesen hacer al latín varios ensayos de traducción de la Biblia, al mismo tiempo que estuviesen dotados de un alto espíritu crítico, hasta el punto de que por sí mismos se atreviesen a analizar y cotejar bien las distintas recensiones de los *LXX*, bien las varias versiones latinas prejeronimianas, comparándolas con la *Vulgata*.

No. Las notas marginales de los códices españoles se remontan a una época mucho más antigua y, como ya hemos probado, son restos de antiguas versiones muy definidas.

Mas ¿de qué época?

Al hacer el estudio comparativo de varios códices, por razón de un *Chronicon* que contienen, hemos podido probar que su arquetipo común inmediato debe de ser un códice de la era hispánica DCXC, es decir, del año 652 (45). Es el célebre *Arquetipo de conjunción*, cuya existencia hemos puesto bien de relieve, por haber dejado huellas abundantes (46).

Ahora bien: este arquetipo, a lo que parece, debió de contener las notas marginales, cuya transmisión nos ha llegado a través del subgrupo riojano: *26-93-94*. Este subgrupo se caracteriza por la inclusión de un *Chronicon per aetates*, basado en el de San Isidoro y brevemente añadido hasta la época de Recesvinto, cuando el copista fija la fecha en que escribe, diciendo: "Residuum sextae aetatis tempus soli Deo est cognitum. Colligitur ergo omne tempus ab exordio mundi usque in *praesentem Recesuinti principis annum*, quod est era DCXC, anni quinque milia DCCCLVII."

En esta fecha, año 652, es cuando se escribió el códice que sirvió de base común al subgrupo. *93* y *94* le tienen hoy todavía, igual en ambos. El de *26* se ha perdido, porque no le transcribió el P. Castillo. Pero no hay derecho a dudar de él, puesto que según el *Catálogo* del P. Alaejos, al describir la *Biblia de Valvanera*, dice que "contenía un *Chronicon breuis per aetates*".

Hemos dado, pues, así un salto considerable. Del siglo x hemos pasado al siglo VII.

Mas ¿podrá ponerse en esta época la formación de las notas marginales? ¿Podrá acaso decirse que se hicieron entonces las versiones que ellas representan? O, al menos, ¿será entonces cuando se incluyeron en los códices de la *Vulgata?*

A todo tenemos que responder negativamente. Que las versiones que ellas representan no pertenezcan al siglo VII, se prueba evidentemente tanto por el carácter arcaico de su texto como por la comparación con otros testigos de la *Vetus Latina*.

Lo veremos después con todo género de pruebas al hacer el estudio comparativo con los Padres y Escritores Eclesiásticos. Ahora no hace falta insistir.

Por otra parte, ya hemos dicho ser opinión común que se trata de antiguas versiones prejeronimianas.

Pero ¿qué decir de la formación del *Corpus* y de su inclusión en los códices de la *Vulgata?*

Ya hemos dado la respuesta. El códice del año 652 no puede ser el arquetipo primitivo. La inclusión de las notas marginales va mucho más allá. Hay varias razones para probarlo.

1.ª Independientemente del *subgrupo riojano*, el *subgrupo castellano-leonés* tiene también las notas marginales. Ahora bien: el *Legionense* no depende del manuscrito del año 652. Ni incluye el *Chronicon per aetates*, ni hay en el *Legionense* huella alguna del *Arquetipo de con-*

(45) T. Ayuso, EB 2 (1943) 166-171.

(46) Cf. EB 2 (1943) 166-171. 4 (1945) 49-51, 58-60. 4 (1945) 273-275; 283-285; 285-293; 293-296. 5 (1946) 14-15; 18-19; 38-39. 6 (1947) 189-92; 209-211; 212-216; 219. U 22 (1945) 42-49.

junción. Por consiguiente, es preciso buscarle otra fuente distinta e independiente que, por lo mismo que no ha experimentado su influjo, no sea posterior a ese códice. Esto es claro. En el caso de que el *Arquetipo de conjunción* fuese la fuente original, tendría que haber bebido en ella el *Legionense.*

2.ª Estudiando las fuentes de *21,* hemos llegado a la conclusión de que *21* es un códice casi integralmente puro (47). Aquellos que le escribieron nos dejan maravillados por su fidelidad. Copian el *arquetipo* tal como es.

El *Legionense* es un códice que, a pesar de ser del siglo X, carece de influjo alcuiniano. Más todavía: el *Legionense* es un códice que, a pesar de ser español, carece de influjo isidoriano. Por consiguiente, aquellos que le escribieron lo sacrificaron todo a la fidelidad. Substrayéndose a todo género de novedades, se mantuvieron fieles a su arquetipo primitivo.

Esto se ve bien por el análisis del códice en sí; pero, sobre todo, este análisis halla una espléndida confirmación en la *Biblia de Oña* (48).

A este propósito ha escrito acertadamente el P. Bover (49): "Si *On* sirvió de modelo inmediato a *Leg²,* vemos que Florencio le copió con tan asombrosa fidelidad y exactitud que nos dió en realidad una copia fotográfica. ¿Consecuencia? Luego cuando el mismo Florencio transcribió en *On* el vetusto arquetipo, debió de copiarle con igual fidelidad y exactitud. Podemos, pues, con derecho considerar a *On,* y también a *Leg²,* como reproducciones fotográficas del vetusto arquetipo. Tienen ambos, por tanto, el mismo valor crítico que tendría el arquetipo, si actualmente se conservase. Si, inversamente, suponemos que ambos códices, *On* y *Leg²*, se copiaron igualmente de un arquetipo más antiguo, la consecuencia es la misma. La absoluta coincidencia o perfecta igualdad de ambos códices, copiados por un mismo escriba a siete años de distancia, no se explica sino a base de la pericia y seguridad, es decir, de la fidelidad y exactitud con que cada uno de ellos responde por igual a su arquetipo. Luego, por otro camino, llegamos a la misma conclusión: que entrambos deben considerarse como copias fotográficas del vetusto arquetipo, de igual autoridad crítica que él. Por otra parte, este arquetipo, exento de todo influjo isidoriano y alcuiniano, debe remontarse al siglo VI o al V, como supone el doctor Ayuso. Con ello tenemos que *Leg²,* lo mismo que *On,* representa fielmente la recensión peregriniana y tienen ahora para nosotros el mismo valor, o poco menos, que tendría el vetustísimo arquetipo."

3.ª En conformidad con las razones anteriores, hay otra muy poderosa que podemos llamar *e natura rei.* Efectivamente. Para justificar la inclusión de las notas de la *Vetus Latina* en los márgenes de códices de la *Vulgata,* y más si no se trata de un caso aislado, sino de centenares o millares de ellas, que forman un verdadero *Corpus,* es preciso hallar una razón suficiente. Ahora bien: si pensamos en el siglo VII, fecha del *Arquetipo de conjunción,* no podemos explicar por qué se pusieron entonces por vez primera estas notas marginales. No hay razones críticas, que en vano pudiéramos pedir a la segunda mitad del siglo VII. Ni hay razones históricas, ya que la *Vulgata* en esa fecha era ya señora absoluta de todas las iglesias y monasterios.

Hay, pues, que buscar una época en la cual la coexistencia de ambas versiones en un mismo códice se explique por razones de necesidad. En que a los que seguían la *Vulgata* se hiciese preciso recordar a la *Vetus Latina,* o viceversa. En que hubiese todavía lucha de las dos versiones, o, al menos, aunque hubiese vencido la *Vulgata,* desplazando a la *Vetus Latina* de su señorío, fuese conveniente refugiar a ésta, siquiera parcialmente, en los márgenes, al abrigo de las notas marginales. Ahora bien: la segunda mitad del siglo VII es ya una fecha demasiado tardía para suponer en ella todo este cúmulo de circunstancias. El siglo V es una fecha mucho más indicada.

Admitimos, pues, que la formación del *Corpus,* al menos en su estadio primero, y su inclusión en los márgenes de la Vulgata se remonta al siglo V, como fecha la más probable que podemos ofrecer.

(47) Cf. T. Ayuso, EB 2 (1943) 168 ss. *(passim).*
(48) Cf. T. Ayuso, *La Biblia de Oña,* 79 ss.
(49) J. M. Bover, EB 5 (1946) 117-118.

B) Lugar donde se hicieron las notas marginales.

Aquí deben distinguirse dos cosas:

1.ª Las *notas* en sí.
2.ª Las *versiones* de donde las notas se entresacaron.

Pasemos ahora por alto el origen local de la versión o versiones respectivas.

En hipótesis pudo ser una la traducción primera y tener origen español o no tenerle. Como pudieron ser varias, todas de origen hispánico, o sólo en parte, o de ningún modo ser de origen español. Este es un problema muy complicado y conviene estudiarle en cada caso, porque puede ser el problema completamente distinto en cada libro. No puede, pues, resolverse ahora. Aquí nos limitamos a las *notas* en sí.

Y las notas en sí, su selección dentro del acervo del texto de la *Vetus Latina,* su transcripción, su ordenación, su inclusión en los márgenes de la *Vulgata* es indiscutiblemente obra española de muy remota antigüedad. Las razones son dos, a cual más convincentes.

1.ª De orden negativo, por vía de exclusión. Porque fuera de España no hay rastro alguno de ellas.
2.ª De orden positivo, por vía de afirmación. Porque dentro de España ha dejado huellas extensas y profundas a través de códices muy importantes y muy antiguos.

Mas ¿podrá determinarse dentro de España su lugar de origen?

La respuesta es difícil si de un modo definitivo se quiere dar una solución de tipo geográfico demasiado local. Nos faltan elementos de juicio para ello. Pero quizá pueda decirse algo que se acerque bastante a la realidad.

Dentro de España hemos probado últimamente que hay dos grandes arquetipos hispánicos de tipo recensional: uno *peregriniano* y otro *isidoriano.* Ahora bien: geográficamente parecen estar bien determinados los dos.

El *isidoriano,* que arranca de Sevilla como foco de irradiación, teniendo su mejor representante en la *Biblia Hispalense,* se extiende por Andalucía y los mozárabes del sur del Tajo hasta Toledo, hallando un gemelo del *Toledano* en la *segunda Biblia de Alcalá,* y sube por Levante, encontrando profundo eco en Cataluña y Aragón. Así, pertenecen a este tipo las *Biblias de San Juan de la Peña* (50) y *de Huesca* (51) y han experimentado profundas influencias suyas las *Biblias de Rosas* y *de Ripoll* (52).

El *peregriniano,* en cambio, es de la meseta del norte hasta el Cantábrico, habiéndose hallado representantes suyos incluso quizá en el códice *Ovetense* de los Evangelios (53), pero sobre todo en los manuscritos de los monasterios castellano-leoneses.

Concretándonos a los que contienen notas marginales, admitiendo, aunque es difícil probarlo, que el *Legionense*^{8} sea un códice leonés, tenemos que el grupo *peregriniano* se extiende por un área geográfica que va de León a Calahorra, siendo Castilla su foco principal. En los monasterios se conservaban códices antiquísimos, cuyos arquetipos eran códices unciales, no sólo del siglo VII, sino incluso del siglo V. Del siglo V había uno durante el siglo X en Valeránica, del cual copió Florencio el año 952 la *Biblia de Oña,* y el año 960 el *Legionense*^{2}, junto con su discípulo Sancho. Este es, a nuestro juicio, el mismo arquetipo original.

12. El autor de las notas marginales

De lo que acabamos de decir puede deducirse quién sea.

Ha de ser un autor español, entendido en estas cosas, que viviese en el siglo V, en el cual concurran además todas las circunstancias que hemos expuesto.

Y no encontramos otro que San Peregrino.

---

(50) Cf. EB 4 (1945) 35 ss. 259 ss. U 22 (1945) 39 ss.
(51) Cf. EB 4 (1945) 35 ss. 259 ss., etc. U 23 (1946) 200 ss.
(52) Cf. EB 6 (1947) 401 ss.
(53) Cf. EB 2 (1943) 161 s.

A nuestro juicio, San Peregrino es el autor, hasta ahora anónimo, de las notas marginales. Este trabajo es otra de las grandes empresas del enigmático obispo español.

Las razones que abogan a su favor son las siguientes:

1.ª *La coincidencia en la fecha.* Hemos demostrado que las notas debieron de tener su origen a lo largo del siglo V. Ahora bien: se identifique o no con Bachiarius, a San Peregrino hay que situarle también en esta época.

2.ª *La coincidencia en los códices.* Es una de las razones que, aisladamente, resultan más fuertes. Por el análisis de los elementos extrabíblicos y otras razones de peso, hemos podido reconstruir últimamente, no sólo la recensión peregriniana de la Vulgata, sino el grupo de los códices que la transmiten. Este grupo va encabezado por el *Legionense*[2], que es su mejor representante, y está integrado por *20-21-22-26-84-93-94-95* (54), y probablemente *12* y *23,* ya desaparecidos.

A esta conclusión se llega estudiando los elementos de la *Vulgata.* Ahora bien: este grupo es el que transmite exclusivamente las notas marginales. Luego deben tener el mismo autor. Este no puede ser otro que San Peregrino.

3.ª *La coincidencia en la personalidad del autor de las notas con lo que sabemos de San Peregrino.*

El trabajo que revelan las notas marginales no lo ha podido hacer cualquiera. Suponen un talento crítico muy depurado y un hombre avezado a estas lides. Ahora bien. San Peregrino lo era. El llevó a cabo la primera edición de la *Vulgata.* El puso las manos en ella de modo que esta edición no fuese sólo una mera recopilación, sino una recensión auténtica. El hizo obra personalísima en los *Sumarios,* en los *Prólogos,* en otros *elementos extrabíblicos* y en el mismo *texto.* El, en fin, y sólo él, que sepamos, era, por consiguiente, capaz de realizar en España una obra de tanta categoría.

(54) Cf. T. Ayuso, *La Biblia de Oña,* 124 ss. Cf. EB 2. (1943) 152 ss. EB 4 (1945) 35 ss. 4 (1945) 259 ss. 5 (1946) 37 ss. 6 (1947) 391 ss. U 21 (1944) 62 ss. B 29 (1948) 64 ss., etc.

4.ª *La coincidencia en la idiosincrasia de San Peregrino y del autor de las notas marginales.*

En su adición al prólogo de los *Sapienciales* (55) habla San Peregrino de su labor marginal, diciéndonos cómo añadió, "*ob illuminationem sensus et legentis aedificationem*", algunas notas "*extrinsecus iunctae*", que tomó precisamente de la *Vetus Latina:* "nonnulla ex graeco".

Ahora bien. Esto y sólo esto es lo que sucede en gran escala con todas las notas marginales. Por lo cual, a nuestro juicio, el *Corpus* de esas notas viene a resultar una interpretación amplia y auténtica de las mismas palabras de San Peregrino.

5.ª *La coincidencia en otros detalles de distinta índole.*

Tal es, por ejemplo, la posición que ambos tienen respecto a Prisciliano. Las notas marginales parecen revelar un texto próximo a él, y San Peregrino, si bien detestando su heregía, muestra extraordinario interés por el heresiarca (56). El ha sido quien nos ha transmitido sus *cánones de las Epístolas de San Pablo.*

En resumen: si cada una de estas pruebas, aisladamente, dan cierta probabilidad a la hipótesis, el cúmulo de todas ellas ofrece un conjunto impresionante.

Habiendo de ser de un autor hispano de aquella época, por exclusión, a falta de otras pruebas, ya sería lícito defender esta hipótesis como probable. La tradición y los documentos guardan silencio sobre otro nombre, y no conociendo sino a él, a él deberíamos de recurrir casi forzadamente. Pero no nos contentamos con esto tan sólo.

Tenemos, como hemos visto, varias pruebas de carácter positivo que abogan denodadamente en su favor. Y es lícito concluir: San Peregrino debió de ser el autor de las notas marginales.

Además se explica por qué. Al hacer la edición primera de la *Vulgata* se encontró con un problema entonces de viva actualidad. El mis-

(55) Cf. EB 6 (1947) 128 ss.
(56) Cf. J. M. Bover, EB 1 (1941) 25.

mo, según parece, y otros como él, habían sido adoctrinados en la *Vetus Latina.* Era difícil suplantarla y desterrarla del todo. Y debió de verse como obligado por las circunstancias a reflejar la lucha que entonces existía. Incluyó hasta libros enteros de la *Vetus Latina.* Y cuando no, en multitud de ocasiones, hizo constar las diferencias que existen entre los dos textos.

Por eso la obra de San Peregrino debió de ser simultánea. Es decir: que al mismo tiempo que hizo la primera edición de la *Vulgata* fué entresacando y coleccionando el *Corpus* de las notas marginales de la *Vetus Latina.* Todo lo cual, como se ve, resulta, en su conjunto, una obra grandiosa del hasta ahora olvidadísimo obispo español.

IV. LA LITURGIA MOZARABE (*)

1. Antigüedad de la Liturgia mozárabe

Siguiendo el estudio de las fuentes de la *Vetus Latina Hispana,* llegamos ahora a otro manantial riquísimo: la *Liturgia Visigótica* o *Mozárabe.*

Para reconstruir el texto de la VLH han de tenerse muy en cuenta los distintos elementos que de ella nos ha transmitido esta fuente de valor primordial. Esta es la razón de por qué la hemos incluído en nuestras columnas. Ahora, en la *Introducción,* tampoco podemos pasarla en silencio.

Esta Liturgia, por tantos títulos venerable, como es sabido, tiene diversos nombres. Se la llamó, en efecto, *Liturgia Hispana,* de un modo general, por haber tenido en España su origen y su desenvolvimiento, como se llamó *Liturgia Galicana* a la que imperó en la Galia que no estuvo sujeta al Imperio visigótico.

Mas sobre todo se la conoce por *Liturgia Visigótica,* ya que bajo el Reino de los godos tuvo su máximo esplendor, enriqueciéndose o amplificándose notablemente; *Liturgia Mozárabe,* por haberla usado las comunidades cristianas de la Península, que subsistieron bajo el yugo del Islam; *Liturgia Toledana,* por ser Toledo el foco principal de su irradiación y donde adquirió su espléndida grandeza; *Liturgia Isidoriana,* por haberse atribuído a San Isidoro la paternidad de la misma (1).

(*) Publicado en EB 10 (1951) 269-312.

(1) Cf. Z. García Villada, HEE. II, 2, 29 ss.

Como quiera que sea, por esta Liturgia "se entiende el conjunto de fórmulas y ritos usados en la Iglesia de España desde la conversión de este país al Cristianismo hasta el siglo XI, época en que, bajo el influjo del Papado y con el concurso de los benedictinos franceses de Cluny, fué introducida la Liturgia Romana propiamente dicha" (2).

Diciéndose "desde la conversión de este país al Cristianismo", claro es que nos hemos de remontar a una época muy primitiva, puesto que la conversión de España tiene origen apostólico.

Parece exigirse, *ex natura rei,* que, habiendo aquí desde los orígenes del Cristianismo comunidades cristianas, celebrasen los misterios, cantasen salmos y entonasen himnos como en las demás iglesias.

En una palabra: que hubiese cierto movimiento litúrgico.

Y así fué. De ello no puede dudarse. Los documentos lo confirman. Y esto aboga al mismo tiempo por su antigüedad.

Por lo cual, aun prescindiendo de la debatida cuestión sobre si hay que buscar el origen del rito visigótico, como se creyó algún tiempo, en los siete varones apostólicos que le trajesen de Roma, y pasando por alto el problema del valor documental de la "*Missa Apostolica in Hispaniam ducta*", que ha llegado hasta nosotros en un códice *Emilianense* (3), siempre

(2) M. Ferotin, LO., pág. XI.

(3) Actualmente en el Escorial, *d. I. 1.* Véase su descripción en G. Antolín, CCLBE. I, 320-368. Loewe-Hartel, BPLH. 42. Sobre esta cuestión, cf. García Villada, HEE. I, 155 ss.

habrá que reconocer un fondo sumamente arcaico en la *Liturgia Hispana*.

Hoy es evidente que esta Liturgia, como llegó hasta nosotros, no se puede atribuir a los Apóstoles, o a los discípulos de los Apóstoles, que predicaron en España. Se puede ir bastante bien siguiendo el hilo y ver de ese modo la acción reformadora de varios Concilios, no sólo toledanos, sino de otras regiones de Hispania, como Braga y Zaragoza. O la labor personal de muchos Padres de la Iglesia Visigótica, como S. Isidoro, San Eugenio, San Ildefonso, Conancio de Palencia, Quírico de Barcelona y San Julián. Todo esto es cierto. Mas también lo es que antes de los Padres Visigóticos hubo ya reforma y legislación en el Concilio de Elvira, y que Elvira supone al mismo tiempo una liturgia determinada.

Toda la acción reformadora se basa en un fondo subyacente que reformar. Los posteriores amplían, suprimen, transforman y cambian de diversos modos lo que llega a sus manos. Pero algo llega a sus manos que reciben de la Tradición. Algo que viene de lejos, de la más venerable antigüedad. Algo, en fin, que, aunque varíe luego en lo accidental, persiste y subsiste a lo largo de los siglos, porque su esencia no varía.

En este sentido puede aceptarse, por fundada y discreta, la opinión de S. Isidoro, que hace descender a esta Liturgia directamente de S. Pedro: "Ordo autem missae, et orationum, quibus oblata Deo sacrificia consecrantur, primum a Sancto Petro est institutus, cuius celebrationem uno eodemque modo uniuersus peragit orbis" (4).

No es descabellado este punto de vista. La Liturgia Visigótica puede venir directamente de Roma. Como observa García Villada, "la semejanza del rito visigodo con el romano es realmente grande en lo esencial, y aún sería mayor si este último no hubiera experimentado tan hondas mudanzas, hasta llegar a su forma definitiva en tiempo de San Gregorio Magno" (5).

(4) *Eccl. off.* I, 15. Arévalo, VI, 379.
(5) HEE. II, 2, 36.

Admitimos este parecer, pero puntualicemos más todavía. García Villada habla de lo *esencial*. Pero ¿qué se entiende por esta palabra? No sabemos hasta qué punto llega lo *esencial* en la Liturgia. Lo que sí podemos decir es que esa afirmación se ve, no sólo en la *Misa,* sino en el *Salterio.* Y más en el *Salterio* aún que en la *Misa* o que en otra parte alguna.

Efectivamente. Todos los antiguos Salterios occidentales tienen, a nuestro juicio, un origen remoto común. Vienen todos de la versión de los *LXX,* perteneciendo, en su origen, a una misma *Vetus Latina.* Pero esta *Vetus Latina* tuvo diversas recensiones. Ahora bien, a causa de estas recensiones existe variedad entre ellos, pudiéndose hablar del *Salterio Africano,* del *Salterio Romano,* del *Salterio Visigótico,* del *Salterio Galicano,* del *Salterio de Milán,* de *Verona,* etc. etc. Pues bien: si los examinamos detenidamente, dos resultados se pueden deducir con certeza.

1.º Los más arcaicos y más puros en su texto son estos dos: el *Salterio Romano* y el *Salterio Visigótico.*

2.º Estos dos *Salterios* son, por otra parte, los más próximos entre sí.

Es, como se ve, una espléndida confirmación de la teoría. Por otra parte, el *Salterio,* aunque sea la principal, no es la única prueba.

Como apéndice de él en varios casos o independiente de él en otros, como veremos luego, existe el *Liber Canticorum.* Este *Liber* se compone de una colección de *Cánticos bíblicos,* cuyo número varía en los códices constantemente. Van desfilando así los Cánticos de Moisés, de Débora, de Ana, de Ezequías, de Isaías, de Daniel, de Abacuc, etc., etc. Ahora bien: examinando su contenido, nos encontramos que varios de ellos tienen un texto que no pertenece a la *Vulgata,* como los demás, sino que está tomado de la *Vetus Latina.*

Finalmente, una cosa parecida sucede con el *Liber Commicus.* Se trata de uno de los libros más interesantes de toda la *Liturgia Visigótica.* Es un auténtico *Leccionario,* que contiene las perícopes del Antiguo y del Nuevo Testamento, leídas en la Liturgia. Pues bien: examinán-

dole, puede comprobarse que el texto de la *Vulgata* con frecuencia se halla muy influenciado y contaminado de la *Vetus Latina.* Y lo que es más sorprendente: que algunos libros, como el *Apocalipsis* y los *Hechos de los Apóstoles,* están tomados de la *Vetus Latina* directamente.

En resumen: de lo dicho anteriormente se deducen dos cosas interesantes:

1.ª Que la *Liturgia Visigótica* constituye un venero riquísimo para la reconstrucción de la *Vetus Latina Hispana.* Aun prescindiendo de otras partes de menor cuantía, como los *Antifonarios,* que contienen, como perlas sin engarzar, multitud de versículos bíblicos a lo largo de las festividades, o los *Oracionales, Sacramentales,* etc., que, bajo una forma adaptada por la Liturgia, contienen a veces, como pepitas de oro, pensamientos y frases enteras de los Libros inspirados, los tres libros litúrgicos precedentes —*Liber Psalmorum, Liber Canticorum* y *Liber Commicus*—bastan para probarlo, de modo que no pueda pasarse por alto su extraordinario interés.

2.ª Que el mero hecho de tener en esta Liturgia un influjo tan marcado y una participación tan interesante la *Vetus Latina* está demostrando su venerable antigüedad. A pesar de haber sido luego tan reformada, traída y llevada a tenor de la *Vulgata,* quedan en ella todavía vestigios suficientes para demostrar una ascendencia que va mucho más allá de la edad visigótica.

Y, sin embargo, este punto ha sido generalmente olvidado o pasado por alto. Apenas ha fijado nadie los ojos en él. Sobre todo, nadie le ha estudiado a fondo. Razón de más para que nos hayamos decidido a abordar con toda decisión el problema.

2. Bibliografía sobre lo mozárabe

No se crea, a pesar de esto, que el estudio de la Liturgia Mozárabe está por hacer (6). En lo que tiene estrictamente de ritual, ha sido estudiada con intensidad y amplitud. Lo mismo sucede en el aspecto histórico, teológico, etc.

Existe, en efecto, un abundante caudal literario sobre esta Liturgia. Y se va enriqueciendo más cada día, tanto en la publicación de las fuentes o ediciones de los textos como en la producción bibliográfica, que abarca los aspectos más diversos del problema.

1) Publicación de las fuentes.

Los primeros esfuerzos en este sentido se deben al Cardenal Cisneros. Esta egregia figura española, como fué el alma de la *Poliglota de Alcalá,* fué quien patrocinó las magníficas ediciones de A. Ortiz, así del *Misal* como del *Breviario.* La del primero salió en Toledo el año 1500 (7). La del segundo el año 1502, en la misma ciudad del Tajo (8).

El jesuíta escocés Alejandro Lesley reprodujo en Roma el año 1755, en una buena edición, el *Misal* que editó Alfonso Ortiz en Toledo (9).

Migne incorporó a su *Patrologia Latina* la reedición del *Misal* hecha por Lesley (10). Y aunque éste preparó también la del *Breviario,* hecha por Ortiz, no pudo llevarla a cabo a causa de su muerte (11).

Después de Cisneros se debe a otro insigne Cardenal español la gloria del mecenazgo principal de los mss. mozárabes. De esto se convencerá quien examine el Archivo Capitular de Toledo al ver cómo su nombre se estampa con frecuencia allí, en las guardas adicionales de algunos mss., que por orden suya fueron recogidos, restaurados o copiados diligentemente. Mas, sobre todo, quien esté al tanto de las varias ediciones de los libros litúrgicos que mandó hacer a costa de no pocos dispendios. Nos referimos al Cardenal Lorenzana.

---

(6) Cf. Z. García Villada, HEE. II, 2, 27-84.

(7) A. Ortiz, *Missale mixtum secundum regulam beati Isidori, dictum mozarabes,* Toleti 1500.

(8) A. Ortiz, *Breuiarium secundum regulas beati Hysidori,* Toleti 1502.

(9) A. Lesley, *Missale mixtum, secundum regulam beati Isidori, dictum mozarabes,* Roma 1755.

(10) Migne, PL. 85.

(11) Migne, PL. 81, 254. Incorporó, en cambio, la edición de Lorenzana, PL. 86.

Hay, en primer lugar, una edición de la *Misa* y del *Oficio Visigótico,* hecha en la Puebla de los Angeles, Méjico, el año 1770 (12). Aunque el largo título de la obra en la portada principal no revela al autor de la misma, no por eso se trata de un trabajo anónimo. Tres hojas más adelante hay una nueva portada que nos da los suficientes datos. Su autor es, en efecto, el Ilustrísimo Sr. D. Francisco Antonio Lorenzana, que entonces era arzobispo de Méjico, el cual escribió las explicaciones que la acompañan y editó el volumen ayudado de su amigo y antiguo compañero del Cabildo Toledano, Ilmo. Sr. D. Francisco Fabián y Fuero, a la sazón arzobispo de Puebla de los Angeles, en Nueva España (13).

Elevado después Lorenzana a la Silla de Toledo, se preocupó profundamente del Culto Mozárabe y, en consecuencia, mandó publicar, como Cisneros, el *Misal* y el *Breviario* correspondiente.

Este último fué el primero en salir y fué publicado por Ibarra en Madrid el año 1775 (14). El *Misal,* en cambio, no salió hasta el año 1804 y fué editado en Roma cuando el eminente purpurado había dejado de existir.

Lorenzana, sin embargo, no había estado ajeno a este trabajo. En la portada se dice que se debe la obra a su estudio y a su dinero. Pero la edición es obra del P. Arévalo. Este la llevó a cabo con su acostumbrada competencia. En el prólogo dedica un sentido recuerdo al benemérito Cardenal, al mismo tiempo que ofrece la edición al Príncipe de Borbón, nuevo arzobispo toledano (15).

Finalmente, en este orden de cosas es preciso añadir, como insinuamos anteriormente, que la edición del Breviario hecha por Lorenzana el año 1575 fué incorporada a la *Patrología* de Migne (16). Y que el año 1875 se publicó en Toledo por Santos de Arciniega una nueva edición de la Misa y el Oficio gótico de Lorenzana y Fabián y Fuero, si bien no contentándose con una mera transcripción, pues tiene variantes textuales de alguna importancia (17).

Por otra parte, Bianchini abrió nueva ruta, muy interesante. Habiendo recibido de Maffei, archivero de la Biblioteca Capitular de Verona, medios suficientes, emprendió la edición del celebérrimo *Oracional Visigótico* que en aquella Catedral existe. Bianchini publicó este trabajo entre las obras del Cardenal Thomasius, habiendo logrado una edición muy estimable, enriquecida con multitud de notas de carácter litúrgico muy atinadas y haciéndole preceder de una *Introducción* sobre la *Liturgia Hispana,* que escribió Juan Pinio (18).

De este *Oracional* ha salido últimamente una edición espléndida en Barcelona, publicada por el Dr. D. José Vives y el Dr. D. Jerónimo Claveras. Se trata de una obra de primera mano, con una docta *Introducción,* seguida de la edición crítica del texto (19). Forma parte de la

(12) *Missa Gothica seu Mozarabica et Officium itidem Gothicum, diligenter ac dilucide explanata ad usum percelebris Mozarabum sacelli Toleti a munifecentissimo Cardinali Ximenio erecti et in obsequium Illmi. perinde ac Venerab. D. Decani et Capituli Sanctae Ecclesiae Toletanae Hispaniarum et Indiarum Primatis,* Angelopoli 1770.

(13) *Explanationes uniuersae, apologiae ac dilucidationes, quae in hoc tomo continentur, elaboratae et perpolitae fuerunt ab Illmo. D. D. Fr. Antonio Lorenzana olim S. E. Toletanae, Hispaniarum et Indiarum Primatis, canonico atque dignitate Abbatis Sancti Vincentii ibi functo, in praesens uero Archiepiscopo Mexicano, cui etiam suam operam adiunxit eius fidus amicus Illmus. D. D. Fr. Fabian et Fuero, praelaudatae Toletanae Ecclesiae quondam canonicus, eademque Sancti Vincentii dignitate decoratus, nunc autem Episcopus Angelopolitanus.*

(14) *Breuiarium Gothicum secundum regulam beatissimi Isidori Archiepiscopi Hispalensis iussu Card. Fr. Ximenii de Cisneros prius editum, nunc opera Excmi. D. Fr. A. Lorenzana S. E. Toletanae Hisp. Primatis Archiepiscopi recognitum, ad usum sacelli Mozarabum,* Madrid 1775.

(15) *Missale Gothicum secundum regulam beati Isidori Hispalensis Episcopi iussu Cardinalis Fr. Ximenii de Cisneros in usum Mozarabum prius editum, denuo opera et impensa Emmi. Dni. Card. Fr. Antonii Lorenzanae recognitum et recusum. Ad Excmum. et Emmum. Principem et D. D. Ludouicum Borbonium Archiepiscopum Toletanum Hisp. Primatem,* Roma 1804.

(16) PL. 86.

(17) *Missae Gothica et Officii Mozarabici dilucida expositio a D. D. Fr. A. Lorenzana Arch. Mexicano et a D. D. Fr. Fabián et Fuero Episcopo Angelopolitano ad usum percelebris Sacelli Muzarabum in alma Ecclesia Toletana Hispaniarum Primate ab Emmo. Card. Ximenez de Cisneros erecti, editio nouissima, iussu et approbatione Illmi. D. D. Sanctos ab Arciniega... facta,* Toledo 1885.

(18) *Libellus Orationum,* I-II *(Thomasii Opera,* T. I, págs. 1-136), Roma 1741.

(19) *Oracional Visigótico.* Edición crítica por el

colección *Monumenta Hispaniae Sacrae,* siendo el primer volumen de su *Serie Litúrgica.*

Un nuevo camino siguió Dom Germán Morin. El docto benedictino de Maredsous estudió y editó el manuscrito *Nouv. Acq. Lat. 2171* de la Biblioteca Nacional de París, que contiene el *Liber Commicus* (20). Su edición se basa exclusivamente en el ms. citado y la *Introducción* que precede es bastante sobria.

En cambio está en vías de publicación cuando esto escribimos una magnífica edición crítica española del *Liber Commicus,* que fué galardonada el año 1948 con el Premio Raimundo Lulio del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Han escrito la obra en colaboración el Padre J. Pérez de Urbel y A. González Ruiz Zorrilla. Su edición se basa en el estudio directo de los mss. visigóticos que hoy existen, exceptuando el de París, para el cual han usado la edición de Morin. En la larga *Introducción* que escriben al principio de la obra discuten las diversas cuestiones referentes al *Liber Commicus* (21).

Una cosa parecida a la que hizo Morin con el *Liber Commicus* ha hecho Gilson con otro libro litúrgico.

Hay en el Museo Británico de Londres un manuscrito visigótico del siglo X-XI, el *Add. Ms. 30851,* procedente de Silos, que contiene el *Salterio* con el *Liber Canticorum.* Gilson ha editado este códice, haciéndole preceder de una *Introducción* no muy extensa (22). La edición adolece de falta de amplitud en la base. Salvo alguna consulta realizada a la edición de Lorenzana, se basa exclusivamente en el ms. de Londres, y en ocasiones, para restituir su texto, hace conjeturas insostenibles.

A la *Hymnodia* dedicó, en cambio, sus estudios C. Blume (23). Mas este punto, estrictamente litúrgico y eclesiástico, no nos interesa. Según informes particulares, parece ser que se prepara una nueva edición crítica por los mismos que han hecho la del *Liber Commicus.*

Poco nos interesa también lo que se refiere a los *Penitenciales.* F. Romero Otazo publicó el de *Silos,* y al mismo tiempo el texto del *Albeldense* (24).

Por lo que se refiere al *Antifonario,* hasta ahora no se ha hecho otra edición que la que hicieron los benedictinos de Silos del códice de la Catedral de León por orden del obispo de la Diócesis (25). Esta edición, a pesar de su mérito, dista bastante de ser definitiva. Entre otras cosas, por falta de índices. Por lo cual, según tenemos entendido, parece que se trabaja en Barcelona por hacer una edición crítica del *Antifonario Mozarábigo* en general, que tenga una base más amplia y esté convenientemente dispuesta para el uso de los estudiosos.

Por otra parte, se deben a Ferotin los mayores pasos de avance en el estudio de la Liturgia Mozárabe. Empezando por la edición de textos. Sus actividades van en dos direcciones. De un lado, el *Liber Ordinum* (26). De otro, el *Liber Sacramentorum* (27).

Ferotin no se contenta con editar: estudia a fondo los problemas, desde varios puntos de vista. Ni en la edición se contenta con transcribir un códice, como Gilson, Morín y, en general, los anteriores. Hace sin duda una edición crítica, después de haber buscado, ordenado y estudiado convenientemente los códices. Su obra merece los mayores elogios.

DR. D. JOSÉ VIVES. Estudio paleográfico de los códices por el DR. D. JERÓNIMO CLAVERAS (MHS. I), Barcelona 1946.

(20) *Liber Commicus, siue Lectionarius Missae, quo Toletana Ecclesia ante annos mille et ducentos utebatur* (AM. I), Maredsous 1893.

(21) Ha sido publicado ya el primer volumen. Desde el principio hemos podido usarla para este trabajo, debido a la amabilidad de sus autores, que han tenido la bondad de prestarnos las galeradas de la obra a medida que se va imprimiendo.

(22) *The Mozarabic Psalter,* London 1905.

(23) *Hymnodia gotica. Die Mozarabischen Hymnen des altspanischen Ritus.* Leipzig 1905. Cf. también BLUME and DREVES, *Analecta hymnica medii aeui,* Leipzig 1879.

(24) *El Penitencial Silense,* Madrid 1828.

(25) *Antiphonarium mozarabicum de la Catedral de León, editado por los PP. benedictinos de Silos, bajo los auspicios del Excmo. Sr. obispo de León Dr. D. José Alvarez Miranda,* León 1928.

(26) *Le Liber Ordinum en usage dans l'Église wisigothique et mozarabe d'Espagne du cinquième au onzième siècle,* MEL. V, Paris 1904.

(27) *Le Liber mozarabicus Sacramentorum et les manuscrits mozarabes,* MEL. VI, Paris 1912.

Finalmente, por lo que se refiere a los *Leccionarios*, parece oportuno traer aquí el recuerdo del *Leccionario de Luxeuil*. Este célebre manuscrito, tan ampliamente estudiado por diversos autores, ha sido editado últimamente por el abad Salmon (28). Y, como prueba Salmon, aunque sea de origen francés, está íntimamente emparentado e influído de los mss. visigóticos de la Liturgia Mozárabe. Por eso le hemos incluído en nuestra lista de ms. bíblicos españoles, haciendo el n.° *11* de nuestro Indice.

2) Bibliografía sobre la Liturgia Visigótica.

Hasta aquí nos hemos limitado a dar a conocer exclusivamente las ediciones de los textos o la publicación de las fuentes litúrgicas en sus diversas secciones. Pero la bibliografía, naturalmente, es mucho más amplia.

Conviene recogerla aquí.

En primer lugar, cuenta en la bibliografía, y no como quiera, sino de un modo principalísimo, toda la sección anterior, tan ampliamente reseñada. Como hemos ido diciendo, las ediciones respectivas van acompañadas siempre, particularmente en la *Introducción*, de una serie de estudios sobre los más diversos aspectos de orden histórico, paleográfico, teológico, etcétera. Por lo cual es preciso ir a esos libros y a esos autores para conocer a fondo la cuestión. Ferotin, sobre todo, se distingue de un modo especial.

Mas aparte de ellos existen hoy multitud de libros, ensayos, monografías y artículos de diversa índole sobre la Liturgia Mozárabe. El Padre García Villada ha compuesto un Indice sobre este punto, que incluyó como *Apéndice* en su *Historia Eclesiástica* (29). Pero el *Index* del célebre historiador es bastante deficiente. Mucho más amplio le tendría, sin duda, al principio. Pero tuvo la desgracia de verle hecho cenizas por las hordas salvajes en el incendio del 11 de mayo de 1931.

(28) *Le Lectionnaire de Luxeuil. Édition et étude comparative. Contribution a l'Histoire de la Vulgate et de la Liturgie en France au temps des Mérovingiens*, CBL. VII, Roma 1944.

(29) HEE. II, 2, 264-65.

Tratemos nosotros ahora de ampliarle en todo lo posible, siguiendo un orden alfabético.

A. Allgeier, *Die Psalmen in der mozarabischen Liturgie und das Psalterium von Saint Germain des Près*, SFG. III 179-236. Münster 1931.

— *Der Einfluss Spaniens in der Textgeschichte der Psalmen*, GAKS 6 (1937) 60-89.

— *Das africanische Element im altspanischen Psalter*, SFG (GAKS) 2 (1930) 196-228.

H. Anglés, *España en la Historia de la Música universal*, A 11 (1948) 7-13.

T. Ayuso, *La Liturgia Mozárabe y su importancia para el texto bíblico de la Vetus Latina Hispana*, EB 10 (1951) 269-312.

A. Ballesteros, *Historia de España*, Barcelona 1919 siguientes.

F. Berganza, *Antigüedades de España*, II Apéndice, 624-686, Madrid 1721.

W. C. Bishoph, *The Mozarabic and Ambrosian Rites*, London 1924.

— *The Mozarabic Mss.*, CQR 63 (1907) 298-322.

J. Brinktrine, *Eine auffallende Lesart in der mozar. Rez. des Te Deum*, EL 64 (1950) 349-51.

L. Brou, *Les "Benedictiones" ou Cantique des trois enfants dans l'ancienne Messe espagnole*, HS 1 (1948) 21-33.

— SAER 1, Steenbrugge 1948.

— *Études sur la Liturgie mozarabe*, EL 61 (1947) 309-334.

— *"Mozarabe" ou "Hispanique"*, EL 63 (1949) 66-70.

— *The Psalter Collects from V-VIth Century Sources*, London 1949.

— *Séquences et Tropes dans la liturgie mozarabique*, HS 4 (1951) 27-41.

D. de Bruyne, *De l'origine de quelques textes liturgiques mozarabes*, RBE 30 (1913) 421-436.

— *Un système de lectures de la Liturgie mozarabe*, RBE 24 (1892) 147-155.

F. Cabrol, *Cantiques*, DACL. II, 1988-1993.

C. Callevaert, *Le Carême primitif dans la Liturgie mozarabe*, RHE (1914) 23-33.

P. Capelle, *Le Texte du Psautier latin an Afrique*, pág. 221-225.

José M.ª Corda Pitarch, *Doctrina y práctica penitencial en la Liturgia visigótica*, RET 6 (1945) 223-47.

M. Dietz, *Geletsklänge aus Altspanien*, Bonn 1949.

M. Ferotin, *Histoire de l'Abbaye de Silos*, Paris 1897.

J. M. Ferreira, *Estudios histórico-litúrgicos. Os ritos particulares das Igrejas de Braga e Toledo*, Coimbra 1924.

V. de la Fuente, HEDE I, 257 ss.

Z. García Villada, HEE II, 2 27-84; 263-265.

P. Glaue, *Zur Geschichte der Taufe in Spanien. II. Nachrichten über die Taufsitten bis 711: Konzilienbestimmungen und Schriftstellerzeugnisse*, SAWH. 2, Heidelberg 1927.

G. Godu, DACL. 5, 1, 271 ss.
C. de Lines, RAC (1885) 185-192.
J. Mearns, *The Canticles of the Christian Church Eastern and Western in early and medieval Times,* Cambridge 1914.
W. Meyer, *Über die rytmischen Preces der Mozarabischen Liturgie,* Berlin 1913.
I. Pinius, *De Liturgia mozarabica,* ACS. VI, 1-112.
F. Pérez, *S. Gregorio VII y la liturgia española,* LI 3 (1948) 105-113, 323-330.
J. Pérez de Urbel, *Origen de los Himnos mozárabes* [Aparte de *Bull. Hisp.*], 1926.
— *A festa da Asunçao na Liturgia mozarabe,* Estudos 7 (1928) 208-220.
A. W. S. Porter, *Cantica mozarabici officii,* EL 49 (1935) 126-145.
— *The mozarabic Unction and other Rites of the Sick,* Laudatc 22 (1944) 81-89.
— *The mozarabic Post Pridie,* JTS 44 (1943) 182-194.
G. Prado, *Textos inéditos de la Liturgia mozárabe,* Madrid 1926.
— *Manual de Liturgia hispanovisigótica o mozárabe,* Madrid 1927.
— *Historia del Rito mozárabe y toledano,* Santo Domingo de Silos, 1928.
— *El Canto mozárabe* (con C. Rojo), Barcelona 1929.
— *El Kyriale español: VI. El Credo,* AST 15 (1942) 53-58.
— *El Rito mozárabe. Valoración y plan de reforma del Rito mozárabe,* Madrid 1943.
— *Misa mozárabe en el milenario de Castilla,* Burgos 1943.
J. F. Riaño, *Critical and bibliographical Notes on early Spanisch Music,* London 1887.
J. F. Rivera, *La controversia adopcionista del s. VIII y la ortodoxia de la Liturgia mozárabe,* EL (1933) 506-536.
— *Gregorio VII y la liturgia mozárabe,* RET 2 (1942) 3-33.
R. Robles, *Calendario Mozárabe del códice visigótico de la Universidad Compostelana, conocido con el nombre de Diurno del Rey Fernando I,* RABM 7 (1902) 375-379.
H. Schmitz, *Die Bussbücher und die Bussdiscipline der kirche nach handschriftlichen Quellen dargestellt,* 2 vols., Mainz 1883 y 1898.
H. Schneider, *Die Altlateinischen Biblischen Cantica,* TA 29-30, Beuron 1938. [*Die biblischen Cantica in der altspanischen Liturgie,* pág. 126-158.]
J. B. Trend, *The Music of Spanich History to 1600,* London 1920.
A. C. Vega, *Una antigua pieza litúrgica,* CD 153 (1941) 169-176.
J. Vives, *Reliquias inéditas del "Libellus orationum" visigótico,* MGH. 2, 465-476.
P. Wagner, *Der Mozarabische kirchengesang und seine Überlieferung,* GAKS (SFG) I, 102-141, Münster 1928.
P. Wagner, *Untersuchung zu den gesangstexten und zur responsiorialien Psalmodie der altspanischen Liturgie,* GAKS (SFG) II, 67-113. Münster 1930.
W. M. Whitehill, *Santo Domingo de Silos and the Mozarabic Liturgy,* Cowley 1, 1928.

3) Bibliografía sobre los manuscritos visigóticos que contienen la Liturgia mozárabe.

Aparte de la literatura que existe sobre la *Liturgia Mozárabe,* hay otro aspecto bibliográfico muy interesante, a saber: sobre los *mss. visigóticos* que contienen, de un modo o de otro, esta Liturgia.

Sobre este punto véase lo que hemos dicho al comenzar este volumen, a lo largo del capítulo primero, en la *Introducción* al estudio de las *Fuentes.* Lo que allí decimos de los manuscritos en general ha de tenerse aquí muy en cuenta, y la bibliografía allí indicada puede trasladarse en gran parte aquí.

No obstante, para mayor claridad y precisión, incluímos el presente *Indice,* que, siguiendo un orden alfabético de autores, ofrece la bibliografía más estrechamente relacionada con este asunto.

H. Anglés, *El codex musical de las Huelgas,* Barcelona 1931.
G. Antolín, CCLBE. Madrid 1910-1916.
Beer-Díaz Jiménez, *Noticias bibliográficas y catálogos de los códices de la S. I. C. de León,* León 1888.
L. Brou, *Un nouvel homiliaire en écriture wisigothique,* HS 2 (1949) 147-191.
— *Les fragments wisigothiques de l'Université de Cambridge,* HS 3 (1950) 139-144.
L. Delisle, *Mss. de l'Abbaye de Silos acquis par la Bibliothèque National,* Paris 1880. MPB 52-116.
J. Domínguez Bordona, *Exposición de códices miniados,* Madrid 1929.
— *La miniatura española,* Barcelona 1930.
— *Manuscritos con pinturas,* Madrid 1933.
Eguren, *Memoria descriptiva de los códices más notables de los archivos eclesiásticos de España,* Madrid 1859.
J. Enciso, *El estudio bíblico de los códices litúrgicos mozárabes,* EB 1 (1942) 291-313.
P. Ewald-G. Loewe, *Exempla scripturae uisigoticae,* Heidelberg 1883.
M. Ferotin, *Recueil des chartes de l'Abbaye de Silos,* Paris 1897.

M. Ferotin, *Deux mss. wisigothiques de la bibliothèque de Ferdinand I roi de Castille et de Leon,* BEC 62 (1901) 374-383.
Z. García Villada, RFE 14 (1917) 16-18.
— *Catálogo de los códices y documentos de la Catedral de León,* Madrid 1919.
— BPLH. II, SAWW. Wien 1915.
M. Gómez Moreno, *Excursión a través del arco de herradura,* CE. 1906.
— *Iglesias mozárabes,* Madrid 1919.
— *Catálogo monumental de España. Provincia de León,* Madrid 1925.
— *El arte románico español,* Madrid 1934.
A. M. Huntincton, *Initials and Miniatures of the IXth Xth and XIth Centuries from the mozarabic Manuscripts of Santo Domingo de Silos in the British Museum,* New York 1904.
G. Loew-W. Hartel, BPLH. I, Wien 1887.
E. A. Lowe, *Studia Palaeographica. A Contribution to the History of early latin Minuscule and to the dating of visigothic Mss. With seven facsimiles,* SAWM 12, München 1910.
E. Maunde-Thompson, *Catalogue of Additions to the Mss. in the British Museum in the years 1876-1881,* London 1882.
A. Merino, *Escuela Paleográfica,* Madrid 1870.
A. Millares Carlo, RBAMAM 1 (1942) 110-112.
— *Contribución al Corpus de códices visigóticos,* Madrid 1931.
— *Tratado de Paleografía española,* Madrid 1932.
— *Los códices visigóticos de la Catedral Toledana,* Madrid 1935.
— *Discursos leídos en la recepción pública de don Agustín Millares Carlo en la Academia de la Historia,* Madrid 1935.
J. M. Octavio de Toledo, *Catálogo de la Librería del Cabildo toledano,* I, Madrid (RABM) 1903.
H. Omont, BEC 74 (1913) 742 ss.
E. Oviedo y Arce, *El genuino Martin Codax,* BAG 10 (1916-17) 242-243.
Pérez Pastor, *Indice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán y San Pedro de Cardeña existentes en la Biblioteca de la R. A. de la Historia,* BAH 53 (1908) 469-502.
J. Fr. Rivera, *El "Liber Comicus" de Toledo. Ms. 35, 8 de la Biblioteca Capitular,* EB 7 (1948) 335-359.
— *El "Homiliarium Gothicum" de la Biblioteca Capitular de Toledo,* HS 4 (1951) 147-167.
T. Rojo, *La exposición del "Liber comitis" del Archivo Catedralicio de Burgos,* Madrid 1930.
L. Traube, *Zur Paläographie und Handschriftenkunde,* München 1909.
Ch. Upson Clark, *Collectanea hispanica,* Paris 1920.
J. Vives, *El Oracional mozárabe de Silos, Br. Mus., Ms. Add. 30852,* AST 18 (1945) 1-25.
W. M. Whitehill, *Mozarabic Psalter from Santo Domingo de Silos,* SPE (1929) 461-68.
— *Los Mss. del Real Monasterio de Santo Domingo de Silos,* BAH 95 (1929) 521-601.
W. M. Whitehill, *A Catalogue of mozarabic liturgical Mss., containing the Psalter and Liber Canticorum,* JL 14 (1943) 95-122.

N. B. Como complemento de este número 2, dedicado a dar bibliografía de lo Mozárabe, puede verse además lo que decimos al tratar de los SH, n.os 1-26, y el apéndice correspondiente al fin del volumen.

3. Los Manuscritos que transmiten la Liturgia mozárabe

Toda la bibliografía que hemos ido reseñando en la sección anterior puede y debe proyectarse sobre la lista siguiente. Mas de un modo especial la comprendida bajo la letra *A,* que afecta a la edición de los textos, y bajo la letra *C,* que se refiere precisamente a los manuscritos.

Para no complicar más las cosas y no repetirla en vano, ya no la aducimos aquí al pie de cada códice.

Aducimos, en cambio, la lista de los códices que, de un modo o de otro, nos han transmitido la Liturgia mozárabe. Esto es demasiado importante para pasarlo en silencio.

Al formar la lista general seremos sumamente sobrios. Resultaría demasiado hacer aquí una cosa parecida a la que hemos hecho con los manuscritos bíblicos. Nos contentamos con la escueta indicación de su contenido, diciendo el siglo y la sigla correspondientes. Sólo después, al estudiar el problema de la *Vetus Latina,* nos detendremos más en los que más nos interesen.

La lista de los manuscritos pertenecientes a la Liturgia mozárabe ha solido ir englobada en las listas de los manuscritos visigóticos compuestas por Upson Clark, García Villada y Millares Carlo en sus obras respectivas. En realidad, la Liturgia mozárabe se nos ha transmitido, puede decirse que exclusivamente, a través de esta clase de manuscritos. Y si algo hay posterior, escrito con otra clase de letra, se podrá demostrar que es copia de códices que tuvieron este origen.

Se debe a Ferotin, sin embargo, el haber desplazado con precisión los fondos litúrgicos del acervo común de los manuscritos visigóticos. El formó un catálogo sumamente interesante sobre este aspecto particular y hace una descripción muy útil de los códices respectivos. Su colección, aunque no sea completa, tiene el mérito de haber sido la primera y basada en estudios de primera mano.

En un artículo publicado en *Estudios Bíblicos* el año 1942 J. Enciso enfocó este aspecto y, como ensayo, publicó una *Lista de códices visigóticos litúrgicos*. Precede a la *Lista* una bibliografía abundante, y después, a base de ella, va indicando, en cada caso, la que corresponde a cada códice. El índice es muy completo y supone un esfuerzo laudable, pero adolece de varios errores (30).

He aquí algunos de los que hemos podido comprobar. Dice:

N.° 2. "*Burgos. Archivo Catedral. Comes o Liber Comitis, s. X.*" Esto no es cierto. Se trata de un *Esmaragdo* (31).

N.° 38. "*Bibl. Nac. Vitr. 4, 16. Misal de Sahagún, s. XI.*" Ahora bien: este ms. que hoy se halla en *Vitr. 20, 8* no es visigótico, sino carolingio del s. XI; ni es un *Misal*, sino un *Oracional*.

N.° 40. "*Bib. Nac. 10110. Breviario Mozárabe, año 1006.*" ¿Qué se entiende por *Breviario Mozárabe?* El mismo título dió al anterior (número 39 de su lista). Ahora bien: bajo el mismo título no pueden incluirse dos códices tan diversos como el 10001 y el 10110. El 10001 sí lo es, con el *Salterio*, el *Liber Canticorum* y el *Himnario*. Pero el 10110 es sólo un *Oracional*.

N.° 43. "*Arch. Hist. 256. Salterio, s. XI ex.*"

N.° 44. "*Arch. Hist. 1006. Psalterium Dauid et Flores Sti Prudentii et Sti Augustini et S. P. N. Benedicti et horationes.*"

Esta duplicidad nos ha tenido inquietos algún tiempo, hasta que, según parece, hemos resuelto el problema.

Al menos en el *Archivo Histórico Nacional* ni existen los dos códices, ni parece que hayan existido nunca.

¿Cómo se llegó entonces al desdoblamiento? En esta biblioteca existe un manuscrito que responde bien al último de los citados. Antiguamente tenía la signatura *1006 B*. Con este número le registran de Bruyne y Millares. Este códice figuró luego en una *Exposición* y fué colocado en la *Vitr. 20, n.° 256.* Millares, entonces, sin darse cuenta de que era el *1006 B*, le duplicó, dándole la signatura de la *Exposición*.

Con esta última se quedó Villada. Este códice tiene hoy la signatura siguiente: *Arch. Hist. 1277.*

N.° 58. "*Toledo. Bibl. Cap. 9, 38. Himni. Tiene además "In Math.*" Nosotros no hemos incluído a este códice en la lista siguiente porque no es verdad que contenga himnos. Tiene exclusivamente el *Comentario de San Mateo.* Por consiguiente, no es litúrgico.

N.° 59. "*Toledo. Bibl. Cap. 10, 5. Himni, s. X-XI.*" Según esta indicación, este ms. parecería un *Himnario*, y, sin embargo, sólo tiene visigóticos los dos folios primeros, con música. El códice, como tal, es el *Comentario* de Pedro Comestor, llamado *Historia Scholastica.*

N.° 60. Bib. Cap., 33, 3. *Horas menores mozárabes, siglo IX.* Sin embargo este códice no es visigótico, sino muy posterior, del s. XII-XIII.

Hechas estas observaciones, damos el Indice siguiente. Casi todos los códices han sido objeto de nuestro estudio directo. Algunos aún no fueron por nosotros examinados y hemos tenido que adoptar la descripción que hacen los citados autores.

Braga	*Fragmentum liturgicum*, s. XI. Arq. distr. Capa de Tombo de Vilar de Monte. Reg. geral., C. 280, n.° 3.
Cambridge	*Fragm. Breuiarii*, s. X-XI. Univ. Add. 3905.
Coimbra	*Fragm. Antiphonarii*, s. XI-XII. Arch. Univ.
"	*Missale plenarium*, s. XI-XII. Arch. Univ.
"	*Fragm. liturgicum*, s. XI. Arch. Univ.
Escorial	*Psalterium*, s. IX. Ms. Lat. A. III. 5.

(30) *El estudio bíblico de los Códices litúrgicos mozárabes*, EB 1 (1942) 291-313. Una observación parecida hacen los autores de la edición crítica del *Liber Commicus:* "Desorientados por informes inexactos, ampliamos nuestras pesquisas hasta Burgos, en cuya Catedral, según nos dice Jesús Enciso en un interesante artículo intitulado "El estudio bíblico de los Códices litúrgicos mozárabes" [EB 1 (1942) 295 ss.], se conservaba un fragmento de un *Liber Commicus* del s. x. Pronto pudimos convencernos de que se trataba de un libro del monje francés Esmaragdo, que, como es de suponer, ni siquiera pertenece a la Liturgia mozárabe." LC, pág. X.

(31) Cf. D. MANSILLA, HS 2 (1949) 381-441.

Escorial	*Passionarium*, s. XI. Ms. Lat. B. I. 4.
"	*Passionarium*, s. IX-X. Ms. Lat. I, III, 13.
"	*Missa Sancti Vincentis*, s. X-XI. Ms. Lat. M. III. 3.
León	*Liber Commicus*, s. XI (a. 1071). Arch. Cap. 2.
"	*Antiphonarium*, s. XI. Arch. Cap. 8.
London	*Santoral*, s. X (a. 919). Brit. Mus. Add. Ms. 25600.
"	*Officia Toletana*, s. X. Brit. Mus. Add. Ms. 30844.
"	*Officia Toletana*, s. X. Brit. Mus. Add. Ms. 30845.
"	*Breuiarium Toletanum*, s. X. Brit. Mus. Add. Ms. 30846.
"	*Breuiarium Toletanum*, s. XI. Brit. Mus. Add. Ms. 30847.
"	*Breuiarium de toto anni circulo*, s. XI. Brit. Mus. Add. Ms. 30848.
"	*Breuiarium Silense*, s. XI. Brit. Mus. Add. Ms. 30850.
"	*Psalterium et Liber Cant.*, s. X-XI. Brit. Mus. Add. Ms. 30851.
"	*Orationale Mozarabicum*, s. IX. Brit. Mus. Add. Ms. 30852.
Luca	*Antiphonarium per anni circulum*, siglos VIII-IX. Bib. Cat. 490.
Madrid	*Fragm. liturgicum*, s. X. Acad. Hist. Aemil. 14.
"	*Missale*, s. X-XI. Acad. Hist. Aemil. 52.
"	*Missale*, s. XI. Acad. Hist. Aemil. 18.
"	*Liber Commicus*, s. XI (a. 1073). Acad. Hist. Aemil. 22.
"	*Antiphonarium*, s. X. Acad. Hist. Aemil. 30.
"	*Manuale Liturgicum*, s. XI. Acad. Hist. Aemil. 47.
"	*Manuale Mozarabicum*, s. X. Acad. Hist. Aemil. 56.
"	*Passio et Missa Sanctorum Cosmae et Damianis*, s. XI. Acad. Hist. Aemil. 60.
"	*Psalterium et Liber Canticorum*, s. X. Acad. Hist. Aemil. 64 bis.
"	*Psalterium et Liber Cant.*, s. X. Acad. Hist. Aemil. 64 ter.
"	*Missale*, s. IX. Acad. Hist. Aemil. 35.
"	*Fragm. Lectionarii*, s. X. Bib. Nac. 627.

Madrid	*Fragm. Liturgica*, s. IX-XI. Bib. Nac. 11556.
"	*Fragm. Liturgica*, s. IX-X. Bib. Nac. 494.
"	*Breuiarium Mozarabicum*, s. IX-X. Bib. Nac. Vitr. 5. 1 (olim 10001).
"	*Orationale*, s. XI (a. 1006). Bib. Nac. 10110.
"	*Psalterium*, s. X-XI. Arch. Hist. Nac. 1277 (olim 1006 B).
"	*Liber Canticorum*, s. XI (a. 1059). Bib. Real 2 J 5.
Nogent-sur-Marne	*Psalterium et Liber Cant.*, s. XI. Bibl. Sunt. Lesouëf, ms. 2.
"	*Psalterium et Liber Cant.*, s. XI. Bibl. Sunt. Lesouëf, ms. 2b.
Paris	*Liber Commicus*, s. XI. Bib. Nat. Nouv. Acq. lat. 2171.
"	*Lectionarium et Homiliarium*, s. XI. Bib. Nat. Nouv. Acq. lat. 2176.
"	*Lectionarium Mozarabicum*, s. XI. Bib. Nat. Nouv. Acq. Lat. 2177.
"	*Fragmenta Antiphonarii consecrationis Ecclesiae*, s. IX-X. Bib. Nat. Nouv. Acq. Lat. 2199.
Roma	*Sacramentarium Gelasianum*, s. IX. Bib. Vat. Reg. 267.
Santiago de Compostela	*Psalterium et Liber Cant.*, s. XI (año 1055). Bibl. Univ., R. 1.
Silos	*Ritus et Missae*, s. XI (a. 1039). Arch. 3.
"	*Liber Ordinum*, s. XI (a. 1052). Arch. 4.
"	*Lectiones et Officia*, s. XI (a. 1009). Arch. 5.
"	*Breuiarium et Missale Mozarabicum*, s. XI. Arch. 6.
"	*Breuiarium cum Litaniis*, s. X. Olim Arch. 18. Hoy se ignora su paradero.
"	*Horae diurnae et nocturnae*, s. XI. Arch. 7.
Toledo	*Hymni*. Fragm., 2 ff., s. X-XI. Bib. Cap. 10, 5.
"	*Missale Mozarabicum*, s. IX. Bib. Cap. 35, 3.
"	*Officia uaria et Missae*, s. IX-X. Bib. Cap. 35, 4.
"	*Officia uaria et Missae*, s. IX-X. Bib. Cap. 35, 5.
"	*Officia et Missae*, s. X. Bib. Cap. 35, 6.

Toledo	*Officia uaria et Missae*, s. IX-X. Bib. Cap. 35, 7.
"	*Liber Commicus*, s. IX. Bib. Cap. 35, 8.
"	*Liber Commicus. Fragmenta*, s. IX. Mus. S. Vic. Fragm. 1.
"	*Missale. Fragmentum*, s. IX. Mus. S. Vic. Fragm. 2.
"	*Hymnarium. Fragm.*, s. X. Mus. S. Vic. Fragm. 3.
Verona	*Orationale*, s. VIII (ante 732). Bib. Cap. LXXXIX.
Zaragoza	*Cantorale*, s. X. Bib. Fac. Derecho.

A la lista precedente pueden añadirse aún tres manuscritos tardíos, del siglo XIV-XV, que se hallan en la Biblioteca Nacional de París, descritos en el Apéndice de nuestra lista con los n.os 204 205 y 206, así como dos manuscritos recientes que hay en nuestra Biblioteca Nacional, por ser copias, según parece esmeradísimas, de varios códices visigóticos desaparecidos en la actualidad. Son los *Mss. 13054* y *13060.*

Ambos se deben a la pluma del P. A. M. Burriel. Fueron copiados los dos en el siglo XVIII. De ellos hablaremos más adelante.

4. La Liturgia Mozárabe y la Vetus Latina

De todo lo dicho en las páginas anteriores, pero sobre todo del índice precedente, dados los títulos de los códices, se puede deducir cuál es la clasificación de los libros litúrgicos del *Rito Mozárabe.* Aquilatando más todavía es posible establecer la siguiente división (32):

1. *Breuiarium.*
2. *Psalterium* o *Liber Psalmorum.*
3. *Cantica* o *Liber Canticorum.*
4. *Comicus, Commicus, Liber commicus, Comes* o *Liber Comitis.*
5. *Lectionarium* o *Liber Lectionum.*
6. *Antiphonale, Liber Antiphonarium* o *Antiphonarium,* subdividido en *Antiphonarium ex cotidianis* y *Antiphonarium maius.*
7. *Missale, Librum Missale* o *Liber Missarum* (general).
8. *Missa et Officium* (particular).
9. *Homiliarium* o *Liber Homiliarum.*
10. *Hymnarium* o *Liber Hymnorum.*
11. *Orationale* o *Liber Orationum.*
12. *Libellum officiale.*
13. *Manuale, Manuale Ordinum* o *Liber Manualis.*
14. *Liber Sacramentorum.*
15. *Martirologium.*
16. *Ordinum Liber* o *Liber Ordinum sacerdotalium.*
17. *Passionarium, Liber Passionum, Vitae Sanctorum* o *Vitae Patrum.*
18. *Precum Liber.*
19. *Responsorium.*
20. *Liber Sermonum.*
21. *Benedictiones,* o *Liber Benedictionum.*
22. *Capitulare.*
23. *Collectae* o *Series Collectarum.*
24. *Kalendarium.*
25. *Liber Paenitentiale.*

Para nosotros, que enfocamos la cuestión desde el punto de vista bíblico, los que tienen más interés son los incluídos en los nueve primeros números. Si bien no todos de la misma manera.

Procuremos ir declarando su contenido, así como la importancia que tienen para el texto bíblico de la *Vetus Latina* y nuestra labor en este aspecto.

1) BREUIARIUM.

Es el libro más amplio y mejor logrado de toda la *Liturgia visigótica.*

Represéntale de un modo principalísimo el *Breviario mozárabe* de la Biblioteca Nacional de Madrid *(Vitr. 5. 1,* antes 10001), cuya descripción hemos hecho anteriormente en el catálogo de códices bíblicos, n.º *29.* Se compone de tres partes principales:

1.ª *Liber Psalmorum.*
2.ª *Liber Canticorum.*
3.ª *Liber Hymnorum.*

Como hemos dicho, la última no interesa para el texto bíblico. En cambio, hemos procurado cotejar diligentemente los dos primeros en su totalidad, en primer lugar sobre el mismo có-

(32) M. FEROTIN, LO., pág. XVI.

dice y después en una reproducción fotográfica en microfilm que hemos mandado hacer expresamente para estos estudios.

Además del famoso manuscrito de la Biblioteca Nacional, hemos cotejado las ediciones del *Breuiarium Gothicum* hechas por Ortiz y Lorenzana, citados anteriormente.

La razón es clara. Ortiz no se contenta con copiar fielmente el *Breviario* toledano, que hoy existe en la Biblioteca Nacional (33). Aunque no se descarte como fuente, goza de cierta libertad para separarse de él cuando le parece conveniente. Ahora bien: aunque al separarse de él lo hace en ocasiones a tenor de códices todavía existentes en la actualidad, en otras, en cambio, lo hace siguiendo a códices que hoy ya no existen. Por lo cual tiene en ciertos casos un valor análogo al de los mss. perdidos que representa.

Lo cual se ha de decir también con relación a otros manuscritos que usa.

"Aliquod, licet leue, in quorumdam uerborum transmutatione discrimen inter Breuiarium isidorianum praelo datum a Cardinali Ximenio, et inter memoratos codices mss. agnoscimus. Quapropter coniicere licebit, uel Alphonsum Ortizium canonicum toletanum alia prae oculis habuisse autographa nunc temporis deperdita; uel ipsummet Alphosum Cardinalis Ximenii auctoritate munitum in locis obscuris Psalmorum, ubi anxietate premebatur, ad Vulgatam, seu aliam recurrisse uersionem, et iuxta eam quaedam uerba addidisse" (34). Concretamente, Ortiz usó un códice cuyo Salterio tenía mucha afinidad con el del *Cavense*.

Y en cuanto a Lorenzana sucede lo mismo. Ni se contenta con transcribir fielmente el manuscrito fundamental, ni copia ciegamente a Ortiz. Aprovecha todos los elementos que le han ido proporcionando los códices descubiertos después de la edición de Ortiz, los trabajos de los estudiosos y, sobre todo, la edición magnífica de Sabatier, publicada varios años antes.

He aquí sus mismas palabras: "Hanc prouinciam edendi sacros codices postea aggressi sunt Flaminius Nobilius, Morinus, Ioannes Martianaeus, Thomas Hetarneus, Faber Stapulensis, Iosephus Maria Caro, Cardinalis Thomasius et Petrus Sabatier, alios recensens et merito Blanchinium extollens: ex his duobus postremis clarissimis Auctoribus quidquid reperuimus ad nostram Breuiarii Gothici editionem perutile, delibauimus, non uultu Ritus immutato sed tantum correcto, collatis lectionibus cum uaticanis cc., ueronensibus, corbeiensibus, parisiensibus, S. Germani, et aliis.

"In tantum deseruiit editio Versionis ueteris Italae a Petro Sabatier magno labore facta, ut ea duce non coecutiremur, nec caespitaremus; nam nec uerbum fere in nostro Psalterio inuenimus exaratum, quod in alio ex Mss. praecipue in Bibliis Gothicis toletanis, et in D. Augustino non legatur: hoc modo tuta nobis patuit uia ad nostri Breuiarii correctionem, quando uel mendum Typographi apparebat apertum, uel, si etiam haesitare de sensu alicuius vocis contingebat, aliis ueteribus lectionibus concordantibus firmabamur" (35).

Tienen, pues, las ediciones impresas de Ortiz y Lorenzana valor representativo y por eso no hemos querido prescindir de ellas, habiéndolas cotejado convenientemente. En cambio, pasamos por alto la de Lesley, porque no hace otra cosa que reproducir la de Ortiz, y la de Migne, que se contenta con reproducir la de Lesley.

2) Psalterium.

Este libro es interesantísimo, según dijimos en la primera parte de este capítulo.

De antiguo se vió la importancia del *Rito Visigótico* para el estudio de la *Vetus Latina*, pero de un modo especial por el *Salterio*.

Ahora bien: el *Salterio* no sólo tiene valor en sí mismo como uno de los libros principales, de modo que los salmos vengan a ser como los grandes sillares del edificio litúrgico, sino que influye en las demás partes y multitud de sus

(33) Nótese bien además que no se corresponden. El *Breviario* impreso es un resultante de varios libros a la vez: *Psalterium, Liber Canticorum, Liber Hymnorum, Antiphonarium, Liber Lectionum, Orationale.*

(34) Lorenzana, *Breuiarium Gothicum...*, pág. IX.

(35) Lorenzana, *Breuiarium gothicum*, pág. IV.

versículos, aislados, se incrustan, como piedras preciosas, en toda la maravillosa orfebrería del *Rito Mozárabe.*

De aquí el interés que lógicamente ha de existir en hacer una buena edición del *Salterio Visigótico.* La cual no existe todavía.

La de Ortiz tomó por base, como dijimos, un códice parecido al *Cavense.* Lorenzana, el de la Biblioteca Nacional. La de Gilson, en cambio, se basó en el manuscrito de Londres. Pero las tres son muy deficientes por falta de amplia base. Cada una de ellas reproduce su propio manuscrito, como si apenas existiesen los demás. Ninguna de ellas es propiamente una edición crítica.

Gilson, lo más que hace es recurrir en algunas ocasiones, con mucha sobriedad, a la edición de Lorenzana. Por lo cual, a pesar de su agudo sentido crítico, cuando su códice se halla mutilado, o está defectuoso, o se halla raspado o enmendado por la segunda mano, al hacer las correspondientes conjeturas se equivoca con bastante frecuencia o deja sin hacer algunas que son muy claras a la luz de otros manuscritos.

No existiendo, pues, una verdadera edición crítica del *Salterio Visigótico,* habiendo de prestar con ella un gran servicio a la ciencia y cayendo dentro del marco de la *Vetus Latina Hispana,* nos hemos decidido a emprenderla nosotros, englobándola dentro de la presente obra.

Con lo cual creemos que el conjunto ha ganado muchísimo en valor. Nadie ignora el esfuerzo que esto supone.

Para hacerla lo mejor posible hemos procurado allegar todos los medios que hemos podido tener a nuestro alcance. Son los siguientes:

Hemos empezado por cotejar dos famosos códices de la *Vulgata,* que son los únicos que tienen el *Salterio Mozárabe:* el *Cavense,* reseñado en nuestra lista de mss. bíblicos con el n.° *13,* y el *Complutense*[1], reseñado con el número *17.* Estos dos mss. jamás habían sido colacionados hasta ahora para el *Salterio.*

Según dijimos, hemos cotejado también el *Breviario Mozárabe* de la Biblioteca Nacional, n.° *29* de nuestra lista.

Asimismo hemos hecho la colación del *Salterio Visigótico* que se halla en el *Archivo Histórico Nacional,* n.° *30* de nuestra lista. Hemos examinado el ms. y le hemos estudiado a través de nuestra reproducción en microfilm, hecha en el año 1948.

Del mismo modo se incluye la colación de los dos *Salterios Mozárabes* que existen en la Biblioteca de la R. Academia de la Historia, *Emilianenses 64*[bis] y *64*[ter], n.os *31* y *32* de nuestro catálogo. Después de haber examinado los originales, hemos realizado su estudio en nuestra reproducción en microfilm.

Otro tanto hemos de decir del Ms. R, 1 de la Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela, *37* de nuestro Indice. Después de haberle fotografiado, le hemos estudiado en nuestra reproducción de microfilm, hecha el año 1951.

También hemos cotejado el *Salterio Visigótico* de la Biblioteca del Escorial, *Ms. Lat. A. III. 5,* que hace el n.° *35* de nuestra lista. Luego de haberle visto en el Escorial, le hemos podido estudiar en nuestra reproducción en microfilm, hecha el año 1948.

De igual manera nos ha sido posible incluir la colación de los dos *Salterios* de Nogent-sur-Marne, n.os 34 y 207 de nuestra lista. Personalmente no hemos podido ver aún estos mss. Pero hemos podido usar una reproducción fotográfica que amablemente nos ha proporcionado el Dr. Vives de Barcelona.

Por lo que se refiere al *Ms. Add. 30851* del *Br. Mus.* de Londres, durante el último verano pudimos hacer un viaje a Inglaterra y cotejar el códice directamente. Teniendo ante los ojos al mismo tiempo la edición de Gilson, hemos podido corregir sus errores (36).

Estando en Londres, fácilmente pudimos estudiar y cotejar los otros mss. litúrgicos procedentes de Silos, incorporando lo que en ellos había de interés.

En el viaje de este verano hicimos otra adquisición notable. Nos detuvimos en París y cotejamos tres manuscritos tardíos de extraordina-

(36) *The Mozarabic Psalter,* London 1905.

rio interés. Los tres proceden de Silos, son copias de antiguos códices visigóticos, y tienen el *Salterio mozárabe,* si bien uno de ellos corregido a tenor de la Vulgata. Son los *mss. 204 205* y *206,* que damos a conocer en el apéndice correspondiente, al final de este volumen.

Ultimamente hemos hecho un nuevo viaje a Silos y hemos estudiado y cotejado los mss. visigóticos que allí existen, particularmente con relación al *Salterio.* En especial el *mss. Arch. 7* tiene para nosotros gran interés, por tener un número muy considerable de Salmos enteros.

Finalmente también hemos colacionado los Salmos que contiene el *Ms. 329* de la Biblioteca del Palacio Real, n.° 38 de nuestra lista.

Esto por lo que a los Salterios se refiere. Como se ve, ya se puede hablar de *ancha base.* Se trata de catorce manuscritos de primera calidad.

Aparte de ellos, por lo que dijimos anteriormente, hemos colacionado también las ediciones impresas de Ortiz, Lorenzana, Fabián y Fuero, Arciniega y Gilson.

No hemos querido prescindir siquiera de la de Fabián y Fuero y Arciniega, por entender que tampoco carecen de valor representativo. A nuestro entender, ninguna de ellas es mera transcripción de un códice conocido, o se basa en un manuscrito concreto de posible identificación. Ni la de Arciniega es mera copia fotográfica de la de Fabián y Fuero.

Por lo demás, estas dos ediciones contienen los *Salmos* siguientes: 50 53 66 90 94 112 118 121 122 123 144 145 148 149 150.

Algunos de ellos, como el 50 y los tres últimos, se repiten varias veces; pero siempre de idéntica manera. En cambio el 118 no está completo.

3) LIBER CANTICORUM.

Este libro va sumamente unido al anterior. A veces se encuentra el *Salterio* solo, como en el ms. *A. III. 5* del Escorial. A veces el *Liber Canticorum* solo, como en el ms. *329* de la Biblioteca de Palacio. Pero lo general es que vayan los dos juntos, formando un solo volumen.

No hace muchos años se ha escrito sobre los *Cánticos* bíblicos una preciosa monografía (37).

El estudio, como indica su título, se extiende a todos los cánticos de la *Vetus Latina.* Pero sólo a ellos. Por lo cual no coincide exactamente con el *Liber Canticorum.* Este tiene muchos de la *Vulgata* y, en cambio, no tiene todos los de la *Vetus Latina.*

Sin embargo, pues no podía ser de otra manera, Schneider insiste bastante en la colección visigótica española. Toda la parte VII.ª de su libro está dedicada a esta cuestión (38). Su estudio es muy interesante.

Veamos ahora qué códices tienen el *Liber Canticorum* y cómo se halla éste a través de los códices respectivos. Porque una de las cosas que es preciso notar con más interés en este aspecto es la disconformidad de los testigos en el número de los *Cánticos* (39). Mientras el *Liber Psalmorum* es único y se mantiene siempre de idéntica manera, el *Liber Canticorum* es multiforme, sin adquirir una redacción definitiva. He aquí los casos.

N.° 29. *Breuiarium Mozarabicum.* Madrid, Bib. Nac. *Vitr. 5, 1,* antes *10001.* A continuación del *Salterio* tiene el *Liber Canticorum.* Número de cánticos bíblicos, 76. Hemos examinado el original y le hemos cotejado en nuestra reproducción en microfilm.

N.° 31. *Salterium et Liber Canticorum.* Madrid, Acad. Hist. *Aemil. 64bis.* A continuación del *Salterio* siguen los cánticos. Tiene 73. Hemos examinado el original y cotejádole en nuestra reproducción fotográfica en microfilm.

N.° 32. *Salterium et Liber Canticorum.* Madrid, Acad. Hist. *Aemil. 64ter.* Empieza el *Liber Canticorum* a continuación del *Salterio.* Va precedido del prólogo de S. Isidoro *Plura nouimus Cantica - et regnum celestem transibit* (40). Ahora contiene sólo 4 cánticos, quedando el último incompleto por hallarse mutilado el

(37) H. SCHNEIDER, *Die Altlateinischen Biblischen Cantica,* TA. 29-30, Beuron 1938.

(38) *Die biblischen Cantica in der altspanischen Liturgie,* pág. 126-158.

(39) A. W. S. PORTER, *Cantica mozarabici Officii,* EL 49 (1935) 126-145. W. M. WHITEHILL, *A Catalogue of Moz. Mss. contaning the Psalter and Liber Canticorum,* JL 14 (1943) 95-122.

(40) Cf. ANSPACH, *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera,* pág. 76.

manuscrito. Hemos examinado el original y cotejádole a través de nuestra reproducción fotográfica en microfilm.

N.° 33. *Salterium et Liber Canticorum.* Londres, *Mss. add. 30851.* Gilson no sólo editó el *Salterio,* sino también el *Liber Canticorum.* El códice tenía 77 cánticos, de los cuales se conservan sólo 53. Además de los Mss. precedentes se conservan algunos fragmentos.

N.° 34. *Salterium et Liber Canticorum.* Nogent-sur-Marne, Bibl. Sunt.-Lesouëf, 2[b]. Este manuscrito tiene sólo los 12 primeros cánticos, precedidos del prólogo *In Librum Canticorum.* Acaba incompleto. Le hemos cotejado en nuestra reproducción en microfilm.

N.° 37. *Liber Canticorum.* Madrid, Bib. Real *2. J. 5.* Escrito el año 1059 para el rey D. Sancho. No tiene el *Salterio.* Tiene 104 cánticos. Hemos examinado el original y cotejádole en nuestra reproducción fotográfica en microfilm.

N.° 38. Santiago de Compostela. Bibl. Univ. *R. 1.* Escrito para el rey D. Fernando I el año 1055. Se le llama de ordinario *Diurno del Rey Fernando.* Tiene el *Salterio* y el *Liber Canticorum* con 102 cánticos (41).

N.° 207. *Salterium et Liber Canticorum.* Nogent-sur-Marne, *Bibl. Sunt. Lesouëf, 2[b].* Tiene 75 cánticos. Acaba incompleto.
Aparte de ellos, varios códices litúrgicos tienen cánticos sueltos.

Finalmente, a los códices visigóticos anteriores se pueden unir en cierto modo las tres copias tardías de París, indicadas con los n.[os] *204, 205* y *206* de nuestro *Index,* puestos al fin del volumen en el apéndice correspondiente.

Todo esto por lo que se refiere a los manuscritos. En cuanto a las ediciones, ha de tenerse en cuenta lo dicho en el *Salterio.*

Ortiz y Lorenzana editan los del *Breviario Mozárabe.* Gilson los 53 que se conservan en el ms. del Museo Británico. Fabián y Fuero y Arciniega los correspondientes al ciclo litúrgico que ellos sacan a luz. Este ciclo comprende 13 cánticos, de los cuales 9 pertenecen a la *Vulgata,* si bien con variantes muy interesantes que acusan influjo de la *Vetus Latina;* 3 son de la *Vetus Latina,* a saber: el *Cántico de Moisés (Ex.* 15, 1-19), el *Cántico de Ana* (1 *Sam.* 2, 1-10) y el *Cántico del Eclesiástico (Eccli.* 51, 1-38); y el último, *Dan.* 3, 52 ss., con fuerte acomodación litúrgica.

En conclusión: como dijimos anteriormente, quizá no haya dos códices que tengan el mismo número de cánticos. Pero se ve que hay dos tipos bien definidos: *1.°)* Representado por los mss. que tienen la serie más corta. En esta serie el número de cánticos oscila entre 73 y 76. *2.°)* Representados por los mss. que tienen la serie más larga. Su número es mucho más crecido y va de 102 a 104 cánticos.

Pero ¿qué cánticos son estos y cuál es la representación que en ellos tienen, respectivamente, la *Vetus Latina* y la *Vulgata?* Si tomamos por vía de ejemplo el primer grupo y nos basamos en el *Breviario Mozárabe* de la Biblioteca Nacional, nos da el siguiente resultado:

1.	*Deut.*	33, 2, 3. 7[b]. 22[a]. 23[1], etc.	VG
2.	*Is.*	8, 16-9, 7	VG
3.	*Is.*	10, 33, 11, 10	VG
4.	*Is.*	30, 18[b]-32	VG
5.	*Is.*	35, 3-10	VG
6.	*Is.*	40, 1-9	VG
7.	*Is.*	40, 10-17	VG
8.	*Is.*	42, 10-16[a]	VG
9.	*Is.*	49, 7-18	VG
10.	*Is.*	51, 4-12	VG
11.	*Is.*	52, 1-8	VG
12.	*Is.*	56, 1-8	VG
13.	*Is.*	62, 8-12	VG
14.	*Luc.*	1, 46-55	VG
15.	*Is.*	45, 8-26	VG
16.	*Luc.*	2, 29-32	VG
17.	*Is.*	60, 1-22	VG
18.	*Ier.*	31, 15-22	VG
19.	*Is.*	58, 1-9[a]	VG
20.	*Threni*	5, 1-18	VG
21.	*Neh.*	1, 5-11	VG
22.	Oratio Manasse (cf. *2 Par.* 33, 12)		VL
23.	*Tob.*	13, 1-10	VG
24.	*Eccli.*	36, 1-19	VL-VG
25.	*Dan.*	3, 26-45	VG
26.	*2 Mac.*	1, 24[b]-29	VL
27.	*Ier.*	11, 18-21; 12, 1-3	VL-VG
28.	*Ier.*	15, 15-21	VG-VL
29.	*Ier.*	18, 19-23	VG
30.	*Ier.*	20, 7-12	VG
31.	*Ier.*	23, 9-12	VG
32.	*Ier.*	7, 5-10	VG
33.	*Ez.*	36, 24-28	VG
34.	*Gen.*	49, 8-12. 24-26	VG
35.	*Is.*	43, 10-21	VG
36.	*Is.*	63, 16 ss.	VG

(41) FEROTIN, *Deux mss. wisigothiques...,* BEC (1901) 347 ss.

37.	*Ier.*	31, 23-28	VG
38.	*Os.*	6, 1-6	VG
39.	*Soph.*	3, 8-10	VG
40.	*Eccli.*	26, 1-3	VL
41.	*Iud.*	5, 2-5, 8-11. 13. 19. 31.	VG
42.	*Is.*	61, 6-9	VG
43.	*Ier.*	17, 7-8, 14-18	VG
44.	*Eccli.*	51, 18-38	VL-VG
45.	*Is.*	42, 1-4	VG
46.	*Luc.*	1, 68-79	VG
47.	*Eccli.*	39, 17-21	VL-VG. (N. B. — En el 33 distinto, 31, 8-11)
48.	*Is.*	61, 10-62, 7	VG
49.	*Soph.*	3, 14-20	VG
50.	*Zach.*	2, 10-13	VG
51.	*2 Par.*	6, 14-21. 40-42	VG
52.	*Tob.*	13, 13-16	VL
53.	*Num.*	23, 7-10. 19	VG
54.	*1 Tim.*	4 et 6	VG
55.	*Ex.*	15, 1-19	VL
56.	*Is.*	5, 1-7	VG
57.	*Is.*	26, 1-11	VG
58.	*Is.*	26, 12-20	VG
59.	*Is.*	33, 13-22	VG
60.	*Ion.*	2, 3-10	VG
61.	*4 Esdr.*	8	VL
62.	*Deut.*	32, 1-12	VL
63.	*1 Sam.*	2, 1-10	VL
64.	*1 Par.*	29, 10-18	VL-VG
65.	*Is.*	12, 1-6	VG
66.	*Is.*	33, 2-10	VG
67.	*Esth.*	13, 9-17	VG
68.	*Ier.*	14, 17-22	VG
69.	*Deut.*	9, 26-29	VG
70.	*2 Par.*	20, 6-10. 12	VG
71.	*Is.*	25, 1-10	VG
72.	*Is.*	37, 16-20	VG
73.	*Is.*	38, 10-20	VG
74.	*Is.*	51, 14-19	VG
75.	*Eccli.*	11, 9-12, 7	VG
76.	*Iob.*	19, 25-27	VG
77.	Gloria in Excelsis Deo.		

Tales son los cánticos editados por Ortiz y Lorenzana a base del antiguo *Breviario* toledano, joya de la Biblioteca Nacional. El conjunto, en líneas generales, es casi idéntico en el primer grupo. Hay, sin embargo, algunas diferencias. Comparando, por ejemplo, a Lorenzana con Gilson, se observará que hay algunas transposiciones en el orden, e incluso algunos cambios. Así, por ejemplo, los dos últimos cánticos de Lorenzana son el *Cántico de Job* y el *Gloria in Excelsis;* en Gilson, por el contrario, son un *cántico de Jeremías (Ier.* 51, 14-19) y un cántico del *Eclesiastés (Eccl.* 11, 9-12, 7).

En cuanto al grupo segundo, sin omitir los precedentes en general, hay que añadir varios otros hasta completar los 104 que tiene, como *maximum,* el manuscrito de la biblioteca del Palacio Real.

Esto por lo que se refiere al contenido. Tocante al texto, ya hemos ido indicando su respectiva correspondencia. La mayor parte, como es lógico, están tomados de la *Vulgata.* Pero hay no pocos de la *Vetus Latina.* Véanse los cánticos de los n.os 22. 24. 26. 27. 28. 40. 44. 47. 52. 55. 61. 62. 63. 64. Es de advertir, sin embargo, que aun los otros tienen gran interés, porque con frecuencia sus variantes son de tal calidad, que arguyen, o un texto de la *Vulgata* con bastante influjo de la *Vetus Latina,* o un texto de la *Vetus Latina* que ha sido muy contaminado de la *Vulgata.*

4) Liber Commicus.

He aquí otro de los libros más importantes de la *Liturgia Visigótica.*

Lo primero que ocurre preguntar es de dónde le viene nombre semejante y qué se entiende por este nombre.

El cual, como dijimos, es múltiple: *Commicus, Comicus, Liber Commicus, Liber Comicus, Liber Commicum, Comes, Liber Comitis, Comitus* (42), *Liber Commitus, Liber Commatus* (43), *Liber Commatum, Commaticus.* Todos estos nombres se le han dado o se le pueden dar.

Es preciso advertir, sin embargo, "que ni el nombre ni el libro son cosa exclusivamente española" (44).

En el tomo XIII de su *Spicilegium* publicó D'Achery el prólogo a una colección de lecturas bíblicas que llevaba este título y que, según la tradición, había sido hecha por San Jerónimo (45). Las primeras palabras hacen alusión a

(42) Fundación de S. Miguel de Negrellus, Portugal. *Adicimus... libros ordinum, comitus et passio sancti Christophoris,* LC, pág. XVII, n.° 8.

(43) Cf. S. Julián de Toledo, *Ars grammatica,* 1, 28.

(44) LC, pág. XIII.

(45) *Veterum aliquot scriptorum... Spicilegium.* 13 volúmenes. Paris, Savreux 1655-1677, t. XIII, p. 253.

este nombre extraño: "Quamquam libenter absumatur in opere congregatio coelestium lectionum et ipsum opusculum ab ecclesiasticis uiris *Comes* quidem soleat appellari..."

Allí se da también esta definición, atribuída a Papías el Ninivita, historiador de la Iglesia: "*Comes* uocatur ab acclesiasticis congregatio coelestium lectionum."

Es decir, que ya entonces con esa expresión se entendía el conjunto de las lecturas sagradas que se empleaban a través del año en el oficio de la misa. El testimonio es muy antiguo, aunque parece ser que ni San Jerónimo, ni menos Papías, tienen que ver con él.

Sea de esto lo que quiera, tenemos ya una mención fidedigna del *Comes* en una donación a la Iglesia de Chartres que lleva la fecha de 471. De ella son estas palabras: "Item codices Euangelia, Apostolum, Psalterium et Comitem" (46).

Después, en el siglo X, el monje Gregorio, autor de la crónica de la abadía de Farfa, habla de un librito "*qui appellatur Comes*", tasado en treinta sueldos (47). Y otra crónica procedente de Limoges, recogiendo la tradición ya apuntada del origen jeronimiano, decía: "Epistolas quippe et Euangelia ex antiquorum traditione, quae digesta in libro, qui appellatur *Comes,* ad Constantinum Ieronimus scripsisse dicitur" (48).

Acerca del origen y significado del nombre tenemos la interpretación poética de un escritor eclesiástico, que dice:

Te longinqua petens *Comitem* sibi ferre uiator
ne dubitet paruo pondere multa uehis (49).

Se alude aquí al libro que un clérigo debe llevar como compañero en sus viajes. Con un pequeño peso llevaba grandes cosas.

La colección de las *Epístolas* y los *Evangelios* era especialmente necesaria al sacerdote, pues éste con frecuencia se sabía de memoria tanto los versos de los *Salmos,* que se leían en el Ofertorio, en el Gradual y en el Introito, como la oración eucarística con que se realizaba la consagración; pero no era, en cambio, posible exigirle el conocimiento de otras largas perícopes de la Sagrada Escritura.

Tal vez por eso se consideró a ese libro como un accesorio indispensable del sacerdote cuando se ponía en camino para dirigirse a la misión, a la parroquia rural o a otro punto cualquiera. Sin embargo, no recordamos que en los cánones antiguos o en los textos hagiográficos se aluda a esta costumbre.

De lo que se debe prescindir es de buscar la menor relación entre el libro litúrgico y la dignidad condal. Alguna vez sucedió que uno de estos libros fuese dirigido o dedicado a un conde, o escrito por orden y con ayuda de un conde, como el que se conservaba en la catedral de Beauvais, con este epígrafe significativo: "In Christi nomine, anni circulo *liber Comitis* incipit, auctus a Theotincho indigno presbitero, rogatu uiri uenerabilis Hechiardi comitis Ambianensis. Ita tamen ut sancta Euangeliorum dicta, necnon et Apostolorum et Profetarum immota atque inconcussa seruarentur" (50).

Fué una pura casualidad que este *Liber Comitis* fuese escrito a ruegos de Equehardo, *comitis ambianensis,* conde de Amiens en tiempos de Carlos el Calvo.

Se ve, pues, por lo dicho que la existencia de un *Comes,* con este nombre concreto, para designar un libro litúrgico determinado es muy antigua y de extensión bastante universal.

Sin embargo, "a pesar de todos estos testimonios procedentes de Italia y de Francia, la expresión *Liber comitis* no prevaleció en la liturgia romana ni en la galicana, llegando un tiempo en que quedó definitivamente reemplazado por los similares de *Lectionarius, Euange-*

(46) Carta editada por Suaresio y citada por Ducange en el *Glossarium.* T. I, página 450.

(47) Muratori, *Rerum italicarum scriptores* (1723-1738). T. II, parte II, col. 468.

(48) Citada por Ducange como inédita: *Glossarium,* l. c.

(49) Focas, el Gramático, en Ducange, l. c., p. 450.

(50) Compárese el comienzo de este epígrafe con los que llevan los libros españoles de la misma clase, y téngase también en cuenta que se habla de lecturas de los Evangelistas, de los Apóstoles y de los Profetas. Esto parecería indicar que el libro de Theotinco era un *Commicus* español, adaptado acaso por él para la *Liturgia Galicana.*

liarius o *Epistolarius*. Sólo en España se perpetuó, aunque en forma distinta y con un contenido propio. Entre nosotros solía decirse más bien "*Liber commicus*", "*Liber commicum*" o "*Liber commitus*" (51).

Pero ¿qué quería decirse con este nombre?

Fuera de España, a base de la palabra *Comes,* ya se ha visto lo que se quería significar, según la interpretación de Focas: Compañero de viaje: "*Comitem sibi ferre uiator ne dubitet.*" O según la versión de Papías: *Comes uocatur ab ecclesiasticis congregatio coelestium lectionum.* Reunión de lecturas, como si unas a otras se fuesen acompañando. Prevalece, pues, la idea de unión, de reunión, de compañía.

Pero en España no es así. El nombre distinto que se adopta tiene también una significación diversa. La explicación fué dada por San Julián de Toledo.

Commicus, según él, viene de *Comma,* de donde se sigue que, mejor que *Liber commicum,* debería llamársele *Liber commatum.*

He aquí el texto oportunamente aducido por J. F. Rivera en su estudio sobre el manuscrito toledano (52).

"In lectione tota sententia *periodos* dicitur, id est, plenus sensus. Periodi partes quot sunt? Duae, quae *cola* et *comma,* id est, membra et caesa.

"Quomodo?

"Puta, si dicam:

"Aspera conditio et sors irreuocabilis horae, Quam generi humano tristis origo dedit.

"Ecce una *periodos,* duo *cola,* multas *caesas.* Nam *cola* dicitur *membrum* ipsius uersus, et *comma,* id est, *caesa.*

"Quibus pedibus caeditur?

"Multis; nam et quod dicimus *commicum librum* non debemus dicere *commicum* sed *commatum,* quia de multis libris abscissae sententiae ibi sunt positae" (53).

"Es la etimología de un gramático, acaso la más exacta", observan los editores del *Liber commicus* (54). "Comma—dice San Isidoro—*particula est sententiae*" (55).

El *Liber commatum* es, por tanto, una colección de partículas, de divisiones, de perícopes o fragmentos. De esta raíz debe de proceder la modalidad española. *Commicus,* luego *Comicus,* equivaldría al *Commaticus* de esta frase del Papa Gregorio III: "Hanc epistolam *commatico sermone* perstrinximus" (56).

La cita ha sido larga, pero interesante. Quizá la explicación no convenza a todos, pero tiene verosimilitud. Tanto más cuanto que aquí se trata de perícopes de la Biblia, elegidas para lecturas en los oficios litúrgicos. Y en la Biblia la división *per cola et commata* viene de muy antiguo, habiendo sido una de las grandes labores que llevó a cabo San Jerónimo (57).

¿No convendría a este propósito entrar un poco por el campo de la *Esticometría* y ver cómo se corresponden las lecciones del *Liber commicus* con las clásicas divisiones *per Commata* introducidas por el autor de la Vulgata?

Porque si resultase que hubiese cierta identidad, la explicación entonces sería más racional y más sencilla.

A este libro, pues, insistiendo en la frase de S. Julián, "non debemus dicere *Commicum* sed *Commatum*", no propiamente porque sea "una colección de partículas", a tenor de la definición isidoriana, "comma particula est sententiae", sino porque es una auténtica colección de *Commas* (58) o perícopes, entresacados de la Biblia, según la división establecida por San Jerónimo, dispuestos para la lectura en el culto litúrgico.

Es más: creemos que éste pueda ser el auténtico valor de la frase, que de otro modo parece muy obscura, del mismo San Julián: "*quia de*

(51) LC, pág. XV.

(52) J. F. RIVERA, *El "Liber Commicus" de Toledo,* EB 7 (1948) 339. Cf. también *San Julián arzobispo de Toledo,* Barcelona 1944, pág. 64.

(53) JULIÁN DE TOLEDO, *Ars grammatica,* lib. 1, c. 28.

(54) LC, pág. XV.

(55) *Etym.* 2, 11.

(56) LC, pág. XV.

(57) Cf. H. QUENTIN, *Mémoire sur l'établisement du Text de la Vulgate,* CBL. 6, pág. 495-505.

(58) La distinción es manifiesta. En el primer caso, *Comma* es, según S. Isidoro, *pars sententiae,* la parte de una sentencia. En el segundo, el *Comma,* introducido bien para regular la lectura, bien para hacer más inteligibles los períodos, puede contener incluso varias sentencias.

multis libris abscissae sententiae ibi sunt positae". Este *abscissae* tiene una fuerza singular. Las sentencias parece que están como entresacadas, arrancadas, transplantadas de los libros del Antiguo y del Nuevo Testamento. Coleccionadas en un volumen, constituyen el *Liber Commatum.*

Esto por lo que al nombre se refiere.

Viniendo ahora al contenido, se ha de decir que el *Liber commicus* no es sino un *Leccionario,* en el sentido más amplio de la palabra. Es decir: que contiene la colección de lecturas bíblicas usadas en los oficios litúrgicos, tomadas tanto del Evangelio *(Evangeliario)* como de las *Epístolas (Epistolario),* como de los restantes libros bíblicos *(Leccionario* estrictamente dicho).

El uso de tales *Leccionarios* es muy antiguo en la Iglesia. Como observa J. F. Rivera, "la existencia de tales colecciones de fragmentos de la S. Escritura obedece a la naturaleza particular del culto cristiano... Ningún marco mejor hubiera podido encontrarse para el encuadramiento de las sinaxis cultuales que la exposición de la revelación contenida en los libros inspirados, que era a la vez doctrina santa y rúbrica del culto del Señor" (59).

De hecho la Crítica Textual ha podido hallar aquí un venero riquísimo, casi inagotable. Sólo en los Evangelios hay un número crecidísimo de documentos (60).

Y es que este uso litúrgico tomó carta de naturaleza en el Cristianismo desde los orígenes de la Iglesia.

Más aún. Tuvo antecedentes históricos más remotos todavía. Esta era la costumbre de la Sinagoga. En ella se leían los libros santos, particularmente la *Ley* y los *Profetas.*

Acomodándose a esta costumbre, Cristo leyó un pasaje de *Isaías* (61) en la Sinagoga de Nazaret (62). Igualmente a ella se acomodó Saulo de Tarso, explicando al pueblo su enseñanza *post lectionem Legis et Prophetarum* (63). Era lo corriente. Además del *Salterio,* el Viejo Testamento se fué incorporando al uso litúrgico de la Iglesia. Y con él asimismo el Nuevo desde los orígenes.

San Pedro nos habla así de las Epístolas de San Pablo como parte de las Escrituras que discutían los cristianos, bastardeando su sentido para su perdición (64). No siendo fácil que ya entonces se hubiesen multiplicado los códices de modo que pudieran andar en manos de todos, incluso de los *indocti* et *instabiles,* parece suponerse que las conocían de su lectura en común, porque se leyesen en las reuniones, como las otras Escrituras.

Tanto más cuanto que es el mismo S. Pablo el que nos da pie para afirmarlo rotundamente. El mismo no sólo *supone* esta costumbre, sino que la *impone:* "Et, cum lecta fuerit apud uos epistola haec, facite ut et in Laodicensium Ecclesia legatur: et eam, quae Laodicensium est, uos legatis" (65).

Tal es el origen primero de esta clase de libros. Ahora bien: teniendo un origen tan arcaico y venerable, no es de extrañar que luego la Tradición no sólo adoptase esta costumbre, sino que tratase de sistematizar las lecturas bíblicas en el uso litúrgico. Conocida es, por ejemplo, la obra de Ammonio con relación a los Evangelios.

Las huellas de esta sistematización se hallan en los mismos códices bíblicos. Rivera, que tan atinadas observaciones hace en su artículo, establece la gradación así.

Al principio los libros utilizados debieron de ser los mismos códices bíblicos, y la selección de los pasajes se preparaba en conformidad a cuadros oficiales, de que cada Iglesia dispondría.

Posteriormente estas indicaciones pasan a los códices bíblicos como notas marginales, que, con tinta roja generalmente, suelen llamar la atención sobre los lugares de la Escritura que ha de leerse en cada reunión litúrgica...

(59) EB 7 (1948) 335.

(60) E. C. Colwell-W. Riddle, *Prolegomena to the study of the Lectionary of the Gospels,* Chicago 1933.

(61) Is. 61, 1 ss.

(62) Luc. 4, 16 ss.

(63) Act. 13, 14-16.

(64) 2 Petr. 3, 15-16.

(65) Col. 4, 16.

Hay una tercera, ya definitiva, en la formación de las lecciones... De cada libro inspirado se entresacaron los textos que habían de leerse en la celebración de tal misa o tal oficio y, ordenados según el ciclo litúrgico, pasaron a formar un libro aparte, donde quedaron coleccionados en una clasificación adecuada (66).

Esta gradación, que parece obvia y prueba Rivera con algunos ejemplos, no existe, sin embargo, en multitud de casos. El orden cronológico de estos estadios se altera con relativa frecuencia. Hemos encontrado, por ejemplo, códices bíblicos tardíos, como el de las Huelgas de Burgos, del siglo XII, y aun mucho más posteriores, como uno del s. XV, de Barcelona, que ordenan los libros de la Biblia atendiendo al uso litúrgico. En cambio, siglos después de existir los *Leccionarios* hemos encontrado Biblias enteras que tienen señalado el texto con indicaciones precisas para ser usadas en el coro. Y así sucesivamente.

Mas vengamos ya concretamente al *Liber Commicus*. Lo primero que ocurre exponer son los manuscritos que nos le han transmitido. Son los siguientes:

1. Toledo, *Arch. Cat. 35, 8, s. X.* Es el n.° *39* de nuestra lista. Recientemente ha publicado sobre él un buen artículo el archivero de la Catedral de Toledo Juan Francisco Rivera (67). Asimismo le han estudiado con diligencia Pérez de Urbel y G. Ruiz Zorrilla en su obra tantas veces citada (68).
2. París. *Bib. Nat., Nov. Acq. lat. 2171, s. XI.* Procede de Silos. Es el n.° *40* de nuestra lista. Fué publicado íntegro por D. German Morin (69). Ha sido estudiado también por los autores de la edición crítica del *Liber Commicus* (70).
3. León. *Arch. Cap. 2, s. XI.* Es el n.° *41* de nuestra lista. Le describe en su catálogo el P. García Villada (71) y, sobre todo, los autores citados (72).
4. Madrid, *Acad. Hist. Aemil. 22, s. XI.* Es el n.° *42* de nuestra lista. De él hace breve descripción Pérez Pastor (73), y otra mucho más amplia y detallada Pérez de Urbel y G. Ruiz Zorrilla (74).
5. Toledo. *Ms. 35, 4, s. IX-X.* Fragmentos. Dos folios de unas guardas.

Es cuanto queda por hoy. De la cantidad extraordinaria de ejemplares del *Liber Commicus* que, según las cartas de donación que hoy se conservan (75), existió en el pasado, sólo quedan estos restos: dos códices completos y tres fragmentos.

Con todo, ellos bastan para darnos a conocer las riquezas que este libro atesora.

En el estudio que precede a la edición crítica del texto, los autores de LC discuten la composición de este libro y llegan a conclusiones muy interesantes. Examinando los manuscritos que nos le han transmitido, "lo primero que nos sorprende—dicen—es la gran diferencia que existe entre ellos... La Iglesia española no ha logrado dar a su liturgia, especialmente en este punto, una gran unidad" (76).

Es, pues, un caso análogo a lo que dijimos hablando del *Liber Canticorum*. A pesar de los cánones conciliares, de las leyes del Reino y de los esfuerzos de los Padres de la Iglesia Visigoda, "la unificación no pudo ser completa". Los autores citados hacen a este propósito un detenido e interesante estudio de las diferencias que representan los distintos manuscritos.

Mas ocurre preguntar: ¿No estará probablemente en esta *libertad* una de las mayores pruebas de su mérito?

Todo tipo demasiado *estandardizado* es sospechoso *a priori* y, en general, los manuscritos ceden en valor a medida que más se sujetan a una unificación en serie.

Ahora bien: si cada uno de los mss. del *Liber commicus* se diferencia notablemente de los otros, es evidente que cada uno de ellos tiene su propio valor representativo. Y en tal caso su coincidencia ofrece una garantía y una solidez extraordinaria.

---

(66) EB 7 (1948) 338.

(67) *El "Liber commicus" de Toledo. Ms. 35, 8* de la Biblioteca Capitular, EB 7 (1948) 335-339.

(68) *Liber commicus...* (AM. I), Maredsous 1893.

(69) LC, pág. XLV-LIV.

(70) LC, pág. XXXIII-XLIII.

(71) *Catálogo de los códices y documentos de la Catedral de León,* Madrid 1919, pág. 33-34.

(72) LC, pág. LV-LXI.

(73) *Indice por títulos...,* etc. BAH 53 (1908), número XXII.

(74) LC, pág. LXIII-LXXIII.

(75) LC, pág. LXIII-LXXIII.

(76) LC, pág. LXXV.

Así las cosas, el problema puede tener un matiz nuevo muy interesante. Si, a pesar de todos los esfuerzos de unificación, ésta no se consigue, cuando existe, es preciso ver si obedece a los planes de unificación o, por el contrario, si no será la expresión del estadio primitivo, que pasó a todas las Iglesias y todas respetaron por apego a la Tradición. Pueden suceder las dos cosas, y es preciso ver en cada caso cuál sea la más probable.

Más aún: en el caso de que discrepen, no por eso ha de menospreciarse *a priori* su testimonio. Ya hemos dicho que en esta *discrepancia* está el secreto de su valor. En la mayor parte de los casos obedece a razones tradicionales. Sucedía entonces lo que hoy sucede y sucederá siempre que se trate de cosas semejantes.

Hay en las Instituciones eclesiásticas algo así como un "inquebrantable aferramiento" a las "loables costumbres", sobre todo si se consideran que vienen "de tiempo inmemorial". Es, al mismo tiempo, el innato amor a "los fueros y privilegios", sobre todo si de antiguo tomaron carta de naturaleza entre nosotros o vienen de una "ascendencia gloriosa". Todo esto, por muy humano, ha de tenerse en cuenta para dar una solución *real* y satisfactoria al problema.

Es decir: que el fracaso de la unificación en la Iglesia Visigótica, a pesar de apelarse a la unidad de la fe y la unidad del Reino (77), a pesar del poder real y de los esfuerzos de los obispos, quizá provenga sólo de haberse tropezado con esas tradiciones y costumbres de ascendencia gloriosa y de tiempo inmemorial, que reinaban por doquier en las Iglesias particulares. Lo cual hace de nuevo que el fondo subyacente, base de la reforma posterior, tenga que ser sumamente primitivo y arcaico, si bien se vaya luego amplificando y cambiando en sucesivas evoluciones.

Por lo demás, como en el *Salterio,* como en el *Liber Canticorum,* esta hipótesis halla espléndida confirmación con el análisis del texto bíblico. Su arcaísmo es cosa que entra fácilmente por los ojos.

(77) *Conc. IV de Toledo, Can. 2.*

Este problema es sumamente complejo y presenta diversos puntos de vista. Particularmente estos dos:

A) *El texto del Liber Commicus en sí a través de sus propios manuscritos.*

B) *El texto del Liber Commicus en relación con el texto bíblico latino en general.*

A) No podemos aquí, naturalmente, detenernos a hacer un estudio detallado del primer punto. En parte lo han hecho ya los autores, tantas veces citados, de la edición crítica del *Liber Commicus* (78), y he aquí las conclusiones a que, según su estudio, puede llegarse.

1.° Comparando el *Liber Commicus* de Silos con el de San Millán, se ve que "ni reproducen el mismo texto, ni proceden el uno del otro". Tienen un origen común lejano, pero las diferencias son muchas y a veces importantes (79).

2.° Comparando al de León con los dos anteriores, se ve que el de León representa "otra tradición manuscrita, que tan pronto se nos presenta cercana al uno como al otro. Sin embargo, el mayor parentesco está entre León y Silos. Los códices que sirvieron de modelo a uno y otro pertenecían a una misma familia, distinta de la que representa el manuscrito de San Millán (80).

3.° Comparando el de Toledo con los de Silos y San Millán se llega a una conclusión idéntica. "Con frecuencia cada uno de los tres tiene su lectura propia" (81).

4.° El *Commicus* de León y el de Toledo no pueden compararse entre sí, porque, "conservados los dos parcialmente, no coinciden las partes que han llegado hasta nosotros o que en la actualidad

(78) LC, pág. 103 ss.
(79) LC, pág. CIV.
(80) LC, pág. CVI y CVIII.
(81) LC, pág. CXII.

nos son conocidas" (82). Pueden compararse, sin embargo, por procedimiento indirecto, es decir, cotejando a ambos con los de Silos y San Millán en las partes comunes. En este caso la conclusión es la siguiente: "quae non sunt eadem uni tertio non sunt eadem inter se". Ambos manuscritos son muy diferentes.

5.º Luego la conclusión general es ésta, puesta ya de relieve anteriormente: Todos los mss. son distintos y cada uno tiene propio valor representativo.

6.º Sin embargo, parece ser que todos ellos derivan de un arquetipo común lejano. Por lo pronto, "una cosa se ve clara: que los textos de los leccionarios están entre sí mucho más cerca que con cualquiera de las Biblias que hemos consultado. La misma *Biblia Emilianense* nos sorprende por sus divergencias con el *Commicus* de la misma Abadía" (83).

B) Si pasamos ahora al texto del *Liber Commicus* en relación con el texto bíblico latino en general, se comprenderá fácilmente que el problema presenta dos aspectos principales:

1) Con relación a la *Vulgata.*
2) Con relación a la *Vetus Latina.*

1) Con relación a la *Vulgata* no hemos de insistir mucho, por no ser este el lugar adecuado para ello. Nuestro estudio se centra en torno a la *Vetus Latina.* He aquí, sin embargo, lo que, en síntesis, se puede decir con relación a la *Vulgata.*

1.º Las variantes son muy numerosas en todos los aspectos que abarca la Crítica Textual: adiciones, omisiones, cambios, etc.

2.º Es preciso tener en cuenta las variantes *reales,* distinguiéndolas de aquellas que en cada códice se deben a la torpeza o idiosincrasia de los copistas (84).

3.º Según parece, el texto del *Liber commicus* es un texto muy mezclado, no respondiendo con exactitud a ninguno de los grupos hispánicos (85).

2) Más importancia tiene para nosotros todo lo que se refiere a la *Vetus Latina.*

Su huella se ha dejado sentir profundamente en el *Liber Commicus.*

Y esto sucede incluso en las partes de la *Vulgata.*

En muchos casos su texto adolece de manifiesto arcaísmo y está muy influenciado de un texto prejeronimiano, de modo que en ocasiones no sepa uno a qué carta quedarse. Porque ignoramos si se trata de una *Vetus Latina* muy acomodada a la *Vulgata* o de la *Vulgata* con manifiesto influjo de la *Vetus Latina.*

Este influjo de la *Vetus Latina* es, por otra parte, tanto más acusado cuanto más antigua es la festividad de que se trata. He aquí la observación que hacen a este propósito los autores de la edición crítica: "A veces sus lecturas son tan diferentes, que hasta nos parece alejarnos de la *Vulgata,* y en las fiestas más antiguas nos encontramos con un verdadero centón, en que se advierte la influencia de unos Evangelios sobre otros" (86).

Si fuesen especialistas en Crítica Textual, hubieran hablado más exactamente. Tanto se alejan, en efecto, de la *Vulgata,* que su texto no pertenece a ella. Como en el *Salterio,* como en varias piezas del *Liber Canticorum,* la antigua versión prejeronimiana hizo acto de presencia.

Lo cual explica fácilmente lo del *centón.* Como es sabido, Taciano dejó sentir su máximo influjo en el *Texto Occidental.* Y uno de los mejores representantes del *Texto Occidental* es precisamente la *Vetus Latina.* Por consiguiente, a ella se debe "la influencia de unos Evangelios sobre otros".

(82) LC, pág. CVIII.
(83) LC, pág. CXIII-CXIV.
(84) LC, pág. CIII.
(85) LC, pág. CXIII.
(86) LC, pág. CIII.

Como ella es la que explica el enigma sobre el cual llamó la atención Morin y para el cual no hallan solución los autores de la edición crítica del *Liber commicus.* "En la Epístola paulina del día de la "Allisio Infantum"—dicen— se cita como de *Isaías* una frase que, según las notas de las antiguas Biblias, debía de proceder de los *Salmos: Ego ero fidens in eum.* Y no solamente la trae el *Commicus* de San Millán, sino también el de Silos. Es una cláusula interesante, aunque no resulta fácil averiguar cómo se deslizó en nuestros textos litúrgicos. Importa, desde luego, acentuar que se encuentra en los dos *Commicus,* donde aparece este texto de los Santos Inocentes, y advertir además que, según una antigua traducción de San Ireneo, la atribución sería aceptable."

Es decir: que el problema tiene en realidad fácil solución. La conformidad en ambos códices da aquí al caso un sello de *autenticidad,* no debiéndose esta coincidencia a la reforma posterior, sino a proceder de aquel *fondo subyacente* a que tantas veces hemos aludido. Un fondo *previsigótico* que tiene un *texto prejerominiano.* El caso de la antigua traducción de S. Ireneo lo confirma. Porque esta traducción es un buen testigo de la *Vetus Latina* (87).

Así las cosas, se explica fácilmente el caso que aducen de la Epístola de San Judas. Ponen frente a frente el texto de la *Vulgata* y el del *Liber Commicus* e impresiona su diversidad. Y es que se trata de versiones distintas. El *Liber Commicus* sigue aquí una *Vetus Latina* completamente diferente de la *Vulgata.*

Lo cual acontece de igual manera con los *Hechos de los Apóstoles.* He aquí un breve ejemplo tomado de este libro:

LC	VG
Act. 2, 1. Dum complerentur dies Pentecosten, fuerunt omnes apostoli simul in unum. 2 Et factus est repente sonus de caelo, tamquam Spiritus ualidissimi, et implebit uniuersum locum in quo sedebant congregati.	*Act.* 2, 1. Et cum complerentur dies Pentecostes, erant omnes pariter in eodem loco. 2 Et factus est repente de caelo sonus, tanquam aduenientis spiritus vehementis, et repleuit totam domum ubi erant sedentes.

(87) Véase lo que hemos dicho sobre ella anteriormente en la pág. 291, n.° 809.

Finalmente, otro tanto sucede en el *Apocalipsis:*

LC	VG
Apoc. 4, 3-4 3 Et qui sedebat similis erat uisui yaspidis et sardino et thirim: et in circuitu sedis, similis izmaragdino. 4 Et circa sedem in giro sedis uiginti quattuor: et super eas sedentes in ueste alba seniores, et supra capite eorum corone aureе.	*Apoc.* 4, 3-4 3 Et qui sedebat similis erat aspectui lapidis iaspidis et sardinis: et iris erat in circuitu sedis, similis uisioni smaragdinae. 4 Et in circuitu sedis sedilia uiginti quattuor: et super thronos uiginti-quattuor seniores sedentes, circumamicti uestimentis albis, et in capitibus eorum coronae aureae.

Los ejemplos se pueden multiplicar. Mas por ahora es bastante.

5) Los restantes libros litúrgicos que tienen texto bíblico.

Al analizarlos hemos de ser ya mucho más breves. De intento decimos: "que tienen texto bíblico". Es lo único que nos interesa. Quedan, por consiguiente, eliminados todos aquellos que carezcan de él.

Más aún: aquellos que tienen texto bíblico ya no pueden equipararse a los anteriores. Diríamos que para nuestro estudio ya no merecen tanta consideración. Son los siguientes:

a) *Lectionarium o Liber Lectionum.*

Puede servir de ejemplo el ms. de París, *Bib. Nat. Nov. acq. Lat. 2177,* del s. XI. O por su antigüedad y estar muy influenciado de España, el *Leccionario de Luxeuil.*

Nada nuevo hay que decir de este tipo de libros litúrgicos. O se confunden con el *Liber Commicus,* o son un *Commicus abreviado.*

b) *Antiphonale, Liber Antiphonarium,* etc.

Este libro es digno de atención, porque es un verdadero mosaico de textos bíblicos. Las antífonas reunidas se elevan a varios millares y todas ellas, puede decirse, están entresacadas de

la Escritura. Pero hemos prescindido de incluir su cotejo por varias razones.

1.ª Hoy no existe más que una edición del *Antiphonarium* (88). Ahora bien: esta edición, por falta de índices auxiliares, apenas presta ayuda al investigador. Sus editores no se han tomado la molestia de indicar en caso alguno de dónde proceden las *antífonas.* Por lo cual, si nos pusiésemos ahora a verificar las citas bíblicas, requeriría un tiempo de que no podemos disponer. Tanto más cuanto que las antífonas parecen enredarse a veces como una tela de araña.

2.ª Por otra parte, con relación al texto bíblico, quizá sea este libro el que menos confianza merezca, porque su texto corto, sujeto al ritmo musical, es el que ha tenido un influjo más directo de la obra estrictamente litúrgica. Es decir: que las antífonas se hallan con frecuencia amañadas para su adaptación litúrgica.

3.ª Porque, al fin y al cabo, en su mayor parte este libro se suple con los anteriores. Una gran parte, por ejemplo, de antífonas están tomadas de los *Salmos.* En tal caso es mejor ir al *Salterio* directamente. Y así en todo lo demás.

c) *Missale.*

Bajo este nombre se comprenden dos cosas muy distintas, como sucede con el *Breviario.*

Si vamos a las ediciones de Ortiz y de Lorenzana citadas anteriormente, vemos que se trata de un volumen sumamente complejo y extenso (89). Pero nadie crea que el *Missale Visigothicum* era así. El *Missale* impreso es el resultante de varios libros, particularmente del *Antiphonarium,* del *Liber Commicus* y del *Missale* propiamente dicho o *Liber Missarum.*

Del último pueden servir como modelo los *mss. 35, 4* y *35, 5* de la Catedral de Toledo, que hemos examinado el año 1948 y estudiado después a través de nuestra reproducción en microfilm.

d) *Missa et Officium.*

Hay una larga serie de códices que responden a esta nueva modalidad. Suelen ser de carácter particular, frente al *Missale,* que es de carácter más amplio.

Hablando antes de algunas copias tardías de códices visigóticos, citamos los *mss. 13054* y *13060* de la Biblioteca Nacional de Madrid, que fidelísimamente copia el P. Burriel. Pues bien: ellos pueden servir de ejemplo.

Concretándonos al *13060,* el ms. actual es copia de dos antiguos códices mozárabes que eran la expresión más acabada de este tipo de libros. He aquí el título: *Codex Missarum Sancti Ildefonsi, in quo prius Tractatus eiusdem de perpetua Virginitate B. Mariae in Missas septem diuisus est. Deinde extat Missa in die Annuntiationis seu Incarnationis Domini, cuius pars est sermo eiusdem Sancti Ildefonsi. Postea Missa in Assumptione B. Mariae, Officia tandem et Missae a die Natiuitatis Domini usque ad diem Epiphaniae seu Apparitionis Domini. E uetustissimo exemplari Bibliothecae almae Ecclesiae Toletanae Hispaniarum primatis, litteris gothicis exarato, descriptus. Notis et obseruationibus illustratus a* P. A. M. BURRIEL, S. I. *Anno Domini MDCCLIII.*

El contenido que responde a este título llena los folios 1-119 del manuscrito actual.

Pero luego hay una segunda parte, *F. 120 r 201 r,* que responde a otro códice antiguo de parecida factura: *Codex Muzarabicus in quo continentur Officia de S. Martino et S. Aemiliano et de Assumptione B. Mariae Virginis, ex uetustissimo membranaceo exemplari Bibliothecae almae Ecclesiae Tol., litteris gothicis exarato, descriptus, additis etiam notis musicalibus gothicis, quotquot in eo reperiuntur. Notis et obseruationibus illustratus a* P. A. M. BURRIEL, S. I. *Anno Domini MDCCLII.*

Por otra parte, también hay ediciones impresas que obedecen a este tipo. Tales son la de Lorenzana, la de Fabián y Fuero y la de Arciniega.

(88) *Antiphonarium mozarabicum de la Catedral de León,* León 1928.

(89) Por ejemplo el Lorenzana, *Missale gothicum...,* Roma 1804, es un volumen en folio, de XVI-1511 páginas.

V. LOS PADRES Y ESCRITORES ECLESIASTICOS ESPAÑOLES

1. Introducción a su estudio

He aquí otro de los cauces por donde discurre la *Vetus Latina Hispana.* El manantial puede ser el mismo y única la cuenca fluvial. Pero se ha deshecho en ríos que van en distintas direcciones, o corren por campos diferentes, aunque vayan en la misma dirección.

Enfocamos el punto concreto de la Patrística española, o mejor todavía, de nuestros escritores eclesiásticos de los siete primeros siglos.

Nos limitamos al período que va desde los orígenes hasta la caída del Imperio visigodo. Por consiguiente, quedan eliminados los autores que son posteriores a esta fecha, por importantes que sean o por cerca que se hallen a la caída del referido Imperio. En tal caso están Eterio, Beato, Félix, Elipando, el Anónimo Toledano y otros más (1).

Hemos llegado, sin embargo, hasta esa fecha, porque, dentro de ella, todos tienen interés. Unos para la *Vetus Latina Hispana,* otros para el *Texto hispánico de la Vulgata.* Más aún: en principio, todos pueden tenerle para la *Vetus Latina,* ya que unos son anteriores a S. Jerónimo y otros, aunque posteriores a él, o siguieron citando a tenor de la versión antigua, o se dejaron influir de ella, a pesar de haber adoptado la *Vulgata* de un modo general. Iremos viendo los casos particulares, a medida que vayan ocurriendo a lo largo de este estudio.

Limitándonos, pues, a esta época, ya de sí tan amplia e interesante, hemos procurado investigar a fondo el problema y creemos que no ha sido pequeña nuestra labor.

Los lectores juzgarán de ello.

Ante todo, ha sido necesario sentar bien los pies en un terreno, que no es firme con frecuencia, sino frágil y resbaladizo.

La Patrología española no está suficientemente estudiada. Se hicieron antiguamente trabajos muy beneméritos sobre los escritores eclesiásticos de la Península. Nunca serán bastante alabadas las obras de Ambrosio de Morales, Saenz de Aguirre, Nicolás Antonio, Villanueva, Pérez Bayer, Mayans, Arévalo y otros, que tanto honraron en siglos anteriores a la investigación española. Pero no en vano pasa el tiempo y quedaron muy atrás. Aun reconociendo todos sus méritos y no ignorando el inmenso caudal que atesoran, todavía en gran parte de actualidad perenne, sabemos hoy lo que les sobra y lo que les falta.

Sóbranles apreciaciones, que, a la luz de la Crítica, ya no se pueden sostener.

Les falta no pocos autores y obras que han ido sacando a luz los estudios modernos.

¿Qué dicen ellos, por ejemplo, de Eteria o de Peregrino? ¿Cuánto pudieron saber de Prisciliano o de Gregorio de Elvira, cuyas obras se han descubierto después?... Y así sucesivamente.

Ahora bien: planteada de este modo la cuestión, quien entienda de estas cosas sabrá cuán-

(1) En la lista de los *Pseudos* hay algunas obras que son más tardías, pero las hemos incluido por figurar o haber figurado entre los escritos de los padres visigodos, como el *Ps-Isidoro, Ps-Valerio, Ps-Julián,* etc.

to ha avanzado la Crítica, no ya desde el siglo XVI, cuando escribía Ambrosio de Morales, sino desde la última mitad del siglo XIX, en que escribió los *Heterodoxos españoles* nuestro inmortal Menéndez y Pelayo.

Los estudios de Ferotin, Morin, Wilmart, De Bruyne, Chapman, Vaccari, Anspach, García Villada, Pérez de Urbel, Vega, Madoz y tantos otros son casi del todo posteriores a él.

Es necesario, pues, poner las cosas al día. Ultimamente dos padres agustinos del Escorial, habiendo traducido la *Patrología* de Altaner, pusieron en ella, como *Apéndice,* una segunda parte, que contiene un ensayo de *Patrología española.* Pero quizá por esto, por ser un ensayo, ellos mismos confiesan que su catálogo no es completo. No lo es. Merece aplauso, desde luego, su buena intención y han hecho un esfuerzo laudable. Pero distan bastante todavía de haber llegado a la cumbre. Por lo cual, como premisa indispensable, habiendo de aducir nosotros en multitud innumerable de citas a los "*Scriptores Hispani*" como una de las principales fuentes del texto bíblico de la *Vetus Latina Hispana,* hemos creído de todo punto necesario sistematizar y ordenar previamente un *Indice* de estos escritores eclesiásticos que pueda servir de base a nuestros ulteriores estudios.

Y volvamos a decir las cosas con claridad. Nadie quiera exigirnos lo que está muy lejos de nuestro propósito. No se pretende aquí escribir una *Patrología* o una *Historia de los Dogmas.* Se trata exclusivamente de ordenar un *Index* general de autores hispanos y, dentro de ese *Index,* ir poniendo en cada caso, de modo particular, otro con sus obras respectivas. Aprovechar los descubrimientos de la Crítica, para saber quiénes son o no son los autores españoles y, a base de esta selección acrisolada, saber lo que les pertenece o no les pertenece. Siempre con miras al texto bíblico (2).

(2) Cierto que algunos de los autores que se incluyen en el *Index* o no tienen interés con relación al texto bíblico o su interés es muy escaso. Pero rogamos se nos perdone la inclusión, en gracia al servicio que podamos prestar a los demás investigadores, ofreciéndoles un *Index* lo más completo posible.

Más aún: a base de lo que es suyo, saber lo que queda o no queda, por haberse perdido. Aun en este último caso los hemos querido aducir, ya que, si no podemos cotejar sus obras, pueden servir de guía a ulteriores descubrimientos.

En esta labor hemos puesto no pequeño trabajo. En ocasiones ha sido difícil, porque los problemas son con frecuencia intrincados. Nos hemos guiado a la luz que proyectan las investigaciones realizadas por los sabios citados anteriormente. A ellos somos deudores en muchas cosas, y nos complacemos en reconocerlo así. Por otra parte, no queremos ocultar nada, por necio afán de atribuirnos lo que no nos pertenece. En cada caso van citados, como corresponde. Nuestro mérito, si alguno hay, está, en este caso, junto con la sistematización del *Index* y esclarecimiento de algunos puntos difíciles, en la aportación de la mayor cantidad posible de bibliografía.

* * *

Una vez rehecho y ordenado el *Index,* lo que más importa para nuestro propósito es conocer la posición de los *Scriptores Hispani* frente a la *Vetus Latina Hispana.*

La mayor novedad de nuestro estudio está aquí. Y, al mismo tiempo, el mayor esfuerzo realizado.

No será mucho decir que en este aspecto hemos entrado por una selva virgen.

Nada se había hecho, o apenas nada, en este punto particular, por otra parte tan interesante.

Conocidos son los trabajos realizados en nuestros días sobre el texto bíblico de muchos escritores, griegos o latinos, de los primeros siglos de la Iglesia. Estas monografías las irá viendo el lector a lo largo de los varios volúmenes de esta obra y, previamente reunidos, en la bibliografía que acompaña al estudio que hemos dedicado a los Santos Padres (PP) (3).

Pero, así como se ha estudiado el texto bíblico de varios escritores eclesiásticos de otros

(3) Cf. también *supra,* págs. 195-197.

países, en general sobre los de España se ha guardado silencio. Fuera de un artículo muy deficiente sobre el texto bíblico de San Paciano, apenas se hizo nada en este sentido, si se exceptúa, quizás, el *Cantar de los Cantares* de Gregorio de Elvira.

Por lo cual hemos entrado decididamente en la liza, con ánimo de realizar una labor intensa.

Y creemos poder decir que, para conseguirlo, hemos tenido que hacer no pequeño esfuerzo.

Siguiendo, pues, paso a paso, los autores registrados en el *Index,* hemos ido cotejando cada uno de ellos, transcribiendo primero de sus obras y ordenando después en nuestro estudio, bajo la sigla común SH *(= Scriptores Hispani),* todas las citas bíblicas que contienen. Cotejados quedan todos. Los que no aparecen, es que nada tenían que decir, por carecer de citas bíblicas.

Tamaña labor por fuerza ha tenido que ser paciente y ardua, si se piensa que sólo uno de ellos, San Isidoro, nos ha proporcionado varios miles de fichas.

Mas esto era sólo poner la base fundamental. O, si se quiere, hacer labor de acarreo y de cantería. Hubo después que hacer labor de auténtica arquitectura. Construir el edificio. Para ello fué preciso comparar y relacionar su texto con las demás fuentes que venimos usando: los *LXX,* la *Vulgata,* los restantes elementos de la *VLH* y los *PP* de la Iglesia universal.

Determinar ahora el valor del texto respectivo y la posición que cada uno ocupe dentro de la *Vetus Latina Hispana,* o del *Texto hispánico* en general, no es de este lugar precisamente, porque nos llevaría demasiado lejos. Habrá de hacerse en la *Introducción especial* que hagamos a cada uno de los libros.

* * *

Finalmente, por lo que a la bibliografía se refiere, hay un grupo de libros que citamos continuamente como fuente de información. Son principalmente los siguientes, con sus siglas respectivas.

BHV	NICOLÁS ANTONIO, *Biblioteca hispana uetus,* edición de PÉREZ BAYER, Madrid 1788.
CMCH	J. SAENZ DE AGUIRRE, *Collectio maxima Conciliorum omnium Hispaniae,* edición de S. CATALANI, Roma 1753.
BE	J. RODRÍGUEZ DE CASTRO, *Biblioteca española,* Madrid 1786.
ES	E. FLÓREZ, *España sagrada,* Madrid 1757 ss.
HEDE	V. DE LA FUENTE, *Historia eclesiástica de España,* Madrid 1855.
KGS	B. GAMS, *Die Kirchengeschichte von Spanien,* Regensburg 1862-1879.
HE	M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *Historia de los heterodoxos españoles,* Madrid 1880.
HEE	Z. GARCÍA VILLADA, *Historia eclesiástica de España,* Madrid 1929 ss.
PAE	A. CUEVAS-U. DOMÍNGUEZ, *Patrología española,* en B. ALTANER, *Patrología,* Madrid 1944.
MEEM	J. PÉREZ DE URBEL, *Los monjes españoles en la Edad Media,* Madrid.
VLB	[= Vetus Latina Beuron]. B. FISCHER, *Vetus Latina. Die Reste der altlateinischen Bibel,* Freiburg 1949.
CPL	[*Clauis Patrum Latinorum*]. E. DEKKERS, *Sacris erudiri.* Steenbrugge 1951.
RBMAE	F. STEGMÜLLER, *Repertorium biblicum medii aeui,* 1-2, Madrid 1950.

Siempre que se citan estas obras se usan las siglas correspondientes.

2. Indice alfabético de los SH

A. ANONIMOS

I. Anónimos sin atribución definida

1) SERIE LITÚRGICA (Antifonarios, Breviarios, etc.).

1. ANONIMO. Antifonario

Antiphonarium mozarabicum. AM.

Véase lo que hemos dicho sobre él en el capítulo anterior, pág. 459-60, y *Apéndice VII,* n.° 210.

Ediciones y bibliografía: L. SERRANO, *Antiphonarium uisigothicum de la Catedral de León,* León 1928.

2-5. ANONIMO. Benedictiones

Son de varias clases. Podemos especificar las siguientes:

2. *Benedictiones bobienses.* (S. VII). BB.

Ediciones y bibliografía: WILMART, BALAC 4 (1914) 176-187. CPL. n.° 1931.

3. *Benedictio Cerei.* BC.

Ediciones y bibliografía: A. C. VEGA, *Una antigua pieza litúrgica. ¿Agustiniana o visigótica?* CD 153 (1941) 169-176. EWALD-LOEWE, *Exempla Scripturae uisigothicae,* 2-3, Heidelberg 1883. BANNISTER, en MERCATI, *Paralipomena ambrosiana,* 40-43 (SET. 12, 2), Roma 1904. CPL. n.° 1932.

4. *Benedictio Lucernae.* BL.

Quizá de S. Isidoro. Cf. SH n.° 144.

5. *Aliae benedictiones Isidorianae?* ABI.

Ediciones y bibliografía: ANSPACH, *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera,* 159-165.

6. ANONIMO. Breviario

Breuiarium mozarabicum. BM.

Véase lo que hemos dicho sobre él en el capítulo anterior, pág. 447 ss.

7. ANONIMO. L. Canticorum

Liber Canticorum. LCA.

Véase lo que sobre él hemos dicho en el capítulo anterior, pág. 450 ss.

8. ANONIMO. Capitulare

Capitulare e codice Matritensi. CCM.

Ediciones y bibliografía: DE BRUYNE, RBE 34 (1922) 147-155. CPL. n.° 1994.

9. ANONIMO. Collectae

Series collectarum hispanicarum. (S. VII). CH.

Ediciones y bibliografía: A. WILMART-L. BROU, London 1950. CPL. n.° 2015.

10. ANONIMO. L. Commicus

Liber Commicus. LC.

Véase lo que hemos dicho sobre él en el capítulo anterior, pág. 452 ss. y pág. 360.

11. ANONIMO. Himnario

Hymnodia gothica, seu *Liber hymnorum.* H.

Suelen hallarse dispersos en diferentes libros litúrgicos. El *Breviario,* por ejemplo, tiene una parte dedicado a ellos. Ni todos son de la misma época, ni del mismo autor. Pérez de Urbel los relaciona con un gran número de padres de la Iglesia visigótica, como I.BIC BR EUG ILD IS QUI SISB.

Ediciones y bibliografía: C. BLUME, AHM. 27. Leipzig 1897. J. ENCISO, RET 3 (1943) 485-492. W. MEYER, AGW. 15, 3, 119. Berlin 1914. PÉREZ DE URBEL, *El origen de los himnos mozárabes,* BH 28 (1926) 5-21, 113-139, 209-245, 305-311. R. ELLIS, *The Mozarabic Hymnal,* TAPA 75 (1944) 103-136. ID., *Mozarabic Hymns in relation to Contemporary Culture in Spain,* TAR 4 (1946) 149-177. C. MULCAHY, *Two latin Hyms,* IER 59 (1942) 442-452. J. LECLERCQ, HS 2 (1949) 91-118. MADOZ, *Segundo decenio...,* 187-189. CPL. n.° 2011.

12. ANONIMO. Homiliario

Homiliae toletanae. HT.

Se hallan en el *Ms. Add. 30853* del Br. Mus. de Londres. Quizá se deben a S. Ildefonso y S. Julián.

Ediciones y bibliografía: AM. 1, 406-425, Maredsous 1893. CPL. n.° 1997.

13-16. ANONIMO. Kalendarios

13. *Kalendaria uisigothica.* KAV.

Ediciones y bibliografía: L. SERRANO, *Antiphonarium uisigothicum,* pág. XVII ss., XXXVI ss. FEROTIN, *Liber Ordinum,* 449-495. M. ALAMO, *Les calendriers mozarabes d'après Dom Ferotin,* RHE 39 (1943) 100-131. J. VIVES, *Santoral visigodo en calendarios e inscripciones,* AST 14 (1941) 31-58. J. VIVES-A. FÁBREGA, *Kalendarios hispánicos anteriores al siglo XII,* HS 2 (1949) 119-146. ID., *Calendarios hispánicos anteriores al siglo XIII,* HS 2 (1949) 339-380. ID., HS 3 (1950) 145-161. R. ROBLES, *Calendario mozárabe del cód. visig. de la Univ. Compostelana conocido con el nombre de Diurno del rey Fernando,* RABM 7 (1902) 375-379. A. W. S. PORTER, *A note on the mozarabic Kalendar,* JTS 34 (1933) 144-150. CPL. n.° 1943.

14. *Calendarium marmoreum e Carmona.* CMC.

Ediciones y bibliografía: J. VIVES, *Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda,* 112 ss., n.° 333. CPL. n.° 2044.

15. *Fragmentum ex Alcalá la Real.* FAR.

Ediciones y bibliografía: J. VIVES, *Inscripciones,* n.° 335. CPL. n.° 2046.

16. *Fragmentum ex Italica.* FI.

Ediciones y bibliografía: J. VIVES, *Inscripciones,* n.° 334. CPL. n.° 2045.

17. ANONIMO. L. Ordinum

Liber Ordinum. LO.

Véase lo que hemos dicho sobre él en el capítulo anterior, pág. 441, y *Apénd. VII,* n.os 246 y 249.

La edición de Ferotin se basa especialmente en el Mss. *Arch. 4* de la Abadía de Silos, y luego del *Ms. 56* de la Acad. de la Historia de Madrid y los Mss. *Arch. 3* y *Arch. 7* de Silos.

Ediciones y bibliografía: FEROTIN, *Le Liber Ordinum en usage dans l'Église wisigothique...* (MEL. 5), Paris 1904. CPL. n.° 1930.

18. ANONIMO. L. Sacramentorum

Liber Sacramentorum. LS.

Véase lo que hemos dicho sobre él en el capítulo anterior, pág. 441, y *Apénd. VII,* n.° 251.

La edición de Ferotin se basa especialmente en el *Cod. 35, 3* de la Biblioteca Capitular de Toledo.

Ediciones y bibliografía: FEROTIN, *Le Liber mozarabicus Sacramentorum et les manuscrits mozarabes* (MEL. 6), Paris 1912. G. MERCATI, *The Date of some Prayers in the Mozarabic Missal,* en E. BISHOP, *Liturgica Historica,* 203-206. DE BRUYNE, RBE 30 (1913) 421-428. LAMBERT, RM 26 (1936) 1-27. CPL. 1929.

19. ANONIMO. Misal

Missale mozarabicum. MM.

Véase lo que hemos dicho sobre él en el capítulo anterior, pág. 439 ss. y 460.

20. ANONIMO. Oracional

Orationale uisigoticum. OV.

Véase lo que hemos dicho sobre él en el capítulo anterior, pág. 440, y *Apénd. VII,* n.° 236.

Ediciones y bibliografía: BIANCHINI, *Libellus orationum,* Roma 1741. J. VIVES-J. CLAVERAS, *Oracional visigótico,* Barcelona 1946. CPL. n.° 2016.

21. ANONIMO. Pasionario

Pasionarium. P.

Véase lo que hemos dicho sobre él en el capítulo anterior, pág. 447.

22-24. ANONIMO. Penitenciales

De los libros litúrgicos españoles hemos tratado expresamente en las páginas dedicadas al estudio de la Liturgia Mozárabe. De los Penitenciales españoles, en especial, quedan los tres siguientes, estudiados en común por el P. S. González.

22. *Paenitentiale Albeldense.* PA.

Ediciones y bibliografía: F. ROMERO OTAZO, *El Penitencial Silense,* 60-66, Madrid 1928. S. GONZÁLEZ, *Los penitenciales españoles,* EE 16 (1942) 73-98. CPL. número 1894.

23. *Paenitentiale Silense.* PS.

Ediciones y bibliografía: F. ROMERO OTAZO, pág. 91-109. S. GONZÁLEZ, EE 16 (1942) 73-98. CPL. 1895.

24. *Canones paenitentiales B. Hieronymi.* (S. VII?). CPH.

Del Ps-HIER. Probablemente son de origen español, del siglo VII.

Ediciones y bibliografía: PL. 30, 425-434 (439-49). S. GONZÁLEZ, EE (1942) 73 ss. CPL. n.° 1896.

25. ANONIMO. Preces

Preces (e *Breuiario Gothico, Missali mixto,* LO, LS). PR.

A base de los Mss. *Br. Mus. Add.* 30845, 30846, 30851 y nuestros 37 y 38 de Madrid y de Santiago.

Ediciones y bibliografía: W. MEYER, *Die rhythmischen Preces der mozarabischen Liturgie,* AGW. 15, 3. Berlin 1914. DE BRUYNE, RBE 30 (1913) 431-436. CPL. 2017.

26. ANONIMO. Salterio

Psalterium mozarabicum. PSM.

Véase lo que hemos dicho sobre él en el capítulo anterior, pág. 448 ss., así como antes en las páginas 358 ss. y *Apénd. VII,* n.os 204-207.

2) SERIE PATRÍSTICA.

27. ANONIMO. Apología

Contra Varimadum. CV.

Chifflet atribuyó esta obra a Vigilio de Tapso. Tal opinión fué seguida después, de modo que esta Apología figure habitualmente entre sus escritos. Pero luego se le ha despojado de esta paternidad, y, como dice el P. Alamo, "son muchos los críticos modernos que atribuyen esta Apología a un autor español de principios del siglo V".

Desde los días de J. Sichard, particularmente se han puesto los ojos en Idacio de Ossonoba. Así, ex. gr., Bardenhewer y Morin. Otros, como B. Fischer, pensaron en Africa y se ha dado el nombre de Cereal. La cuestión queda en pie.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Edición: PL. 62, 351-434. J. SICHARDUS, *Antidotum contra diuersas omnium fere saeculorum haereses,* f. 121v-147v. Basel 1528.

Bibliografía: G. FICKER, *Studien zu Vigilius von Thapsus,* Leipzig 1897. M. DEL ALAMO, *El "Comma Joaneo",* EB 2 (1943) 91-92. T. AYUSO, *Nuevo estudio del "Comma Joanneum",* B 29 (1948) 67-70. MORIN, *Une compilation antiarienne...* RBE 31 (1914-19) 237-243. B. FISCHER, *Der Bibeltext...* B 23 (1942) 139-164, 241-267. En especial pág. 153-155.

28. ANONIMO (s. V-VI?)

De Saltationibus respuendis. SR.

En el *Ms. 22* de la cat. de León, s. IX, *F. 156 v,* se lee: *Excerpta ex sermone S. Augustini de saltationibus respuendis,* siguiendo seis líneas, o parte de ellas, indescifrables. En el *Ms. Vat. Lat. 492,* s. XI, *ff. 66v-68v,* entre textos de S. Agustín y S. León, se halla un sermón anónimo sobre esta materia. Ha sido publicado por Leclercq.

En cuanto a su origen, aunque no pueda probarse de un modo definitivo, parece que es español. Africa, Gallia e Italia tienen en su favor menos probabilidades.

Ediciones y bibliografía: LECLERCQ, *Sermon ancien sur les danses déshonnêtes,* RBE 59 (1949) 196-201. WILMART, RBE 29 (1912) 51. CPL. n.° 1164.

29-34. ANONIMOS. Comentarios

Colección sobre el *Cantar de los Cantares.*

Sabido es que el *Cantar de los Cantares* es uno de los libros de la Escritura que fué con más frecuencia comentado. El manuscrito latino *3996* de la Biblioteca Nacional de Madrid es una prueba de ello. Siendo un códice moderno, es sumamente interesante. Se trata de una especie de *Misceláneo* que contiene hasta seis obras diversas, todas ellas sobre el mismo asunto; es decir, comentarios o paráfrasis del *Cantar de los Cantares,* pertenecientes a diversos autores, cuyo texto bíblico es generalmente de gran interés, por ser en unos casos de la *Vetus Latina* y en otros estar influenciado de ella.

Siguiendo el orden en que se encuentran en el Manuscrito, las obras son las siguientes:

1.ª **29.** *Ex Eusebio in Cantica Canticorum.* CC.

Se encuentran en los *ff. 6 r-40 r.*

Tomamos el título del mismo manuscrito. Pero no puede ser de Eusebio por la sencilla razón de que contiene textos de Padres muy posteriores a él, incluso del siglo VII.

El Comentario es un tejido de textos de Eusebio, Filón de Carpsia, S. Gregorio Niseno, Teofileto e Isidoro.

Como dice el P. García Villada, "la cita de S. Isidoro puede servir de punto de partida para fijar la fecha aproximada del Comentario. Por de pronto, no es anterior al siglo VII. Tampoco debe de ser muy posterior, pues, dado el afán que el autor manifiesta por basar sus exposiciones en los comentaristas que le precedieron, no hubiera dejado de aprovechar y citar los que siguieron a S. Isidoro, como hace con los anteriores a él".

Lo interesante de este comentario es el texto bíblico que usa, tomado de una versión prejeronimiana, sin duda muy arcaica. Para nuestro estudio hemos transcrito este texto directamente del códice. De todo este manuscrito poseemos, además, una reproducción íntegra en microfilm.

Es de notar que el P. García Villada había hecho una transcripción de este Comentario y del que luego sigue con el n.° 3 para publicarlos como *Apéndices* en su HEE. 2, 2. Pero en la triste jornada del 11 de mayo de 1931, precursora de los hechos vandálicos, que más tarde habían de culminar en la España roja del período trágico de 1936 a 1939, y que para el P. García Villada habían de suponer el martirio, la tea roja, incendiaria, redujo a cenizas el fruto de su labor meritísima, impidiéndole su publicación. Puede verse lo que él mismo dice en los *Prólogos* de su HEE. 2, 1 y 2, 2.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Bibliografía: TORRE-LONGÁS, *Catálogo de Códices latinos.* I, *Bíblicos,* pág. 333. Madrid 1935. Z. GARCÍA VILLADA, EE 7 (1928) 106-113. ID., HEE. 2, 2, 119 s.

2.ª **30.** *Paraphrasis in Canticum Canticorum Salomonis.* PCC.

Se encuentra en los *ff. 41 r-42 r.*

Es muy breve y de poca importancia. Se trata sólo de cierta paráfrasis de algunas palabras del capítulo primero de *Cant.,* que previamente transcribe.

Son de autor anónimo.

3.ª **31.** *Beati Gregorii episcopi illiberritani explicatio in Cantica Canticorum.* CCA.

Se encuentra en los *ff. 48 r-55 v.*

El P. García Villada escribe sobre él: "Otro Comentario, contenido en el códice matritense, está en su mayoría calcado en los *Morales* de S. Gregorio Magno, y en el sesgo de la interpretación se transparenta la misma exégesis alegórica, que ve en el libro salomónico un canto que celebra la unión de Cristo con la Iglesia y con el alma. Heine y Volbeding publicaron una tercera parte de él, sacado de un códice toledano mútilo, hoy difícil de identificar. Afortunadamente, nuestro manuscrito contiene el comentario completo, y por ciertas alusiones a dos hermanas vírgenes y mártires (quizás las santas Justa y Rufina de Sevilla), se sospecha que el autor escribió esta exposición en la hermosa ciudad andaluza." HEE. 2, 2, 120.

Parece que aquí el P. García Villada sufre alguna confusión. Porque parece identificar dos obras que en el mismo códice son distintas. La primera es la actual; la segunda, la contenida en el número siguiente.

La primera lleva en el manuscrito el título que hemos puesto como epígrafe: *Beati Gregorii episcopi illiberritani explicatio in Cantica Canticorum.* Esta atribución es falsa. El Comentario no puede ser de Gregorio de Elvira por dos razones: *a*) El texto bíblico que usa, aunque tenga algunas lecciones de la *Vetus Latina,* es ya de la *Vulgata. b*) "El Comentario está en su mayoría calcado en los *Morales* de S. Gregorio Magno." Lo cual quiere decir que, lejos de ser un Comentario del siglo IV, debe ser de un autor desconocido, del siglo VII en adelante.

Por otra parte, el P. García Villada dice que contiene un comentario completo. Esta afirmación es, desde cierto punto de vista, inexacta. Porque, si bien es completo en cuanto que comenta el *Cantar de los Cantares* desde el principio hasta el fin, no lo es, ya que no comenta *todo* el *Cantar de los Cantares.* Su autor, en vez de seguir el texto bíblico versículo por versículo, va entresacando ciertas frases que sujeta a paráfrasis o comentario.

En cuanto a su probable origen hispánico, ya hemos visto la razón que da el P. García Villada. A la cual quizá convenga añadir el hecho de hallarse vinculado a los manuscritos españoles. No sólo el actual, sino al antiguo arquetipo que copia.

Finalmente, la alusión que hace a Heine y Volveding entra ya de lleno en la obra siguiente, que es preciso desglosar de la actual.

Texto: De la *Vulgata* y de la *Vetus Latina.*

Bibliografía: TORRE-LONGÁS, *Catálogo...,* pág. 333. ZACARÍAS GARCÍA VILLADA, EE 7 (1928) 106-113. HEE. 2, 2, 120.

4.ª **32.** *Epitalamium B. Gregorii episcopi iliberritani.* ECC.

Se halla en los *ff. 55 v-64 v.*

Es el famoso tratado de Gregorio de Elvira que publicaron, incompleto, de una parte, Heine-Volbeding, y de otra Wilmart.

Por lo que se refiere a nuestro manuscrito, también tiene únicamente hasta *Cant.* 3, 5.

El texto bíblico de este Comentario es interesantísimo y ocupa un lugar privilegiado entre las versiones prejeronimianas. Le hemos transcrito íntegramente del manuscrito de la Biblioteca Nacional para compararle con las ediciones precedentes de los autores citados y las publicadas por D. de Bruyne. Más ade-

lante volveremos a hablar de él, tratando de Gregorio de Elvira. Cf. SH n.° 301.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Bibliografía: Torre-Longás, *Catálogo...,* pág. 333. Heine-Volbeding, *Bibliotheca anecdotorum,* Leipzig 1848. Wilmart, *Les tractatus sur le Cant., atribués à Grégoire d'Elvire,* BLE (1906) 233-299. Id., *L'ancienne version latine du Cantique I-III,* RBE 28 (1911) 11-36. García Villada, EE 7 (1928) 106-113. Id., HEE. 2, 2, 120. De Bruyne, *Les anciennes versions latines du Cantique des Cantiques,* RBE 38 (1926) 97-121.

5.ª **33.** *Iusti episcopi urgellensis explicatio in Cantica Canticorum.* ECCA.

Se halla en los *ff. 65 r-79 v.*

El códice lleva la siguiente dedicatoria: "Domino meo uere piissimo et praecipua Dei gratia copioso semper et in Christo Beato Domino Sergio Papae Iustus episcopus in Domino."

Se trata, pues, del conocido Comentario de Justo de Urgel al *Cantar de los Cantares.*

De él trataremos más adelante al hablar de Justo de Urgel. Cf. SH n.° 317.

Bibliografía: Torre-Longás, *Catálogo...,* pág. 333-334.

6.ª **34.** *Iusti episcopi toletani de aenigmatibus Salomonis.* AES.

Se encuentra en los *ff. 80 r-81 v.*

El manuscrito atribuye esta obra a Justo de Toledo. No sabemos si tal atribución es verdadera. De todos modos ofrece poco interés por el texto bíblico. La volveremos a registrar tratando de Justo de Toledo. Cf. SH n.° 316.

3) Serie hagiográfica.

35. ANONIMO. Acta Sanctorum hispanorum

Inuentio et translatio S. Zoili Cordubensis. IZ.

Su fecha oscila entre los siglos VII-IX.

Ediciones y bibliografía: B. de Gaiffier, AB 56 (1938) 364-366. CPL. n.° 2075.

36. ANONIMO. Acta Sanctorum hispanorum

Passio SS. MM. Fructuosi ep. tarraconensis, Augurii et Eulogii diaconorum. PFAE.

Ediciones y bibliografía: P. Franchi de'Cavalieri, *Note agiographiche,* 8, 129-199. Roma 1935.

37. ANONIMO. Acta Sanctorum hispanorum

Passio SS. Fausti, Ianuarii, et Martialis. PFIM.

Ediciones y bibliografía: De Bye, ACS. *Oct.,* 6, 193-194. CPL. n.° 2070.

38. ANONIMO. Acta Sanctorum hispanorum

Passio S. Iusti et Pastoris. PIP.

Ediciones: ACS. *Aug.,* 2, 154. Cf. CPL. n.° 2071.

39. ANONIMO. Acta Sanctorum hispanorum

Passio S. Leocadiae. PL.

Del Ps-BR., cf. n.° 111.

40. ANONIMO. Acta Sanctorum hispanorum

Passio SS. innumer. Caesaraug. martyrum. PSI.

Cf. Ps-Braulio, n.° 110.

41. ANONIMO. Acta Sanctorum hispanorum

Passio SS. Vincentii, Sabinae et Christetidis. PVSC.

Del Ps-BR., cf. n.° 112.

42. ANONIMO. Acta Sanctorum hispanorum

Vita S. Fructuosi. VF.

Cf. Ps-VAL., n.° 258.

43. ANONIMO. Acta Sanctorum hispanorum

Vitae Sanctorum patrum emeritensium. VPE.

Cf. SH n.° 223.

44. ANONIMO. Acta Sanctorum hispanorum

Vita et obitus SS. Torquati et soc. VT.

Quizá ya del siglo VIII.

Ediciones y bibliografía: J. Vives, AST. 20 (1947) 223-240. Id., MKM. 1, 45. Roma 1948. CPL. n.° 2073.

Nota bene: En cuanto a las restantes vidas de santos, cuyo autor se halla identificado, pueden verse entre las obras de los respectivos autores, como BR., ILD., IS., etc.

4) Serie juríd. y canónica. (Coll. iuris can. et legum.)

45. ANONIMO. Colecciones

Collectio Hispana. (S. VII). CH.

Bajo este nombre se incluye la gran colección de cánones de los diversos concilios españoles de la edad visigótica, con otros elementos, particularmente Decretales. *La Collectio Hispana* es, pues, en su conjunto, muy heterogénea, y, como tal, se llevó a cabo hacia mediados del siglo VII. En los números siguientes desglosamos algunos de estos elementos.

Ediciones: N. B. En la actualidad se están llevando a cabo en España, por distintos Institutos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, los preparativos necesarios para una edición crítica de la *Collectio Hispana.* Entre tanto se dispone de las ediciones siguientes:

J. Saenz de Aguirre, CMCH, Roma 1753 ss. S. González, *Colección de Cánones de la Iglesia española,* Madrid 1808. PL. 84, 93-848. V. Villamuño, *Summa Conciliorum Hispaniae,* Barcelona 1850. Maassen, GQLCR. 710-729.

Bibliografía: A. ARIÑO, *Colección canónica Hispana*, Avila 1941. ID., *Edición crítica de la colección canónica Hispana*, REDC 1 (1946) 195-201. HEE. 2, 2, 134-139. ALAMO, RHE (1943). J. LÓPEZ ORTIZ, *La traducción árabe de la colección canónica visigoda*, (EEM), Pamplona 1944. MADOZ, *Segundo decenio*, 154-155. F. L. CROSS, JTS 50 (1949) 197-201. CPL. n.° 1790.

46. ANONIMO. Capitula

Capitula Martini bracarensis. CM.

Ediciones y bibliografía: PL. 84, 574 ss. HEDE, 1, 174-176. MAASSEN, GQLCR. 2, 835-841. H. BRUNS, *Canones apostolorum et Conciliorum s. IV-VII*, 2, 43-59. CPL. n.° 1787.

47-53. ANONIMO. Concilia hispana

Son muchos y de distinto género. Sus cánones y disposiciones han sido publicados, en general, por Mansi, Hefele, Saenz de Aguirre, García de Loaisa, Migne, y, en parte, por Villamuño. Recordamos en especial los siguientes:

47. ANONIMO. Concilia

Concilia barcinonensia. CB.

Ediciones y bibliografía: PL. 84, 607-610.

48. ANONIMO. Concilia

Concilia bracarensia. CBR.

Ediciones y bibliografía: PL. 84, 561-590.

49. ANONIMO. Concilia

Concilium III emeritense. CE.

Ediciones y bibliografía: A. GARCÍA DE LA FUENTE, *El Concilio III emeritense*, El Escorial 1932.

50. ANONIMO. Concilia

Concilia hispalensia. CH.

Ediciones y bibliografía: PL. 84, 591-608.

51. ANONIMO. Concilia

Concilium illiberitanum. CI.

Ediciones: MANSI, 2, 10, c. ss. HEFELE, 1, 166, 168. HEDE. 1, 309-320. KIRCH, EHE 296 ss.

Bibliografía: HEDE. 1, 59 ss. HEE. 1, 1, 301-325.

52. ANONIMO. Concilia

Concilia toletana. CT.

Ediciones y bibliografía: Cf. *supra*, n.° 45. En especial PL. 84, 327-526. HEE. 2, 1, 107-130. A. MICHEL, *Tolède (Conciles de)*, DTC 15, 1176-1208. Paris 1946. MADOZ, *Segundo decenio...*, 152-154. ZEUMER, MGH. *Leg. sect.* 1, 1, 472-486. H. QUENTIN, RBE 23 (1906) 259.

53. *Excerptum de canonibus*. EC.

Ediciones y bibliografía: Cf. *supra*. En especial MAASSEN, 840; 703, 4. ARIÑO, *Colección canónica Hispana*, 124-144. CPL. n.° 1788.

54. ANONIMO (s. VII)

Formulae uisigothicae. FV. (Leyes.)

Ediciones: MGH. *Leg. sect.*, 5, 575-595.

55. *Les romana uisigothorum*. LRV.

Tiene otros dos nombres también: *Breuiarium Alarici* y *Liber Aniani*.

Ediciones: R. Acad. Hist. de Madrid, *Legis romanae uisigothorum fragmenta ex codice palimpsesto S. Legionensis Ecclesiae...* Madrid 1896. G. HANEL, Berlin 1847-1849.

Bibliografía: MOMMSEN-MEYER, *Theodosiani libri XVI*, pág. LXV-LXXXI. Cf. CPL. n.° 1800.

56. *Leges uisigothorum*, seu *Liber iudiciorum*. (Fuero Juzgo.) LV.

Tiene dos partes: 1.ª) El *Código de Eurico* (467-485). 2.ª) Las *leyes de Recesvinto* (654) *y Ervigio* (681).

Ediciones: R. Acad. Española, *Fuero Juzgo en latín y castellano*, Madrid 1815. MGH. *Leg. sect.*, 1, 1, 1-456.

Bibliografía: Cf. CPL. n.° 1802.

57. *Epitome hispana*. (S. VI). EH.

Con este nombre se designa un resumen de varias colecciones de cánones de iglesias particulares, y otros elementos, llevado a cabo en España, a lo largo del siglo VI.

Ediciones: Cf. *supra*, número anterior. Particularmente MAASSEN, 703-709.

Bibliografía: Cf. *supra*, n.° 45. En especial HEE. 2, 2, 129-134. MAASSEN, 648-661. WILMART, RBE 43 (1931) 112 ss. CPL. n.° 1789.

58. *Symbola toletana*. ST.

Cf. Fórmulas de fe, SH n.° 79.

5) SERIE CRONOGRÁFICA.

59. ANONIMO. Crónica

Chronicon a. 562. C.

Ediciones y bibliografía: ES. 6, 351-353. SÁNCHEZ ALONSO, *Historia*, pág. 65. CPL. n.° 2265.

60. ANONIMO. Cómputo

Computatio anni 452. CO.

Ediciones: GUNDLACH, MGH. *Auct. antiq.*, 9, 151-153. MOMMSEN, MGH. *Chron. min.* 1, 151-153.

Bibliografía: VLB. 47, *Comp.* CPL. n.° 2295.

61. ANONIMO. Crónica

Chronica regum uisigothorum. CRV.

Ediciones y bibliografía: MGH. *Leg. sect.*, 1, 1, 457-461. MGH. *Auct. ant.*, 13, 461 s. CPL. n.° 2266.

62. ANONIMO. Cómputo

Tractatus de ratione Paschae. TRP.

Cf. Ps-Martin de Braga, n.° 209.

6) Serie epistolar.

63. ANONIMO. Epístola (s. VII)

Epistola ad Agapium episcopum. EAE.

En la VLB se da como del monje español Mauricio, remitiendo a Gundlach. Pero, como puede observarse en la CPL, Fischer sufre una pequeña confusión. En realidad se trata de dos cosas. De un lado, la *Epístola* apologética de Mauricio; de otro, la *Epistola ad Agapium,* de un autor anónimo español contemporáneo suyo.

Ediciones: MGH. *Epist.* 3, 686-687.
Bibliografía: VLB. 92, *Mau.* CPL. 1295.

64. ANONIMO (s. IV). Epístola

Ad amicum aegrotum de uiro perfecto. VP.

Morin, el año 1934, luego de examinar detenidamente su estilo y las particularidades de su contenido, dedujo que el autor de esta *Epístola* debía de ser un obispo español, que la escribió hacia el año 400.

Más tarde, Madoz ha sostenido otro punto de vista. A base de una serie de comparaciones de los textos respectivos, así como de su posición teológica, opina que su autor ha debido de ser un secuaz de las doctrinas de Tertuliano, que debió de escribir en la región de Milán entre los años 386 y 400.

Las epístolas *ad amicum aegrotum* son dos, pero la que nos interesa, por su discutido origen hispano, es la segunda, *De uiro perfecto,* que es la *Epíst. 6* del Ps-HIER.

Texto: *De la Vetus Latina.*
Edición: PL. 30, 75-104 (77-107).
Bibliografía: Madoz, *Vestigios de Tertuliano en la doctrina de la virginidad de María en la carta "Ad amicum aegrotum, de uiro perfecto",* EE 18 (1944) 187-200. F. Cavallera, RAM 25 (1949) 165 ss.

65. ANONIMO (s. VI). Epístola

Carta caída del cielo. EC.

Se trata de un apócrifo judaizante, de probable origen español, quizá del siglo VI, que nos ha sido dado a conocer por la correspondencia cruzada entre el obispo de Ibiza y Liciniano de Cartagena. En otro lugar hemos dedicado un amplio estudio a este apócrifo y remitimos a él a nuestros lectores. En la actualidad no se conserva, pero podemos conjeturar su contenido a través de la carta de Liciniano. Cf. Liciniano, SH n.° 321.

Bibliografía: T. Ayuso, *Un apócrifo español del siglo VI, de probable origen judío-cristiano,* S 4 (1944) 3-29. R. Molins del Rei, *Notas sobre la "Lletra caiguda del cel",* EF 43 (1931) 54-56. C. Brunel, *Versions espagnole-provençale et française de la lettre du Christ tombée du ciel,* MPP 68 (1950) 383-396.

66. ANONIMO. Epístola

Véase: *Epistolae ecclesiarum Hispaniae,* SH n.° 285. EEH.

7) Serie dogmática.

67. ANONIMO. Fórmula 1.ª (s. IV)

Libellus fidei. LF.

Es de origen español, marcadamente antipriscilianista. Se halla al final del *De fide* de Gregorio de Elvira. Pertenece probablemente al s. IV.

García Villada la atribuye directamente a Gregorio de Elvira y dice que es la primera y base de las demás. HEE. II, 2, 151.

Texto: De la *Vetus Latina.*
Ediciones: PL. 20, 50. K. Künstle, *Antipriscilliana. Dogmengeschichtliche Unters. und Texte aus dem Streite gegen Priscillians Irrlehre,* Freiburg 1905, pg. 47.
Bibliografía: HEE. I, 2. 144; II, 2, 151 s. A. Wilmart, BLE (1906) 297, nota 1.

68. ANONIMO. Fórmula 2.ª (s. IV)

Fides Damasi. FD.

Künstle piensa que es de origen español, netamente antipriscilianista. Cree que el nombre le puede haber venido, quizá, por ser la profesión de fe que los obispos del Concilio de Zaragoza enviaron el año 380 al Papa S. Dámaso para su aprobación.

Parece ser un desdoblamiento de la anterior.

Texto: De la *Vetus Latina.*
Ediciones: ENSY., n.° 15-16. Künstle, BDS. 10, 43 ss. *Antipriscilliana,* 47 ss. G. L. Hahn, *Bibliothek der Symbole und Glaubensregeln der alten Kirche*[3], Breslau 1897, 275 ss. HEE. II, 2, 152.
Bibliografía: Künstle, *Antipriscilliana,* 47 ss. DBS. 10, 43 ss. A. Wilmart, BLE (1906) 279, nota 1.

69. ANONIMO. Fórmula 3.ª (s. IV-V)

Clemens Trinitas. CT.

De origen, según parece, español, si bien de autor desconocido. Debe de ser del s. IV-V.

Tiene, como las otras, carácter antipriscilianista y parece haber sido, según Künstle, el fundamento del símbolo *Quicumque.*

Otros la han atribuído a Febadio o a un autor anónimo francés del s. V-VI.

Texto: De la *Vetus Latina.*
Ediciones: ENSY., n.os 17-18. Künstle, BDS. 12 y 147 ss. *Antipriscilliana,* 65 ss.
Bibliografía: HEE. II, 2, 152. K. Künstle, *loc. cit.* J. A. Aldama, G 14 (1933) 485-500. CPL. 1748.

70. ANONIMO. Fórmula 4.ª (s. V)

Libellus in modum Symboli. LMS.

Siempre se tuvo a esta fórmula como la confesión de fe del Concilio I de Toledo. Künstle puso en tela de juicio la misma existencia del Concilio y atribuyó la fórmula a Pastor, como ya lo había insinuado Kattenbusch y lo había sostenido Morin. Véase lo que decimos de Pastor, SH n.° 338.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: CMCH. III, 20 ss. ENSY. 19-38. HEDE. I, 323 ss. K. KÜNSTLE, BDS. 8 ss., 31 ss. *Antiprisc.,* 43 ss. G. L. HAHN, *Bibliothek der Symbole,* 209 ss., etc.

Bibliografía: CMCH. III, 25 ss. HE. I, 113 ss. HEE. I, 2, 143 s. HEDE. I, 92. J. A. ALDAMA, *El Símbolo toledano,* Roma 1934.

71. ANONIMO. Fórmula 5.ª (s. V)

Quicumque. Q.

Este famoso símbolo, cuyo origen ha sido tan debatido, continúa teniendo una paternidad muy obscura.

Se le conoce generalmente con el nombre de *Símbolo atanasiano.* Pero consta que no tiene tal ascendencia. Aunque existen antiguas transmisiones de su texto griego, parece que tiene origen occidental, porque su texto latino es anterior. En ciertos códices antiguos se atribuye al papa Anastasio II, y así se le conoce también por *Fides Anastasii* y *Symbolum Anastasii.* Pero tal atribución es falsa.

Künstle, el año 1905, trató de demostrar que, como las otras fórmulas, tenía este Símbolo origen español y antipriscilianista.

Contra él se levantó H. Brever, defendiendo que su autor fué S. Ambrosio.

Pero Morin apoyó con nuevas razones la tesis de Künstle en favor del origen hispánico del Símbolo.

En los artículos de 1911 Morin opinó que todas las razones parecían converger en San Martín de Braga. Pero él mismo se tuvo que desdecir después el año 1932, una vez descubierto el testimonio de San Cesáreo de Arlés, que ya le cita muchos años antes. García Villada concede también probabilidad a la tesis que defiende el origen hispano del *Quicumque.* Recientemente Cappuyns ha intentado atribuírsele a Nicetas de Remesiana, pero Aldama ha puesto de relieve la inconsistencia de la tesis de Cappuyns. Finalmente, Madoz sostiene que el escritor más próximo al *Quicumque* es S. Vicente de Lerins. Según él, sin que éste haya sido su autor inmediato, ha ofrecido para su composición la mayor parte de los materiales. Como se ve, pues, la cuestión no se ha resuelto todavía.

Ediciones: ENSY. 39-40. K. KÜNSTLE, *Antiprisc.,* 232 ss. G. L. HAHN, *Biblioth. der Symb.,* 174 ss. PL. 88, 585.

Bibliografía: KÜNSTLE, *Antiprisc.,* 204 ss. Z. GARCÍA VILLADA, HEE. I, 2. 144; II, 2, 157 ss. P. SCHEPENS, *Pour l'histoire du Symbole "Quicumque",* RHE 32 (1936) 548-69. G. MORIN, *L'origine du Symbole d'Athanase,* JTS 12 (1911) 161-90, 337-361. ID., *L'origine du Symbole d'Athanase: temoinage inédit de S. Césaire d'Arles,* RBE 44 (1932) 207-219. H. BREVER, *Das sog. Athanasianische Glaubens bekenntnis ein Werk des Hl. Ambrosius,* FCLD. IX, 2. Paderborn 1909. M. CAPPUYNS, *L'auteur de la Regula Magistri: Cassiodore,* RTAM 15 (1948) 209-268. J. A. DE ALDAMA, *Una nueva tentativa sobre el autor del "Quicumque",* EE 24 (1950) 237-239. J. MADOZ, *Martín de Braga. En el XIV centenario de su advenimiento a la Península,* EE 25 (1951) 219-242. D. DE AZEVEDO, *S. Martinho, teólogo e possivel compilador do símbolo "Quicumque",* Congr. de Braga, Braga 1950. J. MADOZ, *Excerpta Vincentii Lirinensis,* 65-90. Madrid 1940.

72. ANONIMO. Fórmula 6.ª (s. VI-VII?)

Fuentes: *Codex rothensis.* CR.

En realidad son varias, pues se trata de una colección.

Se halla en el códice de Roda, dado a conocer por el P. García Villada. Aunque conservada en un códice del siglo X, es muy anterior a esa fecha. El docto jesuíta piensa, con razón, que pertenece a la época visigoda. Aunque se ignora quién fué su autor, se puede afirmar que era un teólogo consumado.

Edición: HEE. II, 2, 274-280.

Bibliografía: HEE. II, 2, 274-280. Z. GARCÍA VILLADA, *El Códice de Roda, recuperado,* RFE 15 (1928) 113-130. CPL. 1753.

73. ANONIMO. Fórmula 7.ª (s. V)

Definitio fidei. DF.

Es de las más importantes. Se trata de una colección de nueve *Reglas sobre la definición de la fe,* dadas contra los herejes, particularmente priscilianistas. Tienen indudable origen español y ha podido demostrarse que son obra de Siagrio. Por consiguiente, véase lo que decimos sobre él, SH n.° 360.

Edición: K. KÜNSTLE, *Antipriscilliana,* 126 ss.

Bibliografía: G. MORIN, *Pastor et Syagrius, deux écrivains perdus du Ve siècle,* RBE 10 (1893) 385-394. K. KÜNSTLE, *Antipr.,* 126 ss.

74. ANONIMO. Fórmula 8.ª (s. VI ss.)

Sententiae sanctorum Patrum. SSP.

Künstle tiene a esta fórmula por española, quizá del s. VI.

Ediciones y bibliografía: KÜNSTLE, *Eine Bibliothek der Symbole,* 149-173. Mainz 190. CPL. 1754.

75. ANONIMO. Fórmula 9.ª (s. VI ss.)

Interrogatio de Fide Catholica. IFC.

Española, según Künstle, como la anterior y las que siguen, y probablemente del siglo VI. A Dekkers le parecen posteriores.

Ediciones y bibliografía: KÜNSTLE, *Eine Bibliothek,* páginas 175-177. CPL. n.° 1755.

76. ANONIMO. Fórmula 10.ª (s. VI ss.)

Similitudines. S.

Como las anteriores.

Ediciones y bibliografía: KÜNSTLE, *Eine Bibliothek,* páginas 177-178. CPL. n.° 1756.

77. ANONIMO. Fórmula 11.ª (s. VI ss.)

Diligentia Armonii et Honorii de libris canonicis. DAH.

Como las anteriores.

Ediciones y bibliografía: KÜNSTLE, *Eine Bibliothek,* páginas 178-181. CPL. n.° 1757.

78. ANONIMO. Fórmula 12.ª (s. VI?)

Symbolum. Credo in unum Deum, Sanctam Trinitatem. S.

Según Künstle, del mismo origen que las anteriores e igual época: s. VI. Jacobi piensa también que del siglo VI. En cambio, Kattenbusch, a quien sigue Dekkers, cree que es posterior, de la época carolina.

Ediciones y bibliografía: KÜNSTLE, *Antipriscilliana,* 88 ss. J. L. JACOBI, ZKG 6 (1884) 282-290. F. KATTENBUSCH, *Das apost. Symbol,* 1, 182 ss. CPL. n.° 1752.

79. ANONIMO. Symbolo (s. V-VII)

Symbola toletana. ST.

Ediciones y bibliografía: Cf. *supra,* n.° 45. ALDAMA, *El símbolo toledano I,* Roma 1934. J. MADOZ, *Le Símbole du IVᵉ concile de Tolède,* RHE 34 (1938) 5-20. ID., *El símbolo del VI° concilio de Toledo,* G 19 (1938) 161-93. ID., *Le symbole du XIᵉ concile de Tolède,* Louvain 1938. ID., *Eugène de Tolède, une nouvelle source du symbole de Tolède de 675,* RHE 35 (1939) 530-533. ID., *El símbolo del concilio XVI de Toledo* (EO. 1, 3), Madrid 1946. ID., *Segundo decenio...,* pág. 148-152. ID., *La teología de la Trinidad en los símbolos toledanos,* RET 4 (1944) 457-477. A. MICHEL, DTC. 15, 1197-1208. J. PÉREZ, *La cristología en los símbolos toledanos IV, VI y XI,* Roma 1939. CPL. n.° 1790.

8) SERIE GEOGRÁFICA.

80. ANONIMO. Itinerario

Itinerario burdigalense. (Redacción española.) IB.

Aunque este itinerario a Tierra Santa procede en su origen de Burdeos y fué escrito el año 333, existe una redacción muy distinta de la que hasta ahora conocíamos, probablemente de origen español, que se conserva sólo, al menos que sepamos, en un códice del s. X que se guarda en el Archivo Histórico Nacional de Madrid. IBH.

Bibliografía: ES. XIII, 436. HEE. I, 2, 255. Z. GARCÍA VILLADA, *Descripciones desconocidas de Tierra Santa en códices españoles,* EE 4 (1925) 178-184, 322-324, 439.

81. ANONIMO. Itinerario

Itinerario complutense. IC.

Se trata de un itinerario a Tierra Santa, escrito por un autor anónimo, que se conserva en un códice complutense. IC.

Bibliografía: HEE. I, 2, 256. Z. GARCÍA VILLADA, *Descripciones desconocidas de Tierra Santa en códices españoles,* EE 4 (1925) 178-184; 322-24, 439.

82. ANONIMO. Itinerario

Itinerario legionense. IL.

Llamámosle así por razón del códice donde se encuentra. Le escribió el presbítero Jacinto y se conserva sólo en un ms. de León.

J. González sostiene que es muy posterior.

Bibliografía: HEE. I, 2, 255-256. GARCÍA VILLADA, *Descripciones desconocidas de Tierra Santa en códices españoles,* EE 4 (1925) 178-184; 322-324, 439. J. GONZÁLEZ, ALEO 1 (1947) 78-79. CPL. n.° 2331 y *Add.* 2331, pág. 460.

83. ANONIMO. Itinerario

Itinerario rotense. IR.

Nuevo itinerario, también de origen español, que se conserva sólo en un códice de Roda.

Bibliografía: HEE. I, 2, 256. Z. GARCÍA VILLADA, *Descripciones desconocidas de Tierra Santa en códices españoles,* EE 4 (1925) 178-184, 322-324, 439. ID., *El códice de Roda recuperado,* RFE 15 (1928) 126 ss.

84. ITINERARIO DE ETERIA

Es el más importante de todos los antiguos itinerarios o descripciones de origen español. Ya trataremos de él. Véase Eteria, SH n.° 291.

85. ITINERARIO DE JACINTO

Véase *Itinerario legionense,* SH n.° 82.

86. ANONIMO. Geographica (s. VI)

Parochiale Sueuum, seu *Diuisio Theodemiri* seu *Concilium Lucense, anno 569.* PS.

Ediciones y bibliografía: P. DAVID, *Études historiques sur la Galice et le Portugal,* 30-44. Lisboa 1947. CPL. número 2344.

87. ANONIMO. Geographica (s. VII)

Prouinciale uisigothicum seu *Itatio Wambae.* PV.

Ediciones y bibliografía: L. VÁZQUEZ DE PARGA, *La división de Wamba. Contribución al estudio de la Historia de la Edad Media española,* Madrid 1943. P. DAVID, *Études historiques sur la Galice et le Portugal,* 1, ss. Lisboa 1947. CPL. n.° 2345.

88. ANONIMO. Geographica (s. VII)

Versus de Asia et de uniuersi mundi rota. VA.

Quizá sean de autor español, pero se disputa.

Ediciones y bibliografía: MGH. *Poet. lat.,* 4, 2, 545-559. CPL. n.° 2347.

9) SERIE DE "PRÓLOGOS".

89. ANONIMO. Prólogo

Praefatio de ratione Paschae. PRP.

Del Ps-Cirilo de Alejandría. El original es africano, del siglo V. Pero existe una redacción ampliada española del siglo VI.

Ediciones y bibliografía: C. JONES, *Bedae opera de temporibus,* 40-43. CPL. n.° 2290.

90. ANONIMO. Prólogos

Prólogos monarquianos. PM.

Como el núcleo primitivo de estos prólogos probablemente no fué español, los incluímos anteriormente en el Indice de los PP con el n.° 266. Pero, tal como han llegado hasta nosotros, se hallan muy vinculados a España, tanto en su evolución, con modalidades priscilianistas, como en su transmisión manuscrita a través de los códices bíblicos españoles. Corssen, De Bruyne y Chapman los han estudiado de un modo especial. Y, a su juicio, son muy arcaicos, al menos en su redacción primitiva.

Ediciones y bibliografía: WW., *Nouum Testamentum,* D. N. I. C., Oxford 1879 ss. D. de Bruyne, *Préfaces de la Bible latine,* Namur 1920. Id., *Les plus anciens prologues latins des Évangiles,* RBE 40 (1928) 193-214. P. Corssen, *Monarchanische Prologue zu den vier Evangelien,* TU. 15, 1, Leipzig 1896. S. Chapman, *Notes on the early History of the Vulgate Gospels,* Oxford 1908.

91. ANONIMO. Prólogos

Prólogos Priscilianistas. PP.

Van en los Evangelios sumamente unidos y aun fundidos con los anteriores. Pero además es preciso añadir el *Prologus subter adiectum* a las Epístolas de S. Pablo y los célebres *Cánones* de Prisciliano a las mismas, así como la cuestión del *Comma Ioanneum.* De todo ello trataremos más adelante, página 523, y sobre todo en las Introducciones respectivas.

Ediciones y bibliografía: Cf. todas las del número 90 y además las siguientes: Schepss, *Priscilliani quae supersunt,* CSEL. 18, 108 ss. Berger, *Histoire de la Vulgate,* 181-184. Ayuso, *Nuevo estudio sobre el "Comma Ioanneum",* B 28 (1948) 83-112; 216-235; 29 (1948) 52-76.

10) Serie monástica. (Reglas.)

92. ANONIMO. Regla (s. VII)

Adaptatio regularis. AR.

Del Ps-AUG. Vega opina que pertenece a S. Fructuoso de Braga.

Ediciones y bibliografía: A. C. Vega, *Una adaptación de la Informatio regularis de S. Agustín,* MGM. 2, 34-56. CPL. n.° 1873.

93. ANONIMOS. Regla

Regula Magistri. RM.

Traemos a colación esta obra porque, dentro de las discusiones actuales, hay una opinión, respetable como las demás, que defiende su origen hispánico.

Tanto es así que el mismo Dekkers, en su CPL, n.° 1866, admite que el P. Pérez de Urbel usa de argumentos "haud spernendis".

La disputa es enconada sobre muchos puntos, y la bibliografía reciente es abundantísima. Los aspectos más salientes de la discusión se centran sobre el original de la *Regula Magistri,* su texto, el problema de sus interpolaciones, la comparación con la *Regula Sancti Benedicti,* su prioridad o posterioridad, su dependencia o independencia, su época, su patria, su autor.

En torno a estos puntos se barajan y combinan las distintas opiniones, habiéndolas para todos los gustos, sin que hasta ahora se haya podido llegar a resultados definitivos. He aquí un breve esquema de las mismas.

Vanderhoven, por ejemplo, llega a la conclusión de que los más antiguos manuscritos de la RM nos transmiten un texto ya interpolado, por lo cual es sumamente difícil hacer comparaciones que nos lleven a un resultado seguro. Otros lo niegan.

Genestout es un fervoroso defensor de la prioridad de la RM sobre la de San Benito, haciendo depender ésta de aquélla. Lo mismo opinan Alamo, Cavallera y Masai. La mayor parte de los autores, sin embargo, creen lo contrario, defendiendo la prioridad de la Regla de San Benito. Así, Capelle, Cappuyns, Frank, Lambert, Leclercq, Mc Cann, Pérez de Urbel, Toribios y Weber.

Renner, y en parte el mismo Capelle, hablan de una dependencia mutua, según las distintas redacciones. Vandenbroucke, por el contrario, niega la dependencia mutua, al menos directamente. En fin, en este sentido no ha faltado quien haga depender la RM de Luculencio.

Siendo esto así, se comprende la gran divergencia de opiniones que existe, por otra parte, en torno a su época, su patria y su autor.

Genestout la hace remontar hasta el año 400. Alamo, al 420. Otros, al 500. Otros, como Cappuyns, a unos años más tarde, a lo largo del siglo vi. Otros, en fin, como Pérez de Urbel y Toribios, piensan que se escribió a lo largo del siglo vii.

Como patria se ha propuesto por Genestout la Iliria, por Cappuyns Italia, por varios otros el sur de las Galias. El origen español de la RM ha sido defendido particularmente por Pérez de Urbel en dos artículos de la revista *Hispania,* y en otros dos por Toribios, uno aparecido en *Cistercium* el año 1941 y otro en el *Mensageiro de S. Bento* el año 1950.

Finalmente, por lo que al autor se refiere, Cappuyns ha defendido la paternidad de Casiodoro, y los españoles la de Juan de Valclara.

Ediciones: PL. 88, 943-1052.

Bibliografía: Alamo, *Nouveaux éclaircissements sur le Maître et S. Benoît,* RHE 38 (1942) 332-360. Blanchard, *La Règle du Maître et la Règle de S. Benoît,* RBE 60 (1950) 25-64. Mc Cann, *Saint Benedict and the Master,* The Amp. Journ. 55 (1950) 75-89. Id., *The Master Rule again,* DOR 58 (1940) 150-159. B. Capelle, *Aux origines de la Règle de Saint Benoît,* RTAM 11 (1939) 375-388. Id., *Un Plaidoyer pour la Règle du Maître,* RTAM 12 (1940) 5-32. Id., *Le Maître antérieur a S. Benoît,* RHE 41 (1946) 66-75. Cappuyns, *L'auteur de la "Regula Magistri": Cassiodore,* RTAM 15 (1948)

209-268. CAVALLERA, *Ou en est la question de la Règle du Maître et de ses rapports avec la Règle de S. Benoît,* RAM 24 (1948) 72-79. FRANCESCHINI, *La polemica sull' originalità della Regola di S. Benedetto,* AEV 23 (1949) 52-72. ID., *Regula Benedicti, Neoterici Magistri, Regula Magistri,* en *Liber Floridus... Paul Lehmann gewidmet,* St. Ottilien 1950, pág. 95-119. ID., *Il testo della "Regula Magistri" secondo i codici di Parigi,* AEV 25 (1951) 289-304. FRANK, *Die "Regula Benedicti" als Quelle der "Regula Magistri",* VDB (1947) 189-195. GENESTOUT, *Unitè de composition de la Règle de S. Benoît et de la Règle du Maître d'après leur manière d'introduire les citations de l'Écriture,* SA 18-19 (1947) 227-272. ID., *La Règle du Maître n'etait-elle pas digne d'être utilisée par Benoît,* SMGB 61 (1947) 77-92. ID., *Le plus ancien témoin manuscrit de la Règle du Maître: le Parisimus latin 12.634,* SCR 1 (1947) 129-142. HOFFMANN, *Regula Magistri XLVII und XLVIII in St. Galler und Würzburger Caesarius-Handschriften,* RBE 61 (1951) 141-166. LAMBERT, *La familie de S. Braulio et l'expansion de la Règle de Jean de Biclar,* U 10 (1933) 65-80. ID., *Autour de la Règle du Maître,* RM 32 (1942) 21-79. LECLERCQ, *Autour d'un manuscrit de la Règle du Maître,* RBE 57 (1947) 210-213. LENTINI, *Sulla questione della "Regula Magistri",* BEN 4 (1950) 143-148. ID., *Ancora a proposito della "Regula Magistri",* BEN 4 (1950) 323-326. MADOZ, *Un decenio de estudios patrísticos en España,* RET 1 (1941) 919-962. ID., *Segundo decenio...,* 99-100. MASAI, *La Règle de S. Benoît et la "Regula Magistri",* LAT 6 (1947) 207-229. ID., *Cassiodore peut-il être l'auteur de la "Regula Magistri"?,* SCR 2 (1948) 292-296. ID., *Observations sur la langue de S. Benoît et du Maître,* MIGE, pág. 845-854. ID., *La "Regula Magistri" et l'histoire du Bréviaire,* MLM 2, 423-439. PÉREZ DE URBEL, RHE 34 (1938) 707-39. *El Maestro San Benito y Juan Biclarense,* H 1 (1940) 7-42; 2 (1941) 3-52. RENNER, *Textschichten und Entstehungsphasen der Benediktusregel. Die Magisterregel im Kreuzverhör,* BVA 397-474. ID., *Die Genesis der Benediktus und Magister-Regel,* SMGB 62 (1950) 87-195. TORIBIOS, *O "Mestre" ñao pode ser Cassiodoro,* Mens. de Bento 19 (1950) 123-126. VACCARI, B 29 (1948) 335 ss. VANDERHOVEN, *S. Benoît a-t-il connu la Règle du Maître? Simple contribution aux données d'un problème difficile,* RHE 40 (1944-45) 176-187. ID., *Les plus anciens manuscrits de la Règle du Maître transmettent un texte dejà interpolé,* SCR 1 (1947) 193-212. ID., *Règle du Maître, statistiques et manuscrits,* SCR 3 (1949) 246-254. ID., *La Règle du Maître, et la Règle de S. Benoît,* RHE 45 (1950) 707-710. VANDENBROUCKE, *Le Maître et S. Benoît dépendant-ils d'une source commune?,* RTAM 18 (1951) 140-147. ID., *S. Benoît, le Maître et Cassiodore,* RTAM 16 (1949) 186-226. WEBER, *Interpolation ou omission? A propos de la Règle de S. Benoît et dc celle du Maître,* REL 23 (1945) 119-134. ID., *Deux series paralleles de citations dans la Règle du Maître,* RMAL 4 (1948) 129-136. ID., *Nouveau arguments pour la anteriorité du Maître,* RTAM 15 (1948) 18-26. ID., *Le chapitre des portiers dans la Règle de S. Benoît et dans celle du Maître,* MBSJ 203-234. ZEILLER, *Un anciens évêque d'Illyricum peut-être auteur du Te Deum: S. Niceta de Remesiana,* AIBL (1942) 356-369. ZIMMERMANN, *The Regula Magistri: The primitive Rule of St. Benedict,* Am. Ben. Rev. 1 (1950) 11-36.

11) SERIE DE "VARIA".

94. ANONIMO (s. VII?)

In lecto regis. (Wambae.) ILR.

Ediciones: PL. 87, 401. Cf. CPL. 1538.

95. ANONIMO (s. VII?)

Epitaphium coniugale. (De Recesvinto.) EC.

Ediciones: PL. 87, 401. MGH. *Auct. ant.,* 14, 281. Cf. CPL. n.° 1536.

96. ANONIMO (s. VII?)

De dubiis nominibus. DN.

Su autor probablemente es español, posterior a San Isidoro.

Ediciones y bibliografía: H. KEIL, *Grammatici latini,* 5, 571-594. C. WEYMAN, NPH 7 (1922) 130 ss. CPL. 1560.

II. Anónimos de atribución falsa o dudosa. (Pseudos)

97. ANONIMO ANTIPRISCILIANISTA (s. V-VI)

De Trinitate, seu *Tractatus in Symbolum Apostolorum.* TSA.

Fué atribuída esta obra falsamente a S. Ambrosio. Parece de probable origen español. Se trata de una *Expositio fidei* antipriscilianista, posterior a S. Jerónimo.

Ediciones: PL. 17, 509-546 (537-576).

Bibliografía: K. KÜNSTLE, *Antipriscilliana,* 187-191. KATTENBUSCH, *Das apostolische Symbol,* 1, 98-100. Leipzig 1894. CPL. n.° 171.

98. ANONIMO. Ps-Baquiario

Coena Cypriani. CC.

Esta ridícula obra ha merecido nuestra atención varias veces por el hecho de haber tenido varias atribuciones. Fué atribuída falsamente a S. Cipriano (cf. Ps-CYP, n.° 430), y al poeta francés Cipriano (cf. CYP.G, n.° 695). Pero, sobre todo, a Baquiario. La atribución fué patrocinada por Lapôtre. Mas, por fortuna, la crítica le ha sido adversa.

Ediciones: PL. 4, 925 ss. (1007 ss.). MGH. *Poet. lat.,* 4, 2, 872-898.

Bibliografía: HEE. 1, 2, 143. A. LAPÔTRE, *La "Cena Cypriani" et ses enigmes,* RSR 3 (1912) 497-596. MORIN, RBE 30 (1913) 472 ss. LAMBERT, DHGE. 6, 60 ss. WILMART, RBE 35 (1923) 256 ss. CPL. 1430.

99. ANONIMO. Ps-Baquiario

De Deitate. Ad Ianuarium. DD.

Como su congénere *De incarnatione Verbi,* destinada al mismo personaje, no ofrece base sólida para atribuírsela a Baquiario.

Bibliografía: HEE. 1, 2, 143. MORIN, *Pages inédites de l'écrivain espagnol Bachiarius,* BALAC (1914) 117-126.

100. ANONIMO. (Ps-Baquiario?)

Epistolae 2. E.

De autenticidad dudosa. Cf. Baquiario, SH n.° 265.

101. ANONIMO. Ps-Baquiario

De incarnatione Verbi. IV.

De autenticidad muy dudosa. Cf. Baquiario, n.° 265.

Bibliografía: HEE. 1, 2, 143. MORIN, *Pages inédites de l'écrivain espagnol Bachiarius,* BALAC (1914) 117-126.

102. ANONIMO. Ps-Baquiario

Litterae asceticae. LA.

Se hallan en el ms. 190 de S. Galo. Como las anteriores, parecen espúreas.

Bibliografía: HEE. 1, 2, 143. MORIN, BALAC (1914) 117-126.

103. ANONIMO. Ps-Braulio

Additiones ad Chronicon Maximi. ACM.

Falso el *Cronicón,* absurda falsificación del Padre J. de la Higuera, a quien ya desenmascaró F. de Vivar y *vapuleó* Nicolás Antonio, y falsa la adición pseudo-brauliana. No merece la pena insistir en ello.

Bibliografía: BHV., pág. 317, n.° 46. LYNCH-GALINDO, 289-290. MADOZ, pág. 23.

104. ANONIMO. Ps-Braulio

De aduentu SS. AA. Iacobi, Petri et Pauli in Hispanias. ASA.

Bibliografía: BHV., pág. 376, n.° 241. ES. 30, 173-174. BALLESTEROS, *Historia de España,* 1, 547 y 571, nota 161. LYNCH, 246-247. LYNCH-GALINDO, 284 s.

105. ANONIMO. Ps-Braulio

Abreuiatio de uita S. Isidori. AVI.

Se atribuyó a S. Braulio, pero no es suya esta obra. Se discute sobre la fecha de su composición. Desde luego, del s. VIII en adelante.

Ediciones: PL. 82, 53 ss.

Bibliografía: ANSPACH, *Taionis et Isidori noua fragm.,* 57-64. C. LYNCH, *St. Braulio,* 213 ss. LYNCH-GALINDO, 248 ss.

106. ANONIMO. Ps-Braulio

Chronicon. C.

S. Isidoro publicó su *Chronicon* por el año 615. Ahora bien: como encontramos un manuscrito con adiciones hasta el año 638, Anspach sugiere la probabilidad que BR pudo ser en ese año el editor del *Chronicon* isidoriano, alargado hasta esa fecha. Es dudoso que así sea.

Bibliografía: ANSPACH, *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera,* pág. 45, nota 1. LYNCH-GALINDO, pág. 286-287.

107. ANONIMO. Ps-Braulio

Canones Concilii VI Toletani. CCT.

Es dudoso que sean originales de S. Braulio.

Bibliografía: Cf. MADOZ, *Epistolario,* pág. 18. CPL. 1233.

108. ANONIMO. Ps-Braulio

Epitaphium Antoninae. EA.

El P. Fita atribuyó, con ciertas dudas, a S. Braulio este poema que los autores califican como "la más hermosa composición poética de la España del siglo VII°". El P. Fita se quedó solo. Pérez de Urbel duda seriamente. Para el Padre Madoz, en cambio, debe de ser obra de S. Eugenio.

Ediciones y bibliografía: F. FITA, *El papa Honorio I y S. Braulio de Zaragoza,* CD 6 (1871) 427-429. ID., CD 5 (1871) 363. MADOZ, *Epistolario,* pág. 22. PÉREZ DE URBEL, *Braulio,* DGHE. 10, 452. LYNCH-GALINDO, pág. 291.

109. ANONIMO. Ps-Braulio

Epitaphium Maximi. EM.

Fundado como el anterior en los falsos cronicones, nada tenemos que hacer, sino extrañarnos con Lynch y con Madoz de que, a pesar de lo que ya había escrito la pluma sagaz de Nicolás Antonio, hombres como Manitius y Raby hayan *mordido el anzuelo* y dado como oro el falso oropel de los cronicones.

Ediciones: PL. 80, 613-614 (tomándolo de Nicolás Antonio, BHV., pág. 318, n.° 50). BHV., pág. 317, n.° 45 ss. MANITIUS, *Geschichte der christlich-lateinischen poesie,* 421. F. RABY, *A History of Secular Latin Poetry in the Middle Ages,* 1, 149. MADOZ, *Epistolario,* pág. 23 y nota 90. LYNCH-GALINDO, pág. 290.

110. ANONIMO. Ps-Braulio (s. VII)

Passio SS. innumerabilium Caesaraug. martyrum. PSIM.

Parece obra contemporánea de BR., pero no suya.

Ediciones: PL. 80, 715 ss. ACS. *Nou.,* 1, 643-648.

Bibliografía: LYNCH, 241-246. LYNCH-GALINDO, 279-84. CPL. 2068. MADOZ, *Epistolario,* 22. LAMBERT, *La famille de S. Braulio...* U 10 (1933) 75.

111. ANONIMO. Ps-Braulio

Passio S. Leocadiae. PSL.

Ediciones: HEDE. 1², 335-337. Madrid 1873. ES. 30, 173-174. BALLESTEROS, *Hist. de España,* 1, 547 y 571.

Bibliografía: GAIFFIER, AB 59 (1941) 317. CPL. 2072. LYNCH, 246-247. LYNCH-GALINDO, 284 ss. CPL.

112. ANONIMO. Ps-Braulio

Passio SS. Vincentii, Sabinae et Christetidis. PVSC.

Ediciones: ACS. *Oct.* 12, 204-206.

Bibliografía: BHV., pág. 376, n.° 239. ES. 30, 173-174. BALLESTEROS, 1, 549 y 571, nota 161. LYNCH, 246-247. LYNCH-GALINDO, 284 s. CPL. n.° 2074.

113. ANONIMO. Ps-Braulio

Sermo in natali S. Vincentii martyris. SV.

Cf. SH. Ps-LE., n.° 205.

114. ANONIMO. Ps-Braulio

De uiris illustribus. VI.

Caben aquí dos posiciones distintas:

1.ª Considerar a BR como editor e interpolador del *De uiris illustribus* de IS. En tal caso BR es autor de nueve capítulos del *De uiris illustribus* de IS.

2.ª Considerar a BR como continuador de la obra isidoriana. En este caso, según Schütte, BR es autor de la última parte del VI, es decir, de los 8 cap. siguientes: 20, 27, 29, 30, 32, 34, 37 y 46. Ambas posiciones son erróneas.

Bibliografía: F. SCHÜTTE, *Studien über den Schriftstellerkatalog (De uiris illustribus) des hl. Isidor von Sevilla,* en *Kirchengesch. Abh.* de M. SDRALEK, 75-149, Breslau 1902. H. KOEPLER, *"De uiris illustribus" and Isidore of Seville,* JTS 38 (1936) 16-34. LAMBERT, *La famille de S. Braulio et l'expansion de la Règle de Jean de Biclar,* U 10 (1933) 68. PÉREZ DE URBEL, *Braulio,* DHGE. 10, 444. MADOZ, *Epistolario,* pág. 25. LYNCH, 248-250. LYNCH-GALINDO, pág. 286-289.

115. ANONIMO. Ps-Braulio

Vitae Patrum. VP.

Bibliografía: BHV., pág. 376, n.° 240. ES. 30, 173-174. BALLESTEROS, *Historia de España,* 1, 547 y nota 161 (pág. 571). MADOZ, *Epistolario,* 22. BEER, *Handschr. Spaniens,* 128. LYNCH-GALINDO, 284 s. LYNCH, 246-247.

116. ANONIMO. Ps-Braulio

De uana saeculi sapientia. VSS.

Este librito, que, por hallarse entre los demás del Ps-BR. en el códice de que habla Nicolás Antonio, se registra en la BHV, al tratar de S. Braulio de Zaragoza, es obra de S. Valerio del Bierzo. La atribución se hizo ya por el mismo Nicolás Antonio, a quien siguió Flórez y luego los modernos.

Ediciones: PL. 87, 425-431.

Bibliografía: BHV., pág. 376, n.° 242 y nota 1. ES. 30, 173-174. LYNCH, 246-247. LYNCH-GALINDO, 285. CPL. n.° 1281.

117. ANONIMO. Ps-Dámaso (s. V?)

Carmen Paschale. CP.

También atribuído a Claudio Claudiano.

Ediciones: PL. 13, 376. PL. 53, 788. MGH. *Auct. ant.,* 10, 330. M. IHM, *Damasi epigrammata,* 69-71. Cf. CPL. 1461.

118. ANONIMO. Ps-Dámaso

Decretum Gelasianum. DG.

Cf. *supra,* PP., n.° 502.

119. ANONIMO. Ps-Dámaso (s. VI)

Epistola Damasi Papae ad Hieronymum de Melchisedech. DM.

Ediciones y bibliografía: J. BIGNAMI-ODIER, *Une lettre apocryphe de S. Damase à S. Jérôme,* MAH 63 (1951) 183-190. CPL. n.° 633ª.

120. ANONIMO. Ps-Dámaso (s. V-VI)

Epistolae. E.

Son las epístolas 43-47 del Ps-HIER. *"Litterae Damasi Papae et Hieronymi amoeboeae."* De cierto son espúreas, pero antiguas.

Ediciones: PL. 13, 440-442. PL. 30, 292-296 (301-306). MGH. *Gest. pont. rom.,* 1, 1, p. 1, *Epist.* 44-45. DE BRUYNE, *Préfaces,* 65 s.

Bibliografía: Cf. MERCATI, *Note di letteratura biblica e cristiana antica,* 113-126 (SET. 5), Roma 1901. P. BLANCHARD, EL 63 (1949) 376-388.

121. ANONIMO. (Ps-Dámaso)

Expositio Epistolarum Pauli. EEP.

Ediciones y bibliografía: L. OLIGER, 136 ss. (1912).

122. ANONIMO. (Ps-Dámaso)

Liber Pontificalis. No es español. LP.

Desde S. Beda se vino atribuyendo a DAM falsamente.

Ediciones y bibliografía: PL. 127, 1003 ss. MGH., *Gest. Pont.,* 1, 1. Berlin 1898.

123. ANONIMO. Ps-Dámaso

Tituli Damaso falso tributi. TDFT.

Ediciones y bibliografía: FERRUA, *Epigrammata damasiana,* 219-259. M. IHM, *Damasi Epigrammata,* 67-105. VACCARI, B 24 (1943) 190-194. CPL. n.° 1636. Cf. DAM., SH n.° 279.

124. ANONIMO. Ps-Donato Seruitano

Regula ad uirgines. RV.

Se la atribuyó a Aubertus Miraeus, pero su autenticidad es muy dudosa. Cf. Donato, SH n.° 283.

125. ANONIMO. Ps-Eugenio

Carmina dubia et spurea. CDS.

Ediciones y bibliografía: PL. 87, 401 ss. MGH. *Auct. ant.,* 14, 271-282. CPL. 1239.

126. ANONIMO. Ps-Eugenio

Epitaphium Antoninae. EA.

Del Ps-BR. Madoz se le atribuye a S. Eugenio. Pero se discute. Cf. *supra,* Ps-BR., SH n.° 108.

127. ANONIMO. Ps-Eugenio

Hymnus de SS. Adriano et Natalicia. HAN.

Ediciones: PL. 86, 1123. BLUME, AHM. 27, 122-124.

128. ANONIMO. Ps-Eugenio

Hymnus de S. Hippolyto. HH.

Ediciones: PL. 86, 1123. C. BLUME, AHM. 27, 183-184.

129. ANONIMO. Ps-Eugenio

Hymnus de S. Leocadia. HL.

Se atribuye también a S. Ildefonso. Parece más bien de S. Eugenio.

Ediciones: PL. 31, 447. PL. 86, 1269. BLUME, AHM. 27, 213.

130. ANONIMO. Ps-Eugenio

Hymnus de purificatione Mariae. HPM.

Ediciones: PL. 16, 1412 (1476). PL. 86, 889. PL. 112, 1658. BLUME, AHM. 27, 118-119.

131. ANONIMO. Ps-Eugenio

Hymnus de sacrat. basilicae. HSB.

Ediciones: PL. 86, 913. BLUME, AHM. 27, 263-264.

132. ANONIMO. Ps-Eugenio

Hymnus de sacrat. basilicae. HSAB.

Ediciones: PL. 17, 1219 (1256). PL. 86, 914. PL. 151, 969. BLUME, AHM. 27, 265.

N. B. Bibliografía sobre todos estos himnos, J. PÉREZ DE URBEL, *El origen de los Himnos mozárabes,* BH 28 (1926) 120 ss., 220 ss., 237 ss. CPL. 2011. 1241-1246.

133. ANONIMO. Ps-Fructuoso

Carmina. C.

Ediciones: PL. 87, 1129-1132. Se anuncia una edición crítica en HS de M. Díaz y Díaz. (CPL. n.° 1275).

134. ANONIMO. Ps-Fructuoso

Pactum. P.

Bibliografía: U. STUTZ, *Das Pactum des Hl. Fruktuosus von Braga* (KAH. 40), Stuttgart 1907. G. ANTOLÍN, *Un Codex regularum del s. IX,* 19 ss. *(Separ.* de CD. T. 75-77). C. J. BISHKO, SPE 23 (1948) 579 ss. DE BRUYNE, RBE 28 (1911) 80-86. CPL. n.° 1871.

135. ANONIMO. (¿Ps-Gregorio de Elvira?)

Sobre la discusión que existe en torno a la autenticidad de algunas obras atribuídas a Gregorio de Elvira, cf. Gregorio, SH n.° 301.

136. ANONIMO. Ps-Ildefonso

Continuatio chronicorum b. Isidori. CCI.

Rechazada como espúrea por Lorenzana y Nicolás Antonio.

Ediciones: LORENZANA, CSPET. 1, 435-441. BHV., página 400, n.° 324 ss.

137. ANONIMO. Ps-Ildefonso

Epigrammata. E.

Del Ps-IUL. Rechazados como espúreos por Lorenzana y Nicolás Antonio.

Ediciones: CSPET. 1, 442-451. BHV., pág. 395 ss., número 308 ss.

138. ANONIMO. Ps-Ildefonso

Fragmentum aliud de partu uirginis. F.

Ediciones: CSPET. 1, 328-329.

139. ANONIMO. Ps-Ildefonso

Libellus de corona uirginum. LCV.

Le rechaza ya por espúreo Lorenzana, y de él trata Nicolás Antonio con el mismo criterio.

Ediciones y bibliografía: CSPET. 1, 392-434. BHV., página 410, n. 365-366.

140. ANONIMO. Ps-Ildefonso

De partu uirginis. PV.

Se le atribuyó el franciscano francés Fevardentius. Rechazado como espúreo por Lorenzana, él le atribuye con probabilidad a Pascual Ratberto, siguiendo a Mabillon y Lucas d'Achery. Nicolás Antonio discute ampliamente la cuestión.

Ediciones: LORENZANA, CSPET. 1, 291-328. BHV., página 401 ss., n.° 330-362.

141. ANONIMO. Ps-Ildefonso

Sermones dubii uel *spurei.* SD.

Los sermones *dudosos* editados por Lorenzana son 14, los cuales pasaron íntegramente a Migne. De ellos, los sermones 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8 y 9 son, según parece, de Ambrosio de Antger (Ambr. Aupertus). El 5 es de Odilon cluniacense. El 14 es de S. Agustín, *Sermo 225.* El 13, editado ya por Flórez de un ms. del s. XIII, que se nos ha transmitido como del Ps-AUG., *Serm. 245,* parece auténtico, cómo ha probado J. F. Rivera. En cuanto a los demás, puede verse Braegelmann.

Ediciones: LORENZANA, CSPET. 1, 329-391. PL. 96, 239-284. PL. 142, 1023-1028. PL. 39, 2196 ss.

Bibliografía: BHV., pág. 395, n. 307. A. BRAEGELMANN, *The Life and Writings of St. Ildefonsus of Toledo,* 158-163. MORIN, RBE 8 (1981) 273. M. D'ARGENIO, *Ambrosio Autperto,* Milano 1946. J. F. RIVERA, *San Ildefonso de Toledo, autor de un sermón de filiación dudosa,* RET 6 (1946) 573-588. CPL. n.° 1257.

142. ANONIMO. Ps-Ildefonso

Sermones spurei. SSF.

En la edición fevardentiana se atribuyen a S. Ildefonso varios otros sermones. Son los siguientes:

1. *De parturitione ac purificatione S. Mariae.* PPM.
2. *Contra eos qui mendose affirmant Mariam Virginem contra legem Dominum peperisse.* CEQ.
3-9. *De assumptione.* DA.
10-12. *De Nativitate M. V.* DN.
13. *De purificatione.* DP.

Algunos de ellos coinciden con los Sermones *dubii* de la edición de Lorenzana, reseñados en el n.° 141. Otros no. Son todos espúreos.

Bibliografía: BHV., pág. 409, n.° 263.

143. ANONIMO. Ps-Isidoro

Appendix ad libros Regum. ALR.

Se halla en el *Ms. Pal. 276,* unido al Comentario de S. Isidoro al *4 Reg.* Su título es allí *De unitate fidei...,* etcétera. Pero se trata de un Comentario a los Reyes, incompleto. Arévalo le publicó como apéndice.

Ediciones: ARÉVALO, 5, 553-562. Cf. ARÉVALO, *Isidoriana,* cap. 102, n.° 25.

144. ANONIMO. ¿Ps-Isidoro?

Benedictio lucernae. BL.

Parece que es de S. Isidoro. Pero no es del todo seguro.

Ediciones y bibliografía: ANSPACH, *Taionis et Isidori noua fragm. et opera,* pág. 160-163. L. SERRANO-C. ROJO-G. PRADO, *Antiph. mozarabicum de la Catedral de León,* 127, León 1928. CAPELLE, RB 44 (1932) 107. DE BRUYNE, RBE 30 (1913) 424 ss. CPL. 1217[a].

145. ANONIMO. Ps-Isidoro

Continuatio Chronici isidoriani. CCI.

Ediciones: ARÉVALO, 3, 512-513.

146. ANONIMO. Ps-Isidoro

Confessio b. Isidori. CI.

Ediciones y bibliografía: J. DE ROSSI, *Inscriptiones Urbis Romae,* 2, 1, 292, nota 2. Roma 1888. C. M. SAGE, *Paul Albar of Cordoba,* 91 ss. Washington 1943. CPL. número 1229.

147. ANONIMO. Ps-Isidoro

Commentarius in Apocalypsin. CIA.

En el *Ms. bamb.* B. V. 18 se atribuye a IS. En otros a HIER.

Ediciones y bibliografía: K. HARTUNG, Bamberg 1904. Cf. CSEL. 49, pág. XLVII ss. CPL. 1221.

148. ANONIMO. Ps-Isidoro

Chronica regum uisigothorum. CRV.

Ediciones: ARÉVALO, 7, 185-188. Cf. ID., *Isidoriana,* capítulo 79, n. 9-10.

149. ANONIMO. Ps-Isidoro

Commonitiuncula ad sororem. CS.

Conocida también como del Ps-Adalgero y del Ps-Jerónimo. Anspach se la atribuyó a S. Isidoro, pero la crítica no le ha sido favorable. Parece ser de un autor ignorado del siglo séptimo.

Ediciones: PL. 134, 915 ss. ANSPACH, *Commonitiuncula ad sororem S. Isidori hisp. episcopi.* SEHL. 4, Escorial 1936.

Bibliografía: A. DE ALDAMA, MI. 83, nota 100. A. VACCARI, *Un trattato ascetico attribuito a S. Girolamo,* MFC. 147-162, Toulouse 1948. MADOZ, *Segundo decenio de estudios sobre patrística española* (EO. 1, 5), pág. 118-119. CPL. 1219.

150. ANONIMO. Ps-Isidoro

Chronologia et series gothicorum regum. CSGR.

Ediciones: ARÉVALO, 7, 188-191. Cf. ID., *Isidoriana,* capítulo 79, n.° 11.

151. ANONIMO. Ps-Isidoro

De conflictu uitiorum et uirtutum. CVV.

(Ps-CHRYST., Ps-AUG., Ps-AMB., Ps-LEO.) Cf. Ps-AMB., n.° 380.

Ediciones: ARÉVALO, 7, 207-221. Cf. ID., *Isidoriana,* capítulo 84, n.° 20.

152. ANONIMO. Ps-Isidoro

De duodecim abusiuis saeculi. DAS.

Del Ps-CYP., cf. n.° 439. Parece que es de origen irlandés, del s. VII.

Ediciones y bibliografía: Cf. *ibi.* ARÉVALO, *Isidoriana,* capítulo 85, n.° 1 ss.

153. ANONIMO. Ps-Isidoro

De indictione. DI.

Ediciones: ARÉVALO, 3, 511-512.

154. ANONIMO. Ps-Isidoro

Differentiarum siue de proprietate sermonum liber. DL.

En la edición breuliana este libro se puso como el *Liber I Differentiarum,* siendo el segundo el *Differentiae rerum.* Arévalo, en cambio, le remitió a un apéndice, considerándole como espúreo.

Ediciones: ARÉVALO, 7, 426-442. PL. 83, 1319-1332. A. MACÉ, Paris 1900.

Bibliografía: A. MACÉ, *De emendando differentiarum libro qui inscribitur de proprietate sermonum et Isidori hispalensis esse fertur,* Paris 1900. ID., MECH. 386-395. C. PASCAL, *Di un opuscolo falsamente attribuito ad Isidoro,* SIFC 14 (1906) 6-7.

155. ANONIMO. Ps-Isidoro

De numero. DN.

Ediciones: ARÉVALO, 3, 510. Cf. *Isidoriana,* cap. 105, número 2-3.

156. ANONIMO. Ps-Isidoro

Expositio in Cantica Canticorum. ECC.

Este comentario del Ps-Casiodoro fué atribuído por Manitius a Félix de Urgel, y *con interrogación* a San Isidoro por el P. Vega. Mucho se ha discutido sobre él, habiéndose atribuído también, además de a Casiodoro, a Remigio de Auxerre, Bruno de Segni e incluso a Santo Tomás. Mas parece que la crítica actual sabe bien a qué atenerse, habiéndole reivindicado a Haymon de Halberstadt.

Ediciones: ARÉVALO, 7, 191-207, *App.* 6. PL. 70, 1056 ss. PL. 83, 1119-1132.

Bibliografía: VACCARI, *L'editio princeps del commento di Aimone alla Cantica...* B 5 (1924) 183-191. DE BRUYNE,

RBE 39 (1927) 261, nota 1. MORIN, RTAM 4 (1932) 116, nota 19. CPL. n.° 910. MANITIUS, *Lateinische Literatur,* 1, 50, nota 9. VEGA, *El Comentario al Cantar de los Cantares atribuido a Casiodoro ¿es español?...* CD 154 (1942) 143-155.

157. ANONIMO. Ps-Isidoro

Epistola ad Claudium ducem. ECD.

Ya antes de Arévalo muchos negaban la paternidad isidoriana de esta epístola. Arévalo luchó decididamente en favor de su autenticidad. Pero la crítica actual no la admite.

Ediciones: ARÉVALO, 6, 567-570. PL. 83, 902-905.

Bibliografía: ARÉVALO, *Isidoriana,* cap. 74, n.° 9 ss. CPL. 1224.

158. ANONIMO. Ps-Isidoro

De ecclesiasticis dogmatibus. ED.

Ediciones: ARÉVALO, 7, 320-336. Cf. *Isidoriana,* cap. 83.

159. ANONIMO. Ps-Isidoro

Exhortatio humilitatis. EH.

Ediciones: ARÉVALO, 7, 287-290. Cf. *Isidoriana,* cap. 84, n.° 19.

160. ANONIMO. Ps-Isidoro

Epistola ad Leudefredum. EL.

Juan Bautista Pérez, que recogió y comentó las Epístolas de S. Isidoro en la edición de Grial, incluyó también la presente. Arévalo, que siguió la edición de Grial, puso a ésta la primera, pero con su sagacidad característica había indicado previamente en Isidoriana que tal Epístola era *sospechosa.* Hoy se la tiene por espúrea y se cree que pertenece a los tiempos de Isidoro Mercator.

Ediciones: ARÉVALO, 6, 557-561. PL. 83, 893-898.

Bibliografía: ARÉVALO, *Isidoriana,* cap. 73, n.° 5. M. ANDRIEU, *Les "ordines romani",* 1, 246. SILVA-TAROUCA, G 12 (1931) 588 ss. CPL. 1223.

161. ANONIMO. Ps-Isidoro

Expositio in Missa. EM.

Ediciones: ARÉVALO, 7, 221-231. Cf. ID., *Isidoriana,* capítulo 84, n.° 1 ss.

162. ANONIMO. Ps-Isidoro

Exhortatio de paenitentia. EP.

Ediciones: MGH. *Poet. lat.,* 4, 2, 762-768.

163. ANONIMO. Ps-Isidoro

Epistola ad Redemptum. ER.

Arévalo dice de ella: *"Haec epistola multo magis suspecta plerisque uidetur."* Desde luego, hoy se la rechaza por espúrea.

Ediciones: ARÉVALO, 6, 570-573.

Bibliografía: ARÉVALO, *Isidoriana,* cap. 74, 21 ss.

164. ANONIMO. Ps-Isidoro

Fragmenta ex codicibus gothicis toletanis. FCT.

Ediciones: ARÉVALO, 3, 540-547.

165. ANONIMO. Ps-Isidoro

Fragmentum ex uetere editione. FVE.

Ediciones: ARÉVALO, 3, 535-537.

166. ANONIMO. Ps-Isidoro

Glossemata de distantia uerborum. GDV.

Ediciones: ARÉVALO, 3, 506-510. Cf. *Isidoriana,* cap. 56, n.° 21.

167. ANONIMO. Ps-Isidoro

Glossae in Sacram Scripturam. GSS.

Ediciones: ARÉVALO, 7, 407-426. *Isidoriana,* cap. 65, número 38 ss.

168. ANONIMO. ¿Ps-Isidoro?

Hymnus de SS. Iusta et Rufina. HIR.

Ediciones y bibliografía: PL. 31, 439; 86, 1159. BLUME, AHM 27 (1897) 112-213. PÉREZ DE URBEL, RHI 28 (1926) 215 ss.

169. ANONIMO. ¿Ps-Isidoro?

Institutionum disciplinae. ID.

También del Ps-AUG. Es dudoso que sea de S. Isidoro.

Ediciones y bibliografía: ANSPACH, RMPH 67 (1912) 556-568. BEESON, CPHI 8 (1913) 93-98. MERCATI, *Op. min.,* 3, 318. CPL. 1216.

170. ANONIMO. Ps-Isidoro

Indiculus de haeresibus. IH.

Este tratado parece ser de la primera mitad del siglo V, y los últimos capítulos son de Genadio. Ha pasado también entre las obras del Ps-HIER. Cf. PP, n.° 529.

Ediciones: ARÉVALO, 3, 520-535. PL. 81, 636-644. F. OEHLER, *Corpus haereseologum,* 1, Leipzig 1856.

Bibliografía: BARDY, *L'Indiculus de haeresibus du Ps-Isidore,* RSR 19 (1929) 383-405. ID., MA. 2, 408 ss. MORIN, RBE 24 (1907) 451. CPL. n.° 636.

171. ANONIMO. ¿Ps-Isidoro?

Isidori noua fragmenta et opera. INFO.

Algunos de los elementos publicados por Anspach bajo este título, o son de Isidoro, o se discute si lo son.

Ediciones y bibliografía: ANSPACH, Madrid 1930. ID., MI. 333, Roma 1936.

172. ANONIMO. Ps-Isidoro

Inuenticula de pedibus. IP.

Se atribuye a S. Isidoro en el *Cod. Reg. Vat. 112.*

Ediciones: ARÉVALO, 3, 501-503. Cf. *Isidoriana,* cap. 99, n.° 9.

173. ANONIMO. Ps-Isidoro

Liber de numeris. LDN.

Arévalo le rechazó por espúreo. Pero se duda si es auténtico.

Ediciones: Arévalo, 7, 397-407. PL. 83, 1293-1302. Cf. *Isidoriana,* cap. 63, n.° 10 ss. Morin, RBE 22 (1905) 509 ss. CPL. n.° 1193.

174. ANONIMO. Ps-Isidoro

Liber glossarum ex uariis glosariis. LG.

Ediciones: Arévalo, 7, 443-494. *Isidoriana,* cap. 57 ss.

175. ANONIMO. Ps-Isidoro

Liber de ortu et obitu Patrum. De sancto Abraham... LOOP.

Ediciones: Arévalo, 7, 374-397. Cf. Id., *Isidoriana,* capítulo 61, n.° 48.

176. ANONIMO. Ps-Isidoro

Lamentum paenitentiae. LP.

El P. Pérez de Urbel, y luego Dekkers, le atribuyen a Sisberto Toledano.

Ediciones: Arévalo, 7, 350-358. PL. 83, 1255 ss. MGH. *Poet. lat.,* 4, 2, 770-783.
Bibliografía: Arévalo, *Isidoriana,* cap. 81, n.° 25. Pérez de Urbel, BH 28 (1926) 308-311. CPL. 1533.

177. ANONIMO. Ps-Isidoro

Notae et appendices ad Etymologias. NAE.

Ediciones: Arévalo, 3, 547-604; 4, 520 ss.

178. ANONIMO. Ps-Isidoro

Norma uiuendi. NV.

Ediciones: Arévalo, 7, 341-346. *Isidoriana,* cap. 82.

179. ANONIMO. Ps-Isidoro

Oratio contra insidias diaboli. OCID.

Ediciones: Arévalo, 7, 373-374. *Isidoriana,* cap. 81, número 33.

180. ANONIMO. Ps-Isidoro

Oratio pro correptione uitae. OCV.

Arévalo la rechazó ya por espúrea.

Ediciones: Arévalo, 7, 358-373. PL. 83, 1261-1274.
Bibliografía: *Isidoriana,* cap. 81, n.° 29.

181. ANONIMO. Ps-Isidoro

De officiis 7 graduum. OG.

Ediciones: MBP. 13, 703-704.
Bibliografía: M. Andrieu, *Les "Ordines Romani" du haut moyen âge,* 1, 180. B. Botte, RTAM 11 (1939) 235, nota 55. Id., ALMAE 12 (1938) 45, nota 9. CPL. 1222.

182. ANONIMO. Ps-Isidoro

Quaestiones in Pentateuchum. QP.

Un punto interesante es el siguiente: Con el título *Isidori quaestiones in Pentateuchum* se atribuye frecuentemente, sobre todo en las Paleografías y estudios de los códices visigóticos de Upson Clark, Lowe, Millares Carlo, García Villada, etc., un comentario bíblico a San Isidoro, basado en el cod. 27 de la Biblioteca Municipal (antes del Seminario), de Autun, siglo viii. (Cf. Lowe, *Studia Palaeographica,* 2. Upson Clark, *Collectanea Hispanica,* 502. Millares Carlo, *Paleografía Española,* pág. 41 s. García Villada, *Paleografía Española,* pág. 94, n.° 2. Delisle, *Les vols de "Libri" au Seminaire d'Autun,* BEC 59 (1898) 386-392. Fita, *La Biblia y San Isidoro,* BAH 56 (1910) 472 ss. Beeson, *Isidor-Studien,* en Traube, *Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters,* IV, 109.) En la Biblioteca de La Haya se halla otro códice de idéntico contenido, el *Ms. 130 E 15, s. IX-X,* que ha sido dado a conocer por Anspach, con idéntica atribución isidoriana. (Cf. Anspach, *Das Fortleben Isidorors im VII bis IX Jahrhundert,* MI 341.) Finalmente, otros dos códices existen del mismo género, uno en Karlsruhe (antes Reichenau CXCI, s. x) y otro en Viena, *Bib. Pal. 691,* del siglo xii, proveniente del Monasterio Cisterciense de Heiligenkreuz. Con todo, la paternidad isidoriana de este tratado fué negada por Brassicanus, que, basándose en el códice de Viena, le atribuyó a Euquerio, obispo de Lyón, del siglo v. (Cf. *supra,* PP. n.° 379.) Lo cual tampoco convenció a Wotke, que, basándose en el ms. de Reichenau, le relegó a un Pseudo-Euquerio. Véase lo que hemos dicho anteriormente, PP. número 483. (Cf. Wotke, *Der Genesiscommentar* (I-IV, 1) *des Pseudoeucherius im Codex Augiensis CXCI, saec. X.)* Por último, Bellet ha negado recientemente tanto la paternidad isidoriana como euqueriana del Comentario, atribuyéndosele a Claudio de Turín. (Cf. P. Bellet, *Claudio de Turín, autor de los Comentarios in Genesim et Regum del Pseudo-Euquerio,* EB 9 (1950) 209-223.

Bibliografía: La indicada en el cuerpo de este número.

183. ANONIMO. Ps-Isidoro

Sermo: "Fratres, oportet nos". S.

Ediciones: PL. 83, 1223-1225.

184. ANONIMO. Ps-Isidoro.

Synodus caesariensis de Paschate. SCP.

Ediciones: Arévalo, 3, 513-519.

185. ANONIMO. Ps-Isidoro

Sententiae differentiarum de actiua uita atque contemplatiua. SDAVC.

Ediciones: Arévalo, 7, 336-341. *Isidoriana,* cap. 85, n.° 8.

186. ANONIMO. Ps-Isidoro

Sermo de fine mundi. SFM.

Del Efrén latino. Cf. PP, n.° 471.

Bousset opina que es del s. iv. Caspari que del s. vii.

Ediciones y bibliografía: Caspari, *Briefe, Abh. und Predigten,* 208-220, Christiania 1890. Bousset, *Der antichrist in der Überlieferung,* 21 ss., Göttingen 1895. Wilmart, RBE 27 (1910) 226 ss. CPL. 1144.

187. ANONIMO. Ps-Isidoro

De septem gradibus consanguinitatis. SGC.
Ediciones: Arévalo, 3, 539-540.

188. ANONIMO. Ps-Isidoro

Specimen interpolationis. SI.
Ediciones: Arévalo, 3, 510-511.

189. ANONIMO. Ps-Isidoro

Sententiarum liber IV. SL.
Ediciones: Arévalo, 7, 231-287.

190. ANONIMO. Ps-Isidoro

Secunda orthographia. SO.
Ediciones: Arévalo, 3, 503-506. Cf. *Isidoriana,* cap. 107, n.° 27.

191. ANONIMO. Ps-Isidoro

Sermones spurei. SS.
Ediciones: Arévalo, 7, 308-320. Sobre su origen, cf. Dekkers, CPL. n.° 1225.

192. ANONIMO. Ps-Isidoro

Testimonia diuinae Scripturae et Patrum. TSP.
Ediciones: Arévalo, 7, 290-308.

193. ANONIMO. Ps-Isidoro

Versus. V.
Ediciones: Arévalo, 3, 500-501; 7, 179-185.

194. ANONIMO. Ps-Isidoro

Versus de affinitate. VDA.
Ediciones: Arévalo, 3, 537-539.

195. ANONIMO. Ps-Isidoro

Liber de uariis quaestionibus. VQ.
El *Liber de uariis quaestionibus* ha quedado sujeto a una discusión bastante enconada. La obra fué publicada por A. C. Vega y A. E. Anspach el año 1940, que se la atribuyeron a S. Isidoro. El año 1942 el mismo P. Vega escribía un artículo, poniendo de relieve el buen éxito que la atribución isidoriana de este libro había obtenido de la crítica. En cambio, el Padre Madoz escribía el año 1949 contra la paternidad isidoriana de este libro, atribuyéndosele a Félix de Urgel. A este artículo contestó el P. Vega el mismo año, insistiendo de nuevo en la paternidad isidoriana. El P. Madoz volvió a rebatirle en otro el año 1950, insistiendo en sus puntos de vista anteriores, así como en su libro sobre patrística española. Ante la crítica actual, la posición del P. Madoz parece más sólida. El P. Fischer, por ejemplo, que en el fasc. I de la VLB la atribuía a S. Isidoro, rectifica luego en una hoja suelta, atribuyéndosela a Félix de Urgel. El Padre Dekkers también se inclina por esta sentencia en su *Clauis Patrum.*
Ediciones: A. C. Vega-A. E. Anspasch, Escorial 1940.
Bibliografía: Vega, CD 154 (1942) 159 ss. Id., CD 45 (1949) 217-268. Madoz, EE 23 (1949) 147-168. Id., EE 24 (1950) 435-458. Id., *Segundo decenio...,* pág. 117-118 y 163-165.

196. ANONIMO. Ps-Isidoro

De uariis uocabulis. VV.
Ediciones: Arévalo, 3, 519-520.

197. ANONIMO. Ps-Julián

Carmina duo. C.
Ediciones: Lorenzana, CSPET. 2.

198. ANONIMO. Ps-Julián

Commentarius in prophetam Nahum. CPN.
En la *Biblioteca ueterum patrum* de M. de la Bigne publicó este Comentario, atribuyéndole a S. Julián, Enrique Canisio, y le contradijeron Natal Alejandro y otros. En la CSPET de Lorenzana se rompió una lanza en favor de la autenticidad, editándose entre las obras del santo arzobispo de Toledo. Así pasó a la Patrología de Migne. Nicolás Antonio guardó una prudente reserva. Wilmart rechazó tal paternidad y relacionó el Comentario con Hugo de S. Víctor. Otro tanto hizo Morin, pero relacionándole con Ricardo de S. Víctor. En nuestros días el P. García Villada no se atrevió a rechazarle abiertamente, pero dice que es dudoso. En cambio, abiertamente se ha atrevido a defender C. Velasco su autenticidad. Así quedan las cosas. No hay nada definitivamente seguro. Sólo insinuamos que en los críticos que niegan la autenticidad pesa demasiado el argumento del silencio. Pero el argumento del silencio en este caso no es sólido.
Ediciones: MBP. 12. Lyon 1677. CSPET. 2, 268 ss. PL. 96, 705 ss.
Bibliografía: BHV., pág. 423, n.° 418. Wilmart, BLE 18 (1922) 253-259. Morin, RBE 37 (1925) 404. HEE. 2, 2, 128. C. Velasco, *Santiago y España,* pág. 137-143.

199. ANONIMO. Ps-Julián

Chronica regum uisigothorum. CRV.
Ediciones: Lorenzana, CSPET. 2.

200. ANONIMO. Ps-Julián

Quattuor epitaphia. QE.
Ediciones: Lorenzana, CSPET. 2.

201. ANONIMO (¿Ps-Justiniano?)

Sermo in honorem S. Vincentii. SV.
Sobre la autenticidad de esta obra, que se atribuyó también a S. León, cf. Justiniano, SH n.° 315. Cf., además, Leandro, SH n.° 320.

202. ANONIMO. Ps-Juvenco

In laudem Domini. LD.
Ediciones: PL. 6, 45 ss. PL. 19, 379 ss. PL. 61, 1091 ss. W. Brandes, Braunschweig 1887.
Bibliografía: HEE. 1, 2, 150-151. Bardy, *Mémoires de l'Académie de Dijon,* (1933) 36-51. CPL. 1386.

203. ANONIMO Ps-Juvenco

De triumpho Christi. TC.

Ediciones: PL. 19, 345-386. Cf. HEE. 1, 2, 151.

204. ANONIMO. Ps-Juvenco

De Veteri Testamento. VT.

Esta obra, que primero se atribuyó a Juvenco, se atribuye hoy al poeta *Ciprianus Gallus*. Se trata de un largo poema de seis mil versos.

Ediciones: PITRA, SPS. 1, 171-258.

Bibliografía: C. PEIPER, *Cypriani Galli poetae Heptateucos,* CSEL. 23, Wien 1891. HEE. 1, 2, 151.

205. ANONIMO. Ps-Leandro

Sermo in natali S. Vincentii martyris. SNV.

Ha pasado por ser de San León, de S. Agustín y de S. Máximo. El P. Pérez de Urbel se la atribuye a Justiniano de Valencia. El P. Alamo a S. Braulio. El P. Vega a S. Leandro. Por otra parte, es de notar que el P. García Villada, siguiendo a Villanueva, atribuye un sermón de S. Vicente mártir a Justo de Urgel. Véase lo que allí decimos. No hemos podido comprobar si será el mismo. Como quiera que sea, parece que el problema del autor de este sermón no está definitivamente resuelto.

Ediciones: PL. 39, 2095 ss.; 54, 501 ss.; 57, 871 ss. A. C. VEGA, 133-136, Escorial 1948.

Bibliografía: A. C. VEGA, *El "De institutione uirginum" de S. Leandro de Sevilla con diez cap. y medio inéditos,* CD 159 (1947) 274-394. Ed. aparte SEHL. Escorial 1948, 133-136. ALAMO, RHE 38 (1942) 421 ss. GAIFFIER, AB 67 (1949) 280-286.

206. ANONIMO. Ps-Martín de Braga

Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam. ESPPS.

Véase PP. Anónimo, n.° 181. Estos dos apócrifos se han atribuído a S. Martín Dumiense, pero es muy dudosa su autenticidad.

Ediciones y bibliografía: WOHLENBERG, *Die Pastoralbriefe*³, 364-375. BARLOW, *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam,* Roma 1938. FLEURY, *S. Paul et Sénèque,* I-II, Paris 1853. DEISSNER, *Paulus und Seneca,* Gütersloh 1917. LIÉNARD, RBPH 18 (1939) 125, 20 (1941) 589-598. KÜRFESS, ZNW 35 (1936) 307. ID., TQ 119 (1938) 318-331, 376 ss.

207. ANONIMO. (Ps-Martín de Braga)

Libellus de moribus. LM.

De autenticidad dudosa. Cf. Martín Dumiense, SH n.° 324.

Ediciones: F. HAASE, *Senecae opera,* 3, 458-461.

208. ANONIMO. (¿Ps-Martín de Braga?)

De paupertate. P.

De autenticidad dudosa. Cf. Martín Dumiense, SH n.° 324.

Ediciones: HAASE, *ib.,* 3, 462-467.

209. ANONIMO. Ps-Martín de Braga

Tractatus de ratione Paschae. TRP.

Figura también como del Ps-ATH. Jones cree que es de S. Martín de Braga. Cordoliani que procede de Hibernia. Burn que es de Nicetas.

Ediciones: PL. 72, 47 ss. A. E. BURN, *Niceta of Remesiana,* 96-111. Cambridge 1905. KRUSCH, SCMC. 1, 329-336.

Bibliografía: BURN, Cambridge 1905. JONES, EHIR 52 (1937) 212 ss. CORDOLIANI, *Les computistes insulaires et les écrits pseudo-alexandrins,* BEC 106 (1945-1946) 23 ss. CPL. n.° 2302.

210. ANONIMO. Ps-Orencio

Hymni, seu *carmina minora 5.* CM.

Ediciones: PL. 61, 1000 ss. CSEL. 16, 1, 243-250. CPL. 1466.

211. ANONIMO. Ps-Orencio

Orationes 2. O.

Ediciones: PL. 61, 1605. CSEL. 16, 1, 251. L. BELLANGER, *Le poème d'Orientius,* pág. LII-LV. CPL. 1467.

212. ANONIMO. Ps-Orosio

Epistola ad Augustinum de haeresibus. EA.

Ediciones y bibliografía: J. SVENNUNG, *Orosiana. Syntaktische, semasiologische und Kritische Studien zu Orosius,* 188-192, Upsala 1922.

213. ANONIMO. Ps-Osio de Córdoba

De obseruatione disciplinae dominicae. ODD.

Ediciones: J. PITRA, ASC. 1, 117. Paris 1888.

214. ANONIMO. (Ps-Paciano)

Sobre la autenticidad de algunas obras atribuídas a S. Paciano, cf. Paciano, SH n.° 335.

215. ANONIMO. (Ps-Paulino de Nola)

Epistolae. E.

No parece español. Véase PP, *Anón.,* Ps-Paulino, n.° 593. En especial las dos siguientes.

216. ANONIMO. Ps-Paulino de Nola

Epistola ad Celantiam. AC.

Es la Epístola 148 del Ps-HIER. Pertenece a Pelagio.

Ediciones: PL. 22, 1204 ss. 61, 723 ss. CSEL. 29, 436 s.

217. ANONIMO. Ps-Paulino de Nola

Epistola ad Marcellam. AM.

Pertenece a Pelagio. Figuró también como *Epistola 3* de HIER.

Ediciones: PL. 30, 5 (52) ss. 61, 717 ss. CSEL. 29, 429-436.

218. ANONIMO. Ps-Paulino de Nola

Carmen 32 "ultimum". C32.

Ediciones: CSEL. 30, 329-338.

219. ANONIMO. Ps-Paulino de Nola

Carmina spurea. CSP.

Varios de los poemas atribuídos a S. Paulino de Nola no son suyos. Así, por ejemplo, el 4 es de Paulino de Pella; el 5 quizá sea de Ausonio; el 32 parece del autor anónimo del *Carmen contra Nicomachum;* el 33 es espúreo.

Bibliografía: Fabre, *Essai sur la chronologie de l'oeuvre de S. Paulin de Nole,* Paris 1948. CPL. n.° 203, 206, 1431.

220. ANONIMO. Ps-Paulino de Nola

De obitu Baebiani. OB.

Ediciones: CSEL. 30, 338-343.

221. ANONIMO. Ps-Paulino de Nola

Poema coniugis ad uxorem. PCU.

Figura también como obra del Ps-PROS.

Ediciones: PL. 51, 611 ss. 61, 737 ss. CSEL. 30, 344-48.

222. ANONIMO. Ps-Paulino de Nola (s. VI)

Passio S. Genesii. PG.

Figura también entre las obras del Pseudo-Hilario arelatense.

Ediciones: PL. 61, 418 ss. CSEL. 29, 425 ss. Cavallin, ERA 43 (1945) 160-164.

223. ANONIMO DE MERIDA (s. VII). Ps-Paulo Diácono emeritense

Escribió la obra:

Vita SS. PP. Emeritensium. VPE.

Se atribuyó a Paulo Diácono, de Mérida. Después la crítica despojó a esta obra de tal paternidad, quedando como anónima. Pertenece al tiempo visigodo. Cf. Paulo Diácono, SH n.° 341.

Ediciones: CMCH 4, 218 ss. C. de Smedt, *Anonymi libellus de uitis et miraculis Patrum emeritensium Paulo diacono emeritensi uulgo inscriptus,* Bruxelles 1884.

Bibliografía: BHV, I, 373, 231 ss. C. de Smedt, *Anonymi libellus...,* etc. Bruxelles 1884. J. N. Garvin, *The Vitas sanctorum Patrum emeritensium,* CUAP. 7, Washington 1946. M. Díaz y Díaz, EM 16 (1948) 392.

224. ANONIMO PRISCILIANISTA (s. V?). Ps-Prisciliano

a) *Epistula Titi*. ET.

En ella se exhorta a observar la continencia y se emplean los apócrifos. Estas dos cosas, principalmente, inducen a creer que tenga origen priscilianista.

Bibliografía: HEE. I, 2, 141. D. de Bruyne, *Epistula Titi, discipuli Pauli, de dispositione Sanctimonii,* RBE 37 (1925) 47-72.

225. ANONIMO PRISCILIANISTA. Ps-Prisciliano

Fuentes: *Ms. de Reichenau,* hoy en Carlsruhe, s. VIII-IX.

b) *Homiliae*. H.

Se trata de unos fragmentos homiléticos, a base de un zurcido de citas bíblicas, tomadas de la *Vetus Latina,* y de textos apócrifos. Por ser así y por sus tendencias encráticas y astrológicas, De Bruyne los supone de origen priscilianista.

Bibliografía: HEE. I, 2, 140. D. de Bruyne, *Fragments retrouvés d'apocryphes priscillianistes,* RBE 24 (1907) 318-335.

Texto: De la *Vetus Latina.*

226. ANONIMO PRISCILIANISTA. Ps-Prisciliano

c) *Regula consensoria monachorum*. RCM.

Según D. de Bruyne esta obra es de unos monjes españoles priscilianistas del siglo V, cuyo abad se denomina a sí mismo *Doctor*. Bishko, en cambio, lo niega y pretende demostrar que ni el escrito es priscilianista ni pertenece al siglo V, sino que hubo de ser escrito en Galicia, a fines del período visigótico, entre los años 650 y 711, constituyendo una fuente importante para la historia del monaquismo español en vísperas de la invasión musulmana. Cf. RBE 59 (1949) 142*.

Ediciones: PL. 66, 993-996. PL. 32, 1447 ss.

Bibliografía: HEE. 1, 2, 141. VLB. 98. D. de Bruyne, *La "Regula consensoria": Une règle des moines priscilianistes,* RBE 25 (1908) 82-88. Bishko, *The Date and Nature of the Spanish Consensoria Monachorum,* AJPH 69 (1948) 377-395. Madoz, *Segundo decenio...,* 156. A. C. Vega, *La Regla de S. Agustín,* 57-59. CPL. número 1872.

227. ANONIMO PRISCILIANISTA. Ps-Prisciliano

d) *Series prologorum*. SP.

Se trata de diversos *Prólogos* a los *Evangelios* y a otros libros del N. T. Chapman se los atribuyó, bien a Prisciliano, bien a los priscilianistas. A veces es difícil desglosar del todo el elemento primitivo de los accesorios que se introdujeron después, o de las transformaciones que más tarde fueron experimentando. De ellos hemos tratado anteriormente. Cf. *supra,* página 472 y SH n.° 91.

Ediciones: D. de Bruyne, *Préfaces de la Bible latine,* Namur 1920.

Bibliografía: J. Chapman, RBE 23 (1906) 335-349. *Notes on the early History of the Vulgate Gospels,* Oxford 1908, 238 ss.

228. ANONIMO PRISCILIANISTA (s. IV-V?). Ps-Prisciliano

e) *De Trinitate*. T.

Se halla en el ms. de León. La ha publicado Morin. Su origen priscilianista parece claro por el hecho de enseñar que Padre, Hijo, Verbo, Espíritu, Jesús, Cristo, etc., no son más que nombres diversos de una misma persona.

Bibliografía: HEE. I, 2, 41. G. MORIN, *Un traité priscillianiste inédit sur la Trinité,* ETD. I, 11, 151-205. G. MORIN, RBE 26 (1909) 255-280.

229. ANONIMO PRISCILIANISTA (s. V?). Ps-Prisciliano

f) Vita sanctae Heliae. VH.

La ha dado a conocer el P. García Villada. En realidad esta pseudo-vida de Santa Helia, más que una biografía o una exhortación a la continencia, es una verdadera diatriba contra el matrimonio.

Bibliografía: HEE. I, 2, 141. Z. GARCÍA VILLADA, *La vida de Santa Helia. ¿Un tratado priscilianista contra el matrimonio?* EE 2 (1923) 270-279.

230. ANONIMO PRISCILIANISTA. Ps-Prisciliano

g) Collectario de diuersis sententiis. CDS.

231. ANONIMO PRISCILIANISTA. Ps-Prisciliano

h) Apocalipsis. A.

232. ANONIMO PRISCILIANISTA. Ps-Prisciliano

i) Sermo S. Augustini. SSA.

233. ANONIMO PRISCILIANISTA. Ps-Prisciliano

j) Homilia de die iudicii. H.

234. ANONIMO PRISCILIANISTA. Ps-Prisciliano

k) De parabolis Salomonis. PS.

235. ANONIMO PRISCILIANISTA. Ps-Prisciliano

Liber "canon in ebreica" Hieronimi presbiteri. CH.

Estos últimos anónimos, o apócrifos priscilianistas, junto con la *Epistola Titi,* n.° 224, fueron dados a conocer por De Bruyne. Harnack y Koch apoyaron en seguida la opinión de que eran de origen priscilianista. Otros, en cambio, creen que son traducciones del griego.

Ediciones y bibliografía: MORIN, RBE 37 (1925) 47-72. HARNACK, SAWB. 180-213, Berlin 1925. KOCH, ZNW 32 (1933) 131-144. BALCL. 1, [188] ss. CPL. 790-796.

236. ANONIMO. Ps-Severo de Menorca.

Altercatio Ecclesiae et Synagogae. AES.

Del Ps-AUG. Cf. PP, n.° 331. Seguí la atribuye a SE.ME. Cf. SH n.° 359.

237. ANONIMO. Ps-Sedulio

Cento de Ecclesia. CE.

Ediciones: CSEL. 16, 1, 621-627. CPL. 1483.

238. ANONIMO. Ps-Sedulio

Cento de Verbi incarnatione. CVI.

Ediciones y bibliografía: PL. 19, 773 ss. CSEL. 10, 310. CSEL. 16, 1, 615-620. CPL. 1482.

239. ANONIMO. Ps-Sedulio

Epigramma. E.

Ediciones: PL. 19, 771-772.

240. ANONIMO. Ps-Sedulio

Paraphrasis Carminis Paschalis. PCP.

Ediciones y bibliografía: W. MEYER, NAWG. 594-96, Götingen 1917. CPL. 1454.

241. PSEUDO-SPECULUM (s. V)

Fuentes: *Codex Sessorianus.*

Se llama también:

Liber de diuinis Scripturis. PSSP.

Se creyó en otro tiempo que este libro era de San Agustín. El Card. Mai se le atribuyó, editándole como suyo. Hoy se tiene por seguro que no le pertenece.

Es de un autor anónimo del siglo v.

Hay que buscar su origen en Africa o en España. Parece que todo lo demás queda descartado. Pero ¿cuál de los dos países tiene más probabilidad?

A finales del siglo pasado la tesis africanista privaba entre los críticos. Como con relación a otros documentos, también aquí se creyó que no podía venir de otra parte el *Pseudo-Speculum.* Así, por ejemplo, Monceaux, Burkitt, Berger y Sanday. Así Scrivener-Miller en su *Introducción* al *Nuevo Testamento.*

Pero ya Hort relacionó este texto con los textos de recensión española y Gregory puso de relieve el parentesco de su texto bíblico con el de Prisciliano. Por otra parte, Mechineau no dudó en colocarle entre los testigos de origen hispánico, no quedando solo, ya que como él pensaron otros autores. Kenyon, por ejemplo, dice: "Its text is probably of Spanish origin." Y Lagrange: "origine spagnol probable". No de otro modo opina Jacquier. Por lo cual, ya el año 1913, cuando Capelle editaba su preciosa monografía, pudo escribir: "Cependant la maiorité des critiques est aujourd'hui ralliée à la thèse de l'origène espagnole du traité."

Campeón decidido de esta tesis ha sido él precisamente. Como muy bien observa, el descubrimiento de Schepss, dando a luz los tratados de Prisciliano, no ha sido extraño a este viraje.

Existe un notable acuerdo entre el *Pseudo-Speculum* y las obras auténticas del autor español, sobre todo en *Job* y la *Epístola de Santiago.* Todo lo cual no deja de ser un argumento de peso en favor de la tesis española.

He aquí, pues, un libro, a lo que se cree, de origen hispánico, por muchos puntos de vista interesantísimo.

Siguiendo las huellas de San Cipriano en su *Testimonia,* diríamos que su autor ha ido tejiendo algo así como una verdadera colección de tapicería, ya que no se trata de otra cosa que de un continuado zurcir, a base de textos bíblicos exclusivamente, sobre diversas materias ascéticas y morales.

Contiene así gran parte de la Biblia, careciendo sólo de citas de *Filemón, Hebreos* y la *tercera Ep. de*

San Juan, por lo que al Nuevo Testamento se refiere; y por lo que respecta al Viejo, de *Iud, Ruth* y *Ion.* El texto, por supuesto, es de notable antigüedad, y el autor no cita de memoria, sino que supone un manuscrito, que tiene ante los ojos y va copiando con gran fidelidad. De ahí su valor primordial para la Crítica.

Finalmente, por lo que al autor se refiere, apenas se apuntó hipótesis alguna. Jacquier, por dos veces, insinúa a Baquiario, pero sin dar ninguna razón de su aserto.

Nosotros sospechamos que pudo ser San Peregrino. Tenemos alguna razón para afirmarlo. Pero confesamos también que no hemos estudiado a fondo este problema todavía. Por consiguiente, queden así las cosas, como mera insinuación.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: CARD. MAI, Roma 1852. Edición parcial en *Spic. roman.,* 9 (1843), ap. 2, 61-75 y 75-86. VIGUIER, 1654. F. WEIHRICH, CSEL. 12, 287-700, Wien 1887. BELSHEIM, *Fragmenta Noui Testamenti in libro "Speculum",* Christiania 1899.

Bibliografía:

La bibliografía sobre este punto es abundantísima. El lector ha de tener en cuenta que el *Pseudo-Speculum* es el ms. *m* de la *Vetus Latina.* Por consiguiente, en las ediciones críticas del texto bíblico, como en los tratados de Crítica textual, cuando se habla de la *Vetus Latina,* al enumerar sus representantes, aparece citado o discutido, siquiera sea brevemente, el códice *Sessoriano.* Así en Von Soden, Jacquier, Kenyon, Lagrange, etc.

Por otra parte, en vez de tener sólo la consideración de un códice bíblico, aparece vinculado a la literatura patrística, no sólo cuando se creía obra de San Agustín, sino después de habérsele despojado de esta paternidad. Por eso fué incorporado al *Corpus* de Viena.

Finalmente, por la índole de su composición y la extensión de sus citas bíblicas, que abarcan casi todos los libros de la Escritura, es necesario que con extraordinaria frecuencia los autores tengan que recurrir a él, lo mismo tratando temas del Antiguo que del Nuevo Testamento, y dentro de cada uno de ellos, en los libros más dispares, sobre los *Macabeos* o sobre los *Salmos,* referente a los *Evangelios* o al *Apocalipsis.*

De esta triple modalidad le viene su gran riqueza bibliográfica.

Por lo cual nos contentaremos con indicar algunas obras que más puedan interesar desde los tres puntos de enfoque ya indicados.

T. AYUSO, *Nuevo estudio sobre el Comma ioanneum,* B 29 (1948) 54, nota. S. BERGER, *Hist. de la Vulgate,* pág. 86. D. DE BRUYNE, *Étude sur le "Liber de diuinis Scripturis",* RBE 43 (1931) 124-141. ID., RBE 45 (1933) 119-141. ID., *Livre des Machabées, Introd.,* pág. LIII. P. CAPELLE, *Le texte du Psautier latin en Afrique,* Roma 1913, pág. 47-50. GREGORY, *Prolegomena,* 961. ID., *Textkritik,* pág. 606. F. JACQUIER, *Le Nouveau Testament dans l'Église chrétienne,* II[2], Paris 1913, pág. 142, 148. F. KENYON, *Handbook to the Textual Criticism of the New Testament*[2], London 1926, págian 204. MECHINEAU, DB 4, 1, 100. P. MONCEAUX, *Histoire litt. de l'Afr. Chr.,* I, 162. W. SANDAY, *Stud. Bibl.,* I, 237 (1885). OLBT. II, LXVI (1886). ID., CRE 4 (1890) 415. SCRIVENER-MILLER, *Introd.,* II[4], 55, London 1894. M. H. VON SODEN, *Das lateinische N. T. in Afrika zur Zeit Cyprians,* pág. 22. Leipzig 1909. F. WEIHRICH, CSEL. 12. *Introd.,* Wien 1887. O. ROTTMANNER, *Geistesfrüchte aus der Klosterzelle,* 50-56. München 1908. ANSPACH, *Das Fortleben Isidors,* MI. 329. J. MADOZ, *Epistolario de Alvaro de Córdoba,* pág. 107, nota 25. Madrid 1947. CPL. n.° 384.

242. ANONIMO. Ps-Tajón

Visio Taionis (de libris S. Gregorii). VT.

Esta célebre leyenda, forjada en la *Continuatio hispana,* es completamente espúrea y muy posterior.

Ediciones: PL. 80, 989-992.

Bibliografía: L. SERRANO, *Una leyenda del Cronicón Pacense,* RABM 20 (1909) 401-411. ID., *La obra "Morales de S. Gregorio" en la literatura hispanogoda,* RABM 24 (1911) 482-497. HEE. 2, 2, 90-92. MADOZ, *Epistolario,* pág. 184, nota 158. CPL. 1270.

243. ANONIMO. Ps-Valerio

NOTA PREVIA AL *Pseudo-Valerio.*

R. Fernández Pousa ha hecho una "edición crítica"—así la titula el autor—de las obras completas de S. Valerio del Bierzo. Los juicios emitidos sobre esta obra han sido generalmente adversos. Aherne, Alamo, Dekkers, Díaz y Díaz, Gaiffier, Madoz, Vázquez de Parga le son hostiles. Los dos puntos principales se resumen en estas frases del P. Madoz: "La crítica ha censurado varios puntos de esta edición: las que Fernández Pousa creía adaptaciones originales de Valerio, de subido valor en punto a originalidad e impetuosidad de concepción, son, según lo ha demostrado L. Vázquez de Parga, copia, servil a veces, de los *Diálogos* de Sulpicio Severo. También se le ha desaprobado el principio técnico de su edición, exageradamente aplicado de "conservar todo lo posible la grafía de los códices, sin modificación alguna en la latinidad, por creer que eso es simplemente intolerable". Al tratar de S. Valerio daremos el elenco de todas las obras incluídas en la edición de Fernández Pousa, defendidas por él como auténticas. Aquí desglosamos las dudosas y espúreas.

Bibliografía: N. B. En todos los números correspondientes al Pseudo-Valerio, remitimos a la presente bibliografía: ES. 15, 138-155, 324-349, 450-464. 16, 366-416. BHV. 1, pág. 411 ss., n. 367 ss. HEE. 2, 1, 320 ss.; 2, 1, 281 ss.; 2, 1, 338 ss. C. M. AHERNE, *Valerio of Bierzo,* Washington 1949. ALAMO, RHE 39 (1943) 252. E. BERMEJO, *San Valerio,* BUS (1940) 1-53 *(Separata).* D. DE BRUYNE, RBE 32 (1920) 1-10. R. FERNÁNDEZ POUSA, *S. Valerio,* Madrid 1942. GAIFFIER, AB 66 (1948) 319-312. MADOZ, *Segundo decenio...,* 109. VÁZQUEZ DE PARGA, H 2 (1942) 452-455. CPL. pág. 218.

244. ANONIMO. Ps-Valerio

De continentia et patientia. CP.

Ediciones: FERNÁNDEZ POUSA, pág. 55. Cf. ID., página XXVIII.

245. ANONIMO. Ps-Valerio

De exultatione diaboli in ruina monachorum uel perseuerantia et labore perfectorum. ED.

Ediciones: Fernández Pousa, 99-100. Cf. Id., pág. XXIX.

246. ANONIMO. Ps-.Valerio

Fragmentum. F.

Le publica García Villada, creyéndole original de S. Valerio. En realidad pertenece a los Diálogos de Sulpicio Severo, 1, 21.

Ediciones: García Villada, HEE. 2, 1, 339-40. Halm, página 173 ss.

Bibliografía: HEE. 2, 1, 338-341. CPL. 1291.

247. ANONIMO. Ps-Valerio

De patrum perfecta obedientia atque seniorum dura mandata. FPO.

Ediciones: Fernández Pousa, 142-144. Cf. Id., pág. XXXI.

248. ANONIMO. Ps-Valerio

Historia Donadei abbatis. HDA.

A ella se refiere Nicolás Antonio. Pero el mismo Fernández Pousa, tan celoso defensor de las obras de S. Valerio y patrocinador de las dudosas o espúreas, rechaza ésta como confusión del célebre polígrafo español.

Bibliografía: Fernández Pousa, pág. XXXIV.

249. ANONIMO. Ps-Valerio

Item de alio (monacho solitario). IDA.

Ediciones: Fernández Pousa, 93-97. Cf. Id., pág. XXIX.

250. ANONIMO. Ps-Valerio

De monachorum paenitentia et recuperatione post ruinam. MP1.

Con este título hay dos trataditos. Aquí nos referimos al primero.

Ediciones: Fernández Pousa, 91-92. Cf. Id., pág. XXIX.

251. ANONIMO. Ps-Valerio

De monachorum paenitentia et recuperatione post ruinam. MP2.

Se trata del segundo librito del mismo título.

Ediciones: Fernández Pousa, 97-98. Cf. Id., pág. XXIX.

252. ANONIMO. Ps-Valerio

De nouae uitae institutione. NVI.

Tamayo defendió la paternidad valeriana. Flórez la rechazó. Nicolás Antonio se inclinó a reconocerla. Gams la negó. Fernández Pousa la defiende calurosamente. La niegan Bermejo y M. Díaz y Díaz. Dekkers la da como *dudosa.*

Ediciones: PL. 87, 457-458. PL. 17, 749 ss. (827 ss.). Fernández Pousa, 197-198.

Bibliografía: Tamayo, MH. 1, 252. Flórez, ES. 16, 345. N. Antonio, BHV. 412, n.° 370 y nota 1. Gams, KS. 2, 158. Fernández Pousa, pág. XXXII y 209-211. Bermejo, *S. Valerio,* BUS 7 (1940) 47 *(Separata).* CPL. 1289.

253. ANONIMO. Ps-Valerio

De perfectis monachis. PM.

Esta obra es dudosa, pues también se atribuye a S. Euquerio en el *Cod. 10092* de la Bib. Nac. de Madrid. Dekkers observa que a veces tiene gran afinidad *cum priuilegio de fundatione monasterii ciuitatensis* (PL. 99, 629 ss.). Fernández Pousa discute agudamente la cuestión, defendiendo la paternidad de San Valerio.

Ediciones: Fernández Pousa, 122-129. (Cf. PL. 99, 629 ss.) Cf. Fernández Pousa, *ib.,* pág. XXX y 205-206.

254. ANONIMO. Ps-Valerio

De signorum ostensione atque uanitates subreptione monachorum. SO.

Fernández Pousa dice tajante: "Es S. Valerio en cuerpo y alma." Sin embargo... la crítica la rechazó por espúrea, hallando la fuente original.

Ediciones: Fernández Pousa, 53-54. Cf. Id., pág. XXVIII y 201.

255. ANONIMO. Ps-Valerio

De thebaeorum diuersas ordines monachorum. Hinc de anacoritas (sic). TM.

Ediciones: Fernández Pousa, 130-134. Cf. Id., pág. XXX.

256. ANONIMO. Ps-Valerio

De heremitis. H.

Ediciones: Fernández Pousa, 135-137. Cf. Id., pág. XXX.

257. ANONIMO. Ps-Valerio

Vita S. Frontoni. VFRO.

Fernández Pousa la da como auténtica. Pertenece a la colección *Vitae Patrum.*

Ediciones: Fernández Pousa, 56-64. Cf. Id., pág. XXVIII y 201-2.

Bibliografía: A. Vaccari, *La leggenda di S. Frontonio,* MPP 1 (1949) 309-326. CPL. n.° 1292.

258. ANONIMO. Ps-Valerio

Vita S. Fructuosi. VFRU.

Nicolás Antonio la admitió como probable: "ex coniecturis tantum". Flórez la tuvo como *sospechosa.* Fernández Pousa defiende su autenticidad. La crítica actual la rechaza.

Ediciones: PL. 87, 459 ss. F. C. Nock, Washington 1946. Fernández Pousa, 65-90.

Bibliografía: ES. 16, 345. BHV. 1, pág. 412, n.° 371. Fernández Pousa, pág. XXVIII y 202-203. M. Díaz y Díaz, AB 66 (1948) 309, nota 2. Id., HS 2 (1949) 248-250. Botte, RTAM 15 (1948) 196 ss. CPL. 1293.

B. SERIE DE SH IDENTIFICADOS

259. APRINGIO, obispo de Beja (s. VI)

Fuentes: Is., *De uir. ill.*, 30. BRAUL., *Epist. IV (Ad Aemilianum).* EMILIAN., *Epist. 26 (Ad Braulionem).*

San Isidoro nos dice de él:

"Apringius, ecclesiae pacensis Hispaniarum episcopus, dissertus lingua et scientia eruditus, interpretatus est Apocalypsim Iohannis apostoli subtili sensu atque inlustri sermone, melius pene quam ueteres ecclesiastici uiri exposuisse uidentur. Scripsit et non nulla, quae tamen ad notitiam nostrae lectionis minime peruenerunt. Claruit temporibus Theudis, principis gothorum."

San Isidoro dice que floreció en tiempos de Teudis (531-48). El P. Vega prefiere decir que vivió también más tarde, colocando su episcopado en los años de Agila (549-551). Más aún: Que debió de vivir incluso en tiempos de Atanagildo (552-67), puesto que Primasio escribió su *Comentario* el año 551 y Apringio parece haberle usado ya.

Esta dependencia quizá sea discutible. Pero, aun en el caso de haberla, no es inverosímil que sea Primasio quien dependa de Apringio. De no vernos forzados a negar por otras causas el valor del testimonio de S. Isidoro, quizá debiéramos de reconocer su valor. Pudo estar bien informado. Ahora bien: si floreció en tiempo de Teudis, Apringio debió de escribir antes que Primasio.

Otra cuestión difícil es la *integridad* de su obra. Hasta ahora fué sentencia común que sólo conservábamos de este *Comentario* una serie de fragmentos. El mismo P. García Villada lo creyó así. El P. Vega, en cambio, en la *Introducción* que ha escrito a la edición crítica de esta obra, sostiene que, como hoy se halla, es como salió de la pluma de su autor. Aquí no damos más detalles. Quédense para la *Introducción* que escribamos en el volumen destinado al *Apocalipsis*.

Obras:

1. *Tractatus in Apocalypsin.* TA.
2. *Commentariorum in Cantica Canticorum antiqua uersio latina.* Probable; se la atribuye el P. Vega. CC.
3. *Chronicon breue Idatii* (hasta el 567). Se la atribuyen varios autores. CB.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: L. SANLLORENTE y CASTRO, 1616. M. FEROTIN, *Apringius de Beja. Son commentaire de l'Apocalypse...* Paris 1900. A. C. VEGA, *Apringii pacensis episcopi tractatus in Apocalypsin* (SEHL. X-XI), Escorial 1941.

Bibliografía: BHV. I, 277, 23 ss. HEE. II, 2, 124 s. PAE. 32 s. F. FITA, *Patrología latina. Apringio, obispo de Beja,* BAH 41 (1902) 353-416. K. WEIMAN, *Textskritische Bemerkungen zum Apokalypsen Kommentar des Apringius,* BZ 1 (1903) 175-81. BOUSSET, *Nachrichten über eine Kopenhagener Handschrift... des Kommentares des Apringius zur Apocalypse,* NGWG. (Ph-Hist-Kl.) 187-209, 1895. A. C. VEGA, SEHL. X-XI, *Introd.,* pág. I-XLVI. ID., *Observación a las observaciones,* CD 153 (1941) 406-407. M. ALAMO, *Hacia una edición definitiva de Apringio y observaciones a una nueva,* CD 153 (1941) 399-406. ID., *Los Comentarios de Beato al Apocalypsis y Elipando,* MGM. 2, 16-33. M. CAPPUYNS, BTAM. 5, n. 44. A. G. AMATUCCI, *Apringio,* ENCA. 1, 1714. J. MADOZ, *Segundo decenio...* ALAMO, MGM. 2, 24 ss.

260. ARGIRIO (s. V)

Fuentes: AUG., *Epist. 237, ad Cerecium.*

Fué priscilianista. Hay un himno que lleva su nombre, única muestra de la liturgia priscilianista que ha llegado hasta nosotros. Le ha transmitido S. Agustín en su carta a Cerecio. El original del autor se ha perdido. Argirio escribió, además, dos libros para exponer la interpretación de este himno. Por consiguiente, son dos las obras que conocemos de él.

1. *Hymnus Domini, quem dixit secrete sanctis Apostolis.* HD.
2. *Expositio hymni.* EH.

San Agustín, a instancias del obispo Cerecio, que le envió estas obras para que las examinase, las refutó en una larga carta dirigida al remitente.

Ediciones: PL. 33, 1035. HE. I, 134 s. HEE. I, 140.

Bibliografía: HE. I, 134 ss. HEE. I, 2, 140.

261. ASARBO (s. IV-V)

Fuentes: PRI., *Liber Apol.,* 3.

Fué discípulo de Prisciliano. A éste debemos la única noticia que existe sobre él, pues habla de que su discípulo Asarbo había expuesto su pensamiento en un *libello.*

Obras:

Libellus. Se ha perdido. L.

Bibliografía: HEE. I, 2, 140.

262. AUDENCIO († cc. 395)

Fuentes: GEN., *Vir. ill.,* 14.

Sólo sabemos de él que era obispo español y netamente antipriscilianista. Escribió un libro titulado *De Fide, aduersus omnes haereticos,* donde demostraba la coeternidad del Padre y del Hijo. Se ha perdido. DF.

Bibliografía: BHV. I, 178 ss., 162 ss. ES. V, 237 ss. HE. I, 152. HEE. I, 2, 142. PAE. 29*.

263. AURASIO, arz. de Toledo (s. VI-VII)

Fuentes: ILD., *Vir. ill.,* 5. AUR., *Epistola ad Froiam.* TA., *Epistola ad Quiricum.*

San Ildefonso dice de él: "Aurasius... uir bonus, regiminis auctoritate praeclarus... qui, quanto extitit temperatior mansuetis, tanto fortior semper fuit inuentus aduersis. Plus illi intentio in defensione ueritatis, quam in scribendi exercitio mansit." S. Ilde-

fonso, de hecho, no menciona escrito alguno de su pluma. Sin embargo, conocemos su *Epistola ad Froiam*. Froia era un judaizante que había levantado una sinagoga en Toledo. Su nombre nos es también conocido por una carta de Tajón a Quirico de Barcelona.

Obras:

Epistola ad Froiam. EF.

Ediciones: MGH. 3, 689. A. C. VEGA, CD 155 (1943) 160 ss.
Bibliografía: ES. 31, 172. HE. I, 208 s. BHV. I, 306, *nota* (Pérez Bayer). HEE. II, 2, 143. A. C. VEGA, *Tajón de Zaragoza*, CD 155 (1943) 160-166. A. LAMBERT, DHGE. 5, 696 ss. CPL. 1296.

264. AVITO (s. IV-V)

Fuentes: AVI., *Epistola ad Balconium*. GEN., *Vir. ill.*, 47. BR., *Epistola ad Fructuosum*. ORO., *Commonitorium, ad Augustinum*, 3. AUG., *Contra priscillianistas et origenistas, ad Orosium*. HIER., *Epist. 124, ad Auitum* (CSEL. 55, 96. ES. XV, 306-313). Parte de esta epístola se halla traducida en HEE. I, 2, 261. Además HIER., *Epist.* 79 y 106.

Los Avitos son tres. Pero, dejando aparte al tercero, peregrino a Roma, de que habla Orosio, quedan dos principales. Los dos bracarenses. Portadores del Origenismo a España. Impugnadores del Priscilianismo. Ignoramos si fueron sólo *predicadores*, transmitiendo su doctrina únicamente por enseñanza oral, o fueron también escritores. Esto último parece muy probable. En tal caso, sus libros no han sobrevivido. Sin embargo, es preciso notar que hay un Avito, presbítero de Braga, que envió desde Jerusalén una carta a Balconio, obispo bracarense, por medio de su amigo Paulo Orosio. Con la carta, Orosio era portador de reliquias de S. Esteban. Se puede preguntar: ¿Es el mismo personaje? El P. Villada responde: "Es imposible averiguar si este Avito es uno o distinto de los origenistas mencionados por Orosio en su *Commonitorium;* ni si hay que identificarle con otro, al que escribió S. Jerónimo una carta sobre la dicha herejía. En todo caso, la amistad que a nuestro Avito unía con Orosio da pie para pensar que, al salir éste de Jerusalén, no participaba aquél de semejantes errores." El P. Madoz, en cambio, cree que "con alguna probabilidad podemos identificarlo con el presbítero Avito, que convivió íntimamente con S. Jerónimo y que se menciona en tres cartas de este Santo Padre". Por otra parte, el Avito presbítero de Praga y amigo de Orosio parece ser el mismo de que habla Genadio: "Auitus presbyter, homo hispanus, ante relatam Luciani presbyteri Scripturam, in latinum transtulit sermonem, et addita epistola sua per Orosium Occidentalibus edidit." *Vir. ill.* 47.

Obras:

Epistola ad Balconium. EB.

Ediciones: PL. 41, 805-808. Cf. PL. 808-818.
Bibliografía: BHV. I, 246, 41 ss. BE. 247 ss. ES. 15, 374. HEDE. I, 156 s. HE. I, 149 ss. HEE. I, 2, 256. 260. 261. VLB. 62 AV-B. B. ALTANER, *Avitus von Braga*, ZKG 60 (1941) 456-468. J. MADOZ, *Segundo decenio...*, 69-71. É. VANDERLINDEN, REBI 4 (1946) 178-217. P. PEETERS, *Le tréfonds oriental de l'hagiographie byzantine*, 50-58, Bruxelles 1950.

265. BAQUIARIO (s. V)

Fuentes: BAQ., *Obras*. GEN., *Vir. ill.*, 24.

Genadio le llama "filósofo cristiano". Fué antipriscilianista. Algunos le atribuyeron origen inglés o irlandés; así varios escritores de aquellas islas, como AUB. MIRAEUS, *Auctor.* 77; PITFEUS, *De Scriptor. Britann.* 88; BALEUS, *De Scriptor. Angl.*, I, 46; TH. TANNERUS, *Biblioth. Britano-Hibern.*, pág. 62. Pero F. Flori, canónigo de Aquileia, y el P. Flórez demostraron evidentemente que Baquiario no era inglés o irlandés, sino español. Y casi seguramente gallego. Salió de su patria en peregrinación a Roma, y como allí le tuviesen por sospechoso de Priscilianismo, escribió, entre 382-384, la *confesión de fe...*, oponiendo siempre sus doctrinas a las de los priscilianistas, aunque sin nombrarlas y copiando, a veces literalmente, la *Regula fidei*, que hasta hace poco se tenía por original del primer Concilio de Toledo.

Se la dedicó a un superior suyo, que Duhr sospecha si sería San Jerónimo.

Otra cuestión ofrece la identificación de su persona. Algunos la confundieron con Macceo, discípulo de San Patricio. Pero si no hay que buscar su origen en las Islas Británicas, esta identificación es falsa. Más se ha discutido su posible identificación con S. Peregrino. Pero, aunque la cuestión no esté definitivamente resuelta, no parece probable tampoco esta solución.

Obras:

1. *De fide*. También se la llama: *Libellus fidei*. DF. Todas las cuestiones que la redacción de esta obra plantea pueden verse en Madoz.
2. *De lapso*. DL. Esta obra lleva también por título: *De reparatione lapsi, ad Ianuarium*. En algunos mss. antiguos, como si fuese distinta, se la nombra:
3. *Obiurgatio in Euagrium*. En realidad no parece obra distinta. Se cree con fundamento que es más bien la primera parte del tratado *"De reparatione lapsi"*. OE.
4. *Coena Cypriani*. García Villada califica a esta *Coena* de grotesca y dice que no ofrece base sólida para su atribución. Se la atribuyó Lapôtre. Pero ya Morin suscitó serias dudas. Ofrece muy pocas probabilidades de ser de Baquiario. CC.

5-6. *De Deitate* et *Incarnatione Verbi, ad Ianuarium*. DD. Estos dos libros son también dudosos y, aunque ofrecen más probabilidades que el anterior, carece su atribución de sólida base.

7. *Epistulae duae*. Son dos cartas ascéticas que se hallan en el *ms. 190* de San Galo. Se las atribuyó Morin. Pero sucede lo mismo que con los dos libros anteriores. E.

Texto: De la *Vetus Latina*.
Ediciones: MURATORI, Milano 1698. A. GALLANDI, BVP, IX. F. FLORI, *Opuscula Bachiarii*, Roma 1748. E. FLÓ-

REZ, ES. 15, 470-508. MIGNE, PL. 20, 1019-1036 *(De fide)*. PL. 20, 1037-1062 *(De lapso)*. MGH. *Epist.* 3, 716 *(Epist. I*ª*)*.

Bibliografía: BHV. I, 234, nota (Pérez Bayer). ES. 15, 351-360. HE. I, 162. HEE. I, 2, 142 ss. PAE. 28*. MEEM. I, 105-114. VLB. 62, BACH. J. A. ALDAMA, *Baquiario y Rufino,* G 15 (1934) 589-598. J. M. BOVER, *¿Bachiarius Peregrinus?* EE. 7 (1928) 361 ss. F. CAVALLERA, *Le "De fide" de Bachiarius, Egeria, le Symbole du Toletanum I,* BLE 39 (1938) 88-97. J. DUHR, *Le "De fide" de Bachiarius,* RHE 24 (1928) 5-40, 301-331. ID., *A propos du "De fide" de Bachiarius,* RHE 30 (1934) 85-95. ID., *Aperçus sur l'Espagne chretiénne du IV siècle, ou le "De lapso" de Bachiarius,* Louvain 1934. ID., DS. I (1937) 1187-1188. A. FERRUA, *Bachiario,* ENCA 2, 655-656. O. Fr. FRITZSCHE, ZKG. 17 (1897) 211-215. S. GONZÁLEZ, *Un eco de los Padres españoles en el siglo XI,* EE 18 (1944) 361-373. A. LAPÔTRE, *La "Cena Cypriani" et ses énigmes,* Paris 1912. Extr. de RSR, 1912, n.° 8. J. LAWSON, *The Shrewsbury Ms. of Ciprian and Bachiarius,* JTS 44 (1943) 56-58. J. MADOZ, *Baquiario y Bracario,* RF 117 (1939) 236-239. ID., *Una nueva redacción del "Libellus de fide" de Baquiario,* RET 1 (1941) 457-488. ID., *La nueva redacción del "Libellus fidei" de Baquiario utilizada en la "Confessio fidei" del Ps-Alcuino,* EE 17 (1943) 201-211. G. MORIN, *Pages inédits de l'ecrivain espagnol Bacharius,* BALAC 6 (1914) 72-101. ID., *Pages inédites de deux pseudo-Jérômes des environs de l'an 400,* RBE 40 (1928) 289-310. A. MUNDO, *Priscilianismo y Arrianismo en Baquiario* (Congreso de Braga...), Braga 1950. ID., *Prolegomena in Bachiarii editionem criticam,* Roma. M. CAPPUYNS, BTAM. 5, n.° 620. A. LAMBERT, DHGE 6 (1932) 62. T. STANGL, BPHW 37 (1917) 868-887, 912-920, 969-979.

266. BRAULIO, obispo de Zaragoza (s. VII)

Fuentes: BR., Las *Epístolas* y la *Praenotatio*. EUG., *Epigrammata*. ILD., *De uir. ill.*, 12. IS., *Epist. ad Braulionem.* Las biografías, aún inéditas, escritas en el s. XII-XIII, conservadas en un códice de la B. N. de París y en otro del Escorial, respectivamente, apenas son aprovechables por ser muy legendarias.

San Ildefonso dice de él: "Braulio, frater Iohannis, in Caesaraugusta decentis adeptus est locum, uir sicut germanitate coniunctus, ita non nimium ingenio minoratus. Clarus et iste habitus canoribus et quibusdam opusculis. Scripsit uitam Aemiliani cuiusdam monachi, qui et memoriam huius et uirtutem illius sancti uiri suo tenore commendat pariter et illustrat. Habuit sacerdotium ferme uiginti annis; quibus expletis, clausit diem uitae praesentis. Durauit in regimine temporibus Sisenandi, Chintilae, Tulganis et Chindasuinthi regum." *Vir. ill.*, 12.

Obras:

1. *Epistolae.* (= 43, sin contar la que precede a la *Vita Sti. Aemiliani,* y un fragmento.) E. Sobre la controversia levantada en torno a su autenticidad, cf. MADOZ, *Segundo decenio,* pág. 123 ss.
2. *Praenotatio librorum D. Isidori a Braulione caesaraugustano episcopo edita.* P.
3. *Vita sancti Aemiliani.* VAE.
4. *Hymnus de festiuitate ipsius sancti.* H.
5. *Confessio Iudaeorum ciuitatis toletanae.* CI. Se la atribuye Madoz.
6. *Canones Conc. Tol. VI.* CCT. Probable. Se la atribuye Madoz con reservas.
7. *Epitaphium Antoninae.* EA. Dudoso. Se le atribuyó Fita con reservas. Probablemente de San Eugenio.
8. *Commentarius Apostoli.* CA.
   Sólo tenemos una leve referencia de él por la carta 14 de BR. a Frunimiano. Pero... ¿en qué consistía? ¿Era suyo?... Nada sabemos. Con el P. Madoz lo recordamos, por si fuese suyo. Y por si un día hubiese rastro de él.
9. *Inscriptio Chintilae.* ICH.
   Chintila envió un pallium al Papa para el altar de S. Pedro, y en él una bella inscripción en dos dísticos. Lynch propone como autor de ella a S. Braulio. Cf. Chintila, n.° 274.
10. *Braulion. Super Psalterium.* SPS.
    Lynch recoge este título, que se hallaba en el Catálogo de la Biblioteca de S. Remaclo, en la Abadía de Stavelot, hecho el año 1105. Este Catálogo se encuentra en el Mss. add. 28106 del Br. Mus. de Londres. Pero nada podemos saber sobre este punto.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: ES. 30, 142-179. PL. 80. F. ARÉVALO, edición de la *Praenotatio,* en *Isidoriana,* I, 8 ss. F. DE LORENZANA, *SS. PP. Toletanorum quotquot extant opera,* Matriti 1782, II, 280 ss. (Ed. de la *Praenotatio.)* J. MADOZ, *Epistolario de S. Braulio de Zaragoza,* Madrid 1941. T. MINGUELLA, *Vita S. Aemiliani,* Madrid 1883. L. VÁZQUEZ DE PARGA, *Sti. Braulionis caesaraugustani episcopi Vita S. Emiliani.* Edición crítica, Madrid 1943. VOLLMER, MGH, *Auct. antiq.*, 14, 283 ss. Berlin 1905. J. GILSON, *Psalterium mozarabicum,* 265-268 *(Hymnus)*. F. FITA, CD 4 (1870) 188-204 *(Confessio)*. F. FITA, *El papa Honorio y S. Braulio de Zaragoza,* 6 (1871) 427-429 *(Epitaphium)*. LYNCH-GALINDO, pág. 292, nota 66 *(Inscriptio)*.

Bibliografía: ES. 30. BHV. I, 374, 233 ss. BE. 350 ss. HEDE. I, 248. 253. KGH. II, 145-149. HE. I, 201 ss. HEE. II, 1, 146 ss., 188 ss., 271 ss. II, 2, 94 ss. PAE. 47* ss. VLB. 63, BRAU. *Acta sanctorum,* II, 635-638. M. ALAMO, *Braulio,* DS. I, 1925-26. ID., *Les lettres de S. Braulion sont-elles authentiques?,* RHE 38 (1942) 417-422. ID., RHE 41 (1946) 549. D. CEILLIER, *Historie genérale des auteurs sacrés et ecclesiastiques,* XI, 710-28. N. CROSTAROSA, *Braulio di Zaragoza,* ENCA 2, 47. R. FERNÁNDEZ POUSA, *Acerca de una reciente edición de la "Vita S. Aemiliani" por S. Braulio,* VV 2 (1944) 219-228. ID., *Fuentes y reminiscencias en el Epistolario de S. Braulio de Zaragoza,* G 20 (1939) 407-422. A. LAMBERT, *La famille de S. Braulio et l'expansion de la Règle de Jean de Biclar,* U 10 (1934) 65-80. CH. H. LYNCH, *Saint Braulio Bishop of Saragossa, his Life and Writings,* Washington 1938. C. LYNCH-P. GALINDO, *S. Braulio, obispo de Zaragoza* (631-651). *Su vida y sus obras.* Madrid 1950. J. MADOZ, *Fuentes jeronimianas en el Epistolario de S. Braulio de Zaragoza,* G 20 (1939) 407-422. ID., *San Braulio de Zaragoza y su epistolario,* AAEPC, Madrid 1941. ID., *Los clásicos en S. Braulio de Zaragoza,* RF 194, 231-236. *Epistolario, Introd.* I-VIII (EO 1, 2), Madrid 1941. ID.,

Autenticidad de las cartas de S. Braulio de Zaragoza, EE 17 (1943) 433-485. ID., *Una cita interesante de la carta de S. Braulio a Fructuoso en el siglo XIII,* EE 20 (1946) 435-436. ID., *S. Braulio de Zaragoza,* HGLH. 124-125. ID., *Segundo decenio...,* pág. 123-130. J. PÉREZ DE URBEL, *Braulio,* DHGE. X, 441-453. F. VOLLMER, MGH. *Auct. antiq.,* 14, 284-286. CPL. 1230-1233.

267. BULGAR o BULGARANO (s. VII)

Al conde Bulgarano, aunque se le sitúe en la Septimania, se le puede considerar como español, de los tiempos de Gundemaro. De él tratan expresamente los antiguos, como A. de Morales, el Cardenal Aguirre y Nicolás Antonio. Escribió varias cartas.

Ediciones: PL. 80, 107 ss. MGH. *Epist.* 3, 677-685.
Bibliografía: BHV., pág. 368, n.° 217. ALAMO, DHGH. 10, 1114-1116. CPL. 1297.

268. CALCIDIO (s. IV)

Fué discípulo y diácono del gran Osio de Córdoba, el cual fué para Calcidio maestro y protector.

Calcidio fué un comentador de Platón, notabilísimo para su época.

Este claro ingenio español ha sido bastante ignorado, como se prueba por el hecho de que Nicolás Antonio, a pesar de su erudición pasmosa, guarde absoluto silencio sobre él.

También pasó desapercibido para Pérez Bayer y Rodríguez de Castro. No le hemos visto citado tampoco en los modernos, ni siquiera en el P. García Villada.

En cambio, el P. Vega ha escrito varios notables artículos sobre él.

Obras:

1. *Platonis Timaeus interprete Chalcidio cum eiusdem commentario.* PT.
2. *Epistola ad Ossium.* EO.

Texto: De la *Vetus Latina.*
Ediciones: WROBEL, *Platonis Timaeus interprete Chalcidio cum eiusdem commentario,* Leipzig 1876.
Bibliografía: A. C. VEGA, *Calcidio, escritor platónico español del siglo IV,* CD 152 (1936) 141-164; 155 (1943) 219-241; 155 (1943) 491-499. VLB. 65, CHA. CPL. números 578-579. SWITALSKI, *Des Chalcidius Kommentar zu Plato's Timaeus,* 1-13, Münster 1902. MANITIUS, PHW 52 (1932) 1100.

269. CANONES

Cf. *supra,* SH n.° 45 ss.

270. CARTERIO (s. IV-V)

Fuentes: HIER., *Contra Eluidium.* HIER., *Epistola 69 ad Oceanum,* n.° 83. BR., *Epistola 44 ad Fructuosum.*

Fué un obispo español. Por S. Braulio consta que era gallego. Parece que asistió al Concilio de Zaragoza. Debe de ser aquel de quien San Jerónimo dice que era "homo et aetate uetus et sacerdotio", siendo adversarios suyos los priscilianistas, y que escribió una obra en defensa de la virginidad de María, que negaban Elvidio y Joviniano. Gams no admite esta interpretación, pero Madoz la cree probable.

Obras:

Aduersus Eluidium et Iouinianum. Se ha perdido. AEI.

Bibliografía: HE. I, 153. GAMS, KS. 2, 1, 471. ALAMO, *Carterius,* DHGE. 11, 1147. Paris 1949. Cf. ID., *Les lettres de S. Braulion sont-elles authentiques?,* RHE 38 (1942) 419. MADOZ, *Segundo decenio...,* pág. 71. Cf. ID., *Epistolario de S. Braulio,* pág. 205. Madrid 1941.

271. CEPONIO (s. V)

Sábese de él que fué un obispo español del siglo V.

Obras:

1. Escribió un poema sobre la caída de Luzbel, titulado: *De fabula Phaetontis.* En él tiene una nota cronológica preciosa: "... uincit, ouat Ecclesia Christi. Quae, quadringentis toties luctata sub annis, incipit in quinto late florescere saeclo". FPH.
2. Se le atribuyó también un *Hexameron, siue De sex dierum opificio.* Parece que se ha perdido. H.

Texto: De la *Vetus Latina.*
Edición: G. BARTH, *Faetonte Fragm. XXIII. Animaduersiones ad Papin. Stat, IV. Theb. ver. 729,* II, 1925.
Bibliografía: BHV. I, 264, n.° 112. BE. 258. CEDE. I, 165. BHV. I, 265, nota (Pérez Bayer).

272. CEREAL († 480), obispo de Castellum Ripense. Mauritania

Fuentes: GEN., *Vir. ill.,* 96.

Es más que dudoso su origen español, a pesar de la aseveración del Pseudo-Luitprando. Genadio le hace expresamente africano. Nicolás Antonio discutió ampliamente esta cuestión.

Obras:

Contra Maximinum arrianum libellus. CM.

Se discute si son suyas también las dos obras siguientes:

a) *Solutiones diuersarum quaestionum ab haereticis obiectarum.* SD.
Del Ps-AUG., cf. PP, n.° 362.

b) *Contra Varimadum.* CV.
Cf. *supra,* SH n.° 27.

Bibliografía: BHV. 1, 266.

273. CERECIO (s. V)

Fuentes: AUG., *Epistola CCXXXVII, ad Cerecium.*

Sabemos que era un prelado español. Este obispo escribió una carta a S. Agustín, remitiéndole un ejemplar del *Himno de Argirio,* con los dos *libros* en que Argirio interpretaba su himno y varios apócrifos priscilianistas.

Obras:

Epistola ad Agustinum. E.

Hoy no la conservamos. Pero su contenido se puede reconstruir, al menos en parte, de la amplia respuesta que se dignó darle S. Agustín.

Bibliografía: HE. I, 135 ss. Generalmente no se habla de él.

274. CHINTILA REY (s. VII)

Disticha. D.

Son los dos hermosos dísticos de la inscripción sobre el *pallium* que Chintila envió al Papa para el altar de S. Pedro. Cf. *supra,* BR., SH n.° 266. Lynch insinúa que su autor pudiera ser S. Braulio. Pero, no constando de cierto, se amparan con el nombre del rey.

Ediciones: H. MANN, *Lives of the Popes,* 1, 1, 329. G. DE ROSSI, *Inscriptiones christianae,* 2, 254. H. GRISAR, *Analecta romana,* 1, 87. J. VIVES, *Inscripciones cristianas de España,* 135 ss. Barcelona 1942. LYNCH-GALINDO, pág. 292, nota 66. Cf. CPL. 1534.

275. CONANCIO, obispo de Palencia (s. VI-VII, † 639)

Fuentes: ILD., *Vir. ill.,* 11.

S. Ildefonso dice de él: "Vir, tam pondere mentis quam habitudine speciei grauis, communi eloquio facundus, et grauis, ecclesiasticorum officiorum ordinibus intentus et prouidus. Nam melodias soni multas nouiter edidit. Orationum quoque libellum de omnium decenter conscripsit propietate Psalmorum." Por lo mismo, su actividad de autor se desarrolló en dos campos:

1.° *Litúrgico.* Particularmente musical, editando muchas melodías para el canto.

2.° *Bíblico. Libellus de proprietate omnium Psalmorum.*

Quizá no conservemos nada de toda esta actividad suya.

Sin embargo, el P. García Villada apunta la probabilidad de que haya llegado hasta nosotros el *Libellus de proprietate Psalmorum.* "De San Leandro y Conancio—dice—cuenta la historia que compusieron sendos libritos de oraciones con ideas sacadas de los Salmos. En general se juzga que éstos han perecido; pero en un ms. escurialense del siglo XII *(A. III, 5. F. 135v)* se puede leer una colección fragmentaria de oraciones apropiadas a los Salmos que bien pudieran ser de uno de los dos escritores indicados." LPPS.

Bibliografía: ES. 8, 25-29. BHV. I, 314, n.° 33. BE. 292. HEE. II, 2, 125. PAE. 55*.

276. CONCILIA HISPANA. CONC

Cf. *supra,* n.° 47 ss.

277. COSENCIO (s. V)

Fuentes: AUG., *Contra mendacium, Epist. 119. 120. (205. 210).*

De "la correspondencia del español Cosencio con S. Agustín, entre 409 y 410, se deduce que aquél había escrito un libro sobre la Trinidad, contra los priscilianistas".

Por otra parte, Menéndez y Pelayo dice lo siguiente: "El obispo gallego Cosencio envió a S. Agustín (hacia el año 420), por medio del clérigo Leonas, la *Libra* y otros escritos priscilianistas, así como algunas refutaciones católicas y una *carta* suya en que le daba cuenta de las revelaciones que sobre los priscilianistas le había hecho Fronton, siervo de Dios. Esta carta, que sería importantísima, se ha perdido."

"Más adelante Cosencio volvió a consultar a San Agustín sobre cinco puntos que tenían relación remota con los dogmas de Prisciliano."

"Todavía hay otra *carta* de Cosencio preguntando algunas dudas sobre el misterio de la Trinidad." HE. I, 127-28.

Por consiguiente, Cosencio escribió a S. Agustín tres epístolas.

1. *Epistola prima. De errore priscilianistarum.* EP.
2. *Epistola secunda. Circa dubia quaedam inquisitio.* I.
3. *Epistola tertia. Circa Trinitatem.* CT.

Y además un tratado:

4. *De Trinitate, contra priscilianistas.* T.

Todo se ha perdido y es una verdadera lástima. Pero el tenor de ellas se puede en parte reconstruir por las respuestas de S. Agustín.

A la primera contesta con un libro entero, que va contra la *Libra* de Dictinio y dirige al obispo gallego: *Contra mendacium, ad Consentium.*

A la segunda contesta con la *Epistola 119.*

A la tercera, con la *Epistola 120.*

(Seguimos la enumeración de PL. 33, 449-462. En HE. se dice: *Epistola* CCV y CCX.)

Por otra parte, Seguí atribuye a Cosencio el escrito pseudoagustiniano *Dialogus quaestionum 65* (PL. 40, 733-752). Pero tal escrito es mucho más tardío, posterior incluso al s. IX.

Bibliografía: HE. I, 127 s. HEE. I, 2, 141. SEGUÍ, *La carta-encíclica del obispo Severo,* pág. 111, Mallorca 1937. MADOZ, *Le Symbole du XIe Concile de Tolède,* 190, Louvain 1938. CPL. n.° 373.

278. CONSTANCIO

(Cf. Vidal.)

279. DAMASO, papa († 384)

Fuentes: DAM., *Obras.* Particularmente *Epigramas.* LIBER PONTIFICALIS. Edic. DUCHESNE, I, 212. HIER., *Vir. ill.,* 103. *Epistola ad Damasum.* "Damasus, natione hispanus, ex patre Antonio." *(Liber Pontificalis.)*

Aunque toda su actividad literaria transcurre fuera de España, tenemos a este papa por español y su nombre no puede pasar desapercibido al tratar de los SH.

Fué uno de los grandes papas de aquellos siglos. Aunque no tuviese otros méritos, bastaría para inmortalizarle su actuación en orden a la obra de San Jerónimo sobre la *Vulgata,* el celo que desplegó para

unir el Oriente con el Occidente y su actividad en la Roma subterránea, descubriendo y decorando las catacumbas.

Obras literarias:

1. *De uirginitate.* Se refiere a ella San Jerónimo (*Epist.* XXII, 22). Se ha perdido. V.
2. *Epistolae et Synodales.* ES. Se conservan sólo al rededor de diez, y no enteras, sino transmitidas parcialmente en recensiones distintas, como la primera parte del llamado "*Decreto gelasiano*", la "*Fides Damasi*", etc. En cuanto al *Decreto gelasiano,* en su primera parte, Thiel demostró que era de S. Dámaso, a quien siguen otros, como ENSY, etc. Más aún: Thiel le atribuyó incluso la segunda parte.
3. *Epigrammata.* Compuso muchos. Antes se reconocían como auténticos al rededor de 30. Ultimamente A. Ferrua ha publicado 59 epigramas damasianos y otros 18 discutidos. E.

APÓCRIFOS.

Cf. *supra,* Ps-DAM., SH n.° 117 ss.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: PL. 13, 347-424; 19, 790; 59, 157. ENSY, números 58 y 84. ENBI. 19-20. BABUT, *La plus ancienne Décrétale,* Paris 1904. THIEL, ERPG. 44 ss. M. IHM, *Damasi epigrammata,* Leipzig 1895. DE BRUYNE, *Préfaces de la Bible latine.* Namur 1920.

Bibliografía: Para la bibliografía, en pro o en contra, del origen español de S. Dámaso, cf. M. IHM, *Damasi Epigramata,* 29, Leipzig 1895. MONS. BENAVIDES, *De sancto Damaso,* Roma 1895.

Por S. Dámaso español, entre otros, están: PÉREZ BAYER, *Damasus et Laurentius Hispanis asserti,* Roma 1756. BHV. I, 182, 179 ss. HEDE. 81-83. 97. BE. 180 ss. J. VIVES, PC (1933) 301-323 (de Cataluña). ID., *San Dámaso, Papa español, y los Mártires,* Barcelona 1943. ID., *Damasiana,* AST 16 (1943) 1-6. J. MADOZ, *San Dámaso,* en *Hist. Gen. de las Lit. Hisp.,* 1, 103-104. ID., *Segundo decenio de estudios sobre patrística española,* 39-41. R. GARCÍA VILLOSLADA, *Españoles que han ocupado la Cátedra de S. Pedro,* YA, n.° 972, p. 19. HE. I, 153 ss. HEE. I, 2, 225 ss. Mons. BENAVIDES, *De S. Damaso,* I. Roma 1894.

Por S. Dámaso romano, entre otros, están: TILLEMONT, *Mémoires pour servir a l'histoire écclesiastique,* VIII, 386 y 773. MERENDA, *Sancti Damasi Papae opuscula et gesta,* Romae 1754, I ss.

Monografías: M. RADE, 1882. J. WITTIG, 1902. L. OLIGER, 1912 (acerca de la pseudodamasiana *Expositio Epistolarum,* 136 s. FERRUA, *Damaso I,* ENCA 4 (1950) 1136-39. M. A. NORTON, *Prosopography of Pope Damasus,* Folia 4 (1950) 13-31.

Sobre los epigramas, lápidas e inscrípciones hay multitud de trabajos, que no hace al caso referir.

Véanse en IHM, *Damasi Epigrammata,* Leipzig 1895, o en ALTANER, pág. 242, nota 281. La última edición es la de A. FERRUA, *Epigrammata Damasiana,* Roma 1942. Se anuncia otra próxima del Dr. J. VIVES. Finalmente, sobre la carta apócrifa *De Melchisedech,* cf. BIGNAMI-ODIER, *Une lettre apocryphe de S. Damase à S. Jérôme sur la question de Melchisedech* (Vat. lat. 6018, saec. 7), MAH 63 (1951) 187-190.

280. DESIDERIO (s. IV-V)

Fuentes: HIER., *Apologeticon aduersus Vigilantium.* ID., *Epistola ad Riparium.* (Christi te.) *Epistola ad Desiderium.* (Lecto sermone.) *Epistola ad Desiderium.* (Desiderii mei.)

Escritor docto y elegante de aquellos tiempos, que llegó a producir verdadera admiración a un estilista de talla tan elevada como S. Jerónimo:

"Quotus igitur ego uel quantus sum, ut eruditae uocis merear testimonium ut mihi ab eo palma eloquentiae deferatur, qui scribendo dissertissime deterruit ne scriberem?" HIER.

Con el presbítero Ripario de Barcelona escribió a S. Jerónimo una larga *Epístola,* que enviaron por medio de Sisinnio, sobre los errores de Vigilancio. Estos informes valieron al Doctor egregio para escribir *Aduersus Vigilantium* [cf. *Ripario*]. Por otra parte, la correspondencia epistolar con S. Jerónimo no se redujo a esta modalidad. Produjo, si cabe, mayores frutos: "Quien movió a S. Jerónimo para que nos diese en latín los libros sagrados del Testamento Viejo fué Desiderio, presbítero de Barcelona." HEDE. I, 116.

Obras:

1. *Epistola ad Hieronymum, de erroribus Vigilantii* (con Ripario). EV.
2. *Epistola ad Hieronymum, de libris Hieronymi ab eo desideratis.* LH.
3. *Epistola ad Hieronymum, rogans eum ut Pentateuchum ex hebraico in latinum transferret.* PEH.

Todas ellas se han perdido, pero, como tantas otras veces, su tenor puede reconstruirse por las respuestas del solitario de Belén.

Bibliografía: BHV. I, 233, 372 ss. HEDE. I, 116. MASDEU, HCE. 8, 171.

281. DEXTRO, hijo de S. Paciano (s. IV)

Fuentes: HIER., *Vir. ill.,* 132.

San Jerónimo dice que era "hombre ilustre en el siglo y verdadero creyente". *Vir. ill.,* 132.

Fué historiador y compuso una *Historia omnimoda,* es decir, una *Historia universal,* como diríamos hoy, que S. Jerónimo sabía por referencia le había dedicado, si bien no había podido ver todavía entonces (a. 392) ejemplar alguno. HO.

No tiene fundamento sólido la identificación del hijo de S. Paciano con Dextro, Prefecto del Pretorio, a quien dedicó S. Jerónimo la obra *De uiris illustribus.*

Mucho menos fundamento tiene aún la identificación del Dextro histórico con la burda falsificación del Pseudo-Dextro, tan bien desenmascarado por Nicolás Antonio.

La obra del hijo de S. Paciano se ha perdido. Pero, como se trataba de una *Historia general,* los falsarios se aprovecharon para escribir con este nombre un falso Cronicón, tan fabuloso, que con frecuencia cae en el ridículo.

Bibliografía: ES. 29, t. 65, cap. IV. HCE. VIII, I s. HEDE. I, 96. BHV. I, 203, 266 ss. BE. 203. HEE. I, 2, 152. N. ANTONIO, *Censura de historias fabulosas.* La publicó MAYANS, Valencia 1742. J. GODOY ALCÁNTARA, *Historia crítica de los falsos cronicones,* Madrid 1868.

282. DICTINIO († p. 400)

Fuentes: AUG., *Contra mendacium.* LEO.I., *Epist. ad Tur. Astur.,* 16. *Conc. Tolet. I. Conc. Bracar. 17.*

Obras:

Libra. L.

Se llama así este libro porque se hallaba distribuído en 12 cuestiones, como la libra romana se dividía en 12 onzas. Trata de la licitud y hasta de la apología de la mentira.

Se ha perdido, pero sabemos bastante de su contenido por San Agustín, que escribió contra él, refutándole, su libro *Contra mendacium.*

Se conservan fragmentos en AUG. y COS.

Bibliografía: ES. 6, 51-52, 89, 96. 100-110. BHV. I, 171, 132. BE. 180. HE. I, 118 ss. 126 ss. HEDE. I, 88-97, 158. HEE. I, 2. 133 ss., 141 ss. PAE. 27*. FR. LEZIUS, *Die "Libra" des Priscillianisten Diktinius von Astorga* (Abhandlung. Al. von Oettingen zum 70 Geburtstag-gewidmet), 113-124, München 1898. J. DAVIDS, *De Orosio et S. Augustino,* 262-274, etc. Gravenhage 1930.

283. DONATO SERVITANO (s. VI-VII)

Fuentes: ILD., *Vir. ill.,* 9.

San Ildefonso dice de él: "Donatus et professione et opere monachus... seruitanum Monasterium uisus est construxisse... tam uiuens uirtutum exemplis nobilis, quam defunctus memoriae claritate sublimis."

Pero S. Ildefonso, que da muchos detalles de él, guarda silencio sobre su actividad literaria.

Aubertus Miraeus, sin embargo, le atribuyó la *Regula ad uirgines.* Sólo por esto le traemos aquí entre los SH. Pero casi a título de informe exclusivamente. Porque la atribución es falsa. RV.

Bibliografía: BHV. I, 284, n.º 47 s.

284. DRACONCIO (s. V)

Fuentes: IS., *Vir. ill.,* 24. HONOR., *Ill. Eccl. script.*

San Isidoro dice de él: "Dracontius composuit heroicis uersibus Hexaemeron creationis mundi et luculenter quod composuit scripsit." *Vir. ill.,* 24.

Los autores antiguos, en general, le conceden origen español. Por eso entre los escritores españoles le colocan Nicolás Antonio, Pérez Bayer, Rodríguez de Castro y otros muchos. La misma opinión tiene don Vicente de la Fuente. Incluso Menéndez y Pelayo habla, de pasada, de "nuestro poeta Draconcio".

En cambio, ahora parece se prefiere otro rumbo.

En la crítica moderna pesa demasiado el silencio que sobre su origen español guarda San Isidoro. Sin embargo, este silencio quizá no sea decisivo para solucionar del todo la cuestión. De todos modos le incluímos aquí como dudoso.

Por lo que a sus obras se refiere, escribió, desde luego:

1. *Exameron,* que luego refundió San Eugenio de Toledo. E. Los autores antiguos hablan también del
2. *Carmen de Deo.* No parece ser el anterior. Se ha perdido. CD. Además hablan del
3. *Carmen elegiacis uersibus ad Theodosium augustum,* CT, y de un
4. *Carmen elegiacis uersibus ad Gunthericum regem,* CG.

Ignoramos si, por confusión, se tratará de una o de dos obras distintas.

Del primero de estos dos dice Nicolás Antonio: "Huic subiungitur alter libellus, elegiacis uersibus, ad Theodosium Augustum, in quo ueniam petit, si quod in superiori opere incautus errauisset, precaturque condonari sibi quod in eo de triumphis nihil dixerit." BHV. I, 254, n.º 69.

Y del segundo afirma D. Vicente de la Fuente: "Preso por el vándalo Gunderico en Andalucía, le dirigió una elegía a modo de memorial, en hexámetros y pentámetros." CEDE. I, 165.

Mas por nuestra parte no podemos asegurar qué haya de cierto sobre esta cuestión.

Por lo cual lo mejor será hacer una clasificación más adecuada a la crítica moderna.

1. *Laudes Dei.* LD.
   Dentro de ella va la *Eugeniana recensio Laudum Dei,* o *Hexameron.*
2. *Satisfactio.* S.
   Dentro de ella va la *Eugeniana recensio Satisfactionis.*
3. *Romulea.* R.
4. *Orestis tragoedia.* OT.

Ediciones: *1.* PL. 60, 679 ss., y PL. 87, 369 ss. MGH. *Auct. ant.,* 14, 23-113. *2.* PL. 60, 901 ss., y 61, 369 ss. MGH. *Auct. ant.,* 14, 114-131. *3.* MGH. *Auct. ant.,* 14, 132-196. *4.* MGH. *Auct. ant.,* 14, 197-226. VOLLMER, Leipzig 1914. M. MARGARET, Philadelphia 1936. J. F. IRWIN, Washington 1942.

Bibliografía: BHV., pág. 254, n.º 67 ss. BE. 253. CEDE. 1, 165. HE. 1, 168. CPL. 1509-1514. WEYMAN, *Beiträge...,* 158-159. HUDSON-WILLIAMS, CQ 33 (1939) 157-162; 40 (1946) 92-100; 41 (1947) 95-108.

285. EPISTOLAE ECCLESIARUM HISPANIAE

Fuentes: CYPR., *Epist.* 68. *(Ad clerum et plebes in Hispania consistentes.)*

Con motivo de la defección de Basílides y Marcial, los obispos y el pueblo de España escribieron a San Cipriano una carta sobre este asunto. EEH.

La carta se ha perdido, mas se puede reconstruir en parte, a tenor de la respuesta que les envió San Cipriano.

Bibliografía: CMCH. I, 206 ss. ES. 13, 133-139. HEDE. I, 56 ss., 306-309. HE. I, 57 ss., 653 ss. HEE. I, 1, 172, 185 ss.

286. ELPIDIO, obispo de Huesca (s. VI)

Fuentes: Is., *Vir. ill.*, 34. Conc. Tol. II, *Subscriptiones*.

Fué hermano de Justo de Urgel, de Nebridio de Tarrasa y de Justiniano de Valencia.

Fué obispo de Huesca e intervino en el Conc. II de Toledo.

S. Isidoro, hablando de Justo de Urgel, dice estas palabras: "Huius quoque fratres Nebridius et Elpidius *quaedam scripsisse feruntur*, quibus quia incogniti sumus, magis reticenda fatemur."

Bibliografía: BHV. I, 273, 7 ss. BE. 264. HEE. II, 2, 120 s. H. Quentin, *Elpidius de Huesca et les soucriptions du II Concile de Toledo*, RBE (1906) 257-260.

287. EMILIANO (s. VII)

Fuentes: Br., *Epistolario, Epist.* 25, 26 y 27.

Se trata de un abad español de la edad visigótica, contemporáneo de S. Braulio, ya que se conserva la correspondencia que con él tuvo el gran obispo de Zaragoza. Parece ser se trata del valido de Chindasvinto, el cual, según opina Linch, debió de inspirar la correspondencia del rey con S. Braulio.

Obras:

Epistola. E.

Ediciones: Madoz, *Epistolario de S. Braulio*, pág. 141-146.
Bibliografía: HEE. 2, 1, 316. Lynch, *Saint Braulio, Bishop of Saragossa*, pág. 81. Madoz, *Epistolario de S. Braulio*, pág. 51, 141-146, 154.

288. EPIFANIO LATINO

Fuentes: Id.L., *Chron., ad ann. 441.*

Se duda cuál sea su patria y la época en que vivió. Dekkers, por ejemplo, pregunta si se trata de un obispo de Sevilla que hay que colocar entre los años 441-461, o de un obispo de Benevento del siglo v al vi.

En Sevilla, efectivamente, hay un obispo Epifanio, cuya elevación al Episcopado no fué recomendable. De él habla Idacio, en su Crónica, el año 441. En tal año, reinando Richila, fué depuesto el obispo católico Sabino de su sede hispalense y colocado en su lugar Epifanio por los facciosos.

¿Es éste el Epifanio latino, autor de las obras que siguen? No se puede precisar con certeza.

Obras:

1. *Interpretatio Euangeliorum.* IE.
2. *Sermones.* S. En especial:
3. *Sermo de eunucho regni caelorum.* ERC. Es el sermón 59.

Ediciones: *1-2-3.* A. Erikson, *Sprachliche Bemerkungen zu Epiphanius' Interpretatio Euangeliorum*, Lund 1939. *3.* Erikson, 159-163. J. Leclercq, *Sermons de l'école de S. Augustin*, RBE 59 (1949) 100-113. CPL. n.os 418 y 914. García Villada, HEE. 2, 1, 31.

289. EPISCOPI TARRACONENSES (s. V)

Fuentes: Ascan., *Epistolae* I-II (CMCH. III, 113 ss.). Consul. Syn. Rom. (CMCH. III, 116-117). Hil. P., *Epist. ad Ascanium* (CMCH. III, 117 ss.).

Con motivo de la actitud tomada por Librano, obispo de Calahorra, que se había atrevido a ordenar a un obispo contra las reglas establecidas por los PP. y el Concilio Niceno, Ascanio, en nombre de todos los obispos de la Tarraconense, escribió al papa Hilario una *Epístola*, hacia el año 465, poniéndole el caso en su conocimiento. Poco después, con el mismo motivo y rogándole confirmase por obispo de Tarragona a Ireneo, a quien Nundinario en su testamento había nombrado sucesor suyo, volvieron a escribir otra *carta*, que fué leída en el Concilio Romano del año 465.

Las cartas, pues, son dos:

1. *Epistola ad Hilarium prima. De ordinatione a Silvano facta.* OS.
2. *Epistola ad Hilarium secunda. De confirmatione Irenaei.* CI.

Texto: Carece de citas bíblicas.
Ediciones: CMCH. III, 113 ss.
Bibliografía: CMCH. III, 113 ss.

290. ERVIGIO REY (s. VII)

Leges uisigothorum. LV.

Cf. *supra*, n.° 56.

291. ETERIA o EGERIA (s. IV-V)

Fuentes: Ete., *Itinerario.* Val., *Vita et epistola Beatissime Egerie laude conscripta fratrum bergidensium monachorum a Valerio conlata.*

Esta cuestión pertenece por entero a la generación actual. Al menos su total esclarecimiento.

En vano buscaríamos este nombre, no ya entre los autores antiguos, como Ambrosio de Morales o Nicolás Antonio, sino de los del siglo xix, como Vicente de la Fuente o Menéndez y Pelayo. La cuestión se ha planteado y resuelto después.

Pero lo más curioso del caso es que también guarden silencio sobre ella, no incluyendo su nombre entre nuestros escritores eclesiásticos, los autores de la *Patrología española.*

Porque, a partir de su descubrimiento, este punto tiene singular relieve. Mas aún: dentro de España ha sido tratada esta cuestión de un modo decisivo en las 27 páginas que en su *Historia eclesiástica* le dedicó el P. García Villada.

El resumen de las investigaciones modernas puede concretarse así:

El año 1884 halló Gamurrini en un ms. de Arezzo la narración de un viaje a Tierra Santa, realizado por una mujer, en la antigüedad cristiana.

Después de haber dado a conocer su descubrimiento, hizo más tarde dos ediciones del libro de referencia, atribuyéndole a Silvia de Aquitania.

Llamó mucho la atención y empezó a editarse profusamente, traduciéndose a las principales lenguas.

La tesis de Gamurrini fué aceptada, e incluso la edición de Viena, hecha por Geyer e incorporada al CSEL, seguía esta tendencia, reconociendo la misma *autoricidad.* La crítica de esta época, en general, dió por buena la posición adoptada.

Una cosa era clara: que el autor del libro era una mujer y pertenecía a una comunidad de vírgenes, a las cuales iba destinado el libro. Fuese o no su abadesa la que escribe, parece tenía con ellas una relación íntima, siendo persona de calidad.

El libro va siguiendo, paso a paso, su peregrinación a Tierra Santa y demás tierras de Oriente, sin que en alguna parte pase desapercibida; antes al contrario, por dondequiera que pasa, tal mujer va levantando un verdadero revuelo y en ocasiones el acompañamiento es casi triunfal.

Lo cual hizo sospechar en persona de influencia, que encajaba bastante bien en Silvia de Aquitania. Más aún: para explicar mejor este detalle, Köhler llegó a pensar en la misma Gala Placidia, hija de Teodosio el Grande.

Mas cupo a Ferotin la gloria de haber restituído el libro a su autor verdadero.

San Valerio, abad del Bierzo, escribiendo a sus monjes en el s. VII, les habla de una mujer insigne, cuyas virtudes les pone ante los ojos, como dignas de imitación. Se llamaba Eteria, si adoptamos la grafía que en España es más corriente.

Era española, "nacida en el litoral extremo del mar océano", es decir, en Galicia. Siendo mujer, "fué más valiente—dice—que todos los hombres del siglo". Y a este propósito se entretiene en describir el viaje que hizo a los Santos Lugares, dando detalles preciosísimos.

Es más: asegura entonces que ella misma "lo *describió* todo detalladamente, alabando cuanto lo merecía por su belleza".

Ahora bien: con esta guía ante los ojos no le fué difícil a Ferotin restituir el *Itinerario* del ms. de Arezzo a su verdadero autor. El contenido de este *Itinerario,* en la parte que se conserva, coincide estrechamente con la descripción de Valerio a los monjes del Bierzo, tomado de la peregrinación de Eteria.

Este solo argumento era de un peso abrumador. Pero, a más abundamiento, Ferotin hizo un estudio precioso del lenguaje usado en el *Itinerario,* para deducir su carácter hispánico.

Las pruebas aportadas por Ferotin parecen ser decisivas y contundentes. Algunas voces se han levantado para contradecirle o poner algún reparo; pero en general la Crítica después ha venido sosteniendo con firmeza la tesis que con tanta seguridad y acierto probó Ferotin. Por eso es muy de extrañar que Altaner, en su *Patrología,* se contente con decir: "probablemente religiosa de Francia meridional", sin aludir siquiera a la tesis de Ferotin, tan convincente y demostrada. Pero lo es más que sus traductores españoles no le aclaren y rectifiquen en este lugar o traten después expresamente de ella entre los autores hispanos. Otro tanto hay que decir del autor de la VLB., que en la página 88 se contenta con insinuar: "Ende des 4 Jh, Aquitanien." También Vaccari se inclina por la Galia meridional. Sin embargo, como dice el P. Madoz, "los más" la tienen por española.

Tenemos, pues, que la célebre *Peregrinatio* o *Itinerarium Etheriae* es un libro español, probablemente de finales del s. IV, que ha venido a enriquecer notabilísimamente nuestra literatura cristiana de aquella edad. IE.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: J. FR. GAMURRINI, *Sancti Hilarii tractatus de mysteriis et sanctae Siluiae Aquitanae peregrinatio ad loca sancta. Accedit Petri Diaconi liber de locis sanctis,* Roma 1887. Nueva edición en SDSD 9 (1888) 97-174. P. GEYER, *Itinera hierosolymitana saeculi IIII-VIII. Siluiae quae fertur peregrinatio ad loca sancta.* CSEL. 39, Wien 1898. W. HERAEUS, Heidelberg3 1929. G. FRANCESCHINI, *Aetheriae Peregrinatio ad loca sancta,* Padova 1940. *Texto latino y trad. rusa,* San Petesburgo 1889. *Texto latino y traducción italiana,* Milano 1890. *Texto latino y traducción inglesa,* 1891. P. GALINDO, *Eteria, religiosa galaica del siglo IV-V. Itinerario a los Santos Lugares,* Zaragoza 1924. Trad. española. *Otra traducción española,* B. AVILA, Madrid 1935. En francés: H. PÉTRÉ, *Ethérie,* Paris 1948.

Bibliografía: 1) *Bibliografía sobre la bibliografía de Eteria:*

H. GUTHE, ZDPV 15, 117. P. THOMSEN, SBPL 1 (1908) 64; 2 (1911) 109; 3 (1916) 129.

2) *Bibliografía sobre Eteria y su Itinerario:*

C. M. AHERNE, *Valerio of Bierzo,* Washington 1949. M. J. ANGLADE, *De latinitate libelli qui inscriptus est Peregrinatio ad loca sancta,* Paris 1905. A. BAUMSTARK, *Das Alter der Peregrinatio Aetheriae,* OC. 1 (1911) 32-76. E. A. BECHTEL, *Sanctae Siluiae Peregrinatio. The Text and a Study of the latinity,* Chicago 1902. R. BEER, *Handschriftenschätze Spaniens,* Wien 1892, 124. 95. 21. E. BERMEJO, *S. Valerio, un asceta español del siglo VII,* Madrid 1940. A. BLUDAU, *Die Pilgerreise der Aetheria,* GKA 15 (1927), fasc. 1-2. Paderborn. R. P. BOUVY, REAG (1903) 514. D. DE BRUYNE, *Nouveaux fragments de l'Itinerarium Eucheriae,* RBE 26 (1909) 481-484. E. DEKKERS, *De Datum der Peregrinatio Egeriae,* SAER 1 (1948) 180-205. F. CAVALLERA, *Le "De fide" de Bachiarius, Egeria, le symbole du Toletanum I,* BLE 39 (1938) 88-97. H. CHIRAT, RMAL 5 (1949) 151-156. L. DELISLE, *Le cabinet des mss. de la Bibliothèque Nationale,* II, 194. 81. 497, 68; 500, 137, Paris 1874. J. DECONINCK, RB (Ser. 2) 7, 432-435. H. DELEHAYE, AB 31 (1912) 347. HEE. I, 2, 268-296. R. FERNÁNDEZ POUSA, *San Valerio. Obras,* 101-109. Madrid 1942. FEROTIN, *Le veritable auteur de la Perigrinatio Siluiae. La vierge espagnole Ethéria,* RQH, Extrait, Paris 1903. M. FEROTIN-H. LECLERCQ, DAL 5, 1, 552-584. J. FR. GAMURRINI, Noticia del hallazgo del texto, en SDSD 5 (1884) 81; 6 (1885) 145. Z. GARCÍA VILLADA, *La lettre de Valérius aux Moines du Vierzo sur la bienheureuse Aetheria,* AB 29 (1916) 377 ss. (Extrait, Bruxelles 1910). ID., *Egeria ou Aetheria,* AB 30 (1911) 444-447. ID., *Metodología y Crítica históricas,* 296-299. Barcelona 1921. GEYER, ALG 15 (1908) 240-245. W. HERAEUS, *Siluiae uel potius Aetheriae Peregrinatio ad loca sancta* (Sammlung Vulgarlateinische Texte), Heidelberg 1921. F. X. M. DE LA HUERTA y VEGA, *La carta de Valerio.* Anales del Reino de Galicia 2, 379-381, Santiago 1736. C. IARECKI, *Siluaniae Itinerarium appelé Peregrinatio ad loca sancta,* Paris 1928. C. KÖHLER, BEC 45 (1884) 141. A. LAMBERT, *Egeria. Notes critiques sur la tradition de son nom,* RM 26 (1936) 71-94. ID., *Egeria soeur de Galla,*

RM 27 (1937) 1-42. ID., *L'Itinerarium Egeriae vers 414-416,* RM 28 (1938) 50-70. E. LÖFSTEDT, *Philolog. Kommentar z. Peregrinatio Aetheriae,* Upsala 1936. J. MADOZ, *Un decenio de estudios patrísticos en España,* RET 2 (1942) 944. ID., *Segundo decenio...,* página 72-74. A. MEISTER, *De Itinerario Aetheriae abbatissae perperam nomine S. Silviae addito,* RMPH (1909) 337-392. G. MORIN, *Un passage enigmatique de S. Jérôme contre la pelerine espagnole Eucheria?,* RBE 30 (1913) 174-186. H. PÉTRÉ, *Ethérie. Journal de voyage,* Paris 1948. M. SERRANO y SANZ, *Autobiografías y documentos,* 357. Madrid 1887. THOMAS, *Sur une manière d'exprimer la repetition et l'antériorité dans la "Peregrinatio Aetheriae",* RPHLHA (1942) 22-30. W. VAN OORDE, *Lexicon aetherianum,* Paris 1929. A. VACCARI, *Itinerarium Egeriae,* B 24 (1943) 388-397. ID., *Egeria,* ENCA 5, 133-136, Città del Vaticano 1950. E. WEIGAND, *Zur Datierung der Peregrinatio Aetheriae,* BZE 20 (1911) 1-26. A. WILMART, RBE 25 (1908) 458-67. ID., *Egeria,* RBE 28 (1911) 68-75. ID., *Encore Egeria,* RBE 29 (1912) 91-96. H. CHIRAT, RMAL 5 (1949) 151-156. CPL. n.° 2325.

292. ETHICUS ISTER

Puede ser que se trate, tal vez, de un autor español, posterior a S. Isidoro, del s. VII-VIII.

Cosmographia. C.

Ediciones: A. RIESE, *Geographi latini minores,* 71-103. MGH. *Scr. rer. mer.,* 7, 517 ss. CPL. n.° 2348.

293. EUGENIO DE TOLEDO († 657)

Fuentes: EUG., *Obras.* Particularmente sus *Cartas* y *Epigramas.* ILD., *Vir. ill.,* 14.

S. Ildefonso dice de él: "... Studiorum bonorum uim persequens, cantus pessimis usibus uitiatos melodiae cognitione correxit, officiorum omissos ordines curamque discreuit. Scripsit de Sancta Trinitate libellum, et eloquio nitidum et rei ueritate perspicuum... Scripsit et duos libellos, unum diuersi carminis metro, alium diuersi operis prosa concretos... Libellos quoque Dracontii de creatione mundi conscriptos, quos antiquitas protulerat uitiatos, ea quae inconuenientia reperit, subtrahendo, immutando, uel meliora coniiciendo, ita in pulchritudinis formam coegit, ut pulchriores de artificio corrigentis quam de manu processisse uideantur auctoris. Et quia de die septimo idem Dracontius omnino reticendo, semiplenum opus uisus est reliquisse, iste et sex dierum recapitulationem singulis uersiculis renotauit et de die septimo, quae illi uisa sunt, eleganter dicta subiunxit."

Obras:

1. *De Trinitate.* De ella habla S. Ildefonso con gran elogio. Se ha perdido. El P. Pérez de Urbel sugiere la probabilidad de que ciertos fragmentos de un códice de Silos pertenezcan a ella. MEEM. I, 330 nota. T.
2. *Epigrammata.* I. *Opusculorum metricorum pars prima.* E 1. Colección de 31 *epigramas.*
3. *Epigrammata.* II. *Opusc. metr. pars secunda.* Colección de 89 *epigramas.* E 2.
   A ellos alude S. Ildefonso *per modum unius* en el lugar citado.
4. *Hexameron.* A instancias del rey Chindasvinto puso S. Eugenio sus manos en él. Pero su labor puede clasificarse en tres órdenes. H.
   1.° *Revisión.* S. Ildefonso nos habla de esto con claridad. Llena de coruptelas la obra de Draconcio por mano de los copistas, la enmendó de modo que salió de su pluma mucho más bella que en el original.
   2.° *Recapitulación.* Habiendo dejado Draconcio su obra sin concluir y queriéndola completar el arzobispo de Toledo, como enlace entre las dos partes, resumió en breves versos la obra anterior.
   3.° *Adición.* Para suplir lo que faltaba, S. Eugenio compuso la última parte, *De die septimo,* con lo cual el *Hexameron* quedó acabado definitivamente.
5. *Libellus diuersi operis.* Elegimos este título, con las mismas palabras de S. Ildefonso. Parece tenía cierto carácter de *Miscelánea* y estaba escrito en prosa. Se ha perdido. LDO.
6. *Epistolae.* Aunque puede suponerse, a causa de sus relaciones, que sostuvo una amplia correspondencia epistolar, hoy sólo conservamos tres *cartas* suyas en prosa:
   1.ª *Ad Chindasvintum regem,* que encabeza su edición del *Hexameron.* AC.
   2.ª *Ad Braulionem caesaraugustanum.* AB.
   3.ª *Ad Protasium tarraconensem.* AP.
7. *Opera liturgica.* Su labor en este sentido consta expresamente por lo que dice S. Ildefonso de él. Se desarrolló en dos direcciones:
   1.ª *Musical.* Corrigiendo el canto viciado.
   2.ª *Cultural.* Corrigiendo los abusos que existían en los Oficios eclesiásticos.
   No se ha conservado nada de esta labor, al menos separadamente. Quizá haya que buscarla a través del Rito mozárabe.
8. *Recensio Dracontii.* RD. Cf. *supra,* SH n.° 284.
9. *Epitaphium Antoninae.* EA. Se le atribuye Madoz. Cf. *supra,* n.° 108. En cuanto a los demás, espúreos o dudosos, del Ps-EUG., cf. *supra,* SH n.° 125 ss.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: IACOBUS SIRMONDUS, *Opuscula S. Eugenii III toletani.* (Noticia en CSPET. 19, Praefatio.) LORENZANA, CSPET. I, 13 ss. E. FLÓREZ, ES. 5, 272 ss. VOLLMER, MGH. *Auct. antiq.,* 14, 231 ss. MGH. *Auct. antiq.,* 6, 2, 193 ss. PL. 87, 359 ss. FITA, CD 6 (1871) 427-429.

Bibliografía: ES. 5, 272 ss. ES. 30, 152. 161. BHV. I, 379, 252 ss. BE. 352 ss. HEDE. I, 208 s. 253 ss. HE. I, 209. HEE. II, 1. 188 ss. II, 2, 98. 142. 179. PAE. 52* s. MEEM. I, 303-332. VLB. 74, EUGE-T. FR. VOLLMER, NAGG. 26 (1901) 391-404. ID., MGH. *Auct. Antiq.,* 14 (1905) 283-284; 286-87. F. ESCOBAR, *San Eugenio, tercer arzobispo de este nombre en la Silla toledana,* RUDO (1940) 126-135. J. MADOZ, *Eugène de Tolède.*

Une nouvelle source du symbole de Tolède de 675, RHE 35 (1939) 530-533. Id., *S. Eugenio de Toledo,* HGLH. 127-128. Id., *Eugenio di Toledo,* ENCA. 5, 804. Id., *Segundo decenio...,* pág. 132-133. B. de Gaiffier, *Les oraisons de l'office de S. Hippolyte dans le "Libellus orationum" de Vérone,* RAM 25 (1949) 219-24. Madoz, *Epistolario,* pág. 22. CPL. n.° 1236-46.

294. EURICO REY (s. V)

Codex Eurici. CE.

Cf. *supra,* n.° 56.

295. EUTROPIO presbítero (s. IV-V)

Fuentes: Gen., *Vir. ill.,* 49.

Puede decirse que le *ha resucitado* el P. Madoz, habiendo tenido un éxito indiscutible.

Para ello empezó por fijarse en el testimonio de Genadio. "De él nos cuenta, en efecto, el historiador masiliense que escribió a dos hermanas, siervas de Cristo, las cuales, por haber abrazado el estado de virginidad y por amor a la religión, habían sido desheredadas de sus padres, dos cartas consolatorias en forma de tratados, en lenguaje nítido y elegante, con amplios razonamientos y testimonios de las Escrituras."

Ahora bien: con el testimonio de Genadio ante los ojos, el P. Madoz ha identificado estas dos cartas, poniendo en juego su sagacidad extraordinaria: "Una indicación no observada hasta ahora del manuscrito 35 del antiguo monasterio de San Cugat, hoy en el Archivo de la Corona de Aragón, en Barcelona, y un detenido examen del contenido, lleva a la identificación de estas dos cartas, que son las que figuraban entre los tratados pseudo-jeronimianos (PL. 30 45-50 y 188-210): *Ad Geruntii filias, De contemnenda haereditate* y *De uera circumcisione.*"

Para lo cual el P. Madoz ha tenido que hacer dos cosas: de una parte establecer la identidad de autor de estas dos cartas, y de otra encajarlas en la producción literaria de Eutropio, a la luz del testimonio de Genadio. Pero lo ha hecho con tal solidez, que patrólogo tan eminente como Altaner "registraba la aparición de este nuevo escritor que ha de incluirse en la historia de la antigua literatura cristiana".

Con esto tenemos ya dos obras de Eutropio. Mas ¿acabó con ellas su producción literaria?... He aquí otro gran mérito del P. Madoz. Hay un célebre tratado que se titula *De similitudine carnis peccati,* de cuya paternidad se ha discutido mucho. En el *ms. lat. 13344* de la Bib. Nat. de París se atribuye a un obispo llamado Juan. Elipando, en su carta *Ad episcopos Galliae,* supuso que era de S. Jerónimo, habiéndole seguido otros en esta opinión. Vallarsi, en cambio, creyó primero que era de Audencio, si bien no descartando luego la posibilidad de que pudiera ser de Sabbatio. Así las cosas, escribió su obra Morin, vindicándole para San Paciano de Barcelona. La obra de Morin tuvo gran resonancia. Algunos, como L. Tria y el *Thesaurus linguae latinae,* admitieron su sentencia sin vacilar. Otros la admitieron como probable. En tal caso está el P. García Villada. Dudó Capelle. Se han abstenido de dar un juicio definitivo patrólogos tan eminentes como Bardenhewer, Moricca, Altaner y los autores de la PAE. Se opuso Mercati. Por lo cual la sentencia de Morin no fué admitida por unanimidad.

Y vino el P. Madoz. El año 1942 escribió su célebre artículo, atribuyendo el tan debatido tratado al presbítero Eutropio. Determinada la personalidad de este autor hispano, quizá del nordeste de la Península, hacia la primera mitad del siglo v, y fijada su paternidad literaria a base de las dos cartas *Ad Geruntii filias,* un detenido examen comparativo de las mismas con el *De similitudine carnis peccati* le lleva a la convicción de que uno mismo es el autor de las tres obras, habiéndose de atribuir, por consiguiente, este tratado a Eutropio presbítero.

Pero ¿cómo ha sido recibida su sentencia por la crítica? Quizá, como elocuente resumen de todo cuanto se puede decir, baste recordar que el mismo Morin aprobó plenamente los resultados expuestos, retractando su posición anterior en términos de delicada nobleza: "La démonstration ne laisse rien à désirer, et m'a convaincu sur l'heure. On ne peut que se réjouir d'un pareil résultat: *do manus* dans un sincère sentiment de gratitude." Hace bien el P. Madoz en recoger *esta confesión de parte.* No se puede menos de reconocer que ha tenido suerte. Aquí como en el caso de Plinval, que primero atribuyó a Pelagio las dos cartas *Ad Geruntii filias* y luego, en vista de los trabajos de Madoz, aunque no haya hecho una confesión tan sincera como la de Morin, no se ha atrevido ya a catalogarlas como herencia pelagiana en sus obras posteriores. Mas todo esto... ¿no equivale a un reconocimiento pleno de la personalidad científica y de los métodos empleados por el eminente patrólogo español?

Por lo pronto, gracias a él, Eutropio es ya una realidad histórica, que ha venido a acrecentar el caudal literario de la primitiva literatura hispana. Ya no se puede prescindir de él. Altaner le recibe en su repertorio. Dekkers le incluye con los n.os 565-67 en la *Clauis Patrum* y Cavallera le estudia con cariño especial. Quizá nuevas obras vengan en adelante a aumentar su producción literaria. Entre tanto, hoy por hoy, podemos catalogar tres:

Obras:

1. *De contemnenda haereditate.* CH.
2. *De uera circumcisione.* VC.
3. *De similitudinis carnis peccati.* SCP.

Como se ve, hasta en los títulos hay cierta afinidad.

Ediciones: PL. 30, 45-50 y 188-210. G. Morin, ETD. 1, 81-150, Maredsous 1913. Cf. Mercati, *Op. min.* 3, 507 ss.

Bibliografía: B. Altaner, *Der Stand der patrologischen Wissenschaft und das Problem einer neuen altchristlichen Literaturgeschichte,* MGM. 1, 483-520, sobre todo pág. 508. P. Bellet, EB 9 (1950) 86. J. Borleffs, *Zwei neue Schriften Pacians?,* MN 7 (1937) 180-193. F. Cavallera, *L'héritage littéraire et spiritual du prêtre Eutrope* (IV-V s.), RAM 24 (1948) 60-71. E. Dekkers,

Clauis Patrum Latinorum, 565-67, Steenbrugge 1951. J. MADOZ, *Herencia literaria del presbítero Eutropio,* EE 16 (1942) 27-54. ID., *Eutropio il Presbitero,* ENCA 5, 873. ID., *Segundo decenio...,* pág. 83-86. ID., EE 26 (1952) 94. G. MORIN, *Un traité inedit du IV siècle: Le "De similitudine carnis peccati de l'evêque S. Pacien de Barcelona,* ETD. 1, 81-150. ID., *Brillantes decouvertes d'un jesuite espagnol et retractation qui s'ensuit,* RHE 38 (1942) 411-417. G. DE PLINVAL, *Recherches sur l'oeuvre littéraire de Pélage,* RPHLHA 60 (1934) 33. ID., *Pélage. Ses écrits, sa vie et sa reforme,* Lausanne 1943. ID., *Essai sur le style et la langue de Pélage,* 11-12. Friburg S. 1947. L. TRIA, *De similitudine carnis peccati. Il suo autore e la sua teologia,* Roma 1936. A. VACCARI, B 31 (1950) 117.

296. EUTROPIO DE VALENCIA († ante 610)

Fuentes: IS., *De uir. ill.,* 45. I. BIC., *Chronicon,* 18, 5.

S. Isidoro dice de él: "Eutropius Ecclesiae ualentinae episcopus, dum adhuc in Monasterio seruitano degeret, et pater esset monachorum, scripsit ad papam Lucinianum, cuius supra fecimus mentionem, ualde utilem epistolam, in qua petit ab eodem, quare baptizatis infantibus chrisma, post haec unctio tribuatur. Scripsit et ad Petrum episcopum ircauicensem de districtione monachorum salubri sermone compositam epistolam, et ualde monachis necessariam."

Obras:

Escribió, pues:

1. *Epistola ad Licinianum. De Confirmatione.* Perdida. DC.
2. *Epistola ad Petrum episcopum ircavicensem.* De districtione monachorum. EP.
3. *Epistolae aliae ad Licinianum.* (Hablando de Liciniano dice San Isidoro: "cuius quidem multas epistolas legimus, de sacramento denique baptismatis unam, et ad Eutropium abbatem, qui postea Valentiae episcopus fuit, plurimas".) *Vir. ill.,* 60. EL.

   Estas palabras parecen indicar una correspondencia epistolar frecuente, que debió de ser mutua. De todos modos, las cartas de Eutropio se han perdido.
4. *Professio fidei uisigothorum.* (Con S. Leandro.) PFU. (Reunidos los PP. en el III Conc. de Toledo (589), encomendaron a Leandro y a Eutropio la redacción de la fórmula de fe que habían de jurar los visigodos, que era el asunto principal del Concilio. El Biclarense dice: "Summa tamen synodalis negotii penes S. Leandrum... et Beatissimum Eutropium Monasterii seruitani abbatem fuit.") *Chron.,* 24, 1.
5. *Epistola de 8 uitiis.* E8V.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: HOLSTENIUS, *Collectio regularum,* Appendix. *Bibliotheca PP. lugdunensis,* XXVII. MIGNE, PL. 80, 9-20.

Bibliografía: ES. 8, 166-69. BHV. I, 238, 44 ss. BE. 279 ss. MEEM. I, 203-204. HE. I, 207, HEE. I, 2; II, 2, 142. PAE. 40*. VLB. 76, EUTR. CPL. 1095-96.

297. EVANCIO, arzobispo de Toledo (s. VII)

Pérez Bayer escribe esta nota: "Hic autem Eugenius, ex mea coniectura, noster quod agimus siue toletanus est: itidem ac Dominus Euantius V. C. cui continuo in eadem Sylloge inscribitur Heptastichon *De ambigenis* in toletano quoque Ruizii-Azagrae codice exstans, et in nouissima SS. PP. TT editione I, 30, inter Eugenii nostri poematia relatum. Euantius procul dubio ille, siue Efantius toletanus archidiaconus est, Ildefonsi eiusdem ecclesiae Praesulis coevus patratorumque ab eo miraculorum testis, cuius postea mentio incidet." BHV. I, 382.

Cuando el famoso falsario J. Román de la Higuera publicó el 1640 la edición del Pseudo-Luitprando, incluyó la carta de Evancio junto con la Epístola de S. Fructuoso.

Ahora bien: a pesar de sus falsificaciones habituales, que tan despreciable le hicieron aparecer a los ojos de los críticos, la carta de Evancio, como la de S. Fructuoso, es auténtica.

Probablemente la debió de tomar de algún antiguo ms. de Toledo, que ha desaparecido. Como observa el P. Vega, quizá del mismo que la debió de tomar el Cardenal Aguirre para su edición de Evancio.

Obras:

Epístola E.

Edición: CMCH. IV, 88.

Bibliografía: CMCH. IV, 89. BHV. I, 382, nota. I, 437, nota. A. C. VEGA, CD 153 (1941) 336.

298. FELIX, arzobispo de Toledo (s. VII)

Aún vivía el año 694, pues asistió al Concilio XVII de Toledo.

Fué el biógrafo de S. Julián.

Obras:

1. *Vita Iuliani.* VI.
2. *Continuatio Chronicorum.* (Dudosa.) CC.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: PL. 96, 445 ss.

Bibliografía: BHV. I, 423, n.° 421 ss. BE. 387. HEE. II, 2, 178.

299. FORMULAS DE FE. FF

Cf. *supra,* SH n.° 67 ss.

300. S. FRUCTUOSO DE BRAGA (s. VII)

Fuentes: PS-VAL., *Vita uel memoratio mirabiliorum, quae Deus pro boni obsequi famulatu Sanctissimi Fructuosi episcopi ad corroborandam fidem credentium statuit ad salutem.* BR., *Epist. ad Fructuosum,* ES. 30, 387-388.

Escribió las siguientes obras:

1. *Regula monachorum.* RM.
2. *Regula communis.* Parte de sus prescripciones no sólo son de San Fructuoso, sino de los abades reunidos en conferencias. RC.

3. *Informatio Regularis.* (Adaptatio.) IR. Se la atribuye el P. Vega. Probable.
4. *Epistolae.* Escribió muchas. Se han perdido. E. Hoy sólo se conserva una que lleva este título en un ms. del Escorial: *Epistola Domni Fructuosi, Domno Recesvinto regi directa pro culpatis, qui uincti detinebantur de tempore Domni Scindani.*

 Tuvo especialmente correspondencia epistolar con S. Braulio. El tenor de algunas de sus epístolas puede reconstruirse por la respuesta de San Braulio. Cf. ES. 30, 358 ss., 384.
5. *Pactum.* Dudosa. P. Cf. *supra,* n.° 134.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: PL. 87, 1098-1132. *Epistola:* A. C. VEGA, *Una carta auténtica de S. Fructuoso,* CD 153 (1941) 334-335.

Bibliografía: BHV. I, 382, n.° 261 ss. BE. 356 s. ES. 15, 138-155; 450-464. MEEM. I, 377-450. HEE. II, 1, 281 ss., 317 ss. II, 2, 94. HEDE. I, 209. PAE. 36* s. VLB. 78, FRU. *Crónica de la Orden de S. Benito,* II, 280 ss. *Acta sanctorum O. S. B.,* II, 581 ss. ZÖCKIER, *Askese und Mönchtum,* II, 378. U. STUTZ, *Das Pactum des Hl. Fruktuosus von Braga* (KAH. 40), Stuttgart 1907. VEGA, *Una adaptación de la "Informatio Regularis" de S. Agustín, anterior al siglo IX, para unas vírgenes españolas,* MGM 2 (1946) 34-56. ID., *Una carta auténtica de S. Fructuoso,* CD 153 (1941) 335-444. F. C. NOCK, *The Vita S. Fructuosi,* Washington 1946. M. MARTINS, *A vida económica dos monges de S. Fructuoso,* BRO 44 (1947) 391-400. ID., *A vida cultural de S. Fructuoso e seus monges,* BRO 45 (1947) 58-69. G. MESEGUER, *Fruttuoso,* ENCA 5, 1790-1791. J. MADOZ, *Segundo decenio...,* pág. 130-131.

301. GREGORIO DE ELVIRA († cc. 392)

Fuentes: HIER., *Vir. ill.,* 105. FAU.-MARCEL., *Libellus precum* (PL. 13. 79 ss. CSEL. 35. 15-17, 26-28, 32-35). EUS. V., *Epistola ad Gregorium spanum* (PL. 10, 713. CSEL. 65, 46). USUAR., *Martirologio* (PL. 123, 967). ETER-BEAT., *Epistola ad Elipandum* (PL. 96, 900 ss.).

S. Jerónimo dice de él: "Gregorius baeticus, Eliberi episcopus, usque ad extremam senectutem diuersos mediocri sermone tractatus composuit et *De fide* elegantem librum, qui hodieque superesse dicitur." *Vir. ill.,* 105.

S. Jerónimo habla, pues, en plural de sus varias composiciones: *diuersos tractatus.* Estos *tratados* fueron escritos con estilo sencillo: *mediocri sermone.* Si bien, entre ellos, uno, el *De fide,* sobresalía por su elegancia: "*De fide elegantem librum*". A pesar de ser *varios,* apenas se conocía nada de él. Quizá porque tuviesen "que pasar a la posteridad apadrinados por autores que no infundieran sospechas" (PAE, 12*), quizá "por amaños fraudulentos de sus partidarios, con el intento de querer pasar su mercancía bajo pabellón extraño", quizá "por los caprichos de la homonimia". (MADOZ, *Segundo decenio...,* pág. 61.)

Mas si en la antigüedad se le soterró, hay en la actualidad afán de reivindicarle. "Grande interés han suscitado en estos últimos tiempos sus escritos, que, poco a poco, se han devuelto a su verdadero autor." PAE, 12*.

Su valor crece de día. Hablando desde el punto de vista teológico, con relación al *De fide,* el Card. Newman ha podido decir que su terminología dogmática se acerca mucho a la definitiva. Y, hablando desde el punto de vista crítico, en orden a su texto, ha podido afirmar Wilmart que merece la máxima atención.

Con razón el P. García Villada, después del magnífico estudio que le dedica, puede resumir su exposición diciendo: "De esta suerte, un obispo español del s. IV, olvidado casi por completo hasta hace muy poco, ha cobrado una fama universal y un puesto de relieve en la antigua literatura cristiana." A lo cual podemos añadir el siguiente juicio del P. Madoz: "Su personalidad literaria va creciendo de día en día en la historia de la Patrística: como cincelador preciso y afortunado de las fórmulas trinitarias; como el primer representante de la predicación homilética en la Iglesia latina; como iniciador en sugestivos ámbitos doctrinales; ... como valorador de la hermosura de la humanidad de Cristo; ... como fuente inspiradora, finalmente, para posteriores personalidades patrísticas y medievales: Apringio de Beja, Isidoro de Sevilla, Beato de Liébana, etc." *(Segundo decenio...,* página 61.)

Obras:

Después de examinar los diversos estudios que se han realizado, incluyendo los de última hora, el catálogo de sus obras puede ordenarse así:

1. *De fide orthodoxa, contra arianos.*

Es el tratado *De fide, seu De Trinitate,* de que habla S. Jerónimo y al que califica de elegante.

Este libro ha pasado a la posteridad con paternidad diversa, incluyéndose entre las obras de distintos autores: San Febadio de Agen, San Gregorio Nacianceno, San Ambrosio, S. Eusebio de Vercelli, Vigilio Tapsense. Por lo mismo, se halla en Migne varias veces: PL. 12, 959-68; 17, 549-568; 20, 31-50; 39, 1969-1971; 62, 237-288, 448-463.

Pero, si en la antigüedad existió confusión en torno suyo, no ha sucedido otra cosa en la Edad moderna.

Unos, como Flórez y Menéndez y Pelayo, niegan que sea el conocido tratado *De Trinitate* el de Gregorio de Elvira. "Más que dudosa—dice Menéndez y Pelayo—es la identidad de esta obra con los siete libros *de Trinitate* que, a nombre de Gregorio, publicó en 1575 el docto humanista portugués Aquiles Estazo y que más bien parecen obra de Faustino, presbítero luciferiano." HE. I. 152.

Menéndez y Pelayo, tan seguro de ordinario, aquí se equivocó. La Crítica ha podido probar que no son de Faustino, sino o de Gregorio o, como veremos más adelante, de Siagrio.

De creer a los autores de PAE, "el primero que le reivindicó a Gregorio fué Florio el 1780".

Esto no es exacto. Acabamos de leer lo que dice Menéndez y Pelayo referente a Aquiles Estazo. Otro tanto podemos decir de Nicolás Antonio. Los dos son muy anteriores a Flori, erudito canónigo de Aquileia, que publicó su obra en Bolonia el año 1789.

El siguiente esquema aclara la cuestión:

A. ESTAZO: Le identifica, 1575. N. ANTONIO: Le identifica, 1672. F. FLORI: Le identifica, 1789. E. FLÓREZ: Niega la identificación, 1757 ss. M. PELAYO: Niega la identificación, 1880. A. WILMART: Le identifica, 1906. G. VILLADA: Le identifica, 1929. A. C. VEGA: Le identifica, 1944.

Se incluye a Nicolás Antonio en esa fecha porque, si bien la BHV se publicó por primera vez varios años después de la muerte del autor por Mayans, en Valencia el año 1742, Nicolás Antonio la escribió antes del 1672. De todos modos, aun la fecha de la impresión de Mayans aventaja a Flori en 47 años.

En el momento actual quizá pueda sintetizarse así el resultado a que llegó la crítica. Hay que distinguir varios estadios en la obra. Los siete primeros libros, que se atribuyeron a ATH., AMB., VIG.T. y a los luciferianos, quizá sean de origen español y haya que atribuírselos a Siagrio; si bien también es probable que sean de EUS.V. Aun en el caso de que sean de EUS.V., fueron matizados en España por un luciferiano español, que añadió, además, el libro VIII°. El libro IX° es original de Gregorio de Elvira, y quizás el X° y XI°. Por lo cual, en el conjunto, la obra cae plenamente dentro de un clima hispánico.

2. *Libellus fidei*. LF.

Aunque se haya discutido mucho sobre su paternidad, es hoy opinión corriente que es de autor español esta fórmula de fe, típicamente antipriscilianista, quizá de fines del siglo IV. La incluímos aquí, con las debidas reservas, porque se nos ha transmitido al fin del *Tratado sobre la fe* de Gregorio de Elvira, acabado de analizar. Véase lo dicho en las Fórmulas, SH n.° 67. Se nos ha transmitido como del Ps-FEB. y del Ps-VIG.

3. *Tractatus in Cantica Canticorum*. T.

En este punto existe una verdadera confusión. Los autores, aun los modernos de más nota, escriben de distinta manera. Fischer, en la VLB., pág. 80, Ct, habla de un solo tratado dividido en 5 homilías, publicado por Heine. De 5 tratados, pertenecientes a una sola obra incompleta, que termina en *Cant.* 4, 3, igualmente publicados por Heine, habla la PAE. Dekkers, en cambio, en la CPL., n.° 547, habla de seis tratados, pertenecientes a una sola obra, de esta manera: el I°, publicado por Wilmart; los II°-V°, publicados por Heine, y el VI°, inédito todavía. Stegmüller, en RBMAE, n.os 2629-2631, distingue tres cosas diferentes: número 2629, un tratado en 5 libros, publicado por Heine, que empieza con *Cant.* 1, 1 y acaba en *Cant.* 3, 4. El *Incipit* es: *Iam uero in canticis*, y el *Explicit* es: *ex aqua et spiritu... receptura in coelum;* n.° 2630, un tratado *De Epitalamio,* dividido en 5 homilías, a *Cant.* 1, 1-3, 4, publicado por Wilmart; n.° 2631, un tratado a *Cant.* 1, 1-4, 4, que acaba incompleto, publicado también por Heine, siendo el *Incipit* así: *Scriptura sacra quasi,* y el *Explicit* acabando: *Enoch debet imitari... cum Domino et non.*

Según nuestro entender, el primero y el segundo de los de Stegmüller son el mismo, que se identifican a su vez con el que hemos dado a conocer anteriormente, *Anónimo,* n.° 32, tomado del manuscrito 3996 de la Biblioteca Nacional de Madrid, *ff. 55v-64v.* El *Incipit* y el *Explicit* son los mismos del publicado por Heine, *Bib. anecd.,* 1, 132-166, y el texto bíblico el mismo que el publicado por Wilmart en BLE (1906) 237-248. El tercero, en cambio, corresponde el *Incipit* al que hemos dado a conocer en *Anónimo,* n.° 31, atribuído a Gregorio de Elvira en el ms. 3996 de Madrid, ff. 48r-55v. Los dos empiezan con el Prólogo *Scriptura sacra quasi quoddam,* y luego el libro *Osculetur me - ecce enim uocata gentilitas...* Pero la diferencia está en que el tratado dado a conocer por Heine en *Bib. Anecd.,* 1, 187-196, acaba en *Cant.* 4, 4, *Enoch debet imitari... cum Domino et non,* y en cambio el de Madrid tiene el tratado completo, acabando en *"intelligentiam nostri sensus excedis et in teipso nobis incomprehensibilis permanes"*. Mas si es el mismo, no puede ser de GR.I. por las razones dadas anteriormente *(Anón.,* n.° 31).

4. *De diuersis generibus leprarum. Dudosa.* DGL.

Ha pasado por ser obra de S. Jerónimo (PL. 30, 253). Vaccari se la atribuye a Gregorio. Wilmart le contradice. Al menos, no lo cree seguro. Fischer, en cambio, vuelve a Vaccari: "wohl von GR. I".

5. *De arca Noe.* AN.

Figuraba a nombre de Adamanto (Orígenes). Wilmart la restituye a Gregorio de Elvira.

6. *Comment. in Ps. XCI.* CPS.

El P. Antolín le había publicado a nombre de Orígenes. RABM (1909). Pero Wilmart se la atribuye al Iliberitano.

7. *Tractatus de libris sacrosanctarum Scripturarum.* TO.

Esta obra es conocida también con el nombre de *Tractatus Origenis.* Batiffol y Wilmart, que la hallaron el 1900, se la atribuyeron a Orígenes. Morin insinuó entonces que pudiera ser de Gregorio de Elvira. Wilmart estudió la cuestión más a fondo y, después de varias alternativas, acabó por atribuírsela definitivamente. En la actualidad, aunque Rahner estime que todavía no se han refutado debidamente las razones de K. Weyman y otros en favor de Novaciano, la realidad es que, como dice Madoz, "el común sentir de los patrólogos la adjudica a Gregorio de Elvira". El P. Vega, en la publicación de sus obras completas, nos ha dado una buena edición crítica.

8. *Tractatus siue Homiliae in Gen. et Lev.* HGL.

En el *De arca Noe* se alude a otros tratados u homilías sobre el *Génesis* y el *Levítico.* Pero hasta ahora permanecen desconocidos. Sólo un fragmento de una homilía del *Génesis* ha sido dada a conocer por Wilmart.

9. *De duobus filiis, frugi et luxurioso.* DF.

Es atribución del P. A. C. Vega. En algunos mss. se da como de S. Juan Crisóstomo. Generalmente, sin embargo, se nos ha transmitido entre los escritos de HIER., *Epist.* 35. Cf. Ps-HIER., n.° 552.

10. *De oue et muliere.*

De ser la anterior de Gregorio, también sería suya esta homilía, completamente desconocida, ya que en aquélla se hace referencia a ésta. Por lo cual el Padre Vega se la atribuye.

11. *Tractatus alegoricus in Prov. 30, 19-20.* TP.

Atribuído hasta ahora a S. Ambrosio (PL. 17, 716-22). El P. Vega le restituye al Iliberitano. El P. Madoz duda.

12. *De uerbis Apostoli ad Hebr. 1, 3 et Col. 1, 15.* VA.

Atribuída hasta ahora a S. Agustín (PL. 5, 1969-1971). El P. Vega la da asimismo como de Gregorio. El P. Madoz duda.

13. *Liber de Patris et Filii unitate* (PL. 10, 883-888).

El P. Madoz califica a esta obra de "rapsodia anónima" y dice "que uno pudiera tentarse a creer obra de Gregorio de Elvira, y que no es sino una de las no pocas adaptaciones que se hicieron de sus escritos".

14. *Epistola ad Eusebium Vercellensem.* EE.

Se ha perdido, pero de su existencia no se puede dudar, por la respuesta de Eusebio: "*Litteras sinceritatis tuae accepi...*"

15. *Fides S. Hieronymi.* FSH.

Es otra de las obras del Ps-HIER., que la crítica moderna ha devuelto a Gregorio de Elvira.

16. *De fide catholica,* seu *De fide apud Bethlehem.* FC.

Completamente distinta del *De fide orthodoxa,* ha sido reintegrada también últimamente al patrimonio del Iliberitano. Se nos ha retransmitido como obra del Ps-HIER., *Epist.* 15, del Ps-DAM., *Fides,* del Ps-GR.N., *Orat.* 50 y del Ps-AUG., *Serm.* 235.

17. *Fragmenta 3 de "Gog et Magog", "Nabuchodonosor", "Raphael".* F3.

Es del Ps-Orígenes, y Wilmart la ha reivindicado para Gregorio de Elvira. No es del todo seguro.

Finalmente, como apostilla al índice precedente de las obras del Iliberitano, aducimos, por vía de ejemplo, lo que dice el P. G. Villada, en general, y muy especialmente del Comentario al Cantar de los Cantares: "Estos tratados de Gregorio de Elvira tienen extraordinario interés por múltiples aspectos. Ante todo para la fijación del texto del *Cantar de los Cantares* de la versión antigua de la Biblia, la *Vetus Latina.* San Ambrosio cita en sus escritos casi todo el libro, pero traduce la mayoría de las veces directamente del griego y, por lo mismo, sus citas no son testimonios fehacientes de la antigua versión.

"Lo mismo pasa con S. Jerónimo, juntándose a esto la particularidad de que lo hace bastante libremente. En cambio, el texto aducido por Gregorio de Elvira es, en opinión de los mejores críticos modernos, muy seguro, debiendo ser preferido a todos los demás. Esta opinión la han venido a corroborar dos códices austríacos, uno de S. Pedro de Salzburg, del s. VIII o IX, y otro de Graz, del XII, que reproducen una traducción del Cantar de los Cantares prejeronimiana semejante a la utilizada por Gregorio, salvo algunas variantes accidentales introducidas por éste intencionadamente.

"Lo lamentable del caso es que el obispo iliberitano no haya llevado su comentario más allá del vers. cuarto del cap. tercero." HEE. I, 2, 57.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: PL. 12, 959-68; 17, 549-568; 20, 31-50; 36, 669; 62, 237-334; 62, 449-63; 466-68. PL. 30, 253 s. *(De diuersis gen. leprarum).* PL. 17, 716-22 *(Tract. aleg. in Prov.* 30, 19-20). PL. 45, 1969-71 *(De uerbis Apostoli ad Hebr. etc.)* PG. 36, 669-676. GOTH. HEINE-M. J. E. VOLBEDING, *Bibliotheca anecdotorum seu ueterum monumentorum ecclesiasticorum. Collectio nouissima ex codicibus bibliothecarum hispanicarum collegit, descripsit, disposuit et edidit... Commentarii in Cantica Canticorum. A. Commentarius, Gregorio Illiberitano adscriptus,* 1, 132-166. Leipzig 1848. BATIFFOL-WILMART, Paris 1900 (Tractatus Origenis = Lib. S. Script.). A. C. VEGA, *S. Gregorii eliberritani episcopi opera omnia primum colecta.* Vol. I (SEHL. XII-XV), Escorial 1944 *(Tract. orig.).* Vol. II (SEHL. XVI-XIX), Escorial *(De fide, Arca Noe, Cant. Cant.,* etc.), en prensa. HAHN, BSGAK3, 242-248 *(De Trinitate).* AMELLI, SPC. 1, 1-25 *(De fide orth.).* PL. 20, 49 y 62, 287 *(Lib. fid.).* MORIN, AM. 3, 3, 199-200 *(Fides S. Hier.).* PL. 39, 2180 ss. *(De fid. cath.).* PL. 17, 693-699 (716-722), *(De Salomone).* PITRA, SPS. 3, 395-396 *(Fragmenta 3).*

Bibliografía: BHV. I, 138, 19 ss. BE. 172 ss. HE. I, 79-81. 152. HEE. I, 2, 53-73; II, 2, 151 s. PAE. 11*-14*. VLB. 76, Ps-EUS-V. ID., 80, GR-I. D. BRUYNE, *Les anciennes versions latines du Cantique des Cantiques,* RBE 38 (1926) 97-121. FR. FLORI, *De S. Gregorio illiberitano libello "De fide" auctore,* Bononiae 1789. S. GONZÁLEZ, *Las obras completas de S. Gregorio de Elvira,* ESP 6 (1947) 177-185. M. JORDAN, *Die Theologie der neuendeckten Predigten Novatians. Eine Dogmengeschichtliche Untersuchung,* Leipzig 1902. H. KOCH, *In der "Tractatus de libris SS. Scripturarum",* ZKG 41 (1922) 132-139. ID., *In Gregors von Elvira Schrifttum und Quellen,* ZKG 51 (1932) 238-72. P. LEJAY, *L'Héritage de Grégoire d'Elvire,* RBE 25 (1908) 435-457. J. MADOZ, EE 16 (1942) 27-54. ID., *Segundo decenio...,* pág. 60-63. G. MORIN, *Les nouveaux "Tractatus Origenis" et l'héritage littéraire de l'évêque espagnol Grégoire d'Illiberis,* RHLR 5 (1900) 141-161. ID., *Autour des "Tractatus Origenis",* RBE 19 (1902) 241 ss., 225-45. ETD. 13, 10. CARD. NEWMANN, *Tracts Theological and Ecclesiastical,* 1874. *Causes of the rise and successes of Arrianisme,* pág. 234 y 251. H. RAHNER, *Flumina de uentre Christi,* B 22 (1941) 269-302. F. REGINA, *Il "De fide" di Gregorio d'Elvira,* Pompei, Napoli 1942. L. SALTET, BLE (1905) 225 ss. ID., *Fraudes littéraires des lucifériens,* BLE (1906) 318-24. A. VACCARI, *Un nuovo scritto di Gregorio d'Elvira tra gli spuri di S. Girolamo,* B 3 (1922) 188-193. A. C. VEGA, *Introducción* a la edición crítica, *ut supra.* ID., *Una gran figura literaria española del s. IV. Gregorio de Elvira,* CD 156 (1944) 205 ss. ID., *Dos nuevos tratados de Gregorio de Elvira,* CD 156 (1944) 515-553. A. WILMART-P. BATIFFOL, *Tractatus Origenis de libris SS. Scripturarum,* Paris 1900. A. WILMART, *Les tractatus sur le Cant. attribués a Grégoire d'Elvire,* BLE (1906) 233-299. ID., *La tradition des opuscules dogmatiques de Foebadius, Gregorius illiberitanus,*

Faustinus, SAWW. (Phil. His-K. 159, 1), Wien 1908. ID., *Arca Noe,* RBE 26 (1909) 1-12. ID., *La ancienne version latine du Cantique I-III,* RBE 28 (1911) 11-36. ID., *Un manuscrit du "Tractatus" du faux Origène sur l'Arch de Noé,* RBE 29 (1912) 45-59. (Fragm. Hom. in Gen. 56-57.) ID., *Fragments du Ps. Origène sur le Psaume XCI dans une collection espagnole,* RBE 29 (1912) 274-293. ID., (Contra Vaccari), RBE 34 (1922) 54. ID., RBE 36 (1924) 142-143. Z. CUEVAS, BAH 106 (1935) 389-442, 479-484. W. C. BARK, HTR 36 (1943) 99 ss. F. KATTENBUSCH, *Das apostolische Symbol,* 2, 757. Leipzig 1900. BURN, *An Introduction to the Creeds,* 216-218, 245-246, London 1899. ALTANER, *Augustinus und Athanasius,* RBE 59 (1949) 84 ss. LAMBERT, RHE 26 (1930) 210. MORIN, *Les douze livres sur la Trinité attribués a Vigile de Thapse,* RBE 15 (1898) 1-10. ID., ETD. 32. ID., MA. 1, 738. ID., AM. 3, 3, 199 ss. HAHN, BSGK. 3, 242-248. TURNER-BURN, JTS 1 (1900) 26-28, 592-599. P. SCHEPENS, RHE. 32 (1936) 548-569. WILMART, *La lettre de Potamius à Saint Athanase,* RBE 30 (1913) 271, 274 ss. DEKKERS, CPL. n.os 546-557.

302. GUNDEMARO (s. VII)

Decretum de ecclesia toletana. D.

Ediciones y bibliografía: PL. 80, 181-184. HEE. 2, 1, 204-205. SÉJOURNÉ, *S. Isidore,* 86 ss. Paris 1929. CPL. 1234.

303. HIMERIO TARRACONENSE (s. IV)

Fuentes: SIR., *Epistola ad Himerium tarraconensem,* CMCH. III, 13 ss.

Himerio, obispo de Tarragona, escribió al Papa San Dámaso enviándole una *Relatio,* dispuesta en 15 cuestiones, sobre puntos litúrgicos, canónicos y disciplinares.

San Dámaso murió antes de que la referida relación llegase a sus manos. Entonces el papa Siricio le contestó en una larga *Epístola,* que ha llegado hasta nosotros, ateniéndose, punto por punto, a las cuestiones propuestas por Himerio.

La carta de éste se ha perdido, pero su tenor se puede colegir por la respuesta del Papa, que dió en la epístola *Directa ad decessorem* el 10 de febrero del año 385.

Obras:

Epístola. E.

Ediciones: La carta del papa Siricio puede verse en CMCH. III, 13-17. PL. 13, 1132. ENSY. 87-90.
Bibliografía: CMCH. III, 17-20.

IDACIOS

Problema común:

Juzgamos, ante todo, necesario hacer una aclaración. El problema de los Idacios se ha complicado mucho, existiendo una confusión lamentable. La causa de esta confusión se ha originado por la identidad del nombre, por tener todos un cargo episcopal, por ser de tierras afines, por haber representado, al menos en parte, un papel parecido en la Historia y por haber vivido en la misma época, o muy aproximada entre sí; de modo que, al tratar de los sucesos de entonces, haya que barajar sus nombres con frecuencia, dando con esto ocasión a que autores diversos, por falta de estudio o de madurez, confundan a estos personajes entre sí, bien simplificándolos hasta hacer de ellos una sola persona, a la cual atribuyen indistintamente los hechos, bien admitiendo dos o tres, pero de modo que se achaquen a los unos los actos de los otros, o se hable de ellos con tal obscuridad, que el lector no sepa con precisión a qué atenerse.

Hasta las fuentes se aducen con frecuencia en un sentido inexacto o totalmente equivocado.

En realidad son tres los Idacios:

1. IDACIO, metropolitano de *Mérida.*
2. IDACIO, obispo de *Ossonoba.* (Faro, Portugal.)
3. IDACIO, obispo de *Aquas Flavias.* (Chaves, Portugal.)

Veamos, por separado, algo de cada uno de los tres.

304. IDACIO DE MERIDA (s. IV)

Fuentes: SU., *Chron.,* II, 46. PRI., *Liber ad Damasum.* DAM., *Epistola ad Syn. Ces. (Lib. ad Dam.* 35, 21).

Cuando surgió el Priscilianismo era obispo de Mérida, metrópoli de la Lusitania; en calidad de tal, fué el primero a quien Higinio, obispo de Córdoba, denunció la nueva herejía. Se convirtió en terrible perseguidor de Prisciliano y de su secta.

Asoció en su lucha contra el Priscilianismo a Idacio o Itacio, obispo de Ossonoba, que era sufragáneo suyo.

Con Itacio y Simposio de Astorga asistió al Concilio de Zaragoza, hacia el 1 de octubre del 380. Era ya entonces hombre de cierta edad.

De él guarda silencio San Isidoro. No consta que escribiese nada. Alguien pensó, sin embargo, en él, queriendo hallar al autor del libro *Contra Varimadum.* Pero Menéndez y Pelayo ha podido decir:

"El Idacio emeritense, perseguidor de los priscilianistas, es diverso del autor de un tratadito, *Aduersus Warimadum arianum,* que se lee en el tomo IV de la BVP. Redúcese a una exposición de los lugares difíciles de la Escritura acerca de la Trinidad, y el autor advierte que compuso esta obrilla en *Nápoles, ciudad de Campania.*" HE. I, 152. CV.

Bibliografía: ES. VIII, trat. 42, cap. III. BHV. I, 172, n.° 136. HEDE. I, 87 ss. HE. I, 101 ss. HEE. I, 2, 95 ss. MASDEU, HCE. 8, 14.

305. IDACIO DE OSSONOBA (s. IV)

Fuentes: Is., *Vir. ill.,* 19.

Se le conoce con diversos nombres. Indistintamente le llaman los autores Idacio o Itacio. Y por sobrenombre unos le llaman Idacio de *Estoy,* otros *ossonubense* o *sossubense.* En realidad era obispo de Ossonoba, hoy Faro, en Portugal. De él es de quien habla S. Isidoro, y dice:

"Itacius, Hispaniarum episcopus, cognomento et eloquio clarus, scripsit quemdam librum sub Apologetici specie, in quo detestanda Priscilliani dogmata, et maleficiorum eius artes, libidinumque eius probra demonstrat. Ostendens Marcum quemdam memphiticum, magicae artis scientissimum, discipulum fuisse Manis et Priscilliani magistrum." IS., *Vir. ill.*, 19.

Este fué quien se constituyó en jefe del partido más hostil a Prisciliano, llevando su enemistad hasta las últimas consecuencias, ocasionando la muerte violenta del famoso heresiarca español.

Obras:

1. *Apologeticum.* Es el que cita San Isidoro. Se ha perdido y hasta ahora no queda rastro de él. A.
2. *Contra Varimadum.* CV. Algunos atribuyeron esta apología del Ps-VIG.T. a Idacio de Ossonoba. Cf. *supra,* SH n.° 27.

Bibliografía: BHV. 172, n.° 136 ss. ES. 4 (le confunde con el anterior). ES. 4, *Apéndice* 3.°, paragr. 2. HEDE. I, 87 ss., 97. HE. I, 102 ss., 108 ss. HEE. I, 2, 95 ss., 126 ss.

306. IDACIO LEMICENSE (historiador) (s. V)

Fuentes: Is., *Vir. ill.*, 9. Id. L., *Chron., Praefatio.* Id. L., *Chron.*, cap. 38-40. 59, 61. 62b. 96. 98. 100. etc. Leo.I., *Epist. ad Tur. Ast.* (PL. 84, 754).

San Isidoro dice de él: "Itacius, prouinciae Gallaeciae episcopus, sequutus Chronicam Eusebii caesariensis episcopi, siue Hieronymi presbyteri, quae usque hodie in Valentis Augusti imperium edita declarantur, dehinc ab anno primo Theodosii Augusti usque in annum imperii Leonis octauum subiunctam sequitur historiam, in qua magis barbararum gentium bella crudelia narrat quae premebant Hispaniam." *Vir. ill.*, 9.

Debió de nacer lo más pronto hacia el 390, puesto que él mismo dice que el año 406, siendo aún niño, hizo su viaje a Oriente y vió a S. Jerónimo. Escribió dos

Obras:

1. *Chronica breuis.* CB.

En realidad se trata sólo de fastos consulares, del 245 al 468, con breves indicaciones. Aunque no sea *absolutamente cierto* que sea suya, puede atribuírsele con bastante seguridad, pues lo más probable es que lo sea.

2. *Chronicon.* C.

Este es su libro por antonomasia, que le dió justa fama en el campo de la Historia universal. Es "modelo de ese género histórico que en Metodología se designa con el título de *Historia narrativa,* propiamente dicha, frente a la *pragmática,* cual es la de *Orosio,* y la *genética,* que es la que actualmente priva y la más elevada de todas". HEE. I, 2, 268.

Ediciones: CMCH. III, 60 ss. *(Chronic.)*, 69 ss. *(Fast. Cons.)*. E. Flórez, ES. 4; 455-506. T. Mommsen, *Idatii Lemici continuatio chronicorum hieronimianorum ad A. CCCCLXVIII,* MGH. *Auct. Antiq.*, XI. *Chron. Min. saec. IV-VII.* I, Berlin 1892. II, Berlin 1894.

Bibliografía: CMCH. III, 54 ss. BHV. I, 256, 75 ss. BE. 254 ss. ES. IV, 287-427. HEDE. I, 159. PAE. 31*. HEE. I, 2, 266 ss. II, 2, 173. VLB. 86, HY. CPL. n. 2263-2264. B. Sánchez Alonso, *Historia de la Historiografía española,* 1, 67-70. Madrid 1947².

307. IDALIO, obispo de Barcelona (s. VII)

Fuentes: Idal., *Epistolae.* Jul., *Liber Prognost., ad Idalium.* Id., *Epistola ad Idalium.* Id., *Oratio, ad Idalium.* Id., *Liber responsionum, ad Idalium.*

Fué obispo de Barcelona, contemporáneo de San Julián, con el cual sostuvo correspondencia, como puede verse por las cartas del insigne arzobispo de Toledo.

El *Prognosticon* de S. Julián va íntimamente ligado a él.

Hoy se conservan dos cartas suyas, las dos vinculadas a esta obra.

1. *Epistola ad Iulianum toletanum.* EI.
2. *Epistola ad Zuntfredum narbonensem.* EZ.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: CMCH. III, 434-435. ES. 29, 139 ss. PL. 96, 457-459.

Bibliografía: BHV. I, 309. BE. 386 s. CMCH. III, 434 s. ES. 29, 139 s. VLB. 86, IDA.

308. ILDEFONSO DE TOLEDO († cc. 667)

Fuentes: Iul., *Beati Ildephonsi elogium.* (PL. 96, 43.) Cixila (arz. de Toledo, 774-783), *Vita uel gesta S. Ildephonsi toletanae sedis metropolitani episcopi* (ES. V, 334; 501-520. PL. 96. 44 ss.) RODER., Em. Cerratensis (s. xiii), *Vita Beati Aldephonsi, archiep. toletani* (ES. V, 521-25).

San Julián dice de él en su elogio: "Ildefonsus, memoria sui temporis clarus, et irriguis eloquentiae fluminibus exornans saecula aetatis nostrae... uir tanta laude dignissimus quanta et uirtutum gratia numerosus. Fuit denique timoris Dei instantia praeditus, religione compunctus, compunctione profusus, incessu grauis, honestate laudabilis, patientia singularis, secreti tacitus, sapientia summus, disserendi ingenio clarus, eloquendi facultate praecipuus, linguae flumine copiosus, tantoque eloquentiae conthurno celeber habitus, ut disputationum eius profusa oratio, dum porrecte dirigitur, merito non homo, sed Deus per hominem affatim eloqui crederetur..."

Después de este retrato moral, hecho de mano maestra, pasando por alto lo que dice de su vida y de sus actividades de pastor, S. Julián nos habla de su gran fecundidad literaria:

"Scripsit sane quam plurimos libros luculentiori sermone potissimos, quos idem in tot partibus censuit diuidendos, id est:

1. *Librum prosopopeiae imbecillitatis propriae.* PI.
2. *Libellum de uirginitate S. Mariae contra tres infideles.* VM.
3. *Opusculum de proprietate personarum Patris et Filii et Spiritus sancti.* PP.
4. *Opusculum annotationum actionis diurnae.* AAD.

5. *Opusculum annotationum in sacris.* AS.
6. *Liber de cognitione baptismi.* CB.
7. *Liber de progressu spiritualis deserti.* [Quod totum primae partis uoluit uolumini connectendum.] *Partis quoque secundae.* PSD.
8. *Liber epistolarum* [est]. *Partem sane tertiam.* E.
9. *(Librum) missarum.* M.
10. *(Librum) hymnorum.* H.
11. *(Librum) sermonum* [esse uoluit]. *Ulterioris denique partis est quartus.* S.
12. *Liber uersibus prosaque concretus, in quo epitaphia et quaedam sunt epigrammata annotata.*" V.

Estos son los libros que expresamente cita en su catálogo S. Julián.

Hemos seguido su orden y hasta sus mismas palabras, que sólo hemos retocado ligeramente en el hipérbaton para la mejor disposición del índice que acabamos de dar.

La división individual, por números, tampoco es de él. Pero sí, en cambio, la división por partes. Es decir, esa división es ya del mismo S. Ildefonso, que clasificó sus obras en cuatro secciones:

1.ª *Teológica.*
2.ª *Epistolar.*
3.ª *Litúrgica y moral.*
4.ª *Poética.*

La mayor parte de su labor se perdió en el decurso de los siglos. Quedan sólo las obras indicadas con los números 2. 6. 7. y 8., si bien la última, en parte, sumamente reducida.

Se trata del *Liber epistolarum.* Del paralelismo con los otros tres, una vez que la división fué hecha por el mismo autor, se puede sospechar que el volumen habría de ser considerable. Mucho más si se tienen en cuenta sus cargos, sus relaciones y su propia idiosincrasia. Por otra parte, S. Julián nos dice que escribió a varios: "diuersis scribens". En cambio, hoy sólo conservamos dos epístolas de la correspondencia que sostuvo con Quírico de Barcelona.

Todas las otras cartas, así como todo lo demás reseñado por S. Julián, se ha perdido. Si bien no es improbable que, como sucede con su biógrafo, parte de sus obras litúrgicas hayan quedado de un modo anónimo incrustadas en los libros del rito mozárabe.

En cambio, es preciso añadir otra obra auténtica, silenciada en el catálogo de S. Julián.

13. *De uiris illustribus.* Es la citada tantas veces, hecha expresamente para continuar la obra de S. Isidoro. VI.

Obras dudosas y espúreas.

1. *Opusculum de partu uirginis.* PV.
2. *Fragmentum tractatus de partu uirginis.* FPV.
3. *Sermones dubii.* SD.
4. *Libellus de corona uirginis.* CV.
5. *Continuatio chronicorum B. Isidori.* CC.
6. *Epigramata.* EP.

Tales son las obras incluídas en la edición de Lorenzana.

Pero es preciso decir:

1.°) La primera y la segunda, ya en la misma edición de Lorenzana, siguiendo a Mabillon, se atribuyen con más probabilidad a Pascasio Ratberto, abad corbeiense.

2.°) En cuanto a los *Sermones,* con buen espíritu crítico, después de J. Poza, N. Antonio, Raynaud, Ceillier, etc., en la edición de Lorenzana se duda seriamente de su autenticidad. Hoy se puede decir algo más que entonces. Los sermones dudosos editados por Lorenzana son 14. Varios de ellos puede probarse que son de Ambrosio Antger († 778). Los restantes quedan aún como dudosos. Cf. *supra,* Ps-ILD., n.os 136 ss.

3.°) Ultimamente J. F. Rivera ha vindicado para S. Ildefonso el sermón *Exhortatur nos Dominus* (PL. 96, 280) del Ps-AUG.

Por lo que se refiere a las demás obras, no merece la pena insistir por ser completamente apócrifas.

4.°) En cuanto a los himnos, la crítica moderna le ha restituído dos:

a) *Hymnus de S. I. Baptista.* HIB.
b) *Hymnus de SS. Cosma et Damiano.* HCD.

5.°) En cuanto al *Liber Missarum* de que habla S. Julián, debe, quizá, de estar muy relacionado con el *Liber Mozarabicus Sacramentorum,* publicado por Ferotin.

6.°) Finalmente tal vez sea suya, al menos en parte, la colección de homilías que se conservan en el *Ms. add. 30853* del *Br. Mus.* de Londres.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: CMCH. III, 432 ss. IV, 79 s. ES. 5, 275 ss. F. Lorenzana, CSPET. I, 107 ss. PL. 96. F. Arévalo, *De Viris illustribus,* en su edición de las obras de S. Isidoro, VII, 165 ss. E. Baluze, *Liber de cognitione baptismi unus,* Miscellanea, VI, Paris 1738. G. v. Dzialowski, *Vir. ill.,* véase en la *Bibliografía.* V. Blanco García, *De uirginitate B. Mariae. Historia de su tradición manuscrita. Texto y comentario gramatical y estilístico,* Madrid 1937. Rivera, RET 6 (1946) 573-88. Blume, AHM. 27, 148-149, 191. PL. 86, 1139, 1229. Ferotin, LS, Paris 1912. Morin, AM. 1, 406-425.

Bibliografía: BHV. I, 388, n.° 278 ss. BE. 358 ss. CMCH. IV, 236 ss. ES. 5, 275 ss. HEDE. I, 209. 246 ss. PAE. 48*-50*. MEEM. I, 333 ss. KGH. II, 2 ss. VLB. 86, ILD. S. Alameda, *La Mariología y las fuentes de la Revelación,* EMA. I, 93 ss. A. Braegelmann, *The Life and Writings of Saint Ildefonsus of Toledo,* Washington 1942. G. von Dzialowski, *Isidor und Ildefons als Litterarhistoriker,* KGS. IV, 2, Münster 1898. A. Helfferich, *Der Westgotische arianismus und die Spanische Ketzer-Geschichte,* pg. 41-49. P. Glaue, *Zur Geschichte der Taufe in Spanien,* SAWH (1903) 10. J. Madoz, *S. Ildefonso de Toledo a través de la pluma del Arcipreste de Talavera,* Madrid 1943. Id., *Segundo decenio...,* pág. 133-137. M. Manitius, *Geschichte der lateinischen Litteratur des Mittelalters,* I, 235 siguientes. K. Polheim, *Die lateinische Reimprosa,* Berlin 1925, 300 ss. J. F. Rivera, *San Ildefonso de Toledo, autor de un sermón de filiación dudosa,* RET 6 (1946) 573-588. CPL. n.° 1247-1257. Cf. *supra,* Ps-ILD., número 136 ss.

309. INSTANCIO, obispo priscilianista (s. IV)

Fuentes: Cf. las que más adelante damos para Prisciliano.

Toda su historia se halla encuadrada en los orígenes y desenvolvimiento del Priscilianismo en España. De él sabemos que era un obispo de la Península, que, con Salviano, apoyó con toda energía el establecimiento del Priscilianismo. Instancio y Salviano consagraron ilegítimamente a Prisciliano obispo de Avila. Los tres, envueltos en la misma causa, fueron condenados primero por Idacio, Metropolitano de Mérida, y luego en el Concilio de Zaragoza. Los tres recurrieron a Roma. Y así sucesivamente. Hasta que, por lo que a Instancio se refiere, fué deportado a las islas de Scilly o Sorlingues, al suroeste de Inglaterra.

Obras:

1. *Priscilliani opera?*

Si traemos a colación a Instancio, es por la agitada cuestión de la autenticidad de las obras de Tertuliano. Parece que la paternidad rigurosamente priscilianista de las obras publicadas por Schepss se ofrece sólida y bastante segura. Mas como algún investigador eminente rompió una lanza en favor de Instancio, no podemos menos de recoger el debate aquí.

2. *De Trinitate fidei catholicae.* TFC.

Sucede lo mismo que con la anterior.

Ediciones: *1.* Cf. Prisciliano, n.° 345. *2.* MORIN, ETD. 151-205.

Bibliografía: Cf. Prisciliano, n.° 345. En especial: *1.* Z. GARCÍA VILLADA, HEE. 1, 2, 93-102. G. MORIN, *Pro Instantio. Contre l'attribution a Priscillian des opuscules du ms. du Würzbourg,* RBE 30 (1913) 153-173. M. NORTTOPPO, *Instantius oder Priscillian?,* TQ 55 (1913) 401-29. G. SCHEPPS, *Pro Priscilliano,* WST 15, 128-147. J. MADOZ, RET 5 (1945) 459. *2.* MORIN, ETD. 151-205. MERCATI, *Op. min.,* 3, 508 ss.

310. ISIDORO († 636)

Fuentes: Sobre esta cuestión será muy útil consultar los estudios realizados por Arévalo en sus *Prolegómenos* a la edición crítica de las obras de S. Isidoro.

Las fuentes principales son: IS., *Obras.* LE., *De Instit. uirginum,* cap. XXXI. BR., *Praenotatio librorum D. Isidori.* ILD., *Vir. ill.,* 9. *Vir. ill., Praefatio.* RED., *De obitu S. Isidori.* PS-ILD., *Epitaphium (uel epitaphia) beatorum Leandri, Isidori et Florentinae.*

Liturgia: Lectiones in festo S. Isidori ex Breuiariis antiquis. Hymni. Memoria in aliis libris liturgicis. MARTÍN LEG., *Sermo Sti. Martini in trasitu S. Isidori.*

San Braulio dice de él: "Isidorus, uir egregius, ...in quo quiddam sibi antiquitas uindicauit, uir in omni locutionis genere formatus, ut imperito doctoque secundum qualitatem sermonis existeret aptus, congrua uero opportunitate loci, incomparabili eloquentia clarus." *(Prenotatio.)*

Y San Ildefonso dice lo siguiente: "Isidorus... uir decore simul et ingenio pollens: nam tantae iucunditatis affluentem copiam in eloquendo posuerit, ut ubertas admiranda dicendi ex eo in stuporem uerteret audientes, ex quo audita bis qui audisset, non nisi repetita saepius commendaret." *(Vir. ill.,* 11.)

Obras:

Ya sus biógrafos antiguos intentan hacer el catálogo de sus obras.

San Ildefonso reseña las siguientes:

1. *De ortu et obitu patrum.*
2. *Liber lamentationis uel synonimorum.*
3. *Libri duo aduersus iudaeos.*
4. *De natura rerum.*
5. *Liber differentiarum.*
6. *Liber sententiarum.*
7. *Expositiones secretorum sacramentorum uel quaestiones.*
8. *Liber etymologiarum.*

Mucho más completo es el de San Braulio, el cual, en esquema, es como sigue:

"Quantus sapientia fuerit ex eius diuersis studiis et elaboratis opusculis perfacile prudens lector intelligere poterit. Denique de iis quae ad notitiam nostram uenerunt, ista commemoraui. Edidit libros:

1. *Differentiarum duos.*
2. *Proemiorum unum.*
3. *De ortu et obitu patrum unum.*
4. *Officiorum duos.*
5. *Synonimorum duos.*
6. *De natura rerum unum.*
7. *De numeris unum.*
8. *De nominibus Legis et Euangeliorum unum.*
9. *De haeresibus unum.*
10. *Sententiarum tres.*
11. *Chronicorum unum.*
12. *Contra iudaeos duos.*
13. *De uiris illustribus unum.*
14. *Monasticae regulae unum.*
15. *De orinine gothorum et regno sueuorum et wandalorum historia unum.*
16. *Quaestionum duos.*
17. *Etymologiarum codicem,* nimia magnitudine, distinctum ab eo titulis, non libris: quem, quia rogatu meo fecit, quamuis imperfectum ipse reliquerit, ego in uiginti libros diuisi... Sunt et alia eius uiri multa opuscula et in Ecclesia Dei multo cum ornamento inscripta."

Como se ve, el catálogo que ordena S. Braulio es bastante extenso, si bien no es completo. Antes de hacerle, advierte al lector que habla sólo de lo que llegó a su noticia y, después de haberle confeccionado, afirma expresamente que escribió muchos otros opúsculos. Este dato es muy interesante.

Después de ellos es utilísimo consultar el estudio de Arévalo, a fin de ver la evolución que este catálogo ha ido teniendo a través de los siglos.

Por el simple título de las obras se ve que los libros de S. Isidoro pueden clasificarse desde muchos puntos de vista. Ante todo, se puede seguir un orden cronológico. Luego un orden lógico, atendiendo al con-

tenido, por orden de materias. Pero, como ya dijimos, aquí no tratamos de escribir una *Patrología*, o una *Historia de los dogmas*. Nos limitamos a indicar una producción bibliográfica, enderezada al análisis del texto bíblico.

Por consiguiente, nos bastará aducir el título de sus obras, a base de la clásica división:

A. *Ciertas.*
B. *Dudosas o espúreas.*

Ahora bien: Siendo la edición más completa que se hizo hasta el presente la de Arévalo, reproducida por Migne, se puede tomar como punto de referencia. A este propósito puede consultarse lo que él dice en su edición, razonando el orden que ha preferido.

A. Obras ciertas.

Tom. III-IV:
Etymologiarum libri XX. ET.

Tom. V:
Differentiarum libri duo: a) *Verborum.* b) *Rerum.* D.
Allegoriarum S. Scripturae libri duo: a) *Ex Veteri Testamento.* b) *Ex Nouo Testamento.* A.
De ortu et obitu patrum. OOP.
In libros V. et N. T. proemia. P.
Liber numerorum qui in Sanctis Scripturis occurrunt. N.
Quaestiones de Veteri et Nouo Testamento. QVNT.
Secretorum (uel mysticorum) expositiones Sacramentorum, seu questiones in Vetus Testamentum. SE.

Tom. VI:
Contra iudaeos libri duo. CI.
Sententiarum libri tres. S.
De ecclesiasticis officiis libri duo. EO.
Synomynorum libri duo. SY.
Regula monachorum. RM.
Epistolae. Muchas de sus cartas se han perdido. Se admiten como auténticas las siguientes:

1. *Ad Massonam.* AM.
2. *Ad Eugenium.* AE.
3. *Ad Helladium.* AH.
4-8. *Ad Braulionem 5.* AB.
9. *Ad Sisebutum.* AS.
10. *Ad Sisenandum.* ASI.

De ordine creaturarum. OC.

N. B. Este libro es espúreo para algunos, como B. Bischoff y M. Díaz y Díaz. Pero quizá sus razones no convenzan.

Tom. VII:
De natura rerum. NR.
Chronicon. C.
Historia gothorum, wandalorum et sueuorum. HG.
De uiris illustribus. VI.

Aparte de las obras precedentes, que se hallan en la edición de Arévalo (Migne, PL. 81-84), últimamente se han atribuído a S. Isidoro varias obras más, con diferente fortuna.

De haeresibus liber (A. C. Vega). HL.
Liber de uariis quaestionibus (A. C. Vega-A. E. Anspach). VQ.
De Trinitate (Z. García Villada). T.
Commonitiuncula ad sororem S. Isidori hispalensis episcopi (Anspach). CS.
Isidori noua fragmenta et opera (Anspach). NFO.
Comm. in Cant. Canticorum (Vega). Publicado entre las obras de Casiodoro (PL. 70, 1055-1105). El P. Vega "apunta, más que afirma, la paternidad isidoriana". No parece suya. CCC.
Liber quaestionum (Heine). LQ.
Institutionum disciplinae (Anspach). ID.
Praefatio in Psalterium (Morin). PPS.
Versus S. Isidori (Beeson, Madoz). VI.
Institutionum disciplinae (Anspach). ID. Del Ps-AUG.
Benedictio lucernae (Anspach). (Serrano - Rojo - Prado). BL.
Hymnus de SS. Iusta et Rufina (cf. Capelle, de Bruyne). HJR.

Varias de ellas o son espúreas o dudosas, quedando sujetas a discusión. Cf. Ps-IS., n.° 143 ss.

Finalmente, en nuestra *Contribución al estudio de la Vulgata en España,* a través de varios artículos sobre los *elementos extrabíblicos* de los códices españoles, creemos haber llegado a probar que varios de ellos quizá perteneciesen a la edición original isidoriana, habiendo debido de salir de la pluma de San Isidoro.

Ateniéndonos al Viejo Testamento, al que se limitaron hasta ahora nuestras publicaciones, hemos restituído a S. Isidoro los elementos siguientes:

a) SUMARIOS.
Eptateuco: Serie *De lucis exordio.* DLE.
Reyes: Serie *Ubi orauit Anna.* UOA.
Paralipómenos: Serie *De Adam.* DA.
Esdras: Serie *Quomodo.* QUO.
Sabiduría: Serie *Inueniri Deum.* ID.
Eclesiástico: Serie *Omnem sapientiam.* OS.

b) PRÓLOGOS.
Profetas menores: In sedecim prophetarum. (Cf. Anspach.) ISP.
Oseas: Temporibus Oziae. TO.

c) OTROS ELEMENTOS EXTRABÍBLICOS.
Reyes-Paralipómenos: Reges Israel, Reges Iuda.
Incipit y *explicit* explicativos.
Deuterocanónicos: Nota sobre los *Ayograua* o *Pseudoepigraphi.*
Dialogación externa del *Cantar de los Cantares.* DCC.

B. Dudosas o espúreas.

Dado el gran prestigio de que gozó San Isidoro en la Edad Media y su extraordinaria fecundidad, no es de extrañar que, como sucedió con S. Jerónimo, se

le atribuyesen bastantes cosas que no escribió. Puede verse en Arévalo una larga lista de obras dudosas o espúreas, varias de las cuales editó luego en los apéndices. Por nuestra parte las hemos dado a conocer anteriormente, junto con otras que han sido objeto de discusión después de Arévalo. Cf. Ps-Isidoro, n.os 143-196.

Ediciones:

Pueden ser parciales y de sus obras completas. Las *Etimologías* han obtenido predilección especial. Si, a través de la Edad Media, los mss. de esta obra se cuentan por centenares y se ha podido decir que "arrinconó a todos los demás libros que la precedieron, llegando a adquirir tal preponderancia que, fuera de la Biblia, ninguno era como ella apreciado" (PAE. 42*), algo parecido puede decirse luego que la imprenta substituyó a los antiguos amanuenses.

Sólo en la época heroica del arte de imprimir, en menos de sesenta años (1470-1529) se reimprimió diez veces.

Después las ediciones se han multiplicado sin cesar. De todas las que se hicieron antes de Arévalo, no sólo de las *Etimologías,* sino de las restantes obras de San Isidoro, puede verse lo que él dice en su estudio sobre esta cuestión.

La edición, sin embargo, más completa y mejor es la suya, reimpresa por MIGNE.

F. ARÉVALO, *S. Isidori hispalensis episcopi Hispaniarum Doctoris opera omnia* (7 vols.). Roma 1797 ss. CMCH. III, 72 ss. IV, 74 ss. PL. 81-84. Cf. también PL. 138, 1163-1186, y PL. 147, 191-200.

W. M. LINDSAY, *Isidori hisp. episc. etymologiarum siue originum libri XX* (2 vols.), Oxford 1911.

A. ALVAREZ, *Los fragmentos isidorianos del códice Samuélico de la Catedral de León,* ALEO 1 (1947) 125-167.

A. E. ANSPACH, *Isidori hispalensis institutionum disciplinae,* RMPH (1912) 556-68. ID., *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera,* Madrid 1930. ID., *Commonitiuncula ad sororem S. Isidori hispalensis episcopi* (SEHL. IV), Escorial 1935.

A. C. VEGA, *S. Isidori hispalensis episcopi de haeresibus liber* (SEHL. V), Escorial 1940.

A. C. VEGA-A. E. ANSPACH, *S. Isidori hispalensis episcopi liber de uariis quaestionibus* (SEHL. VI-VIIII), Escorial 1940.

M. L. V. LAISTNER, *A fragment from an insular Ms. of Isidore,* 1944.

D. DE BRUYNE, *Sommaires, divisions et rubriques de la Bible latine,* Namur 1914. ID., *Préfaces de la Bible latine,* Namur 1920.

G. VON DZIALOWSKI *(De uir. ill.), Isidor und Ildefons als Litterarhistoriker,* KGH. IV, 2, Münster 1898.

G. BECKER, *(De natura rerum),* Berlin 1857.

Z. GARCÍA VILLADA *(De Trinitate). Un tratado sobre la Trinidad, atribuído a San Isidoro, publicado ahora por primera vez,* HEE. II, 2, 282-289. *(Apéndice,* n.º 6.)

T. MOMMSEN, *Chronica maiora,* MGH. *Auct. antiq.,* 11, 391-488. ID., *Historia gothorum, wandalorum, sueborum,* MGH. *Auct. antiq.,* 11, 241-303.

G. HEINE, *Liber quaestionum,* BAN. 1, 26-107. ID., *Isidorus hispalensis. Ethimologiarum liber IV. De Medicina,* Barcelona 1945.

M. ANDREU-V. SOLÍS, *San Isidoro de Sevilla. De los Sinónimos,* Madrid 1944.

J. OTEO URUÑUELA, *San Isidoro de Sevilla. Sentencias en tres libros.* Madrid 1947.

J. MADOZ, *Epistolario de S. Braulio de Zaragoza,* 71-89 (Las cartas de IS. a BR.), Madrid 1941.

A. MIODONSKI, *(De ortu...). Analecta graeco-latina,* 18-29, Krakau 1893.

G. MORIN, *(Praef. in Ps.).* MI. 151-163. Roma 1936.

R. UHDEN, MN 3 (1935-36) 1-28. *(Mappa mundi.* Ex *Etym.).*

K. WOTKE, *Isidors Synonima...* SAWW. 127, 1, 4-18, Wien 1892.

Bibliografía:

NOTA PREVIA. — Sobre San Isidoro se ha escrito muchísimo. Además, como fué un enciclopedista de su tiempo y escribió de todo, los trabajos de investigación que sobre él se han hecho han versado sobre los más diversos aspectos del saber humano, considerándole como exegeta, como crítico, como teólogo, como asceta, como director espiritual del clero, como canonista, como historiador, como estilista, como gramático, como polemista, como filósofo, como apologista. Más aún: se ha estudiado su obra a la luz de las matemáticas, las ciencias naturales, la música y la medicina. Apenas queda faceta por estudiar en él.

El P. García Villada escribió un apéndice con la bibliografía isidoriana que pudo reunir. Es preciso advertir que este índice bibliográfico ya no era completo entonces.

Pero ha quedado muy atrás, sobre todo pensando en el día de hoy.

Aquí queda completado en lo posible. Prescindiendo de trabajos que no nos interesan, como los de O. Probst y Spengler sobre medicina y Sánchez Pérez sobre su cultura matemática, y aun prescindiendo de las páginas que a él se dedican en obras de carácter general, bien enciclopédicas, como EEC, DTC, etc., bien de carácter literario, como la GW de Baumgartner y la GRL de Teuffel, o de carácter patrístico, como la GAL de Bardenhewer, o de carácter filosófico, como las obras de Grabmann y Bonilla San Martín, he aquí la lista, incompleta todavía, que podemos ofrecer a nuestros lectores.

A) *Bibliografía sobre bibliografía isidoriana.*

ARÉVALO, *Isidoriana,* I, 1 ss.

Z. GARCÍA VILLADA, HEE. II, 2, 280-282.

ALTANER, MI, 1-32.

B) *Bibliografía isidoriana de carácter biográfico.*

Véanse ante todo las *fuentes.* Además de los autores que se contienen en ellas (Braulio, Ildefonso, etc.), pueden reseñarse las siguientes:

Vita S. Isidori, atribuída por algunos a Lucas de Túy, siendo la cuestión muy disputada.

Liber de miraculis Sti. Isidori, cuya paternidad es asimismo bastante dudosa.

Vita Sti. Isidori, de RODRIGO MANUEL CERRATENSE (s. XIII).

N. ANTONIO, BHV. I, 321, n.º 60 ss.

ARÉVALO, *Vita S. Isidori, Isidoriana,* 112-173.

A. RAMOS, *Un poco de crítica sobre las antiguas biografías isidorianas,* RE 10 (1936) 589 ss.

I. VALENTÍ, *S. Isidoro, noticia de su vida y escritos,* Valladolid 1909.

L. ARAUJO COSTA, *S. Isidoro de Sevilla,* Madrid 1942.

K. VOSSLER, *S. Isidoro,* A 2 (1944) 17-25.

N. P. SALMERÓN, *San Isidoro. Estudio biobibliográfico,* Madrid 1915.
A. BELTRAM, *Algunas cuestiones acerca del lugar de nacimiento de S. Isidoro,* AUMU (1947-48) 605-608.
J. MADOZ, HGLH. 119-125.
J. PÉREZ DE URBEL, *San Isidoro de Sevilla,* Barcelona 1940. ID., *S. Isidoro de Sevilla,* en *Hist. de España,* de R. Menéndez Pidal, 3, 397-415.
Miscellanea isidoriana, Roma 1936. Varios artículos son de carácter biográfico.
Z. GARCÍA VILLADA, HEE. II, 2, 197 ss.

C) *Estudios especiales. Obras.*

CMCH. I, 31 ss., 46 ss., 53 ss., 72 ss., etc. III, 72 ss. IV, 74 ss., etc. BHV. I, 321, 60 ss. BE. 293 ss. HEDE. I, 200 ss. HE. I, 206 ss. PAE. 41*-47*. HEE. II, 1 *passim* ex. g. 160 ss., 173 ss., 277 ss. II, 2 *passim* ex. g. 111 ss., 125 ss., 197-223, 280 ss., etc. VLB. 87-88 ss. CPL. 1186-1229.
A. ALAEJOS, *Cómo enseñaba San Isidoro,* VV 1 (1943) 208-220.
A. DE ALDAMA, *Indicaciones sobre la cronología de las obras de S. Isidoro,* MI. 83 ss.
L. ALLEVI, *L'influenza dell'ultimo dei Padri S. Isidoro di Siviglia,* SC (1936) 448-61.
B. ALTANER, *Der Stand der Isidorforschung,* MI. 4-9, 31 ss.
F. ARÉVALO, *Isidoriana,* I-II, Roma 1797.
A. ALVAREZ, ALEO 1 (1947) 125-167.
ANSPACH, MI. 356 ss.
T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos del Octateuco,* EB 4 (1945) 35-41. ID., *Los elementos extrabíblicos de los Reyes,* EB 4 (1945) 260-267, 277-283, 285-290. ID., *Los elementos extrabíblicos de los Paralipómenos, Esdras, Tobías, Iudith y Ester,* EB 5 (1946) 6-13, 16-18, 19-23. ID., *Los elementos extrabíblicos de los Sapienciales,* 6 (1947) 189-192, 206-207, 213-216, 217-220. ID., *Los elementos extrabíblicos de los Profetas,* 6 (1947) 350-352, 371-374. *Los elementos extrabíblicos de los Macabeos,* EB 7 (1948) 148-155, 157-159, etc.
G. BAESEKE, *Hrabans Isidororglossierung, Walhfried Strabus und altd. Schriftum,* ZDA 58 (1920-1921) 241-279.
BECK, *De Differentiarum scriptoribus,* Gross 1883, pág. 23 ss.
G. BECKER, *De Isidori hispalensis "de natura rerum" dissertatio philologica,* Berlin 1857.
C. H. BEESON, *Isidor-Studien* (QULPHM.), München 1913.
J. C. E. BOURRET, *L'École chrétienne de Seville sous la monarchie des visigoths,* Paris 1855, 59-118.
E. BREHAUT, *An Encyclopedist of the Dark Ages. Isidore of Sevilla,* New York 1912.
E. CHAMPEAUX, *La parenté fraternelle et la prima stemma d'Isidore,* RHDF (1937) 1-19.
Z. CUEVAS-GARCÍA SERRANO, BAH 106 (1935) 389 ss., 479 ss.
H. DRESSEL, *De Isidori Originum fontibus. Dissertatio inaguralis,* Turin 1874.
A. B. DURÁN, *Valor catequético de la obra "De natura rerum" de S. Isidoro de Sevilla,* AT (1938) 41-51.
G. VON DZIALOWSKI, *Isidorus und Ildefons als Litterar-historiker* (KGH. IV, 2), Münster, 1898.
Zu mus-terra, GLO 29 (1941) 61.
J. FONTAINE, *Quelques problèmes relatifs à S. Isidore de Séville,* RELA 23 (1945) 77-79.
A. G. DE LA FUENTE, CD 152 (1936), 128-31; 274-90.
J. R. GEISELMANN, *Isidoro von Sevilla und das sacrament der Eucharistie,* München 1933.
GLAUE, *Zur Geschichte der Taufe in Spanien. I. Isidor von Sevilla* (SAWH.), Heidelberg 1913.
S. GONZÁLEZ, *La inhabitación del Espíritu Santo según S. Isidoro de Sevilla,* RDE 1 (1941) 10-33.
J. HAVET, *Les sacraments et le rôle de l'Esprit-Saint d'après Isidore de Séville,* ETL (1939) 32-93.
H. HERTZBERG, *Die chroniken des Isidor,* FOG 15, 280 ss., 317 ss. ID., *Die Historien und die chroniken des Isidor von Sevilla,* Göttingen 1874.
J. IBÁÑEZ MARTÍN, *S. Isidoro y la cultura,* EDUC 3 (1943) 5, 7-16.
J. M. JIMÉNEZ DELGADO, *Formación clásica de San Isidoro,* AST 14 (1941) 59-74.
R. KLEE, *Jahr. des K. Gymnas. zu Marburg,* 76 (1908-9) 1-26 *(Reg. monachorum).*
H. KOEPPLER, *De viris illustribus and Isidore of Sevilla,* JTS 37 (1936) 16-34.
M. KLUSSMANN, *Excerpta Tertullianea in Isidori Hispalensis Etymologiis,* Hamburg 1892.
KUBLER, *Isidorstudien,* HER 25, 496-526.
A. C. LAWSON, *The sources of the "De eccl. off." of S. Isidoro of Sevilla,* RBE 50 (1938) 26-37. ID., *Consultationes Zacchaei cristiani et Apollonii Philosophi: a source of Isidore of Seville,* RBE (1947) 187-195.
LINDSAY, DL (1913) 3166-3168.
J. LÓPEZ ORTIZ, *San Isidoro de Sevilla y el Islam,* CYR (1936) 6-63.
J. MADOZ, *De laude Spanie. Estudio sobre las fuentes del prólogo isidoriano,* RF 116 (1939) 247-257. ID., *Una obra de Félix de Urgel falsamente adjudicada a S. Isidoro de Sevilla,* EE 23 (1949) 147-168. ID., *Contrastes y discrepancias entre el "Liber de uariis quaestionibus y San Isidoro de Sevilla",* EE 24 (1950) 435-458. ID., *Segundo decenio de estudios de Patrística española,* pág. 118 s. y 162-165. ID., *S. Isidoro de Sevilla,* HGLH 119-125. ID., *Nuevas fuentes de los "Versus Isidori",* EE 21 (1947) 217-223. ID., *Epistolario de S. Braulio,* 40-43, 71-89. ID., RF 16 (1939) 247-257. ID., EE 21 (1947) 217-23.
M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *San Isidoro.* Est. de Crit. Lit., I³ (1927) 139-161.
Miscellanea isidoriana, Roma 1936.
G. MORIN, RBE 22 (1905) 507 ss. ID., MI. 151-163.
P. J. MULLINS, *The spiritual Life according to Saint Isidore of Sevilla,* Washington 1940.
G. NUTZHORN, *Murbach, als Heimat der althochdeutschen Isidorübersetzung und der verwandten Stücke,* ZDPH. 44 (1912) 265 ss.
A. S. PEASE, *A note on Isidore, Etym.* 17, 1, 3. AJPH 41 (1940) 80.
J. PÉREZ LLAMAZARES, *Estudio crítico y literario de las obras de San Isidoro, arzobispo de Sevilla, e influencia de las mismas en la formación y disciplina del clero,* León 1925.
F. R. PERMUY, *San Isidoro, historiador nacional,* IC 35 (1942) 293-300; 336-42; 376-80.

A. PHILIPP, *Die histor. und geograph. Quellen in den Etymologien des Isidors von Sevilla,* Berlin 1913.
A. W. S. PORTER, EL 49 (1935) 126-145.
A. RATTI, MCE. 789-810.
W. PORZIG, *Die Rezensionem der Etymologiae des Isidorus von Sevilla,* HER 72 (1937) 129-170.
J. L. ROMERO, *La historia de los vándalos y suevos de S. Isidoro de Sevilla,* CHDE 1 (1944) 288-97. ID., *San Isidoro de Sevilla. Su pensamiento histórico-político y sus relaciones con la historia visigoda,* CHDE 8 (1947) 5-71.
J. F. SAGUÉS, *La doctrina del Cuerpo Místico de S. Isidoro de Sevilla,* EE 17 (1943) 227-257, 329-360, 517-546.
C. SÁNCHEZ ALBORNOZ, *San Isidoro, "Razis" y la Pseudo-Isidoriana,* CHDE 4 (1946) 73-113.
B. SÁNCHEZ ALONSO, *Historia de la historiografía española,* 1, 63-90. Madrid 1941.
T. SANDYS, CRE 29 (1915) 139 ss.
A. SCHENK, *De Isidori Hispalensis "De natura rerum" libelli fontibus,* Jena 1909.
A. SCHMEKEL, *Isidorus von Sevilla, sein Sytem und seine Quellen,* Berlin 1914.
F. SCHUTTE, *Studien über den "De viris illustribus",* Breslau 1902.
P. SEJOURNÉ, *Le dernier Pére de l'Église: St. Isidore de Séville.* Paris 1929.
W. SMIDT, *Ein altes Handschriftenfragment des "Viri illustres" Isidors von Sevilla,* NEA (1912) 225-235.
J. SOFER, *Lat. und Romaniches aus den Etym. des Isid. von Sevilla,* 1930.
L. SPITZER, *Firmare, in Isidorus,* AJPH 41 (1940) 357-358.
D. STOUT, *A Study of the Sententiarum libri tres of St. Isidore,* Washington 1943.
A. TAPIA BASULTO, *Avance de una tesis: El canon escriturístico en S. Isidoro de Sevilla,* CT (1939) 364-388.
R. UHDEN, *Die Weltkarte des Isidorus von Sevilla,* MN 3 (1935) 1-28.
VACCARI, *Una fonte del "De ortu et obitu Patrum",* MI. 165-175.
J. VALLEJO, EM 16 (1948) 227 ss., 268 ss.
P. VALETTE, *Isidore de Séville et la fondation de Milan* (Etym. 15, 1, 57), MCG.
A. C. VEGA, SEHL. VI-VIIII, Escorial 1940. ID., *El "Liber de haeresibus" y el "De uariis quaestionibus" de S. Isidoro ante la Crítica,* CD 154 (1942) 143-155. ID., *El "Liber de uariis quaestionibus" no es de Félix de Urgel,* CD 45 (1949) 217-68. ID., *El comentario al Cantar de los Cantares atribuído a Casiodoro ¿es español?,* CD 154 (1942) 143-155. ID., *Hacia la glorificación de S. Isidoro de Sevilla,* CD 153 (1941) 209-225.
K. WEINHOLD, *Die altdeutschen Bruchstücke des Tractates des Bischofs Isidorus von Sevilla "De Fide Catholica contra Iudaeos" mit Abhandlung und Glossar,* Paderborn 1874.
H. YABEN, RE 10 (1936) 561-74; 11 (1937) 3-18.

N. B. La bibliografía sobre los dudosos o espúreos puede verse, *supra,* n.° 143 ss.

311. ITINERARIOS

Cf. *supra,* SH n.° 80 ss.

312. JUAN DE BICLARA (540-621)

Fuentes: Is., *Vir. ill.,* 163.

S. Isidoro dice de él: "Ioannes, gerundensis ecclesiae episcopus..., postea condidit monasterium, quod nomine *Biclaro* dicitur, ubi, congregata monachorum societate, scripsit regulam ipsi monasterio profuturam... Addidit in libro Chronicorum, ab anno primo Iustini Iunioris principatus usque ad annum octauum Mauricii principis romanorum et quartum Recaredi regis annum, historico compositoque sermone, ualde utilem historiam et multa alia scribere dicitur, quae ad nostram notitiam non peruenerunt." *Vir. ill.,* 44.

Obras:

1. *Regula.* Perdida. R.
2. *Chronicon.* Continuación del de Víctor Tunnense. C.

Sobre la famosa cuestión de la *Regula Magistri* y Juan de Biclara, cf. RM, en SH n.° 93.

Ediciones: AGUIRRE, CMCH. III, 311-313. FLÓREZ, ES. 6, 353-419. MIGNE, PL. 72. MOMMSEN, MGH. XI, *Chron. min saec. IV-VII,* vol. II, Berlin 1894.

Bibliografía: CMCH. III, 309 ss. BHV. I, 298, 104 ss. BE. 288 s. ES. 6, 353-419; 43, 49-58. HEE. II, 2, 173 ss. PAE. 15* s. M. ALAMO, *Nouveaux éclaircissements sur le Maître et S. Benoît,* RHE 38 (1942) 332-360. FR. JUSTO PÉREZ DE URBEL, RHE 34 (1938) 707-739. ID., *El Maestro, San Benito y Juan Biclarense,* H 1 (1940) 7-42. 2 (1941) 3-52. A. RUBIANO, *La Crónica de Juan Biclarense,* AST 16 (1942) 7-44. TORIBIOS, *O "Mestre ñao pode ser Cassiodoro,* Mens. de S. Bento 19 (1950) 123-126. J. MORERA, *Juan Biclarense, confesor de la fe, fundador de Vallclara, historiador y obispo de Gerona,* Homen. Rubió i Lluch (1936) 11, 59-84. J. MADOZ, *Un decenio de estudios patrísticos en España,* RET 1 (1941) 919-962. ID., *Segundo decenio...,* pág. 99-100. Para la restante bibliografía, cf. RM, en SH n.° 28.

313. JUAN DE ZARAGOZA (s. VII)

Fuentes: ILD., *Vir. ill.,* 6. BR., *Vita Sti. Aemiliani.* (PL. 80, 609.)

S. Ildefonso dice de él: "Iohannes in pontificatu Maximum sequutus, ecclesiae cesaraugustanae Sedem ascendit... Vir in sacris litteris eruditus, plus uerbis intendens docere quam scriptis... In ecclesiasticis officiis quaedam eleganter et sono et oratione composuit. Annotauit inter haec inquirendae paschalis sollemnitatis tam subtile atque utile argumentum, ut lectori et breuitas contracta et ueritas placeat patefacta." *Vir. ill.,* 6.

Por consiguiente, aunque era más amigo de enseñar que de escribir, no dejó de publicar algunas obras, que no conservamos hoy, si bien podemos conocer de qué trataban, por la breve referencia de S. Ildefonso.

Bibliografía: ES. 30, 141-2. BE. 558. BHV. I, 371, 223 ss. MEEM. I, 353-5. HEDE. I, 255. PAE. 52*.

314. JULIAN, arzobispo de Toledo (s. VII)

Fuentes: IUL., *Obras.* FELIX, *Iuliani toletani uita.* (CSPET. II, 21 ss. PL. 96, 443 ss. ARÉVALO, VII, 175 ss.) ANON. TOLET.

Félix dice de él: "Iulianus, discipulus Eugenii secundi... fuit uir timore Domini plenus, prudentia summus, consilio cautus, discretionis bono praecipuus, eleemosynis nimium deditus, in reuelatione miserorum promptissimus, in suffectu oppressorum deuotus, in interueniendo discretus, in negotiis dirimendis strenuus, in prouidendis iudiciis aequus, in sententia parcus, in uindicatione iustitiae singularis, in disceptatione laudabilis, in oratione iugis, in diuinarum laudum exolutione mirabilis." *Vita Iuliani.*

Este elogio de Félix puede servir perfectamente para encabezar estas líneas sobre S. Julián, autor de muchas y excelentes obras. Fué, sin duda, el más fecundo escritor de la Iglesia toledana de aquellos siglos.

Fuera de ella, entre los españoles sólo le superó S. Isidoro.

Bien puede decir el mismo biógrafo que "Sancti Spiritus ubertate repletus, et irrigui fontis affluentia praeditus fulxit".

Obras:

Sus libros los cataloga luego el mismo Félix. Teniéndole por guía, su índice puede ordenarse así.

1. *Liber prognosticorum futuri saeculi, ad Idalium.* PFS (688-690). Como dice Madoz, es el primer tratado *de nouissimis* que conocemos.
2. *Epistola ad Idalium et oratio.* (Sirve de prólogo al anterior.) EI.
3. *Liber responsionum, ad Idalium barcinonensem.* LR.
4. *Apologeticum fidei quod Benedicto R. U. papae directum est.* AF.
5. *Apologeticum de tribus capitulis.* ATC.
6. *Libellus de remediis blasphemiae.* RB.
7. *Epistola ad Adrianum abbatem.* (Sirve de prefacio al anterior.) EA.
8. *De comprobatione sextae aetatis.* CSAE.
9. *Epistola ad Eruigium regem et oratio.* (Sirve de prefacio al anterior.) EEO.
10. *Liber carminum diuersorum.* CD.
11. *Liber epistolarum.* E.
12. *Liber sermonum.* Dentro de ellos se especifica un pequeño opúsculo que lleva por título: *De uindicatione domus Dei.* S. (VDD).
13. *Liber de contrariis quod graece* Ἀντικειμένων. A.
14. *Historia regis Wambae.* HW.
15. *Liber sententiarum ex decade psalmorum B. Augustini.* LS.
16. *Excerpta de libris S. Augustini contra Iulianum.* EI.
17. *Liber de diuinis iudiciis.* DI.
18. *Epistola ad Eruigium.* (Sirve de prólogo al anterior.) EE.
19. *Liber responsionum contra eos qui confugientes ad Ecclesiam persequuntur.* RCE.
20. *Liber missarum de toto circulo anni.* MCA.
21. *Liber orationum.* O.

A estas obras que reseña Félix pueden todavía añadirse otras que salieron de la pluma de S. Julián.

22. *Elogium Sancti Ildefonsi.* ESI.
    Forma parte del libro, en serie, "*De uiris illustribus*", tal como se publica en las ediciones. A San Isidoro complementa S. Braulio con su *Praenotatio*, que sirve de biografía del *Hispaniarum Doctor.* San Ildefonso complementa a los dos. San Julián luego a S. Ildefonso. Después Félix a S. Julián. Con esta biografía acaba ya el "*De uiris illustribus*". Así, por ejemplo, ARÉVALO, VII, 138-178. Cf. LORENZANA, CBPET. I, 261 ss. Por otra parte, Madoz reconoce que el *Elogium* "está abundantemente atestiguado por la transmisión manuscrita".
23. *Ars Grammatica,* AG.
    No la conoció Félix, mas parece no puede dudarse razonablemente de su autenticidad, pues todos los códices que nos la han transmitido se la atribuyen a S. Julián, de modo que, como dice Madoz, esté en su favor la Paleografía medieval, viéndose confirmada su autenticidad por una multitud de síntomas españoles. B. Capelle y Dekkers la tienen, sin embargo, por dudosa.
24. *Canones et decreta conciliorum.* CDC.
    F. Maassen y P. Sejourné hacen a S. Julián también autor de la "*Hispana*". Pero no es seguro.
25. *Excerpta.* Fueron publicados por Keil. Se hallaban en parte inéditos. EXC.
26. *De uitiis et figuris.* Fueron publicados por Lindsay. DVF.
27. *Commentarius in prophetam Nahum.* CPN.
    Esta obra es dudosa. Bajo el nombre de San Julián la publicó Lorenzana. Pero la rechazó Wilmart, que la relacionó con Hugo de S. Víctor Otro tanto hizo Morin. La duda queda en pie. Precisa observar, sin embargo, que a fundamentar la duda ha contribuído el hecho de que Félix no la conociese o haya guardado silencio sobre ella. Mas esta razón, fundada en el argumento del silencio, es muy endeble. Tampoco citó el *Elogium Sti. Ildephonsi* o el *Ars Grammatica,* y parece no puede dudarse de su autenticidad. Cf. *supra,* SH n.° 198.
28. *Liber Responsionum.* Se ha perdido. En el s. XII todavía existía en Cluny un manuscrito: *Responsoria S. Iuliani.* LR.
29. *De nominibus locorum uel cursu ribulorum.* NL. Es probable que sea de IUL. Se la atribuye Leclercq.
30. *Homiliae toletanae.* HT. En el *Cod. Add. 30853* del Br. Mus. de Londres. Morin se las atribuye a ILD. y IUL.

De todas ellas se conservan la mayor parte aún, pudiéndose comprobar así la exactitud de la descripción de Félix, no sólo en cuanto al título y al contenido general, sino cuando entra en pormenores de división, dentro de cada una de ellas.

Por lo que se refiere al *Apologeticum fidei,* si bien era antes del todo desconocido, quizá ya no pueda decirse otro tanto, pues el P. G. Villada ha logrado identificarlo en el fragmento de un códice del s. X, el *mss. 49* del Monasterio de Ripoll, hoy en el Archivo de la Corona de Aragón, en Barcelona. (HEE. II, 1, 154 s., 334 s.)

En cuanto al *Liber apologeticus de tribus capitulis,* segundo de los enviados a Roma, se nos ha transmitido, en parte, a través de las actas del Concilio XV de Toledo.

El libro *De remediis blasphemiae,* juntamente con la *Epistola ad Adrianum abbatem* de que habla Félix per *modum unius,* si bien se creía perdido definitivamente, parece que ha podido ser ahora identificado. Primero fué Morin el que insinuó que podría ser identificado con el *Tractatus* que, copiado por Zaccagni, editó Mai e incorporó Migne a su *Patrologia Latina,* y luego ha sido el P. García Villada el que parece haber solucionado en el mismo sentido, de un modo más seguro, la cuestión, aunque sus razonamientos no han convencido a Madoz, que atribuye el *Tractatus* a Tuseredo, monje cordobés del s. VIII.

Se han perdido también, o al menos no han podido ser identificadas hasta hoy, varias de las obras indicadas en el catálogo precedente.

Concretando más, son las que corresponden a los números 3. 10. 11. 12. 16. 17. 19. 20. y 21.

No obstante, la última se ha podido identificar parcialmente ya. Al aparecer los escritos del abad Sansón se pudo ver que contenían dos *oraciones,* atribuídas a S. Julián, que él había copiado fielmente. La fidelidad de la copia se puede comprobar, porque ambas oraciones se hallan en el Misal mozárabe.

Por otra parte, existe además una tercera dentro del mismo rito, de cuya paternidad no puede dudarse, ya que coincide plenamente con la que va al frente de la obra "*De comprobatione sextae aetatis*". Por lo cual se ve que en el Misal mozárabe existe un fuerte influjo del santo arzobispo toledano. De ser así, no es inverosímil que otras *orationes* del mismo libro puedan tener el mismo origen, aunque no se hayan podido identificar todavía. De donde se sigue que el *Liber orationum* puede estar más o menos *embutido* en el Misal mozárabe. *Ahora bien:* de ser esto así..., ¿no habría que decir algo parecido del *Liber missarum?...*

OBRAS ESPÚREAS.

1. *Chronica regum uisigothorum.* CRV.
2. *Carmina duo quod cum apologeticis P. romanae Ecclesiae missa sunt.* CD.
3. *Quatuor epitaphia.* QE.

Texto: De la *Vulgata.*
Ediciones: CMCH. IV, 83. LORENZANA, CSPET. II, 1-384. PL. 96, 445 ss. MAI, *Scriptorum ueterum noua collectio,* VII, 264-270. *De Remediis blasphemiae,* PL. 96, 1379-86. *Historia Wambae,* LEVISON, MGH. *Script. rer. mer.,* 5, 486-535. LECLERCQ, HS 2 (1949) 91-95. Z. GARCÍA VILLADA, HEE. 2, 1, 334-335. H. KEIL y LINDSAY, *ut infra.* MORIN, AM. 1, 406-425. MADOZ, *San Ildefonso de Toledo a través de la pluma del Arcipreste de Talavera,* pág. 13. Madrid 1943. *(Elog. S. Ildefonsi.)*
Bibliografía: BHV. I, 413, n.° 379 ss. BE. 382 ss. CSPET. II, *Introducción.* ES. 5, 280 ss. HEDE. I, 247, 250 s. HE. I, 204 ss. KGS. II, 2, 200 ss. HEE. II, 1, 148 ss. II, 2, 18. II, 2, 128. 148 ss. II, 2, 176. II, 2, 267 ss. PAE. 56*-64*. VLB. 89, JUL-T. CH. H. BEESON, *The Ars Grammatica of Julian of Toledo,* ME. I, 50-70 (SET. 37), Roma 1924. B. CAPELLE, BALCL. 1, 364. CELLIER, *Histoire générale des auteurs sacrés et ecclésiastiques,* XI, 791. DEKKERS, *Clauis Patrum latinorum,* n.° 1266 y 1555. DELISLE, *Le Cabinet des mss. de la Bib. National,* 2, 479 y 523. G. FUNAIOLI, *De Giuliano Toletano,* RFIC 39 (1911) 42-79. GAMS, KS. 2, 2, 237 ss. Z. GARCÍA VILLADA, K. (1909) 263-272. ID., RF 40 (1914) 178-184. ID., BPLH. II (en SAWW, Ph-Hist. Klesse 169, 2), Wien 1915. ID., HEE. 2, 2, 267-274. F. GÖRRES, *Der Primas Julian von Toledo* (680-690). *Eine Kirchen-Kultur und litterargeschichtliche Studie,* ZWT. 46 (1103) 524-553. KEIL, *Grammatici latini,* 317-324; 7, páginas CCIV-CCXXXIX. M. W. LINDSAY, *Julian of Toledo "De uitiis et figuris",* Oxford 1922. J. MADOZ, *S. Julián de Toledo,* EE 26 (1952) 39-69. ID., *El Símbolo del Concilio XVI de Toledo* (EO. 1, 3). Madrid 1946. ID., *San Julián de Toledo,* HGLH. 131-133. ID., *Segundo decenio...,* 142-148. E. MAGNIN, *La discipline de l'Eglise wisigothique au VII siècle,* I, 28-31, Paris 1912. G. MORIN, RBE 24 (1901) 407-411. ID., *Un écrit de S. Julien de Tolède considéré à tort comme perdu,* RBE 37 (1925) 404 ss. Atribuye el *Comm. a Nahum* a Ricardo de S. Víctor. J. F. RIVERA, *S. Julián, arzobispo de Toledo,* Barcelona 1944. J. TAILHAN, *Anonyme de Cordove,* pág. 123 ss. Paris 1885. A. C. VEGA, *El Pontificado y la Iglesia española,* 125 ss. A. VEIGA VALIÑA, *La doctrina escatológica de S. Julián de Toledo,* Lugo 1940. C. VELASCO GÓMEZ, *Santiago y España,* León 1948, pág. 137-143, donde defiende la autenticidad del *Com. a Nahum.* P. WENGER, *Julianus Erzbischof von Toledo, seine Leben und seine Wirksamkeit unter den Königen Ervig und Egica,* St. Gallen 1894. WILMART, *Le Commentaire sur le prophète Nahum attribué à Julien de Tolède,* BLE (1922) 253-279. M. BOAS, RMPH 29 (1930) 183-186. CPL. 1258-1266.

315. JUSTINIANO († 546-548)

Fuentes: Is., *Vir. ill.,* 33. Is., *Vir. ill.,* 44.

San Isidoro dice de él: "Iustinianus de Hispania, Ecclesiae ualentinae episcopus, ex quatuor fratribus episcopis eadem matre progenitis unus, scripsit librum responsionum ad quemdam Rusticum de interrogatis quaestionibus, quarum prima responsio est de Sp. Sancto; secunda est contra bonosianos, qui Christum adoptiuum filium et non proprium dicunt; tertia responsio est de baptismo Christi, quod iterari non licet; quarta responsio est de distinctione baptismi Iohannis et Christi; quinta responsio est quia Filius, sicut Pater, inuisibilis sit. Floruit in Hispaniis, temporibus Theudis principis gothorum." *Vir. ill.,* 33.

Por este relato se ve que, aunque escribiese varios opúsculos, S. Isidoro no conoció sino el titulado:

Responsiones ad Rusticum, cuyo contenido especifica. RR.

Aunque no está decidida la cuestión, quizá deba de atribuírsele el *Sermo in honorem S. Vicentii,* que se ha venido atribuyendo a S. León. SV.

Texto: De la *Vulgata.*
Ediciones: *Sermo in hon. S. Vincentii,* PL. 54, 501.
Bibliografía: BHV. I, 273, 7 ss. BE. 264 ss. HEDE. I, 247. MEEM. I, 168-9. HEE. II, 2, 142. HE. I, 207. PAE. 51* s. J. Pérez de Urbel, BAH. 14, 19-49.

316. JUSTO, arz. de Toledo († 636)

Fuentes: Ild., *Vir. ill.,* 8. Conc. Tolet. IV. (633), *Subscript. Ms. 3996,* Bib. Nac. Madrid. *F. 80* ss.

S. Ildefonso dice de él: "Iustus... uir habitudine corporis ingenioque mentis decorus... ingenio acer et eloquio sufficiens... scripsit ad Richilanem agaliensis monasterii epistolam debita et sufficienti prosequutione constructam, in qua patenter astruit, susceptum gregem reliquere penitus non debere." *Vir. ill.,* 8.

Fué Justo discípulo de Eladio y luego sucesor suyo en la sede de Toledo. Como él, monje y abad del Monasterio agaliense, de donde fué llamado a la dignidad episcopal. Intervino en el Concilio IV de Toledo.

Obras:

1. *Epistola ad Richilanem.* Esta epístola a Richila es la que conmemora S. Ildefonso. Se ha perdido. ER.
2. *De enigmatibus Salomonis.* Guarda sobre este libro silencio S. Ildefonso, pero expresamente se le atribuye el *mss. 3996* de la Bib. Nac. de Madrid. ¿Será suyo? Cf. *supra,* n.° 34. AES.

Texto: De la *Vulgata.*
Bibliografía: BHV. 372, n.° 229 ss. BE. 347. HEE. II, 2, 121-122. VLB. 89, JUS-T. Heine-Volbeding, *Bibliotheca anecdotorum...,* pág. 196-200, Leipzig 1848. A. C. Vega, *Tajón de Zaragoza. Una obra inédita,* CD 155 (1943) 174-177. Lambert, RHE 26 (1930) 210. Anspach, MI. 325. CPL. 1235.

317. JUSTO DE URGEL (s. VI)

Fuentes: Is., *Vir. ill.,* 34. Is., *Vir. ill.,* 20, 21. Conc. Tol. II, *Subscript.* Conc. Illerd., *Subscript.* Conc. Valent., *Subscript.*

S. Isidoro dice de él: "Iustus urgellitanae ecclesiae Hispaniarum episcopus et frater praedicti Iustiniani edidit libellum expositionis in Cantica Canticorum, totum ualde breuiter atque aperte per allegoriam sensum discutiens..."

Fué hermano no sólo de Justiniano, como dice San Isidoro en este lugar, sino de Elpidio de Huesca y de Nebridio de Tarrasa.

Asistió al Conc. II de Toledo el 527, al de Lérida el 546 y por último al de Valencia el 549.

Obras:

1. *Expositio in Cant. Canticorum.* CC.

Es al que se refiere S. Isidoro. Tiene por base el texto de la *Vulgata.* Explícitamente afirma su autor que utiliza el texto bíblico traducido por S. Jerónimo.

Esta modalidad, si bien nos priva de un testigo que pudiera ser valioso para la *Vetus Latina,* nos aporta un testimonio de extraordinario interés por su arcaísmo para el texto de la Vulgata. Por otra parte, en las citas de los demás libros usó la *Vetus Latina.*

2. *Epistola ad Sergium tarraconensem.* ES.

Va íntimamente ligada al libro anterior, de modo que en la edición de Migne el comentario va precedido de esta epístola.

3. *Epistola seu dicatio: Carissimo filio Iusto diacono, salutem.* EI.

Va asimismo íntimamente unida al comentario. Falta en la edición de Migne. Tomándola del *ms. 3996* de la Bib. Nac. de Madrid, la publicó el P. García Villada en el apéndice n.° 2 de HEE. II, 2, 265.

4. *Prologus in sequentem ad lectorem.* P.

Presenta idéntico panorama. También falta en la edición de la PL. Le ha editado HEE. II, 2, 265 s.

5. *Sermo in honorem Sancti Vicentii martyris.* SV.

Texto: De la *Vetus Latina* y de la *Vulgata.*
Ediciones: CMCH. III, 159 s. PL. 67, 961-994. Villanueva, *Viaje literario a las Iglesias de España,* 10, 219-221. Z. García Villada, *Justo de Urgel, Comentario al Cantar de los Cantares,* HEE. II, 2, 265 s. (apéndice n.° 2).

A propósito de las ediciones dice Nicolás Antonio: "Commentarius, siue mystica expositio in Canticum Canticorum Salomonis, a Menrado Moltero restitutus, Hagenoae 1529 in lucem prodisse dicitur. Habemus quoque eum inter Orthodoxographa ueterum theologorum opuscula, Basileae 1551 recoctum et in editionibus BVP." BHV. I, 275, 14.

Bibliografía: CMCH. III, 160 s. BHV. I, 274, 12 ss. BE. 264 ss. PAE. 34*. HEE. II, 2, 120 ss. VLB. 89, JUS-U. Villanueva, *Viaje literario,* etc., 15, 170. Z. García Villada, EE 3 (1924) 432. E. Felipe, REEB 1 (1926), *Suppl.* Wilmart, RBE 28 (1911) 13 ss. Vega, CD 155 (1943) 174 ss. Gaiffier, AB 67 (1949) 278-280. CPL. n.os 1091-92.

318. JUVENCO (s. IV)

Fuentes: San Jerónimo hace mención de él en varias ocasiones: Hier., *Vir. ill.,* 84. *Chronicon, ad annum 333.* Hier., *Epist. ad Magnum,* 70, 5. Hier., *In Math.,* 2, 11. Ve., *Vita St. Martini.* Ge. I., *Decr. Conc. Romani.* Gratian., *Decretum.* Bed., *Retract. in Act. Apostol.,* 9. *De locis sanctis,* 4. Is., Br., etc., también hablan con elogio de él. Las fuentes pueden verse catalogadas en la edición crítica de Hümer.

San Jerónimo dice de él: "Nobilissimi generis hispanus presbyter." *Vir. ill.,* 84.

Obras:

1. *Poema de Vita Christi seu Euangeliorum libri IV.* VC.

"Su valor poético es escaso. En cambio lingüísticamente es digno de consideración. El lenguaje es castizo; el tono, elevado; los versos, sueltos y correctos."

HEE. I, 2, 147. Consta el poema de 3210 versos hexámetros.

El relato evangélico se expone con la mayor fidelidad posible, dentro de la versificación. Casi siempre se toma por base a San Mateo. Sólo una quinta parte del poema se inspira en los otros Evangelios. Por lo que se refiere a la forma, se deja sentir el influjo de Virgilio. Y por lo que al texto bíblico se refiere, Juvenco sigue a la *Vetus Latina*.

2. *De Sacramentis*. S.

La noticia viene de San Jerónimo. Pero se ha perdido desde tiempo inmemorial.

3. *In laudem Domini*. LD.

4. *De triumpho Christi*. TC.

Estas dos obras, que algunos le han atribuído, tienen dudosa paternidad. Generalmente se las tacha de espúreas.

5. *De Veteri Testamento*. VT.

Pitra le atribuyó este largo poema de seis mil versos sobre el A. Testamento. Pero después se ha atribuído al escritor Cipriano, que imitó a Juvenco.

Texto: De la *Vetus Latina*.

Ediciones: Primera impresión, 1490. Incunable. Se ignora el impresor y dónde. Arévalo enumera treinta hasta la suya, habiéndose pasado la de Viena, 1511. ARÉVALO, 1792. (Con notas de una erudición abrumadora.) PL. 19 (reproducción de Arévalo). MAROLD, de la Teubneriana, 1886. J. HÜMER, CSEL. 24, Wien 1891. KIEVITS, *Evang.* I. Groningen 1940. DE WIT, *Evang.* II. Groningen 1947.

Bibliografía: BHV. I, 164, 103 ss. BE. 174 ss. HEDE. I, 97. HEE. I, 2, 147 ss. VLB. 89, JUV. J. CORNIU, *Beiträge zur latein. Metrik* (SAWW. Phil-H-Kl. 159, 3), Wien 1908, 1-33. J. T. HATFIELD, *A Study of Juuencus*, Bonn 1890. KIEVITS, *Ad Iuuenci Euangeliorum librum primum Commentarius exegeticus*, Groningen 1940. F. LAGANA, *Giovenco*, Didaskaleion 1 (1947) 130 p. J. MADOZ, *Juvenco*, HJLH. 91-95, Barcelona 1949. ID., *Segundo decenio de estudios sobre patrística española*, pág. 37-39, Madrid 1951. M. A. NORTON, *Prosopography of Juvencus*, Folia 4 (1950) 36-42. M. MANITIUS, *Zu Juvencus und Prudentius*, RMPH. 45 (1890) 485-91. K. MAROLD, *Althochdeutsche Glossen aus Juuencus-Handschriften*, GER 32 (1887) 351-355. ID., *Otfrids Beziehungen zu den biblischen Dichtungen des Juuencus, Sedulius, Arator*, GER 32 (1887) 385-411. ID., *Über das Evangelienbuch des Juuencus in seiner Verhältnis zum Bibeltext*, ZWT 33 (1890) 329-341. H. NESTLER, *Studien über die Messiade des Juuencus*, Passau 1910. C. PEIPER, *Cypriani Galli poetae Heptateuchos* (CSEL. 23). Wien 1891. M. PETSCHENIG, *Zur Latinität des Juuencus*, ALG 6 (1889) 267 ss. PITRA, *Spicilegium Solesmense*, I, Paris 1852, 171-258. H. WIDMANN, *De Gaio Vettio Aquilino Iuuenco carminis euangelici poeta et Vergilii imitatore*, Wratislauiae 1905. DE WIT, *Ad Iuuenci Euangeliorum librum secundum Commentarius exegeticus*, Groningen 1947. G. FRANK, AJPH 44 (1923) 67-71. G. MERCATI, *Op. min.*, 4, 506-512. E. RAND, AJPH 44 (1923) 171-172. WEYMANN, *Beiträge...*, pág. 21-28, 133-135. N. HANSON, *Testkritisches zu Iuuencus*, Lund 1950. CPL. n.° 1385.

319. LATRONIANO († 385)

Fuentes: HIER., *Vir. ill.*, 122. SULP. SEU., *Chron.* II, 48-51. PROSP., *Chron.* IDAT., *Chron.*

San Jerónimo dice de él: "Matronianus (siue Latronianus), prouinciae Hispaniae, uir ualde eruditus et in metrico opere ueteribus comparandus... Exstant eius ingenii opera diuersis metris edita." *Vir. ill.*, 122.

Fué priscilianista. Como acabamos de leer, causó impresión en San Jerónimo, que alaba su arte, de tal modo que, a juicio suyo, sus versos podían compararse con los de los clásicos.

Obras:

San Jerónimo habla en plural. Pero no se conserva nada.

Estudios y bibliografía: BHV. I, 170, n.° 130. BE. 179. HEE. I, 2, 141. HEDE. 97. HE. I, 107, 126. PAE. 27*.

320. S. LEANDRO (s. VII)

Fuentes: LE., *Obras*. Principalmente *Instit. uirg.*, 21 (cf. PL. 72, 892 ss., 75, 510; 77, 778, etc.). IS., *Vir. ill.*, 57. GREG. M. En muchos lugares: Ex. gr.: *Dialog.* III, 31. *Epistolae uariae ad Leandrum* (PL. 77, 496 ss., 1050 ss., etc. CMCH. III, 284 ss.) *Comm. in Iob* (PL. 75, 510, etc. CMCH. III, 287 ss.)

San Isidoro dice de él: "Leander... hispalensis Ecclesiae... constitutus episcopus, uir suauis eloquio, ingenio praestantissimus, uita quoque etiam atque doctrina clarissimus... Composuit duos aduersus haereticorum dogmata libros, eruditione sacrarum scripturarum ditissimos in quibus uehementi stilo arrianae impietatis confodit... Extat et aliud laudabile eius opusculum aduersus instituta arrianorum... Praeterea edidit unum, ad Florentinam sororem, de institutione uirginum et contemptu mundi... In ecclesiasticis officiis idem non paruo lauorauit studio; in toto enim Psalterio duplici editione orationes conscripsit; in sacrificio quoque laudibus atque psalmis multa dulci sono composuit. Scripsit et epistolas multas: ad papam Gregorium de baptismo unam, alteram ad fratrem, in qua praemonet cuique mortem non esse timendam. Ad ceteros quoque episcopos plurimas promulgauit familiares epistolas, etsi non satis splendidas uerbis, acutas tamen sententiis." *Vir. ill.*, 14.

Obras:

1. *Duo aduersus haereticorum dogmata libri* "eruditione sacrarum Script. ditissimos". (IS., *Vir. ill.*, 41.) Perdidos. AH.
2. *Tractatus adu. arrianos*. Perdido. AA.
3. *De institutione uirginum et de contemptu mundi*. IV.
4. *Homilia de triumpho Ecclesiae ob conuersionem gothorum*. H. (En el Conc. III de Toledo, el 589.)
5. *Epistola de baptismo, ad Gregorium papam*. DB.
6. *Epistola ad Isidorum*. Perdida. EI.
7. *Sermo in natali S. Vincentii martyris*. SV.
   Cf. *supra*, SH n.° 205.

8. *Orationes in toto Psalterio.* (Duplex editio.) OPS. Se creía perdido, pero el P. García Villada apunta la probabilidad de que sea de S. Leandro o de Conancio de Palencia la colección de oraciones apropiadas a los *Salmos* que se hallan en el *ms. A. III. 5, F. 135ᵛ* del Escorial.
9. *Melodiae.* Perdidas. Quizá estén, al menos en parte, incluídas en el Rito mozárabe.
10. *Epistolae ad Episcopos.* Perdidas. E.

Texto: *Vetus Latina* y *Vulgata.*

Ediciones: PL. 72, 873 ss. *Homilia de triumpho.* CMCH. III, 236 ss. CCHI. 359 s. HE. I, 670, apéndice *De inst. uirg.* A. Vega (con diez cap. y medio inéditos), CD 159 (1947) 355-96.

Bibliografía: BHV. I, 290, 74 ss. BE. 280 ss. CMCH. III, 229 ss. ES. 8, 253 ss.; 9, 160-193. HE. I, 188 ss., 207. KGH. II, 43 ss. MEEM. I, 194-203; 221-231. HEDE. I, 183 ss., 188 ss. HEE. II, 1, 59 ss., 274 ss.; II, 2, 88 ss.; 125, 142, etc. PAE. 14* s. VLB. 89, LEA. J. Besselaer, *Preken,* Bussum 1947. Bourret, *L'Ecole de Séville,* Paris 1855. F. Goerres, *Leander, Bischof von Sevilla und Metropolit der Kirchenprovinz Bätica,* ZWT. 29 (1886) 36-50. J. Madoz, *Varios enigmas de la "Regla" de S. Leandro descifrados por el estudio de sus fuentes,* MGM. I, 265-295. Id., *Una nueva transmisión del "Libellus de institutione uirginum" de S. Leandro de Sevilla,* MPP, 407-424. Id., *Segundo decenio...,* páginas 103-108. Migne, *Dict. Patr.,* III, 1029 s. H. Rahner, *Mater Ecclesia,* 81-83. Köln 1944. Schane, GRL. VIII, 620 ss. A. C. Vega, *El "De institutione uirgin." de San Leandro de Sevilla, con diez cap. y medio inéditos,* CD 159 (1947) 274-394. Id., Edición aparte SEHL, 1948. F. Vera, *La cultura española medieval,* III, 44 ss. F. de Vizmanos, *Las vírgenes cristianas en la Iglesia primitiva,* Madrid 1949. CPL. 1183-1184.

321. LICINIANO DE CARTAGENA (s. VI)

Fuentes: Is., *Vir. ill.,* 42, 43. Lic., *Epistolae.*

San Isidoro dice de él: "Lucinianus, Carthaginis Spartariae episcopus, in Scripturis doctus; cuius quidem multas epistolas legimus, de sacramento denique baptismatis unam et ad Eutropium abbatem, qui postea Valentiae episcopus fuit, plurimas. Reliqua uero industriae et laboris eius ad nostram notitiam uenerunt." *Vir. ill.,* 42.

Según estas palabras de S. Isidoro, la correspondencia epistolar de Liciniano con Eutropio debió de ser muy frecuente, escribiéndole el obispo de Cartagena *muchísimas cartas.*

Además S. Isidoro cita otra sobre el sacramento del Bautismo.

Pero de toda esta labor reseñada por S. Isidoro no queda rastro alguno. En cambio, conservamos tres cartas interesantísimas que desconoció el gran arzobispo de Sevilla.

Por consiguiente, la labor del obispo de Cartagena puede ordenarse así:

1. *Epistolae "plurimae" ad Eutropium.* (Is., *Vir. ill.,* 42.) EE. Perdidas.
2. *Epistola de sacramento baptismatis.* (Ib.) Perdida. SB.
3. *Epistola ad Epiphanium diaconum.* (Juntamente con Severo de Málaga.) EED.
4. *Epistola ad Gregorium papam.* (PL. 77, 559.) EG.
5. *Epistola ad Vincentium episcopum.* EV.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: CMCH. III, 315 ss. ES. 5, 425 ss. PL. 72, 691-700. A. C. Vega, *Epistolae Liciniani episcopi carthaginiensis* (SEHL. III). Escorial 1935. Ewald-Hartmann, MGH. *Epist.,* 1, 58-61. A. C. Vega, RC. 30 (1935). T. Ayuso, S 4 (1944) 12 ss. J. Madoz, *Liciniano de Cartagena y sus cartas. Edición crítica y estudio histórico* (EO. I, 4), Madrid 1948.

Bibliografía: BHV. I, 278, 208 ss. BE. 275 s. CMCH. III, 315 ss. ES. 5, 79 ss. 425 ss. KGH. II, 49-55. HE. I, 184 ss. HEDE. I, 182 s., 243 ss. MEEM. I, 208 ss. HEE. II, 2, 163-68, cf. Ib. 89 s. PAE. 54* s. VLB. 91, LIC. T. Ayuso Marazuela, *Un apócrifo español del siglo VI de probable origen judío-cristiano,* S 4 (1944) 3-29. C. Brunel, *Versions espagnola, provençale et française de la lettre du Christ tombée du ciel,* MPP 383-396. J. Madoz, *Un caso de materialismo en España en el siglo VI,* RET 8 (1948) 203-230. Id., *Liciniano de Cartagena y sus cartas* (EO. 1, 4), Madrid 1948. Id., *Segundo decenio...,* pág. 92-97. R. Molins del Rei, *Notas sobre la "Lletra caiguda del cel",* EF 43 (1931) 54-56. A. de Morales, *Crónica general de España,* XI, cap. 70. A. C. Vega (SEHL. III), *Introducción.* J. A. Platero, *Liciniano de Cartagena y su doctrina espiritualista,* Oña 1946. J. Vallejo, EM 15 (1947) 149-154, 255 ss. CPL. 1097.

322. LUCINIO BETICO (s. IV)

Fuentes: Hier., *Epist. 72, ad Lucinium.*

Fué un benemérito mecenas de los códices bíblicos, procurando adquirir originales de S. Jerónimo, que hizo copiar en Belén por amanuenses expresamente enviados por él a Palestina y traer a España.

Con este motivo envió a S. Jerónimo una carta, consultándole varios puntos importantes.

Obras:

Epistola ad Hieronymum. Se ha perdido. EH.

Su tenor se puede deducir de la carta de S. Jerónimo a Lucinio.

Bibliografía: HEDE. I, 98. Edición de la *Ep.* 62, ib. I, 325 ss. HE. I, 137. J. M. Bover, *La Vulgata en España,* EB 1 (1941) 18-22. A. Vaccari, *Alle origini della Volgata,* CC 4, 2 (1915) 418 ss.

323. MAGISTER

Ya hemos tratado de él anteriormente. Cf. *Regula Magistri,* SH n.° 93.

324. MARTIN DUMIENSE (o de Braga) (510-580)

Fuentes: Is., *Vir. ill.,* 35. Conc. Brac.

San Isidoro dice de él: "Martinus, dumiensis Monasterii sanctissimus pontifex... cuius quidem ego ipse legi librum de differentiis quatuor uirtutum et aliud uolumen epistolarum, in quibus hortatur uitae emen-

dationem et conuersationem fidei orationis instantiam et eleemoysnarum distributionem et, super omnia, cultum uirtutum omnium et pietatem." *Vir. ill.*, 35.

Obras:

1. *Formula uitae honestae* o *De differentiis quatuor uirtutum,* como la llama S. Isidoro. Dedicada al rey *Miron.* Es una refundición cristiana del *De officiis,* de Séneca. FVH.
2. *De ira.* Adaptación del *De ira,* de Séneca. I.
3. *De superbia.* S.
4. *Pro repellenda iactantia.* RI.
5. *Exhortatio humilitatis.* EH.
6. *Aegyptiorum patrum sententiae.* AEPS.
7. *De correctione rusticorum.* CR. Existe también una adaptación de esta obra en un ms. del Arch. de la Cor. de Aragón, Barcelona, *Fond. S. Cugat, n.° 22, V, fol. 148 v-151 v.*
8. *Capitula Martini.* CM. Cf. *supra,* n.° 46.
9. *De Pascha.* Discutida. Cf. Ps-MAR., SH n.° 209, y NIC., PP n.° 870.
10. *Epistola de trina immersione ad episcopum Bonifatium.* TI.
11. *Carmina.* (Se conservan algunas poesías.) C.
12. *Epistolae.* Las escribió, puesto que S. Isidoro habla de un *"uolumen epistolarum"*. Pero no se conservan. E.
13. *Libellus de moribus.* De dudosa autenticidad. LM.
14. *De paupertate.* Dudosa. DP.
15. *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecam.* Dudosas. ESPPS.
16. *De Trinitate.* Dudosa. T.
17. *Epistola ad Recaredum.* Dudosa. ER.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: BVP. 12. PL. 72, 21 ss. PL. 72, 31-36; 36-38; 39-42. PL. 73, 1025-1062. PL. 74, 381-394. PL. 84, 574-586. PL. 130, 575-588. CMCH. III, 402 ss. ES. 15, 383-449. C. W. BARLOW, New Haven: Yale Un. Pr. 1950. SEHL. XXV-XXX. Aún sin publicar. Pero el P. Vega anuncia desde hace tiempo, como de próxima publicación, *Sancti Martini braccarensis opera omnia.* MGH. *Auct. ant.,* 6, 2, 195. J. VIVES, *Inscripciones cristianas de España,* 82 ss., 119 ss., 122. Barcelona 1942. HASE, *Senecae opera,* 3, 468-475.

Bibliografía: BHV. I, 284, 49 ss. CMCH. 3, 402 ss. ES. 15, 111 ss., 383-449. HEDE. I, 169 s., 209 s. HE. I, 172 ss., 207, 257 ss. MEEM. 1, 215-222. HEE. 2, 1, 33 ss.; 2, 2, 87 ss.; 2, 2, 168 ss. PAE. 16* s. VLB. 92, MART.

En el año 1950 se celebró en Braga un Congreso en honor de S. Martín Dumiense, publicándose los artículos del mismo. Con excepción de aquellos que tratan exclusivamente del influjo político o del aspecto histórico o filosófico del apóstol de los suevos, los recogemos aquí. Por otra parte, merece especial mención Barlow, que no sólo editó, sino estudió la obra de S. Martín, de tal modo que el P. Madoz ha podido escribir estas palabras: "Es la primera edición crítica completa que se publica en América de un Padre de la Iglesia; comparable con las mejores de Europa." *(Segundo decenio...,* pág. 92.) Sistematizando, pues, por orden alfabético la bibliografía sobre la persona y la obra de S. Martín de Braga, tenemos lo siguiente:

AMARAL, *Vida e opusculos de S. Martinho bracharense,* Lisboa 1803.

J. DE AZEVEDO, *S. Martinho, teólogo e possivel compilador do Simbolo "Quicumque",* Congr. de Braga en honor de S. Martín de Braga, Braga 1950.

C. W. BARLOW, *Martin of Braga's "De ira". New Readings from Esc. M. III. 3,* AJPH 67 (1946) 346-360. ID., *Martini episcopi bracarensis opera omnia* (Published for the American Academy in Rome.) New Haven, Yale Un. Pr., 1950.

J. J. V. D. BESSELAER, *Preken,* Bussum 1947.

E. BICKEL, *Die Schrift des Martinus von Bracara Formula uitae honestae,* RMPH 60 (1905) 505-551.

A. E. BURN, *Niceta of Remesiana,* 93-107 *(De Pascha),* Cambridge 1905.

M. DE CARVALHO, *"Capitula Martini"* e sua influência nas colecçoes canónicas até ao séc. XIII (Congreso... etcétera), Braga 1950.

C. P. CASPARI, *Martin von Bracara's Schrift "De correctione rusticorum",* Christiania 1883.

A. DE JESÚS COSTA, *S. Martinho de Dume,* Braga.

F. FERNANDES LOPES, *Comentário á "Formula uitae honestae"* (Congreso), Braga 1950.

M. FERREIRA DE SOUSA, *De ira S. Martini Dumiensis et L. A. Senecae,* Rev. Port. Fil. 6 (1950) 388-397.

P. GALINDO, *Cultura clásica de S. Martín de Dumio* (Congreso...), Braga 1950.

F. GÖRRES, *Beiträge zur spanischen Kirchengeschichte des 6 Jahrhunderts,* ZWT (1885) 319-332.

J. L. INSUELAS, *Dume e o seu primeiro Bispo* (Congreso...), Braga 1950.

A. KURFESS, ZNW 35 (1936) 307. ID., TQ 119 (1938) 318-331, 376 ss.

E. LIÉNARD, RBPH 18 (1939) 125. ID., RBPH 20 (1941) 589-598.

J. MADOZ, *Una corrección del "De correctione rusticorum" de Martín de Braga* (ms. Sant Cugat, n. 22), EE (1945) 335-353. ID., *San Martín de Braga,* en *Hist. Gen. de las Literaturas Hispánicas,* pág. 117-118. ID., *San Martín de Braga y su significación en la historia de la Patrística española,* Madrid 1950. ID., *Arrianismo y Priscilianismo en Galicia* (Congreso...), Braga 1950. ID., *Segundo decenio de estudios de patrística española,* pág. 86-92. Madrid 1951. ID., *Martín de Braga. En el XIV centenario de su advenimiento a la Península,* EE 25 (1951) 219-242.

A. MUNDO, *Priscilianismo y Arrianismo en Baquiario* (Congreso...), Braga 1950.

C. S. RAYMENT, *Some Proposals for Changes in the text of Martin of Braga's "De ira",* AJPH 67 (1946) 346-358.

325. MASONA DE MERIDA (s. VI-VII, 570-606)

Fuentes: PS-PA. DI., *Vita SS. PP. Emer.* BIC., *Chron.*

Presidió el Conc. III de Toledo. Tuvo correspondencia epistolar con S. Isidoro. "Clarus dogmate nostro", según el Biclarense. No conservamos nada de sus escritos.

Bibliografía: E. FLÓREZ, ES. XIII, 180-206. Ultimamente se ha escrito una monografía sobre él. Z. GARCÍA VILLADA, HEE. II, 1, 49-50. J. PÉREZ DE URBEL, MEEM. I, 267-279. PAE. 15*. J. LÓPEZ PRUDENCIO, *S. Masona, arzobispo de Mérida, colaborador en el cimiento de la Hispanidad,* Badajoz 1945. J. N. GARVIN, *The "Vitas*

Sanctorum Patrum Emeretensium", Washington 1946. J. Madoz, *Segundo decenio...*, pág. 100-101. Cf. SH número 130 y n.° 40.

326. MAURICIO. Monje español (s. VI-VII)

Su nombre no se halla registrado en las grandes colecciones españolas. Ni en BHV, ni en BE, ni en HEDE, ni en HE, ni en HEE, ni en PAE, etc., se dice una palabra de él.

Sí se consigna, en cambio, en VLB 92 MAU, a base de Gundlach, y en la CPL, n.° 1294.

Obras:

Epistola apologetica. E.

Ediciones: Gundlach, MGH. *Epist.*, 3, 686-687.

327. MAXIMO DE ZARAGOZA († 619)

Fuentes: Is., *Vir. ill.*, 46.

San Isidoro dice de él: "Maximus, cesaraugustanae Ciuitatis episcopus, multa uersu prosaque componere dicitur. Scripsit et breui stilo historiolam de iis, quae temporibus gothorum in Hispaniis acta sunt, historico et composito sermone, sed et multa alia scribere dicitur, quae necdum legi." *Vir. ill.*, 46.

Así, pues, escribió muchas obras. San Isidoro, en cambio, sólo tenía conocimiento de su labor por referencias, a excepción de la *Historia gothorum*, que había podido leer. De todo su caudal sólo nos quedan unos restos.

Chronicorum reliquiae. CR.

Ediciones: PL. 80, 617-632. MGH. *Cron. min.*, 2, 222-223.
Bibliografía: ES. 30, 138-140. BHV. I, 315, 37 ss. BE. 293. PAE. 52*. CPL. n.° 2267.

328. Flavio MEROBAUDES (s. V, c. 443)

Fuentes: Sid., *Carmen excusatorium, ad Felicem Magnum* (PL. 58, 702). Id. L., *Chronicon*, 128. *Olymp.* (CCCV, 4, al año 443).

Idacio dice de él: "Asturio magistro utriusque militiae, gener ipsius succesor, ipsi mittitur Merobaudis, natu nobilis et eloquentiae merito, uel maxime in poematis studio ueteribus comparandus, testimonio etiam prouehitur statuarum."

Ahora bien: estos datos de Idacio concuerdan al detalle con los que ofrece Sidonio Apolinar en su *Carmen excusatorio,* donde habla de un poeta, nacido a orillas del Guadalquivir, cuyo nombre no da. Marchando a Italia, fué allí muy apreciado, hasta el punto de erigírsele una estatua en el Foro Trajano. Todo induce a creer que se trata del mismo personaje.

Obras:

1. *Fragmenta historica.* FH.
   Nieburg descubrió en 1823 algunos fragmentos de 5 poemas históricos, que publicó al año siguiente. Bonn 1824.
2. *Carmen de Christo.* CC.
   Brevísimo poema sobre el Señor. Ha sido también atribuído falsamente a S. Dámaso y a Claudiano.
3. *Carmina 4.* C.
4. *Panegyrici 2 in Aetium.* P.
5. *Fragmentum.* F.

Ediciones: Nieburg, *Fragmenta historica*, Bonn 1824. F. Wollmer, *Fl. Merobaudis reliquiae, Blasii Aemilii Dracontii carmina, Eugenii toletani episcopi carmina et epistulae cum apendicula carminum superiorum,* MGH. *Auct. ant.*, 14, 1-6, 7-18, 19-20, 20. MGH. *Auct. ant.*, 10, 411. PL. 53, 789. 61, 971.
Bibliografía: BHV. I, 252, 63 ss. BE. 252 ss. HEDE. I, 166. HEE. I, 2, 151. PAE. 32*. Nieburg y Wollmer, *ut supra.* CPL. 1433-1436.

329. MONTANO, arzobispo de Toledo († 531?)

Fuentes: Mon., *Epistolae.* Ild., *Vir. ill.*, 3.

San Ildefonso dice de él: "Montanus, ...homo et uirtute spiritus mitens et eloquii opportunitate decorus, regimen honoris retentauit ac disposuit, condigno caelestique iure simul et ordine. Scripsit epistolas duas ecclesiasticae utilitatis disciplina consertas, e quibus unam Palentiae habitatoribus, ...aliam uero epistolam ad Turibium religiosum..." *Vir. ill.*, 3.

Obras:

1. *Epistola ad fratres et filios territorii palentini.* EF.
2. *Epistola ad Turibium.* ET.

Texto: De la *Vulgata.*
Ediciones: CMCH. III, 156 ss. ES. 5, 409-421. PL. 65, 51-54. González, *Colección de cánones de la Iglesia española*, II, 208-212. Ambr. de Morales, *Opuscula historica*, 3, Madrid 1793.
Bibliografía: CMCH. III, 156 ss. HEDE. I, 163 ss. HE. I, 170 ss. HEE. II, 2, 141. PAE. 31*. VLB. 94, MONT. CPL. 1094.

330. NEBRIDIO DE TARRASA (s. VI)

Fuentes: Is., *Vir. ill.*, 34.

A propósito de Justo de Urgel, da esta noticia San Isidoro: "Huius quoque fratres Nebridius et Elpidius quaedam scripisse feruntur, quibus, quia incogniti sumus, magis reticenda fatemur."

Fué, pues, hermano de Justiniano de Valencia, de Elpidio de Huesca y de Justo de Urgel.

Nebridio tuvo la diócesis de Tarrasa.

San Isidoro recoge la noticia de sus escritos, pero él no los pudo ver.

Como quiera que sea, no se conserva de ellos huella alguna.

Bibliografía: BHV. I, 273, 7. BE. 264 s. HEE. II, 2, 120-121.

331. OLIMPIO (s. IV)

Fuentes: Aug., *Contr. Iulian.*, I, 8. Gen., *Vir. ill.*, 23.

Según parece, fué el sucesor de San Paciano, como obispo de Barcelona.

Se caracterizó por su antipriscilianismo, y S. Agustín cita con encomio su obra, llamando a Olimpio varón gloriosísimo en la Iglesia y en Cristo.

Escribió un opúsculo que trataba sobre el origen del mal, titulado: *Aduersus eos qui naturam et non arbitrium in culpam uocant.* Se ha perdido. AE.

Además escribió el *Sermo ecclesiasticus.* SE. También se ha perdido, pero quedan fragm. en AUG., CI, 1, 8.

Ediciones: PL. 44, 644-645.

Bibliografía: BHV. I, 197, 243 ss. BE. 207. ES. 5, 234 s. HE. I, 154. HEE. I, 2, 142. PAE. 30*. CPL. n.° 558.

332. ORENCIO († 445)

"Célebre poeta español del s. v, anacoreta en la Vasconia, llegando a ser después obispo de Auch, en Francia.

Algunos han querido ver dos poetas bajo este mismo nombre, distinguiendo al obispo citado de su homónimo español; pero es lo más aceptable que se trate de una misma persona." PAE, 32*.

Obras:

1. *Commonitorium.* Poema en dos libros. C.
2. *Hymni.* Son cinco probables. H. Dudosos.
3. *Orationes 2.* O. Quizá espúreas.

Ediciones: MARTÍN DEL RÍO, *Commonitorium,* Anvers 1600. E. MARTENE, París 1700 y 1717. PL. 61, 977-1000. R. ELLIS, CSEL. 16. L. BELLANGER, *Le poème d'Orientius. Edition critique, étude philologique et littéraire...,* etcétera, Paris 1903.

Bibliografía: BHV. I, 271, 1 ss. BE. 260. HEDE. I, 165. PAE. 32*. L. BELLANGER, *Recherches sur S. Orens évêque d'Auch,* Paris 1903. C. PASCAL, *Orientiana,* BFC (1906) 134 ss. L. HEVET, *Orientiana,* RPHLHA 26 (1902). R. ELLIS, *The Commonitorium of Orientius,* Oxford 1903. Cf. DEKKERS, CPL. n. 1465.

333. Paulo OROSIO († cc. 418)

Fuentes: ORO., *Obras.* AUG., saepe. Ex. gr.: *Epist.* 166, 2. *Epist.* 169, 13. *Epist.* 175, 1. *Epist.* 180, 5, *Ad Orosium, contra priscil. et origen.,* etc. HIER., *Epist.* 134. GEN., *Vir. ill.,* 39. SE. ME., *Epistola de iudaeis.* AVI., *Epist. ad Balconium.*

San Agustín dice de él: "Ecce uenit ad me religiosus iuuenis, catholica pace frater, aetate filius, honore compresbyter noster, Orosius, uigil ingenio, promptus eloquio, flagrans studio, utile uas in domo Domini esse desiderans, quae animas hispanorum, multo infelicius quam corpora barbaricus gladius, trucidarunt." *Epist.* 166, 2. (PL. 33, 790, ad Hier.) "Occasionem quippe cuiusdam sanctissimi et studiosissimi iuuenis presbyteri Orosii, qui ad nos ab ultima Hispania, id est, ab oceani littore, solo sanctarum scripturarum ardore inflammatus, aduenit, amittere nolui." *Epist.* 169, 13. (PL. 33, 748.)

Obras:

1. *Commonitorium de errore priscillianistarum et origenistarum.* C.
2. *Liber apologeticus.* LA.
   Nota bene. — En M. Y PELAYO, HE. I, 162, se habla de la apología contra los pelagianos, "*De arbitrii libertate*". Es la misma.
3. *Historiarum aduersus paganos libri VII.* H.
   La obra es de Orosio, aunque algunos, como Jansenio, hayan dudado de ello.
4. *Epistola.* Algunos le atribuyen una *Carta* que se halla en el *Add. Ms. 24902* del Museo Británico, *fol. 37 v.* Pero es apócrifa. Cf. *supra,* Ps-ORO., n.° 212.

Ediciones: *1. Commonitorium,* BVP. 9. PL. 31, 1173 ss. CSEL. 18, 149-157. *2. Liber apologeticus,* BVP. IX. PL. 31, 1211 ss. ZANG., CSEL. 5, 601-664. COSTER, Louvain 1558. FABRITIUS, Köln 1574. BIBLIOTH. PP DE MAYENCE, 15. S. HAVERKAMP, Deyde 1738. *3. Historia.* Sólo hasta el siglo XVII se catalogan 25 ediciones. BVP. 9. PL. 31, 633 ss. ZANG., CSEL. 5, 1-600. S. SVENNUNG. Corrige y completa a CSEL. 5 en la obra *Syntaktische, semasiologische und Kritische Studien zu Orosius,* Upsala 1922.

Entre todos los libros de Orosio, su *Historia* tiene un relieve especial. Ha merecido los mayores elogios. "Es innegable que el plan de la obra de Orosio es elevado y grandioso. Los siete libros de ella son el primer conato de una obra histórica universal y filosófica a la vez... Para la historia de los últimos treinta años posse además la obra un valor substantivo, pues aquí el autor es testigo contemporáneo de los sucesos. Por todo esto merece ocupar un puesto de honor en la historiografía universal y singularmente en la española." HEE. I, 2, 265. Otro tanto puede decirse si se considera su influjo posterior, sobre todo en los historiadores de la Edad Media. Más aún: toda la personalidad de Orosio ha sido objeto de las más grandes alabanzas. He aquí lo que dice, por ejemplo, el P. Madoz: "Su concepción apologética, providencialista, de la Historia: la Filosofía—tal vez mejor, la Teología—de la Historia; su optimismo—para Orosio cualquiera tiempo pasado fué peor—; su visión certera de la Romania, término que él es uno de los primeros en acuñar, como conciencia de la civilización romana, que afirma su personalidad distinta y resistente; sus dotes de retratista ante figuras como Pelagio, admirablemente delineado en el *Liber Apologeticus;* su celebridad y aureola semilegendaria, obtenida entre los árabes y los anglosajones, por la parte que tuvo, aunque en segundo término, en la contienda priscilianista; su patriotismo español, que veía en España el centro de los destinos del mundo, ya que por medio de Ataulfo y Walia sustentaba la solidez del mismo imperio romano..., son facetas de su personalidad que la investigación estudia con simpatía."

Texto: De la *Vetus Latina.*

Bibliografía: BHV. I, 235, 1 ss. BE. 237 ss. ES. 15, 314-51. HE. I, 149 ss. HEDE. I, 166 ss. HEE. I, 2, 256 ss. PAE. 34* s. VLB. 95, ORO. J. A. DAVIDS, *De Orosio et S. Agustino priscillianistarum aduersariis,* 1930. DALMASES Y ROS, *Disertación histórica por la patria de Paulo Orosio,* Barcelona 1702. R. GARCÍA DE CASTRO, *Paulo Orosio, discípulo de S. Agustín,* BUG 3 (1931) 3-28. J. MADOZ, *Orosio,* HGLH, pág. 108-109. ID., *Segundo decenio...,* pág. 68-69. R. MENÉNDEZ PIDAL, *Historia de España, 2, Introd.,* pág. XXXIII-XXXVIII. Madrid 1935. 3, *Introd.,* pág. VII. Madrid 1940. T. MORNER, *De Orosii uita eiusque historiarum libris septem aduersus paganos,* Berlin 1884. J. PÉREZ DE URBEL, en *Historia de España* (de M. Pidal), 3, 382-386. I. W. RAYMOND, *Seven books of History againts the pagans. The Apology of Paulus Orosius,* New York 1936. H. SAU-

VAGE, *De Orosio,* Paris 1874. G. SCHNITZER, *Orosio y Pelagio,* RELI 13 (1937) 336-43. ZANGEMEISTER, *Die Perioche des Liuius,* Carlsruhe 1882. Cf. la *Introd.* que escribe en CSEL. W. ENSLIN, *Zu Orosius VII, 25, 9 und zur Perserfeldzug des Cäsers Maximianus Galerius,* PHW (1940) 669-671. H. HAGENDAHL, *Orosius und Iustinus. Ein Beitrag zur Justinischen Textgeschichte,* Göteborg 1940. Z. GARCÍA VILLADA, RFE 15 (1928) 117. SVENNUNG, *Orosiana, Syntaktische...,* 158-179. JÜLICHER, TLZ 48 (1924) 518-519. H. A. MULDER, *Phaenomenologisch-philologische Studiën ober Orosius,* Amsterdam 1926. A. KLOTZ, *Beiträge zur analyse des geographischen Kapitels im Geschichtswerk des Orosius,* en *Charisteria Alois Rzach,* 120-130, Reichenberg 1930. G. THÖRNELL, *Festskrift P. Persson,* 383 ss. Upsala 1922. MERCATI, *Note di letteratura,* 134-136 (SET. 5), Roma 1901. CPL. n.os 571-574.

334. OSIO DE CORDOBA (n. cc. 256. † 357)

Fuentes: OS., *Epistola ad Constancium.* LIBE., *Epistola ad Hosium* (CMCH. I, 315. PL. 10, 3, 688. CSEL. 65, 167). FEB., *Liber contra Arian.* (PL. 20, 30). FAU.-MARC., *Libellus praecum* (PL. 13, 9-10, 89-91. CSEL. 35). ATH., *Apologia contra arianos* (PG. 25, 325. 409). ID., *Epistola ad episcopos Aegypti et Libiae* (PG. 25, 556). ID., *Historia arianorum ad monachos* (PG. 25, 441). ID., *Apologia de fuga sua* (PG. 25, 649; 26, 691). EUS. C., *Vita Constantini,* II, 63, 66. III, 7, 80 (GCS. I), Leipzig 1902. HI. P., *Fragmenta historica* (CSEL. 65, 108). ID., *Liber de Synodis seu de fide orientalium* (PL. 10, 487, 523, 539), etc. EUS. V., *Epistola ad Gregorium* (PL. 10, 713). EP. S., *Adu. haer.,* III; I, 73, 14 (PG. 42. 429). FILOST., *Historia ecclesiastica,* IV, 3, 60. (Ed. Bidez.) AUG., *Contra Epistulam Parmeniani* (CSEL. 51, 25-33). SOCR., *Hist. Eccl.,* I, 7; II, 29-31 (PG. 67, 56; 277. 292). SOZOM., *Hist. Eccl.,* I, 16; IV, 6, 12 (PG. 67, 393, 912, 1120, 1144). SU., *Chron.,* 40 (CSEL. I, 94). IS., *Vir. ill.,* 5.

San Isidoro dice de él: "Osius, cordubensis ecclesiae ciuitatis Hispaniarum episcopus, eloquentiae uiribus exercitatus. Scripsit ad sororem suam de laude uirginitatis epistolam pulchro ac diserto comptam eloquio; composuitque et aliud opus de interpretatione uestium sacerdotalium, quae sunt in Veteri Testamento, egregio quidem sensu, et ingenio laboratum. In sardicensi etiam Concilio quamplurimas edidit ipse sententias." *Vir. ill.,* 5.

No es ocasión a propósito para tratar aquí del problema sobre la supuesta caída de este insigne campeón de la fe católica. Ni para hacer siquiera un bosquejo de su vida, tan llena de méritos. Sólo apuntaremos ligerísimamente lo que se refiere a su producción literaria. A base de los datos suministrados por San Isidoro y otros que podemos recoger de S. Atanasio o de autores más tardíos, se le pueden atribuir las obras siguientes:

Obras:

1. *Epistola ad Constancium.* Se ha conservado entre las obras de S. Atanasio. EC.
2. *De laude uirginitatis.* De ella nos habla San Isidoro, pero se ha perdido. LV.
3. *De interpretatione uestium sacerdotalium.* Sucede lo mismo que con la anterior. IVS.
4. *De obseruatione dominicae disciplinae.* Se la atribuye Sigiberto de Gembloux. No podemos verificarlo. Se ha perdido ODD.
5. *Symbolum nicenum.* Se le atribuyen San Atanasio y Filostorgio. SN.
6. *Cánones Concilii sardicensis.* Se los atribuye expresamente San Isidoro. CCS.
7. *Epistola ad Iulium papam.* EI.

Texto:

Por otra parte, no ha mucho se ha lanzado la idea de que la narración de los orígenes del Arrianismo que se lee en Sozomeno está calcada en el informe oficial presentado por Osio a Constantino después de su misión en Alejandría. HEE. I, 2, 15.

Esta hipótesis, propuesta por G. Schoo, ha sido refutada por P. Battifol. Pero queda la cuestión sin haber sido resuelta todavía.

Ediciones: De la carta de Osio, PG. 25, 744-48. PL. 8, 1309-1332. HEDE. I, 320 ss. H. OPITZ, *Athanasius' Werke,* 2, 1, 207-209, Berlin 1940-1. De los cánones de Sárdica, PL. 8, 1317 ss.; 56, 832 ss. C. TURNER, EOMIA. 1, 2, 3, 452-544. De la epístola al papa Julio, PL. 8, 919-922. CSEL. 65, 126-140.

Bibliografía: BHV. I, 133, 1 ss. BE. 167 ss. CMCH. I, 315 ss. ES. 10, 159-208. HE. I, 65 ss. HEDE. I, 77, 81. KGS. II, 13-6, 137-309. HEE. I, 2, 11-43. PAE. 9*-11. P. BATIFFOL, *La paix constantinienne et le Catolicisme,* Paris 1914. S. CUNILL, AST 2 (1926) 285-299. V. GRUMEL, *Le Siége de Rome et le Concile de Nicée,* EDO (1925) 411-23. M. J. MACEDA, *Hosius uere Hosius,* Ὅσιος ἀληθῶς Ὅσιος, *hoc est, Hosius uere innocens, uere sanctus.* Dissertationes duae. I. *De commentitio M. Hosii cordubensis episcopi lapsu.* II. *De sanctitate et cultu legitimo eiusdem. Accedit* III. *Potamius innocens innocentiae M. Hosii uindex, seu de innocentia Potamii ulyssipponensis episcopi, deque emolumento in M. Hosii inde manante,* Bononiae 1790. J. MADOZ, *Osio,* HGLH 1, 86-89. ID., *Segundo decenio...,* pág. 55-57. LECLERCQ, *Espagne chrétienne,* Paris 1906, 90-120. MONS. PUEYO, *Hacia la glorificación de Osio,* Madrid 1926. SANCHO DEL CASTILLO, *Les ueritables Grandes d'Espagne. Osius évêque de Cordove.* G. SCHOO, *Die Quellen der Kirchenhistorikers Sozomenos,* pág. 110. Berlin 1911. H. YABEN, *Osio de Córdoba,* Barcelona 1945. TILLEMONT, *Memoires pour servir a l'Histoire Ecclésiastique des dix premiers siècles,* VII, 300-321, Venise 1732. ("Seco y cáustico", HEE. I, 2, 12.) TURNER, *Osius* (Hosius) *of Cordova,* JTS 12 (1911) 275-277. H. RAHNER, *Libertad de la Iglesia en Occidente,* Buenos Aires 1949. I. ORTIZ DE URBINA, *El Símbolo Niceno,* Madrid 1949.

335. S. PACIANO († cc. 390)

Fuentes: PA., *Opera.* HIER., *Vir. ill.,* 106.

S. Jerónimo dice de él: "Pacianus, in Pyrinaei iugis Barcinonae episcopus, castitate et eloquentia *(al:* castigatae eloquentiae) et tam uita quam sermone clarus, scripsit uaria opuscula, de quibus est *Ceruus* et *Contra nouatianos.* Sub Theodosio principe iam ultima senectute mortuus est." *Vir. ill.,* 106.

Obras:

1. *Tractatus de baptismo.* DB.

2. *Contra nouatianos.* (Este título se lee en S. Jerónimo, *Vir. illustr.,* 106. Se trata de tres *Epístolas* que envió a Simproniano.) Por consiguiente, también se titula: *Ad Sempronianum, epistolae tres.* CN.
3. *Parenesis ad paenitentiam.* P.
4. *Ceruus.* Este es el título que aparece en San Jerónimo. *Vir. ill.,* 106. C.

   El opúsculo *Ciervo* se ha perdido. El P. G. Villada dice de él: "En mis investigaciones por las bibliotecas nacionales y extranjeras he buscado con ahinco este opúsculo, aunque mi búsqueda ha sido infructuosa." HEE. I, 1, 329.

   "Entre los sermones dudosos publicados con el nombre de S. Agustín hay uno que trata de esta materia, y alguien ha apuntado la idea de que pudiera ser el librito perdido de San Paciano." HEE. I, 1, 330. El autor a quien se refiere es Gams, KGH. II, 1, 321. G. Villada le refuta contundentemente.
5. *Epistola IV ad Sympronianum.* ES.

   En la *Epistola III ad Sympr.,* 56, se lee: "Subiungam, quum uacuum erit, et aliam epistolam, in qua non uestra redarguam, sed nostra proponam". De donde se deduce que tenía intención de escribir una nueva carta. Mas ignoramos si realmente la llegó a escribir. Si la escribió, se ha perdido. A no ser que se la identifique con la *Parenesis,* como quieren algunos. (CASSAMASSA, II, 192. 2.)
6. *Ad Iustinum manichaeum, contra duo principia manichaeorum, de uera carne Christi.* AIM.

   Es dudosa. Se ha publicado como de Cayo Mario Victorino (PL. 8, 999). Morin se la atribuye a San Paciano, aunque con algunas reservas. G. Villada le concede probabilidad. HEE. I, 1, 331. Borleffs, en cambio, opina en contra.
7. *De similitudine carnis peccati.* SCP.

Como dijimos anteriormente al tratar de Eutropio (SH n.° 295), gran disputa existe sobre la paternidad de esta obra. En el *ms. 13.344* de París se atribuye al obispo Juan. Varios creen que es de S. Jerónimo. Vallarsi, por el contrario, opina que es de Audencio (c.ª 360). El mismo Vallarsi insinúa que pudiera ser también de Sabbatio (s. v). Morin, en cambio, la atribuyó a S. Paciano. Le han seguido después L. Tria, el *Thesaurus linguae Latinae* de la Academia de Berlín y Viena y el P. G. Villada, si bien éste concediéndole sólo probabilidad. Dudó Capelle. Se han abstenido de dar su juicio Bardenhewer, Moricca, Altaner y los autores de la PAE. Opinó en contra Mercati. El P. Madoz la atribuye al presbítero Eutropio. Ante las razones de Madoz, el mismo Morin revocó su sentencia, aceptando la que Madoz proponía: "La demonstration ne laisse rien à désirer et m'a convaincu sur l'heure." Lo cual parece haber sido decisivo también para el P. Vaccari y para el P. Bellet en los juicios que hicieron de la VLB. Más aún: el mismo P. Fischer, movido por estos críticos, acabó también por rectificar en la hoja suelta que adosa al segundo fascículo de su obra. Una cosa se puede asegurar, por consiguiente: este libro es de origen español. De San Paciano o de Eutropio, para nosotros es lo mismo. Vista la corriente actual, al aducir las citas del mismo, las aducimos como de Eutropio. El P. Dekkers, en su novísima CPL. n.° 563 y n.° 567, acepta la sentencia de Madoz.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: Se imprimieron sus obras por primera vez en París, 1538. Se reimprimieron en Roma, 1564. Después, todos los demás, como la BVP, etc., reimprimieron una u otra. En España, CMCH. I, 316 ss., 336 ss. ES. 29, 390-438. Otra edición salió de Barcelona, 1881.

V. NOGUERA, *D. Paciani episcopi barcinonensis opera quae extant,* Valencia 1780. De esta obra dice HEE. I, 1, 327 que todavía es la mejor que se escribió sobre S. Paciano.

A. C. VEGA anuncia como de inminente publicación *(sub praelo)* la edición crítica completa de todas las obras que se atribuyen a S. Paciano, ciertas o dudosas: *Sancti Paciani episcopi barcinonensis opera omnia atque supposititia* (SEHL. XX-XXII). Fuera de España, aparte de las anteriores, pueden citarse las ediciones siguientes:

G. BARTH, Zwicka 1655. PL. 8, 999 ss. PL. 13, 105-1094. PEYROT, *Paciani opuscula,* Zwolle 1896. La Academia de Viena encargó a KAUER la edición correspondiente para el CSEL. Aún se espera. MORIN, ETD 1, 81-150. Maredsous 1913.

Bibliografía: BHV. I, 194, 230 ss. BE. 200 ss. CMCH. I, 315 ss., 336 ss. HE. I, 154. HEE. I, 1, 327-351. PAE. 18*-25*. C. MC AULIFFE, *The Mind of Saint Pacianus on the Efficacy of the Episcopal Absolution,* THS 1 (1940) 365-381; 2 (1941) 19-34. ID., *Absolution in the early Church,* THS 6 (1945) 51-61. BELLET, EB 9 (1950) 86. J. BORLEFFS, *Zwei neue Schriften Pacians?,* MN 7 (1937) 180-193. J. M. DALMAU, *La doctrina del pecat original en S. Paciá,* AST 4 (1928) 203-210. S. GONZÁLEZ, *La penitencia en la primitiva Iglesia española,* pág. 73-79. Salamanca 1950. A. GRUBER, *Studien zu Pacianus von Barcelona,* München 1901. R. KRAUER, *Studien zu Pacian von Barcelona,* Wien 1902. J. MADOZ, *Herencia literaria del presbítero Eutropio,* EE 16 (1942) 27-54. ID., *Segundo decenio...,* pág. 79-81. ID., *Eutropio il Presbitero,* ENCA. 5, 873. G. MORIN, *Un nouvel opuscul de S. Pacien? Le "Liber ad Iustinum" faussement attribué a Victorin,* RBE 30 (1913) 286-293. ID., *Un traité inedit du IV siècle: Le "De similitudine carnis peccati de l'évêque S. Pacien de Barcelona,* ETD. I, 81-150. ID., *Brillantes decouvertes d'un jesuite espagnol et retractation qui s'ensuit,* RHE 38 (1942) 411-417. P. A. SULLIVAN, *S. Pacian, Bishop of Barcelona,* Folia 4 (1950) 43-44. L. TRIA, *De similitudine carnis peccati. Il suo autore e la sua teologia,* Roma 1936. VACCARI, B 31 (1950) 117. J. VILAR, *Les citacions bibliques de S. Paciá,* EUC 17 (1932) 1-49. P. K. WEYNAN, BPHW (1896) 1057-1062, 1104-1108.

336. PARMENIANO, obispo cartaginense (s. IV)

Se discute si es español o francés. Fué donatista, y se le conoce a través de S. Agustín, que escribió contra él su libro *Contra Epistolam Parmeniani.*

Obras:

Epistola. E.

Quedan sólo fragmentos en AUG. Los recogió Monceaux.

Ediciones: CSEL. 51, 17-141. MONCEAUX, *Histoire littéraire de l'Afrique chrétienne,* 5, Paris 1920.

337. PASCASIO, monje de Dumio (s. VI), Portugal

De él no suelen hablar los autores, incluso hispanos, como BHV, BE, HEDE, PAE, etc. A él alude, en cambio, HEE. 2, 1, 285, y se registra en VLB. 95, PAS-D.

Fué discípulo de S. Martín de Braga y tradujo al latín, bajo su dirección, una colección sistematizada en 44 capítulos, que ha tenido un doble título: *Verba seniorum* e *interrogationes* et *responsiones aegyptiorum patrum.*

Verba seniorum. VS.

Ediciones: PL. 73, 1024-1066.
Bibliografía: HEE. 2, 1, 285. VLB. 95, PAS-D. J. MADOZ, *Martín de Braga,* EE 25 (1951) 228.

338. PASTOR († 457)

Fuentes: GEN., *Vir. ill.,* 76.

Genadio dice de él: "Pastor episcopus composuit libellum, in modum Symboli, paruum, totam pene ecclesiasticam credulitatem per sententias continentem. In quo, inter caeteras dissensionum prauitates, quas, praetermissis auctorum uocabulis, anathematizat, priscillianos cum ipso auctoris nomine damnat." *Vir. ill.,* 76.

Era, pues, Pastor obispo español, antipriscilianista, que compuso una obrita, cuyo título, con palabras de Genadio, puede reconstruirse así:

Libellus in modum Symboli. LMS.

Ahora se puede preguntar: ¿Qué ha sido de este librito?

Entre las diversas fórmulas de fe que ofrece la literatura antipriscilianista hay una que merece la máxima atención. Es una profesión católica, que va seguida de 18 anatematismos.

Pues bien: esta profesión de fe pasó siempre por ser el *Símbolo* del primer Concilio de Toledo.

Pero últimamente el origen de esta *Formula fidei* ha sido discutido apasionadamente.

Morin ha llegado a dudar incluso de la existencia de este Concilio. Y por lo que se refiere a la *fórmula,* ha defendido la hipótesis de su identificación con el *Libellus in modum Symboli* de Pastor, de que habla Genadio.

Su opinión ha sido bien acogida y, después de Künstle, puede decirse que es sentencia común. Cf. *supra,* SH n.° 70.

Texto: De la *Vetus Latina.*
Ediciones: CMCH. III, 24 ss. ENSY. 19 ss. HEDE. I, 323 ss. HEFELE, *Konziliengeschichte,* II, 306-8. K. KÜNSTLE, *Antipriscil.,* 40 ss. Freiburg 1905.
Bibliografía: CMCH. III, 20 ss. HEDE. I, 92 ss. HE. I, 113 ss. HEE. I, 2, 143 s. PAE. 30*. VLB. 95, PAST. G. MORIN, *Pastor et Syagrius deux écrivains perdus du Ve siècle,* RBE 10 (1893) 385-394. J. A. ALDAMA, *El Símbolo toledano,* Roma 1934.

339. PATRUINO (s. IV-V)

Apenas habla nadie de él.

El mismo Nicolás Antonio guarda el más absoluto silencio, que no rompió más tarde Pérez Bayer. Sin embargo, no puede dudarse de la existencia de este obispo español, que aparece en las Actas del Concilio toledano del 400.

Menéndez y Pelayo le recuerda de pasada dos veces: una, aludiendo a su valía no común; otra, insinuando su posible identificación con Peregrino.

Este último punto no deja de ser interesante y quizá mereciese los honores de la investigación.

Bibliografía: HE. I, 136, 149. HEE. I, 2, 135.

340. S. PAULINO DE NOLA († 431)

Fuentes: PAU., *Obras.* AUG., *Epist. ad Paulinum* (27). HIER., *Epist. ad Paulinum* (53). ID. L., *Chron.,* 81.

Aunque nacido en Burdeos, puede incluírsele en nuestro catálogo por dos razones.

1.ª Porque, dejando su tierra, vino a España, fijó su residencia en Barcelona, se casó aquí con Teresa y aquí tuvo a su hijo Celso, que, muerto siendo niño, fué enterrado en Alcalá junto a los cuerpos de los niños mártires. Finalmente, en Barcelona fué ordenado de sacerdote.

2.ª Porque durante los años de permanencia en España (389-93) es cuando fué su actividad literaria más fecunda, habiendo, por otra parte, ejercido en él un influjo muy notable Juvenco.

Obras:

1. *Poemata.* Son unos 35, generalmente compuestos en hexámetros. Sólo a S. Félix de Nola tiene dedicados 14 *carmina natalitia.* Mención especial merece el *De obitu Celsi pueri.* P.
2. *Epistolae.* Son al rededor de 50, algunas de las cuales están destinadas a célebres personajes de la Iglesia: S. Agustín, S. Martín de Tours, Sulpicio Severo, etc. E.
3. *Excerpta bobiensia.* EB. Dudosa.

Ediciones: PL. 61. W. HARTEL, CSEL. 29-30, Wien 1894.
Bibliografía: HEDE. I, 98. HEE. I, 2, 153 ss. VLB. 95, PAU-N. A. BUSE, Regensburg 1856. F. LAGRANGE, Paris 1882². A. BAUDRILLART, Paris 1905². P. REINELT, *Studien über die Briefe des Hl. Paulin. von Nola,* 1904. P. Z. KRAUS, *Die poetische Sprache des Paulin. von Nola,* 1918. V. IODICE, *Profilo storico ed estetico di S. Paolino di Nola,* Roma 1931. COURCELLE, *Paulin de Nole et S. Jérôme,* RELA 25 (1947) 250-280. FABRE, *Essai sur la chronologie de l'ouvre de S. Paulin de Nole,* Paris 1948. RIZZA, *S. Paolino di Nola,* RSLCA 11, Catania 1949. R. C. GOLDSCHMIDT, *Paulinus' Church at Nola,* Amsterdam 1940. Más bibliografía, *apud* ALTANER, 278, nota. CPL. n.os 202-203.

341. PAULO, diácono de Mérida (s. VII)

(Cf. ANÓN., SH n.° 223.)

Figuró durante muchos siglos como autor de la obra titulada

De uita et miraculis patrum emeritensium. UPE.

En la antigüedad, y puede decirse que casi hasta nuestros días, a nadie se le ocurrió dudar ni de su existencia ni de que fuese el autor de la citada obra. Así, por ejemplo, Ambrosio de Morales, Nicolás Antonio, el Cardenal Aguirre, Rodríguez de Castro, el P. Flórez, Tamayo de Salazar, Vicente de la Fuente, Menéndez y Pelayo. Lo mismo sucede con los diversos editores de la obra. El año 1633 la publicó en Madrid Bernabé Moreno de Vargas, y en Amberes Tomás Tamayo de Vargas el año 1688. Los dos bajo el nombre de Paulo Diácono. A los cuales sucedieron otros, como el Cardenal Aguirre, el P. Flórez, Tamayo de Salazar y Biver.

Más aún: no sólo no se les ocurrió negar su existencia o la autenticidad de su obra, sino que de Paulo Diácono hablaron con gran elogio, bien los nacionales, como Ambrosio de Morales, Nicolás Antonio, Mariana, Padilla y otros, bien los extranjeros, como Baronio, Jerónimo Romano y Juan Alberto Fabricio.

Ultimamente, sin embargo, el jesuíta belga Smedt ha negado la autenticidad de la obra, relegando su paternidad al *Anónimo emeritense.* Villada ni siquiera ha querido nombrar una vez al famoso Paulo Diácono, tan celebrado en la antigüedad.

Ediciones: B. MORENO DE VARGAS, *Liber de uita et miraculis patrum emeritensium,* Madrid 1663. T. TAMAYO DE VARGAS, *Pauli diaconi emeritensis liber de uita et miraculis patrum emeritensium* a multis hactenus desideratus, nunquam editus, Anvers 1638. E. FLÓREZ, ES. 13, 335-386. J. SAENZ DE AGUIRRE, CMCH. 4, 218-235. TAMAYO DE SALAZAR, *Martirologio español.* BIVER, *M. Máximo,* Madrid 1651. J. A. FABRICIO, *Bibliotheca mediae et infimae latinitatis* (vida de S. Renovato y S. Fidel). C. DE SMEDT, *Anonymi libellus de uitis et miraculis patrum emeritensium Paulo diacono emeritensi uulgo inscriptus.* Bruxellis 1884.

Bibliografía: A. DE MORALES, *Crónica general de España,* libr. 11, cap. 72 y nota "De los libros antiguos", etcétera, antes del libr. 11. ID., en varios otros lugares, como *Memorialis sanctorum,* libr. 2, cap. 1. *Hisp. illustr.,* tom. 4, pág. 282, etc. J. ROMANO, *De republica christiana,* libr. 1, cap. 15. CARD. BARONIO, t. 7, ad ann. 639. MARIANA, libr. 5, cap. 13. NICOLÁS ANTONIO, BHV. 1, 373, 321-322. E. FLÓREZ, ES. 13, 335 ss. J. S. DE AGUIRRE, CMCH. 4, 218-35 y 235-6. J. RODRÍGUEZ DE CASTRO, BE. 348-350. C. DE SMEDT, *Anonymi libellus...* Bruxelles. M. MENÉNDEZ Y PELAYO, HE. I, 182. J. N. GARVIN, *The Vitas sanctorum patrum emeritensium. Text and Translation with an. Introduction and Commentary,* Washington 1946. P. P. GOUBERT, *Byzance et l'Espagne wisigothique,* ETBY 2 (1944) 5-78. ID., *L'Administration de l'Espagne Byzantine,* ETBY 3 (1945) 127-142. J. LÓPEZ PRUDENCIO, *S. Masona, arzobispo de Mérida, colaborador en el cimiento de la Hispanidad,* Badajoz 1945. J. MADOZ, *Segundo decenio...,* pág. 100-101.

342. PEDRO DE LERIDA (s. VI)

Fuentes: Is., *Vir. ill.,* 13.

San Isidoro dice de él: "Petrus, ilerdensis Hispaniarum ecclesiae episcopus, edidit diuersis sollemnitatibus congruentes orationes et missas eleganti sensu et aperto sermone." *De Vir. ill.,* 13.

Sin embargo, no conservamos nada, al menos que se pueda identificar. Por otra parte, sobre él se guarda el más absoluto silencio, no siéndonos posible aducir bibliografía.

343. S. PEREGRINO (s. V)

Fuentes: 1. *Subscripción del Legionense.* 2. *Adición al prólogo de los Sapienciales.* 3. *Prólogo a las Epístolas de S. Pablo.*

Este autor, tan insigne como enigmático todavía, constituye una verdadera novedad.

En vano buscaremos su nombre en BHV, BE, ES, CMCH, HEDE, etc. Era para sus autores completamente ignorado.

Empezó a ser conocido a la luz de un *prólogo* sobre las Epístolas de San Pablo, que antecede en los códices bíblicos de la *Vulgata* a los *Cánones* de Prisciliano, corregidos por él a tenor del dogma católico. El prólogo se enuncia así: *Proemium Sancti Peregrini episcopi.*

Sólo por este detalle, aunque de un modo todavía muy confuso, como puede ver el lector, llegó su nombre a conocimiento de Menéndez y Pelayo, que le aduce, de pasada, por primera vez en España, diciendo: "El obispo *Peregrino,* citado por algunos escritores como autor de muchos *Cánones* contra *Prisciliano,* ha de ser el *Patruino,* obispo de Mérida, que presidió el Concilio de Toledo y propuso todos los *Cánones* que allí se aprobaron, o más bien el *Bachiarius peregrinus,* de que hablaré más adelante". HE. I, 136.

Después se ha estudiado más a fondo su persona y su obra. Berger, Künstle, Chapman, Duhr, De Bruyne y Vaccari pusieron en él sus manos, si bien no siempre con acierto. El P. García Villada se basó de un modo casi exclusivo en De Bruyne. El P. Bover, a base de los elementos que ellos le ofrecieron, hace observaciones muy acertadas en su estudio sobre la *Vulgata* en España.

Finalmente, nosotros, enfocando el problema con toda decisión y estudiándole a fondo, luego de tomar las cosas desde su origen, en una larga serie de trabajos hemos logrado ir reconstruyendo su obra, de envergadura excepcional.

La síntesis de estos trabajos es como sigue:

1. San Peregrino es un obispo español del siglo v. Quizá mejor de la primera mitad que de la segunda. Queda sin resolver aún el problema de su identificación con Baquiario. Parece, sin embargo, más probable la hipótesis de la dualidad.

2. Es el que hizo la primera edición de la *Vulgata.* San Jerónimo fué realizando su obra aisladamente, pero, que sepamos, no hizo jamás una edición íntegra de la misma.

3. Para llevarla a cabo, San Peregrino aprovechó la obra de S. Jerónimo. *a*) En cuanto a los libros por él traducidos nuevamente. *b*) En cuanto a los libros que había revisado a tenor de los *LXX*. *c*) En cuanto a las cartas y prólogos que aisladamente había ido escribiendo a lo largo de su correspondencia epistolar.

4. San Peregrino aprovechó también gran número de elementos de la *Vetus Latina*. Adoptó, incluso, algunos libros enteros para su edición, como *Baruch, Tobías* y *Judith,* aparte de los que ya había incorporado San Jerónimo. Adicionó varias perícopes o versículos, bien incrustándolos en el texto de la *Vulgata,* bien dejándolos al margen de la misma, como el final de *Josué,* algunas interpolaciones de los *Reyes* y de los *Proverbios* y el "*Comma ioanneum*". De la misma manera, cotejó y transcribió, al margen del texto de la *Vulgata,* multitud inmensa de citas de la *Vetus Latina,* que discurren paralelas al texto de San Jerónimo.

5. Este influjo de la *Vetus Latina* se dejó sentir en San Peregrino también de otros modos, particularmente en la disposición del Canon de los libros santos y en gran número de elementos extrabíblicos.

6. San Peregrino recensionó de un modo general el texto bíblico jeronimiano, de modo que, al tratar de su obra, se pueda hablar, no sólo de la *primera edición* de la *Vulgata,* sino también de la *primera recensión* de la misma.

7. Para esta labor debió de basarse, mediata o inmediatamente, en los códices de S. Jerónimo, traídos a España por los copistas de Lucinio.

8. Para completar su edición, San Peregrino incorporó, adicionó o compuso de primera mano, según los casos, gran número de *sumarios, prólogos* y otros *elementos extrabíblicos* de gran valor, que han proyectado mucha luz sobre este problema. He aquí el índice de los mismos.

Por lo que se refiere al V. T., hemos podido restituirle los siguientes:

a) SUMARIOS.

Eptateuco:	Serie	*De die primo.* DDP.
Reyes:	"	*Duo filii Heli.* DFH.
Isaías:	"	*Sermo Domini super.* SDS.
Macabeos:	"	*Ubi euersa Ierusalem.* UEI.

b) PRÓLOGOS.

Ester: Colofón adicional *Rursum in libro.* RIL.
Job: Prólogo *Vixit autem Job.* VAI.
" " *In terra quidem.* ITQ.
Sapienciales: Colofón adicional *Ideo et de.* IED.

Joel:	Prólogo	*Sanctus Ioel apud.* SIA.
Amós:	"	*Ozias rex cum.* ORC.
Abdías:	"	*Iacob patriarca fratrem.* IPF.
Jonás:	"	*Sanctum Ionam hebraei.* SIH.
Miqueas:	"	*Temporibus Ioatham.* TI.
Nahum:	"	*Nahum propheta ante.* NPA.
Abacuc:	"	*Quattuor prophetae in.* QPI.
Sofonías:	"	*Tradunt hebraei.* TH.
Ageo:	"	*Hieremias propheta ob.* HPO.
Zacarías:	"	*Secundo anno Darii.* SAD.
Malaquías:	"	*Deus per Moysen.* DPM.

c) OTROS ELEMENTOS EXTRABÍBLICOS.

Preliminares: *Genealogiae.* G.
Sicut Luchas euangelista. SLE.
Canon bíblico. CB.
Sincronismi uitae Christi. SVC.
Ordo annorum mundi. OAM.
In Roma regnauit. IRR.
Ab Urbe condita. AUC.
Eptateuco: Nota sobre la *colección eptática.*
Salterio: *Colofón* encuadrando el *Salterio.* C.
Macabeos: *Noticia de regibus.* NR.
Ab Adam usque. AAU.

Esto por lo que se refiere al Viejo Testamento. En general, las investigaciones que hemos realizado versan hasta ahora casi sólo sobre él.

Pero es de notar que en el Nuevo también hay huellas profundas de la obra de San Peregrino.

Hasta ahora, para él, hemos reivindicado el *prólogo a las Epístolas católicas,* luego de poner de relieve su intervención en torno al *Comma ioanneum.* ¿Quién puede, además, olvidar el célebre *Prologum subter adiectum* a las Epístolas de San Pablo? Por otra parte, Chapman, aunque un poco a la ligera, le atribuye varios prólogos del Nuevo Testamento. No negamos la probabilidad. Habiendo puesto San Peregrino sus manos para hacer una edición de toda la Biblia, es de esperar que en el Nuevo Testamento haya también de él huellas profundas. Pero quede este punto para ulteriores investigaciones.

9. Finalmente, esta edición o revisión peregriniana de la *Vulgata* ha llegado hasta nosotros a través de un grupo de códices españoles muy interesantes, a cuya cabeza va el *Legionense* o Biblia visigótica de S. Isidoro de León. También hemos estudiado este punto con detención en varios trabajos consecutivos, pudiendo conocerse ahora con bastante seguridad un problema que antes era tan difícil y obscuro.

Texto: De la *Vetus Latina* y de la *Vulgata.*

Bibliografía: HE. I, 136. HEE. II, 108 ss. T. AYUSO, *Los elementos extrabíblicos de la Vulgata,* EB 2 (1943) 152-160, 161-62, 163-66, 171-72, 173-74, 175. ID., *Los elementos extrabíblicos del Octateuco,* EB 4 (1945) 35-40, 51-54, 54-58. ID., *Los elementos extrabib. de los Reyes,* EB 4 (1945) 260-65, 277-279. ID., *Los elem. extrabíb. de los Paralipómenos, Esdras, Tobías, Judith y Ester,* EB 5 (1946) 16-18, 31-33. *Los elem. extrabíb. de Job y del Salterio,* EB 5 (1946) 437-38, 457-458. ID., *Los elem. extrabíb. de los Sapienciales, EB* 6 (1947) 195-206, 220-222. ID., *Los elem. extrabíb. de los Profetas,* EB 6 (1947) 363-65, 375-388. ID., *Los elem. extrabíb. de los Macabeos,* EB 7 (1948) 147-155, 160-61, 164-165. ID., *La Biblia de Lérida. Otro importante códice casi desconocido,* U 21 (1944) 62 ss. ID., *La Biblia de Oña,* 124 ss. ID., *Nuevo estudio sobre el "Comma ioanneum",* B 28 (1947) 221-224; 29 (1948) 56-64, 64-67. O. BARDENHEWER, GAL. III, 411-412. S. BERGER, *Histoire de la Vulgate en Espagne pendant les premiers siècles du moyen âge,* pág. 28 ss. J. M. BOVER, *Bacharius Peregrinus?,* EE 7 (1928) 361-366. ID., *La Vulgata en España,* EB 1 (1941) 22-26. D. DE BRUYNE, *Étude sur les origines de la Vulgate en Espagne,* RBE 31 (1914-

19) 373-401. J. CHAPMAN, *Notes on the early History of the Vulgate Gospels*, Oxford 1908, 258 ss. K. KÜNSTLE, *Das Comma ioanneum*, pág. 52 ss. J. DUHR, *Le "De fide" de Bachiarius*, RHE 24 (1928) 5-40. HURTER-PANGERL, *Nomenclator literarius*, I, 400. M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *Opúsculos de Prisciliano y modernas publicaciones acerca de su doctrina*, RABM (1899). Publicados como *apéndice* en HE² (Madrid 1917), 321-362. A. VACCARI, *Alle origini della Volgata. IV. La prima Bibbia completa*, CC 66, 4 (1915) 412-421, 538-548.

344. POTAMIO DE LISBOA († 360)

Fuentes: ATH., *Epistola ad Potamium*, apud ALCUINUM, *Liber aduersus haeresim Felicis*, n.° 61 (PL. 101, 113). HI.P., *De Synodis*, 3 y 11 (PL. 10, 482, 487). *Fragm. Hist.* (PL. 10, 681, CSEL. 65-155). FEB., *Epistola Potamii, quae ad Orientem et Occidentem transmissa est, quae asserit carne et spiritu Christi coagulatis per sanguinem Mariae et in unum corpus redactis, passibilem Deum factum* (PL. 20, 15 ss.). FAU.-MARCEL., *De confessione uerae fidei* (CSEL. 35-14), (= *Libellus precum*).

Obras:

1. *Tractatus de Lazaro.* DL.
2. *De martyrio Isaiae prophetae.* MI.
3. *Epistola ad Athanasium, postquam in Concilio ariminensi suscripserunt.* EA.
4. *Substantia Patris et Filii et Sp. Sancti.* SP.

   Esta obra, que se guarda en dos mss. del Escorial y uno del Archivo Histórico Nacional, se atribuye en ellos a S. Jerónimo. Por lo cual el P. Antolín la publicó bajo este nombre. Pero Wilmart, por el análisis comparativo de los textos, se los ha restituído a Potamio.

   Ahora bien: si esta obra es de Potamio, también ha de serlo la siguiente.
5. *De Trinitate.* T.

   La razón es que en la anterior se supone, aludiéndose a ella de un modo explícito: "Igitur quia superiore tractatu Trinitatis...", etc.

   Se ha perdido. No parece probable su identificación con la *Epistola ad Athanasium.*
6. *Sermones 2.* S.

   Se hallan entre los once sermones espúreos de Zenón de Verona, rechazados por Ballerini. PL. 11, 533-534. CPL. n.° 208.
7. *Epistola* seu *Libellus.* E.

   Del Ps-HI.P. Morin se la atribuyó primero a Tiberiano y luego a Potamio, opinando en contra Wilmart. Wittig se la atribuyó a Isaac Hebreo, opinando en contra Martini.

N. B. — Febadio habla de una *Epistola* titulada *De possibilitate Dei,* que los herejes fotinianos hicieron correr a nombre de Potamio.

Pero ha de notarse lo siguiente: *a*) Aunque Maceda identifica a este Potamio con el obispo de Lisboa, no hay motivos suficientes para la identificación. *b*) Aun en el caso de ser el mismo, la *epístola* no sería auténtica.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: D'ACHERY, *Spicilegium*, III, 299 s. Paris 1723. PL. 8, 1411-1416. WILMART, RBE 30 (1913) 257-285 *(Epistola)*. ID., JTS 19 (1918) 289-304 *(De Lazaro)*. A. C. VEGA, *Opuscula omnia Potamii episcopi olisiponensis*, SEHL. 2. Escorial 1935. G. ANTOLÍN, *Opúsculos desconocidos de San Jerónimo*, RABM (1908) 216-226 (1909) 60-63. WILMART, RBE 30 (1913) 257-286. F. BLATT, ΔΡΑΓΜΑ, 67-95, Lund 1939 *(Libellus)*.

Bibliografía: ES. 14, 174-183. HE. I, 65 ss., 152. HEE. I, 2, 45-52. PAE. 11*. VLB. 97, POT. MACEDA, *Hosius uere Hosius...*, 383 ss. El P. Maceda escribe ampliamente de esta cuestión. He aquí el subtítulo de la obra: Accedit III. *Potamius innocens innocentiae M. Hosii uindex, seu de innocentia Potamii ulyssiponensis episcopi, deque emolumento in M. Hosii inde manante.* J. MADOZ, *Potamio de Lisboa*, RET 7 (1947) 79-109. ID., *Segundo decenio...*, pág. 57-60. Z. SALTET, *Fraudes littéraires des scimatiques luciferiens aux IVᵉ et Vᵉ siècles*, BLH (1906) 319 s. A. WILMART, *La Lettre de Potamius à S. Athanase*, RBE 30 (1913) 257-285. ID., RBE 15 (1898) 97-99. ID., RBE 30 (1913) 160, nota 1. WITTIG, *Der "Ambrosiaster"*, KGA 4 (1916) 1-66. MARTINI, *Ambrosiaster*, Roma 1944.

345. PRISCILIANO (340-385)

Fuentes:

NOTA PRELIMINAR. — Es de advertir que en las *Fuentes* no sólo se habla de Prisciliano, sino del Priscilianismo. A veces es imposible separar las dos cosas. Por lo cual los documentos aquí aducidos informan de algo más que de lo estrictamente personal del heresiarca: dan a conocer también su doctrina, el movimiento de su secta y los sucesos históricos a que dieron lugar.

Sobre este punto concreto puede verse el *Index* que de estas *Fuentes* ordena el P. García Villada (HEE. I, 2, 357). Es un apéndice muy estimable, pues si bien el catálogo no es completo, no deja de ser muy útil y sirve de base a ulteriores estudios. Aquí se le completa en todo lo posible, como hacemos después con la bibliografía. Seguimos un orden alfabético.

AMB., *Epistolae 24, 26* (PL. 16, 1035, 1039). ANON., *Regula consensoria.* ANON., *Epistola Titi, discipuli Pauli de dispositione Sanctimonii.* ANON., *De Trinitate.* ANON., *Fragmenta.* ANON., *Vita Sanctae Heliae.* AUG., *De haeresibus*, 70. *Ad Orosium, contra priscillianistas et origenistas* (PL. 42, 669-78). *Contra mendacium* (CSEL. 41, 413). *Epist. CXIX, CXX, CCXXXVII* (PL. 33, 449-62, 1034-38). BAQ., *Fides* (PL. 20, 1019-1036). BR., *Epistola ad Fructuosum* (ES. 30, 388 ss.). CONC. BRAC. I (PL. 84, 561-565). CONC. CAES. I (PL. 84, 302 s.). CONC. TOL. I, *Regula fidei* (PL. 84, 327-34). FI., *Diuersarum haeresum liber* (CSEL. 18). GR.M., *Homil. X in Eu. S. Mt.*, II, 1-12 HIER., *Vir. ill.*, 121. 122. 123. *Prol. in Gen.* (PL. 28, 147. Cf. *Adu. Ruf.*, II, 25). *Epist. XXXV, 3* (PL. 22, 687-688). *Comm. in Amos*, I, 3, 9-10 (PL. 25, 1018). *Contra Vigil. 6* (PL. 23, 345). *Epist. CXX,* 10 (PL. 22, 988). *Comm. in Is. Proph.*, XVII, 64 (PL. 24, 622). *Epist. CXXVI,* 1 (PL. 22, 1085). *Epist. CXXXIII,* 3 (PL. 22, 1150). *Dial. adu. Pelag.* Prol. 1 (PL. 23, 495). ID. L., *Chronicon* (MGH. *Auct. antiq.*, XI, *Chron. Min*, II, 13. 16. 31. 130. 135.) IN. I., *Epistula ad Toletanos* (PL. 20, 485-94). IS., *Vir. ill.*, 15. *De haeres.*, 28. ID.O., *Liber apologeticus* (perdida, cf. IS., *Vir. ill.*, 15). LAT. PACAT. DREP., *Panegyricus* (PL. 13, 477 ss.). LEO.I., *Epistola Leonis papae ad Turibium episcopum astu-*

ricensem (PL. 54, 677-692, 84, 746-754). MON., *Epistola Montani ad patres et filios territorii palentini.* ID., *Epistola Montani ad Turibium monachum.* ORO., *Commonitorium* (PL. 33. CSEL. 18). PAST., *Libellus in modum symboli* (KÜNSTLE, *Antipriscilliana,* 40). PROS. A., *Epitom. Chron.,* a. 382. 385. (MGH. *Chron. Min.,* I, 462). SU., *Chronicon,* II, 46-51 (CSEL. I, 99-105). *Dialogus,* II, 11-13 (CSEL. I, 208-211). SI., *Regulae definitionum contra haereticos* (KÜNSTLE, *Antipriscilliana,* 126-159). TO. A., *Epistola Idatio et Ceponio episcopis* (PL. 54, 677-692, 84, 746-754). VICT. MAGN. MAX., *Perpetuus triumphator semper Augustus Siricio Parenti* (CSEL. 35, 90). VIG.P., *Epistola Vigilii papae ad Profuturum episcopum bracharensem* (CMCH. III, 161).

Como hemos solido hacer con otros escritores eclesiásticos, al tratar de Prisciliano prescindimos de todo cuanto se refiere a su aspecto biográfico, histórico, teológico y moral.

Nos limitamos, como siempre, al orden bibliográfico. S. Jerónimo dice de él: "Edit multa opuscula."

El año 1885 halló Schepss 11 tratados de la Biblioteca de Würzburg y los editó luego en CSEL el 1889. Son los siguientes:

1. *Liber apologeticus.* LA.
2. *Liber ad Damasum.* LD.
3. *Liber de fide et apocryphis.* LF.
4. *Tractatus paschae.* TP.
5. *Tractatus Genesis.* TG.
6. *Tractatus Exodi.* TE.
7. *Tractatus primi psalmi.* TPPS.
8. *Tractatus tertii psalmi.* TTPS.
9. *Tractatus ad populum,* I. (Incompleto.) TP 1.
10. *Tractatus ad populum,* II. TP 2.
11. *Benedictio super fideles.* BSF.

    Esta ha sido la principal contribución que se ha hecho hasta la fecha en torno a Prisciliano y el más importante fondo de sus obras. Si bien no quiere decir que agote el "edit multa opuscula" de San Jerónimo.

    Por otra parte, aunque Morin se levantó contra esta tesis, negando a Prisciliano la paternidad de estos escritos, su refutación no ha tenido éxito.

    Aparte del acervo anterior, reunido por Schepss, se conocen otros dos trabajos suyos.

12. *Canones in Epistolas Pauli apostoli.* CEP. Han llegado hasta nosotros a través de los mss. bíblicos de la *Vulgata,* particularmente del grupo español, precedidos del "Prologus subter adiectum" de S. Peregrino, que los corrigió en sentido católico. PSA.
13. *Epistola Priscilliani.* Sólo se conserva un fragmento, que ha llegado a nosotros en el *Commonitorium,* tantas veces citado de Orosio. EP.
14. *Series prologorum.* En nuestra generación se le ha atribuído una serie de prólogos del N. T. Chapman le reivindica los siguientes:

    a) A *Mt.: "Mattheus ex Iudaeis".* Redacción española. MEI.
    b) A *Mc.: "Marcus euangelista Dei".* Redacción española. MED.
    c) A *Luc.: "Lucas syrus natione".* Redacción española. LSN.
    d) A *Ioh.: "Hic est Iohannes".* Redacción española. HEI.
    e) A *Act.: "Lucas natione syrus".* Fondo subyacente. LNS.
    f) A *Apoc.: "Iohannes apostolus".* Fondo subyacente. IA.
    g) A *Cath.: "Non idem ordo".* Fondo subyacente. NIO.

    Künstle, por otra parte, le hace también autor del *Comma ioanneum.*

    En todo esto ha de procederse con cautela. Quizá sea demasiado. Por de pronto, nosotros hemos probado que el *Comma* tiene un origen católico anterior a Prisciliano, el cual adulteró el *Comma* en sentido herético, igual que hizo con otros textos de la Escritura. Como hemos probado que el *Pseudo-Hieronimus,* autor del *prólogo* a las *Epístolas católicas,* no es otro que S. Peregrino. Pero el estudio de Chapman, como el de D. de Bruyne, merece la atención de los críticos. El problema ha de estudiarse más a fondo dentro del plano general de la *Vetus Latina,* la *Vulgata* y los *Escritores eclesiásticos.*

15. *De Trinitate fidei catholicae.* TFC.

    Se duda si es de Prisciliano, de Instancio o de algún otro priscilianista desconocido. Cf. *supra,* n.° 228.

16. *Fides S. Ambrosii.* FA.

    Desde luego parece fórmula priscilianista. Pero... ¿del mismo Prisciliano?...

Texto: De la *Vetus Latina.*

En este aspecto Prisciliano ofrece gran interés por la abundancia de citas bíblicas que hay en sus escritos y la índole de su texto.

Ediciones: G. SCHEPSS, *Priscilliani quae supersunt,* CSEL. 18. Wien 1889. M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *Opúsculos de Prisciliano...* (RBAM. 1899), publicados como apéndice en HE2 (1917). II, 321-62. A. C. VEGA. El P. Vega anuncia como *"próximo a salir"* un volumen conteniendo *Priscilliani opera omnia,* SEHL. XXX-XXXV. I. WORDSWORTH-H. I. WHITE, *Nouum Testamentum D. N. I. C.,* Oxford 1889 ss. (Prólogos y cánones.) D. DE BRUYNE, *Préfaces de la Bible latine,* Namur 1920. (Prólogos y cánones.) MORIN, ETD. 151-205 *(De Trinitate).* KÜNSTLE, *Antipriscilliana,* 59-60 *(Fid. S. Ambr.).*

Bibliografía:

NOTA PRELIMINAR. — Sobre bibliografía de Prisciliano, cf. HEE. I, 359 ss. Completamos aquí la que en esas páginas ofrece el P. García Villada.

ES. 14, 12-20. BHV. I, 168, 123 ss. BE. 179 ss. HE. I, 100 ss., 113 ss., 125 ss., 137 ss. HEDE. I, 86 ss. HEE. I, 2, 91 ss. Cf. 77 ss., 357 ss. PAE. 25*-27*. VLB. 97, PRIS. A. D'ALES, *Priscillien,* RSR (1933) 5-44. *"Priscillien et l'Espagne chrétienne a la fin du IVe siècle,* Paris 1936. T. AYUSO, *Nuevo estudio del "Comma ioanneum",* B 28 (1947) 221-224, 29 (1948) 56-64. E. CH. BABUT, *Priscillien et le Priscillianisme,* Paris 1909. ID.,

Paulin de Nole et Priscillien, RHLR 15 (1910) 97-130, 252-275. P. BATIFFOL, *Le Siège apostolique,* Paris (1924) 187-196. A. BONILLA SAN MARTÍN, *Historia de la Filosofía española,* Madrid 1911. D. DE BRUYNE, *Fragments retrouvés d'apocryphes priscillianistes,* RBE 24 (1907) 318-335. ID., *La "Regula consensoria". Une règle des moines priscillianistes,* RBE 25 (1908) 82-88. ID., *Epistula Titi, discipuli Pauli, de dispositione Sanctimonii,* RBE 37 (1925) 48-63. ID., *Les plus anciennes prologues des Évangiles,* RBE 40 (1928) 193-214. F. CAVALLERA, *Galla non gente sed nomine,* BLE 38 (1937) 186-190. P. CORSSEN, *Monarchianische Prologe zu den vier Evangelien,* TU (1896, XV, 1). J. CHAPMAN, RBE 23 (1906) 335-349. *Notes on the early History of the Vulgate Gospels,* Oxford 1908, 238 ss. I. DIERICH, *Die Quellen zur Geschichte Priscillians,* Breslau 1897. E. VON DOBSCHÜTZ, *Studien zur Textkritik der Vg.* (1894), 35 ss. MATTER, *Histoire du Gnosticisme,* Paris 1828. E. EDLING, *Priscillianus och den äldre Priscillianismen,* I, Upsala 1902. F. FITA, BAH. 10 (1862) 242 ss. 14 (1866) 567 ss. 34 (1886) 124 ss. 42 (1894) 130 ss. 43 (1895) 455 ss. 44 (1896) 277 ss, RF 3 (1902) 477 ss. GARCÍA VILLADA, *La vida de Santa Helia. Un tratado priscilianista contra el matrimonio?,* EE 2 (1923) 270-279. GIRVES, *De secta priscillianistarum disertatio,* Roma 1750. M. HARTBERGER, *M. Priszillians Verhältnis zur Heiligen Schrift,* BZ 8, 113-129. M. NORTTOPO, *Instantius oder Priscillian?,* TQ 55 (1913) 401-29. A. HILGENFELD, *Priscillianus und seine neuentdeckten Schriften,* ZWT 35 (1892) 1-35. HUPT, *Priscillian. Seine Schriften und sein Prozess,* 1889. JÜLICHER, GGA. (1896) 841 ss. K. KÜNSTLE, *Eine Bibliothek der Symbole und theologischer Tractate zur Bekämpfung der Priscillianismus und westgothischen arianismus aus dem VI,* FCLD. I, 4, 1900. ID., *Das Comma Johanneum. Auf seine Herkunft untersucht,* Freiburg 1905. ID., *Antipriscilliana. Dogmengeschichtliche Untersuchungen und Texte aus dem Streite gegen Priscillians Irrlehre,* Freiburg 1905. M. LAVERTUJON, *Le dossier de Priscillien.* (Sulpice Sévere edité, II, 548.) A. LÓPEZ FERREIRO, *Estudios históricos sobre Prisciliano,* Santiago 1878. J. MADOZ, *Prisciliano,* HGLH. 1, 104-108. ID., *Segundo decenio...,* pág. 65-68. ID., *Priscilianismo en Galicia,* Congreso de Braga, Braga 1950. M. MENÉNDEZ Y PELAYO, *Opúsculos de Prisciliano y modernas publicaciones acerca de su doctrina* (RABM, 1899). BONILLA S. MARTÍN los recogió en la segunda edición de HE. (Madrid 1917) 321-362. G. MERCATI, *I due tratati al popolo di Priscilliano.* En *Note di letteratura biblica e cristiana antica,* SET. 5, 127-136. Roma 1901. P. MONCEAUX, *La question du Priscillianisme,* JS (1917) 70-74; 104-113. G. MORIN, *Un traité priscillianiste inédit sur la Trinité,* ETD. I, 11; 151-205. ID., RBE 26 (1909) 255-280. G. MORIN, *Pro Instantio. Contre l'attribution a Priscillien des opuscules du ms. du Würzbourg,* RBE 30 (1913) 153-173. Cf. NOGUER, RF 2 (1902) 60-71, 221-238. F. PARET, *Priscillianus. Ein Reformator des vierten Jahrhunderts. Eine Kirchengeschichtliche Studie zugleich ein kommentar zu den erhaltenen Schriften Priscillians,* Würzbourg 1891. J. PÉREZ DE URBEL, *La teología trinitaria en la contienda priscilianista,* RET 6 (1936) 589-606. A. PUECH, *Priscilliani quod superest edidit Schepss,* JS (1891) 110-24, 243-55, 307-18. ID., *Les origines du Priscillianisme et l'orthodoxie de Priscillien,* BALAC (1912) 81-95, 161-213. G. SCHEPSS, *Priscillian. Ein neuaufgefundener latein. Schriftsteller des 4 Jahrhunderts,* Würzbourg 1886. ID., *Die Sprache Priscillians,* ALG 3 (1886) 309-28. ID., *Pro Priscilliano,* WST. 15, 128-47. ID., *Priscilliani quae supersunt,* CSEL. 18, Wien 1889 (Introducción). E. SUYS, *La sentence portée contre Priscillien,* RHE 21 (1925) 530-538. J. SVENNUNG, *Annotationes ad Tractatus Priscillianeos,* Upsala 1922. TILLEMONT, *Mémoires pour servir à l'histoire ecclésiastique des dix premiers siècles,* 6, 497 ss. MERCATI, *Op. min.,* 3, 508 ss. D'ALES, RSR 26 (1936) 606 ss.

346. PROFUTURO, obispo de Braga (s. V)

Fuentes: VIGIL., *Epistola ad Profuturum* (CMCH. III, 160 s.).

Escribió una carta al papa Vigilio, consultándole algunos puntos dogmáticos y disciplinares.

Epistola ad papam Vigilium. E.

Se ha perdido, mas el tenor de ella puede, como en tantos casos parecidos, reconstruirse por la respuesta del Pontífice.

Bibliografía: CMCH. III, 160 ss. HE. I, 171.

347. PRUDENCIO (348-p. 405)

Fuentes: PRU., *Obras.* Particularmente en el *Proemium,* 1-45, y *Epilogus,* 14-35, donde hace el poeta a grandes rasgos su propia biografía. GEN., *Vir. ill.,* 13. SID., II, 9 (PL. 58, 484). AVI., *De consolatoria laude castitatis,* VI (PL. 59, 375-76). GR. T., *De gloria martyrum,* I, 93, 106 (PL. 71, 787-800). VE., *Vita S. Martini,* 5, 19 (PL. 88, 366).

Con relación al *Contra Symmacum,* constituyen óptimas fuentes: AMB., *De obitu Valentiniani* (PL. 16, 1365). ID., *Epist.* 17-18 (PL. 16, 966-982). SIM., *Epist.* 2, 32. *Epist.* 10, 61 (PL. 18, 390).

Venancio Fortunato, con un juego sutil de palabras, dice en honor suyo estos versos:

"Martyribusque piis sacra haec donaria mittens
prudens, prudenter, Prudentius immolat actus."

De él se han hecho los mejores elogios. Dice Villemain: "Poeta lírico el más inspirado que vió el mundo latino después de Horacio y antes de Dante." (Citado por HE. I, 154.)

"Prudencio es el primer poeta lírico de verdad que ha tenido la primitiva Iglesia Católica. Ni S. Ambrosio, ni S. Hilario de Poitiers, ni San Paulino de Nola pueden competir con él. A todos supera en arranque, elevación, brillantez y colorido." HEE. I, 2, 161.

Así pudiéramos seguir indefinidamente. Fué, sin duda, el mejor poeta occidental de la antigüedad cristiana. Sabe revestir de poesía aunque sea el asunto más árido. Rica fantasía, delicadeza de sentimientos y estilo lleno de imágenes. Su genio inventó formas totalmente nuevas. Fué el más leído en la Edad Media, como lo prueban los 300 mss. que se conservan de sus obras.

Obras:

El mismo Prudencio las recopiló, anteponiendo un *Proemium* y añadiendo un *Epilogus.* Son las siguientes:

1. *Catherimenon.* C.
2. *Apotheosis.* A.
3. *Hamartigenia.* H.
4. *Psychomachia.* PS.
5-6. *Contra Symmacum* (402-3). (6 *Relatio Symmachi,* cf. AMBR., *Ep.* 17, 18.) CS.
7. *Peristephanon.* P.
8. *Dittochaeon.* D.

"Prudencio había leído mucho la Escritura y le era sumamente familiar. En sus escritos cita cuarenta y siete libros del Canon escriturístico. La *Apoteosis* está tejida con citas y reminiscencias evangélicas. El *Ditoqueo* son inscripciones a episodios de ambos Testamentos y a cada paso aduce en sus obras hechos del Antiguo. Entre estos últimos muestra singular predilección por los de *Tobías, Judit,* los *Macabeos* y los tres niños del horno de Babilonia." HE. I, 173.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: F. ARÉVALO, *Aurelii Prudentii Clementii opera omnia,* Roma 1788. MIGNE, PL. 59-60. (Reproduce a Arévalo.) J. BERGMAN, *Aurelii Prudentii Clementis carmina* (CSEL. 61), Wien 1926. M. J. BAYO, *Peristephanon de Aurelio Prudencio Clemente.* Estudio y traducción directa, Madrid 1943. ID., *Prudencio. Himnos a los mártires.* Edición, estudio preliminar y notas. Madrid 1946. J. STAM, *Prudentius Hamartigenia.* Amsterdam-Paris 1940. S. BLOMGREN, *Zu Prudentius c. Symm. I, 256,* ERA (1940) 109-111. J. GUILLÉN-I. RODRÍGUEZ, *Obras completas de Aurelio Prudencio,* BAC. 58. Madrid 1950. J. BERGMAN, *Psychomachia,* Upsala 1897. A. BAYLE, *Étude sur Prudence, suivie du Catherimenon traduit et annoté,* Paris 1868. A. DRESSEL, *Aurelii Prudentii Clementis quae exstant carmina,* Leipzig 1860. M. LAVARENNE, *Prudence.* T. I. *Catherimenon liber.* T. II. *Hamartigenia,* Paris 1945. T. II. *Psychomachia, Contra Symmachum,* Paris 1948. J. H. THOMSON, *Prudentius.* With an English Translation. Vol. I. Cambridge Mass. 1949. J. PLANELLA, *El Píndaro cristiano. Peristephanon en latín y castellano.* Buenos Aires-México 1942. E. MARTIJA ALFARO, *Prudentii carmina selecta*², Madrid 1949. A. PÉREZ DE TOLEDO, *Un poema de Prudencio. Himno en honor de la pasión del beatísimo mártir Lorenzo,* CD 160 (1948) 228-235. G. LAZZATI, *Osservazioni intorno alla doppia redazione delle opere di Prudenzio,* St. degli Atti R. Istituto Veneto, 101 (1941), parte 2.ª, 217-235. H. WASZINK, *Prud. Catherimenon III, 95-100,* MN 2 (1943) 75-77.

Bibliografía:

La bibliografía sobre Prudencio es muy numerosa y extensa. El P. García Villada en un apéndice ha recogido sesenta trabajos sobre él. (HE. I, 2, 361-364.)

Estos trabajos estudian los más diversos aspectos del poeta.

1) Unos le consideran como historiador o como fuente histórica de valor indudable. Así P. Allard, Brockaus, etcétera.

2) Otros como poeta, bien de un modo general, bien a través de una o varias de sus composiciones. Así Both, Ogara, etc.

3) Otros estudiaron sus fuentes o la huella que dejaron en sus versos los poetas anteriores. Así, Brandt, Breit, Drexel, Hench, Sixt, Weyman, etc.

4) Otros estudiaron su vida y sus escritos. Así Brys, Ermini, Tonna-Barthet, etc.

5) Otros se fijaron en el patriotismo de Prudencio. Así Chavanne, Porebowicz, etc.

6) Otros le vieron a través de su influjo en la hymnodia eclesiástica, como Kantecki, etc.

7) Otros prefirieron estudiar su estilo, su arte métrica, su sintaxis, su léxico. Así Krenkel, Lease, Melardi, etc.

8) Otros hicieron estudios comparativos, relacionando a Prudencio con Juvenco, Prisciliano, S. Agustín, Sulpicio Severo. Así Manitius, Merkle, Weyman, etc.

9) Otros estudian la teología de sus poemas, como Middeldorpf.

10) Otros, en fin, investigaron sobre los manuscritos que nos han transmitido sus obras, como Stettiner.

Así, pues, se trata de una bibliografía completa, a la cual añadiremos, para ponerla al día, las siguientes obras:

M. MANITIUS, *Zu Juvencus und Prudentius,* RMPH 45 (1890) 485-491. R. J. DEFERRARI-J. M. CAMPBELL, *A Concordance of Prudentius,* Cambridge, Massach. 1932. M. LAVARENNE, *Étude sur la langue du poète Prudentius,* Paris 1933. L. RIBER, *Prudencio,* Barcelona 1936. E. RAPISARDA, *Prudenzio e la lingua greca,* Catania 1948. ID., Prudenzio: *"Apoteosi",* Catania 1948. A. G. AMATUCCI, *Sul "Liber Cathemerinon" di Prudenzio,* Nuov. Disd. 1 (1947) 35-43. J. M. MADOZ, *Prudencio,* HGLH. 1, 95-103. ID., *Segundo decenio...,* 41-49. M. ALAMO, *Un texte du poète Prudence: "ad Valerianum episcopum"* (Perist. XI), RHE 39 (1939) 750-756. T. MARTÍNEZ DE BAROJA, *El calagurritano poeta Aurelio Prudencio,* Logroño 1948. (Trad. del anterior, con anotaciones.) A. C. VEGA, CD 157 (1945) 209 ss.; 158 (1946) 193 ss.; 159 (1947) 241 ss.; 160 (1948) 5 ss., 185 ss., 381 ss. J. VIVES, *La patria de Prudencio,* AST 12 (1936) 14-18. G. MEYER, PH 87 (1932) 249-260, 332-357; 93 (1938) 389-401. Para más bibliografía de última hora, cf. MADOZ, *Segundo decenio...,* pág. 41-43.

Además véanse, como siempre, BHV. I, 218, 317 ss. BE. 213 ss. HEDE. I, 98 ss. HE. I, 154-61. HEE. I, 2, 155-209. ALTANER, *Patrología,* 276 ss. CPL. 1437-1445.

348. Ps-SPECULUM

Cf. *supra,* SH n.° 241.

349. QUIRICO († cc. 666)

Fuentes: QUI., *Epistolae.* ILD., *Epistolae duae ad Quiricum.* TA., *Epistolae ad Quiricum.*

Sostuvo correspondencia epistolar con S. Ildefonso, Tajón, etc. De ella nos ha quedado lo siguiente:

1. *Epistola Iª ad Ildephonsum episcopum toletanum.* EI 1.
2. *Epistola IIª ad Ildephonsum episcopum toletanum.* EI 2.
3. *Epistola ad Taionem.* ET.
4. *Hymnus in honorem Sanctae Eulaliae (Breu. Moz.).* HSE.

Ediciones: CMCH. III, 432 ss. ES. 29, 134-139; 439-443. CSPET. I, 256, 259. PL. 80, 729-730. PL. 96, 193-194, 194-196. PL. 31, 449. PL. 86, 1099. BLUME, AHM. 27, 167-168.

Bibliografía: CMCH. III, 431 ss. ES, 29, 134-139; 439-443; 31, 171. BHV. I, 425, nota (Pérez Bayer). HEE. II, 2, 98. PAE. 53* s. PÉREZ DE URBEL, BH 28 (1926) 135 ss. LAMBERT, RHE 26 (1930) 224. CPL. 1271-1273.

350. RECAREDO (s. VII)

Fuentes: GR. M., *Epistola ad Recaredum.* (CMCH. 3, 293-95).

Con motivo de su conversión hubo de escribir al papa S. Gregorio una hermosísima carta, dándole cuenta del fausto acontecimiento. No se conserva. Por la respuesta de S. Gregorio sabemos su tenor.

Edición: CMCH. 3, 293-95. PL. 84, 835 s. Cf. ES. 6, 351.
Bibliografía: HE. I, 196 ss. HEDE. I, 186 ss. HEE. II, 1, 59-77.

351. RECESVINTO REY (s. VII)

Obras:

1. *Versus in ecclesia S. Ioannis.* VESI.
2. *Leges uisigothorum.* LV.
   Cf. *supra,* n.° 56.

Ediciones: PL. 87, 402. MGH. *Auct. ant.,* 14, 280. J. VIVES, *Inscripciones cristianas de España,* pág. 106. Cf. CPL. 1535.

352. REDEMPTO

Clérigo, discípulo de S. Isidoro.

Obras:

Obitus Beati Isidori. OBI.

Edición: ARÉVALO, *Isidoriana,* I, 27 ss.
Bibliografía: BHV. I, 370, 219. BE. 345. F. ARÉVALO, *Isidoriana,* I, 29 ss.

353. RIPARIO (s. IV)

Fuentes: HIER., *Epistola ad Riparium.* HIER., *Apologeticon aduersus Vigilantium.*

Era presbítero de Barcelona.

Se levantó contra el francés Vigilancio, que negaba la intercesión de los santos, el culto de las reliquias, etc.

Escribió a S. Jerónimo, dándole noticias de estos errores.

San Jerónimo le contestó, rogándole le enviase los escritos del heresiarca. Ripario, junto con Desiderio, de quien ya hemos tratado, escribió entonces a San Jerónimo, enviándole los datos e informes que le pedía.

San Jerónimo, a base de estos informes, escribió su obra contra Vigilancio. Son, pues, los escritos conocidos de Ripario dos:

Epistola ad Hieronymum I^a. EH 1.
Epistola ad Hieronymum II^a. (Con Desiderio.) EH 2.

Se han perdido estas cartas, pero, al menos en parte, se puede reconstruir su contenido por los escritos de S. Jerónimo.

Bibliografía: BHV. I, 233, 372 s. HE. I, 161. R. LÁZARO DE DOU, *De tribuendo cultu SS. martirum..., etc., in Vigilantium et recentiores haereticos,* Cervera 1767.

354. SEDULIO (s. IV-V)

Fuentes: IS., *Vir. ill.,* 20.

San Isidoro dice de él: "Sedulius presbyter edidit tres libros, dactilico heroico metro compositos, quorum primus signa et uirtutes Veteris Testamenti potentissime resonat, relique uero gestorum Christi sacramenta uel miracula intonant." *Vir. ill.,* 20.

Se discute su patria.

El mismo Nicolás Antonio le incluye a título de *dudoso* entre los escritores españoles, inclinándose él a negarle origen español.

No parece decisiva la razón que da N. Antonio: "nec si hispanus fuisset Isidorus dissimulasset". Tenemos el mismo caso que con Draconcio. El argumento del silencio debe de tomarse siempre con cautela.

La cuestión, pues, no está definida. Es de notar que en la *VLB. 100, SED,* se ofrece como español. Según parece fué originario o de España o de la Galia Meridional. En la CPL, en cambio. se pregunta si de Iliria.

1. *Epistola ad Macedonium.* EM. Dudosa.
2. *Carmen paschale.* CP.
   Consta de cinco libros. En el 1.° canta las grandes obras de Dios en el A. T. En los libros 2.°-5.°, las del Nuevo.
   A diferencia de Juvenco, es mucho más libre al usar el texto bíblico, que también toma principalmente de S. Mateo.
3. *Opus paschale.* OP.
   Es la misma obra anterior, ampliada y publicada más tarde en prosa poética.
4. *Himnos.* H.
   Poseemos 2. *1.°* En alabanza de Cristo. Son 55 dísticos con un paralelismo entre el A. y N. T. *2.°* Abecedario. Consta de 23 estrofas.

Texto: De la *Vetus Latina.*
Ediciones: HUEMER, CSEL. 10, Wien 1885.
Bibliografía: MC DONALD, 1933. F. CORSARO, *La lingua di Sedulio,* Catania 1949. ALTANER, *Patrología,* 279. BHV. I, 266, 115. VLB. 100, SED. CPL. n. 1447-1454.

355. SEMPRONIANO, novaciano español (s. IV)

Nos es conocido, sobre todo, a través de S. Paciano de Barcelona, que escribió sus tres *Epístolae contra Nouatianos,* dirigiéndoselas a él: *Ad Sempronianum.*

De sus obras nos quedan sólo los fragmentos que hay en S. Paciano.

Ediciones y bibliografía: PL. 13, 1051 ss. PEYROT, Zwolle 1896, 1-100. WEYMAN, PHW. 1057-1062, 1104-1108 (1896). GRUBER, *Studien zu Pacianus von Barcelona,* München 1901. L. WOHLEB, GAKS. 2, 26-35, Münster 1930.

356. SEVERO (Aquilio), (s. IV)

Fuentes: HIER., *Vir. ill.,* 111.

San Jerónimo dice de él: "En España Aquilio Severo, de la familia de aquel otro Severo a quien diri-

gió Lactancio sus dos libros de cartas. Compuso en prosa y verso un volumen a manera de ὁδοιπορικὸν (Itinerario), en el que contaba su vida. Le tituló Καταστροφὴν o Πεῖραν, es decir, *Conversión* o *Tránsito*. Murió en tiempo de Valentiniano." *Vir. ill.*, 111.

Obras:

Escribió, pues, adoptando el título latino de San Jerónimo:

Conuersio siue transitus. Se ha perdido. C.

Bibliografía: BE. 179. HEDE. I, 97. HEE. I, 2, 151.

357. SEVERO, poeta († 524)

Este Severo (Aquilio) de que acabamos de hablar no puede ser el mismo *Severo poeta* de que habla N. Antonio, BHV. I, 302, 117, rechazando su existencia como una invención del *Pseudo-Hauberto*, que escribió: "Belliforamine, in radice montis Iubaldae, obiit (524) Seuerus, poeta insignis et doctus, qui scripsit carmine regum gothorum et sueuorum uitas."

Si S. Jerónimo alabó ya a Acilio Severo, éste debe de ser muy anterior al otro, inventado y apócrifo, como supuesto autor del siglo VI.

358. SEVERO DE MALAGA (s. VI-VII)

Fuentes: Is., *Vir. ill.*, 43.

San Isidoro dice de él: "Seuerus, malacitanae Sedis antistes, collega et socius Luciniani episcopi, edidit libellum unum aduersus Vincentium caesaraugustanae urbis episcopum, qui ex catholico ad arianam prauitatem fuerat devolutus. Est et alius eiusdem de uirginitate ad sororem Libellus, qui dicitur annulus; cuius quidem fatemur cognouisse titulum, ignorare eloquium." *Vir. ill.*, 43.

Obras:

1. *Libellus aduersus Vincentium*. LV.
   Así lo titula San Isidoro. Tritemio, en cambio, lo titula *Correctorium liber primus*.
2. *Annulus*. A.
   Este es el título de San Isidoro. Tritemio le llama *De uirginitate, ad sororem, liber primus*.
3. *Epistola ad Epiphanium*. EE.
   Subscrita con Liciniano de Cartagena. Véase *Liciniano*, SH n.° 321.
4. *Epistolarum ad diuersos liber primus*. ED.
   Así le titula Tritemio. Se ha perdido.

Ediciones: CMCH. ES. 12, 303-312.

Bibliografía: BHV. I, 282, 40 ss. ES. 12, 303-312. BE. 278 ss. MEEM. I, 199. HE, I, 184 ss. PAE. 18*.

359. SEVERO DE MENORCA (s. V)

Fuentes: SE. ME., *Epistola*. EVODIO, *De miraculis sancti Stephani*, 2.

Obras:

1. *De uirtutibus ad iudaeorum conuersionem in Minoricensi insula factis in praesentia reliquiarum S. Stephani*. VI.
   Se trata de una especie de carta encíclica, dirigida a los obispos de la Cristiandad, comunicándoles la conversión de los judíos de su diócesis. Fué escrita el año 418. El P. García Villada califica a esta carta de "bastante sospechosa", sin decir por qué.
2. *Altercatio Ecclesiae et Synagogae*. AES.
   El P. Seguí atribuye esta obra del PS-AUG, de la cual hemos tratado anteriormente (cf. PP número 331), a Severo de Menorca. Los argumentos del P. Seguí "son muy endebles", a juicio del Padre Bellet. Pero no carecen de cierta probabilidad, sobre todo teniendo en cuenta que apenas se insinúan. Por otra parte, nos permitimos transcribir parte de una carta estrictamente personal que del P. Seguí hemos recibido: "La cuestión del autor de la *Altercatio* ha tomado nueva orientación. Los argumentos que insinúo en mi tesis han adquirido mucha fuerza. En septiembre próximo pasado descubrimos en Menorca una basílica cristiana y a su alrededor cuevas habitadas, lo cual ha arrojado luz en el texto del documento y me ha confirmado, en mi opinión, de ser Severo el autor del mismo... Al tener ordenados los argumentos, sobre todo los arqueológicos, procuraré ponerle al corriente de los mismos." Esperemos, pues, nueva luz sobre este punto para ver si algún día se puede formar un juicio definitivo. Entre tanto, no conviene pasar por alto que A. Oepke ha llegado a retrasar la fecha de su composición incluso hasta el siglo XI.

Texto: De la *Vetus Latina*.

Ediciones: CMCH. BARONIO, *Annales*, t. 5, n.° 49, al año 418. PL. 20, 731-746; 41, 821-832. G. SEGUÍ, Palma de Mallorca 1937. De la *Altercatio*, cf. PP. n.° 331.

Bibliografía: BHV. 1, 248, 50. HEE. 1, 1, 181; 1, 2, 262. VLB. 100, SEV.M. F. FITA, *La cristiandad baleárica hasta fines del siglo VI*, BAH. 64, 542-551. G. SEGUÍ, *La carta-encíclica del obispo Severo*, Palma de Mallorca 1937. P. BELLET, EB 9 (1950) 86. B. PASCUAL, *Epistola Seueri*, Bol. Of. del Ob. de Menorca, 9 (mayo 1944) 91-94. MORIN, RHE 1 (1900) 270-273. A. OEPKE, ZNW 42 (1949) 161-165.

360. SIAGRIO (s. V)

Fuentes: GEN., *Vir. ill.*, 65. ID. L., *Chron*.

Idacio dice de él: "In conuentu Lucensi, contra uoluntatem Agresti, lucensis episcopi, Pastor et Syagrius episcopi ordinantur."

Por otra parte, Genadio dice que escribió varias obras. Hasta el presente se ha tratado de restituirle las siguientes:

1. *Regulae definitionum contra haereticos*. RD.
   Es la famosa confesión antipriscilianista, que hemos incluído en la *Fórmula* 7.ª Se compone de nueve *Reglas*, donde el autor trata de precisar bien los conceptos de *ingenitus, genitus, natus, infectus, factus*, para saber a qué atenerse con relación a las divinas personas.
   Morin se la ha atribuído a Siagrio.

2. *De Trinitate.* T.
   Siete tratados, que durante la Edad Media corrieron a nombre de varios autores: ATHAN., EUS-V, AMBR., AUG., VIGIL., etc.
   Basándose en el testimonio de Genadio, Morin y Künstle han tratado de demostrar que los famosos *siete tratados* de *Trinitate* deben de ser, en todo o en parte, los de Siagrio, a que alude Genadio en el lugar referido. La paternidad de estos tratados, sin embargo, aún no está del todo definida. Desde luego, parece probable que sean de origen español. Pero véase lo que hemos dicho tratando de Gregorio de Elvira, SH n.° 301.
3. *Exhortatio ad neophitos de symbolo.* ENS.
   Es la obra del Ps-AMB., cf. PP, n.° 376. Künstle se la atribuye a Siagrio.
4. *Sermones.* S.
   (Seis sermones ps-augustinianos, PL. 39, 1909-2188.) Nada se puede decir de un modo definitivo. El 232 de cierto es de HIER.

Ediciones: PL. 13, 639 (fragm.).
Bibliografía: HEE. I, 2, 144-145. PAE. 30*. VLB. 101, SYA. K. KÜNSTLE, *Antipr.*, 126-159. ID., BDS. pág. 62 ss. G. MORIN, *Pastor et Syagrius, deux écrivains perdus du Ve siècle,* RBE 10 (1893) 385-394. ID., *Les sept livres "De Trinitate du Pseudo-Athanase et les sept livres dont parle Génnade dans sa notice sur Siagrius,* RBE 19 (1902) 237-242. BARDENHEWER, GAL. 3, 475.

361. SISBERTO TOLEDANO (s. VII)

Lamentum paenitentiae. LP.

Este tristemente célebre arzobispo toledano, de quien por fuerza tienen que hacerse eco los historiadores, al narrar los sucesos de su época, pasó, en cambio, desapercibido como escritor, no sólo para los antiguos, como Nicolás Antonio, sino para los modernos, como Z. García Villada. Hoy ha salido a flote, en cambio, merced al P. Pérez de Urbel, que le atribuye la presente obra del Ps-IS., siguiéndole Dekkers.

Ediciones: ARÉVALO, 7, 350-358. PL. 83, 1255 ss. MGH. *Poet. lat.*, 4, 2, 770-783.
Bibliografía: ARÉVALO, *Isidoriana,* cap. 81, n.° 25. PÉREZ DE URBEL, BH 28 (1926) 308-311. CPL. 1533.

362. SISEBUTO (s. VII)

Fuentes: IS., *Hist. Gothor.*, Era 650. IS., *De natura rerum, Praefatio.* ANON. TOL., *Chronicon,* seu *Epitome imperatorum.* XIM. RAD., *Historia,* II, 17. ANON. BEN., *Chron. Abbat. S. Remigii diuionensis,* ann. XII.

San Isidoro dice de él: "Fuit eloquio nitidus, sententia doctus, scientia litterarum magna ex parte imbutus." *Hist. goth., Era 650.*

Aun desde el punto de vista de autor, como observa Menéndez y Pelayo, "alguna memoria se debe al rey Sisebuto, católico fervoroso, que para convertir a los monarcas longobardos Adualicaldo y Teodelinda les dirigió una carta en que refuta el Arrianismo y prueba la igualdad de las personas divinas con textos de la Sagr. Escritura y razones teológicas". HE. I, 210.

Obras:

Mas no se crea que sólo escribió esta carta. Nicolás Antonio enumera las siguientes, a base de los datos ofrecidos por Ambrosio de Morales:

1. *Epistola Sisebuti regis ad Coecilium montesanum episcopum.* ECE.
2. *Epistola Sisebuti regis ad Caesarium patricium romanum.* ECP.
3. *Epistola Sisebuti ad Eusebium barcinonensem episcopum.* EEB.
4. *Epistola Sisebuti regis ad Theudilam et Sandrimerum.* ETS.
5. *Vita et martyrium sancti Desiderii uiennesis in Gallia episcopi.* VD.
6. *Epistola Sisebuti regis ad Adualicaldum* (seu Adualualdum) *et Theodelindam reges longobardorum.* EAT.

   A las cuales se pueden añadir tres obras en verso:

7. El poema *Astronomicon.* "En hexámetros de esmerada factura, con reminiscencias horacianas." (Madoz.) Tiene por título *Carmen de eclipsibus solis et lunae.* C.
8. "Unos *Dísticos fragmentarios,* más sencillos y mesurados que la hinchada prosa epistolar." (Madoz.)
9. *Hymnus de ratione temporum.* H. Del Ps-Beda.
10. Finalmente, tampoco se pueden pasar por alto los célebres decretos de Sisebuto contra los judíos, que se conservan en la *Lex uisigothorum.*

Ediciones: CMCH. ES. 7, 318 ss. KRUSCH, MGH. *Script. rer. mer.*, 3, 630-637. GUNDLACH, MGH. *Epist.* 3, 662-675. MGH. *Poet. lat.*, 4, 2, 682-686. PL. 80, 363 ss. PL. 83, 1112. PL. 94, 605 s. PL. 129, 1369 ss. BÜCHELER-RIESE, *Anthologia latina,* 1, 2, 3-6. *Lex uis.*, 12, 2, 13-14.
Bibliografía: BHV. I, 370, 220 ss. BHV. I, 371, nota (Pérez Bayer). HE. I, 210. BE. 345 s. HEE. II, 2, 141. VLB. 101, SIS. J. MADOZ, *Segundo decenio...*, pág. 132. W. J. MC AULIFFE, *Saint Desiderius of Vienna,* Washington. W. STACH, *Bemerkungen zu den Gedichten des Westgotenkönigs Sisebut,* FKS. 74-96. JONES, *Bedae Pseudopigrapha,* 92-93. CPL. 1298-1301.

363. TAJON DE ZARAGOZA († 683)

Fuentes: TA., *Obras.* BR., *Epist. 42.* (ES. 30, 382).

Prescindimos aquí de su vida, del valor de sus escritos y, sobre todo, de la célebre cuestión de la *invención de los "Morales"* de San Gregorio, que tan apasionadamente se discutió en siglos anteriores. Nos limitamos a indicar su producción literaria.

Obras:

1. *Quinque libri sententiarum.* LS.
2. *Commentarium in V. et N. Testamentum.* CVNT.
   Perdido. Ultimamente el P. Vega ha publicado un fragmento de un mss. que se halla en el Archivo de la catedral de Lérida.

3. *Epistolae.*

Como otros grandes obispos de la Iglesia visigótica, debió de mantener correspondencia epistolar frecuente. Pero hoy sólo conservamos tres cartas suyas.

1.ª *Ad Quiricum barcinonensem.* (Sirve de *introducción* a su *libro de las Sentencias.)* EQ.
2.ª *Ad Eugenium toletanum. (Introducción* a su *Comentario.)* EE.
3.ª *Ad Braulionem caesaraugustanum.* EB.
4.ª *Carmina.* C.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: CMCH. III, 427 ss. ES. (RISCO) 30, 157 ss. 31, 168 ss. PL. 80, 715 ss. Reprod. de la ed. del P. RISCO. WOLLMER, MGH. *Auct. Antiq.,* 14, 287-90. HEINE-VOLBEDING, *Biblioth. Anecdotorum,* Pars Iª, Leipzig 1848. Z. GARCÍA VILLADA, ed. de *Sent.* Lib. V, cap. 23 *(Fragm.)* y 24, RBAM (1914) 23 ss. C. VEGA, ed. de un *Fragm.* del *Comm.,* CD 155 (1943) 172-174. E. ANSPACH, *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera,* Madrid 1930, 1-22.

Bibliografía: CMCH. III, 427 ss. ES. 30, 179-197. 31, 171 ss. BHV. I, 424, 422 ss. BE. 387 ss. HEDE. I, 247. HEE. II, 2, 161 s. MEEM. I, 369-76. PAE. 55* s. VLB. 101, TA. P. A. CUSTODIO VEGA, *Tajón de Zaragoza. Una obra inédita,* CD 155 (1943) 145-177. J. MADOZ, *Tajón de Zaragoza y su viaje a Roma,* MJG. ID., *Tajón de Zaragoza,* HGLH. 131. ID., *Segundo decenio...,* pág. 137-141. J. MABILLON, *Analecta uetera,* I, 317. Z. GARCÍA VILLADA, RBAM (1924) 24 ss. P. MARTÍNEZ, *El pensamiento penitencial en Tajón,* RET 6 (1946) 185-222. E. ANSPACH, *Taionis et Isidori noua fragmenta et opera,* 1-22. Madrid 1930. H. DENIFLE-F. EHRLE, ALKM 1 (1885) 587. CPL. 1267-70.

364. TARRA, monje del Monasterio cauliense o caulinianense, cerca de Mérida (s. VI)

Escribió una carta a Recaredo para exculparse de un crimen torpe que se le imputaba.

La carta se conserva. La conoció Ambrosio de Morales, que la halló en dos códices antiguos. La conoció el Card. Aguirre, si bien se queja del deplorable estado en que llegó a su poder. Y de ella hablan luego los demás autores. El primero que la publicó fué el P. Flórez.

Obras:

Epistola ad Recaredum. E.

Ediciones: ES. 13, 414. PL. 80, 19. GUNDLACH, MGH. *Epist.,* 3, 676-677.

Bibliografía: A. DE MORALES, *Crónica general de España,* libr. 12, cap. 22. ES. 13, 414. BE. 290-291. HEE. 2, 1, 313. VLB. 101, TARRA. BHV., pág. 302, n.º 115. CPL. 1098.

365. TEODORA (s. IV-V)

Fuentes: HIER., *Epist.* 75, 4.

Fué esposa de Lucinio bético. (Véase Lucinio, SH n.º 322.) Después de la muerte de su esposo siguió teniendo correspondencia epistolar con S. Jerónimo. Se ha perdido.

Pero de ella nos consta por una carta que se conserva de S. Jerónimo, a ella dirigida, después de la muerte de Lucinio.

Edición de la *Epístola 75* de S. Jerónimo: PL. 22, 688. CSEL. 55, 3.

366. TEODOSIO EMPERADOR (s. IV)

Fuentes: TEO., *Leges.* (Código teodosiano). AUG., *Ciu. Dei.,* 5, 26 (PL. 41, 26). TEODOR., *Hist. Eccl.,* 5, 5-25 (PG. 82, 1206-1254). SOCRAT., *Hist. Eccl.,* 5 (PG. 67, 563-655). SOZOM., *Hist. Eccl.,* 7 (PG. 67, 1418-1506). ZOS., *Hist.,* 4. AMB., *Epist.* 51 (PL. 16, 1159-1164). *De obitu Theodosii* (PL. 16, 1386-1410). *Epist.* 12 (PL. 16, 947). *De Spiritu Sancto,* I, 17 (PL. 16, 708).

Este insigne emperador español nació en *Cauca,* actualmente la villa de Coca, en la provincia de Segovia, hacia el año 346.

Las alabanzas que le tributa S. Ambrosio, "que conocía perfectamente a aquel magnánimo emperador, son por sí solas suficientes para hacernos comprender toda la grandeza de Teodosio, sin que haya necesidad de recurrir a encarecimiento alguno. Y no sólo S. Ambrosio, sino S. Agustín y S. Paulino de Nola y S. Sinesio, obispo de Tolemaida, y San Fulgencio y S. Facundo y S. Juan Crisóstomo y S. Gregorio Nacianceno y Niseno y S. Jerónimo y los historiadores Rufino, Orosio, Sócrates, Sozomeno y Teodoreto y aun los mismos escritores paganos, como Temistio, Pacato y Aurelio Víctor, expresan su admiración y su afecto a un príncipe que supo mantener incólumes los dos Imperios..." HEE. I, 2, 225.

Más también como autor merece aquí recordarse por su célebre *Codex theodosianus.* CT.

Texto: De la *Vetus Latina.*

Ediciones: París 1586. T. MOMMSEN-P. M. MEYER, *Theodosiani libri XVI,* Berlín 1905.

Bibliografía: HEDE. 82 s. HEE. I, 2, 211 ss. TILLEMONT, *Histoire des empereurs,* V, 189-418, Venezia 1732. CONDE DE CEDILLO, *Coca, patria de Teodosio el Grande,* BAH. 63, 364 ss. C. PHARR, AJPH 66 (1945) 50. CPL. n.º 1795.

367. TIBERIANO BETICO (s. IV)

Fuentes: PRI., *Liber Apol.,* 3. HIER., *Vir. ill.,* 123. SU., *Chronicon,* II, 48 s. ADO. VIEN., *Chronicon.*

San Jerónimo dice de él: "Tiberianus boeticus scripsit pro suspicione, qua cum Priscilliano accusabatur, haeseseos, Apologeticum tumenti compositoque sermone." *Vir. ill.,* 123.

Fué, pues, priscilianista. Y, como dijimos hablando de Asarbo, el mismo Prisciliano nos dice que sus discípulos habían explicado su doctrina en algunos libros, citando en particular los de Tiberiano y Asarbo.

Obras:

1. *Apologeticum.* Se ha perdido. A.
2. *Epistola* seu *Libellus.* L.

Morin atribuyó primero a TI. esta obrita del Ps-HI.P. Pero luego rectificó, atribuyéndosela a Potamio. Cf. *supra,* SH n.º 344.

Bibliografía: BHV. I, 171, 131. BE. 179. HE. I, 108, 126. PAE. 27*. A. WILMART, RBE 15 (1898) 97-99.

TORIBIOS

NOTA PRELIMINAR.

Con relación a estos personajes sucede, aunque no en tanto grado, casi lo mismo que con los *Idacios*. Atendiendo al sobrenombre con que han pasado a la Historia, pueden distinguirse, en principio, tres:

1) *Toribio de Astorga.*
2) *Toribio de Palencia.*
3) *Toribio de Liébana.*

¿Qué hay sobre este punto? La confusión que existe en torno suyo es muy antigua. El P. Gaiffier acaba de revelarla. El ha publicado el año 1941 una *Vida y milagros de Santo Toribio*, dándonos el texto del ms. de Turín, F. II, 18, que parece remontarse al siglo XIII.

Ahora bien. Tal vida fué escrita por un monje de la Abadía de Liébana y atribuye a un solo personaje todo aquello que la historia, la tradición o la leyenda nos dicen de los tres santos acabados de mencionar.

Digamos, pues, dos palabras de cada uno de ellos.

368. TORIBIO DE ASTORGA († a. 480)

Fuentes: BR., *Epist.* 4. LEO.I., *Epist. ad Turibium asturic.* (CMCH. III, 95 s. PL. 84, 745 ss.). To. A., *Epist. ad Idacium et Ceponium*, III, 108 ss. ID. L., *Chron., olymp.* 306 (CMCH. III, 64, 21. 23). N. B. — La epístola de Montano a Toribio no se refiere a éste, sino a Toribio de Palencia, que vivió un siglo después.

Santo Toribio de Astorga debió de nacer a principios del s. V, pues a mediados del mismo siglo era ya prelado de la misma sede. HEE. II, 1, 325.

Fué decididamente antipriscilianista. Escribió al papa S. León una *epístola*, que envió por medio del diácono Pervinco, dándole cuenta de su actuación contra esta secta. Con ella le enviaba además un *memorial (Commonitorium)* y un *tratado (Libellus)*, en el que resumía todos sus errores. "Nam et *epistolae sermo, et commonitorii* series, et *libelli* tui textus eloquitur..., etc." *Epistola Leonis.*

Los tres últimos se han perdido. Mas podemos reconstruir en gran parte su contenido por la carta que, como respuesta, le envió S. León.

Escribió además una carta a Idacio y Ceponio, cuyo epígrafe indica claramente su contenido.

Esta se conserva todavía.

Por consiguiente, las obras conocidas de Santo Toribio son:

1. *De non recipiendis in auctoritatem fidei aprocryphis scripturis et de secta priscillianistarum.* NR. A Idacio y Ceponio.
2. *Epistola ad Leonem.* EL.
3. *Commonitorium.* C.
4. *Libellus.* L.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: *Epistola ad Idacium et Ceponium*, CMCH. II, 218 ss. PL. 54, 693-695.

Bibliografía: BHV. I, 261, 96. ES. 16, 89-108. CMCH. III, 95 ss. HE. I, 122 ss. 136. HEE. I, 2, 145. II, 1, 325. HEDE. I, 158 s. 160 ss. PAE. 30* ss. VLB. 103, TU. M. MARCELO, *Santo Toribio y S. Dictinio, obispos de Astorga*, BMHAO 6 (1922) 387. P. B. GAIFFIER, *Historia Sancti Thuribii*, AB 51, 38-64.

369. STO. TORIBIO DE PALENCIA (s. VI)

Fuentes: MON., *Epistola ad Turibium* (PL. 84, 340).

Vivió un siglo más tarde que el de Astorga, en la primera mitad del siglo VI. Montano le escribió una carta llena de encomio.

Ignoramos si escribió algo. En todo caso no ha llegado hasta nosotros.

Bibliografía: HEE. II, 1, 325-326.

370. TORIBIO DE LIEBANA

Fué fundador del monasterio de Liébana.

Se pregunta si es distinto de los otros dos o se puede identificar con alguno de ellos.

No parece que sea distinto y lo más probable es que haya que identificarle con el de Palencia, si bien esta cuestión es sumamente obscura.

Bibliografía: ES. 16, 93 y 103. HEE. II, 1, 284, 326. B. DE GAIFFIER, *Vie et miracles de Saint Turibius*, AB 59 (1941) 34-64.

371. VALERIANO DE CALAHORRA (s. V)

Fuentes: HIER., *Vir. ill.*, cap. ad PRU., *Peristeph.*, 11. *Ms. lat. 2076* de la Bib. Nat. París.

Se trata de un obispo español, de Calahorra, que vivió en el siglo V, del cual un grupo de códices medievales muy acreditados, como el *Albeldense*, el *Emilianense* y el *Samuélico*, de la catedral de León, dan fe, hallándose relacionado con Prudencio.

Obras:

Fides Sancti Valeriani.

Es una fórmula de fe, que se halla en el *ms. lat. 2076* de la Biblioteca Nacional de París, atribuída en el mismo a un tal Valeriano. Cuando el año 1898 la encontró y publicó Morin, no supo hallar Valeriano alguno de los que él conocía que pudiera ser el autor de la fórmula. Y lo mismo le sucedió más tarde en otra publicación famosa. En cambio, el P. Alamo, que conocía la existencia del obispo de Calahorra, parece ser que no conocía la fórmula dada a conocer por Morin. Ha sido el P. Madoz el que ha relacionado ambas cosas, vinculando la *Fides sancti Valeriani* al obispo de Calahorra.

Ediciones y bibliografía: G. MORIN, *La "Fides sancti Valeriani" du ms. 2076*, RBE 15 (1898) 102-103. ID., ETD, AM 2 ser. 1. Paris 1913, pág. 37 ss. M. ALAMO, *Un texte du poète Prudence: "Ad Valerianum episcopum"*, RHE 35 (1930) 750-756. J. MADOZ, *Valeriano, obispo calagurritano, escritor del siglo V*, HS 3 (1950) 131-137. ID., *Segundo decenio...*, pág. 63-64.

372. S. VALERIO (s. VII)

Fuentes: Casi lo son exclusivamente sus obras. Especialmente la siguiente: *Ordo querimoniae praefatio discriminis,* que es su autobiografía.

Obras:

En la censurada edición de Fernández Pousa se dan como de S. Valerio las siguientes:

1. *De signorum ostensione atque uanitates subreptione monachorum.* SO.
2. *De continentia et patientia.* CP.
3. *Vita sancti Frontoni.* VF.
4. *Vita uel memoratio mirabiliorum, quae Deus, pro boni obsequi famulatu Smi. Fructuosi episcopi, ad corroborandam fidem credentium, statuit ad salutem.* VF. Es de notar, sin embargo, que para la *Vita S. Fructuosi* "la crítica señala hoy otra paternidad no determinada todavía". (MADOZ, *Segundo decenio...,* pág. 109.)
5. *De monachorum paenitentia et recuperatione post ruinam.* MP 1.
6. *Item de alio.* IA.
7. *De monachorum paenitentia et recuperatione post ruinam.* MP 2.
8. *De exultatione diaboli in ruina monachorum, uel perseuerantia et labore perfectorum.* ED.
9. *Vita et epistola beatissime Egerie laude conscripta fratrum bergidensium monachorum a Valerio conlata.* VE.
10. *Dicta beati Valeri ad beatum Donadeum scripta.* DVD.
11. *De celeste reuelatione.* CR.
12. *De Bonello monacho.* BM.
13. *De monachis perfectis.* MP.
14. *De thebeorum diuersas ordines monachorum. Hinc de anachoritis.* TM.
15. *De heremitis.* H.
16. *Dicta S. Valeri de 7 genere monachorum.* DVGM.
17. *De fratrum perfecta obedientia atque seniorum dura mandata.* FPO.
18. *De uana saeculi sapientia.* VSS.
19. *Ordo querimoniae praefatio discriminis.* OQ.
20. *Epitamerum proprium prefati discriminis.* EPP.
21. *Epitamerum propriae orationis.* EPO.
22. *Replicatio sermonum a prima conuersione.* RS.
23. *Quod de superioribus querimoniis residuum sequitur.* SQ.
24. *Caput opusculorum quinquagenis numeris psalmorum.* CO.
25. *De nouae uitae institutione.* NVI.
26. *Epitamerum consumationis libri hujus.* ECL.

De ellas se cree que son auténticas las encabezadas con los n.os 9, 10, 11, 12, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 y 26. Son dudosas las de los n.os 13 y 25. Las demás son espúreas o muy discutidas. Cf. *supra,* SH n.° 243 ss.

Además de las obras ya indicadas, de cierto escribió otras que se han perdido, puesto que el mismo S. Valerio alude a ellas en sus obras auténticas. Son las siguientes:

a) *De lege Domini.* LD.
b) *De sanctorum triumphis.* ST.

Ambas le fueron robadas por Flaino, su enemigo acérrimo, a quien califica de *pseudo-sacerdos* y *uir barbarus, ualde lubricus et cunctis leuitatibus occupatus.* De ellas habla en el *Ordo querimoniae praefatio discriminis,* n.° 3, pág. 161, lín. 13 ss.: *Nam libros quos de lege Domini et* sanctorum triumphis *pro consolatione[m] peregrinationis meae atque correptionis disciplinae uel scientiae industria ipse conscripseram, mici prius cum ingenti contumelia abstulit.*

c) *Plenarium compendium.* PC.

A él alude en su libro *Quod de superioribus querimoniis residuum sequitur* de esta manera: *Librorum uero uolumina, tam quae quodtidiano officio, quam pro sanctarum festiuitatum per hordine pertinent anniuersario, uel etiam diuersarum scripturarum quod ad aedificationis profectum atque industriae documentum proficit animarum, utraque altariorum sanctorum, iubante Domino,* plenarium adcelebrabi compendium.

d) *Libellum.* L.

A él alude expresamente en la *Replicatio sermonum* en estos términos: *Quum in eodem necessitudinis loco quendam bonorum filium enutrirem et illi pro eruditione* praecipuum conscribissem libellum... Mas ¿se excluye la probabilidad de que bajo este título se aluda a uno cualquiera de los conocidos?...

Finalmente, por lo que se refiere al *Caput opusculorum,* opúsculo que escribió Valerio sobre los *Salmos,* sólo se ha hallado un trozo en un códice del Escorial. Si se exceptúa el acróstico del principio, lo demás no es otra cosa que un zurcido de citas del *Salterio,* arregladas de modo que formen una frase seguida. Es una obra parecida a las *Flores psalmorum* del español Prudencio, obispo de Troyes. Lo único interesante es que en ella utiliza Valerio el texto del *Salterio mozárabe.*" HEE. 2, 1, 324.

Texto: De la *Vulgata.*

Ediciones: ES. 16, 366-416. R. FERNÁNDEZ POUSA, *S. Valerio. Obras. Edición Crítica.* Madrid 1942. PL. 87, 421 ss. C. M. AHERNE, Washington 1949.

Bibliografía: BHV. I, 411, 367 ss. BE. 378 ss. ES. 15, 138-155; 324-349; 450-464; 16, 366-416. MEEM. I, 451-483. HEE. II, 1, 320 ss. Cf. II, 1, 281 ss. 338 ss. PAE. 37*, 40*. RBE 33 (1921) 1-10. C. M. AHERNE, *Valerio of Bierzo,* Washington 1949. I. ARENILLAS, *La autobiografía de S. Valerio como fuente para el conocimiento de la organización eclesiástica visigoda,* AHDE 11 (1934) 468-78. E. BERMEJO GARCÍA, *San Valerio. Un asceta español del s. VII,* BUS (1940) 1-53 (Separata). D. DE BRUYNE, *L'héritage littéraire de l'abbé Saint Valère,* RBE 32 (1920) 1-10. J. FERNÁNDEZ, *Sobre la autobiografía de S. Valerio y su ascetismo,* HS 2 (1949) 259-284. R. FERNÁNDEZ POUSA, *San Valerio,* Madrid 1942. ID., *S. Valerio como fuente histórica,* VV 1 (1943) 576-585. Z. GARCÍA VILLADA, *La lettre de Valérius aux moines du Vierzo sur la bienheureuse Aetheria,* AB

29 (1910) 377 ss. AB 30 (1911) 444-447. ID., EE 1 (1922) 253-256. J. MADOZ, *Segundo decenio...*, pág. 108-110 y 130 ss. M. TORRES, *Una olvidada autobiografía visigótica del s. VII*, SF 3 (1931) 439-49. F. X. M. DE LA HUERTA Y VEGA, *La carta de Valerio*. Anales del Reyno de Galicia, 2, 379-381, Santiago 1736. Sobre la *Vita et Epistola Beatissimae Egeriae* y su relación con el *Itinerarium* puede verse la copiosa bibliografía citada anteriormente, Eteria, SH n.° 291.

373. VIDAL Y CONSTANCIO (o "Tonancio") (s. V)

Fuentes: VYC., *Epistola*. CYP., *Rescriptum*.

Obras:

Hacia el año 431, por medio del religioso Numiniano, escribieron Vidal y Constancio una carta a San Capreolo, obispo de Cartago, sobre la aparición del Nestorianismo en España.

La carta se conoce con el título siguiente: *Epistola seruorum Dei Vitalis et Constantii spanorum ad S. Capreolum*. E.

Texto: De la *Vetus Latina* y *Vulgata*.

Ediciones: BHP. VII, 5. *Epistola*, CMCH. III, 84. PL. 53, 847-849. SCHWARTZ, ACOE. 2, 3, 3. VI. *Rescriptum Capreoli*, CMCH. III, 85 ss.

Bibliografía: CMCH. III, 84 ss. BHV. I, 315, nota (PÉREZ BAYER). HEDE. I, 157. HE. 168. HEE. II, 2, 141. VLB. 104, VIT.

374. WAMBA REY (s. VII)

1. *Inscriptio Toletana*. IT.
2. *Prouinciale uisigothicum*. PV. Cf. *supra*, n.° 87.

Ediciones: J. VIVES, *Inscripciones cristianas de España*, pág. 125. Cf. CPL. n.° 1537.

APENDICES

APENDICE PRIMERO. (Cf. pág. 24, n.º III)

ADDENDA:

*	*prima manus,* la mano primera, el original.
c	*corrector,* el corrector.
m	*margine,* en el margen, marginal.
ad	*addit, additio,* adición.
+	*addit, additio,* adición, más.
∽	*inuersio, transpositio,* cambio, inversión.
om	*omittit, omissio,* omisión.
—	*omittit, omissio,* menos, omisión.
cf.	*confert,* confiere, véase.
ut supra	anteriormente, más adelante, más arriba.
ut infra	después, posteriormente, más atrás.
( ) [ ]	paréntesis y corchetes. Suelen usarse de un modo equivalente en el primer volumen.

APENDICE SEGUNDO. (Cf. pág. 26, n.º IV)

ADDENDA:

204.	(*Psalt*^{9})	Salterio^{9}	Paris
205.	(*Psalt*^{10})	Salterio^{10}	Paris
206.	(*Psalt*^{11})	Salterio^{11}	Paris
207.	(*Psalt*^{12})	Salterio^{12}	Nogent-sur-Marne
208.	(*Matr*^{39})	Matritense^{39}	Madrid
209.	(*Matr*^{40})	Matritense^{40}	Madrid
210.	(A^{1})	Antifonario^{1}	León
211.	(E^{1})	Emilianense^{1}	Madrid
212.	(E^{2})	Emilianense^{2}	Madrid
213.	(E^{3})	Emilianense^{3}	Madrid
214.	(E^{4})	Emilianense^{4}	Madrid
215.	(E^{5})	Emilianense^{5}	Madrid
216.	(E^{6})	Emilianense^{6}	Madrid
217.	(E^{7})	Emilianense^{7}	Madrid
218.	(L^{1})	Londinense^{1}	London
219.	(L^{2})	Londinense^{2}	London
220.	(L^{3})	Londinense^{3}	London
221.	(L^{4})	Londinense^{4}	London
222.	(L^{5})	Londinense^{5}	London
223.	(L^{6})	Londinense^{6}	London
224.	(L^{7})	Londinense^{7}	London
225.	(L^{8})	Londinense^{8}	London
226.	(L^{9})	Londinense^{9}	London
227.	(L^{10})	Londinense^{10}	London
228.	(L^{11})	Londinense^{11}	London
229.	(L^{12})	Londinense^{12}	London
230.	(L^{13})	Londinense^{13}	London
231.	(L^{14})	Londinense^{14}	London
232.	(M^{1})	Matritense^{1}	Madrid
233.	(M^{2})	Matritense^{2}	Madrid
234.	(M^{3})	Matritense^{3}	Madrid
235.	(M^{4})	Matritense^{4}	Madrid
236.	(O^{1})	Oracional^{1}	Verona
237.	(P^{1})	Parisiense^{1}	Paris
238.	(P^{2})	Parisiense^{2}	Paris
239.	(P^{3})	Parisiense^{3}	Paris
240.	(P^{4})	Parisiense^{4}	Paris
241.	(P^{5})	Parisiense^{5}	Paris
242.	(P^{6})	Parisiense^{6}	Paris
243.	(P^{7})	Parisiense^{7}	Paris
244.	(P^{8})	Parisiense^{8}	Paris
245.	(S^{3})	Silense^{3}	Silos
246.	(S^{4})	Silense^{4}	Silos
247.	(S^{5})	Silense^{5}	Silos
248.	(S^{6})	Silense^{6}	Silos
249.	(S^{7})	Silense^{7}	Silos
250.	(T^{1})	Toledano^{1}	Toledo
251.	(T^{2})	Toledano^{2}	Toledo
252.	(T^{3})	Toledano^{3}	Toledo
253.	(T^{4})	Toledano^{4}	Toledo
254.	(T^{5})	Toledano^{5}	Toledo
255.	(T^{6})	Toledano^{6}	Toledo

APENDICE TERCERO. (Cf. pág. 62)

ADDENDA:

AKKR *Archiv für Kath. Kirchenrecht.*
ANRE *Analecta Reginensia,* (Wilmart), Roma.
ASLPS *Atti della Società italiana per il progresso delle Scienze.*
BALCL *Bulletin d'ancienne littérature chrétienne latine,* [cf. RBE], Maredsous.
BDMB *Bulletin de St-Martin et de St-Benoît.*
BHL *Bibliotheca Hagiographica Latina.* Bruxelles.
BSRLL *Bulletin de la Société royale des Lettres de Lund.*
BZGA *Basler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde,* Bäsel.
CHDE *Cuadernos de Historia de España.*
CPL *Clauis Patrum Latinorum,* (Dekkers), Steenbrugge.
ETBI *Études Bizantines.*
F *Folia. Studies in the Christian Perpetuation of the Classics.*
FC *Florilegium Cassinense,* (cf. BC), Monte Cassino.
FKS *Festgabe K. Strecker,* Leipzig.
GQLCR *Geschichte der Quellen und der Literatur des Canonischen Rechts,* (F. Maassen), Graz.
MCE *Miscellanea Ceriani,* Roma.
MJG *Mélanges Joseph de Ghellinck.*
MKM *Miscellanea K. Mohlberg,* Roma.
NPH *Neophilologus.*
PHR *Philosophical Review.*
RBMAE *Repertorium Biblicum Medii Aeui,* (F. Stegmüller), Madrid.
RCH *Revue Charlemagne.*
RISR *Rivista di Scienza delle Religioni,* Roma.
RNE *Revista Nacional de Educación,* Madrid.
SDHI *Studia et Documenta Historiae et Iuris.*
SPRO *Spicilegium Romanum,* (Mai), Roma.
SVNC *Scriptorum Veterum Noua Collectio,* (Mai), Roma.
TAR *Thought and Religion.*
WRPH *Wochenschrift für Klass. Philologie.*
ZCPH *Zeitschrift für celtische Philologie.*
ZRPH *Zeitschrift für romanische Philologie.*

APENDICE CUARTO. (Bibliografía). (Cf. pág. 139)

ADDENDA:

AHERNE C. M.: *Valerio of Bierzo,* Washington 1949.

ALAEJOS: *Cómo enseñaba San Isidoro,* VV 1 (1943) 208-220.

ALAMO M.: *La Règle de S. Benoît expliquée par sa source, la Règle du Maître,* RHE 34 (1938) 740-755.

— *Un texte du poète Prudence: Ad Valerianum* (Perist. XI), RHE 35 (1939) 750-756.

ALBERS: *De excessu Satyri,* FP. 15, Berlin 1921.

— *Regula monastica,* FP. 16, Berlin 1923.

ALDAMA A. DE: *Deitas innascibilis. Pour l'histoire d'un anathématisme du "Libellus in modum Symboli" de l'évêque Pastor,* RHE 29 (1933) 74-81.

— *Indicaciones sobre la cronología de las obras de S. Isidoro,* MI. 83 ss.

ALES A. D': *L'auteur de la "Passio Perpetuae",* RHE 8 (1907) 5 ss.

— *Tertullien et Calliste. Le traité de Tertullien "De poenitentia". Le têmoignage de S. Hyppolite. L'édit de Calliste,* RHE 13 (1912) 5 ss., 221 ss., 441 ss., 621 ss.

ALTANER B.: *Der Stand der patrologischen Wissenschaft und das Problem einer neuen altchristlichen Literaturgeschichte,* MGM. 1, 483-520.

— *Der Stand der Isidorforschung,* MI. 4-9, 31 ss.

ALVAREZ A.: *Los fragmentos isidorianos del códice Samuélico de la Catedral de León,* ALEO 1 (1947) 125-167.

AMATUCCI A. G.: *Sul "Liber Cathemerinon" di Prudenzio,* Nuov. Disd. 1 (1947) 35-43.

— *Apringio,* ENCA. 1, 1714.

ANDERSON W. J.: *Nouvelle liste de "membra disiecta",* RBE 43 (1931) 1-4-105.

ANGLADE: *De latinitate libelli qui inscriptus est "Peregrinatio ad loca sancta",* Paris 1905.

ARAUJO COSTA L.: *S. Isidoro de Sevilla,* Madrid 1942.

ARIÑO A.: *Colección canónica hispana,* Avila 1941.

— *Edición crítica de la Colección canónica hispana,* REDC 1 (1946) 195-201.

AVILA B.: *Egeria, la peregrina española,* cf. RHE 32 (1936) 485.

AZEVEDO J. DE: *S. Martinho, teólogo e possivel compilador do Simbolo "Quicumque",* Cong. de Braga en honor de S. Martín de Braga, Braga 1950.

BALESTRI: *Di un celebre passo in "De doctrina christiana" del S. P. Agostino,* BSA 3 (1927) 164-168; 4 (1928) 6-9, 36-38.
BALLERINI A.: *S. Ambrosii opera omnia,* Milano 1876.
— *Obras de S. León,* 3 vols., 1753-7.
BASSI: *De uera religione,* Firenze 1930.
— *De magistro,* Firenze 1938.
— *S. Jean Chrysostome. Historie littéraire,* Louvain 1907.
— *Saint Jérôme et saint Chrysostome,* RBE 23 (1906) 430-436.
BAYO M. J.: *Prudencio. Himnos a los mártires. Edición, estudio preliminar y notas,* Madrid 1946.
BEBB: *The Evidence of the early Versions and patristitic Quotations on the Text of Books of the N. T.,* SBE 2 (1890) 195-240.
BECHTEL A.: *Sanctae Siluiae Peregrinatio. The Text and a Study of the latinity,* Chicago 1902.
BELTRAM A.: *Algunas cuestiones acerca del lugar de nacimiento de S. Isidoro,* AUMU (1947-48) 605-608.
BELLET P.: *Claudio de Turín autor de los Comentarios in Genesim et Regum del Pseudo-Euquerio,* EB 9 (1950) 209-223.
BENZ: *Homiliae in Matthaeum.* Origenes Werke, CB (= CGS), Berlin.
BESSE M.: *Histoire d'un dépot littéraire de l'Abbaye de Silos,* RBE 14 (1897) 210 ss., 241 ss.
— *Marius Victorinus,* Stuttgart 1932.
BILL: *Adu. Marcionem,* TU. 38, 2. Leipzig 1911.
BINDLEY: *Ad Scapulam,* Oxford 1894.
BISHOP E.: *Liturgia historica.*
BLAKENEY: *De Ecclesiae unitate,* London 1928.
BLANCHARD P.: *Un traité "De benedictionibus patriarcharum" de Paschase Radbert?,* RBE 28 (1911) 425-432.
BLOMGREN S.: *Zu Prudentius c. Symm. I, 256,* ERA (1940) 109-111.
BORDIER: *Le Lectionnaire de Luxeuil,* MSEJ (1878) 116-125.
BRADLEY: *A Dictionary of Miniaturits.*
BRASSICANUS: *D. Eucherii lugdunensis episcopi doctissimi Lucubrationes aliquot... In Genesim. Commentariorum libri III.* Basileae MDXXXI.
BRESSAN: *Il Cantico di Anna,* B 32 (1951) 503-521.
BRINKTRINE: *Eine auffallende Lesart in der mozar. Rez. des Te Deum,* EL 64 (1950) 349-51.
BROU: SAER 1, Steenbrugge 1948.
— *Études sur la Liturgie mozarabe,* EL 61 (1947) 309-334.
— *"Mozarabe" ou "Hispanique",* EL 63 (1949) 66-70.
— *The Psalter Collects from V-VIth Century Sources,* London 1949.
— *Séquences et Tropes dans la Liturgie mozarabique,* HS 4 (1951) 27-41.
— *Un nouvel homiliaire en écriture wisigothique,* HS 2 (1949) 147-191.
— *Les fragments wisigothiques de l'Université de Cambridge,* HS 3 (1950) 139-144.
BRUCKNER: *Julian von Eclanum,* Leipzig 1897.
BRUCKNER: *Faustus von Mileve,* 77 ss. Basel 1901.
— *De amore,* Berlin 1910.
— *De bono constantiae,* Berlin 1910.
BRUNEL: *Versions espagnole-provençale et française de la lettre du Christ tombée du ciel,* MPP 68 (1950) 383-396.
BRÜNING: *Vita S. Columbae,* ZCPH 11 (1917) 260-272, 291-304.
BRUYNE D. DE: *Encore les "Tractatus Origenis",* RBE 23 (1906) 165-188.
— *Prétendus écrits d'Hippolyte,* RBE 23 (1906) 422-429.
— *Un manuscrit complet du IVe livre d'Esdras,* RBE 24 (1907) 254-257.
— *Le prologue inédit de Pélage à la première lettre aux Corinthiens,* RBE 24 (1907) 257-63.
— *Le dernier verset des Actes. Une variante inconnue,* RBE 24 (1907) 403-404.
— *Nouveaux fragments des Actes de Pierre, de Paul, de Jean, d'André, et de l'Apocalypse d'Elie,* RBE 25 (1908) 149-160.
— *Une lecture liturgique empruntée au quatrième livre d'Esdras,* RBE 25 (1908) 358-360.
— *Les deux derniers chapitres de la lettre aux Romains,* RBE 25 (1908) 421-430.
— *Une ancienne version latin inédite d'une lettre d'Arius,* RBE 26 (1909) 93-95.
— *Quelques lettres inédits de saint Jérôme,* RBE 27 (1910) 1-11.
— *Un mot latin mal compris: muscella,* RBE 27 (1910) 434-435.
— *Notes bibliques. Aiere. Cenapura,* RBE 27 (1910) 498-499.
— *La finale marcionite de la lettre aux Romains retrouvée,* RBE 28 (1911) 133-142.
— *Le commentaire de Théodore de Mopsueste aux épîtres de saint Paul,* RBE 33 (1921) 53-54.
— *Fragments d'une apocalypse perdue,* RBE 33 (1921) 97-109.
— *Deux feuillets d'un texte préhieronymien des Évangiles,* RBE 35 (1923) 62-80.
— *Un traité inédit contre le mariage des prêtres,* RBE 35 (1923) 246-254.
— *Membra disiecta,* RBE 36 (1924) 121-131.
— " " " 37 (1925) 166-178.
— *Fragments en onciales des homélies de saint Grégoire sur Ézéchiel,* RBE 37 (1925) 405-406.
— *Sommaires antipélagiens inédits des lettres de saint Paul,* RBE 39 (1927) 45-55.
— *Notes sur les lettres de saint Augustin,* RHE 23 (1927) 523-530.
— *Membra disiecta,* RBE 39 (1927) 185-187.
— *La première Régle de saint Benoît,* RBE 42 (1930) 316-342.
— *Nouvelle liste de Membra disiecta,* RBE 43 (1931) 5-8, 101-102.
— *Un écrit antipélagien,* RBE 43 (1931) 142-144.
— *La chronologie de quelques sermones de saint Augustin,* RBE 43 (1931) 185-193.
— *Note sur le sermon 110 de saint Augustin,* RBE 43 (1931) 247-248.

BRUYNE D. DE: *Les anciennes collections et la chronologie des lettres de saint Augustin,* RBE 43 (1931) 284-295.
— *De la manière de dater chez les latins,* RBE 44 (1932) 299-302.
— *Les destinataires des lettres de saint Augustin,* RBE 44 (1932) 303-308.
— *Étude sur le "Liber de diuinis scripturis". III. Un abrégé du VII° siècle,* RBE 45 (1933) 119-141.
— *De la provenance de quelques manuscrits,* RBE 46 (1934) 107-125.
— (DEAN R. J.-LOWE E. A.): *Nouvelle liste de Membra disiecta,* 47 (1935) 305-311.
BÜCHELER-RIESE: *Anthologia latina,* Leipzig 1906.
BURKITT F. C.: *The Theodulfian Mss. of the Vulgate Octateuch,* RBE 36 (1924) 158-162.
— *Notes on Genesis in the latin Vulgate,* RBE 39 (1927) 39, 251-261.
— *The Bible of Gildas,* RBE 46 (1934) 206-215.
BUYTAERT: *L'héritage littéraire d'Eusèbe d'Émèse,* Louvain 1949.
CABROL F.: *Les origines de la Liturgie gallicane,* RHE 27 (1931) 951-962.
CAPELLE P. (= Dom Bernard Capelle, 1920): *Fragment du psautier de Aquila?,* RBE 28 (1911) 64-68.
CAPELLE B. (= Paul Capelle, 1911): *L'élément africain dans le "Psalterium Cassinense",* RBE 32 (1920) 113-131.
— *Un homéliaire de l'évêque arien Maximin,* RBE 34 (1922) 81-108.
— *La lettre d'Auxence sur Ulfila,* RBE 34 (1922) 224-33.
— *Optat et Maximin,* RBE 35 (1923) 24-26.
— *Sermon de saint Jérôme pour l'Épiphanie,* RBE 36 (1924) 165-180.
— *La "1.ª Clementis" et l'épître de Policarpe,* RBE 37 (1925) 283-287.
— *La liste des apôtres dans un sermon de Maximin,* RBE 38 (1926) 5-15.
— *Le Symbole romaine au second siècle,* RBE 39 (1927) 33-45.
— *Les homélies de saint Grégoire sur le Cantique,* RBE 41 (1929) 204-217.
— *Les "Tractatus de baptismo" attribués a saint Maxime de Turin,* RBE 45 (1933) 108-118.
CAPPUYNS M.: *L'auteur du "De uocatione omnium gentium",* RBE 39 (1927) 198-226.
— *L'origine des Capitula pseudo-célestiniens contre le Semipélagianisme,* RBE 41 (1929) 156-170.
CAPUA DI: *Il cursus e le clausole nei prosatori latini e in Lattanzio,* Bari 1949.
CARUS: *Sacrorum Bibliorum... ueteres tituli siue capitula, sectiones et stichometriae,* Roma 1688.
CARVALHO M. DE: *"Capitula Martini" e sua influência nas colecçoes canónicas até a° séc. XIII,* (Congreso... etcétera), Braga 1950.
CAVALLERA F.: *Le De Virginitate de Basile d'Ancyre,* RHE 6 (1905) 5 ss.
CAVALLERA F.: *L'héritage littéraire et spiritual du prêtre Eutrope* (IV-V s.), RAM 24 (1948) 60-71.
CAZZANIGA: *Incerti auctoris "De lapsu Suzannae",* Torino 1948.
— *Note ambrosiane,* Milano 1948.
CHAPMAN: *Les interpolations dans le traité de saint Cyprien sur l'unité de l'Église,* RBE 19 (1902) 246 ss., 357 ss.; 20 (1903) 26 ss.
— *L'auteur du Canon muratorien,* RBE 21 (1904) 240 ss.
— *Clément d'Alexandrie sur les Évangiles et encore le Fragment de Muratori,* RBE 21 (1904) 369 ss.
— *Aristion author of the Epistle to the Hebrews,* RBE 22 (1905) 50-62.
— *Harnack on the Muratorian fragment,* RBE 22 (1905) 62-64.
— *Le témoignage de Jean presbytre au sujet de saint Marc et saint Luc,* RBE 22 (1905) 357-376.
— *Priscillian the author of the Monarchian Prologues to the Vulgate,* 23 (1906) 335-349.
— *Profesor Hugo Koch on St. Cyprian,* RBE 27 (1910) 447-64.
— *On the "Decretum Gelasianum de libris recipiendis et non recipiendis",* RBE 30 (1913) 187-207, 315-33.
— *Pélage et le texte de S. Paul,* RHE 18 (1922) 469 ss., 19 (1923) 25 ss.
COLGRAVE: *Petitio ad Agathonem,* Cambridge 1927.
CORDOLIANI: *Les computistes insulaires et les écrits pseudo-alexandrins,* BEC 106 (1945-1946) 23 ss.
— ALMAE 17 (1943) 30-34.
— *Les traités de comput du haut moyen âge* (526-1003).
— ALMAE 17 (1943) 51-72.
— RB 57 (1950) 5-41.
— *Un fragment wisigothique du livre des Nombres,* EB 10 (1951) 129-144.
CROSTAROSA: *Braulio di Zaragoza,* ENCA 2, 47.
CUNTZ: *Itineraria romana,* Leipzig 1929.
DEAN R. J.: *Nouvelle liste de "Membra disiecta",* RBE 47 (1935) 307-311.
DESDEVISES DU DEZERT: *Espagne: Les archives, les bibliothèques, les musées,* 1904.
DÍAZ PLAJA G.: *Historia general de las Literaturas hispánicas,* Barcelona.
DIETZ: *Geletsklänge aus Altspanien,* Bonn 1949.
DIGLIO: *La bassa latinità e S. G. M.* Benevento 1912.
DOLD A.: *Deux psautiers gaulois dans le Cod. Augiensis CCLIII.* RBE 34 (1925) 181-203.
— *Eine Parallele zum Liturgie-Fragment 1 aus Cod. Aug. CXCV in der mozarabischen Liturgie,* RBE 39 (1927) 135-136.
DRAGUET R.: *A propos du Marcion de M. v. Harnack,* RHE 22 (1926) 337 ss.
DREW: *Notes on the Hebrew Text of the Book of Samuel,* Oxford 1913.
DUBOWY: *Klemens von Rom über die Reise Pauli nach Spanien,* Freiburg 1914.

DÜNING: *Ein neues Fragment d. Quedl. Italacodex,* 1888.
DUUN: *The style of the Letters of S. G.,* Washington 1931.
EDLING E.: *Priscillianus och den äldre Priscillianismen,* I, Upsala 1902.
ELG: *In Faustum R. studia,* Upsala 1937.
— ERAG 42 (1944) 24-26.
ELLIS R.: *The Mozarabic Hymnal,* TAPA 75 (1944) 103-136.
— *Mozarabic Hymns in relation to Contemporary Culture in Spain,* TAR 4 (1946) 149-177.
ERIKSON A.: *Sprachliche Bemerkungen zu Epiphanius' Interpretatio Euangeliorum,* Lund 1939.
FAIDER: *Études sur Sénèque,* Gand 1921.
FERNANDES LOPES F.: *Comentário á "Formula vitae honestae",* (Congreso), Braga 1950.
FERNÁNDEZ ALONSO: *Códices e incunables de la Catedral de Orense,* BMHAO 5 (1916-17) 241-247, 293-294, 297-304.
FERNÁNDEZ CASTÁN: *Reseña de la Biblioteca Catedral de Toledo,* RABM 7 (1877) 49-54, 65-69.
FERNÁNDEZ POUSA R.: *Fuentes y reminiscencias en el Epistolario de S. Braulio de Zaragoza,* G 20 (1939) 407-422.
— *S. Valerio como fuente histórica,* VV 1 (1943) 576-585.
FERNÁNDEZ J.: *Sobre la autobiografía de S. Valerio y su ascetismo,* HS 2 (1949) 259-284.
FERREIRA DE SOUSA M.: *De ira S. Martini Dumiensis et L. A. Senecae,* Rev. Port. Fil. 6 (1950) 388-397.
FERRUA: *Damaso I,* ENCA 4 (1950) 1136-39.
FLAMION J.: *Les Actes apocryphes de Pierre,* RHE 9 (1908) 233 ss., 465 ss.; 10 (1909) 5 ss., 245 ss.; 11 (1910) 5 ss., 223 ss., 447 ss., 675 ss.; 12 (1911) 209 ss., 437 ss.
FRANCESCHINI: *Regula Benedicti, Neoterici Magistri, Regula Magistri,* en *"Liber Floridus... Paul Lehmann gewidmet,* St. Ottilien 1950, pág. 95-119.
— *Il testo della "Regula Magistri" secondo i codici di Parigi,* AEV 25 (1951) 289-304.
FRIDH: *Études critiques et sintaxiques sur les "Variae" de Casiodore,* Göteborg 1950.
FRIEDRICHSEN: *The Gothic Version of the Gospels,* Oxford 1926.
FUNAIOLI G.: *De Giuliano toletano,* RFIC 39 (1911) 42-79.
FUNK F. X.: *Le Pseudo-Ignace,* RHE 1 (1900) 61 ss.
— *La date de la Didascalie des Apôtres,* RHE 2 (1901) 798 ss.
— *Le Pseudo-Justin et Diodore de Tarse,* RHE 3 (1902) 947 ss.
GAIFFIER B. DE: *Les oraisons de l'office de S. Hippolyte dans le "Libellus orationum" de Vérone,* RAM 25 (1949) 219-24.
— *Historia sancti Thuribii,* AB 51, 38-64.
GALINDO P.: *Cultura clásica de S. Martín de Dumio,* (Congreso...), Braga 1950.
GARCÍA SERRANO: *Un códice visigótico del siglo IX,* BAH 106 (1935) 442 ss.
GIESECKE: *Die Ostgermanen und der Arianismus,* Leipzig 1939.
GONZÁLEZ J.: *Itinerario legionense,* ALEO 1 (1947) 78-79.
GONZÁLEZ S.: *Los penitenciales españoles,* EE 16 (1942) 73-98.
— *Las obras completas de S. Gregorio de Elvira,* ESP 6 (1947) 177-185.
— *Un eco de los Padres españoles en el siglo XI,* EE 18 (1944) 361-373.
— *La penitencia en la primitiva Iglesia española,* Salamanca 1950.
GOTTHEIL: *Bible Translations,* JE 3, 185 ss.
GOUBERT P. P.: *Byzance et l'Espagne wisigothique,* ETBY 2 (1944) 5-78.
— *L'Administration de l'Espagne Byzantine,* ETBY 3 (1945) 127-142.
GWYNN: *Liber ardmachanus. The Book of Armagh,* Dublin 1913.
HANSON N.: *Testkritisches zu Iuuencus,* Lund 1950.
HASLEFURST: *The Works of Fastidius,* London 1927 ss.
HERAEUS W.: *Siluiae uel potius Aetheriae Peregrinatio ad loca Sancta, (Sammlung Vulgar lateinische Texte),* Heidelberg 1921.
HOFMANN: *Regula Magistri XLVII und XLVIII in St. Galler und Würzburger Caesarius-Handschriften,* RBE 61 (1951) 141-166.
HOGAN: *Vita S. Patricii,* Bruxelles 1886.
HÖPFL-GUT: *Introductionis in sacros utriusque Testamenti libros Compendium*[4], Roma 1940.
HUERTA Y VEGA F. X. M. DE LA: *La carta de Valerio. Anales del Reino de Galicia,* 2, 379-381, Santiago 1736.
HURÉ: *Dictionaire universel de l'Écripture Sainte,* Reims 1715. Fué reeditado por Migne, *Diction. universel de Philologie sacrée,* Paris 1846.
IARECKI C.: *Siluaniae Itinerarium appelé Peregrinatio ad loca Sancta,* Paris 1928.
IBÁÑEZ MARTÍN J.: *S. Isidoro y la cultura,* EDUC 3 (1943) 5, 7-16.
IESUS COSTA A. DE: *S. Martinho de Dume,* Braga.
INSUELAS J. L.: *Dume e o seu primeiro Bispo,* (Congreso...), Braga 1950.
KATTENBUSCH: *Das apostolische Symbol,* Leipzig 1894.
KEHR: *Papsturkunden in Spanien. Vorarbeiten zur Hispania Pontificia. I. Katalonien,* 1926. *II. Navarra und Aragon,* 1928.
KNEUCKER: *Das Buch Baruch,* (1879).
KURTH G.: *Étude critique sur la vie de sainte Genevieve,* RHE 14 (1913) 5 ss.
— *A propos du "Vita Genovefae". Quelques mots de réponse à M. Br. Krusch,* RHE 15 (1914) 437 ss.
LABBE: *Sacrosancta Concilia,* Paris 1671.
LADEUSE P.: *L'épître de Barnabe,* RHE 1 (1900) 31 ss., 212 ss.
LAGANA F.: *Miscellanea di studi di letteratura cristiana antica,* Nuov. Didask. 1 (1947) 130 páginas, Catania.

LAGANA F.: *Giovenco, ib.*

LAMBERT A.: *La familie de S. Braulio et l'expansion de la Règle de Jean de Biclar,* U 10 (1933) 65-80.

— *Egeria. Notes critiques sur la tradition de son nom,* RM 26 (1936) 71-94.

— *Egeria soeur de Galla,* RM 27 (1937) 1-42.

LAMBOT C.: *La Règle de saint Augustin et saint Césaire,* RBE 41 (1929) 333-341.

— *Sermon inédit de saint Augustin sur la prière,* RBE 45 (1933) 97-107.

— *Nouveau sermon de saint Aug. pour la fête d'un martyr,* RBE 46 (1934) 398-409.

— *Un "ieiunium quinquagessimae" en Afrique au IVe siècle et date de quelques sermons de saint Augustin,* RBE 47 (1935) 114-124.

— *Texte complété et amendé du "Psalmus contra partem Donati" de saint Augustin,* RBE 47 (1935) 312-330.

— *Un psaume abécédaire inédit de saint Fulgence de Ruspe contre los Vandales ariens,* RBE 48 (1936) 221-234.

— *Nouveaux sermons de saint Augustin. I-III, "De lectione euangelii",* RBE 49 (1937) 233-278.

— *La première edition critique des sermons de saint Césaire d'Arles,* RBE 49 (1937) 385-388.

— *Sermons inédits de saint Augustin sur l'aveugle-né de l'Évangile,* RBE 49 (1937) 185-193.

— *Nouveaux sermons de saint Augustin. II-VII, "De martyribus",* RBE 50 (1938) 3-25.

— *Sermons complétés de saint Augustin. Fragments de sermons perdus. Allocution inédite de saint Augustin,* RBE 51 (1939) 3-30.

— *Lettre inédit de saint Augustin relative au "De ciuitate Dei",* RBE 51 (1939) 109-121.

— *Passage de la "Regula Magistri" dependant d'un manuscrit interpolé de la Règle benédictine,* RBE 51 (1939) 139-143.

— *Saint Augustin aut-il rédigé la Règle pour moines que porte son nom?,* RBE 53 (1941) 41-58.

— *Les oeuvres complétes de saint Césaire d'Arles,* RBE 54 (1942) 151-153.

LAWLOR: *Chapters on the Book of Mulling,* 186-201. Edinburgh 1879.

LECLERCQ J.: *Deux sermons inédits de S. Fulgence,* RBE 56 (1945) 93-107.

— *Textes et manuscrits de quelques bibliothèques d'Espagne,* HS 2 (1949) 91-118.

LENTINI: *Sulla questione della "Regula Magistri",* BEN 4 (1950) 143-148.

— *Ancora a proposito della Regula Magistri,* BEN 4 (1950) 323-326.

LÓPEZ A.: *Estudios críticos de Galicia,* Santiago de Compostela 1916.

— *Descriptio codicum franciscalium Bibliothecae ecclesiae primatialis toletanae,* AIA 13 (1920) 81-96.

— *Descriptio codicum franciscalium* (Valencia), AIA 36 (1933) 172-222.

LÓPEZ PRUDENCIO J.: *S. Masona, Arzobispo de Mérida, colaborador en el cimiento de la Hispanidad,* Badajoz 1945.

LOWE E. A.: *Membra disiecta,* RBE 37 (1923) 178-80.

— *Membra disiecta,* RBE 39 (1927) 191-194.

— *Nouvelle liste de Membra disiecta,* RBE 13 (1931) 102-104.

— *Nouvelle liste de Membra disiecta,* RBE 47 (1935) 307-310.

MACÉ: *De emendando "Differentiarum libro" qui inscribitur "De proprietate sermonum" et Isidori hispalensis esse fertur,* Paris 1900.

— MECH. 386-395.

MADOZ J.: *L'authenticité d'un des nouveaux sermons de S. Augustin confirmée par le Concile de Séville de 619,* RHE 32 (1936) 341-345.

— *Le Symbole du IVe Concile de Tolède,* RHE 34 (1938) 5-20.

— *El símbolo del VI° Concilio de Toledo,* G 19 (1938) 161-193.

— *Le symbole du XIe Concile de Tolède,* Louvain 1938.

— *Baquiario y Bracario,* RF 117 (1939) 236-239.

— *Los clásicos en S. Braulio de Zaragoza,* RF 194, 231-236.

— *La teología de la Trinidad en los símbolos toledanos,* RET 4 (1944) 457-477.

— *Una cita interesante de la carta de S. Braulio a Fructuoso en el siglo XIII,* EE 20 (1946) 435-436.

— *S. Braulio de Zaragoza,* HGLH. 124-125.

— *S. Dámaso,* HGLH. 103-104.

— *S. Eugenio de Toledo,* HGLH. 127-128.

— *Eugenio di Toledo,* ENCA. 5, 804.

— *Eutropio il Presbitero,* ENCA. 5, 873.

— *S. Isidoro de Sevilla,* HGLH. 119-125.

— *Nuevas fuentes de los "Versus Isidori",* EE 21 (1947) 217-223.

— *S. Julián de Toledo,* EE 26 (1952) 39-69.

— *S. Julián de Toledo,* HGLH. 131-133.

— *Juvenco,* HJLH. 91-95, Barcelona 1949.

— *Varios enigmas de la "Regla" de S. Leandro descifrados por el estudio de sus fuentes,* MGM. I, 265-295.

— *S. Martín de Braga,* HGLH. 117-118.

— *S. Martín de Braga y su significación en la historia de la Patrística española,* Madrid 1950.

— *Arrianismo y Priscilianismo en Galicia,* (Congreso...), Braga 1950.

— *Orosio,* HGLH. pág. 108-109.

— *Osio,* HGLH. 1, 86-89.

— *Prisciliano,* HGLH. 1, 104-108.

— *Priscilianismo en Galicia,* Congreso de Braga, Braga 1950.

— *Prudencio,* HGLH. 1, 95-103.

— *Tajón de Zaragoza y su viaje a Roma,* MIG.

— *Tajón de Zaragoza,* HGLH. 131.

— *Valeriano, Obispo calagurritano, escritor del siglo V,* HS 3 (1950) 131-137.

MANSER J.: *Notes sur un sermon de saint Césaire dans la "Concordia Regularum"*, RBE 22 (1905) 496-504.
MARÍN MARTÍNEZ T.: *Fragmentos de un códice bíblico*, HS 4 (1951) 169-178.
MARTIJA ALFARO E.: *Prudentii carmina selecta²*, Madrid 1949.
MARTIN C.: *Un discours prétendument de S. Cyrille d'Alexandrie sur l'Ascension*, RHE 32 (1936) 345-350.
— *Note sur deux homélies attribuées à saint Grégoire le Thaumaturge*, RHE 24 (1928) 364-372.
— *Un prétendu commentaire de Sévère d'Anthioche sur les Actes des Apôtres*, RHE 25 (1929) 708-715.
MARTÍNEZ P.: *El pensamiento penitencial en Tajón*, RET 6 (1946) 185-222.
MARTÍNEZ DE BAROJA T.: *El calagurritano poeta Aurelio Prudencio*, Logroño 1948.
MARTINS M.: *A vida económica dos Monges de S. Fructuoso*, BRO 44 (1947) 391-400.
MASSAI: *La "Regula Magistri" et l'historie du Bréviaire*, MLM. 2, 423-439.
MC AULIFFE W. J.: *Saint Desiderius of Vienna*, Washington.
MC AULIFFE G.: *The Mind of Saint Pacianus on the Efficacy of the Episcopal Absolution*, THS 1 (1940) 365-381; 2 (1941) 19-34.
— *Absolution in the early Church*, THS 6 (1945) 51-61.
MC CANN: *Saint Benedict and the Master*, The Am. Journ. 35 (1950) 75-89.
— *The Master Rule again*, DOR 58 (1940) 150-159.
MENÉNDEZ PIDAL R.: *Orígenes del español*, 1, 12-27, Madrid 1929.
— *S. Isidoro de Sevilla*, en *Hist. de España*, 3, 397-415.
MERCATI G.: *The Date of some Prayers in the Mozarabic Missal.*
MESEGUER G.: *Fruttuoso*, ENCA. 5, 1790-1791.
MICHEL A.: DTC. 15, 1197-1208.
MINARD P.: *Temoins inédits de la vieille version latine des Évangiles*, RBE 56 (1945-46) 58-92.
MORIN G.: *L'auteur du Te Deum*, RBE 7 (1890) 151 ss.
— *Un discours inédit de saint Augustin*, RBE 7 (1890) 260 ss., 592 ss.
— *L'auteur de la lettre à Constantius*, RBE 7 (1890) 416 ss.
— *La lettre à Présidius sur le cierge pascal*, RBE 8 (1891) 20 ss.
— *Un étude sur le "De Aleatoribus"*, RBE 8 (1891) 234 ss.
— *Une page inédite de saint Agustin*, RBE 8 (1891) 417 ss.
— *Critique des sermons attribués à Fauste de Riez*, RBE 9 (1892) 49 ss.
— *La lettre de saint Jérôme sur le cierge pascal*, RBE 9 (1892) 392.
— *Mes principes et ma méthode pour la future édition de saint Césaire*, RBE 10 (1893) 62 ss.
MORIN G.: *Une révision du Psautier sur le texte grec*, RBE 10 (1893) 193 ss.
— *Découverte de l'antique traduction latine de l'épître de saint Clément à l'Église de Corinthe*, RBE 10 (1893) 402 ss.
— *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du moyen-âge par S-Berger*, RBE 10 (1893) 433 ss.
— *Sermons inédits attribués à saint Augustin*, RBE 10 (1893) 481 ss., 529 ss.
— *Nouvelles recherches sur l'auteur du Te Deum*, RBE 11 (1894) 49 ss., 337 ss.
— *Le libellus synodicus attribué par Béda à saint Grégoire le Grand*, RBE 11 (1894) 193 ss.
— *Le libellus synodicus de saint Grégoire*, RBE 11 (1894) 271 ss.
— *La lettre de l'évêque Maxime a Théophile d'Alexandrie*, RBE 11 (1894) 274 ss.
— *Étude sur une série de discours d'un évêque de Naples du VIᵉ siècle*, RBE 11 (1894) 385 ss.
— *Les "Commentarioli" inédits de saint Jérôme*, RBE 11 (1894) 472 ss.
— *Mélanges d'érudition chrétienne*, RBE 12 (1895) 193 ss.
— *S. Prosper de Reggio*, RBE 12 (1895) 241 ss.
— *L'Homéliaire de Burchard de Würzbourg, contribution à la critique des sermons de saint Césaire d'Arles*, RBE 13 (1896) 97 ss.
— *Six nouveaux sermons de saint Césaire*, RBE 13 (1896) 193 ss.
— *Notes d'ancienne littérature ecclésiastique*, RBE 13 (1896) 337 ss.
— *Un opuscule inédite de saint Césaire d'Arles sur la grâce*, RBE 13 (1896) 433 ss.
— *Lettre inédite de l'évêque Evodius aux moines d'Adrumète sur la grâce*, RBE 13 (1896) 481 ss.
— *Deux petits discours d'un évêque Petronius du Vᵉ siècle*, RBE 14 (1897) 3 ss.
— *Notes d'ancienne littérature chrétienne*, RBE 14 (1897) 97 ss.
— *L'Epistula ad "Virginem lapsam" de la collection de Corbie: opuscule inédit de la fin du IVᵉ siècle*, RBE 14 (1897) 193 ss.
— *Les douze livres sur la Trinité attribués a Vigile de Thapse*, RBE 15 (1898) 1 ss.
— *Constantius évêque de Constantinople et les origines du Comes romain*, RBE 15 (1898) 241 ss.
— *Un évêque de Cordoue inconnu et deux opuscules inédits de l'an 764*, RBE 15 (1898) 289 ss.
— *Le "De uita christiana" de l'évêque breton Fastidius et le livre de Pélage "ad uiduam"*, RBE 15 (1898) 481 ss.
— *Notes sur divers manuscrits*, RBE 16 (1899) 210 ss.
— *Un nouveau recueil inédit d'homélies de saint Césaire d'Arles*, RBE 16 (1899) 241 ss., 289 ss.
— *Lettres inédites de saint Augustin et du prêtre Januarien dans l'affaire des moines d'Adrumète*, RBE 16 (1899) 337 ss.

MORIN G.: *Les expériences d'un travailleur dans le domaine de la littérature chrétienne,* RHE 1 (1900) 66 ss.
— *Deux écrits de polémique antijuive du IVe siècle d'après le cod. cas. 247,* RHE 1 (1900) 267 ss.
— *Le nouveau traité de S. Jérôme sur la vision d'Isaïe par Dom A. Amelli,* RHE 2 (1901) 810 ss.
— *Les moines d'Adrumete,* RBE 18 (1901) 241 ss.
— *Le symbole d'Athanase et son premier témoin saint Césaire d'Arles,* RBE 18 (1901) 337 ss.
— *Quatorze nouveaux discours inédits de saint Jérôme sur les Psaumes,* RBE 19 (1902) 113 ss.
— *Pour l'autenticité du traité sur la Vision d'Isaïe, récemment publié sous le nom de S. Jérôme,* RHE 3 (1902) 30 ss.
— *Pages inédites d'Arnobe le Jeune; la fin des Expositiunculae sur l'Évangile de S. Luc,* RBE 20 (1903) 64 ss.
— *Hilarius l'Ambrosiaster,* RBE 20 (1903) 113 ss.
— *Hieronymus, de Monogrammate,* RBE 20 (1903) 226 ss.
— *Un système inédit de lectures liturgiques,* RBE 20 (1903) 375 ss.
— *Un symbole inédit attribué à saint Jérôme,* RBE 21 (1904) 1 ss.
— *Une prière inédite attribuée à saint Augustin,* RBE 21 (1904) 124 ss.
— *Un travail inédit de saint Césaire,* RBE 21 (1904) 225 ss.
— *Pélage ou Fastidius?,* RHE 5 (1904) 258 ss.
— *Un recueil de sermons de saint Césaire. Le ms. de Saint-Thierry et ses pièces inédites,* RBE 23 (1906) 26-44.
— *Studia caesariana. Nouvelle série d'inédits tirés du Ms. 3 d'Épinal,* RBE 23 (1906) 189-214, 350-372.
— *Plus de question Commodien?,* RBE 24 (1907) 270-272.
— *Le Commentaire inédit de l'évêque latin Epiphanius sur les Évangiles,* RBE 24 (1907) 336-359.
— *Un écrit de saint Julien de Tolèdo, considéré à tort comme perdu,* RBE 24 (1907) 407-411.
— *Le "Liber dogmatum" de Gennade de Marseille et problèmes qui s'y rattachent,* RBE 24 (1907) 445-455.
— *"Sermo de dominicae obseruatione". Une ancienne adaptation latine d'un sermon attribué à Eusèbe d'Alexandrie,* RBE 24 (1907) 530-534.
— *Le commentaire inédit sur les LXX premiers psaumes du ms. 18 d'Einsiedeln,* RBE 25 (1908) 88-94.
— *Deux débris inaperçus d'un ouvrage perdu de saint Jérôme dans les Anecdota maredsolana?,* RBE 25 (1908) 229-231.
— *Un traité pélagien inédit du comencement du cinquième siècle,* RBE 26 (1909) 163-188.
— *Notes sur un Ms. des homélies du pseudo-Fulgence,* RBE 26 (1909) 223-228.

MORIN G.: *Un traité priscillianiste inédit sur la Trinité,* RBE 26 (1909) 255-280.
— *Examen des écrits attribués à Arnobe le Jeune,* RBE 26 (1909) 419-432.
— *Un texte préhiéronymien du cantique de l'Apocalypse, 15, 3-4: l'hymne "Magna et mirabilia",* RBE 26 (1909) 464-467.
— *Les Tractatus de saint Jérôme sur les psaumes X et XV. Nouvelle solution du probleme,* RBE 26 (1909) 467-469.
— *Le plus ancienne Comes ou Lectionaire de l'Église romaine,* RBE 27 (1910) 41-74.
— *Jean Diacre et le pseudo-Jérôme sur les épîtres de saint Paul,* RBE 27 (1910) 113-117.
— *Un traité inédit d'Arnobe le Jeune: le "Libellus ad Gregoriam",* RBE 27 (1910) 153-171.
— *Un commentaire romain sur saint Marc de la première moitié du Ve siècle,* RBE 27 (1910) 352-362.
— *Recueils perdus d'homélies de saint Césaire d'Arles,* RBE 27 (1910) 465-479.
— *Un traité inédit attribué à saint Augustin, le "De VIII quaestionibus ex V. T. du catalogue de Lorsch,* RBE 28 (1911) 1-10.
— *Étude d'ensemble sur Arnobe-le-Jeune,* RBE 28 (1911) 154-190.
— *Le "De VIII quaestionibus" du pseudo-Augustin reconnu authentique par Eugippius, cité comme d'un autre par Augustin,* RBE 28 (1911) 415-416.
— *A propos du "Quicumque". Extraits d'homélies de saint Césaire d'Arles sour le nom de saint Athanase,* RBE 28 (1911) 417-424.
— *Un traité inédit du IVe siècle: le "De similitudine carnis peccati", de l'évêque saint Pacien de Barcelone,* RBE 29 (1912) 1-12.
— *L'interpellation "dulcissima" dans les sermons, indice de provenance espagnole?,* RBE 29 (1912) 85-87.
— *Le fragment inédit "Contra Arrianos" de la collection canonique de Corvie* (VIe siècle), RBE 29 (1912) 17-89.
— *Un nouveau manuscrit de l'apocryphe augustinien "De VIII quaestionibus",* RBE 29 (1912) 89-90.
— *Une production inédite de l'école de saint Augustin,* RBE 29 (1912) 253-261.
— *Vers un texte définitif de la Règle de saint Benoît,* RBE 29 (1912) 393-410.
— *Sermon inédit d'un Africain du Ve siècle sur Galat. V, 16-26,* RBE 29 (1912) 465-470.
— *Un ouvrage restitué à Julien d'Éclanum: le commentaire du pseudo-Rufin sur les prophètes Osée, Joël et Amos,* RBE 30 (1913) 1-24.
— *La lettre-préface du Comes "Ad Constantium" se rapporterait au lectionnaire de Claudien Mamert?,* RBE 30 (1913) 228-231.
— *Un nouvel opuscule de saint Pacien? Le "Liber ad Iustinum" faussement attribué à Victorin,* RBE 30 (1913) 286-293.

MORIN G.: *Les "Statuta Ecclesiae antiqua" sont-ils de saint Césaire d'Arles?*, RBE 30 (1913) 334-342.
— *Discours inédit de saint Augustin pour l'ordination d'un évêque* (vers 412), RBE 30 (1913) 393-412.
— *Qui est l'Ambrosiaster? Solution nouvelle*, RBE 31 (1914) 1-34.
— *L'opuscule perdu du soi-disant Hégésippe sur les Machabées*, RBE 31 (1914) 83-91.
— *Les "Tractatus S. Augustini" du ms. 4096 de Wolfenbüttel*, RBE 31 (1914) 117-155.
— *Pour une future édition des opuscules de saint Quotuultdeus, évêque de Carthage au Ve siècle*, RBE 31 (1914) 156-162.
— *Une compilation autiarienne inédit sous le nom de saint Augustin issue du milieu de Casiodore*, RBE 31 (1914) 237-243.
— *Sermon inédit de saint Augustin sur les huit béatitudes*, RBE 34 (1922) 1-13.
— *Une piéce du "Breuiarium in Psalmos" mise à tort sur le compte de saint Jérôme*, RBE 34 (1922) 248-250.
— *Fragments pelagiens inédits du ms. de Vienne*, RBE 34 (1922) 265-275.
— *Une lettre apocryphe inédit de saint Jérôme au pape Damase*, RBE 35 (1923) 121-125.
— *Deus sermons africains du Ve-VIe siècle avec un texte inédit du symbole*, RBE 35 (1923) 233-245.
— *Deux sermons retrouvés de saint Augustin*, RBE 36 (1924) 181-199.
— *Quelques aperçus nouveaux sur l'Opus imperfectum in Matthaeum*, RBE 37 (1925) 239-262.
— *Le commentaire sur Nahum du pseudo-Julien une oeuvre de Richard de Saint-Victor?*, RBE 37 (1925) 404-405.
— *La patrie de saint Jérôme, le missorium d'Exsuperius: deux retractations necessaires*, RBE 38 (1926) 217-220.
— *Un "Ordo scrutiniorum" de type inconnu jusqu' ici, d'après le ms. Ambros. T. 27 sup*, RBE 39 (1927) 56-80.
— *Nouveau sermon inédit de saint Augustin sur la Chananéenne et le psaume 38*, RBE 40 (1928) 215-224.
— *La critique dans une impasse: à propos du cas de l'Ambrosiaster*, RBE 40 (1928) 251-255.
— *Date de l'ordination episcopal de saint Augustin*, RBE 40 (1928) 366-367.
— *Un sermon inédit de saint Augustin pour la fête de l'Ascension*, RBE 41 (1929) 134-143.
— *Un groupe inconnu de martyrs africains. A propos du sermon de saint Augustin, Frangip. VI*, RBE 43 (1931) 9-14.
— *Les éditions des sermons de saint Césaire d'Arles du XVIe siècle jusqu'a nos jours*, RBE 43 (1931) 23-37.
— *Salvien "Ad Ecclesiam". Recension inédite dans un ms. de Berne*, RBE 43 (1931) 303-312.
— *Problèmes relatifs à la Règle de saint Césaire d'Arles pour les moniales*, RBE 44 (1932) 5-20.

MORIN G.: *Gloriosus magister Adam*, RBE 44 (1932) 179-88.
— *Le Commentaire homilétique de saint Césaire sur l'Apocalypse*, RBE 45 (1933) 43-61.
— *Fastidius ad Fatalem? Pages inédites du Ve siècle d'après le ms. CCXXI de Reichenau*, RBE 46 (1934) 3-17.
— *Le préface métrique au Commentaire sur les Psaumes de Prosper d'Aquitaine?*, RBE 46 (1934) 36-40.
— *Le symbole de saint Césaire d'Arles*, RBE 46 (1934) 178-189.
— *Le traité de saint Césaire d'Arles "De mysterio S. Trinitatis"*, RBE 46 (1934) 190-205.
— *Sur la date et la provenance de "l'Ordo scrutiniorum" du cod. Ambr. T. 27 sup*, RBE 46 (1934) 216-223.
— *Une première edition critique des "Consultationes" de Firmicus Maternus*, RBE 46 (1934) 456-459.
— *Un curieux inédit du IVe-Ve siècle. Le soi disant évêque Astérius d'Ansedunum contre la peste des agapètes*, RBE 47 (1935) 101-113.
— *Maximien évêque de Tréves dans une lettre d'Avit de Vienne*, RBE 47 (1935) 207-210.
— *Le destinataire de l'apocryphe hiéronymien "De septem ordinibus Ecclesiae"*, RHE 34 (1938) 229-244.
— *Le "Breuiarium fidei" contre les Ariens, produit de l'atelier de Césaire d'Arles?*, RHE 35 (1939) 35-53.
— *A propos d'Asterius "episcopus ansedumiensis" disciple de saint Jérôme*, RBE 56 (1945-46) 5-9.
— *Une préface du "Missale Gothicum" supposant la fête de la Nativité de Notre-Dame en pays Galican dés le VIIe siècle*, RBE 56 (1945-46) 9-12.

MULCAHY: *Two Latin Hyms*, IER 59 (1942) 442-452.

MUNDO A.: *Priscilianismo y Arrianismo en Baquiario*, (Congreso de Braga...), Braga 1950.
— *Prolegomena in Bachiarii editionem criticam*, Roma.

NEBREDA: *Bibliografía agustiniana*, Roma 1928.

NOCK F. C.: *The Vita S. Fructuosi*, Washington 1946.

NORTON M. A.: *Prosopography of Pope Damasus*, Folia 4 (1950) 13-31.
— *Prosopography of Iuvencus*, Folia 4 (1950) 36-42.

O'CALLAGHAN: *Los códices de la Catedral de Tortosa*, Tortosa 1897.

ORTIZ DE URBINA I.: *El Símbolo niceno*, Madrid 1949.

OTEO URUÑUELA J.: *San Isidoro de Sevilla. Sentencias en tres libros*. Madrid 1947.

PASCHINI P.: *Choromatius d'Aquilée et le commentaire pseudo-hieronymien sur les quatre Évangiles*, RBE 26 (1909) 469-75.

PASCUAL B.: *Epistola Seueri*, Bol. Of. del Ob. de Menorca, 9 (mayo 1944) 91-94.

PEASE A. S.: *Iterum Hieronymiana*, RBE 26 (1909) 386-388.

PEEBLES B. M.: *The date of the Verona Sulpicius,* RBE 46 (1934) 393-397.
PEETERS P.: *Le tréfonds oriental de l'hagiographie byzantine,* 50-58, Bruxelles 1950.
PÉREZ F.: *S. Gregorio VII y la Liturgia española,* LI 3 (1948) 105-113, 323-330.
PÉREZ J.: *La cristología en los Símbolos toledanos IV, VI y XI,* Roma 1939.
PÉREZ DE TOLEDO A.: *Un poema de Prudencio. Himno en honor de la pasión del beatísimo mártir Lorenzo,* CD 160 (1948) 228-235.
PÉREZ DE URBEL J.: En *Historia de España* (de M. Pidal), 3, 382-386.
— *La teología trinitaria en la contienda priscilianista,* RET 6 (1936) 589-606.
— *Le Maître et S. Benoît,* RHE 34 (1938) 756-764.
— *La Règle du Maître,* RHE 34 (1938) 707-739.
— *S. Isidoro de Sevilla,* Barcelona 1940.
PLANELLA J.: *El Píndaro cristiano. Peristephanon en latín y castellano,* Buenos Aires-México 1942.
PLATERO J. A.: *Liciniano de Cartagena y su doctrina espiritualista,* Oña 1946.
PLINVAL G. DE: *Le problème de Pélage sous son dernier état,* RHE 35 (1939) 5-21.
— *Recherches sur l'oeuvre littéraire de Pélage,* RPHLHA 60 (1934) 33.
POSCHMANN B.: *Die Echtheit des augustinischen Sermo 351,* RBE 46 (1934) 18-35.
QUENTIN H.: *Prétendues souscriptions au deuxième Concile de Tolède,* RBE 23 (1906) 487-488.
— *Jean de Jérusalem et le Commentaire sur les Évangiles atribué à Théophile d'Antioche,* RBE 24 (1907) 107-109.
QUILLOUX P.: *L'evolution religieuse de Tertullien,* RHE 19 (1923) 5 ss., 141 ss.
— *S. Augustin savait-il le grec?,* RHE 21 (1925) 79 ss.
RABY: *A History of Secular Latin Poetry in the Middle Ages.*
RAHNER H.: *Libertad de la Iglesia en Occidente,* Buenos Aires 1949.
RAMOS A.: *Un poco de crítica sobre las antiguas biografías isidorianas,* RE 10 (1936) 589 ss.
RENNER: *Die Genesis der Benediktus und Magister-Regel,* SMGB 62 (1950) 87-195.
RIESE A.: *Geographi latini minores,* MGH. 71-103.
RIVERA J. F.: *El "Liber Comicus" de Toledo, Ms. 35,8 de la Biblioteca Capitular,* EB 7 (1948) 335-359.
— *El "Homiliarium Gothicum" de la Biblioteca Capitular de Toledo,* HS 4 (1951) 147-167.
ROME A.: *Membra disiecta,* RBE 39 (1927) 187-188.
ROBINSON WHEELER: *The Bible in its Ancient and English Versions,* Oxford 1940.
ROMERO F.: *El Penitencial silense,* Madrid 1928.
ROMERO J. L.: *La historia de los vándalos y suevos de S. Isidoro de Sevilla,* CHDE 1 (1944) 288-97.
— *S. Isidoro de Sevilla. Su pensamiento histórico-político y sus relaciones con la historia visigoda,* CHDE 8 (1947) 5-71.
RUBIO BALAGUER: *La Biblioteca del Capitol de Tortosa,* AIEC 5 (1913-1914) 745-757.
SAGUÉS J. F.: *La doctrina del Cuerpo Místico de S. Isidoro de Sevilla,* EE 17 (1943) 227-257, 329-360, 517-546.
SÁNCHEZ ALONSO B.: *Historia de la Historiografía española,* 1, 67-70. Madrid 1947².
SÁNCHEZ ALBORNOZ C.: *S. Isidoro, "Razis" y la Pseudo-Isidoriana,* CHDE 4 (1946) 73-113.
SANCHIS RIVERA: *La Catedral de Valencia,* Valencia 1909.
SAVIO: *Nuovi studi sulla questione di papa Liberio,* Roma 1909.
— *La realtà del viaggio di S. Paolo nella Spagna,* Roma 1914.
SCHEPENS P.: *Pour l'histoire du symbole "Quicumque",* RHE 32 (1936) 548-569.
SCHIAPARELLI: *Il códice longobardo 481,* ASI 62 (1919) 161-163.
— *Sulla data e provenienza del codice LXXXIX della Bib. Cap. di Verona,* ASI 67 (1924) 106.
SCHUM: *Das Quedlinburger Fragment einer illustrierten Itala,* TSK (1876) 121-134.
SCHUSTER I.: *L'abbaye de Farfa et sa restauration au XIᵉ siècle sous Hugues I,* RBE 24 (1907) 17-35, 374-402.
SEGUÍ: *La carta-encíclica del obispo Severo,* Palma de Mallorca 1937.
SERRANO L.: *Una leyenda del Cronicón pacense,* RABM 20 (1909) 401-411.
SHEVRING W. H.: *Une fin de phrase dans l'Octauius de Minucius Felix,* RBE 41 (1929) 367.
— *En marge de la passion des saintes Perpétue et Félicité,* RBE 43 (1931) 15-22.
SIERRA CORELLA: *Ligeras noticias sobre el Archivo y la Librería gótica de la Catedral de Oviedo,* RABM 51 (1930) 123-140.
SKUTELA F.: *Der Handschriftenbestand der Confessiones S. Augustini,* RBE 42 (1930) 205-209.
— *Frustula augustiniana,* RBE 51 (1939) 70.
SOUTER A.: *Dismembered Manuscripts,* RBE 29 (1912) 367-368.
SPAGNOLO: *L'Orazionale gotico-mozarabico della capitolare di Verona,* 1924.
SPITTA: *Zur Geschichte und Literatur der Urchristentums,* Göttingen 1893.
STACH W.: *Bemerkungen zu den Gedichten des Westgotenkönigs Sisebut,* FKS. 74-96.
STEINMETZ: *Die zweite römische Gefangenschaft des Apostols Paulus,* Leipzig 1897.
STOUT D.: *A Study of the "Sententiarum libri tres" of St. Isidore,* Washington 1943.
SULLIVAN P. A.: *S. Pacian, Bishop of Barcelona,* Folia 4 (1950) 43-44.
SUYS E.: *La sentence portée contra Priscillien,* RHE 21 (1925) 530 ss.
THOMSON S. H.: *An unnoticed translation of the Pseudo-Dionysius "De ecclesiastica Hierarchia",* RBE 50 (1938) 246-253.
THOMSON J. H.: *Prudentius. With an English Translation.* Vol. I. Cambridge Mass. 1949.

TOBAC E.: *L'édition critique de la Vulgate,* RHE 23 (1927) 242-253.
TORIBIOS: *O "Mestre" ñao pode ser Cassiodoro,* Mens. de Bento, 19 (1950) 123-126.
TOUGARD: *Saint Victrice. Son livre De laude Sanctorum,* Paris 1895.
TRICCOT: *Initiation biblique,* Paris 1948.
VACCARI A.: *Un trattato ascetico attribuito a S. Girolamo,* MFC. 147-162, Toulouse 1948.
— *Egeria,* ENCA. 5, 133-136, Città del Vaticano 1950.
— *Una fonte del "De ortu et obitu Patrum",* MI. 165-175.
VALLEJO J.: EM 16 (1948) 227 ss., 268 ss.
VAN BEEK: *Passio SS. Perpetuae et Felicitatis,* FP. 43, 1938.
VANDENBROUCKE: *Le Maître et S. Benoît dépendant-ils d'une source commune?,* RTAM 18 (1951) 140-147.
VAN DEN EYNDE D.: *La doble édition du "De unitate" de S. Cyprien,* RHE 29 (1933) 5-24.
— *L'inscripcion sepulcral de Novatien,* RHE 33 (1937) 792-794.
VAN DE VYVER A.: *Les "Institutiones" de Cassiodore et sa fondation a Viuarium,* RBE 53 (1941) 59-88.
VANDERHOVEN: *Règle du Maître, statistiques et manuscrits,* SCR 3 (1949) 246-254.
VEGA A. C.: *Hacia la glorificación de S. Isidoro de Sevilla,* CD 153 (1941) 209-225.
VIVES J.: *La patria de Prudencio,* AST 12 (1936) 14-18.
— *Inscripciones cristianas de España,* Barcelona 1942.
— *S. Dámaso, papa español, y los mártires,* Barcelona 1943.
— *Damasiana,* AST 16 (1943) 1-6.
VIVES J.-FÁBREGA A.: *Kalendarios hispánicos anteriores al siglo XII,* HS 2 (1949) 119-146.
— *Kalendarios hispánicos anteriores al siglo XIII,* HS 2 (1949) 339-380; 3 (1950) 145-161.
VIZMANOS F. DE: *Las vírgenes cristianas en la Iglesia primitiva,* Madrid 1949.
VOISIN G.: *L'origin du Symbole des apôtres,* RHE 3 (1902) 297 ss.
VOLKMAR: *Esdras propheta ex duobus manuscriptis Italae,* Tübingen 1863.
VOSSLER K.: *S. Isidoro,* A 2 (1944) 17, 25.
WARICHEN J.: *Le Pasteur d'Hermas. Un nouveau ms. de la ancienne version latine,* 6 (1905) 281 ss., 740 ss.
WEISSBRODT: *Index lectionum Brunsburgensis,* 1887.
WENDLAND P.: ZNW 1 (1900) 288.
WERNER: *Über die Reise Pauli nach Spanien und dessen zweite römische Gefanngenschaft,* OVKT 2 (1863) 321-346; 3 (1864) 1-52.
WILMART A.: *"Ad Constantium liber primus" de saint Hilaire de Poitiers et les "Fragments historiques",* RBE 24 (1907) 149-179, 291-317.
— *"Les Fragments historiques" et le synode de Béziers de 356,* RBE 25 (1908) 225-229.
WILMART A.: *L'Itinerarium Eucheriae,* RBE 25 (1908) 458-467.
— *Un mot d'explication à propos des trois nouveaux fragments des prophétes,* RBE 26 (1909) 384-386.
— *Les "Monita" de l'abbé Porcaire,* RBE 26 (1909) 475-480.
— *Le "De Mysteriis" de saint Hilaire au Mont-Cassin,* RBE 27 (1910) 12-21.
— *Le discours de saint Basile sur l'ascèse en latin,* RBE 27 (1910) 226-233.
— *Extraits d'Acta Pauli,* RBE 27 (1910) 402-412.
— *Le prétendu "Liber officiorum" de saint Hilaire et l'Avent liturgique,* RBE 27 (1910) 500-513.
— *Les versions latines des sentences d'Évagre pour les vierges,* RBE 28 (1911) 143-153.
— *La lettre LVIII de saint Cyprien parmi les lectures non bibliques du Lectionnaire de Luxeuil,* RBE 28 (1911) 228-233.
— *Un manuscrit du "Tractatus" du faux Origène espagnol sur l'Archa de Noé,* RBE 29 (1912) 47-59.
— *Un bref traité de saint Augustin contre les Donatistes,* RBE 29 (1912) 148-167.
— *Une contribution à l'histoire de l'ancienne minuscule latine,* RBE 29 (1912) 195-208.
— *La lettre de Potamius à saint Athanase,* RBE 30 (1913) 257-285.
— *Une version latine inédite de la Vie de saint Antoine,* RBE 31 (1914-19) 163-173.
— *Le Commentaire sur les Psaumes imprimé sous le nom de Rufin,* RBE 31 (1914-19) 258-276.
— *Um ms. oublié de l'opuscule de saint Victrice,* RBE 31 (1914-19) 333-342.
— *Le Commentaire des bénédictions de Jacob attribué à Paulin de Milan,* RBE 32 (1920) 57-63.
— *Deux expositions d'un évêque Fortunato sur l'Évangile,* RBE 32 (1920) 160-174.
— *Un ms. du "De cibis" et des oeuvres de Lucifer,* RBE 33 (1921) 124-135.
— *L'hymne de Paulin sur Lazare dans un ms. d'Autun,* RBE 34 (1922) 27-46.
— *Le recueil latin des apophtegmes,* RBE 34 (1922) 185-198.
— *Une homélie de Sedatus, évêque de Nîmes, pour la Nativité de Notre-Seigneur,* RBE 35 (1923) 5-16.
— *Membra disiecta,* RBE 36 (1924) 165-166.
— *Le sermon CCIV de saint Augustin,* RBE 38 (1926) 151-163.
— *Membra disiecta,* RBE 39 (1927) 188-191.
— *Distique d'Hincmar sur l'Eucharistie? Un sermon oublié de saint Augustin sur le même sujet,* RBE 40 (1928) 87-98.
— *Un sermon de saint Augustin sur la prière cité par Bède,* RBE 41 (1929) 5-14.
— *Un nouveau sermon de saint Augustin sur les deux pêches,* RBE 41 (1929) 144-155.

WILMART A.: *Un prétendu sermon pascal de saint Augustin,* RBE 41 (1929) 197-203.
— *Les mss. des Confessions de saint Augustin. Répertoire methodique,* RBE 41 (1929) 325-332.
— *Un sermon africain sur les noces de Cana, passé sous le nom de saint Augustin,* RBE 42 (1930) 5-18.
— *Allocutions de saint Augustin pour la vigile pascale et compléments des sermons sur l'Alleluia,* RBE 42 (1930) 136-142.
— *Manuscrits du "De catechizandis rudibus",* RBE 42 (1930) 263-265.
— *Le sermon de saint Augustin sur les prédicateurs de l'Évangile,* RBE 42 (1930) 301-315.
— *Le prologue du sermon africain sur les noces de Cana,* RBE 43 (1931) 160-164.
— *Le dernier "Tractatus" de saint Hilaire sur les Psaumes,* RBE 43 (1931) 277-283.
— *Les fragments wisigothiques d'Osma,* RBE 44 (1932) 77-80.
— *Les Tractatus sur le Cant. attribués a Gregoire de Elvire,* BLE (1906) 233-299.
— *La tradition des opuscules dogmatiques de Foebadius, Gregorius illiberitanus, Faustinus,* SAWW. (Phil. His.-K. 159, 1), Wien 1908.

WILMART A.: *Le morceau final du sermon 317 de saint Augustin pour la fête de saint Étienne,* RBE 44 (1932) 201-206.
— *Les textes latins de la lettre de Palladius sur les moeurs des Brahmanes,* RBE 45 (1933), 29-42.
— *Manuscrits de Tours identifiés ou proposés,* RBE 45 (1933) 160-163.
— *Un sermon sur la résurrection corporelle emprunté à saint Grégoire passé sous le nom de saint Augustin,* RBE 47 (1935) 3-7.
— *Les réponses de Priscien le philosophe sous le nom de saint Augustin,* RBE 49 (1937) 3-12.
— *Les rédactions latines de la Vie d'Abraham ermite,* RBE 50 (1938) 222-245.
— *La tradition du sermon de saint Augustin sur la misericorde publié par D. Fraia,* RBE 50 (1938) 329-331.

WINSTEDT: CRE 1 (1907) 266.

YABEN H.: *Osio de Córdoba,* Barcelona 1945.

ZIEGLER: *Die "Peregrinatio Aetheriae" und die Hl. Schrift,* B 12 (1931) 162-198.

ZIMMERMANN: *The Regula Magistri: The primitive Rule of St. Benedict,* Am. Ben. Rev. 1 (1950) 11-36.

APENDICE QUINTO. A la IIª Parte, Sección Iª, cap. V, n.° 4. "Latinidad", pág. 192-194

ADDENDA:

Agustín de Irlanda: Un estudio de D'Arcy W. Thompson (1).
P. Crisólogo: Un estudio de Baxter (2).
Eugipio: Un estudio de Mierow (3).
Filastrio: Un estudio de Suret (4).
Hilario: Un estudio de Engelbrecht (5).

(1) HATH 65 (1945) 1-7.
(2) JTS 22 (1921) 250-258.
(3) CPHI 21 (1926) 327-333.
(4) *Étude grammaticale sur le latin de S. Filastrius,* Erlangen 1904.
(5) *Zur Sprache des Hilarius Pictauiensis und seiner Zeitgenossen,* WST 39 (1917) 135-161.

APENDICE SEXTO. A la IIª Parte, Sección Iª, cap. V, n.° 5, "Citas Patrísticas", pág. 195-197

ADDENDA:

Agustín: Un estudio de Süss (1).
Fausto de Milevi: Un estudio de Anderson (2).
Mario Victorino: Un estudio de Souter (3).
Optato de Milevi: Un estudio de Bonaiutti (4).
Patricio: Un estudio de Cordoliani (5).

(1) *Studien zur lateinischen Bibel. I. Augustins Locutiones,* Tartu 1932.
(2) *A Peculiar reading of Colossians 2, 5,* ET 51 (1939-40) 394 ss.
(3) *The Earliest Latin Commentaries on the Epistles of St. Paul,* 8-38, Oxford 1927.
(4) RISR (1916) 145 ss.
(5) *Le texte de la Bible en Irlanda du Vᵉ au IXᵉ siècle,* RB 57 (1950) 5-41.

Pelagio: Un estudio de Vogels (6).
Ticonio: Un estudio de Vogels (7).
Ps-AMB: "Lex Dei": Un estudio de Schütz (8).
Ps-AUG: "Testimonia de Patre"... etc.: Un estudio de Bruyne (9).
Ps-MAR.V: Un estudio de Vogels (10).

(6) TR 25 (1926) 124 ss.
(7) *Untersuchungen zur Geschichte der latein. Apok.-Übersetzung, 55-93, 179-208,* Düsseldorf 1920.
(8) SDHI 2 (1936) 20-43.
(9) ZNT 29 (1930) 197-208.
(10) *Der Bibeltext der Schrift "De phisicis",* RBE 37 (1925) 224-238.

APENDICE SEPTIMO. (Cf. pág. 383)

ADDENDA:

204. SALTERIO[9]. [Parisiense].

Signatura actual: *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 261,* Paris.
Descripción: *Perg., 174 ff., 205 × 160, 2 col., 25 lin., goth., s. XV.*
Contenido: *Breuiarium Mozarabicum.* Tiene varias partes. Se pueden distinguir las siguientes: 1.ª *Epacta.* 2.ª *Officium.* 3.ª *Psalterium.* 4.ª *Cantica.* 5.ª *Hymni, antiphonae, etc.*
Origen: *Español.* Silos. Se trata de una copia tardía, pero fiel, de un viejo manuscrito visigótico de la liturgia mozárabe. Procedencia inmediata: adquirido el 1 de junio de 1878, como los de Londres, del librero Bachelin-Deflorenne. Antes de ir a París estuvo en Pancorvo (Burgos). En el *F. 1 r* se lee: "Es ad ussum de Fray Liciniano Sáez, compróle de la villa de Pancorvo."
Estudios: Sin cotejar aún. Nosotros le hemos estudiado y cotejado en nuestros viajes a París, particularmente en el último, junio-julio de 1952.
Bibliografía: L. DELISLE, *Mélanges de Paléographie et de Bibliographie,* pág. 111-112, Paris 1880. ID., *Bibliothèque Nationale. Manuscrits latins et français.* Parte I, página 85, Paris 1891. FISCHER, BLB., pág. 34, n.° 452.

205. SALTERIO[10]. [Parisiense].

Sign. actual: *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 2190,* Paris.
Descripción: *Perg., 162 ff., 425 × 320, 2 col., 22 lin., goth., s. XIV.*
Contenido: *Breuiarium Mozarabicum.* De características parecidas al anterior.
Origen: *Español.* Silos. Originariamente se trata asimismo de una copia tardía, pero fiel, de un viejo manuscrito de la liturgia mozárabe. Mas en este caso, por desgracia, echado bastante a perder, porque una mano posterior ha ido raspando las variantes típicas del texto visigótico, adaptándolas a la *Vulgata.* Procedencia inmediata: Bachelin-Deflorenne.
Bibliografía: L. DELISLE, *Mélanges,* pág. 112. ID., *Manuscrits latins,* pág. 85.

206. SALTERIO[11]. [Parisiense].

Sign. actual: *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 2193,* Paris.
Descripción: *Perg., 179 ff., 375 × 280, 1 col., 20 lin., goth., s. XIV.*
Contenido: *Breuiarium Mozarabicum.* De características análogas a los anteriores.
Origen: *Español.* Silos. Es otra copia tardía, pero muy fiel, de un antiguo manuscrito visigótico. Como el 204, resulta muy interesante, porque ninguno de los dos fueron corregidos después. Procedencia inmediata: Bachelin-Deflorenne.
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos estudiado y cotejado en nuestro viaje a París.
Bibliografía: L. DELISLE, *Mélanges,* pág. 112. ID., *Manuscrits,* pág. 85.

207. SALTERIO[12]. (Nogent-sur-Marne).

Sign. actual: *Bib. Sunt. Lesouëf 2b,* Nogent-sur-Marne.
Descripción: *Perg., 95 ff., 1 col., 20 lin., visig., s. X.*
N. B. Generalmente se habla de un manuscrito de la Bib. Sunt. Lesouëf, de Nogent-sur-Marne. Así, por ejemplo, Enciso, n.° 46. Sin embargo, los manuscritos de esta Biblioteca son dos, completamente distintos, aunque unidos en uno. El primero es el que ya hemos descrito en nuestro *Indice* con el n.° 34. Cf. *ibi.* El segundo es el actual.

Contenido: *Salterio con los Cánticos.* Faltan los primeros folios, en los cuales había *Ps.* 1, 1-65, 10.
Origen: *Español.* Procedencia: Silos.
Texto: De la *Vetus Latina* y de la *Vulgata.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos estudiado y cotejado a través de nuestra reproducción fotográfica en microfilm, que amablemente debemos al Dr. Vives.
Bibliografía: Cf. *supra, Indice,* n.° 34.

208. MATRITENSE[38].

Sign. actual: *Bib. Nac. 3307,* Madrid.
Descripción: *Perg., 80 ff., 300 × 235, 1 col., 30 lin., s. IX.* Y, dentro de él, el fragmento bíblico que nos interesa, con la siguiente descripción: *F. 78°, Perg., 420 × 112, 2 col., visig., s. XI.*
En cuanto a ser visigótico, sin embargo, a pesar de ser ésta la opinión de Cordoliani, que le ha dado a conocer, es más que discutible. A nuestro parecer, al menos, no es visigótico, sino ya de un acusado matiz carolino en período de transición.
Contenido: Todo el códice es un misceláneo. En cuanto al *F. 78,* es parte de un códice bíblico desaparecido. El fragmento contiene *Num. 19, 3-21, 5.*
Origen: *Español.*
Texto: De la *Vulgata.*
Bibliografía: A. Cordoliani, *Un fragment wisigothique du livre des Nombres,* EB 10 (1951) 129-144.

209. MATRITENSE[39].

Sign. actual: *Bib. Nac. 4670,* Madrid.
Descripción: En un misceláneo griego, encabezado por un Comentario a los Salmos, se hallan, pegados al interior de ambas cubiertas, dos fragmentos de un manuscrito bíblico, que, debidamente acoplados, se pueden describir así:
Perg., 1 f., 500 × 360, 2 col., 58 lin., car., s. XI.
Contenido: El códice, como acabamos de decir, es un misceláneo griego. El fragmento bíblico contiene *Gen. 1, 1, 3-16.*
Bibliografía: T. Marín Martínez, *Fragmentos de un códice bíblico,* HS 4 (1951) 169-178.

210. ANTIFONARIO DE LEON. (A[1]).

Sign. actual: *Bib. Cap. 8,* León.
Descripción: *Perg., 306 ff., 330 × 240, 1 col., 17 lin., visig., s. XI.*
Contenido: *Antifonario* y diversos *Prólogos.*
Origen: *Español.* La nota del *F. 25 v b* arguye que el códice actual se copió de un manuscrito del tiempo de Wamba. El códice actual se escribió el año 1069 por el escriba Arias, como se lee en el *F. 26 r. a.*
Estudios: Este manuscrito ha sido descrito en su Catálogo por el P. García Villada y editado *ex integro* por los PP. Benedictinos de Silos. Pero el texto bíblico está sin estudiar.
Bibliografía: García Villada, *Catálogo de los códices y documentos de la Catedral de León,* n.° 8, págs. 38-40. Id., PE. 45. Ferotin, LS. 913. Riaño, *Critical and Bibliographical Notes...* 28. Benedictinos de Silos, *Antiphonarium mozarabicum de la Catedral de León,* León 1928. Upson Clark, CH. 543. Millares Carlo, TPE. 54. Enciso, EBCM. 13.

211. LITURGICO. EMILIANENSE. (E[1]).

Sign. actual: *Bib. Acad. Hist., Aemil. 52,* Madrid.
Descripción: *Perg., 139 ff., 1 col., 22 lin., visig., siglos X-XI.*
Contenido: *Missale mozarabicum.*
Origen: *Español.* San Millán de la Cogolla.
Estudios: Sin cotejar aún. Es de notar que este códice se halla en pésimo estado. Muchas de sus página son ilegibles; unas por hallarse deterioradas y arrugadas a causa de la humedad, otras por hallarse desvanecida la escritura. Por lo cual todos cuantos le vieron apenas hicieron otra cosa que mirarle. La prueba es que está aún sin foliar. Por esta razón, y porque su texto no ofrece gran interés, tampoco ha sido catalogado para nuestra obra.
Bibliografía: Pérez Pastor, *Indice por títulos de los códices procedentes de los Monasterios de San Millán de la Cogolla y San Pedro de Cardeña, existentes en la Biblioteca de la R. Acad. de la Historia,* BAH 53 (1908) 469-512; 54 (1909) 5-19 (N.° LII). Loewe-Hartel, BPLH. 519. Upson Clark, CH. pág. 43, n.° 509. García Villada, PE. 99. Millares Carlo, TPE. 161. Enciso, EBCM. n.° 25.

212. LITURGICO. EMILIANENSE. (E[2]).

Sign. actual: *Bib. Acad. Hist., Aemil. 56,* Madrid.
Descripción: *Perg., 155 ff., 1 col., 19 lin., visig. s. X.*
Contenido: *Caeremoniale, Missale et Lectionarium.*
Origen: *Español.* San Millán.
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos estudiado y cotejado en nuestros viajes a Madrid.

Bibliografía: Pérez Pastor, *Indice por títulos*, n.° LVI. Loewe-Hartel, BPLH. 519. Riaño, *Critical*, pág. 30 y Láms. 9-10. Ferotin, LO. XXIV y Facs. 106-108. Upson Clark, n.° 601. García Villada, PE. 101. Millares Carlo, TPE. 163. Enciso, EBCM. n.° 30.

213. **LITURGICO. EMILIANENSE. (E3).**

Sign. actual: *Bib. Acad. Hist., Aemil. 60*, Madrid.
Descripción: *Perg., 96 ff., 1 col., 17 lin., visig., s. IX.*
Contenido: *Miscelanea.* 1.ª *Flos sanctorum.* 2.ª *Passio beatissimorum martyrum Cosme et Damiani.* 3.ª *Liber sententiarum.* 4.ª *Sermones beati Augustini.*
Origen: *Español.* San Millán de la Cogolla. *Folio 28 r.* Dice lo siguiente: *Haec est uia et opus monaci Munn(?)ni prsbr librum.*
Estudios: Sin cotejar hasta ahora. Le hemos estudiado y cotejado en Madrid el año 1945.
Bibliografía: Pérez Pastor, *Indice por títulos*, n.° LX. Ferotin, LS., col. 898, n.° 2. Loewe-Hartel, BPLH. 520. Upson Clark, CH. n.° 602. Riaño, *Critical and Bibliographical Notes on early Spanish Music*, pág. 26. García Villada, PE. 102. Millares Carlo, TPE. 164. Enciso, EBCM. n.° 31.

N. B. A estos tres deben añadirse los que ya hemos descrito en nuestro *Indice* con los números 31 32 y 42. Además pueden añadirse los siguientes, de la misma procedencia, que hoy se guardan en la Biblioteca de la Academia de la Historia, y que no hemos examinado todavía.

214. *Aemil. 14, visig., s. X.* Dos folios sueltos de un ms. litúrgico.

215. *Aemil. 30, visig., s. X.* Antifonario.

216. *Aemil. 47, visig., s. XI.* Leccionario y *Flos Sanctorum.*

217. *Aemil. 35, visig., s. IX.* Misal.

218. **LITURGICO. LONDINENSE. (L1).**

Sign. actual: *Br. Mus., Add. Ms. 25600*, London.
Descripción: *Martyrum gesta* o *Liber passionum.*
Origen: *Español.* San Pedro de Cardeña. "*Gomes dictus peccator... Era DCCCCLVII kl. debris* (26 nov. 919) *ob iussionem dni mei Damiani abbati perscribsi hoc uolumen.*" En cuanto a su procedencia inmediata, no pertenece al mismo lote que todos los siguientes. *Purchased of M. Brone, 12th March 1864.*
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado y cotejado durante nuestro último viaje a Londres en el verano de 1952. Para nuestro propósito apenas tiene interés.
Bibliografía: E. Maunde-Thompson, *Catalogue of Additions to the Manuscripts in British Museum in the years MDCCCLXXVI-MDCCCLXXXI*, London 1882. Ferotin, LO. col. 937. Upson Clark, CH. número 557. García Villada, PE. n.° 61. Enciso, EBCM. n.° 14.

219. **LITURGICO. LONDINENSE. (L2).**

Sign. actual: *Br. Mus., Add. Ms. 30844*, London.
Descripción: *Perg., 177 ff., 400 × 290, 2 col., 24 lin., visig., s. X.*
Contenido: *Officia et Missae.* Se detallan en un Indice hecho en Silos el año 1779, que se halla entre la *Guarda 1.°* y el *Folio 1.°*.
Origen: *Español.* Silos. En cuanto a su procedencia inmediata, "*purchased of B. Quaritch (from a sale at Paris) 1 June 1878*". Procede, pues, de la célebre venta del depósito, que adquirió el librero parisiense Bachelin-Deflorenne.
Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos examinado y cotejado en nuestro viaje a Londres.
Bibliografía: E. Maunde-Thompson, *Catalogue*, página 119. E. A. Bond, *Athenaeum*, 27 July 1878, pág. 113. Ferotin, LS. 804-820. Id., *Histoire de l'Abbaye de Silos*, página 271, n.° 19. Lowe, SP. 61. Upson Clark, CH. n.° 558. García Villada, PE. n.° 62. Millares Carlo, TPE. número 74. Enciso, EBCM. n.° 14. Hutington, *Initials aud Miniatures...*, etc.

220. **LITURGICO. LONDINENSE. (L3).**

Sign. actual: *Br. Mus., Add. Ms. 30845*, London.
Descripción: *Perg., 161 ff., 370 × 265, 2 col., 27 lin., visig., s. X.*
Contenido: *Officia et Missae.* Se detallan en un índice análogo al del anterior. En el *F. 1.°* se lee: *Oficerium toletanum*, de letra tardía. Y con otra aún posterior: "Es de Santos, el de las Dominicas es de este mismo cuerpo y letra y está aquí en Silos."
Origen: *Español.* Silos. Procedencia inmediata como el anterior: "*Purchased of B. Quaritch (from a sale at Paris) 1 June 1878*".
Estudios: Sin cotejar. Le hemos estudiado y cotejado en nuestro viaje a Londres.

Bibliografía: E. MAUNDE-THOMPSON, *Catalogue...*, página 120. FEROTIN, LS. 820. ID., *Hist. de l'Abb. de Silos*, pág. 271, n.° 20. UPSON CLARK, CH. n.° 559. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 63. MILLARES CARLO, TPE. n.° 75. ENCISO, EBCM. n.° 16. HUTINGTON, *Initials*, etc. Facs. 1 en *The Musical Notations of the Middle Ages*, London 1810.

221. LITURGICO. LONDINENSE. (L4).

Sign. actual: *Br. Mus., Add. Ms. 30846*, London.
Descripción: *Perg., 177 ff., 300 × 230, 2 col., 23 lin., visig., s. X.*
Contenido: *Officia et Missae*. Véase los anteriores.
Origen: *Español*. Silos. "*Purchased of B. Quaritch*". Véanse los anteriores.
Estudios: Sin cotejar. Le hemos estudiado y cotejado en nuestro viaje a Londres.
Bibliografía: E. MAUNDE-THOMPSON, *Catalogue*, página 120. FEROTIN, LS. 842. ID., *Hist. de l'Abb. de Silos*, pág. 275, n.° 35. UPSON CLARK, CH. n.° 560. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 64. MILLARES CARLO, n.° 76. ENCISO, EBCM. n.° 17. HUTINGTON, *Initials*, etc.

222. LITURGICO. LONDINENSE. (L5).

Sign. actual: *Br. Mus., Add. Ms. 30847*, London.
Descripción: *Perg., 188 ff., 320 × 225, 1 col., 25 lin., visig., s. XI.*
Contenido: *Breuiarium mozarabicum*. Parcial, de Adviento a la 4.ª Dominica de Cuaresma. Al final del Códice, en la guarda, hay un índice detallado.
Origen: *Español*. Silos. Procedencia inmediata: "*Purchased of Quaritch*".
Estudios: Sin cotejar. Le hemos estudiado y cotejado durante nuestro viaje a Londres.
Bibliografía: E. MAUNDE-THOMPSON, *Catalogue*, página 120. FEROTIN, *Hist. de l'Abb. de Silos*, pág. 275, n.° 33. LOWE, SP. 78. UPSON CLARK, CH. n.° 561. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 65. MILLARES CARLO, TPE. número 77. ENCISO, EBCM. n.° 18. HUTINGTON, *Initials*, etc.

223. LITURGICO. LONDINENSE. (L6).

Sign. actual: *Br. Mus., Add. Ms. 30848*, London.
Descripción: *Perg., 280 ff., 400 × 270, 2 col., 32 lin., visig., s. XI.*
Contenido: *Breuiarium mozarabicum*. Es para nosotros el más rico e interesante de todos. Contiene un *Calendario* de fiestas, de enero a septiembre, faltando el folio de las restantes. El Breviario es "*de toto circulo anni*". Abundante texto bíblico y de gran interés.
Origen: *Español*. Silos. Procedencia inmediata: "*Purchased of Quaritch*".
Estudios: Sin cotejar hasta ahora. Le hemos estudiado y cotejado en nuestro viaje a Londres.
Bibliografía: E. MAUNDE-THOMPSON, pág. 120. FEROTIN, *Hist. de l'Abb. de Silos*, pág. 275, número 32. LOWE, SP. 99. UPSON CLARK, pág. 38, n.° 562. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 65. MILLARES CARLO, TPE. 78. HUTINGTON, *Initials...*, etc.

224. LITURGICO. LONDINENSE. (L7).

Sign. actual: *Br. Mus., Add. Ms. 30849*, London.
Descripción: *Perg., 308 ff., 330 × 230, 2 col., 28 lin., (1 col., 28 lin.), carol., s. XII.*
Contenido: *Breuiarium mozarabicum*. Va precedido también de un *Calendario*. Como en los anteriores, hay un *Indice* más detallado, al final, en las guardas, hecho el 16 de julio del año 1772.
Origen: *Español*. Silos. No es visigótico, sino carolino; pero copia un antiguo manuscrito mozárabe. Procedencia: "*Purchased of Quaritch*".
Estudios: Sin cotejar hasta ahora. Le hemos estudiado y cotejado en nuestro viaje a Londres.
Bibliografía: E. MAUNDE-THOMPSON, *Catalogue*, página 120.

225. LITURGICO. LONDINENSE. (L8).

Sign. actual: *Br. Mus., Add. Ms. 30850*, London.
Descripción: *Perg., 241 ff., 335 × 250, 1 col., 15 lin., (3 col., 23 lin., F. 230 ss.), visig., s. XI.*
Contenido: *Antiphonarium*. Este Ms. es precioso, tanto por sus miniaturas como por la notación musical, que lo llena todo. Al final, en la *Guarda 2.ª*, se lee: Indice de lo que consta el códice: *Breuiarium cum offitio proprio S. P. Nri Dominici Silensis.*
Origen: *Español*. Silos. Procedencia inmediata: "*Purchased of Quaritch*".
Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos estudiado y empezado a cotejar durante nuestro viaje a Londres. Pero después hemos desistido de incorporar éste, como los restantes antifonarios, por varias razones: 1.ª *Por su complejidad*. A veces resultan una selva enmarañada, y en tanto no exista una edición crítica, con índices adecuados, sería multiplicar sin medida un trabajo para el cual no disponemos de tiempo, sin que, por otra parte, el fruto pueda compensar el esfuerzo que se necesita realizar. 2.ª *Por su composición*. Con frecuencia las frases están amañadas, adulteradas y mezcladas con

elementos extraños, para adaptarlas litúrgicamente. 3.ª *Por su escaso interés.* Con frecuencia se trata de hemistiquios sueltos, de palabras o frases aisladas, o entresacadas de diversos lugares. 4.ª *Por suplirlas con casos análogos.* A fin de que el *Antifonario* no se halle del todo ausente en la representación de los libros litúrgicos, se ha cotejado una multitud de antífonas, sacadas de los libros anteriores, así como de los fondos que aún quedan en Silos, y del *Oracional* de Verona.

Bibliografía: E. MAUNDE-THOMPSON, pág. 120. FEROTIN, *Hist. de l'Abb. de Silos,* pág. 276, número 39. LOWE, SP. 81. UPSON CLARK, CH. n.° 563. GARCÍA VILLADA, PE. número 67. MILLARES CARLO, TPE. n.° 79. HUTINGTON, *Initials,* etc. *The Musical Notation of the Middle Ages,* Lám. IV. ENCISO, n.° 20.

N. B. El *Add. Ms. 30851* del *Br. Mus.* de Londres, que sigue en el catálogo de Maunde-Thompson, es el célebre *Mozarabic Psalter* con el *Liber Canticorum,* editado por Gilson e incluído ya en nuestro *Indice* con el n.° 33.

226. LITURGICO. LONDINENSE. (L9).

Sign. actual: *Br. Mus., Add. Ms. 30852,* London.

Descripción: *Perg., 115 ff., 340 × 250, 2 col., 26 lin., visig., s. IX.*

Contenido: *Orationale uisigothicum.* En el *F. 117* hay un Indice completo de lo que contiene el Códice *Orationes Sancte.* Y, al final, la fecha: 18 de julio de 1772.

Origen: *Español.* Silos. Procedencia inmediata: *"Purchased of Quaritch".*

Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos estudiado y empezado a cotejar en nuestro viaje. Pero desistimos de seguir. Este, como el *Oracional* de Verona, el de la Biblioteca Nacional de Madrid y otros análogos, con relación al texto bíblico apenas tienen interés. Habiendo de cotejar alguno, para que esta clase de libros no quede sin representar, hemos cotejado el de Verona, que es el más antiguo.

Bibliografía: E. MAUNDE-THOMPSON, pág. 121. FEROTIN, LS. 880. ID., *Hist. de l'Abb. de Silos,* pág. 269, 8. LOWE, SP. 30. UPSON CLARK, CH. n.° 565. GARCÍA VILLADA, PE. número 69. MILLARES CARLO, TPE. n.° 81. ENCISO, n.° 22. HUTINGTON, *Initials,* etc.

227. LITURGICO. LONDINENSE. (L10).

Sign. actual: *Br. Mus., Add. Ms. 30853,* London.

Descripción: *Perg., 324 ff., 280 × 250, 1 col., 23 lin., visig., s. XI.*

Contenido: *Misceláneo.* Tiene varias partes. 1.ª *Homiliario.* (De AUG. y otros PP.). 2.ª *Epistola beati Clementis episcopi directa sancto Iacobo episcopo Iherosolime.* (Incompleta). 3.ª *Epistola Saluatoris quae directa est a Domino et inuenta est super altare Sancti Baudulii in ciuitate Nimaso* (Nimes). 4.° *Capitulationes penitentiarum de diuersis criminibus.*

Origen: *Español.* Silos. Procedencia inmediata: *"Purchased of Quaritch".*

Estudios: Este códice ha sido estudiado desde distintos puntos de vista, como lo prueba la bibliografía que damos a continuación. No lo ha sido en su texto bíblico, pero es de notar que en este punto apenas tiene interés. Nosotros lo hicimos durante nuestro viaje a Londres.

Bibliografía: E. DE BERGANZA, *Antigüedades de España,* 2, 106, 666-672, 687-693, Madrid 1719-21. E. MAUNDE-THOMPSON, pág. 121. FEROTIN, LS. 882-885. *Hist. de l'Abb. de Silos,* 273. UPSON CLARK, pág. 38, número 566. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 70. MORIN, AM. I. LCO. pág. 406-425. RBE 24 (1907) 531. ZRPH 18 (1895) 1. HUTINGTON, *Initials...,* etc. (4pl.). R. MENÉNDEZ PIDAL, *Orígenes del español,* 1, 12-27, Madrid 1929. F. ROMERO, *El Penitencial silense,* Madrid 1928.

N. B. Los demás fondos procedentes de Silos, que se conservan en el *Br. Mus.,* son los siguientes:

228. *Add. Ms. 30854. Perg., 182 ff., 245 × 153, 1 col., 21 lin., visig., s. XI.* Contiene el *Liber Dialogorum* de S. Gregorio. MAUNDE-THOMPSON, 121.

229. *Add. Ms. 30855. Perg., 142 ff., 270 × 180, 1 col., 22 lin., visig., s. XI.* Contiene el *Liber Geronticon.* MAUNDE-THOMPSON, 122.

230. *Add. Ms. 30856. Perg., 112 ff., goth., s. XV.* Misal romano.

231. *Add. Ms. 30857. Perg., 40 ff., s. XVII.* Ritual romano pontifical.

Pero ya no interesan. Los últimos, por tardíos y no ser de liturgia mozárabe; los primeros, por carecer de texto bíblico.

232. LITURGICO. MATRITENSE. (M1)

Sign. actual: *Bib. Nac. 13054,* Madrid.

Descripción: Se trata de un *Misceláneo,* transcrito en papel por el P. Burriel y el Sr. Pérez Bayer. Es copia parcial de varios

códices antiguos visigóticos. Contiene diversas partes litúrgicas mozárabes. En el folio adicional primero se halla un Indice del contenido.

Origen: *Español.*

Estudios: No ha sido cotejado aún. Le hemos estudiado y cotejado durante nuestros viajes a Madrid y a través de nuestra reproducción en microfilm.

233. **LITURGICO. MATRITENSE. (M2).**

Sign. actual: *Bib. Nac. 13060,* Madrid.

Descripción: Se trata de un códice, en papel, escrito en el s. XVIII por el P. Andrés Marcos Burriel, S. J. Su importancia estriba en ser una copia fiel del antiguo manuscrito toledano *33, 2,* ya desaparecido. Está dividido en dos partes: 1.ª *F. 1-119 v.* 2.ª *F. 120 r-201 r.* La primera se inicia: *Codex missarum S. Ildefonsi.* La segunda: *Codex muzarabicus in quo continentur officia de S. Martino et S. Aemiliano.*

Origen: *Español.* Toledano. (Nos referimos al *33, 2* que copia.)

Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos estudiado y cotejado en nuestros viajes a Madrid y través de nuestra reproducción en microfilm.

N. B. En cuanto a los restantes códices visigóticos de la liturgia mozárabe que suelen aducirse, prescindiendo de hojas sueltas, hemos de aclarar lo siguiente:

1.º El célebre *10001,* hoy *Vitr. 5, 1* de la Bib. Nac. de Madrid, ya queda descrito en nuestro *Indice* con el n.º *29.*

234. 2.º El *10110,* que en el elenco de Enciso se da como *Breviario Mozárabe,* es sólo un *Oracional* y no interesa gran cosa para el texto bíblico.

235. 3.º El Ms. que se incluye en el Indice de Enciso con el n.º 38, bajo el título *Misal de Sahagún, Vitr. 4, 16,* no está allí bien anotado. Es el códice que hoy se encuentra en la *Bib. Nac. Vitr. 20, 8;* pero tal Misal de Sahagún no es visigótico, sino carolino, del s. XI, siendo propiamente un Oracional o Sacramentario romano, sin lecciones ni salmos.

Finalmente, por lo que se refiere al *Salterio* y *Liber Canticorum* del Archivo Histórico, ya queda descrito en nuestro *Indice* con el n.º 30.

236. **ORACIONAL DE VERONA. (O1).**

Sign. actual: *Ms. LXXXIX. Bib. Cap.,* Verona.

Descripción: *Perg., 127 ff., 330 × 260, 1 col., 27 lin., visig., s. VIII.*

Contenido: *Oracional.* Además de las oraciones contiene antífonas.

Origen: *Español.*

Estudios: Este códice ha sido bastante estudiado desde el punto de vista litúrgico. Fué editado por Bianchini y últimamente por Vives-Claveras. En cuanto al texto bíblico, no ha sido estudiado hasta ahora. Nosotros lo hacemos a través de la edición del Dr. Vives.

Bibliografía: MAFFEI, *Verona illustrata,* 1732. BIANCHINI, *Libellus orationum,* I, I-II, Roma 1741. FLÓREZ, ES. 3, 345-346. ANDRÉS, *Cartas familiares...,* 349. THOMPSON, *Catalogue of ancient manuscripts...,* pág. 58-60. SPAGNOLO, *L'Orazionale gotico-mozarabico della capitolare di Verona,* 1924. TRAUBE, *Nomina sacra,* página 107, 111, 120. FEROTIN, LS. 947-60. MORIN, *Publications liturgiques,* RBE 30 (1913) 115. UPSON CLARK, CH. 712, Láms. X-XI y págs. 129-132. GARCÍA VILLADA, PE. 217 y Lám. 17. ID., RFE 14 (1917) 18. SCHIAPARELLI, *Il codice longobardo 481,* ASI 62 (1919) 161-163. ID., *Sulla data e provenienza del codice LXXXIX della Bib. Cap. di Verona,* ASI 67 (1924) 106. ENCISO, EBCM. 70. J. VIVES-J. CLAVERAS, *Oracional visigótico,* Barcelona 1946.

237. **LITURGICO. PARISIENSE. (P4).**

Sign. actual: *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 2176,* Paris.

Descripción: *Perg., 391 ff., 460 × 330, visig., s. XI.*

Contenido: *Homiliae Patrum et aliae incognitae.* Se trata de un Leccionario y un Homiliario.

Origen: *Español.* Silos. Pertenece al lote comprado el 1 de junio de 1878 al librero Bachelin.

Estudios: Sin cotejar todavía. Le hemos estudiado en nuestro viaje a París.

Bibliografía: L. DELISLE, *Mélanges,* 67-70. FEROTIN, *Hist. de l'Abb. de Silos,* pág. 274, número 28. LOWE, SP. 86. UPSON CLARK, n.º 682. GARCÍA VILLADA, PE. n.º 171. MILLARES CARLO, TPE. n.º 218. ENCISO, EBCM. n.º 48.

238. **LITURGICO. PARISIENSE. (P5).**

Sign. actual: *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 2177,* Paris.

Descripción: *Perg., 770 págs., 450 × 320, 2 col., visig., s. XI.*

Contenido: *Homiliae Patrum et aliae incognitae.* De características parecidas al anterior.

Origen: *Español.* Silos. Procedencia inmediata: Bachelin.

Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos estudiado en nuestro viaje último a París.

Bibliografía: L. DELISLE, *Mélanges*, pág. 70-71. FEROTIN, *Hist. de l'Abb. de Silos*, pág. 274, n.° 29. LOWE, SP. 87. UPSON CLARK, CH. pág. 55, n.° 673. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 172. MILLARES CARLO, TPE. n.° 219. ENCISO, EBCM. n.° 49.

N. B. A los anteriores es preciso añadir, de una parte, el *Nouv. acq. lat. 2171*, es decir, el *Liber Commicus*, editado por Morin, que hemos incluído en nuestro *Indice* con el n.° 40, y de otra una serie interesante de *Comentarios* a diversos libros de la Escritura. Todos provienen de Silos y son los siguientes:

239. *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 238*. Se trata de un *Perg., 97 ff., 190 × 140, visig., s. X*. Contiene un *Comentario al Octateuco*. (DELISLE, *Mélanges*, 60-61.)

240. *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 1299*. Se trata de un *Papel, 57 ff. y 280 págs., 305 × 210, s. XVII-XVIII*. Copia del *Comentario de Apringio al Apoc.* y *Collectio uitae Patrum*. (DELISLE, *Mélanges*, pág. 61-66.)

241. *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 2169*. Se trata de un *Perg., 385 ff., 364 × 270, 2 col., visig., s. XI*. Contiene los 20 libros de las *Etimologías*. Ofrece el interés de tener registrado en el *F. 16 v.* el catálogo de libros que existían en Silos en el s. XII-XIV. (DELISLE, *Mélanges*, 107.)

242. *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 1378*. Se trata de un *Perg., 177 ff., 320 × 200, 2 col., carol., s. XII*. Contiene un *Comentario a los Salmos*. (DELISLE, *Mélanges*, 110-111.)

243. *Bib. Nat., Nouv. acq. lat. 1361*. Se trata de un *Perg., 194 ff., 320 × 210, 2 col., carol., s. XII*. Contiene otro *Comentario a los Salmos*. (DELISLE, *Mélanges*, 111.)

244. Finalmente a ellos se puede añadir un *Misal Silense, del s. XIII*. Sólo contiene las oraciones. Es el n.° 36 del catálogo de Delisle, *Mélanges*, pág. 113.

245. LITURGICO. SILENSE. (S3).

Sign. actual: *Arch. 3*, Silos.
Descripción: *Perg., 203 ff., 255 × 186, 1 col., 20 lin., visig., s. XI.*
Contenido: *Ritus missae*. Así el título actual. En realidad es mucho más complejo. El ms. va precedido del Calendario Mozárabe entre arcos. El día 17 de julio del año 1772 una mano escribió el índice completo del contenido del códice.
Origen: *Español*. Silos. Como consta en un colofón que hay en el *F. 177*, el códice fué escrito por el presbítero Juan en enero de la era 1077, año 1039.
Estudios: Por lo que al texto bíblico se refiere, sin cotejar ni estudiar. Ferotin, en cambio, le ha usado para su edición del *Liber Ordinum*, dándole la sigla A. Nosotros le hemos estudiado y cotejado para el texto bíblico en nuestro viaje a Silos del año 1952.
Bibliografía: FEROTIN, LO. pág. XXVII-XXIX. ID., LS. 785-795. ID., *Hist. de l'Abb. de Silos*, 260, 3. UPSON CLARK, CH. 686. WHITEHILL-PÉREZ DE URBEL, *Los manuscritos del R. Monasterio de S. Domingo de Silos*, BAH 95 (1929) 530-535. WHITEHILL, *Santo Domingo de Silos and the Mozarabic Liturgy*, 3, 16. GARCÍA VILLADA, PE. 185. MILLARES CARLO, TPE. 236. ENCISO, EBCM. n.° 52.

246. LITURGICO. SILENSE. (S4).

Sign. actual: *Arch. 4*, Silos.
Descripción: *Perg., 344 ff., 305 × 220, 1 col., 20 lin., visig., s. XI.*
Contenido: *Liber Ordinum*. También va precedido del Calendario Mozárabe bajo arcos.
Origen: *Español*. En los *FF. 331 v* y *332 r* hay una nota, por la que consta que el códice fué escrito por el presbítero Bartolomé, siguiendo órdenes de Domingo, abad del Monasterio de San Prudencio, a expensas de Sancho Garseiz, de Albelda, con su esposa Bizinnina. Se acabó de escribir el 18 de mayo de la era 1090, año 1052.
Estudios: Por lo que se refiere al texto bíblico, sin cotejar ni estudiar. Quentin le ha usado y editado *ex integro* para su LO. Este ms. es la base de su edición. Nosotros hemos cotejado el texto bíblico en nuestro último viaje a Silos.
Bibliografía: FEROTIN, LO. XVII-XXIV, y 1 ss. ID., LS. 795-802. ID., *Hist. de l'Abb. de Silos*, 261, 4. UPSON CLARK, 687. WHITEHILL-PÉREZ DE URBEL, *Los manuscritos...*, BAH 95 (1929) 535-538. WHITEHILL, *Santo Domingo de Silos...*, 16-17. GARCÍA VILLADA, PE. 186. MILLARES CARLO, TPE. 237. BISHOP, *The Mozarabic and Ambrosian Rites*, 1-17. ENCISO, EBCM. 53.

247. LITURGICO. SILENSE. (L5).

Sign. actual: *Arch. 5*, Silos.
Descripción: *Perg., 90 ff., 290 × 190, 1 col., 21 lin., visig., s. XI.*
Contenido: *Lecionario Mozárabe*. Así se enuncia actualmente en la signatura del códice. Pero es un *Misceláneo*, que contiene, principalmente, varios sermones y oficios.

Origen: *Español.* Silos. En el *F. 32 v.* hay un colofón, en el que consta que le escribió Blasco, acabándose el 12 de las Kalendas de Noviembre, de la Era MXLVII, (año 1009).

Estudios: Sin cotejar ni estudiar. Hemos examinado y cotejado su texto bíblico en nuestro último viaje a Silos de este verano.

Bibliografía: FEROTIN, LS. 802. ID., *Hist. de l'Abb. de Silos,* 262, 5. WHITEHILL-PÉREZ DE URBEL, *Los manuscritos...,* ABH 95 (1929) 539-543. WHITEHILL, *Santo Domingo de Silos...,* 17-18. UPSON CLARK, CH. 688. GARCÍA VILLADA, PE. 187. MILLARES CARLO, TPE. 238. ENCISO, EBCM. 54.

248. **LITURGICO. SILENSE. (S^6).**

Sign. actual: *Arch. 6,* Silos.

Descripción: *Papel, (FF. 1-37),* y *Perg., (FF. 38-154), 154 ff., 189 × 150, 1 col., 16 lin., visig., s. XI.*

Contenido: *Breviario Mozárabe* se lee en la signatura actual. Contiene los oficios litúrgicos de varios comunes y dominicas. Se especifican más tarde en un Indice, escrito el año 1772.

Origen: *Español.* Silos.

Estudios: Sin estudiar ni cotejar el texto bíblico. Nosotros le hemos cotejado en nuestro último viaje a Silos.

Bibliografía: FEROTIN, *Hist. de l'Abb. de Silos,* 275, 37. WHITEHILL-P. DE URBEL, *Los manuscritos...* BAH 95 (1929) 543-566. PÉREZ DE URBEL, *Origen de los himnos mozárabes,* 87-94. UPSON CLARK, CH. 694. GARCÍA VILLADA, PE. 193. MILLARES CARLO, TPE. 239. ENCISO, EBCM. 55.

249. **LITURGICO. SILENSE. (S^7).**

Sign. actual: *Arch. 7,* Silos.

Descripción: *Perg., 142 ff., 240 × 160, 1 col., y 17 lin., visig., s. XI.*

Contenido: *Rituale* se lee en la signatura actual. Y en la guarda inicial, de papel: *Rituale antiquissimum.* En realidad consta de dos partes: *a) FF. 1-30:* Officios, análogos a los anteriores. *b) FF. 31-142:* Breviario mozárabe, para cada hora: *ad Primam...,* etc. Es el más interesante de todos.

Origen: *Español.* Silos.

Estudios: Sin cotejar ni estudiar el texto bíblico. Nosotros lo hemos hecho en nuestro último viaje a Silos. Por lo demás, con el *Arch. 3* de Silos y el *56 de la Acad. de la Hist.* de Madrid, ha sido usado por Ferotin en su edición del LO, como auxiliar de *Arch. 4.*

Bibliografía: FEROTIN, LO. pág. XXIX-XXX. ID., *Hist. de l'Abb. de Silos,* 276, 37. ID., LS. 769-783. WHITEHILL-P. DE URBEL, *Los manuscritos...,* BAH 95 (1929) 566-568. WHITEHILL, *Santo Domingo de Silos...,* 15-16. UPSON CLARK, CH. 695. GARCÍA VILLADA, PE. 194. MILLARES CARLO, TPE. 240. ENCISO, EBCM. 57.

250. **LITURGICO. TOLEDANO. (T^1).**

Sign. actual: *Bib. Cap. 33, 3,* Toledo.

Descripción: *Perg., 52 ff., 220 × 180, 1 col., 15-17 lin., s. XII-XIII.*

N. B. Este manuscrito, al cual Upson Clark, García Villada, Enciso, etcétera, dan como visigótico del s. IX, no lo es, sino carolino de transición, del s. XII-XIII. Al menos por lo que se refiere al actual *33, 3* de Toledo.

Contenido: *Breviario.*

Origen: *Español.* Toledo.

Estudios: Inédito aún. No ha sido cotejado. Le examinamos en nuestros viajes a Toledo, particularmente el año 1948. Poseemos una fotografía íntegra en microfilm.

Bibliografía: FEROTIN, LS. 684-686. UPSON CLARK, CH. n.° 698. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 204. MILLARES CARLO, TPE. n.° 258. ENCISO, EBCM. n.° 60.

251. **LITURGICO. TOLEDANO. (T^2).**

Sign. actual: *Bib. Cap. 35, 3,* Toledo.

Descripción: *Perg., 234 ff., 350 × 250, 2 col., 27 lin., visig., s. IX.*

Contenido: En el lomo del códice se lee: *Missale mozarabicum.* Se le conoce por *Liber Sacramentorum.* Contiene, según se lee en la guarda: *1.° Missale ab Aduentu usque ad Pentecosten. 2.° Una cum missis sanctorum quae illis temporibus occurrunt. 3.° Item missae de comuni sanctorum.*

Origen: *Español.* Toledano. *Scriptor huius libri ut in eodem habetur in littera initiali Missae in Cathedra S. Petri apostoli fuit "Elenus abba ac si indignus scripsit".* Se lee en la *Guarda.* Y también: "Este missal fué de la Iglesia Parroquial Mozárabe de Santa Olalla de Toledo, como en la primera plana del está escrito, de letra antigua en lo baxo." En los primeros folios, 3-5, se halla el Indice de las misas que contiene, y al final, *F. 5 r,* se lee: "Mandó escribir este índice el Excmo. Sr. D. Francisco Antonio de Lorenzana, Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, a Manuel de Salazar, escritor de libros de coro, el mes de Mayo de 1775."

Estudios: Ha sido publicado por Ferotin, en LS, con dos facsímiles. Para nuestro fin apenas interesa este manuscrito. Le examinamos en nuestro viaje a Toledo.

Bibliografía: FEROTIN, LS., *ex integro*. UPSON CLARK, n.° 699. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 205. MILLARES CARLO, n.° 259. ENCISO, EBCM. n.° 61.

252. **LITURGICO. TOLEDANO. (T3).**

Sign. actual: *Bib. Cap. 35, 4,* Toledo.

Descripción: *Perg., 177 ff., 320 × 270, 2 col., 27 lin., visig., s. IX-X.*

Contenido: *Missalis Mozarabi pars continens a Paschate usque ad Aduentum et XX et amplius dominicas post Pentecosten* se lee en la breve descripción que se hace en la guarda primera, de papel. Una descripción más detallada de su contenido se hace a continuación, en dos folios de pergamino moderno, por Salazar, siguiendo órdenes de Lorenzana. Se trata en realidad de un códice mixto, cuyo contenido son *Officia uaria et Missae.*

Origen: *Español.* Toledano. Véase el anterior.

Estudios: Inédito. Sin cotejar aún. Por tener gran interés desde el punto de vista musical, fué usado por Riaño. Nosotros le hemos estudiado en Toledo y cotejado a través de nuestra fotografía en microfilm.

Bibliografía: RIAÑO, *Critical and Bibliographical Notes on early Spanish Music,* pág. 29, Facs. 151. FEROTIN, LS. 691-722. UPSON CLARK, n.° 700. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 206. MILLARES CARLO, TPE. n.° 260. ENCISO, EBCM. n.° 62.

253. **LITURGICO. TOLEDANO. (T4).**

Sign. actual: *Bib. Cap. 35, 5,* Toledo.

Descripción: *Perg., 204 ff., 300 × 250, 2 col., 25 lin., visig., s. IX-XI.*

Contenido: *Officia uaria et Missae.* Véase lo dicho en los anteriores. De características parecidas.

Origen: *Español.* Toledano. Véanse los anteriores.

Estudios: Sin cotejar aún y sin estudiar, salvo algún aspecto particular, como el de Riaño, Ferotin, etc., y la mera indicación de las paleografías. Le hemos examinado y cotejado en Toledo y a través de nuestra reproducción en microfilm.

Bibliografía: RIAÑO, pág. 24, Facs. 152. FEROTIN, LS. 723-738. UPSON CLARK, n.° 701. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 207. MILLARES CARLO, TPE. n.° 261. ENCISO, EBCM. n.° 63.

254. **LITURGICO. TOLEDANO. (T5).**

Sign. actual: *Bib. Cap. 35, 6,* Toledo.

Descripción: *Perg., 199 ff., 300 × 200, 1 col., 23 lin., visig., s. X.*

Contenido: *Officia et Missae.* Véase lo dicho en los anteriores.

Origen: *Español.* Toledano. Véase los anteriores.

Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado en Toledo y cotejado a través de nuestra reproducción en microfilm.

Bibliografía: RIAÑO, pág. 29, Facs. 153. FEROTIN, LS. 738-754. UPSON CLARK, CH. n.° 702. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 208. MILLARES CARLO, TPE. n.° 262. ENCISO, EBCM. n.° 64.

255. **LITURGICO. TOLEDANO. (T6).**

Sign. actual: *Bib. Cap. 35, 7,* Toledo.

Descripción: *Perg., 122 ff., 300 × 250, 2 col., 24 lin., visig., s. IX-X.*

Contenido: *Varia Officia et Missae.* Véase lo dicho en los anteriores.

Origen: *Español.* Toledano. Véanse los anteriores.

Estudios: Sin cotejar aún. Le hemos examinado en Toledo y cotejado a través de nuestra reproducción en microfilm.

Bibliografía: RIAÑO, pág. 23, Facs. 154 y 155. FEROTIN, LS. 754-766 y Lám. 6. UPSON CLARK, n.° 703. GARCÍA VILLADA, PE. n.° 209. MILLARES CARLO, TPE. n.° 263.

INDICES

I. INDICE DOCUMENTAL

PADRES, ESCRITORES ECLESIASTICOS Y OTRAS FUENTES

N. B. Los *Pseudos* se van poniendo a continuación de los PP. a quienes afectan.

II. INDICE BIBLIOGRAFICO

POR ORDEN ALFABETICO DE AUTORES

III. INDICE GENERAL

Páginas

Páginas

FE DE ERRATAS

Pag.	Col.	Lin.	Errata	Corrige
25	1	12	*(Escu[1].)*	*(Esc[1].)*
26	2	55-56	202. *(Zar[1].)* Zaragozano[1] Zaragoza 203. *(Zar[2].)* Zaragozano[2] Zaragoza	202. *(Vic[5].)* Vicense[5] Vich 203. *(Zar[1].)* Zaragozano[1] Zaragoza 204[a]. *(Zar[2].)* Zaragozano[2] Zaragoza
31	1	54	MSO	MSD
31	2	41	SYM	SYMP
32	1	28	ASST	RSST
33	2	25	Supposititia	Supposititiae
34	1	10	Amp.	Amb.
34	1	48	Lucifum	Luciferum
36	2	3	Ps-TEOF	Ps-THEOPH
36	2	27	Bovaleno	Bovuleno
37	3	17	africano	africantino
37	3	28	Orsiecio	Orsiesio
65	2	4	J. A.:	A. M.:
66	2	57	BETM	BEHM
67	1	15	L'Eglise	L'Église
67	1	25	Amatuci	Amatucci
68	1	25	Obtauiani	Octauiani
68	2	19 y 23	Barster	Bagster
70	2	54	Eternus	Aeternus
70	2	56	Eternus	Aeternus
70	2	57	celestium	caelestium
71	1	49	JERUSALEM	JÉRUSALEM
72	1	8	12, XII	12,
74	1	14	DREUES	DREVES
74	1	27	BOFFINO	BOTTINI
75	2	38	BRANDTS	BRANDT
78	1	34	Eclesiae	Ecclesiae
78	1	40	CALLEVAERT	CALLEWAERT
78	2	35	F. DE:	F. DI:
80	1	50	Himnologicum	Hymnologicum
81	2	3	CONNOLY	CONNOLLY
83	1	21	TRAUBEL	TRAUBE
83	1	34	DEMPSEG	DEMPSEY
84	2	8	gottgefalliger	gottgefälliger
84	2	13	54	51
84	2	29	echemaligen	ehemaligen
85	2	17	DZIALOUSKI	DZIALOWSKI
88	1	35	DE	DE'





